

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Estudios Hebreos y Arameos



TESIS DOCTORAL

**Las primeras colecciones de cuentos hebreos medievales :
traducción y estudio**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Amparo Alba Cecilia

DIRECTOR:

Federico Pérez Castro

Madrid, 2015

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Hebreo y Arameo

TP
1988
022-I



* 5 3 0 9 8 7 4 5 2 7 *
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

x-07-139631-3

**LAS PRIMERAS COLECCIONES DE
CUENTOS HEBREOS MEDIEVALES
(TRADUCCION Y ESTUDIO)**

TOMO I



Amparo Alba Cecilia

Madrid, 1988

BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. N.º 83/88

© María Amparo Alba Cecilia

**Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 - 28015 Madrid
Madrid, 1988
Ricoh 3700
Depósito Legal: M-4053-1988**

AMPARO ALBA CECILIA

LAS PRIMERAS COLECCIONES DE CUENTOS HEBREOS
MEDIEVALES (TRADUCCION Y ESTUDIO)

Director: Federico Pérez Castro
Cat. de Lengua y Literatura Hebreas

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
Departamento de Hebreo y Arameo
Año 1986

INDICE

PRESENTACION	IV
AGRADECIMIENTOS.....	VI
SIGLAS Y ABREVIATURAS.....	VIII
BIBLIOGRAFIA.....	XVII
<u>INTRODUCCION</u>	1
EL CUENTO HEBREO.....	2
ETAPAS DEL DESARROLLO DEL CUENTO HEBREO.....	5
1.De la literatura midrásica a la literatura medieval. 2.Desarrollo del cuento a partir de la literatura haggádica. 3.La recreación del relato bíblico. 4.Resurgimiento de los apócri- fos y pseudoepígrafos. 5.Las primeras coleccio- nes de cuentos. 6.Los relatos novelescos en la literatura hebrea medieval. 7.El cuento en la historiografía hebrea. 8.El cuento en la lite- ratura ética. 9.El cuento en la literatura fi- losófica. 10.Cuentos de los hasidim de Askenaz. 11.El cuento en la Cábala.	
<u>EL MIDRÁŠ DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS</u>	32
DESCRIPCION GENERAL.....	33
Ediciones, manuscritos y fecha.....	35
CONTENIDO TEMATICO.....	38
Significación de la obra.....	42
ESTRUCTURA DE LA OBRA.....	43

II

LENGUA Y ESTILO.....	61
<u>SEFER HA-MA'ASÍYOT</u>	64
DESCRIPCION GENERAL.....	65
R. NISSIM B. YA'AQOB.....	67
Su vida y su obra.	
EL SEFER HA MA'ASÍYOT O HIBBUR YAFEH.....	76
Ediciones y versiones del ShM.....	76
ESTRUCTURA DEL ShM.....	79
CONTENIDO TEMATICO.....	84
FUENTES DEL ShM.....	89
LENGUA Y ESTILO.....	90
<u>LOS EXEMPLA DE LOS RABINOS</u>	93
DESCRIPCION GENERAL.....	94
FECHA Y ORIGEN DE LA COLECCION.....	96
LA ESTRUCTURA DE LOS EXEMPLA.....	103
TRADICION E INNOVACION.....	108
ANALISIS TEMATICO.....	114
LA LENGUA DE LOS EXEMPLA.....	121
NORMAS Y CRITERIOS SEGUIDOS EN LA TRADUC-	
CION.....	131
<u>TRADUCCION DE LOS TEXTOS</u>	
<u>EL MIDRÁŠ DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS</u>	
SUMARIO.....	136
TRADUCCION.....	139

III

SEFER HA-MA^c ASÍYOT

SUMARIO 246

TRADUCCION..... 255

LOS EXEMPLA DE LOS RABINOS

SUMARIO..... 546

TRADUCCION..... 589

INDICE DE NOMBRES PROPIOS..... 1683

PRESENTACION

El presente trabajo tiene como finalidad dar a conocer las primeras colecciones de cuentos hebreos que se compilaron en la Edad Media.

Estas colecciones cuentan con ediciones relativamente recientes, pero no siempre accesibles, pues al menos dos de ellas se encontraban agotadas cuando comenzamos el trabajo. Además, nunca han sido traducidas en su totalidad a otros idiomas, lo cual, unido a la complejidad de la lengua en que están escritas, ha sido la causa de que hasta ahora no hayan alcanzado mayor difusión.

Pretendemos, pues, con este trabajo, aportar nuestra colaboración para que obras como éstas, que forman parte del acervo cultural del pueblo de Israel lleguen a un mayor número de lectores.

Nuestro propósito inicial era abarcar las primeras colecciones de cuentos en su totalidad, es decir: El Midraś de los Diez Mandamientos, El Sefer ha-Ma'asíyot, de R. Nirsim, el Libro de los Ejemplos de los Rabinos, editado por Gaster y el Alfa Beta de Ben Sira.

Sin embargo, dada la extensión del presente trabajo y considerando que temáticamente el Alfa Beta de Ben Sira se aleja considerablemente de la línea seguida por las otras tres colecciones, hemos decidido posponer para más adelante la traducción y estudio de esta obra.

La parte fundamental de nuestra tesis es, por tanto, la traducción y estudio (con frecuencia reflejado en las notas) de las tres colecciones mencionadas.

AGRADECIMIENTOS

Deseo manifestar mi especial agradecimiento a la Dra. Angeles Navarro que, no sólo me orientó y me propuso el tema del presente trabajo, en un primer momento, sino que, a lo largo de todo el tiempo que ha durado su realización, me ha ayudado y animado, ha corregido el texto y ha puesto a mi entera disposición sus conocimientos, trabajos y tiempo, con absoluta y desinteresada generosidad. Por todo ello, Angeles, muchas gracias.

Igualmente estoy agradecida al director de este trabajo, Dr. Pérez Castro, por sus valiosísimas sugerencias.

También al Dr. Luis Vegas, por toda la ayuda y el apoyo que me ha dado, así como por todas las horas que pasó revisando conmigo la última parte del trabajo. Así mismo agradezco al Dr. Julio Trebolle su inestimable ayuda en la traducción de artículos escritos en hebreo moderno, y al Dr. Javier Fernández Vallina sus indicaciones en la traducción de los textos arameos.

VII

Mi agradecimiento, en fin, para todos los compañeros del Departamento de Hebreo y Arameo de Madrid, que en todo momento me ayudaron y estimularon.

VIII

SIGLAS Y ABREVIATURAS

No incluimos en nuestra lista las abreviaturas de los libros bíblicos, por ser suficientemente conocidas.

Ab.	<u>Pirge Abot</u> , tratado de la Mišnah.
Ant.	<u>Antiquitates</u> , de Flavio Josefo
Arak.	' <u>Arakin</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
art. arts.	artículo, artículos
'Aruk	A. Kohut, ' <u>Aruk ha-Salem</u> (6 vols.)
ARN	Abot de Rabbi Natan.
ARNA	Abot de Rabbi Natan, versión A
ARNB	Abot de Rabbi Natan, version B
AT	Antiguo Testamento
A.Z.	' <u>Abodeh Zara</u> , tratado de la Mišnah y el Talmud.
Bacher	<u>Aggada der Tannaiten</u> .
B.B.	Baba' Batra', tratado de la Mišnah y el Talmud.
BhM	Jellinek, A., <u>Bet ha Midrasch</u> (6 vols.) Leipzig- Viena 1854-1877; Jerusalem ³ 1967.
BdME	Baraita di-Ma'ašeh Bērešit

IX

B.M.	<u>Baba'Mesi'a'</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud
B.Q.	<u>Baba'Qamma'</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Bek.	<u>Bekorot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Ber.	<u>Berakot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Bes.	<u>Besah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Bik.	<u>Bikkurim</u> , tratado de la Mišnah.
Cantera	<u>Sagrada Biblia</u> . Versión crítica por F. Cantera y M. Iglesias (Madrid 1975).
Cant.R.	Midraš Cantar de los Cantares Rabbah.
Charles	R.H. Charles, <u>The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament</u> (Oxford 1913. Reprint. 1963).
cit.	citado
Cf.	confer
Dem.	<u>Dema'y</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Deut.R.	Midraš Deuteronomic Rabbah.
Ecl.R.	Midraš Ecclesiastés Rabbah

'Ed.	' <u>Eduyyot</u> , Tratado de la Mišnah.
ed.	edición
e.d.	es decir
Elmaleh	<u>Nouveau Dictionnaire Complet</u> <u>Hébreu-Français</u> , por Abraham Elmaleh (5 vols.; Tel Aviv 1972- 1974)
Enc. Jud.	<u>Encyclopaedia Judaica</u> (Jerusa- lem 1971-1972)
Er.	' <u>Erubin</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Est.R.	Midraš Ester Rabbah.
Ex.R.	Midraš Exodo Rabbah.
Exempla	<u>The Exempla of the Rabbis</u> , ed. Gaster
Finkelstein, Akiba	L. Finkelstein, <u>Akiba</u> (1936. Reprint. Nueva York 1970)
Git.	<u>Gittin</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Goldin	J. Goldin, <u>The Fathers according</u> <u>to Rabbi Nathan</u> (New Haven 1955)
Gen.R.	Midraš Génesis Rabbah.
gr.	griego
Graetz	<u>Geschichte der Juden</u>
Guerra	La Guerra de los Judíos, de Fla- vio Josefo

XI

Hag.	<u>Hagigah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
3 Hen.	3 Henoc o Henoc hebreo, en <u>Apócrifos IV</u> , pp. 221-226
Hist. Nat.	Historia Natural, de Plinio
Hor.	<u>Horavot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
HUCA	Hebrew Union College Annual
Hul.	<u>Hullin</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
J.	(antepuesta a las siglas de la Mišnah indica que se trata del Talmud de Jerusalem o palestino)
Jast.	M. Jastrow, <u>A Dictionary of the Targum, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrasic Literature</u> (Nueva York 1950)
J.E.	<u>Jewish Encyclopedia</u>
JQR	Jewish Quarterly Review
Jub.	Libro de los Jubileos, en <u>Apócrifos II</u> , pp. 61-188
Kel.	<u>Kelim</u> , tratado de la Mišnah
Ker.	<u>Keritot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Ket.	<u>Ketubot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.

XII

Kil.	<u>Kil'avin</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Lam.R.	Midraš Lamentaciones Rabbah
lat.	latín
Legends	L. Ginzberg, <u>The Legends of the Jews</u> (7 vols.; Filadelfia 1968)
Lev.R.	Midraš Levítico Rabbah
lit.	literal
MhG	Midraš ha-Gadol
MDM	Midraš de los Diez Mandamientos
M.K.	Midraš Kohen o de la longitud del mundo
M.Q.	<u>Mo'ed Qatan</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
M.S.	<u>Ma'ašer šeni</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
4Mac.	Libro cuatro de los Macabeos, en <u>Apócrifos III</u> , pp. 137-166
Ma'as.	<u>Ma'ašerot</u> , tratado de la Mišnah
Mak.	<u>Makkot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud
Maks.	<u>Makširim</u> , tratado de la Mišnah
Me'il.	<u>Me'ilah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Meg.	<u>Megillah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud

XIII

Men.	<u>Menahot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud
Mek.	Midraš Mekilta de Rabbi Yismael
Mek. RS.	Midraš Mekilta de Rabbi Šim'on b. Yohay
Mid.	<u>Middot</u> , tratado de la Mišnah
Mid.Teh.	Midraš Tehillim
Mid.Prov.	Midraš de Proverbios
Miq.	<u>Miqwa'ot</u> , tratado de la Mišnah
Ms. mss.	manuscrito, manuscritos
Naz.	<u>Nazir</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Ned.	<u>Nedarim</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Neg.	<u>Nega'im</u> , tratado de la Mišnah
Neubauer, Géographie, A. Neubauer, <u>La Géographie du Talmud</u> (Hildesheim 1967)	
Nid.	<u>Niddah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Num.R.	Midraš Números Rabbah
NT	Nuevo Testamento
Oh.	<u>'Oholot</u> , tratado de la Mišnah
Orl.	<u>'Orlah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
p. pp.	página, páginas
Par.	<u>Parah</u> , tratado de la Mišnah

XIV

Pe'a.	<u>Pe'ah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Pes.	<u>Pesahim</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
PR	Midraš Pesiqta Rabbati
PRE	<u>Pirqe Rabbi Eli'ezer</u>
PRK	Midraš Pesiqta de Rab Kahana
PsJ	Pseudo-Jonatan, Targum Palesti-nense al Pentateuco
Qid.	<u>Qiddušim</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud
REJ	Revue des études Juives
R.H.	<u>Roš ha-šanah</u> , tratado de la Miš-nah y del Talmud.
Rut.R.	Midraš Rut Rabbah
Sab.	<u>Šabbat</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud
Saldarini	A.J. Saldarini, <u>The Fathers ac-cording to Rabbi Nathan. Ver-sion B.</u> (Leiden 1975)
Sanh.	<u>Sanhedrin</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Sed.	N. Sed, <u>La mystique cosmologique juive</u> (Paris 1981)
Šebi.	<u>Šebi'it</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.

Šebu.	<u>Šebu'ot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Sef. ha-Ag.	Bialik y Rabinósky, <u>Sefer ha-Agadah</u> (Tel Aviv 1960)
SER	Seder Eliahu Rabbah
SEZ	Seder Eliahu Zuta
Seq.	<u>Šeqalim</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
ShM	<u>Sefer ha-Ma'asíyot</u> , de Rabbi Nissim de Kairuán
Smilévitch	E. Smilévitch, <u>Leçons des Pères du Monde. Pirqé Avot et Avot de Rabbi Nathan</u> , version A et B. (Verdier 1983)
Sonc. ed.	Edición de Soncino
Sot.	<u>Sotah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
SRdB	Seder Rabba di-Bērēšit
Suk.	<u>Sukkah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Ta an.	<u>Ta'anit</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Tanh.	Midraš Tanhuma
Tanh.B.	Midraš Tanhuma, ed. S. Euter
Targ.	Targum
Targ.P.	Targum Palestinense

XVI

Tem.	<u>Temurah</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Ter.	<u>Terumot</u> , tratado de la Mišnah
Toh.	<u>Tohorot</u> , tratado de la Mišnah
Tos.	<u>Tosefta</u>
Uq.	<u>Uosin</u> , tratado de la Mišnah
V.	ver
Yalqut	Yalqut Šim'oni
Yeb.	<u>Yebamot</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Yom.	<u>Yoma'</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
Zeb.	<u>Zebahim</u> , tratado de la Mišnah y del Talmud.
ZATW	Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft.
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenlaendischen Gesellschaft.

XVII

BIBLIOGRAFIA

- ABRAMSON, S., Rab Nissim Gaon. Hamišah Sefarim, Jerusalem, 1965.
- ABRAMSON, S., Kiryat Sefer 41 (1965-1966), pp. 552-532.
- ABRAMSON, S., Sinai 60 (1967) pp. 12-16.
- AGUA PEREZ, A del., El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento. Valencia, 1985.
- ANONIMO, El libro de los gatos. Barcelona, 1978.
- APTOWITZER, A., Sinai 12 (1943) pp. 118 ss.
- ASSAF, S., Tešubot ha Geonim
- ASSAF, S., Kiryat Sefer 28 (1952-1953) p. 101 ss.
- BACHER, W., Die Agada der Tannaiten. Strasburg, 1884.
- BACHER, W., Die Agada der palästinensischen Amoräer. Strasburg, 1892- 1899.
- BACHER, W., Die Agada der babylonischen Amoräer, Strasburg, 1878.
- BANETH, D.Z., "Haluqa' de Rabbanan. "Hibbur Yafeh min ha- Yěšu'a" u-masoret 'isla'mit"; en Tarbiz 25 (1956), pp. 331-335.
- BANETH, D.Z., Kiryat Sefer 11 (1935) pp. 350- 352.
- BARON, S.W., Historia social y religiosa del pueblo judío, Buenos Aires, 1968.
- BATTAGLIA, S., "L'esempio medievale" FR, VI (1959) pp. 45-82.

XVIII

- BEN SASSON, H.H., A History of Jewish People. Londres, 1977.
- BIALIQ, H.N.-RABINISKY, Y.H., Sefer ha-Agadah. Tel Aviv, 1960.
- BLOCH, Ph., Spuren alter Volksbücher in der Aggadah. (Judaica. Festschrift zu Hermann Cohens siebzigsten Geburtstage) Berlin, 1928, pp. 1703-1721.
- BONSIRVEN, J., Textes Rabbiniques des deux premiers siècles chrétiens. Roma, 1955.
- BRAUDE-KAPSTEIN, Pesikta de Rab Kahana. Philadelphia, 1975.
- BUBER, M., Cuentos jassídicos. Buenos Aires, 1979.
- BUCHLER, Types of Jewish Palestinian Piety from 70 B.C.E. to 70 C.E. The ancient pious men. Londres, 1922.
- CARY, G., The Medieval Alexander, 1967.
- COHEN, A., Le Talmud. Paris 1983.
- DAN, J., Ha sippur ha-'ibri bimē ha- benayim. Jerusalem, 1974.
- DAN, J., "Fiction" Enc. Jud. VI, cols. 1261-1271.
- DANBY, H., The Mishnah. Oxford University Press. 1933.
- DAVIDSON, I., Sefer Sa'asū'im le-Rabbi Yosef b. Me'ir b. Zabarra. Nueva York, 1914.
- DERENBOURG, J., Deux versions hébraïques du livre de Kalila et Dimna. Paris, 1881.
- DIEZ MACHO, A. (ed.), Apócrifos del Antiguo Testamento. Madrid, 1982.

XIX

- EPSTEIN, I., The Babylonian Talmud translated into English with Notes, Glossary and Indices, Londres, 1961.
- FINKELSTEIN, L., Akiba, scholar, saint and martyr, Filadelfia, 1962.
- FORTEZA-REY, M., Libro de los entretenimientos, Madrid, 1983.
- FRENZEL, E., Diccionario de argumentos de la literatura universal, Madrid, 1976.
- FRENZEL, E., Diccionario de motivos de la literatura universal, Madrid, 1980.
- FREEDMAN, H.-SIMON, M. (eds.), Midrash Rabbah, Londres, 1939).
- GASTER, M., The Exempla of the Rabbis, Nueva York, 1968.
- GASTER, M., An Old Hebrew Romance of Alexander, Londres, 1897.
- GASTER, M., Studies and Texts, Londres, 1921-1928.
- GINZBERG, L., The Legends of the Jews, Filadelfia, 1968.
- GOLDIN, J., The Fathers According to Rabbi Nathan, New Haven, 1956.
- GRAVES, R.-PATAI, R., Los mitos hebreos, Buenos Aires 1969.
- GRESSMANN, H., "Vom reichen Mann und armen Lazarus" Mémoires de l'Académie de Berlin. Class phil. hist. 1918 n° 17 p. 4.
- HARKAVY, A., "Sefer ha-Ma'asíyot Šeba Talmud w' ha' Hibbur Yafeh me ha-Yěšū'ah", en Festschrift zum achtzigsten Geburtstag H. Steinschneider's, Leipzig, 1896, pp. 1-10.

- HARKAVY, A., Zakar la-Rišonim IV, "Tešubot ha-gechim", Berlin 1887.
- HELLER, B., "Quelques problèmes relatifs aux légendes juives. A propos des Exempla of the Rabbis, publiés par M. Gaster" REJ 21 (1925) pp. 1-26.
- HELLER, B., "La légende judéo-chrétienne du compagnon au Paradis" REJ (1908) pp. 198-221.
- HERFORD, T., Christianity in Talmud and Midrash. Londres, 1903.
- HIRSCHBERG, H.Z., Rabbenu Nissim b. R. Ya'aqob me-Qairwan. Hibbur Yafeh me ha-Yěšū'ai. Jerusalem, 1954.
- JASTROW, M., A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. Nueva York, 1950.
- JELLINEK, A., Bet ha-Midrash. Jerusalem, 1967.
- JOLLES, A., Formes Simples. Paris, 1972.
- JOSEFO, F., The Jewish War. Cambridge, 1961.
- JOSEFO, F., Las guerras de los Judíos. Barcelona, 1952.
- JOSEFO, F., Jewish Antiquities. Cambridge, 1961.
- JUAN MANUEL, Don., El Conde Lucanor. Madrid, 1971.
- KAZIS, J., The Gests of Alexander of Macedon. 1962.
- KELLER, J.E., El libro de los engaños. Valencia, 1959.
- KOHLER, R., "The Pre-Talmudic Haggada" JQA 5, pp. 399-411; 7, pp. 581-606.

- KRAUSS, S., "Sprachliche Bemerkungen zum texte des Sepher Ma asijot, Ed. Gaster" HUCA, 4(1927), pp. 345-364.
- LACARRA, M.J., Cuentística medieval en España: los orígenes. Zaragoza.
- LIDA DE MALKIEL, M.R., El cuento popular y otros ensayos. Buenos Aires, 1976.
- LEVI, I., "L'ange et l'eremite" REJ 8 (1884), pp. 64-73; 202-205; 48 (1904), pp. 275-277.
- LEVI, I., REJ, 34 (1897), pp. 153-155.
- MANN, J. Texts and Studies. 1931-1935.
- MARGOLIOUTH (ed.), Midrash ha-Gadol. Jerusalem, 1975.
- MARSAN, R., Itinéraire espagnol du conte médiéval (VIII^e-XV^es.) Paris, 1974.
- NAVARRO, A., Abot de Rabbi Natan. Introducción, traducción y notas. (en prensa).
- NAVARRO, A., Mišle Sendebat. Introducción, traducción y notas por... (inédito).
- NEUBAUER, A., La Géographie du Talmud. Hildesheim, 1967.
- NEUBAUER, A., Mediaeval Jewish Chronicles and Chronological Notes. Oxford, 1887.
- NEUBAUER, A., Seder ha-Hakamim wě-qorot ha-yamim. Oxford, 1893.
- NOY, D., "General and Jewish folktale types in the Decalogue Midrash" (en heb.) 4th WCFS. Jerusalem, 1968. II, pp. 353-361.
- OBERMANN, J.(ed.), The Arabic Original of Sin Shalim's Book of Comfort. New Haven, 1963.

- PEREZ, M., Los capítulos de Rabbí Eliezer. Valencia, 1984.
- POZNANSKY, S., "Anše Qirwan", en Festschrift...A. Harkavy. 1908, pp. 211-218.
- RAPOPORT, S.Y., "Toledot Rabbeni Nissim b. R. Ya'aqob wš-qorot", en Bikkurei ha-Ittim 12 (1831), pp. 56-83.
- ROMANO, D., Antología del Talmud. Barcelona, 1975.
- SALDARINI, A.J., The Fathers According to Rabbi Nathan. Leiden, 1975.
- SANCHEZ DE BERCIAL, C., El Libro de los Enxemplos por A.B.C. Barcelona, 1978.
- SCHIMMEL, H.C., The Oral Law. Jerusalem, 1978.
- SCHOKEL, L.A.-MATEOS, J., Nueva Biblia Española. Madrid, 1975.
- SCHWAB, M., Le Talmud de Jérusalem. Paris (1977).
- SCHWARZBAUM, H., Studies in Jewish and World Folklore. Berlín, 1968.
- SED, N., La mystique cosmologique juive. Paris, 1981.
- STEINSCHNEIDER, M., Jewish Literature. Nueva York, 1965.
- STRACK, H.L., Introduction to the Talmud and Midrash. Nueva York, 1969.
- THOMPSON, S., Motif Index of Folk Literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, books and local legends. Bloomington, 1955-1958.
- THOMPSON, S., The Folktale. 1946.

- TUBACH, Index Exemplorum. A Handbook of medieval religious Tales. F.F. Communications, 204. Helsinki, 1969.
- VERMES, G., Scripture and Tradition in Judaism. Leiden, 1961.
- WAXMAN, M., A History of Jewish Literature, from the twelfth Century to the Middle of the Eighteenth Century. Nueva York, 1960.
- WEINFELD, E., Cuentos, parábolas y aforismos del Talmud y de la literatura midrásica. Méjico, 1953.
- WELTER, J. Th., L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age. Paris-Toulouse, 1927.
- WUNSCHÉ, A., Aus Israels Lehrhallen. Leipzig, 1908-1910.
- ZUMTHOR, P., Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI^e-XIII^es.) Paris, 1963.
- ZUNZ, L.-ALBECK, H., Ha-Děrašot be-Yisrael. Jerusalem, 1947.
- ZUNZ, L., Gottesdienstliche Vorträge der Juden. 1892.

INTRODUCCION

EL CUENTO HEBREO

El cuento es un género literario que se cultivó en la literatura hebrea desde los tiempos bíblicos y se mantuvo presente bajo forma oral o escrita en todas las épocas de la literatura judía.

Ya en la Sagrada Escritura encontramos narraciones breves que han sido clasificadas como mitos, cuentos maravillosos, sagas y leyendas (1). El lugar central que estos relatos breves ocupan en la literatura bíblica confirmó su consideración como género literario.

En la literatura talmúdico-midrásica el cuento se encuentra integrado a propósitos didácticos y morales.

Pero habrá que esperar a la Edad Media para ver surgir el cuento como una entidad literaria en sí misma, independiente de las otras obras a las que hasta entonces había estado subordinado. Es en este largo periodo que abarca casi mil años -desde la terminación del Talmud y la cristalización de la literatura midrásica, en los albores de la invasión islámica,

hasta el establecimiento en Safed del gran centro cultural judío en el siglo XVI - cuando se comienzan a escribir cuentos, relatos breves, con una intencionalidad casi siempre didáctica y religiosa, basados en relatos populares.

Si entendemos por cuento popular (2) un relato generalmente no histórico ni relacionado con un medio ideológico o cultural determinado, transmitido oralmente de generación en generación, podemos concluir que no se puede hablar de cuento popular escrito en la Edad Media.

El cuento popular es oral y ha permanecido siempre en su forma oral; su fijación por escrito es muy tardía, propia de épocas en las que la cultura popular es más valorada y estimada. Es bien sabido que durante la Edad Media la cultura escrita prima sobre las formas de la cultura popular. La gente "culta" no encontraba motivos que le impulsaran a interesarse por esta cultura popular, excepto en el caso de que alguna de las formas típicas de expresión tradicional pudiera ser utilizada para divulgar unos valores éticos, religiosos, sociales o históricos que justificaran su fijación escrita.

Si cada época tiene su propia concepción del mundo se puede decir que la Edad Media se caracteriza por una visión del mundo eminentemente religiosa. Esc

no quiere decir que se viviera una vida religiosa intensa, sino que las ideas de los intelectuales, que se daban en los estratos sociales más elevados, se basaban en esta concepción de un mundo regido por Dios.

Este marco religioso aporta necesariamente las bases ideológicas en las que el cuento, como una manifestación más del pensamiento de la época, se formó.

Dotado así el cuento de unos valores ideológicos característicos, acordes con las otras manifestaciones literarias de la época alcanza él mismo la categoría de obra literaria.

La finalidad principal del escritor de cuentos no es la del mero entretenimiento sino la de la enseñanza de unas normas éticas y religiosas; a esta intención se añade la de la creación literaria propia, que dotará a estos cuentos de un estilo y una estructura determinados.

Si el cuento popular era el instrumento mediante el cual el pueblo expresaba unas experiencias humanas universales, el cuento literario es el medio del que se sirve una clase social y cultural determinada en unas condiciones históricas dadas. Por eso, el cuento popular, la mayor parte de las veces, tras sufrir este proceso, desaparece, dando paso al cuento literario (3).

ETAPAS DEL DESARROLLO DEL CUENTO HEBREO

1. De la literatura midrásica a la literatura medieval

La historia del cuento hebreo en la época medieval comienza a partir del momento en que el cuento conquista una posición independiente en el ámbito de la literatura.

La narrativa hebrea del periodo anterior era, como ya hemos dicho, una parte integrante de la vasta literatura talmúdico-midrásica sin unas características especiales.

Durante el largo periodo talmúdico-midrásico hasta el comienzo de la época de los gaones, el cuento es uno de los muchos elementos que se encontraban dispersos en esta literatura.

En efecto, el Talmud y el Midraś están repletos de cuentos: cuentos populares y literarios, anécdotas, cuentos de costumbres, mēšalim con una fuerte base narrativa, acontecimientos históricos que se convirtieron en leyendas, biografías de los sabios, etc. Pero todo este material narrativo no

tenía más finalidad que servir a las intenciones exegéticas de los sabios talmudistas (4). Los cuentos son sólo un mero elemento ilustrativo, un ornamento, una desviación del tema principal, que se encuentran dispersos en toda esta literatura. Parte de este material narrativo puede ser unificado y organizado en torno a un tema común; así podemos hablar de una historia sobre R. 'Aqiba, de la historia de Abraham o de relatos sobre los mártires del reino.

La situación cambia completamente al comienzo de la Edad Media. En época de los gaones y en el momento de la formación de la cultura judía en Europa, se deshace esa unidad externa que caracterizó a la literatura talmúdico-midrásica y comienzan a desarrollarse nuevas formas de creación bien diferenciadas.

En este lento proceso general de formación de los géneros literarios, el cuento intentará abrirse paso y adquirir la consolidación como forma literaria independiente.

2. El desarrollo del cuento a partir de la literatura haggádica.

En el proceso de formación del cuento hebreo como género literario, se puede señalar un primer estadio en el que surgen una serie de relatos hebreos

independientes basados, hasta cierto punto, en motivos pertenecientes a la literatura talmúdico-midrásica.

Los diversos fragmentos acerca de la vida de algunos sabios son recogidos y unificados; así surge la biografía de R. Eli'ezer b. Hyr'qanos, contenida al comienzo del PRE (5) o la historia de R. Yéhošu'a b. Levi que engañó al ángel de la muerte y entró con vida en el paraíso.

El material narrativo comprendido en la literatura talmúdico-midrásica es ordenado, recogido, seleccionado y publicado por los escritores medievales, que aprovechan estos relatos para dar a conocer a un público más extenso aquella parte de la herencia antigua que seguía siendo importante en su mundo espiritual y que tenía significación incluso en el mundo medieval.

Así, por ejemplo, mientras que la literatura talmúdica describe simplemente la muerte de algunos mártires tannaitas en las persecuciones romanas, la narración medieval Haggadat 'aseret harugē malkut (La leyenda de los diez mártires del reino) (6) utilizó los relatos talmúdicos acerca de la muerte de R. 'Aqiba y de otros mártires y desarrolló un nuevo tipo de relato, narrado con la estructura y estilo de las fuentes antiguas, como si el cuento

completo hubiera sido extraído de ellas; pero mientras que en el relato talmúdico la verdad histórica es hasta cierto punto respetada, aquí es olvidada, y la muerte de diez tannaitas, que vivieron y murieron en diferentes épocas, se presenta como si hubiera tenido lugar al mismo tiempo (7).

Otros cuentos guardan una relación menos directa con la tradición antigua. La escatología talmúdica había alimentado la idea de los dos mesías, uno descendiente de David y otro descendiente de Efraim. El Sefer Zerubbabel (8) es el texto más conocido y extendido en la Edad Media donde a partir de la haggadah de las guerras del Mesías (compilada después de la conquista islámica) se desarrolló esta idea de los dos mesías dentro de una escatología apocalíptica. Describe, en lenguaje bíblico las visiones del último gobernador de la casa de David, al que le fue mostrado por un ángel lo que iba a suceder al final de los tiempos. Al relato talmúdico se le añaden nuevos personajes, como la madre del Mesías; Hefzi-Bah; la figura de Satán, llamado Armilus, hijo de una hermosa estatua de piedra, adquirió particular desarrollo; se describen los generales del ejército del Mesías y se da forma fija a las guerras de Gog y Magog. Muchos de los motivos de la haggadah de las guerras del Mesías se encuentran en

la literatura midrásica, pero su reunión en el libro de Zerubbabel es totalmente nueva desde el punto de vista de la construcción, la significación y la intención espiritual (9).

Otro ejemplo de este proceso se encuentra en las narraciones de Eldad ha-Dani (10) (finales del siglo IX), cuyos orígenes y personalidad son aún un misterio. Parece ser que viajó a través de Babilonia, Norte de Africa y España contando extrañas historias acerca de sus viajes y aventuras. Sus cuentos tratan de las diez tribus perdidas, y declara que él mismo pertenece a la tribu de Dan - de ahí su nombre. En la literatura talmúdica se encuentran algunas notas diseminadas acerca de este tema, pero Eldad hace una descripción coherente y orgánica de la vida de estas tribus, de su población, su pureza, sabiduría y poder militar. Un motivo midrásico menor se convirtió de este modo en un relato detallado y bien desarrollado que se ha conservado en diecisiete versiones diferentes, algunas de ellas antiguas y auténticas, otras con adiciones posteriores (11) que ofrece una concepción espiritual del mundo propiamente medieval.

Podemos concluir, a la vista de lo dicho, que el cuento adquiere en la Edad Media un posición nueva, independiente, de tal modo que deja de ser

un episodio adyacente o subordinado a un juicio midrásico o halákico para convertirse en una composición independiente, que se justifica en sí misma y que se incluirá a partir de este momento en la herencia cultural del pueblo como un elemento especial que no depende de otros. Sin embargo, la independencia del cuento de la literatura talmúdico-midrásica no se obtuvo por medio de la rebelión contra la tradición, sino que se apartó del marco anterior al que pertenecía y se incluyó en otro marco nuevo, en el que se amplió la base narrativa antigua y se liberó del material derásico. Esta mezcla de novedad y tradición que se da en los cuentos hebreos de esta época es lo que les dió la fuerza para ejercer su influjo y conformar muchas generaciones en su aspecto intelectual (12).

Muchos de estos cuentos, como el relato de los diez mártires del reino fueron vistos por las generaciones posteriores como parte orgánica de la tradición talmúdica, y sólo después de un examen, podía recordarel hombre judío que esos cuentos en realidad no se encontraban en la literatura talmúdica. Así se convirtieron estos cuentos y otros análogos en un elemento independiente, estrechamente unido con la conciencia nacional e inseparable de su cultura.

3. La recreación del relato bíblico.

Los escritores medievales siguieron la tradición, común a todas las etapas de la cultura judía, de volver a contar el relato bíblico, según sus propias creencias, opiniones y convenciones literarias. El libro de los Jubileos, el libro de Herodotus, el libro de Adán y Eva y otros, son un intento de volver a contar la historia del mundo y del pueblo judío desde el comienzo hasta el Segundo Templo; incluso la Mišnah, el Talmud y los midrašim de manera dispersa y desordenada, contaban de nuevo el relato bíblico con gran detalle, incluyendo nuevas historias en la vida de los héroes bíblicos y ampliando el material narrativo.

Mientras que en la época del Segundo Templo se re-contaba el relato bíblico en su totalidad, tras la época del Talmud y el Midraš, la enorme extensión que aquél había alcanzado en la literatura talmúdico-midrásica, hace imposible que se pueda volver a contar el relato bíblico en su totalidad (13).

De este modo, en los primeros siglos de la Edad Media, muchos escritores anónimos liberaron el relato bíblico de su estrecha conexión con el Midraš exegético y desarrollaron una forma literaria independiente. El proceso se desarrolló por dos caminos

diferentes:

1) partiendo de un episodio bíblico breve se confecciona un relato independiente plenamente desarrollado, cuya trama gira en torno a un personaje bíblico o a un acontecimiento.

2) se intenta volver a contar grandes secciones de la Biblia a la nueva manera medieval (14).

A la primera categoría pertenecen Ma'aseh Abraham Abinu (La historia de Abraham nuestro padre) (15), una leyenda acerca de Abraham; Dibrē ha-Yamim šel Mošeh Rabbenu (Las crónicas de Moisés) (16); Midraš wa-yisse'u (17) que trata de las guerras bíblicas y ficticias llevadas a cabo por Jacob y sus hijos. Tales batallas son descritas en términos de estrategia y prácticas militares medievales; el valor de los hijos de Jacob se caracteriza por conceptos de caballería y caballerosidad medievales.

Entre los intentos de volver a contar el relato bíblico desde una perspectiva más amplia se pueden citar el Yosippon (Italia, s. X) y el Sefer ha-Yasar (probablemente s.XI, España).

El autor del Yosippon dedicó la mayor parte de su obra a narrar la guerra contra los romanos y la destrucción del Segundo Templo. La obra comienza con una breve recapitulación de la historia judía

contada en estilo novelesco medieval, que no abarca sino una pequeña parte de los relatos bíblicos.

Más ambicioso es el autor del Sefer ha-Yasar que vuelve a contar de modo extenso el relato bíblico desde la creación hasta la época de los Jueces, es decir, toda la historia del Pentateuco. Es el ejemplo más completo de este tipo de escrito medieval que utiliza motivos bíblicos, material haggádico e innovaciones novelescas para tejer un relato nuevo.

Hay que señalar otra característica más de estas obras que recrean el relato bíblico, y es el intento que los escritores medievales judíos hacen por incorporar al relato bíblico leyendas no judías, historia y mitología (especialmente griega y romana). Los judíos del Imperio Bizantino, Italia y España, aceptaron las leyendas y la historia de los pueblos en que vivían como parte integrante de la historia del mundo y sostenían que como tal, formaban parte de la Biblia, pues tenían el convencimiento de que la Biblia incluía toda la historia del mundo (18).

Según estos datos, podemos observar que la narrativa hebrea medieval se había liberado del aislamiento cultural en que se había mantenido, en gran parte, en el relato midrásico, y llegó a convertirse en una forma abierta que supo aprovechar la riqueza de los relatos no judíos.

4. Resurgimiento de los apócrifos y pseudoepígrafos.

En la época talmúdica-midrásica, la literatura del Segundo Templo, que no fue incluida en el canon bíblico, fue casi siempre completamente ignorada y sus obras se conservaron sólo en griego, latín y otras lenguas; sólo recientemente se han encontrado algunos originales hebreos. Los temas, ideas y relatos del Libro de los Jubileos, de las diferentes versiones de Henoc, de Tobías, de Judit e incluso de los libros históricos de los Macabeos, son rara vez mencionados en la literatura talmúdico-midrásica.

Después de siete siglos de olvido, estas obras volvieron a ser incorporadas al marco de la literatura hebrea por medio de los escritores hebreos medievales. El proceso comenzó en el siglo VII con el Pirqué de Rabbi Eliezer en el que se encuentran motivos e ideas tomados del Libro de los Jubileos y de Henoc.

La literatura de Hekalot, la literatura mística de finales de la época talmúdica y comienzos de la época de los gaones estaba necesitada de descripciones de los mundos superiores, que se encontraban en las obras apócrifas. Junto a éstas, comenzaron a aparecer diferentes versiones de las historias de Judit (19) y Tobías, basadas en cuentos populares, así como relatos basados en los libros de los Macabeos,

especialmente el relato de la madre y sus siete hijos, que fueron martirizados por Antioco (20).

Es muy dudoso, señala J. Dan (21), determinar si los autores hebreos de estas obras tuvieron ante ellos los originales hebreos de la literatura del Segundo Templo, aunque no es imposible. Parece, sin embargo, que ellos utilizaron las versiones cristianas de la Septuaginta y la Vulgata. También es probable que algunos de los escritores no tuvieran conocimiento directo de las versiones griega y latina, sino que escucharan los relatos de sus amigos no judíos, ya que hay variantes significativas entre los originales y las versiones medievales.

Cualquiera que fuera su origen, es importante recalcar que el mismo tesoro de la literatura que los sabios talmúdicos y midrásicos habían marginado y olvidado, se convirtió en parte viva de la literatura hebrea medieval (22).

5. Las primeras colecciones de cuentos.

Entre los siglos VIII y XIII cristaliza una forma literaria hasta entonces desconocida en la literatura hebrea anterior: se trata de la aparición de libros de cuentos, colecciones en las que lo fundamental es el cuento y constituyen obras totalmente independientes.

Estas colecciones, entre las que destacan las tres que son objeto de nuestro estudio -Midraš de los Diez Mandamientos, Sefer ha-Ma'ašiyot (ed. Gaster) (23) y el Sefer ha-Ma'ašiyot de R. Nissim de Kairuán (24)- dependen en gran medida de la tradición talmúdico-midrásica y de ella extraen gran parte del material que contienen.

Los editores y compositores comenzaron a coleccionar este material y a editarlo como una unidad con una forma especial.

Hay que añadir a estas tres la colección de cuentos y epigramas, probablemente del siglo IX denominada Alfa Beta de Ben Sira (25). Esta obra pretende ser una protesta contra las normas aceptadas del judaísmo; los cuentos ridiculizan a algunas figuras bíblicas y parodian el modo rabínico de aprendizaje. Según J. Dan (26), la forma artística de estos cuentos es la de más altura entre la cuentística hebrea medieval.

El reconocimiento del valor del material narrativo contenido en el Talmud y el Midraš y su posterior aprovechamiento fue lo que renovó el aspecto de la narrativa hebrea medieval. En este sentido es de destacar el fenómeno que aparece en el MDM. Esta obra, cuyo estudio ofrecemos más adelante, recoge cuentos largos que sitúa en el marco de los diez

mandamientos, como ejemplo de cada uno de ellos; para unir cada cuento con el mandamiento, precisó el editor de fragmentos midrásicos. Así pues, vemos que mientras en la literatura talmúdico-midrásica el cuento es algo accesorio que se une a diferentes temas, en el MDM lo accesorio son precisamente los dichos talmúdico-midrásicos, siendo lo principal los cuentos; se ha producido por tanto una inversión total de valores.

En estas obras alcanzó el cuento hebreo no sólo la independencia respecto al marco midrásico, sino también una posición independiente como instrumento de expresión del mundo de experiencias y pensamientos del judaísmo medieval (27).

6. Los relatos novelescos en la literatura hebrea medieval.

El paso del relato corto, centrado en un acontecimiento de la vida de un personaje o de un grupo muy reducido, al relato amplio, que intenta abarcar toda una vida e incluye a personajes muy diferentes, es decir, el paso a la novela, tal y como se concebía en la época medieval, fue muy dificultoso (28).

A partir del siglo XII la literatura hebrea asimiló muchas narraciones novelescas detalladas, largas y bien desarrolladas. La mayoría de ellas no eran

de origen hebreo, sino que pertenecían al corpus de la novelística medieval. Algunas son traducción directa del latín, árabe u otras lenguas, pero otras muestran una adaptación judía especial en su tránsito a la lengua hebrea. La mayor parte de estos relatos cuentan con más de una interpretación hebrea y de ahí que los elementos judíos que aparecen en ellos varíen de unas versiones a otras.

Entre las traducciones directas en las que apenas se añadieron motivos judíos están la versión hebrea de la novela del Rey Arturo y la Tabla Redonda, del siglo XIII, los Cuentos del Sendebär (29) y el Calila y Dimna (30).

La novela clásica sobre la vida, andanzas y muerte de Alejandro de Macedonia (31), que fue escrita en griego, pero traducida y editada en la mayoría de las lenguas medievales, existe al menos en cinco versiones hebreas; cuatro de ellas basadas en fuentes latinas y árabes a las que se añadieron pocos elementos judíos, pero la quinta parece una obra casi totalmente original, que guarda poca afinidad con el original griego. Esta novela gozó al parecer de un aprecio especial por parte de los judíos medievales, a causa de los relatos sobre Alejandro que se encuentran en el Talmud (32).

En dos obras el elemento judío tiene una mayor relevancia. La primera, Ma'aseh Yerusalmi (el relato del jerosolimitano) (33), una novela acerca de un hombre que, habiendo conseguido llegar, por medio de un hecho prodigioso, a la tierra de los demonios, es obligado a casarse allí con la hija de Asmodeo. Esta obra es tan sólo conocida por el original hebreo, aunque no hay certeza de que la fuente original fuera hebrea. Existen textos paralelos tanto en la literatura musulmana como en la cristiana. Las versiones hebreas, de las que se conocen seis, desde el siglo XIII al XVII, evolucionaron al parecer aisladamente en Oriente y Occidente, y no sobre la base de un cuento hebreo original que sirviera de modelo. Muchos de los textos se contaban en cuentos breves de carácter anecdótico, y tal vez a comienzos del siglo XIII alcanzó el cuento una reelaboración en forma de novela larga. De este modo se conservó como uno de los relatos más desarrollados y ricos en la historia de la narrativa hebrea medieval (34).

La segunda obra, Sefer Toledot Yesu (35) es la réplica judía a la versión cristiana acerca del nacimiento, vida y muerte de Jesús. Desde el período gaónico y a través de la Edad Media, muchas versiones de la vida de Jesús fueron escritas y compiladas por los judíos. Los autores utilizaban como fuentes los

dichos talmúdicos y los relatos cristianos.

Estos diversos escritos dieron lugar a una narración singular de la que se han conservado una docena de versiones. El breve relato que sirve de base para el desarrollo de esta novela se ve ampliado con largas descripciones de la aparente realidad histórica de la época, de estados de ánimo y de reacciones personales que no se atienen al tema central, y tras un largo proceso de elaboración, un relato breve y mordaz, da paso a una trama vital compleja y variada: la novela. El autor muestra comprensión y a veces simpatía por los personajes principales y se retrata a María favorablemente (36).

7. El cuento en la historiografía hebrea

En la Edad Media, los límites entre historiografía y narración literaria, o entre historia y leyenda, no estaban claramente definidos para el historiador medieval. Y de hecho, cuando intenta escribir la historia de un periodo suele hacerlo de un modo novelesco, incluyendo muchos relatos hasta cierto punto relacionados con él, pero que no aportan realidad histórica.

Un ejemplo de esto es Megillat Ahima'az (La crónica de Ahima'az) (37), escrita en Italia en verso rimado, y que describe la historia de los judíos

en el Sur de Italia desde el siglo VIII al XI. La mayor parte de la obra está dedicada a relatos que debieron tener algún fundamento histórico, pero que demuestran que el interés principal del autor era contar fábulas maravillosas y misteriosas relacionadas con el periodo en cuestión (38).

En el Sefer ha-Qabbalah (El libro de la tradición) de Abraham ibn Daud (39) se realiza un intento más serio de distinguir entre historia y leyenda, sin embargo, también se incluyen en esta obra algunas leyendas y cuentos, como por ejemplo el relato de los cuatro cautivos de Babilonia que, después de ser rescatados, difundieron la cultura judía en muchas comunidades; o el material legendario introducido en las descripciones de los comienzos de la cultura judía en España (40).

La literatura historiográfica dió paso al desarrollo de la leyenda hagiográfica que ilustra y exalta la grandeza religiosa de los principales del pueblo. Tales leyendas se encuentran también en otros géneros literarios, pero es precisamente en la literatura historiográfica donde se puede ver cómo, sobre una base de hechos históricos se desarrollan leyendas sobre individuos especiales en la vida espiritual del pueblo.

Así, la historiografía, que comenzó siendo un género secundario a comienzos de la Edad Media, va convirtiéndose paulatinamente en un género central; sus protagonistas son los héroes de la literatura talmúdico-midrásica y los héroes de la Biblia.

El cuento encuadrado en la historiografía refleja claramente la concepción del mundo de la generación en que esa obra nació (41).

8. El cuento en la literatura ética.

Con el desarrollo de la literatura ética judía, a partir del siglo X, el cuento encuentra un nuevo campo de expansión. Los autores de obras éticas intentaban alcanzar un público lo más amplio posible, y hacerle llegar su propia ideología ética. Para conseguir sus fines, utilizaron formas literarias diversas que facilitaran la popularidad de sus libros. Se valieron de relatos, fábulas, leyendas, exempla, hagiografías, anécdotas y epigramas, imprescindibles dentro del marco de la literatura ética. Como resultado de esto, muchas obras éticas se convirtieron en tesoros de toda clase de escritos novelescos hebreos, así como de los diferentes géneros literarios dedicados al relato exclusivamente.

9. El cuento en la literatura filosófica.

La filosofía judía, el primer movimiento para el desarrollo de la literatura ética (en su mayor parte escrita en árabe pero traducida casi simultáneamente al hebreo), contribuyó poco al desarrollo del cuento.

Muchos de sus creadores fueron hostiles a las formas literarias narrativas, llegando incluso a expresar cierto desprecio por las narraciones de la propia Biblia. Bahya b. Yosef ibn Paquda, autor del libro Hobot ha Lebabot (Deberes de los corazones) una de las obras más famosas e influyentes entre los libros éticos filosóficos, explica en el prefacio que las narraciones de la Biblia fueron incluidas por Dios para distinguir entre el sabio, que no hará caso de ellas y estudiará la sabiduría de la Biblia, y los necios, que seguirán las narraciones, y de este modo, se revelarán a sí mismos como necios.

Esta actitud fue ampliamente mantenida por muchos intelectuales judíos medievales, e incluso el Zohar utilizó la misma fórmula que Bahya para demostrar su desprecio por las narraciones bíblicas y la literatura narrativa en general.

A pesar de su actitud hostil, los filósofos medievales utilizaron el cuento, principalmente en forma de fábulas largas y bien desarrolladas o de

anécdotas breves; los escritos filosófico-éticos se convirtieron, por tanto, en otro medio a través del cual el cuerpo de la literatura judía se enriqueció con anécdotas, epigramas y fábulas (43). Muchas de éstas se tomaron de escritos filosóficos y morales árabes cuyo origen estaba, frecuentemente, en la literatura india; baste con mencionar, a modo de ejemplo el Calila e Dimna, el Miṣlê Badpai o la historia de Buda y su sabiduría, conocida en Europa de diversas formas, y que sirvió de base a la obra de Abraham ben Ḥasday: Ben ha-Melek wē-ha-Nazir, o el tesoro de cuentos cuya base es la disputa sobre la fidelidad de esposas e hijos, conocido como los proverbios de Sendebār (44).

10. Cuentos de los ḥasidim de Askenaz.

Mientras que la literatura filosófico-ética no contribuyó en gran medida al desarrollo del cuento hebreo, la literatura ética de los ḥasidim de Askenaz constituye uno de los capítulos más ricos en el desarrollo del cuento hebreo.

La época de creación de esta literatura es muy breve (final del siglo XII y primera mitad del siglo XIII). Pero en virtud de unas condiciones históricas, lingüísticas y culturales especiales, unido a la fuerza y anhelos narrativos de un hombre, R.

Yĕhudah he-Hasid, (muerto en 1217) se forjó en este breve espacio de tiempo una literatura rica en sí misma y muy importante para la comprensión del desarrollo del cuento hebreo en épocas posteriores.

El factor principal del desarrollo del cuento en la literatura ética y esotérica de los hasidim de Askenaz fue un factor teológico; la teología de estos hombres atribuye un valor especial a los relatos de milagros y al conjunto de hechos milagrosos que se dan en el mundo, sin dedicar mucha atención a las leyes fijas de la realidad. Esta actitud, naturalmente, fue la causa de que los hasidim de Askenaz escribieran y conservaran relatos acerca de lo excepcional, que para ellos era una verdad teológica (45).

La mayoría de estos cuentos tienen algunos elementos demonológicos y muchos describen encuentros entre hombres y brujas, hombres-lobo, demonios, espíritus y fantasmas. Estos poderes sobrenaturales no representan ningún mal para los hasidim, pues los consideran como una parte, si bien peligrosa y misteriosa, del mundo creado por Dios.

Otra razón de la utilización del cuento en la literatura hasídica askenazí fue la relación especial de los hasidim con su entorno. En contraste con los sabios de Sefarad, los hasidim de Askenaz

no recibieron influjo de lo mejor de la cultura de su entorno, pues ésta era cristiana, y su lengua, el latín, era una lengua religiosa y no popular. El odio de los cristianos, que estaban en plena época de las Cruzadas, llevó a los hasidim de Askenaz al rechazo casi completo de la teología y el pensamiento de la Iglesia; frente a esto, absorbieron el influjo de la cultura popular circundante, una cultura en lengua alemana y a veces francesa en la que no sobresalía una base religiosa cristiana especial; de este modo, las creencias populares, los cuentos y la demonología propagadas en el entorno gentil fueron asimiladas por la cultura judía de Askenaz.

El tercer factor fue un hecho social único en su especie. Los forjadores del hasidismo askenazí procedían de una clase social elevada, sin embargo, a causa de circunstancias especiales del momento en que vivieron, estos líderes no establecieron ninguna separación entre ellos y las capas inferiores de la sociedad, por el contrario, en sus escritos se puede encontrar una profunda identificación con la sociedad popular; es esta identificación la que les indujo a asimilar con gusto la cultura popular y el cuento, convirtiéndolo en un elemento principal de expresión de su pensamiento teológico y moral.

Las extremadas exigencias que los hasidim de Askenaz demandaban a sus seguidores, tal y como se refleja en el Sefer Hasidim de Yehudah b. Samuel he-Hasid de Regensburg, se demuestran en cientos de exempla en que se cuentan relatos acerca de hombres que triunfaron al alcanzar las más altas cotas morales propuestas por los maestros hasídicos (46).

11. El cuento en la Cábala.

La Cábala, que floreció en Provenza y España en el siglo XII (alcanzando su madurez al final del siglo XIII) desarrolló la narrativa medieval hebrea de tres formas diferentes(47):

1) La hagiografía: Los maestros de Cábala fueron tratados por sus discípulos y seguidores como hombres de Dios que poseían conocimiento secreto y poderes sobrenaturales. Los contemporáneos de estos sabios y las generaciones siguientes crearon ciclos de cuentos hagiográficos acerca de ellos. Los mismos sabios cabalistas escribieron hagiografías, atribuyendo a menudo sus obras a fuentes tannaíticas. Obras como el Zohar, Sefer ha-Qaneh y otras, incluyen relatos acerca de los sabios más antiguos.

2) El relato mitológico: Introduciendo elementos mitológicos en la teología judía, los cabalistas abrieron muchas posibilidades nuevas al cuento hebreo.

3) El relato místico: Los elementos místicos de la Cábala llevaron a los cabalistas a describir sus revelaciones y visiones divinas, por medio de las cuales adquirirían el conocimiento místico, en forma narrativa.

NOTAS

1. Cf. O. Eissfeldt, The Old Testament, An Introduction (Oxford 1947) pp. 32-47.
2. Josef Dan, Ha-šippur ha-'ibri bimē ha-benayim (Jerusalem, 1974) pp. 2-4.
3. Cf. Ibid.
4. Cf. Ibid., pp. 15-18.
5. Cf. Los capítulos de Rabbí Eliezer, versión, introducción y notas por M. Pérez Fernández (Valencia, 1984) pp. 57-63.
6. También conocida como Midraš 'elleh ezkeran, en A. Jellinek, Bet ha-Midrasch (Jerusalem², 1967) II, pp. 64-72.
7. Cf. J. Dan, Fiction: Enc. Jud. VI, col. 1261.
8. En A. Jellinek, op. cit., II pp. 54-57
9. Cf. J. Dan, op. cit., p. 17
10. En A. Jellinek, op. cit., II. pp. 102-113; III, pp. 6-11; V, pp. 17-21.
11. Cf. J. Dan, op. cit., p. 17.
12. Cf. Ibid.
13. Cf. Ibid.
14. Cf. J. Dan, art. cit., col. 1262.
15. En Jellinek, op. cit., I, pp. 25-34.
16. En ibid., II, pp. 1-11.
17. En ibid., III, pp. 1-5. La traducción castellana de este texto se encuentra en A. Díez Macho (ed.)

- Apócrifos del Antiguo Testamento, II (Madrid, 1983), pp. 191-193.
18. Cf. J. Dan, art. cit., col. 1263 y op. cit., pp. 20-23.
 19. Como ejemplo de la proliferación y la variedad de estos relatos sobre Judit, véase Exemplum 251 y ShM cap. 19.
 20. Recogida en MDM 2,1; ShM cap. 6 y Exemplum 57.
 21. Cf. J. Dan, art. cit., col. 1263.
 22. Cf. J. Dan, op. cit., pp. 22-23.
 23. M. Gaster, The Exempla of the Rabbis (Nueva York, 1968²).
 24. También llamado Hibbur Yafeh me-ha- Yešu'ah. El texto árabe fue publicado por J. Obermann (ed.), The Arabic Original of Ibn Shahin's Book of Comfort (1933). La versión hebrea ha sido publicada frecuentemente, no siempre de acuerdo con la misma traducción; una nueva versión, junto con notas críticas, fue publicada por H.Z. Hirschberg, Hibbur Yafeh me-ha-Yešu'ah (1954).
 25. Editado por Steinschneider (Berlín, 1858).
 26. Cf. J. Dan, art. cit., col. 1264 y op. cit. pp. 69-78.
 27. Cf. J. Dan, op. cit., pp. 18-20.
 28. Cf. Ibid., p. 23.
 29. Editado por Morris Epstein, Tales of Sendebat (Filadelfia, 1967); traducido al castellano por A. Navarro Peiro (inédito).
 30. Editado por J. Derenburg (Paris, 1881) según las dos versiones hebreas conservadas.

31. Las Gestas de Alejandro de Macedonia, en su versión hebrea fue editado y traducido al inglés por I. Kazis, The Gest of Alexander of Macedon (1962)
32. Cf. J. Dan. op. cit. p. 23.
33. Editado por J. L. Zlotnik, Ma'aseh Yerušalmi (1946).
34. Cf. J. Dan. op. cit. p. 24; 95-99; art. cit. col. 1266.
35. La mayor parte de las versiones fueron editadas por Samuel Krauss, Das Leben Jesu nach juedischen Quellen (1902). Esta obra contiene un estudio detallado de nueve versiones del relato y sigue siendo el principal trabajo científico en este campo.
36. Cf. J. Dan art. cit. col. 1266 y op. cit., p. 23; 122-132.
37. Editado por B. Klar (1945).
38. Cf. J. Dan, art. cit. col. 1265 y op. cit., 153-156.
39. Cf. Gerson D. Cohen, A Critical Edition with a Translation and Notes of The Book of Tradition (Sefer ha-Qabbalah) by Abraham Ibn Daud (Filadelfia 1967).
40. Cf. J. Dan., art. cit., col. 1265 y op. cit., 156-158.
41. Cf. J. Dan. op. cit. p. 26.
42. Cf. Ibid., pp. 26-27.
43. Cf. Ibid., pp. 142-147.
44. Cf. Ibid., pp. 28-29.
45. Cf. Ibid., p. 30.
46. Cf. Ibid.
47. Cf. Ibid., p. 32.

EL MIDRAS DE LOS DIEZ
MANDAMIENTOS

DESCRIPCION GENERAL

Dice Dob Noy en su breve descripción del Midras de los Diez Mandamientos (1):

"El título Midraś de los Diez Mandamientos se presta a confusión, pues parece indicar que se refiere a un midras exegético o derásico a los versículos de los diez mandamientos de la Torah. Pero no es así; este "midraś" no es más que una colección de relatos dispuestos en el marco de los nombres y temas de los diez mandamientos, de modo que cada mandamiento está ejemplificado por uno o más relatos. Si bien es cierto que aparecen de vez en cuando en este midraś breves fragmentos midrásicos a modo de nexos de unión -sobre todo en el paso de un mandamiento a otro- no son evidentemente estos dichos morales lo más importante en la obra. Tanto desde el punto de vista de la cantidad como de la composición, los cuentos ocupan aquí el lugar más importante, y en la mayoría de ellos faltan las palabras

de conexión entre los relatos incluidos en un mandamiento".

¿Por qué entonces este título?. Como ya hemos dicho anteriormente (2) muchas composiciones de la Edad Media, sobre todo aquellas que fueron compuestas en la época más antigua, fueron sentidas no sólo por los lectores sino incluso por los estudiosos como parte integrante de la literatura talmúdico-midrásica y se fueron diferenciando de ella por medio de apelativos como: "midraśim menores" o "midraśim posteriores", pues en ellos estaba incluido material místico, midrásico y narrativo tardío.

El hecho de que se relacionara a una obra puramente narrativa, como lo es el MDM con la literatura talmúdico-midrásica está justificado, pues, al carecer estas primeras composiciones literarias medievales de una estructura y una entidad propias bien diferenciadas, era más fácil encuadrarlas dentro del marco de la producción literaria anterior, cuya temática y estructura eran bien conocidas.

Jellinek, en la presentación de esta obra (3) dice que este midras fue compuesto para la fiesta de Šabu'ot, en que se conmemoraba la entrega de los diez mandamientos a Israel; por eso, en un código vaticano se encuentra esta obra con el nombre de: Haggadah Šel Šabu'ot, y -añade Jellinek- el hecho de

estar destinado al pueblo llano, al estilo de la Haggadah Šel Pesah, justifica que estuviera provisto de mucas narraciones. Noy (4), sin embargo, afirma que la conexión entre el MDM, los mandamientos y la festividad de Šabu'ot, es una mera excusa para dar carácter religioso a una composición esencialmente secular, a una colección de cuentos cuyo único propósito era el de entretener.

Ediciones, manuscritos y fecha.

Según Dan es imposible llegar a conocer el número de cuentos, la estructura y la fecha de la colección original. La mayor dificultad para determinar estos aspectos, así como la identidad del autor es que no hay un texto original y fidedigno.

En la Edad Media señala D. Noy (5) no llegó a cristalizar un texto único y fijo de cuentos y de fragmentos midrásicos adyacentes a ellos. Son varias las eds y mss. que presentan un número de cuentos que oscila desde 17, en las eds. más breves, hasta 50 en el ms. más largo, pero es imposible saber cuántos de ellos salieron de manos del autor y cuántos fueron añadidos a lo largo de la Edad Media.

Siguiendo a Zunz (6) y a Gaster (7) se ha venido clasificando el MDM, de acuerdo con el número de

relatos que contiene, en un texto corto (B) y un texto largo (A), pero en opinión de D. Noy (8) el examen de los mss. prueba que no hay base alguna para hacer esta división formal; algunos cuentos contenidos en el texto breve, no aparecen entre los del texto largo. Además, señala Noy, desde un examen lingüístico y estilístico, se reconoce en todos ellos cierta unidad.

Las ediciones más antiguas, que reproducen el texto largo, son la de Venecia, de 1551; la de Ferrara, de 1554 y la de Verona, de 1647.

Una edición de 1810, hecha en Zolkiev, reproduce el texto breve.

Las ediciones impresas más recientes son: la de Jellinek, Bet ha-Midrash, (Jerusalem 1967) I, pp. 62-90, que reproduce la edición de Zolkiev de 1810; la edición de Fishman (j. L. Maimon), Haggadah Shel Šabu'ot, de 1924.

Son numerosos los manuscritos que hay en muchas bibliotecas de esta obra, pero la mayoría de ellos no han sido todavía debidamente descritos.

M. Gaster (9) da una lista de algunos manuscritos que contienen esta obra pero no los describe. No menciona el Ms. de Parma nº 473, del que da noticia D. Noy, que contiene cerca de cincuenta cuentos y que es, por tanto, el más extenso.

Por lo que se refiere a la fecha de composición de la obra, todos los estudiosos que se han acercado a ella coinciden en que no es posterior al siglo X; muchos (entre ellos Gaster) opinan que es del siglo VII-VIII. Según Jellinek (10) la redacción del MDM data del siglo X.

En cualquier caso, se puede afirmar que es probablemente la más antigua colección de cuentos que se ha conservado en la literatura hebrea.

CONTENIDO TEMATICO

Algunos de los relatos que aparecen en esta colección están originalmente basados en el Talmud; otros derivan de fuentes más antiguas, como los libros apócrifos, por ejemplo, el relato de la muerte de la madre y sus siete hijos (11), que originó el Libro de los Macabeos.

Sin embargo, la mayor parte de los cuentos son de origen folklórico; algunos de ellos son específicos del folklóre judío, pero otros, pertenecen al folklóre universal; se trata de cuentos que llegaron a tener gran aceptación entre el público medieval y fueron traducidos a varios idiomas (12).

La diversidad de cuentos conservados en las distintas versiones del MDM dificulta la tarea de determinar cómo se produjo el proceso de selección de cuentos por parte del autor. Hay que suponer que tenía ante él un amplio material del que extrajo los cuentos más acordes con el gusto del público al que la obra iba dirigida. Parece claro que este público era el pueblo sencillo, con unas preocupaciones y

necesidades vitales muy concretas. Para estas gentes seleccionó el autor una serie de cuentos sobre temas que les atrajeran y les interesaran.

Esto justificaría el hecho de la preferencia por cuentos que tratan de las relaciones hombre-mujer, que abundan no sólo en el marco del precepto: "No fornicarás" sino en otros mandamientos. O el hecho de que la mujer tenga un papel relevante en la mayoría de los cuentos, ya que, sin duda, las mujeres constituían un grupo muy numeroso entre los posibles lectores u oyentes de las obras narrativas medievales.

En todas las versiones del MDM el precepto: "No fornicarás" ocupa el primer lugar en cuanto a la cantidad de cuentos que con él se relacionan. En nuestra colección se puede observar que, no solo supera a los demás mandamientos en cuanto al número de cuentos sino que además, los cuentos que ilustra este mandamiento son los más largos y mejor estructurados y desarrollados de la colección; el autor utiliza aquí menos material midrástico adicional que en los otros mandamientos.

De los cinco largos cuentos que este mandamiento engloba, dos dan una visión negativa de la mujer; presentan a la mujer mala, seductora, engañosa y traidora contra la que previene la Biblia: Y encuentro más

amarga que la muerte a la mujer, que es una trampa y redes... (Ecl. 7,26). Son los cuentos que describen a la mujer- Satán tentando a R. Mattia b. Hereś y a R. Me'ir.

Otros dos cuentos, parece que por contraposición a éstos, presentan a la mujer fuerte descrita en Prov. 31; son el cuento de la mujer de Mataniah y el cuento de la mujer de Saúl.

Uno se refiere al castigo por cometer adulterio: es el cuento del condenado redimido por R. Aqiba.

Desde un análisis más estricto, sólo dos cuentos, el de R. Mattia b. Hereś y el de R. Me'ir, están directamente relacionados con el precepto "no fornicarás".

El cuento del condenado redimido por R. Aqiba aparece también en el ShM (anexo, cuento 1) y en los Exempla, en el nº 134; los motivos de la condena varían en las tres versiones del cuento, en interés del compilador. Mientras que en MDM el condenado es castigado por cometer adulterio con una joven novia el Día de Yom Kippur, en el ShM, el condenado era en vida un juez injusto, que favorecía a los ricos y hacía morir a los pobres; el Exemplum 134 recoge las dos versiones: el condenado es adúltero y prevaricador.

Los otros cuentos, introducidos por un frag

mento homilético son, como ya hemos dicho, cuentos acerca de la mujer buena, que no guardan una relación muy estrecha con el mandamiento.

En el primero, las obras meritorias de una muchacha, así como su conocimiento de la Torah y su habilidad en citar los versículos adecuados, salvan a su novio de las manos del ángel de la muerte, que le intenta quitar la vida como castigo a su falta de caridad. Esta es, con algunas variantes la misma historia de Reuben el Escriba narrada en el Exemplum 139.

En el segundo cuento, que es también una variante de éste, un recién casado es condenado a la esclavitud durante siete años. La causa de este castigo es el haber sido sorprendido por Elías el séptimo día de los esponsales divirtiéndose con la novia. Es evidente que en un deseo por incluir este cuento en la colección, el autor precindió del detalle esencial de que este joven actuara dentro de la mayor legalidad, y no puso reparos en relacionar la unión conyugal con el adulterio.

Los preceptos relativos a la santificación del sábado, a la honra que se debe dar a los padres y al mandamiento "no robarás" siguen en cuanto la cantidad de material puramente narrativo que contie

nen. Frente a éstos, el precepto "No matarás" no contiene más que material homilético; nuestra colección no recoge ningún cuento relacionado con él.

Hay que destacar además la extraña relación existente entre los cuentos que aparecen en el marco del "Noveno Mandamiento" y el precepto de no levantar falsos testimonios.

Por último, hay que señalar que el mandamiento "no codiciarás" no está recogido en la edición de Jellnek, y sin embargo, en otras versiones, el material es muy extenso (13).

Significación de la obra

Ya hemos señalado que la narrativa medieval hebrea no se libera del marco de la literatura talmúdico-midrásica en el que hasta entonces había estado encerrada de un modo brusco, mediante una ruptura con él. Por eso, en estas primeras obras, a pesar de ser obras principalmente de entretenimiento, se sigue manifestando una tendencia ético-religiosa. En este sentido, se pueden traer aquí las palabras de D. Noy al final de su artículo:

"Hay que suponer que hay muchas colecciones de relatos de nuestra literatura que desde el punto de vista formal forman parte de la literatura religiosa; sin embargo, el análisis temático demuestra que pertenecen al ámbito de la literatura profana de entretenimiento".

Es fácil suponer, además, que si bien esta obra iba dirigida a un amplio sector del pueblo llano el autor desearía revestir a su obra de cierta categoría moral a fin de que pudiera ser aceptada por los jefes de la comunidad religiosa y por los rabinos. Esto es lo que induciría al autor a disponer sus cuentos en el marco de los diez mandamientos. Aparentemente el MDM es una obra destinada al gran público para exhortarle a cumplir la ley mosaica.

Pero el cumplimiento de los diez mandamientos es, para el judío, un precepto tan elemental y tan natural que no parece posible que pueda ser divulgado de una forma tan simple; la relación del cuento con el mandamiento que pretende ejemplificar es, con bastante frecuencia, una relación poco clara y algo forzada, y ni siquiera los fragmentos midrásicos en los que el cuento se apoya son una clara exposición del mandamiento o una explicación.

Los diez mandamientos son, como ya hemos dicho, el armazón que da forma y estructura a una forma literaria, una colección de cuentos cuya finalidad principal es la de distraer y divertir.

A pesar de todo, si examinamos detenidamente los cuentos que componen esta obra intentando extraer de ellos la moral que ofrecen, podremos constatar que de la mayor parte de estos cuentos no se

puede deducir una moral practica por la que pueda el hombre judío conducirse en su vida con respecto a los diez mandamientos.

Es importante resaltar, desde un punto de vista ético la exageración, rayando a veces en crueldad, otras veces en lo absurdo, de las situaciones que aparecen en los cuentos; en este sentido podemos mencionar el cuento del hombre rico que nunca quiso jurar. Este cuento, de origen popular, narra la historia de un hombre que, por no querer jurar (ni siquiera delante de un tribunal) pierde toda su fortuna. Hasta aquí, aunque vemos que la actitud del hombre con respecto al precepto bíblico es sumamente exagerada, se puede encontrar todavía cierta relación con el mandamiento: "No tomarás el nombre de Dios en vano". Sin embargo, el relato se complica; el hombre lo pierde todo: fortuna, libertad, mujer e hijos, sin que esto tenga ya nada que ver con el tercer mandamiento. El cuento es la historia del hundimiento de un hombre que, sólo tras llegar a la desesperación completa y a la situación más extrema, comienza, de modo milagroso, a resurgir. Al final del cuento todo recuerdo del tercer mandamiento ha desaparecido; el narrador se ve obligado a recordarlo:

"¿Cuál fue el origen de toda esta riqueza?. El que nunca quiso jurar..."

Pero donde la moral radical, extrema y cruel que se encierra en estos cuentos se descubre mejor es en el cuento de R. Me'ir y la mujer de Yéhudah el carnicero. Este cuento aparece también en el ShM de R. Nissim (cap. 25). En ambos se narra la historia de un piadoso, R. Me'ir, que acude a Jerusalem con ocasión de una fiesta de peregrinación; como suele hacer, se hospeda en casa de Yéhudah el carnicero, hombre justo y piadoso que acaba de casarse en segundas nupcias con una mujer, la cual, tras emborrachar a los dos justos, se acuesta con R. Me'ir sin que él se dé cuenta. Al día siguiente R. Me'ir rechaza todas las provocaciones de la mujer; cuando ésta le describe una señal de su cuerpo (como prueba de que se había acostado con él) R. Me'ir sale de Jerusalem muy afligido.

A partir de aquí, los dos relatos se diferencian notablemente. En ShM la inocencia de R. Me'ir se da por supuesta, pero en el MDM es condenado a muerte como si realmente fuera culpable de adulterio. Incluso en la presentación de los hechos se aprecia una gran dulzura y magnanimidad en el ShM contrastando con la dureza y crueldad de MDM.

Veamos por ejemplo el final del relato en las dos colecciones:

ShM

(...) Se puso a lamentarse diciéndole: "he arruinado mi futuro y lo he corrompido". Uno de los sabios, se

bendita memoria, le preguntó y le conjuró a que le descubriera el asunto; le explicó (R. Me'ir) todo lo que le había ocurrido. Le dijo el sabio:

- Quizás viera la mujer esa señal cuando tú estabas dormido y no hayas hecho nada y no tengas culpa ni pecado; ¿por qué te vas a causar a ti mismo tan gran pesar?.

Ayunó R. Me'ir tres días y pidió a Dios, alabado sea, que le revelara la verdad (5). Vió en sueños que le decían: "¡No te aflijas, R. Me'ir, y no te preocupes, no has hecho nada malo, y no has cometido ninguna falta ni pecado. Sino que la malvada mintió; ¡cálmate, estate tranquilo y confía en todo lo que hay en tu alma. Tú recibirás un salario y una recompensa mayores por todo esto!".

Se despertó de su sueño alegre y feliz y se alejó de él todo el pesar (que tenía).

Volvió a Jerusalem, se unió a los peregrinos, y no volvió a pasar por aquel lugar."

MDM

(...) A continuación fue a ver al Presidente de la Academia de Babilonia y se sentó ante él diciendo:

(...) Padre de Israel, me han ocurrido tales hechos, y por eso me he presentado ante ti, pues cualquier cosa que me digas, ya sea que muera o sea devorado por

bestias feroces, lo aceptare. Le contestó: (...)

- Hemos examinado tu causa y hemos decretado que seas devorado por fieras salvajes y por leones. (...) Llamó a dos hombres y les dijo:

- Llevad a este hombre al bosque, a un lugar en que lo puedan encontrar los leones, atadlo de pies y manos y dejadlo allí".

Los leones, últimos ejecutores de la sentencia, se abstienen de atacar a un inocente y justo como R. Me'ir, y se limitan a olerle y a gruñirle; pero esto no satisface al Presidente de la Academia, que le expone al mismo castigo por tres veces consecutivas. Cuando por fin uno de los leones, le da un pequeño mordisco, considera el Presidente de la Academia que la sentencia ya se ha cumplido, y que R. Me'ir ya ha expiado su culpa.

Según D. Noy el análisis temático de los relatos contenidos en el MDM prueba que estamos ante una colección de cuentos de entretenimientos, conocidos y pertenecientes al tesoro de cuentos populares universales. Pero para disfrazar a esta obra de tal modo que pudiera gozar de la aceptación y el apoyo de las máximas autoridades religiosas, se clasificaron los relatos conforme a los diez mandamientos y se adscribieron a éstos.

ESTRUCTURA DE LA OBRA

El texto hebreo editado por Jellinek y que aquí traducimos consta de diez partes que, teóricamente, corresponden a los diez mandamientos.

Esta estructura, aparentemente perfecta, es sin embargo ficticia, ya que, en realidad, la obra que aquí tenemos consta de dos partes claramente diferenciadas.

La primera de ellas está constituida por los dos primeros capítulos (PROLOGO y PRIMER MANDAMIENTO en nuestra traducción y DIBBUR RIŠON y DIBBUR RIŠON en la edición de Jellinek).

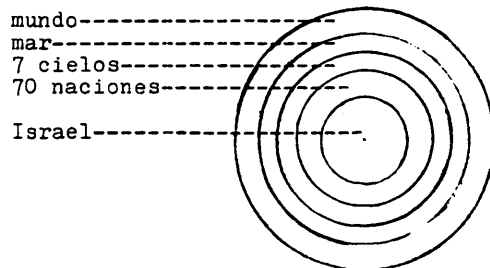
La segunda parte está formada por los restantes capítulos: desde el SEGUNDO MANDAMIENTO hasta el NOVENO MANDAMIENTO; es en esta parte donde se encuentra el material narrativo del que hemos dado cuenta anteriormente.

La primera parte consta a su vez de tres:

1) Un breve discurso de pětinah que introduce un tratado cosmológico según el siguiente esquema:

- a) Creación del mundo
- b) Creación del mar
- c) Creación de los siete cielos
- d) Creación de las setenta naciones
- e) Creación de Israel

Representando este esquema mediante una serie de círculos concéntricos, encontramos una descripción de la creación del mundo de mayor a menor:



En el centro de todo está Israel, por cuyo mérito el mundo fue creado(14). La creación de Israel es el eje, la bisagra que pone en contacto la primera parte con la segunda y la tercera parte.

2) La Torah es creada por Dios, ofrecida a todas las naciones y finalmente entregada a Israel por medio de Moisés.

3) Dios entrega la Torah a Israel mostrándose en su gloria y esplendor. (PRIMER MANDAMIENTO)

Estos dos primeros capítulos se destacan claramente del resto de la obra, en cuanto a su estructura, que acabamos de señalar, pero también por su contenido: dejando a un lado los objetivos morales, se nos transmite una enseñanza cosmológica en un lenguaje sencillo, en forma de haggadah popular.

Nicolás Sed en La Mystique cosmologique juive hace un estudio detallado del sistema cosmológico contenido en la primera parte (concretamente en los párrafos 1-8) y que, de modo esquemático podría ser el siguiente: Cuando Dios quiso crear el mundo, consultó primero a la Torah oculta, que estaba escrita con fuego negro sobre fuego blanco (Parágrafos 1-2). El relato sobre las letras del alfabeto (§ - 3-4) concluye que la creación -en particular el relato de la creación contenido en Gen. 1- comienza por la letra Bet, cuyo valor numérico es "dos", mientras que la letra alef está reservada para la primera palabra del Decálogo. Sigue una recensión abreviada del Midras de la Longitud del Mundo (15) (§ - 5-7), donde se resume la teoría de la creación del mundo -que mide a lo largo, ancho y alto 500 años de marcha-, del mar y de Leviatán, cuyas aletas rodean al mundo, el cual, con sus siete firmamentos, sus siete tierras y sus siete mares, está colgado del brazo del Poder divino.

"En el fondo -dice Sed- (16) se reproduce aquí el esquema, muy conocido, del "anillo cósmico" (17).

Nuestro fragmento omite los nombres de los ángeles situados delante de las puertas del cielo, así como todo lo referente a Metatrón, temas que gozan de especial predilección en tratados cosmológicos similares (18).

Aparecen algunas indicaciones sobre el lugar de la Šékinah y sobre los ángeles que la rodean.

Nuestro pequeño tratado concluye con una alabanza al Creador que lleva al mundo bajo su brazo.

Por lo que se refiere a los capítulos restantes, que son el núcleo principal de la obra, y que comienza en nuestra versión en el SEGUNDO MANDAMIENTO, podemos constatar que la estructura de todos ellos es similar:

- A.- Un mandamiento encabeza el capítulo
- B.- Sigue una breve explicación homilética, que introduce:
- C.- Un relato relacionado con el mandamiento (A) que concluye con:
- D.- Una especie de moraleja, sentencia moral, o consejo, introducido por la fórmula: "Por eso debe el hombre...", a veces extraído de las sentencias de los rabinos, otras

veces sin citar fuentes.

Cada mandamiento (A) es ilustrado generalmente por más de un relato (C) seguido de su sentencia moral correspondiente (D). De aquí podemos concluir que, en líneas generales, la estructura de estos capítulos corresponde al siguiente esquema:

A-B-C-D-C-D-C-D....

Aunque la estructura, como acabamos de ver, es más o menos fija y constante, no hay equilibrio en cuanto al número de relatos que constituyen los distintos capítulos; así, mientras un mandamiento puede verse ilustrado únicamente por la explicación homilética, y responder por tanto al esquema: A-B-D (como ocurre en el SEXTO MANDAMIENTO), otros están ilustrados por uno o dos relatos, respondiendo al esquema: A-B-C-D-C-D (TERCER MANDAMIENTO) y hasta por cinco relatos: A-B-C-D-C-D-C-D-C-D (SEPTIMO MANDAMIENTO).

A continuación exponemos de forma más detallada la estructura de cada uno de estos capítulos.

SEGUNDO MANDAMIENTO: A-B-C-D-C (C_1 - C_2)-D

A- No tendrás otros dioses frente a Mí. No te fabricarás escultura ni imagen alguna. (Ex. 20, 3-4)

B- Dios aconseja a Israel no servir a los ídolos y promete salvar a quienes confían en El, como

salvó a Abraham del fuego al que le arrojó Nimrod, y a Ananías, Misa el y Azarías del fuego al que les arrojó Nabucodonosor.

- C- Historia del sacrificio de la madre y los siete hermanos.
- D- Por eso todo Israel era muy cuidadoso en el temor a Dios.
- C- Discusión entre Zonim y R. 'Aqiba sobre la ineficacia de la idolatría. Esta discusión es el marco en el que se insertan dos relatos más.
 - C₁- El hombre que prestaba con interés.
 - C₂- El judío cojo que acude a un templo idólatrico para curarse.
- D- Por eso debe el hombre alejarse de la idolatría.

TERCER MANDAMIENTO: A-B-C-D-C-D

- A- No profieras el Nombre de Yahveh...(Ex. 20,7)
- B- Condena del juramento
- C- Historia de Na'aman, Eliseo y Gehazi (2R. 5,16)
- D- Por eso dijeron los sabios: "Que se guarde la boca de jurar en falso.
- C- Cuento del hombre que por no querer jurar se vio despojado de todos sus bienes y de su familia. Al final Dios le recompensa dándole más de lo que nunca había tenido.

- D- Meditación sobre la causa de tanta riqueza como obtuvo y recomendación de no tomar el Nombre de Dios en vano.

CUARTO MANDAMIENTO

- A- Recuerda el día del sábado...(Ex. 20, 8-10)
- B- Dios santificó el séptimo día. El descanso sabático es un precepto tan importante que incluso en el infierno se para el sábado de aplicar castigo a los malvados.
- C- Historia de la vaca que guardaba el sábado y de la conversión de un gentil.
- D- La moraleja no tiene en este cuento una entidad aislada, sino que se extrae del argumento gal wa-homer que el gentil se hace.
- C- Historia de José, el venerador del sábado.
- D- Por eso debe el hombre honrar el sábado.
- C- R. Yehosu a b. Hanina informa al emperador sobre la excelencia de la comida sabática.
- C- R. Aqiba defiende ante Turnus Rufus la preeminencia del sábado sobre los otros días, ofreciéndole pruebas.
- D- Común para los dos últimos relatos: Recomendación de que se guarde el sábado y se celebre con comidas exquisitas y hermosos vestidos.

QUINTO MANDAMIENTO: A-B-C-C₁-C-D-B-C-D

- A- Honra a tu padre y a tu madre... (Ex. 20,12)
- B- Cómo se les debe honrar y respetar.
- C- Relato del hijo que daba de comer pichones a su padre, pero no le respetaba.
- C₁ Relato del hijo que obligó a su padre a dar vueltas al molino por amor y respeto hacia él.
- C- Historia de Dama b. Netina quien, por respeto a su padre perdió grandes ganancias. Incluye otro relato para ilustrar el respeto que este mismo personaje sentía por su madre.
- D- Por eso debe el hombre respetar a su padre y a su madre.
- B- Los tres socios que participan en la formación de una vida humana: Dios, el padre y la madre. Lo que aporta cada uno de ellos.
- C- Relato del niño raptado que sabía leer el Génesis. Este cuento no ilustra de un modo tan rotundo como los anteriores el precepto de honrar a los padres, más bien viene a resaltar la obligación que tienen los padres de enseñar a sus hijos la Torah.
- D- Exhortación a estudiar la Torah y a honrar a los padres.

- C- Historia de R. Aqiba y el muerto.
- D- Se recomienda al hombre que evite las relaciones con mujeres casadas o prometidas y que se aparte del adulterio. Advertencia contra la maldad de las mujeres.
- B- El elogio de la buena mujer, según Prov. 12, 22 sirve de nexa para insertar dos largos relatos:
- C- Matanías es liberado de la muerte gracias a la virtud de su esposa.
- D- Elogio de la mujer fuerte descrita en Prov. 31.
- C- Historia del joven Saúl y el profeta Elías.
- D- "Ven y observa qué fuerte fue la mujer, que no renegó de su Creador ni de su marido".

OCTAVO MANDAMIENTO: A-B-C-D-C-D-C-D

- A- No robarás (Ex. 20,15)
- B- Condena del robo. Nadie puede acumular riquezas robando.
- C- Cómo desenmascaró el rey Salomón a un comerciante que había robado el dinero a sus compañeros. El relato se ve interrumpido por la inserción de otro cuento, narrado por Salomón con un carácter eminentemente funcional: Es la historia de una muchacha que fue fiel

SEXTO MANDAMIENTO: A-B-D

- A- No matarás (Ex. 20, 13)
- B- El asesino no podrá ocultarse de la vista de Dios. Cómo se forma el feto en el vientre de la madre:
 - B₁: Comparación de la mujer con la casa
 - B₂: El ángel encargado de la gestación consulta a Dios sobre la naturaleza del ser que va a nacer. Dios pone en el embrión todos los datos del nuevo ser excepto el temor de Dios.
 - B₃: El niño está en el vientre de su madre plegado como un cuaderno.
 - B₄: Los ángeles del servicio serán testigos de la conducta humana.
- D- Por eso debe guardarse el hombre del asesinato.

SEPTIMO MANDAMIENTO: A-B-C-D-C-C-D-C-D-C-D

- A- No fornicarás (Ex. 20, 14)
- B- Dios ayuda al hombre que quiere hacer el bien a triunfar sobre la mala inclinación.
- C- R. Mattia b. Heres' se quema los ojos para no pecar.
- D- Por eso debe evitar el hombre poner sus ojos en mujer ajena.

a la palabra dada, de su morido, que se abstuvo de tocarla y del ladrón viejo que se arrepintió. De la interpretación que los personajes del primer relato dan a éste, Salomón con su gran sabiduría, extrae la solución del problema y desenmascara al ladrón.

- D- Por eso el hombre no debe llevar su mano al hurto, pues será descubierto.
- C- Historia del comerciante que recuperó su dinero robado valiéndose de una argucia.
- D- Por eso el hombre no debe darse a la rapiña, pues no obtendrá lo que desea.
- C- El hurto fue la causa de la expulsión de Adán y Eva del Paraíso; también fue la causa de que Raquel no fuera enterrada en compañía de los justos.
- D- Por eso el hombre no debe tender al hurto sino al trabajo.

NOVENO MANDAMIENTO: A-B-C-D

- A- No depondrás contra tu prójimo testimonio falso (Ex. 20, 16) .
- B- Condena de la calumnia. Se compara la calumnia con una espada afilada que mata a tres: al que la dice, al que la escucha y a aquel de quien se dice.

- C- Muerte del piadoso de Ascalón y del hijo del recaudador de impuestos. El sueño que tiene el amigo del piadoso difunto sirve para insertar otro relato: el de R. Šim'on b. Setah y las ochenta brujas de Ascalón. Los familiares de las brujas calumniaron al hijo de R. Šim'on b. Setah, acusándole de un delito que le condenaba a morir lapidado.
- D- Por eso debe guardarse el hombre de la calumnia y la desesperación.

LENGUA Y ESTILO

El Midraś de los Diez Mandamientos está escrito en un hebreo sencillo, apto para ser comprendido por el gran público.

El estilo es muy conciso, poco elaborado y, desde un punto de vista literario, podríamos decir que un tanto rudimentario. A veces, por un exceso de brevedad o concisión, la comprensión se vuelve difícil.

No hay prácticamente vocablos extrajeros latinos ni griegos (sólo aparece el término אֱלֹהִים, del gr, θεός); tampoco aparecen palabras o expresiones arameas.

NOTAS

1. Dob Noy, Caracteres universales y judíos en el "Midras de los Diez Mandamientos". Discurso del IV Congreso Mundial de Estudios Judíos, II (1969) p. 353 (en heb.)
2. Ver supra, p. 10.
3. Cf. Jellinek, Bet ha-Midraš (Jerusalem³, 1967) I, p. XVIII.
4. Cf. D. Noy, art. cit. p. 355.
5. Cf. ibid. p. 353
6. Zunz, Gottesdienstliche Vorträge der Juden, p.151.
7. Cf. D. Noy, art. cit., p. 355.
8. Cf. ibid., p. 353.
9. M. Gaster, The Exempla... p. 7.
10. En Jellinek, op. cit., p. XVIII.
11. En MDM 2,2.
12. Cf. D. Noy, art. cit., p. 354. Da algunos ejemplos de cuentos que pertenecen a los tipos universales recogidos por Aarne-Tompson.
13. Ver Ibid.
14. Cf. Mid. Tanh. (Bērēšit) ed. Buber, fol. 1.
15. Midras Kohen, o Midras de la longitud del mundo, en Jellinek, BHM , II, po. 54-57.

16. N. Sed, La mystique..., p. 229.
17. Ver ibid. pp. 36-40.
18. Ver, por ejemplo, M.K., y en N. Sed, la Mystique...

SEFER HA-MA'ASİYOT

0

HIBBUR YAFEH ME HA-YEŠU'AH

DESCRIPCION GENERAL

El Sefer ha-Ma'asivot, también llamado Hibbur yafeh me ha-Yěśu'ah, es la primera colección de cuentos cuyo autor, fecha y lugar de composición nos son conocidos.

A semejanza de lo que ocurre en el MDM, es ésta una colección de cuentos que se sirve de abundante material derásico para formar una estructura que sirve de marco a los cuentos.

Nos encontramos aquí de modo más frecuente y con mayor consistencia que en el MDM con fragmentos homiléticos, debates de temas halákicos, incluso dichos de R. Sa adia Gaon o parrafos extraídos de Těsubot.

Al comienzo del texto anuncia el autor que su intención al componer este libro es la de consolar a los que están abatidos o se encuentran en una situación angustiosa, para levantarles el ánimo y responder así a los deseos de un amigo suyo que acaba de perder un hijo.

El autor tiene el propósito de escribir un libro de consolación cuyo contenido esté tomado de las fuentes judías, de modo que no sea preciso acudir a los libros de los minim, es decir, a la literatura musulmana.

Hay que suponer que R. Nissim no se dirige a un individuo determinado ni a un caso particular. En la edición de Ferrara se llega incluso a mencionar a su yerno, Dunaś, como el destinatario de la otra, pero parece que no hay bases científicas para tal atribución.

Por el contrario, es evidente que estamos ante una introducción literaria. Esta opinión se confirma cuando más adelante dice R. Nissim que pretendía en su libro recordar los momentos de apuro por los que pasó la comunidad de Israel. Así pues, el mismo R. Nissim nos confirma la suposición de que no se dirigía a un individuo sino a toda una comunidad; en esta suposición incide el hecho de que trate en su libro temas que no guardan relación con la finalidad inicial, de consolar a los afligidos.

Podemos concluir que nuestro autor al componer su obra tuvo presente a una comunidad de lectores amplia, necesitada de aliento, de consejo en cuestiones de fe - sobre todo en lo relacionado con el premio y castigo - y de orientación en cuestiones halálicas.

Desde este punto de vista podemos considerar el Sefer ha-Ma'asivot como una obra literaria cuyo propósito era dar respuestas a los problemas y a las dudas de la comunidad religiosa de Kairuán, de forma atractiva y amena, comprensible y adecuada para todos.

R. NISSIM B. YA'AOB

Su vida y su obra

Desde que R. Šelomoh Yēhudah Rappaport publico hace 120 años una obra titulada: Toledot Rabbeinu Nissim b. R. Ya'aqob, las noticias sobre la vida de este personaje no han dejado de ser cada vez más frecuentes, sin embargo, no son todavía suficientes para componer un cuadro completo y una descripción continua de la historia de su vida. Para completarlos hay que hacer una alusión a los datos que tenemos sobre su padre R. Ya'aqob b. Nissim b. Yēhayahu ibn Sahin (o Sahon).

El nombre Ibn Sahin que es, al parecer, un apelativo de la familia, hace alusión a un origen persa-babilónico, aunque hay diferentes explicaciones de esta palabra (1). Según los datos que se conocen, esta familia se instaló en Kairuán en días de R. Nissim, el padre de R. Ya'aqob, que era un gran sabio, y al que se refiere R. Serira con los términos "Señor y maestro".

Por los escritos de R. Serira Gaon y de su hijo Hay Gaon sabemos que R. Ya'aqob era uno de los sabios preclaros de su generación, y adquirió una

posición muy importante en la vida de la comunidad de Kairuán y en general en todo el Mogreb durante el último cuarto del siglo X.

Hay cartas que prueban que las relaciones existentes entre R. Ya'aqob y los gaones de Pumbedita, primero R. Serira y luego su hijo Hay, eran firmes e intensas; en un escrito dice el propio R. Serira: "Dado que eres discípulo y amigo nuestro, y un pozo de sabiduría, te hemos descubierto los sentimientos de nuestro corazón" (2).

R. Ya'aqob era el representante oficial de la Yeshibah de Pumbedita para todo el Africa Occidental, y quizás también para España, y por sus manos pasaban las preguntas dirigidas a Pumbedita y las respuestas desde allí enviadas. Estuvo al frente de la escuela midrásica de su ciudad, pero no nos ha llegado ninguna obra suya, aunque por una lista de libros de la Génizah sabemos que escribió al menos un libro: Comentario a una parte del Libro del Génesis. Posiblemente a él se refiere R. Nissim cuando dice en el capítulo 27 (3): "No he explicado yo estos versículos, sino mi padre, cuya alma reposa en el paraíso".

R. Ya'aqob murió en el invierno del año 1006-1007. R. Nissim aprendió en su infancia de su padre y, por las escasas indicaciones autobiográficas que nos proporciona el ShM, podemos deducir que era todavía un adolescente cuando murió su padre.

En la introducción al Mafteah suscita R.

Nissim el recuerdo de su padre, y afirma que "la enseñanza de la Torah (de su padre) y su temor que primaba sobre la sabiduría" le ayudaron a componer el libro. En el ShM, compuesto después que el Maf-teah, recuerda cómo "cuando era todavía joven pregunté al anciano jefe mi padre, el Rab ha-Riṣon" (4) durante la lectura de una sección del Levítico por qué se iniciaba a los niños pequeños en el estudio por este libro.

En otra ocasión señala que a su padre le gustaba oír sus preguntas, y reconoce que las preguntas que los niños plantean son difíciles de responder (5).

R. Ḥusiel llegó a Kairuán en el año 1000 aproximadamente. Sus intenciones eran pasar a Fus-tat, pero se quedó un año esperando a su hijo Hanel; entre tanto, los habitantes de Kairuán le instaron a que permaneciera entre ellos y fundara en Kairuán una Yěšibah que les permitiera liberarse de las Academias de Babilonia.

R. Ḥusiel primó en su Yěšibah el estudio del Talmud palestinense, poniendo énfasis en las interpretaciones halákicas propuestas por éste incluso en contraposición al Talmud babilónico.

Parece ser que de este modo se produjo la ruptura con la Yěšibah de Pumbedita y que la Yěšibah de Kairuán se independizó de las opiniones de las Academias babilónicas.

R. Nissim, sin embargo, continuó las relaciones con R. Hay, de quien se consideraba discípulo; y si menciona con frecuencia al Talmud palestinese -que él llama "Talmud de la tierra de Israel" o "Gemara de los hijos de Occidente"- sigue considerando al Talmud babilónico como "nuestro Talmud", y continua enseñando las doctrinas de los gaones de Babilonia. Sigue siendo, como lo había sido su padre, el enlace entre la Academia de Babilonia y las comunidades judías de Mogreb y Sefarad.

Sabemos que fue nombreado jefe de la escuela midrásica de Kairuán, antes de la muerte de R. Hay (1038); sabemos también que una hija suya se casó con R. Yosef b. Šemuel ha-Nagid, y por ese motivo, se cuenta que viajó a Granada, donde hizo muchos discípulos, uno de los cuales fue R. Šelomoh b. R. Y. ibn Gabirol, el poeta (6).

S. Assaf publicó unos fragmentos de la obra de uno de sus discípulos, Al-Gasus (o Gasum) relativa a la oración, en la que es mencionado R. Nissim junto a Rambam (7). También entre los fragmentos de la Gēnizah se ha encontrado una Tēšubah de uno de los sabios de Kairuán que fue discípulo de R. Nissim.

Detalles de su vida

Sobre su vida privada no es mucho lo que se sabe. Además de la noticia de que por mediación suya se relacionaron R. Hay y R. Šemuel ha-Nagid,

cuenta R. Abraham b. Daud que R. Šěmuel ha-Nagid se hizo cargo de la manutención de R. Nissim, pues éste no poseía bienes.

Casó a su hija con Yosef, el hijo de R. Šěmuel ha-Nagid; parece que la unión no fue feliz; la muchacha tenía conocimientos de la Torah, y era temerosa de Dios, pero no alcanzó gracia a los ojos de su marido, "porque era algo enana". Cuando su marido fue asesinado (en el año 1066) (9) ella huyó a una ciudad "judía" (10) donde la comunidad se hizo cargo de su manutención y le dispensó grandes honores hasta el día de su muerte.

Además de esta hija, tuvo R. Nissim un hijo que murió siendo un muchacho (11).

En la ediciones hebreas del Hibbur Yafeh me-ha-Yěšū'ah se difundió que él había dedicado esta obra "a su yerno Dunaš , para hablarle al corazón y consolarle". Pero sabemos que R. Nissim no tuvo otra hija más que la que se casó con Yosef b. Šěmuel ha-Nagid, por lo cual, hay que concluir que esa dedicatoria no salió de R. Nissim.

No se sabe con exactitud la fecha de su muerte. Se supone que tuvo que morir antes de 1066, pues de otro modo su hija, al quedar viuda, habría vuelto a casa de su padre y no habría necesitado que la comunidad la mantuviera.

El recuerdo de R. Nissim no desapareció tras su muerte, y es mencionado con frecuencia por los grandes de generaciones posteriores.

Su obra

Muchos de los escritos de los sabios y rabinos más preclaros de los países de Oriente, fueron olvidados a lo largo del tiempo y sólo rescatados y publicados, en su totalidad o en parte, en las últimas generaciones.

Entre las posibles causas que motivaron esto, cita Hirschberg las persecuciones de los judíos del Norte de Africa llevadas a cabo por gobernantes musulmanes fanáticos, el empleo de la lengua árabe (que no era comprendida por los judíos de Europa) y la desaparición de Babilonia como centro de sabiduría. Otra razón importante es el auge de figuras como Raši, cuyo resplandor condenó al olvido a muchos sabios, cuyos conocimientos fueron infravalorados y cuyas obras fueron arrinconadas, y si no hubiera sido por menciones de ellos o de algunas frases suyas en los escritos de los rabinos más ilustres, habrían sido olvidados del todo.

En los últimos tiempos los eruditos se han dedicado a quitar el polvo que cubría los pergaminos y documentos existentes en los sótanos de las sinagogas, para recuperar los eslabones perdidos en la cadena de transmisión.

También los libros de R. Nissim siguieron esa suerte. Sólo uno de sus libros fue publicado y conocido en su traducción hebrea, e incluso de él fue borrado, a veces, el nombre; nos referimos al

libro del que nos ocupamos, conocido por el título Hibbur Yafeh me ha yěšū'ah. Pero antes de pasar a hablar de él, mencionaremos algunos de los otros escritos de R. Nissim que han logrado ser recuperados en parte o de los que tenemos alguna mención.

En primer lugar, mencionaremos el Sefer Mafteah Manule ha-Talmud, comentario a los tratados Běrakot, Šabbat y 'Erubim, que compuso con anterioridad al Hibbur Yafeh, donde aparece más de una vez mencionado (12).

Entre los años 1922 y 1944 se han descubierto y publicado en muchos casos capítulos completos, otras veces fragmentarios, de los tratados Běrakot, (13), Šabbat, 'Erubim, Pěsaḥim, Yoma, Ta'anit, Megillah, Mo'ed Qatan, Haḡigah, Yěbamot, Kětubot, Nědarim, Nazir, Sotah, Gittin, Qidušin, Baba Batra.

Por los nuevos hallazgos sabemos que el Mafteah fue escrito en árabe y en hebreo alternativamente.

Otra obra que fue muy bien conocida por los maestros de Halakah sefarditas y askenazies fue Megillat Sětarim compuesto probablemente después que el Hibbur Yafeh, ya que no aparece mencionado ni una sola vez en esta obra, a pesar de que hay muchos paralelos entre ambas obras. Este libro aparece mencionado frecuentemente en las obras de los sabios del Norte de África, Egipto, Italia, Bizancio, España, Francia, Askena, y países eslavos. El Megillat Sětarim gozó de una gran popularidad. Durante varios

siglos estuvo perdido, pero fue descubierto entre los libros mencionados en el registro de libros de la G nizah (14), lo cual permitió conocer mejor su temática.

El libro trata varios temas que interesaban a los eruditos de su generación, creencias y opiniones, exégesis bíblica, polémicas religiosas, explicaciones de pasajes talmúdicos y midrásicos, cuestiones de Halakah y Haggadah, respuestas sobre varias cuestiones.

El libro fue compuesto en árabe y hebreo alternativamente, y ya en vida del autor parece que fue dividido en dos obras, una hebrea y otra árabe; los copistas lo copiaron alter ndole el orden según sus necesidades e intereses y variando, por tanto, la numeración de sus pasajes. Se hicieron varias copias de la obra, de las cuales se nutrieron autores como Ya aqob Tam cuyo Sefer ha-Ya ar incluye reglas tomadas de él.

También el compendio Hal kico Sefer ha-Pardes (escrito por la escuela de Ra i) parece haberse inspirado en él. El libro ejerció un gran influjo entre los halakistas de generaciones posteriores como Isaac Alfasi, Maimónides, Natan b. Yehiel de Roma, Abraham b. Natam ha-Yar i e Isaac b. Abba Mari.

Otras obras

R. Nissim compuso también otros comentarios a algunos tratados del Talmud. El mismo menciona su comentario al capítulo I de Yēbamot (15). Parece que R. Natan, el autor del 'Aruk tuvo ante sí un comentario de R. Nissim a 'Erubim. B. M. Levin descubrió entre los mss. de la colección de Adler las tres primeras páginas del comentario a 'Erubim; así como algún fragmento del comentario a Hullin. R. David de Estella y otros sabios conocieron el comentario de R. Nissim a varios tratados, como Bērakot, 'Erubim, Roš ha-Šanah y Sanhedrim (16).

En el ShM menciona también que compuso un libro sobre la halakah de Lulab (17), pero hasta ahora, no se ha encontrado nada de él.

En sus escritos, él mismo menciona que tiene intención de componer otras obras (18).

A la vista de estos datos, podemos concluir que la influencia de R. Nissim sobre los principales talmudistas fue grande, y la lista de sabios que se sirvieron de sus obras sobre temas halákicos es larga; podemos destacar entre éstos a R. Iṣḥaq Alfasi, a R. Mošeh b. Naḥman y a Abraham bar Natan ha-Yarḥi (19).

EL SEFER HA-MA'ASİYOT

El Sefer ha-Ma'asİYot de R. Nissim, más conocido por el título de Hibbur Yafeh me ha-Yěśu'ah (Libro hermoso de salvación) fue compuesto por R. Nissim originalmente en árabe, aunque casi simultáneamente fue traducido al hebreo. El original árabe se perdió en fecha muy antigua y hasta el siglo pasado no fue descubierto.

Podemos, por consiguiente, deducir que fueron las traducciones hebreas las que dieron a conocer esta obra a muchas generaciones y las que influyeron directamente sobre los que la conocieron.

Ediciones y versiones del ShM

En 1896 A. Harkavy publicó un artículo titulado: "Sefer ha-Ma'asİYot še-ba-Talmud wě hu' Hibbur Yafeh me-ha-Yěśu'ah" (20), en el que examina la historia de este libro en su versión hebrea y da una breve noticia sobre un manuscrito árabe (escrito en caracteres hebreos) que había conseguido en un viaje. Estaba seguro de que se trataba de la fuente árabe del Sefer ha-Ma'asİYot.

Además de esto, se conservan dos manuscritos del ShM en su traducción hebrea. La versión

hebrea de Ferrara, de 1557, añade en la introducción el detalle de que la obra iba dirigida a su yerno Dunaš y menciona a la obra con el título Hibbur Yafeh me-ha-Yěšu'ah. Los investigadores coinciden en que el título de la obra no es éste, sino Sefer ha-Ma'asivot, pero el traductor de la edición de Ferrara se equivocó y tomó la primera frase que vio por el título del libro; este error se ha mantenido durante siglos, lo que hace que el Sefer ha-Ma'asivot sea más conocido por el título de Hibbur Yafeh...

La versión de Ferrara fue reimpresa varias veces: en Amsterdam, en 1746, en Zolkiev, en 1799, etc.

El descubrimiento del Ms. árabe por Harkavy contribuyó a despejar las dudas sobre el autor y la fecha de composición.

En 1933 Obermann (21) publicó el Ms. árabe en fotografía y copiado en letra árabe. En 1954 H.Z. Hirschberg (22) publicó una nueva versión hebrea del manuscrito árabe publicado por Obermann, con anotaciones críticas, versión sobre la cual hemos realizado nuestro trabajo.

Sheraga Abramson (23) ha publicado nuevos fragmentos árabes. La edición que tenemos ante nosotros consta de treinta y cuatro capítulos y tres cuentos más, añadidos al final.

En la introducción hace Hirschberg un detallado estudio sociológico e histórico acerca de la ciudad de Kairuán y sus habitantes más ilustres.

También da una lista pormenorizada de los manuscritos que contienen parte de esta colección (24), por lo cual considero innecesario extenderme más en este asunto.

El manuscrito árabe tiene varios errores (que la versión de Hirschberg recoge) con frecuencia atribuibles al copista, como la confusión de la hija de Hananiah b. Teradion con su hermana (cap. 12); el relato de R. Pereda (cap. 13) se transmite en nombre de Dosa', lo cual supone un salto de varios eslabones en la cadena de transmisión.

Otros errores son probablemente debidos a que se citaban de memoria pasajes talmúdicos y versículos de la Biblia; así, en el cap. 30 se menciona el tratado Šabbat como fuente de una frase que se encuentra en Hagiga.

En su estudio de la edición de Obermann, Baneth (25) sostiene que la traducción hebrea dista de ser un testigo fiel del original árabe; por el contrario, el traductor judaizó no sólo el estilo de la lengua, sino incluso algunos relatos que, al parecer, no están extraídos de la literatura hebrea; "a veces se tiene la impresión -dice Baneth- de que el traductor quiere ofrecer un libro nuevo".

ESTRUCTURA DEL SHM

La obra, tal como aparece en el manuscrito árabe y, por consiguiente en la versión de Hirschberg, consta de un prefacio con dedicatoria, treinta y cuatro capítulos y tres relatos al final, añadidos a la obra sin conexión concreta con ella.

El prefacio está formado por una dedicatoria (26) en la que el autor explica el propósito de su libro: consolar a los afligidos. Esta idea viene corroborada por el relato que introduce: el encuentro de Elías y R. Béroqa'. La figura del profeta Elías, que se aparece a los justos en los momentos de aflicción y los alienta y dirige, parece una de las favoritas de R. Nissim, pues protagoniza varios relatos en esta colección. A la pregunta de R. Béroqa' acerca de si existe entre la gente con la que se encuentran alguien que merezca el mundo futuro, surgen dos relatos: el del carcelero judío y el de los dos cómicos.

De acuerdo con los temas principales de la obra, podemos hacer una división del libro en siete partes:

1). La primera parte (caps. 1-10) tiene como tema principal la justicia divina. En el cap. 1 se incide sobre la idea de la justicia divina y de sus

caminos, secretos para el hombre. Se insertan relatos que prueban que el hombre no puede criticar la justicia divina, y que sólo Dios, que conoce todas las causas puede ser Juez justo.

En el cap. 2 se aconseja al hombre no juzgar sobre lo que no puede comprender. En conexión con esto, viene el relato de Aher, en el cap. 3, que se condenó por juzgar erroneamente; en la segunda parte del capítulo se aducen dichos sobre la prosperidad de los malvados en este mundo; el cap. 4 trata de los sufrimientos de los justos, en concreto, de Nahum de Gimzo; en el cap. 5, que es una ampliación del 4, se narran más hechos relacionados con Nahum de Gimzo. El cap. 6 sigue describiendo los sufrimientos de los justos. En el cap. 7 se demuestra de nuevo que Dios es Juez Justo, y las desgracias con que aflige a los justos están motivadas por alguna transgresión que éstos han cometido. Los capítulos 8-10 tienden a mostrar algunos de los beneficios que Dios concede a quienes le honran y cumplen sus preceptos.

Esta parte concluye con la cita de Job 8,7 que da paso a la segunda parte.

2) Los capítulos 11-13 está compuesto de relatos acerca de mujeres buenas y malas, piadosas y malvadas. La protagonista del primer relato es la mujer de un hortelano que ayuda a su marido a adquirir una camisa luminosa para el mundo futuro. A continuación vienen más relatos sobre mujeres

buenas y malas, algunos de los cuales (como el relato de la camisa luminosa y el de Salomón y la mujer infiel) no tiene paralelos en la literatura hebrea anterior.

El relato de la hija de Ben Kalba Šabu'a, -que se casó con R. 'Aqiba cuando éste era un pastor inculto, y le animó a estudiar Torah hasta alcanzar las más altas cotas de sabiduría- introduce una serie de relatos sobre el estudio y los sabios.

3) El estudio de la Torah y las cualidades de los sabios son el tema de los capítulos 13 y 14.

4) En los capítulos 15-21 se trata el tema de personas humildes que merecieron ocupar el más alto rango en el mundo futuro, aunque fuera por el cumplimiento de un solo precepto.

5) En contraposición con éstos, sigue una serie de relatos sobre los hipócritas, personas cuya bondad sólo es aparente; tras una detallada descripción de los siete tipos de fariseos, se inserta otro relato sobre un mal depositario llamado Kidor (cap. 23), que da pie a una larga digresión sobre el lenguaje simbólico, la cual concluye con un relato sobre un buen depositario.

El capítulo 24 pone de relieve cómo el cumplimiento de una buena obra es un depósito del que puede obtener una gran recompensa.

6) A continuación se trata el tema de la inclinación al mal (cap. 25-27). Ejemplos de sabios que fueron tentados y cómo resistieron a la tentación.

El capítulo 27 es un largo tratado sobre la inclinación al mal y el valor del arrepentimiento.

7) Los capítulos 28-31 tratan el tema del valor de la caridad y las obras de misericordia.

Hasta aquí el libro responde a un minucioso plan de composición; parece evidente que R. Nissim no podría acabar una obra tan perfectamente concebida sin una conclusión.

Por otra parte, los tres últimos capítulos, que aparecen en los manuscritos árabes, no se encuentran en las traducciones hebreas más antiguas, y no se puede, por tanto, afirmar que formaran parte de la obra de R. Nissim.

El capítulo 32, en el que se narran los tres consejos del Rey Salomón es, al parecer, fragmentario, y hay que suponer que si formó parte de la obra compuesta por R. Nissim, su lugar debería estar entre los relatos de mujeres de las que conviene guardarse.

Del capítulo 33, "los sesenta filósofos de Sarandib", opina Hirschberg (27) que, por su estilo e introducción, no parece pertenecer a la misma obra de R. Nissim.

El relato de la niña abandonada (capítulo 34) parece estar dentro del estilo de la obra, y probablemente encajaría mejor a continuación del capítulo 31: los dos relatos vienen a probar la veracidad del Sal. 37, 25 que se menciona al comienzo del relato de la niña abandonada: nunca vi al justo

abandonado ni a su prole mendigando pan. Falta el final del relato aunque es fácil suponer que la niña encontraría en la comunidad judía quien la protegiera. Sin embargo, tampoco aquí se puede encontrar la conclusión del libro, por lo que hay que suponer que, si existía, como parece cierto, ha debido perderse.

Que R. Nissim tenía claramente planificada y estructurada su obra lo demuestra el hecho de que, siempre que se aparta del tema principal en digresiones, generalmente de carácter doctrinal, se da cuenta y comenta él mismo su desviación del tema; así, en el cap. 14, tras la exposición de las cualidades de los sabios comienza el relato sobre Naqdimon b. Gurion con las palabras: "Volveré al tema del libro"; el cap. 28 comienza: "Volveré a mi asunto", pues se da cuenta de que se ha apartado de él en su larga exposición sobre el arrepentimiento y los arrepentidos.

Los tres relatos que vienen al final sólo aparecen en las ediciones hebreas, y no guardan relación con el marco del libro, ni tienen relación interna entre sí. Es posible que circularan en otras colecciones de cuentos y en una época más o menos lejana, se añadieran a esta obra; de hecho, dos de estos relatos: el de R. 'Aqiba y el muerto, y el del rey Salomón que descubre al ladrón, se encontraban ya en el MDM; es posible, pues, que las similitudes entre estas dos obras confundieran a la gente y les indujeran a incluir relatos del MDM en el ShM.

CONTENIDO TEMATICO

Del estudio de la estructura del libro, podemos extraer los principales temas tratados por R. Nissim, que son los siguientes:

- 1) El problema del mal en el mundo
- 2) El estudio de la Torah
- 3) La inclinación al mal
- 4) El valor del cumplimiento de los preceptos y las obras de misericordia.

A continuación pasamos a analizar con más detenimiento el tratamiento que de estos temas hace R. Nissim.

1) El problema del mal en el mundo tiene una gran incidencia en toda la obra, sobre todo en lo relativo a la existencia de la injusticia.

El eje del libro, de un libro como éste, cuya intención, según dice el propio autor, es consolar a los afligidos, no podía ser otro que el intento de explicar las desgracias con que, frecuentemente, los justos son castigados en este mundo, y el triunfo de los malvados. Repetidas veces se da la explicación de este hecho: el justo paga con sus sufrimientos en este mundo sus transgresiones y faltas, por muy leves que éstas sean; esta expiación

de sus culpas en este mundo le permite acceder al mundo futuro libre de todo pecado. Por el contrario, Dios paga al malvado en este mundo sus escasas buenas obras, y de este modo, después de muerto será condenado en estricta justicia al no poseer ya ningún mérito en su haber (28).

Por consiguiente, no hay que preocuparse si al justo le afligen desgracias, pues esto será para su bien(29); en apoyo de esta idea cita R. Nissim los dichos de Ber. 7a y ARNB 22 sobre el justo al que le va mal; el malvado al que le va bien, el justo al que le va bien y el malvado al que le va mal, aunque no comenta cada uno de estos aspectos (30).

Otro aspecto del problema es la existencia de las enfermedades o defectos de nacimiento; se dan dos explicaciones de este hecho, ya sea el afectado con estas desgracias justo o malvado. Si el que los padece es un hombre bueno, estos sufrimientos le permitirán adquirir más méritos para el mundo futuro. R. Nissim no aduce ningún relato que corrobore esto. El relato del ciego (cap. 1) viene a probar que ese castigo impuesto por Dios desde el nacimiento es realmente justo, pues El conoce ya desde antes de ser creado cada hombre la elección que éstos harán, del bien o del mal, y castiga al que elige el mal.

2) El estudio de la Torah es la actividad principal del hombre en este mundo; el que descuidó su estudio en este mundo, no podrá justificarse en el Juicio Final (cap. 13): los ejemplos de Hillel el Viejo, José el Virtuoso y El'azar Harsom prueban que ni la pobreza, ni la belleza, ni la riqueza, son razones para descuidar su estudio. La sabiduría se adquiere mediante un esfuerzo individual; el linaje de los padres no sirve para que un hombre pueda ser considerado sabio ni para que se le exima del estudio. Entre las cualidades del sabio, está el guardar silencio, El silencio es la mayor virtud; de él se dice: "el silencio conviene a los sabios, cuánto más a los necios"; si la palabra vale un sela, el silencio vale dos"; "la mejor medicina es el silencio". Pero cuando sea necesario, el sabio debe hablar largo y tendido, y aclarar las cuestiones dudosas en beneficio de la comunidad. El ignorante, por el contrario, no guarda silencio; donde sabe que no hay sabios, se hace sabio él; aunque la sabiduría no se consigue por el linaje, es fácil que el hijo de un 'am ha-'ares que estudió algo, se considere sabio aunque sea un ignorante, ya que en su familia no hay otros más sabios que él.

El estudio de la Torah es, por último, un antídoto contra la mala inclinación. En el cap. 27 "Cómo se vence al mal instinto", se insiste repetidas veces en esta idea: "El Creador nos ha ordenado estudiar Torah cuando sintamos que la inclinación

al mal nos vence"; "si te sale al encuentro el perverso, arrástralo a la casa de estudio; si es de piedra, se deshará", y añade: "Dijo el Santo, bendito sea,: Yo creé la inclinación al mal y creé la Torah como remedio".

3) La inclinación al mal es identificada, en esta obra, con la pasión. En el capítulo 27 se previene contra el cumplimiento de los deseos de la pasión, pues aunque esto pueda reportarle un bien, este bien es efímero, y al final, será un gran mal.

Se dan los siete nombres con que es denominado el mal instinto: Malo, incircunciso, impuro, enemigo, tropiezo, piedra, oculto. Es tan fuerte, que si no fuera por la ayuda de Dios el hombre no podría vencerlo. Dios ayuda al hombre que quiere dominar su mal instinto, pero abandona a aquel que se entrega a sus deseos. Al principio, la mala inclinación es débil, de tal modo que el hombre puede arrancarla y aniquilarla, alejándola de sí, pero cuando el hombre cumple sus deseos, la mala inclinación se robustece y aumenta su poder sobre el hombre.

Estrechamente relacionado con este tema está el del arrepentimiento. Cuando el hombre abandona el mal camino y se arrepiente, su lugar estará entre los más santos. Se analizan las cuatro condiciones que debe reunir el arrepentimiento para que sea efectivo: 1- abandonar el pecado; 2- que sea mayor el arrepentimiento que el pecado; 3- propósito

de no volver a cometer ese pecado; 4- pedir perdón a Dios y orar e implorar que le perdone lo que hizo.

Si el arrepentimiento cumple estas cuatro condiciones, el arrepentido merecerá el perdón y una gran recompensa.

4) El valor del cumplimiento de los preceptos y de la caridad. Los capítulos 8-10 tratan de los dones que Dios concede a quienes guardan sus preceptos, aunque sea uno leve, como el de llevar los flecos (cap. 9); se narran varios relatos en los cuales, el que cumple un precepto, es premiado por Dios con bienes materiales.

La práctica de la caridad es recompensada no sólo en el mundo futuro, sino también en éste. Todos los cuentos que tratan este tema presentan a una persona que cumple con la caridad más allá de sus posibilidades, y por eso, obtiene una gran riqueza (capítulos 28, 29 y 31); en el cap. 11, la caridad es un medio para obtener una gran recompensa en el mundo futuro.

FUENTES DEL SHM

Una vez más, podemos recurrir a las propias palabras del autor en el Prefacio. Señala que va a contar sucesos que acaecieron a sabios eminentes, a individuos o a toda la comunidad, excepto lo que ya estaba recogido en otros libros y era suficientemente conocido por sus conciudadanos. Su inspiración hay que buscarla, por tanto, en los relatos talmúdico-midrásicos de la literatura hebrea.

Hay, sin embargo, algunos relatos que no tienen paralelos en la literatura hebrea anterior, y son los siguientes:

Capítulo 3: "Dos ejemplos"; el ejemplo del ladrón que entró a robar a la tesorería real y salió de vacío no tiene paralelos en la literatura talmúdico-midrásica.

Capítulo 11: "La camisa luminosa"

Capítulo 12: "Historia de una mujer infiel"

Capítulo 15: "Justos ocultos"

Capítulo 20: "No desespere de la recompensa divina"

Capítulo 32: "Tres consejos del rey Salomón"

Capítulo 34: "La niña abandonada".

LENGUA Y ESTILO

Parece claro que el Sefer ha Ma'asíyot fue escrito en su mayor parte en árabe, aunque -nota Hirschberg- son muchos los fragmentos en los que árabe y hebreo aparecen alternativamente.

Del estudio del manuscrito árabe, se deduce que R. Nissim tenía un dominio absoluto de la lengua árabe. En cuanto a la lengua hebrea, insiste

Baneth, que no es la lengua de la literatura clásica, sino una lengua con clara influencia popular.

Hirschberg conserva en su versión algunos términos, probablemente de dialectos árabes, cuyo significado exacto no podemos conocer, tales como:

שטור (p. 343) אדקלתא (p. 497) כהואר (p. 497).

NOTAS

1. Algunas de ellas se pueden encontrar en : Poznansky, 'Anše Qairwan, p. 204; M. Steinschneider, JQR XI, p. 614.
2. Ver A. Harkavy, Zakar la-Rišonim, IV, "Těšubot ha-gěonim", Berlin 1887, p. 257
3. Al final de la sección titulada "El pago de un precepto y la retribución de una transgresión"
4. En ShM, cap. 17
5. En ibid.
6. Poznansky, op. cit. p. 213.
7. Assaf, en Qiryat Sefer, XXVIII, pp. 101-109.
8. S. Assaf, Těsubot ha-Gěonim, pp. 109-110.
9. En la revuelta que obligó a muchos judíos de Granada a huir.
10. Probablemente a Lucena.
11. Poznansky, op. cit., p. 217.
12. Por ejemplo, en el ShM cap. 16, al final de la sección titulada "Lengua de sabios, lengua de símbolos".
13. I. Epstein, Tarbiz II, pp. 1 ss.
14. Publicado por S. Assaf, Tarbiz, XI (1940) pp. 229-259.
15. En la edición de Amsterdam del ShM, 18b.
16. Neubauer, Seder ha-Hakamim, II, p. 230.
17. ShM, cap. 33.
18. Ver, por ejemplo, en ShM cap. 23.

19. Ver las palabras de Goldenthal en la introducción al Maiteah, 5, l. S. Assaf, Tarbiz XI, p. 232.
20. En Festschrift zum achtzigsten Geburtstage, M. Steinschneider's. Leipzig 1896, pp. 9-26.
21. The Arabic Original of Ibn Shahin's Book of Comfort. New Haven. Yale University Press, 1933.
22. Rabbenu Nissim b. R. Ya'aqob me-Qairwan. Hibbur Yafeh me ha-Yěšū'ah. Jerusalem 1954.
23. Sh. Abramsom, Rav Nissim Gaon, 1965.
24. Sobre la historia de Kairuán y sus gentes, ver pp. 9-22. La descripción de los mss. árabes fragmentarios está en las pp. 44-45.
25. D. Z. Baneth, Qiryat Sefer XI, p. 350.
26. Ver en la ed. hebrea p. 1a.
27. En ShM p. 54
28. En "El premio de un mandamiento" (cap. 27) aparece dos veces expresada esta idea.
29. Ver cap. 3: "Los diez mártires del reino"
30. Ver cap. 7: "Dejaos instruir en los preceptos de los sabios".
31. D. Z. Baneth, en Qiryat Sefer, XI p. 350.

LOS EXEMPLA DE LOS RABINOS

DESCRIPCION GENERAL

La tercera¹ colección que nos ocupa es la que, con el título The Exempla of the Rabbis being a collection of Exempla, Apologues and Tales culled from Hebrew Manuscripts and Rare Hebrew Books, publicó Moses Gaster en 1924 de un manuscrito de su propiedad, y fue reeditada en 1964 (1).

Esta publicación contiene 450 relatos de los cuales 308 están en texto hebreo y resumen inglés, y 142 sólo en resumen inglés.

De estos 308 cuentos en texto hebreo 297 constituyen el ms. propiamente dicho del Libro de los Exempla y los 20 restantes pertenecen a otros mss. más tardíos.

Nuestro trabajo ha consistido en la traducción y anotación de este primer ms. (hasta el número 297).

En la Introducción Gaster describe detalladamente el manuscrito que ha reproducido (2); creo que no vale la pena insistir más en este asunto.

Tras un amplio estudio de la obra, Gaster proporciona exhaustiva lista de paralelos literarios de

casi todos los cuentos, extraídos de la literatura universal de todos los tiempos.

El título de la colección en hebreo es: Sefer ha-Ma'asiyot, es decir: Libro de cuentos y es, en opinión de J. Dan (3), más adecuado para esta obra que el de Exempla.

Sin embargo, puesto que el libro es generalmente conocido por el título inglés, hemos preferido mantenerlo en nuestra traducción, aunque castellanizado.

Según J. Dan el nombre "Exemplum" tiene una acepción concreta en la literatura de la Edad Media; es un relato generalmente breve sobre la vida de una persona cuya conducta, intachable y heroica desde un punto de vista moral, es digna de ser imitada. Según esta definición son pocos los relatos del Sefer ha-Ma'asiyot, ed. por Gaster que pueden por derecho propio merecer esta denominación.

FECHA Y ORIGEN DE LA COLECCION

En su introducción a los Exempla (4) M. Gaster afirma que el manuscrito hebreo que contiene los primeros 297 relatos fue compuesto en Palestina en el siglo IV d. JC., por consiguiente, dice: "These may have formed the ancient Collections of "Aggadoth" alluded to and quoted in the Palestinian Talmud (5) and in ancient Midrashic works and are either represented by this collection or form its basis. We thus have in this Ms. the oldest Collection extant, far older than any other work of Hebrew Agadic literature".

Las razones en las que se apoya para tal afirmación son, principalmente, la antigüedad de los personajes y de las situaciones que aparecen en la colección: todos ellos son anteriores al siglo IV y el uso de la lengua aramea de Palestina.

Según Gaster, el empleo de la lengua aramea en muchos relatos prueba que el Ms. fue probablemente llevado desde Palestina, donde todavía era comprendido el arameo por la mayoría de la gente, a Persia y a Babilonia, donde ya no era comprendido más que por un

pequeño grupo de eruditos.

Israel Levi, Bernard Heller, Sh. Abramson, M. Margulies, Ch. Albeck y S. Krauss, es decir todos aquellos que analizaron o se refirieron a la obra publicada por Gaster, muestran su disconformidad con sus teorías.

Ya en 1897, un año después de que Gaster publicara parte de su Ms. con el título: The Judith Mor-tefiore..., Israel Levi (6) muestra el error de Gaster basandose en cuestiones literarias y lingüísticas. Afirma que los textos que componen los Exempla son "un ramassis de textes pris de gauche et de droite et, pour le plus grand nombre, empruntés au Talmud de Babylone" como prueba el hecho de que las historias que aparecen en el Talmud de Babilonia no estén escritas en arameo palestinese, (como se hubiera esperado según la teoría de Gaster) sino en arameo babilónico.

I. Levi llama la atención sobre aspectos lingüísticos característicos del arameo babilónico y que aparecen en la colección de Gaster (7), tales como el uso de la letra lamed como prefijo para indicar la 3ª persona del imperfecto o el uso del 'alef prefijado en vez de la preposición 'al (= sobre).

Otra prueba de que los Exempla están tomados del Talmud babilónico es el uso de la locución: "En Occidente se dice", para referirse a un Amoraita

palestinense como R. Yoḥanan (8).

Más aún, dice Levi, es absurdo suponer que el autor del Libro de los Exempla incluyera en su obra las discusiones casuísticas de rabinos babilónicos, tales como Abaye o R. Papa; como sus palabras corresponden exactamente a los términos del Talmud babilónico, habría que suponer que los redactores del Talmud babilónico en vez de reproducir las tradiciones o los documentos de su país, tomaron como fuente literaria los Exempla, la obra de un redactor palestinense.

Finalmente, Levi se sorprende de que Gaster no se haya fijado en el encabezamiento de todos los relatos; dice Levi: "les mots לפני רבנן y sont placés devant les textes composés de discussions de rabbins babylo-niens du IV et du V siècle. Pour ne pas savoir que cette expression est réservée aux Tannaim, il a fallu au compilateur de ce recueil une ignorance singulière, qui trahit une époque de décadence de la science rabbinique".

Estas razones hacen afirmar a I. Levi que los Exempla son una colección mucho más tardía, probablemente del s. XIV.

En 1924 Gaster publicó la edición completa de los Exempla con material narrativo adicional, pero reprodujo sustancialmente la Introducción que había escrito treinta años antes.

Bernard Heller (9), uniéndose a la polémica iniciada por I. Levi, trata de demostrar que la hipótesis desarrollada por Gaster sobre la antigüedad de la colección es insostenible.

Fijandose unicamente en aspectos folklóricos llega a la conclusión de que esta obra fue escrita en la Baja Edad Media.

Heller demuestra que en esta colección se contienen relatos que contradicen la Haggadah canónica, una leyenda musulmana, concepciones cristianas y dos cuentos inspirados en los fabliaux y en la literatura satírica medieval.

Muchos relatos de esta colección -sigue Heller- nos presentan a R. Aqiba bajo una luz extraña.

En el Exemplum 63 lo encontramos encarcelado. El guardián y su mujer quieren hacerle cambiar de religión, pero el resultado es que ellos mismos acaban convirtiéndose al judaísmo.

El Exemplum 245 describe la muerte de R. 'Aqiba en prisión y cómo su cuerpo, transportado por Elías, es enterrado en una cueva de Trípolis.

Estos dos relatos -afirma Heller- están en clara contradicción con la tradición (probablemente histórica) del martirio de R. 'Aqiba (10).

El Exemplum 134 nos narra la leyenda del encuentro de Rabbi 'Aqiba con un muerto que cumple una

condena. Esta leyenda se encuentra en las ediciones completas del Maseket Kal·la. Pero M. Apowitzer (11) ha demostrado que no hay el menor indicio de la existencia de un tratado Kal·la en la época talmúdica, y que el tratado Kal·la Rabbati fue conocido como muy pronto a finales del siglo XII. Dice Heller acerca de este relato: "Nous avons là une légende chrétienne adaptée au judaïsme; dans la légende originale sans doute le baptême et les prières du fils sauvaient le père des supplices du purgatoire; dans l'adaptation la circoncision se substitue au baptême, les prières à la messe" (12).

El Exemplum 271 nos relata las dos visitas de Abraham a Ismael. Esta leyenda, que aparece en PRE (30,3) y en MhG tiende a refutar una leyenda mahometana (13).

Otros relatos tienen el tono picante característico de la Edad Media en que fue compuesta la colección. Cita así el cuento de la mujer charlatana que difunde el embarazo de su marido (Exemplum 56), o el del hombre que seduce a su propia mujer (Exemplum 173).

Concluye Heller: "Et puisque la date de la naissance d'une oeuvre ne peut être fixée d'après ses plus anciens éléments, mais plutôt d'après ses plus récents, il s'ensuit que la collection du ms.

Gaster n'a pu être composée avant le bas moyen-âge. Par conséquent, nous ne pouvons regarder ce recueil comme un ancien livre populaire, moins encore comme le livre populaire, où les Talmuds auraient puisé".

Sheraga Abramsom (14) mantiene que los Exempla nos. 148 y 149 están copiados del Sefer ha-Ma'asi yot de R. Nissim, por lo cual el libro de los Exempla debe ser posterior al siglo XI.

Mordecai Margulies mantiene que el libro de los Exempla no es una fuente para la composición del MhG (15) como afirma Gaster, sino que los relatos de los Exempla han sido tomados del MhG, obra compuesta en el siglo XIII o XIV.

De acuerdo con Margulies, Albeck dice que la antigüedad dada a los Exempla no es más que una quimera de Gaster (16).

Samuel Krauss es igualmente firme al rechazar la opinión de Gaster de que los Exempla fueran una fuente literaria para el Talmud o incluso para el 'Aruk de R. Natan (siglo XI) y se queja de que no se haya hecho todavía un trabajo filológico minucioso.

Provocado por la unánime crítica que sus afirmaciones produjeron, Gaster escribe a B. Heller una carta en la que modifica en parte su postura original y que Heller reproduce parcialmente: "Il n'est pas si facile de résoudre la question du rapport de

cette collection aux Talmuds... Le rédacteur du Talmud n'est aucunement l'auteur de l' aggada. Il fallait qu'il la puisse à un autre recueil. Les parallélismes du langage ne prouvent pas grande chose. Celui qui a composé mon manuscrit n' était pas non plus l'auteur; il a pris son bien un peu partout et l'a arrangé dans un système quelconque; il a puisé aux mêmes sources qui s'offraient aussi aux rédacteurs du Talmud et d'un recueil tel que mon manuscrit, les récits ont passé plus tard dans le Talmud".

No hay duda de que Gaster había adelantado en mucho la fecha de su ms. pero, como ocurre en la mayoría de los escritos rabínicos, incluso los que fueron compuestos en la Edad Media, los Exempla conservan temas y relatos, leyendas y locuciones de gran antigüedad, algunas de las cuales no se conservan en ningún otro documento (18).

LA ESTRUCTURA DE LOS EXEMPLA

Los Exempla de los Rabinos es, como ya hemos dicho un conjunto de relatos, en su mayoría de origen talmúdico-midrásico dispuestos según un plan minuciosamente concebido y llevado a cabo por el compilador.

La disposición de todo este material narrativo es original; los relatos no se ordenan siguiendo la secuencia de los veinticuatro libros de la Biblia (19) o de los seis órdenes talmúdicos (20) y tampoco se recogen al azar, sino que se van encadenando unos a otros mediante una relación asociativa temática pura y simple, sin que existan frases o palabras de unión; esto hace que a veces resulte difícil seguir este hilo asociativo.

Mediante el esquema de los diez reyes que gobernaron el mundo desde el uno al otro confín (Exemplum 1) se hace una especie de historia de la humanidad. La historia comienza con Dios y termina con Dios. El último cuento (Exemplum 297) trata de la venida del Mesías; parece que al ms. según afirma Gaster, le falta alguna página al final en la que concluiría la Historia con la instauración del reino mesiánico.

Dentro de este esquema general los cuentos guardan entre sí, como hemos dicho, una conexión real; cada cuento se asocia con el anterior y con el siguiente; como ejemplo de esto muestra Gaster en la Introducción (21) el modo en que esa conexión se lleva a cabo entre los primeros cuentos:

Enumeración de los diez reyes (1) uno de los cuales es Nimrod; en conexión con él surge la historia de Nimrod y Abraham (2). Nimrod se da el título de Dios; otros reyes aspiran también a convertirse en dioses: Adriano se hace adorar como Dios (3); el rey Hiram quiere imitar a Dios y se construye siete cielos (4). Alejandro es uno de los diez reyes que reinaron en todo el mundo: leyenda de Alejandro (5,5a). Alejandro es juez en las disputas de los pueblos paganos con los israelitas (6). A continuación vienen una serie de relatos que presentan disputas entre emperadores y sabios judíos acerca de Dios (7-14); luego otras disputas entre Turnus Rufus y Aqiba, o entre matronas y sabios (15-18). Siguen descripciones de los sufrimientos y martirios que padecieron algunos sabios (19-22); relacionados con estos, relatos acerca de personas que participaron en la destrucción del Templo; castigos y recompensas (23-27); castigo de los falsos profetas; sigue otra serie de disputas entre gentiles y judíos o sabios (28-32) que pretenden probar la inferioridad de la enseñanza judía. Dos

relatos acerca de las tentaciones a las que los sabios fueron expuestos (34-35); otro relato acerca del peligro a que se expone el sabio por aceptar la enseñanza de los que disputan (36); otras disputas (37-50) con la inserción de dos relatos que surgen de las respuestas dadas por R. 'Aqiba (38-39) o por otros sabios (44-45).

Del mismo modo podríamos seguir el hilo conductor que lleva de un relato a otro (aunque como ya hemos señalado, a veces resulta más difícil seguirlo) demostrando así que el orden no es arbitrario, sino que responde a una estructura bien planificada.

Ya hemos visto que existe una macro-estructura proporcionada por el esquema de los diez reyes; y que los relatos se van encadenando entre sí mediante una asociación temática; vamos a ver ahora brevemente la estructura interna del relato.

En primer lugar hay que decir que cada relato es independiente de los demás, tiene significado por sí mismo y una unidad perfecta. Hay que hacer la salvedad de los cuentos 111-112 y 192-193; la división de estos cuentos, es incorrecta, ya que del segundo (112-193) depende la comprensión del primero, formando con él una estrecha unidad.

La numeración de los cuentos fue llevada a cabo en el ms. de Gaster por una mano posterior, según él

mismo afirma (22); en el caso de los relatos anteriormente mencionados, no comprendemos los motivos que le indujeron a separarlos. Otra prueba de que, en la mente del compositor, esos relatos permanecían unidos es el hecho de que falte en ellos la fórmula introductoria que acompaña a todos los demás.

Cada relato está introducido por la palabra:

מִשְׁנָה: relato, cuento, historia, -que nosotros hemos preferido traducir por Exemplum por coherencia con el título de la obra- y por la expresión מִשְׁנֵי רַבֵּנוֹ "enñaron nuestros maestros", que es según Gaster una fórmula común con la que se citan o introducen dichos anónimos o tradiciones en la Misnah y el Talmud, "and refers exclusively to a Barayta, which is often of ancient pre-talmudic date" (23). Esto no es del todo cierto; bajo esta fórmula se introducen relatos que, como ya hemos visto no pertenecen al marco de la haggadah sino a la literatura medieval posterior. Solamente los relatos 112 y 193 carecen de esta fórmula introductoria.

Además, cada relato tiene su propia estructura. Los hay breves, simples y los hay que reúnen dos o más relatos llegando a alcanzar una gran extensión. Como ejemplo de esto, podemos fijarnos en el Exemplum 70, en que diversos pequeños relatos, relacionados con la destrucción se recogen para formar todos juntos una unidad literaria superior, o el Exemplum 95, que recoge

varias tradiciones acerca de la vida de R. El'azar b. R. Šim'on b. Yoḥay; los Exempla 92,93,94 y 95 constituyen una auténtica biografía de R. El'azar.

TRADICION E INNOVACION

Israel Levi fue el primero en ver el interés de esta obra por cuanto ofrece relatos inéditos hasta entonces, pertenecientes a la antigua tradición judía.

A continuación ofrecemos una lista comentada de los relatos que no tienen paralelos en otras obras:

Exemplum 12: Rabban Gamaliel da una prueba de la existencia de Dios, que no tiene paralelos en la literatura anterior.

Exemplum 131: Es el relato de la conversión de Abba Goliš, sacerdote pagano, al judaísmo; por aprovecharse del dinero destinado a la caridad Dios le deja ciego. En Damasco en medio de una gran muchedumbre, demuestra la inutilidad del ídolo y milagrosamente recobra la vista, lo que produce una conversión masiva. En opinión de B. Heller este relato singular puede remontarse a las relaciones del judaísmo con el cristianismo en Siria.

Exemplum 132: En el momento de morir R. Yose se lamenta

por no haber sido un juez más enérgico; compara al pueblo de Israel con un barco en el que cada madero debe mantenerse firme para que el barco no vaya a pique.

- Exemplum 143: Las historias de Šim'on b. Yoḥay y su hijo son un tema favorito de los relatos populares. En este exemplum se ve enriquecida esa leyenda con el relato de las extrañas bendiciones con que el hijo de R. Šim'on fue bendecido por los sabios.
- Exemplum 161: El episodio acerca de R. Ḥanina b. Dosa y el ángel disfrazado de hegemon para ilustrar el dicho: "Recoge a todo el mundo con acogida favorable" (Ab. 1,15) no aparece recogido entre las leyendas anteriores relativas a este piadoso (24)
- Exemplum 194: Un hermano mata a otro. La madre pone la sangre del muerto en un recipiente; mientras el asesino vive, la sangre late; cuando muere, deja de latir.
- Exemplum 195: La tradición presenta a Rabban Gamaliel como un hombre muy orgulloso. Este relato da una muestra de su humildad, al rebajarse a servir a sus invitados durante

el banquete de bodas de su hijo. Los términos en que los rabinos aceptan o no el servicio de Rabban Gamaliel son dignos de la más pura haggadah.

Exemplum 211: Recoge dos relatos: el segundo tomado de Ecl. R. 4,17 y el primero, que es una variante de éste, no tiene paralelos.

Exemplum 254: Es un relato relativo a la conversión de Reš Laqiš, que fue en su juventud un bandido. Cuando muere, sus antiguos compañeros de fechorías quieren compartir con él el mundo futuro, como él había compartido con ellos el botín.

Exemplum 287: Las mujeres de los patriarcas eran estériles durante mucho tiempo. Las tres explicaciones que se dan están dentro del estilo de la más antigua haggadah.

Si consideramos el hecho de que varios relatos que pertenecen al Talmud y al Midraš ofrecen a veces en el Libro de los Exempla una versión más exacta -entre otras cosas por no haber sufrido la censura (25) (25)- podemos concluir que probablemente tanto éstos como los relatos haggádicos vistos, de los que hemos encontrado paralelos, pueden haber sido extraídos de

antiguas colecciones de haggadot, que después se perdieron.

Otros relatos sólo tienen paralelos en el Mi draš ha-Gadol (26):

Exemplum 29: Un judío se ve privado de todos sus bienes por una apuesta con su compañero de viaje, el cual es ayudado por un demonio. Por la noche el judío es testigo de la conversación de tres demonios, lo que le reportará un gran beneficio.

Este cuento, ya lo indicamos en su lugar, pasó con muy pocas variantes a nuestra literatura, y se encuentra en el Libro de los Enxemplos por A.B.C. nº 92 [21](27).

Exemplum 90: R. 'Aqiba prueba que el precio de la Torah no puede ser calculado en oro ni el plata.

Exemplum 183: Rabban Gamaliel prueba a un filósofo que no es imposible dar un corazón alegre a los pobres.

Exemplum 245: Muerte de Rabbi 'Aqiba en prisión la víspera del Yom Kippur.

B.Heller cita otros relatos, pero como mostraré a continuación tienen paralelos en la literatura anterior:

Exemplum 34a: Unas damas romanas intentan seducir a



R. 'Aqiba mientras éste está en la cárcel.
He podido localizar el relato paralelo,
que se encuentra en PRK 3,2 y ARNA 16.

Exemplum 282: Incluso los malvados reyes Joram y Ahab
no carecían de mérito. El relato paralelo
con variantes, a veces resumido y otras
ampliados, se puede encontrar en Cant.R
1,5 1-2; Ex. R 3,8 y Sanh. 102b. Algunas
de estas fuentes están indicadas en el
Prolegomenon por Braude; otras las he lo-
calizado yo.

Exemplum 295: Yoḥanan ben Zakkay demuestra a un sacer-
dote que se enorgullece de cumplir minucio-
samente las leyes de pureza, que no las co-
noce. Este relato he podido localizarlo en
ARNA 12 y ARNB 27.

Hay otros relatos, a los que ya hemos hecho
alusión anteriormente, que denotan claramente el gusto
medieval y que toman su inspiración de un marco litera-
rio ajeno al de la literatura hebrea, aunque al final
del proceso el relato toma tintes judíos.

Entre estos cabe destacar el Exemplum 124: se
narra como R. Yoḥanan b. Zakkay actúa de juez en un
proceso en que se acusa a un asceta de robar una joya;
mediante un sueño R. Yoḥanan descubre al verdadero

ladrón: un pájaro que tenía su nido en un árbol del jardín. El tema del anillo o la piedra preciosa robada por un pájaro es frecuente en la literatura árabe.

Propios del más puro estilo de los fabliaux son los exempla 56 y 173. En el primero, el tema de la mujer charlatana que pone a su marido en peligro de muerte se toma en apoyo de la cita bíblica: De la que reposa en tu seno guarda las puertas de tu boca (Miq. 7,2). En el segundo, el tema del hombre lascivo que acaba por seducir a su propia mujer concluye con las palabras de un antiguo cuento popular judío: "Has comido de tu pan y has bebido de tu copa."

ANALISIS TEMATICO

Es fácil suponer que en una obra tan extensa como la que aquí tenemos los temas tratados son también muy numerosos. En un intento de ofrecer una selección de temas, nos permitiremos una triple división en: 1) Temas históricos y biográficos; 2) Temas religiosos, y 3) Temas sociales.

1. Temas históricos y biográficos .

1.1. Temas históricos: Incluimos en este apartado relatos relacionados con sucesos históricos ya sean éstos auténticos o legendarios:

a) Relacionados con el Imperio Romano:

- Destrucción de Jerusalem (70)
- Destrucción de Tur Malka (72)
- Asedio y destrucción de Bettar (75-75a)

b) Varios:

- Salomón busca el Samir para construir el Templo (114)
- Descripción del trono de Salomón (115)

- Relatos relacionados con David y la piedra de la fundación (115-156)
- Relatos relacionados con la puerta oriental del Templo (201-204)
- Relatos relacionados con Moisés y el Faraón (242-244)
- Acceso de Herodes al trono (250)
- Historia de Judit (251)

1.2. Biografías, hagiografías y leyendas:

a) Leyendas:

- Nimrod y Abraham (2a-2b)
- Adriano (3)
- Hiram (4)
- Alejandro de Macedonia (5-5a)

b) Descripción de los martirios de los sabios:

- Muerte de R. 'Aqiba (20)
- Los mártires de Lydda (21-22)
- Yose Mesitoh (23)
- Yaqim de Serorot (24)
- Yose b. Yo'ezer (24)
- Yēhudah b. Baba (68)
- Raba bar Nahmani (219)
- Hananiah b. Teradion (288-289)

c) Hagiografías:

- R. El'azar b. R. Šim'on b. Yoḥay (92-95)
- Rabbi (232; 264)

- R. 'Aqiba: sus comienzos pobres y su posterior riqueza (147); en la cárcel (34a; 63-64; 97-98; 160); se encuentra a un muerto (134); lo que le ocurrió al entrar a una ciudad (150); prueba los modales de sus discípulos (257); aprende normas higiénicas (258); se salva de un naufragio (262); no sabe responder a unas preguntas (293); condenado a muerte (20); muere en la cárcel (245).
- R. Yoḥanan b. Zakkay: con la hija de Naqdimon b. Gurion (135); muerte de su hijo (170); su belleza (222; 224); su muerte (133).
- R. Eli'ezer b. Hyrḡanos: sus comienzos (170); su muerte (126-127).
- R. Šim'on b. Laqīš: sus comienzos (254); su arrepentimiento y su muerte (224); con el alfarero que le da agua (195).
- Eliša b. Abuya (Aḡer) (141).
- R. Šim'on b. Yoḡay: su hijo es bendecido por los sabios (143); en su vida no apareció el arco iris (205); en la cueva (206; 263).

La lista podría hacerse mucho más exhaustiva,

pero creemos que basta esto como ejemplo. Más datos acerca de estos y otros sabios aparecen dispersos en muchos relatos. Remitimos a la lista de nombres propios que adjuntamos.

2. Temas religiosos.

Son los principales de la colección; hemos hecho una selección de los que más incidencia tienen.

- 2.1. La Torah y su estudio. Podríamos decir que es el tema principal. Es importante dedicarse al estudio de la Torah tanto en la juventud como en la vejez (274); el valor de la Torah es incalculable (90); R. Yoḥanan vendió todas sus posesiones para adquirir Torah (281); la Torah fue rechazada por todas las naciones, sólo Israel la aceptó (14); a R. Yēhudah b. Ilāy se le iluminaba el rostro cuando estudiaba (44); R. Pereda repite cuatrocientas veces la lección a su alumno, como recompensa obtiene cuatrocientos años más de vida (179); los ángeles acuden a oír los comentarios de R. El'azar b. 'Arak, discípulo de R. Yoḥanan b. Zakkai, acerca del capítulo del Carro (87); el amor a la Torah salva a Aḥab de ser entregado a sus enemigos (282); el conocimiento de la Torah en un niño cautivo hace que R. Yēhudah b. Hanina se

se fije en él para rescatarle (58); el conocimiento del Libro del Génesis es la causa de que un niño cautivo salve su vida.

Dentro de este apartado podríamos incluir todas las disputas, controversias o cuestiones que son planteadas a los sabios sobre determinados pasajes bíblicos (47,48,62,183,etc.).

- 2.2. La caridad y las obras de misericordia. El valor de la caridad (37,100); la caridad y las obras de misericordia sustituyen a las ofrendas que se hacían en el Templo (198); hay que dar con rostro alegre (183); se debe dar por la mañana y por la tarde (274); a Binyomin el justo se le añaden veintidos años de vida por practicar la caridad (100); el rey Monobaz gastó su fortuna en socorrer a los pobres (101); el retraso en practicar la caridad fue la causa de las enfermedades de Nahum de Gimzo (102); R. Tarfon era muy rico pero no era muy caritativo (108); recompensa por practicar la caridad (110); Aba Goliś es castigado con la ceguera por tomar para sí dinero de la caja de caridad (137); en los años de hambre Rabbi abrió sus almacenes para que comiera todo el mundo (264); caridad de R. Mena (229); Mar 'Uqba practicaba

la caridad a escondidas (228).

- 2.3. Importancia del cumplimiento de los preceptos. Respeto a los padres (187-193); santificación del sábado: recompensa por santificar el sábado (117-119); incluso en el infierno se santifica (15); preeminencia del sábado sobre los otros días (15).
- 2.4. Valor del arrepentimiento. El que se arrepiente puede alcanzar en el mundo futuro un grado más elevado que el justo perfecto (252-254).
- 2.5. Conversiones al judaísmo. R. 'Aqiba convierte al carcelero y a su mujer (63); Onqelos se convierte (71) y convierte a los soldados que van a prenderle (284); Aba Goliš y la conversión masiva en Damasco (131); conversión del verdugo de R. Hananiah b. Teradion. (289).

3. Temas de orden social.

- 3.1. La mujer. En esta obra la mujer no tiene un papel importante, ni para bien ni para mal. Excepto Beruria, la mujer de R. Me'ir, pocas mujeres más adquieren protagonismo en alguno de los relatos. Beruria es un caso excepcional dentro de la literatura talmúdico-midrásica; hija de un erudito (R. Hananiah b. Teradion)

y esposa de otro (R. Me'ir) es ella misma una mujer de gran cultura y sentido común que participa en discusiones religiosas (47) e incluso repende a R. Me'ir (46) y a R. Yose el Galileo (237) mostrando su gran conocimiento de la Torah.

La mujer de R. 'Aqiba, hija de Ben Kalba Šabu'a, es la responsable de que R. 'Aqiba llegue a ser un erudito (148).

Otras buenas esposas de eruditos aparecen mencionadas sin que tengan una consideración especial, por ejemplo la mujer de Ḥananiah b. Teradion que es condenada a muerte (288).

Un caso excepcional lo constituyen las heroínas Judit (251) y Miriam, la madre de los siete hermanos mártires (57).

El grupo más abundante de mujeres es el constituido por matronas instruídas que consultan a los sabios cuestiones de la Torah, casi siempre para hacerles caer (16,17,27,34,41,43), damas romanas que intentan seducir a los sabios (34,34A,35,63).

La modestia y el recato de Qimḥit es el tema del Exemplum 31, mientras que en otros dos (56,110) la charlatanería de la mujer, que es incapaz de guardar un secreto, queda patente.

3.2. Temas relativos a la alimentación y a las normas de higiene (257,258,226,227).

LA LENGUA DE LOS EXEMPLA

La mayor parte de la obra está escrita en lengua hebrea propia de la literatura talmúdico-midrásica. Un gran número de cuentos está exclusivamente en arameo, en otros, el hebreo y el arameo se usan alternativamente.

Generalmente el arameo es empleado en los relatos tomados de la Haggadah más antigua. Es un arameo dialectal que casi nunca coincide con el texto arameo del Talmud y que entraña por ello mayor dificultad.

- Relación de cuentos escritos en su totalidad en arameo:

5a, 7-11, 13, 18, 25-26, 32, 43-44, 46-47,
50, 52, 70-72, 75a, 88, 92, 94, 95, 118,
120, 121a-121b, 123, 129, 139a-141, 143,
149-150, 160, 176-177, 179-182, 189, 193,
201-202, 205-206, 212, 213a, 214-218, 220-
221, 223-225, 227-230, 232, 235, 237, 239,
250, 255, 263, 273-274, 276, 284, 291-292,
294.

- Relación de cuentos escritos en hebreo y arameo alternativamente:

- a) el texto comienza en hebreo y sigue en arameo: 15-16, 19, 28, 57, 74, 77, 96, 114, 125, 130, 148, 154, 169, 200, 213, 233, 263, 275, 288.
- b) el texto comienza en arameo y sigue en hebreo: 33, 40, 48-49, 53, 75, 93, 105, 119, 178, 195, 203, 211, 219, 222, 234, 272, 281, 297.
- c) hay otra serie de relatos escritos en hebreo pero que cuando reproducen un refrán, un dicho popular o una sentencia de la lengua coloquial lo hacen en arameo; son los siguientes: 14, 23, 39, 51, 55, 78, 106, 191, 198, 226, 247, 261, 266, 293.

En un cómputo aproximado podemos concluir que una tercera parte de los relatos están escritos en su totalidad o en parte en arameo.

Para terminar, ofrecemos una lista de términos griegos y latinos que aparecen en nuestro texto transliterados, con mayor o menor fortuna, en escritura hebrea. Los números corresponden al Exemplum y a la nota en que aparece el término recogido:

איסר	<u>assarius</u> , <u>as</u> , moneda romana: 98 n.3
איפטרפא	ἐπίτροπος, administrador, guardián: 180 n.2
איפרכא	παρχος, prefecto de provincia: 118 n.3
אכלוס	ὄχλος, multitud, gente: 76 n.2
אכסניא	ξενώ, fonda, huésped, posadero, posadera: 275 n.22
אנגדכטוס (אנגרבטיס por)	αγγραφευτής, funcionario encargado de los trabajos públicos forzosos: 94 n.3
אננקי	ἀνάγκη, de necesidad: 131 n.1
אנסדיקוס	ἀντιδικος, adversario: 65 n.4
אסטרוליסין	στρατηλάτης, general, comandante: 3 n.2
אסקפטריא	σηκητάριοι, <u>secretarii</u> , secretarios: 139a n.3
סטרטיוס	στρατιώτης, oficial romano: 65 n.3
אפיא	φύη, seres, naturalezas (divinas): 252 n.6
אפפססבאוח	πρεσβευται, embajadores: 243 n.2

אפרכסת	αρπαξ, gancho de hierro: 168 n. 15
ביבריא	<u>vivarium</u> , vivero: 200 n.4
גלאקסינון	γαλη 'Αξεϊνων, piel de la comadreja importada por el Axeinoi: 207 n.9
גרגותני	γύργαθος, cesto grande: 70 n.43
דוגמא	δειγμα, ejemplo, símil: 3 n.4
דוכסא, דוכוס	<u>dux</u> , jefe, caudillo: 55 n. 4; 284 n. 4
דורון	δωρον, presente, regalo: 243 n.3
דיופלי	δελτα, δελτωμα, despacho: 22 n.7
דימוס	δημος, amnistia, perdón: 36 n.4; 206 n.4
דיתיקי	διαθηκης, registro, contra- to: 38 n.3
דלסדוקוס	γλωσσόκομον, cofre, arca: 243 n.10
הגמון	ἡγεμών, general, oficial ro- mano: 34a n.3; 36 n.3; 45 n. 2; 56 n.1; 85 n.2; 86 n.9; 161 n.2

טומוס	τόμος, rollo, documento, censo: 214 n.2
טרקלין	τρεκλίνιον, <u>triclinium</u> , comedor: 126 n.3; 128 n. 5
כדורדיה	καλιεδών, rubí, piedra de Calcedonia: 201 n.5
כוסברתא	κοσβήδρος, <u>coriandrum</u> : 148 n.16
לבלר	<u>librarius</u> , escriba, copista: 139 n.1
מוריאות	<u>modius</u> , medida romana de ca- pacidad: 73 n.4
מטרונה	<u>matrona</u> , mujer romana de cla- se alta: 16 n.1
מנה	μνα, moneda de oro o plata: 158 n.4
ניפרא	λυγνοφόρος, porta-antorcha: 284 n.3
סודר	<u>sudarium</u> , pañuelo: 121b n.2
סנדל	σάνδαλον, sandalia. Aborto en forma de pez (Jastrow p. 1004): 247 n. 4
ספיקלא	<u>speculum</u> , término jurídico para indicar que el acusado es reo de muerte: 206 n.5

ספקלטור	<u>speculator, spiculator</u> , vigilante, verdugo: 76 n.4
עכנאי	ἔχιδνα, serpiente: 125 n.3
פוליטמנון	πολιτευόμενος, hombre de estado: 170 n.6
פולמוטוס	ἐπιμελήτης, encargado: 86 n.2
פונדוק	πανδοχεῖον, hotel, fonda: 170 n.5
פונדקית	πανδοχεύς, patrón, hostelero: 197 n.3
פטרבולי	κατράβουλοι, jefe de magistrados: 187 n.3
פילי, אפילי, פילון	πυλών, πυλεών, πυλαί, puerta, atrio, puertas de la ciudad: 195 n.2; 5a n.4; 128 n.4
פלאטינוס	καλατῦνος, nombre dado a las residencias reales; Palatinus: Monte Gerizim: 182 n.2
פלסטין	πλαστός, fraude: 170 n.16
פמליא	<u>familia</u> , servidumbre, esclavos de la casa: 2b n.2
פרהסיא (ב)	πάρρησια, en público: 288 n.8
פרובטיא	προβατεία, rebaño de ovejas: 77 n.1
פריסתקא	παρταεὺς, soldado, policia: 220 n.3

פרצוף	προσωπον, cara: 220 n.8
קולמסין (pl. de קולמס)	<u>calamus</u> , cálamu, caña, caña para escribir: 126 n.15
קומס	<u>comes</u> , miembro del gobierno: 284 n.6
קטיגור	κατήγορος, acusador, fiscal: 14 n.1
קוזמוקרטורין (קוזמוקרטור)	κοσμοκράτης, <u>cosmocrator</u> , señor del mundo, título del emperador romano: 78 n.7
קינוף	καναπέδιον, canapé, lecho con baldaquín: 126 n.2
קיסר	<u>caesar</u> , César, emperador romano: 7 n.1
קלניא	<u>colonia</u> , colonia romana: 250 n.6
קלסטניר	κολαστηρ, verdugo, ejecutor: 289 n.13
קורדקין	χορδαί, <u>cordax</u> , danza de los comediantes griegos: 187 n.4
קרקסאות (pl. de קרקסא)	αίμας, <u>circus</u> , circo, lugar de culto idolátrico: 40 n.4
קתדראות (pl. de קתדרא)	καθέδρα, silla: 115 n.8
קתילוקין	κάθολικος, superintendente: 148 n.13
רכא	<u>rex</u> (?), rey

NOTAS

1. En 1896 se publicó este ms. con el título The Judith Montefiore College Ramsgate Report 1894-1895 and 1895-1896, containing the Ancient Collections of Agadoth- The Sefer ha-Ma'assiyoth and two facsimilies.
2. The Exempla, p. 40.
3. J. Dan, Ha sippur... p. 93.
4. The Exempla, pp. 43-44.
5. Editado hacia 425 d. JC.
6. En REJ XXXIV (1897) pp. 153-155.
7. Ver, por ejemplo, Exemplum 114 (heb. p. 77, líneas 20-21 y 27).
8. En el Exemplum 114.
9. "Quelques problèmes relatifs aux Légendes Juives, à propos des Exempla of the Rabbis publiés par M. Gaster", en REJ LXXXI (1925), pp. 1-26.
10. B. Heller, art. cit., p. 4.
11. REJ LVII (1909)p. 242; 244
12. B. Heller, art. cit., p.4.
13. MGWJ, LXIX (1925) pp. 47-50. Hazofe, IX (1925) pp. 168-170. No he podido consultar este artículo, pero creo que esta no es una prueba concluyente; el cuento de R. 'Aqiba y el muerto pudo haber sido conocido mucho antes, pues se encuentra en el MLM, cuya antigüedad nadie discute, y en el ShM, del S. XI.

14. En Rab Nissim Gaon, Hamašah Šofarim, Jerusalem 1965, pp. 406-408.
15. Midraš ha-Gadol, (Genesis), Jerusalem 1947. Introducción p. 11. Ver también Sh. Abramson, Rab Nissim ... pp. 398-399.
16. En Ha-děrašot bē-Yiśrael, Jerusalem 1947, pp. 306-307, n. 65.
17. "Sprachliche Bemerkungen zum Texte des Sepher ma'asijoth, ed. Gaster", en HUCA, IV (1927), pp. 345-364.
18. W. G. Braude, The Exempla... (Prolegomenon) p. XXIX.
19. Como lo hace el Yalqut (siglo XIII). Ver Gaster, The Exempla... pp. 32 ss.
20. Como el En Ya'aqob (siglo XV). Ver Gaster, The Exempla..., pp. 14 ss.
21. Gaster, The Exempla..., p. 45.
22. Ibid, p. 40.
23. Ibid. , p. 41.
24. Esta leyenda ha sido minuciosamente analizada por A. Büchler, Types of Jewish Palestinian Piety from 70 B.C.E. to 70 C.E. The Ancient Pious Men. Londres, 1922, pp. 87-102.
25. B. Heller, art. cit., pp. 5-6, compara los textos de los Exempla 214 y 178 con los correspondientes fragmentos talmúdicos. Cf. también el Exemplum 275; el relato relativo a Jesús ha sido borrado del pasaje talmúdico paralelo (Sanh. 107b). Comparaciones semejantes se pueden establecer también entre los Exempla 176, 250, 273, 203 y sus

respectivos pasajes paralelos. (Ver en nuestra traducción las notas ad loc).

26. B. Heller, art. cit., p. 19.
27. La obra se encuentra en dos manuscritos. Uno de ellos fue publicado en 1860 por P. de Gayangos, en la B.AA.EE.; el otro, en 1878, por A. Morel-Fatio: El Libro de los Enxemplos por A.B.C. de Clemente Sánchez de Vercial. Notice et extraits. "Romania" 7, pp. 481-529.

NORMAS Y CRITERIOS SEGUIDOS EN LA TRADUCCION

Siempre que me ha sido posible he procurado reflejar el texto hebreo siguiéndolo literalmente. Cuando me ha parecido que la traducción literal era demasiado dura o resultaba difícilmente comprensible, me he permitido traducir libremente, manteniendo en nota la traducción literal. He recurrido a la utilización de paréntesis para añadir expresiones que ayudaran a la comprensión de determinados pasajes; también los he utilizado para transcribir algunos términos hebreos cuando en el texto se hacía uso de procedimientos exegéticos midrásicos basados en la homofonía de las palabras para explicar las citas bíblicas. He castellanizado giros del tipo: "carne y sangre" (que traduzco por "carne y hueso", "hacer(se) un gal wa-homer" (que traduzco por expresiones tales como: "hacer el siguiente razonamiento, aplicarse la siguiente deducción, etc". Para evitar la monotonía que produce el reiterado uso del verbo אמר, ("decir"), lo he sustituido por otros de sentido análogo, tales como: "responder", "contestar", "insistir", "replicar", etc.

Las citas bíblicas van introducidas en el texto por la expresión שֵׁנֵאמר, "que se ha dicho"; normalmente he traducido esta expresión por: "pues está escrito", "como está escrito" o "como dice la Escritura". Para su traducción he utilizado generalmente la versión crítica de F. Cantera y M. Iglesias (ed. BAC) y a veces la de L. Alonso Schökel y Juan Mateos, Nueva Biblia Española (Madrid 1975). Pero no he podido seguir ninguna de ellas sistemáticamente, pues los procedimientos midrásicos están basados en detalles que las versiones modernas o no pueden o no suelen recoger.

Para los paralelos de la Mišnah he utilizado la versión inglesa de Danby. Para el Talmud de Babilonia, la versión inglesa: I. Epstein (ed.), The Babylonian Talmud (Soncino 1948), la versión castellana: A. J. Weiss (ed.), El Talmud de Babilonia (Buenos Aires 1964), así como la Antología del Talmud, de D. Romano (Barcelona 1975). Para el Talmud de Jerusalem, la traducción francesa: Moïse Schwab, Le Talmud de Jérusalem (Paris. Maisonneuve et Larose S.A.). Para el Midraš Rabbah: H. Freedman and Maurice Simon (eds.), Midrash Rabbah (Londres. Soncino 1939).

Por lo que se refiere a la transcripción de términos hebreos, he evitado un sistema de transcripción complicado. No indico la cantidad vocálica, únicamente indico el šewa' móvil (e); por lo que se refiere al sistema consorántico, he adoptado la siguiente transcripción del alefato:

camente indico el šewa móvil (e); en cuanto al sistema consonántico, he adoptado la siguiente transcripción del alefato:

ʾ, b, g, d, h, w, z, ḥ, ṭ, y, k, k, l
m, n, s, ʿ, p, f, ṣ, q, r, ś, š, t.

Todos los nombres propios van transcritos, excepto los nombres de personajes del Antiguo Testamento, que ya han tomado carta de naturaleza en castellano. Así, por ejemplo, mantengo Jacob, Ezequías, Elías, etc, cuando se trata de los personajes bíblicos, pero Yaʿaqob, Ḥizqiyah o Eliahu cuando es el nombre de rabinos o personajes no bíblicos.

TRADUCCION DE LOS TEXTOS

EL MIDRAS DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS

SUMARIO

PROLOGO.....

1. El hombre debe investigar en lo oculto. 2. Dios se aconseja con la Torah para crear el mundo. 3. Las letras comparecen ante Dios para que comience la creación por ellas. 4. Cuando promulgó la ley Dios comenzó por 'Anoki. 5. Creación del mundo. 6. Creación del mar. 7. Creación de los siete cielos. 8. Creación de las setenta naciones. 9. Creación de Israel. Los ángeles echan suertes sobre Israel. 10. Dios advierte a Israel sobre la importancia de las letras. 11. Dios entrega la Torah por medio de Moisés debido a su modestia. 12. Dios entrega la Torah sobre el Sinaí a causa de su modestia. 13. Dios entrega la Torah a Israel al tercer mes de la salida de Egipto. 14. La Torah y el número "tres". 15. La Torah fue creada mil años antes que el mundo. 16. Dios ofrece la Torah a todas las naciones, pero la rechazan; sólo Israel la acepta. 17. Los fetos en los vientres de las mujeres son la garantía de que Israel cumplirá la Torah.

PRIMER MANDAMIENTO.....

1. Cuan Dios hablaba salían de su boca rayos y centellas. 2. Los seres celestiales trepidaban a Israel no podían mantenerse en pie. 3. Israel aceptó doscientos cuarenta y ocho preceptos positivos y trecentos sesenta y cinco negativos. 4. Dios se muestra

en su gloria a Israel.

SEGUNDO MANDAMIENTO.....

1. Dios aconseja a Israel no servir a los ídolos.
2. Historia de la madre y los siete hijos mártires.
3. Zonín y R. 'Aqiba discuten sobre el poder de los ídolos.
4. Cuento del judío cojo que fue a curarse a un templo.

TERCER MANDAMIENTO.....

1. No profieras el nombre de Yahveh en vano (Ex. 20,7).
2. Historia de Na'aman y de Gehazi.
3. Cuento del hombre rico que por no jurar lo perdió todo, y al final Dios le recompensa con grandes riquezas.

CUARTO MANDAMIENTO.....

1. El sábado debe ser honrado.
2. Incluso en el infierno se santifica el sábado.
3. La vaca que descansaba en sábado.
4. Historia de José, el venerador del sábado.
5. Yéhošu'a b. Hanina explica al César la razón del aroma de las comidas del sábado.
6. R. 'Aqiba explica a Turnus Rufus, el impío, la diferencia que hay entre el sábado y los otros días.

QUINTO MANDAMIENTO.....

1. El hombre debe honrar a sus padres en todas las situaciones de la vida.
2. El hijo irrespetuoso que llevaba tórtolas a su padre.
3. El hijo bondadoso que obligaba a su padre a dar vueltas a la rueda del molino.
4. Historia de Dama ben Netinah.
5. Tres socios hay en la creación del niño.
6. Cuento del niño secuestrado que se salvó gracias a su conocimiento del Génesis.

SEXTO MANDAMIENTO.....

1. El asesino no se puede ocultar de la vista de Dios. 2. Comparación de la mujer con la casa. 3. Dios deja al hombre libertad para ser justo o malvado. 4. Cómo está el feto en el vientre de la madre. 5. El hombre está rodeado de testigos que le acusarán si peca. 6. El que es asesinado verá cumplida su venganza en el mundo futuro.

SEPTIMO MANDAMIENTO.....

1. No fornicarás (Ex. 20,14). 2. Historia de R. Mattia' b. Hereš. 3. R. 'Aqiba salva a un muerto de su condena. 4. R. Me'ir y la mujer de Yēhudah el carnicero. 5. Recomendaciones para que se aleje el hombre de la mujer mala. 6. Matania' se escapa del ángel de la muerte por la bondad de su mujer. 7. Ejemplo de una mujer fuerte: historia de R. Saúl.

OCTAVO MANDAMIENTO.....

1. Nadie acumula riqueza robando. 2. Cuento de los tres viajeros y Salomón. Incluye relato de una pareja de novios y un ladrón viejo. 3. Cuento del comerciante al que le fue robado su dinero escondido: cómo lo recuperó. 4. Adán y Eva fueron despojados de sus riquezas por robar un fruto del árbol prohibido. 5. Raquel no mereció ser enterrada con los suyos por haber robado los térafim.

NOVENO MANDAMIENTO.....

1. Imprecaciones contra la calumnia. 2. Historia de la muerte de un justo y del hijo del recaudador de impuestos. Incluye la historia del exterminio de ochenta brujas llevado a cabo por R. Šim'on b. Setah.

PROLOGO(1)

1. El hombre debe investigar en lo oculto. 2. Dios se aconseja con la Torah para crear el mundo. 3. Las letras comparecen ante Dios para que comience la creación por ellas. 4. Cuando promulgó la ley Dios comenzó por 'Anoki. 5. Creación del mundo. 6. Creación del mar. Las "aguas que lloran". 7. Creación de los siete cielos. 8. Creación de las setenta naciones. 9. Creación de Israel. Los ángeles echan suertes sobre Israel. 10. Dios advierte a Israel sobre la importancia de las letras. 11. Dios entrega la Torah por medio de Moisés debido a su modestia. 12. Dios entrega la Torah sobre el monte Sinaí a causa de su modestia. 13. Dios entrega la Torah a Israel al tercer mes de la salida de Egipto. 14. La Torah y el número "tres". 15. La Torah fue creada mil años antes que el mundo. 16. Dios ofrece la Torah a todas las naciones, pero la rechazan; sólo Israel la acepta. 17. Los fetos en los vientres de las mujeres son la garantía de que Israel cumplirá la Torah.

1. Está escrito: ¿Quién puede contar las hazañas de Yahveh, pregonar toda su alabanza?(2) (Sal. 106,2). Ni los mismos ángeles pueden contar más que una parte de sus hazañas, pero a nosotros incumbe investigar(3) en lo que fue y en lo que será, para que el Nombre del Rey

de Reyes, el Santo, bendito sea, sea ensalzado y glorificado. Creó la Torah que es más deseable que el oro, que mucho oro fino y más dulce que la miel, y miel virgen de panales (Sal. 19,11).

2. Cuando el Santo, bendito sea, quiso crear el mundo, la consultó (4) [a la Torah] y le dijo: "voy a crear el mundo para que sepa cuán grande es mi Poder" (Gěburati). Cuando lo oyó la Torah respondió diciendo ante El: "Señor del Universo. Tú anuncias desde el principio el fin (Is. 46,10) y todos los misterios te son revelados. Hazlo como te plazca". Cuando el Santo, bendito sea, oyó las palabras de la Torah, éstas le parecieron bien, la cogió y la puso ante El.

Sabemos que antes de ser creado el mundo, no existían las pieles de pergamino para escribir la Torah, y los animales tampoco existían todavía. Entonces, ¿en qué fue escrita? En el brazo del Santo, bendito sea, con fuego negro sobre fuego blanco (5). El Santo, bendito sea, la tomó, la puso ante El y la contempló.

3. Cuando quiso crear el mundo, todas las letras acudieron ante El empezando por el final (6). Cada una de ellas decía ante el Santo, bendito sea: "Señor del Universo, sea tu voluntad que el mundo se cree por mí."

Primero entró el Taw ante el Santo, bendito sea, y dijo: "Sea tu voluntad que el mundo se cree por mí, porque soy la inicial de la palabra Torah". Le respondió el Santo, bendito sea: "No cumpliré tu deseo, porque tú eres también [la inicial de] těrumot." Explicación:

porque está escrito: (Un rey afirma el país por la justicia) pero el ávido de regalos ('iš tērumot) lo destruye (Prov. 29,4).

Después de esto entró el Šīn ante el Santo, bendito sea, etc... "No cumpliré tu deseo, porque eres "falsedad" (šaw) y "corrupción" (šohad) y una letra desprovista de pies. Y una letra sin pies no merece que se cree el mundo por ella".

Luego entraron todas las letras empezando por el final, hasta la Bet, que se encuentra al principio [del alfabeto]. Por fin, después de todas, entró la Bet y dijo: "Señor del Universo, sea tu voluntad que se cree tu mundo por mí, pues en el futuro tus hijos bendecirán tu nombre por mí, como está dicho: Bendito (baruk) el que viene en nombre de Yahveh (Sal. 118,26), Bendito Yahveh todos los días (Sal. 68,20), y también está dicho: Bendito Yahveh Dios de Israel (I Sam. 25,32)". Le respondió: "Así lo haré, crearé mi mundo por tí, como está dicho: al principio (bērešit) creó Dios (Gen. 1,1)".

La letra 'Alef, cuando vio que el Santo, bendito sea, decidió crear el mundo por la Bet, se quedó a un lado, silenciosa, hasta que el Santo, bendito sea, la llamó diciendo: "'Alef, ¿por qué guardas silencio, por qué no hablas como todas tus compañeras?". El 'Alef contestó diciendo ante El: "Señor Dios del Universo, lo mismo que les ha ocurrido a mis compañeras, que tienen un valor numérico muy alto, me sucederá a mí con mayor razón, pues no tengo un valor numérico tan grande". Le dijo el Santo, bendito sea: "No te asombres, pues tú eres el príncipe (roš) de todas y

su rey, pues Yo soy Uno y tú eres una, y puesto que te has humillado, Yo te elevaré, y adquirirás el valor numérico de mil ('elef)"; y añadió: "Consuélate porque cuando Yo dé el Decálogo lo empezaré por tí (7)". Por eso, el Santo, bendito sea, comenzó por Yo ('Anoki) como está dicho: Yo ('Anoki) soy Adonay, tu Dios (Ex. 20,2).

4. ¿Por qué comenzó el Santo, bendito sea, por אֲנֹכִי cuando promulgó la Ley a Israel?. Porque אֲנֹכִי, según las reglas del Notarikon(8) significa: Yo (אֲנִי), yo mismo (וְנִשִּׁי), he escrito (כָּתַבְתִּי) y la he dado (יָהַרְתִּי). Leído en sentido inverso אֲנֹכִי significa: Ha sido dada (יָהִינָה), ha sido escrita (כָּתִיבָה) y deliciosas (וְנִיחִים) son sus palabras (אֲמִירָה).

Otra explicación de por qué cuando promulgó la Ley el Santo, bendito sea, comenzó por 'Anoki es porque 'Anoki es un vocablo egipcio y comenzó por 'Anoki para servirse de la lengua que usaban en Egipto.

5. El Santo, bendito sea, quiso crear el mundo en un instante siendo su longitud de quinientos años de marcha, y su anchura, de quinientos años (9).
6. El gran mar rodea todo el mundo como una especie de bóveda sostenida por una gran columna; todo el mundo está rodeado por las aletas de Leviatán que se encuentra en las aguas inferiores, en las que parece un pez pequeño en el agua. Las aguas inferiores se levantan sobre las aguas primordiales, las aguas primordiales

sobre las aguas del Océano, y las aguas del Océano sobre "las aguas que lloran"(10).

¿Por qué se les llama "aguas que lloran"? Porque en el momento en que el Santo, bendito sea, dividió las aguas, colocó una mitad en lo alto y la otra mitad abajo; las que puso abajo empezaron a llorar diciendo: "Ay de nosotras, que no hemos merecido estar cerca de nuestro Creador". Eran audaces y querían subir hacia arriba hasta que el Santo, bendito sea, las reprendió, y las oprimió bajo las plantas de sus pies. Entonces dijeron ante el Santo, bendito sea: "Es notorio y sabido por Ti que hemos obrado así a causa de tu gloria". Dijo el Santo, bendito sea: "Puesto que lo habéis hecho a causa de mi gloria, sabed en verdad que no daré permiso a las aguas superiores de entonar el cántico (11) ante Mí hasta que no os pidan permiso, pues está dicho: "Más que la voz de caudalosas aguas, más potente que las olas del mar es Yahveh, potente en lo alto (Sal. 93,4)".

7. También creó el Santo, bendito sea, siete firmamentos (12). El que está por debajo de todos se llama "cortina" (13) y es como la cortina que se pone ante la puerta de las casas: los que están dentro ven a los de fuera, pero los que están fuera no ven a los de dentro. En la cortina hay ventanas y los ángeles del servicio ven a los hombres que caminan por la tierra, al que va por el buen camino y al que va por el mal camino; al que va por el mal camino le dejan en paz y le hacen prosperar en su maldad hasta el día del Juicio Final.

Por encima de la cortina está el "firmamento" (14) ; en el firmamento hay estrellas y planetas y doce ventanas correspondientes a las doce horas; trescientos sesenta y cinco ángeles están encargados del sol; le guían en paz de una ventana a otra para que no dé la vuelta al mundo en una hora. Por esas mismas ventanas conducen en paz a la luna por la noche; cuando sale, se ponen a recitar el cántico, y no se callan hasta que sale el sol; cuando se pone el sol por el ocaso, se prosternan y dicen: "Hemos hecho todo lo que nos has mandado, pues está dicho: Lanzarás los relámpagos e irán y te dirán: heos aquí" (Job 38,35) . ¿De dónde se deduce que el sol, la luna, las estrellas y los planetas están en el firmamento?. De lo que está dicho: Y los puso Dios en el firmamento celeste para lucir sobre la tierra (Gen. 1,17).

Por encima del firmamento están las nubes celestes (15). En las nubes celestes están los molinos que preparan y muelen el maná para los justos en el mundo futuro, pues está dicho: Y ordenó a las nubes desde arriba y abriendo las compuertas de los cielos hizo llover sobre ellos maná para comida (Sal. 78, 23-24).

Por encima de las nubes celestes hay una residencia (16); en la residencia hay construido un altar y Mika'el, el Príncipe de Israel, es el Sumo Sacerdote (17). Está de pie y presenta en él el sacrificio diario. ¿En qué consisten las ofrendas que presenta?, ¿ofrece corderos?. No, sino que dijeron los sabios: "Mika'el, Príncipe de Israel, es el Sumo Sacerdote en los cielos desde el día en que fue destruido el Templo !Ojalá sea reconstruido

rápídamamente, en nuestros días!, y desde que los sacerdotes dejaron de oficiarse; y ¿qué ofrece?: el alma (ně-šamah) de los justos, hasta que el templo sea reconstruído. Pues entonces el Santo, bendito sea, hará descender a la Jerusalem de abajo el Templo que hay en la residencia."

Por encima de la residencia hay una morada (18). En la morada están los tesoros de nieve, los tesoros de granizo, las cámaras superiores del rocío y las cámaras del huracán y de la tempestad; todos ellos tienen puertas de fuego. ¿Están realmente arriba?, ¿No se encuentran en la tierra, pues está dicho: Alabad a Yahveh desde la tierra, monstruos marinos y todos los océanos, el fuego y el granizo, nieve y nubes, viento de tempestad que cumple su mandato? (Sal. 148,7-8) . Sin embargo, dijeron los sabios: "Cuando apareció David imploró misericordia para ellos y los hizo descender sobre la tierra, como está dicho: No eres Dios que gustes de la impiedad, no halla en Ti acogida el malo" (Sal. 5,5) .

Por encima de la basa está el lugar habitado (19). En el lugar habitado están las compañías angélicas que recitan el cántico por la noche y se callan durante el día a causa de la Gloria de Israel. También hay allí tesoros de bendición, como está dicho: Contempla desde tu santa morada (ma'on) desde los cielos, y bendice a tu pueblo Israel (Deut. 26,15).

Por encima de la morada están las nubes (20) . En las nubes residen la Justicia y la Caridad, los rocíos de vida y de bendición, las almas de los justos, el Trono de la Gloria, las bestias sagradas, los serafines,

los 'ofanim y los querubines (21), los cuales vienen para proclamar la gloria del Santo, bendito sea, (22) que los formó de fuego y de agua (23); las aguas están por encima de ellos, y reina la paz entre ellos, pues el agua no apaga al fuego ni el fuego consume al agua. Por eso está dicho: Posee El espantable dominio, entroniza la paz en sus alturas (Job 25,2).

Los ángeles están alejados de la Šekinah treinta y seis mil parasangas (24).

¿Los ángeles están de pie?. Ciertamente encontramos que en los cielos no tienen posición de pie ni posición de sentados, sino sólo de inclinados. Así pues, están inclinados ante el Santo, bendito sea, y no ven el lugar de la Šekinah. Proclaman la Santidad del Nombre del Santo, bendito sea, que está sentado sobre un trono alto y majestuoso (Is. 6,1), nubes y brumas le rodean, como está dicho: Hay en su derredor nubes y brumas, son Justicia y Derecho la base de su trono (Sal. 91,2).

Alabado sea el Nombre del Santo, bendito sea, que ha creado siete firmamentos, siete tierras, siete mares y los ha colgado del brazo de su Poder (gěburah), pues está dicho: Bajo los brazos, el mundo (Deut. 33,27) (25).

8. Todo ello no lo creó el Santo, bendito sea, más que por la Torah y por Israel que la recibió.

Creó además setenta naciones, y al frente de ellas puso a setenta príncipes (26).

9. También creó a Israel, pueblo único en la tierra.

Cuando vieron los ángeles a Israel, se lo disputaron entre ellos (27), uno decía: que Israel me toque a mí, y el otro: no, que me toque a mí. Al ver esto el Santo, bendito sea, les dijo: Sortearos a mi pueblo Israel y veremos a quién le cae en suerte, y a quien le toque, será para él. Así lo hicieron: echaron suertes e Israel le tocó en suerte al Santo, bendito sea, y lo puso ante El, como está dicho: Las cuerdas me cayeron en sitios deliciosos, además mi heredad pláceme mucho (Sal. 16,6). El Santo, bendito sea, lo escogió y lo llamó "propiedad", como está dicho: Y seréis entre todos los pueblos mi propiedad peculiar; porque mía es toda la tierra (Ex. 19,5).

10. Ven y observa que no encontrarás en la Torah ninguna palabra sobre la que no se puedan apilar montones de comentarios (28); el Santo, bendito sea, advirtió a Israel acerca de esto, diciéndole: Mira estos ápices, si los cambias, destruirás el mundo, por ejemplo, si haces de la Het (ה) He (ה) y de la He (ה) Het (ה) destruirás el mundo, como en la frase: nuestra alma espera (נחנח) en Yahveh (29) (Sal. 33,20) y como en: cuanto respira alabe (נלהל) a Yah !Aleluya! (30) (Sal. 150,6). Igualmente destruirás el mundo si haces de la Dalet (ד) Reš (ר) o de la Reš (ר) Dalet (ד), como en la frase: Escucha Israel, Yahveh es tu Dios, Yahveh es Uno (אחד) (31) (Deut. 6,4) y: No os prosternéis ante otro (אחר) Dios (Ex. 34,14). Por consiguiente, sea obedientes, pues no hay en la Torah ningún ápice sobre el que no haya montones de leyes, con mayor razón, sobre

una letra misma o sobre una palabra misma.

11. Observó el Santo, bendito sea, a todos los hombres que había creado y no encontró a ninguno tan digno de que la Torah fuera entregada por medio de él como Moisés. ¿Por qué mereció Moisés ser el novio de la Torah? (32). Debido a su humildad (33) y al temor que tenía. ¿De dónde se deduce ésto?. De lo escrito: Y Moisés se cubrió el rostro porque temió contemplar a 'Elohim (Ex. 3,6) (34). Dijeron los sabios (35): "Como recompensa de tres acciones meritorias Moisés mereció tres favores(36): a cambio de "temió" mereció(lo que dice la Escritura): temieron acercarse a él (Ex. 34,30); a cambio de "se cubrió el rostro" obtuvo el resplandor del rostro (37); en recompensa de "mirar a Dios" logró (lo que dice la Escritura): contemplar la imagen de Dios (Núm. 12,8) y además fue digno de (lo que dice la Escritura): y seguían con la vista a Moisés hasta ingresar éste en el tabernáculo"(Ex.33,8).

¿De dónde se deduce que hubiera humildad en Moisés?, de lo que está dicho: ahora, pues, anda (lekah), te envío a Faraón (Ex. 3,10). Dijeron los sabios (38): "la He de "lekah" es enfática. ¿Por qué es enfática?, porque cuando el Santo, bendito sea, dijo a Moisés: "ve y salva a Israel", respondió con su gran humildad: ¿Quién soy yo para ir a Faraón y sacar de Egipto a los israelitas? (Ex. 3,11); añadió: "entre esta gente hay otros más importantes que yo en riqueza, plata y oro. El Santo, bendito sea, respondió a Moisés: "tú eres importante, pues está dicho: hasta el propio Moisés gozaba de gran consideración (Ex. 11,3). Además te he escogido

'a ti' entre todo Israel, y con seguridad profetizarán sobre 'ti' cosas como éstas, como está dicho: Hablante antaño en visión a tus fieles y dijiste: "He hecho rey a un soldado bisoño sobre un héroe y a un soldado escogido he elevado por encima del pueblo" (Sal. 89, 20) .
 ¿Quién es el elegido por encima del pueblo? Moisés. A pesar de ésto se humilló Moisés a sí mismo y se quedó a un lado; le dijo el Santo, bendito sea: "¿Por qué permaneces a un lado?, " pues si no son redimidos por ti (וְלֹא יִשְׁלָט), no serán redimidos" (39) .

También puedes ver la humildad de Moisés en el hecho de que cuando le dijo el Santo, bendito sea: "haz una tienda de reunión", la hizo; y cuando estuvo hecha, por su gran humildad, salió fuera (40), y el Santo, bendito sea, le dijo: "¿por qué sales fuera?, ven, por favor, a servirme." ¿De dónde se deduce que el Santo, bendito sea, le llamó y le dijo ésto?, del versículo: Llamó pues, Yahveh a Moisés y le habló Yahveh desde la tierra de reunión diciendo (Lev. 1, 1). También la Torah atestigua que era humilde, pues está dicho: "Moisés era hombre muy humilde (Núm. 2, 3). Por eso mereció Moisés que se promulgara la ley por medio de él y que la Shekinah permaneciera sobre él, pues así dijo Isaias: "El espíritu de Dios está sobre mí porque Yahveh me ha ungido para dar albricias a los humildes" (Is. 61, 1). No dice: "para dar albricias a los piadosos", sino "para dar albricias a los humildes", de lo cual se puede deducir que es más importante la humildad que cualquier otra virtud del mundo.

12. Observó el Santo, bendito sea, todas las montañas, y no encontró ninguna montaña tan digna de que sobre ella se diera la Torah y se posara la Šēkinah como el monte Sinaí (41). ¿Por qué fue más digno el monte Sinaí que los otros?, porque se humilló a sí mismo. Porque cuando vio al monte Ĥermon y al monte Širyon que contendían entre sí diciendo: "se posará sobre mí" y el otro decía: "no, se posará sobre mí", entonces cuando vio Sinaí que rivalizaban uno con otro y se vanagloriaban a sí mismos, se humilló y por eso reparó el Santo, bendito sea, en su humildad e hizo posar la Šēkinah sobre él, porque Dios es Alto y Excelso, pero mira al que es humilde, y al altanero conoce desde lejos (Sal. 138,6).
13. En el tercer mes (42) de la salida de los israelitas de Egipto, en aquel día, llegaron al desierto del Sinaí para recibir la Torah, y allí dio el Santo, bendito sea, la Torah a Israel. ¿Por qué no se la dio en el momento de su salida de Egipto?, porque dijo el Santo, bendito sea: "les haré primero grandes bondades para darles a conocer mi poder y después de eso, recibirán mi Ley y mis mandatos." Te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto?, a un rey que quiso tomar mujer. Se dijo el rey: "haré con ella el bien y después de eso la tomaré." Lo mismo hizo el Santo, bendito sea: vio a la congregación de Israel que estaba desnuda y la vistió, pues está dicho: Y te vestí de lino (Ez. 16,10). La vio descalza y la calzó, como está dicho: Te calcé de piel de tapan (ibid.), llegó hasta el mar y la hizo pasar. Vio que 'Amaleq venía contra ella y la salvó.

Cuando vio Israel las bondades y el poder del Santo, bendito sea, dijeron todos ellos: "lo que diga Yahveh haremos y obedeceremos."

Otra explicación de por qué les dio el Santo, bendito sea, la Torah en el mes tercero y no en el momento de su salida de Egipto es ésta: Se parece a un rey cuyo hijo enfermó; cuando estaba convaleciente le dijo su madre: "ve a estudiar", pero dijo su padre: "todavía no se ha restablecido de su enfermedad, que espere dos o tres meses y luego que vaya a estudiar". Lo mismo le ocurrió a Israel (43), que desde el instante en que salió de Egipto estaba preparado para recibir la Torah, pero estaban llenos de lacras porque habían hecho ladrillos y arcilla. Se dijo el Santo, bendito sea: "todavía no han descansado mis hijos de la esclavitud, ¿cómo van a recibir la Torah?" Por eso lo demoró hasta el tercer mes y después se la dio en tres partes, por medio de un "tercero" (44).

14. Encontrarás que todos los hechos de la Torah son triples (45): la Torah se divide en tres partes: Torah, Nebi'im y Ketubim, con un número de letras divisible por tres: 'alef, bet, gimmel (46), fue entregada por medio de un hombre triple: Moisés -pues estaban él y sus hermanos- y eran tres: Moisés, Aharon y Miriam, descendientes de la tribu tercera, Rubén, Simeón y Leví (47), además, las letras de Leví son tres y la dejó en herencia a tres estamentos: sacerdotes, levitas e israelitas, descendientes de tres antepasados: Abraham, Isaac y Jacob, en el día tres, como está dicho:

en el día tercero (Ex. 19,11-16); en el mes tres, como está dicho: al tercer mes del éxodo de los hijos de Israel del país de Egipto, precisamente aquel día (Ex. 19,1) el Santo, bendito sea, se rogó con Israel, su pueblo, y con Moisés, su siervo. Exultaba Moisés en su corazón porque había visto todo lo que era su pueblo, el universo y los que en él habitan (Sal. 24,1). Se sorprendieron al ver cómo Moisés, hijo de Amram cautivó a una princesa y descendió con gran alegría, como está dicho: subiste a lo Alto, cautivaste cautivos (Sal. 68,19). Esta princesa es la Torah, y estas piedras preciosas son las doce tribus (48).

15. Dijeron unos sabios que la Torah fue creada mil años antes que el mundo, pues está dicho: Junto a El estaba yo como artífice, y era sus delicias día a día, jugueteando ante El en todo instante, etc... (49) (Prov. 8,30), y ya sabemos que el día del Santo, bendito sea, es de mil años (50), como está dicho: porque mil años son a tus ojos como el día de ayer, cuando ha pasado (Sal. 90,4). La Torah murmuraba ante el Santo, bendito sea, diciendo: "¿Por qué he sido creada mil años antes de ser creado el mundo si no voy a ser entregada a los hombres?". Respondieron los ángeles del servicio: "Nosotros impedimos por medio de tí que los hombres vayan a pecar contra tí y por eso es mejor que estés con nosotros" -pues en aquel momento estaba la Torah jugando con ellos, según el versículo: jugueteando ante El- (Prov. 8,30). El Santo, bendito sea, decía a los ángeles: "la Torah juega con vosotros", es decir,

¿por qué tenéis la Torah?, ¿acaso habéis salido de Egipto?, ¿habéis sido esclavos de Faraón?, ¿tenéis comida y bebida?, ¿hay algo impuro entre vosotros?, ¿por qué deseáis la Torah?. Vosotros no necesitáis recibir la Torah, pero sí el hombre, que se hace impuro por el pecado, para expiarlo y purificarse, y para purificar su alma. Inmediatamente callaron todos ellos, hasta que llegó Moisés, combatió con una respuesta y dio la Torah a Israel con alegría (51).

16. Antes de dar la Torah a Israel vino el Santo, bendito sea, a todas las naciones y lenguas para entregarles la Torah (52), para que no tuvieran la osadía en el futuro de decir: "Si el Santo, bendito sea, hubiera querido darnos la Torah, la habríamos aceptado". Fue a los hijos de Esaú y dijo: "¿queréis recibir la Torah?", respondieron: "¿qué hay escrito en ella?" - "No matarás, no cometerás adulterio"; respondieron todos ellos y dijeron: "¿es que quieres arrancar la bendición con que fue bendecido Esaú, nuestro padre?, pues está escrito: merced a tu espada vivirás (Gen. 27,40). No queremos recibirla".

Fue a los hijos de Lot y les dijo: "¿queréis recibir la Torah?". Le dijeron: "¿qué hay escrito en ella?". Contestó: "No cometeréis adulterio", dijeron: "de un adulterio descendemos; no queremos recibirla".

Fue también a los hijos de Ismael y les dijo: "¿queréis recibir la Torah?". Le dijeron: "¿qué hay escrito en ella?". Respondió: "No robarás". Contestaron: "¿es que quieres quitar a nuestro padre Ismael lo

bendición con que fue bendecido?, pues está escrito: pondrá su mano en todos y la mano de todos estará en él (Gen. 16,12)". No queremos recibir tu Torah. Inmediatamente recorrió el Santo, bendito sea, todas las naciones del mundo, pero no quisieron recibirla.

Luego fue a Israel y les dijo: "¿queréis recibir la Torah?". Dijeron ante El: "¿qué hay escrito en ella?". Respondió: "seiscientos trece preceptos (53)". Dijeron: "todo lo que diga Yahveh haremos y obedeceremos (Ex. 24,7)". Al momento descendieron ciento veinte mil miríadas de ángeles (54) y cifieron a cada uno de los israelitas dos coronas, una por "haremos" y otra por "obedeceremos", y recibieron la Torah con alegría.

17. Cuando entregó la Torah a Israel les dijo: dadme fiadores (55) de que la cumpliréis. Dijeron ante El: "he aquí a Abraham: él será nuestro fiador". Dijo: "ha pecado contra Ismael, pues hará morir a mi hijo de sed". Le dijeron: "pues Isaac". Respondió: "ha pecado contra Mí, porque amó a Esaú, mi enemigo". Le dijeron: "he aquí a Jacob". Les respondió: "ha pecado contra Mí por no haber cumplido su voto a su regreso de Padam-Aram (Gén. 35,9) (56)". Dijeron ante El: "pues nuestros hijos". Al momento respondió el Santo, bendito sea: "dádme los como garantía y Yo los aceptaré". Al instante trajeron los israelitas a sus mujeres con sus hijos de pecho (57) y a sus mujeres embarazadas e hizo el Santo, bendito sea, transparentes a sus vientres, y hablaron con El (los fetos). Les dijo: "ved que quiero entregar la Torah a vuestros padres ¿salís fiadores

ellos para que la cumplan?". Respondieron: "Sí". Les dijo: "¿Yo soy Adonay, tu Dios, que te ha sacado? (Ex. 20,2)". Respondieron: "Sí". ¿No tendrás otros dioses? (Ex. 20,3). Respondieron: "No". Y de este modo le iban respondiendo a los mandatos afirmativos sí y a los negativos no. Les dijo: "¿No tomarás el nombre de Yahveh, tu Dios, en vano?" (Ex. 20,7)". Le respondieron: "No".

¿De dónde se deduce que lo de los fetos que estaban en el vientre es verdad, y que por boca de los niños de pecho fue establecida la Torah?. Porque está dicho: Por boca de los niños y mamancillos dispusiste un baluarte (Sal. 8,3), y no hay más baluarte que la Torah, pues está dicho: Yahveh a su pueblo fortaleza dará (Sal. 29,11).

Cuando vio el Santo, bendito sea, a Israel, que, con todo su corazón estaba dispuesto y con gran amor se había apresurado a aceptar la Torah, le bendijo y le felicitó, según el versículo: Dichoso tú, Israel, ¿quién como tú?... (Deut. 33,29).

NOTAS

1. Lit. "Primer mandamiento" (Dibbur rišon). El texto que sigue es un relato de la creación del mundo, y no guarda ninguna relación con el primer mandamiento; por eso, y porque más adelante aparece repetido ese título, parece más conveniente sustituirlo aquí por el de "prólogo", "prefacio", etc.
2. Cf. PRE III, 1: "R. Eliezer b. Hyrkanos comenzó citando: ¿Quién puede...?". Esta apertura con la cita del Sal. 106,2 introduce el midrás de la creación y de la merkabah, o trono de la gloria, temas típicos de la mística de Yohanan b. Zakkay, maestro de R. Eliezer.
3. Lit.: "hacer deraš". El "deraš" o estudio de la Torah, permite al hombre conocer los secretos de la creación y la voluntad del creador, en lo cual el hombre es superior a los ángeles.
Muestra este texto la contradicción entre la mística farisea y el judaísmo normativo; dice la Mishnah: "Mejor sería no haber nacido que considerar cuatro cuestiones: lo que está arriba y lo que está abajo, lo que fue y lo que será", y añade: "no interrogarás sobre lo que está arriba, lo que está abajo, lo que fue y lo que será" (Hag. II). Gen. R. : "puedes investigar a partir del día en que fueron creados los días, pero no puedes investigar en lo que hubo antes" (1,10).
4. Gen. R. (1,1): "Entonces Dios consultó a la Torah y creó el mundo". Cf. Legends I, p.3.
5. Seq. 6a.: "La Torah que el Santo, bendito sea, entregó a Moisés se la dio como fuego blanco grabado en fuego negro". Cf. Legends I, p.3. (Excursus I.).
6. La idea de que Dios creó el mundo por medio de las letras del alfabeto aparece en las fuentes rabínicas más antiguas, Cf. por ejemplo J. Hag. 2, 77a; Men, 29b; Ber. 55a; Gen. R. 1,10; Cant. R. 5,11. En la literatura gaónica esta teoría gnóstica neo-pitagórica juega un papel prominente, especialmente en el Sefer Yesirah,

y en la literatura inspirada en este libro, como, por ejemplo, el MDM. Legends I, p.5 ofrece el mismo relato que el MDM, pero ampliado a cada una de las veintidos letras del alfabeto. En Alfabeto de R. 'Aqiba (BhM III, 50) leemos: "Estas son las veintidos letras con las que toda la Torah fue dada a las tribus de Israel (...). Cuando el Santo, bendito sea, deseó crear el mundo, inmediatamente descendieron todas ellas y permanecieron en pie ante El". Cf. G. Scholem, Der Name Gottes und die Sprachtheorie der Kabbala: "Judaica" 3 (1970) 7 ss.

7. Es decir, el Decálogo, que comienza por 'Anoki. Gen. R. I,10: "Mañana, cuando revele mi Torah en el Sinaí, empezaré por Yo ('Anoki)".
8. Notarikon: (Gr. νοταρισμός ; lt. notaricum), sistema de abreviaturas consistente bien en acortar la palabra, bien en escribir sólo la inicial de cada palabra. Es una de las treinta y dos reglas hermenéuticas de interpretación. Puede dividirse en dos categorías: una interpreta cada letra de una palabra determinada como la abreviatura de una palabra entera (por ej. la interpretación de 'אנכי que aparece en el texto); otra aplicación posterior del Notarikon consistía en dividir una palabra en varios componentes, por ej. רובן (Rubén) se convierte en ר' בן (mirad al hijo). Los escritos homiléticos y cabalísticos medievales hicieron gran uso del Notarikon.
9. Encontramos relatos similares a éste en muchos tratados de cosmogonía y mística. La determinación de la longitud del mundo en quinientos años de marcha se atribuye a la escuela mística de Yohanan b. Zakkay aunque en J. Ber. IX, 1 se atribuye a R. Levi. Los escritos de Hekalot son fieles a estas medidas. El SRdB (Cf. Sed. p.87) muestra un relato parecido al que aquí tenemos: "La longitud del mundo es de quinientos años de marcha, su anchura de quinientos años y su espesor de quinientos años. Hay quinientos años. Hay quienes dicen que el mundo es circular y que el gran mar rodea el mundo como una especie de bóveda". También el MK (Cf. Sed. p. 87) presenta un texto semejante. Esta medida (quinientos años) se aplica en el Talmud a cuatro conceptos diferentes: la talla de Adam en el

momento de su creación y las distancias que van desde un extremo de los cielos al otro, desde la tierra al cielo y desde un extremo del mundo al otro.

10. En M.K. aparece el mismo relato para explicar el apelativo de: "Aguas que lloran". (Cf. Sed. p.88).
11. SRdB y MK: "Las aguas que puso en lo alto se regocijaron y dijeron: somos felices por estar cerca de nuestro Creador, muy cerca, bajo el Trono de la Gloria. Volaban con gran alegría y todos los días decían alabanzas y glorificaciones..." (Cf. Sed. p.88)
12. Sobre los nombres, situación y contenido de los siete cielos, según los distintos tratados místicos y cosmológicos, Cf. Sed. p. 263-277. The Legends... (V.10) ofrece una lista exhaustiva de los tratados que recogen este relato.
Según Sed. (loc. cit.) hay dos tradiciones fundamentales referidas a los siete cielos: la tradición babilónica y la palestinense. Hag. 12b da el esquema que será reproducido sin variantes por ARNA (cap. 37) por el Mid.Teh. (ed. Buber cap. 114, p. 471) por la recensión larga del Sefer Yesirah (cap. 4) y por el MhG, BšrŠšit (ed. M. Margalioth, p. 15). El redactor del MDM conserva los siete términos de esta lista, aunque invierte los nombres del quinto y sexto cielo. Algunos círculos esotéricos transmiten también esta fórmula babilónica; Cf., por ejemplo, 3 Henoc cap. 17, p. 240 y cap. 33, p. 267. El único elemento puesto en cuestión se refiere al nombre, y por ende, al contenido del primer firmamento. El término "wilon" desaparece y es sustituido por el de "šamayim" en el BdMB. En el SRdB, Sefer Ra'zi'el y el Fragmento de la Gēnizah "wilon" es el nombre del mundo intermedio que une la séptima tierra con el primer cielo.
La tradición palestinense se encuentra reflejada en dos fragmentos antiguos: por una parte la PRK, seguida fielmente por Lev. R., y por otra el Deut. R. La variante está de nuevo establecida en la inversión de los nombres del quinto y sexto cielo. Relacionados con la tradición palestinense hay otros tres documentos: El tratado de las visiones de Ezequiel, los pasajes señalados por I. Gruenwald en los poemas de Yannay, y los

fragmentos de Tanhuma Yelamedenu. (Sed. p. 270 ss.).

13. Wilson, lt. velum. Cf. Jast. p. 373.
14. raqi'a. Cf. Gen. 1.8
15. šēhaqim. Ver p. ej. Sal. 78,23
16. zēbul. Is. 63,15.
17. Según el Talmud de Babilonia, Mika'el, el Gran Príncipe presenta la ofrenda sobre el altar que hay en el Santuario celestial (Cf. Men. 110a; Zeb. 62a). Hag. 12b precisa que ese sacrificio tiene lugar en el cuarto firmamento, en el zēbul. En la Haggadah en general el Santuario y el altar marcan el centro del mundo. Este Santuario ocupa un lugar intermedio entre los tres cielos superiores y los tres cielos inferiores. La interpretación palestinense discrepa de la babilónica en dos aspectos fundamentalmente: en el quinto firmamento, šēhaqim, se encuentra el Santuario sin Sumo Sacerdote; el tercer firmamento, llamado zēbul, constituye la estancia de un príncipe único: Metatrón. Cf. Sed. p. 279 ss.
18. maqom, I R. 8,39.
19. ma'on, Deut. 26,15.
20. 'arabot, Sal. 68,5. Es éste el séptimo cielo, donde, según las tradiciones místicas judías estaba situado el Trono de la Gloria divina.
21. Se dice en SRdB: "Detrás de todos estos se encuentran las Hayyot sagradas, los 'ofanim y el Trono de la Gloria", y en MK: "En 'Arabot están los pies de las Hayyot, los 'ofanim y los serafines". Sobre la descripción de estas clases angelicales, Cf. 3 Henoc, caps. 19, 20, 21 y 22.
22. La ocupación principal de los ángeles en el cielo es entonar cánticos de alabanza a Dios. Vemos así por ejemplo, en Hul. 91b: "Dijo R. Hananel en nombre de Rab: tres grupos de ángeles oficiantes entonan un himno de

alabanza diariamente: uno dice Santo, otro dice Santo, y otro dice: Santo es el Señor de los Ejércitos". La liturgia celestial consiste especialmente en la recitación del trisagio (Is. 6,3). Ver p. ej. Hul. 91 b; I Hen. 39,12-13; II Hen. 21,... etc. Sobre la qeduššah de los ángeles ver también las tradiciones recogidas en 3 Hen. 35, 36,38 y 40. PRE 4,3. Legends I, p. 17.

23. Dice Sed. (p. 250): "En lo que concierne a los ángeles, "creados a partir del fuego y de las aguas" (BdMB) se puede pensar en la sentencia de R. Abun en R.H. (II,4) que afirma que el ángel es un compuesto, mitad agua, mitad fuego, con cinco rostros, etc.". En el Tratado de las visiones de Ezequiel podemos leer: ¿De dónde son creados (los ángeles)? Del río de fuego. Cuando son creados, extienden las manos y se quitan el fuego que hay en el río de fuego y se lavan los labios y la lengua (Sed. p. 57).
24. Parasanga: (del grecolat. parasanga y éste del persa farsayig, en árabe farsaj medida itineraria equivalente poco más o menos a la marcha de una hora de caballo; usada por los persas, con una longitud aproximada de cinco mil quinientos veinte metros. Por lo que se refiere a la distancia que separa el Trono de la Gloria se dice en 3 Hen. (p. 251, n. 22): "Y hay un patio ante el Trono de la Gloria donde ningún serafín ni ángel puede entrar y es de treinta y seis mil miriadas de parasangas...".
25. Hay paralelos en SRdB: "Las nubes están colgadas de la tempestad y atadas al brazo poderoso del Santo, bendito sea pues está dicho: Y bajo los brazos, el mundo (Deut. 33,27). Y en MK: "Las nubes están colgadas de los brazos del Santo, bendito sea, como está dicho, etc.".
26. El número de naciones o de lenguas (לשונות ואומות) son sinónimos en este caso) varía según las fuentes, siendo setenta o sesenta y dos, según la enumeración de Gen. 10, MhG 1,178-179 mantiene que son setenta y dos, pero generalmente las fuentes rabínicas hablan de "las setenta naciones del mundo", entre éstas, ver p. ej.

Cant. R. 1,2= Targ. a Cant. 1,2 y 9; Targ. P. a Gen. 11,7 y a Deut. 32,9; PRE 24, etc. Steinshneider, ZDMG IV, 145-170 y LVII, 474 ss.; Krauss, ZATW XIX, 1-4 y XX, 38-43; Poznanski, *ibid.*, XXV, 301-308, tratan este asunto con más detenimiento.

PRE 24,4 dice: "Bajó el Santo, bendito sea, con los setenta ángeles que rodean su Trono de Gloria y confundió su lengua en setenta lenguas, cada una de ellas con su estructura y su lenguaje, y puso un ángel al frente de cada lengua".

3 Hen. 17,8 habla de "setenta y dos príncipes de reinos en lo alto que corresponden a las setenta y dos lenguas del mundo". La función de estos príncipes es la de líderes de los destinos de las naciones y representantes en el cielo de los reinos de la tierra. Ver p ej.: Targ. P. a Gen. 11,7,8; Yom. 77a; Sukk. 29a; Gen. R. 68,77; Ex. R. 21; Lev. R. 29, etc. su número es setenta o setenta y dos, como las naciones.

27. La tradición popular de que Dios y los ángeles echaron suertes sobre las naciones cayendo Israel en el lote de Dios, está atestiguada en numerosos escritos: PRE 24,4: "¿De dónde se deduce que entre ellos echarán suertes? Porque está dicho: Cuando el Altísimo repartía la herencia entre los pueblos (Deut. 32,8). La suerte del Santo, bendito sea, cayó sobre Abraham y su casa, como está dicho: Pues el lote de Yahveh fue su pueblo (Deut. 32,9). En Jub. 15,32 se ve también la preferencia de Dios por Israel: "Pero sobre Israel no dio poder a ningún ángel ni espíritu, pues El sólo es su soberano".
28. Dice Lev. R. 19,2: "Aún aquellas cosas que parecen inútiles en la Torah, como los finísimos rasgos de las letras (qozim), son taltale taltalim (e.d. montículo sobre montículo), significando así que pueden traer la destrucción del mundo y hacer de ello una montaña (...). Está escrito: Escucha, oh Israel, el Señor, nuestro Dios, el Señor es Uno ('ehad) (Deut. 6,4); si cambias la letra dalet por la letra reš, causarás la destrucción de todo el mundo. Y en 'Er. 21b y Men. 29b encontramos: "Has de saber que es posible apilar montañas de exposiciones con un simple rasgo de las letras de la Torah".

29. Si se lee המחר (matar) en vez de חמחר (esperar).
30. Si se lee חחלל (profanar) en vez de חלל (alabar).
31. Si se lee אחר (otro) en vez de אחד (uno), o viceversa, en el versículo siguiente.
32. En la literatura rabínica la Torah es frecuentemente comparada con una novia, Dios es su padre e Israel es el novio, generalmente oficiando Moisés como padrino de la ceremonia (PR: 20; 95a, etc.; Deut. R. 1,10), que conduce a Israel al encuentro de la novia, Legends III, p. 92; Ex. R. 41.
En Ex. R. 33,7 Moisés es el pretendiente, que sube junto a Dios para pedirle a su hija, la Torah.
"Hatan Torah" es, por otra parte, un título honorífico, que corresponde a la persona llamada a la lectura del último capítulo del Deuteronomio el día del Simhat Torah (Cf. Enc. Jud. IV, 1370 y XIV, 1571).
33. Sobre la humildad de Moisés, ver p. ej. Legends II, 305, 323; II, 59; IV, 32. Ex. R. III y XLV, 5.
34. En el texto 'Eloqim: los rabinos evitan escribir el nombre de Dios, incluso 'Elohim, sustituyéndolo por 'Eloqim.
35. Cf. Ber. 7a. Ex. R. 45,5 cambia un versículo: "La recompensa de "se cubrió el rostro", es: Y Dios dijo a Moisés (Ex. 33,17).
36. Las frases que siguen son desarrollo del versículo anterior (Ex. 33,17).
37. Cf. Ex. 39,29-30. Dice Deut. R. 3,12: "Moisés adquirió una apariencia brillante de las Tablas; mientras las Tablas pasaban desde las manos de Dios a sus manos, él adquirió una apariencia brillante". También al que estudia la Torah se le ilumina el rostro, cf. p. ej. el caso de Eliezer b. Hyrqaos (PRE 2,2). Ver también PRE 50,1.
38. Cf. Ex. R. 3,3.

39. Ex. R. 3,3: "La palabra וָן es leída como וְ, es decir, "lo que te pertenece", ya que la forma usual para "ven" es וָן". (N. del Trad.).
40. En ARN se desarrolla esta tradición, y se dan las dos versiones de ella. En ARNA (cap. 2), Moisés se abstuvo de entrar en la tienda tras una deducción a fortiori: si ni siquiera a Aarón que había sido ungido y vestía los hábitos sacerdotales, le estaba permitido entrar con mayor razón a él. La vers. B coincide con el relato que aquí tenemos: Moisés renuncia a entrar en la tienda por un acto de humildad; la llamada de Dios para que entre se explica como un acto de reconocimiento de Dios a la humildad de Moisés.
41. Sot. 5a: "El Santo, bendito sea, ignoró a todas las montañas y alturas y reposó su šškinah sobre el monte Sinaí". Legends III, p. 82 presenta un amplio relato sobre la disputa de los montes. Véase también: Targ. Juec. 5,5; Targ. Sal. 68, 16-17; Gen. R. 99.1; Mid. Teh. 68,318; PR. 7, 27a.
42. Legends III, 78 ss. presenta un relato en que se recogen dos explicaciones distintas del hecho de que Dios no entregara la Torah a Israel en el momento de su salida de Egipto: la primera causa es el gran número de lisiados y enfermos que había en ese momento entre los israelitas, y la Torah, que no tiene defecto, no puede ser entregada a una nación cargada de ellos; por eso, primero realizó un milagro con ellos, curándoles a lo largo del camino, de modo que cuando llegaron al Sinaí todos estaban sanos. La segunda causa es la discordia reinante entre las tribus, pues no se restableció la armonía hasta la luna nueva del tercer mes. Cf. PRK. 12, 19-20; Cant. R. 2,5; Lam. R. (Prefacio) XX; Mekilta' Bahodeš 1,62a; Mekilta RS. 94; Targ. P. 19,2; Lev. R. 9,9; PRE. 41; Bhm. VI, 40; 42.
43. Legends III, 213.
44. "Tercerón": Moisés era el tercer hijo.
 Sabbat 88a: "Un galileo expuso ante el R. Hisda: Bendito sea el Misericordioso que dio la triple Torah a un triple pueblo por medio de un tercerón, al tercer día del tercer mes".

45. En Legends III, 79 aparece un relato parecido, tomado con toda seguridad de PRK. 12,13.
46. Son veintidós, a las que hay que añadir las cinco finales, obteniendo un total de veintisiete. Además, en cada grupo de tres letras, empezando por 'alef, bet, gimmel', el valor numérico de la que está en medio es un tercio de la suma de los valores numéricos de las tres. Así, la bet, cuyo valor numérico es 2, es un tercio del valor numérico resultante de la suma de los tres: $1+2+3=6$.
47. Rubén es la primera y Simeón la segunda.
48. Cf. Sab. 89a; Ex. R. 27,9; 30,5; Rut R. 27.
49. Sobre la preexistencia de la Torah a la creación del mundo, cf. Legends I, 3; III, 80; Gen. R. 1,4 afirma que seis cosas precedieron a la creación del mundo, dos de ellas, la Torah y el Trono de la Gloria, estaban ya creadas, y las otras cuatro: los Patriarcas, Israel, el Templo y el Nombre del Mesías, estaban en el Pensamiento.
En ARNA 31,3 dice: "Novecientas setenta y cuatro generaciones antes de que el mundo fuera creado, la Torah había sido ya escrita y colocada en el seno del Santo, bendito sea...".
50. Gen. R. 8,2: "Ahora bien, el día de Dios es de mil años, como está dicho: Pues mil años...etc.".
51. Cf. Sab. 88b. Esas son las preguntas que hizo Moisés a los ángeles para obtener de ellos la Torah. Sobre la animosidad de los ángeles contra el hombre ver ARNA 2.
52. Ver paralelos en Sifre Dt. 343, 142b; Mid. Tan. 210; Mekilta' Bahodeš 5,67a y 1,62a; Mekilta RS. 93; A.Z. 2b; SER. 24,122; SEZ. 11,192; Lev. R. 13,2; PRK. 5,2 y S 2,1; PR. 33,142a; B.Q. 38a; Lam. R. 3,1. Legends III, 80 ss. presenta el mismo relato que el que aquí encontramos.
53. Los seiscientos trece preceptos de la Torah son mencionados frecuentemente en los Talmudim y Midrasim, pero no están basados en fuentes tannaíticas (Cf. Legends VI,31).

54. Sab. 88a: "Cuando los israelitas prometieron hacer antes de atender vinieron seiscientos mil ángeles servidores y les pusieron dos coronas a cada israelita, una por hacer y otra por atender. Luego, cuando los israelitas pecaron, bajaron ciento veinte mil miríadas de ángeles destructores y se las quitaron".
Cf. también PR. 10, 37a; 21, 103b. La misma recompensa se da a los ángeles que recitan correctamente la qēddu-šah. Cf. 3 Hen. 40.
55. Cf. Legends III, 89; Cant. R. 1,4; Mid. Teh. 8, 76-77; Bhm. VI, 42; Mekilta RS. 100; Mislē 6,53 (aquí Israel ofrece como fiadores a los cielos, la tierra y las montañas, pero son rechazados pues deberán perecer en el mundo futuro).
56. Sobre los pecados de Abraham y Jacob cf. Legends I, 235, 411; V, 228,316.
57. Sobre los niños en los vientres de sus madres, cf. Legends III, 34. Por lo que se refiere a la muerte de los niños como castigo por los pecados de sus padres, cf. Sab. 32b.

PRIMER MANDAMIENTO (1)

1. Cuando Dios hablaba salían de su boca rayos y centellas. 2. Los seres celestiales trépιδaban e Israel no podía mantenerse en pie. 3. Israel aceptó doscientos cuarenta y ocho preceptos positivos y trescientos sesenta y cinco negativos. 4. Dios se muestra en su gloria a Israel.

1. Cuando hablaba el Santo, bendito sea, sea su Nombre por siempre alabado, salían de su boca rayos y centellas, una llama por su derecha y otra por su izquierda, y la voz brotaba en medio de los cielos y decía: Pueblo mío, pueblo mío, casa de Israel. Yo soy Yahveh, tu Dios, que te he sacado del país de Egipto (Ex. 20,2).

Cuando oyó Israel la palabra que salía de boca del Santo, bendito sea, retrocedió doce millas (2) y se le salió el alma, como está dicho: Se me ha salido el alma al escucharlo (Cant. 5,6). Volvió la Torah ante el Santo, bendito sea, y dijo: "Señor del Universo, ¿a quién me has entregado, a los vivos o a los muertos?". Respondióle el Santo, bendito sea: "a los vivos"; repuso ella ante El: "pues todos éstos están muertos"; le dijo a ella: "en consideración a tí Yo los resucitaré." ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Hizo descender el rocío (3) con el que se dará la

vida a los muertos en el mundo futuro, como está dicho: Una lluvia copiosa derramas 'Elohim, tu heredad, extenuada, Tú mismo has restaurado (Sal. 68,10).

2. Además, cuando empezó el Santo, bendito sea, a hablar, trepidaron los seres celestiales y los terrenales, e Israel no pudo mantenerse en pie. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea?. Envió con cada uno de los israelitas a dos ángeles, a uno para que les pusiera la mano en el corazón, para que no se les saliera el alma, y a otro para que alzara su cabeza, a fin de que pudieran ver a su Creador, pues el Santo, bendito sea, les dio permiso para que pudieran contemplar su gloria.

3. Vieron en su gloria la voz que iba y venía a sus oídos y la Palabra (dibbur) decía:

- ¿Aceptas sobre tí la Torah que contiene doscientos cuarenta y ocho preceptos positivos (4), correspondientes a tus miembros?.

Y respondieron:

- Sí, sí.

Y se apartaba del oído y le besaba en la boca, y de nuevo se apartaba la Palabra de su boca y volvía al oído diciendo:

- ¿Aceptas sobre tí la Torah que contiene trescientos sesenta y cinco preceptos negativos correspondientes a los días del año?. (5)

E Israel respondía:

- Sí, sí.

Y se apartaba la Palabra del oído y le besaba en la boca a Israel de acuerdo con el versículo: Que me bese con los besos de su boca (Cant. 1,2).

4. Inmediatamente, el Santo, bendito sea, abrió para ellos siete firmamentos y siete tierras, y dijo:
- Ved, vosotros sois testigos de que no hay como Yo en los cielos ni en la tierra, ved que Yo soy Uno y que me he revelado a vosotros en mi gloria y mi esplendor; si alguien os dijera: "Id a servir a otros dioses", le responderéis: "¿Acaso hay alguien que, habiendo visto a su Creador cara a cara en su gloria, en su esplendor y en su grandeza, le abandone y vaya a la idolatría?" (6). Ved que Yo os he rescatado de la casa de esclavitud (Deut. 7,8), y que Yo soy quien hendió el mar ante vosotros y os hice pasar a pie enjuto y precipité a vuestros enemigos en el abismo de las aguas.

NOTAS

1. V. nota 1 del cap. anterior.
2. Legends III, 94 ss. recoge este relato del MDM, que está, según él, basado en fuentes muy antiguas, tales como: Tosefta 'Arak. 1,10, Sifre D. 313, Mekilta Besal-lah 2,63b y 9,71b; Sab. 88b; Mid. Teh. 31,338; 68, 317-318; 119, 490-491; Bhm. VI, 42; SER. 22, 119-120; Cant. R. 1,2 y 4,4; Targ. P. Ex. 20,2.
3. Cf. Sab. 88b.
4. Lit.: "que conviene cumplir".
5. PRK. 12,1 dice: "... por eso te han sido dados seiscientos trece mandamientos, de los cuales doscientos cuarenta y ocho son positivos y trescientos sesenta y cinco son negativos; los doscientos cuarenta y ocho mandamientos positivos corresponden a los doscientos cuarenta y ocho miembros del cuerpo, cada uno de los cuales decía a un hombre: "te ruego que cumplas por mí el mandamiento que a mí se aplica". Los trescientos sesenta y cinco mandamientos negativos se corresponden son los trescientos sesenta y cinco días del año solar, cada uno de los cuales decía a un hombre: "te ruego que no cometas una transgresión durante mis horas".
Sobre el valor místico cosmológico de estas cifras, cf. Sed. p. 69.
Sobre los doscientos cuarenta y ocho miembros del cuerpo humano, cf. 'Oph. I,8
6. Cf. Ex. R. 29,4.

SEGUNDO MANDAMIENTO

1. Dios aconseja a Israel no servir a los ídolos. 2. Historia de la madre y los siete hijos mártires. 3. Zonín y R. Aqiba discuten sobre el poder de los ídolos. 4. Cuento del judío cojo que fue a curarse a un templo.

No tendrás otros dioses frente a Mí (Ex. 20,3).
No te fabricarás escultura ni imagen alguna (ib. 4).

1. Les dijo el Santo, bendito sea: "Yo os he dado la Torah para dejaros a vosotros un Señor, no me irritéis ni rompáis mi pacto con ídolos; no os prosternéis frente a los muertos, sino ante quien mata y vivifica (1), pues el alma de todo ser vivo está en mi mano; no aprendáis la práctica de los gentiles, pues la práctica de los gentiles es vana, como está dicho: Son cosa vana, obra ridícula, al tiempo de su castigo morirán (Jer. 10,15), no es como esos la porción de Jacob, pues el modelador de todas las cosas es El (ib. 16)".

El librará de la angustia a todos lo que confían en El, pues El salvó a Abraham (2), nuestro padre, del horno de fuego cuando Nimrod (3), el impío, le arrojó al fuego por confiar en el Santo, bendito sea, y no querer postrarse ante su ídolo. El libró también a Ananías (4), Miša'el y 'Azarías del horno de fuego

al que los arrojó Nabucodonosor por confiar en Yahveh y no postrarse ante su ídolo; cuando salieron del horno, se congregó todo el mundo, humildes y nobles, para ver si el fuego había tenido poder con aquellos hombres o no; vieron los cabellos de su cabeza y sus vestidos que no estaban chamuscados, vieron que el fuego no había podido con ellos e inmediatamente comenzaron a alabar al Santo, bendito sea.

De Ésto aprenderás que el hombre no debe servir a la idolatría por miedo a la muerte, pues el dolor de la muerte sólo dura un instante, después del cual descansará su alma en el Jardín del Edén.

2. Una mujer tenía siete hijos (5) que fueron conducidos ante un príncipe, el cual dijo al mayor:

- Sirve a los ídolos. (6)

Le contestó:

- No puedo renegar de mi Dios, pues ya escribió para nosotros: Yo soy Yahveh tu Dios (Ex. 20,2).

Lo sacaron fuera y lo mataron.

Llamó al segundo y le dijo:

- Sirve a los ídolos.

Respondió:

- No puedo renegar de mi Dios, que ya escribió:

No tendrás otros dioses (Ex. 20,3).

Lo sacaron fuera y lo mataron.

Llamó al tercero y le dijo:

- Sirve a los ídolos.

Respondió:

- No puedo renegar de mi Dios que ya escribió

para nosotros: No te postrarás ante otro dios (Ex. 34, 14).

Lo sacaron fuera y lo mataron.

Llamó al cuarto y le dijo:

- Sirve a los ídolos.

Respondió:

- No puedo renegar de mi Dios, que ya escribió

para nosotros: No te postrarás ante sus dioses (Ex. 23,24).

Llamó al quinto y le dijo:

- Sirve a los ídolos.

Respondió:

- No puedo renegar de mi Dios, pues ya está es-

crito: Escucha, Israel, Yahveh es tu Dios, Yahveh es Uno (Deut. 6,4).

Llamó al sexto y le dijo:

- Sirve a los ídolos.

Respondió:

- No puedo renegar de mi Dios que ya escribió

para nosotros: Sabe, pues, hoy, y reflexiona en tu corazón que Yahveh es el Dios (Deut. 4,39).

E hizo lo mismo (7).

Llamó al séptimo y le dijo:

- Sirve a los ídolos.

Respondió:

- Espera, e iré a consultar a mi madre.

Ve- le dijo.

Fue a ver a su madre y le dijo:

- Madre mía, ¿ qué debo hacer en este asunto?.

Le respondió su madre:

- ¿Acaso deseas que tus hermanos se sienten en la estancia de Dios y tú permanezcas separado de ellos?. No obedezcas esa orden y no te separarás de tus hermanos.

Volvió junto al príncipe impío, quien le preguntó:

- ¿Qué vas a hacer?.

Respondió:

- No puedo renegar de mi Dios, que escribió para nosotros: Hoy has hecho afirmar a Yahveh (que va a ser tu Dios) (Deut. 26,17) y Yahveh te ha hecho ase-
verar hoy (que has de serle su pueblo peculiar) (ib. 18). Nosotros juramos que no le cambiaríamos por otro, y El juró que no nos cambiaría por otra nación.

Le dijo el príncipe:

- Voy a tirar mi anillo al suelo, inclínate y recógelo, para que digan que has cumplido mi deseo.

Le respondió:

- ¡Ay de tí, príncipe, ay de tí!, si tanta importancia tiene tu gloria mucho más la del Santo, bendito sea; no renegaré de El.

Lo sacaron fuera y lo mataron.

La madre de ellos les dijo:

- Os pido, por favor, que me lo entreguéis para que lo bese.

Al ir a besarlo, subió también ella al tejado y se cayó abajo y murió.

Salió una voz celestial que les dijo:

- La madre de los hijos está alegre, pues ellos

tienen una parte en el mundo futuro, al lado de los justos, en el Jardín del Edén.

Por eso, todo Israel era muy cuidadoso en el temor del Santo, bendito sea, para merecer sentarse con los justos en el Jardín del Edén.

3. Dijo Zonin (8) a R. 'Aqiba (9):

- Tú y yo (10) sabemos que en la idolatría no hay nada real, pero vemos que de la gente que acude a algún ídolo, el cojo se cura, el ciego se hace vidente, y al sordo se le abren los oídos (11).

Le respondió:

- ¡Insensato!, te voy a poner un ejemplo: ¿A qué se parece esto?. A un hombre que había en una ciudad y prestaba a la gente con interés (12). Una vez prestó a un hombre sin interés, sin aval y sin testigos. Su mujer le dijo:

- Negaremos (que nos ha prestado).

Le contestó (el marido):

- De ningún modo, ¿acaso porque obró de forma inadecuada vamos a echar a perder nuestra lealtad?.

Aunque al que vaya al ídolo le hubiera llegado el tiempo de curarse, el Santo, bendito sea, dice: Puesto que es un insensato, que ha obrado inconvenientemente, no se curará de su enfermedad (13).

4. Ocurrió que un judío cojo había oído la existencia de un ídolo en cierto lugar (14), al que acudían todos los enfermos del mundo y se curaban. Fue allí a curarse. Entró en la casa del ídolo con los enfermos y a media noche vino un hombre que traía en su

mano un frasco pequeño de óleo, con el que ungía a todos los enfermos y se curaban. Cuando llegó a su lado le dijo:

- ¿No eres judío?.
- Sí-contestó.
- ¿Y qué hay de bueno aquí para ti?.
- (Quiero) curarme.

Le dijo:

- ¿Es que no sabes que es el mismo diablo el que hace estas cosas para hacerlos extraviarse tras la idolatría y exterminarlos del mundo?, pero a tí, ¡por tu vida!, mañana te llegaría el momento de curarte, pero por haber venido aquí no te curarás nunca.

Por eso debe el hombre alejarse de la idolatría, y, aunque fueran a quitarle la vida, no debe servir a los ídolos, pues está dicho: Y amarás a Yahveh, tu Dios, con todo tu corazón y con toda tu alma (Deut. 6,5).

NOTAS

1. Cf. 15. 2,6; Deut. 32,39.
2. De acuerdo con la tradición, Abraham fue arrojado por Nimrod a un horno, del que salió ileso. Cf. Gen. R. 38, 13; PsJ a Gen 14,1; Cant. R. 8,8; 'Er. 53a; Pes. 118a.
3. Nimrod es identificado a menudo con Amrafael (Gen. 14, 1). 'Er. 53a explica etimológicamente esta identificación: Nimrod (נמרד =rebelarse), el impío, se rebeló contra Dios, cuando Abraham se negó a adorar a sus ídolos, ordenó (אמר) arrojarlo (נפל de נפל) a un horno de fuego, del que salió ileso.
4. Cf. Dan. 3. Pes. 118a relaciona esta historia con la anterior; Nabucodonosor es descendiente de Nimrod, y Hananías, Misa'el y 'Azarías son descendientes de Abraham. Cf. Cant. R. 8,9 (2).
5. Git. 57b. Esta historia, cuyo objetivo es ejemplificar la obediencia ciega en la fe judía, está inspirada en el relato de II Mac. 7 y es atribuida a Antíoco Epifanes. Una prueba de que este relato, con algunas variantes llegó a ser muy popular, nos la da el hecho de que aparece recogido en las tres colecciones de cuentos que aquí presentamos: ShM cap. 6,2. Exempla , 57.
6. Lit.: a la idolatría.
7. Lit.: etcétera.
8. Bacher, Agg. der Tan. p. 301 identifica a este personaje con el superintendente de R. Gamaliel. Cf. A.Z. (Sonc. ed.) p. 281, n.1, y Pes. 45a.
9. A.Z. 55a.
10. Lit.: mi corazón y tu corazón.
11. Según Bacher (loc. cit. n.3.) se refiere a la práctica pagana por la cual los enfermos que deseen curarse deben permanecer una noche ante el ídolo de Asclepio o

Serapis, para recibir en sueños la revelación de su cura.

12. En J.M.Q. 3,I (81d) se narra una historia muy parecida, atribuida a los mismos personajes ; leemos allí: "la gente depositaba su dinero en su casa sin testigos. Sin embargo, un hombre lo depositaba con testigos. En una ocasión se olvidó de llevar testigos y lo depositó sin testigos. La mujer (del hombre honrado que guardaba los depósitos) dijo a su marido: "negaremos...".
13. La conclusión parece claramente contraria a las premisas que ha establecido. Ver la misma historia en J.M.Q. donde aparece la conclusión correcta.
14. Cf. A.Z. 55a.

TERCER MANDAMIENTO

1. No profieras el nombre de Yahveh en vano (Ex. 20,7). 2. Historia de Na'aman y de Gehazi. 3. Cuento del hombre rico que por no jurar lo perdió todo, y al final Dios le recompensa con grandes riquezas.

1. No profieras el nombre de Yahveh, tu Dios, porque Yahveh no juzgará inocente a quien profiera su nombre en vano (Ex. 20,7). No te apresures a jurar en falso y no sea el juramento habitual en tu boca, pues hay muchos castigos por eso, y al que está acostumbrado a jurar por su familia no le faltará alguna plaga; además, todo aquel que jura no será juzgado inocente, pues está dicho: Y me llegaré a vosotros para celebrar juicio, y seré testigo pronto contra los hechiceros y contra los adúlteros, y los que juran en falso (Mal. 3,5)

2. Ven y aprende de Na'aman cuando trajo una dádiva a Eliseo y se detuvo ante él y exclamó: Ahora sé que no hay 'Elohim en toda la tierra, sino en Israel; así pues, acepta, por favor, un donativo de tu siervo. Pero él replicó: por vida de Yahveh a quien sirvo, que no he de aceptar nada. Y aunque le insistió para que lo aceptase, él rehusó (II R. 5,16).

Entonces Gehazi, criado de Eliseo, por el ansia

de riquezas juró en falso, y fue apartado del mundo, como está dicho: Corrió, pues, Gehazi en pos de Na'aman (Ib. 21). Le dijo: "Mi señor me ha enviado a tí para que le envíes un talento de plata para dos jóvenes profetas que han llegado ante él de la montaña de Efraím, y dos mudas de vestidos". Le dijo: "Júralo y coge dos talentos," como está dicho: Dígnate tomar dos talentos (ib. 22-23). Juró, los cogió y murió, pues cogió la lepra de Na'aman (ib. 27) que se pegó a él y a su descendencia para siempre (1).

Por eso, dijeron los sabios (2): Que se guarde la boca de jurar en falso, pues todo el que se ha acostumbrado a jurar, a veces, aunque no quiera jurar, su lengua le llevará a jurar; por eso, ni siquiera en verdad está el hombre autorizado a jurar, pues cuando su lengua se habitúa a jurar, jurará hoy, jurará mañana, y el juramento se hará habitual en su boca y leve a sus ojos (3). Y todo aquel que profane el nombre del Santo, bendito sea, jurando en falso, o incluso en verdad, al final, el Santo, bendito sea, revelará su paga y su delito a todo hombre. ¡Ay de él en este mundo y ay de él en el mundo futuro! (4).

3. Había un hombre que no quiso jurar en toda su vida y era muy rico; en el momento de su muerte llamó a su hijo y le dijo:

- Hijo mío, te exhorto a que no jures en modo alguno, ni en verdad ni en mentira, pues toda la riqueza que yo tuve no la adquirí sino porque me guardé de jurar, no quise hacer ni siquiera un juramento

verdadero y el Santo, bendito sea, me hizo prosperar cada día en todos los negocios y en todos mis actos.

Le respondió (el hijo):

- Padre, yo cumpliré todos tus preceptos, no juraré nunca.

Cuando su padre abandonó el mundo y se apagó su vida, vinieron de todo Israel tramposos contra el huérfano pidiéndole mucho dinero. Le decían:

- El dinero que tu padre nos debía páganoslo.

El les respondió:

- Eso es totalmente falso.

Fueron al tribunal ante el juez, y le obligaron a jurar. Meditó el huérfano en su corazón diciendo:

"¿Qué haré?, si juro profanaré el Nombre de los cielos y dejaré sin efecto los mandamientos de mi padre; más vale que les pague y no jure".

Les entregó todo el dinero que le había dejado su padre. Le quedaban dos dinares de oro, pero se vio obligado a dárselos y no le quedó nada. Vinieron más tramposos y le dijeron:

- Páganos el dinero que nos debes o júranos que no te queda nada.

Les dijo:

- No juraré nunca.

Le ataron y se lo llevaron preso a la cárcel.

Su mujer era piadosa y muy hermosa y se avergonzaba de pedir cualquier cosa a la gente. Cogía ropa blanca para lavar y alimentaba (con lo que ganaba) a su marido, en la cárcel, a sus hijos, y a sí misma. Un día en que iba a lavar al río con su hijo, llegó

un barco. Cuando el capitán del barco la vió, ardió en deseos por ella y le dijo:

- Lava mi túnica y te daré un dinar de oro.

Ella respondió:

- Así lo haré.

Cogió el dinar y lo entregó para rescatar a su marido de la cárcel, y luego lavó las ropas. Cuando fue a devolverlas, el capitán del barco la raptó y se marchó.

Y sucedió que sus hijos estaban lejos llorando desconsoladamente; fueron junto a su padre y se lo contaron, diciendo:

- Ha sido hecha cautiva nuestra madre.

Fijó sus ojos en el cielo y dijo:

- Alabado sea el Nombre del Rey de Reyes, el Santo, bendito sea, por lo que me ha ocurrido, me he quedado sin alimento y sin subsistencia.

Alzó los ojos al cielo y dijo ante El:

- Señor del Universo, apiádate de mí y de mis hijos pequeños pues son huérfanos.

Se marcharon con él(5) hasta que llegaron a un río cercano al mar; pero no había un vado para cruzar el río. ¿Qué hizo aquel hombre piadoso?. Se quitó la ropa y se dispuso a cruzar el río. Tan pronto como se acercó al río éste le inundó. El Santo, bendito sea, le proporcionó una tabla grande y le sentó sobre ella a él y a su hijo pequeño. Por fin llegaron a una ciudad y la gente le dio sus rebaños para que los pastoreara. Los hijos que se habían quedado a la orilla del río, siguieron gritando y llorando hasta que llegó

un barco y los llevó cautivos.

Un día, estando sentado aquel hombre piadoso a la orilla de un río lleno de serpientes y escorpiones se acordó de que había sido muy rico y de cómo se había quedado sólo. Alzó la voz llorando y dijo:

- Señor del Universo, me he quedado sin mujer, sin hijos y sin dinero, y no tengo quien se apiade de mí; es notorio y sabido por Ti que es mejor mi muerte que mi vida (Jon. 4,3).

Entonces intentó arrojar al río. Pero cuando vio los cadáveres de los hombre que habían matado las serpientes, se asustó. Vio entonces una imagen que le llamaba:

- Fulano, hijo de Fulano, no temas, pues hoy hace varios años que está guardado para tí un gran tesoro, y ahora te ha llegado el momento en que el Santo, bendito sea, te ensalce por haberse guardado tu boca de jurar, por no haber profanado el Nombre de los cielos ni haber dejado de cumplir los mandatos de tu padre. Coge todo el dinero que hay ahí.

Cogió el dinero que allí había y pagó a muchos obreros. Se hizo construir grandes palacios y ciudades y se hizo rey. Al final, el Santo, bendito sea, le hizo un milagro, devolviéndole a su mujer y a sus hijos; a éstos los hizo reyes y sultanes, y aquel hombre dio justicia, loa, y albanza al Santo, bendito sea, que le pagó su recompensa completa.

¿Qué fue la causa de todo esto sino el que su boca se guardó de jurar?. Ni siquiera un juramento verdadero quiso hacer, pues así dijo el Santo, bendito sea:

- Así como temen y tiemblan ante Mí los ángeles y arcángeles que santifican mi Nombre con santidad, tú, hijo del hombre, cuando te llenas con la bondad de mis dones, ¿cómo se va a enorgullecer tu corazón para tomar mi nombre en vano?.

NOTAS

1. En ARNA 9 (6) la lepra es el castigo para el que calumnia. El pecado de Gehazi, según esa versión es debido a que profirió una calumnia contra Eliseo.
2. Sobre el juramento en falso, cf. Er. 21b; Sab. 33a; Sebu. 3b, 20b, 23b, etc.; Tem. 3b, 21a, etc.
3. Lev. R. 6,3: "no sea el falso juramento una cosa ligera para ti".
4. En los Comentarios de la Torah, R. A. b. Ezra dice:
 "Y muchos piensan que emplear el nombre de Dios en vano no es una transgresión. Les demostraré que es más grave que todas las prohibiciones que le siguen. El asesino y el adúltero que son graves transgresiones, no pueden en cualquier momento asesinar ni cometer adulterio, pues tendrían temor, pero quien se ha acostumbrado a jurar en vano en un sólo día pronuncia ilimitados juramentos. Y está tan acostumbrado a este pecado que no advierte que jura. Si tú le reprochas: "¿Por qué ahora has jurado?", entonces jurará que no ha jurado más de lo que tiene por costumbre. Antes que pronuncien cualquier frase dirán el juramento, pues es su estilo habitual (...). Quien jura mentira en cualquier momento no es digno de juramento, pues profana el nombre de Dios públicamente sin ningún decoro".
5. E.d.: sus hijos.

CUARTO MANDAMIENTO

1. El sábado debe ser honrado. 2. Incluso en el infierno se santifica el sábado. 3. La vaca que descansaba en sábado. 4. Historia de José, el venerador del sábado. 5. Yehošu'a b. Hanina explica al César la razón del aroma de las comidas del sábado. 6. R. 'Aqiba explica a Turnus Rufus, el impío, la diferencia que hay entre el sábado y los otros días.

1. Recuerda el día del sábado para santificarlo (Ex. 20,8) como ordenó Yahveh tu Dios: Seis días trabajarás y harás toda tu faena, pero el séptimo día es sábado (= descanso) en honor de Yahveh, tu Dios, no harás ninguna faena (Ex. 20,9-10).

El día séptimo lo escogió el Santo, bendito sea, para santificarlo (1) por su nombre, y lo llamó de-
 licia de los días, pues en él unió cielo y
 tierra, y le bendijo, como está dicho: Y bendi-
 jo 'Elohim el día séptimo y lo santificó (Gén. 2,3)
 porque en ese día descansó de todo su trabajo; y se
 lo dejó en herencia a su pueblo Israel (2), al que
 escogió de entre el resto de las naciones, y lo pu-
 so en su lote para que no hubiera aflicción en sus
 campamentos, pues con gran alegría nos lo dio Yahveh
 (3).

2. Incluso los condenados del infierno descansan durante el sábado (4). Cuando entra el sábado, el ángel encargado de las almas, cuyo nombre es Dumah (5), proclama y dice: "Salid del infierno!" Y los libera para que no sean castigados en sábado. Cuando los israelitas pronuncian la bendición (6) por la salida del sábado. Dumah proclama y dice: "Salid y entrad al reino de las sombras, de la muerte y del caos (7) quienes no pronunciáis la bendición, pero no los israelitas, porque ellos sí pronuncian la bendición (8)."

Por eso, están obligados todos los israelitas a decir el ritual de la bendición por la salida del sábado, y a guardar el sábado, pues todo aquel que guarde el sábado tendrá un lugar en el mundo futuro, y todo el que profane el sábado, es como si diera un falso testimonio a su Señor. Dichosos los que guardan el sábado y dichosos los que lo celebran con gozo, y dichosos los que le honran, como está dicho: Y le honras evitando tus marchas y no abordando negocios ni abordando tratos (Is. 58,13).

3. Había una vez un piadoso que tenía una vaca, con la que trabajaba todos los días, pero cuando llegaba el sábado, la dejaba descansar. Al cabo de un tiempo, se empobreció aquel piadoso y se quedó sin nada. Vendió la vaca a un gentil, el cual, aró con ella seis días, y cuando llegó el sábado también la sacó a arar. Cuando salió fuera la vaca, se acostó

bajo el yugo, pues no quería hacer su trabajo en sábado. La golpeó con fuerza pero no le sirvió de nada. Cuando vio esto aquel gentil se dirigió al hombre piadoso y le dijo:

- Ven y coge a tu vaca pues he trabajado con ella seis días, pero el sábado, la he sacado fuera para arar y se ha acostado bajo el yugo, sin querer realizar ningún trabajo, de ningún modo. La he golpeado pero no ha servido de nada.

Cuando se lo contó, comprendió aquel piadoso la causa de que no hiciera ningún trabajo, porque había aprendido a descansar en sábado. Dijo aquel piadoso:

- Ven conmigo que la haré levantarse y trabajar.

Cuando estuvo cerca de la vaca le dijo al oído:

- ¡Ay vaca!. Cuando me pertenecías, guardabas el sábado, pero ahora, a causa de mis pecados he tenido que venderte a este hombre; te pido por favor, que hagas la voluntad de tu señor.

Cuando acabó de decirle ésto, ella se puso en pie y se dispuso a hacer su trabajo.

Dijo aquel hombre:

- Dime, ¿la has exorcizado?. No te dejaré hasta que me digas lo que le has hecho o dicho al oído.

Respondió aquel piadoso:

- Esto y ésto le he dicho.

Al oírlo el gentil se asustó y tembló. Se hizo a sí mismo el siguiente razonamiento (9);

- ¿Qué es ésto?. Ella, que no tiene conocimiento ni inteligencia reconoce a su creador, y yo, que me creó el Santo, bendito sea, a su imagen y semejanza,

que me dio conocimiento e inteligencia, ¿no voy a ser capaz de reconocer a mi creador?.

Al instante se volvió temeroso de los cielos y se hizo digno de aprender la Torah, y fue llamado R. Hanina b. Torta.

4. También ocurrió a José (10), el venerador del sábado (moqir Šabbat) tenía un vecino gentil que era muy rico y al que todo el mundo decía:

- Todo éste oro y esta plata que tienes, José, el venerador del sábado, lo poseerá.

Cuando oyó esto aquel gentil, se fue a vender todos sus bienes, y compró con ellos una perla, que colocó en la copa de su sombrero. Al pasar por el puente, sopló el viento y le voló el sombrero de la cabeza, se cayó al agua y se lo tragó un pez. Proporcionó el Santo, bendito sea, aquel pez a un pescador, al anochecer de la víspera del sábado.

Aquel pescador gritaba:

- ¿Quién me compra un pez por un ducado?.

Pero no encontró a nadie que se lo comprara. Meditó el pescador en su corazón y dijo: "Iré a casa de José, el venerador del sábado, quizás compre este pez".

Fue a su casa, y (José) lo compró rápidamente, para prepararlo para celebrar el sábado. Cuando abrió el pez, encontró en su interior la perla que había pertenecido a aquel gentil, vecino suyo, y la vendió por trece mil dinares de oro.

Por eso debe honrar el hombre el sábado.

5. Dijo el César a Yéhošua b. Hanina (11):

- ¿Por qué razón el aroma de los platos del sábado se expande más que el de los otros días de la semana, cuyo aroma no se expande tanto?.

Le respondió:

- Porque ponemos en ellos un condimento especial.

- Dánoslo- le dijo- para que lo comamos.

Le respondió:

- A todo el que guarda el sábado le es útil, pero al que no guarda el sábado no le aprovecha.

6. Pregunto Turnus Rufus (12), el impío a R. 'Aqiba:

- ¿En qué se diferencia ese día de los demás días?.

Le respondió:

- ¿En qué se diferencia un hombre de los demás?.

Le dijo:

- Es la voluntad de mi señor (el emperador) (que se diferencien).

Replicó:

- También el sábado -dijo- (se diferencia porque) es la voluntad de mi Señor (Dios) (13).

Replicó:

- ¿Qué lo prueba?.

Respondió:

- Lo prueba el rfo Sabbathion(14) que no descansa hasta que llega el sábado.

Y añadió:

- También lo prueba la tumba de tu padre (15), que arde toda la semana, pero el sábado descansa.

Se acercó a la tumba de su padre y vio que

durante toda la semana salía humo de ella, pero el sábado no salía humo. Le dijo:

- Has afrentado a mi padre, le has injuriado y vilipendiado.

Respondió R. 'Aqiba:

- He contestado a tus palabras.

Por eso debe el hombre guardar el sábado, celebrarlo con comidas exquisitas y hermoso vestidos, como dijeron los sabios: "Dieciocho vestidos puede el hombre ponerse en sábado (16)".

NOTAS

1. Cf. Gen. 2,3.
2. Sab. 10b: "El Santo, bendito sea, dijo a Moisés: Tengo en mi casa un hermoso obsequio que se llama Šabbat; quiero dárselo a Israel" (18,2).
3. El Alfabeto de R. 'Aqiba, tomando como fuente a Ber. 57b, señala que la alegría del sábado es un sexto del mundo futuro.
4. Las fuentes más antiguas (Sanh. 65b, Gen. R. 11,5) afirman que los impíos que están en el infierno descansan también ellos, en sábado. En conexión con esto está la leyenda de que Adam se libró de las penas del infierno por el sábado.
5. Lit.: "silencio". En Sanh. 94a aparece: "el ángel que custodia a los espíritus se llama Dumah". También aparece mencionado, siempre como ángel guardián de los difuntos en Ber. 18b, Sab. 152b y Hag. 5a.
6. Lit.: "la qēduššah": proclamación solemne de la santidad de Dios. Es la tercera bendición de la oración de la 'Amidah.
7. Cf. Job, 10, 22.
8. Pasaje de difícil interpretación. Delante de qēduššah (la primera vez que aparece en la frase) parece que hay un punto en el texto hebreo, sin duda incorrecto. El sentido del pasaje debe ser el mismo que aparece en Exempla, 15: "las naciones del mundo, que no leen los oficios, descenderán a los infiernos, pero Israel, que lee el Séder, se librará por eso, del juicio del infierno.
9. Nos servimos de esta fórmula castellana y de otras similares para introducir una argumentación a fortiori o qal wa-homer.
10. Este relato está tomado de Sab. 119a. También está

recogido en el ShM. cap. 8.

11. Cf. Sab. 119a; Gen. R. 14,4.

12. Turnus Rufus o Tinneius Rufus es un gobernador romano de Judea. Su conversación con R. 'Aqiba acerca de la santidad del sábado está reflejada en Sanh. 65a, Gen.R. 11,5; Tanh. ki-Tissa 33 y PR. 23,119b.

13. La voluntad de mi Señor: cuando habla el impío Turnus Rufus se refiere al emperador, cuando habla R. 'Aqiba a Dios.

14. El río Sabbathon (o Sambation) es un río legendario que durante los seis días de la semana corre tumultuosamente, arrastrado piedras, pero el sábado descansa (cf. Plinio, Hist. Nat. XXXI, 11). Contrariamente a esto, el historiador judío Flavio Josefo, nos presenta este río como un transgresor del sábado; en efecto, según él (cf. Guerras VII,5 (1)) este río corre tumultuosamente durante el sábado, presentando el resto de los días de la semana el aspecto de un río seco. Existe, además, la tradición de que en la otra orilla de este río, se encuentran las diez tribus perdidas (cf. Gen. R. 73,6). Ver más detalles relacionados con la leyenda del río Sambation en Sebet Musar 11,38b.

15. Porque también en el infierno se santifica el sábado y durante ese día no se aplica el castigo a los condenados.

16. Cf. Gen. R. 11,2; Sab. 120a.

QUINTO MANDAMIENTO

1. El hombre debe honrar a sus padres en todas las situaciones de la vida. 2. El hijo irrespetuoso que llevaba tórtolas a su padre. 3. El hijo bondadoso que obligaba a su padre a dar vueltas a la rueda del molino. 4. Historia de Damah ben Netinah. 5. Tres socios hay en la creación del niño. 6. Cuento del niño secuestrado que se salvó gracias a su conocimiento del Génesis.

1. Honra a tu padre y a tu madre para que se prolonguen tus días sobre el suelo que Yahveh, tu Dios, te da (Ex. 20,12).

"A los padres de los que naciste, hónralos como a Mí." Dijo el Santo, bendito sea: "Al vientre en el que fuiste engendrado, hónralo, a los pechos que te amamantaron, aliméntalos, pues estuvieron conmigo cuando te creé", pues está dicho: Cada uno debéis respetar a vuestra madre y a vuestro padre (Lev. 19,3). Y también está escrito: Honra a tu padre y a tu madre (Ex. 20,12).

¿De qué manera el hombre está obligado a honrarlos?. En la comida, en la bebida, en los vestidos, al entrar y al salir.

¿De qué manera está obligado el hombre a respetarlos?. No sentándose en su sitio ni hablando delante de ellos y no contradiciendo sus palabras (1).

A todo el que honra a su padre y a su madre se lo

contará el Santo, bendito sea, como si le honrara a El, pero al que desprecia a su padre y a su madre, el Santo, bendito sea, se lo contará como si le despreciara a El (2).

Añadieron los sabios: "Honrádlos en su vida y en su muerte (3)".

Dijo R. Hiyya bar Abba: "Hay quien da de comer a su padre faisanes y es expulsado del mundo (futuro); hay quien le hace girar la muela del molino y gana el mundo futuro (4).

2. Había un judío (5) al que su hijo llevaba cada día dos pares de palomas y se las daba a comer y le besaba. Un día le dijo su padre:

- Hijo mío, ¿de dónde sacas todo esto?, pues cada día me traes dos tórtolas para comer.

Le contestó el hijo:

- ¡ Perro avaro!. Come lo que te traigo y no te preguntes de dónde lo saco.

Hay quien le obliga a girar la muela del molino y gana el mundo futuro.

3. Una vez decretó el Imperio (6) que a todo hombre que permaneciera sentado inactivo, sin trabajar, se le cortarían las manos y los pies; y había un hombre cuyo hijo daba vueltas al molino todos los días mientras él permanecía acostado en la cama. Un día entraron allí los servidores del rey. Dijo el hijo:

- Padre, da vueltas al molino y yo me acostaré en la cama.

Le encontraron los servidores del rey acostado en la cama y se lo llevaron ante el rey y le cortaron las manos y los pies.

Este mereció el paraíso por haber salvado a su padre.

4. Mira lo que hizo un gentil en Ascalón. Se llamaba Damah ben Netinah (7). Cierta vez quisieron comprarle mercancías con las que podía ganar doscientos mil dinares, pero estaba la llave bajo la almohada de su padre y no le quiso molestar. De nuevo, otra vez, le pidieron unos sabios piedras preciosas para un Efod por seiscientos mil dinares, pero estaba la llave bajo la almohada de su padre y no le quiso molestar.

Al año siguiente le pagó el Santo, bendito sea, su recompensa. Le llegó por azar una vaca roja (8) a su rebaño. Vinieron los sabios de Israel a verle y les dijo:

- Sé con seguridad que si os pidiera todo el dinero del mundo me lo daríais pero sólo os pido el dinero que perdí honrando a mi padre, devolvédmelo .

Cierta vez estaba sentado con unos grandes de Roma (9) vestido con una capa de seda recamada de oro. Cuando pasó su madre, le rasgó la capa y le escupió en la cara, pero él no le contestó.

Por eso debe el hombre honrar a su padre y a su madre.

5. Hay en el niño tres socios (10): El Santo, bendito

sea, el padre y la madre. Del padre se forman el cerebro y los huesos, los tendones y las uñas, y lo blanco de los ojos; de la madre, la carne, la piel, lo negro de los ojos y la sangre; y el Santo, bendito sea, pone en él el aliento, el alma, el conocimiento, la ciencia y la inteligencia. Cuando abandona el mundo el Santo, bendito sea, le arrebató la parte que El le dio y deja ante ellos la parte que aportaron su padre y su madre.

Si el Santo, bendito sea, ve que honra a su padre y a su madre, le alarga los días y los años.

El que deshonra a su padre debe ser colgado de un árbol y lapidado con piedras, como encontramos respecto a Absalón, hijo de Ma'aka, que por deshonrar a David se quedó colgado de una encina y fue arrojado a una gran fosa y levantaron sobre él un montón de piedras (11).

A todo el que honra a su padre y a su madre, el Santo, bendito sea, le pagará su recompensa en este mundo y en el mundo futuro.

6. Había una vez un hombre piadoso, anciano de setenta años, que no tenía hijos, pero tenía mucho dinero. Iba todos los días a la sinagoga, y cuando salían los muchachos de casa del rabino, los abrazaba, los besaba y les decía:

- Decídmelos versículos que habéis aprendido hoy.

Cada uno le decía su versículo, mientras él lloraba y decía:

- Dichosos vosotros que sois unos buenos hijos que se aplican al estudio de la Torah.

Y decía:

- ¡Ay de mí!, que todos mis bienes los heredará otro.

¿Qué hizo aquel piadoso?. Fue y repartió todos sus bienes entre los discípulos de los sabios(12), diciendo:

- Quizás obtenga yo así una parte en el mundo futuro al lado de ellos.

Inmediatamente se apiadó el Santo, bendito sea, y le dio un hijo a los setenta años. Cuando cumplió cinco años le subió a sus hombros y le llevó a la escuela.

Le dijo al maestro:

-¿En qué libro empezará a estudiar mi hijo?.

Le respondió:

- En el Levítico (13).

Dijo el padre:

- No, que empiece en el Génesis, que es la alabanza al Santo, bendito sea.

E inmediatamente empezó en el Génesis.

Un día dijo el niño a su padre:

- ¿Hasta cuándo me vas a llevar a hombros?. Déjame caminar; sé el camino y puedo ir sólo.

- Vete -le dijo (el padre).

Cuando se fue se encontró con él un emisario del rey; como le pareciera muy hermoso, lo cogió y se lo llevó a su casa.

Cuando llegó la hora de comer y vio el padre que no llegaba se marchó a casa del maestro y le dijo:

- Mi hijo, que mandé a tu casa, ¿dónde está?.

Contestó:

- No lo sé, porque hoy no ha venido a estudiar.

Al oír esto el padre, se puso a gritar y a llorar, se fue a los cruces de los caminos y preguntaba en todos los caminos:

- ¿Habéis visto a mi hijo?. Estas son sus señales.

Y le respondían:

- No lo hemos visto.

Al oír esto él y la madre, se pusieron a gritar y a llorar, y se cubrieron de ceniza, tanto (lloraron) que llegó su llanto a los cielos y se apiadó el Santo, bendito sea.

Hizo, entonces, caer enfermo al rey, el cual dijo a sus siervos:

- Traédme un libro de medicamentos.

Así lo hicieron, pero el Santo, bendito sea, lo convirtió en el libro del Génesis. Lo abrieron los siervos pero no pudieron leer en él y le dijeron:

- A nuestro entender, éste es un libro judío.

Buscaron a judíos pero no los encontraron.

Entonces, dijo el emisario al rey:

- Cuando viajé a la aldea de los judíos, rapté de allí un niño, quizás sepa leer en el libro.

Le dijo el rey:

- Ve a traérmelo.

Se fue y lo trajo ante el rey, quien dijo al niño:

- Hijo mío, si sabes leer en este libro, dichoso

tú y dichosos nosotros.

Cuando vio el niño el libro se puso a gritar y a llorar, y cayó todo lo largo que era al suelo.

Dijo el rey:

- Me parece que tienes miedo de mí.

Respondió:

- No tengo miedo de tí; soy hijo único de mi madre. El Santo, bendito sea, me dio a mi padre cuando ya tenía setenta años, y él me hizo estudiar este libro.

Añadió:

- Sé leer bien.

Empezó por el principio y leyó hasta que lo terminó.

Le dijo el rey:

-¿ Sabes explicarlo?.

Contestó:

- Sí.

En aquel momento el Santo, bendito sea, puso en él conocimiento, ciencia e inteligencia y lo explicó todo. Cuando tuvo noticia el rey del poder del Santo, bendito sea, se levantó de su trono y lo puso en su lugar hasta que le explicó todo.

Le dijo el rey:

- La curación me ha venido por tí, pídemelo que desees y te lo daré.

- Sólo te pido -contestó el niño- que me devuelvas a mi padre y a mi madre.

Entonces ordenó el rey que lo llevaran a la tesorería y le dieran plata, oro y perlas y lo devolvieran

a su padre y a su madre.

Cuando su padre y su madre lo vieron dieron alabanza y gloria al Santo, bendito sea, y se alegraron inmensamente.

De ahí dijeron los sabios: "Si ése, que no estudió más que el libro del Génesis recibió una recompensa tan grande, con mayor razón la obtendrá el que enseña a su hijo la Torah o la Mišnah; y si a éste que no honró a su padre más que un momento, le dio el Santo, bendito sea, esta gloria, al que honra a su padre y a su madre de día y de noche, con mayor motivo le pagará el Santo, bendito sea, una buena recompensa en este mundo y en el mundo futuro.

NOTAS

1. Qid. 3la.
2. Qid. 30b.
3. Qid. 31b.
4. En Qid. 3la este dicho está puesto en boca de Abimi, hijo de R. Abahu.
5. J. Pea 1,1.
6. E.d.: el gobierno romano.
7. Cf. Qid. 3la.
8. Cf. Num. 19,2 ss.
9. Cf. Qid. 3la.
10. Cf. Nid. 3la.
11. Cf. 25. 18,9 ss.
12. Talmid hakam o talmide hakamim: "eruditos, sabios".
Mantenemos, siempre que la comprensión del texto lo permita, la traducción literal: "discípulo/s de los sabios".
13. Tras la destrucción del Templo, los rabinos, muy preocupados por elaborar un sistema educativo eficaz, trazan un programa educativo general, que regulaba el pago de un maestro por parte de la comunidad allí donde hubiera veinticinco niños en edad escolar, la edad de incorporación a la escuela, la especificación de los estudios.
En Ab. V,21 leemos: "También solía decir: a los cinco años debe empezarse a estudiar la Biblia; a los diez, la Misnah, a los trece, a cumplir los preceptos y a los quince a estudiar la Gemara".
Otro aspecto de este sistema educativo es que las lecciones sobre el Pentateuco para niños no comenzaban

a impartirse por el Génesis, sino por el Levítico. R. Assi lo explica así: "¿Por qué los niños deben comenzar por la Ley de los Sacerdotes (e.d. el Levítico) y no por el libro del Génesis? -seguramente será porque los niños son puros y también los sacrificios son puros, por eso, dejad que los puros vengan y estudien las leyes de pureza" (Lev. R. 7,3): el Génesis, por el contrario, habla del engaño de la serpiente, del crimen de Caín, de incestos y de adulterios. Parece, sin embargo, que la explicación más lógica de este hecho está en que estas escuelas laicas heredaron este sistema de la escuela sacerdotal de la Primera y Segunda Comunidades, en las que, naturalmente, se ponía mayor énfasis en el Levítico como texto fundamental para la preparación de los jóvenes sacerdotes. (Cf. Baron, Historia social II, p. 294).

SEXTO MANDAMIENTO

1. El asesino no se puede ocultar de la vista de Dios. 2. Comparación de la mujer con la casa. 3. Dios deja al hombre libertad para ser justo o malvado. 4. Cómo está el feto en el vientre de la madre. 5. El hombre está rodeado de testigos que le acusarán si peca. 6. El que es asesinado verá cumplida su venganza en el mundo futuro.

1. No matarás (Ex. 20,13). No te unirás a asesinos. Aléjate de su compañía para que no aprendan tus hijos a cometer asesinatos. La espada viene al mundo (1). Un alma que no puede ser devuelta, ¿por qué va a ser destruida sin la sentencia de la Torah?. Una lámpara que no puedes volver a encender (2), ¿por qué la vas a apagar?(3).

Aunque la obra divina sea pequeña para los hombres, tú no la puedes conocer, como está escrito: Así como no sabes cuál es el derrotero del espíritu en los huesos dentro de una mujer encinta, así ignoras la obra de Dios, Hacedor de toda cosa (Ecl. 11,5).

El que mata sin culpa, es un criminal; el asesino que quita una vida, podrá esconderse de la vista de los mortales pero no se podrá ocultar de la vista del Santo, bendito sea, pues sus ojos observan todas las conductas del hombre y todas sus obras, ya

sean buenas o malas. No hay tinieblas ni oscuridad en las que se pueda ocultar el malvado. ¿Cómo podrá ocultarse el asesino entre los hijos del Santo, bendito sea, que vierte y forma al niño en el vientre de su madre, según el dicho: ¿No me vertiste como leche y cual queso me cuajaste? (Job 10,10).

2. Dijo R. `Eliezer (4):

- Del mismo modo que una casa tiene puertas y cerrojos, también la mujer tiene puertas y cerrojos, como está dicho: Pues no cerró las puertas de mi vientre (materno) (Job 3,10).

R. Yošu`a dice:

- Así como la casa tiene llaves (mafteah), también la mujer tiene llaves, pues está dicho: (Y Dios la hizo fecunda) y abrió Dios (patah) su vientre (Gén. 30,22). Del mismo modo que la puerta tiene goznes (širim) también la mujer tiene dolores de parto (širim). Pues está dicho: Se acucilló y parió, pues le acometieron de súbito sus dolores (širim) (ISam. 4,19).

3. En el momento de la formación del feto viene el ángel encargado de la gestación, coge al feto y lo lleva ante el Santo, bendito sea, y dice ante Él:

- Señor del Universo, ¿qué dispones sobre este feto?, ¿será sabio o ignorante?, ¿rico o pobre?, ¿ciego o vidente?, ¿mudo o hablador?, ¿grande o pequeño?.

Pero no dice: "¿Justo o malvado?", pues todo está en poder de los cielos excepto el temor de los cielos (5).

4. Mientras está en el vientre de su madre (6), el niño está doblado y colocado como un cuaderno (7), y una luz brilla sobre su cabeza y contempla y ve desde un extremo del mundo hasta el otro, como está dicho: Cuando (hacía) Dios brillar su lámpara sobre mi cabeza (Job 29,3).

Cuando llega el momento de salir se abren sus órganos cerrados (8) y se cierran sus órganos abiertos (9), y el Santo, bendito sea, le dice:

- Hijo mío, has de saber que Yo te he creado y te he formado, y te voy a pedir cuentas. Sé justo y no seas malvado.

5. Alguien podría decir (10):

- ¿Quién testificará contra mí?

Las piedras de la casa del hombre, las vigas de su casa, serán sus testigos pues está dicho: Pues la piedra clamará desde el muro, y la viga desde el maderamen le responderá (Hab. 2,11).

R. Sila (11) dice:

- Los ángeles del servicio que acompañan al hombre durante su vida serán sus testigos, pues está dicho: Pues sobre ti a sus ángeles da órdenes para guardarte en todos tus caminos (Sal. 91,11).

Hay quienes dicen:

- Los miembros del hombre testificarán por él, pues está dicho: Vosotros sois mis testigos, oráculo de Yahveh, y Yo soy Dios (Is. 43,12).

6. Por eso debe guardarse el hombre del asesinato,

pues él es criatura divina y su obra.

¿Cómo puede un hombre levantarse y destruirlos ?.

En el mundo futuro se levantará el muerto ante el Santo, bendito sea, y pedirá gracia ante El diciendo:

- Señor del Universo, Tú me has creado, Tú me has hecho crecer, Tú me reguardaste en un vientre y me sacaste del él sin defecto, Tú me alimentaste con tu gran misericordia, pero vino éste y mató a una de las criaturas que Tú creaste. Señor de todos los mundos, véngame de este impío que no se apiadó de mí.

En ese mismo momento se encolerizará el Santo, bendito sea, con el asesino y lo arrojará al infierno, y lo hará arder durante el mundo futuro. El muerto verá así su venganza, la verá y se alegrará, como está dicho: Se alegrará el justo de que vio la venganza, sus pies ha de bañar en sangre del impío (Sal 58, 11).

Pronto llegará la salvación, pero tú, hijo del hombre, tú no puedes destruir una vida de Israel.

NOTAS

1. Sic. la idea está incompleta. En Ab. 5,8 leemos: "La espada viene al mundo por retrasarse en juzgar o por falsear juicio".
2. Lit.: "dar vida".
3. En ARN se insiste sobre la gravedad de este pecado. En ARNA 31 y ARNB 36 se dice: "el que hace perecer a un sólo hombre es como si hiciese perecer al mundo entero". Y en ARNB 27,2 se insiste: " el precio de un alma es tan elevado que no hay indemnización posible para quien peque contra ella".
4. Lev. R. 14,4.
5. Pasaje muy elocuente en relación con el problema del libre albedrío.
6. La idea contenida en este pasaje aparece también en Nid. 30b y 31a.
7. "Pinkas" de פִּינְקָס , cuadernillo, tablilla para escribir.
8. P. ej. : la boca.
9. P. ej. : el ombligo.
10. Hag. 16a.
11. En Hag. 16a esa frase está puesta en boca de R. Zerika y no de R. Sila.

SEPTIMO MANDAMIENTO

1. No fornicarás (Ex. 20,14). 2. Historia de R. Mattia' b. Hereš. 3. R. 'Aqiba salva a un muerto de su condena. 4. R. Me'ir y la mujer de Yēhudah el carnicero. 5. Recomendaciones para que se aleje el hombre de la mujer mala. 6. Matania' se escapa del ángel de la muerte por la bondad de su mujer. 7. Ejemplo de una mujer fuerte: historia de R. Saúl.

1. No fornicarás (Ex. 20,14). No irritará el hombre a su Creador ni le enojará con malos actos, no pondrá su pensamiento en mujer ajena ni mirará a las mujeres, y si alguno quiere hacer el bien, será asistido desde los cielos, y el Santo, bendito sea, le acompañará en su santidad y no dejará que la concupiscencia (1) le domine.
2. Una vez estaba R. Mattia' b. Hereš (2) sentado y explicando (3) Torah ; su rostro se parecía al sol y su expresión era como la de los ángeles de ser-vicio(4) pues por temor de los cielos nunca en su vida había levantado los ojos hacia la mujer de su prójimo.
Una vez estaba sentado, estudiando y ocupándose en la Torah en la escuela midrášica; pasó Satán, le vio y le envidió; se dijo: "¿Es posible que un hombre

como éste no peque?". ¿Qué hizo Satán?. Subió a los cielos y se presentó ante el Santo, bendito sea, diciendo:

- Señor del Mundo, dame permiso para tentarle.

Le respondió:

- Ve (a tentarle).

Se fue y le encontró sentado ocupándose en la Torah. ¿Qué hizo?. Tomó la forma de una mujer como no había habido desde los tiempos de Na'ama, hermana de Tubal-Cain (5), por la que se perdieron los ángeles de servicio, como está dicho: Y vieron los hijos de Dios que las hijas del hombre eran bellas y se procuraron esposas de entre ellas, las que más les placieron (Gén. 6,2).

Se puso frente a él; cuando la vio, se volvió hacia la izquierda, y ella se sentó a la izquierda; entonces él volvió su cara hacia la derecha, y como viera que ella se iba de un lado a otro, se dijo: "tomo que me domine el instinto del mal y me haga pecar".

¿Qué hizo entonces aquel piadoso?. Dijo a los discípulos que estaban sentados ante él:

- Id a traer fuegos y clavos.

Puso los clavos en medio del fuego hasta que estuvieron al rojo vivo, y entonces se los puso en los ojos.

Al ver esto Satán se asustó, se estremeció y cayó sobre su rostro temblando; subió al cielo, fue ante el Santo, bendito sea, y dijo ante El:

- Señor del Universo, tal y tal cosa ha sucedido.

Le dijo el Santo, bendito sea:

- ¿Acaso no te dije que no podrías con él?.

Luego llamó el Santo, bendito sea, a Rafael (6) y le dijo:

- Ve a curar los ojos de R. Mattia' b. Hereš.

Fue Rafael y se puso ante él diciendo:

- El Santo, bendito sea, me ha enviado a ti para que te cure los ojos.

Dijo R. Mattia':

- Déjame, pues lo hecho, hecho está.

Regresó Rafael ante el Santo, bendito sea, y dijo ante él:

- Señor del Universo, esto y esto me ha respondido.

Dijo (Dios):

- Ve y dile que no le dominará nunca la mala inclinación.

Entonces fue y le curó.

De aquí que digan los sabios: "A todo aquel que no pone sus ojos en mujer ajena la mala inclinación no le dominará".

Por eso, debe el hombre tener cuidado de no poner sus ojos en mujer ajena, sino sólo en su mujer, pues a todo el que se acerque a la mujer ajena, ésta le llevará a la miseria e incluso a la muerte, porque está dicho: En verdad el precio de una ramera se limita a una hogaza de pan, pero una mujer casada exige suntuosa abundancia (Prov. 6,26). ¡Ay de él en esta vida y en la otra vida!.

3. Había un hombre (7) que tuvo relaciones con una joven prometida el día de Yom Qippur (8); le sacaron fuera y le mataron. Después de su muerte le nació un

hijo suyo a la mujer y los israelitas se abstuvieron de circuncidarlo.

Cierta vez iba R. 'Aqiba paseando por un camino y se encontró a un hombre que era muy feo y que llevaba un gran haz de leña, tan grande que no había en el mundo hombre, mulo ni caballo que pudiera cargarlo como él.

Le dijo R. 'Aqiba:

- Te conjuro a que me digas si eres hombre o demonio o qué tipo de criatura eres.

Le respondió:

- Maestro, yo fui un hombre, pero ya he atandado este mundo, todos los días tengo que llevar una carga como ésta, me introducen dentro de ella y me queman tres veces al día.

Le dijo R. 'Aqiba:

- ¿Qué hiciste para que te hagan tales cosas?.

Respondió aquel desgraciado:

- Tuve relaciones con una joven prometida durante el Yom Qippur (9).

Le dijo:

- Hijo, ¿has oído si tienes algún remedio en este mundo?.

Contestó:

- Esto he oído desde detrás de la cortina (10): que en cuanto acceda mi hijo al libro de la Torah y diga: "Bendito sea Dios, el bendito (11)", me sacarán del infierno y me llevarán al Jardín del Edén.

Le dijo R. 'Aqiba:

- ¿Dejaste mujer o hijos?.

Le respondió:

- Un hijo me nació después de mi muerte, pero los israelitas no quisieron circuncidarlo.

Le preguntó:

- ¿Cuál es tu nombre ?.

- Aronoya.

- ¿Y el nombre de tu mujer?

- Sisekiya.

- ¿Y el de tu ciudad?

- Laodicea.

Al instante tomó nota R. 'Aqiba de su nombre, del nombre de su mujer y de su ciudad y se puso en camino hasta llegar a aquella ciudad.

Cuando llegó a la ciudad salieron los habitantes de la ciudad a recibirle. Les preguntó:

- ¿Conocísteis a Fulano y a su mujer?.

Contestaron:

- El nombre de los impíos se pudrirá (Prov. 10,7).

Les preguntó la razón y le informaron de lo que habían hecho. Les dijo:

- A pesar de todo traedme a su hijo.

Se lo llevaron y mandó que lo circuncidaran y llevaran a estudiar. Así se hizo, y le enseñaron las bendiciones que necesitaba para (leer) el libro de la Torah.

Un sábado le mandó leer en el libro de la Torah y dijo: "Benedicid al Señor el bendito" etc.; para siempre y desde ese momento sacaron a su padre del infierno y lo introdujeron en el Jardín del Edén.

Esa noche vino su padre en sueños a R. 'Aqiba y le

dijo:

- Quédate tranquilo que yo estoy tranquilo.

4. También cuentan que R. Me'ir (12) peregrinaba a Jerusalén en cada fiesta de peregrinación (13) y se alojaba en casa de R. Yēhudah el carnicero. La esposa de R. Yēhudah era una mujer hermosa y recatada y estaba siempre atenta a honrar a R. Me'ir cada vez que iba a su casa.

Algún tiempo después murió la mujer de R. Yēhudah, el cual se casó de nuevo y ordenó a su mujer lo siguiente:

- Viene aquí un erudito cuyo nombre es R. Me'ir; estate atenta a honrarle; hazlo entrar en la casa, ofrécele comida y bebida y sírvelo hasta que termine de comer, luego prepárale una buena cama, con ropas hermosas, para que se acueste en ella.

Ella respondió:

- Haré lo que me has ordenado.

Cuando llegó el día de la peregrinación, subió R. Me'ir a Jerusalén y fue a alojarse en casa de R. Yēhudah.

Dijo a la mujer:

- Soy R. Me'ir; muéstrame a la esposa de R. Yēhudah.

Ella le dijo:

- Señor, esto me ha dicho mi marido: "Cuando venga aquí un erudito llamado R. Me'ir estate atenta a honrarle, ofrécele comida y bebida". Así pues, aquí estoy dispuesta a honrarte más que su primera mujer.

El le contestó:

- No tengo autorización para entrar con el beneplácito (14) de la mujer sino con el beneplácito del dueño de la casa.

Salió fuera R. Me'ir y se encontró con R. Yēhudah quien le dijo:

- Mi primera mujer murió.

Entonces volvió R. Me'ir a casa de R. Yēhudah. La mujer se levantó y fue a prepararle comida y bebida y la puso ante él; mientras él comía ella permanecía de pie y le servía.

Era R. Me'ir un joven apuesto, y la mujer puso sus ojos en él; le emborrachó hasta tal punto que no podía distinguir entre su derecha y su izquierda; le hizo la cama y R. Me'ir, adormilado, se acostó en ella y se durmió con gran sopor.

La mujer permaneció ante él, le quitó la ropa y se acostó con él hasta que amaneció, sin que él se diera cuenta ni al acostarse ella ni al levantarse (Gén. 19,33-35), y durmió con ella toda la noche.

Por la mañana se levantó R. Me'ir y fue a la escuela midrášica a rezar. Cuando regresó, ella preparó muy afectuosa, comida y bebida para él. Mientras él comía y bebía ella le servía y hablaba y se refa; R. Me'ir se dijo: "¡Qué atrevida es esa mujer!", y miraba al suelo, pues no quería mirarla. Entonces le dijo ella:

- ¿Por qué no me miras?. Has dormido toda la noche conmigo sin avergonzarte y ahora, ¿te avergüenzas de mí?.

El exclamó:

- ¡Eso no es verdad! (15).

- ¿No me crees?- dijo ella - ¿No hay tales señales en tu cuerpo?.

Entonces se convenció R. Me'ir de que se había acostado con ella; con gran amargura en su corazón se puso a gritar y a llorar diciendo: "¡Ay de mí, que he destruído la Torah que estudié!, ¿Qué remedio habrá ahora para mí?"; se decía a sí mismo: "¿Qué puedo hacer?; me presentaré ante el Presidente de la Academia y le expondré mi caso; lo que me ordene hacer, aceptaré".

Regresó a su casa y fue todo el camino gimiendo y llorando, se rasgó las vestiduras y se echó polvo a la cabeza. (Cuando le vieron) salieron todos sus vecinos y le dijeron:

- ¿Qué te ocurre para actuar así?.

Les dijo:

- Voy a presentarme ante el Presidente de la Academia que hay en Babilonia, y cualquier sentencia que emita acerca de mí, la aceptaré.

Le dijeron:

- Has pecado sin intención y no has cometido delito; el Santo, bendito sea, te perdonará; no lo proclames para que no se calumnie a tus hijos.

Les dijo:

- Si os escucho a vosotros, el Santo, bendito sea, no perdonará nunca mis pecados, pues está escrito:

Quien encubre sus pecados no prosperará (Prov. 28,13).

A continuación fue a ver al Presidente de la Academia de Babilonia, y se sentó ante él diciendo:

- Presidente de la Academia.

- ¿Qué quieres?.

Respondió:

- Padre de Israel, me han ocurrido tales hechos, y por eso me he presentado ante tí, pues cualquier cosa que me digas, ya sea que muera o que sea devorado por bestias feroces, lo aceptaré.

Le contestó:

- Espérame un momento a que examinemos tu caso.

Al día siguiente le dijo el Presidente de la Academia:

- Hemos examinado tu causa y hemos decidido que seas devorado por fieras salvajes y por leones.

Respondió R. Me'ir:

- Acepto el juicio divino.

Y se dispuso a ejecutar lo que había dicho el Presidente de la Academia. (Este) llamó a dos hombres fuertes de Israel y les dijo:

- Llevad a este hombre al bosque, a un lugar en que lo puedan encontrar los leones, atadlo de pies y manos y dejadlo allí; vosotros permaneceréis encaramados a un árbol observando lo que le ocurre; si lo devoran traedme los huesos para hacerle un gran funeral por haber aceptado la sentencia divina.

Lo llevaron al bosque, junto a un lugar por el que solían pasar leones, lo ataron de pies y manos y se quedaron allí, sobre un árbol para ver qué ocurría.

En mitad de la noche vino un león, rugió junto a

él, le olfateó y se fue.

A la mañana siguiente se presentaron ante el Presidente de la Academia y le dijeron:

- El león no le hizo nada salvo olfatearlo, y luego se marchó.

Les dijo:

- Haced lo mismo una noche más.

Así lo hicieron. En mitad de la noche vino un león, rugió junto a él, dobló la cabeza y se fue.

A la mañana siguiente contaron lo ocurrido al Presidente de la Academia, quien les dijo:

- Haced lo mismo por tercera vez, y si no le toca, traédmelo, y no se cumplirá en él la sentencia divina.

Se fueron y así lo hicieron. En mitad de la noche vino un león, gruñó y rugió junto a él, le alcanzó con los dientes y extirpó suavemente algo de su interior y comió un poco de ello (16).

A la mañana siguiente, contaron lo ocurrido al Presidente de la Academia, y les dijo:

- Traédmelo, pues ya ha comido un poco de él.

Fueron y lo llevaron ante el Presidente de la Academia, quien mandó a los médicos que lo curaran.

Cuando regresó R. Me'ir a su casa oyó una voz celestial que decía: "R. Me'ir es digno de la vida en el mundo futuro".

5. Por eso debe procurar el hombre no tocar a la mujer casada, ni siquiera a la novia, pues eso le hará bajar al infierno y a las proximidades del Seol, donde

ardará para siempre, como está dicho: Sus pies descienden a la muerte, etc. (Prov. 5,5).

Por eso debe alejarse el hombre del adulterio pues así está escrito: Cuantos en ella penetran, no retornan, etc. (Prov. 2,19), ni alcanzan más los senderos de la vida (Ibid.). Es fuego que devora hasta el Abaddon y toda su cosecha consumiría (Job 31,12).

Venid y observad cuán perjudicial es una mujer mala, pues está dicho: Y encuentro más amarga que la muerte a la mujer, que es una trampa y redes ... (Ecl. 7,26). Si temes al infierno, has de decir: Qué terrible es una mujer mala, que es semejante al infierno. Si temes al mal instinto has de decir: Qué malvada es una mujer mala, peor que el infierno.

Así como la mujer mala no tiene límite, tampoco lo tiene la mujer buena, pues está dicho: Quien halla mujer halla el bien (Prov. 18,22), ¿Cómo es eso?, es como una mujer buena que ama a su marido y ruega al Santo, bendito sea, para que no se enfade su marido con ella y para que se alargue su vida.

6. Como el ejemplo de la mujer de R. Mataniah y la mujer de R. Saúl.

Se cuenta que un hombre que había tenido hijos y habían muerto, estaba rezando y decía ante Dios:

- ¡Señor del Universo!, si me permitieras ver a un hijo que leyera en la Torah y que se casara, invitaría a su boda a todos los eruditos, pobres y huérfanos que hay en la ciudad.

El Santo, bendito sea, acogió su plegaria y se

cumplió su deseo. Le dio un hijo, al que puso por nombre Mataniah, pues era un don (nna) de Dios. Le enseñó abundante Torah.

Cuando iba a casarse, invitó a su boda a todos los eruditos, pobres y huérfanos que había en la ciudad, y llenó seis habitaciones con los discípulos de los sabios.

El Santo, bendito sea, envió al ángel de la muerte (17), quien se hizo pasar por un pobre y dijo al novio:

- Concédeme la gracia de hacerme un sitio entre los eruditos.

Contestó el novio:

- Ya he invitado a los que tenía que invitar.

Se lo pidió tres veces pero se negó a invitarle.

Le esquivó y entró a la boda. El novio se le encontró; tenía la apariencia de un hombre vestido con ropa sucia; fue a hablar con él el novio y le dijo:

- No te basta con vejarme entrando a mi boda, sino que además entras con ropas sucias.

Y se marchó humillado.

Luego entró el novio a alegrarse en su boda con la novia. Debido a que los pobres estaban demasiado alegres (el ángel) empujó la puerta y se presentó ante el novio, que lo vio y comenzó a irritarse. Dijo:

- ¿Hasta cuándo vas a ser osado?. ¿Acaso no te he echado ya del banquete y ahora vienes aquí? ¡Vete de aquí!.

En aquel momento se marchó el ángel de la muerte y se le apareció al novio ante su cama, como una

columna de fuego desde la tierra hasta el cielo.

Habló el novio y dijo:

- ¿Quién eres?.

Contestó:

- El ángel de la muerte, y he venido para llevarme tu alma.

Habló la novia y dijo:

- ¡Señor del Universo!, ¿vas a hacer que tu Ley sea un engaño?, pues está escrito en tu Torah: Cuando un hombre está recién casado no saldrá a la guerra ni se le impondrá prestación personal alguna; quedará libre para su casa durante un año a fin de que pueda dar contento a la mujer que ha tomado (Deut. 24,5), pero ahora no hace ni un mes, ni una semana ni un día; Señor del Universo, concédeme un embarazo suyo para no salir como una prostituta.

Al momento el Santo, bendito sea, aceptó su plegaria y reprendió al ángel de la muerte y así salvó ella a su marido de la muerte.

¿Qué obras meritorias hizo su madre?. Todos los días sacaba agua y se la daba a los alumnos de la escuela; era una mujer anciana, la hija cogía un bastón y lo ponía en la mano de su madre, cargaba la hija el agua y decía a su madre:

- Madre mía, no dejes de cumplir esa buena acción toda tu vida, ni siquiera ahora que no puedes; yo lo haré y se anotará a tu nombre.

Y así lo hizo toda su vida, porque el cumplimiento de un mandamiento libró a su marido de la muerte.

Por eso se dice: Una mujer fuerte, ¿quién la

encontrará?. Por encima de las perlas está su valor
 (Prov. 31,10). No teme para su casa la nieve, pues
toda su casa viste ropas dobles (ib. 21). La nieve
 no es otra que el ángel de la muerte, que es mitad
 fuego y mitad nieve (18).

7. ~~Esa~~ era la historia de R. Matania', esta es la his-
 toria de Saúl (19).

Se cuenta de un hombre que le pidió un hijo al
 Santo, bendito sea, diciéndole:

- Señor del Universo, dame un hijo para enseñar-
 le la Torah como desea mi corazón.

Escuchó el Santo, bendito sea, su plegaria y le
 dio un hijo, al que llamó Saúl, porque "a Yahveh lo
 pedí (נָשָׂא)".

Creció (el hijo) y cumplió veinticinco años, le
 enseñó Torah, y se hizo muy sabio. Después de esto
 murió su padre. Al cabo de unos días le dijo su madre:

- Coge dinero de tu padre y dedícate al comercio.

Se marchó (a traficar) y vio que unos hom-
 bres eran usurpadores, otros depredadores, otros la-
 drones, otros juraban. Y regresó a su casa con las ma-
 nos vacías.

Le preguntó su madre:

- ¿Por qué no has traficado ?.

Le contestó su hijo:

- Porque no había nada lícito a mis ojos, pues
 todos ellos decían mentiras a la vez.

Vio a unos hombres que llevaban un muerto a en-
 terrar y dijo a su madre:

- Iré y practicaré la caridad con el difunto y con su acompañamiento (20).

Respondió la madre:

- Ve.

Cuando regresaba vio a un hombre en el campo que llevaba un haz de leña (21) en el cuello, que enganchó los bueyes al arado y rezaba mientras labraba.

Se acercó el muchacho, le miró y le dijo:

- La paz sea sobre ti maestro.

- La paz sea sobre ti -repuso el otro.

Se trataba de Elías, de bendita memoria, y dijo el muchacho:

- ¿Qué es este trabajo que haces?.

Contestó:

- Hijo mío, trabajo para que comamos yo, mi mujer, mis hijos y mis hijas, los pobres y necesitados, los animales del campo, las aves del cielo y las bestias de la tierra.

Dijo el joven:

- Este es el trabajo que yo deseo.

Respondió el profeta Elías, de bendita memoria:

- Yo te concederé lo que desees.

Dijo:

- Señor, el Santo, bendito sea, me dio la Torah, pero ahora yo busco una mujer hermosa y temerosa de Dios.

Respondió:

- ¡Hijo mío, por tu vida!, no encontrarás más "mujer fuerte", que una que se llama Hana que vive en el Oriente y otra llamada Hana que vive en el Occidente

que te está reservada. Desde este lugar hasta allí hay tres jornadas de distancia.

Le cogió el profeta Elías, de bendita memoria, y le llevó allí en muy poco tiempo y le dejó en el camino.

Fue Elías, su justo recuerdo bendito sea, a casa de ella y le dijo:

- ¿Qué opinas de casarte con este hombre?.

Contestó ella:

- Si el asunto procede de Dios no podré decirte nada.

Al momento trajo el profeta Elías, de bendita memoria, a aquel muchacho, se engalanaron y se casaron.

Aquel joven iba y venía el día séptimo de los esponsales. Vino Elías, de buena memoria, y se lo encontró sentado y bromeando con la novia (22).

Dijo Elías:

- Has abandonado y has olvidado tu vida. Serás vendido como esclavo durante siete años a cambio de los siete días del convite.

Salió Elías y los dejó. El muchacho se puso a lamentarse y la novia comenzó a decirle:

- ¿Cuál es tu condición?, ¿es que no soy digna de ti o no te convengo?, ¿necesitas dinero o tienes cosas?, ¿está todo en tus manos?, o si estás triste por causa de tus padres, iremos a verlos.

Al instante prepararon sus burros y dispusieron los carros para llevar sus bienes; cogieron criados y criadas y se marcharon.

Cuando iban de camino se toparon con un gran río.

Dijo la mujer:

- Sentémonos a comer.

Se sentaron a comer. El joven se levantó y se fue al río para lavarse los pies. Vino Elías, de bendita memoria, lo cogió con sus alas y lo llevó a un lugar lejano y lo vendió como esclavo.

La mujer esperó algún tiempo, y como no viniera, comprendió lo ocurrido. Dio gracias al Santo, bendito sea, y dijo a sus esclavos:

- Sembrad este campo, pues dará buenos trigos, construídme una gran ciudad y casas; sembraremos el campo y trabajaremos en los trigos, pues sé que vendrá gran hambre al mundo, y que aquí va a venir a comprar toda la gente.

Así lo hicieron, todo el mundo venía a su casa.

Al cabo de cinco años, vino aquel muchacho con su señor, que estaba enfermo; cargó su saco y entró en casa de la mujer. Esta preguntaba a todos los hombres que venían a comprar trigo su nombre. Cuando vio a éste le reconoció y dijo a su señor:

- Dame al joven para que coma pan en mi casa.

Le cogió y le preguntó:

- ¿Quién eres, cómo te llamas?.

El contestó:

- Me llamo Saúl.

Ella dijo:

- Soy tu esclava y tu eres mi dueño.

Luego le abrazó, le besó y se puso a llorar. Dio alabanza y gloria al Santo, bendito sea, que había hecho prodigios con ella.

Dijo (a su marido):

- Mi señor, cuéntame lo que te ha sucedido.

El le contó todo lo que le había ocurrido, y añadió:

- Todavía no llevo más que cinco años.

Entonces ella se levantó, le dio de comer y de beber, le dio dinero y abrazándole dijo:

- Vete en paz.

Se marchó el muchacho con su señor y ella no se quejó ni lloró y alzando los ojos al cielo, dio gracias al Santo, bendito sea.

El muchacho se fue con su señor y le sirvió otros dos años, al término de los cuales vino Elías, lo cogió con sus alas y se lo devolvió a su mujer.

El joven cogió a su mujer, a sus esclavos y esclavas y se dirigió a casa de su madre, que aún vivía.

Ven y observa qué fuerte fue la mujer, que no negó de su creador ni de su marido durante aquellos años. De ella está escrito: La mujer que teme a Yahveh, ésa ha de ser lodada (Prov. 31,30).

NOTAS

1. Lit.: "el instinto del mal", "la mala inclinación". También "la concupiscencia".
2. J. Sab. 3, Exempla, 136
3. Lit.: "haciendo deraš". V. prólogo n.3.
4. Es un tópico en la literatura rabínica la iluminación del rostro del que estudia la Torah o la enseña, probablemente por la iluminación del rostro de Moisés (Ex. 34,29-35). Ver prólogo n.37.
5. Cf. Gen. 4,22.
6. La etimología comúnmente aceptada para Rafael es: מַרְפָּאֵל : curar, רַפָּאֵל : Dios.
7. La historia de R. 'Aqiba y el muerto debió ser muy popular; prueba de ello es que aparece en las tres colecciones que presentamos con ligeras variantes y tiene muchos paralelos en la literatura midrásica, citados por Gaster en la edición de los Exempla . V. Exempla, 134 y ShM anexo 1.
8. Delito castigado con la pena de la muerte ya que en Yom Kippur están estrictamente prohibidas las relaciones sexuales. Ver Yom. VIII,1.
9. Ver nota anterior.
10. La cortina ("pargod") es la cortina celestial que separa el Trono de la Gloria de las demás partes del Carro Divino ("merkabah"). La cortina se convierte en el símbolo de los más grandes secretos celestiales que permanecen ocultos incluso para los ángeles. La expresión: "Desde detrás de la cortina", se usa para indicar revelaciones ocasionales de estos secretos. Así, en Ber. 18b se narra la historia de un hombre que oyó conversar a dos espíritus en el cementerio y decían: "Ven, compañero, vayamos a recorrer el mundo y escuchemos detrás de la cortina ("pargod")", qué plagas sufrirá el mundo".

Cf. también Sanh. 89b.

Otro tipo de tradiciones considera que los secretos están escritos sobre la cortina: tal es el caso de 3 Hen. cap. 45 y del Alfabeto de R. 'Aqiba (letra sade), en BñM III, 44.

11. Bendición que se pronuncia antes de hacer la lectura en la sinagoga. En Ber. VII,2 se dice: "(el lector) en la casa de oración, antes de comenzar la lectura, debe decir: bendecid al Señor, que es bendito".
12. ShM cap. 25 también recoge este relato.
13. Según las prescripciones dadas en Deut. 16,16 y en Ex. 23,14 y ss. todo judío debía peregrinar a Jerusalem tres veces al año, con ocasión de las tres grandes fiestas agrícolas: la fiesta de los Azimos en primavera, la de las Semanas y la de los Tabernáculos. El tratado Hag. se refiere a los sacrificios pacíficos que deben ofrecerse en esas tres grandes festividades. Ver ARNB 27.
14. Lit.: "sin el parecer".
15. Lit.: "esas cosas no han pasado nunca".
16. Lit.: "una cantidad del tamaño de una aceituna".
17. Ver Exempla 139. Se narra la historia del hijo de Rubén ha-Lebalar (Libelarius), quien, por un pecado de falta de caridad de su padre, es condenado por Dios a morir en el plazo de treinta días. El padre y la madre no pueden salvarle del Angel de la Muerte, pero sí la esposa.
18. Respecto al "Angel de la Muerte" que es "mitad fuego y mitad nieve", ver Prólogo n. 16.
19. En el cuento anterior se anuncia que se va a narrar la historia de la mujer de R. Matania' y de la mujer de R. Saúl. Aquí, se anuncia la historia de R. Matania' y de Saúl. Del mismo modo que en el cuento anterior sólo se narra la historia de la mujer de R. Matania', en éste sólo se narra la historia de Saúl.

20. Sobre las obras de misericordia para con los difuntos, ver PRE 17.
21. Pasaje dudoso ya que **אָרָר** puede significar: "arar" o "haz de leña". Aquí, por contexto, elegimos "haz de leña".
22. En opinión de D.Noy, Caracteres..., 354-354, la intención del midrasista es relacionar este cuento con el mandamiento "no fornicar". El novio es castigado por gozar en exceso con su novia; parece que la relación entre esa "alegría" y el incesto es demasiado apretada. Señala además Noy que en las tres versiones orales de este cuento, conservadas en el Archivo del Relato popular en Israel (dos de ellas proceden de Marruecos y la tercera de Europa) no se menciona el motivo de la excesiva alegría en la noche de bodas.

OCTAVO MANDAMIENTO

1. Nadie acumula riqueza robando.
2. Cuento de los tres viajeros y Salomón. Incluye relato de una pareja de novios y un ladrón viejo.
3. Cuento del comerciante al que le fue robado su dinero escondido: cómo lo recuperó.
4. Adán y Eva fueron despojados de sus riquezas por robar un fruto del árbol prohibido.
5. Raquel no mereció ser enterrada con los suyos por haber robado los térafim.

1. No robarás (Ex. 20,15). Sé siempre cuidadoso y acostúmbrate a temer al Santo, bendito sea, y no transgredas sus mandamientos, para que seas digno de verle y de permanecer en compañía de los justos, y no en compañía de los impíos; para que no se tenga que avergonzarse; no se debe tender la mano a la rapiña, pues no hay nadie que pueda acumular riquezas robando, ya que todo el que roba, pagará el doble, y si no tiene nada, le venderán por lo que robó, como está dicho: Si nada tiene, será vendido por lo que robó (Ex. 22,2).

2. Se cuenta que en los días del rey Salomón había tres hombres (1) que iban caminando la víspera del sábado y se dispusieron a santificar el día (2).

Se dijeron unos a otros:

- Vamos a esconder nuestro dinero en tal sitio.

Fueron y escondieron el dinero.

Cuando llegó la medianoche se levantó uno de ellos,

cogió el dinero y lo escondió en otro lugar. Al terminar el sábado se dispusieron a continuar su camino; fueron a aquel sitio en que habían escondido el dinero y no lo encontraron.

Uno decía:

- Tú has robado el dinero.

Y el otro decía:

- Lo has robado tú.

Fueron a pleitear ante el rey Salomón y le expusieron los hechos.

Les contestó:

- Por la mañana juzgaremos.

Cuando oyó los hechos, se dijo: "Si no les doy la sentencia ahora, dirán: ¿Dónde está la sabiduría de Salomón?".

¿Qué hizo entonces?. Se sentó y se puso a investigar con su sabiduría y su inteligencia para darles una respuesta y para cogerlos por medio de sus palabras.

Cuando se presentaron de nuevo ante él, empezó a hablarles diciendo:

- He oído que sois comerciantes y justos. Os pido, por favor, un juicio. Os lo pido porque el rey de Roma me ha solicitado para que investigue en un asunto que le ha ocurrido en su reino con un niño y una niña. Estos vivían en un mismo patio y se amaban. El niño dijo a la niña:

- Ven y hagamos un pacto entre nosotros, con el juramento de que a todo aquel que desee comprometerse contigo no le escucharás sin mi consentimiento.

Ella lo juró.

Al cabo de algún tiempo fue prometida aquella niña; cuando se presentó el novio ante ella ésta le dijo:

- No te aceptaré hasta que vaya a casa de Fulano y le pida su consentimiento, pues juré que así lo haría.

Marchó a su casa y le dijo:

- Acepta plata y oro en abundancia y déjame libre para mi marido.

Le contestó:

- Por haber mantenido tu juramento te dejaré libre para tu marido sin tomar a cambio nada de tí.

Al joven que vino con ella le dijo:

- Alégrate por tu suerte.

Y se marcharon.

Cuando iban por el camino, se toparon con unos ladrones; había entre ellos un viejo, el cual tomó para sí a la joven, la plata y el oro de los otros y los adornos que llevaban. Cuando quiso el ladrón viejo llegarse a la muchacha, ésta le dijo:

- Te pido, por favor, que esperes un poco hasta que te cuente una cosa que me ha sucedido.

Y le contó todo lo que le había ocurrido.

Luego dijo la muchacha:

- Del mismo modo que este joven que estaba en plena juventud venció su pasión y no quiso tocarme, tú, que eres viejo, y es lógico que temas a los cielos, debes, con mayor razón, vencer tus instintos, y no tocarme. Llévate toda la plata y el oro que tengo y déjame libre para que me vaya en paz con mi marido.

Al oírla aquel viejo, alzó los ojos al cielo y se hizo el siguiente argumento (3) : "Puesto que soy viejo y estoy cada día más al borde de la tumba, haré esto".

¿Qué hizo?. Soltó a la muchacha y se fue con su marido; le devolvió todos sus adornos y toda la plata y el oro que les había quitado y rehusó tocar o gozar de algo de lo que les pertenecía.

Y el rey de Roma me pide ahora que le aclare cual de ellos es más digno de alabanza que los otros. Dádme vuestra opinión.

Empezó a hablar el primero y dijo:

- Yo creo que debe ser más alabada la muchacha por haber mantenido su juramento.

El segundo dijo:

- Yo alabaría más al muchacho, que venció su pasión y no quiso tocarla.

Inició su discurso el tercero diciendo:

- Yo alabaría al ladrón, que robó (primero) el dinero y se lo devolvió luego, y además se abstuvo de tocar a la muchacha, y si ya había devuelto a la mujer, ¿qué necesidad había de devolver el dinero?.

Luego empezó a hablar el rey Salomón (4) diciendo:

- Así como a éste que no estaba allí sino oyéndolo le preocupa el dinero que nunca ha visto, mucho más este dinero.

Inmediatamente ordenó el rey Salomón que lo ataran y lo azotaran; confesó ante él y mostró el lugar en que lo había ocultado. Y comprobaron los otros que la ciencia divina estaba en su interior.

Por eso no debe el hombre tender su mano a la rapia, pues todos sus escondrijos serán descubiertos y conocidos.

3. Había una vez un hombre que era comerciante, y marchó a un lugar lejano para comerciar. Tenía quinientos ducados en una bolsa, y se dijo aquel comerciante: "¿Qué haré?. Si lo llevo encima, quizá lo descubra la gente y me lo robe, mejor lo esconderé hasta que llegue el día del mercado barato; así lo haré".

Se fue a un lugar escondido, dirigió la mirada a un lado y a otro, y convencido de que no había nadie, cavó un agujero en la tierra; pero no sabía que en un muro de aquel lugar había un hueco, y un hombre le observaba cómo ocultaba la bolsa en ese sitio. Cuando se marchó el comerciante vino el hombre que le había estado observando mientras escondía el dinero, y fue y lo robó.

Unos días después fue el comerciante a coger el dinero que necesitaba para hacer la compra que quería, y al no encontrarlo se puso a lamentarse. Se decía: "¿Qué voy a hacer?, ¿a quién buscaré y a quién demandaré?, quizás cuando lo enterré había alguien por aquí".

Alzó los ojos y se puso a rebuscar aquí y allá, y cuando vio aquel hueco, pensó para sí: "Quizás el dueño de aquella casa me viera esconder el dinero y lo cogiera".

Como no lo conocía, fue a pedir informes sobre él y se los dieron.

Fue a la casa de aquel hombre y le dijo:

- He oído que dicen de tí que eres consejero y

sabio, vengo a pedirte un consejo sobre una cuestión.

Le dijo:

- Habla.

- Señor -dijo- he venido aquí para comerciar; traje conmigo dos bolsas, una de quinientos ducados y la otra de ochocientos; al llegar aquí no conocía a nadie en la ciudad para confiárselo, ¿qué hice entonces?, me dirigí a un lugar escondido y oculté en él la bolsa de quinientos ducados, pero la otra todavía la tengo en mi poder, y por eso he venido a preguntarte si debo esconderla en otro lugar o si debo ponerla en el mismo sitio en que escondí la primera, o por el contrario, si debo depositarla en casa de algún hombre de confianza de esta ciudad.

Respondió el otro:

- Si quieres aceptar mi consejo, no se la confíes a nadie, pues no los conoces y quizás podrían negártelo luego, sino que debes ocultarla en el mismo sitio que la otra.

El dueño de la casa que había robado el dinero concibió inmediatamente esta idea: "Cuando vaya el comerciante a este lugar y no encuentre la bolsa, no pondrá allí la otra; por eso, devolveré la bolsa al sitio del que la cogí, y cuando él oculte allí la otra, podré coger las dos".

Salió el ladrón de su casa y volvió a poner la bolsa en su lugar.

El comerciante por su parte, se dijo: "Quizás devuelva el ladrón la bolsa pensando en coger las dos".

Fue a buscarla y la encontró y dijo:

- Bendito el que devuelve el objeto perdido a sus dueños.

Por eso no debe darse el hombre a la rapiña, pues lo que desea, no se cumplirá, y lo que haya en su mano, le será arrebatado.

4. Ven y observa que el pecado de hurto es la causa de que los guapos se hagan feos, los alegres, tristes, los distinguidos, mediocres, y los que estén vestidos se queden desnudos. Pues ciertamente a Adán y Eva se les hizo diez doseles(5) en el Jardín del Edén, todos ellos de piedras preciosas y perlas, y por alargar sus manos a robar un fruto del árbol de la ciencia del bien y del mal, se irritó con ellos el Santo, bendito sea, y trajo al mundo cuarenta maldiciones: Diez sobre Adán y diez sobre Eva, diez sobre la serpiente y diez sobre la tierra(6).

5. También Raquel, nuestra madre, aunque sólo robó los térafim (7), sus pecados fueron la causa de que no fuera enterrada en compañía de los justos, por cuanto que dijo Jacob: Aquel en cuyo poder encuentres tus dioses, no ha de vivir (Gén. 31,32).

Por eso no debe el hombre llevar su mano al hurto ni a la rapiña, sino al trabajo y al sudor de sus manos; si así lo hace será feliz en este mundo y en el mundo futuro, pues está dicho: Cuando el esfuerzo de tus manos comas, dichoso tú y feliz tú (Sal. 128,2), "dichoso tú" en este mundo, y "feliz tú" en el mundo futuro.

NOTAS

1. Con muy pocas variantes, este cuento está recogido por Gaster en los Exempla . Ver ibid. nº 111 y (112); también en el ShM, anexo 2.
2. Está prohibido llevar dinero en sábado. Sab. XXIV, 1 dice: "cuando uno está de viaje y le sorprende la noche, debe dar su bolsa a un extranjero".
3. Lit.: "hizo un razonamiento de gal wa-homer". Ver Supra Cuarto Mandamiento, n.9.
4. En la ed. שלשה , debe ser שלמה .
5. Doseles de boda, baldaquinos. En PRE 12,4 leemos: "diez baldaquinos hizo el Santo, bendito sea, para el primer hombre en el Jardín del Edén, todos ellos de piedras preciosas, perlas y oro".
6. Sobre las cuarenta maldiciones véase, p. ej. : PRE 14, 3-6; ARNB cap. 42.
7. Terafim: "nombre despectivo de ciertos ídolos domésticos, tal vez con forma humana. De acuerdo con la legislación horrita, su posesión significaba la participación en la herencia paterna" (F. Cantera, Sagrada Biblia).

NOVENO MANDAMIENTO

1. Imprecaciones contra la calumnia. 2. Historia de la muerte de un justo y del hijo del recaudador de impuestos. Incluye la historia del exterminio de ochenta brujas llevado a cabo por R. Simeón b. Setah.

1. No depondrás contra tu prójimo testimonio falso (Ex. 20,16).

Dijo el rey Salomón con su sabiduría: "Todo lo que el hombre pueda trabajar y obtener con el cumplimiento de los preceptos y las buenas obras, no es suficiente para obtener la expiación por lo que salga de su boca, por eso debe el hombre guardar su boca de la calumnia, porque la lengua es la primera de todos los miembros en arder, y es la primera que acude al juicio".

Ven y observa qué mala es la calumnia, pues así dijo David a Do'eg el edomita: Proyectas ruinas, es tu lengua cual navaja afilada, oh artífice de engaño (Sal. 52,4). También dijo David sobre Do'eg y Ahitófel: Mi vida está en medio de leones que devoran a los hombres, cuyos dientes son lanzas y saetas, y su lengua, una afilada espada (Sal. 57,5). Lo compara con una espada afilada, pues tan malo como una espada afilada, que es maza, espada y aguda saeta, es el hombre que profiere contra su prójimo testimonio falso (Prov. 25,18).

Así como la espada mata por los dos lados, también la calumnia mata por todos los lados: Al que la dice, al que la escucha, y aquel de quien se dice (1). Y así como cuando algo sale de entre las manos del hombre no puede devolverlo, así, el que profiere testimonio falso contra su prójimo en el tribunal, aunque se arrepienta cien veces, no puede volver a reparar su mal para salvarse.

2. Había en Ascalón dos hombres que comían y bebían juntos y estudiaban juntos la Torah (2). Murió uno de ellos y murió también el mismo día el hijo del recaudador de impuestos.

Cuando lo llevaban al cementerio oyeron un ruido y huyeron. Al volver se cambiaron los ataúdes y rindieron grandes honras al ataúd (3) del hijo del recaudador de impuestos.

Les dijo aquel discípulo, amigo suyo:

- Este no es su ataúd.

Se apenó mucho y dijo:

- ¿Es posible, ¡Dios nos guarde!, que no haya justicia para los enemigos de Israel?

Se le apareció en sueños (un ángel y le dijo):

- Hijo mío, no menosprecies a tu Señor. Este (tu amigo) cometió un pecado, y el otro cumplió una buena acción.

¿Qué pecado cometió este discípulo?. ¡Dios nos guarde!. No cometió nunca un pecado salvo una vez, que se puso apresuradamente las filacterias de la cabeza en el brazo.

¿Qué buena obra realizó el hijo del recaudador de impuestos?. Una vez fue al mercado llevando consigo una hogaza bajo el brazo; se le cayó la hogaza y un pobre se acercó a cogerla, y él no le dijo nada; por aquella buena acción de no regañarle merece ser honrado. Hay quienes dicen que hizo un banquete para sus conciudadanos la víspera del sábado, pero no acordieron, y él se lo dió a los pobres (4).

Le mostró la tumba de su amigo en el Jardín del Edén, frente a ríos de bálsamo; y le mostró también al hijo del recaudador de impuestos, que bajaba por una orilla del río para sacar agua, pero no podía.

También le mostró a Miriam, la hija de Menilay (5).

R. Eliezer bar Yose dijo:

- Los goznes de la puerta de la Gehenna están fijados en sus orejas.

Preguntó (a los que la castigaban):

- ¿Por qué le (6) hacéis eso?.

Le dijeron:

- Para que sufra y se divulgue a su alrededor.

Hay quienes dicen: "Porque había dado dos y dijo que había dado tres".

Les dijo:

- ¿Hasta cuándo le vais a infligir ese castigo?.

Le contestaron:

- Hasta que venga R. Šim'on b. Setah, se los quite a ella de sus orejas y se los ponga en las suyas.

Les dijo:

-¿Por qué?.

Respondieron:

- Porque hizo al Santo, bendito sea, el voto de que si era nombrado Nasi colgaría a las brujas, pero fue nombrado Nasi y no las mató.

Le dijo (el ángel):

- Ve y dile lo que ocurre.

(El discípulo)replicó:

- Es un gran Nagi, estará ocupado en sus asuntos y no me creerá.

Le contestó:

- Es muy humilde y creerá tus palabras, y si no te cree, dale esta señal (7): sácate los ojos, y pón-telos en tu mano (8).

Así lo hizo. ¿Qué hizo?. Fue a casa de aquel y le contó todo lo ocurrido. Quiso darle todas las pruebas, pero el otro no le dejó, pues le dijo:

- Sé que eres muy piadoso; de todos modos, lo que dije con mi boca no lo pensé en mi corazón (9).

¿Qué hizo entonces R. Sim'ón b. Setah?. Fue en un día lluvioso y tomó consigo a ochenta discípulos muy apuestos, les dio ochenta túnicas limpias y ochenta ollas y los hizo permanecer bajo una cueva diciéndoles:

- Cuando yo murmure algo y silbe, vestíos vuestras túnicas y llegaos junto a mí desde la cueva.

Se marchó y gritó:

- Escucha, oh Señor, yo te invoco, compadécete de mí y respóndeme, ¡qué desgracia!.

Le abrieron y les dijo:

- Soy de los vuestros.

Cuando entró allí con ropas limpias le dijeron:

- ¿Por dónde has venido?.

Respondió:

- Entre las gotas de lluvia (10).

Le dijeron:

- ¿Quiéres que hagamos algo?.

Respondió:

- Lo que queráis.

Una dijo un conjuro y (11) trajo un pan de plata;
otra hizo otro conjuro e hizo aparecer vino de oro;
otra pronunció otro conjuro y apareció un guiso de
bronce.

Le dijeron:

- ¿Qué vas a hacer tú?.

Respondió:

- Silbaré y aparecerán ochenta jóvenes vestidos
con hermosas túnicas limpias.

Le dijeron:

- Haz lo que quieras.

Se vistieron con aquellas túnicas limpias y acudieron a su lado.

Cuando entraron les dijo R. Sim'on b. Setah:

- Coged cada uno de vosotros a una de ellas y levantadla del suelo, pues las brujas no pueden hacer nada si no tienen los pies en el suelo.

Así se hizo.

A la que había hecho el pan le dijo:

- Haz el pan.

Y no podía.

Dijo:

- Que sea crucificada.

A la que había hecho el vino dijo:

- Haz el vino.

Pero no pudo; entonces dijo:

- ¡Por Dios, que sea crucificada!.

Y así hizo hasta que las colgó a todas.

Según cuentan, R. Sim'on b. Setah colgó a ochenta brujas en Ascalón (12).

Después de hacer eso, vinieron los familiares de las brujas, señalaron día y hora y acusaron al hijo de R. Sim'on b. Setah de haber cometido un pecado que le condenaba a ser lapidado. Su padre, R. Sim'on, le condenó a ser lapidado, aún a sabiendas de que no era verdad. De acuerdo con el testimonio de ellos lo sacaron para ser lapidado.

Dijo entonces el hijo de R. Sim'on b. Setah:

- Si es verdad que he cometido ese pecado, sean los testigos inocentes, así como todo Israel, y la muerte expiara mi pecado; pero si no es verdad, que todos mis pecados sean perdonados, y la culpa recaiga sobre los testigos, y todos los israelitas serán inocentes.

Dijeron los testigos:

- ¿Cómo vamos a derramar sangre inocente?.

Le dijeron:

- Hemos proferido un falso testimonio sobre él, pues su padre es nuestro allegado.

Dijo R. Sim'on:

- Ya está escrito en la Torah: (Si una persona pecare porque, habiendo oído la voz del conjuro y aunque lo haya visto o lo haya oído-) no lo denuncia e incurre en falta (Lev. 5,1), cuando lo denuncia, no

volverá, y si lo denuncia y muere, toda la responsabilidad colgará del cuello de los testigos.

Por eso debe guardarse el hombre de la calumnia y de la desesperación.

Completa alabanza a Dios, creador del mundo.

NOTAS

1. 'Arak. 15b: "la calumnia mata a tres". Sobre la gravedad de la calumnia, cf. ARNA 9. Más imprecaciones contra la calumnia en Sefer ha-Sa'ašu'im, cap. 13.
2. J. Hag. 2,2. ShM cap. 1 reproduce el mismo cuento con pocas variantes.
3. Lit.: "lecho". Los muertos eran conducidos al cementerio en unas parihuelas.
4. Al malvado se le pagan sus buenas acciones en este mundo; de ese modo entra en el mundo futuro sin obras meritorias y será condenado por todos sus pecados. El justo, por el contrario, purgará en este mundo sus faltas y entrará al mundo futuro limpio de toda culpa.
5. En ShM se omite la mención de esta Miriam. J. Hag. menciona a Miriam, la hija de Ali Bezalim y dice: "Según R. Eliezer b. Yose, la vio colgada por los extremos de sus pechos; según R. Yose b. Hanina, el cerrojo de la puerta del infierno estaba fijado a su oreja". Y explica el motivo de este castigo: "Porque se mortificaba y se vanagloriaba de ello; según otros porque después de haber ayunado un día, se jactaba de haber ayunado dos". Aquí es por haberse jactado de haber dado más de lo que había dado.
6. En la ed.: 77, debe ser: 77.
7. E.d.: para demostrarle la veracidad de sus palabras.
8. En J. Hag.: "luego vuelve a colocarlos en sus cuencas y todo volverá a estar como antes".
9. En J. Hag.: "además, yo no enuncié dicha promesa con mis labios, sino que sólo la mencioné en mi corazón".
10. Quiere hacerles creer que, sirviéndose de su magia, puede andar entre las gotas de lluvia sin mojarse.
11. Lit.: "dijo lo que dijo".
12. Cf. Sanh. 45b.

SEFER HA-MA'ASİYOT

0

HIBBUR YAFEH ME HA-YEŠU'A

SUMARIO

PREFACIO.....	Dedicatoria. ¿Quiénes son dignos del mundo futuro?. Elías y R. Béroqa' pasean por un mercado. Cuento del carcelero judío. Cuento de los dos cómicos.
CAPITULO I.....	"Es la Roca; perfecto es su obrar". El premio de un mandamiento: Relato de la muerte del piadoso de Ascalón y del hijo del recaudador de impuestos. R. Yěhošu'a y el ciego Ladrón.
CAPITULO II.....	"No intentes saber lo que es incomprensible". R. Yěhošu'a recorre el mundo con Elías. Acciones asombrosas de Elías.
CAPITULO III.....	"Aher escudrñó en lo oculto". Muerte de Aher. Muerte de R. Me'ir y expiación de los pecados de Aher. Muerte de R. Yoḥanan y perdón de Aher. Más dichos sobre la prosperidad de los malvados en este mundo. "Dos ejemplos": el del ladrón que entró a un vergel. "No te irrites debido a los malvados". "Los diez mártires del reino".
CAPITULO IV.....	"Nahum de Gimzo". Descripción de sus sufrimientos.
CAPITULO V.....	"El porqué del apodo Gimzo". Embajada de Nahum

junto al emperador".

CAPITULO VI.....

"Sobre la santidad de Dios". Los sufrimientos de Rabbi. Comentario a Sal. 94,12. La madre y sus siete hijos.

CAPITULO VII.....

"Pruebas que padecieron los justos". A R. Huna se le avinagraron cuatrocientos barriles de vino. "Dejaos instruir en los preceptos de los sabios". Relato sobre un hombre que murió antes de tiempo. Comentario a Prov. 13,5. Comentario a Sal. 101,5. No murmures contra tu Creador.

CAPITULO VIII.....

"Los que honran el sábado y respetan los mandamientos". R. Hiyya es invitado a una mesa riquísima por un hombre de Laodicea. Relato de José, el venerador del sábado. Los siete hijos de Qimhit fueron Sumos Sacerdotes. Virtud de la vecina de R. Huna.

CAPITULO IX.....

"Cumpliendo el precepto de los flecos". Historia de una ramera y un discípulo de R. Hiyya.

CAPITULO X.....

"El premio por el cumplimiento de un precepto leve". "R. Hanina b. Dosa": milagros que Dios

realizó con él. No hay que irritarse cuando vienen las desgracias, pues eso reportará un bien mayor en el mundo futuro.

CAPITULO XI.....

"La camisa resplandeciente". Los favores de Dios son grandes para con aquellos que le oran con fé en su aflicción.

CAPITULO XII.....

"El que encuentra una mujer encuentra un bien. R. Me'ir libra a la hija de R. Hananiah b. Teradion de un burdel, tras comprobar su virtud. "Historia de una mujer infiel". Sa'omón muestra que Ecl. 7,28 tiene razón. "Más sobre mujeres buenas y malas". Dichos de Raba acerca de Ecl. 7,26. Rab estaba casado con una mujer mala. R. Hiyya estaba agradecido a su mujer aunque siempre le atormentaba. Los sabios aconsejan desprenderse de la mujer mala. Comentario a Ecl. 42,9. "Historia de Yoḥani bat Retibi". Dicho de R. Yoḥanan sobre la virtud de una muchacha y de una viuda. Recomendaciones talmúdicas para tomar esposa.

CAPITULO XIII.....

"Hay quien aprende Torah de un pobre y hay quien la aprende de un rico". Los comienzos de R. Aqiba. Su matrimonio con la hija de Ben Kalba Ša-

bu'ā. Aqiba rico y sabio. Los comienzos de Hillel el Viejo. Su pobreza. Ni la pobreza, ni la riqueza ni la belleza justifican el abandono del estudio de la Torah: los relatos acerca de Hillel, de El'azar b. Harsom y de José, lo demuestran. No basta el linaje a quien no cumple con el estudio de la Torah. "No juzgueis con ligereza a los prosélitos". Šemāya y Abtalyon. Historia de Onquelos, el prosélito. Más dichos acerca de la poca importancia del linaje. "Sabios e ignorantes". Características de los ignorantes. Valor del silencio.

CAPITULO XIV.....

"Calma, calma..." La paciencia de Hillel. Interpretación de Ecl. 11,10. Más dichos contra la cólera. "Cualidades de los sabios". El porqué de los títulos: Rab, Rabbi, Rabban. Raba y Rabbā. "Historia de Naqdimon b. Gurion". Explicación del nombre de Šišit Hakeset.

CAPITULO XV.....

"Justos ocultos". Relato del carnicero que rescató a una cautiva y quiso casarla con su hijo. A Abaye se le mostró en sueños que su compañero en el mundo futuro sería un sangrador, vecino suyo.

CAPITULO XVI.....

"Historia del niño que fue hecho prisionero y tenía consigo el Libro del Génesis".

CAPITULO XVII.....

"Los puros se ocupan de cosas puras". El padre de R. Nissim, explica cuál es la razón de que se comience la enseñanza de la Escritura por el Levítico.

CAPITULO XVIII.....

"Historia de los niños que se salvaron de un derrumbamiento".

CAPITULO XIX.....

"La doncella de Jerusalem y el enemigo".

CAPITULO XX.....

"No desesperes de la recompensa divina". Un rico pierde su riqueza buscando a algún pobre que esté desesperado.

CAPITULO XXI.....

"Elías el profeta, albañil".

CAPITULO XXII.....

"Historia de Kidor". Importancia del cumplimiento del precepto que manda lavarse las manos antes y después de las comidas.

"Nuestro maestro y Antonino. Antonino apreciaba mucho a Rabbi y le visitaba a solas. Rabbi aconseja a Antonino en dos asuntos de estado. La

Hija de Antonino.

"Lengua de sabios, lengua de símbolos". La cur-
ñada de Rabbi hablaba con símbolos. R. Yose b.
Yosef hablaba a sus criados con símbolos.

"Historia de unos bienes en depósito que fue-
ron devueltos por septuplicado".

CAPITULO XXIV.....

"No abandones al amigo de tu padre". Relato de
un hombre que repartió su herencia entre sus
hijos.

CAPITULO XXV.....

"R. Me'ir y la mujer traidora".

CAPITULO XXVI.....

"No sospechéis de los inocentes". Historia de un
discípulo que se dio muerte a causa de una calum-
nia. Dichos de R. Yose. R. Papa y R. 'Aqiba sobre
el sospechoso inocente.

"Dichos de R. Yose". R. 'Aqiba en la cárcel se
priva de beber agua con tal de cumplir el precep-
to del lavado de manos. El prójimo siempre tiene
razón.

"Unete a un hombre bueno". Cada cual se asocia a
quien se le asemeja.

CAPITULO XXVII.....

"Natan de Susita". Cómo llegó a ocupar un rango
junto a R. 'Aqiba.

"Cómo se vence al mal instinto. Siete nombres se dieron al mal instinto. El estudio de la Torah es el remedio contra inclinación al mal.

Dichos de R. Šim'on b. Laqiš. Dios ayuda al hombre que quiere vencerla. Ejemplo del vendedor de nafta y del vendedor de bálsamo oloroso. La conducta divina no es como la conducta humana. Más advertencias contra la mala inclinación. Al principio es débil pero si el hombre le dedica sus atenciones se hace más fuerte.

"El pago por el cumplimiento de un precepto religioso y la retribución de un pecado". Una buena acción, y un sólo pecado pueden inclinar la balanza por la que es juzgado el hombre hacia el premio o hacia el castigo.

"Vías de arrepentimiento". Las cuatro condiciones. Alusión al arrepentimiento de Ben Dordia.

"El lugar de los arrepentidos". "Dos ejemplos". Ejemplo del que compró dos vacas. Ejemplo del que cultivó dos plantas. "Dichos de los sabios sobre el arrepentimiento". El arrepentimiento es una de las siete cosas que precedieron a la creación del mundo.

CAPITULO XXVIII.....

"Cidras que curan": Relato que ilustra el gran valor de la caridad.

CAPITULO XXIX.....

"Un dirham que trae una bendición": A El'azar de Sišit Be-be, que era muy caritativo, le ocurre un milagro.

CAPITULO XXX.....

"Explicaciones de las letras". Abaye gastó todas sus riquezas en obras de caridad.

Explicación de las letras gimrel, dalet, qof, resh. No hay en la Torah una letra inútil. Versículos que son preceptos principales de la Torah". Comentario de unos versículos aparentemente superfluos. No hay que pronunciar palabras indecentes, ni siquiera escucharlas. No se debe criticar. Explicación del nombre de Isaac y de Jacob. Más ejemplos sobre la importancia de una letra. Ejemplo sobre la importancia de los signos.

CAPITULO XXXI.....

"Dios es fiel pagador". Relato del pobre a quien Dios concede riquezas durante siete años.

CAPITULO XXXII.....

Tres consejos del rey Salomón.

CAPITULO XXXIII.....

Los sesenta filósofos de Sarandib. Satiquia de Nahum: Nahum, juez.

CAPITULO XXXIV.....

La niña abandonada.

ANEXO.....

CUENTO 1. R. 'Aqiba salva a un muerto de la condena
del infierno.

CUENTO 2. El rey Salomón y el ladrón.

CUENTO 3. R. Yěhošu'a b. Levi vio el Paraíso y el In
fierno.

Mi apreciado Señor: Dios que te creó, te guarde; El, que te formó de un vientre, te ayude, te dé larga vida y haga que se cumplan tus deseos.

Te lamentas a mí, en tu delicioso escrito, de que te ha sobrecogido una gran turbación, inquietud y tristeza tras la muerte de tu hijo, que en gloria esté. Dios remedie tus penas y te recuerde con los que merecen larga vida.

Mencionas en tu escrito, como deseo tuyo, que quieres leer un libro que te consuele y te alegre el corazón, te quite la ansiedad y la angustia. Me haces saber que los herejes(1) tienen un libro que trata de la salvación tras la angustia y la tristeza. Y, por amor de tu honor y tu voluntad, que es respetada por mí (2), y por el gran aprecio que sientes por mí, -puesto que en tu desgracia me has pedido que compusiera para tí un libro sobre este tema, según las fuentes de nuestros rabinos, nuestros piadosos y nuestros sabios, sobre ellos sea la paz, para que no tengas necesidad de leer otro libro más que éste-, responderé a tu demanda; alabo a Dios, bendito sea, y le glorifico, porque me hace partícipe de su dicha y su favor.

Aunque estoy acostumbrado a este trabajo, sin

embargo, no tengo experiencias en él, pero mi deseo por cumplir tu petición y mis ganas de satisfacer tu voluntad y lo que es más querido por tí, me animarán a hacerlo.

He solicitado la ayuda de Dios, alabado y temido sea, y le he suplicado que me inspire (en un libro) que trate sobre el camino de la rectitud y el proyecto de recompensa. He dado preferencia a su composición sobre el resto de mis asuntos, debido a la grandeza de tu gloria y a la gran jerarquía que ocupas ante mí. También espero del Creador, bendito sea, un premio grande y una gran recompensa en el mundo futuro. Como nos enseñaron nuestros maestros, sobre ellos sea la paz, acerca del salario y la recompensa grande que merece aquel que consuela a los que a suspiran y están tristes y alegra a las almas afligidas y a los corazones abatidos (3).

Cuentan del R. Beroqa', de bendita memoria, que una vez yendo a un mercado, se le apareció Elías, sobre él la paz (4).

Le preguntó R. Beroqa':

-¿Hay en este mercado alguien digno de la recompensa del mundo futuro?.

Le contestó:

- ¡No!.

Mientras iban charlando, he aquí que se cruzó con ellos un hombre calzado con sandalias negras y que no llevaba flecos en los bordes de su talit(5).

Le dijo Elías, bendito sea:

- ¡Este hombre es de los que merecen la recompensa del mundo futuro.

R. Beroqa⁷ le llamó pero (el hombre) no contestó. Le siguió hasta que le dió alcance.

Le dijo:

- ¿Cuál es tu oficio?.

- Señor -contestó- soy guardián de la cárcel y mi costumbre es alejar el lugar de presidio de los hombres del lugar de presidio de las mujeres; y al llegar la noche pongo mi cama entre los dos lugares para que no les venga a ellas ninguna desgracia del lado de los hombres. Y cuando encarcelan a una mujer judía, yo me aplico a salvarla. Una vez fue encarcelada una mujer judía y vi que uno de los prisioneros quería acercarse a ella. Cogí unas heces de vino y se las di a ella diciendo:

- Márchate el cuerpo con ésto y dí: "estoy impura (6).

Hizo la mujer lo que le aconsejé y la salvé, pues no se le acercó a ella ni un sólo hombre.

Le dijo R. Beroqa⁷:

- Veo que vas calzado con sandalias negras.

Le contestó:

- Es para que no se sepa que soy judío.

Hay que sacar la conclusión por esas palabras que los judíos no solían por aquellos días calzar sandalias negras (7).

Después de ésto añadió:

- Así puedo entrar al palacio del rey y oír lo

que se proponen decretar contra la comunidad (de Israel). Y si lo que deciden (hacer) es un castigo, me apresuro a informar a los sabios para que ayunen y recen para que anule Dios lo que resolvieron hacer y sentenciar (8).

Le dijo R. Beroqa':

- ¿Y cuál es la razón de que te escondieras ante mí, cuando te llamé al principio?.

Le dijo:

- Porque me enteré de que entraban para decretar una sentencia contra la comunidad y me apresuré para escucharlo antes de que la proclamaran.

Y cuando acabó de hablar con él, todavía acompañado de Elías, pasaron junto a dos hombres.

Le dijo Elías, bendito sea:

- También estos dos merecen la recompensa en el mundo futuro.

Les preguntó R. Beroqa':

- Os suplico que me digáis cuáles son vuestros oficios.

Le contestaron:

- Hacemos reír a todos los que sufren ; cuando vemos a un corazón afligido nosotros lo detenemos y le decimos cosas que le hacen reír y le calmamos la angustia, hasta que se aparta de él su estado de ánimo; y confío que tengamos parte con los que hacen buenas obras.

Te mencionaré también en este libro los cuentos,

relatos y aventuras que conservé de los dichos de los sabios, sobre ellos sea la paz: A alguno de ellos le sobrevino una desgracia y salió bien de ella, o una angustia y se consoló; aunque hay relatos acerca de personas individuales, tampoco me aparto de mencionar sucesos que ocurrieron a toda una comunidad como cuando estuvo en una situación apurada y se salvó de ella -con excepción de lo que ya ha sido compilado, como el libro de Ester y el libro de los Macabeos, y el resto de las aventuras contenidas en los veinticuatro libros- los peligros y las desgracias que afligieron a nuestros padres, a nuestros antepasados y fueron salvados de ellos. Y puesto que también ésto se halla recogido mencionaré sólo aquello que no se conservó y que sólo conocieron unos pocos hombres.

Te suplico mi Señor, a ti, y a todo el que lea este mi libro, y os exhorto por Dios altísimo a que todo el que vea en él un error, que lo corrija, o una falta, que la enmiende (9). Ciertamente hasta los sabios piadosos se equivocan. ¿No has visto las palabras del Piadoso(10)sobre él sea la paz: "Pero, quién conocerá sus propios extravíos?, de las faltas ocultas líbrame" (Sal. 19,15), es decir, ¿quién es el que no se equivoca o extravía?. -Te pido, Dios mío, que me guíes- en razón de que el conocimiento y la capacidad (del hombre)son pequeños. Ante mi Creador suplico, y de El pido ayuda para dar cumplimiento a su deseo de servirse de mí, y de que yo

sea de provecho para los demás. Y pido de El lo que le pidió el Piadoso (11), sobre él sea la paz: "Venga tu mano luego en mi socorro, por cuanto tus preceptos he elegido" (Sal. 119,173), es decir: sea tu ayuda para mi salvación porque he elegido tus preceptos. Y en El confío, pues El, alabado sea, no confunde a los que en El confían, sino que les da seguridad, ya que El es quien da seguridad, como está dicho: Para que sepas que yo soy Adonay, y quienes en Mí esperan, jamás son confundidos (Is. 49,23), es decir, para que tú sepas que Yo soy Adonay, que no defraudo a quien en Mí confía.

NOTAS

1. El término Min "sectario", "infiel", designa tanto a un judío infiel como a los gentiles. En sentido más estricto, se aplicó a los primeros judeo-cristianos, y de ahí a los cristianos. Aquí podría aludir tanto a cristianos como a musulmanes.
2. Nota Hirschberg que hasta aquí falta en el ms. y ha sido completado según la ed. de Amsterdam.
3. Sobre el valor de las obras de caridad, ver p. 6j.: Pe'ah I,1, Ber. 16b: ARNA 14 y PKE 17.
4. Este relato está tomado de Ta'an. 22a. El protagonista del relato es R. Beroqa Hoza'ah, el de Be Hoza'e. Muchos eruditos son originarios de este país que se encuentra al E. del Tigris y al N. del Golfo Pérsico, en la región de Susa. Ver Neubauer, La Géographie p. 280.
5. Tallit. Manto usado durante la recitación de ciertas oraciones, provisto de flecos en cada uno de sus bordes.
6. Era ésta una argucia que protegía a la mujer de la violación, de un modo efectivo, ya que las leyes de la menstruación eran observadas por los persas con absoluto vigor. Ver Obermeyer: Die Landeskunst Babylonien p. 210 n. 1.
7. Señala Hirschberg que para diferenciar a los musulmanes de los no musulmanes, en los países islámicos, se decretó que los no musulmanes debían vestir trajes de un solo color. En muchos países, como por ej. el N. de Africa, los judíos acostumbraban a vestir y a calzar de negro, como ordenaba el decreto. Por eso, el autor se ve en la necesidad de mencionar que en la época talmúdica, no había esa costumbre.
8. En la ed. de Amsterdam se añade: "Para anular sus sentencias y cambiar sus planes y sus intenciones con respecto a nosotros."

9. Nota Hirschberg (n.6) que se ve aquí una clara influencia de las palabras de Sa'adia Gaón en el prólogo de: Creencias y Dogmas (אמונות ודעות). Allí dice: "Yo suplico por Dios creador de todas las cosas, a todo hombre sabio que lea este libro y encuentre en él algún defecto, que lo corrija..."
10. En la literatura hebrea de esta época, Hasid es la traducción más usual de la palabra Walí, que significa: "amado Dios", "hombre santo". Se refiere tanto al rey David como a Salomón.
11. Ver nota anterior.

CAPITULO PRIMERO

Es la Roca; perfecto es su obrar (Deut.32,4)

Diré: ya se ha explicado con conceptos perfectos en lo tocante a las cualidades de Dios, bendito sea, que es Verdad y Justicia, Inapelable en sus sentencias, y en cuyos juicios no hay Maldad. Y añadiré a esto que el asunto se comprende claramente, pues lo aclaran los libros del Santo como está dicho: 'Elohim es juez justo (Sal. 7,12), es decir, que Dios juzga con justicia (1). Y también dice: Porque 'Elohim es el juez, a éste humilla y a éste ensalza (ibid.75,8), o sea, que Dios es un juez justo, a uno humilla y a otro ensalza. Y si bien El humilla a uno y ensalza a otro, ciertamente lo hace con justicia, ecuanimidad y rectitud. Aunque vez el hombre que al que correspondería elevar El le humilla y ensalza a quien se debería humillar, no se incline su corazón a decir oprobio y no relacione la injusticia con los juicios de su Creador. Pues habrá un motivo que se oculta a las criaturas y que se escapa a su comprensión. Muchos nos han transmitido, sobre ellos sea la paz, el relato de quien a punto estuvo de perderse hasta que le fue revelado el asunto y fue puesto en razón.

El Premio de un mandamiento

Se cuenta de dos piadosos que solían comer y beber y estudiar la Torah juntos, sin separarse (2). Murió uno de ellos y la Comunidad no estuvo presente en su entierro ni practicaron la caridad con él (3). Y he aquí que aquel mismo día murió el hijo del recaudador de impuestos (4) de la ciudad; se cerraron los mercados y pararon las escuelas midrásicas hasta que fue enterrado. Se quedó atónito aquel hombre piadoso, y aterrado por aquel grave asunto y exclamó: "¡No hay premio ni recompensa!".

Aquella noche se le apareció en sueños (un ángel que le dijo):

- ¡No juzgues con ligereza a tu Creador, ni se asombre tu alma por el juicio de tu Creador!. Tu compañero, el piadoso, cometió un pecado pequeño y es castigado por eso en este mundo, antes de entrar en su tumba, para que llegue al mundo futuro libre de toda culpa. El hijo de aquel recaudador cumplió una buena acción y por ella mereció lo que has visto, para que sea despojado de la recompensa, exento de premio y apto para el castigo.

Preguntó (el piadoso):

- ¡Señor!, ¿qué falta cometió uno y qué buena acción cometió el otro?.

Le contestó:

- He aquí que tu compañero no cometió, ni mucho menos, un pecado grave, sino una falta leve. Una vez

se equivocó y se puso las filacterias de la cabeza en vez de las filacterias del brazo. Y el hijo de ese recaudador no hizo el bien durante toda su vida -excepto una vez, y sin proponérselo, sino que le ocurrió por casualidad, pero no le privará Dios, bendito sea, de su recompensa por eso. Una vez hizo un banquete para uno de los principales, pero no acudió este a su banquete; como ya estaba preparada la comida y la bebida, se dijo: "Puesto que éste no viene a mi banquete, no tiraré la comida sino que invitaré a los pobres para que se la coman". Hizo entrar a los pobres y se la comieron; y mereció esa remuneración.

Cuando pasaron unos cuantos días vió aquel piadoso en sueños a su compañero: estaba en medio del Edén, y había ríos caudalosos y jardines. (También) vio al hijo de aquel recaudador que estaba en todo lo peor y en la más baja condición, intentaba sacar agua pero no podía sacar nada para beber. Se despertó (a piadoso) y se convenció de lo equivocado de su opinión y dijo en su corazón todo aquello que dijo el Señor radiante (5) Moisés, nuestro maestro, sobre él sea la paz: Es la Roca; perfecto es su obrar, pues todos sus caminos son justicia; es El fiel y sin iniquidad; es justo y recto (Deut. 32,4). Es decir, el Creador es perfecto en todo su obrar y recto en todos sus caminos y no hay en El iniquidad.

Mencionaron los sabios, de bendita memoria, en el comentario del versículo algo parecido a esta historia (6). Dijeron: "Es un Dios fiel y sin iniquidad".

Así como retiene el pago por el más leve de los mandamientos y la recompensa por la más pequeña de las buenas obras que merece el justo en este mundo para pagárselo en el mundo futuro, así también paga al malvado el cumplimiento del mínimo precepto en éste mundo, para que no merezca en el mundo futuro ninguna recompensa, sino que merezca crueles tormentos y un gran castigo. Y dice: "Y no hay iniquidad", no castigará (al impío) en este mundo, ni siquiera por el mínimo pecado que cometiera, sino que le dejará para el mundo futuro; del mismo modo El se cobrará del justo en este mundo el castigo al que se ha hecho merecedor por todas sus pequeñas y leves transgresiones, para que no le quede castigo (que cumplir) en el mundo futuro, sino que esté en beatitud y en gracia eterna por los siglos de los siglos.

Cuento del ciego

Replicó uno de los reyes ateos a este versículo y dijo a R. Yěhošua, bendito sea (7):

- ¿Acaso no está escrito en la Torah: Pues todos sus caminos son justicia (Deut.32,4)? ¿Como pueden ser justos sus juicios, si vemos que El hace sufrir a quien no tiene culpa y castiga a quien no tiene pecado?. En efecto, vemos a alguien que nace del vientre de su madre ciego, mutilado, sordo o mudo o cosas semejantes; ¿acaso no es esto iniquidad?.

Le contestó:

- Cuando les ocurre a los fieles, El multiplicará la recompensa y la añadirá a su premio; y cuando ocurre esto a los ateos, El los crea así en su pensamiento; antes de crearlos (materialmente) la desgracia los martiriza por haber preferido el mal antes que el bien. Y si deseas que yo te demuestre esto, dame mil dinares y manda conmigo a dos de los hombres que sean de tu entera confianza (8).

(El rey) estuvo de acuerdo. Se marchó (R. Yěhošua) con estos dos hasta que se encontraron con un ciego de nacimiento. Le dijo:

- ¡Eh Fulano!. Mira, el rey ha ordenado matarme. Coge estos mil dinares que yo te confío y si me salvo, volveré y te los pediré, y si no fuera así serán tuyos.

Extendió el ciego la mano y los cogió, mientras los otros dos (hombres) lo observaban; se separó de él (R. Yěhošua) y se fue.

Algún tiempo después, volvió junto a él con los dos (hombres), y le dijo:

- Por favor, devuélveme mi dinero y te daré a cambio tu recompensa.

Dijo el ciego:

- No sé lo que dices; tú no me has confiado nada.

Le dijo:

- Te invito a ir junto al Sultán para querellarnos.

Acudieron ellos dos y cuando entraron junto al

Sultán (R. Yěhošu'a) le presentó la prueba; los testigos testificaron por él que aquel (ciego) había recibido esa cantidad.

Dijo el ciego:

- ¡No hay nada de esto ni habló conmigo!.

El rey ordenó crucificarlo. Cuando le estaban elevando sobre el madero, vino un hombre que le habló en los siguientes términos (9):

- He visto a tu mujer que le decía a uno: "Mira, ese ciego va a ser crucificado; me casaré contigo, te daré el oro, lo disfrutaremos y nos burlaremos de él".

Entonces confesó (el ciego) el (asunto) del oro.

Dijo R. Yěhošu'a (al rey):

- A él hice depositario de lo tuyo, y sin testigos no habría recibido nada de él.

(Y al ciego dijo):

- No hay duda de que tu Creador ha sido justo contigo, al sacarte ciego del vientre de tu madre.

Confesó el rey:

- ¡Es verdad y es cierto que vuestro Dios es un juez justo en la sentencia; no comete iniquidad ni error!.

NOTAS

1. A lo largo de todo el libro, veremos que las explicaciones de la cita bíblica, no amplían ni aclaran el contenido de la misma, sino que son una simple paráfrasis. La razón probablemente es que en el texto árabe, la cita bíblica estaba escrita en hebreo, y la explicación era simplemente la traducción al árabe del versículo.
2. El relato paralelo aparece en J. Hag. 2,2. También, con alguna variante, está recogido en MDM IX,2.
3. Las obras de misericordia con respecto a los difuntos, consisten principalmente en dar sepultura y enterrar al muerto, y en acompañar y consolar a sus allegados. Cf. PRE cap. 17.
4. גובה הכרמא ; en J. Hag. מעיל מוכסא y en MDM בעי מוכסא : "recaudador de impuestos", "aduanero". Parece que concretamente el término כרמא se refiere al tributo que tenían que pagar los no musulmanes en países islámicos.
5. Apelativo de Moisés basado en Ex. 34,30: la tez de su rostro resplandecía etc.
6. Cf. Ta'an. 11a.
7. Cf. SEZ 23,p. 41.
8. Lit.: "en los que tú te apoyas y confías".
9. Lit.: que se aconsejó con él y le dijo.

CAPITULO SEGUNDO

No intentes saber lo que es incomprensible (1)

Le sucedió al R. Yěhošu^a una cosa que le sorprendió hasta que le fue descubierta la interpretación (2), y fue esto: Ayunaba y rezaba y pedía a Dios que se le apareciera Elías, bendito sea. Y he aquí que se encontró con él una vez por un camino. Le preguntó (Elías):

-¿Tienes algo para mí?.

Le dijo:

- Deseo caminar contigo para ver las maravillas que haces en el mundo.

Le respondió:

- No podrás comprender lo que me verás hacer y será necesario que me esfuerce contigo en hacerte comprender por qué es necesaria aquella acción.

Le dijo:

- ¡Maestro!, no te cansaré más y no te molestaré con preguntas, pero deseo ver lo que haces, nada más!.

Le puso la condición (Elías) de que se separaría de él cuando quisiera saber la razón de su obrar.

Acciones asombrosas de Elías

Caminó con él (Elías) hasta que se encontraron

- al cabo de un rato - con un hombre pobre, que no tenía nada, excepto una vaca que había en su casa; el hombre estaba sentado con su mujer. Al ver a aquellos dos (hombres), los recibió cordialmente y les acercó la comida que encontró. Comieron y bebieron los dos hombres, y él les honró todo lo que pudo. Cuando amaneció, se levantó Elías, bendito sea, mató la vaca y se marcharon los dos.

Se sorprendió R. Yěhošu'a y se dijo para sí:
 "¡No has obrado bien!, ¿este pobre hombre sólo nos ha agasajado para que le mates su vaca?!".

Le dijo (Elías):

- ¿No te he puesto la condición de que cuando veas algo te calles?, ¿es que quieres que me aleje de tí?.

Yěhošu'a se calló.

Siguieron andando todo el día y por la tarde se hospedaron en casa de un hombre rico, el cual no se ocupó de ellos ni les dio nada de comer; tenía una pared que estaba a punto de hundirse. Cuando se levantaron, por la mañana, se puso en pie Elías, bendito sea, y pidió a Dios que la apuntalara. Después de esto, se marcharon los dos hombres.

Creció el asombro de R. Yěhošu'a por esto, pero se abstuvo de preguntar.

Caminaron, después, todo el día hasta la noche. Entraron en una sinagoga, en la que había sillas de oro y plata y cada hombre estaba sentado en su silla.

Dijeron los dos hombres:

- ¿Quién convidará a estos pobres hombres esta noche?.

Dijo uno de ellos:

- Estos hombres sólo comen pan y sal.

Y no se ocuparon de ellos.

Se durmieron los dos hombres en un rincón, y cuando se despertaron les dijo Elías:

- ¡Dios os haga a todos jefes!.

Se apartaron de ellos y caminaron todo el día hasta la noche (3). Se detuvieron en casa de unos hombres pobres e indigentes. Cuando vieron a los dos hombres, los recibieron con expresión de alegría, les honraron según sus posibilidades y les ofrecieron abundante comida; comieron y bebieron ellos dos, y pernoctaron en paz. Cuando se levantaron por la mañana, les dijo Elías:

- ¡Dios os dé un sólo jefe!.

R. Yěhošúa no pudo contenerse ante ésto y le dijo:

- Señor mío, líbrame de esta incertidumbre y me separaré de tí; no puedo comprender lo que te he visto hacer.

Le dijo Elías:

- Lo que le ocurrió a este pobre hombre que se le murió la vaca (está justificado) porque su mujer tenía que morir aquel día y pedí a Dios que muriera la vaca a cambio de ella.

Lo que ocurrió al hombre cuyo muro apuntalé, (ésta es la explicación): si lo hubiera dejado habrían

quedado al descubierto los cimientos, y habría encontrado en ellos un gran tesoro que no se merecía. Por eso lo levanté; se derrumbará cuando pase mucho tiempo, y no será reedificado nunca. Los hombres por los que pedí que fueran todos ellos jefes, esto es para su mal, porque aquel lugar cuyos jefes son muchos será destruido. Y aquellos por quienes pedí que tuvieran un sólo jefe, se salvarán; ¿acaso no ves uno de los múltiples refranes que inciden en esto: "Con muchos jefes se hunden las naves"? Y dijo Ben Sira: Por uno inteligente se puebla la ciudad, etc. (Eclo. 16,4), es decir, con el conocimiento de un experto se salva la nave (4).

Después de esto le dijo:

- Ahora, cuando nos separemos, te ordeno una cosa que te será útil: si ves a un impío que prospera y se enriquece, no te asombres de eso, pues será para su mal. Y lo mismo, si ves a un justo que está necesitado o está sometido a (duras) pruebas. Ciertamente se le evita con esto de una desgracia mayor.

Por eso debe evitar el corazón especular sobre esto.

Después de (decir) esto, le dejó y se fue.

NOTAS

1. El título está tomado de Eclo. 3,21, y aparece citado en Hag. 13 a.
2. Este relato -nota Hirschberg- no se encuentra en la literatura hebrea anterior, pero hay un relato parecido en el Corán (Sura 18, 65-80) protagonizado por Moisés y un siervo de Dios: Moisés pide a un servidor de Dios que le permita acompañarle pero éste le pone como condición que no le pregunte ni le interrumpa hasta que él le de la interpretación de los actos que realiza. Las acciones incomprensibles para Moisés son las siguientes:
 - a) Embarcan en un buque y el siervo de Dios lo barreña.
 - b) Se encuentran con un muchacho y el siervo de Dios le mata.
 - c) Llegan a una ciudad y sus habitantes se niegan a ofrecerles comida. El siervo de Dios apuntala un muro que estaba a punto de derrumbarse.
 Al final el siervo de Dios le hace saber los motivos de esas actuaciones.
 En el Libro de los Ensemplos por ABC (230-161-) se encuentra también este relato: un santo hombre y un ángel viajan juntos; también aquí el ángel actúa de un modo incomprensible para el piadoso, dando muerte al hijo de un hombre que les recibe bien y ofreciendo un regalo a un ermitaño y sus discípulos que no quisieron hospedarles. Al final, el ángel explica las razones que tuvo para actuar así.
3. Hirschberg nota que el ms. de Amsterdam añade la siguiente frase: y añadió al R. Yéhošua' a pena tras pena, sin responderle; llegaron hasta una ciudad, cuando el sol se ponía; los habitantes de la ciudad, cuando los vieron, salieron a recibirles con amabilidad.
4. Parece, y así lo nota Hirschberg, que hay que leer, en lugar de "la nave", "la ciudad", según el versículo de Eclo.16,4.

CAPITULO TERCERO

Aher escudriñó en lo oculto

Ahora ya sabes que debido a una cosa parecida abandonó un gran sabio el (camino recto) y salió de la religión (1). Esto ocurrió porque vió las promesas de Dios, alabado sea, (dadas) a quien honra a sus padres y a quien suelta al padre y a la madre de los pájaros y coge a los polluelos; como dijo (Dios) alabado sea: Cuando tropieces en tu camino con un nido de pájaros (...) has de soltar a la madre y podrás coger a las crías (...) (Deut. 22,6-7); si te encuentras por azar con un nido en el que hay polluelos, coge a los polluelos y suelta al padre y a la madre para que se alarguen tus días y se aleje tu fin (2).

Una vez vio a un hombre que decía a su hijo:

- ¡Hijo mío!, sube a este árbol, dēja libre al padre y a la madre y coge a los polluelos pues deseo comerlos.

Subió el hijo por respeto a su padre y por deseo de cumplir los dos mandatos, soltó al padre y a la madre y cogió a los polluelos, pero no consiguió bajar al suelo, pues se rompió la escalera; cayó (el muchacho) a tierra, y murió.

Dijo su padre: "¡Vaya manera de alargarse los días de éste y de irle bien!".

Al final, tanto le conmovió el asunto, que negó la resurrección de los muertos y la existencia de premio y castigo y salió de la religión. Pues no comprendió que las palabras de Dios, alabado sea: Para que se alarguen tus días (Ex. 20,12) (se refiere) al mundo futuro en el que no tiene fin la felicidad; y para que te vaya bien (Deut. 5,16), se refiere al lugar en el que no ocurre ningún mal a los justos, según las palabras de los sabios, de bendita memoria: "Para que se alarguen tus días en un mundo en que todo él es largura y para que te vaya bien en un mundo en que todo es bondad" (3).

En aquel momento se consumieron sus buenas obras y oyó una voz celestial que decía: Volved, hijos que recobro (Jer. 3,14) excepto 'Eliša' 'Aher (4). Se refiere a 'Eliša' b. 'Abuyah, maestro de R. Me'ir, sobre él sea la paz; pero le llamó Aher (5), o mejor dicho: el que retrocedió (Nasog Aher) puesto que se salió de la religión.

Y sobre él se habla en el tratado talmúdico Sabbat (6). Enmudezcan los labios mentirosos, que profieren contra el justo arrogancias, con orgullo y desprecio (Sal. 31,19); el justo del que se habla aquí es Dios, alabado sea, del que dijeron: Justo y recto es (Deut. 32,1).

De él (7) R. Me'ir, sobre él sea la paz, aprendió mucha Torah. Y cuando preguntaban en el Talmud: ¿De qué modo le pudo aprovechar? (8), viene la explicación:

se parecía (R. Me'ir) al que encuentra una granada, que se come lo de dentro y tira la cáscara.

Cuando murió (Aher) dijeron los sabios, de bendita memoria: "No debemos pensar de él que estará entre los castigados porque, anteriormente, se honró con el estudio de la Torah; pero tampoco debemos (pensar) que él estará entre los que gozan el mundo futuro y entre los que merecen la recompensa y son dignos del premio, porque pecó y negó la resurrección de los muertos y la existencia de premio y castigo".

Dijo R. Me'ir:

- Cuando yo muera (rogaré) para que veáis humo salir desde su tumba, para que ésta sea la expiación de sus pecados y pueda estar entre los hijos del mundo futuro y entre los que merecen la recompensa.

Dicen que cuando murió R. Me'ir salió humo de la tumba de 'Eliša' Aher.

Dicen que a R. Yoḥanan, de bendita memoria, le afligió mucho lo que hizo R. Me'ir (y dijo):

- Con fuerza y violencia se quemó el hombre que fue su maestro (9). Si hubiera entre nosotros un hombre que pecó ¿acaso no podríamos salvarlo sin que saliera humo de su tumba?. Si yo lo hubiera cogido por la mano, vería quién me lo habría quitado o lo habría tocado; cuando yo muera, extinguiré el fuego.

Cuando murió R. Yoḥanan se extinguió el fuego de la tumba de 'Eliša' Aher.

El oficiante del duelo comenzó la oración fúnebre sobre R. Yoḥanan (diciendo): "Ni siquiera el

portero puede estar ante ti", es decir: entrarás junto a tu Creador inmediatamente y por tu gran gloria y conocimiento de la Torah no te impedirá llegar junto a El ni el portero ni el guardián. Has sido introducido junto con los nobles ante el rey, como quien se introduce en el palacio sin autorización y no se lo impide el portero; así tú, oh maestro, te has acercado a tu Creador, se lo has pedido y El te lo ha concedido y se ha apagado el fuego de la tumba (de Aher)".

Y se hizo cierto todo lo que dijo: "Si yo lo hubiera cogido con mi mano, no me lo habría quitado nadie". Y así fue, y se demostraron sus palabras.

Reflexiona sobre este hombre que, a pesar de su gran conocimiento de la Torah, no marchó por el camino recto ni lo soportó con paciencia hasta tal punto que al final tuvo que sufrir esa gran expiación y ese castigo enorme.

Por eso debe el hombre encontrar justo a su Creador(10) y no sorprenderse si ve que el impío triunfa en sus negocios, pues, en verdad será para su mal, y la agonía eterna le afligirá. Ya se refirió a esto el sabio Salomón, de bendita memoria, al decir: No está bien guardar consideración al culpable (Prov. 18,15), es decir: no es bueno para el malvado su prosperidad y su felicidad en este mundo; se engañará, pues debido a esa felicidad pasada obtendrá dolor eterno, debido a esa prosperidad anterior, un cruel castigo.

Dijeron los sabios: "no es bueno para los impíos

que se les guarde consideración en este mundo"

(11); ciertamente todas las riquezas que alcanzaron, no las alcanzaron por una sólo obra buena; por eso, saldrán del mundo despojados de las buenas acciones, del mismo modo que entraron en él (12).

Dos ejemplos

Pusieron dos ejemplos sobre este tema, y dijeron: Se parece al ladrón que entró en la tesorería real, cogió unos vasos de oro y cuando se disponía a salir, encontró un saco con dinares. Se dijo: "Esto es mejor que los vasos". Y cuando intentaba subir se encontró otro saco más grande; dejó el anterior y cogió el grande. A continuación encontró perlas y se dijo: "Esto vale más y es mas ligero de transportar y máspreciado". Y de este modo siguió encontrando cada vez una cosa mejor hasta que amaneció. Entonces, lo dejó todo y salió sin nada llorando, quejándose y diciendo: "Arriesgué mi vida y salí sin nada- ¡Ojalá hubiera cogido lo más pequeño!"; entonces se arrepintió mucho, pero no le sirvió de nada.

Ejemplo segundo(13): Se parece a un zorro, que vio un hermoso jardín y quiso entrar en él, pero no encontró mas que una pequeña grieta, por la que no podía pasar. Se puso en ayunas hasta que enflaqueció su cuerpo y se pudo meter por aquella abertura. Comió de los frutos del jardín -uvas y otras cosas. Y cuando llegó el tiempo de la vendimia vino el dueño

de la viña para cortar los racimos; el zorro no podía quedarse en el jardín por miedo a que le encontraran allí los dueños y le mataran; cuando quiso salir no pudo, porque había engordado y echado sebo por haber comido tanto (14). Se puso de nuevo en ayunas hasta que pudo pasar y volvió a su anterior condición. (Entonces) empezó a quejarse y a lamentarse porque se había mortificado y había ayunado al principio para poder entrar en el jardín, y no había sacado ningún beneficio de ello, sino que había salido de él igual que había entrado.

Así ocurre a los malvados, que no dejan de lamentarse por el tiempo transcurrido sin realizar obras meritorias, pero no les sirve de nada.

No te irrites debido a los malvados(15)

Ya nos advirtió el Sabio que no los envidiemos (16) ni nos desviemos del buen camino, tras ellos cuando veamos que les va bien -sino que permanezcamos firmes en el temor a Dios, alabado sea, y nos ocupemos de la Ley santa. Pues así está escrito: No envidie tu corazón a los pecadores (Prov. 23,17). Sino que en la Ley de Yahveh (halla) su complacencia y en su Ley reflexiona día y noche (Sal. 1,2), es decir: reflexiona en la Ley divina todo el tiempo, y ocúpate de ella.

Y así dijo el Piadoso: No te irrites debido a los malvados, ni envidies a los que obran iniquidad

(ibid. 37,1)Y añade que son como la planta que no vive más que un breve tiempo y (luego) se marchita, como está dicho: Pues como el heno presto aridecen, y cual la hierba verde se marchitan (ibid. 37,2).

Los diez mártires del reino

Así, si has visto a un justo en la más baja condición, que le sobrevienen castigos y le afligen desgracias, que padece enfermedades o muere de muerte extraña, ciertamente, eso será para su bien y para su felicidad en el mundo eterno (17).

Hemos visto a muchos hombres piadosos que han sido golpeados con castigos diversos; entre ellos hay quienes fueron castigados(y pagaron) con su vida, como sabes que les ocurrió a los diez mártires del reino (18): uno fue muerto con la espada, a otro le arrancaron la piel con tenacillas de hierro (19), otro fue quemado con fuego junto con el libro de la Torah(20). Uno de ellos fue R. 'Aqiba, de bendita memoria, del que (se cuenta): Cuando buscó el Señor luminoso, Moisés, nuestro maestro, sobre él sea la paz, al Creador, alabado sea, para que le diera a conocer los acontecimientos que iban a ocurrir después de él(21), quién sería sabio y profeta, -al ver la sabiduría, la grandeza del espíritu y el temor de R. 'Aqiba dijo de él: Señor del mundo, ¿has creado a tal hombre en tu mundo y me has entregado la Torah a mí?. Yo me avergüenzo ante las cualidades de éste(22). Y cuando vió su

muerte, que fue extraña (como la muerte) de un apóstata, pues pasaron su piel en una balanza, lloró amargamente y dijo ante el Señor del Universo: "ésta es la recompensa de este gran hombre, y éste su premio por ocuparse de la Torah e instruir con ella a los grandes en cuestiones de jurisprudencia". Le respondió el Altísimo: "No cuestiones mi conducta" (23). Así llegó a mi conocimiento.

NOTAS

1. Alusión a Eliša b. Abuya. Sobre la vida de este personaje, véase J. Hag 2,1; Hag. 15a-b. Exempla (nº 141).
2. Ver n. 2 de la ed., sobre las variantes que aparecen en la Ed. de Amsterdam en este lugar.
3. Hul. 142a. Ver también Tosef. Hul. 10; Kid. 39b.
4. Hag. 15a.
5. R. Nissim llama así a Aher con la primera acepción. La expresión: "Nasog Aher" se encuentra algunas veces en sus escritos.
6. Ya Obermann remarcó que el origen de este dicho no está en Sab. sino en J. Hag.2,1.
7. E.d.: de Aher.
8. Ver Hag. 15b.
9. Ver Hag. ibid.
10. En nuestro texto: בוראו (גין) להצדיק את y en la ed. de Amsterdam: להטיב יצרו.
11. Yom. 87a.
12. Nota Hirschberg (n.9) que la ed. de Amsterdam añade: בהולדם כן בהבל באו ובהשך שמים יכסה.
13. Ver el relato paralelo en Ecl.R. 5,14.
14. Lit.: por todo lo que había comido en exceso.
15. El título está tomado del Sal. 37,1.
16. E.d. a los pecadores.
17. Esta es la idea que domina a lo largo de todo el libro: la justificación de las desgracias que ocurren a los justos.

18. Vease este relato en BHM II, 66.
19. Como le ocurrió a R. 'Aqiba. Cf. Ber. 61b.
20. Así murió R. Hananiah b. Teradion. Cf. A.Z. 18a y Exempla nos. 67,288 y 289.
21. Se cuenta del primer hombre y también de Moisés que Dios les dió a conocer todas las generaciones que les sucederían: cada generación y sus intérpretes, cada generación y sus sabios. Ver Gen. R. 24,2: ARNA 31; ARNB 8; Sanh 38b. A.Z. 5a; Ex. R. 403; Lev. R. 26,7 etc.
22. En la ed. de Amsterdam: "Por mi vida, yo soy mucho más pequeño y vil que él".
23. Para esta expresión, véase Sanh. 101a.

CAPITULO CUARTO

Nahum de Gimzo

Y entre los sabios hay quien fue puesto a prueba en su cuerpo. Así por ejemplo, las enfermedades y los males que sobrevinieron a Nahum el de Gimzo a pesar de su gran fe, temor y conocimiento de la Ley, y a pesar de que él mismo le pidió al Señor de los Mundos que se los enviara. La causa de eso es lo que le ocurrió con un pobre (1) y por ello pidió al Señor de los Mundos que le castigara pronto, a fin de que no le quedara castigo para el mundo futuro.

Cuentan de él que se quedó ciego (2), sus manos y pies fueron amputados y se le llenó la piel de lepra. Su cama estaba puesta sobre cuatro copas de agua, para que le alcanzara su frescor. Un día estaba acostado en una habitación y empezó a derrumbarse la casa y a hundirse el tejado. Sus alumnos quisieron sacarle, no fuera a caer sobre él, pero les dijo: Sacad todo lo que hay en la casa, hasta que no quede nada - y en último lugar sacad mi cama; pues mientras la cama permanezca en la casa, ésta no se derrumbará.

Después de hacer eso sacaron la cama e inmediatamente, se hundió la casa.

Le dijeron sus alumnos:

- Maestro, puesto que tus obras son gratas al

Creador, alabado sea, y tú eres justo y fiel -(incluso) en este lugar (3)- ¿por qué se han adherido a ti todos esos males y desgracias?.

Les contestó:

- Yo mismo me los he buscado.

Le dijeron:

- ¿Y cuál es la causa de esto?.

Contestó:

- Una vez iba yo a casa de mi suegro, llevando conmigo tres asnos cargados de comestibles, de frutas y bebidas; me crucé con un pobre que me dijo:

- Señor, dame algo de comer -pues me muero de hambre.

Le dije:

- Espera que descargue el animal y te lo daré.

Me entretuve un poco descargando, y he aquí que (el pobre) murió. Lo lamenté mucho, me arrojé sobre él, puse mis ojos en sus ojos y dije: "Que mis ojos, que no han tenido piedad de tus ojos, pierdan la vista; que estas manos, que no se han apresurado a darte comida, sean cortadas; y también los pies". No me quedé tranquilo después de esto hasta que pedí esta enfermedad para el resto de mi cuerpo.

Le dijo R. 'Aqiba (4):

- ¡Ay de mí, maestro, que te veo así!.

Le contestó:

- También de aquí me saldrá un bien -y veré una recompensa.

NOTAS

1. Ver Ta'an. 21a y Exempla n° 25.
2. Señala Hischberg que en el original hebreo aparece la palabra בציר frente a סגי נהור que tenemos aquí.
3. Lit.: y en esta casa.
4. En la Gemara no se menciona a R. 'Aqiba.

CAPITULO QUINTO

El porqué del apodo Gimzo

Has de saber que Nahum fue llamado de "Gimzo Lětob" (1) porque de toda desgracia que le sobrevinía, decía: "También ésto es para bien!", es decir, en todo hay un bien; y no se quejaba ni se irritaba.

Una vez (2) quisieron los sabios, de bendita memoria, enviar un presente al Emperador (3). Dijeron:

- No tenemos otro como Nahum de Gimzo; enviémoslo por medio de él, pues ciertamente muchos prodigios y milagros hizo Dios, alabado sea, por medio de él.

Le enviaron paquetes llenos de tejidos caros; (Nahum) los cogió y se marchó. Cuando llegó al lugar de pernoctar, los dejó a su cabecera y se durmió.

Por la noche se levantaron los hombres de aquella aldea, cogieron todo lo que había en los paquetes y los llenaron de tierra.

Cuando se levantó por la mañana, lo cogió y se fue ante el Emperador, y puso los paquetes ante él.

Mandó (el rey) que los abrieran y los encontró llenos de tierra.

Le dijeron sus ministros:

- Te han tomado los judíos a risa y se han burlado de tu poder.

Ordenó el rey que mataran a Nahum el de Gimzo. Cuando le llevaban fuera para matarle, dijo: "¡También esto es para bien!".

Se apareció Elías, sobre él sea la paz, con aspecto de uno de los hombres de la corte y le dijo:

- ¡Oh rey!, quizás esta tierra sea la tierra de Abraham, el Amado (4), sobre él sea la paz, la cual, cuando se arrojaba un poco de ella (5) contra el enemigo, se convertía en flechas aguas y con ella podían conquistar ciudades sitiadas.

Había cerca de ellos una ciudad que la tenían asediada desde algún tiempo, pero no podían conquistarla; arrojaron un poco de esa (tierra), la cual se convirtió en flechas agudas y así conquistaron la ciudad.

El rey se llenó de gozo y ordenó llenar los cofres de piedras preciosas y honró a Nahum el de Gimzo con hermosas vestiduras.

Más tarde se marchó (Nahum) y pasó la noche en la misma aldea en que había pernoctado cuando fue a ver al rey.

Cuando le vieron los habitantes de la aldea que volvía con gran honra y con vida le dijeron:

- ¿Qué es lo que llevaste al rey para que te encontrara digno de este gran pago ?.

Les dijo:

- Los cofres que llevé y que ellos cogieron, los encontraron llenos de tierra y me pagaron con esto.

Al oír eso, cogieron también ellos unos cofres, los llenaron de tierra y los llevaron al rey.

Le dijeron:

- ¡Oh rey!, esta tierra es como la que te han traído los judíos.

Mandó el rey que la probaran. La probaron y no encontraron en ella nada maravilloso. Entonces, mandó el rey matarlos. Fueron ejecutados hasta el último de ellos (6).

NOTAS

1. Gimzo o Gamzo . "Gimzo" aparece mencionado en 2 Cr. 28,18 como el nombre de una ciudad. "¿quí, no se trata de un patronímico, sino de un apodo, como explica el texto a continuación.
2. Este relato está tomado de Ta'an. 21a Ver también en Sanh 109 y Exempla nº 25.
3. R. Nissim emplea a la palabra קיסר como nombre propio: el emperador Cesar; esto se repite varias veces en el libro; lo correcto es el uso de קיסר como sustantivo; "emperador"; así también aparece en Ta an.
4. Traducción del árabe al-halil: amado, amigo. Este adjetivo se aplica a Abraham ya en la Biblia; ver Is. 41,7. 2Cr. 20,8. Mucho más frecuente es su uso en la lit. musulmana.
5. Cf. Mid. Tanh a gen. 19; Gen. R. 43.
6. La edición de Ams. añade: Y éste se dirigió (?) (וְהָיָה) a su casa en paz.

CAPITULO SEXTO

Sobre la santidad de Dios

Has de saber que R. Šim'on b. El'azar se buscó por sí mismo que le sobrevinieran grandes sufrimientos, la interpretación de estos hechos es larga, sin que haya discrepancias sobre ello (1); él pedía por la mañana que se le retiraran y se le retiraban, y por la noche, que le volvieran, y le volvían.

Y nuestro santo maestro (2) fue puesto a prueba con dolores de muelas durante cinco años y con cálculos urinarios (3) durante siete años (4). Y la causa de ésto, es que se hizo merecedor de ellos, pero cuando se arrepintió mereció que se apartaran de él (los dolores).

Una vez pasó por el zoco de los carniceros cuando llevaban una ternera para degollarla. Se le escapó aquella ternera de las manos (5) y se apretó contra nuestro santo maestro por si la salvaba de ser degollada; pero él se portó duramente con ella; se la devolvió al carnicero y le dijo: "Degüellala, pues para eso fue creada *.

Dijeron: "Puesto que no se ha compadecido y se ha mostrado tan cruel, le sobrevendrán estos males".

Al cabo de algún tiempo, vió un día a su criada que mientras barría la casa, se encontró una comadreja

e intentó matarla.

Le dijo (Rabbi):

- No hagas eso, pues dijo el Piadoso: Sus misericordias se extienden sobre todas sus criaturas (Sal. 145,9), es decir, las misericordias de Dios se extienden sobre todas sus criaturas. Y se cuenta que al momento se le retiraron todas sus penas y sufrimientos.

Y a no ser por la alta reputación de que gozaba junto a su Creador, (Dios) no habría sido tan minucioso con él en lo que se refiere a sus obras. ¿Acaso no has visto las palabras del Piadoso: Es terrible en el gran concilio de los Santos (Sal. 89,8)? Y también dijo: Y en torno de El, recia la tormenta (brama) (ibid.50,3). He aquí, pues, que es afortunado aquel a quien reprende (6) según las palabras del Piadoso: Venturoso el varón a quien, oh Yah, corriges e instruyes por tu Ley (Sal. 94,12).

Los sabios, sobre ellos sea la paz, hicieron una interpretación hermosa sobre este tema: si quitas el dageš del mem y el patah del lamed, leerás esa palabra: "talmidenu" y la explicación (del versículo) será: Dichoso aquel al que castigas, Señor, pues de tu Ley aprendemos ésto (7): De la Ley, ¿de qué modo?: porque está dicho con las palabras de El, alabado sea: Cuando alguno hiriere el ojo de su esclavo, etc... (Ex. 21, 26), ciertamente él está obligado a dejar libre al esclavo -en compensación de su ojo o su diente(8). Si el Señor de los Mundos, que llamó a Israel: "mi hijo primogénito" (9), pone a prueba al hombre con

una prueba completa de tormentos en todo el cuerpo, ciertamente la sentencia final será que le librará del castigo y le dejará libre del resto de sus pecados...(10).

La madre y sus siete hijos

...Nos dijo el Señor (11): No te prosternarás ante otro Dios (Ex. 24,14), es decir: no te prosternarás para adorar excepto a mí; y le mató (el rey).

Después de esto, hizo entrar al tercero y le dijo:

- ¡Prostérnate ante este ídolo!.

Dijo:

- ¡No haré eso!. Pues dijo Dios: Quien ofrezca sacrificios a los dioses -excepción de sólo Yahveh- será anatema (Ex. 22,19), es decir, si ofrecéis sacrificios sólo a vuestro Dios, (éste), no tendrá otro pueblo.

Y (el rey) le mató.

Después de esto, hizo entrar al cuarto y le dijo:

- ¡Prostérnate ante éste ídolo, y sino, te eliminaré junto a tus hermanos!.

Dijo:

- No obraré así, pues el Señor, alabado sea, dijo: Escucha, Israel, Yahveh, nuestro Dios, Yahveh es uno (Deut. 6,4). Es decir, escucha, casa de Israel, Yahveh es el Dios único.

Y le mató.

Hizo pasar al quinto y le dijo lo mismo, y (éste) no aceptó diciendo:

- Ya dijo Yahveh: Pues 'El celoso es Yahveh, tu Dios, etc... (Deut. 6,15).

Y le mató.

Hizo entrar al sexto y le habló según lo contado, pero no se humilló ante su petición y dijo:

- Dios, ensalzado sea, nos dijo: No haréis junto a mí dioses de plata ni dioses de oro, no os los hagáis (Ex. 20,23), es decir, no haréis junto a mí los dioses de plata ni de oro que tenéis.

Y le mató.

Mandó pasar al séptimo y le dijo (12):

- ¡Prostérnate ante este ídolo!.

Le respondió:

- No es posible.

Le dijo (el rey):

- He aquí que me apiadaré de ti con tal de que hagas esto: arrojaré mi anillo ante el ídolo y tú te inclinarás a cogerlo para que crean mis amigos que has cumplido mi orden.

Le dijo:

- ¡Pobre de ti!, tienes miedo de mortales como tú, y yo, ¿no voy a tener temor de Dios Altísimo?.

Le dijo (el rey):

- ¿Es que hay Dios en el mundo?.

Le respondió:

- ¡Ay de ti!, ¿has visto cualquier cosa en el mundo que se prosterne ante un dios que tenga labios

y no hable, que tenga ojos y no vea , oídos y no oiga?. Tú te pareces a tu ídolo (13): tienes ojos pero no ves con ellos lo que es necesario ver, tienes sentidos pero no te sirves de ellos como es necesario y como dijo el Piadoso, sobre él sea la paz: Boca tienen y no hablan, ojos tienen y no ven (Sal. 115,5), es decir, el ídolo (14) de los infieles, tiene boca y no habla, y ojos pero no ve. Pero sobre nuestro Dios (está dicho): Además, mi mano ha fundado la tierra, y mi diestra ha extendido los cielos, cuando los llamo, comparecen a una (Is. 48,13); es decir, mi gran poder ha fundado la tierra, y a los cielos (he puesto) por debajo de mí y lo que yo les ordeno hacen.

Le dijo (el rey):

- Si esto es así, ¿por qué no os libra de mi mano como libró a Ananías, Miša'el y Azarías de manos de Nabucodonosor?.

Le respondió:

- Ellos fueron justos y Yahveh, alabado sea, los salvó, pero nosotros somos pecadores, igual que tú.

(Entonces el rey) ordenó que lo mataran.

Le dijo la madre:

- ¡Rey!, te conjuro por Yahveh, pon tu espada sobre su cuello y sobre el mío y mátanos juntos.

Le respondió:

- No haré esto, pues está escrito en la Torah: A ella (vaca u oveja) y a su hijo no degollaréis juntamente en un mismo día (Lev. 22,28), es decir, a la oveja y a su cría no degollaréis en un mismo día.

Le contestó la madre:

- ¡Ay de tí!, ¿cuál de los preceptos de la Torah has cumplido para que te sirvas (ahora) de este mandamiento?.

Le contestó:

- Con (que hagas) esto me apiadaré de ti: levántate y gúfale razonablemente para que no le mate; le dejaré (ir) contigo y te daré permiso a ti y a tu hijo.

Le contestó (la madre):

- Sea como ordenas, Señor.

Habló con su hijo diciéndole:

-¡Hijo mio, no aceptes lo que te ha dicho este infiel!. Te reunirás con tus hermanos y caminarás en su compañía y verás a un anciano de rostro glorioso, ese es Abraham nuestro padre, sobre él sea la paz. Le dirás: "Tú edificaste un altar para tu hijo Isaac, pero no le inmolaste en él; nosotros hemos ofrecido nuestra vida por Yahveh, alabado sea, y no hemos desobedecido su mandato, y nuestra madre fue testigo ocular de esto.

Dijo el rey a la madre:

- ¿Acaso es esto lo que te he ordenado?.

Le respondió:

-¡Ay de tí!, ¿es que voy a separarle de sus hermanos?.

Entonces mató también a éste. Cuando (la madre) los vio mártires a los siete subió a la torre y se arrojó al suelo y murió.

Cuando vió el Emperador lo que habían hecho la

madre y los hijos se dijo para si mismo: Si no fuera verdadera la fe de esta gente, no habrían inmolado su vida y se habrían dado muerte a sí mismos de esta forma. Luego ordenó enterrarlos en una misma tumba y construyó sobre ellos la Sinagoga de los Ocho (15) que es la primera sinagoga que fue construída después del segundo templo.

Y a esta mujer (16) se refiere el versículo de David, sobre él sea la paz: Que hace habitar a la estéril en la casa como madre de hijos jubilosa (Sal. 113,9). Es decir, se refiere con ésto a cómo ella se quedó sin hijos como una estéril, pero confió en el premio.

NOTAS

1. Este relato se encuentra en B.M. 84b y en Exempla nº 126 atribuido a R. Eliezer b. R. Sim'on.
2. Calificativo con el que se conoce a R. Yehuda ha Nasi.
3. Cf. B.M. 85a; Gen. R. 33,3, Exempla nº 126.
4. En B.M. "cálculos en los riñones y escorbuto"; en Gen. R. "dolores de muelas". En estas dos fuentes, los sufrimientos duraron 13 años, al final de los cuales le desaparecieron.
5. E.d.: de las manos del carnicero.
6. Cf. B.Q. 50,a.
7. E.d.: tālammedennu (en forma piel) pasaría a talmidenu (forma Hif'il). En Ber. 5a, aparece este párrafo puesto en boca de R. Hiyya b. Aba, citando a R. Yohanan; allí, sin embargo, no se sugiere el cambio de forma verbal que aquí aparece, sino simplemente el cambio de: tālammedennu (le instruyes) a tālammedenu (nos instruyes).
8. Por eso, con mayor razón el hombre será liberado gracias a los sufrimientos que padezca en todo su cuerpo.
9. Cf. Ex. 4,22.
10. En Ber. 5a viene la frase expresada en forma de gal wa-homer. Debido a la falta de cuidado del copista, que cambió la página del ms. por error, faltan el final de la explicación así como el principio del cuento de la madre y los 7 hijos.
11. Nota Hirschberg que todo este cuento, así como el comienzo del cap. 7 está en la columna 1 de ms. y en general falta en las eds. hebreas del Hibbur Yafeh. Este relato completo aparece en Git. 57b; en Lam. R. 1,50 etc. Este cuento basado en 2 Mac. 7, está recogido en las otras dos colecciones que presentamos (MDM 2,2, Exempla nº 57).

12. En el relato del MDM, más fiel al relato bíblico, antes de matar al séptimo, el rey habla con la madre para que intente convencerle a fin de que salve su vida. Ver 2Mac. 7,25; MDM 2,2.
13. Lit.: a la cosa ante la que se prosternan.
14. Ver nota anterior.
15. En Antioquía había un templo cristiano primitivo en el cual, según la tradición cristiana fueron enterrados los 7 hijos y la madre, por eso, era conocido con el nombre de Iglesia de los Ocho.
16. E.d.: a la madre.

CAPITULO SEPTIMO

Pruebas que padecieron los justos.

Entre ellos hay quienes fueron puestos a prueba en sus posesiones. Pero cuando el que es puesto a prueba se arrepiente de la acción por la que mereció ser probado en su riqueza -entonces recibirá la recompensa. Como se cuenta de R. Huna, sobre él sea la paz, que tenía cuatrocientos barriles de vino y se le agriaron todos ellos y se hicieron vinagre (1).

Entraron ante él los sabios, de bendita memoria, y le dijeron:

- Revisa tus obras y tus hechos y corrige las que necesiten ser corregidas y deja las que deban ser dejadas.

Les dijo:

- ¿Soy sospechoso a vuestros ojos de haber hecho algo que no agrade a Dios, alabado sea?.

Le dijeron:

- ¿Va a ser sospechoso nuestro Creador de realizar alguna obra sin ley ni justicia?.

-!Si alguien sabe algo (censurable) de mí -repuso- que lo diga!.

Dijeron:

- Ciertamente, hemos oído decir de ti que no das

al criado que trabaja tus tierras la parte que le corresponde de las cepas (2).

- ¡Pero si me roba más de los que obtiene!-exclamó.

- ¿Y acaso porque él sea un ladrón -le dijeron- te ves a ti mismo inocente?. Debes pagarle su salario íntegro y no preocuparte de que él sea un ladrón pues él será castigado por eso.

Desde ese momento se arrepintió de su acción.

Cuentan que subió el precio del vinagre hasta alcanzar el precio del vino, y no perdió nada. (3)

Y así ocurrió a muchos piadosos, alguno de los cuales vivía en la opulencia, pero fue puesto a prueba y lo perdió, a fin de que el castigo le viniera estando aún en este mundo. Pero no me extenderé hablando de ellos.

Si medita el hombre sobre éstos asuntos no es posible que se equivoque, y su fe en Dios, alabado sea, se fortalecerá.

Dejaos instruir en los preceptos de los sabios

A veces, el siervo es castigado (4) tanto por actos inconscientes como por los conscientes. Como se cuenta de cierto erudito que había estudiado mucha Torah y había sido muy cuidadoso con su fe y con sus muchas buenas obras, y (sin embargo) murió siendo aún joven (5). Su esposa tomó las filacterias que él usaba y recorrió con ellas las sinagogas y las

casas de estudio de los sabios diciendo: ¿Acaso no está escrito en la Torah: Porque El es vida para ti y largura de días (Deut. 30,20)?; es decir, según esto meditando el hombre en la Torah, ocupándose en ella, ciertamente será la causa de su longevidad; ¿cuál es entonces la razón de que éste muriera en la mitad de su vida?.

Nadie le supo contestar.

Una vez se hospedó en su casa uno de los sabios (6), que le preguntó:

- Dime si se acercaba a ti cuando estabas impura (7).

- ¡Nunca jamás - respondió ella - me tocaba ni con el meñique!.

Le dijo:

- En los días de tu cuenta, es decir, en los siete días siguientes de blanco (8), ¿qué hacía?.

Le respondió:

- Sí, comía y bebía conmigo y dormía conmigo en contacto corporal; pero no hacía nada.

Le dijo:

- ¡Alabado sea Dios Altísimo que no se lo pasó por alto! (9). Y no hay duda de que él está en las moradas espléndidas puesto que ha pagado por aquel asunto y (Dios) fue estricto con él en la cosa más leve (10).

Aludía ese sabio, sobre él sea la paz a la explicación del versículo que mencioné mas arriba (11) que es: no está bien guardar consideración al culpable (Prov. 18,5). Los sabios, de bendita memoria,

añadieron el טוב "bueno" de la primera mitad del versículo a la segunda (mitad) y quedó: es bueno (recusar) al justo en el juicio (ibid) (12), es decir: que sea castigado (13) el justo hasta el punto de que puedan pensar los hombres de él que es un pecador; esa será su sentencia; y en verdad esa prueba será para su bien, pues se purificará mediante el castigo corporal, lo cual es bueno para el mundo futuro.

Se cuenta que cuando mostró Yahveh, alabado sea, a nuestro maestro Moisés, las generaciones que le sucederían (14) y vió a un justo puesto a prueba y a un impío recompensado, le mostró después de esto la balanza exacta y los platillos justos(15), para que aprendiera que todo esto se hace con justicia y equidad y sin consideración(16).

En efecto, ya ves que cuando se nos muere alguien decimos: Es la Roca; perfecto es su obrar (Deut. 32, 4); y así los sabios, de bendita memoria, impusieron al hombre el deber de decir, cuando está siendo probado: Bendito el juez ecuaníme, es decir: bendito sea el que juzga con justicia y ecuanimidad(17). Y son dichos del Piadoso, sobre él sea la paz: Justicia y Derecho son la base de tu trono; Gracia y Verdad te preceden (Sal. 89,15). También dice: Salmo de David. Quiero cantar la misericordia y justicia; te salmodiaré, Yahveh (ibid 101,1), es decir: en toda situación debo alabar a Yahveh y ensalzarle. La explicación de los sabios (es): "Si es justicia, salmodiaré; si es misericordia, cantaré(18)". Es decir, a Ti, tanto si obras misericordiosamente con nosotros en múltiples

ocasiones, por tu misericordia te alabaremos; y si te conduces con justicia y nos haces pagar nuestros pecados con sufrimientos y pruebas, también por eso te alabaremos, y eso es lo que quieren decir sus palabras: "si es justicia, salmodiaré".

Por eso nos advirtieron diciéndonos: "Si ves a un justo que le va bien, o a un impío que le va mal, o a un impío que le va bien y a un justo que le va mal...(19)", la explicación de esta frase es: tanto si ves que a un justo le hacen bien o que castigan a un impío (como si ves) que le hacen bien a un impío o que castigan a un justo, no murmures contra tu Creador, pues perderás tu premio (en el mundo futuro) y echarás a perder tu recompensa. Y sobre éste asunto hizo el Sabio una advertencia: No consientas a tu boca inducir a pecado a tu cuerpo etc... (Ecl. 5,5), es decir, no pronuncies una palabra que te pueda inducir a pecar involuntariamente, pues te obligará a pedir perdón por ella y te perjudicarás a ti mismo. También dijo: Todas las cosas se obtienen con esfuerzo, etc...(ibid. 1,8), es decir: pues ya ves que quien te precedió, también se esforzó en ello, como Moisés, nuestro maestro, en su momento, según explicaron (los sabios) benditos sean, cuando dijeron(20): Te ruego que me muestres ahora tu camino (Ex. 33,13), y Habacuc, sobre él sea la paz, dijo: ¿Hasta cuándo, oh Yahveh, voy a pedir socorro sin que tú oigas, etc... (Hab. 1,2); se refiere a que después que vio con espíritu profético y se le dio a conocer lo que ocurriría a los diez mártires del reino, dijo(21):

Señor del Mundo, ¿por qué salvaste a Ananías, Mišael y 'Azarías del horno de fuego y no has salvado a éstos?. También ellos son justos; por eso está entumecida la Ley (Hab. 1,4). Y también dijeron: Nabucodonosor el impío vistió al justo Daniel de púrpura y Asuero el impuro hizo rey a Mardoqueo, el puro. Pues el impío corona al justo (Hab. ibid), es decir: he aquí que Nabucodonosor, que fue un impío, obró bien con Daniel, que fue un justo; y lo mismo ocurrió con Asuero y Mardoqueo; ¡esto es extraordinario!.

Le respondió nuestro Señor, alabado y ensalzado sea: ¿Acaso no está escrito en la Torah: Es Dios fiel y sin iniquidad (Deut. 32,4)?. No protestes contra Mí indagando las causas.

Y cuando comprendió el profeta que había cometido un error al hacer esa pregunta, pidió a Yahveh que le perdonara, como está dicho: Plegaria de Habacuc, al modo de las lamentaciones (Hab. 3,1). Pero cuando dice: Y callas cuando devora el impío al más justo que él (Hab. 1,13), no dice "al justo", que sería suficiente; lo explicaron así(22): el más justo que él es devorado, pero el justo cabal no es devorado; y por eso dijo "más justo que él" (ibid). Asaf el malvado (23) dijo: ¿Hasta cuándo los malos, oh Yahveh, (hasta cuando los malos triunfarán)? (Sal. 94,3). Por esto(24) terminó (Salomón) el versículo con las palabras: No se sacia el ojo de ver ni se harta el oído de oír (Ecl. 1,8), es decir, el ojo no se cansa de ver ni el oído de escuchar; (por eso) guárdate de pecar.

NOTAS

1. Ver este relato en Ber. 5b. Exempla nº 177.
2. Lit.: de los arboles, de la madera.
3. En Ber. 5b se recogen dos tradiciones para explicar la recompensa que obtuvo R. Huna después de su arrepentimiento: Una es que el vinagre se convirtió de nuevo en vino, y la otra es la que aquí encontramos que el vinagre subió de precio.
4. Lit.: es puesto a prueba, examinado, juzgado.
5. Ver este relato en Sab. 13a-b; ARNB, 2; Exempla, nº 82.
6. En Sab. 13 b es Elías, el profeta el que se hospeda en su casa.
7. E.d. en los días de la menstruación.
8. Después de la menstruación, la mujer usaba ropa blanca durante siete días, al cabo de los cuales, si no observaba manchas de sangre en la ropa, volvía a ser limpia. En estos días, no estaban permitidas las relaciones conyugales. (Ver. Lev. 15,29 y Nid. I yII).
9. Y no mostró con él ningún favoritismo a pesar de su gran conocimiento de la Torah.
10. Nota Hirschberg que hasta aquí falta en las eds. hebreas (Ver. supra cap. 6º n. 11).
11. Ver supra cap. 3º p. 20 (Deja la pág. a lápiz).
12. La explicación de esto está en Yom. 87a.
13. Lit.: puesto a prueba.
14. Ver supra cap. 3º n. 21.
15. Cf. Lev. 19,36.
16. E.d.: sin tener en cuenta que se trata de un justo.

17. Ber. IX,2.
18. Ber. 60b.
19. Ver el pasaje paralelo en Ber. 7a y ARNB 22.
20. En Ber. 7a.
21. Ver Mid. Teh. 90,7.
22. Ver Meg. 6b.
23. Lit.: Asaf en su maldad. Obermann indicó que no se trata del Asaf de los Salmos; es de todo punto sorprendente que R. Nissim llamara a Asaf el impío; es posible que confundiera a Asaf con los hijos de Qorah, uno de los cuales se llamaba Abisaf (Cf. Ex. 6,24). Sobre los hijos de Qorah se dice en Sanh. 110a: "Un lugar se levantó para ellos en la Gehenna, se sentaron sobre él y entonaron un cántico".
24. Parece que falta un fragmento, pues el autor vuelve sobre la interpretación del vers. de Eclesiastés, que no parece tener ninguna relación con el de Salmos.

CAPITULO OCTAVO

Los que honran el sábado y respetan los mandamientos

Concebí transmitir lo que les sucede (1) a los justos, sobre los cuales se desborda el bien en este mundo, y digo: "Es posible que ésta sea la suerte del hombre que se distingue en honrar el precepto y en ser celoso en su observancia, de tal manera que si no fuera celoso en él, no recibiría castigo por esto, y así está tranquilo en este mundo".

Esto se refiere al asunto de la recompensa por las obras de misericordia, según lo que estableció fijamente la Mišnah, que es:

"Aunque hay cosas cuyos frutos come el hombre en este mundo, tiene un capital permanente en el mundo futuro" (2). El recibe los frutos en este mundo, pero queda la recompensa del capital en el mundo futuro.

Como se cuenta de R. Hiyya, de bendita memoria, que se hospedó la noche del sábado en la casa de un hombre de Laodicea. (3) Le pusieron delante una mesa de oro, que transportaban trece hombres, con cadenas de oro y piedras preciosas engarzadas en ellas, con platos y copas que contenían toda clase de alimentos. Al prepararla recitó: Del Señor es la tierra y cuanto

la llena, el universo y los que en él habitan (Sal. 24,1), es decir: Bendito el Señor que gobierna el mundo y todo lo que hay en él. Y cuando la retiraron dijo: Los cielos son los cielos del Señor y ha dado la tierra a los hijos del hombre (Sal. 115,116), y también dijo: "Los cielos son del Señor (4), que los puso en lo alto, y la tierra es una morada" .

Le dijo R. Hiyya:

- Te ruego que me digas qué hiciste para merecer esta gran riqueza y esta extraordinaria felicidad.

Le contestó:

- Yo era matarife y todo cordero gordo que compraba lo dejaba y decía: "éste se destinará para el sábado santo". Y merecí con esta acción esta situación extraordinaria.

Dijo:

- ¡Alabado sea Dios que te hizo merecer esta riqueza!.

Y también cuentan Esto (5): Había un gentil rico que era vecino de José, Moqir Šabbat; la explicación (de este nombre) es: "que honraba el sábado", porque solía economizar en la comida y en la bebida durante la semana para tener abundancia para los gastos del sábado, y no se enriquecía.

Dijeron los astrólogos al gentil:

- Has de saber que ese vecino tuyo, ese judío, se comerá toda tu fortuna.

Esto le inquietó y le preocupó mucho. Cogió todo lo que poseía y lo vendió y compró con (lo que obtuvo de) su venta una piedra preciosa que se prendió en el

turbante (6) por miedo al judío, pues si la dejaba en su casa, este judío se la arrebataría mediante alguna argucia. Una vez, cuando cruzaba el río Éufrates, se le cayó el turbante (7) y se la tragó un pez. El viernes, fue pescado este pez, que era un pez muy grande. Dijeron al pescador:

- No encontrarás a quien te lo compre a no ser Jo sé el venerador del sábado.

Se lo llevó, y cuando lo vio, se lo compró; cuando lo metió a su casa para prepararlo he aquí que encontró en su vientre la piedra preciosa. La vendió por trescientos dinares y se libró de la pobreza, y no cesó de ser rico en todos los días de su vida.

Cuentan de una mujer llamada Qimhit, que tuvo siete hijos y vio como todos ellos fueron Sumos Sacerdotes (8). Fueron a verla los sabios, de bendita memoria, y le preguntaron qué había hecho para merecer eso.

Les respondió:

- Nunca una viga de mi casa vio mis cabellos (9).

Le dijeron:

- Todo el trigo que se muele se hace harina y tu trigo, oh Qimhit (10), cuando lo muelen se hace flor de harina.

Observe el hombre por qué lo mereció: por su gran temor a Dios y a su Šekinah (11) y por su mucha modestia.

Cuentan que una vez cayó una chispa en el lugar en que residía R. Huna (12). Ardieron todas las casas, pero el fuego no tocó a la casa de R. Huna ni a la casa de la mujer que era su vecina. R. Huna creyó que se había salvado por su virtud, pero se le dijo en sueños: "¡Por mi vida!, ciertamente es grande tu virtud, pero lo que sucedió fue por causa de ella (13)". Ella encendía el horno de su casa todos los días y se lo prestaba a sus vecinas para que cocieran el pan en él. Por esta acción mereció salvarse.

NOTAS

1. Nota Hirschberg que en las eds. hebreas el cap. comienza con la frase que falta en el ms.: "Y tú, hermano mío, guárdate y guarda tu alma para que no te ocupes en lo que no es conveniente saber, y no hables mucho de este asunto, no sea que te reprenda y seas hallado mentiroso (Prov. 30,6). Así aparece en la ed. de Amsterdam.
2. Pe'a I,1.
3. Ver Sab. 119a Exempla nº 119.
4. Esto, aclara Hirschberg no es un versículo y por eso falta esta cita en las eds hebreas. Parece ser que tenemos ante nosotros una opinión musulmana pues aparece con frecuencia en el Corán una frase semejante. Ver Sura 13,2; 55,7; 2,22.
5. Ver Sab. 119a Este relato está también en MDM 4,4.
6. Traducimos así con Sab.; lit.: pañuelo, pañoleta...
7. Ver nota anterior.
8. Ver el relato paralelo en Yom. 47a y J. Yom. 1,38d. Ver también Exempla nº 39.
9. Las mujeres casadas debían, por recato, cubrirse el cabello.
10. Juego de palabras con Qimhit y qemah.
11. Nota Hirschberg que en el texto aparece la palabra סכינה que se emplea ya en el Corán, y está tomada del hebreo שכינה.
12. Este relato se encuentra en Ta'an, 21 b.
13. E.d.: de la vecina.

CAPITULO NOVENO

Cumpliendo el precepto de los flecos (1)

Has de saber que el ser siempre cuidadoso con un precepto es la causa de (alcanzar) un alto rango (2), de salvarse del castigo, y de recibir, mientras se está en este mundo, una gran recompensa.

Así, cuentan nuestros maestros, de bendita memoria, lo que ocurrió a un hombre, que era muy cuidadoso y muy estricto con el precepto de los flecos (3). Una vez oyó que en una ciudad lejana (4) había una ramera romana cuyo precio era de cuatrocientos dirhems. Cogió esa suma de dinero (5) y se presentó al amanecer a su puerta. Cuando salió la criada, le pagó el dinero; ella llevó el dinero a su señora, que le dijo:

- Dile que vuelva a vernos dentro de un rato.

Se marchó aquel (hombre) y cuando volvió le dejó pasar.

Entró (el hombre) y encontró las camas preparadas: seis eran de plata, y la séptima de oro; ella estaba desnuda sobre la de oro. Cuando él fue a desatarse el cinturón para desnudarse, se juntaron las cuatro ranjas de flecos y se le mostraron a los ojos (6); entonces se arrojó al suelo desde la cama tapándose la cara con las manos.

Cuando ella le vió así, bajó a su lado y le animó

a que le contara qué defecto había encontrado en ella; le respondió:

- Nunca he visto una mujer más hermosa que tú, pero tenemos un precepto que nos dió nuestro Dios, llamado "šišit" y con respecto a él está escrito dos veces: Yo soy Yahveh, vuestro Dios (Num. 15,41), la primera vez significando: "Yo soy el que castigará a quien incumpla mis preceptos" y la segunda vez: "Yo soy el que pagaré su salario al que los guarda". Y cuando los he visto ahora me han parecido que eran cuatro testigos contra mí, me he aterrorizado por el castigo de esta (transgresión) y he deseado ardientemente la recompensa por este (precepto).

Ella le juró:

- No me apartaré de ti hasta que me digas cuál es tu nombre, el nombre de tu ciudad, el nombre de tu maestro y el nombre de su domicilio.

El le informó de todo y se alejó con alegría pues había vencido el peligro y se había salvado de un pecado grave.

Se levantó la mujer después de que él se marchara y dividió todos sus bienes en tres partes: un tercio se lo dio al gobierno (7), otro tercio a los pobres y el tercio restante lo cogió y se puso en camino hasta que llegó a la madrasa (8) de R. Hiyya, sobre él sea la paz; le dijo:

- Maestro, deseo que me instruyas para hacerme prosélita, pues deseo entrar en vuestra religión.

Le respondió R. Hiyya:

- ¡Vete de aquí! sin duda has puesto los ojos en

alguno de mis discípulos y quieres casarte con él.

Sacó ella su anotación y le contó todo lo que había sucedido entre ella y su discípulo.

Cuando supo R. Hiyya todo esto le dijo (a aquel alumno):

-!Ve, hijo mío, toma a ésta por esposa! pues en verdad te ha dado Dios tu recompensa por haber temido su castigo, y has merecido acercarte a ella según lo permite la religión santa.

Luego le ordenó a ella que tomara un baño de purificación y la tomó por mujer. Y todas las camas que ella había hecho y preparado para él con propósito ilícito ella se las prepara ahora con fines lícitos. Queda todavía la recompensa en el mundo futuro cuya dimensión desconocemos.

Nosotros estamos obligados a aprender de este precepto de gran importancia(9), ya que el número de sus letras suma como los seiscientos trece preceptos, pues si haces el cómputo de las letras de "sisit" obtendrás seiscientos, añade a esto ocho hilos y cinco nudos, dos por abajo y tres por arriba, y el resultado es seiscientos trece, como el número de los preceptos de la Torah.

NOTAS

1. Según la prescripción bíblica detallada en Num. 37,41
2. Lit.: es la causa de una gran estima.
3. Ver este relato en Men. 44a. Ver también Exempla nº35
4. Lit.: en una de las islas del mar.
5. Lit.: aquella cantidad.
6. Lit.: se le mostraron.
7. Para que no le pusieran obstáculos en su propósito de convertirse al judaísmo.
8. El empleo del término *madrassa* para referirse al *Bet Midras* se repite con frecuencia en el libro. Se encuentra este término en el Talmud (Men. 44a) sin embargo su uso se difundió después de la época talmúdica en especial en los países del Islam por influjo de la lengua árabe, que por su parte la había tomado prestada del judaísmo.
9. Cf. Num. R. 18,21; el valor numérico de נֶחֱמֵד es efectivamente, $600: 90 + 10 + 90 + 10 + 400$.

CAPITULO DECIMO

El premio (por el cumplimiento) de un precepto leve

Encontramos (que a veces) un hombre que hizo algo leve y no le dio importancia, mereció por ello un premio rápidamente. En ese sentido es lo que respondió R. Zakkay a sus discípulos cuando le preguntaron con qué se consigue larga vida; les dijo (1):

- Nunca he santificado la noche del Sabbat sino con vino de uvas; una vez, un viernes, no tenía vino para celebrarlo. Cuando vio mi madre que me apenó mucho y que estaba consternado, vendió su velo y me compró vino con el que celebré la noche. No se le alargó la vida, pero me dejó trescientos toneles de vino.

Cuentan que a su muerte dejó a su hijo tres mil toneles.

Por eso dijeron los sabios, de bendita memoria :
"El que enciende habitualmente la lámpara tiene hijos eruditos; el que es cuidadoso con la mézuzah merece una vivienda feliz; el que es cuidadoso con la santificación del día, merece que corra el vino por su garganta" (2)

Es posible que el Creador sea magnánimo con el justo según su piedad (3), porque su sabiduría le obliga a ello. Y no debemos decir: ¿Por qué obra bien con éste y abandona a este otro ?, pues ya dije antes que

todo ésto lo hace con justicia y equidad.

R. Hanina b. Dosa (4)

Y así verás a R. Hanina b. Dosa, de bendita memoria, que por sus méritos, Dios, bendito sea, alimentaba y proveía a todo el mundo, pero él mismo no tenía otro sustento que cuatrocientos dirhems (5) de algarrobas para toda la semana, con lo que se alimentaba de víspera de sábado a víspera de sábado sin otro alimento. Tanto es así que dijeron: "Dijo R. Yēhuda en nombre de Rab: Todos los días salía una voz celestial que decía: Todo el mundo no es sustentado sino por mor de mi hijo Hanina, pero mi hijo Hanina tiene bastante con un qab de algarrobas desde una tarde del sábado hasta la próxima" (6).

Su mujer, cuando veía que las otras mujeres cocinaban y preparaban (la cena) del sábado y que ella no tenía nada que preparar, sentía vergüenza y humillación ante sus vecinas. Entonces, se levantaba y encendía lumbre y calentaba el horno para que pareciera que tenían qué cocinar.

Una tarde del sábado se dijo para sus adentros una de sus vecinas: ¿Para qué enciende el horno esta mujer si sabemos todos que no tiene nada (que cocinar)? Fue a mirar al horno y he aquí que lo encontró lleno de pan y la artesa (también estaba) llena de masa.

Entonces llamó a la mujer de Hanina:

- !Eh, Pulana, sal!, !ya está cocido el pan, date

prisa a sacarlo, no sea que se queme!.

Esta, que se había escondido por vergüenza de aquella, salió llevando en la mano una rebanada de pan. Y coció todo lo que le había preparado Dios, alabado sea (para consolarla), porque ella estaba muy apenada.

Muchos prodigios realizó con ella Dios, alabado sea, por causa de sus plegarias y su bondad. Y así, le trocó en vaso de aceite de oliva un vaso de vinagre. (Una vez) llenó la lámpara con vinagre (7) y luego encendió la lámpara sin que se diera cuenta de esto. Cuando llegó la tarde, se dio cuenta, y se afligió mucho por lo que había hecho. Cuando llegó R. Hanina, de bendita memoria, y la vio afligida, le preguntó la razón. Ella le informó y él le dijo:

- No te apenes, el que dijo que prenda el aceite, ordenará que prenda el vinagre.

Y cuentan que se encendió con ello la lámpara de la Habdalah(8).

Una vez le dijo:

- Esposo, pide a Dios que nos conceda alguna pequeñez de lo que te tiene preparado para el mundo futuro (9).

Rogó a Dios y le dio una pata de una mesa de oro. Aquella noche vio en sueños al resto de sus compañeros sentados; delante de ellos había mesas con todas las patas, pero vió que a su mesa le faltaba una pata. Cuando se despertó se lo contó a su mujer quien le dijo:

- Reza a Dios para que la devuelva a su lugar.

Oró y su arrepentimiento fue aceptado. Dijeron los sabios: "El último milagro fue mayor que el primero"

(10) porque Yahveh no cambia sus designios y no responde a una petición como ésta cogiendo algo que ya ha dado (al hombre), "pues hemos aprendido que lo que ya ha sido dado no puede ser quitado" (11).

Hay muchas descripciones y relatos de milagros y prodigios, y de señales y milagros que hizo con él y por medio de él, y como nunca pedía inutilmente se le concedía al instante.

Así, una vez que caminaba por un sendero, empezó a caerle lluvia encima. Dijo: "Todo el mundo está tranquilo, ¿y Hanina en aprietos?" (12).

Y cesó la lluvia. Cuando llegó a su casa dijo: "Todo el mundo está en apuros, y Hanina tranquilo". Y volvió a llover.

Reflexiona sobre su gran fuerza frente a su Creador, y cómo sufrió en su vida y su sustento.

Y por eso debe el creyente pensar en todo lo que he mencionado y no irritarse cuando le sobrevienen las desgracias, pues por eso se multiplicará su salario y crecerá su recompensa; como dijeron (nuestros maestros), la paz sea sobre ellos: "Todo el que se alegra con los sufrimientos en este mundo obtendrá la salvación en el mundo futuro" (13). Y (también) dijeron (14): "De quienes hacen el bien por amor (a Dios) y se alegran con sus sufrimientos dice la escritura: Y aquellos que le aman son como el brillar del sol en toda su potencia (Juec. 5,31). Y has de saber que su Creador elegirá para él finalmente lo que eligió para su alma, porque El, alabado y ensalzado sea, colma de bien a los perversos en este mundo para hacerlos bajar

al escalón más bajo(15), pues está dicho: Hay camino que al hombre le parece derecho, pero a su fin están los caminos de la muerte (Prov. 14,12), es decir, ocurre que el camino que al hombre le parece recto (conduce) al final a la muerte. (Del mismo modo) trae sufrimientos a los justos en este mundo para que puedan heredar el mundo futuro, como está dicho: Aunque tu principio haya sido pequeño, tu postrer estado será muy grande (Job 8,7). La explicación de esto es que aunque su principio haya sido angustioso le pagará en el mundo futuro con grandes bienes.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Meg. 27b.
2. La cita es de Sab. 23b.
3. Se refiere aquí a la piedad del justo, no de Dios.
4. Véase Ta'an 24b-25a . Este y otros relatos sobre R. Manina b. Dosa aparecen en los Exempla n° 161-167.
5. Dirhem no es aquí utilizado como moneda, sino como una unidad de peso que estaba en uso en el Oriente. Ver Enc. del Islam, p. dirhem.
6. Ver Ta'an 24b.
7. Este relato aparece en Ta'an 25a.
8. Lit: Separación. Bendición, generalmente del vino, con la cual se indica el final del sábado o del día festivo, y el comienzo del día no festivo.
9. También este relato aparece en Ta an 25a.
10. Ta'an, ibid.
11. Dice Ta'an (Sonc. ed) p. 129: " for there is a tradition that a thing may be given but once; it is never taken away again".
12. Ta'an 24b.
13. Esta sentencia aparece en Ta'an 5a.
14. En Yom 23a.
15. Parece que aunque no textualmente, se cita aquí Kid. 40b: "Del mismo modo, el Santo, bendito sea, colma a los perversos de bondad en este mundo para expulsarlos (del mundo futuro) y destinarlos al escalón más bajo...".

CAPITULO DECIMOPRIMERO

La camisa resplandeciente

Has de saber que voy a comenzar mencionando (la historia de) un hombre cuyo principio fue pequeño, (1) (pero) su postrer estado fue muy grande; y a eso tiendo en este libro.

Mencionaron nuestros maestros, sobre ellos sea la paz, que R. Eliezer y R. Yehoshua peregrinaban a Jerusalem en los días de peregrinación; iban paseando la víspera del Kippur por el templo cuando he aquí que se les apareció un ángel que llevaba en las manos una camisa luminosa, brillante como el sol, a la que faltaba el cuello. (2) Dijo uno de ellos al otro:

- No dudo que esta camisa está destinada a uno de nosotros dos.

Se acercaron al ángel y le preguntaron para quién era. Les respondió:

- Para vosotros hay destinado algo mejor que esto y más extraordinario; esta camisa es para uno de los hombres de Ascalón llamado José el Jardinero.

Y cuando terminaron los días de peregrinaje, salieron juntos de Jerusalem con la intención de encontrar a aquel hombre. Cuando llegaron (3) salieron a su encuentro los nobles de la ciudad, los magnates y los hombres piadosos para recibirles y pedirles que se alojaran

en sus casas. Pero ellos no lo hicieron, sino que les dijeron:

- No nos alojaremos más que en casa de José el Jardinero.

Les condujeron ante él. Le encontraron (4) en medio del jardín, arrancando hierbas; le saludaron y él les devolvió el saludo con buenos modales; (luego) le dijeron:

- Hemos venido a alojarnos en tu casa.

(Aquel) cayó rostro a tierra con humildad, besó sus pies y dijo:

- ¡Maestros!, habéis dejado a hombres piadosos y ricos y habéis querido venir conmigo, ¡pongo a Dios, bendito sea, por testigo de que no tengo más que dos panes!.

Le dijeron:

- Aceptamos; nos conformaremos (5) con lo que tengas y no te pediremos que nos prepares ninguna cosa.

Trajo los dos panes, comieron e hicieron la bendición de la comida. (Luego) le dijeron:

- Ya ves que hemos querido venir a tu casa y no a la de los otros habitantes de la ciudad y deseamos saber cuál es tu trabajo.

Les dijo:

- ¡Maestros!, ¿acaso no véis mi pobreza y miseria?, no tengo otro trabajo que el que habéis visto: yo trabajo este terreno.

Le dijeron:

- Sin embargo, debes informarnos si te (ocupas) de este terreno desde tu infancia o si lo tienes recientemente.

Contestó:

- ¡Maestros!, si queréis escuchar atentamente lo que os voy a contar, os informaré del resto de mis miseria; contestaré a vuestras preguntas y os explicaré esto con placer.

Mi padre- Dios, alabado sea, se haya compadecido de él- era uno de los grandes de la ciudad, noble y rico. Cuando murió se evaporó toda su fortuna y se disipó entre mis manos, no quedándome más que un poco. Cuando me vieron los hombres de la ciudad en tan gran estrechez después de mi riqueza, y les dije que mi fortuna se había ido y se había consumido, me expulsaron de la ciudad. Entonces me refugié en este terreno, planté en él este jardín y cultivé en él lo que veís. De todo lo que vendo de él, tomo una mitad para nuestro sustento, y la otra mitad se la doy como limosna a los pobres.

Le dijeron:

- El Señor, alabado y ensalzado sea, te ha preparado un gran bien, pues he aquí que vimos en Jerusalem en manos de un ángel una camisa, de tales características, y nos hizo saber que era para ti; pero a aquella camisa le faltaba el cuello. Por eso vinimos aquí a verte para conocerte y para saber qué hiciste para merecerla. Mira cuán bueno ha sido Dios contigo en esto; por eso, intenta perseverar en tu buen obrar.

Los alabó y los bendijo; luego los acompañó y se alejaron de él.

Su mujer le dijo:

- He oído lo que te han dicho los sabios de Israel sobre lo que le falta a tu camisa. Haz lo que te voy a decir a fin de adquirir la oportunidad de que se complete tu camisa.

Le respondió:

- He oído tus palabras; has dicho lo mejor y me has aconsejado lo más conveniente, pero tú conoces mi pobreza, pues no tengo nada.

Ella le dijo:

- Yo te aconsejaré y si aceptas (mi consejo) te has salvado.

Preguntó:

-¿Cuál es tu consejo?.

Contestó ella:

- Sácame y vendeme en el zoco, coge el dinero que obtengas de mi venta (6) para limosna, y con esto serás considerado digno de que se complete la camisa (7).

Le dijo (el marido):

- Temo venderte, no sea que te fuerce tu amo contra tu voluntad y se eche a perder toda la camisa, y por obtener una cosa pequeña se eche a perder todo.

Ella le dijo:

- Te juro -y me comprometo a ello en solemne juramento- que no haré caso a ningún hombre que se acerque a mí, y por ello sacrificaré mi vida aunque muera.

Ella se lo juró y él la vendió; lo que ganó (con su venta) lo dio en limosna a los pobres.

El hombre que la compró la codició y quiso dejarle las llaves de los almacenes, pero ella le dijo:

- Señor, no acepto ser guardiana del almacén (8).

Se rebeló contra él cuando él quiso cumplir sus deseos (9) y no se doblegó ante él; éste se irritó con ella y se la envió al pastor de su ganado. El pastor intentó seducirla pero ella le rechazó. (El pastor) le amargó la vida y la atormentó, pero ella lo soportaba con la esperanza (de la salvación) - a pesar de su situación.

Algún tiempo después, pasó por allí su marido, y cuando la vio se disfrazó y se acercó a ella. Vio que ella había cambiado, su cuerpo se había debilitado, y le dijo:

- ¿Quieres que te compre a tu señor y te casas conmigo?.

Ella le respondió:

- Soy mujer de un solo hombre y esto no me permite casarme con otro.

El no cesó de persuadirla y de hablarle con dulzura; le ofreció dinero por si lo aceptaba, pero ella no lo aceptó perseverando con fuerza en su juramento y su honestidad. Entonces, cuando el hombre estuvo completamente seguro y se convenció de que ella había mantenido su juramento, le reveló que él era su marido. Los dos se pusieron a llorar con tanta amargura que llegó su lamento ante Dios, bendito y alabado sea, y salió una voz celestial que anunció: "¡Hijo del hombre!, he aquí que tu camisa ya está completa, y la camisa de tu mujer es más extraordinaria que la tuya, porque ella ha sido la causa de su terminación. Vé a tal sitio, pues allí está (enterrado) un tesoro que escondió tu padre". Fue a ese lugar, cavó y encontró un gran tesoro de oro y piedras

preciosas, y rescató a su mujer de (manos de) su amo.

Continuaron ellos dos haciendo el bien y la caridad y volvieron (a vivir en una situación) mucho mejor de la que habían tenido anteriormente.

!Cuán grandes son los favores de Dios, alabado sea, y cuán numerosas sus bondades con aquel que le ora con fe en su angustia y su aflicción!. El le librará de ellas. Como dijo su devoto, sobre él sea la paz: A Yah invoqué desde mi aprieto, me respondió dándome seguridad, Yah (Sal. 118,5), es decir, en el dolor y la aflicción invoqué a Yahveh y me respondió con su piedad y su gracia. Y si se apresura Dios a satisfacer(10) a algunos individuos de su comunidad, ciertamente más apropiado y conveniente es que se apresure a salvar a toda su comunidad y a librarla de la angustia, como dice(la Escritura): Pues, qué nación hay tan grande que tenga(11) los dioses tan cercanos a sí, etc...(Deut. 4,7), es decir, las (otras) naciones no tienen nada semejante a la misericordia de Dios y a su amor por nosotros. Y también dice: En toda su tribulación no fue un mensajero o un ángel. El mismo los salvó. En su amor y su compasión, El mismo los redimió y los soportó y llevó todos los días de la antigüedad (Is. 63,9), es decir, en toda desgracia, infunde bondad sobre ellos, y ordena salvarlos, para concederles la felicidad eterna. Y así dijo el Devoto: Los ojos de Yahveh (vuélvense) hacia los justos y sus oídos hacia el clamor de ellos (Sal. 34,16), es decir, Dios se compadece de los justos y escucha sus plegarias.

Y también dice: Los de tu pueblo serán todos ellos

justos, para siempre poseerán el país; guardián de su
plantío es Yahveh, la obra de sus manos que ha de ser
glorificada (Is. 60,21), es decir, todos los de su pue-
blo son justos, para siempre poseerán el país en jus-
ticia por sus buenas obras. Y dice: Cercano está Yahveh
de cuantos le invocan, de cuantos le invocan sinceramen-
te (Sal. 145,18), es decir, cercano está Yahveh de to-
dos aquellos que le invocan con rectitud, pues El nos
salvará y se vengará de nuestros enemigos y de nuestros
opresores según dice (la Escritura): Si ando metido en
aprieto, me devuelves la vida, etc... (Sal. 138,7), es
decir, si estoy en aprietos, te invocaré y me salvarás
de mis enemigos y continuaré glorificándote y alabándote.

NOTAS

1. En el texto מצער ; Hirschberg propone que se lea מצער
2. Según Hirschberg en la época de R. Nissim se empleaban telas luminosas para confeccionar trajes lujosos. Pero el adorno principal del traje estaba en el cuello, hecho de pieles caras, y cuyas solapas llegaban hasta la cintura.
3. E.d.: a Ascalón.
4. Lit.: le vieron que estaba.
5. Lit.: nos bastará, tendremos suficiente.
6. Lit.: la ganacia de mi venta.
7. La venta de una persona como esclavo o esclava con el fin de obtener dinero para obras de caridad es un tema frecuente en la lit. árabe popular. Ver Sirat Anta ra cap. 14, 52-54; Ver infra (cap. 21): la venta de Elías.
8. En el Oriente era costumbre esconder los tesoros en el gineceo que era considerado el lugar más seguro; de ahí que la que estaba encargada de vigilar el tesoro tenía que estar en el gineceo, y ser, como todas las mujeres que estaban allí, pertenencia absoluta de su señor. En las cortes de los mamelucos eran los eunucos los encargados de la vigilancia de los tesoros.
9. Lit.: la deseó.
10. En el texto לענוח , por el contexto debe ser לענוח.
11. Por error del copista aparece למ; debe ser לו.

CAPITULO DECIMOSEGUNDO

El que encuentra una mujer, encuentra un bien (1)

Has de saber -!Dios haga prosperar tus empresas por las buenas obras!- que cuando fue muerto R. Haniah b. Teradion(2), de bendita memoria, el rey ordenó llevar a su madre(3) a una casa de prostitución. La hermana de ésta(4) era Beruria, la mujer de R. Me'ir, sobre él sea la paz; dijo (Beruria) a R. Me'ir:

- Quizás puedas utilizar alguna estratagema para salvarla de aquel lugar -pues ciertamente tengo gran pena de que permanezca allí.

Cogió cuatrocientos dinares y partió. Se dijo para sí: "Si no se ha acercado a ella ningún hombre y no se ha cometido con ella ningún pecado, Dios obrará con ella un milagro y me ayudará a salvarla; pero si se ha abandonado y se ha entregado ella misma a cualquiera, no será posible salvarla".

Se disfrazó, se cambió de ropa y le dijo:

- Toma este oro y cohabitaré contigo.

Ella le respondió:

- Estoy impura (5), no puedo hacerlo.

Dijo R. Me'ir: "No tengo dudas de que ella no se ha entregado, diciendo esto, ni siquiera a uno y no se ha cometido con ella pecado".

Esperó al guardián y le dijo:

- Dame a esta muchacha y toma estos cuatrocientos dinares y si te interroga el rey salva tu vida con la mitad (6) y te quedará la otra mitad. Y si te tortura el rey y te castiga y ves que te ocurren desgracias, dí: "¡Oh, Dios de Me'ir, sálvame de sus manos!" y no te ocurrirán calamidades, ni desgracias, ni perjuicios.

Le respondió (el guardián):

- ¿Y quién me asegura que ocurrirá así (7)?.

Le respondió:

- Mira esos perros de la tesorería real que atacan a los hombres, méteme entre ellos para que te lo demuestre.

Le introdujo entre ellos y cuando saltaron sobre él para atacarle, invocó:

- ¡Oh, Dios de Me'ir, sálvame!.

Los perros le dejaron sin causarle daño.

Después que se convenció de la veracidad del asunto liberó (el guardián) a la muchacha y cogió el oro.

Y R. Me'ir se marchó con ella.

Cuando el rey se enteró de lo ocurrido ordenó matar al guardián crucificándolo; y cuando lo llevaban ante él para matarlo, dijo: "¡Oh, Dios de Me'ir, sálvame!" y no pudo nadie acercarse a él para herirle.

Le dijeron:

- ¡Cuéntanos lo sucedido!.

Y él les contó todo lo que le había ocurrido.

Luego le dijeron:

- Dibújanos la imagen de ese hombre en las puertas de la ciudad.

Cuando hizo eso, proclamó el rey: "Aquel que vea

a un hombre que se parezca a esta imagen, tráigalo ante el rey".

Una vez lo vieron, pero él se escapó de ellos y entró a una casa de prostitutas (8). (Los perseguidores) retrocedieron pues pensaron: "No es posible que el que destaca en tan buenas cualidades, entre a un lugar así". Se marchó (R. Me'ir), cogió a su mujer y todos sus bienes y pasó a Iraq. (9)

Pon tu atención en aquella mujer justa, cómo, puesto que cuidó su alma, la escuchó Dios, alabado sea, para salvarla. Y de un asunto como éste dijo el Sabio: Falaz es la gracia y vana la hermosura; la mujer que teme a Yahveh, ésa ha de ser loada (Prov. 31,30), es decir, la gracia y la hermosura son engañosas y la mujer temerosa de Dios, ésa será alabada y ensalzada.

La mujer piadosa tiene el deber de imitar a esta mujer, aprender de ella y de sus semejantes, y no ser como aquella de la que se dice: Mas una mujer (buena) entre todas ellas, no he encontrado (Ecl. 7,28).

Historia de una mujer infiel

Cuando dijo Salomón, sobre él sea la paz: Mas una mujer entre todas ellas no he encontrado (Ecl. 7,28), vió que los sabios del Sanhedrín se sorprendieron de ello (10) y les dijo:

- ¡No os sorprendáis!. Yo os daré una prueba de esto y os lo demostraré.

Ordenó a sus criados que le trajeran un hombre que tuviera una mujer muy bella, que destacara por su belleza. Le dijeron:

- Hemos encontrado en casa de Fulano una mujer muy hermosa.

Les dijo (el rey):

- Traed al marido.

Le obedecieron y le trajeron ante él.

Le dijo el rey:

- He oído hablar de tus buenas acciones y eso me ha animado a acercarte a mí. Quiero que te cases con mi hija y yo te apreciaré, te estimaré y aumentaré tu rango.

Le dijo:

- ¡Señor!, soy el más pequeño de tus siervos en poder, y el de menos influencia.

Le dijo el rey:

- También esto se añade a la gracia de tus cualidades. Pero vete, mata a tu mujer esta noche y tráeme su cabeza por la mañana, y yo te daré lo que te he prometido. Estarás junto a mí en el escalón más alto, y en el puesto más honorable.

A continuación se marchó y volvió junto a su esposa pensando cómo iba a poder matarla siendo tan bella y llena de gracia, tanto más cuanto que era la madre de sus hijos -pues tenía dos hijos de ella.

Su mujer le dijo:

- Señor, te veo esta noche sumido en pensamientos y apenado.

Le respondió:

- Es porque estoy abatido.

Ella le puso la mesa -pero él no cenó(11) nada. Cuando ella cenó y se fue a dormir, empezó el hombre a pensar para sí diciendo: "¿Cómo voy a matar a mi mujer, cuando tengo hijos de ella?, ¿acaso hay algo más deshonesto e infame que eso?". Y apartó sus pensamientos de ^{est}(12). Luego empezó a pensar en la promesa del rey y fijó su atención en el rango más alto y en la posición más honorable a la que iba a acceder; entonces le pareció leve la orden. Cogió su espada, la desenvainó y se acercó a ella para cortar el cuello; apartó el cobertor(13) de encima de ella y la vió dormida, con el hijo pequeño que mamaba de sus pechos acostado sobre su regazo, y con el otro, que tenía la cabeza apoyada en sus hombros. Volvió a reflexionar diciéndose (14): "¡Ay de mí!, ¡cómo voy a matar a mi mujer y a mis hijos y voy a echar a perder este mundo y el mundo futuro!, ¡además, es posible que el rey no mantenga ninguna de las promesas que me hizo". Enfundó su espada y dijo: Conténgate Yahveh, oh Satán (Zac. 3,2). De nuevo se puso a pensar y recordar las promesas del rey; volvió a levantarse, desenvainó la espada y se acercó(a ella). La encontró con el pelo suelto, pues la había despeinado su hijo pequeño y exclamó: "¡Por Dios, no lo haré!, ¡el favor divino no está ni con la hija del rey ni con sus bienes!".

Enfundó su espada y se durmió hasta que amaneció.

Y he aquí que los emisarios del rey estaban a la puerta. Le condujeron ante el rey, quien le dijo:

- ¿Cómo (no) has cumplido mi orden?.

Le respondió:

- ¡Señor!, me ocurrió esto y esto y no pude hacerlo. No seas duro con tu siervo por esto, pues es muy difícil para mí.

(El rey) le ordenó salir (15).

Cuando pasaron unos días envió el rey a buscar a su mujer, la condujeron ante él y le dijo:

- He oído hablar de tu grandeza, tu hermosura y tu gracia; por eso ando en deseos de tomarte por esposa; te pondré en una posición más elevada que el resto de mis mujeres y serás la señora de ellas. Pero no puedo realizar eso porque eres una mujer casada; por eso, vé, mata a tu marido esta noche y tráeme su cabeza por la mañana -pues el rey sabía que ella le mataría y no se apiadaría de él como él se había apiadado de ella.

Luego le dijo:

-Te daré una espada buena para que le mates con ella.

Le dio una espada de estaño -es decir, de plomo- que aparentemente afilaron para ella, pero no de verdad. Cogió la espada, se marchó a su casa sin pensarlo y la escondió. Cuando llegó el marido por la noche salió a su encuentro con engaños. Le besó en los ojos y en la cabeza y le dijo:

- ¡Señor!, ¿por qué te has retrasado tanto?.

Respondió (el marido):

- ¡El trabajo me ha retrasado!.

Se sentó alegre y confiado y comieron los dos. Le dijo ella:

- ¡Señor!, deseo que bebamos juntos esta noche, se alegrará nuestro corazón y seremos felices.

El respondió:

- Cumpliré tu petición y lo que desees.

Bebieron juntos y se alegraron; ella le dio de beber en exceso hasta que (el hombre) cayó ebrio sobre su cama y se durmió profundamente. Entonces cogió ella la espada y le golpeó con ella, confiada y apoyada en lo que le había dicho el rey. El marido se despertó por la violencia de golpe y la encontró de pie sosteniendo la espada desenvainada en sus manos. Cuando ella vio que él estaba despierto y que el golpe no le había hecho mella cayó a tierra desmayada(16). La levantó y le dijo:

- ¿Qué te ha empujado a hacer esto?.

Ella le contó(entonces)todo el asunto y lo que le había ocurrido con el rey.

Cuando se levantaron por la mañana fueron a su encuentro los emisarios del rey que los condujeron ante el rey, y los sabios del Sanhedrín se convencieron.

Los miró el rey riéndose y les dijo:

- Explicádme lo que os ha ocurrido.

Contó el hombre lo que le había ocurrido al principio y contó la mujer todo lo que pasó.

Dijo el rey:

- Yo ya sabía que ella no tendría piedad de ti como tú la tuviste de ella, y por eso le di la espada de estaño.

Entonces fue evidente para los sabios y comprendieron la verdad de la frase: Mas una mujer entre todas

ellas no he encontrado (Ecl. 7,28), es decir, no he encontrado una mujer perfecta como debe ser. Observa cómo se confirman las obras de aquellas y las obras de ésta:

Más sobre mujeres buenas y malas

Y por eso dijeron los sabios, de bendita memoria: Dijo Raba: Ven (17) y observa cuán valiosa es una mujer buena, pues está escrito: Quien halla mujer, halla bien y un favor ha obtenido de Yahveh (Prov. 18,22), es decir: quién es puro y encuentra una mujer buena, merece cumplir aquel precepto. Y dijeron: Y cuán dañina es una mujer mala, pues está escrito: Y encuentre más amarga que la muerte a la mujer, que es una trampa y redes su corazón, etc.. (Ecl.7,26).(18)Y ésta es la explicación de la Escritura: ¡Cuán buena es una mujer cuyas obras son puras, y cuán mala y cruel es la mujer cuya conducta es indecente!.Y lo que ocurre con respecto a la mujer es como lo que dice el Piadoso, sobre él sea la paz: El que merece encontrar una buena mujer, obtiene un bien. Si se interpreta la Escritura según su sentido literal: ¡Cuánto bien hay para aquel al que exalta el Piadoso y alaba la Escritura!; si se refiere al estudio de la Torah (quiere decir): aquel que prospera en su estudio, conseguirá alcanzar el bien -y se menciona a la mujer como ejemplo(19).

El bien que entre los piadosos es comparado a la Torah, es la mujer buena. El bien digno de alabanza son

sus obras y no su aspecto(20), pero sólo con que ella posea buenas acciones será también hermosa (a la vez), pues el bien y la belleza más preciada de todas es la perfección de carácter. (Y por el contrario) cuán mala y amarga es la mujer rebelde, como dice la Escritura: Y encuentro más amarga que la muerte etc... Su explicación es: He encontrado que la mujer mala es más amarga que la muerte. Si se interpreta la Escritura en su sentido literal: ¡cuán mala es ésta a la que censura el Piadoso, sobre él sea la paz, y a la que describe la Escritura como peor que la muerte!; si se refiere a la Gehenna, y la escritura la compara y la asemeja con la Gehenna, alaba (la Escritura) al que se libra de ella. Y no hay duda de que quien multiplica sus malas acciones y (comete) numerosos pecados, tropezará con ella (21), será atrapado en ella y no se verá libre de ella (22).

Y debe (el hombre) ser circunspecto y guardarse (mucho) en lo que se refiere a la salvación de la Gehenna y de lo que se le asemeja(23). Tanto más porque añadieron a esto: "Si su asignación matrimonial es grande"(24). Y sobre esto dijeron: Me ha entregado Yahveh en manos de ellos, no puedo levantarme (Lam. 1,14), es decir: me ha ocurrido algo grave de lo que no puedo recuperarme; y como está dicho: "A una mala mujer, de una gran asignación matrimonial"(25); y la describen poniendo la mesa con maldiciones y blasfemias; como dijeron: La que le prepara la mesa y prepara la boca (26).

Muchos sabios fueron puestos a prueba con mujeres.

que no tenían buenos modales ni virtudes, entre ellos está Rab(27). Este tenía una mujer que hacía lo contrario de lo que le ordenaba y le decía. Y cuando le decía: "Hazme garbanzos", le hacía lentejas. Y si le decía: "Hazme lentejas", le hacía garbanzos. Cuando su hijo Hiyya se hizo mayor vió que ella desobedecía la orden de su padre en todo lo que él le decía; (y cogió la costumbre), cuando su padre le decía: "Dí a tu madre que me prepare lentejas" de decirle a ella: "Mi Señor quiere que le hagas garbanzos", y ella se iba y le hacía lentejas, tanto es así que él (Rab) estaba sorprendido; y así, cualquier cosa que éste le ordenaba preparar, él se lo decía a ella al revés(28) y resultaba que mientras ella pensaba que le desobedecía, cumplía del todo la voluntad de su padre.

Una vez (éste) le dijo:

- Hijo mío, veo que la bondad de tu madre ha crecido y se ha apartado de su mala conducta.

El le respondió:

- Por tu vida, señor mío, ella no ha cambiado, pues si por ella (fuera) ella continuaría (haciendo el mal), pero yo le decía lo contrario de lo que tú (me) encargabas, para que ella hiciera tu voluntad, mientras (creía) hacer lo contrario de lo que tu (le) decías.

Le dijo (su padre):

- Me sorprende tu preocupación y tu inteligencia, y me alegro de tu carácter; por eso dice el proverbio: "Tu prole, te enseñará". Pero no lo vuelvas a hacer, no sea que te acostumbres a mentir y te habitúes a ello, porque está dicho: Acostumbraron su lengua a

hablar mentira, se ocupan del mal (Jer. 9,4).

Al R. Hiyya le atormentaba su mujer(29) y le amargaba, pero cuando encontraba algo (para ella), lo escondía y se lo llevaba por la tarde; Rab le dijo:

- ¿No te quejas de ella porque te atormenta?.

El le contestó:

- ¡Sí!, pero ya hace bastante por nosotros con criar a nuestros hijos y librarnos del pecado.

En Palestina preguntaban al casado(30):

- Tu, "¿encuentra o encontrado?"(31). Es decir, el que "encuentra" una mujer encuentra el bien (Prov. 18,22) o "encontrado", como está escrito: Y he "encontrado" más amarga que a la muerte a la mujer, etc. (Ecl. 7,26).

Y dieron una solución para esto: que ponga a otra mujer sobre la primera, que será para ella una rival - si él tiene la posibilidad de hacerlo. Como dijeron(32): "A una mala mujer, de gran asignación matrimonial(33), que se le ponga al lado una rival, pues dice el refrán: (es mejor castigarle) con una rival que con un palo" Pues así dijeron: "No puede el hombre darle celos más que con la cadera de su rival"(34), es decir, que la rival le castiga más que los palos. Y esta es la norma de conducta para con aquella cuya asignación matrimonial es tan grande que él no puede separarse de ella. Pero si es rico como para darle su asignación matrimonial, debe divorciarse de ella y librarse de ese mal peso, porque está escrito: Despide al escarnecedor, y saldrá la contienda (Prov. 22,10), es decir, aleja de tu lado el mal. Y dice Ben Sira(35): Una buena mujer es un buen regalo, en el seno de los temerosos de

Dios será puesta (Eccl. 26,3) (36). Pero una mala esposa es una plaga para el marido. ¿Qué remedio hay?, que le dé carta de divorcio y se libre de la plaga.

Y ésta es su explicación: La hija es para el padre tesoro engañoso; preocupado por ella, pasa las noches sin dormir (Eccl. 42,9) (37). De niña teme que la seduzcan, de joven que la violen y cuando alcanza los signos de la pubertad, que sea estéril, y ésta es la "Siṭur" (38), que no tiene pechos prominentes, ni tiene menstruación y tiene la voz tan grave que no se diferencia su voz de la voz de un hombre, y sufre cuando su marido tiene relaciones con ella. Cuando llega a la pubertad, tiene miedo de que no se case, su marido tiene miedo de que no le dé hijos y si le da hijos, teme que cuando envejezca se vuelva hechicera y sea una de las que causan la ruina del mundo (39).

Historia de Yohanī (40) bat Retibi

Y la explicación de estas palabras se parece a lo que dijeron los sabios, sobre ellos sea la paz (41): "Una muchacha beata y una viuda callejera (42) son la ruina del mundo, como Yohanī hija de Retibi". Pues esta mujer era viuda y simulaba ser honorable, pero en secreto era bruja y hacía exorcismos para todas las mujeres embarazadas. Cuando sabía que le llegaba la hora (a la embarazada) de dar a luz y tenía dolores de parto, se acercaba a ella y le decía: "Voy a rezar

por ti para que des a luz inmediatamente". Se iba a su casa y rompía el hechizo y al momento paría aquella mujer; y (así) la gente pensaba que ella era piadosa y sus oraciones eran aceptadas.

Una vez, salió de su casa y dejó a un niño guardando la casa. Oyó el niño una voz en la casa pero no vió a nadie. Se levantó y empezó a investigar en el asunto hasta que encontró en un rincón de la casa una cazuela tapada; la destapó y vió los encantamientos de ella en la cazuela. Los destruyó todos y parieron todas las preñadas y ya no volvieron a necesitarla (43).

En cuanto fueron descubiertas sus malas artes públicamente, se reunieron las gentes del lugar, la exiliaron y la echaron del lugar.

Por este motivo se oponen los sabios, de bendita memoria, a que se enseñe la Torah a las hijas. Como enseña la Mišna: "Dijo R. 'Eliezer: Todo el que enseña Torah a sus hijas es como si les enseñara obscenidades" (44), pues, en opinión del Talmud, este conocimiento (45) la llevará a profundidades y a muchas reflexiones y astucias, como está dicho: "¿Cuál es la razón de R. 'Eliezer?"-Porque está escrito: Yo, la Sabiduría, soy vecina de la Prudencia (Prov. 8,12), es decir, cuando entra la sabiduría en un hombre, entra en él la prudencia (46). Y porque así dijo: Una hija es para un padre un tesoro falso, etc... (Eclo. 26, 9) (47).

Y hay entre ellas alguna como ésta, cuyo arrepentimiento es sincero, como dijo R. Yoḥanan: "Hemos aprendido de una muchacha a temer el pecado y de una viuda

a recibir la recompensa" (48). Respecto a la muchacha dijo (49): Ví que cayó rostro a tierra después de terminar su plegaria y dijo: Señor de los Mundos y Señor de los Señores, has creado el Edén, y también el fuego, has creado a los justos y a los impíos. ¡Te suplico por tu Nombre glorioso!, sálvame para que no induzca a caer en la tentación a ninguna de tus criaturas (50) o sea causa de pecado o motivo de falta.

Otra vez ví a una viuda que venía por la noche a rezar a la sinagoga que había en mi barrio; como yo sabía que en su barrio había una sinagoga le dije:

- ¿Por qué dejas la sinagoga que hay en tu barrio y vienes a ésta?.

Me respondió:

- ¡Señor!, para recibir un premio y merecer una recompensa al hacer más largo el camino que hay desde aquella sinagoga a esta sinagoga (51).

(El hombre) debe buscar a las más piadosas que hay entre ellas y alejarse de las más malvadas, como ordenaron, (nuestros maestros), sobre ellos sea la paz (52): "Que se case con la hija de los eruditos(53) o un poco por debajo de ella (en categoría) -si no la encuentra así". Como dicen en el Talmud: "En cualquier caso, un hombre deberá vender todo cuanto posee para poder casarse con la hija de un erudito, si no encuentra a ninguna hija de erudito (casadera) se casará con la hija (de uno de los hombres) distinguidos de su generación; si no la encontrara, se casará con la hija (de uno) de los jefes de la sinagoga; si no la encontrase se casará con la hija de uno de los administradores de caridad(54),

si tampoco la encuentra se casará con la hija de un maestro de primera enseñanza, pero nunca con la hija de un ignorante, porque ellos (los ignorantes) son detestables y sus mujeres son sabandijas"

E insisten: "Deberá vender un hombre todo cuanto posee para casarse con la hija de un erudito, pues si la casa con un ignorante será como si la atara y la pusiera delante de un león (55). Y alabaron mucho a quien casa a su hija con un erudito, pues ella ayudará al erudito en todas las cosas; tanto que dijeron (56): " Todos los profetas no profetizaron más que sobre el que casa a su hija con un erudito y sobre el que da al erudito el usufructo de sus bienes, pero en cuanto a los eruditos, ni ojo ha visto a un Dios fuera de Tí que obre así con quien en El confía (Is. 64,3) (57)

NOTAS

1. Prov. 18,22.
2. El martirio de R. Hananiah b. Teradion, su mujer y su hija, aparece detallado en A.Z. 17b y 18a-b. Y en Examin pla nº 288-289.
3. Según el relato de A.Z. la mujer de R. Hananiah fue condenada a muerte, y su hija llevada a un burdel; Beruria era otra hija de R. Hananiah, y no su cuñada, como se deduce del texto que tenemos aquí. Esto, también era sabido por R. Nissim, pues en su Séfer Ma'aseh Ma'nule ha-Talmud, 13,2 menciona que Beruria era hija de R. Hananiah b. Teradion; por tanto, la confusión de la hija con la mujer debe ser un error del copista.
4. E.d. La otra hija de R. Hananiah hermana de la condenada al burdel. Ver el relato paralelo en A.Z. 18a.
5. E.d: con la menstruación. Ver supra Prefacio n. 6.
6. Para sobornar a los que le interroguen,
7. Lit.: "¿y cuál es la prueba y el testimonio de eso?".
8. Por eso no pudo ser identificado como R. Me'ir, que no hubiera entrado nunca en un lugar semejante.
9. En A.Z.: a Babilonia.
10. Este cuento, que no aparece mencionado en la lit. hebrea anterior pertenece a la cuentística sobre el rey Salomón, muy abundante en el Oriente. González Llubera (Libre d'els ensenyaments, p. 34 dice que Steinschneider (Katalog nº 3959) señala dos versiones de este tema en la lit. rabínica: en los Mésalim šel Šelomoh ha-Melek (ed. Jellineak BHM IV, p. 146) y en Sefer ha Ma'as siyyot de R. Nissim; en ambos el protagonista es el rey Salomón. En el Sefer Sa'asu'im el protagonista es un rey árabe. Davidson (Sefer Sa'asu'im) p. L. no cree que haya dependencia entre este relato y aquellos, y se inclina a pensar que los tres proceden de una fuente común. Ver Libro de los entretenimientos (ed. M. For-teza Rey) cap. 2.

11. Lit.: no comió.
12. Nota Hirschberg que en la ed. de Amsterdam en vez de es ta frase aparece: le pareció vil toda la honra del rey y sus regalos.
13. En el texto, aparece la palabra סמכה ; lit.: apoyo, sostén.
14. Lit.: se volvió a sí mismo hablando y diciendo.
15. La ed. de Amsterdam añade: "Márchate a tu casa ya te he dicho que te honraría."
16. Nuestro relato difiere aquí del cuento mencionado en el Libro de los Entretenimientos.
17. En el texto: (!) בו ; debe decir הוא
18. Ver estas dos sentencias en Yeb. 63b. En el vers. bíblico el copista ha omitido la palabra
19. En S.E.R. pg. 92 el comentarista explica el significado de Yeb. 63b acerca de la semejanza de la Torah con la mujer.
20. E.d. la imagen exterior de la mujer.
21. E.d.: con la Gehenna.
22. Lit.: y no encontrará su salvación de ella.
23. R. Nissim amplía y aclara las palabras del Talmud (Yeb 63b) donde se comentan los versículos según su sentido alegórico "Mujer buena": se refiere a la Torah; "mujer mala" se refiere a la Gehenna.
24. Según Yeb. 63b, la explicación de esta frase es: "Si hay que pagar mucho para divorciarse de ella, se le pone al lado una rival".
25. Yeb. 63b.
26. Yeb. ibid.
27. Ver este relato en Yeb. 63a.
28. Lit.: de esta manera.
29. Este relato está tomado de Yeb. 63b.

30. Yeb. ibid.
31. En heb.: מצא (en pasado) o מצא (en presente) según se aplique un versículo o el otro.
32. Yeb. ibid.
33. E.d.: si el marido no puede divorciarse de ella aun que lo desee por no poderle pagar su asignación matrimonial.
34. Esta sentencia aparece en Meg. 13a.
35. Yeb. 63b.
36. Ver Sanh. 100b.
37. Cf. Sanh 100b y Ecl. 42,9-10.
38. "שטור": en nota del ed.: "hembra que tiene un pecho seco". No he encontrado este término ni en árabe ni en hebreo.
39. Todo este párrafo es traducción y ampliación de Ecl. 42 9-10: "La hija es para el padre desvelo secreto, la preocupación por ella le quita el sueño; en su juventud, de miedo a que se le pase la flor de la edad; si casada, de miedo a que la repudien. Cuando es virgen, no vaya a ser deshonrada y quede encinta en la casa paterna; si tiene marido, no vaya a ofenderle, si casada, no vaya a ser estéril". Comparar también el párrafo con Sanh 100b.
40. Según el texto: Yohanu.
41. En Sot. 22a.
42. Callejera, andorrera: su castidad es sospechosa.
43. Hasta aquí el relato en el comentario de Rasi ad loc. Ver también Aruk III p. 117: יוחני . R. Nissim alud. también a este relato en la introducción al Mafteah.
44. Sot. III,4.
45. Lit.: este asunto.
46. En Sot. 21b.

47. Ver n. 39.
48. Sot. 22a
49. Sot. ibid.
50. Lit.: "para que no ocurra por mediación mía tentación a alguna de tus criaturas."
51. Ver. J. Sot. III,4.
52. Pes. 49b.
53. Lit.: discípulos de los sabios.
54. E.d.: los que recaudan limosnas y se encargan de repartirlas.
55. Pes. 49a y b.
56. Ber. 34b.
57. R. Nissim se ocupa también de este tema en el Maftea
a Ket.

CAPITULO DECIMOTERCERO

Hay quien aprende la Torah de un pobre y hay quien
(la aprende) de un rico

Ahora expondré, como conviene por el tema del libro, una historia apropiada a esta finalidad, acerca de la caridad de una mujer de familia acomodada y noble cuyo deseo era, como el deseo de su padre, casarse con un sabio en la Ley.

Has de saber que hemos recibido por tradición de nuestros justos padres (la historia) de uno de los hombres ricos de Israel, llamado Ben Kalba Šabu'a (1). Se le dio este nombre debido a su piedad, pues todo el que entraba en su casa hambriento, aunque fuera un perro, salía saciado (2).

R. 'Aqiba estaba empleado en su casa como pastor del rebaño. Tenía Ben Kalba Šabu'a cierta hija de gran belleza y hermosura, que fue y dijo a R. 'Aqiba:

- Tómame por esposa.

El le respondió:

- De acuerdo.

Y le escribió el contrato matrimonial según la Ley. Luego se separó de él y se marchó.

Cuando se enteró su padre del asunto, hizo el voto de no darle a su hija nada de sus bienes, por haber elegido para sí a un hombre que no era digno de ella.

R. 'Aqiba no poseía nada excepto un poco de paja que extendía bajo ellos, y sobre la que dormían, pues con ella se preparaban un lecho.

Dijo(a su mujer):

- Debemos contentarnos con ésto; si estuviera en mi mano, te haría una corona de oro.

Mientras estaba durmiendo llamó alguien a la puerta y dijo:

- ¡Señor!, tengo una esposa a la que le ha llegado la hora de dar a luz y no tiene nada sobre lo que (echarse para) parir, quizás tengáis algo vosotros.

Respondió:

- No tenemos nada, excepto un poco de paja.

Les respondió:

- Dadme(algo) de ella.

Y se la dio.

Dijo (luego R. 'Aqiba) a su mujer:

- Somos más afortunados que otros; ¡ése no tenía ni siquiera paja!.

Cuentan que aquel (hombre) era Elías, sobre él sea la paz.

Después de algún tiempo le dijo (su mujer):

- Acepta este consejo que te voy a dar: Vete y estudia Torah.

Aceptó su consejo y se fue. Permaneció doce años aprendiendo Torah de R. 'Eli'ezer y de R. Yéhošua, al término (de los cuales) (3) volvió a su casa acompañado de doce mil discípulos.

Cuando llegó oyó a un hombre que le decía a su mujer:

- Me alegro de lo que hizo contigo tu padre por haberte casado con un hombre que no era digno de tí, que además, se marchó y te dejó viuda en vida durante doce años.

Ella le dijo:

- Mi deseo es que permanezca otros doce años.

Cuando oyó ésto de su boca, R. 'Aqiba, de bendita memoria, se dijo: "si esa es su voluntad, entonces no habré pecado". Se volvió a marchar y permaneció otros doce años; luego volvió a su casa con muchos discípulos.

Cuando llegó la noticia (de su regreso) salieron sus conciudadanos a recibirle, y él entró con grandes honores.

Su mujer quiso salir a su encuentro, pero no tenía más que un vestido roto; una vecina suya le dijo:

- Coge un vestido bonito y no salgas a su encuentro con ese vestido.

Pero ella le respondió:

- El justo reconoce la causa de los pobres (Prov. 29,7), queriendo decir: él sabe que no tengo nada.

Salió a verle y le encontró con una fila de discípulos que venían tras él; se inclinó y le besó los pies. Uno de sus discípulos quiso apartarla, pero él le dijo:

- ¡Déjala!, pues esta mujer es la causa y el motivo de que vosotros hayais aprendido de mí.

Ben Kalba Šabu'a, el padre de ella, cuando se enteró de que había llegado a la ciudad un hombre famoso

y sabio, se dijo:

- Iré a consultarle, quizás, encuentre una salida para anular mi voto, y pueda dar a mi hija algo para su sustento; pues mi corazón se consume cuando la veo en la miseria.

Cuando entró a verle y le informó del voto que había hecho por su vida, le preguntó:

- ¿Por qué hiciste eso?.

Le respondió:

-!Porque se casó con uno que no sabía Miqra' ni Torah y no tenía riquezas!.

Le dijo:

- ¿Y si hubiera sido docto (en la Torah) como yo (lo habrías hecho)?.

Respondió:

- Señor, si hubiera sabido un solo capítulo, le habría dado a ella una gran parte de mis bienes.

Le dijo:

- !Pues yo soy su marido!.

Se levantó, le besó la cabeza y le dió la mitad de sus riquezas.

(R. 'Aqiba) hizo a su mujer una corona de oro como le había prometido, y así, se vieron libres ambos de su indigencia, desapareció su necesidad y aumentó su riqueza (4).

Observa lo que le ocurrió a él, pues a pesar de que su conocimiento de la Torah era grande, fue pobre (5).

Has de saber -Dios haga triunfar tus empresas con

buenas obras - que Hillel el Viejo, sobre él sea la paz, era un pobre que trabajaba cada día por medio (dirham), empleaba en su manutención un cuarto de dirham, y daba el otro cuarto al guardian de la Casa de Estudio para que le permitiera entrar a la Casa de Estudio a escuchar las palabras del Dios vivo, de boca de Šema'ya y 'Abtalyon (6).

Cuentan que una vez, no habiendo encontrado quien le contratara, fue a la Casa de Estudio pero el guardián no le dejó entrar. Subió al tejado de la Casa de Estudio y metió la cabeza por una claraboya para escuchar la lección. Era aquel día un día frío (y cayó) una nevada, y por querer oír (la lección) le cubrió la nieve, sin que se diera cuenta de ello, por su fervor, su aplicación y su voluntad. Por la tarde salieron (los discípulos) de (la Casa de Estudio), pero él no pudo desprenderse de la nieve ni moverse de su sitio y se quedó allí hasta la mañana (siguiente).

Cuando se levantaron por la mañana dijo Šema'ya a 'Abtalyon:

- ¿Por qué nuestra casa está así tan en tinieblas hoy y sin la luz (que hay) los demás días?.

Subieron los dos a mirar; le encontraron (a Hillel y he aquí que) él estaba próximo a su fin. Le sacaron, le quitaron las ropas, le pusieron ropas secas, encendieron delante de él un fuego hasta que entró en calor.

Por eso dijeron los sabios, de bendita memoria, (7):
Un pobre que descuida el estudio de la Torá no tiene excusa ante su Señor. Si objeta que a causa de su

pobreza (no estudió) - le dirán:

- ¿Acaso eres más pobre que Hillel el Viejo?.

Y no encontrará respuesta.

Y lo mismo al rico, si dice: "Estuve ocupado con mis posesiones", le dirán:

- ¿Acaso fuiste más rico que 'El'azar b. Harsom, a quien dejó su padre numerosas propiedades y tesoros, e incluso (8) barcos en el mar, y no fue ni siquiera una vez a verlos; sino que se los dejaba a sus criados, mientras él se ocupaba en el estudio de la Torah ?.

Y no se mantendrá en pie su objeción.

Y este es el juicio sobre el sensual: si objeta que la mala inclinación se apoderó de él y le apartó del estudio de la Torah, le dirán:

- ¿Acaso fuiste más atractivo que José el virtuoso, del que cuentan lo que le pasó con la mujer de su señor?. Esta, aunque era muy hermosa, se engalanaba para él todos los días, con todo tipo de adornos, y se vestía con todo tipo de trajes diferentes. Pero él, aunque era joven y apuesto, no le respondió, y no se apoderó de él la mala inclinación.

Y no podrá mantenerse en pie la objeción del sensual, no tendrá excusa.

"Encontramos, (pues) que (el ejemplo de) Hillel condena a los pobres, (el de) 'El'azar b. Harsom condena a los ricos, y (el de) José el Virtuoso condena a los pecadores" (9).

También, por lo que se refiere a los hijos de los ignorantes, no vale la excusa de que abandonaron el estudio de la Torah a causa de sus padres, pues esto

no es una cosa que se herede del linaje de los padres (10). Aunque el linaje de los padres fuera perfecto, él debe incrementar por sí mismo el estudio y las obras; y si no, no le servirá de nada su linaje ni nada.

Como dijo Dosa' cuando le dijeron los sabios, de bendita memoria:

- ¡Señor!, R. 'El'azar b. Azariah, que es de la décima generación de R. Ezra el Escriba, sobre él sea la paz, está esperando a la puerta (11).

Les respondió:

- ¿Por qué os esforzais en esa explicación?. Si tiene, además del linaje, (conocimiento de la) Torah y buena ocupación (12), alcanzará los dos puestos más altos. Y si no añade al linaje (conocimiento de la) Torah, Dios lo hará arder en el Infierno. Pues, ciertamente es preferible Torah sin linaje.

No juzgueis con ligereza a los prosélitos

Ciertamente Šema'ya y 'Abtalyon, de bendita memoria, a pesar de su piedad y su gran conocimiento de la Torah, eran prosélitos pues descendían de Senaquerib, como cuentan en el Talmud: "Los descendientes de Senaquerib, enseñaron Torah en público, y entre ellos Šema'ya y 'Abtalyon" (13).

Cuentan que en los días del Emperador (14) salió un Sumo Sacerdote del Santuario después de terminar la 'Abodah (15) (del Yom Kippur) y una gran multitud iba tras él, pero cuando se cruzaron con Šema'ya y 'Abtalyon

(la gente) dejó al Sumo Sacerdote y siguió a éstos.

Se afligió mucho el Sumo Sacerdote por esto y, cuando se separaba de aquellos dos, les dijo: "Vayan en paz los hijos de los gentiles", pues quiso ofenderles tratándoles de gentiles, pero ellos le respondieron:

- Un hombre descendiente de gentiles (a veces) si hace obras meritorias, es mejor que aquel que es descendiente de Aarón y que no obra como ellos. Como dice (el Talmud): "Vayan en paz los hijos de los gentiles que obran como Aarón" (16). Y dice la Misnah de este asunto: "Respecto a la vida y a la restitución de un objeto perdido un bastardo, erudito, precede al Sumo Sacerdote ignorante" (17).

He aquí lo que nos ha llegado por tradición acerca de Onquelos el prosélito, (18) que compuso el Targum de la Torah y lo enseñó a la comunidad. Cuentan que cuando se convirtió al judaísmo le envió el Emperador emisarios para que lo llevaran ante él, pero él no paró de leer ante ellos versículos de la Escritura, y siguió con las historias de los Antiguos, hasta que los convirtió. Le envió otros emisarios, con la orden de que no hablaran con él, no sea que hiciera con ellos lo que había hecho con los primeros.

Cuando llegaron ante él les dijo:

- Oid una sólo pregunta y nada más.

Le dijeron:

- ¡Pregunta!.

Les dijo:

- ¿Por qué el cobrador de impuestos lleva la

antorcha ante el comandante, el comandante ante el visir y el visir ante el rey?. ¿Acaso la llevará el rey ante alguno de ellos?.

Le contestaron:

- ¡No!.

Les dijo:

- ¡Ved lo que hizo Dios con los israelitas, sobre ellos sea la paz!, pues está dicho: Yahveh marchaba al frente de ellos, de día en una columna de nube... etc. (Ex. 13,21), aceptad mi consejo y convertíos al judaísmo.

Y lo aceptaron también (ellos).

Volvió a enviar el rey otros emisarios y les advirtió seriamente de que no hablaran con él ni siquiera una palabra, ni tampoco le contestaran nada. Llegaron y le cogieron. Mientras iban por el camino, vio una puerta sobre la que había una mezuzah; (19) puso su mano sobre ella y deteniéndose les dijo:

- ¿Qué acostumbra a hacer el rey, permanecer dentro del palacio mientras sus servidores guardan la puerta o (por el contrario) permanecen ellos dentro del palacio y el rey les guarda?.

Le dijeron:

- ¡No!, los siervos guardan al rey.

Les contestó:

- Pues Yahveh, alabado sea, no acostumbra a obrar así con los hijos de Israel, sino que mientras ellos están en sus casas, El los guarda desde fuera, pues está dicho: Es Yahveh quien te guarda (Sal. 121,5).

Y también éstos se convirtieron.

Cuando vio esto el Emperador, desistió y no le envió más emisarios.

Pon tu atención sobre su gran conocimiento de la Torah, su piedad, su fé y su temor, a pesar de que él también era prosélito.

No intente el hombre sacar provecho del linaje de sus padres y de su linaje sino que además debe añadir a ellos el estudio y la práctica (de la religión). Por eso cuando pide el hijo de un hombre sabio a su padre, en el momento de su muerte, que le recomiende a sus compañeros y discípulos (para que estén cerca de él), le responderá: "Tus propias obras son las que te alejarán y te acercarán" (20), pues está dicho: "Sed respetuosos con los hijos de los hombres ignorantes pues de ellos sale la Torah (21).

Sabios e ignorantes

No puedo dejar de mencionar alguna de sus características (22) para que no se enorgullezcan con vosotros. Y es propio de su carácter. que, si aprendieron algo de Torah, perseguirán la irreflexión. Y echarán a perder lo poco que aprendieron con un hombre que no les pregunta. Como está dicho: En corazón del inteligente, reposa la sabiduría (Prov. 14,33); se refiere al sabio hijo de sabio(23). Pero en medio de los insensatos, ¿es reconocida? (*ibid*) se refiere al sabio hijo de ignorante.

Dijo 'Ulla: "Es como el dicho popular(24): una

pieara en un cántaro hace mucho ruido"(25)Se asemejan por su frivolidad a una piedra en un cántaro que mientras le sacuden como a la piedra, se mueve; pero si estuviera (el cántaro) lleno, no se movería lo que hay en su interior. Cuando hombres sabios y honorables se sientan en la Academia y se expone ante ellos una consulta, será exclusivamente él (el que se jactará) de saber (contestarla), y se enorgullecerá al contestarlas antes que ellos, lo cual es propio de una conducta ignorante, pues solamente los necios y los despreciables, se precipitan a hablar y se apresuran a contestar sobre un tema sin reflexión, sin paciencia y sin comidimiento. Como está dicho: Y entonces contestó Memukan ante el rey y los principes (Est. 1,16), "vemos que el ignorante se apresura (a emitir su opinión)"(26)Pues ellos eran un grupo de sabios, y él el más ignorante de todos ya que era considerado el último entre ellos, como está dicho: Los más allegados a él (rey) eran Karsena....etc (ibid) 1,14). Y por haberse apresurado a responder se le llamó "el necio".

Ciertamente es propio de ellos responder en un sitio en que no haya ningún hombre sabio, o cuando sea menor que ellos en conocimiento de la Torah y en sabiduría; aquí les viene bien la palabra, como está dicho: "Donde no haya hombre, sé hombre tú" (27), es decir: ante quien no es sabio, ellos ocuparán un lugar honorable. Pero si hablan ante quienes son más inteligentes que ellos, éste refutará su opinión y le mostrará su error, entonces empezarán aquellos (que habían prestado atención hasta entonces a palabras necias) a mirarlos con desprecio.

En efecto, qué conveniente es el silencio incluso para los sabios, pues dijeron: "El silencio conviene a los sabios, cuánto más a los necios" (28). Y también dijeron: "Si la palabra vale un sela (29), el silencio vale dos" (30), es decir, si la palabra valiera un dinar, el silencio valdría dos dinares (31). Y también dijeron lo que viene antes de esto: "La mejor medicina es el silencio" (ibid), es decir, que el silencio lo cura todo. Pero en el lugar en que conviene (hablar) sobre todo cuando hay algo que enmendar o que aproveche a los hombres, los sabios tienen el deber de hablar largo y tendido, como dice el Talmud: "Dijo R. Yisḥaq: ¿Cuál es el sentido del versículo: La justicia según la cual debéis hablar es muda (Sal. 58,2)? Cualquiera que sea la ocupación (32) del hombre en este mundo, que la lleve a cabo con silencio: quizás se refiera (incluso) a las palabras de la Torah, pues está dicho, alabado sea Dios: "Habla con justicia" (33). Y añadiré: Y mi lengua anunciará tu justicia (Sal. 35,28).

Y por esto buscó Hillel sobre él sea la paz, el conocimiento de la Torah, aunque estuviera en una situación muy apurada; se añadió a esto su mucho temor y la grandeza de su conducta. Y hemos recibido la tradición explícita de que en todo lo que difieran se aplique la jurisprudencia según la escuela de Hillel y no según la escuela de Šammay (34), y los que lo busquen, allí lo encontrarán. Pues nos han contado en el Talmud abundantes historias (sobre Hillel) que nos obligan a actuar según él, como está dicho: "El hombre debe ser siempre a áble como Hillel, y no irritable como Šammay (35).

NOTAS

1. Este y otros relatos sobre los orígenes pobres de R. Aqiba y su posterior riqueza y encumbramiento, pueden verse en Ket. 62b, Ned. 50a, Pes. 49; ARNA 6; ARNB 12; Exempla nº 147.
2. La explicación del nombre está tomada de Git. 56a.
3. Lit.: al final (de aquellos años).
4. Según la tradición, la familia de Aqiba sufrió muchas privaciones durante su aprendizaje. Ver Finkelstein, Akiba pp 79-81; 135.
5. La expresión es dura; Obermann prefiere el texto de las eds. hebreas: "Cuánta Torah había en él a pesar de su penuria y su miseria".
6. El cuento aparece en Yom. 35b. Parece ser que este tema goza de la predilección por parte de los contemporáneos de R. Nissim, pues también se encuentra recogido en los Fragmentos de la Geniza. Ver también Exempla nº 91.
7. En Yom. ibid.
8. Lit.: y entre ellos.
9. El relato es la continuación del anterior en Yom. 35b.
10. Cf. Ned. 81a.
11. Men. 53a; allí informan a R. Pereda de la llegada de R. Ezra, que era el décimo (descendiente) de El'azar b. Azariah.
12. דרך ארץ : ocupación secular, oficio, también buenas costumbres, buena educación.
13. Git. 57b.
14. Lit.: del rey César. Ver suara. Este relato se encuentra en Yom. 71b.
15. Lit.: servicio. Liturgia para el servicio del Musaf del Yom Kippur. El ritual está descrito en Lev. 16.

16. Ver en Yom. 71b.
17. En Hor. III, 7-8.
18. El relato que sigue aparece en A.Z. 11a; también está recogido en los Exempla con el nº 284. Según Hirschberg este relato tiene más relación con la tradición del otro prosélito A(n)qilas. Frecuentemente se ha confundido a estos dos prosélitos: sobre su identidad, véase A.E. Silverstone: Aquila and Onkelos.
19. La mezuzah es una cajita que contiene un pergamino rectangular en el que se encuentran los pasajes bíblicos Deut. 6,4-9 y 13,21; se colocaba en la parte superior de la jamba derecha de la puerta, y su uso se justifica por el vers. de Deut. 6,9.
20. La frase es de 'Ed. 5,7.
21. En Sanh. 96a.
22. E.d., de los ignorantes, que aprendieron un poco de Torán y se vanagloriaron de ello.
23. Lit.: a los discípulos de los sabios hijos de discípulos de los sabios.
24. En el texto (!) וריינו ; debe ser וריינו . En B.M. 85b se explica el aforismo: "estando el cántaro lleno de piedras, éstas no suenan (ese sería el sabio que pertenece a una familia de sabios), pero en el cántaro vacío, hace mucho ruido (es decir, un sabio en una familia de ignorantes).
25. B.M. 85b.
26. En Meg. 12b.
27. La sentencia es de Ber. 63a. Ver también Ab. 2.5.
28. Pes. 99a.
29. Sela: nombre de moneda.
30. Meg. 18a.

31. En esta aclaración de la cita talmúdica se aprecia una vez más el esfuerzo del autor por hacer comprensible a sus lectores las citas hebreas, en este caso cambiando el nombre de una moneda, desconocida en su sociedad por una en uso como es el di-nar.
32. האמונה (fe, creencia) se asocia homilíticamente con אומנות : "ocupación". Cf. Hul. 89a.
33. Hul. 89a.
34. Ver. por ej. la Tosef. Yeb. 1,3; J. Ber. 1,3-4.
35. Sab. 30b.

CAPITULO DECIMOCUARTO

Calma, calma,...

Has de saber -Dios, alabado sea, te guíe- que dos hombres se apostaron que aquel de ellos que consiguiera enojar a Hillel el Viejo, sobre él sea la paz, y le hiciera irritarse y encolerizarse, recibiría del otro cuatrocientos dinares (1). Se presentó uno de ellos la víspera del Šabbat a su puerta y gritó:

- ¿Está Hillel? (2).

Dijo:

- Sí, hijo mío.

Se puso la bata y salió a su encuentro; le dijo:

- Entra, ¿tienes algo que preguntar?.

Respondió:

- Sí, he venido a hacerte una pregunta.

Le dijo:

-!Haz la pregunta!.

Dijo:

- ¿Por qué los de Bagdad tienen la cabeza alargada y no redonda?.(3)

Le dijo:

- Has hecho una pregunta importante y su respuesta es ésta: porque sus parteras no son ágiles y en el momento del parto no se dan prisa en coger la cabeza, y por eso se queda con esa forma.

Cuando se alejó, entró R. (4) Hillel y empezó a bañarse. Volvió el hombre y gritó:

- ¿Está Hillel?.

Salió a verle y le preguntó:

- ¿Has olvidado algo?.

Le respondió:

- Sí, ¿por qué tienen los habitantes de Demiat (5), los ojos guiñosos (6) y pequeños?.

Contestó:

- Porque viven en lugares arenosos en los que hace viento y al proteger sus ojos por causa de la arena, acaban por (acostumbrarse) a cerrar los ojos y les ataca la enfermedad del pestaño.

Se fue y se alejó; luego volvió otra vez y (Hillel) salió a verle. El hombre le hizo más preguntas de ese estilo(7) hasta que se enojó (él mismo) de tanto ir y volver; pero Hillel, sobre él sea la paz, ni se irritó ni se encolerizó. Cuando vio que no podía enojarle le dijo:

- ¿Tú eres ese al que llaman príncipe de Israel?(8)

Respondió:

- ¡Sí!.

Le dijo:

- ¡Que Dios, alabado sea, no haga proliferar a muchos hombres como tú, pues me has hecho perder cuatrocientos dinares.

Le dijo:

- ¡Hijo mío, ten cuidado!, muchos han perdido su dinero de este modo, pero yo nunca me he enojado.

Se apartó de su lado y pagó cuatrocientos dinares.

Hay todavía más historias (acerca de él), sin que haya opiniones contradictorias en lo que a ellas respecta, pero no es posible contarlas. Se alargaría el libro y se enojaría el lector por ello. Pero diré: Debe el hombre ser virtuoso y amable, y no habituarse a la ira y al mal humor, pues es una cosa muy fea y su castigo es repugnante.

Como dijo el Sabio: "Pues está dicho: Aparta el enojo de tu corazón y aleja el mal de tu carne (Ecl. 11,10)". Y dijeron (los sabios), sobre ellos sea la paz: "Dijo R. Šəmuel bar Nahman en nombre de R. Yonatan: Todo aquel que se encoleriza, se expone a todos los tormentos de la Gehenna, porque está escrito: Aparta el enojo de tu corazón y el mal... etc. y no hay más "mal" que la Gehenna, pues está escrito: E incluso al malo para el día de la desgracia" (Prov. 16,4) (9). Y la conclusión de la cólera es que lleva a la negación de Dios, alabado sea, como dijeron: "Dijo Rabbah: "Todo aquel que se encoleriza, ni siquiera la Šəkinah cuenta para él, pues está escrito: El impío con resuello altanero...etc. (Sal. 10,4)". R. Yirmiya de Difti dijo: "Olvida su estudio, pues está dicho: Pues el enojo en el seno de los necios reposa (Ecl. 7,9)". Rabbah bar Rab Huna dice: "Y se hace más estúpido, pues está dicho: Pero el insensato despliega necesidad (Prov. 13,16)" (10).

El hombre debe saber que sus pecados son más numerosos que sus buenas obras, según palabras de ellos: R. Nahman bar Yishāq dijo la razón: Pues sus pecados sobrepasan a sus méritos, como está escrito: Y el

hombre furioso abunda en transgresiones (Prov. 29,22)

(11). Y si en su cólera rasgara sus vestiduras, sería muy necio. (Como se dice en el Talmud): ¿Quién es considerado) imbécil?: aquel que rasga sus vestiduras en un acceso de cólera (12). Y dice en otro lugar: "El que rompe su vajilla impulsado por la ira.." (13). Aunque el daño (causado por la ira) sólo sea contra su cuerpo, debe (el hombre) dominarla -tanto más cuanto que él pierde la inteligencia y la fé y se priva de la recompensa (del mundo futuro). ¡Dios guarde a los temerosos del Cielo de algo como esto!.

Cualidades de los sabios.

Vamos a formular en este lugar la siguiente pregunta (14): ¿Por qué a los sabios primitivos y los piadosos se les denomina sólo por sus nombres, y no así a aquellos que les sucedieron?, pues entre ellos, a unos se les llamó "Rabban" y a otros "Rab", ¿cuál es la explicación de que uno sea (llamado) "Rab" y otro "Rabbi" o "Rabban"? Responderemos a ésto con lo que se nos transmitió en nombre de nuestros padres diciendo: "Más importante que Rab es Rabbi; más importante que Rabbi es Rabban y más importante que Rabban es su nombre".

De los primeros, que eran jefes distinguidos, como Šim'on el Justo y Antígono de Soko (15), Šema'ya y 'Abtalion, Hillel y Šammay y otros como ellos, se decía: "Más importante que Rabban es llamarlos por su nombre".

Y lo mismo los profetas: Isaías, Ageo, Zacarías, Malaquías y Ezra; incluso al Señor Luminoso la llamaremos por el nombre, sin (poner delante) Rab, Rabbi o Rabban. Y así diremos "Moisés Rabbenu", para loarle, porque (el orden acostumbrado) Rabbenu Moisés es para honrarle (con el título) de Rabbenu pero no por su nombre; y si fuera ésta (la intención) diríamos Rabbenu Moisés. Es éste un principio que es necesario mencionar (16).

Y por lo que se refiere al resto de las diversas (características) que hay entre ellos de Rabban o Rabbi (te) diré que se llamaba "Rabban" a quienes fueron Nəsi (17): son los descendientes de Hillel que descendía de David por parte de su madre y no de su padre, y por eso son llamados "Príncipes" (Nəsi'im); (éstos) no fueron jefes del Exilio, como Rabban Gamaliel, Rabban Šim'on y Rabban Yohanan b. Zakkay; todos éstos fueron Nəsi'im (18).

Y se llamaba "Rabbi" a los sabios de Israel y sus jefes, como se dice: "Le imponen las manos y le nombran Rabbi y le confieren el derecho de aplicar multas" (19). Y dijo nuestro santo maestro (20) a R. El'azar b. Šim'on: "Te hicieron sabio, te cubrieron con una capa con adornos de oro la cabeza, ¡y tú dices que te vuelves a tu pueblo! (22). Cuentan de él que intentó imponer las manos a su médico Išma'el (!) (22) Yarhina, pero no pudo hacerlo(23) hasta que le dijo (Šəmuel): "No te aflijas, he visto el Libro de Adán(24) en el que se

dice: Išma'el(25) Yarhina será llamado sabio pero no Rabbi; Rabbi (26) se curará por su medicación (27). El Jefe (Reš)(28) estaba entre los que eran llamados Rabbi.

Mientras a los Jefes de Palestina(29) se les llamaba Rabbi, a los Jefes de Babilonia se les llamaba Rab para distinguirlos; así, nos ha llegado: "Todo Rab de Babilonia y todo Rabbi de Israel". Los jefes del destierro fueron llamados Rabbana, esos eran los descendientes de David(30) ya mencionados". Como vemos en el Talmud: "Vivía R. Hisda junto a Rabbana 'Uqba bar Nahmia"(31).

Respecto a Raba su nombre era 'Aba; se pone Raba en lugar de (Rab) 'Aba, para abreviar, y se lee Ra'ba' (32). Del mismo modo, Rabba se llamaba 'Abbah, y se le añade por delante Rab 'Abbah, para abreviar (33).

Y lo mismo ocurre con Abaye; su nombre era Naḥmani(34) como dice: "Y la jurisprudencia coincide con Naḥmani"(35). Antes de eso se le llamaba Abaye. Pero se le cambió el nombre, según cuenta Rabbenū Serira, sobre él sea la paz, porque era sobrino(36) de Rabba bar Naḥmani y su discípulo. Y puesto que su nombre era igual que el de su padre, no se le trató (de Rabba), sino que siempre le llamaron Naḥmani, por el nombre de su padre; le llamaban Abaye que significa padreen sirio.

He intentado responder con concisión y brevedad. Pero, ¡por mi vida!, quizás me haya alargado demasiado

en esto. (Pero) esta brevedad es suficiente para los sabios.

Historia de Naqdimon b. Gurion

Volveré al tema del libro y diré: Nos han transmitido nuestros maestros, sobre ellos sea la paz: "Había tres hombres ricos en la tierra de Israel y se les dió un apodo, por las aventuras y las peripecias que les sucedieron (37). Uno de ellos fue Ben Kalba Sabu'a del que ya se ha narrado su historia (38).

El segundo fue Naqdimon ben Gurion, apodado así por un suceso que aconteció por mediación suya. Es ése del que dijeron que el sol brilló por su causa, es decir que por su causa se apresuró el sol a salir nada más ponerse (39). Y la historia es ésta: un año, con ocasión de la fiesta de peregrinación (40) ocurrió que peregrinaron tantos israelitas que no hubo bastante agua para calmar (su sed).

Naqdimon b. Gurion acudió a uno de los oficiales (41) del rey, que estaba encargado de ello (42) y le pidió que le diera doce cisternas de agua (43) para un tiempo determinado. Si llovía le daría (el agua, y si no, le daría) doce talentos de plata. (El oficial) estuvo de acuerdo en ello; cuando llegó el día que habían establecido para el pago, (el oficial) le envió un emisario por la mañana para que le dijera: "o me devuelves el agua o las monedas que acordé contigo".

Dijo el emisario:

- Respóndele: "al mediodía".

Llegó el mediodía y no llovió. Volvió el emisario ante él, pero Naqdimon le dijo:

- ¡Todavía tengo tiempo hoy! (44). Si cuando se ponga el sol no ha llovido, te pagaré los doce talentos de plata que convine contigo.

Se dijo el oficial para sí: "Es improbable que caiga agua desde ahora hasta la noche". Y no pensó que la salvación de Dios es como un guiño según el dicho (45): "Su salvación es como un guiño".

Estaba muy alegre el oficial, pues esperaba recibir mucho dinero. Fue y entró a los baños para pasar el resto del día. Naqdimon b. Gurion se dirigió al templo y permaneció rogando a Dios que se apiadara de él; decía: "¡Señor del Universo!, es sabido y conocido por Tí, que no tomé aquel agua por mi honor ni para mí mismo -sino para tu asamblea, los hijos de Israel, que vinieron aquí anhelando tu piedad y tu favor, y temí que murieran de sed mientras intentaban regresar".

Al momento se cubrieron los cielos de nubes y empezó a llover; no logró salir aquel oficial de la casa de baños, hasta que estuvieron llenas las doce cisternas de agua y más aún. Cuando salió de la casa de baños se encontró con Naqdimon b. Gurion que salía del templo y le dijo:

- Estoy convencido de que Dios no haría tales cosas en tan gran medida sino por tí, pero todavía necesitas que brille el sol para que siga lloviendo en el

día (que tú fijaste), o estarás obligado a pagarme el dinero, pues esto es lo convenido.

Volvió al templo y oró a Dios, alabado y ensalzado sea, diciendo: "Señor del Universo, así como no me avergonzaste al principio no me avergüences al final".

Se despejaron entonces las nubes y brilló el sol, y por eso fue llamado Naqdimon b. Gurion (46).

El tercero fue Sisit Hakeset(47) y se dice que había dos (razones) para apodarlo así: una, que sus flecos (sisit) se arrastraban sobre almohadas (48), es decir, que se sentaba sobre almohadas. Y la otra, que su asiento estaba entre los más distinguidos.

NOTAS

1. El relato paralelo se encuentra en Sab. 31a y c. Ver el mismo relato en Exempla nº 84. R. Nissim altera el relato talmúdico, lo actualiza y lo hace comprensible para sus conciudadanos, cambiando, como se indicará en nota ad loc los nombres de lugar y de monegas, así en nuestro texto encontramos: 400 dinares, y en Sab.: 400 zuz.
2. De forma brusca e irrespetuosa, sin darle ningún título de cortesía.
3. En Sab.: los de Babilonia; la pregunta es más ofensiva teniendo en cuenta que Hillel era babilonio.
4. Así en la ed. En Sab. no se le da el tratamiento de Rabbi delante del nombre.
5. En Sab.: los de Palmira, oasis del desierto sirio. Aquí Demiat, probablemente el nombre de algún oasis del N. de Africa.
6. El verbo מַנְעֵם que aparece en nuestro texto significa: guiar o pestañear; en Sab. la palabra empleada es מְרִיטָה que significa: ojos legadosos y también oblicuos.
7. El autor acorta el relato de Sab., donde se añade todavía otra pregunta.
8. Nasi: príncipe, patriarca, jefe de la comunidad religiosa.
9. Ned. 22a.
10. Ned. 22b.
11. Ned. 22b.
12. Ver Hag. 3b.
13. Sab. 105b.
14. Acerca de la persona a la que iba dirigida la pregunta y del demandante, ver n.º 3 del es. (p.44).

15. Cr. D. Romano, Antología del Talmud p. 29.
16. Según la aclaración de Hirschberg (n.4) cuando decimos Moisés, nuestro maestro, (es decir pospuesto al nombre) intentamos destacar que Moisés es nuestro mayor maestro, pero si quisiéramos honrar a Moisés con ese título, diríamos: "nuestro maestro Moisés", e.d. anteponiendo el calificativo al nombre.
17. E.d. Jefe de la comunidad religiosa.
18. Ver Gen. R. 33,4; Sanh. 5a.
19. Sanh. 13b. La cita en arameo es traducida en n. 6 por el ed. al hebreo y advierte que el texto dirige del de Sanh.
20. Yěhudah ha Nasi.
21. Este relato aparece en B.M. 85a.
22. El nombre del médico no era Išma'el sino Šəmuel (B.M. 85b-86a) como aparece más adelante en el texto.
23. Ver B.M. 85b.
24. Se conocen dos libros apócrifos que llevan este nombre: Das christliche Adambuch des Morgenlandes, trad. del etiópico y notas de A. Dillman, Göttingen, 185 ; es del s.IV. Y Die Apokryphischen Gnostischen Adamschriften, trad. del armenio y revisión de Erwin Preuschen, Giessen, 1900.
25. Ver suṣra n.22.
26. E.d. R. Yěhudah ha Nasi.
27. B.M. 85b;
28. El Reš Galuta, "exilarca, jefe del exilio" era el representante de los judíos reconocida por las autoridades del país respectivo.
29. De 'Eres Israel.
30. También el exilarca era considerado descendiente de David.
31. En Beṣ 29a.

32. R. Aba'bar Yosef, llamado Raba fue un Amora de Babilonia, jefe de la academia de Mahoza. (Ver Gratz Gesch. d. Jud. IV, p. 414 ss.
33. Rabba fue el nombre de varios amoraitas. Ver Jastrow p. 1439.
34. Pero se lo cambió su tío. Cf. D. Romano op. cit. p. 59.
35. Git. 34b;
36. Lit.: hijo de la hermana.
37. Ver Git. 56a.
38. Ver supra cap. 13.
39. Este cuento está tomado de Ta'an. 19b-20a. Ver también Exempla nº 85.
40. La peregrinación al Templo es uno de los elementos básicos para celebrar las tres fiestas principales de Israel citadas en Ex. 23,14: la de los Azimos en primavera, la de la Siega, en verano y la de la Recolección en otoño.
41. En Ta'an, se emplea el vocablo griego
42. E.d. del agua.
43. מִבְּנֵי, lit.: escalones, gradas. Parece -nota Margchberg- que alude a las escaleras talladas en los pozos por las que bajaban a coger el agua. Escalones como esos aparecieron en las tumbas de los reyes.
44. Lit.: todavía puedo hoy.
45. Esta no es una cita bíblica. Sobre sentencias de esta naturaleza, ver la n. 9 del ed. (p.47).
46. El nombre Naqdimon está derivado de la raíz נָדַד: brillar el sol.
47. Las dos explicaciones de su nombre se encuentran en Git. 56a.
48. Era tan rico que siempre pisaba sobre amoratadas (נוד).

CAPITULO DECIMOQUINTO

Justos ocultos

Se cuenta de un discípulo cuya fé, temor a los cielos y virtudes eran perfectas y ocupaba un lugar respetable (1). Pidió a Dios que le mostrara a quien fuera digno en sus días de la recompensa, de alcanzar su mismo rango en el mundo futuro y de ser su compañero de jerarquía. Ayunó durante varios días y permaneció orando mucho tiempo hasta que por fin lo consiguió, y se le dijo en sueños: "Tu lugar en el mundo futuro será el mismo que el de Fulano, el carnicero".

Cuando acabó de soñar se apenó mucho, su alma se llenó de amargura (2) y su corazón lloraba por lo que había visto.

Continuó ayunando, rezando y llorando (hasta que) se le dijo: "Hemos de decirte que tu rango será como el de Fulano el carnicero".

En ese instante creció su pena y su llanto se hizo más copioso. (Luego) oyó una voz celestial que decía desde los cielos: "Si no fuera porque eres piadoso, con gran conocimiento de la Torah, honrado en el conocimiento de Dios y temeroso te habrías perjudicado. ¿Por qué motivo lloras?, ¿acaso sabes lo que hizo Fulano el carnicero, o cuál es su rango en el mundo futuro?. No te fijas en lo modesto de su posición en este mundo, pues aunque se manche de sangre no ocurrirá

así en el mundo futuro.

Cuando se levantó aquel hombre, se dirigió a casa del carnicero; le saludó y éste le devolvió el saludo. (Luego) le dijo:

- Por favor, ¿querrás decirme qué buenas acciones has hecho en este mundo?.

Le respondió:

- ¡Señor!, ya ves mi condición, tal como me ves así soy: de los animales que mato todos los días, dedico una mitad a las obras de caridad y de la otra mitad nos mantenemos mi hijo, mi hija y yo.

Le dijo:

- Muchos hay que reparten en caridad más de esta suma. Pero dime si has hecho algo grande en lo que no te iguale nadie.

Se puso a pensar el hombre durante algún tiempo; por fin, le respondió diciendo:

- ¡Señor!, he recordado algo que me ocurrió hace algún tiempo.

Dijo:

- ¿Y qué es?.

Respondió:

- ¡Señor!, un día estaba yo ocupado en mi trabajo y llegó una caravana de cautivos. La última de todas era una muchacha que lloraba amargamente (3) -hasta tal punto que lloré al oír sus gemidos. Fui tras ella y le dije:

- ¿Qué te pasa que lloras más que el resto (de los) de la caravana?.

Respondió:

- ¡Señor!, soy judía, fui hecha cautiva y temo por mi religión, pues éstos son infieles; deseo llegar a un lugar en el que haya judíos que me liberen.

Me apenó al oír sus palabras y le dije:

- ¡Alégrate, pues yo te rescataré!.

Me dirigí al jefe que la había hecho cautiva y se la compré por muchas monedas; pagué por ella mucho dinero.

La muchacha todavía no había llegado a su madurez. La llevé a mi casa, le di vestidos y buena comida (que traje para ella).

Yo tenía un hijo único de veinte años; un día le cogí por la mano y le dije con delicadeza:

- ¡Hijo mío!, acepta de mí el consejo que te voy a dar y ganarás este mundo y el mundo futuro.

Me dijo:

- ¡Padre, no lo rechazaré!.

Le dije:

- Toma a esta muchacha por esposa y te daré cama, ropa y joyas, todo cuanto necesitéis.

Obedeció a mis palabras. Me llevé una gran alegría y regocijo (4).

Preparé el documento matrimonial y dispuse todo lo necesario a su servicio.

Cuando llegó el momento de la boda, preparé un gran banquete, y no se pudo encontrar un sólo hombre al que no convidara. Entre los invitados hubo muchos pobres (de aquellos que) habían estado cautivos; yo no quise hacer distinción entre ellos y entre (la otra) gente para no afligirlos. Los senté a la mesa y les

ofrecí mucha comida. Todos comieron con alegría -excepto (los de) una mesa, cuya comida era retirada tal como había sido llevada, sin que comieran nada.

Dije:

- ¡Hermanos!, ¿por qué hacéis esto y turbáis nuestra alegría?; ¿encontráis algún defecto a nuestra comida?.

Respondieron:

- No hemos visto comida más sabrosa que ésta, ni mejor, pero este pobre que sentaste entre nosotros - desde que se sentó hasta ahora, no ha parado de llorar; nosotros también hemos llorado (al oír) sus gemidos, y no hemos podido gozar de la comida.

Le cogí, le saqué fuera de la casa y le dije:

- ¡Hermano!, has turbado nuestra alegría. Dime por qué lloras; cuéntame tu historia y explícala bien, sin ocultarme nada. Quizá tienes alguna deuda: te la pagaré; y si necesitas medios de subsistencia, te los daré.

Respondió:

- No tengo ninguna deuda ni necesito coger nada, sino que lloro por esa muchacha que tu quieres desposar con tu hijo, pues ella es de tal ciudad y yo también; me comprometí con ella, ella está pedida. Ella fue hecha cautiva y también yo fui hecho cautivo tras ella; yo tengo el documento de su compromiso (5).

(Cuando) me lo mostró, le dije:

- ¿Puedes darme alguna señal de esta muchacha?.

Me dijo:

- ¡Sí!, la ví una vez en casa de su padre; tiene

una verruga en uno de sus dedos y su adorno (6) es de ésta forma (7).

Me parecieron ciertas sus palabras y comprobé lo que había dicho; luego le tranquilicé, le animé y le dije:

- No estés tan triste, será como deseas.

Al momento llamé a mi hijo y le dije:

- ¡Hijo mío!, me obedeciste al principio, obedéceme ahora en lo que te encomiendo, pues no deseo más que tu felicidad.

Dijo:

- ¡Padre!, no te desobedecí al principio, tampoco te desobedeceré ahora.

Le dije:

- Esta muchacha está prometida a otro, y he aquí que su marido está aquí; he visto el documento matrimonial y en verdad ella te está prohibida. Te pido que me entregues todas las joyas, los vestidos y el resto de las cosas que te dí (8) y que se lo des a ella; así harás con ellos una obra de caridad y recibirás un gran pago; yo te casaré con una mujer más hermosa que ésta, y te daré (9) el doble de lo que (te) he dado para ésta.

(El hijo) estuvo de acuerdo.

Entramos a la casa, se levantaron los acompañantes del novio, pronunciaron las felicitaciones, se animaron e iniciaron aquella boda para él. No quedó (en mi casa) ni siquiera un grano, sino que di todo lo que había preparado para mi hijo, para que se usara entre los hombres.

Aquellos dos permanecieron conmigo algún tiempo alegres y felices, olvidaron todas las desgracias que les habían ocurrido, y se consolaron de las penas que habían padecido. Cuando quisieron volver a su país preparé un regalo magnífico y hermoso, se lo entregué a ellos y les acompañé (hasta la salida). Y no dejé de preguntar por ellos hasta que estuve seguro de que habían llegado en paz a su ciudad.

Le dijo el discípulo:

- Me he consolado de mi pena y de mi inquietud; no dudo de la grandeza de Dios y de mi rango en el mundo futuro, si tú me acompañas.

Y también cuentan de Abaye que se afligió mucho cuando oyó una voz que hablaba desde los cielos y alababa todos los sábados al sangrador que vivía junto a él (10). Y cuando se le explicó la razón se quedó tranquilo, pues se le dijo en sueños:

- Este hombre tiene obras meritorias, por causa de las cuales merece que se diga esto, pues tú no puedes hacerlas,

Dijo:

- ¿Y qué es lo que ha hecho?.

Le dijeron:

- Tiene un lugar privado para las mujeres, para que no sean vistas por los hombres. Tiene una túnica con la situación de las arterias y de ellas extrae la sangre. Cuando viene una mujer la viste (con aquella camisa) y saca su sangre por aquellos lugares, sin verla nada de su cuerpo. Y tiene un lugar fuera de la habitación donde los pacientes depositan los honorarios;

el que no puede pagar también entra sin sentirse avergonzado ni humillado, pues si (el sangrador) viera el lugar en que se paga, aquel que no tuviera dinero, se sentiría avergonzado; por eso, apartó el lugar de su vista, para que todos fueran iguales ante él, el que tenía dinero y el que no lo tenía, y así no sabía quién daba y quién no daba. Por la noche salía a ver cuánto dinero había en ese sitio y se contentaba con ello. Y si veía a un pobre, le daba de lo suyo; si se acercaba a él uno a quien no podía curar, le daba para que se curara. Y por estas obras fue digno de ésta (alabanza).

NOTAS

1. En el Libro de los entretenimientos hay un cuento en el cap. VI: "El santo paralítico" relacionado con un carnicero que aparentemente no tenía méritos suficientes para recibir una gran recompensa.
2. Lit.: y en su alma había mucha amargura.
3. Lit.: lloraba con grandes voces.
4. Lit.: Me alegré con gran alegría y me reocijé.
5. Lit.: El documento de su compromiso está en mi poder.
6. תכשיט: No está claro; quizás se trate de alguna prenda o joya familiar.
7. Lit.: así y así.
8. Lit.: que te hice; se refiere evidentemente al ajuar del novio.
9. Lit.: y te haré.
10. Ver este relato en Ta'an 21b. Nuestro texto presenta algunas variantes.

CAPITULO DECIMOSEXTO

Historia de un niño que fue hecho prisionero y tenía consigo el Libro del Génesis.

Nos contaron (1) con ellos sea la paz, que un hombre de Israel tenía un hijo único, y cuando llegó a la edad de trece años le escribió (su padre) el libro del Génesis y le llevó a la sinagoga ante un maestro (2). Una vez entró a la ciudad (un ejército) y fueron llevados (sus habitantes) en cautividad; también el niño fue hecho prisionero llevando en sus manos el libro del Génesis. Le llevaron a la casa real; el niño fue conducido a la cárcel con otros prisioneros, y su libro fue escondido por los libreros del rey.

Una noche, se vio turbado el sueño del rey y ordenó que le trajeran los libros que había en sus archivos, para que se los leyeran y aprendieran de ellos. Fue hallado entonces aquel libro, que tenía el niño, y no entendiendo ninguna persona mayor ni ningún erudito su contenido, dijo uno de los empleados del rey:

- Hay un niño judío preso aquí, quizás este (libro) esté en su escritura, lo comprenda y lo lea.

Ordenó el rey traerlo; lo trajeron ante él y le dieron el libro para que lo leyera. Cuando lo vio el niño lloró amargamente.

Le dijo el rey:

- ¿Acaso sabes qué hay escrito en él?.

Dijo:

- ¡Sí, señor!.

Le dijo:

- ¡Léemelo!.

Le leyó desde el comienzo hasta que lo acabó. Luego le dijo:

- ¡Explícalo!.

Y se lo explicó.

Cuando oyó el rey esta explicación se puso de pie y se sentó en el suelo durante una hora. Después de esto le dijo:

- ¡Alabado sea Dios Altísimo, Creador del cielo y la tierra!(3).

Ordenó que vistieran al muchacho con ropa hermosa, le sentó junto a él y le preguntó por sus orígenes. Le dijo:

- ¡Señor!, hijo único soy de mis padres y fui hecho cautivo cuando leí ante el maestro en este libro. Ahora yo sé los sufrimientos que mis padres padecieron por mi causa, sus llantos y sus preocupaciones.

Le dijo el rey:

- No dudo que Dios ha hecho que se turbara mi sueño esta noche por tí. Tranquilízate, pues inmediatamente ordenaré que te lleven con tus padres; ¡descansa!.

Cuando amaneció ordenó (el rey) traer algo de dinero, meterlo en un barco y llevarlo junto a su familia.

Todo esto se hizo y él llegó junto a sus padres

que se alegraron con él.

Le dijeron:

- ¡Hijo!, ¿cómo has obtenido este bienestar y cómo has vuelto con nosotros?, pues, en verdad, te dábamos por perdido.

Les contó todo lo que había ocurrido. Ellos entonces alabaron a Dios, bendito sea, por su bondad, pues les había reunido con su hijo después de que le habían dado por perdido - y era hijo único.

Y aunque es costumbre que nuestros hijos empiecen a leer en la Torah por el Levítico (4), éste enseñó a su hijo el Génesis primero, por inspiración divina, para que (ésto) fuera causa de su salvación.

NOTAS

1. Este cuento, contenido en SEZ, 17 se encuentra también, aunque con variantes, en las otras dos colecciones que presentamos: MDM5,6 y Exemplia n.º 38.
2. Ver MDM 5 n. 14.
3. Nota Hirschberg que no hay en el Corán ninguna bendición de este estilo. Parece más bien una fórmula de bendición, no hay necesidad de suponer que se trata de una influencia islámica.
4. Ver n.2. En el cap. siguiente R. Nissim da la misma explicación.

CAPITULO DECIMOSEPTIMO

Los puros se ocupan de cosas puras

Cuando yo era todavía joven pregunté al anciano jefe, mi padre, el Rab ha-Riñon(1)-su alma esté en el cielo- en un momento en que se leía ante él un comentario del Levítico:

- Maestro, ¿por qué solemos iniciar a los niños en el estudio de la Torah por el Levítico y dejamos el Génesis, que es el primer (libro) de la Torah?, ¿acaso es bueno para el que empieza a leer un libro que lo empiece por la mitad y deje el principio?.

Me respondió:

- ¡Que Dios te acoja favorablemente!, has reflexionado en tu pregunta y la has hecho bien con tu conocimiento, aunque eres de poca edad -pues se alegraba mucho, se regocijaba bastante y se llenaba de gozo, cuando oía preguntas, especialmente cuando era una pregunta bonita; él ardía en deseos de ellas, pues era muy hábil y minucioso con las preguntas - ¡la respuesta, hijo mío, a tu pregunta es que Dios, alabado sea, ordena que se ofrezcan sacrificios para expiar nuestros pecados, y cuando éstos son aceptados se perdonan todas nuestras culpas y son expiadas nuestras faltas. Cuando se destruyó el Templo -¡ojalá sea reconstruido rápidamente!- y se interrumpieron los sacrificios,

dispusieron nuestros padres que era más conveniente que nuestros hijos se iniciaran en la lectura por el Levítico, pues contiene la mención de las ofrendas. Y es considerada por nosotros su lectura ante Dios, alabado sea, como las ofrendas que le hacíamos, y con ésto se nos perdonan muchos pecados.

Y he aquí que he visto en los sabios, de bendita memoria, otra explicación de este asunto: "Dijo R. Yose:

- ¿Por qué empiezan los niños (a leer) por la ley de los sacerdotes, siendo así que comienza (la Torah) por el Génesis?. Porque como los niños son puros, deben ocuparse en cosas puras. (2)

Y otro sabio habló del tema que he mencionado, citando a mi señor, descansa en paz (3).

Las palabras son exactas y ciertas, no hay oposición entre ellas, ni defecto, porque nos han ordenado ésto por dos razones como si se tratara de una.

NOTAS

1. Según Hirschberg, hay que leer: El Rab Ha koš, que es el título de R. Ya'qob, padre de R. Nissim.
2. Así aparece en Lev.R. 7,22.
3. Ver en Ta'an. 27b los dichos de R. Ya'qob bar Aha en nombre de R. Asi.

CAPITULO DECIMOCTAVO

Historia de los niños que se salvaron de un derrumbamiento.

También contaré sobre uno de los sabios, de bendita memoria, que tenía dos hijos varones que le nacieron en su vejez(1). Por su exceso de celo por ellos, no iban a la sinagoga si no era con él y no volvían si no era con él y no se decidía a confiárselos a nadie. Un sábado salieron con él hacia la sinagoga; tropezaron en el camino con un muro a punto de caerse y se derrumbó sobre ellos.

Su padre entró en la sinagoga, rezó y alabó a Dios, bendito sea, y siguió alabándole, y soportó con paciencia la desgracia. Volvió (el padre) a su casa sin los niños (2). La madre se inquietó y dijo:

- ¿Cómo has dejado sólo a los niños?, pues no es tu costumbre dejarlos en casa de nadie.

Le respondió:

- Tienes razón mujer, pero les dejé en casa de Fulano pues en su casa están a salvo.

Ella le dijo:

- ¿Quién?

Respondió él:

- Fulano, el sabio, me pidió que los dejara en su casa para que cenaran con él; por la noche iré y los

traeré.

Después que comieron y se acercó el momento de la minha (3), salió el padre a la sinagoga para orar y él soportó con resignación la desgracia ante Dios Altísimo. Mientras tanto la madre esperaba que él viniera con los niños; cuando regresó y los niños no venían con él de nuevo, no tuvo dudas de que habían muerto y que su marido había ocultado lo ocurrido por compasión hacia ella, no sea que se volviera loca o muriera. Entonces le dijo:

- ¡Señor, quiero preguntarte algo.

Dijo él:

- Pregunta lo que te parezca bien.

Ella dijo:

- Un hombre ha depositado en mi casa un dinero, ayer vino y me lo pidió. ¿Acaso debo devolvérselo o quedármelo?.

Dijo él:

- ¡Dios te guarde de quedarte con su dinero!, por el contrario apresúrate a devolvérselo y date prisa.

Ella volvió a decir:

- ¿Acaso debo entristecerme porque lo coja?.

Dijo él:

- ¿Cómo vas a entristecerte y cómo vas a sufrir por eso?, ¿acaso quieres cogerlo para ti misma o negárselo?.

Ella dijo:

- El Creador, alabado sea, ha depositado en mi casa dos tesoros, y él me los ha pedido y ha vuelto a cogerlos; ¿por qué voy a estar triste y afligida?, pues

ya dijo Job, sobre él sea la paz: Yahveh me lo dió y Yahveh me lo ha quitado; el Nombre de Yahveh sea bendito (Job 1,21), es decir, Dios, alabado sea, me lo dió y me recompensó, y El ha vuelto y lo ha cogido. Es conveniente que el hombre bendiga el Nombre de Dios, alabado sea, en cualquier situación(4).

Entonces encontró el hombre el consuelo para su alma por la confianza de su mujer, su fuerte fe y la rectitud de su corazón; cómo había justificado por sí misma el juicio del Creador, alabado sea, y aceptado éste con resignación.

Por la noche levantaron el muro de encima(de los niños) y los encontraron vivos. Los llevaron a casa de sus padres, que seguían hablando mientras los niños permanecían ante ellos. Cayeron sobre ellos y se echaron a llorar diciéndoles:

- ¿Qué es lo que os ha salvado?.

Contestaron:

- Una viga del muro ha caído (en forma de bóveda) sobre nosotros y nos ha separado de las piedras y la arena. Cuando han levantado lo derrumbado de encima de nosotros hemos salido sanos.

Alabaron a Dios Altísimo por su salvación y por su gran bondad con ellos ; el resto de la recompensa por la confianza y el premio por su fe auténtica en El, se les reserva para el mundo futuro.

NOTAS

1. Este cuento guarda un gran parecido con el n° 146 de los Exempla, que narra la muerte de los dos hijos de R. Me'ir. Hirschberg nota que en el Yalqut Sim'oni n° 31 se encuentra también el relato acerca de los hijos de R. Me'ir. Cf. el Exemplum 146 para ver las diferencias entre el cuento que relata R. Nissim y el de R. Me'ir.
2. Lit.: y los niños no estaban con él.
3. Nombre de la oración de la tarde en la que se leía generalmente el Sal. 145.
4. El razonamiento de la mujer es el mismo que en el caso de los hijos de R. Me'ir. Ver también en ARNA 14 y Exempla 171 el mismo razonamiento en boca de R. El'azar b. 'Arak para consolar a Rabban Yohanan b. Zakkay de la muerte de su hijo.

CAPITULO DECIMONOVENO

La doncella de Jerusalén y el enemigo

Has de saber, Dios guíe tus empresas por el bien, que se nos ha transmitido por la tradición la historia auténtica de uno de los reyes ateos, fuerte y obstinado que asedió a Jerusalén y a su pueblo con cien mil guerreros (1). Asediaron la ciudad (2) durante algún tiempo, y estuvieron los israelitas angustiados y apurados (3). Había por aquel tiempo en Jerusalén una muchacha descendiente de las profetas. Cuando vió el sufrimiento de su nación, su angustia y opresión, ofreció su vida a Dios para luchar por la liberación de su nación. Salió con su criada hasta llegar a la puerta de la ciudad y dijo a los guardianes:

- Abrídme para que salga; quizás obre Dios un milagro por mediación mía y pueda matar a ese ateo y llegue la salvación por mi mano.

Le dijeron:

- ¡No te abriremos!, pues tememos que quieras engañarnos y te unas a uno de esos ateos.

Ella repuso:

- ¡Dios, alabado sea, me libre de hacer algo semejante!, por el contrario, confío en Dios, alabado sea, y deseo su favor, para que me ayude a matar a ese ateo y a salvar a mi nación.

Se lo juró y le abrieron la puerta.

Salió y fue caminando hasta llegar junto al rey. Ella era una mujer muy hermosa; cuando la vió el rey, al instante se mostró ella ante él, quien le dijo:

- ¿Quién eres?.

Respondió:

- Señor, soy descendiente de los profetas, he oído a mi padre que tu conquistarás esta ciudad y la dominarás, y por eso he venido ante ti, para pedirte que salves mi vida y la vida de mi familia cuando conquistases la ciudad; me contentaré con esto: que nos dejes con vida y no nos hagas daño.

El le respondió:

- Cumpliré el deseo que me pides, y haré un pacto, por el cual no perjudicaré ni a ti ni a ninguno de tus hermanos ni de los hijos de tu familia, pero te pongo una condición: que te cases conmigo.

Ella dijo:

- ¡Señor!, si hubiera alguno de tus siervos (que me deseara), le aceptaría con alegría -con mayor razón a mi señor el rey.

El le dijo:

- Yo te quiero para mí.

Ella contestó:

- ¡Cómo yo, la más insignificante de tus servidoras voy a desobedecer tus deseos!. Pero has de saber, oh rey, que esta muchacha está menstruando y hoy se terminan los días de la menstruación, por eso pido de mi señor el rey, que me espere hasta la noche; iré, me purificaré y volveré. Que el rey ordene a

sus siervos, que cuando vean a dos mujeres junto al río por la noche, no se acerquen a ellas ni las toquen.

Pensó el rey en este asunto y se alegró en extremo cuando vió la belleza de ella y la gracia de su rostro.

Inmediatamente pensó el rey en reunir a sus jefes y oficiales y traer comida y bebida, y comieron y bebieron. Por la noche, vió la muchacha que el rey estaba ebrio y que todos se habían ido. Entró la muchacha junto al rey -sobre el cual había hecho caer Dios un profundo sopor y dormía en su cama como un muerto sin saber dónde estaba, por su gran embriaguez. (Entonces ella) se dispuso a justificarse ante su Creador y pidió clemencia a Dios, alabado sea; (luego) descolgó su espada, le golpeó, se guardó la cabeza en su velo y se marchó con su criada hacia el río. No salió a su encuentro ni uno de los servidores del rey, porque les estaba prohibido acercarse a ellas. (Cuando) por fin llegaron a las puertas de la ciudad, dijo (a los guardianes):

- ¡Abrídmela!, pues Dios, alabado sea, me ha ayudado contra el pagano, le he matado, y aquí está su cabeza.

Ellos no daban crédito a sus palabras y no les autorizaron(a entrar).

Cuentan que uno de los oficiales (del rey) le había advertido en nombre de Yahveh (lo siguiente):

"esta nación tiene un señor que no la abandonará ni se apartará de ella, ¡más te conviene alejarte y no luchar

contra ellos!.!Mira lo que ocurrió a aquellos reyes que te precedieron y el castigo que sufrieron!. No se salvó nadie que atormentara a esta nación y la combatiera. Aprende la lección de quienes te precedieron".

El rey ordenó crucificarlo. El entonces huyó - y era (ahora) uno de los guardias-. Cuando ella le vió le dijo:

- Este oficial al que (el rey) quiso crucificar, reconocerá la cabeza de su señor.

En cuanto se les dijo ésto, abrieron la puerta, salieron y dijeron al guardián:

- ¿Reconoces la cabeza del rey?.

Dijo:

- !Sí, esa es!.

Y cuando se confirmó (el hecho) alzó los ojos al cielo y exclamó:

-!Demos gracias a Dios, que lo ha puesto en vuestras manos y os ha librado de él!.

Al momento se extendió la noticia por la ciudad, se reunieron los más jóvenes, empuñaron sus espadas y salieron gritando con voz fuerte: "Escucha, oh Israel, Adonay es tu Dios, y Adonay es uno" (4).

Cuando los vieron los soldados del rey, fueron a la tienda del rey y lo encontraron muerto, tirado. Inmediatamente abandonaron todas sus pertenencias y huyeron, los jóvenes les persiguieron hasta que llegaron a Antioquía, donde les alcanzaron y los cogieron prisioneros.

Los ancianos del pueblo se reunieron y entraron a Jerusalén, oraron y alabaron a Dios por su gracia

y su bondad, porque su misericordia no les había abandonado y no cesaron de (hacer) ésto hasta que regresaron los jóvenes, cargados de botín, alegres y vivos. Entonces su alegría aumentó y siguieron alabando e implorando al Creador, para que cumpliera lo que les había prometido: Pero tampoco, a pesar de esto, cuando estén en país de sus enemigos los rechazaré ni detestaré hasta exterminarlos y romper mi alianza con ellos, porque yo soy Yahveh, su Dios (Lev. 26,44).

!El se conducirá con nosotros con piedad y misericordia en los días de nuestra aflicción como (lo hizo) anteriormente con nuestros padres!.

NOTAS

1. Parece que R. Nissim extrajo este relato sobre la historia de Judit no de la literatura apócrifa, sino de una fuente judía; por eso, hay muchas diferencias entre su texto y el texto del libro de Judit. También hay diferencias cualitativas entre el texto del ms. y las eds, hebreas de este relato, una de las cuales está editada por Jellinek en BHM 1, 130-131. Cf. también en ibid p. XXII.
2. Lit.: la asediaron.
3. Lit.: en gran estrechez y gran angustia.
4. E.d. recitaron el šema', la confesión de fe y la oración más repetida en el judaísmo, extraída de Deut. 4,6-9.

CAPITULO VIGESIMO

No desespere de la recompensa divina (1)

Contaron (los sabios) -su mérito perdure eternamente- (la historia) de un hombre rico, famoso por sus riquezas, que después de ver su gran riqueza pensó en su corazón: "Cuando me llegue la hora de partir de este mundo, ¿me servirá de algo mi gran riqueza o me salvará mi bondad y mi gran caridad?". Le dijeron que la caridad recibirá su recompensa, pero el dinero desaparece fácil y rápidamente. Sobre esto dijo el Piadoso, sobre él sea la paz: Si diriges tu mirada a la riqueza, no está ya, porque se ha hecho alas...etc. (Prov. 23,5), es decir: vuela como vuela el águila.

Juró aquel hombre que no daría limosna sino a quien hubiera renunciado a este mundo y buscara su propia muerte.

Empezó a viajar (por el país), hasta que encontró a un pobre tirado sobre un estercolero a las afueras de la ciudad, lleno de harapos, con los que se cubría. Se dijo para sus adentros: "No hay duda que éste ha renunciado al mundo, y busca su propia muerte. El que llega a estos extremos de indigencia y de desgracia no tiene nada que buscar en el mundo".

Cogió cien dinares y se los dió.

Le dijo el pobre:

- ¿Por qué te has dirigido a mí con estos cien dinares, y no al resto de los potres y los necesitados de la ciudad?.

Le contestó:

- He jurado que no daría limosna más que a quien estuviera desengañado de (este mundo).

(Le dijo el pobre:

- Ciertamente aquel que renuncie al mundo es un necio, un insensato y un hereje). Así pues, yo imploro a mi Creador, que se digne mantener al resto de sus criaturas sobre la tierra desde la grande hasta la pequeña. ¿Acaso no has leído: Levanta del polvo al misero, del estiércol eleva al indigente (1S. 2, 8)? Es decir: El levanta y regenera del polvo al pobre y del escombros al miserable y al desdichado. Has de saber que Dios, alabado sea, puede hacerme el más rico de cuantos creó y salvarme de esta situación miserable. Abandona tu opinión insensata, es lo mejor para ti.

- ¿Así me pagas -le dijo- el haberme apiadado de ti, insultándome (2)?.

Le contestó:

- ¿Acaso se te ha ocurrido pensar que te has apiadado de mí?. No es como piensas, sino que me has quitado la vida, pues no renuncian al mundo más que los muertos.

- Si es así -replicó- iré a esconder el oro en el cementerio, junto a los muertos.

Se marchó y desapareció. Pasó algún tiempo (3) y él seguía todavía convencido de su idea, pero todo su dinero se esfumó y no le quedó nada. Se estremeció al pensar en los cien dinares y volvió a cavar al cementerio para cogerlos.

Le descubrió el vigilante y pensó que iba a excavar los sepulcros de los muertos. Le cogió y le llevó ante el rey.

El rey era aquel pobre; cuenta de él que pertenecía a los nobles y magnates (de la ciudad), y que cuando se reunieron los ciudadanos, le eligieron su rey.

Cuando le vió (el rey) le reconoció.

(El vigilante) le dijo:

- ¡Oh rey!, hemos encontrado a este hombre cavando (en las tumbas) de los muertos.

Le preguntó (el rey):

- ¿Cómo has podido llegar a algo así?.

- ¡Señor! -le contestó- nunca he cavado (tumba) de muerto, sino que lo que ocurrió fue tal cosa.

(Entonces) el rey le dijo:

- ¿Me conoces?.

Le contestó:

- ¿Cómo no va a conocer un siervo (a su señor)?.

Le dijo:

- Yo soy aquel de quien creíste que había renunciado al mundo.

Se levantó (el rey) y le abrazó; (luego) ordenó que le trajeran más dinero de la tesorería, y lo puso

en sus manos para que fuera inspector del cobro de tributos en una ciudad de su reino.

Continuó (aquel hombre) alabando y glorificando a Dios que humilla y enaltece (4) y enriquece y arruina, como está dicho: Fues (nos) desgarró pero nos curará, hirió, pero nos vendará (Os. 6,1) ; es decir: El trae la enfermedad y la cura, hiere y da remedio. Y sigue diciendo: En un par de días nos dará la vida y el día tercero nos resucitará y reviviremos en su presencia (Os.6,2); es decir: Dios observará a los justos y les recordará el pacto de los patriarcas Abraham, Isaac y Jacob y levantará a los desgarrados y los hará fuertes, como está dicho: Levanta del polvo al misero...etc. (IS. 2,8).

NOTAS

1. El título es cita de Ab. 1,7.
2. Lit.: ¿Es ésta mi recompensa por haberme apiadado de ti?
3. Lit.: No pasaron los días.
4. Cf. 1S. 2,7.

CAPITULO VIGESIMOPRIMERO

Elías el Profeta-albañil

Relataron los sabios, sobre ellos sea la paz, que una vez había un hombre pobre que tenía mujer e hijos , para quienes se oscureció el mundo y ni siquiera un día tenían con qué alimentarse.

Le dijo la mujer:

- !Eh, primo!, levántate y vé al mercado, quizás encuentres algo que podamos comer para no morir de hambre.

Le respondió:

- !Ay hermana!, dónde voy a dirigirme, dónde voy a encaminarme si no tengo un pariente al que dirigirme e ir, ni un amigo; no tengo sino a Dios, alabado sea.

Ella desistió, pero como aumentara el hambre de los niños, que lloraban y gritaban, volvió ella a hablarle diciendo:

- !Eh, Fulano, sal, quizás te ocurra algo o mueras en el lugar por el que vayas; lo cual sería mejor que morir uno tras otro.

Le respondió:

- ¿Cómo voy a salir desnudo?.

Ella tenía una túnica y se la puso a él, y salió. Cuando salió fuera se quedó confuso, sin saber hacia

dónde dirigirse, si a la derecha o a la izquierda y se puso a llorar amargamente ; luego, alzando los ojos al cielo, exclamó: !Señor del Universo, en verdad sabes que no tengo a quién dirigirme ni a quién quejarme de mi pobreza y miseria, he salido pero no sé a dónde ir, pues no tengo hermanos, ni parientes ni amigos; no tengo proyecto (de cómo sobrevivir), el hambre acucia a mis hijos pequeños, no hay quien me dé limosna. !Tú nos has creado!. Dirige hacia nosotros tu misericordia, pon fin a mi vida pronto, para que me sea más leve. (Luego) caminó un poco llorando y lleno de angustia.

Elías (1), su recuerdo sea para bien, se le apareció y le dijo:

- ¿Qué te ocurre anciano?.

(Cuando) le hubo contado el estado en que se encontraba (2), le dijo (Elías):

- Vé a venderme, coge el dinero de mi venta y socórrete con él tú y tu familia.

- Señor -contestó- ¿cómo te voy a vender si la gente sabe que soy pobre y que no tengo esclavo ni criado?.

Le dijo (Elías):

- No te preocupes. Escucha lo que te voy a proponer y no te ocurrirá nada malo; cuando cobres el dinero(de mi venta) dame un dinar de él, y yo te lo devolveré; ten cuidado en venderme sólo a quien yo te aconseje, y no aceptes incremento sobre (mi precio).

Se dirigió con él al mercado, y a todo el que

le decía (al pobre): "¿Es este tu criado?", le respondía: "Sí, es mi siervo". Y cuando se lo preguntaban, Elías, de bendita memoria, respondía: "Sí, es verdad". Pasó por el zoco uno de los ministros del rey, vió (en él) a un muchacho de rostro bello y porte elegante y tuvo deseos de comprarlo; esperó hasta que fue pregonado; y (ofreció) por él aquel ministro la suma de ochenta dinares.

Le dijo (Elías) al pobre:

- ¡Véndeme!.

Muchos subieron el precio hasta cien dinares pero no los aceptó, cobró el dinero del ministro y dió (a Elías) el dinar. (Elías) regresó y se lo devolvió como había dicho, y luego le dijo:

- Vé y aliméntate tú, tu familia y tu mujer y nada malo te sucederá nunca.

Se marchó.

Elías, de bendita memoria, se fue con el ministro.

Volvió el vendedor al mercado, compró pan, carne, aceite, trigo y otras legumbres y todo lo que quiso; y lo llevó a su casa. Cuando entró, encontró a sus hijos muriéndose de hambre.

Después que comieron y se saciaron, le dijo su mujer:

- Cuéntame lo que te ha ocurrido.

El le contó todo cuanto le había sucedido.

(Entonces) le dijo ella:

- ¿Qué te parece el consejo que te dí?, si hubieras rehusado salir, habrías muerto tú y nosotros.

El, después de esto, acumuló una riqueza tan grande que no se podía contar; y no se vió en apuros nunca más.

Cuentan que aquel ministro se marchó con Elías, de bendita memoria, y lo introdujo ante el rey.

Desde hacía algún tiempo tenía intención el rey de erigir un palacio en las afueras de la ciudad, y compraba siervos en gran número, para que transportaran las piedras, madera y todos los materiales que se necesitaban para la construcción.

Cuando entró Elías, de bendita memoria, ante el rey, le preguntó (el rey):

- ¿Tienes un oficio?.

Respondió:

- ¡Sí!.

Le preguntó:

- ¿En qué consiste?.

- Soy constructor -respondió. (3).

Dijo:

- Eso se convino en el momento de tu compra; deseo que tú me construyas un palacio fuera de la ciudad, de tales características.

Contestó:

- De acuerdo, cumpliré tu voluntad, incluso por encima de lo que desees.

Después le dijo el rey:

- Mi deseo es que te ocupes en su construcción para que esté terminado pronto y si al cabo de seis meses está terminado te liberaré de tu esclavitud y me portaré generosamente contigo.

Le dijo:

- Ordena a tus siervos que lleven todos los materiales allí.

(El rey) lo ordenó. Cuando llegó la noche, se levantó Elías, de bendita memoria, y pidió a Dios, alabado sea, que le hiciera un milagro, y construyera el palacio según el modelo que el rey deseaba. Aceptó Dios su plegaria y cuando amaneció estuvo terminado el palacio, y Elías, sobre él sea la paz, se marchó por su camino.

Esto sorprendió y maravilló mucho al rey y se alegró grandemente porque se había cumplido su deseo con la construcción del palacio. Buscó al hombre pero no le encontró y pensó que era un ángel.

Después de algunos días, se encontró (con Elías) aquel pobre, que le había vendido; y le preguntó:

- ¡Señor!, ¿qué hiciste junto al rey?.

Le dijo:

- Pude alejarme al momento de él, pero no quise cambiar la palabra que dí y transgredirla: Les dí mi palabra y tenía la obligación de mantenerla; cuando me dijo: "Construye el palacio y te daré la libertad", lo construí y me fui; como no quise que se afligiera por haberme comprado ni se aperara por el dinero que pagó, me levanté y le hice el doble de lo que había pagado.

Le dió gracias (el pobre) por ésto y le dijo:

- ¡Señor, me has dado la vida!.

Le contestó:

- ¡Da gracias a Dios, alabado sea, que te ha reparado ésto!.

Y se alejó.

NOTAS

1. Nota Hirschberg que este relato sirvió como tema al Piyyut conocido por: "Había un hombre piadoso" incluido en los cánticos de Moṣaḥ Sabbat.
2. Lit.: en que había sido puesto.
3. Aquí, por el contexto, parece más adecuado traducir el término מְבַנֵּן por "constructor", que por "albañil".

CAPITULO VIGESIMOSEGUNDO

Tened cuidado con los hipócritas

Contó un discípulo (1): Una vez viajé a Iraq y llegué el viernes por la tarde a una ciudad. Yo tenía algunas monedas, que había ganado con mucho trabajo, y no encontré a nadie en cuya casa depositarlas para que estuvieran seguras (2). Entré en la sinagoga y encontré a un hombre en pie orando en dirección al Templo, que llevaba en su cabeza las filacterias (3). Me dije a mí mismo: "No encontraré a ningún hombre como éste, en cuya casa pueda depositarlas". Le saludé y me devolvió el saludo, (luego) dije:

- ¡Señor, soy un extranjero, ahora está anoche-
ciendo y no he encontrado a nadie en cuya casa pueda
depositar estas monedas, por eso te pido que me las
guardes contigo y yo te gratificaré!.

Aquel (hombre) aceptó las monedas de éste y se
marchó a su casa. Cuando llegó el domingo (después del
sábado) me dirigí a su casa y le dije:

- Señor, te pido el dinero que deposité en tus ma-
nos pues deseo partir.

Dijo (el otro):

- No te he visto antes, ni sé lo que dices, ¡ve-
te de aquí!.

Estuve a punto de morir de pena por la desgracia

de mi pérdida. Al poco tiempo volví a presentarme ante él, y fui amable con él, pero no me respondió.

Me aparté de su lado apenado y afligido, pues ya había desesperado de (recuperarlas). Me senté llorando y me quedé consternado por este suceso, ¿con qué me alimentaría a mí mismo, y qué (sería) de mi vida?. Y me puse a llorar por lo ocurrido.

Cuando llegó la noche entré a la sinagoga me puse en pie y oré ante Dios, alabado sea, diciendo: "¡Señor del Universo, no confié en este hombre ni me fié de él, sino que confié en tus Nombres magníficos y gloriosos que ví sobre su cabeza(4); te pido que me salves".

Y lloré ante Dios, alabado sea, hasta que me venció el sueño; soñé con un lugar en el que ví a Elías, de bendita memoria, que se puso a mi cabecera y me dijo:

- ¡No te aflijas!, vé por la mañana (a ver) a su mujer y dile:

- Tu marido te dice (5): "dame la bolsa que traje la noche del sábado y que te mandé esconder; la contraseña (6) es que la noche de Pesah comimos levadura y el Yom Kippur comimos tal cosa (7)". (Luego) terminó (el discípulo) de soñar.

Salió muy temprano (8) y se presentó a la mujer (de aquel hombre) y le habló en esos términos. Cuando oyó sus palabras y reconoció las señales se apresuró a entregarle la bolsa, y (el hombre) se marchó contento y feliz porque se había librado de la desgracia, pues

había estado a punto de ser arruinado y muerto por aquel hombre.

Por la noche, cuando llegó el hombre a su casa le dijo su mujer:

- ¿Por qué has revelado el secreto que teníamos?.

- ¿Y cuál es? -preguntó.

Ella contestó:

- Vino un hombre, me mencionó tal y tal cosa y le entregué la bolsa.

Dijo él:

- No he enviado a nadie ni he dicho nada, pero puesto que ha sido descubierto nuestro secreto y nuestro asunto, es mejor para nosotros que volvamos a nuestra religión.

Ellos eran cristianos que se habían convertido al judaísmo, y a partir de entonces volvieron a su religión anterior (9).

Y por ésto nos ordenaron, sobre ellos sea la paz, que tuviéramos cuidado con el israelita que hacia fuera es piadoso, temeroso de Dios y asceta: eso es lo que parece por sus obras; (pero en verdad) sus obras no son bondadosas, y su interior no es como parece (10). De ellos se dijo que son los que arruinan el mundo (11).

El primero de ellos (12) es el fariseo "Šikmi" (12), (de orgullosas espaldas), es el fariseo que obra como Šikem (14), es decir, que su fe, religión y temor son aparentes(15), por si le llega alguna cosa como donación o le es confiado algún depósito. Es como los hombres de Šikem, que fueron circuncidados, pero su circuncisión no se hizo por fé sino para su provecho

como se dice de uno de ellos: Šikem quiso emparentar con Jacob, y si quería casarse con una mujer, tenía que circuncidar su prepucio (16). Puede ser que hicieran ésto para honrar al rey y por temor a él, es decir, a Šikem.

El segundo es el fariseo "niqfi" (beato)(17), éste fariseo es el que se golpea (mēnaqqef) los pies, es decir, camina hasta que a causa de golpear sus pies se le hinchán, y él va y dice: "he ido a un lugar lejano para comprar la comida de Sukkah y el Lulab"(18), o (dice): "he ido a un lugar lejano, pues me encaminé a cumplir el precepto de la circuncisión e hice la bendición "Si fuera piadoso, no golpearía los pies.

El tercero es el fariseo "hiza'i" (sangrante) (19), que se hace sangre (al frotarse) contra los muros (20), es decir, es el que se pega a los muros para frotarse con su polvo, o por temor a que se acerque a él alguien que le impurifique, apartándose así de la gente, como si fuera el más piadoso de todos (21).

El cuarto es el fariseo "medokya'"(22) y su explicación es: que se inclina como la mano del mortero, es decir, que se inclina al andar como inclinamos la mano (23) de un mortero cualquiera al machacar, o bien, que se muestra piadoso y temeroso (24) como si fuera un piadoso o un asceta que no puede levantar su cabeza.

El quinto y los otros son el fariseo por amor y el fariseo por temor (25), es decir, que ellos son fariseos por amor a los hombres y para que les llamen temerosos; y ellos hacen ésto para recibir la recompensa de Dios, alabado sea, o porque ellos temen.

abandonar (26)... -y la situación de beatitud-. Pero ya dijeron Abaye y Raba, sobre ellos sea la paz, al maestro (27)(que recitaba este pasaje): "Se debe excluir de ellos (28) al fariseo por amor y por temor" (29), pues éstos nos traen la destrucción (del mundo, puesto que su última intención es buena y progresará su empresa si hacen ésto por Dios, alabado sea, como dijeron: "Porque gracias a que no (lo hace) para su propio beneficio, (esto) viene a ser en su beneficio" (30).

Pero aquellos primeros traen la destrucción del mundo. Y R. Nahman b. Yishaq dijo: "Las cosas secretas están secretas, y las visibles son visibles; el Gran Tribunal castigará a aquellos que cubren su cabeza con mentira" (31); es decir, que lo que hay dentro (del corazón) se nos oculta y lo que está fuera nos es conocido. El Juez de los Cielos castigará a aquellos que se frotan al andar contra las paredes y descubrirá lo que no hay en su interior -aunque tú te fies de sus apariencias(32). Y no temas, porque las obras del que no es asceta te serán descubiertas. También ten cuidado con los hipócritas (33) -es decir con aquellos cuya apariencia es abigarrada (34)- su aspecto es amable, pero su interior no es como parece (35). Cometen las acciones de Zimri y quieren la recompensa de Pinhas según dijeron (36): "Dijo el rey Janeo a su mujer: "No temas a los fariseos ni a los no-fariseos, sino a los hipócritas, que imitan a los fariseos, pues sus obras son como las obras de Zimri y desean la recompensa de Pinhas" (37).

NOTAS

1. Este cuento se encuentra en P.R. 22 (111b) y en Exempla n° 123 con algunas variantes. En el Libro de los Entretenimientos (cap. V) el cuento de Jacob de Córdoba y el noble tiene semejanzas con éste; allí el objeto se recupera gracias a una sandalia.
2. Para cumplir con el precepto sabático relativo a la prohibición de llevar dinero (Cf. p. ej. Sab. 44b).
3. Lo cual era señal externa de su piedad.
4. E.d. en las filacterias de la frente.
5. Por mediación mía.
6. Lit.: la señal entre tú y yo.
7. En P.R. y Exemplum 123: מִן הָהוּא מֵיּוֹם, referido a la carne de cerdo o de camello (en los países islámicos).
8. Lit.: Salí de mañana.
9. En P.R. y en los Exempla no se menciona cuál era su religión anterior; es lógico que R. Nissim, que vivía en un país islámico, los hiciera cristianos.
10. Lit.: Y su interior no se parece a su exterior.
11. Ver supra cap. 12.
12. A continuación viene la enumeración de los distintos tipos de fariseos; mantenemos el término nebreo transcrito, y entre paréntesis, damos uno de los posibles significados. Estos términos, cuya significación actual se nos escapa, vienen explicados de diversas formas en el Talmud. Cf. Sot 22b; J. Ber 2, 7 J. Sot. 5, 7. También en ARN encontramos esta enumeración, y la explicación de los nombres difiere a veces de la tradición talmúdica. Cf. ARNA cap. 37 y ARNB cap. 45.

13. En esta descripción se unen dos tradiciones: la del Talmud babilónico, que lo relaciona con Sikem, e.d. con obrar de acuerdo con la fe pero por motivos no religiosos, y la de ARN: "llevar ostentosamente sus obras" e.d.: vanagloriarse de sus acciones.
14. Cf. Gen. 34.
15. Lit.: exteriores, hacia afuera.
16. Ver Gen. R. cap. 8; Gen. 34,9.
17. De נָפַח: "golpear". Según Sot. (*ibid*) este fariseo golpea sus pies juntos (quizás durante la plegaria). El Talmud de Jerusalem interpreta el término en su acepción aramea: "Discúlpame (un deber religioso me espera)".
18. Ramo de palmera necesario para la celebración de Sukka.
19. En el Talmud de Jer, se hace derivar esta raíz de נָפַח y explicar el término qiza'i en el sentido de "calculador", y se refiere al fariseo que calcula sus buenas obras para equilibrar sus malas acciones. La tradición babilónica (Ver Sot. 22b) que es la que se recoge en nuestro texto hace derivar el término qiza i de נָפַח "sangrar" y dice que es el que se produce sangre a sí mismo al restregarse contra las paredes, pues camina con los ojos cerrados para evitar ver a las mujeres.
20. En nota Sota 22b (Sonc. ed) dice: se vanagloria de hacer lo imposible.
21. Ver el comentario de S. Liebermann en Tarbiz 5, p. 101. también en el Homenaje a R.L. Ginzburg 254.
22. Así según Sot y ARNB. ARNB y el Talmud de Jerusalem emplean otro nombre para este fariseo.
23. Lit.: como inclina el hombre la mano.
24. Lit.: se muestra piadoso en el temor.

25. Se omite la denominación del quinto, pues, según las fuentes que citamos, el sexto y el séptimo son el fariseo por amor y el fariseo por temor. Según estas fuentes (ARN, y J. Ber) el quinto es el que dice: "¡ojalá conociera mi culpa".
26. Falta en el texto una palabra. Ver n.º 9 del ed(p.62)
27. Tanna: maestro de Misnah.
28. E.d.: de entre los fariseos malvados.
29. La cita es de Sot. 22b.
30. E.d.: que aunque no realiza las buenas obras por sí mismas, éstas le aprovechan. La sentencia es de Sot. 22b.
31. Sot. ibid. Dice Raši en su comentario ad loc: "Las cosas secretas están ocultas de los hombres, y las visibles son visibles; pero en cualquier caso, para el Gran Tribunal todas son visibles, y El se vengará de aquellos que se cubren con sus mantos, haciéndose pasar por ascetas sin serlo.
32. Como el fariseo qiza'i. Ver n. 19;
33. צוּר: pintado, coloreado. En sent. figurado: hipócrita.
34. Lit.: de muchos colores.
35. Lit.: como su exterior.
36. Cf. Num 25,11; 14 y ss.
37. Sot. 22b.

CAPITULO VIGESIMOTERCERO

Historia de Kidor

Una historia parecida a la que acabamos de mencionar les ocurrió a unos sabios, que fueron R. Me'ir, R. Yĕhuda y R. Yose, sobre ellos sea la paz; salieron de viaje desde Israel y la víspera del sábado entraron a una aldea y se alojaron en casa de uno de los habitantes del lugar (1). Le preguntaron el nombre y les contestó: "Kidor". R. Yĕhuda y R. Yose le confiaron sus bolsas; pero R. Me'ir no le confió nada, sino que fue a esconderla en el cementerio. Pasaron el sábado en su casa, y cuando llegó el domingo se dispusieron a continuar su viaje. R. Yĕhuda y R. Yose reclamaron sus bolsas, pero Kidor les dijo:

- No me habéis dado nada.

Le exhortaron con palabras, le propusieron (darle) una parte (del dinero), pero no les sirvió de nada; y no encontraron salida. Se inquietaron los dos y se afligieron; preguntaron a R. Me'ir:

- ¿Por qué rehusaste darle tu bolsa?.

Les contestó:

- Cuando le pregunté su nombre y dijo: "Kidor", me dije: Pues generación (ki-dor) perversa son, hijos en quienes no hay lealtad (Deut. 32,20); le tuve miedo y no me fié de él.

Le dijeron (sus compañeros):

- ¿Por qué no nos advertiste que tuviéramos cuidado con él?.

Les contestó:

- ¿Cómo os iba a advertir de una cosa de la que yo no estaba seguro, y sólo era una sospecha que me sobrevino?.

Se fueron, tomaron posada y pidieron a Kidor que los albergara en su casa -por si le podían convencer y les entregaba algún dinero. Entró (Kidor) junto a ellos al atardecer; ellos dos (2) habían comido lentejas; él no se había lavado las manos y le quedaban algún resto en ellas.

Cuando vieron esto, se levantó uno de ellos, se dirigió a su mujer y le dijo:

- Tu marido ordena que me entregues las bolsas que te dió la víspera del sábado; y la señal es: "Hemos comido lentejas por la noche".

Ella le entregó las bolsas, y él las cogió y fue junto a su compañero, contento y de buen humor, e informó a su compañero para que no dijera nada a Kidor. Cuando amaneció y se marcharon por su camino, se dirigió aquel a su casa y pidió a su mujer las bolsas.

Ella le contó:

- Vino un hombre y las cogió según esta contraseña tuya.

(Entonces él) desenvainó su espada y la mató.

Por eso nos advirtieron (los sabios), la paz sea con ellos, que fuéramos minuciosos en la limpieza de las manos (3). Esto (4) (antes de la comida) fue la

causa de que un hombre en Israel comiera carne de cerdo (5), y (eso mismo) después de la comida es la causa de que se mate a una persona (6). Este asunto lo mencionaron, pero no lo explicaron en su lugar (7), sino que su explicación aparece en otra parte (8). Ciertamente yo te lo explicaré y diré lo que provocó esto: lo que se dice que llevó antes de la comida a comer carne de cerdo, se refiere a lo siguiente: Un israelita se alojó en casa de Fulano, de Israel, quien le dio de comer (9). Cuando le vio que comía sin lavarse las manos, su compañero pensó que no era judío y le dio algo que no era lícito.

Mira lo que le ocurrió a aquel hombre por haber menospreciado lo más vano que hay en los preceptos y lo más insignificante de ellos. Por eso dijeron: "Sé cuidadoso tanto en un precepto leve como en uno grave" (10).

Dicen que después de esto cuando oían aquellos dos (11) el nombre de una persona semejante a éste (de Kidor) no se hospedaban en su casa.

Lo mismo contaron (de) un hombre llamado Balah; pues dijeron: Y dije de la que está consumida (la-balah) por los adulterios (Ez. 23,43) y se alejaron de él (12).

Nuestro maestro y Antonino

Y parecido a esto, muchas veces los sabios deducían los nombres según las acciones. A veces hablaban

de ello con insinuaciones o hacían algo por lo cual se podían comprender sus intenciones, como solía hacer nuestro santo maestro (13), de bendita memoria, con el rey de reyes romano, llamado Antonino (14). Aquel rey sentía por nuestro santo maestro, de bendita memoria, un gran respeto y no ocurría nada en su reino sino con el beneplácito (de Rabbi). El iba a su casa en secreto -sin que lo supiera ni un alma- con dos (siervos) esclavos (15), a uno de ellos mataba cuando llegaba a la puerta (de Rabbi), y al segundo cuando volvía a la puerta de su casa, para que no se propagara la noticia de esto (16). Y ordenaba a nuestro santo maestro, de bendita memoria, que cuando él fuera a visitarle no hubiera nadie con él (17).

Un día entró a su casa y encontró a R. Hanina b. Hama, de bendita memoria, sentado con él.

Le dijo (Antonino):

- Ciertamente te he ordenado que cuando yo venga a tu casa no haya nadie contigo.

Le dijo (Rabbi):

- ¡No temas!, éste no es como el resto de los mortales y no descubrirá el secreto.

Dijo el rey a R. Hanina:

- Levántate, sal a la puerta y entra con los siervos que están esperando allí.

Salió y encontró a uno de ellos muerto; se dijo: "¿Qué pretexto pondré y qué haré?. Si entro junto a él y digo: "He encontrado un muerto" (mal, pues:) "no se debe ser portador de la desgracia". Y si salgo y no respondo a su petición (mal también pues:) "no es

conveniente despreciar a un soberano, pues el que le desprecia no será recompensado".

Después de mucho pensar, pidió a Dios que le levantara (18) y le devolviera a la vida. Se levantó (el siervo) sobre sus pies y entró (R. Hanina) con él ante el rey. Dijo (Antonino):

- Es verdad que el menor de entre vosotros puede dar vida a los muertos; a pesar de eso, no quiero encontrar a nadie en tu casa cuando yo venga a ella.

Contaban que solía decir a nuestro santo maestro: "Me agacharé y tú subirás sobre mi espalda a la cama (19)". Le respondió:

- Está prohibido despreciarte, pues hay que honrarte y respetarte (20).

Una vez le dijo (Antonino): "¡Ojalá yo sirviera de colchón para tí en el mundo futuro!".

(Le dijo: ¡No temas; estarás entre los moradores del Edén en el mundo futuro!).

Le respondió:

- Pero ¿no está escrito: Y no quedará superviviente a la casa de Esaú (Ob. 1,18)?.

Le respondió: (quiere decir): a quien actúa como Esaú; pero tú y los que se parecen a ti, ¡no!. Y así enseña una Baraita: "No quedará superviviente"; ¿se puede aplicar a todos?. El Talmud dice: "A la casa de Esaú, al que actúa como actuó Esaú".

Le dijo:

- (Pero dice el profeta): Allí está Edom con sus reyes (y todos sus príncipes) (Ez. 32,29).

Le respondió:

- Con sus reyes, y no con todos sus reyes". Y enseña la Baraita: "sus reyes", y no "todos sus reyes", con la excepción de Antonino, hijo de Asuero" (21).

En otra ocasión le dijo:

- Deseo hacer rey a Asuero, mi hijo, en mi lugar, y liberar a Tiberiades (22) durante un año del pago de tributos (23), pero según nuestra costumbre, no podemos hacer dos cosas a la vez (24). ¿Cuál es tu opinión al respecto? (25).

Ordenó nuestro maestro que montara un hombre a la espalda de otro y que diera al jinete un pájaro (26); (luego) le ordenó (Rabbi): "¡Deja libre (al pájaro)!".

El rey comprendió lo que le había querido decir con este ejemplo, pues le aconsejó que hiciera rey a (su hijo) en su lugar y le ordenara decretar la liberación del impuesto por un año.

Otra vez le dijo:

- Maestro, mi ciudad, sus príncipes y los grandes del reino me importunan, ¿cuál es tu opinión?.

Entró al jardín y arrancó un rábano. Comprendió el rey lo que le quería decir: es decir, qué matara cada día a uno de ellos y no matara a todos en un sólo día para que no se causara daño al reino (27).

Tenia (Antonino) una hija llamada Gila (28); un día le envió (a Rabbi) con su mensajero (una planta llamada) baya (gargir), que en sirio se llamaba "gargila" (29).

Le envió nuestro santo maestro, de bendita memoria, un corisandrum (30) (kusbar) -que era lo que llamaban en Siria "kusfarta". (Antonino) le envió un puerro

(karti) (31) y (Rabbi) le envió una lechuga (hasa) (32) que en Siria llamaban "hasa".

Así pues, con "gargila" quiso decir que su hija -llamada Gila- había cometido adulterio. Pues en Siria la palabra (empleada) para "adulterio" es "gar" como (aparece) mencionado en el Talmud: "El que escribe una carta de divorcio, que no escriba איגרה porque podría leerse "igarat" (de גור) (33), que quiere decir: ha cometido adulterio," sino que hay que escribir gita (acta de divorcio)" (34).

Cuando le envió nuestro santo maestro un coriandro (kusfarta) quiso decir que matara a la hija, pues eso (35) es: "¡mata a tu hija!". Le envió un puerro (36) (karata) , dándole a entender que no tenía más que a ésta y ¿cómo iba él a destruir su descendencia?, según el versículo: Y será extirpada la persona (Gen. 17,14). Mientras ocurrían estos hechos le nació un hijo; (entonces) le envió (Rabbi) una lechuga (hasa) (37), es decir: ¡ten piedad y no la mates! (33).

Cuando le preguntó nuestro santo maestro, de bendita memoria, por qué había evitado contarle esto con palabras comprensibles y claras, respondió: Pues las aves del cielo llevan la voz y los alados revelan la palabra (Ecl. 10,20), es decir, no hay que confiar (en ninguna criatura), (incluso) las aves del cielo y los alados llevan la voz.

Lengua de sabios, lengua de símbolos

En el Talmud de los sabios, de bendita memoria,

hay muchos ejemplos como éste. Ciertamente, incluso entre sus servidores había quienes hablaban entre sí con enigmas, haciendo señas con los dedos y gesticulando a cualquiera y ellos contestaban igual.

Como lo que decía la criada de nuestro santo maestro, de bendita memoria, cuando había en su casa visitas: "el cucharón suena en la jarra (39) ¿dejarás a las águilas volar a sus nidos (40), o (bien) hay que quitar la corona (41) de su compañera (42)?".

Quería decir con esto: ya ha tocado el jarro, en el que están las bebidas el borde del tonel y ha llegado al fondo, es decir: que no queda en él nada, ¿van a irse las visitas a su casa - o quitamos la corona de su compañera?, es decir: ¿abrimos otro tonel?. A veces le ordenaba (abrir) y a veces decía que se iban.

Del mismo modo R. Yose b. Yosef (43) solía decir a sus criados: "Hacedme un toro de justicia: con una montaña pobre", es decir: "remolacha con mostaza", pues mostaza (hardel) en lenguaje de los sabios es tardin (espinacas) (44); y he aquí que las dos palabras "tor" "din" quieren decir en hebreo: toro de justicia (טור) y la mostaza (hardel) (en árabe), se llama (en hebreo) "hardel" (45), que en siríaco es "colina de pobres".

Hay muchos ejemplos como éste en el Talmud; si se compusiera (sobre este tema) un libro entero sería muy conveniente. Y si el Creador de lo Alto me ayudara al principio yo compondría ese libro y me extendería en ello. Y he aquí que ya he aludido a la explicación de muchos de éstos (46) en el libro: Mafteah Man'ule

ha-Talmud (47).

Historia de unos bienes en depósito que fueron devueltos por septuplicado

No le ocurrirá como lo que hemos descrito a quien deposita algo en casa de los piadosos y de los bondadosos, sino que sus bienes permanecerán con él y a veces incluso aumentarán (48) como lo que supe que ocurrió con dos discípulos que tenían un saco de grano. Cuando se dispusieron a salir de viaje lo depositaron en casa de un hombre piadoso y luego se fueron de viaje.

Hubo aquel año lluvias abundantes y muy benefactoras. (Aquel piadoso) esperó que volvieran aquellos dos (hombres) y cogieran su depósito, pero no vino ninguno de ellos. Temió (entonces aquel piadoso) que se estropeará el grano y se pudriera y, preocupado por ellos, por si les había ocurrido alguna desgracia, asumió él mismo la responsabilidad con respecto (a aquel grano) y lo sembró, lo cosechó y reunió muchos kor (de grano); luego los almacenó (49) hasta que regresaran los dos hombres de su viaje.

(Cuando volvieron), dijo uno de ellos al otro:

- Vamos a pedir al hombre el kor de grano que depositamos en su casa.

Pero dijo (el otro):

- ¡Déjalo!, ya se habrá estropeado ese grano durante este tiempo.

Lo dejaron y permanecieron algún tiempo en la

ciudad, hasta que les llegó el momento de viajar.

(Un día) se encontró uno de ellos con aquel hombre, y le dijo:

- Deseo preguntarte por el kor, si todavía está bien.

Le respondió:

- ¡Sí!, ésto es lo que hice, señor; y el grano (50) está a vuestra disposición; traed animales y cargadlo.

Se marchó el hombre junto a su compañero y le informó de ésto; los dos recibieron aquel (grano) (51) y le expresaron repetidamente el agradecimiento y los (buenos) deseos para él.

Siguieron su camino asombrados de la bondad de su acción, y bendiciendo a Dios, alabado sea, por su magnificencia. A eso se refiere el versículo: Israel, en quien me he glorificado (Is. 49,3).

NOTAS

1. Ver este cuento en Yom. 83b. Ver un relato paralelo en Exempla 159.
2. E.d. Kidor y su mujer.
3. Cf. p. ej.: Ber. 53b; Hul 105a.
4. E.d.: la omisión del lavado de manos.
5. En Yom (Sonc. ed.) p. 411 n. 7 se relata este episodio, para comentar el precepto del lavado de manos. También en los Exempla nº 157 aparece más desarrollado que aquí para poner énfasis en la importancia del lavado de manos.
6. Hace referencia al cuento de Kidor.
7. Ver Yom. 83b; Hul 105a.
8. En Núm. R. 20,21 y en las dos eds. del Tanhuma. Nota Hirschberg que en estas fuentes se dice que el judío se dió cuenta de que se trataba de carne de cerdo, pero no dijo nada para que no se supiera que él era judío. En el Exemplum 157, no se ve esto; el posadero, judío, guisaba carne de cerdo para los no judíos, y en una época de persecución religiosa como aquella, no preguntaba a los huéspedes su religión, sino que él mismo sabía si eran judíos por el lavado de las manos antes de las comidas.
9. Lit.: un bocado, un pedazo.
10. Ab. 2,1.
11. E.d. R. Yēhudah y R. Yose.
12. Nota Hirschberg que parece que el texto está abreviado. En la ed. de Amsterdam se añade: Y los sabios, después de esto acostumbraban preguntar el nombre de una persona que fuera apta (!) para descansar en su casa y para no entrar en ella. Una vez llegaron a casa de un judío y le preguntaron el nombre. Les respondió: "Lebalah ...etc.

13. R. Yehuda ha Nassi. Véase este relato en A.Z. 10b.
Exempla 148.
14. Los nombres que aparecen en este relato son identificados de diversas maneras S.J. Rappaport (ר'אננין) opina que nuestro Antonino es Antonino Pio (138-161) y que Asuero es su hijo adoptado Marco Aurelio (161-180) que también era llamado Annius Verus (que contraído sería A-S-Verus). Según Jost (Allgemeine Geschichte des Israelitischen Volkes, Berlin 1832, II, 129 y Geschichte der Israeliten, IV, 88ss) nuestro Antonino sería Caracalla (211-217). y Asuero, su hijo Alejandro Severo (222-235).
Z. Frankel, Dirkē ha Misnah (Varsovia, 1923, 203) identifica a Antonino con Lucius Verius Antoninus, que fue corregente con Marco Aurelio y que tuvo fama de haber proclamado decretos favorables a los judíos. Graetz (Geschichte, IV p. 450 yss) discrepa de los anteriores, y, basándose en la Epistola ad Africanum de Orígenes, afirma que Antonino no es otro que Alejandro Severo, apodado "Antonino" en el Oriente y que el "Rabbi" que se asocia con Antonino en estas relaciones y en muchas otras no es R. Yehudah I, sino su nieto R. Yehudah II, que vivió hacia la mitad del s. III y que fue denominado algunas veces con el título de "Rabbi".
15. Nota Hirschberg que en la época de R. Nissim se había traído muchos siervos de Europa, los esclavos y por eso los siervos son llamados עבדים o עבדים.
16. Cf. A.Z. 10b. Tosaf. sugiere que los criados empleados para tal fin eran presos que habían sido condenados a muerte.
17. Lit.: ni siquiera un hombre.
18. E.d.: que resucitara al muerto.
19. A.Z. 10b.
20. La honra y el respeto que Antonino merecía, no era debido a su poder terrenal, sino a que, como dice más adelante, estaba destinado para la vida en el mundo futuro.

21. A.Z. 10b.

22. En Galilea, donde fue trasladado el Sanhedrim por R. Yēhuda II.
23. En A.Z.: "declarar a Tiberiades colonia", para que sus habitantes tuvieran el rango de libertos, evidentemente como prueba de consideración especial a Rabbi.
24. E.d.: nombrar rey a su hijo y liberar a Tiberiades del tributo.
25. El emperador busca la opinión de Rabbi sin pedir el consejo abiertamente en materia de estado; del mismo modo, Rabbi no hace más que ofrecer su consejo por medio de una mera insinuación.
26. "Aquí צפור (pájaro); en A.Z. יונה (paloma) y en Exempla 148 עיט ("ave de rapiña" según Jastrow)
27. Cf. A.Z. 10a.
28. A.Z. 10b, el nombre de la hija es גירא.
29. La palabra גירא se puede descomponer en dos: גר, lo cual significa: Gila ha cometido adulterio.
30. Kusharta, del gr. $\kappa\upsilon\sigma\tau\alpha\rho\tau\alpha$; el término arameo: כוסטרת es descomponible en dos palabras: כוס, con un triple significado: a) "reprender": el vers. de Prov. 9,8: No reprendas al escarnecedor אל תוכח לא תיכוס לממיקנא () se recoge en el Targ. b) "encubrir": cf. Prov. 10,12: el amor encubre (תכסה) todas las faltas. c) "matar" (de נכס), como en Hul 37b. La segunda palabra ברתא: "hija". El consejo puede ser, pues, interpretado de estas tres formas: "reprende" a la hija, "encubre a la hija" o "mata a la hija". Cf. A.Z. 10b. Tanto en Exempla como en el texto de R. Nissim el significado más adecuado es el tercero.
31. כרת (de כר, cortar) con el significado de: "mi dependencia será exterminada".
32. חס, significando: "clemencia". En A.Z. se da la interpretación del relato en estos términos: -"Mi hija ha pecado- Corrigela (o bien "encubrela" o "mata la")- ¿debe ser exterminada? - No, ten compasión.

33. Git. 85b.
34. Se dice en Git.: hay que escribir אגרו (iggeret) carta).
35. Ver n.30.
36. Ver. n. 31.
37. Ver n. 32.
38. Er. 53b.
39. E.d.: Ya se ha acabado el vino del tonel.
40. E.d.: ¿van a irse los discípulos a sus casas?
41. E.d.: el tapón.
42. E.d.: del otro tonel.
43. En Er. 53b.: R. Jose b. Asiyan.
44. Este pasaje aparece aquí más complicado que en el Talmud. El enigma se basa en los siguientes juegos de palabras:
 - a) חרדל : espinacas; al descomponer esta palabra en dos, obtendremos חר : חור : toro y דין : juicio, lo cual en hebreo es שור משפט
 - b) חרדל : mostaza, que se descompondría en חר : חור : toro y דל : pobre.
45. R. Nissim leía חרדל , con ה
46. E.d. de estos enigmas.
47. Nota Hirschberg que en los frag. del Marteah que se han conservado no ha encontrado enigmas de este tipo.
48. Lit.: llegarán incluso a más que eso (que depositó)
49. Lit.: los puso en el almacén
50. Lit.: el alimento.
51. Ver nota anterior.

CAPITULO VIGESIMOCUARTO

No abandones al amigo de tu padre (1)

Se cuenta de un hombre de Israel que era rico y tenía diez hijos. Un día prometió que en un plazo de tiempo determinado daría a cada uno de ellos cien dinares. Cuando llegó ese plazo había desaparecido la mayor parte de su fortuna y no le quedaban más que novecientos cincuenta dinares. Dió los novecientos a nueve de ellos, y el pequeño se quedó sin nada.

Dijo (el pequeño):

- ¡Padre!, ¿voy a quedarme yo sin nada?.

Le respondió:

- ¡Hijo mío!, hice ese juramento confiando en que permanecería en mi anterior situación, pero ahora no puedo cumplirlo (2). Sin embargo todavía me quedan cincuenta dinares, descontaré de ellos treinta -que necesitare en el momento de mi muerte, y te daré a tí veinte dinares. No tengo más que esto, pero tengo diez amigos; te los daré a ti, pues ellos valen más que mil dinares.

Le dio el dinero y le recomendó a sus amigos. Cuando el hombre murió, cada uno de sus hijos se fue a sus ocupaciones; quedó el pequeño, que se alimentó de la parte que le había correspondido hasta que no le quedó más que un dinar; entonces cayó en la pobreza y

empezó a temblar y a pensar en lo que haría. Se dijo: "¿qué haré y que provecho sacaré de los amigos de mi padre, de quienes dijo mi padre: "valen más que mil dinares?". Pensó en el asunto y le pareció que lo mejor de todo era invitar a los amigos de su padre y mostrarles el dinar que le quedaba.

Fue y los invitó a su casa; después que comieron y bebieron se dijeron unos a otros: "¿No véis a Fulano, que nos invita por la amistad que teníamos con su padre?, él la conserva, y no así sus hermanos; debemos recompensarle como se merece".

Cada uno de ellos le dio una vaca preñada; uno de ellos dijo: "Debemos añadirle algo". Así lo hicieron y cada uno le dio una parte de los bienes que tenía. Cuando parieron aquellas vacas y crecieron (los terneros), él les vendió por mucho dinero. Y al cabo de algún tiempo (3), había reunido una fortuna dos veces mayor que la que había tenido su padre. Se dijo: "No dudo que las palabras de mi padre (eran ciertas), pues los amigos son más valiosos y más apreciados por mí que el oro".

Hay que tratar con respeto a los amigos, pues ya dijo Salomón, la paz sea con él: A tu amigo ni al amigo de tu padre, no abandones (Prov. 27,10), es decir, no abandones a tu amigo ni al amigo de tu padre (4), más bien, multiplica el número de ellos. Pero únete en amistad sólo a unos pocos, como dice Ben Sira: Sean muchos los que estén en paz contigo, no reveles tu secreto más que a uno entre mil (5) (Eccl. 6,6).

NOTAS

1. Cf. Prov. 27,10.
2. Lit.: No puedo cumplir mi juramento.
3. Lit.: No había pasado mucho tiempo.
4. Una vez más el texto muestra que la explicación de la cita bíblica no aporta nada nuevo.
5. La palabra "no" (כן) que aparece aquí es un error del copista según podemos confirmar en el texto hebreo: Sean muchos los que estén en paz contigo, pero consejeros tuyos, uno entre mil (Sagrada Biblia). También Sanh 100b dice: "revela tu secreto a uno entre mil".

CAPITULO VIGESIMOQUINTO

R. Me'ir y la mujer traidora

Cuentan de R. Me'ir, la paz sea con él, que cuando iba de peregrinaje (1) por Israel, tenía en Tiberiades un amigo, llamado Yéhudah, el cual tenía una mujer honesta, recatada, caritativa y amante de las buenas obras (2).

Cuando R. Me'ir se hospedaba en su casa, ella se levantaba ante él y le servía y le preparaba comida en abundancia y le trataba con gran respeto y veneración.

(R. Me'ir) había intimado con ellos y ellos con él, y reposaba en casa de ellos de su camino, y todos los años, cuando peregrinaba y cuando volvía, se hospedaba en casa de ellos.

Un año, murió la mujer (de Yéhudah) y tomó otra mujer. Cuando se acercó la época en que solía ir R. Me'ir, recomendó el hombre a su mujer lo siguiente: "Has de saber que hay un hombre con el que tengo íntima amistad, y tiene la costumbre de alojarse en mi casa cuando va en peregrinación y cuando regresa. Si viene y yo no estoy (en casa) ocúpate de él, hónrale y prepárale con toda rapidez comida y cuidados, pues así acostumbra él a hacer con nosotros; su nombre es R. Me'ir. Obedece mi orden y cuídate de que nada se

descuide ni falte en esto".

Ella le respondió:

- Cumpliré tu voluntad como deseas y trataré a tu amigo como quieres.

Cuando pasaron unos días llegó R. Me'ir, la paz sea con él, a la ciudad y se dirigió a la casa, es decir, a la casa de Yěhudah, como solía (hacer). Llamó a la puerta y salió la mujer, pero él no reconoció su voz. (Entonces) dijo:

- ¿Está Yěhudah?

Ella respondió:

- ¡No!.

- ¿Y dónde está su mujer? -preguntó.

Respondió:

- Murió y luego se casó conmigo; si te llamas R. Me'ir, sé bienvenido, entra en la casa, pues así me ordenó mi marido, diciéndome: "Si viene Fulano, que entre a la casa y tú, sírvelo y hónralo hasta que yo llegue".

Cuando oyó esto de su boca, no tuvo dudas de lo que ella le decía; entró y se sentó durante todo el día hasta que llegó Yěhudah, el dueño de la casa. Se abrazó a su cuello y le besó, y se sentaron ambos a comer y beber. Yěhudah se adormeció en su sitio y R. Me'ir en el suyo, pues había bebido vino. La mujer se acercó a R. Me'ir, le quitó la ropa y se acostó a su lado (3) para satisfacer su deseo, pero él no se dio cuenta de ello. Al día siguiente los despertó, les trajo agua para que se lavaran la cara y los pies, y rezaron. Salió el marido a su trabajo y se quedó R. Me'ir

sentado, en la casa. Ella se levantó, le llevó comida y se puso a bromear con él, pero él no alzó los ojos para mirarla. Ella se le acercó. Y él le dijo:

- ¡Vete!, ¡aléjate de mí!.

Ella le replicó:

- ¿De qué te sirve alejarte de mí si ayer por la noche ocurrió esto?.

El le dijo:

- ¡Dios te guarde de obrar así!, ¡eres mentirosa y pecadora!.

Entonces ella le dijo:

- (¿No hay) en tu cuerpo tal señal?.

Y le descubrió las señales.

R. Me'ir se achacó la culpa (4), se levantó de su sitio rápidamente y volvió a su casa lleno de ideas sombrías, perdido en sus pensamientos y perplejo.

Por el camino le vió un gentil y le preguntó:

- ¿Qué te ocurre, R. Me'ir?.

Le dijo:

- En mi camino hacia Israel han caído sobre mí unos salteadores y me han quitado todo lo que tenía, no me han dejado nada.

Volvió a su casa estupefacto, perplejo y apenado, ¡cómo había podido ocurrirle algo tan temible!. Se puso a lamentarse contra sí mismo (diciendo): "He arruinado mi futuro y lo he corrompido". Uno de los sabios, de bendita memoria, le preguntó y le conjuró a que le descubriera el asunto; le explicó (R. Me'ir) todo lo que le había ocurrido. Le dijo el sabio:

- Quizás viera la mujer esa señal cuando tú estabas

dormido y no hayas hecho nada y no tengas culpa ni pecado; ¿por qué te vas a causar a tí mismo tan gran pesar?.

Ayunó R. Me'ir tres días y pidió a Dios, alabado sea, que le revelara la verdad (5). Vió en sueños que le decían: "¡No te aflijas, R. Me'ir, y no te preocupes!, no has hecho nada malo, y no has cometido ninguna falta ni pecado. Sino que la malvada mintió; ¡cálmate, estate tranquilo y confía en todo lo que hay en tu alma. Tú recibirás un salario y una recompensa mayores por todo esto!".

Se despertó de su sueño alegre y feliz y se alejó de él todo el pesar (que tenía).

Volvió a Jerusalén, se unió a los peregrinos, y no volvió a pasar por aquel lugar.

NOTAS

1. Sobre las fiestas de peregrinación cf. cap. 14 n. 41.
2. En MDM VII, 4 se narra la misma historia aunque con variantes (sobre todo al final) y más ampliado.
3. Lit.: apoyado en él. En el relato del MDM hay más referencias a la hermosura de R. Me'ir.
4. Lit.: se colgó el collar.
5. Aquí nuestro texto varía notablemente del relato del MDM, en que, como puede observarse hay una mayor crudeza y crueldad en la aplicación del castigo a R. Me'ir.

CAPITULO VIGESIMOSEXTO

No sospechéis de los inocentes

Se cuenta de un discípulo que se perdió a sí mismo a causa de una calumnia (1). Pues una vez quiso entrar a un lugar para asearse y dejó sus filacterias en ese sitio. Pasó una mujer (2), cogió las filacterias y se paseó con ellas entre la gente, diciendo: "Wed lo que me ha dado Fulano en pago!".

Subió el discípulo al tejado se arrojó al suelo (3) y murió.

Cuando vieron los sabios, de bendita memoria, lo que le había ocurrido, dijeron: "Le está prohibido al hombre andar cuatro codos sin filacterias" (4).

Según los sabios, aquel de quien se sospecha sin que haya culpa en él, debe ser recompensado. Como está dicho: "Dijo R. Yose: "Sea mi parte la de aquellos de quienes se sospecha lo que no han hecho". Y dijo R. Papa: "Sospecharon de mí algo que no hice" (5). Pero esto es a condición de que desaparezca la sospecha que tuvieron de él y no siga hablando de ella la gente ni siquiera una hora. Pero si no cesa la acusación y la sospecha, sino que duran más de ese plazo de tiempo, o bien cesan por orden del gobierno o a causa de quienes temen su castigo, o si la sospecha vuelve después de haber desaparecido porque ya no se teme al poder, entonces no (6).

Sin embargo, en el caso de que allí se encuentren enemigos, adversarios y acusadores, aunque esa sospecha se prolongue por dos espacios de tiempo, la persona de quien se sospechó (y era inocente) debe ser recompensada, (siempre que) esos enemigos hayan hecho la acusación una vez que aquel de quien se sospechó haya resultado inocente de lo que le habían acusado, y no lo hubiera hecho.

En esta controversia se argumentaron también las (palabras) que se exponen en el Talmud cuando dice (7): Luego sintieron celos de Moisés en el campo y de Aarón, el Santo de Yahveh (Sal. 106,16) (8). Se refiere a que todos ellos sentían celos de Moisés a causa de sus mujeres; la respuesta es que todo ello era debido al odio (9).

Y dijo R. Aqiba (10): "Todo el que sospecha de los inocentes, será azotado en su cuerpo" (11), es decir, todo el que sospecha de un hombre y (aqué) es inocente de aquella culpa, será castigado en su cuerpo.

Dichos de R. Yose (12).

Y citando a R. Yose se transmitieron dichos diversos que están reunidos en el Talmud, entre ellos la sentencia (13): "Sea mi parte la de aquellos de quienes se sospecha lo que no han hecho", es decir, ojalá esté mi parte con aquel al que hacen sospechoso y es inocente de eso; eso es lo que ya he mencionado.

También dijo: " Sea mi parte la de aquellos

recitan todos los días los versículos de canto "(14), es decir, los salmos que se dicen todos los días y antes de la oración.

También dijo: "Sea mi parte la de quienes cumplen con (las) tres comidas en el sábado", es decir: por la grandeza de la gloria del sábado, por su honor y por la alegría en él.

Y también dijo: "Sea mi parte la de quienes rezan la minha(15) con la rojez del sol", es decir, antes de la puesta del sol.

También dijo: "Sea mi parte la de quienes mueren con dolores de vientre", es decir, aquellos que mueren haciendo sus necesidades, pues la mayoría de los sabios mueren de este modo (16).

Y dijo: "Esté mi parte con los que mueren cuando se dirigen a cumplir una obligación religiosa", es decir, con aquel que piensa cumplir un precepto y lo hace, y por esa razón muere. Acerca de este dicho hay muchas particularidades que no se tratarán aquí.

Dijo también: "Esté mi parte con los que celebran el comienzo del sábado en Tiberiades", esos son los que se dirigen a recibir por sí mismos el sábado y el reposo sabático desde el mediodía del viernes, pues (Tiberiades) está en un valle(17); "y con los que celebran el final del sábado en Séforis"(18), pues ellos descansan y no hacen nada hasta el comienzo de la noche del domingo, ya que ella (Séforis) está en lo alto "con los pájaros en la cima de la montaña"(19).

Y dijo: "Sea mi parte la de los que mandan sentar (a los discípulos) en la casa de estudio,(20) y no la de

los que les mandan levantarse de la casa de estudio" (21) , es decir, la de aquel que se apresura a ir a la casa de estudio; y censura al que dice: "¡Vamos, acaba de leer!". Por eso, verás que cuando estoy en vuestra querida escuela durante el sábado no dejo la lectura hasta que me dice uno de los discípulos: "¡vamos!", entonces la dejó . Pero si se acerca el momento de la oración de la minha y siento que va a pasar, ceso (la lectura), aunque no me lo digan. Pues (la lectura) no es más importante para nosotros que la oración.

Y dijo también: "Esté mi parte con los que recaudan limosnas y no con los que reparten limosnas". es decir, con los que las recaudan y no con los que las reparten pues (éstos) pueden dar a quien no lo necesita, prefiriéndolo al que lo necesita más.

(R. Yose) se vanagloriaba de no haber mirado ni siquiera una vez su miembro y de que las vigas de su casa no vieron los bordes de su camisa, por su gran pudor, de que no se quitaba el cinto, ni contaba cosas (de nadie) ni miraba para atrás. Porque nunca se desdijo de nada por temor a alguien. Pues cuando uno miente o calumnia, se vuelve para atrás, temeroso de que alguien le oiga; pero cuando dice la verdad desea que todos le oigan.- Y se vanagloriaba de que nunca había desatendido las palabras de su prójimo y decía: "Sé que no soy sacerdote, pero si mi prójimo me dijera: "eres sacerdote", subiría al estrado y predicaría (22).

Y así, encontramos que cuando nuestro señor

luminoso (23) R. 'Aqiba, de bendita memoria, estuvo en la cárcel, su criado entraba a verle (24) con comida, y llevando agua, pero el carcelero no le permitía introducir más que un poco de agua, pues le dijo: "Temo que excave con el agua un pasadizo (en la cárcel)".

Prefirió (R. 'Aqiba) privarse a sí mismo (de beber) que de lavarse las manos con una pequeña cantidad de agua sólo para no transgredir los mandatos de sus colegas (25); como dijo (26): "Prefiero morir que transgredir la opinión de mis colegas" (27).

Y así dice en los Proverbios de Ben Sira: "Tu prójimo siempre tiene razón" (28).

Y cuando preguntó R. 'Aba a R. Mari:

- ¿Acaso hay algún escrito en el que se encuentre una opinión parecida a ésta?

Respondió:

- ¡Sí!: Y dijo Agar, esclava de Saray, etc. (Gen. 16,8). Y cuando habló la criada respondió: "De la presencia de Saray, mi señora (huyo)".

También dijeron: "Dijo Raba a Rabbah b. Mari:

¿Qué origen tiene el siguiente proverbio de los rabinos: "si tu prójimo te llama asno, ponte una montura?". Me dijo: Y dijo: Agar, sierva de Saray, etc. (29)".

Unete a un hombre bueno

¿Por qué vamos a despreciar el proverbio si

tiene sus raíces en la Escritura y en la tradición?; como (por ejemplo) lo que se dice del hombre: que no se une más que a quien se le asemeja, y no se asocia sino con el que es de su mismo género. Hay una prueba (de esto) en la Toráh Santa: Y fue Esaú a Ismael (Gen. 28, 9), y en los Profetas: Y se juntaron a Jefté hombres miserables (Juec. 11, 3) y en los libros de los Piadosos: Toda ave con los de su clase mora (Eclo. 27, 9), y en la Mišnah se dice(30): "El que se asocia al impuro, es impuro, el que se asocia al puro, es puro" y en una Baraita': "No en vano sigue la corneja al cuervo, sino porque pertenecen a la misma especie(31)".

Ciertamente hay en el hombre la necesidad de desear un buen amigo y de unirse a él. Pero si el otro se aleja de él -que no vuelva con él, como dijeron: (32)"Dijo Raba a Rabbah b. Mari: "¿qué origen tiene el dicho popular: cuando adviertes a tu compañero y no responde, arrójale un paredón encima?. -Porque está escrito: Porque te limpié y tu no te limpiaste (de tu inmundicia, nunca más te limpiarás) (Ez. 24, 13)"; es decir, si le adviertes y no te hace caso, que no se te queje, y no te preocupes (más) de él.

Muchos de los proverbios del Talmud lo explican con hechos; no me alargaré mencionándolos.

NOTAS

1. Ver Ber 23a.
2. En Ber.: "una prostituta".
3. Lit.: abajo.
4. Suk 28a.
5. M.Q. 18b.
6. E.d.: entonces no hay recompensa.
7. M.Q. ibid.
8. Alusión al episodio de la sedición de Coré, Datán y Abirón (Num. 16).
9. Y no porque realmente le creyeran sospechoso de cometer adulterio con una mujer casada. Ver. M.Q. ibid. y nota ad loc.
10. Sab. 97a.
11. En Sab. se atribuye este dicho a Reš Laqiš.
12. Sab. 118b.
13. Lit.: lo que dijo.
14. Los salmos 145 a 150 que se leen todos los días en la oración matinal.
15. Nombre de la oración de la tarde.
16. Ya que el sufrimiento tenía efectos expiatorios (Rašš).
17. En Tiberiades, situada en un valle, el sábado comienza más temprano.
18. En Séforis, situada en una colina, el sábado termina más tarde.

19. En Meg. 6a se da la explicación de su nombre: ¿por qué se llama Séforis? Porque está situada en la cima de la montaña, como un pájaro.
20. Según Raši se refiere al portero, que acomoda a los alumnos en sus sitios
21. Para ir a comer.
22. Ver n. 5 de la ed.
23. En aquella época, señala Hirschberg R. 'Aqiba era digno de un respeto y consideración especial entre todos los sabios de la Misna. Aquí se le da ese título que era propio de Moisés.
24. Cr. Er. 21b.
25. En el texto: חברו en sg.
26. Er. 21b.
27. Que ordenaba el lavado de las manos antes de las comidas.
28. Esto no es una cita de Eclesiástico; parece según nota Hirschberg un error del copista. En la ed. de Amsterdam aparece en este lugar: "y dijeron: si tu prójimo te llama asno rebuzna como un asno".
29. Ver B.Q. 92b.
- 30 Ket. 12b.
- 31 Hul 65a.
32. B.Q. 92b.

CAPITULO VIGESIMOSEPTIMO

Natan de Şuşita (1)

Cuentan que había una vez un hombre llamado Natan de Şuşita que era extremadamente rico; ardía en deseos por la mujer de un hombre pobre, que se distinguía por su belleza y su gracia. La deseaba hasta el punto de enfermar gravemente (2). Dijeron los médicos: "No hay remedio para su enfermedad si no es que se acueste con ella en contacto carnal"(3). Dijeron los sabios, de bendita memecría: "¡Que se muera, pero que no se haga eso!".

Dijeron los médicos: "¡Pues que converse con ella a través de una cortina!".

Dijeron (los sabios): "Que se muera pero que no haga eso". Y siguió con su enfermedad.

El marido tenía muchas deudas, que sus acreedores le reclamaban y como no tenía nada (para pagar) lo encerraron en la cárcel. Su mujer permanecía despierta por las noches tejiendo, y por la mañana salía a vender (los tejidos), compraba pan para él y se lo llevaba a la cárcel.

Su encarcelamiento se prolongaba y él estaba en la miseria. Un día dijo a su mujer:

- ¡Esposa mía!, ¿acaso no sabes que cuando alguien salva un alma de la muerte es como si diera k

vida a muchas almas (4)?; pero yo sigo estando en esta cárcel; ya ves mi situación, la desgracia que me aflige y la triste calamidad que me ha sobrevenido. Por eso, levántate y vé a ver a Natan de Şuşita para que te dé una parte de esta deuda, arregles mis asuntos y me saques de esta cárcel.

Ella dijo:

- ¡Esposo!, como si no supieras lo que me ocurrió con él y la triste calamidad (que sufrió) y la enfermedad en que cayó, las riquezas que me envía y que yo no acepto, hasta tal punto que ha enfermado del alma y del cuerpo por mi causa y día tras día vienen a verme sus mensajeros, pero no les doy ninguna respuesta. ¡Cómo voy a ser capaz de (5) ir a verle y pedirle algo así!. Si pusieras atención (a lo que dices) no me darías ese consejo, pero por tu larga estancia en la cárcel, has perdido la razón.

Le dejó y se marchó a su casa, se abstuvo durante tres días de ir a verle, pero el cuarto día se dijo: "Iré a ver si está vivo o no". Se fue y vio que estaba próximo a su fin. Cuando él la vio, le dijo:

-He aquí que Dios, alabado sea, te reclamará mi culpa - pues tú deseas que yo muera para casarte con Fulano.

Ella le contestó:

- ¡Esposo!, repúdame, expúlsame, pero no (me pidas) que me acueste con él.

El le dijo:

- Es lo que dije: tu deseo es casarte con él y abandonarme para que muera.

(La mujer) empezó a gritar y se echó polvo sobre la cabeza, exclamando:

- Este hombre dice: "ve y prostitúyete para salvarme de la cárcel".

Cuando la vió en esa situación le dijo:

- ¡Vete y abandóname para que Dios me oiga y me ayude!.

Ella se marchó, entró a su casa y empezó a pensar en la angustia de su marido en la cárcel. Fue más fuerte su piedad por él que su cólera. Confió su intención a Dios, alabado sea, pidiéndole que la librase de pecado y la guardara de transgresión, y se marchó a casa de Natán de Susita.

Cuando la vieron los criados se apresuraron a decir a su señor:

- ¡Hanna está en la puerta!.

El les dijo:

- Si eso es verdad, os daré la libertad a todos y os haré el bien.

Salió a recibirla una de las criadas, que la reconoció y la dejó entrar.

Entró y se puso ante él; cuando él alzó los ojos y la vió casi se le fueron las ideas (de la mente).

Se puso en pie ante ella y dijo:

- ¡Señora!, ¿qué te ha traído aquí?, ¿acaso tienes algún deseo?, ¡será cumplido!.

Respondió ella:

- ¡Sí!.

- Dime tu deseo -dijo él.

Ella respondió:

- Mi marido está en la cárcel por una deuda, deseo que me prestes cien dinares con los que le libraré y tú alcanzarás con esta acción un alto grado de virtud.

Ordenó al momento que trajeran ante ella bolsas (de dinero) y que cogiera de ellas cuanto deseara; (luego) le dijo:

- No se te oculta cuánto te amo; ahora, satisféceme y sé amable conmigo.

Ella dijo:

- Heme aquí ante tí; haz conmigo lo que te parezca bien. Pero has de saber que tienes ante tí la ocasión de adquirir el mundo futuro; y si no, perecerá tu recompensa y tu salario y me convertiré en prohibida para mi marido. No echés a perder una cosa grande por una cosa pequeña y la eternidad por algo pasajero: piensa en el futuro, y he aquí que Dios, alabado sea, te recompensará y te pagará tu salario y alcanzarás la felicidad eterna. Mira la suerte de quien te precedió y cumplió los deseos de su pasión, y ¡cómo lo lamentó!(6) Este es el momento de adquirir el pago de la felicidad eterna, pues está en tu mano el conseguirlo por medio de poca cosa.

Cuando oyó el hombre las palabras (de Hanna) se exaltó su alma, se puso en pie y deseó purificarse ante Dios, alabado sea; le pidió que destruyera su instinto y le condujera por el buen camino y le ayudara a ésto, y que aceptara su arrepentimiento, expiase sus faltas y perdonara sus pecados. Y Dios, alabado sea, que acepta a los que se arrepienten y quiebra

su instinto, le respondió.

Le dijo a ella:

- Vé en paz a tu casa, rescata a tu marido con esta suma, hasta que Dios, alabado sea, os envíe medios de sobrevivir. Y si no(7) estarás libre de (deuda).

Se dirigió a su marido, le liberó de la cárcel y le hizo saber lo que les había ocurrido. La duda se le introdujo en el corazón y empezó a pensar que aquél se había unido a su mujer (8) y que ella se lo ocultaba.

Cuentan que una vez estaba sentado R. 'Aqiba, de bendita memoria, y al mirar hacia su casa, vió a un hombre cabalgando en un caballo y, sobre su cabeza, la imagen de un candelabro que despedía una luz fuerte, como la luz del sol. Llamó a algunos de sus discípulos y les preguntó:

- ¿Quién es?.

Le respondieron:

- Natan de Susita, el amigo de las prostitutas.

- ¿Acaso veis-les dijo- lo que brilla sobre su cabeza?.

Le respondieron:

- ¡No!.

Les dijo:

- Deseo que lo traigáis a mi presencia.

Lo llevaron ante él y le dijo:

- Hijo mío, ví, mientras caminabas, una potente luz sobre tu cabeza. Estoy seguro de que tú estás entre los que herederán el mundo futuro, (y que eres) merecedor de un gran salario y una buena recompensa.

Pero deseo saber qué has hecho en este mundo para ser digno de algo tan grande. Cuéntame todo lo que te ha ocurrido.

(Natan de Susita) le informó de todo lo que le había sucedido. R. 'Aqiba se maravilló mucho, se sorprendió por su confesión, porque abandonó el mal y se volvió hacia el bien.

Le dijo:

- Esto es lo que pensé de ti, y estoy seguro (9) de que no mereciste esa gran luz que hizo brillar sobre ti el Señor del Universo sino por haber realizado esa buena acción. Si esto (has merecido) en este mundo, 'qué será en el mundo futuro!. Ahora, sigue mi consejo: siéntate y te enseñaré Torah.

Así lo hizo; se sentó ante él a estudiar, y no pasó mucho tiempo hasta que alcanzó el grado más alto (de conocimiento) en la Torah, y comenzó a sentarse con R. 'Aqiba en un escaño superior.

Aquel día entró el marido de Hanna a la escuela midrásica de R. 'Aqiba, de bendita memoria, y vio a Natán de Susita sentado con él en el escaño. Preguntó a un discípulo por qué mereció ese alto grado y le contó todo lo que le había sucedido.

Se tranquilizó el marido y se le desvanecieron las dudas (11) que tenía sobre su mujer. Volvió junto a su mujer, la besó en la cabeza y le dijo:

- Perdóname por haber sospechado de ti, por haberme alejado de ti desde aquel momento, hasta que hoy he visto a ese hombre sentado junto a R. 'Aqiba, de bendita memoria, en su grada. Pregunté cómo había

conseguido eso y me contaron su historia. Pido a Dios, alabado sea, que te premie y envíe una gran recompensa, pues estuve por tu causa en gran duda, hasta que Dios, alabado sea, me la ha quitado gracias a lo que he visto hoy.

Cómo se vence al mal instinto

Por eso debe el fiel pensar en las consecuencias y no cumplir (los deseos) de su pasión, para que pueda estar entre los exitosos. Y debe suspirar por una obra que dure para siempre, y esforzarse con ahínco (11) en que esa obra no se mude ni cese y la recompensa será el mundo futuro; debe alejarse de lo que le causará grandes sufrimientos y le precipitará a un gran castigo. ¡Piensa sobre esto!. El que come miel en la que hay veneno morirá, ¡que no nos maraville tal dulzor!, pues pasará rápidamente, y quedará el veneno que mata. ¡Por mi vida!, el que le domina (a su instinto) es el fuerte, como está dicho: "¿Quién es verdaderamente fuerte?, el que domina su pasión" (12). Observa que por su fuerza y su poder, la llamó el Creador: inclinación al mal, según se dice (13): "La inclinación al mal es insoportable, porque su mismo Creador la llamó mala, como dice lo escrito: La inclinación del corazón humano es mala desde su mocedad (Gen. 8,21). Y dijeron (14): "Con siete nombres se le conoce (15): El Santo, bendito sea, lo llamó: "Malo", Moisés lo llamó "Incircunciso" como está dicho:

Circuncidad el prepucio de vuestro corazón (Deut. 10, 16); David lo llamó "Impuro", como está dicho: Un corazón puro crea en mí Elohim, etc. (Sal. 51,12), de aquí se deduce que estaba impuro ; Salomón lo llamó "Enemigo", como está dicho: Si tu enemigo (16) tiene hambre, dale de comer (17), y si tiene sed, dale de beber (Prov. 25,21), es decir, bebe Torah y Dios, alabado sea, lo pondrá en tu mano; Isaias lo llamó "Tropiezo", como está dicho: Quitad todo tropiezo del camino de mi pueblo (Is. 57,14); Ezequiel lo llamó "Piedra": Y quitaré de vuestro cuerpo el corazón de piedra y os daré un corazón de carne (Ez. 36,26); Joel lo llamó "Oculto"(18) como está dicho: Y lo oculto, alejaré de vosotros (Joel 2,20), es decir, al mal instinto que se oculta en el corazón del hombre (19).

!Cuán abundantes son sus nombres y cuán grande el perjuicio!.

Si no fuera por la ayuda de Dios, alabado sea, a quienes le piden vencerlo, y quebrarlo por medio de los discípulos de los sabios... (20) pues grande es su hostilidad y su fuerza sobre ellos, como está dicho: "A los discípulos de los sabios más que a todos ellos " (21). Pero de todo aquel cuya gran sabiduría es mayor que la fuerza (del instinto), de ese es de quien dijeron los sabios, de bendita memoria: "Dijo cierto anciano a Abaye: Cuanto mayor es el hombre, también su inclinación es mayor" (22).

El Creador, alabado sea, nos ha ordenado estudiar Torah cuando sintamos que la mala inclinación (23) nos vence, nos

eso le debilitará, como dijeron: "Hijo mío, si te sale al encuentro el perverso, arrástralo a la casa de estudio, si es de piedra, se desleirá" (24), como dice (el versículo): A todos los sedientos, venid a las aguas (Is. 55,1) y también está escrito: Las piedras se desgastan (con el agua) (Job 14,19); "si es de hierro, se hará polvo", pues está dicho: ¿Acaso no es mi palabra como fuego, oráculo de Yahveh, y como martillo que quebranta la piedra? (Jer. 23,29) (25). Y añadieron: "Dijo el Santo, bendito sea: Yo creé la inclinación al mal y creé la Torah como remedio (26) contra ella. Si os dedicáis a la Torah, no seréis puestos en sus manos (27); es decir: cuando creó el Santo, bendito sea, la inclinación al mal, creó la Torah, y mientras se ocupa en ella el hombre, se alejará de él la mala inclinación.

Dice en otro lugar: "Cuando Israel se ocupaba en (el estudio) de la Torah y en las obras de misericordia su instinto estaba entregado en sus manos" (28).

Y en otro sitio dijeron (29: "El, alabado sea, dijo a Moisés, nuestro maestro, que dijera a los ángeles: ¿Hay acaso inclinación al mal entre vosotros para que necesitéis la Torah? (30).

Y dijo R. Šim'on b. Laqish: "La inclinación del mal en el hombre se rebustece contra él día a día (31)", como está dicho: Acecha el impío al justo y procura matarlo (Sal. 37,32) (32). Es decir, que el impío no deja de acechar al justo para destruirlo, pero el Señor no le abandonará en sus manos, ni le dejará

condenar cuando se le juzgue (Sal. 37, 33), pero he aquí que Dios no le dejará (al impío) que le domine y no le permitirá (cumplir) sus deseos, sino que Dios, alabado sea, le ayudará (al hombre) frente (al mal instinto) sólo si estudia la Torah; entonces sabrá (Dios), que la intención del hombre es huir de ella (33) y vencerla. Pero, aquél al que vea Dios que su deseo se inclina a cometer excesos, aquél será abandonado a su suerte; pues si Dios le apartara de (la transgresión) habría en esto una violencia y una fuerza que anularía la existencia de premio y castigo; por eso (Dios) le deja en su elección del mal hasta que cumple su deseo y recibe el castigo. Como dijeron (34): "Si viene a profanarse, tiene las puertas abiertas, pero si viene a purificarse, se le ayudará (35).

Y pusieron un ejemplo de esto: se parece a un hombre que vende nafta y bálsamo oloroso; al que le pide nafta le dice: "¡coge lo que necesites!"; (hace eso) para no tocarlo, pues huele mal. Pero si le pide bálsamo, le dice: ¡Espera que te lo vertiré con un frasco", para perfumarse a la vez con su aroma (36).

Observa la abundancia de favores que el Señor de los Mundos (realiza) con nosotros. No basta con que ponga ante nosotros el camino de la vida, sino que nos conduce por él para que nos salvemos del infierno. Como dijeron los sabios, de bendita memoria, en el Talmud (37): "dijo Ezequías: ¿cuál es el significado del versículo: Incluso te apartará de las fauces de la angustia (Job. 36,16)?". Ver y observa que la conducta divina no es como la conducta

humana; (la conducta humana es) desviar al prójimo desde los caminos de la vida hacia los caminos de la muerte (38), pero el Santo, bendito sea, des-
 vía al hombre desde el camino de la muerte hacia el camino de la vida (39), como está dicho: Incluso te apartará de las fauces de la angustia de la Gehenna cuya boca es tan angosta para que salga por ella el humo acumulado en su interior; podrías decir: "así como su boca es angosta, así toda ella (la Gehenna) es angosta; la Torah dice al respecto: Hay amplitud y no estrechez bajo ella (Job. ibid) (40); y dice también: Pues también para el rey, está dispuesta, ancha y profunda (Is. 30,33). Podrías decir: "no hay en ella leña", pero la Torah dice: Una pira con leña abundante (ibid); podrías decir: "ésta es su recompensa" pero la Torah dice: Y los alimentos de tu mesa serán más plenamente pingües (Job. ibid) (41).

Ciertamente ya nos advirtió el Sabio que no cumpliéramos nuestro deseo y que no dejásemos de lado la evidencia que hay en nuestra mente sobre las consecuencias de aque deseo. Pues, he aquí que, aunque en él haya una mínima dulzura, ciertamente su amargor es grande -según sus palabras: Porque los labios de la extraña destilan miel y más suave que el aceite es su paladar (Prov. 5,3), pero añade: Pero su final es amargo como el ajeno, agudo cual espada de dos filos (Prov.5,4) es decir, su castigo es más amargo que el ajeno y es como una espada afilada. Y ¡ay de aquel que lo obedece (al instinto) y se precipita a sí mismo!, como dijeron (los sabios), sobre ellos sea

la paz: "¡ay de aquel de quien su Creador se oculta!", y dice después: "¡Ay de él por su Creador y ay de él por su instinto!" (42), es decir: ¡ay de aquel que obedece a su instinto, pues su Creador le castigará (por eso)!.

Por eso hay que cuidarse de él ya que él, al principio, es débil (43) hasta tal punto que el hombre puede arrancarlo y aniquilarlo, para alejarlo de su corazón, como dijeron (44): "El mal instinto es al principio como hilo de telaraña y al final como coyundas de carretas, pues está dicho: ¡Ay de aquellos que atraen hacia sí la culpa y el pecado como coyunda de carreta (Is. 5,18), es decir: ay de aquél a quien le domina su mal instinto, pues al principio es como telas de arañas, pero a medida que sigue (el hombre) consagrándole sus atenciones, se hace más fuerte, y le dominará como una cuerda de coyunda. Es propio de la conducta humana cumplir con frecuencia (sus deseos) y (de este modo, el mal instinto) aumentará su poder sobre él, como dijeron: "Hay un pequeño órgano en el hombre que cuando lo satisface tiene hambre y cuando lo deja con hambre queda satisfecho" (45). Pido a Dios, alabado sea, que lo aleje de nosotros.

Fíjate en ese hombre piadoso (46), ¡cómo se apoderó de él (47) la desgracia de la tristeza y la enfermedad!. Pero cuando meditó sobre el castigo y la nimiedad del asunto en sí se le facilitaron las cosas. Y si esto le sirviera sólo para salvarse del castigo, sería suficiente, cuánto más si le llega (al mismo tiempo) una gran recompensa y la felicidad

eterna.

Así tu puedes ver el respeto y la sabiduría que mereció en este mundo, aparte de lo que le está reservado para el mundo futuro, cuánta mercancía adquiere y cuán grande es el provecho que le produce, ¡cómo no lo va a desear!.

El pago por (el cumplimiento de) un precepto y la recompensa por una transgresión (48)

En verdad debe el hombre saber que este pecado anula todas las obras merecedoras de recompensa, según creemos, pues aquel cuyas buenas obras sobrepasan a las malas obras, merece la recompensa; aunque sean equivalentes merecerá la recompensa, la obligación del castigo se aparta de él. Pues es propio del Señor de los Mundos, alabado sea, y de su gran benevolencia, otorgar el perdón. Como dijeron: "Dice Bet Hillel: Y abundoso en indulgencia (Ex. 34,6), inclina (la balanza) hacia la gracia (49)". Pero si sus transgresiones son superiores a su cumplimiento de los preceptos religiosos -aunque sea en uno-, no merecerá ninguna recompensa, sino que merecerá el castigo. Eso es lo que dijeron: "Siempre debe considerarse el hombre medio culpable y medio inocente. Bienaventurado el que hace una buena acción pues inclina en la balanza el platillo de los méritos (50)", pues al adquirir para sí el cumplimiento de este precepto, se desprenderá de él lo que le hacía merecedor del castigo

por todas sus transgresiones y pertenecerá al grupo de los rectos y justos, merecedor de una gran recompensa y de la felicidad eterna. Y por el contrario: "¡Ay del que comete un pecado porque inclina en la balanza el platillo de las culpas!, pues está escrito: Pero un pecador destruye mucho bien (Ecl. 9, 18) (51)", es decir: por causa de aquel único pecado merecerá el castigo y destruirá todas las buenas obras que hizo y que mereció. Y aunque aquel pecado anulara sólo la parte de recompensa que tiene ante él, o incluso menos que eso, está obligado a codiciar ese poco de recompensa y a alejarse de la acción que echará a perder aquella (recompensa); tanto más si esa acción destruye mucho. ¿Qué beneficio y qué provecho encontrará en esto (52)?, según sus palabras (53): "¿Qué provecho sacará el hombre de la comida, pues le llevará a múltiples castigos, y de la bebida, que le llevará a muchos desasosiegos y del vestido, que le causará vergüenza, y de la maquinación, que le producirá preocupaciones y de lo dulce, que le causará muertes diversas, y del pecado, que le destruirá un gran mérito?". Y añadieron: "¿Qué provecho sacará de los pecados, que son como fuego en una estopa (54)?".

Pues aquellas faltas graves son como el fuego para la ropa como espada para el cuello, como dardo para el jinete, como trampa para los pies, como sordera para los oídos y como bajar desde lo alto, y como descender a lo más bajo después de haber tenido grandeza y soberanía.

Todos estos términos se deducen del Libro (55),

pues está dicho: ¿Acaso puede uno encender fuego en su seno sin que sus vestidos se inflamen? (Prov. 6, 27); pone el ejemplo de que cuando el hombre introduce fuego en su seno no es posible que sus ropas no se prendan; y añade: Hasta que una flecha le atraviesa el hígado, etc. (ibid. 7, 23) y también: el camino de los malvados es como las tinieblas, no sabe dónde va a tropezar (ibid. 4, 19), es decir: el camino de los que pecan es como las tinieblas y no sabrán con qué van a tropezar; y dice también: pero su final es amargo como el ajenojo, agudo cual espada de dos filos (ibid. 5, 4) y también: sus oídos quedarán sordos (Miq. 7, 16) y dice: pues es hoyo profundo, etc. (Prov. 23, 27); y añade : y quebrantaré todos los bríos de los impíos, mientras se erguirán los bríos del justo (Sal. 75, 11), es decir: cuando sean destruidos los malvados se alcanzará la causa de los justos.

No he explicado yo estos versículos, sino que los explicó mi padre, cuya alma repose en el Paraíso.

Si el prudente pusiera cuidado y dirigiera sus pensamientos a todo lo que he mencionado (no se acercaría a algo) que le perderá. Como dijeron (50: "Todo aquel que tiene vergüenza, no se apresurará a pecar. Y puesto que conoce Dios, alabado sea, la inclinación de parte de los hombres a cometer pecados, les abre la puerta del arrepentimiento para que se salven por ella, pero con tal de que su arrepentimiento cumpla cuatro condiciones.

Vías de arrepentimiento (57)

(La condición) primera es: abandonar el pecado en el que está, según sus palabras: Abandone el impío su camino y el inicuo sus pensamientos y conviértase a Yahveh para que se apiade de él, y a nuestro Dios, pues ampliamente perdona (Is. 55,7), es decir: abandone el pecador su obstinación y el hombre sus pensamientos y lo que maquina hacer y se vuelva a Yahveh, pues entonces se apiadará de él, ya que El posee abundancia de perdón y de expiación. Y la prueba de que ha abandonado (el mal) es que, si tiene la posibilidad de juntarse con el hombre en cuya compañía ya pecó (una vez), (se prive de ello. Y de ahí se deducirá que él ha abandonado y se ha arrepentido de lo que hacía. Como dijeron en el Talmud (58): "¿Cuál es la prueba del arrepentido?. Dijo R. Ychuda: dijo Rab: "Con la misma mujer, en el mismo lugar y en el mismo tiempo". Esta no es una condición necesaria (59) a no ser si le sucede eso. Pero si (le sucede) otra cosa (60) (se considera) como obra (de arrepentimiento) el abandonarlas ocasiones en las que ha sido puesto. En verdad, la prueba (del arrepentimiento) es, que si la gente persigue al que se arrepiente, esto le purifica de sus actos; pero ésta no es una condición (61). Ciertamente en la medida en que él no abandona (su mal camino) no hay prueba de su arrepentimiento. Y ya pusieron los padres, que en paz

descensen, diez ejemplos sobre el que se vuelve al bien y a la buena vida, que comentó nuestro maestro Sa'adia, de bendita memoria, en su Comentario, y no hay discrepancias en esto (62).

La segunda condición es : que el arrepentimiento sea mayor que el pecado que le precedía, como está dicho: Porque, después de mi desvío, me he arrepentido, y después de haber sido traído a razón, me he golpeado los lomos, me he cubierto de vergüenza y también de confusión; pues he tenido que soportar el opróbio de mi mocedad (Jer. 31, 19), es decir, después de desviarse el hombre, se arrepentirá, y después de haber conocido y comprendido la falta, se golpeará el rostro, y se sentirá confuso y avergonzado de lo que hizo anteriormente. Y dicen los sabios, de bendita memoria (63): "Todo el que comete un pecado y se arrepiente se le perdona " (64), es decir, si uno comete una falta y se arrepiente de ella, Dios, alabado sea, se la perdonará. (Así pues) uno no debe dejar de arrepentirse porque piense que su pecado y su iniquidad son demasiado graves, pues el arrepentimiento le traerá la expiación de todo lo que hizo.

Ya sabes lo que le ocurrió a Ben Dordia, todo lo que hizo aquel pagano durante doce años, pues no dejó una prostituta con la que no fornicara. Hay una larga historia sobre él, pero no me alargaré aquí exponiéndola, pues no hay discrepancias al comentarla (65). Pero cuando pensó en las consecuencias y consideró los pecados que había cometido (comparándolos con) los placeres que había obtenido con ellos y que

él no servía más que para pecar, se apoderó de él un gran arrepentimiento por los pecados que había cometido. Entonces puso la cabeza entre las rodillas y lloró desconsoladamente hasta que murió. Salió (entonces) una voz celestial desde los cielos que proclamó: "su arrepentimiento ha sido aceptado, sus pecados han sido expiados, sus faltas se le han perdonado, y él está entre los que merecen la recompensa en el mundo futuro", como se dice (66): "Salió una voz celestial que dijo: A El'azar ben Dordia (67) se le ha aceptado su arrepentimiento y está predestinado al mundo futuro. Lo oyó (68) Rabbi y dijo: "Hay quienes adquieren la vida eterna en una hora; dichosos los arrepentidos que no sólo son aceptados sino que además son llamados "Rabbi" (69)".

La condición tercera es: la garantía de que no volverá a hacer lo que hizo; como dijo: Asiria no nos salvará, etc... (Os. 14,4), es decir, (si) vosotros aseguráis que no volveréis a rebelaros y no confiáis en que el rey de Asiria os salvará, entonces será aceptado vuestro arrepentimiento, como dijo después de eso: Los salvaré de su apostasía, los amaré generosamente, pues mi ira se ha apartado de ellos (Isid. 14,5). Pero si no garantiza que abandonará el hábito, confiado en que si peca se arrepentirá otra vez de lo que hizo, no será perfecto su arrepentimiento y no será grata su penitencia como enseña la Mišnah: "El que dice: pecaré y me arrepentiré no tendrá ocasión de arrepentirse" (70), e igualmente, si peca confiado en que la expiación le perdonará ese pecado, ésta no le

expiará, como enseña la Mišnah: "Pecaré, el día de la Expiación se (me) perdonará; el día de la Expiación no se le perdonará"(71). También dijeron: "en ese caso es diferente(72) es decir, no le purificará la Expiación (73) de ese pecado si lo cometió confiando en la Expiación, y diciendo: "¿Por qué voy a sufrir? cometeré aquella falta pues Kippur (74) se acerca y en él se perdonarán mis pecados", pero no se le perdonarán. Y dice Ben Sira sobre estos temas: "Y por lo que se refiere al perdón, no confíes en añadir un pecado a otro y digas: "~~hay~~ mucha misericordia para mis pecados" pues perdón y misericordia le pertenecen, pero también tiene ira para los impíos (75)". Pero si se compromete y tiene la intención de no reincidir en lo que hizo, si después de eso peca y se arrepiente otra vez de nuevo, su arrepentimiento será aceptado, su primer arrepentimiento fue sincero y total, pero una de las veces la obediencia a la mala inclinación le atrapó, y entonces pecó de nuevo y de nuevo se arrepintió, y por eso su arrepentimiento será aceptado. Y si vuelve (a su mal hábito) algunas veces, entre arrepentimiento y pecado, se le perdonará una y otra vez con esta condición.

La cuarta condición es: pedir perdón ante el Señor del Universo, orar e implorar ante El que le perdona lo que hizo y le indulta de los pecados que cometió antes de eso. Como dijeron: Provechos de palabras (76) y tornaos a Yahveh (Os. 14,13), vuestro Dios, pues es clemente y misericordioso, lento a la ira y abundoso en benignidad, y se duele del daño (Joel 2,13); es decir, buscad en vuestro interior la

palabra (77) y el perdón y volveos a Dios, vuestro Señor, pues El es clemente y misericordioso, de gran paciencia y mucha benignidad y benevolencia y perdonará los pecados. Se alude con ésto a la confesión ante el (78) Señor y a la humillación; y eso es para que se quiebre el espíritu. Tal como hicieron los profetas en estos casos (79; entre ellos hay quien dice: Mas Tú, perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado y harás de nosotros tu heredad (Ex. 34,9); otro dice: Hemos pecado junto con nuestros padres, hemos cometido la maldad (Sal. 106,6); y dice otro: Me he cubierto de vergüenza y también de confusión (Jer. 31,19).

Por eso estamos obligados a hacer confesión.

Y si cumple el arrepentimiento, esas cuatro condiciones será completo, y los penitentes serán dignos del perdón, y merecedores de la recompensa.

El lugar de los arrepentidos

No se debe pensar del que se arrepiente que su posición (80) en el mundo futuro no sea la más elevada, sino que con seguridad será más alta y elevada que la posición de los rectos, como dijeron los sabios, de bendita memoria (81): "Donde están los penitentes no pueden estar los cabalmente justos. Ciertamente el justo perfecto no se ha acostumbrado a

las cosas prohibidas, pues a él, la justicia y la perfección le vienen de un modo natural, ya que él no conoce nada más que eso; pero el que se arrepiente, se ha deleitado con cosas prohibidas y se ha acostumbrado a ellas, y si las abandona y las deja, merece una gran recompensa. Tan claro y tan evidente como esto es que el que se ha acostumbrado a una cosa, le es difícil dejarla. ¿Acaso no ves que los campesinos en nuestros días comen, en su inmensa mayoría pan de cebada sin condimentos?, pero si nos ordenara Dios, alabado sea, comerlo, la recompensa de los reyes, que no están acostumbrados a comerlo, sería mayor que la de estos (campesinos) que están acostumbrados a ello.

Dos ejemplos

Los sabios pusieron dos ejemplos sobre este tema.

Primer (ejemplo):

Se parece a un hombre que compró dos vacas y se ocupó intensamente de darlas de comer y de beber hasta que las vacas crecieron y conocieron su lugar. El dueño se marchaba y las dejaba junto al pesebre; una vez, se escapó una de ellas al desierto, permaneció allí mucho tiempo, hasta que volvió a su lugar, domesticada (82) y sumisa después de que él hubiera perdido ya la esperanza de que volviera. El dueño se alegró inmensamente y se regocijó por ella; le aumentó la ración de comida y bebida y se hizo más importante

que la otra, porque él había perdido la esperanza de que volviera (83).

Segundo ejemplo:

Es el de un hombre que compró dos plantas, las plantó, las regó y las cuidó; una de ellas dio frutos y la otra no. Se apenó por esto, pero más tarde, la segunda le dio también un hermoso fruto. Y (el hombre) se regocijó (84).

Así, el rango de los arrepentidos en el mundo futuro es más elevado que el rango de los rectos.

Dichos de los sabios sobre el arrepentimiento

Esto es lo que dijeron los sabios, de bendita memoria, sobre este asunto: "(Grande) (85) es el arrepentimiento pues trae la curación al mundo, como está dicho: Volved hijos apóstatas, curaré vuestras apostasías. ¡Henos aquí!. A Tí venimos (Jer. 3,22) (86), es decir: arrepentíos, insolentes, para que cure vuestra enfermedad, o sea, después de vuestro completo arrepentimiento".

También dijeron: "Grande es el arrepentimiento pues alcanza hasta tocar el Trono de la Gloria, como está dicho: Conviértete, Israel, a Yehveh, tu Dios, pues has caído por tu culpa (Os. 14,2) (87)", es decir: convertíos, hijos de Israel, a Dios, vuestro Señor, pues os arrojásteis a la vergüenza (vosotros mismos) por vuestros pecados.

También dijeron: "Grande es el arrepentimiento pues por un sólo individuo que se arrepienta, el Santo,

bendito sea, perdona al mundo entero (88). Además, es aceptado el arrepentimiento del hombre aunque sea (hecho) una hora antes de su muerte (89), según las palabras: Tornas al hombre al polvo y dices: Tornad, hijos de Adam (Sal. 90,3), ya que muchos hombres pierden el conocimiento (90) al final de su vida e ignoran (91) el momento de su separación del mundo, es conveniente, por tanto, que se apresuren a arrepentirse, para que no se vayan (del mundo) dejando el pecado con su falta, pues serían castigados en el mundo futuro (92).

Y cuanto antes se arrepienta el hombre (93), mejor para él, pues se le(aumentará)la recompensa. Y por eso enseña la Mišnah: "Arrepiántete un día antes de tu muerte" (94) con el fin de que permanezca el hombre todos los días de la vida en la santidad del arrepentimiento (95). Y en particular, porque (el arrepentimiento) alarga la vida del hombre, como dijeron: "Grande es el arrepentimiento, pues prolonga los días y los años del hombre, como está dicho: Y si el malvado se convierte de su maldad, él vivirá (Ez. 33,19)" (96); es decir, cuando el pecador se arrepiente de sus pecados, se prolongan sus días.

!Qué grande es la justicia de Dios, nuestro Señor, que no creó la herida antes de crear el remedio (97)!. Así, (el arrepentimiento) ha sido considerado entre: "las siete cosas que precedieron a la creación del mundo (98)", pues está dicho: Antes que las montañas se engendraran y naciesen tierra y orbe, desde siempre y para siempre Tú eres 'El. Tornas al hombre

al polvo, etc... (Sal. 90, 2-3) (99).

A El, alabado sea, pido que nos haga dignos de la paz eterna, como le pidió el piadoso, sobre el sea la paz, cuando dijo: Me mostrarás la senda de la vida; de goces hay hartura en tu presencia, y a tu diestra delicias para siempre (Sal. 16,11); es decir: pido ante Ti, Señor del Mundo, que me muestres la senda de la vida, para que pueda alcanzarme abundancia de goces eternos.

Y si no fuera por temor a alargarme, mencionaría las generaciones de los arrepentidos y de los castigados en el mundo futuro, su rango en la recompensa, el castigo y los muchos sufrimientos, como mencionaron los sabios, de bendita memoria, en el Talmud (100).

En otra obra mencionaré esto con la ayuda de Dios, alabado sea.

NOTAS

1. El comienzo de este relato aparece en Sanh. 75a, pero el nombre de Natan de Susita no se encuentra allí.
2. Nota Hirschberg que este cuento fue conocido por los antiguos; Ver los comentarios de Raši y la Tosaf. a Sab. 56b. Ver también Exempla n° 24 donde aparece el cuento, abreviado y sin mencionar el nombre del protagonista.
3. Lit.: en proximidad de carne.
4. Cf. Sanh. 37a; B.B. 11a; ARNA 31.
5. Lit.: cómo va a ser digno de mí.
6. No sabemos a quién se refiere.
7. Os los envía.
8. Lit.: a ella
9. Lit.: no tengo dudas.
10. Lit.: y se quedó tranquilo su espíritu de dudas.
11. Lit.: ampliamente.
12. Ab. 4,1.
13. Qid. 30b.
14. Ver Suk. 52a. En ARN hay varios dichos de este tipo (A: 3,2; 16,1; 16,3 etc.).
15. Al mal instinto.
16. E.d. el mal instinto.
17. Mediante el estudio de la Torah.
18. Otras trad.: "Norteno".
19. Ver Suk. 52a.

20. Falta la apódosis. Obermann completa la frase con las palabras de R. Sim'on s. Laqish en Suk. 52b: "and were it not that the Holy One, blessed be He, is his help, he would not be able to withstand it as it is said: The Lord will not... (Salm. 37.36)
21. Suk. 52a.
22. Suk. ibid.
23. Lit.: que ella.
24. Suk. 52b y Qid 30b.
25. Suk. ibid.
26. Aparece la palabra מפליו debe ser corregida a מבלין
27. Qid. 30b.
28. A.Z. 5b.
29. Sab. 89a.
30. Este mismo argumento, en ARNA, 2 y EDM Prol. 15.
31. Añaden Suk. y Qid.: "e intenta matarlo".
32. Suk. ibid.
33. E.d.: de la mala inclinación.
34. Yom. 38b.
35. Nota Hirschberg que todo este párrafo falta en la ed. de Amsterdam.
36. Ver Yom. 38b-39a.
37. Men. 99b-100a.
38. En ^{Leut} 13,7 se emplea la misma expresión en relación con la idolatría.
39. E.d. hacia la Torah, que libra al hombre del castigo del infierno.

40. E.d. bajo la Genenna.
41. Ver el texto completo en Men. ibid.
42. Ber. 61a.
43. Lit.: aislado, solitario.
44. Sanh. 99b.
45. Sanh. 107a.
46. E.d. en Natan de Şuşita.
47. Lit.: como le alcanzó.
48. Ver Ab. 2,1.
49. R. H. 17a.
50. Qid. 40b.
51. Qid. ibid.
52. Ver nº 12 del ed. (p. 80).
53. Ver BhM. II, 121.
54. El origen de esta frase es -nota Hirschberg- desconocido.
55. El Libro Sagrado, nombre que los árabes dan al Pentateuco.
56. Ned. 20a.
57. En ARN el tema del arrepentimiento aparece tratado con frecuencia; ver p. ej. A 15; 29; 40. B 22;27; 29;32;33;35;44.
58. Yom. 86b.
59. E.d. que sea tentado por la misma mujer y en el mismo lugar.
60. Si no es tentado así.

61. E.d. no es una condición necesaria para el arrepentimiento.
62. En opinión de Hirschberg es difícil determinar a cuál de los Comentarios de Sa'adya Gaon se refiere R. Nissim.
63. En Ber. 12b.
64. La cita de Ber. dice: El que comete pecado y se avergüenza (מחייב).
65. El relato de Ben Dordia aparece en A.Z. 17a. También se encuentra recogido en los Exempla con el nº 253.
66. A.Z. 17a.
67. En A.Z.: R. El'azar.
68. (!) כא así en la ed.: "Lloró;" en A.Z.: "lo oyó"
69. Pues la voz celestial decía: R. El'azar b. Dordia. Ver nº 67. Aquí falta "Rabbi" delante del nombre.
70. Yom. VIII, 9 (85b).
71. Yom. ibid.
72. Yom. 87a. Es decir si peca confiado en el Día de la Expiación no se le perdonará.
73. E.d.: el Día de la Expiación.
74. Ver nota anterior.
75. Eclo. 5,5-6 dice: No te confíes en el perdón para acumular pecado sobre pecado, ni digas: "Su compasión es grande, perdonará mis numerosos pecados. porque tuyas son la ira y la misericordia y su indignación descargará sobre los pecadores".
76. E.d.: de palabras de arrepentimiento y condición.
77. Ver nota anterior.
78. Lit.: su

79. Lit.: como esta cosa.
80. Lit.: escalón, grada.
81. Ber. 34b.
82. Cf. Os. 10,11.
83. Nota Hirschberg que este cuento se encuentra en los Fragmentos de la Geniza. Ver n. 30 del ed. (p. 84).
84. Según Hirschberg (cf. n. 31) este cuento no se conoce por otras fuentes.
85. Estructura formal de varios dichos rabínicos.
86. Cf. Yom. 86a.
87. Cf. Yom. ibid.
88. Yom. 86b.
89. Cf. Ab. 2,10; palabras de R. Elíezer, y Sab. 153a.
90. Lit.: de muchos hombres se aparta el conocimiento
91. Lit.: y no saben.
92. Lit.: y sean castigados.
93. Lit.: cuanto más se apresure el hombre a arrepentirse...
94. Ab. 2,10.
95. Cf. Sab. 153a; ARNA 15.
96. Yom. 86b.
97. Meg. 13b.
98. Sobre las cosas que precedieron a la creación del mundo cf. p. ej. Gen. R. 1,4.
99. Cf. Pes. 54a; Ned. 39b.
100. Cf. p. ej.: Sanh. 97b; 99a. Yom 86a-b.

CAPITULO VIGESIMOCTAVO

Cidras que curan

Volveré a mi asunto. Has de saber, Dios te ayude y te haga prosperar en buenas acciones, que nuestros maestros contaron la historia de un hombre que tenía dos hijos (1). Uno de ellos era amante de hacer el bien, no como el otro, y le gustaba practicar la caridad, aunque era muy pobre. Sin embargo, el otro era rico.

Cuando llegó la fiesta de Hoša'na Rabbah (2), le dijo su mujer:

- Marido, coge este dirham y compra con él algo para que lo coman tus hijos en la fiesta.

Cogió el dirham, se marchó y se encontró con el Presidente (de la Comunidad) (3) que le preguntó:

- ¿Tienes alguna limosna para los pobres?

Contestó:

- ¡Sí!.

Y le dió el dirham. Sintiendo vergüenza de volver junto a sus hijos sin nada, se marchó a la Sinagoga y encontró allí algunas de las cidras que arrojaban los niños después de salir de la Sinagoga y de leer los hoša'nim (4). Cogió unas cuantas y, con el

faldón lleno, se dirigió al embarcadero; encontró (allí) un barco que desplegaba las velas hacia la ciudad del rey -que estaba próxima a la saya (5). Embarcó y llegó con ellos (6) a la(otra)ciudad en menos de dos horas.

Aquel rey estaba enfermo con diarrea (7); le dijeron:

- No te remediará nada; no te curarás más que con limones judíos que hayan sido bendecidos.

Mientras los buscaban, encontraron al hombre que estaba desembarcando. (Le) preguntaron:

- ¿Tienes algo para vender?

Respondió:

- Soy pobre y no tengo nada digno de vosotros para vender.

(Le) registraron y encontraron aquello que el rey deseaba. Se lo llevaron al rey, y, cuando comió uno de ellos, le desapareció la enfermedad que tenía. (El rey) ordenó que le llenaran el faldón de dinares a cambio de los limones, y le dijo:

- Pide lo que necesites y te lo concederemos.

Dijo:

- Pido al rey que ordene llevarme de regreso a mi ciudad y que lo proclame en mi aldea para que todos salgan a recibirme.

Y así se hizo. Ordenó el rey que lo llevaran de regreso a su ciudad y que proclamaran que salieran las gentes de la aldea a recibirlo. Salieron todos a recibirle; entre la muchedumbre, se encontraba su hermano. Bajó al río y se aproximó para recibirle,

(pero) se volcó la barca y, antes de llegar junto a (su hermano) se hundió y murió. (El hermano pobre) desembarcó con bienes considerables y mucho dinero, fue a casa de su hermano, heredó (8) toda su fortuna y aumentaron sus ingresos.

Su mujer le dijo:

- ¡No hay nadie como Yahveh que dé en tan gran medida!. ¿Cómo te ocurrió esto?.

El le contó todo lo que le había ocurrido. Y, como todos lo que gozan de una larga vida, creció su riqueza y se multiplicó por haber practicado la caridad; no cesó de ser rico durante toda su vida hasta que murió.

NOTAS

1. Este cuento está contenido en Lev. R. 37,2.
2. Nombre del séptimo día de Sukkot. Se conoce con este nombre por las numerosas hoša'not que se recitan y que aparecen ya mencionados en los midrašim. (Ver p. ej. Lev. R. 37,2).
3. פרנס : jefe de la comunidad; solía ser elegido por un periodo de uno a tres años, aunque a veces era vitalicio. En las comunidades más numerosas, durante la E.M. había varios parnasim que eran nombrados por un mes. Ver Enc! Jud. 13,123.
4. Sic. Se refiere a las plegarias propias de Hoša'na Rabba conocidas más comunmente por hoša'not, debido a la repetición de la expresión Hoša'na (Salva te ruego) mientras daban una vuelta al altar (ver Suk. 4,9). Después de esta ceremonia los niños tiraban las palmas y comían los limones.
5. Lit.: a su ciudad.
6. E.d.: con los cidros.
7. Lit.: con enfermedad del vientre.
8. Lit.: recibió.

CAPITULO VIGESIMONOVENO

Un dirham que trae una bendición

El 'azar, el de Sisit Be-Bet también era generoso en caridad y donativos (1). Cuando se acercaban a él los recaudadores de limosna les daba todo lo que tenía, hasta el punto de que cuando le veían desde lejos, se escondían de él para que no les viera.

Una vez salió de su casa llevando un dinar para comprar una pulsera de plata para su hija, porque estaba próximo el día de su boda con su prometido. Vio a los recaudadores desde lejos sin que ellos le vieran; cuando se acercó a ellos, huyeron de él, pero él les persiguió (2) hasta que los alcanzó. Les dijo:

- Os exhorto por Dios, alabado sea, a que me hagáis saber por qué os ibais.

Le dijeron:

- Vamos a casar a un par de huérfanos, y queremos comprarles algo que sea imprescindible, como vestidos o colgantes, con los que se puedan engalanar.

Les dio lo que llevaba encima (3) diciendo: "Esos son antes que mi hija".

No le quedó nada excepto un dirham que llevaba atado al borde de la falda; compró con él trigo, lo llevó a su casa, lo puso en el granero que tenía y

se marchó.

Dijo su mujer a su hija:

- ¿Qué ha comprado hoy tu padre?

Respondió:

- Todo lo que ha comprado lo ha llevado al granero.

(Fue a verlo) y estaba lleno de trigo. Cuando regresó su padre a la caída de la tarde (le) dijo (4):

- Ven y mira lo que nos ha dado Dios, alabado sea.

Pero él replicó:

- Esta es limosna (para los pobres); tienes en ella una parte semejante a la que cojerán los pobres de Israel (5).

NOTAS

1. Este cuento está narrado en Ta'an 24a; el nombre del protagonista es allí El'azar b. Birta.
2. Lit.: no dejó de seguirles.
3. Lit.: en las manos.
4. Su hija.
5. R. El'azar no permitió que su hija sacara provecho de los resultados de un milagro.

CAPITULO TRIGESIMO

Explicaciones de las letras

Cuentan de Abaye que era amante de practicar la caridad (1) y anhelaba hacer el bien (2). Cuando veía a los recaudadores (3), iba tras ellos para darles (4); poseía riquezas, pero después de algún tiempo, se arruinó y no le quedó más que una tierra (5) y una vaca.

En cierta ocasión, llegaron a la ciudad R. Eliézer, R. Yéhošua y R. 'Aqiba -la paz sea con ellos- por un asunto de limosnas para los pobres, pues ellos eran una especie de jefes de recaudación. Cuando los vió Abaye, sobre él sea la paz, entró a su casa, empalideció y, llorando, dijo a su mujer:

- ¿Qué voy a hacer? ya han llegado los sabios, de bendita memoria, a recaudar limosnas para los pobres y no tengo nada para darles.

Ella le dijo:

- ¡No te aflijas!, sal y vende la mitad de la tierra y dales el dinero.

Así lo hizo. Cuentan que después de eso, salió a labrar la parcela restante; y he aquí que el arado se enganchó en la tierra y como la vaca siguiera caminando, se rompió el arado y se cayó la vaca;

cogió un hacha, cavó en ese lugar y encontró un gran tesoro que contenía muchas riquezas. Exclamó: "¡Para mi bien se ha roto mi vaca!", es decir: ¡Para mi bien, se ha roto el arado y se ha caído mi vaca!.

Observa el anhelo de esos piadosos por honrar la caridad y la beneficencia.

Por esta razón enseñan los sabios, de bendita memoria (6): "¿Por qué el gimmel da la cara a la espalda del dalet?", porque es propio del que practica la caridad (gomel hašadim) correr hacia los pobres (dalim) (7).

También dijeron: "¿Por qué el qof da la espalda al reš y no la cara?". Dijeron: "Porque dijo el Santo, bendito sea: No puedo mirar a los perversos (8)".

El qof permaneció abierto, no cerrado, para que el impío, cuando se arrepienta encuentre abiertas las puertas del arrepentimiento.

Observa (9) qué (secreto) está oculto en esas letras.

Por eso el hombre no debe menospreciar a ninguna de las letras (de la Torah), pues ciertamente en cada una de las letras hay varias alusiones. ¿Acaso no ves los procedimientos de interpretación que utilizaron los sabios, la paz esté con ellos, en el Talmud (10) respecto a la adición de una letra al texto?. Como cuando dicen: " (No dice la Escritura) y cumplirá el levirato (וַיִּבֶן), sino y cumplirá (וַיִּבְנֶה) con ella el levirato " (Deut. 25,5), para que se entienda que se refiere a ambas (11).

Y enseñaron, sobre la adición de esa letra otra jurisprudencia, como dicen: No dice el versículo "y el marido" (וְהָיָה) sino y su marido (וְהָיָה לוֹ) (Deut. 24,1) para indicar que se refiere a ambos (12). Y aún enseñaron otra jurisprudencia sobre la adición de una letra (y así dijeron): No dice el versículo: "no despreciarás" (13) sino no blasfemarás (Ex. 22,27) (14), para que se entienda que se refiere a ambos (15).

También dijeron: Sin embargo, se dice: Y palmas (וַחֲמָצִית), aunque está escrito "palmas" (חֲמָצִית) (Lev. 23,40), como ya hemos explicado, pues este asunto está incluido en el Sefer Qēniyat ha-Lulab (16), que compuse.

Y es evidente para el creyente que no hay en la Torah una letra de más que no tenga un significado, tanto más una palabra, tanto más un versículo. Y no te equivoques, como se equivocó Mēnaseh b. Hizqiyya, del que dijeron los sabios, de bendita memoria, en el Talmud: Mas la persona que hiciera algo con soberbia, etc (Núm. 15,30) se refiere a Mēnaseh b. Hizqiyya que se sentaba y hacía exposiciones despectivas sobre la Torah diciendo: "¿No tenía Moisés otra cosa que hacer sino escribir: Y Timna fue hembra de Lotán (Gén. 36,22) (17), o Y Timna fue concubina de Elifaz etc (ibid 36,12); o Caminaba Rubén por el tiempo de la siega del trigo y encontró... (ibid 30,14)". Se oyó entonces una voz celestial que le dijo: Tomabas asiento y hablabas contra tu hermano, contra el hijo de tu madre ponías infamia; estas cosas hiciste y yo he callado; pensabas que de cierto sería yo como tú; pero te reprenderé y las pondré delante de tus ojos (Sal. 50,20-21).

Dice de él la tradición: ¡Ay de los que trean la iniquidad con cuerdas de vanidad y el pecado como coyundas de carreta! (Is. 5,18) (18).

Veo que es necesario explicar lo que dijeron los sabios, de bendita memoria, sobre el tema, para que no sea este mi libro carente de utilidad. Ellos recordaron (19) que Timna era princesa, como dice lo escrito: El jeque ('al-luṣ) Lotan (20) (Gén. 36,29): un "al-luṣ" es un rey que no ha sido coronado. Cuando quiso hacerse prosélita, no encontró más que este camino (21), porque no quisieron aceptarla los patriarcas - o sea, Abraham, Isaac y Jacob- y se fue a servir a Elifashijo de Esaú diciendo: "Prefiero ser sirviente de este pueblo que ama de otro". Como dijeron: "Es mejor ser cola de león que cabeza de zorro" (22).

Fue descendiente de ella 'Amalec, que hizo la guerra a Israel. Fue este el castigo divino a su culpa (23), pues ella intentó hacerse prosélita y no la aceptaron. Y eso es aducido en el versículo para hacérselo saber, y para que aceptemos a la persona que quiera abrazar nuestra religión.

Y por lo que se refiere (al versículo): Caminaba Ruben (por el tiempo de la siega del trigo, cuando halló en el campo unas mandrágoras y se las llevó a Leah, su madre) (Gén. 30,14), es para enseñarnos que no estaba permitido el robo y no cogió nada que perteneciera a alguien o que tuviera propietarios, sino que cogió lo que le estaba permitido coger, y lo que estaba abandonado; y dejó las granadas, las uvas y las manzanas, que tenían dueño, porque eso estaba prohibido;

y cogió las mandrágoras que estaban abandonadas, porque eso estaba permitido. Como dijeron: "esto demuestra que los justos no ponen las manos en bienes ajenos" (23).

Nosotros tenemos que aprender de esto una lección y una advertencia.

Y si mencioné lo que dijeron (los sabios) respecto a estos versículos, comentaremos también lo que está escrito en otro lugar en el Talmud (24) para que sea mayor el provecho y más grande el premio.

Versículos que son preceptos principales de la Torah

Dijo R. Šim'on b. Laqiš: muchos pasajes (parecen) dignos de arder como libros de herejía (25), y sin embargo son lo principal de la Torah.

Y también los 'awwim, que moraban en aldeas... etc (Deut. 2,23). ¿Qué utilidad encontremos en la escritura de este versículo?. La explicación de su utilidad es (la siguiente): se nos enseña con la fijación (del versículo), que el pacto que hizo Abraham, sobre él sea la paz, con Abimélec diciéndole: que no nos has de engañar, ni a mí, ni a mi posteridad ni a mi estirpe, etc. (Gén. 21,23) no lo anulará Israel, sino que lo cumplirá. Y eso es porque los 'awwim eran de la estirpe de Abimélec, como está dicho: Los cinco principados de los filisteos, etc, y los 'awwim (Jos. 13,3) y ellos eran los habitantes de las aldeas hasta

Gaza (Deut.2,23). Y puesto que encontramos que los israelitas cogieron (su tierra) y se asentaron en ella, ciertamente, de no ser porque (el versículo) nos enseña que los kaftoritas son quienes se la cogieron a los 'awwim, podríamos pensar que ellos, (los israelitas) rompieron el pacto; pero este (versículo) viene a demostrarnos que ellos no lucharon con los 'awwim (26).

Y es esta la explicación de (1 versículo): Porque Hešbón (era la ciudad de Sihón, rey de los amorreos y éste había combatido contra el rey anterior de Mo'ab y habíale arrebatado todo su territorio hasta el 'Ar-nón) (Núm 21,26). La fijación de este (versículo) es útil para que sepamos que Israel no desobedeció las palabras de Dios, alabado sea: No hostilices a Mo'ab (ni trabes con él combate) etc (Deut. 2,9), (sino) que se apoderaron de Hešbon de manos de Sihón. Y aunque perteneciera a Mo'ab, fue Sihón el que luchó contra ellos y el que se la arrebató, hasta que llegaron los israelitas, y la tomaron. Si no fuera por la inserción de este versículo, podríamos pensar que ellos (27) arrebataron la ciudad a Mo'ab transgrediendo (así) la prohibición de luchar contra ellos y de acercarse a ellos (28).

Y si alguien pregunta: ¿Por qué prohibió Dios, alabado sea, luchar contra Mo'ab, como dijo: Ni trabes con él combate (Deut. ibid.) y les prohibió luchar terminantemente contra 'Ammon con la espada o con otro método, según sus palabras: ¿No los has de hostilizar ni atacar? (Deut. 2,19). Los sabios dicen: Porque la

hija mayor de Lot, al llamar a su hijo Mo'ab (quiso decir): "este hijo lo parí de mi padre", sin avergonzarse de ello. Por eso, prohibió Dios, alabado sea, luchar contra él con la espada. Pero la pequeña habló simbólicamente cuando le llamó: Ben 'Ami (hijo de mi pueblo). (Y Dios) prohibió acercarse a ellos (29) de cualquier manera que fuera. Como dijeron: "Dios no olvida ni siquiera la recompensa que es debida a un lenguaje decente" (30).

Por eso, nos lo impidieron y dijeron: "No se debe proferir expresión indecente con la boca, pues he aquí que lo esencial de la Escritura son ocho letras, y no salió expresión indecente de su boca (31)".

Rabi Papa' dijo: "son nueve"; Raba' dijo: "son diez"; R. 'Aha bar Ya'qob dijo: "son dieciséis" (32).

Todas ellas se deducen de (los versículos) siguientes: De las bestias que no son puras (Gén. 7,8); (Un hombre) que no fuese puro por accidente nocturno (Deut. 23,11); y de Pues pensó: será una casualidad, (no se hallará puro, seguramente no se halla puro) (I S. 20,26).

También dijeron en otro lugar: "dijo R. Hanan bar Raba : Todos saben para qué va una novia al palio, pero aquel que profiera con su boca algo indecente y todo el que profane la boca dejando salir de ella infamias, aunque el decreto del tribunal (celeste) le acuerde setenta años de bienestar, (el bien) se le cambiará en mal" (33). Está incluso prohibido escuchar palabras de este tipo, según dijeron: "¿Por qué los dedos del hombre están tallados (34) como palos?; porque cuando uno oye

algo inconveniente, se introduce un palo (35) en el oído (36), es decir, ¿por qué los dedos del hombre están hechos como palos?, para que se introduzca un dedo en el oído si oye algo que está prohibido oír).

Y dijeron: "R. Iśmael dijo: ¿Por qué es dura la oreja y blando el lóbulo?, para que el hombre, cuando oye algo inconveniente doble el lóbulo hacia adentro (37), para que no oiga lo que está prohibido oír.

También nos son útiles estas palabras: Los sidonios llaman al Hermon Siryon (y los amorreos lo llaman Senir) (Deut. 3,9). Se dice que los montes de Israel son llamados Senir y Siryon; y nos enseña (este versículo) que estos pueblos denominaban a sus campos y a sus tierras por el nombre "Ereš Israel para mayor honra suya". Esto te enseña cuán querida era la tierra de Israel por las naciones del mundo" (38).

Y también dijeron (39): Y al pueblo lo llevó de ciudad en ciudad (Gén. 47,21), intentó con esto nuestro señor José, sobre él sea la paz, desterrarlos de ciudad en ciudad para que no criticaran a sus hermanos por vivir en las ciudades (egipcias) porque el que es criticado por algo, no echará en cara a su compañero esa misma cosa, como enseña la Mišnah: "Se ha enseñado que dijo R. Natan: "No echas en cara a tu prójimo el defecto que tú mismo tienes". Y un proverbio popular dice: "Al amigo del que tiene un ahorcado en la familia no le digas: cuélgame este pescado (40)". Es decir: No digas al amigo de aquel cuyo familiar haya sido colgado de un árbol: "cuélgame este pescado con tus manos". Esta es la explicación tal como se daba en una de las

Academias; y hay otras explicaciones, pero el significado es: el que tenga un defecto, no censurará a su prójimo por tener el mismo defecto.

Y también explicaron los nombres: "¿Por qué puso Abraham (a su hijo) el nombre de Isaac (Yshq)?, quiere decir: yod por las diez pruebas (41), sade por los noventa años que tenía Sara cuando le parió; het por los ocho días al cabo de los cuales fue circuncidado, pues fue el primero que fue circuncidado a los ocho días; gof por los cien años que tenía Abraham cuando nació Isaac.

Y por lo que se refiere a Jacob (Y'qb): yod por: Y de todo lo que me dieres te ofreceré el diezmo (42) (Gén. 28,22); 'ayin por: En número de setenta (43) personas bajaron tus padres a Egipto (Deut. 10,22); gof por las cien letras con las que le bendijo su padre, desde: Concédate ha-'Elohim, hasta: y quienes te bendigan sean benditos (Gén. 27,28-29), puesto que no entran en el cálculo las letras del Nombre Divino, ni: los hijos de tu madre (Gén. ibid.) (44), porque no son necesarias, cuando dijo: Sé señor de tus hermanos (ibid); (la letra) bet (alude) a que él poseerá los dos (45) mundos (46).

Ciertamente, también en la Mišnah, son muy minuciosos con respecto a una letra de más o de menos. Como dijeron: la enseñanza (47) dice: (la viuda) "cuando es mantenida" (הניזונית) o "debe ser mantenida" (ניזונית) (48); dice la enseñanza: "...pero no advertido" (ואינו) o "no es advertido" (אינו) (49). En el Talmud especifican cómo debe ser interpretado.

Y ocurre que el que enseñó (la Mišnah) se aseguró de que así la repitieran; no es necesario insistir en su minuciosidad. Como dijeron: "Dice: pan de legumbres o pan y legumbres" (50). R. Hisda aseguró que la enseñanza era "pan y legumbres", con waw explícito (51). Como dijeron: "le dijo Dios a R. Hisda: "la waw es tan importante como un timón en el Labrut (52)". Algunos explican que (moreda" es) 'adgaleta' (53), y su nombre en lengua iraquí es kahwar (54; lo cierto es que es un madero con el que se carda la lana golpeándola con él (55). Hay todavía muchas precisiones de este estilo, pero no me dilataré mencionándolas.

Y así dijo Dios, alabado sea: Porque no es palabra baladif para vosotros (Deut. 32,27), es decir: no hay en la Torah ni una sola letra que no sea necesaria, más aún, aunque no sea una letra, sino los signos que van puestos debajo, también ellos son necesarios. Y de este modo interpretamos las marcas de la sección (56): Cuando el arca se movió (Núm. 10,35-36) (57) que aparecen al final, según dicen: "¿Por qué se señala esta sección con estos signos?, para enseñarnos que no es ese el lugar que le corresponde, pues su lugar verdadero es en el capítulo de las banderas (58), según fue explicado claramente; ése es su lugar apropiado, pero la causa de que fuera puesto ahí es (que se hizo) para separar los dos infortunios. El primero es: Partieron del monte del Señor, etc. (Núm. 10,33); dijeron: "eso enseña que aquel día se alejaron del Señor" (59). Y dijeron (los sabios) sea la paz con ellos: no hay duda de que aquellas desgracias les sobrevinieron por esta causa,

aunque no se explica el asunto (en la Torah). Y por lo que se refiere al infortunio, es este: El pueblo se queja (Núm. 11,1), observa y comprende las razones sublimes, pues, ¡cuántos son los que no se paran en ellas y no comprenden la verdad!. La ley de Yahveh es perfecta, el alma reconforta, etc. (Sal. 19,8). Ella es fiel para los que la estudian (60); dichosos quienes prosperan en ella, como dice: Feliz el hombre que encontró la sabiduría y el varón que ha adquirido la inteligencia (Prov. 3,13).

NOTAS

1. Lit.: le gustaba dar limosnas.
2. Ver el mismo relato en J. Hor. 3,7 y Lev. R. 5,4; en Deut. R. 4,8 el mismo relato se atribuye a R. Aba Y^e hudah (o Yudan).
3. De caridad.
4. Limosnas.
5. Lit.: parcela de campo.
6. Cf. Sab. 104a.
7. Se establecen los siguientes juegos de palabras: gim-
mel/ gimmel, dalim/ dalet.
8. Juega con la letra inicial de קדוש (qof) y de רשע
(resh). Cf. Sab. ibid.
9. Lit.: comprende.
10. Sobre los procedimientos de exégesis derásica en ge-
neral, cf. A. del Agua Pérez, El método midrásico y
la Exegesis del N.T., Valencia 1985 (p. 54ss). Una am-
plia exposición de las middot, en H. L. Strack, Ein-
leitung in Talmud und Midrasch (p. 96-108).
11. Cf. Yeb. 8a.
12. Cf. Qid. 9b.
13. לא חקל, en forma gal.
14. לא חקלל, en forma pi'el.
15. Cf. Sanh. 66a,b.
16. Obra no conocida en la actualidad.
17. Ver n. 4 del ed.(p. 89).
18. Sanh. 99b.
19. Cf. Sanh. ibid.

20. 'Alluf: En el Antiguo Testamento los jefes de las tribus de Edom eran llamados 'allufim (Cf. Gen. 35,15ss); también aparece con la acepción de "amigo", "íntimo" (cf. Jer. 3,4; 13,21 ; Sal, 55,14 etc.) En las Academias de Babilonia se daba el título de 'alluf a los sabios que tenían el privilegio de sentarse en la primera fila.
21. E.d. de hacerse concubina.
22. Ab. 4,15.
23. Sanh. ibid.
24. Hul. 60b.
25. En el texto כספרי מדין , según Hirschberg, debe tratarse de un error de escritura por מינין.
26. Lit. con ellos.
27. E.d.: los Israelitas.
28. Ver los comentarios de R. Nissim en los frags. del Seder ha Mafteah que publicó Epstein en Tarbiz II pp. 12-13.
29. E.d.: a los ammonitas.
- 30 B.Q. 38b. Según esta explicación la prohibición de usar la espada tanto contra Mo'ab como contra Ammon viene dada por su parentesco con Israel, al ser ambos descendientes de Lot, pero la desvergüenza de la hija mayor al llamarle Mo'ab, proclamando abiertamente que era hijo de su padre, es castigada permitiendo Dios a Israel que ataque a Mo'ab con otros métodos; la hija pequeña, sin embargo, que oculta su incesto llamándole Ben Ammi es premiada en su descendencia con la prohibición terminante dada por Dios a Israel, de atacar a los ammonitas.
31. E.d. de la Escritura.
32. Pes. 3a
33. Ket. 8b.

34. En Ket.: ¿Por qué los dedos del hombre parecen (דומות) palos?.
35. En Ket.: un dedo.
36. En Ket. 5b.
37. Ket. ibid.
38. Hul 60b
39. Hul. ibid.
40. B.M. 59b. Con el mismo sentido, encontramos en nuestro refranero el siguiente refrán: "No menciones la sogá en casa del ahorcado".
41. Ver Ab. 5,3.
42. Ya que el valor numérico de la letra yod es 10.
43. El valor numérico de la letra ayin es 70.
44. En efecto, el nº de letras que componen ese versículo es 110, pero si restamos las del nombre divino y las seis de בני אמן obtendremos 100.
45. El valor numérico de bet es 2.
46. Este midráš está contenido en Num R. 18,21 y PRK 11.
47. En el texto aparece (!) חיכו; debe ser חנו.
48. Ket. 95b. El orden de las frases está invertido con respecto a nuestro texto.
49. B.Q. 37a.
- 50 B.M. 87a.
51. Nota Hirschberg (n.14) que a continuación vienen cuatro palabras que no tienen un significado claro.
52. B.M. ibid. El Labrut era un río cargado de obstáculos por el que sólo se podía navegar con ayuda de un timón.
53. אדקאלתא : esta palabra posiblemente sea transcripción de un vocablo árabe, quizás de أدق (adq, lo).

54. כהואר : Hirschberg (n.16) afirma desconocer esta palatra.
55. Pasaje dudoso. Ver nota 17 del ed. (p. 92).
56. Cf. Šab. 115 b-116a.
57. Esta sección de la Torah contiene 85 letras cantidad mínima para que una parte de Rollo conserve su santidad.
58. Núm. 2.
59. Cf. Ta'an 29a.
60. Yom 72b.

CAPITULO TRIGESIMOPRIMERO

Dios es fiel pagador

Volveré al tema del libro. Cuentan de uno de los sabios, de bendita memoria, que dijo (1): conocí a uno de los habitantes de Israel, que tenía mujer e hijos, que vivía en la pobreza. Me aconteció (entonces) viajar a Babilonia y permanecí allí dos años (2), después de los cuales regresé a mi ciudad y le encontré en una situación buena y mejorada en cuanto a sus costumbres (3) y sus medios de vida.

Le dije:

- Me gustaría que me contaras (4) cómo has alcanzado esta situación y cómo has amasado esta fortuna.

Me dijo:

- Yo trabajaba la tierra en las haciendas como cuando te fuiste (5) y nos alimentábamos con el salario que yo recibía, con las verduras y otras cosas, y subsistía con lo que me quedaba.

Días después, estando yo ocupado en mi trabajo, en una hacienda, se detuvo junto a mí un hombre amable y de buen aspecto que me dijo:

- ¡Fulano! (6) vas a tener en este mundo siete años de riquezas y de grandes posesiones; ¿prefieres que ésto (te) ocurra pronto o en los días de tu vejez?.

Le consideré un astrólogo que quería sacarme dinero por lo que me había dicho y le dije:

- ¡No consultaré a las estrellas, ni poseo nada para darte, vete, márchate en paz de mi lado!.

El se marchó. Pero a la mañana siguiente vino, y me repitió lo que me había dicho el día anterior; yo le respondí lo mismo que le había respondido el día anterior. Después de esto vino por tercera vez, y le dije:

- Señor, no te conviene molestarme en mi trabajo. ¿No ves mi pobreza?; tengo hijos que esperan lo que les llevo, ¡no me hagas pecar!.

Me respondió:

- Tres veces he venido a ti con la misma pregunta: si me la aceptas, respóndeme lo que prefieres y lo que te viene mejor; yo no tomaré nada de ti ni ahora ni en otro momento.

Entonces, me impresioné por sus palabras y le dije:

- (Señor), por favor, concédeme hasta mañana; tengo que consultar esto con alguien.

Me dijo:

- ¡Alabado seas!.

Cuando regresé junto a mi mujer, le conté todo lo que me había dicho el hombre: tal y tal cosa. Ella me dijo:

- Respóndele: "mejor es lo cercano que lo lejano".

Yo repuse:

- ¡Mujer!, ¿no es mejor dejarlo para la vejez cuando yo no pueda servir ni pueda trabajar?.

Me contestó:

- Esposo, dile lo que te he dicho, pues eso es lo más conveniente, Dios, alabado sea, escogerá lo que tú no sabes, y será magnánimo contigo durante tu vejez.

Me levanté temprano por la mañana y el hombre ya había venido; me dijo:

- ¿Qué decisión habéis tomado?

Le dije:

- Señor, lo cercano es mejor que lo lejano.

Me dijo:

- Levántate, vé a tu casa y abandona el trabajo de tus manos, pues tu Creador se ha fijado en ti con piedad, y se ha compadecido de ti con sus bienes y sus dones.

Volví a mi casa pensando en mi asunto, diciéndome (a mí mismo): "¿Quién me asegura la autenticidad de sus palabras?, ¿cómo voy a entrar en mi casa de vacío, habiendo interrumpido mi trabajo diario y mi ocupación?; mi familia no hallará su sustento".

Mientras iba pensando (esto), llegué a mi casa y me recibió (mi mujer) que salía a mi encuentro. Cuando me vió me dijo:

- Entra, mira la bondad de nuestro Señor y lo que nos ha concedido.

Entré en mi casa y la encontré llena de bienes, de mucho dinero y riqueza. Nuestra alegría y nuestra felicidad fue en aumento y alabamos a Dios, ensalzado sea, por todo el bien que había hecho con nosotros.

Me dijo mi mujer:

- Has seguido mi consejo y has triunfado.

Le contesté:

- No te he desobedecido al principio y no lo haré en el futuro.

Ella me dijo:

- Sal al mercado y cómprate un esclavo que sepa leer y escribir.

La obedecí y encargué (al esclavo) anotar todos los gastos de caridad; le ordené que diera a cada hombre lo que le parecía que merecía, según sus hábitos: al que suele montar a caballo, que le diera un animal de montura, (y al que va a pie) como un siervo, que le diera un siervo.

Nos sentábamos, comíamos y bebíamos y no salíamos más que a la sinagoga por la mañana y por la tarde, para ser dignos de la recompensa; hasta que se cumplieron los siete años.

Cuando se cumplieron (los siete años)(7) vinieron unos ladrones a nuestra casa que se llevaron todo lo que había en la casa y no nos quedó nada de lo que habíamos adquirido.

Dije a mi mujer:

- ¿Acaso no te dije que era preferible dejar la riqueza para la vejez?, ¿cuál es nuestra situación y qué haremos?, pues he aquí que tenemos fama entre la gente de ricos, yo ya soy viejo, entrado en años, y no conseguiré trabajar, pues he sido rico.

Me dijo:

- ¡Marido! (A), ¡no te preocupes ni te aflijas!. Saca tu agenda, mira lo que has dado a los pobres y

házmelo saber.

Cuando contó (los gastos) resultó que había dado una gran cantidad de dinero para caridad. Ayunó la mujer tres días, permaneció en pie y se mortificó a sí misma ante Dios, mientras exclamaba:

- ¡Señor del Universo!, he aquí que tu Piadoso ha dicho que aquel que desee prestar a Yahveh por caridad, lo debe prodigar como limosna a los pobres (9). Tú, Señor del Mundo, eres fiel pagador; por eso, ¡páganos el préstamo que hicimos!.

Dijo (el hombre): Aquella noche vi en sueños al hombre que había venido a mí en aquella ocasión y me dijo:

- He aquí que Dios, alabado sea, ha escuchado la plegaria de tu mujer y El obrará magnánimamente contigo por tus gastos en limosnas para los pobres, para que puedas vivir una vida digna hasta el día de tu muerte, y el capital queda reservado para vosotros en el mundo (futuro) como recompensa (10). Cuando te levantes, cava en un determinado lugar y encontrarás en él un gran tesoro y una gran suma de dinero.

Terminé de soñar y conté a mi mujer el sueño. Me dirigí al lugar que me había dicho, cavé en él y saqué de allí el dinero. Y heos aquí, cómo nos ves entregados únicamente a practicar la caridad o a la sinagoga y a las buenas obras. Tengo una riqueza que me basta para vivir yo y mi familia hasta que muramos.

Alabé a Dios, ensalzado sea, que salva de toda angustia y le glorifiqué por su bondad, su magnificencia y su recompensa para con sus devotos y temerosos,

pues El no descuida el premio de los piadosos, como dice: Pero uso de misericordia hasta la milésima con quienes me aman y guardan mis mandamientos (Ex. 20,6).

NOTAS

1. Ver Yalqut Rut s.607.
2. Sic. Como se verá más adelante, hay una falta de correlación real en el aspecto temporal del relato, ya que este dura más de 7 años, y el sabio afirma aquí haber permanecido dos años en Babilonia.
3. Lit.: a los asuntos de su vida. Ver n.2 del ed.
4. Lit.: me alegraré si me cuentas.
5. Lit.: me dejaste.
6. Lit.: ¡Hijo de hombre!.
7. Ver n.2 para los tiempos del relato.
8. Lit.: hijo de hombre.
9. Dice Hirschberg que no hace falta suponer que R. Nissim se refiere aquí a Mahoma y al pasaje del Qurán 2.245: Quien presta espontáneamente dinero para la guerra santa a Dios éste se lo duplicará muchas veces. Parece más bien que hay una clara alusión a Prov. 19.17 y que una vez más, el título "El Piadoso" se refiere a David o a Salomón.
10. Ver. Pe'a 1,1.

CAPITULO TRIGESIMOSEGUNDO

Tres consejos del rey Salomón

También cuentan de tres hermanos que vivían en Babilonia en los días del reinado de Salomón, hijo de David, sobre él sea la paz. Ellos dirigieron sus pasos hacia él para deleitarse con algo de su sabiduría. Les dijo:

- No es posible que yo os dé algo como limosna; alquiláos a vosotros mismos durante un año por trescientos dinares.

Y lo hicieron. Cuando quisieron regresar a sus casas, dijo el joven al más viejo:

- Si decimos que hemos estado con Salomón, hijo de David, sobre él sea la paz, la gente nos preguntará: "¿Qué habéis aprendido de su sabiduría?". ¿Qué vamos a decir?.

Entonces volvió y le dijo (a Salomón):

- ¡Señor!, te pido una cosa, permíteme hablar.

El se lo permitió; dijo:

- He pensado que cuando vuelva a mi tierra y diga: "estuve(con) Salomón", me dirán: "¿qué has aprendido de su sabiduría?"; ¿qué les voy a decir?.

Le dijo Salomón, sobre él sea la paz:

- Has trabajado y has recibido tu salario y esto

que pides (ahora) es más caro que el oro y la plata, como está dicho: Porque vale más su adquisición que adquisición de plata, y más que el oro puro su obtención (Prov. 3,14).

Le dijo el hombre:

- Prefiero devolverte los trescientos dinares y aprender algo de la sabiduría de mi señor, que me sea útil; y cuando yo lo cuente, citándole, seré alabado por ello entre las gentes.

Le respondió Salomón:

- Cada consejo (1) útil vale cien dinares.

El hombre lo hizo así.

Dijo Salomón:

- Si entras en una aldea después de la (oración de) 'asr (2), no salgas desde allí a ningún lugar, y si llegas a un río, no lo cruces hasta que lo haya cruzado toda la gente; y no descubras tu secreto a una mujer(3)(ni siquiera a tu mujer); con esto son tres (consejos).

Inmediatamente, pidió permiso, montó en su caballo y salió corriendo tras sus hermanos. Cuando les alcanzó, le dijeron:

- ¿Qué has aprendido?.

Contestó:

- He aprendido lo que he aprendido.

Se puso a caminar junto a sus hermanos durante nueve horas. Cuando llegaron a un lugar apropiado para descansar, dijo el pequeño:

- Ciertamente, este es un lugar bueno para pasar la noche, pues aquí encontraremos agua, leña e hierba

para pacer los caballos. Si os parece bien, pernoctaremos aquí, y cuando amanezca, si Dios quiere (4) continuaremos el camino con bien.

Le dijeron sus hermanos:

- ¡Qué insensato!, después de dar el dinero para comprar los consejos (5), reconocemos que no hay en ti sabiduría; podemos caminar hasta el anochecer todavía ocho millas, y tú dices que pernoctemos aquí.

Les dijo:

- Haced los que deseéis, pero yo no me moveré de aquí.

Ellos siguieron su camino, pero él se quedó allí; empezó a cortar madera, y encendió una fogata, se construyó una especie de guarida para él y para sus animales y dejó que el caballo paciera hasta el anochecer. Al anochecer, le dió cebada; comió él y sus animales y pasó la noche durmiendo confiado.

Sus hermanos siguieron caminando hasta el anochecer y no pudieron encontrar pasto para sus animales, ni leña ni fuego. Cayó sobre ellos una gran nevada hasta que murieron de frío. Pero a aquel joven no le hizo daño la nevada gracias al refugio, al fuego, a la comida y a la bebida. Cuando amaneció, se preparó, montó en su caballo, se puso en camino y se dirigió tras sus hermanos, a quienes encontró muertos. Cuando les vió, se arrojó sobre ellos llorando, (luego) cogió su dinero, los enterró y se marchó. Cuando salió el sol, se derritió la nieve y los ríos se desbordaron, (de tal modo que) no era posible cruzar el río. Al instante, se apeó del caballo y esperó hasta que disminuiera (el caudal). Mientras caminaba por la orilla del

río, miró al otro lado y vió a unos siervos de Salomón que traían dos animales cargados de oro; le dijeron:

- ¿Por qué no cruzas?.

Respondió:

- Porque está desbordado.

Ellos empezaron a cruzar, pero cuando se internaron en el río, éste los inundó y murieron. El muchacho esperó hasta que descendieron las aguas, (luego) cruzó, cogió el dinero y se marchó a su casa sano y salvo (6).

Cuando le vieron las mujeres de sus hermanos, le preguntaron por sus maridos, él respondió:

- Se han quedado para aprender sabiduría.

Empezó él a comprar campos y viñas y a construir palacios y a adquirir bienes, muebles e inmuebles (7). Cuando su mujer le preguntaba: "¡Señor!, dime de dónde te ha venido este dinero", él se enojaba con ella y le daba latigazos, diciendo: "¿por qué tienes que preguntar eso?"; hasta que una vez le convenció para que le contara todo.

En cierta ocasión se enfadó con su mujer, y ella se puso a gritar diciendo:

- ¡No te basta con haber dado muerte a tus hermanos, sino que además pretendes matarme a mí!.

Cuando se enteraron las mujeres de sus hermanos de la muerte de sus maridos, al momento, fueron y le acusaron ante el rey.

El rey ordenó traerlo a su presencia y darle muerte; cuando lo sacaron para ser ejecutado, les dijo:

- ¡Por favor!, dejádme hablar ante el rey.

Al momento, lo condujeron ante el rey y, cayendo sobre su rostro, dijo:

- ¡Señor!, yo soy uno de los tres hermanos que nos presentamos ante ti hace trece años para aprender sabiduría; yo soy el más pequeño, el que devolvió los doblones para aprender de ti sabiduría; la sabiduría que me enseñaste me protegió.

Al momento el rey comprendió la verdad y dijo:

- ¡No temas!, el dinero que cogiste de tus hermanos y de mis siervos te pertenecía; pues la sabiduría que adquiriste te salvó de la muerte y de la mano de esta mujer. Vé y reconcíliate con tu esposa.

En aquella ocasión dijo Salomón:

- Adquirir sabiduría vale más que el oro y el oro puro (8) (Prov. 16,16).

NOTAS

1. Lit.: cada cosa.
2. عصر: tarde, parte del día en que el sol se pone.
Oración de 'asr: oración de la tarde equivalente a la minḥah.
3. Dice Miq. 7,5: De la que se acuesta en tu seno. abre da las puertas de tu boca. Nota Hirschberg que este relato sólo nos es conocido por la ed. hebreá publicada en BHM IV 148 150.
4. Lit.: Si Dios ayuda a los vivos.
5. Lit.: las palabras.
6. Lit.: en paz.
7. Lit.: propiedades y negocios.
8. La última palabra "que el oro puro" es arcaica. En Prov. 8,19 aparece: Mejor es mi fruto que el oro y el oro puro.

CAPITULO TRIGESIMOTERCERO

Los sesenta filósofos de Sarandib

Cuestión de la gente de Sarandib (1). Había sesenta filósofos que vivían en Sarandib en tiempo de Nahum el de Gimzo (2), de bendita memoria. El rey persa mandó llamar a (los hombres de) Israel, los reunió(en su casa) y les dijo:

- ¿Hay entre vosotros alguno que pueda acabar con estos filósofos?.

Respondió Nahum el de Gimzo:

- Yo iré hacia ellos y acabaré con ellos con una condición.

Le dijo (el rey):

- ¿Cuál es?.

Respondió:

- Deseo tener a mi disposición sesenta barcos, con cuerdas y cadenas, y ordenarás a los marineros que obedezcan mis (órdenes).

Se lo concedió (el rey) y se marchó (Nahum) hasta llegar a Sarandib.

Dejó (Nahum el de Gimzo) los barcos y a sus tripulantes (3) a la orilla del mar y se marchó él hacia (4)... Preguntó por la casa de los filósofos pero nada

se acercó a guiarle, hasta que se encontró con un hombre cocinero de cabezas (5), que preparaba cabezas (para venderlas). Se acercó a él y le dijo:

- Deseo que me vendas la primera cabeza que suba del horno. Y añadió: ¿cuánto cuesta?.

Le dijo:

- Tanto.

Y le dio el dinero.

Cuando tendió el cocinero su mano al horno y levantó la cabeza, agarró (Nahum) la cabeza (del cocinero), diciendo:

- En verdad, esto es lo que he comprado, la primera cabeza que suba.

Aquel reconoció su derecho a esto.

Le dijo (Nahum):

- Si te dejas en libertad, ¿me mostrarás la casa de los filósofos?.

Respondió:

- Nos matarán a los dos (6).

Le dijo (Nahum):

- Yo te enseñaré cómo hacerlo. Pon un haz de hierbas sobre tu cabeza, y cuando llegues a la puerta, mueve la cabeza hasta que caigan las hojas a la puerta (7).

Así lo hizo el cocinero. Fue Nahum el de Gimzo, de bendita memoria, y se paró a la puerta.

Dijo al portero:

- Haz saber a los sabios que ha venido un sabio a su casa.

Le dejó (entrar). Cuando entró, levantó la cabeza y les vio que estaban sentados en tres filas; temiendo

dar preferencia a unos sobre los otros, dijo:

- Paz a vosotros, los de abajo, los de arriba y los de enmedio.

Luego saludó a los de arriba, a los de enmedio y a los de abajo; y avanzó y retrocedió. Cuando acabó de honrarles con el saludo -y antes de darles la posibilidad de que le preguntaran qué quería- les dijo:

- Estáis invitados a la circuncisión (8).

Respondieron:

- Te haremos diez preguntas y si las respondes, nos comprometemos a ir contigo.

Les dijo:

- ¡Preguntad!.

Le preguntaron:

- ¿Cuál es el centro del mundo?.

Respondió:

- El Templo.

Le dijeron:

- ¿Cómo lo pruebas?.

Les dijo:

- Porque no lo cubrieron las aguas del diluvio (9).

Le preguntaron:

- ¿Cuál es el centro del mundo?.

Volvió a responder:

- El Templo.

Le dijeron:

- ¿Cómo lo pruebas?.

Les contestó:

- ¡Venid, vamos a medir el mundo!.

Le preguntaron:

- ¿Cómo hay más distancia. -del cielo a la tierra o de la tierra al cielo?.(10).

Respondió:

- Desde el cielo a la tierra hay más distancia.

Le dijeron:

- ¿Cómo lo justificas?.

Respondió:

- Si miras al sol (al mediodía) es del tamaño de una hogaza de pan, pero cuando se acerca a la tierra se hace más grande.

Preguntaron:

- Cuando muere el polluelo en el huevo, ¿por dónde sale su alma?.

Les contestó:

- Por el mismo sitio por el que entró, sale.

Preguntaron:

- La sal, cuando empieza a corromperse, ¿con qué se sazona?.

Les contestó:

- Con placenta de mula.

Le preguntaron:

- Una parcela de tierra en la que broten cuchillos, ¿con qué se segará?.

Les contestó:

- Con los cuernos de un burro.

Le dijeron:

- Coge estos perfumes y haznos con ellos una túnica.

Les dijo:

- Cogedlos vosotros, hiladlos y (haced) un tejido (11).

Le dijeron:

- Queremos que nos edifiques una casa en el aire.

Les dijo:

- Ponedme las piedras y las herramientas en la parte alta del edificio que va a ser edificado.

Le dijeron:

- Trae ese pozo que está fuera del patio, al interior del patio.

Les dijo:

- Coged esta palmeta y trenzadme con ella una cuerda con la que pueda arrastrarlo.

Le preguntaron:

- ¿A dónde va el polvo de una estaca?.

Les respondió:

- Al mismo sitio donde va la virginidad de la mujer.

Dijeron:

- Ahora tenemos que ir contigo, ¡ven con nosotros!.

Les dijo:

- Sois sabios, deseos cogeros de uno en uno, pero decidid vosotros por quién debo empezar.

Los cogió de uno en uno y los fue conduciendo a un barco, diciendo a los marineros: "¡cogedlo!"; hizo esto temiendo que si los reunía en un sólo lugar, maquinarian alguna intriga y le vencerían.

Por fin entró con el último (13) (de ellos) en un barco; y se pusieron ambos en marcha hasta llegar a un lugar, llamado la laguna que absorbe aguas, cuyas aguas son absorbentes (13). Se detuvo su barco en aquel lugar y cogieron un cántaro de agua (14); luego continuaron hasta que llegaron a la ciudad del rey.

(Nahum) le hizo saber que habían llegado, y (el rey) los hizo pasar a su presencia.

Les preguntó el rey:

- ¿Cómo ha podido ser vencida vuestra astucia?.

Le contestaron:

- Ante el destino, de nada sirve la inteligencia (15).

Se dirigió (entonces) el rey a los israelitas (diciendo):

- ¿Acaso no está escrito en la Torah: Quien vertiere la sangre del hombre por los hombres su sangre será vertida (Gén. 9,6)?; así pues, estos que han matado a un gran número de personas, ¿cuál será su condena?.

Dijo Nahum el de Gimzo:

- Oblígalos sólo a que llenen este pozo de agua, con la condición de que no se les dará de comer (16) hasta que esté lleno; y yo traeré el cántaro primero y lo vertiré.

Ellos estuvieron de acuerdo con eso. El trajo aquel cántaro en el que había aguas absorbentes y lo vertió al pozo. Cuando, una vez tras otra, llevaron sesenta cántaros y los vertieron dentro del pozo, éstos fueron absorbidos por aquellas aguas; no cesaron de llevar agua y de verterlo dentro del pozo para llenarlo, pero no se llenaba. Después de esto, los llevaron desde la puerta del rey hacia el mar y murieron todos ellos.

Dijo el rey a los israelitas:

- Si hay entre vosotros tal sabiduría, ¿por qué

se os ha privado de la realeza?.

Respondieron:

- Si no se nos hubiera privado de la realeza, ¡tú no serías rey!.

Sabiduría de Naḥum

Nombraron a Naḥum de Gimzo, de bendita memoria (juez) (17). Cierta día, encontraron a un israelita cometiendo adulterio con una mujer (gentil). Los condujeron a ambos ante el juez diciendo:

- Los hemos encontrado haciendo esto.

Dijo (Naḥum):

- Proclama de él lo siguiente: "Esto es lo que le corresponde a aquel que es hallado (yaciendo) con un animal".

Dijo (aquel hombre):

- No proclaméis de mí "con un animal", pues he sido hallado con una de vuestra especie, pero yo sé que ellos (los gentiles) os parecen asnos, por eso os han nombrado para juzgar (18).

Les dijo el juez:

- Cuando terminéis de tomarle testimonio, traedlo ante mí.

Cuando se lo devolvieron, cogió la vara y le mató con ella, diciendo: "'Si viene a matarte, apresúrate a matarlo".

Cuando llegó la noticia al rey y su corte, le dijeron al rey sus consejeros (19):

- ¿No te ha causado enojo el nombrar sobre nosotros a aquel ante cuyos ojos somos como asnos?.

Les respondió el rey:

- La que se prostituye a sí misma con quien no le está permitido, esa es, si duda, entre nosotros como un asno.

Le dijeron (los consejeros):

- ¡No estamos de acuerdo con esto!.

(Pero el rey) les dijo:

- Me preocupa que expongan ante vosotros un caso grave, pues no sabréis juzgarlo (20); (por eso), estamos necesitados de ellos, de su juicio e inteligencia.

Dijo el más sabio de entre ellos:

- Nómbrame (juez) y si soy vencido por ellos, má-tame.

Destituyeron a Nahum de Gimzo, de bendita memoria, y nombraron al más sabio de ellos para que fuera su juez.

Fue Nahum de Gimzo junto a su mujer y le dijo:

- ¡Vé a casa de tu padre!.

- ¿Por qué razón? -preguntó ella.

Respondió:

- Porque el rey me ha destituido.

Ella le dijo:

- Mi padre no deseó tus bienes, sino tu sabiduría y tu posición ante Dios, alabado sea; y (además) ¿cómo podrán perdonártelo los judíos?.

Entonces él le dijo:

- Tampoco yo deseé tu belleza, sino que te deseé por ser hija de un sabio (21) humilde; - y añadió: quizás

haya en ti algo de la sabiduría de tu padre.

(Luego) le informó de aquel (asunto).

(Ella le dijo):

- Por la mañana iré y te devolveré tu posición y cortaré la cabeza del que ha ocupado tu puesto.

Cuando se hizo de día, llamó ella a su hijo, lo cogió y se fue a la puerta del rey, diciendo:

- ¡Pido la protección de Dios, alabado sea, y del rey!.

Le llevaron ante él y ella dijo:

- ¡Dios prolongue tus días, rey!. Soy una mujer judía. Yo tenía un esposo que murió y me dejó un esclavo que trabajaba durante todo el verano; yo recibía lo que él ganaba y me alimentaba con eso en el invierno, (luego) le quitaba la piel y hacía abrigos para mi hijo. Pero he aquí que me fue arrebatado el esclavo por la fuerza. Le cortaron la cabeza y lo desollaron; así pues, se sirvieron de mi esclavo y a mí no me pagaron nada (22).

Cuando fue expuesto su caso ante el rey, éste consultó al juez y le dijo:

- Analiza este caso y pronuncia una sentencia sobre su asunto.

Cuando lo hubo considerado, exclamó:

- ¡No es posible algo así!, esto es una estratagemma de los judíos.

Le dijo al rey:

- Y si llamamos a un juez judío y juzga de un modo distinto esta sentencia, ¿qué hacemos?.

Respondió:

- ¡Córtame la cabeza!.

Entonces llamó a Nahum de Gimzo y le expuso la reclamación; cuando lo examinó, se echó a reír y después de un rato dijo:

- Mi señor el rey: no he visto una cosa tan simple como ésta; ésta es su demanda: ella tenía una palmera, ese es el esclavo; ella cogía su cosecha y sus frutos y lo guardaba para alimentar a su hijo; y lo que (dice) de su piel se refiere a (las hojas secas) de la palmera (que se secaban) de un año para otro; ella conservaba las ramas y se calentaba con ellas durante el invierno: eso son los abrigos; y cuando dice: "se enojaron", (se refiere) a la palmera, que fue talada, eso es la "decapitación del esclavo"; el "arrancado de la piel" se refiere a la peladura de la palmera, y no le dieron a ella sus ramas, que son la piel. Con la palmera hicieron una bomba de extracción y (la colocaron) a la cabecera de un canal de agua, para regar con él los jardines. Ella reclama (ahora) el precio por el árbol que tenía en su condición anterior.

Dijo el rey:

- ¡Que maten al juez y que sea restituido Nahum de Gimzo a su posición!.

Y así se hizo.

NOTAS

1. Este relato, con algunas variantes, aparece en Bek Eb 9a, atribuido a R. Yēhošū'a b. Hananiah. Siranib es la isla de Ceilán, donde según la tradición samaritana y musulmana fue desterrado el primer hombre después de ser expulsado del Paraíso. Cf. Enc. Jud. 5, p. 316.
2. Acerca del sobrenombre Gimzo, ver supra cap. 52.
3. Lit.: y a los hombres.
4. Nota Hirschberg que el copista ha omitido una o dos palabras al final de la línea o al comienzo de la siguiente.
5. Vendedor de cabezas y cascos de ganado, oficio existente en los países del Oriente, también mencionado en Ket. V. J. Sauvaget BEO 12, 38 39.
6. Lit.: juntos.
7. Y esta sería una señal para él. En el episodio talmúdico, R. Yēhošū'a pide que levante un haz de cañas.
8. En las cortes de los reyes musulmanes, las fiestas de circuncisión se celebraban con gran esplendor y lujo, durando a veces varias semanas. Negarse a una invitación como esta era considerado ultrajante.
9. En nuestro texto, los filósofos hacen solamente 10 preguntas a Nahum; en Bek sólo son 6 67., faltando allí la 1ª, la 3ª y la 10ª. La 7ª viene con variantes. Ver Bek. ibid y nota ad loc.
10. Oberrmann nota que hay que leer: "o del este al oeste" Ver Tam. 32.
11. Una pregunta de este estilo hay en la Hª de Abicar en el texto árabe 7.17 y con alguna variante en el texto sirio 7.20. Ver Charles, Apocrypha and Pseudepigrapha II, 765-766.

12. Lit.: con uno de ellos.
13. Explica Raši en sus comentarios al Talmud, que se refiere al Océano, que absorbe todas las aguas del mundo.
14. Además del relato de Bek. ver Gen. R. 13,9; Ecl. R. 1,7 y Exempla nº 208 que toma el relato de Gen. R. 13,9.
15. El refrán está recogido por G.W. Frisch Arabum Proverbia con III (p. 508) nº 3048: "Quum fatum advenit, oculos caelos est.
16. Lit.: no se llevará comida a su boca.
17. Lit.: Sentaron a Nahum (para ser juez).
18. En Ber. 58a se cuenta una historia parecida a esta, atribuida a R. Sila, pero allí falta la continuación al castigo de R. Sila, apartado de su cargo y lo que ocurrió después.
19. Lit.: le dijeron los consejeros del rey.
20. Lit.: contestarlo.
21. Ver es Pes. 49b las recomendaciones para tomar esposa, también supra cap. XXII (Al final del relato de Yohani bat Retibi).
22. El enigma y su interpretación aparecer en B.B. 58a.

CAPITULO TRIGESIMOCUARTO

La niña abandonada

Cuentan en nombre de uno de los sabios: había una vez dos hermanos y a uno de ellos le llegó la muerte; (entonces ordenó) a aquel hermano suyo lo siguiente:

- He ido por mi camino, y tengo esta hija, ella tiene bienes que le bastarán para vivir de ellos durante toda su vida. Te pido que esta niña esté bajo tu protección y la eduques, y no la cases sino con quien tenga gran conocimiento de la Torah. Ella posee la propiedad en la que vive, fincas, jardines y campos que dan mucha cosecha por los méritos de su padre.

También le dejó cien dinares; después de esto murió y se fue por su camino.

Al cabo de un mes, se dijo el hermano para sí: "¿Acaso no está dicho en nuestro libro (1): Joven fui, ya soy viejo, y nunca vi al justo abandonado ni a su prole mendigando pan? (Sal. 37,25). Probaré la veracidad de este versículo en relación con la muchacha".

Dijo (a la niña):

- Hija mía, has de saber que tu padre me dijo: "Tengo parientes en una ciudad lejana (2)". Es mi deseo que vayas con ellos.

Ella le dijo:

- Señor, haz lo que desees.

Entonces cogió a la niña y navegaron en un barco durante veinte días, hasta que llegaron a una ciudad costera. Desembarcaron y caminaron hasta llegar al zoco de los perfumes. (Entonces) dijo a la muchacha:

- Siéntate aquí, pues voy a ir al barco, porque me he olvidado en él una cosa y ahora vuelvo.

La niña se sentó allí. El volvió al puerto, encontró un barco de regreso, embarcó en él y se marchó.

Cuando la niña se dio cuenta de esto, se contuvo y esperó hasta que se pusiera el sol, pero tampoco entonces le vio, y, poniéndose la manga en la cara, lloró desconsoladamente. Se reunió gente en torno de ella, y le preguntaron:

- ¿Cuál es la causa de tu llanto?, ¿necesitas comida?.

Ella respondió:

- Lloro porque mi tío que estaba conmigo, me ha abandonado y se ha marchado por el mar, pues hasta ahora no le he visto.

Le dijeron los ancianos que había en el mercado:

- Has de saber que se acerca la noche; no podemos dejarte sola en el mercado y marcharnos; ven con nosotros; te alojarás en casa de uno de nosotros, con las mujeres, hasta mañana. Quizás se haya perdido tu tío; cuando vuelva te lo diremos.

Ella dijo:

- No puedo hacer eso, pues soy judía.

En aquel momento se encontraban allí el juez y el encargado de los mercados (3), que oyeron sus palabras

y dijeron:

- ¿No hay ningún judío en el mercado?.

Respondieron:

- ¡Sí!.

Entonces apareció un hombre judío... (4).

NOTAS

1. E.d.: en las Escrituras. Ver suora, cap. 27, n.º.
2. Lit.: en una de las ciudades del mar.
3. Nota Hirschberg que la palabra árabe es al-muhtasib, oficial encargado de verificar los pesos y medidas en los mercados. Ver E. Tyan, Histoire de l'organisation judiciaire en pays d'Islam II, p. 472.
4. El cuento queda incompleto, pues el texto, según Hirschberg, está defectuoso.

CUENTO PRIMERO (1)

R. 'Aqiba salva a un muerto de la condena del infierno

Se cuenta de R. 'Aqiba que iba caminando por el cementerio y se encontró con un hombre que estaba desnudo y era negro como el carbón (2); cargaba a su espalda un haz de leña y corría con ello como un caballo (3). Mientras iba corriendo le observó R. 'Aqiba y le detuvo.

Le dijo:

- ¿Por qué tienes tú (4) que hacer un trabajo tan duro como éste?; si eres un esclavo y tu señor te ha tratado maliciosamente yo te haré rico.

Le respondió:

- Te ruego que no me sigas, no sea que se irriten contra mí los que están encargados de mí.

Le dijo:

- ¿Qué es esto y cuál es tu historia?.

Le respondió:

- Yo soy (5) un muerto, y día tras día me (6) ordenan cargar malera.

Le dijo:

- ¡Hijo mío!, ¿cuál fue tu oficio en el mundo del que procedes?.

Le dijo:

- Fui rico y juez, y era de los principales del pueblo; yo era indulgente con los ricos y mataba a los pobres (7).

Le dijo:

- ¿Acaso has oído de aquellos que están encargados de que cumplas este castigo, alguna cosa por la que puedas ser liberado?.

Le dijo:

- Te ruego que no me sigas, no sea que se enojen conmigo los castigadores, pues no hay salvación para mí (8) excepto una cosa, que les oí, que no puede cumplirse, a no ser que este pobre tuviera un hijo que se levantara en la asamblea y dijera: "benedicid a Dios bendito" (9), y los otros respondieran tras él: "amén, sea el nombre del Señor alabado"; (entonces) al momento me librarían del castigo. Pero yo(10) no dejé ningún hijo en el mundo, pues abandoné a mi mujer embarazada, y no sé si ella tuvo un hijo varón; y aunque hubiera tenido un hijo varón, ¿quién le iba a enseñar la Torah?, pues yo no tengo(11) quien me(12) quiera en el mundo.

En aquel momento se comprometió R. 'Aqiba a ir a indagar si (aquella mujer) tuvo un hijo varón, para enseñarle la Torah y ponerlo en pie ante la congregación.

Le dijo (al muerto):

- ¿Cuál es tu nombre?.

Respondió:

- ¡Aqiba!.

- ¿Y el nombre de tu mujer?.
- Susambos (13).
- ¿Y el nombre de tu ciudad?.

Le dijo:

- Laodicea.

Al momento se fue R. 'Aqiba, muy apenado, a indagar por él.

Cuando llegó a aquel lugar y preguntó por él, le dijeron:

- ¡Malditos sean los huesos de aquel hombre!.

Preguntó por su hijo, y le dijeron:

- Es un gentil que ni siquiera ha recibido la circuncisión.

Le cogió R. 'Aqiba, le circunció y le sentó ante él, pero no recibía las palabras de la Torah. (Hasta que) permaneció (R. 'Aqiba) cuarenta días ayunando; salió una voz celestial que dijo a R. 'Aqiba:

- ¿Ayunas por éste?.

Dijo ante Dios (14):

- Señor del Universo, ¿acaso no lo he puesto ante Tí?.

Al instante abrió el Santo, bendito sea, su corazón y aprendió Torah, la recitación del Shema y la bendición de los alimentos. (Luego R. 'Aqiba) le puso en pie ante la congregación y exclamó: "Benedicid a Yahveh, bendito". Y la asamblea respondió: "Bendito Yahveh, sea alabado por siempre jamás".

En aquel momento liberaron al muerto del castigo.

Al poco tiempo se le apareció a R. 'Aqiba en sueños. Yahveh, tu nombre dura eternamente, tu memoria, Yahveh, de una edad a otra (Sal. 135,13).

NOTAS

1. Nota Hirschberg que en base al material que posee, no es posible afirmar si estos tres relatos que vienen a continuación estaban incluidos en el texto árabe; Hirschberg siguiendo la ed. de Amsterdam, los incluye aquí.
2. El color de los malvados en el infierno es el negro (cf. 3-Henoc 44 n.6) debido a sus malas acciones.
3. Este cuento está en Kalla Rabbati 2(52b) atribuido a R. Aqiba. En MDM 7, 3 aparece el mismo relato con algunas variantes, así como en Exempla nº 134 (ver ibid y notas ad loc).
4. Lit.: este hombre. En la literatura rabínica se usa muy frecuentemente el pronombre de 3ª persona (o el de demostrativo אֵלֶּה אֵלֶּה אוֹתוֹ הָאֵלֶּה) en lugar del pronombre de 1ª o 2ª persona.
5. Lit.: este hombre. Ver nota anterior.
6. Lit.: le. Ver nota 4.
7. La causa del castigo es aquí la prevaricación; en el MDM este es un cuento más para ilustrar el 6º mandamiento; el condenado fue castigado por fornicar con una novia el Día de la Expiación. En el Exemplum 134 se recogen las dos tradiciones.
8. Lit.: este hombre.
9. Bendición que se pronuncia antes de hacer la lectura en la Sinagoga. Cf. MDM 7, n.9.
10. Ver n. 4
11. Ver n. 4
12. Ver n. 6.
13. Los nombres varían con respecto a MDM; allí: Aronoya y Sisekiya, y en Exempla: 'Aqiba y Sisana.
14. Lit.: ante El

CUENTO SEGUNDO

El rey Salomón y el ladrón

Se cuenta que en los días de Salomón, había tres hombres que iban caminando la víspera del sábado. Se dijeron unos a otros: "Vamos a esconder este dinero" (1). Se marcharon y lo escondieron. Al rato fue uno de ellos y lo robó (2). Cuando acabó el sábado quisieron continuar su camino y fueron a aquel lugar en el que habían escondido ese dinero, pero no encontraron nada. Uno decía: "Tú lo has robado", y el otro decía: "No, lo has robado tú". Acudieron al juicio de Salomón y le contaron todo lo sucedido.

Cuando oyó el rey sus palabras, se preocupó y (se) dijo: "Si no les doy una sentencia, dirá Israel que la sabiduría se ha alejado de mí".

¿Qué hizo?. Se sentó e indagó en su sabiduría y en su inteligencia para darles una respuesta y cogerles en la trampa. Consideró Salomón sus palabras y (se) dijo: "¿Qué haré?, si les obligo a jurar entre ellos, ocurrirá que dos jurarán inutilmente y uno en falso". (Entonces) dijo:

- Por la mañana se juzgará (Jer. 21,12).

Al día siguiente cuando acudieron ante él, comenzó diciéndoles:

- Vosotros sois mercaderes inteligentes y tenéis sentido común (3). Aclaradme una cosa: en cierta ocasión ocurrió un hecho relacionado con un niño y una niña. Vivían en la misma casa y se amaban mutuamente. Dijo el niño a la niña:

- Júrame que si te desposas conmigo, bien, pero si no, a cualquier hombre que se despose contigo no le escucharás si no es con mi permiso.

Se lo juraron uno a otro. Con el tiempo fue desposada la muchacha con otro hombre. Cuando quiso su marido yacer con ella la primera noche, ella le dijo:

- No te obedeceré hasta que vayas a casa de Fulano y obtengas de él el permiso, pues esto es lo que juré.

¿Qué hizo el marido?: cogió consigo plata y oro para atraerse con ello al hombre y se dirigieron a su casa.

Cuando llegaron junto a él, ella le dijo:

- He aquí que mantengo la promesa que te hice. Por favor (4), coge este dinero y líbrame del juramento.

El le respondió:

- Puesto que has mantenido tu juramento, eres libre para tu marido: vé y alégrate con tu suerte.

Cuando iban de regreso a su casa les salió al encuentro un anciano de entre un grupo de ladrones, que (les) cogió el dinero.

La muchacha le dijo:

- ¡Por tu vida!, déjame que me vaya con mi marido pues esto y esto me ha ocurrido. Si aquel hombre, siendo joven, no me ha tocado y ha dominado su instinto,

tú, que eres viejo, (hazlo) con mayor razón.

Cuando oyó esto el viejo, razonó consigo mismo (5) y la dejó (libre) para su marido, devolviéndole (además) todo el dinero. Y ella se fue con su marido.

Ahora, decidme quién de estos es más digno de alabanza que los demás.

Empezó a hablar uno y dijo:

- Yo encuentro más loable al marido, que dominó su pasión por causa del juramento que había hecho su mujer.

Habló el segundo y dijo:

- Yo encuentro más loable a la joven, pues mantuvo su juramento.

Habló el tercero y dijo:

- Encuentro dignos de alabanza a los dos, pero el muchacho fue un estúpido por no querer coger el dinero que querían darle.

Cuando oyó Salomón esto, dijo:

- Pues si tú, que no estabas en el asunto has pensado esto, cuando has dicho: "el muchacho fue un estúpido por no haber querido coger el dinero que querían darle", el dinero que tenías al alcance de tu mano, con mayor razón (lo habrás cogido).

Al punto fue puesto en evidencia y confesó ante él (que había robado) el dinero.

Y vieron que la sabiduría de Dios estaba junto a él para juzgar.

Por eso, no debe inclinarse el hombre al robo, pues aquel que roba dinero no le servirá el dinero más que para vergüenza, pues mora en los cielos el que escudriña el corazón y conoce todo lo oculto y pone al descubierto todos los secretos de los impíos que cometen a escondidas.

NOTAS

1. El sábado está prohibido llevar dinero.
2. Este relato está recogido, practicamente sin variaciones, en MDM 8,1 y en los Exempla, nos. 111 y 112.
3. Lit.: Y hay cordura en vosotros.
4. Lit.: Si es tu deseo.
5. Lit.: Hizo un juramento de gal wa-homer.

CUENTO TERCERO

R. Yěhošu'a b. Levi vio el Paraíso y el Infierno

Dijeron los sabios, de bendita memoria, que R. Yěhošu'a b. Levi fue un justo perfecto y cuando le llegó la hora de abandonar el mundo dijo el Santo, bendito sea, al ángel de la muerte: "Concédele todo lo que te pida (1)". Se dirigió a su casa y le dijo:

- Te ha llegado el momento de abandonar el mundo, pero cualquier cosa que me pidas te la concederé.

Cuando oyó esto R. Yěhošu'a le dijo:

- Te pido que me muestres mi lugar en el Paraíso.

Le dijo:

- Ven conmigo y te lo mostraré.

Dijo R. Yěhošu'a:

- Dame tu espada, para que no me amedrentes con ella.

Le dio la espada y caminaron juntos hasta que llegaron a los muros del Edén; (cuando) llegaron al lado de la muralla cogió el ángel de la muerte a R. Yěhošu'a y alzándolo sobre el muro del Edén, le dijo:

- ¡Mira tu lugar en el Paraíso!.

R. Yěhošu'a b. Levi saltó al otro lado del muro y cayó en el Edén. Pero el ángel le agarró por el borde de la túnica y le dijo:

- ¡Sal de ahí!:

R. Yěhošu'a juró por Dios que no saldría de allí; pero no tenía el permiso del ángel para entrar allí.

Entonces dijeron los ángeles del servicio ante el Santo, bendito sea:

- ¡Señor del Universo!, mira lo que ha hecho Ben Levi, se ha apoderado por la fuerza de su lugar en el Edén.

Les dijo el Santo, bendito sea:

- Id e investigad si hizo algún juramento antes de éste; y si incumplió su juramento (alguna vez), también éste será anulado.

Salieron e investigaron y dijeron:

- Nunca transgredió su juramento.

Les dijo el Santo, bendito sea:

- Si es así, no saldrá de aquí.

Cuando vio el ángel de la muerte que no podía hacerle salir, le dijo:

- Dame la espada.

Pero R. Yěhošu'a no quiso dársela hasta que salió una voz celestial y le dijo: "Dale le cuchillo, pues hace falta para las criaturas".

Le dijo R. Yěhošu'a:

- Júrame que no lo mostrarás a las criaturas cuando cojas el alma de alguno.

Pues anteriormente, en cualquier lugar en que (el ángel de la muerte) encontraba (al que había de morir) lo degollaba en presencia de todos, incluso en el seno de su madre.

(El ángel de la muerte) se lo juró y (R. Yěhošu'a)

se la dió.

Comenzó Elías a proclamar delante de R. Yéhošu`a diciendo a los justos: "¡Abrid paso al hijo de Levi!". Siguió avanzando y se encontró con R. Šim'on b. Yoḥay que estaba sentado en los trece escabeles (2) de los justos, quien le dijo:

- ¿Eres el hijo de Levi?

Respondió:

- ¡Sí!(3).

Dijo:

- ¿Viste en tu vida un arco iris?

Respondió:

-¡Sí! (4).

Dijo:

- En tal caso, no eres el hijo de Levi.

Pero no es así; en realidad no había aparecido el arco iris en vida de él. ¿Por qué le dijo (entonces) que había aparecido?, para no darse ventajas a sí mismo; y ¿por qué le preguntó por el arco iris?, porque es la señal del pacto del Santo, bendito sea, con la tierra y mientras aparezca el arco iris, el Santo, bendito sea, se apiadará de su mundo, pero cuando vive un santo en el mundo, el mundo no necesita el arco iris; pues por un sólo justo se mantiene el mundo, como está dicho: Pero el justo es el fundamento del mundo (Prov. 10,25). Por eso le preguntó por el arco iris (5).

Se marchó el ángel de la muerte junto a Rabban Gamaliel y le dijo:

- Esto ha hecho conmigo el R. Yéhošu`a b. Levi.

Le dijo R. Gamaliel:

- Ha obrado correctamente contigo, pero ven, pues te enviaré a él y le dirás: "Te ruego que investigues en todo el Edén, en la Gehenna y en sus tesoros y los describas y me los envíes, para ver si hay cuteos en el Edén o israelitas en la Gehenna.

Se marchó el ángel de la muerte.

Le dijo R. Yĕhošū'a (al ángel de la muerte):

- Así lo haré.

Se marchó R. Yĕhošū'a, indagó el Edén entero y vió todo, y las bondades reservadas a los justos en el mundo futuro. (Luego) pasó por encima de las puertas del infierno y vió todo lo que había allí.

Después regresó R. Yĕhošū'a b. Leví al Paraíso, escribió todas las cosas y se las envió a Rabban Gamaliel y a los ancianos de Israel, informándoles de todo lo que había visto en el Paraíso y en el Infierno.

Dios, en su misericordia, nos libre del castigo del Infierno y nos dé una parte en el mundo futuro junto a los justos y a los santos. Amén.

NOTAS

1. Este relato está tomado de Ket. 77b. También está recogido en los Exempla, con el nº 138. Ver Zunz, Ha Derašot be-Israel. Jerusalem, 1947 (P. 66)
2. En nuestro texto קינוכין ; debe ser קינופין.
3. En el texto אין ; debe ser la forma aramea אין : sí.
4. Ver nota anterior.
5. En Ket. no aparece esta explicación; parece que la de nuestro texto está tomada de los comentarios de Raši. El relato de Ket. concluye aquí; el Exemplum 138 continúa siguiendo el relato de R. Nissim.



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Hebreo y Arameo

7P
1988
082-II



x-07-133631-3

**LAS PRIMERAS COLECCIONES DE
CUENTOS HEBREOS MEDIEVALES
(TRADUCCION Y ESTUDIO)**

TOMO II



Amparo Alba Cecilia

Madrid, 1988

Colección Tesis Doctorales. N.º 83 /88

© María Amparo Alba Cecilia

**Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 - 28015 Madrid
Madrid, 1988
Ricoh 3700
Depósito Legal: M-4053-1988**

AMPARO ALBA CECILIA

LAS PRIMERAS COLECCIONES DE CUENTOS HEBREOS
MEDIEVALES (TRADUCCION Y ESTUDIO)

Director: Federico Pérez Castro

Cat. de Lengua y Literatura Hebreas

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Departamento de Hebreo y Arameo

Año 1986

LOS EXEMPLA DE LOS RABINOS

SUMARIO

EXEMPLUM 1.....

Diez reyes reinaron desde el uno al otro confín del mundo.

EXEMPLUM 2A.....

El rey Nimrod se declaró dios. Se construyó siete tronos. Mandó matar a Abraham. Abraham en la cueva. Terah, sacerdote idólatra. Abraham, vencedor de ídolos.

EXEMPLUM 2B.....

Abraham busca a Dios en los astros; abjura de los ídolos y discute la divinidad de Nimrod. Abraham en prisión. Abraham arrojado al horno. Muerte de Haran.

EXEMPLUM 3.....

Adriano se declaró dios y Conquistó el Templo. Tres filósofos se rebelan contra su divinidad. La mujer de Adriano.

EXEMPLUM 4.....

Hiram, rey de Tiro, se declaró dios. Se construyó siete cielos. Dios envía a Ezequiel para que le recrimine. Ejemplo del siervo que hizo una túnica a su señor.

EXEMPLUM 5.....

Alejandro quiso subir a los cielos y descender a las profundidades del Océano.

EXEMPLUM 5A.....

Alejandro y las mujeres de Cartagena. Alejandro en Africa presencia un juicio.

EXEMPLUM 6.....

Los Israelitas se presentan ante Alejandro para reclamar la tierra de Canaan a los Israelitas. Gaboha b. Pesisa acude a pleitear contra ellos y les vence.

EXEMPLUM 6A.....

Los Africanos se presentan ante Alejandro para reclamar la tierra de Canaan a los Israelitas. Gaboha b. Pesisa acude a litigar contra ellos y los vence.

EXEMPLUM 7.....

Más disputas. El emperador y R. Yěhošu'a b. Hananiah. Dios es comparable a un león.

EXEMPLUM 8.....

El emperador y R. Yěhošu'a b. Hananiah: Preparación de un banquete para Dios.

EXEMPLUM 9.....

El emperador y R. Yěhošu'a b. Hananiah: No se puede ver a Dios.

EXEMPLUM 10.....

La hija del César y R. Yěhošu'a b. Hananiah: Dios es un constructor.

EXEMPLUM 11.....

El emperador y Rabban Gamaliel. La resurrección

de los muertos. Ejemplo de los dos alfareros.

EXEMPLUM 12.....

El César y Rabban Gamaliel. Discusión sobre la existencia de un señor del mundo. Ejemplo del barco que navegaba sin capitán ni marineros.

EXEMPLUM 13.....

El emperador pregunta a R. 'Aqiba por qué Dios no da sabiduría al necio.

EXEMPLUM 14.....

Adriano y R. Yēhošū'a b. Ḥananiah. Antes de dar la Torah a Israel, Dios se la ofrece a las otras naciones.

EXEMPLUM 15.....

Tmnus Rufus pregunta a R. 'Aqiba en qué se diferencia el sábado de los demás días.

EXEMPLUM 16.....

Una matrona pregunta a R. Yose b. Ḥalafta en qué se ocupa Dios desde que acabó la creación.

EXEMPLUM 17.....

Una matrona pregunta a R. Yose b. Ḥalafta sobre la letra lamed.

EXEMPLUM 18.....

La reina Cleopatra pregunta a R. Me'ir sobre la resurrección de los muertos.

EXEMPLUM 19.....

Decretos contra las prácticas religiosas judías

Reuben b. Astrobolos se corta el pelo a la romana. R. El'azar b. Yose y R. Šim'on vana Roma.

EXEMPLUM 20.....

R. 'Aqiba es condenado a muerte por ocuparse en en la Torah.

EXEMPLUM 21.....

Relato de los mártires de Lod.

EXEMPLUM 22.....

Muerte de Pappos y Lulianus en Laodicea.

EXEMPLUM 23.....

Muerte de Yose Mesitoh por negarse a entrar al monte del templo.

EXEMPLUM 24.....

Yaqim de Šerorot se sometió a las cuatro clases de muerte. Precedió a su tío, Yose b. Yo'ezer de Šereda, en la entrada al paraíso.

EXEMPLUM 25.....

Lo que le ocurrió a Nahum de Gimzo cuando llevaba un regalo al emperador.

EXEMPLUM 26.....

Adriano encuentra un anciano plantado higueras. El anciano es recompensado por llevar higos al emperador. Un vecino envidioso es castigado por lo mismo.

EXEMPLUM 27.....

R. Eli'ezer se niega a enseñar Torah a una ma-

trona. Las tres clases de muerte con que fueron castigados los israelitas por hacer el becerro.

EXEMPLUM 28.....

Castigo de Sedecias y Ahab, falsos profetas.

EXEMPLUM 29.....

Un judío y un gentil discuten sobre sus religiones. Aparece Satán disfrazado y dirime la cuestión. Por la noche el judío asiste sin ser visto a una conversación entre demonios.

EXEMPLUM 30.....

Un gentil niega la autenticidad de la Ley Oral. Šammay le rechaza. Hillel le acepta.

EXEMPLUM 31.....

Un gentil quiere convertirse al judaísmo para llegar a Sumo Sacerdote. Šammay le rechaza pero Hillel le acepta.

EXEMPLUM 32.....

Un cutoo discute ante R. Me'ir la justicia de Jacob.

EXEMPLUM 33.....

Un gentil pregunta a R. Yoḥanan b. Zakkay sobre las palabras que se dicen en los sacrificios.

EXEMPLUM 34.....

R. Šadoq resiste ante la tentación de una hermosa sirvienta.

EXEMPLUM 34A.....

R. 'Aqiba y las dos hermosas romanas.

- EXEMPLUM 35.....
 Historia de R. Natan, que observaba el precepto de los flecos, y la hermosa prostituta.
- EXEMPLUM 36.....
 R. El'ezzer, sospechoso de herejía.
- EXEMPLUM 37.....
 Turnus Rufus discute con R. 'Aqiba acerca del valor de la caridad. Comentario a Sal. 136,25 y a Prov. 19,17.
- EXEMPLUM 38.....
 Relato de un niño que fue hecho prisionero con el Libro del Génesis.
- EXEMPLUM 39.....
 Qimhit tuvo siete hijos y todos fueron Sumos Sacerdotes.
- EXEMPLUM 40.....
 Una matrona discute con R. Yose b. Halafta acerca del vers.: dará sabiduría a los sabios (Dan. 2,21).
- EXEMPLUM 41.....
 Una matrona pregunta a R. Yose b. Halafta acerca de la circuncisión.
- EXEMPLUM 42.....
 Un gentil pregunta a Rabban Gamaliel sobre la revelación de Dios en la zarza.
- EXEMPLUM 43.....
 Una matrona compara el rostro de R. Yehudah b.

R. Il'ay con el de los criadores de cerdos y los usureros.

EXEMPLUM 44.....

El rostro de R. Yěhudah b. R. Il'ay resplandecía por el estudio de la Torah.

EXEMPLUM 45.....

Un piadoso se justifica por no haber respondido al saludo de un general mientras se encontraba rezando.

EXEMPLUM 46....

R. Me'ir ruega para que mueran unos vecinos malvados. Beruria, su esposa, le dice que pida para que dejen de ser malvados.

EXEMPLUM 47.....

Un hereje discute con Beruria el vers.: Regocijate, estéril...(Is. 54,1).

EXEMPLUM 48.....

Un hereje pregunta a R. Abahu sobre los Salmos 3,1 y 57,1.

EXEMPLUM 49.....

Un hereje discute con R. Ammi sobre la resurrección. Ejemplo del rey que mandó construir un palacio a sus siervos.

EXEMPLUM 50.....,

Un hereje niega ante Gaboha b. Pesisa la resurrección de los muertos.

EXEMPLUM 51.....

Dos niños cautivos. El raptor les deja en libertad al comprobar su inteligencia.

EXEMPLUM 52.....

R. Huna y R. Hsda son saludados como reyes por Gēniba'.

EXEMPLUM 53.....

R. Sila azotó a un hombre acusado de tener relaciones con una pagana.

EXEMPLUM 54.....

Proclos bar Filoslos pregunta a R. Gamaliel por qué Dios no destruye a los ídolos.

EXEMPLUM 55.....

El emperador llama ladrón a Dios por quitar una costilla a Adan. Su hija le contesta con un ejemplo.

EXEMPLUM 56.....

Relato que prueba que no se debe confiar un secreto a la propia mujer.

EXEMPLUM 57.....

Muerte de Miriam y sus siete hijos por no adorar a los ídolos.

EXEMPLUM 58.....

R. Yēhuda bar Hanina rescata a un niño que estaba prisionero en una ciudad romana.

EXEMPLUM 59.....

El hijo y la hija de R. Iṣmael fueron hechos

esclavos y obligados a casarse.

EXEMPLUM 60.....

Historia de Şafenat hija de Pēniel, que es ven
dida como esclava.

EXEMPLUM 61.....

Tolomeo mandó escribir la Biblia en caracteres
griegos. Reunió a 72 ancianos, los puso en ha-
bitaciones diferentes y les mandó escribir la
Biblia. Introdujeron 18 cambios.

EXEMPLUM 62.....

Los egipcios reclaman a los israelitas los bie
nes de sus padres, basándose en Ex. 12,36. Ga-
boha b. Pesisa va a pleitear con ellos y les
vence.

EXEMPLUM 63.....

R. 'Aqiba en la cárcel. Un gentil y su mujer in
tentan hacerle abandonar su religión; al final
ellos se hacen prosélitos.

EXEMPLUM 64.....

R. 'Aqiba en la carcel es consultado, de modo
inadvertido, acerca de una cuestión de halaka.

EXEMPLUM 65.....

Dos discípulos de R. Yěhošē' contestan a un ofi
cial romano a tres cuestiones.

EXEMPLUM 66.....

Unos discípulos de R. 'Aqiba se libran de ser

asaltados por unos ladrones.

EXEMPLUM 67.....

El hijo de R. Hananiah b. Teradion se asocia con unos ladrones. Muerte de R. Hananiah b. Teradion y de su mujer. Castigo de su hija.

EXEMPLUM 68.....

R. Yehudah b. Baba, desobedeciendo un decreto que lo prohibía, ordenó a cinco ancianos.

EXEMPLUM 69.....

Hambre en Jerusalem. Do'eg b. Yosef intenta cambiar una se'ah de oro por comida. Una mujer se come a su hija.

EXEMPLUM 70.....

La destrucción de Jerusalem ocurrió por Kamsa y bar Kamsa. Neron disparó flechas a los cuatro puntos cardinales y cayeron todas en Jerusalem. Vespasiano asedia Jerusalem. Tres magnates. Naqdimon b. Gurion, Ben Kalba Šabu'a y Ben Šišit ha-keset abastecían a Jerusalem. Los zelotas quemaron los depósitos de trigo. Hambre en Jerusalem. Muerte de Marta, una de las mujeres más ricas de Jerusalem. R. Šadoq ayunó cuarenta años. R. Yoħanan b. Zakkay sale de Jerusalem en un féretro. Vespasiano es hecho César. Curación de R. Šadoq. Profanación del Templo por Tito. Castigo de Tito.

EXEMPLUM 71.....

Onqelos bar Qolonicos antes de hacerse prosélito, evoca a Tito, a Bala'am, y a Jesús el Nazareno.

EXEMPLUM 72.....

Tur Malka fue destruida por culpa de un gallo y una gallina. Bar Daroma se enfrenta al emperador. Destrucción de Tur Malka.

EXEMPLUM 73.....

Dos relatos acerca de Kefar Sekania: El muchacho que se abstuvo de tocar a la joven con quien le casaron por la fuerza. Sube el precio de los cereales a causa del pecado que cometieron un padre y un hijo.

EXEMPLUM 74.....

Un hombre, que pretendía obtener el divorcio de su mujer mediante una trampa, es descubierto por un discípulo de Šammay.

EXEMPLUM 75.....

Bettar fue destruida por culpa de la vara de una litera. Relato sobre la litera de la hija del César. Gran matanza en Bettar.

EXEMPLUM 75A.....

Asedio de Bettar. Bar Koziba probaba a sus hombres amputándoles un dedo. Relatos acerca de la conquista de Bettar por Adriano. Muerte de

El'azar de Modi'im. Muerte de Bar Koziba. Más detalles sobre la matanza de Bettar. Los habitantes de Jerusalem se apropiaban, mediante engaños, de las haciendas de los de Bettar.

EXEMPLUM 76.....

Martirio de Rabban Šim'on b. Gamaliel y de R. Išma'el b. Eliša'. Comentario a Ex. 22,23.

EXEMPLUM 77.....

Comentario a Prov. 14,34. Meša', queriendo obtener un milagro, sacrifica a su hijo.

EXEMPLUM 78.....

Más comentarios a Prov. 14,34. Merodaḳ Bal'adam es recompensado por Dios por honrar a Ezequías.

EXEMPLUM 79.....

"Juzga a tu prójimo favorablemente". Un hombre baja al sur a trabajar y su amo no le paga cuando él se lo pide.

EXEMPLUM 80.....

Otro relato sobre el mismo tema: El piadoso que rescató a una joven y la hizo dormir a sus pies.

EXEMPLUM 81.....

Otro relato sobre el mismo tema: R. Yěhošu'a b. Hanina va a visitar a una matrona.

EXEMPLUM 82.....

Relato del hombre piadoso que muere antes de tiempo.

- EXEMPLUM 83.....
Relato del niño bastardo e hijo de impura.
- EXEMPLUM 84.....
El hombre debe ser amable como Hillel y no irritable como Šammay. Relato del hombre que intenta enojar a Hillel.
- EXEMPLUM 85.....
Relato acerca de Naqdimon b. Gurion y el oficial romano que le prestó agua.
- EXEMPLUM 86.....
Escasez de aceite en Laodicea y abundancia en Israel.
- EXEMPLUM 87.....
Los ángeles descienden a oír comentar el Capítulo del Carro. Rabban Yoḥanan b. Zakkay y R. El'azar b. 'Arak. R. Yēhošū'a y R. Yose.
- EXEMPLUM 88.....
Orden jerárquico. R. Me'ir y R. Natan son expulsados de la Academia. La expresión "otros dicen" se refiere a R. Me'ir. La expresión "hay quienes dicen" se refiere a R. Natan.
- EXEMPLUM 89.....
Relato de la comadreja y el pozo.
- EXEMPLUM 90.....
El precio de la Torah no puede ser evaluado en oro ni en plata.

EXEMPLUM 91.....

Un pobre, un rico y un joven acuden al Juicio Final.

EXEMPLUM 92.....

Fuerza y apetito de R. El'azar, hijo de R. Sim'on b. Yoḥay.

EXEMPLUM 93.....

Otro relato sobre el apetito de R. El'azar, hijo de R. Sim'on b. Yoḥay.

EXEMPLUM 94.....

R. El'azar era cargador y tenía gran fuerza. Después de dedicarse durante 13 años al estudio del Sifra. Se debilitó mucho.

EXEMPLUM 95.....

R. El'azar ayuda a un funcionario romano a aprehender ladrones. Manda arrestar a un lavandero. Cuando murió le abrieron el vientre y extrajeron gran cantidad de grasa, que no se pudrió al sol. Obesidad de R. El'azar hijo de R. Sim'on y de R. Išma'el, hijo de R. Yose. R. El'azar pidió que le sobrevinieran enfermedades. Su mujer se separó de él. Declaró puras sesenta clases de sangre. Después de muerto, permaneció oculto en el desván de su casa más de dieciocho años antes de ser enterrado. Rivalidad entre R. El'azar y Rabbi. Valor del sufrimiento de R. El'azar.

Yosef, . hijo de R. El'azar es ordenado "rabbi".

EXEMPLUM 96.....

Rabbi enseña Torah al nieto de R. Tarfón y le
casa con su hija. Cuando padre, hijo y nieto son
eruditos, la Torah ya no se aparta de ellos. Los
ayunos de R. Zera.

EXEMPLUM 97.....

R. 'Aqiba carga un cadaver abandonado.

EXEMPLUM 98.....

R. 'Aqiba castiga a un hombre por haber descubier
to la cabeza a una mujer.

EXEMPLUM 99.....

Un hombre se salva de morir ahogado gracias a
sus obras de caridad. Comentario de R. 'Aqiba a
Ecl. 11,1.

EXEMPLUM 100.....

Valor de la caridad. Historia de Binyomin el
Justo.

EXEMPLUM 101.....

El rey Monobaz gastó su fortuna con los pobres
durante los años del hambre.

EXEMPLUM 102.....

Nahum de Gimzo se atrajo para si mismo sufrimien
tos.

EXEMPLUM 103.....

R. Sim'on b. Antopatros después de agasajar a sus
huéspedes los golpeaba.

EXEMPLUM 104.....

Historia de un hombre cuya tierra producía mucho cuando él la diezmaba. Por avaricia dejó de diezmar y la tierra dejó de producir.

EXEMPLUM 105.....

Un hombre tenía mucho vino y aceite, pero no hacía el diezmo correctamente. Esta fue la causa de que se volviera loco y rompiera todas sus tinajas.

EXEMPLUM 106.....

Por pagar sus diezmos convenientemente un hombre obtiene grandes riquezas.

EXEMPLUM 107.....

Al que obra bien sin intención, Dios se lo cuenta como si lo hubiera hecho intencionadamente; del mismo modo, el que peca sin intención es responsable.

EXEMPLUM 108.....

R. Tarfon era muy rico pero no era muy caritativo. R. 'Aqiba le muestra la importancia de la caridad.

EXEMPLUM 109.....

R. Tarfon es golpeado por su capataz.

EXEMPLUM 110.....

Un hombre caritativo es testigo, en el cemento rio, de la conversación entre dos muertos. Así

descubre lo que ocurrirá en ese año, y esto lo reportará grandes beneficios.

EXEMPLUM 111.....

Tres hombres, que habían escondido un dinero para santificar el Sábado, acuden ante Salomón para que descubra al que lo robó.

EXEMPLUM 112.....

Salomón descubre al ladrón gracias al ejemplo de unos jóvenes que se prometieron no casarse sin el permiso del otro.

EXEMPLUM 113.....

Salomón juzga el caso de la herencia de dos hermanos, uno de los cuales tenía dos cabezas.

EXEMPLUM 114.....

Salomón quiere construir el Templo. Búsqueda del Šamir; Benayah b. Yehoyada atrapa a Asmodeo, el rey de los diablos, y éste le descubre cómo con seguir el Šamir. Por el camino Asmodeo orienta a un ciego, a un borracho y llora al ver una fiesta de bodas. Salomón es arrojado por Asmodeo y éste toma su lugar.

EXEMPLUM 115.....

Descripción del Trono de Salomón.

EXEMPLUM 116.....

R. Hananiah en el exilio intercalaba y establecía meses. R. Yose b. Kipar y el nieto de Zēkar

yah b. Kebutel se lo prohíben.

EXEMPLUM 117.....

Un piadoso es recompensado con un algarrobo
que brotó por sí solo en su campo, por honrar
el sábado.

EXEMPLUM 118.....,

Un sastre de Roma paga mucho dinero por un pez.
Llevado ante el prefecto le explica que era pa
ra santificar el Yom Kippur.

EXEMPLUM 119.....

Un hombre de Laodicea invita a R. Hiyya bar
Aba a comer en una mesa muy rica. Todas las ri
quezas las obtuvo por honrar el sábado.

EXEMPLUM 120.....

Antonino es invitado a probar la comida sabáti
ca por Rabbi.

EXEMPLUM 121A.....

No se debe tomar juramento a aquel que es sos-
pechos de no cumplirlo. Ejemplo de Bar Tela-
mion y un hombre que depositó dinero en su ca-
sa.

EXEMPLUM 121B.....

Ya sea uno inocente o culpable, no se debe ju-
rar. Una mujer pierde a sus tres hijos por ju-
rar.

EXEMPLUM 122.....

No se debe jurar ni aunque sea cierto. Ejemplo

de la mujer que pierde a un hijo por jurar.

EXEMPLUM 123.....

Un hombre confía su dinero a un hipócrita. El profeta Elías le ayuda a recuperar su dinero.

EXEMPLUM 124.....

Un asceta es sospechoso de robar una joya, Rabban Yoḥanan b. Zakkay descubre al verdadero ladrón.

EXEMPLUM 125.....

Controversia entre R. Eli'ezer y los sabios acerca de la pureza de un horno.

EXEMPLUM 126.....

Cuando está próximo a morir R. Eli'ezer, su hijo Hyrḡanos quiere quitarle las filacterias. R. Eli'ezer en su lecho de muerte anuncia la muerte de R. 'Aqiba. Da normas de pureza. Murió diciendo: "puro".

EXEMPLUM 127.....

Cuatro sabios van a visitar a R. Eli'ezer durante su enfermedad y le elogian.

EXEMPLUM 128.....

Normas sobre el duelo por criados y criadas. Muerte de la criada de R. Eli'ezer.

EXEMPLUM 129.....

R. Pinḡas b. Yair mereció por sus bondades que las aguas del río Ginnay se separaran dos veces.

Su burra no quiso comer cebada, porque no estaba diezmada. Acepta la invitación de Rabbi para comer con él, pero rehusa al ver en su cuadra unas mulas blancas.

EXEMPLUM 130.....

R. Aba compra un terreno que R. Gidel quería.

EXEMPLUM 131.....

Historia de Aba Goliš, sacerdote idolátrico, y su conversión al judaísmo. Dios le castiga con la ceguera por robar el dinero de la caridad.

EXEMPLUM 132.....

R. Yose llora en su lecho de muerte por no haber actuado en su vida contra la iniquidad.

EXEMPLUM 133.....

R. Yoḥanan b. Zakkay llora en su lecho de muerte por temor al Juicio Final.

EXEMPLUM 134.....

Historia de R. 'Aqiba y el muerto condenado a cargar leña.

EXEMPLUM 135.....

Rabban Yoḥanan b. Zakkay y la hija de Naqdimon b. Gurion.

EXEMPLUM 136.....

R. Mattia b. Hereš prefirió sacarse los ojos antes que ceder a la mala inclinación.

EXEMPLUM 137.....

Ben Šabar fue a practicar la caridad con un

huérfano. Ben Liš le ayuda a salvarse del Angel de la Muerte. Dios les concede doscientos años más de vida.

EXEMPLUM 138.....

R. Yěhošu'a b. Levi se niega a entregar su vida al Angel de la Muerte. El Angel de la Muerte le muestra su lugar en el Paraíso. R. Yěhošu'a visita las estancias del Jardin del Eden y anota todo lo que ve para Rabban Gamaliel.

EXEMPLUM 139.....

Reuben el Escriba es castigado con la muerte de su hijo por un pecado de soberbia. Obtiene un plazo de treinta días en los cuales casa a su hijo. Su mujer le salva de la muerte.

EXEMPLUM 139A.....

Salomón ayuda al Angel de la Muerte a coger las almas de sus secretarios.

EXEMPLUM 140.....

Rabbi ayuda al Angel de la Muerte a coger las almas de sus dos discípulos.

EXEMPLUM 141.....

R. Me'ir y Eliša b. Abuya. Comentarios de R. Me'ir a diversos pasajes bíblicos y objeciones de Eliša b. Abuya. Varios relatos que explican cómo Eliša b. Abuya abandonó la religión judía. Muerte de Eliša b. Abuya y expiación de sus pe

cados. Rabbi ordenó mantener a sus hijas en consideración a los estudios de su padre.

EXEMPLUM 142.....

"La calumnia mata a tres" Relato del padre que tenía una hija ladrona, otra perezosa y otra calumniadora.

EXEMPLUM 143.....

El hijo de R. Šim'on b. Yoḥay va a la casa de estudio para ser bendecido por los maestros. Extrañas bendiciones.

EXEMPLUM 144.....

Las razones de R. Šim'on b. Ḥalafta para no ir a visitar a su maestro.

EXEMPLUM 145.....

Una mujer tiene que escupir a R. Me'ir para congraciarse con su marido.

EXEMPLUM 146.....

Fortaleza de la mujer de R. Me'ir ante la muerte de sus hijos.

EXEMPLUM 147.....

Riqueza de R. 'Aqiba. Hace una tiara a su mujer
Los comienzos de R. 'Aqiba. Pobreza de R. 'Aqiba.
R. 'Aqiba y la paja. R. 'Aqiba se da a conocer a su suegro, Ben Kalba Šabūa.

EXEMPLUM 148.....

Rabbi y Antonino. Antonino visita a Rabbi y

encuentra a R. Ḥanina bar Ḥama. Antonino hon-
raba mucho a Rabbi. Consulta a Rabbi acerca de
cuestiones de estado. La hija de Antonino.

EXEMPLUM 149.....

Rabbi responde simbólicamente a una cuestión
de estado planteada por Antonino.

EXEMPLUM 150.....

"Todo lo que Dios hace es para bien". Sucesos
que le ocurrieron a R. 'Aqiba.

EXEMPLUM 151.....

R. Šim'on b. Yoḥay advierte a sus discípulos
contra la riqueza en este mundo, citando Prov.
31,25.

EXEMPLUM 152.....

Dios envía una piedra preciosa a R. Šim'on b.
Ḥalafta. Su mujer le insta a que la devuelva
citando Prov. 31,25.

EXEMPLUM 153.....

Dios muestra a R. Abahu cuando está próximo a
morir trece ríos de bálsamo.

EXEMPLUM 154.....

R. Yoḥanan b. El'azar se aplicó la sentencia a
sí mismo antes de juzgar el caso de otro.

EXEMPLUM 155.....

Historia de Išbi bē-Nob, que intentó castigar
a David por haber dado muerte a su hermano

Goliath. Abiſai acude a salvar a David; por el camino dió muerte a la madre de Iſbi.

EXEMPLUM 156.....

Dios puso una piedra con su Nombre grabado en el fondo del abismo. Cuando David excavó para colocar la piedra de la fundación, se encontró aquella piedra; al tocarla se convirtió en cascotes y se borro el Nombre Inefable. Ahiťofel salvó de la destrucción a todo Iſrael volviendo a escribir el Nombre de Dios sobre la piedra.

EXEMPLUM 158.....

Sobre el precepto de lavarse las manos. Un judío comió carne de cerdo por no cumplir ese precepto.

EXEMPLUM 159.....

Por no lavarse las manos después de comer, un hombre mató a su mujer.

EXEMPLUM 160.....

R. Aqiba en la cárcel prefería darse muerte a sí mismo antes que no cumplir con el precepto del lavado de manos.

EXEMPLUM 161.....

"Recibe a todo el mundo con gesto amable". R. Hanina b. Dosa y las exigencias de un hegemcn.

EXEMPLUM 162.....

Gracias a la oración de R. Hanina b. Dosa, se

salva una muchacha que había caído a un pozo.

EXEMPLUM 163.....

Dios concedía milagros a R. Hanina: El horno vacío se llena de pan. La lámpara arde con vinagre.

EXEMPLUM 164.....

Un lagarto venenoso muere después de picar a R. Hanina b. Dosa. Dicho de R. Šim'on b. Eli'ezer.

EXEMPLUM 165

Otro lagarto venenoso muere al picar a R. Hanina b. Dosa mientras reza.

EXEMPLUM 166.....

La oración de R. Hanina era más efectiva que la de R. Yoḥanan b. Zakkay. Reza por la curación del hijo de éste.

EXEMPLUM 167.....

R. Hanina reza por la curación del hijo de Rabban Gamaliel.

EXEMPLUM 168.....

Los discípulos informan a R. Yěhošu'a, anciano, de la enseñanza que se había comentado en la Casa de estudio. Comentario a Ecl. 12,11.

EXEMPLUM 169.....

Enemistad entre R. Gamaliel y R. Yěhošu'a. R. Gamaliel atormentaba a R. Yěhošu'a. Nombramiento de R. El'azar b. Azariah en lugar de R. Gamaliel.R.

Gamaliel se disculpa ante R. Yéhošua. R. Yéhošua propone que se reintegre a R. Gamaliel en su cargo, pero sin destituir a R. El'azar b. Azariah. R. Gamaliel explicaba dos sábados y R. El'azar, uno.

EXEMPLUM 170.....

Historia de R. Eli'ezer b. Hyrqanos. Su padre y sus hermanos tuvieron que huir de su tierra. R. Eli'ezer huyó a Jerusalem, a estudiar junto a R. Yoḥanan b. Zakkay. El mal aliento de R. Eli'ezer. Rabban Yoḥanan le dio mucho dinero para que se mantuviera. Su padre va a buscarle a Jerusalem para desheredarle y le encuentra explicando.

EXEMPLUM 171

Muerte del hijo de R. Yoḥanan b. Zakkay. Los discípulos van a consolarle.

EXEMPLUM 172.....

La astrología no tiene influencia sobre Israel. Relatos que lo demuestran.

EXEMPLUM 173.....

Un hombre quiso tener relaciones con otra mujer y las tuvo con su propia mujer.

EXEMPLUM 174.....

Muerte de una muchacha que había crecido en casa de un griego.

- EXEMPLUM 175.....
 R. Nahman b. Ishaq, al levantar un montón de tierra de su jardín, se encuentra con un muerto que le habla.
- EXEMPLUM 176.....
 Un hereje discute con Rabbi acerca del Creador del viento y de las montañas.
- EXEMPLUM 177.....
 Al R. Huna se le avinagraron cuatrocientos toneles de vino. Cuando examinó su conducta, encontró la causa.
- EXEMPLUM 178.....
 R. Hida se entristeció al ver destruida la casa de R. Huna, que había sido muy rica. R. 'Ulla le consuela.
- EXEMPLUM 179.....
 Dios premia a R. Pereda por repetir la lección cuatrocientas veces para que su discípulo la aprendiera.
- EXEMPLUM 180.....
 R. Me'ir y un samaritano discuten sobre el ante pasado de los samaritanos.
- EXEMPLUM 181.....
 R. Me'ir se hospedaba en casa de un posadero que asaltaba a sus huéspedes y se libra de ser asaltado.

- EXEMPLUM 182.....
 R. Išma'el b. R. Yose rehusa la invitación de
 un samaritano de ir a rezar a Palatinus.
- EXEMPLUM 183.....
 Rabban Gamaliel explica a un filósofo el signi-
 ficado de Deut. 15,10.
- EXEMPLUM 184.....
 El gobierno manda emisarios al fuerte de Pe'or
 para que busquen la tumba de Moisés.
- EXEMPLUM 185.....
 R. Eli'ezer justifica la dilación de un discí-
 pulo al decir sus oraciones y la brevedad de
 otro.
- EXEMPLUM 186.....
 Comentario a Prov. 30,32. R. Levi b. Sisi fue
 enviado como juez a Simonia. Por enorgullecer-
 se, fue privado de la sabiduría y no supo con-
 testar las preguntas.
- EXEMPLUM 187.....
 Honra a los padres. Historia de Dama b. Netina.
- EXEMPLUM 188.....
 Dama b. Netina y el jaspe de Benjamín. Dios le
 premia con una vaca roja. Su madre le humilia
 ante los grandes de Roma.
- EXEMPLUM 189.....
 R. Tarfón se agachaba para que su madre subiera
 a la cama.

- EXEMPLUM 190.....
 Otro ejemplo que ilustra hasta qué extremos hon-
 raba R. Tarfón a su madre.
- EXEMPLUM 191.....
 Quejas de la madre de R. Ismael contra su hijo.
- EXEMPLUM 192.....
 Dichos de R. Hananiah sobre la honra a los pa-
 dres.
- EXEMPLUM 193.....
 Ejemplo del mal hijo que alimenta a su padre con
 terneras cebadas. Ejemplo del buen hijo que obli-
 ga a su padre a dar vueltas al molino.
- EXEMPLUM 194.....
 "No matarás". Ejemplo de uno que mató a su her-
 mano.
- EXEMPLUM 195.....
 Historia de Reš Laqiš y el alfarero que le pro-
 veía de agua. Ejemplo del rey que invita a un
 banquete a sus súbditos con la condición de que
 cada uno lleve asiento.
- EXEMPLUM 196.....
 Un hombre quiere divorciarse de su mujer esté-
 ril.
- EXEMPLUM 197.....
 R. Aqiba visita a un discípulo enfermo.

EXEMPLUM 198.....

R. Yěhošu'a se lamanta por la destrucción del Templo. Las obras de misericordia sustituyen a las ofrendas del Templo.

EXEMPLUM 199.....

R. Eliézer, R. Yěhošu'a y R. Šadoq son invitados a cenar a casa del hijo de Rabban Gamaliel.

EXEMPLUM 200.....

El hijo de R. Yoḥanan b. Matia va a contratar obreros.

EXEMPLUM 201.....

Comentario a: Y haré tus almenas de rubíes (Is. 54,12).

EXEMPLUM 202.....

Un niño salvado milagrosamente de un barco por Elías muestra a R. Yěhošu'a b. Levi unos rubíes.

EXEMPLUM 203.....

Comentario a: Y tus puertas de carbunclos (Is. 54,12) Un fariseo se convierte en un montón de huesos por no creer las palabras de R. Yoḥanan cuando explicaba este versículo.

EXEMPLUM 204.....

Dios hará la puerta oriental del Templo de una sóla perla.

EXEMPLUM 205.....

En vida de R. Šim'on b. Yoḥay no apareció el arco iris. Dichos de R. Hizqiyā en nombre de R. Yirmiyah.

EXEMPLUM 206.....

En época de persecución R. Šim'on b. Yoḥay y su hijo permanecieron escondidos en una cueva, durante trece años. R. Šim'on purifica Tiberiades.

EXEMPLUM 207.....

Me'ir es enviado a Roma para responder a preguntas de los romanos.

EXEMPLUM 208.....

R. El'azar y R. Yēhošū'a cogieron aguas del océano que son aguas absorbentes.

EXEMPLUM 209.....

Elías se aparece a un gobernador romano que había dilapidado la fortuna de su padre y le invita a rehacerla.

EXEMPLUM 210.....

"No se deben arrojar las piedras de una propiedad privada a la calle".

EXEMPLUM 211.....

R. Me'ir no reservaba nada de su salario para sus hijos, apoyándose en Sal. 37,25.

EXEMPLUM 212.....

Bar Qappara se ofende al no haber sido invitado

a un banquete por Šim'on b. Rabbi.

EXEMPLUM 213.....

Eli'ezer b. Dama fue mordido por una serpiente y murió antes de que Jacob de Kefar Sekania (discípulo de Jesús) tuviera tiempo de curarle.

EXEMPLUM 213A.....

R. Hanina, sobrino de R. Yéhošu'a fue hechizado por los cristianos en Cafarnaím.

EXEMPLUM 214.....

Adriano condena a muerte a Hadraquitos por haberle escrito unas cartas.

EXEMPLUM 215.....

Bar Hedya era intérprete de sueños: al que le pagaba se los interpretaba favorablemente y al que no, desfavorablemente. Interpretaciones de los sueños de Abaye (que le pagó) y de Raba (que no le pagó). En Roma es condenado a muerte por no interpretar un sueño al tesorero real.

EXEMPLUM 216.....

Otras interpretaciones de sueños.

EXEMPLUM 217.....

R. Išma'el interpreta los sueños a un hereje.

EXEMPLUM 218.....

Cuando uno piensa en algo durante todo el día por la noche sueña con ello.

- EXEMPLUM 219.....
 R. Elífezer opina que los sueños se cumplen. R.
 Abahu dice que los sueños no tienen consecuen-
 cias.
- EXEMPLUM 220.....
 Persecución y muerte de Raba bar Naḥmani.
- EXEMPLUM 221.....
 R. Gīdal enseñaba a las jóvenes a bañarse.
- EXEMPLUM 222.....
 R. Yoḥanan se sentaba a la puerta de los baños
 para propiciar el nacimiento de hijos sabios y
 hermosos. El mal de ojo no afecta a los des-
 cendientes de José.
- EXEMPLUM 223.....
 R. Yoḥanan fue a visitar a R. El'azar que es-
 taba enfermo.
- EXEMPLUM 224.....
 Belleza de R. Yoḥanan. Insta a R. Šim'on b.
 Laqīš a que se arrepienta. Discusión en la ca-
 sa de estudio entre R. Yoḥanan y R. Šim'on. En-
 fermedad y muerte de R. Šim'on b. Laqīš.
- EXEMPLUM 225.....
 Al R. Dimi de Nehardea se le estropeó un cargu-
 mento de higos secos por culpa de R. Ada bar
 Abba. Muerte de R. Ada b. Abba: varios se achu-
 can la culpa.

EXEMPLUM 226.....

R. Nehemiah causa la muerte a un hombre al can
biarle de alimentación.

EXEMPLUM 227.....

Otro relato acerca de costumbres alimenticias.

EXEMPLUM 228.....

Mar'Uqba se arroja a un horno encendido para
no ser descubierto por un pobre, al que daba
limosnas en secreto.

EXEMPLUM 229.....

R. Mena practicaba la caridad con un pobre ve-
cino suyo. Cuando estaba próximo a morir, re-
partió la mitad de su hacienda.

EXEMPLUM 230.....

R. Huna recrimina a R. 'Anan a causa de una no-
ta que éste le había mandado.

EXEMPLUM 231.....

La mujer tiene cuatro huesos más que el hombre.
Los discípulos de R. Iŷma'el hacen una disec-
ción a una mujer.

EXEMPLUM 232.....

Poco antes de morir, Rabbi recomienda a sus
hijos que honren a su madre. Después de muerto
iba a su casa para santificar el sábado. Rela-
to del lavandero que ganó el mundo futuro. Otras
disposiciones antes de morir. Más relatos

acerca de la muerte de Rabbi. Cuando un justo muere, los ángeles del servicio salen a recibir su alma.

EXEMPLUM 233.....

R. Iśma'el y R. El'azar b. Azariah actuaban de distinto modo ya que uno seguía las normas de la escuela de Šammay y el otro las de Hillel.

EXEMPLUM 234.....

Comentario a Ecl. 8,1. Comentario a Ecl. 5,6.
Ezequías dejó caer a sus hijos de su espalda.
Por tres cosas elogiaron a Ezequías y por tres cosas le criticaron.

EXEMPLUM 235

Historia de la burra de R. Pinhas b. Yair.

EXEMPLUM 236.....

R. Yěhośu'a b. Hananiah fue vencido por una mujer, una niña y un niño.

EXEMPLUM 237.....

Beruria corrige a R. Yose el Galileo por usar demasiadas palabras al hablar con ella.

EXEMPLUM 238.....

El hijo de un magnate de Kabul muere durante el convite de su boda. Su padre silencia su muerte hasta que acaban de comer los invitados.

EXEMPLUM 239.....

R. Šim'on b. Ḥalafta es invitado al nacimiento

del hijo de uno de los magnates de Séforis.

EXEMPLUM 240.....

Al llegar a Puteoli R. Gamaliel, R. Yēhošū‘a y R. El‘azar b. Azariah se pusieron a llorar; R. ‘Aqiba, a reir. Cuando se dirigían a Jerusalem R. ‘Aqiba se puso a reir y los otros a llorar.

EXEMPLUM 241.....

Un hombre enfermó por una mujer. Los sabios le prohibieron incluso conversar con ella.

EXEMPLUM 242.....

Faraón tiene un sueño relacionado con el nacimiento de Moisés. Sus astrólogos se lo interpretan y se da la orden de arrojar a todos los recién nacidos a las aguas del Nilo.

EXEMPLUM 243.....

Embajada de Moisés y Aaron ante el Faraón.

EXEMPLUM 244.....

Fábula de animales. Faraón es comparado con un asno, Moisés con un zorro y Dios con un león.

EXEMPLUM 245.....

Muerte de R. ‘Aqiba en la cárcel la víspera del Yom Kippur. Elías lleva su cadáver a Trípolis y lo deja en una cueva.

EXEMPLUM 246.....

Relato acerca de Salomón que ilustra el versículo: Mejor es ración de legumbres donde hay cariño que toro cebado donde hay odio(Prov.19,17)

- EXEMPLUM 247.....
 Normas sobre la edad permitida para contraer
 matrimonio.
- EXEMPLUM 248.....
 R. 'Aqiba incapacita a una mujer, violada a los
 tres años, para casarse con un sacerdote.
- EXEMPLUM 249.....
 R. 'Aqiba es consultado por una mujer acerca de
 la mancha de sangre.
- EXEMPLUM 250.....
 Rebelión de Herodes, esclavo de los Asmoneos.
 Matanza de rabinos; en compensación construye
 el Templo.
- EXEMPLUM 251.....
 Historia de Judit, hija de Ahitob.
- EXEMPLUM 252;.....
 La fuerza del arrepentimiento. Arrepentimiento
 de Manases, hijo de Ezequías.
- EXEMPLUM 253.....
 La fuerza del arrepentimiento. Historia de
 El'azar b. Dordía y su arrepentimiento.
- EXEMPLUM 254.....
 La fuerza del arrepentimiento. Historia de
 Šim'on b. Laqiš y su arrepentimiento.
- EXEMPLUM 255.....
 R. Šim'on b. Setah juzga al rey Janeo.

EXEMPLUM 256.....

Unos astrólogos van a estudiar Torah a Jerusalem por orden del gobierno romano. Cuando van a volver a Roma, olvidan todo lo que aprendieron.

EXEMPLUM 257.....

R. 'Aqiba prueba los modales de sus discípulos invitándoles a comer.

EXEMPLUM 258.....

R. 'Aqiba aprende de R. Yěhošu'a normas higiénicas.

EXEMPLUM 259.....

El hombre no debe ser irascible en su casa. La mujer de Hillel da a un pobre la comida que tenía preparada para su marido.

EXEMPLUM 260.....

Los ochenta discípulos de Hillel el Viejo.

EXEMPLUM 261.....

Las doce cuestiones que plantearon los hombres de Alejandría a R. Yěhošu'a b. Hananiah.

EXEMPLUM 262.....

R. 'Aqiba se salva de un naufragio.

EXEMPLUM 263.....

Yěhudah, el hijo de prosélitos, transmite al gobierno una conversación entre los rabinos. R. Šim'on b. Yoḥay es condenado a muerte. Relato

de la estancia de R. Šim'on y su hijo en una
cueva.

EXEMPLUM 264.....

En los años de carestía Rabbi ofreció sus ali-
mentos a todos. Rabbi aconseja a los rabinos
de Tiberiades no contribuir a la tasa de la co-
ronación.

EXEMPLUM 265.....

Abba Yosef, el albañil, responde a una pregun-
ta sobre la creación de la tierra.

EXEMPLUM 266.....

Pobreza de los rabinos. Relato acerca de R.
El'azar Hisma.

EXEMPLUM 267.....

R. Yěhošu'a ve los ojos de Leviatan.

EXEMPLUM 268

R. Tabut contó a Rabina la historia de un hom-
bre que vivía en una ciudad llamada "Verdad".

EXEMPLUM 269.....

R. Yěhudan ben R. Il'ay aconseja a sus discípu-
los apresurarse para honrar a la novia.

EXEMPLUM 270.....

Cuestiones de Antonino a Rabbi acerca de la ma-
la inclinación y acerca de la aparición del al-
ma en el hombre.

EXEMPLUM 271.....

Las dos visitas de Abraham a Ismael; el encuentro con las mujeres de éste.

EXEMPLUM 272

Muerte de un hijo de R. Hiyya b. Ada. Palabras de consuelo de R. Šim'on b. Laqiš. Muerte de la hija de R. Šemuel bar Yehudah: palabras de 'Ulla.

EXEMPLUM 273.....

Presagios buenos y malos. Un versículo leído por un niño podía ser tomado por un presagio.

EXEMPLUM 274.....

Varios comentarios a Ecl. 11,6.

EXEMPLUM 275.....

"No hay que juzgar con excesivo rigor. Eliseo juzgó con excesivo rigor a Gehazi. Yehošua b. Peraḥya juzgó con excesivo rigor a Jesús el Nazareno".

EXEMPLUM 276.....

Comentarios a Hab. 2,19.

EXEMPLUM 277.....

Rabban Yoḥanan b. Zakkay responde a sus discípulos acerca de la norma de perforar la oreja al esclavo.

EXEMPLUM 278.....

La ley es más rigurosa con el ladrón que con el bandido.

EXEMPLUM 279.....

Alejandro de Macedonia entrega a los cutesos, que querían destruir el Templo, en manos de Šim'on el Justo.

EXEMPLUM 280.....

Consulta a R. Tanhum de Neway acerca de apagar la lámpara sabática por un enfermo. Comentario a Ecl. 4,2. "Mejor es perro vivo que león muerto".

EXEMPLUM 281.....

R. Yohanan vendió todas sus posesiones para estudiar Torah.

EXEMPLUM 282.....

Ahab se salva de ser entregado en manos de Ben Hadad por apiadarse de la Torah. Comentario a Cant. 1,5.

EXEMPLUM 283.....

Šim'on el Temanita justifica el no haber asistido a la casa de estudio la víspera de un día festivo.

EXEMPLUM 284.....

Onqelos, el prosélito, convierte a todos los mensajeros que el Emperador le enviaba para apresarle.

EXEMPLUM 285.....

No se debe poner la Haggadah por escrito.

R. Ḥos'ayah b. Levi observa un libro de Hagga-
dot.

EXEMPLUM 286.....

R. Yose b. Ḥalafta explica a una matrona la
causa de que Esai naciera antes que Jacob.

EXEMPLUM 287.....

Razones por las que las matriarcas eran esté-
riles,

EXEMPLUM 288.....

R. El'azar b. Perata y R. Ḥananiah b. Teradion
son apresados. R. El'azar se salva, R. Ḥananiah
es condenado a muerte, junto con su mujer; su
hija es condenada a vivir en un burdel;

EXEMPLUM 289.....

Muerte de R. Yose b. Qismah. Ejecución de R.
Ḥananiah b. Teradion. Arrepentimiento y salva-
ción de su verdugo.

EXEMPLUM 290.....

Comentario a Sal. 112,7.

EXEMPLUM 291.....

Ejemplos que ilustran el vers.: Feliz el hombre
que está siempre temeroso (Prov. 28,14).

EXEMPLUM 292.....

Beruria convence a su marido, R. Me'ir para que
vaya a sacar a su hermana (hija de R. Ḥananiah
b. Teradion) del burdel.

EXEMPLUM 293.....

R. 'Aqiba no sabe responder a las preguntas que
le plantea en Ginzaq.

EXEMPLUM 294.....

R. Saфра era vasado en Mišnah pero no sabía Bi
blia.

EXEMPLUM 295.....

Sobre la pureza de hornos y fogones.

EXEMPLUM 296.....

"Una menstruante puede permanecer a solas con
su marido". Comentario de Reš Iaqiš a Cant. 6.1.

EXEMPLUM 297.....

"Cuando entra el vino sale el secreto".

En nombre del que construye
 en las aguas (sus) altos a-
 posentos (1), comenzaré a
 escribir cuentos (relatos,
 historias).

Enseñaron nuestros maestros: Diez reyes reinaron desde el uno al otro confín del mundo (2).

El primer rey es el Santo, bendito sea, que (reina en los cielos y en la tierra), cuyo pensamiento dispuso establecer reyes sobre (la tierra, como está dicho: El es quien hace cambiar tiempos y horas (depone reyes e instaúra reyes) (Dan. 2,21).

El segundo es Nimrod, que reinó desde el uno al otro confín del mundo. Y además, cuando todas las criaturas estaban asustadas (por) las aguas del diluvio, Nimrod reinó (3) sobre ellas, como está dicho: El comienzo de su reino fue Babel (Gén. 10,10).

El tercer rey es José, que reinó desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: De todos los países llegaron a Egipto (Gén. 41,57) y traían a José sus tributos y sus presentes para comprar víveres, pues está dicho: Fue el segundo del rey (4) y durante cuarenta años fue rey en Egipto, como está dicho: José era el gobernador del país (Gén. 42,6) (5).

El cuarto rey es Salomón, que reinó desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: Salomón imperaba en todos los reinos (I R. 5,1). Un versículo dice: Cada cual le traía todos los años su presente, vajillas de plata, objetos de oro y vestidos (I R. 10, 25).

El quinto rey es Ahab, que reinó desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: !Vive Yahveh, tu Dios, que no ha habido nación, ni reino donde no haya enviado mi señor a buscarte!. Y cuando decían: "No está", hacía jurar al reino y a la nación que no te habían encontrado (I R. 18,10). ¿No es verdad que todos los jefes de las provincias estaban sometidos a él y le enviaban y le llevaban el tributo que él les había impuesto y presentes para Ahab?, ¿no es cierto que los jefes de las provincias eran doscientos treinta y dos, como está dicho: Revistó entonces a los jóvenes de los jefes de las provincias y resultaron doscientos treinta y dos? (I R. 20,15).

El sexto rey es Nabucodonosor, que reinó desde el uno al otro confín del mundo. Y no sólo eso, sino que llegó a reinar hasta en las aves del cielo y en las bestias del campo, que no podían abrir la boca sin el permiso de Nabucodonosor, como está dicho: En tus manos he entregado todos los sitios donde habitan los hijos del hombre, las bestias del campo y los pájaros del cielo (Dan. 2,38).

El séptimo rey es Ciro, que reinó desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: Así dice Ciro, rey de Persia, todos los reinos de la tierra me ha dado Yahveh, Dios de los cielos (II Cr. 36,23). El rey

Asuero (6) reinó en medio mundo. ¿Acaso medio mundo entero no son ciento dieciseis provincias? y en consideración a Ester se le añadieron once provincias más, como está dicho: Y ocurrió en los días de Asuero (que reinaba...en total ciento veintisiete provincias) (Est. 1,1).

El rey octavo es Alejandro Magno (7) que reinó desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: Luego me fijé y he aquí que un macho cabrío venía del Occidente por la superficie de la tierra (Dan. 8,5). No está escrito así, sino: Por la superficie de "toda" la tierra. Y no sólo esto, sino que quiso llegar hasta los confines del desierto para conocer lo que había allí (8); y también quiso subir a los cielos para ver lo que había en ellos (9). (Pero) el Santo, bendito sea, dividió su reino a los cuatro vientos de los cielos (10).

El noveno rey es el Rey Mesías, que reinará en el futuro desde el uno al otro confín del mundo, pues está dicho: Y dominará (11) de un mar a otro mar, y del Río (12) a los confines de la tierra (Sal. 72,8) (13).

Con el décimo rey regresará el reino a su dueño. Quien fue el primer rey también será el último (14), como está dicho: Yo soy el primero y Yo el último y fuera de Mí no existe Dios alguno (Is. 44,6), y otro (15) versículo dice: Y Yahveh vendrá a ser rey sobre la tierra, y en aquel día será Yahveh único y único su Nombre (Zac. 14,9).

NOTAS

1. Cf. Sal. 104,3.
2. El Midraš de los Diez Reyes, por el que comienza esta colección está contenido en PRE. 11 (p. 111-112), Targ. II, Est. I,1, y Gen. R. Rabbati 42,6.
3. Lit.: estuvo.
4. Esta frase es cita bíblica, a pesar de estar introducida por la misma fórmula.
5. Aquí varía nuestro texto del de PRE donde después de citar Gen. 41,57 añade: "Aquí no está está escrito "tierra" sino "toda la tierra". Y llevaban...para comprar el grano a José, quien cuarenta años fue el segundo del rey en Egipto y cuarenta años reinó él sólo, como está dicho: "Alzose en Egipto un rey nuevo, etc. (Ex. 1,18) (ibid. p. 111)".
6. En PRE el rey Asuero aparece mencionado tras Ajab, en quinto lugar.
7. מקרין : según Jast. (p. 833) y `Aruk (3,233) debe ser un error por מקרין ° מקרין (con dalet). Cf. también Krauss, HUCA 4,358.
Si leemos מקרין, es un denominativo de קרן: "el que tiene cuernos". En Dan. 8,6 se alude a Alejandro Magno como "el carnero de dos cuernos". En las crónicas árabes medievales se da a Alejandro el epíteto: Dw-l-garnayn: "el de dos cuernos". La segunda posibilidad es leer la palabra con dalet: מקרין (o מקרין): "el Macedonio". Así aparece en Gen. R. y es epíteto frecuentemente a él atribuido en las fuentes antiguas.
El editor de nuestro texto sugiere la posibilidad de mantener מקרין como epíteto peyorativo: El que es aclamado como makron ("el grande") es, de hecho

como todos los seres humanos mikron ("el pequeño").
(Ver Braude, Prolegomenon, p. XXXIII).

8. Lit.: en los confines del desierto.
9. Lit.: en los cielos.
10. Lit.: e.d. a los cuatro puntos cardinales.
11. Lit.: y bajará.
12. E.d.: "desde el Eufrates al extremo occidental; o sea, el orbe conocido".
13. En PRE se cita Dan. 2,35.
14. Lit.: el último rey.
15. Lit.: y un versículo.

EXEMPLUM 2A

Dijeron los sabios: Cuando el rey Nimrod (1) se declaró dios, impuso terror y temor sobre las naciones, para que fueran a prosternarse ante él y a adorarle.

Fijó para sí un lugar de prosternación e hizo uno más raro y asombroso que ninguno. El mismo lo diseñó, y estableció allí su residencia.

¿Qué hizo?: trajo una torre de piedra redonda, y hundió sus goznes en tierra. Puso delante un gran trono de cedro y fijó sus goznes en el de piedra. Hizo un tercero de hierro y fijó sus goznes en el de cedro; un cuarto de bronce, y fijó sus goznes en el de hierro; el quinto era de plata, y fijó sus goznes en el de bronce; el sexto, de oro, y hundió sus goznes en el de plata, y el séptimo de perlas y piedras preciosas. Luego se encaramó hasta el más elevado, y se sentó en él.

De todas las naciones venían a prosternarse y a arrodillarse ante él, hasta que brilló la luz de nuestro padre Abraham (2).

Cuando nació y salió al mundo, le dijeron (a Nimrod) sus adivinos y astrólogos:

- Ha nacido hoy un muchacho que sin duda poseerá el mundo, devastará los reinos y te desposeerá de tu reino.

Entonces (Nimrod) envió a buscar a su padre para

comprárselo (3) a cambio de una casa llena de plata y oro, y hacerlo desaparecer del mundo.

(Terah (4) estaba sentado entre ellos) y les dijo:

- Lo que habéis dicho es como si se le dijera a un asno (5): Toma (un kor) de cebada y te cortaremos la cabeza. ¿Qué va a hacer con esa cebada una vez que le hayan cortado la cabeza?. Del mismo modo, éste, cuando maten a su hijo, ¿qué va a hacer con las riquezas?, ¿a quién se las dejará en herencia?.

Le dijeron los astrólogos:

- No sigas hablando pues tus palabras dejan en evidencia (6) que has tenido un hijo.

Les respondió:

- No puedo negaros que he tenido un hijo, pero se ha muerto.

Le dijeron:

- No hablamos de un muerto, sino de un vivo, pues hemos visto su estrella en el cielo (7). Por lo tanto, vé y tráelo.

Al momento, partió Terah, cogió a Abraham y a su nodriza y los escondió en una cueva, donde permanecieron tres años (8). Después de salir de allí, reconoció a su creador y le sirvió con corazón totalmente puro (9).

Terah era sacerdote idólatra y vendía ídolos a los hombres para que los adoraran. Dijo a Abraham:

- Vé a vender estos al mercado, y procura cobrarlos bien (10), el grande según su tamaño (11) y el pequeño según su tamaño (12).

Se fue Abraham y se sentó en el mercado (13). Vino

un hombre importante y de buen aspecto que le dijo:

- Sácame un ídolo grande y poderoso, digno de mí.

Llevó la mano al más grande de todos, que estaba colocado en lo más alto y se lo dió. El hombre (14) le dio mucho dinero. Cuando quiso marcharse le dijo Abraham:

- ¿Cuántos años tienes? (15).

Respondió:

- Sesenta años.

Le dijo (Abraham):

- Este ídolo que has comprado para prosternarte ante él, lo esculpió ayer mi padre con un punzón y un martillo. ¿La gente acostumbra a adorar a quien es inferior a él en años y en altura?. Pues tú eres un hombre de edad avanzada y este ídolo es de ayer. Es más, tú eres capaz de ir a derecha o a izquierda y de palpar de este modo (16), pero él no tiene fuerza ni puede tocar con la mano ni con el pie, ni es capaz de ir a derecha o a izquierda.

Cuando oyó esto, lo arrojó ante él, cogió sus monedas y se marchó. (Abraham) hizo lo mismo con el segundo (comprador) y con el tercero. Al anochecer, cogió el martillo y los rempió a todos (17). Luego dejó el martillo frente al mayor de(todos) ellos y se fue a casa de su padre.

Le preguntó:

- ¿Quién ha roto estos ídolos?.

Le respondió:

- Se han levantado todos y se han enojado contra el más grande de todos, le han insultado y ultrajado

hasta que se ha enfadado; (entonces) se ha levantado irritado y los ha destrozado a todos.

Le dijo (su padre):

- ¿Acaso tienen manos y pies, o son capaces de hablar o de caminar?.

Le contestó:

- Escuchen tus oídos lo que dice tu boca, pues si no pueden gritar no sirven de nada. ¿Por qué vas a abandonar al Dios de los cielos y de la tierra y vas a servir a estos ídolos?.

Al punto, se enojó Terah y fue a ver a Nimrod. Le dijo:

- Mira lo que ha hecho mi hijo y cómo ha destrozado a mis dioses.

NOTAS

1. Ver MHG I, 118. Esta leyenda es una versión de la de Hiram (Cf. Exempla 4). Cuando la primitiva literatura rabínica habla de la rebelión de Nimrod contra Dios (Cf. Gen. R. 42 (41), 4) se refiere en primer lugar a su actividad como el constructor de la torre de Babel (ver Hul. 89a; A.Z. 53b). PRE 24, siguiendo esas fuentes le relaciona también con la construcción de la Torre. Aquí parece que puede haber un paralelismo de la construcción de su trono con el de la Torre de Babel.
2. Relatos sobre el nacimiento y la juventud de Abraham sus relaciones con Nimrod, su descubrimiento de Dios, etc. se encuentran en varias fuentes, cf. p.ej.: Ma'a-seh Abraham (BHM II, 118); Jub. 11, 12; PRE 24 y 26; Gen. R. 38, 13; Apocalipsis de Abraham; Corán 19, 41-50; 21, 51-73; 37, 83-96.
3. E.d.: "para comprar al hijo".
4. Terah, padre de Abraham, cf. Gen. 11, 26.
5. Lit.: vuestras palabras se parecen a un asno al que dicen:
6. Lit.: testifican de ti.
7. El nacimiento de un ser excepcional (Abraham, Moisés, Jesús) viene anunciado por una luz o una estrella en el cielo, visible por los astrólogos.
8. Según las fuentes más antiguas (Ned. 32a, Gen. R. 30, 8) Abraham permaneció tres años oculto en la cueva. En PRE 26, leemos sin embargo que permaneció trece años oculto bajo tierra.
9. En la mayor parte de los textos donde se narran estos

episodios se expresan dos opiniones acerca de la edad en que Abraham reconoció a su creador: una, que lo reconoció a los tres años, al salir de la cueva; otra a los cuarenta y ocho años.

10. Lit.: procura cobrar mucho.
11. Lit.: el grande según su grandeza.
12. Lit.: el pequeño según su pequeñez.
13. En Jub. 11-12 Abraham se enfrenta a los patriarcas idólatras de su padre.
14. Lit.: el otro.
15. Ma'aseh Abraham (Jellinek II,118) y Gen.R. 38,13 relatan también el episodio de la edad de los ídolos.
16. Lit.: así y así.
17. También en Corán 21,58-66 y 37,83-96 se relata este mismo episodio de la destrucción de los ídolos.

EXEMPLUM 2B

Otra explicación. Cuentan que después de salir Abraham, nuestro padre, de la cueva, su corazón reflexionaba sobre la creación del mundo, y se dirigió a todos los astros del mundo para prosternarse ante ellos y servirlos, y para averiguar cuál de ellos era Dios (1).

Vio a la luna, cuya luz resplandece en la noche desde el uno al otro confín del mundo y cuya corte (2) de esclavos es grande, y exclamó: "Este es Dios" y la sirvió toda la noche.

Por la mañana cuando vio el resplandor del sol en el momento de su salida y que la luna se desvanecía y se debilitaba su fuerza, dijo: "(Dios) no es la luz de la luna, sino la luz del sol, pues el mundo no se sustenta si no es por la luz del sol". Y sirvió al sol durante todo el día.

Al atardecer, se puso el sol y se debilitó su fuerza, y salieron la luna, las estrellas y los planetas. (Entonces) dijo: "Con seguridad, éstos tienen un señor y un Dios".

Al cabo de unos días, le tocó en suerte a Terah ir a servir al ídolo de Nimrod el impío. Llevó pan y vino. Abraham, nuestro padre, vio allí dioses de plata, dioses de oro, dioses de bronce, dioses de hierro, dioses de plomo, dioses de piedra y dioses de madera.

Cogió una ofrenda, se puso ante ellos y dijo: "Tomad, comed y bebed de lo mío y concededme los dones, como se los concedéis a todo el mundo". Pero ninguno de ellos le respondió nada.

Al día siguiente cogió otra ofrenda mejor que la primera, se fue y se puso ante ellos, diciendo: "Por favor os lo ruego, comed y bebed y mostraos favorables conmigo, como lo hacéis con todo el mundo". Pero ninguno de ellos le respondió nada.

Cuando vio Abraham, nuestro padre, que no había en ellos realidad, los puso en un gran horno, prendió fuego, cerró la puerta (3) y se fue.

Abjuró de los ídolos, convirtió en abominación las imágenes y puso su confianza en la sombra de su Creador. Dijo: Yahveh Seba'ot: dichoso el hombre que en Ti confía (Sal. 48,13).

Al día siguiente le denunciaron ante Nimrod el impío, (el cual) mandó que trajeran a Abraham, nuestro padre, y le dijo:

- ¿Tú eres Abraham, hijo de Terah?.

Respondió:

- ¡Sí!.

Le dijo:

- ¿Eres tú el que ha discutido (mi autoridad) y ha dejado de temerme?, ¿acaso no sabes que yo soy el señor de todas las criaturas, incluso antes de que parecieran el sol, la luna, las estrellas y los planetas, y que yo he hecho el mundo entero?.

Le respondió Abraham, nuestro padre:

- ¡Por tu vida!, ¡hasta ahora no lo sabía!. Y

ahora, si es tu deseo, ponme en claro una cosa; te haré una pregunta.

Le dijo:

- Pregunta.

Le dijo:

- Es propio del mundo que el sol salga por el Este y se ponga por el Oeste; ordénale mañana que salga por el Oeste y se ponga por el Este, y yo testificaré de tí que eres Dios y no tienes semejante. O si lo prefieres, revélame lo que hay en mi pensamiento y lo que quiero hacer, y así sabré que tú eres Dios.

Al momento, se llevó aquel impío la mano a la barba, y se quedó estupefacto. Había trescientos sesenta y cinco adoradores sentados ante él.

Abraham, nuestro padre, le dijo:

- No te asombres, pues tú no eres Dios, sino el hijo de Kuš (4); si fueras Dios, ¿cómo no has librado a tu padre de la muerte?.

Al instante ordenó (Nimrod) entrar a sus astrólogos y sus magos, y les dijo:

- ¿Habéis visto a alguien como éste, que me contradice y destruye mi ídolo (5) y me responde tales cosas?.

Le preguntaron:

- ¿Con qué ha destruido tu ídolo (6)?.

Les contestó:

- Con fuego.

Le dijeron:

- Pues trae fuego y castígale.

Al punto ordenó el rey que encerraran a nuestro

padre Abraham en la cárcel (7).

Dijo R. Hanan b. Raba citando a Rab: "Diez años estuvo prisionero nuestro padre Abraham en la cárcel, tres en Kuti y siete en Qardu". R. Dimi de Neharde'a enseñó, por el contrario, que estuvo siete en Kuti y tres en Qardu.

Todo el mundo donaba leña para llevarla y prepararle una pira. Hicieron una gran pira y arrojaron a Abraham, nuestro padre en su interior. Mas no hubo llama ni brasa que tocara el cuerpo de Abraham, nuestro padre.

Dijeron aquellos adivinos y magos:

- El hermano de éste es un gran astrólogo; puesto que él rinde honor al fuego, éste le aprecia y es benévolo con Abraham (8) por causa de su hermano. (9).

En aquel instante, salió el fuego del interior del horno (10) y cayó sobre el vientre de Haran, quien, perforado, murió; como está dicho: Y murió Haran en vida de su padre Terah (Gen. 11,28).

Desde el día en que fue creado el mundo hasta que llegó Haran, nunca había muerto un hijo en vida de su padre, hasta que llegó Haran y provocó una gran calamidad en el mundo.

Entonces, todas las naciones del mundo hicieron sacrificios y trajeron a sus hijos e hijas y, poniéndoles en el seno de Abraham, nuestro padre, le decían:

- Dichoso tú, Abraham, muéstranos tus senderos; como está dicho: Los principes de los pueblos están congregados con el Dios de Abraham (Sal. 47,10). Y (también) dice: Movilizó a sus partidarios, gente

nacida en su casa (Gén. 14,14).

Se cumplió en él un milagro, pues salió ileso. En aquel momento, dirigió Abraham, nuestro padre, su pensamiento a los cielos y exclamó: "Alabado sea el Nombre del Santo, bendito sea, pues el sol, la luna, las estrellas y los planetas sólo se inclinan ante El".

Quizás digan: "Nuestro padre Abraham (debió) tener un maestro". No, sino que el Santo, bendito sea, le proporcionó dos riñones como dos fuentes que le proveían de sabiduría, como está dicho: Mira que te compla-ce la verdad en lo íntimo (11) y en secreto la sabiduría me enseñas (Sal. 51,8). Se refiere a los dos riñones, cuyos ojos caminan tras el corazón, y cuyas oídos caminan tras el corazón; y los doscientos cuarenta y ocho miembros del cuerpo sólo caminan tras el corazón. Y por eso dice: Bendeciré a Yahveh, que me ha dado consejo; mi conciencia (12), aún de noche, me amonesta (Sal. 16,7).

NOTAS

1. Que Abraham descubrió al Creador meditando en la naturaleza, lo tenemos constatado en varias versiones de esta leyenda. Cf. p. ej. : Gen. R. 38,13; Ma'aseh Abraham (BHM II,118), MHG I,189. También en el Apocalipsis de Abraham (I, p. 212-213). La más antigua de todas parece ser Gen. R., que, coincidiendo con nuestro cuento, nos presenta a Abraham observando cómo todos los astros están sometidos a alguien, y de ahí, se convence del error de adorar los elementos de la naturaleza.
2. מִשְׁפָּחָה del 'latín' familia se llama así al conjunto de esclavos de una casa.
3. Lit.: puso la puerta.
4. Cf. Gen. 10,8.
5. Traduzco así siguiendo la indicación de Gaster. Lit.: mi temor.
6. V.n. 5.
7. La leyenda de la estancia en prisión de Abraham, se encuentra ya en el Talmud. PRE coincide en que el encarcelamiento duró diez años.
8. Lit.: con él.
9. Lit.: por aquel.
10. Lit.: del horno ardiente.
11. Lit.: en los riñones.
12. Lit.: mis riñones.

EXEMPLUM 3

Enseñaron nuestros maestros: Cuando fue hecho rey Adriano el impío, dijo a sus soldados (1):

- Hacédme dios e inclinaos ante mí.

Le dijeron:

- ¿Acaso no eres hijo de una mujer guardiana?, ¿cómo vamos a adorarte?.

Les contestó:

- ¿No sabéis que el creador del mundo da a conocer al principio lo que ocurrirá al final?. Pues yo también os voy a decir lo que ocurrirá de aquí a tres años: a partir de hoy, voy a conquistar el Templo, a entrar en su interior y a dominarle..

Cuando pasaron tres años, conquistó el Templo.

Fueron a verle tres filósofos, uno de los cuales le dijo:

- El que se subleva contra un rey, ¿acaso va a erigir su reino en medio de la ciudad del rey contra el que se ha sublevado?. Porque alguien diga: "Yo soy rey", ¿le van a hacer caso?, ¿no sabes que todos se burlarán de él?.

Les dijo:

- Decidme cómo debo obrar.

Le dijeron:

- Si deseas reinar, sal del mundo y de la casa de

Dios y hazte a ti mismo una ciudad fuera de su mundo; así serás rey, lograrás tu reino.

El segundo le dijo:

- ¿No sabes que todo el mundo no alaba más al que creó los cielos y la tierra?. Pues está escrito: Así les diréis: "Dioses que no han hecho los cielos y la tierra, desaparecerán de la tierra" (Jer. 10,11). Y está escrito: Pues mi mano hizo todo eso (Is. 66,2). También tu debes hacerlo si quieres reinar, Crea los cielos y la tierra y con eso aumentará tu fama en tu reino.

El tercero le dijo:

- Mi señor el rey: un barco se me está hundiendo en el mar y se hunde toda la plata y el oro que poseo.

Le dijo:

- ¿Y qué puedo hacer por ti?. Si estuviera en tierra, enviaría allí a mis generales (2), pero ¿acaso puede el hombre dominar el mar?.

Le dijo:

- Levanta para mí una brisa hacia el mar que me saque lo mío.

Le preguntó:

- ¿Y de dónde conseguiré un viento? (3).

Exclamó:

- Escuchen tus oídos lo que dice tu boca.

(Luego) entró (Adriano) en su casa, afligido.

Su mujer le preguntó:

- ¿Qué te pasa?.

Le dijo:

- Me ha ocurrido esto y lo otro; mis filósofos

se han rebelado contra mi divinidad.

Le dijo su mujer:

- Merecen que se haga en ellos un castigo ejemplar (4) por haberse rebelado contra tu reino y no haber aceptado tu divinidad; pero si quieres reinar sobre ellos por la fuerza y que perdure el reino en tu mano, devuelve al Santo, bendito sea, el depósito que te confió, y así verán que tú no necesitas nada de El, y todos los jefes que se han sublevado contra ti volverán a alabarte.

Le dijo (Adriano):

- ¿Y cuál es ese depósito?.

Contestó ella:

- El alma que hay en tu cuerpo.

Al instante, se dio la vuelta aquel impío y, agradecido, no volvió nunca más a intentar eso.

NOTAS

1. Este relato está contenido en J. Hag. 2.
2. אַסטרולִיטִין : de στρατηλάτης : general, comandante.
 Más común es la forma אַסטרולִיטִיקס o אַסטרולִיטִיקס (sic.
 en Jastrow y Elmalek). 'Aruk recoge una forma más pa-
 recida a la nuestra: אַסטרולִיטִין atestiguada en Lev. R.
3. En el texto לוֹ debe ser לִי .
4. אַרֻךְ de δὲ ὅμοιος : ejemplo, símil.

EXEMPLUM 4

Enseñaron nuestros maestros: Dijeron los sabios:
Hiram, rey de Tiro, tuvo más arrogancia que cuatro reyes: Nimrod, Sisera, Senaquerib y Nabucodonosor.

¿Qué hizo?. Se hizo dios a sí mismo (1). Se hizo (cuatro) pilares de hierro, de longitud ilimitada (y los colocó) uno frente a otro formando un cuadrado; luego se hizo siete cielos y un trono, y bestias sagradas (2) y truenos, relámpagos y centellas.

El primer cielo era de cristal, de una extensión de quinientos codos por quinientos codos. Puso en él el sol, la luna, las estrellas y los planetas.

El segundo cielo era de hierro, de mil codos por mil codos y estaba separado (del anterior) por un canal de agua (3).

El tercer cielo era de estaño, de mil quinientos codos por mil quinientos codos, separado (del anterior) por un canal de agua; puso en el cielo de estaño piedras preciosas giratorias, que, al chocar unas con otras, dejaban oír una especie de truenos.

El cuarto cielo era de plomo, de mil codos por mil codos, separado (del anterior) por un canal de agua.

El quinto cielo era de bronce, de mil quinientos codos por mil quinientos codos, separado (del anterior)

por un canal de agua.

El sexto cielo era de plata, de tres mil codos por tres mil codos, separado (del anterior) por un canal de agua.

El séptimo cielo era de oro, de tres mil codos por tres mil codos; engarzó en él piedras preciosas y perlas, y puso en él un trono y bestias sagradas (4), como había visto en Salomón, rey de Israel.

También se hizo un cetro de oro, y en sus cuatro caras puso cuatro perlas únicas, sin par en todo el mundo, que se tornaban de varios colores. Y cuando subía y se sentaba en el más alto de todos, al moverse, salían de allí chispas, y de allí surgían relámpagos y resplandores, y cuando aquellas piedras se rozaban, se producía una especie de truenos.

Toda la gente iba a postrarse ante él.

Dijo el Santo, bendito sea, a Ezequiel:

- Vé y dí a Hiram: "¿Por qué eres tan orgulloso?, ¿acaso no eres nacido de mujer?".

Dijo (Ezequiel) ante El:

- Señor del Mundo, ¿cómo voy a llegar a él si está colgado en el aire?.

Entonces le alzó el viento, le cogió por el mechón de su cabeza y le levantó hasta (donde estaba) Hiram. Pues está escrito: Y alargó una a manera de mano y me cogió por el mechón de mi cabeza (Ez. 8,3).

Cuando llegó junto a él, se turbó Hiram y se amedrentó. Le dijo:

- ¿Por qué eres tan orgulloso?, ¿no eres nacido de mujer?.



Le respondió:

- Nacido de mujer soy, pero yo viviré y existiré eternamente. Así como la morada del Santo, bendito sea, está sobre siete cielos, también mi morada está sobre siete cielos. Así como, alrededor del Santo, bendito sea, hay centellas, rayos y truenos, también a mi alrededor hay centellas, rayos y truenos. Así como el Santo, bendito sea, fijó planetas y estrellas en su cielo, así yo también he fijado estrellas y planetas en mi cielo. Mira cuántos reyes han muerto: veintiún reyes de Judá y otros tantos de Israel; diez profetas y diez sumos sacerdotes, pero yo estoy vivo y perduro.

Le dijo Ezequiel:

- ¿Y acaso no reinaron varios reyes sin que obraran como tú?; ¿a qué se parece esto?: a un siervo que hizo una túnica a su señor; cada vez que el siervo veía la túnica sobre su señor, se enorgullecía como diciendo: "Yo he hecho esta túnica a mi señor"; hasta que dijo el rey: "Voy a rasgar la túnica para que no se enorgullezca por mi causa este siervo".

Del mismo modo, Hiram se había enorgullecido por haber enviado cedro para la construcción del Templo (5).

NOTAS

1. La leyenda de Hiram, que Ginzberg recoge en The Legends vol. IV p. 335-336, está contenida en Yalkut II, 367, a Ez. 28.
Otra descripción de los "cielos" fabricados por Hiram en MHG II 57-58; BHM V, 111-112. Herodoto I, 181 menciona una famosa construcción en Babilonia que tenía ocho torres y es posible que la leyenda del palacio de Hiram contenga alguna reminiscencia de aquello.
La Haggada identifica a este Hiram con el Hiram amigo de Judá (Gen. 38,11) que siguió siendo amigo de los últimos descendientes y ayudó a Salomón en la construcción del Templo. Como recompensa por esta ayuda obtuvo longevidad, ya que sobrevivió a varios reyes de la casa de David y a los de las diez tribus.
2. Hayyot, clase angelical. Cf. MDM Prol. n.21.
3. Lit.: una canal de agua los separaba.
4. Ver nota 2.
5. Cf. 2 S. 5,11.

EXEMPLUM 5

Enseñaron nuestros maestros; Alejandro de Macedo-
nia (2) reino el mundo desde el uno al otro confín, co-
mo está dicho: El macho cabrío creció extraordinaria-
mente (Dan. 8,3). Y no sólo eso, sino que además in-
tentó subir a los cielos (2).

Se hizo un cetro, ató en él dos águilas y colgó
un trozo de carne en lo alto. Al ver la carne, empezaron
a volar cada vez más alto, hasta que se le despren-
dieron los párpados (3) de frío.

Cuando quiso descender a los abismos y conocer lo
que allí había, se hizo una urna de cristal, se intro-
dujo en ella y cerró la puerta tras de sí; (luego) ató
a ella plomo hacia abajo y se bajó al Océano. Se fue
sumergiendo cada vez más (4) hasta que oyó una voz ce-
lestial que dijo: "El acero del hacha ha caído hace
ya siete años y todavía no ha tocado fondo". Al instan-
te cortó el plomo y (rompió) la cubierta de la urna y
subió.

NOTAS

1. Ver Supra (Exemplum 1), n. 7.
2. En J.A.Z. 3,1 y Num, R. 13,14 se narra que cuando Alejandro subió para ver los cielos, vio la tierra como una bola y el mar como un caldero.
3. Lit.: los párpados de sus ojos.
4. Lit.: se sumergía y bajaba.

EXEMPLUM 5A

Enseñaron nuestros maestros: Alejandro de Macedonia fue al reino de Qaşia (1) tras las montañas oscuras (2). Llegó a una región llamada Cartagena, en la que sólo había mujeres (3). Salieron a su encuentro y le dijeron:

- Si entablas batalla con nosotras y nos vences, tendrás fama en el mundo de que has devastado una ciudad de mujeres, y si entablamos combate contigo y te vencemos, tendrás fama en el mundo de que fuiste derrotado por unas mujeres, y además no podrás mantenerte al frente del reino.

Al momento hizo poner un edicto a la puerta de la ciudad (4) (que decía): " Yo, Alejandro de Macedonia, fui un estúpido, hasta que llegué a la región de Cartagena y aprendí el consejo de las mujeres ".

Fue a otra región llamada Africa. Le obsequiaron con (5) manzanas de oro, granadas de oro y pan de oro.

Les dijo:

- ¿Acaso se come oro en vuestra tierra?.

Le dijeron:

- ¿ Y es que no tenías nada que comer (6) en tu tierra, para venir a la nuestra?.

Dijo:

- No he venido para ver vuestras riquezas, sino para ver vuestros juicios.

Cuando se sentó allí, acudieron dos hombres a pleitear ante el rey.

Dijo uno (de ellos):

- Yo compré un solar a este hombre, lo cavé y encontré en él un tesoro; le he dicho: "Toma tu tesoro, pues he comprado el solar pero no el tesoro".

El otro dijo:

- Yo vendí a este hombre el terreno con todo lo que en él había.

El rey llamó a uno de ellos y le dijo:

- ¿Tienes un hijo varón?.

Respondió:

- ¡Sí!.

(Luego) llamó al otro y le dijo:

- ¿Tienes una hija?.(7).

Respondió:

- ¡Sí!.

Les dijo:

- Id a preparar una boda y el tesoro será para ambos.

Alejandro de Macedonia se quedó sorprendido.

Le dijo:

- ¿Por qué estás sorprendido?, ¿no he juzgado bien?.

Dijo:

- ¡Sí!.

Le preguntó:

- Si el juicio hubiera tenido lugar en vuestra

tierra, ¿cómo lo habríais hecho?.

Respondió:

- Les hubiera cortado la cabeza a uno y a otro
(8) y el tesoro habría quedado para el reino.

Le dijo:

- ¿Y el sol brilla sobre vosotros?.

Respondió:

- ¡Sí!.

- ¿Y la lluvia cae sobre vosotros?.

Dijo:

- ¡Sí!.

- ¿Hay en vuestra tierra un animal pequeño?.

Dijo:

- ¡Sí!.

Le dijo:

- ¡Ay de ti! (9), por causa de un animal pequeño brilla el sol sobre vosotros; por causa de un animal pequeño cae la lluvia sobre vosotros; y por causa de un animal pequeño sois salvados.

Eso es lo que está escrito: A hombres y animales salvos, Yahveh (Sal. 36,7). Al hombre con el animal, salvos, Yahveh; al hombre por causa del animal salvos, Yahveh.

NOTAS

1. Gen. R. 33,1 relata este mismo episodio, con algunas variaciones; también J.B.M. 2,5.
2. Reino legendario, llamado así porque se consideraba que estaban en el extremo (qes) del mundo. Parece que se hace mención al interior del continente africano.
3. Se mezclan aquí dos leyendas: la de la visita a las amamzonas, narrada en Tam. 32 a y la de la visita al rey de Qasía, narrada en Gén.R. (ibid.) y J.B.M. (ibid.) donde va a observar los juicios que allí se hacen.
4. שַׁעַר de שָׁרָא : puertas de la ciudad.
5. Lit.: salieron a su encuentro con...
6. Lit.: porque no tenías esto (e.d. comíde) en tu tierra...
7. Lit.: una hija hembra.
8. Lit.: habría quitado la cabeza de uno y la cabeza de otro.
9. Fórmula de imprecación. Lit.: "se desvanezca el conocimiento de este hombre". Aquí se usa el término נָסַח pero con más frecuencia se emplea el término נָסַח.

EXEMPLUM 6

Enseñaron nuestros maestros: En los días de Alejandro de Macedonia se presentaron los Ismaelitas a pleitear con los Israelitas (1). Les dijeron:

- La tierra de Canaan es nuestra y vuestra, pues está escrito: Estos son los descendientes de Isaac (Gén. 25,19). Y estos son los descendientes de Israel (Gén. 25,12).

Dijo Gaboha' b. Pesisa' a los sabios:

- Dadme permiso e iré a pleitear con ellos. Si me vencen diréis: "Habéis vencido al más insignificante de los nuestros", pero si les venzo, diréis: "Habéis sido vencidos por la Ley de vuestro maestro Moisés".

Y se fue a pleitear con ellos.

Dijo:

- Habéis presentado pruebas basándoos únicamente en la Torah; también yo extraeré la prueba de la Torah. Está escrito: Dió Abraham todo cuanto poseía a Isaac. Pero a los de las concubinas que Abraham había tenido les dió Abraham donaciones y los despidió (Gen. 25,5-6). Abraham hizo un legado a sus hijos, ¿acaso todavía reclamará alguno de ellos algo a los otros? (2).

¿Qué dones(les dio)? Dijo Rab: "Les transmitió los nombres de la impureza (3)".

NOTAS

1. Ver Sanh. 91 a-b; Gen. R. 61.
2. Lit.: aún van a tener algo una contra otro.
3. "El arte de la hechicería o los nombres de los demonios"
(N. del Talmud).

EXEMPLUM 6A

Enseñaron nuestros maestros (1): En otra ocasión vinieron los africanos a litigar con los israelitas en los días de Alejandro de Macedonia; decían:

- La tierra de Canaan es nuestra, porque está dicho: La tierra de Canaan según sus límites (Núm. 34,2). Canaan era el antepasado de esas gentes.

Dijo Geboha' ben Pesisa' a los sabios:

- Permitídmeme que vaya a litigar con ellos. Si me vencen, les diréis: "Habéis vencido al más ignorante de los nuestros", pero si les venzo, diréis: "La Ley de nuestro maestro Moisés os ha vencido (2)".

Fue y litigó con ellos. Les dijo:

- ¿Aducís las pruebas únicamente de la Torah?. También yo os lo probaré con la Torah. Está escrito: Malto Canaan, siervo de siervos será para sus hermanos (Gén. 9,25). El siervo que adquiere bienes, ¿de quién es el siervo y de quién los bienes?. Además, habéis contraído una deuda con nosotros de los muchos años en que no nos habéis servido.

Dijo Alejandro de Macedonia:

- ¡Respondedle!.

Dijeron:

- Danos un plazo de tiempo.

Les dió un plazo de tres días, pero no encontraron

respuesta. Dejaron sus campos cultivados, sus viñas plantadas y huyeron. Se ha enseñado que aquel año era víspera del año sabático (3).

NOTAS

1. Sanh. 91a.
2. Forma rara, נצחכחם , debe ser נצחכח , sin el último kaf.
3. El último año de cada siete, en el que se libera a los esclavos y se deja la tierra en barbecho para que coman los pobres. Cf. Ex. 23,11.

EXEMPLUM 7

Enseñaron nuestros maestros: Dijo el emperador (1) a R. Yéhošu'a b. Hananiah (2):

- Vuestro Dios se asemeja a un león, pues está escrito: El león rugió, ¿quién no temerá?. El Señor Yahveh ha hablado, ¿quién no profetizará? (Am. 3,8).

¿Cuál es su importancia? (3). ¡Un caballero puede matar al león!.

Le contestó:

- No se le compara con un león corriente, sino con el león de Be- 'Ila'i (4).

Le dijo:

- Quiero verlo.

Contestó:

- No puedes verlo.

Insistió:

- Deseo que salga de su cubil (5).

Cuando estaba a una distancia de trescientas (6) parasangas rugió y abortaron todas las embarazadas de Roma (7). Cuando estaba a una distancia de trescientas parasangas, rugió y se le cayeron los dientes y las muelas a todos los hombres e incluso él mismo cayó (8). de su trono al suelo.

Dijo (a R. Yéhošu'a):

- Pide, por favor, que vuelva a su cubil.

NOTAS

1. קיסר : Caesar: "emperador romano".
2. El mismo relato aparece en Hul. 59b.
3. E.d.: ¿por qué es tan importante que se asemeja a un león?.
4. Be-'Il'ai: Según Raši es el nombre de una selva. Según Jast. (p. 520) se trata de las montañas del interior de Asia.
5. Dice Hul.: "Deseo verlo. Rogó para que saliera de su cubil".
6. En Hul.: cuatrocientas parasangas.
7. En Hul.: y los muros de Roma se derrumbaron.
8. E.d.: el emperador.

EXEMPLUM 8

Enseñaron nuestros maestros (1): Dijo el César a R. Yěhošu'a b. Hananiah:

- Deseo (2) preparar un banquete para tu Dios.

Le contestó:

- No podrás (3) (hacerlo), pues sus tropas son muy numerosas.

Le dijo:

- Sí que puedo. Saldré a las orillas del río Rabeta (4) -le dijo.

Lo preparó allí para que se enterara el mundo; lo preparó durante los seis primeros meses, pero vino un fuerte viento y lo barrió; lo preparó los seis meses siguientes, pero vino la lluvia y lo hundió. Le dijo (al Rabí):

- ¿Qué (quiere decir) esto?.

Le respondió:

- Los barrenderos y los que riegan te preceden.

Le dijo:

- En ese caso no podré hacerlo.

NOTAS

1. Este relato también aparece en Hul. 59b.
2. Lit.: deseamos; empleo del plural mayestático a lo largo de todo el relato.
3. En el texto: מציח debe ser מציח.
4. Sugiere Neubauer (Geographie p. 278) que se trata de un error del copista y que en realidad haya que leer: צליח לגידא ד'ימא רבנא : "al borde del gran mar". Esto lo confirma también el final del texto: todos los objetos preparados para el convite fueron arrojados al mar.

EXEMPLUM 9

Enseñaron nuestros maestros (1): Dijo el César a

R. Yěhošu'a b. Hananiah:

- Deseo ver a tu Dios.

Le respondió:

- Es imposible.

Le puso mirando (2) al sol durante el mes de Tamuz (3) y le dijo:

- Mírale.

Respondió:

- No puedo.

Le dijo:

- Pues si al sol, que es uno de los sirvientes del Santo, bendito sea, dices: "No puedo (mirarlo)", con mayor razón no podrás ver la Šěkinah.

630

NOTAS

1. Sigue el relato de Hul. 59b-60e.
2. Lit.: frente al sol.
3. Solsticio de verano, cuando la intensidad del sol es mayor.

EXEMPLUM 10

Enseñaron nuestros maestros (1): Dijo la hija del césar a R. Yěhošu'a b. Hananiah:

- Tu rey es un constructor, pues está escrito:

Construyes en las aguas tus altos aposentos (Sal. 104, 3), pídele que me haga una tienda.

Pidió para ella que se volviera leprosa. La llevó al mercado de Roma, pues a todo el que era alcanzado por la lepra, le llevaban al mercado, le ponían en una tienda y le dejaban escondido.

Un día pasó por allí R. Yěhošu'a. Ella le dijo:

- Pide a tu Dios que me quite lo que me ha dado.

Pero él repuso:

- Nuestro Dios da, pero nunca quita.

NOTAS

1. En Hul. 60a, a continuación del relato anterior.

EXEMPLUM 11

Enseñaron nuestros maestros (1): Dijo el Emperador a Rabban Gamaliel:

- Decís que el muerto volverá a vivir, pues está escrito: Y florecerán los ciudadanos cual la yerba del suelo (Sal. 72,16), pero (los muertos) se convierten en polvo, y el polvo ¿puede vivir?.

Le dijo la hija del César:

- Permíteme que le conteste.

Le dijo:

- Hay dos alfareros en nuestra ciudad: uno modela con agua y el otro modela con barro, ¿cuál de los dos tiene más mérito?.

Le respondió:

- El que modela con agua.

Le dijo ella:

- El Santo, bendito sea, que modeló con agua ¿no va a modelar con barro?.

634

NOTAS

1. El mismo relato aparece en Sanh. 90b-91a.

EXEMPLUM 12

Enseñaron nuestros maestros: Preguntó el César a Rabbán Gamaliel lo siguiente (1): Si hay un señor del mundo, ¿por qué no baja a hablar con sus criaturas una vez al año para que pongan más cuidado en honrarle?.

Le respondió:

- El mundo no puede mantenerse ante El, pues es un fuego, como está escrito en nuestra Ley: Pues Yahveh, tu Dios, es fuego devorador (Deut. 4,24).

Le dijo:

- Con esto no me has respondido como debe ser.

Le dijo:

- Por la mañana llegará tu respuesta.

A primera hora de la mañana entró R. Gamaliel y se sentó ante el César; al poco rato (2) llegó Tabē, su criado y le susurró algo al oído; (R. Gamaliel) le abofeteó en la cara.

Le dijo el César:

- Eres culpable de muerte ante el reino; ¿cómo te has atrevido a golpear a tu siervo en nuestra presencia?, ¿no te avergüenzas de ello?.

Respondió:

- Mi señor el rey, me ha dicho palabras sorprendentes e inauditas.

Le preguntó:

- ¿Qué te ha dicho?.

Le respondió:

- Vino a darme noticias de un barco mío que andaba perdido en el mar desde hace siete años. Ahora me ha dicho que viene sin capitán y sin marinero. Y está lleno de piedras preciosas y perlas.

Le dijo:

- Si es así, tu bofetada le ha estado bien empleada, pues no es posible que un barco navegue sin capitán y sin ningún marinero.

Le respondió:

- Escuchen tus oídos lo que tu boca dice. Si a un barco que es uno de los miles de millares y de las infinitas cosas que creó el Santo, bendito sea, en su mundo, no le es posible regresar sin capitán ni marineros, cuánto más al mundo entero, en el que hay hombres, ganado, animales salvajes, aves, insectos y reptiles, cada uno de los cuales necesita alimento diario.

Se puso en pie toda la academia y besaron a Rabban Gamaliel en la cabeza, y le alabaron grandemente ante el rey. De él dice la Escritura: El pueblo que Yc formé narrará mi loa (Is. 43,21).

NOTAS

1. A pesar de su semejanza temática y estilística este relato no está contenido en las fuentes talmúdico-midrásicas conocidas. Gaster cita como único paralelo literario a Ginzburg, Hagoren, 1923 p. 62.
2. Lit.: no pasó mucho tiempo hasta que ...

EXEMPLUM 13

Enseñaron nuestros maestros: Dijo el emperador a R. 'Aqiba (1):

- Decis que el Santo, bendito sea, da sabiduría a los sabios, ¿acaso no está ya en los sabios la sabiduría?, ¿por qué no se la da a los necios?.

Simuló R. 'Aqiba una enfermedad. El emperador le mandó a decir:

- Yo no puedo (curarte).

Ordenó que le llevaran a aquel lugar medicinas por valor de mil dineros, y se las mandó por medio de un emisario.

R. 'Aqiba dijo al emisario que lo arrojara a la basura de los perros. (Aquél) lo observó y se lo dijo al emperador; el emperador ordenó matar a R. 'Aqiba.

Le dijo:

- ¿Por qué nos has insultado?. (2)

Le contestó:

- Si tú te has apiadado de los humanos, ¿cómo no nos hemos de apiadar nosotros de la Ley en la que está la sabiduría para los sabios?.

Le dijo:

- Tenga a bien tu Señor (3) dar sabiduría a los sabios.

NOTAS

1. En Ecl. R. 1,7 § 5 la respuesta de R. 'Aqiba es diferente.
2. Lit.: ¿por qué insultarnos con insultos?.
3. Lit.: el Señor de éste.

EXEMPLUM 14

Enseñaron nuestros maestros: Adriano, sus huesos sean rotos, preguntó a R. Yěhošu'a b. Hananiah lo siguiente:

- Gran honra repartió el Santo, bendito sea, a las naciones del mundo.

Le preguntó:

- ¿Por qué?

Dijo:

- Porque dio cinco preceptos a Israel y cinco preceptos a las naciones del mundo. En los cinco primeros mandatos que dio a Israel su Nombre aparece mencionado, eso quiere decir: "si peca Israel, El llamará contra ellos a un Acusador (1)". Y en los cinco últimos mandatos que dio a las naciones del mundo no está mencionado su Nombre, lo que quiere decir: "si pecan las naciones del mundo, no llamará contra ellas a un Acusador".

Le dijo:

- Sal y pasea conmigo por la ciudad.

Salió y paseó con él por la ciudad. Y en todos los lugares por los que le llevaba le mostraba una estatua suya colocada (allí), y le decía:

- ¿Qué es esto?

Le respondía:

- Una estatua mía.

Continuaron andando hasta llegar (2) a las letrinas.

(Entonces) le dijo:

- ¡Mi señor el rey!, veo que tu eres dueño de toda esta ciudad pero no eres dueño de este lugar.

Le dijo:

- ¿Por qué?

Respondió:

- Porque en todas partes he visto colocada tu estatua pero en este lugar no está puesta.

Le dijo:

- ¿Y tú eres el más erudito y el más sabio de los judíos?. Sería una deshonra para el rey que estuviera su estatua puesta en un lugar sórdido, sucio e inmundo.

Le dijo (R. Yéhošúa):

- Escuchen tus oídos lo que proclama tu boca. Igualmente sería una deshonra para el Santo, bendito sea, que se encontrara su Nombre mezclado con asesinos, adúlteros y ladrones.

Se separaron y se marchó.

Sus discípulos le dijeron:

- ¡Maestro!, a éste te le has quitado de encima con una vara, pero a nosotros, ¿qué nos vas a responder?.

Les dijo:

- ¡Hijos míos!, de este modo tuvo la idea el Santo, bendito sea, de dar la Torah a Israel (3); fue al principio junto a los hijos de Esaú y les dijo:

- ¿Aceptáis la Torah?.

Le preguntaron:

- ¿Qué hay escrito en ella?.

Les dijo:

- No matarás.

Dijeron:

- Es característico de estas gentes que sus padres no confían sino en la espada, como está dicho: Y por tu espada vivirás (Gen. 27,40). No podemos aceptar la Torah.

Después se dirigió a los ammonitas y moabitas y les dijo:

- ¿Aceptáis la Torah?.

Le dijeron:

- ¿Qué hay escrito en ella?.

Les respondió:

- No cometerás incesto (4).

Le dijeron:

- Es característico de estas gentes el proceder de una gota de semen incestuoso, pues está dicho: Las dos hijas de Lot quedaron encintas de su padre (Gen. 19,36). No podemos aceptar la Torah.

Después fue junto a los descendientes de Ismael y les dijo:

- ¿Aceptáis la Torah?.

Le dijeron:

- ¿Qué hay escrito en ella?.

Les dijo:

- No robarás.

Dijeron:

- Es característico de estas gentes no vivir sino del robo y la rapiña, pues está dicho: El será un onagro

humano, pondrá su mano en todos (Gen. 16,12). No podemos aceptar la Torah.

Luego se dirigió a Israel, que dijeron ante El:

- Señor del Mundo: huye, amado mío, y semeja a la gacela o al cervatillo de los ciervos (Cant. 8,14). Huye del mal olor al buen olor. Al son del decacordo (Sal. 92,4) debemos aceptar los diez mandamientos y al son del arpa (*ibid.*), y debemos sufrir por ellos en los días de la persecución.

R. Šim'on b. Laqış dice: "Con alegría" y nuestros maestros dicen: "Y no por la fuerza".

Cuando el Santo, bendito sea, vio que Israel estaba dispuesto a recibir la Torah con amor, comenzó a hablar diciéndoles: "Yo soy Yahveh, tu Dios".

NOTAS

1. קטיוור de αἰσχρολογος "acusador". Ver Jast. 1347.
2. Lit.: hasta que se alargaron y llegaron...
3. Cf. MDM Prol 16 y n. 52 ad loc.
4. Lit.: no fornicarás.

EXEMPLUM 15

Enseñaron nuestros maestros: Preguntó Turnus Rufus, el impío, a R. 'Aqiba (1):

- ¿Qué distingue a este día de los otros días?.

Le respondió:

- ¿Y qué distingue a un hombre de los demás?.

Le replicó:

- ¿Qué tiene que ver lo que te he preguntado con lo que me has contestado?.

Le dijo:

- Me has dicho: "¿en qué se diferencia el sábado de los demás días?", y yo te he dicho: "¿en qué se diferencia Turnus Rufus, el impío, de los demás hombres?".

Le contestó:

- El rey desea honrarme.

Le dijo (R. 'Aqiba):

- Pues también el Rey de reyes, bendito sea su Nombre, desea que los israelitas guarden el sábado.

Le preguntó:

- ¿Y por qué trabaja (Dios) en sábado?.

Le dijo:

- ¿Qué trabajo hace?.

Contestó:

Suscita vientos , alza nubes y hace descender lluvias; hace brotar los rocíos y crecer las flores,

madurar los frutos y brillar el sol. Todo lo que El hace a diario lo hace también en sábado.

Le respondió:

- Te lo enseñaré, a ti, que has crecido entre judíos; ¿no has visto que ellos viven en un patio común? (2); si uno no da el 'erub' (3) a otro pero el otro sí le da el 'erub', no se les permite transportar. Pero si uno es dueño de toda la propiedad, puede transportar en toda su propiedad.

Del mismo modo, puesto que el mundo entero es de El y no tiene que pedir permiso a nadie, por eso puede transportar en su mundo; además, también los que comían el maná son testigos, pues todos los días de la semana hacía descender (el maná), pero el sábado no lo hacía descender.

Le contestó:

- Deja a los que comían el maná, pues ellos ya no existen.

Le dijo:

- Pues también el río Sambation (4) lo prueba, pues todos los días de la semana es caudaloso, pero el sábado no es caudaloso.

Le contestó:

- Tampoco te creo lo que dices de ese río, pues no está en nuestra tierra.

Le dijo:

- También los nigromantes lo prueban, pues todos los días de la semana el muerto acude a su llamada (5), pero el sábado no acude. Y si no lo crees, vé y compruébalo con tu padre.

Fue el domingo (6) y le hizo acudir; el lunes y le hizo acudir; el martes y le hizo acudir; fue el miércoles y le hizo acudir; fue el jueves y le hizo acudir, la víspera del sábado y le hizo acudir. Pero el sábado no salió. Fue el domingo y le hizo acudir.

Le dijo:

- ¡Padre, ¿tu guardas el sábado?, ¿es que te has convertido al judaísmo después de muerto?.

Le respondió:

- Hijo mío, todo aquel que no guarde el sábado entre vosotros como está ordenado, lo guardará aquí a la fuerza, como está dispuesto.

Le preguntó:

- ¿Y durante los seis días, ¿qué castigos hay aquí?.

Le respondió:

- Hijo mío, en grandes trabajos nos esforzamos, pues todos los días de la semana estamos condenados, pero el sábado descansamos. Y cuando termina el sábado, después de que los oficios concluyen, viene un ángel llamado Dumah (7), que está encargado de las almas de estos hombres y con una vara de fuego en su mano nos arroja a un lugar de tinieblas, llamado Arsit, pues se caracteriza porque es una tierra de negrura como oscuridad, sombra y desórdenes (Job 10,22), y dice: "Salid a la muerte pues ya han terminado los oficios". Las naciones del mundo, que no leen los oficios descenderán a la Gehenna, pero Israel, que lee el Séder se librará del juicio de la Gehenna.

NOTAS

1. Ver la primera parte del relato en Sanh. 65a; MDM 4,6.
2. Como si todos formaran parte de una misma familia, de este modo, sus habitaciones pueden ser consideradas como una sóla. Como está prohibido transportar un objeto desde un lugar público a uno privado, en sábado, una casa habitada por varias familias y con un patio común, es considerada como dominio privado. Salomón, temiendo que esta práctica se hiciese extensiva al resto de los lugares públicos, decretó que los dominios pertenecientes a varios serían considerados como dominio público, y por tanto estaba prohibido transportar en ellos durante el sábado objetos de la casa al patio común. Pero al mismo tiempo, instituyó el procedimiento simbólico destinado a asociar a una mesa común a los habitantes de las casas que dan a un patio común, o a los habitantes de los diversos pisos de una casa uniéndolos así en una misma y única familia. Pues, según la legislación talmúdica, el lugar en que la persona come es considerado como su dominio. Este procedimiento simbólico es denominado ערוך חצרות, y consiste en considerar varias viviendas como una sóla, en la que los ocupantes forman parte de una comida común.
3. Ceremonia ritual para preparar la comida para el sábado en un día festivo que caiga en viernes.
En el ערוך חצרות cada persona contribuye a la comida común con una pequeña miga de pan; la totalidad de las migas se coloca en una de las viviendas; de este modo todos los vecinos son considerados convidados a la comida común que será servida en la casa donde se encuentre el 'erub.
4. Cf. MDM 4, n.14.

5. Lit.: él sube por medio de ellos.
6. Lit.: un día después del sábado.
7. Lit.: silencio. Cf. MDM 4, n.5.

EXEMPLUM 16

Enseñaron nuestros maestros: Cierta matrona (1) preguntó a R. Yose b. Halafta lo siguiente (2):

- ¿En cuántos días creó el Santo, bendito sea, su mundo?.

Respondió:

- En seis días, como está escrito: Porque en seis días hizo Yahveh los cielos y la tierra (Ex. 20,11).

Ella le preguntó:

- ¿Y qué hace a partir de ese día?.

Le respondió:

- Forma parejas, (y dice): "La hija de Fulano para Mengano y la fortuna de Fulano para Mengano".

(Entonces) ella replicó:

- También yo puedo hacer eso; y en un momento puedo emparejar a todos los criados y criadas que tengo.

Le dijo (R. Yose):

- Si esto es tan fácil a tus ojos, sin embargo ante el Santo, bendito sea, es tan difícil como la separación de las aguas del Mar Rojo.

¿Qué hizo ella?. Cogió mil criados y mil criadas y los puso en fila diciendo: "Fulana para Mengano y Fulano para Mengana" y los emparejó en una noche.

A la mañana siguiente se presentaron ante ella uno

con la cabeza golpeada, otro con un ojo sacado, otro con un pie roto; uno decía: "yo no quiero a ésta" y otra decía: "yo no quiero a éste".

Ella envió a buscar a R. Yose y le dijo:

- En verdad vuestra Torah es buena y digna de alabanza, y todo lo que dijiste, lo dijiste con razón.

El le dijo:

- ¿No te dije que si a ti te parecía esto tan fácil, al Santo, bendito sea, le parecé tan difícil como la separación de las aguas del Mar Rojo?. Lo que el Santo, bendito sea, no hace es emparejarlos a la fuerza y si no es para su bien, pues está escrito: 'Elohim, que a los solitarios hace habitar en casa, que saca con bien a los cautivos (ba-košarot) (Sal. 68,7).

¿Qué quiere decir ba-košarot? Llorando y cantando (3). El que quería (4) entonaba canciones y el que no quería (5), lloraba.

Además -dijo R. Yose- el Santo, bendito sea, se sienta y hace escalas por las que sube a uno y baja a otro, humilla a uno y enaltece a otro. Esto es lo que está escrito: Pues 'Elohim es el juez, a éste humilla y a éste ensalza. (Sal. 75,8).

NOTAS

1. מטרונה del latín: matrona, frecuentemente usado para designar a una mujer romana de clase alta.
2. El mismo relato aparece en Gen.R. 68,4. En Lev.R. 8,1 falta el último párrafo.
3. נכוטרות , aplicando las leyes del Notarikon se descompone en dos palabras: נכו (de נכה : llorar) y טרות (de טיר: cantar).
4. E.d.: a la pareja que le había sido asignada.

EXEMPLUM 17

Enseñaron nuestros maestros: Una matrona preguntó a R. Yose b. Halafta' . Le dijo:

- ¿Por qué razón la letra lamed es la más alta de todas?.

Le respondió:

- Porque es el heraldo (1) y es propio del heraldo ponerse en el lugar más alto para anunciar.

NOTAS

1. En nota del editor: añadido más tardíamente:
"Pues está dicho: No (n7) matarás, no fornicarás, no robarás".

EXEMPLUM 18

Enseñaron nuestros maestros: Preguntó la reina Cleopatra (1) al R. Me'ir (2) lo siguiente (3):

- Sé que los muertos resucitarán, ya que está escrito: Y florecerán los ciudadanos como la hierba del suelo (Sal. 72,16), pero cuando se levanten (de sus tumbas), ¿se levantarán con sus vestiduras o desnudos?.

Le respondió:

- Se levantarán con sus vestiduras.

Hizo una deducción (4) ilustrándola con un grano de trigo (5). Como este grano de trigo que es enterrado desnudo, sale (de la tierra) con muchos vestidos, con mayor razón los justos que fueron enterrados vestidos (saldrán vestidos).

NOTAS

1. El mismo relato en Sanh, 90b.
2. Se trata aquí sin duda de un anacronismo, ya que la reina Cleopatra vivió mucho tiempo antes de R. Me'ir. Bacher, Aggada der Tannaiten I, 68, sugiere que no se lea קליאופטרא מלכא sino פטרוקי דכוּמאי: el Patriarca de los Samaritanos (ver Gen. R. 94,6). Cf. Ecl. R. 5,12, donde aparece una discursión acerca de la resurrección y la muerte entre R. Me'ir y un samaritano (כוּמי).
3. Las frases siguientes dan la explicación según la interpretación rabínica (ver Ket. 111b.).
4. Hizo un gal wa-homer.
5. Cf. I Cor. 15,35-38.

EXEMPLUM 19

Enseñaron nuestros maestros (1): Una vez decretó el gobierno impío (2) un edicto de persecución contra Israel: "Que no guardaran el sábado, que no circuncidaran a sus hijos y que cohabitaran con sus mujeres menstruantes".

Reuben b. Estarubilos (3) fue y se cortó el cabello de oreja a oreja (4), y (luego) se sentó entre ellos (5) y dijo:

- ¿Habéis publicado un decreto contra los judíos?.

Le dijeron:

- ¡Sí!: "que no guarden el sábado, ni circunciden a sus hijos y que mantengan relaciones sexuales con las mujeres menstruantes".

Les dijo:

- Quien tenga un enemigo, ¿preferirá que sea pobre o rico?.

- Que sea pobre -le contestaron.

Entonces -les dijo- si es así que no trabajen (6) en sábado, para que se arruinen.

Y lo derogaron.

Volvió a decirles:

- Quien tenga un enemigo, ¿preferirá que sea débil o sano?.

- Que sea débil -le dijeron.

Dijo:

- Pues entonces, que realicen la circuncisión a los ocho días para que sus hijos se debiliten con la circuncisión.

Y lo revocaron.

De nuevo les dijo:

- Quien tenga un enemigo, ¿preferirá que aumente o que decrezca?..

Le dijeron:

- Que decrezca.

- Pues entonces, que no tengan relaciones con menstruantes para que decrezcan.

Y lo revocaron.

Después de algún tiempo se enteraron de que era judío y los volvieron a poner en vigor.

Dijeron los sabios:

- ¿Quién irá (a Roma) y revocará los edictos?.

- Que vaya R. Šim'on b. Yoḥay, que es experto en milagros (7).

- ¿Quién le acompañará?.

- R. Elíezer el hijo de Yose b. Ḥalafta'.

Les dijo R. Yose:

- Si mi padre Ḥalafta' estuviera vivo, ¿podrías decirle: "danos a tu hijo para ser sacrificado"(8)?

Les dijo R. Šim'on:

- Y si estuviera vivo mi padre, ¿podrías decirle: "danos a tu hijo para ser sacrificado"?.

Dijo Yose:

- Yo les acompañaré porque temo que R. Šim'on le castigue.

Cuando iban de camino les plantearon esta pregunta:

- ¿De dónde(se deduce) que la sangre de un reptil es impura?.

Torció su boca (9) R. Eliézer b. Yose y dijo:

- Y estos serán para vosotros impuros (Lev.11,29).

Le dijo Šim'on:

- Por el fruncimiento de tu boca veo que eres discípulo de los sabios. Así pues, volverá el hijo junto a su padre sano y salvo (10).

Les salió al encuentro Ben Temalyon (11) y les dijo:

- ¿Queréis que vaya con vosotros?.

R. Šim'on se lamentó y dijo:

- Una esclava de la casa de mi antepasado (12) fue asistida por un ángel tres veces, mientras que nosotros ni una sola vez. Que se realice el milagro sea como sea.

Penetró (Ben Temalyon) en la hija del César y cuando llegó (R. Šim'on) allí (13), le dijo:

- ¡Ben Temalyon, sal!, ¡Ben Temalyon, sal!.

Cuando le llamó, abandonó a la muchacha.

Le dijo (14):

- Le has hecho salir con una palabra; pedidme todo lo que queráis.

Y los introdujo en la tesorería para que cogieran todo lo que quisieran. Encontraron aquel edicto (15), lo cogieron y lo hicieron pedazos.

Por eso dijo R. Eliézer b. R. Yose (16):

- La he visto en Roma (17) y había sobre ella muchas gotas de sangre.

NOTAS

1. Este relato aparece en Me'il. 17 a-b.
2. E.d.: Roma.
3. Sic. En Me'il.: Istroboli; nombre helenístico muy frecuente que aparece escrito de muchas maneras: Astroboli, Strobilos, Aristobulos...
4. E.d. al estilo romano. En Me'ila (Sonc. ed. p. 63, n. 3 dice: "Lit. "cut a goma"; i, e., " to trim the front of the hair like a fringe on the forehead and let the curls hang down on the temple" (Jast.)". En BQ.83a se dice que a Abtolomos hijo de Reuben le estaba permitido un goma porque se mezclaba con oficiales romanos. Tosaf. le identifica con Reuben, hijo de Astroboli; Jawitz, V, p. 177, sugiere que se trata de padre e hijo.
5. E.d.: pasó desapercibido entre los romanos.
6. E.d.: los judíos.
7. Ver Sab. 33b.
8. En Me'il (Sonc. ed. Ibid. n.8) aclara que R. Yose en realidad temía que R. Sim'on pudiera atormentar a su hijo, como explica más adelante. R. Sim'on lo interpretó, sin embargo, como un acto de cobardía, e.d. que temía correr el riesgo de ser ejecutado por los romanos, por eso le contesta, enfadado, que él también arriesga su vida.
9. E.d.: hizo un mohín de desagrado hablando en voz baja, como le hablaba un discípulo a su maestro.
10. Lit.: "en paz, ileso".

11. Según Raši es un demonio, según Tosaf.: un duende.
12. Alusión a Agar, Gen. 16.
13. Dice Me'il. (ibid. n. 19): "According to Rashi, the daughter continuously proclaimed the name of R. Šim'on who therengon invited to cure her".
14. Aparentemente, el Emperador.
15. Es decir, el que contenía los decretos contra las prácticas religiosas de los judíos.
16. Yom. 57a.
17. Se refiere a la cortina, el altar del Sancta Sanctorum. Cf. Yom. ibid.

EXEMPLUM 20

En cierta ocasión decretó el gobierno malvado (1) un edicto contra Israel: "que no se ocuparan en la Torah".

Fue Pappos b. Yéhuda y encontró a R. 'Aqiba que estaba sentado explicando, y había congregado un gran número de asistentes.

Le dijo:

- 'Aqiba, ¿no temas a esta nación?.

Le contestó:

- ¿Tu eres Pappos, de quien dicen que es un gran sabio?. No eres más que un tonto. Te pondré un ejemplo; ¿a qué se parece esto?: a un zorro que iba caminando por la orilla de un río; vio unos peces que se escondían en el río y les dijo:

- ¿Por qué os escondéis?.

Le dijeron:

- Por causa de las redes y las mallas que hacen los hombres para nosotros.

Les dijo:

- Subid a tierra firme y viviremos allí vosotros y yo como vivieron mis antepasados.

Le dijeron:

- ¿Y tú eres el que llaman el más inteligente de los animales?, ¡no eres más que un tonto!. Si tenemos

miedo en nuestro elemento con mayor motivo en el elemento en que morimos.

Lo mismo nos ocurre a nosotros: si mientras nos ocupamos de la Torah, en la que está escrito: Pues es tu vida y la prolongación de tus días (Deut. 20,30), nos imponen edictos duros, mucho más si abandonamos el estudio de la Torah.

Contaron que pocos días después cogieron a R. 'Aqiba y lo metieron en la cárcel. También cogieron a Pappos b. Yēhudah y lo encarcelaron.

Dijo Pappos b. Yēhudah a R. 'Aqiba:

- ¡Dichoso tú R. 'Aqiba, que te han apresado a causa de la Torah!, pero ¡ay de Pappos b. Yēhudah que fue apresado por cosas fútiles!.

Cuando sacaron a R. 'Aqiba para ejecutarlo era la hora de recitar el Sema' (2). Aceptaba sobre sí el yugo del reino de los cielos, (mientras) le iban arrancando la carne con tenacillas de hierro, pero él ponía toda su atención en aceptar el yugo del reino de los cielos (3) con amor.

Le preguntaron sus discípulos:

- Maestro, ¿hasta cuándo (durará el suplicio)?.

Les dijo:

- Todos los días de mi vida estuve afligido por este versículo: Con toda tu alma (Deut. 6,5), (que yo interpretaba): "incluso si El me toma el alma", y me decía: "¿cuándo podré cumplir este precepto?". Y ahora que está a mi alcance (4), ¿no voy a cumplirlo?.

Dijeron:

- No tuvo tiempo de terminar esta frase cuando

salió su alma mientras pronunciaba "Ehad" (5).

Dijeron los ángeles del servicio ante el Santo,
bendito sea:

- Esta es la Torah y ésta es su recompensa.

Les dijo :

- La parte de ellos está entre los vivos, como
está dicho: Los mate tu mano, oh Yahveh, los mate, re-
tirándolos su parte en esta vida (Sal. 17,14).

Entonces salió una voz celestial que dijo:

- ¡Dichoso tú, 'Aqiba que estás destinado a la
vida del mundo futuro!.

NOTAS

1. Roma. El mismo relato en Ber. 61b.
2. El Šema' es una oración que comprende los pasajes de Deut. 6,4-9; 11,13-21; Num. 15,37-41. Se debía recitar dos veces al día (Cf. Deut. 6,7) y constituye la confesión de fé del judaísmo. Lo normativo acerca de la recitación del Šema' se encuentra en Ber. caps. 1-3.
3. E.d.: en recitar el Šema'.
4. Lit.: que ha llegado a mis manos.
5. E.d.: pronunciando la palabra "Uno" del Šema': "Escucha, Israel... Yahveh es Uno".

EXEMPLUM 21

Enseñaron nuestros maestros: Ocurrió que una matrona, hija del César, fue asesinada, y no se sabía quién la había matado.

Dijeron los gentiles:

- ¿Quién puede haber hecho una cosa así sino Israel que son enemigos?.

Decretaron la muerte de todo Israel.

Cuando vieron esto, había en la ciudad de Lud (1) dos hermanos que eran celosos del Santo, bendito sea, y se entregaron ellos mismos para sacrificar el Nombre del Santo, bendito sea, y se ofrecieron a sí mismos para ser inmolados.

Fueron y dijeron a los gentiles:

- ¿Por qué habéis decretado esto contra Israel?.

Nosotros hemos cometido esa acción: la hemos matado.

Cuando oyeron esto, revocaron el edicto contra Israel. Cogieron a aquellos dos hermanos y ¿qué les hicieron?: les torturaron todo el día y les cortaron un miembro tras otro para arrancarles la vida.

Mientras les torturaban así (2), ellos decían:

- Más vale que seamos muertos nosotros (3) y se salve todo Israel.

Por eso dijeron los sabios:(4) "Ninguna criatura puede permanecer en el lugar destinado(5) para los mártires de Lud".

NOTAS

1. Lydda, distrito de Asía Menor al cual pertenecía la ciudad de Laodicea.
2. Lit.: mientras les hacían eso.
3. Lit.: que mueran estos hombres.
4. Esta sentencia aparece en términos muy semejantes en Ecl. R. 10,1, B.B. 10b y Pes. 50a.
5. Lit.: el límite.

EXEMPLUM 22

Enseñaron nuestros maestros (1): Cuando iba a matar Trajano (2) a Pappos y Lulianos (3) en Laodicea (4) les dijo:

- Vosotros no sois del pueblo de Hananias, Mişael y Azarías, pues si fuérais del pueblo de Hananias, Mişael y Azarías (5), vendría vuestro Dios y os salvaría de mis manos.

Le respondieron:

- Hananías, Mişael y Azarías fueron como príncipes y Nabucodonosor mereció que por medio de él se realizara un milagro. Pero tú eres un rey impío y no eres digno de que se haga un milagro por mediación tuya. Nosotros somos culpables de muerte ante los cielos, y si tú no nos matas, el Omnipresente tiene muchos animales dañinos, muchos osos, muchos leones, muchas serpientes, muchas culebras y muchos alacranes que nos pueden alcanzar. Y no sólo esto sino que además el Santo, bendito sea, reclamará nuestra sangre de tus manos.

Contaron que apenas había salido de allí (6), cuando llegaron dos oficiales (7) de Roma y le partieron (8) el cráneo a golpes.

NOTAS

1. Lit.: cuando mató.
2. Se sabe que Trajano murió de muerte natural. Schürer I, 660,n. 62 sugiere que se refiere aquí a un general de Trajano de nombre Lucius Quietus, que fue ejecutado por Trajano.
3. Es el nombre de los mártires de Lud a los que se hace mención en el relato anterior.
4. El relato de la ejecución de estos hermanos aparece en Ta'an 18b y Ecl. R. 3,17.
5. Cf. Dan. 1,7; 3,16 ss.
6. E.d. Trajano.
7. Sic. con Raši. En el texto דיופלי (δύο φλοι, δέσπωμα) :
"despacho".
8. A Trajano.

EXEMPLUM 23

Enseñaron nuestros maestros (Esta es la historia de) José Mesitoh (1): Cuando quisieron los enemigos (2) entrar al Monte del Templo, dijeron:

- Que entre primero alguno de ellos.

Le dijeron:

- Entra y todo lo que saques te pertenecerá.

Entró y sacó un candelabro de oro.

Dijeron:

- No es propio de la gente común servirse de esto.

Entra otra vez, y lo que saques te pertenecerá.

Pero no accedió a subir.

Dijo R. Pinhas:

- Le ofrecieron las tasas de tres años, pero él no lo aceptó y exclamó:

- ¿No basta que haya irritado al Santo, bendito sea, una vez, sino que le voy a irritar otra vez?.

¿Qué le hicieron?, le pusieron en un potro de tortura y le serraron en dos mientras gritaba: ¡Ay de mí, ay de mí, que he enojado a mi Creador!.

NOTAS

1. Se trata probablemente del nombre de un lugar.
2. Ver este realto en Gen. R. 65,22.

EXEMPLUM 24

Enseñaron nuestros maestros: Yaqim de Şererot (1) era el sobrino de R. Yose ben Yo'ezer de Şeredah (2). Montando a caballo fue junto a la viga en la que le estaban torturando (3) y le dijo:

- Mira el caballo sobre el que mi señor me deja cabalgar y el caballo sobre el que tu Señor te hace cabalgar.

Le dijo:

- Si esto hace con los que le enojan, (4) cuánto más hará con el que cumple su deseo.

Le contestó:

- ¿Hay algún hombre que cumpla su deseo mejor que tú?

Le dijo:

- Pues si esto hace con el que cumple su voluntad (5) cuánto más hará con el que le irrita.

Esto le penetró como el veneno de una serpiente. Fue y se sometió a sí mismo a las cuatro clases de muerte impartidas por el Tribunal: lapidación, fuego, decapitación y estrangulamiento (6).

¿Cómo lo hizo?, cogió un poste y lo clavó en la tierra. Ató una cuerda de él y preparó una pared de piedras a su alrededor; dispuso un fuego ante él y clavó una espada en medio (del poste). Se colgó él mismo

del poste, entonces cortó la cuerda y se ahorcó, cayó sobre la espada y se volcó sobre él la pared, y por fin se quemó en el fuego.

R. Yose b. Yo'ezer lo oyó y cayó en un sopor, (?) y al rato se le apareció su féretro volando por el aire.

Dijo:

- En muy poco tiempo me precederá en el Jardín del Edén.

NOTAS

1. Gen.R. 65,22. Este relato sigue al anterior.
2. Una ciudad de Peraea.
3. En el texto: "a su viga". R. Yose b. Yo'ezer fue crucificado junto con otros por el general sirio Báquides (I Mac. 7,16). Yaqim es el Sumo Sacerdote Alcimo, que aparece allí mencionado. Ver J.E. arts. Jose b. Jo'ezer y Alcimus.
4. E.d.: si da una hermosa montura a Yaqim b. Serorot, que le enoja, muchos más dones concederá a quienes cumplen su voluntad.
5. E.d.: si es tan rígido con Yose b. Yo'ezer, que cumple su voluntad, mucho más lo será con quienes no la cumplen.
6. Ver Sanh. 37b.
7. Estaba agonizando.

EXEMPLUM 25

Enseñaron nuestros maestros: Nahum el de Gimzo (1) era Nahum Hamadi . Solía decir ante cualquier cosa que le ocurría: "También esto es para bien". En cierta ocasión quiso (Israel) mandar un regalo al César (2).

Dijeron:

- ¿Con quién lo mandamos?. Lo mandaremos con Nahum el de Gimzo, que es experto en milagros.

Lo enviaron y llegó a cierto lugar en el que quiso pasar la noche.

Le dijeron:

- ¿Hacia dónde te diriges?.

Respondió:

- Me han enviado con una contribución para el rey.

Se levantaron por la noche, desataron su equipaje, todo lo que en él había y lo llenaron de polvo.

Cuando llegó a su destino, lo encontraron (lleno) de polvo y dijeron (3):

- Con seguridad se quieren burlar de ti los judíos.

Le cogieron para matarlo y dijo: "también esto es para bien".

Entonces llegó Elías, de bendita memoria, disfrazado como uno de ellos y les dijo:

- Quizás sea éste el polvo utilizado por Abraham

del que, cuando arrojaba un puñado, se convertía en espadas y (cuando les arrojaba) paja ésta se convertía en flechas. Pruébalo a ver si es efectivo.

Había una provincia que ellos no podían someter desde hacía tres años. Arrojaron contra ella el polvo de aquel y la conquistaron. (Entonces) le vistieron y le cubrieron (4) y le llevaron a la tesorería del rey; le dijeron:

- Coge todo lo que desees.

Cuando regresó, llegó a aquella posada y le dijeron:

- Infórmanos de lo que le has ofrecido al rey.

Les dijo:

- Lo que saqué de aquí le he ofrecido.

Pensando ellos que todo era polvo de aquella posada, se levantaron y la arrasaron, convirtiéndola en ruina. Lo cogieron y se lo ofrecieron al César, quien lo probó pero no resultó efectivo, y los mató a todos, para que se cumpliera lo que está escrito: Has izado bandera para quienes te temen (Sal. 60,6). Ven y observa cómo la justicia permanece de unas generaciones a otras.

NOTAS

1. למא aparece mencionado en IICr. 28,18 como el nombre de un lugar. Aquí no se refiere al nombre de ningún lugar sino que es un apodo; su explicación viene a continuación: למא למא "también esto es para bien".
2. Ver Ta'an. 21a; Sanh. 109a; ShM, cap. 4º y 5º.
3. Los oficiales al rey.
4. E.d.:de riquezas

EXEMPLUM 26

Enseñaron nuestros maestros: Adriano (1), sus huesos sean rotos, viajaba por el país de Israel y vio a un anciano cavando surcos y plantando en ellos higuerras.

Le dijo:

- Anciano, anciano. Si hubieras trabajado (antes) no tendrías que trabajar (después); si (lo hubieras hecho) durante tu juventud no (lo tendrías que hacer) en tu vejez.

Le contestó:

- ¡Por tu vida , señor!, trabajé (antes) y trabajo (después); el Santo, bendito sea, hace lo que quiere.

Le dijo:

- ¡Por tu vida, anciano! (2), si esos árboles dan higos durante nuestra vida, dame a probar algunos de ellos (3).

Aquel anciano mereció que los árboles dieran higos durante su vida.

Llenó el cesto de higos y fue a presentarse ante él.

Le dijo (Adriano):

- ¿Quién eres?.

Contestó:

- Yo soy aquel anciano con el que te cruzaste y al que dijiste: "si estos árboles producen higos mientras estés vivo, dame a probar algunos".

Les dijo (Adriano) (4):

- Vacíad este (cesto) suyo... y llenádselo de dinares.

Se hizo así. Se fue (el anciano) y se lo contó a sus familiares.

Cuando se enteró su vecina fue y dijo a su marido:

- ¡Eh, hijo de las tinieblas, hijo de las tinieblas!, He oído que este rey desea higos.

Le preguntó (el marido):

- ¿Quién te ha informado de ello?.

Le contestó:

- Ese viejo, nuestro vecino; llenó su cesto de higos y se lo llenaron de dinares de oro.

Se levantó por la noche y llenó un saco (5), lo cargó sobre su burro y fue a presentarse ante el rey.

Le preguntaron:

- ¿Quién eres?.

Les respondió:

- He oído que este rey desea higos.

Les dijo el rey:

- Id y hacédle permanecer a la puerta del palacio; y que todo el que entre o salga le tire higos (6) a la cara.

Así se hizo. Cuando fue a contárselo a su familia, le dijeron:

- Vé a dar gracias a tu Creador de que fueran higos y no limones, y de que estaban maduros y no duros.

Para que se cumpla lo que está escrito: He dado a Egipto como rescate tuyo, a Etiopía y Seba' a cambio de ti. (Is. 43,3).

NOTAS

1. Lev. R. 25,5; Yeb. 63a; Ex. R. 2; Ecl. R. 2,16.
2. Nuestro texto omite parte del relato. En Lev. R. (Sonc. ed. p. 318) sigue: "How old are you this day?". "A hundred years old", he answered. He said to him: " So you are a hundred years old and yet are standing an digging trenches to plant shoots of fig-trees!. Do you ever hope to eat of them?". He replied: "If I am worthy I shall eat, and if not, then as my forebears have worked for me so will I work for my children".
3. En Lev. R. dice: "If you are privileged to eat of them, let me know".
4. Hay que sobreentender "a sus guardias". El texto está aquí más abreviado que en Lev. R.
5. "Un saco" por contexto y con Lev. R.. La palabra en nuestro texto es חרץ , de dudosa traducción.
6. Lit.: de ellos.

EXEMPLUM 27

Enseñaron nuestros maestros(1)Una matrona preguntó al R. Eli'ezer:

- ¿Por qué por un mismo pecado que cometieron los israelitas al hacer el becerro, fueron castigados con tres tipos de muerte? (2).

Le respondió:

- La rueca es la única ciencia que conviene a la mujer, como está dicho: Y todas las mujeres hábiles para ello hilaron con sus propias manos (Ex. 35,25).

Le dijo su hijo R. Hyrqnas:

- Por no haberle respondido alguna cosa de la Torah has echado a perder trescientos kor de diezmo anual.

Le dijo:

- ! Que se quemen las palabras de la Torah antes que transmitírselas a las mujeres! (3).

Cuando se marchó (4) le dijeron sus discípulos:

- Maestro, has rechazado a ésta con una vara, pero a nosotros, ¿qué nos vas a responder?.

R. Bereqiah bar Kahana en nombre de R. Eli'ezer (dijo):

- Todo aquel que tiene testigos y una amonestación, muere a manos del tribunal (5). El que tiene testigos pero no amonestación es investigado como una mujer sospechosa. El que no tiene testigos ni amonestación,

muere de plaga (6).

Rabbi y Levi bar Sisi dijeron ambos:

- Si sacrifica, quema incienso y ofrece una libación (7), muere a manos del tribunal. Si aplaude, baila o ríe, será investigado como una mujer sospechosa. Si se alegra en su corazón morirá de una plaga.

NOTAS

1. Num. R. 9,48. En Yom. 66b el mismo relato más abreviado.
2. La escritura menciona tres formas de castigo: algunos murieron por la espada (Ex. 32,27), otros a manos de Dios (ibid. 35) y otros de hidropesía (ibid. 20), por haber bebido el agua que contenía el oro molido, procedente del becerro, que Moisés ofreció como expiación.
3. La opinión de R. Elíezer era que las mujeres no debían estudiar Torah. Esta opinión, muy generalizada en el Talmud, no era, sin embargo, universalmente aceptada.
4. Según Num. R.: cuando se marchó (Hyrqanos); en el texto: לַכַּשִּׁימָא , 2ª persona quizás por "ella".
5. El tribunal sólo puede aplicar este castigo cuando uno ha cometido el pecado (de idolatría) en presencia de testigos y después de haber recibido una monestación sobre las consecuencias de su pecado.
6. En Yom. 66b las clases de muerte son las mismas de Ex. 32: espada, plaga e hidropesía (Ver Yom. Sonc. ed. p. 312).
7. E.d.: a un ídolo.

EXEMPLUM 28

Enseñaron nuestros maestros (1): Así habló Yahveh Sebaot Dios de Israel respecto de Ahab hijo de Qolayah y de Sedecías hijo de Ma'aseyah, que os vaticinan mentira en mi Nombre: "He aquí que los entregaré en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia que los hará matar a vuestros ojos; y de ellos se originará una imprecación proverbial entre todos los desterrados de Judá que se hallan en Babilonia exclamando: "Haga Yahveh contigo como con Sedecías y Ahab a quienes el rey de Babilonia tostó (נִטְּו) a fuego. (Jer. 29,22). No está escrito: "A quienes quemó" (נִשְׂרַף), sino "a quienes tostó" (נִטְּו).

Dijo R. Yoḥanan en nombre de R. Šim'on b Yoḥay:

- Los tostó como se tuestan las gavillas.

¿Por qué razón los tostó?, porque está escrito:

Ya que obraron villanía en Israel, cometieron adulterio con las mujeres de sus compañeros y pronunciaron en mi Nombre palabras falsas que Yo no les había ordenado decir ni se me había ocurrido. Lo sé Yo muy bien y soy (de ello) testigo, oráculo de Yahveh (ibid. 23).

¿Qué hicieron?, fueron a ver a la hija de Nabucodonosor y le dijo Ahab:

- Así dice Yahveh: "Entrégate a Sedecías".

Y Sedecías le dijo:

- Así dice Yahveh: "Entrégate a Ahab".

Ella fue y se lo dijo a su padre, quien le dijo:

- Hija mía, ¿tenían la intención de prostituirte?.

Le contestó:

- ¡Sí!.

Le dijo:

- El Dios de éstos que han venido hasta ti odia la prostitución. Cuando vuelvan a verte, envíamelos a mí.

Cuando se presentaron ante ella, se los envió a su padre.

Les dijo:

- ¿Por qué razón no les dijo eso a Hananias, Miša'el y 'Azarias?.

Le dijeron:

- A nosotros el Santo, bendito sea, nos ha hablado.

- Pues a Hananias, Miša'el y 'Azarias se lo pregunté y me dijeron que eso estaba prohibido .

Le dijeron:

- Nosotros somos en verdad tan profetas como ellos. A ellos no se lo dijo, pero a nosotros sí nos lo ha dicho.

Les dijo:

- Entonces os voy a poner a prueba como puse a prueba a vuestros compañeros, y haré con vosotros un gran bien. Pues a ellos, Hananias, Miša'el y 'Azarias les arrojé a un horno de fuego y no les consumió el calor del fuego y les hicimos un gran bien; a vosotros se os hará (2).

Le dijeron:

- Pero ellas eran tres y nosotros sólo somos dos

(3).

Les dijo:

- Elegid uno más, el que queráis.

- No elegiremos sino a Josué, el sumo sacerdote, cuyos grandes méritos nos salvarán.

Trajeron a Josué y los cogieron(a los tres) y los arrojaron al horno.

Ellos dos se quemaron completamente; Josué salió con su traje chamuscado.

Le dijo (el rey):

- Sabemos que tú eres justo, pero ¿por que a Hananias, Misa'el y 'Azarias no les quemó nada y a ti te ha quemado el fuego ligeramente?.

Le contestó:

- Ellos eran tres y yo soy uno sólo.

- También Abraham vuestro padre era uno sólo.

Respondió:

- No había ningún malvado con él, por lo que el fuego no tenía poder. Aquí (había malvados, por lo que) el fuego tenía poder.

Dijo R. Papa:

- ¿Por qué razón?, porque, dice el proverbio (4): dos leños secos queman a uno húmedo.

¿Cuál es la causa de que le quemara ligeramente la ropa?. El que sus hijos tomaron por esposas mujeres divorciadas (5) y él no lo impidió, como dice lo escrito: Y Josué llevaba ropa sucia (Zac. 3,3). Pero Josué

no acostumbraba a llevar ropa sucia, lo que esto enseña es, más bien, que sus hijos se casaron con mujeres indignas del sacerdocio y él no lo impidió, como está dicho: Y me mostró a Josué, el sumo sacerdote (Zac. 3,1). Y está escrito: Y dijo (el ángel de Yahveh) a Satán: Conténgate Yahveh, oh Satán (Zac. 3,2).

NOTAS

1. Este relato está tomado de Sanh. 93a. Ver también J. Sanh. 11,5. En PRE 33,7 se relata el episodio relativo a Hananias, Miša'el y 'Azarias.
2. Pasaje confuso. En el texto aparece la palabra *מְשֻׁמָּה*, que no he podido localizar.
3. La suma de méritos de tres podrían ser suficientes para obrar un milagro, no así de dos.
4. Lit.: dice la gente.
5. Traduce Sanh.: a mujeres indignas para el sacerdocio.

EXEMPLUM 29

Enseñaron nuestros maestros: Había una vez un gentil y un judío que iban de camino (1). Dijo el gentil al judío:

- Mi religión es mejor que la tuya.

Le respondió el judío:

- No, es mejor la mía que la tuya, pues está dicho: ¿Cuál es la gran nación (גוי) que posee estatutos y decretos tan justos como toda esta ley (Deut. 4,8).

Dijo el gentil:

- Preguntemos a alguien. Si dice que mi religión es mejor que la tuya, cogeré tu dinero y si dice que tu religión es mejor que la mía, cogerás mi dinero.

Dijo el judío:

- Acepto la apuesta.

Y continuaron juntos. Les salió al encuentro Satán bajo la apariencia de un viejo. Le preguntaron y les dijo:

- La religión del gentil es mejor.

Siguieron andando. Les volvió a salir al encuentro Satán bajo la apariencia de un joven. Le preguntaron y les contestó:

- La religión del gentil es mejor.

Y siguieron andando. Se disfrazó el diablo aquel tomando la apariencia de otro viejo.

Le preguntaron y respondió:

- La religión del gentil es la mejor.

Cogió el gentil el dinero del israelita, y se marchó el israelita aquel decepcionado. Pernoctó en un lugar en ruinas; hacia las tres de la noche oyó a unos demonios que hablaban entre sí (2).

Dijeron dos de ellos a un tercero (3):

- ¿Dónde has estado hoy?.

Les contestó:

- He encontrado a un judío y un arameo y me he burlado de ellos testificando a favor del gentil.

Preguntaron al segundo:

- Y tú, ¿dónde has estado?.

Respondió:

- Estuve impidiendo parir a la hija del César, la cual ya lleva siete días afligida por los dolores del parto; pero si cogieran hojas del árbol que está cerca de sus letrinas y le frotaran con ellas la nariz, al momento pariría.

Preguntaron al tercero:

- Y tú, ¿dónde estuviste?.

Les respondió:

- Estuve cegando la fuente de tal ciudad; pero si cogieran un buey negro y lo mataran, se arreglaría.

Conservó el judío esas palabras en su corazón.

Por la mañana se dirigió a la ciudad del César, y encontró a su hija con dificultades para parir. Les dijo:

- Coged hojas del árbol que hay junto a las letrinas y frotadle la nariz.

Las cogieron, le frotaron la nariz, y al momento parió. Luego le dio el rey mucho dinero, pues no tenía más hijos que ésta.

Después se dirigió a aquella ciudad cuyas aguas estaban cegadas y dijo a los habitantes:

- Coged un toro negro, matadlo junto a la fuente y la fuente manará.

Lo cogieron, lo mataron y la fuente volvió a manar. Los habitantes de la ciudad le dieron mucho dinero.

A la mañana siguiente se encontró con aquel gentil que le había ganado el dinero y, muy sorprendido le pregunto:

- ¿No te quité todo el dinero?, ¿de dónde has obtenido esta riqueza?

(El judío) le contó todo lo ocurrido.

Dijo (el gentil):

- Iré yo también y les preguntaré desde aquellas ruinas.

Se fue y pernoctó en aquel lugar. Vinieron aquellos tres demonios y le mataron, pues está dicho: El justo de la angustia será librado y el malvado le reemplazará (Prov. 11,8).

NOTAS

1. Ver un cuento muy parecido en el libro de los Enxemplos por A.B.C. nº 92 (21). En este cuento un judío es testigo de la conversación de tres diablos en el Templo del dios Apolo.
2. Lit.: unos con otros.
3. Lit.: a uno.

EXEMPLUM 30

Enseñaron nuestros maestros: En una ocasión se presentó un gentil ante Šammay (1) el viejo y le dijo:

- ¿Cuántas leyes os fueron dadas?.

Le contestó:

- Dos.

Le dijo:

- ¿Y cuáles son?.

Respondió:

- Una escrita y otra oral.(2).

Le dijo:

- La escrita te la acepto, pero la oral, no (3)

Šammay lo reprendió y lo expulsó con indignación.

Se presentó (aquel gentil) ante Hil-lel el viejo y le dijo:

- ¿Cuántas leyes os fueron dadas?.

Le respondió:

- Dos.

Le preguntó:

- ¿Y cuáles son?.

Le dijo:

- Una escrita y otra oral.

Dijo (el gentil):

- La escrita te la acepto, pero la oral no.

(Hil-lel) le pidió:

- Siéntate, hijo mío, siéntate y te lo explicaré.

Se sentó; Hil-lel le escribió un 'alef y le dijo:

- ¿Qué es esto? (4).

Le contestó:

- Esto no es el 'alef sino el bet.

(Luego) le escribió un bet y le dijo:

- ¿Qué es esto?.

Le respondió:

- Bet.

Le dijo:

- No es bet sino 'alef.

Y añadió:

- Hijo mío, ¿de dónde sabes tú que esto es 'alef,
esto bet y esto gimmel?

Le contestó:

- De ti lo he aceptado con fé.

Le dijo:

- Hijo mío, del mismo modo que has aceptado esto
con fé, acepta también lo otro con fé.

NOTAS

1. El mismo relato en Sanh. 31a y ARNA 15. Otro parecido, atribuido a un persa y a Rab, aparece en Ecl. R. 7, 8 § 1.
2. Lit.: que no está escrito. La Torah escrita es el Pentateuco, la Torah oral es el conjunto de la enseñanza rabínica y tradicional, al principio no fue puesta por escrito (para las razones de esto, ver p.ej. Kaplan, Redaction of the Talmud, cap. XIX), y por eso se llamaba Torah Oral.
3. Lit.: te creo la escrita, pero no la oral.
4. Parece que a continuación de esta frase, nuestro texto ha omitido la respuesta del gentil. El texto resulta más comprensible siguiendo el hilo discursivo de Sab. 31:
 "- ¿Qué es esto? - Respondió (el gentil): Es el 'alef. Hil-lel replicó: No es el 'alef sino el bet".

EXEMPLUM 31

Enseñaron nuestros maestros: Sucedió una vez que un pagano pasó por detrás de la sinagoga y escuchó la voz de un niño (1) que recitaba: Estas serán las vestiduras que han de hacer: un pectoral y un 'efod (Ex. 28,4).

Preguntó:

- ¿Para quién es este honor tan grande?, ¿a quién está destinado?.

Le contestaron:

- Es para el Sumo Sacerdote, que permanece en servicio junto al altar.

Entonces dijo el pagano:

- Voy a convertirme al judaísmo para llegar a ser Sumo Sacerdote y servir en sumo sacerdocio junto al altar.

Se presentó ante Šammay el viejo y le dijo:

- Maestro, conviérteme con la condición de que llegue a ser Sumo Sacerdote y pueda servir en sumo sacerdocio junto al altar.

Le contestó:

- ¡No hay sumos sacerdotes, para que sea nombrado un insignificante gentil, que viene con su saco!.

Le reprendió y le golpeó con la regla de constructor

que tenía en su mano.

Se presentó ante Hil-lel el viejo y le dijo:

- Maestro, conviérteme con la condición de que sea nombrado Sumo Sacerdote.

Le dijo:

- Siéntate, hijo mío, siéntate.

Y añadió:

- ¿Acaso pueden permanecer ante el rey aquellos que no conozcan el protocolo?. Vé y aprende el protocolo.

Se puso a leer (2), y cuando llegó al versículo El extraño que se acerque (3) será muerto (Num. 3,10) les preguntó:

- ¿A quién se refiere el versículo?.

Le respondieron:

- Incluso a David, rey de Israel.

Al punto, por sí mismo, el converso realizó una deducción (4) y se dijo: "Si a los israelitas, que son llamados hijos del Omnipotente y sobre los cuales la Šēkinah dijo: Y vosotros seréis para mí un reino de sacerdotes y una nación santa (Ex. 19,6) con todo la Escritura les previene diciendo (5): El extraño que se acerque será muerto; a mí, que soy un insignificante converso que no he venido más que con mi saco, con mayor razón.

En seguida se calmó aquel prosélito espontáneamente.

Fue junto a Hil-lel el viejo y le dijo:

- Maestro, que todas las bendiciones del mundo reposen sobre tu cabeza, pues si te hubieras portado

conmigo como Šammay el viejo, yo no habría entrado en la comunidad de Israel. La impaciencia de Šammay me habría perdido en este mundo y en el mundo futuro. Tu paciencia me ha llevado a la vida de este mundo y a la del venidero.

(Este converso) tuvo dos hijos, a uno le llamó Hil-lel y al otro Gamaliel y ambos fueron apodados como: "los conversos de Hil-lel". Su padre era Onqelos, el prosélito, que tradujo la Torah.

NOTAS

1. El mismo relato en Sab. 31a y ARNA 15; ARNB 29.
2. Lit.: fue y leyó.
3. Al Tabernáculo.
4. Lit.: aplicó un argumento gai wa-homer.
5. Lit.: contra ellos dice (la Escritura):

EXEMPLUM 32

Enseñaron nuestros maestros: Un samaritano

(1) preguntó a R. Me'ir lo siguiente (2):

- ¿No decís vosotros que la justicia de vuestro padre Jacob es auténtica?.

Le respondió:

- Sí, pues está escrito: Dispensarás fidelidad a Jacob (Miq. 7,20).

Le dijo:

- Pues separé (para Dios) a la tribu de Leví, que es una de las diez tribus, y no tuvo en cuenta a las otras dos (3).

Le dijo:

- Tu has dicho que eran doce tribus, pero yo te digo que eran catorce. (porque está dicho): Efraím y Manasés serán para Mí como Rubén y Simeón (Gen. 48,5).

Le contestó:

- De acuerdo, pero ¿cómo me lo pruebas?. Si añades harina, también tienes que añadir agua.

Le dijo:

- ¿No me has admitido que había cuatro madres?. Pues resta a los cuatro primogénitos de las cuatro madres, ya que el primogénito está exento de diezmo, porque es sagrado, y lo sagrado no reclama de lo sagrado (4).

Le dijo:

- ¡Feliz tu nación y lo que hay en ella! (pues .
está dicho): Y no desprecies la enseñanza de tu madre
(Prov. 1,8).

NOTAS

1. Kuti: Samaritano. Cuteo. Se refiere al pueblo que el rey asirio hizo habitar en Samaria para sustituir a los judíos deportados a Asiria. A menudo, con esta palabra se designa a un pagano o a un cristiano.
2. Este relato aparece en Gen. R. 70,7; PRK 12,7.
3. Es decir: diezmo sobre diez, no sobre doce.
4. E.d.: no hace falta diezmar lo que es sagrado. Por tanto, el diezmo actual estaba hecho correctamente.

EXEMPLUM 33

Enseñaron nuestros maestros: Un gentil preguntó a R. Yohanan b. Zakkay lo siguiente (1):

- Las palabras de que os servís parecen mágicas: "que traigan una vaca roja (2), que la sacrifiquen y que la quemen, que la trituren y arrojen sus cenizas. Y cuando uno de vosotros se impurifique tocando a un muerto, que alimente a su costa a dos o tres niños y le dirán: estás puro".

Le dijo:

- ¿Nunca entró en ti un mal espíritu?.

Le contestó:

- ¡No!.

- ¿Y no has visto a nadie en quien haya entrado un mal espíritu?- le dijo.

Le respondió:

- ¡Sí!.

Dijo:

- ¿Y qué le hacéis?.

Contestó:

- Traen raíces, las trituran y las muelen, las que - man y se acuestan sobre ellas; y huye.

Le dijo:

- ¿No oyen tus oídos lo que dice tu boca?. Así se purifica ese mal espíritu, pues está escrito:

Expulsaré también a los profetas y al espíritu de impureza de la tierra (Zac. 13,2).

Cuando salió le dijeron sus discípulos:

- Maestro, has echado a este con una vara, pero a nosotros ¿qué nos responderás?.

Dijo:

- ¡Por vuestra vida!, el muerto no contamina ni el agua purifica, sino que es un decreto del Santo, bendito sea. Dijo el Santo, bendito sea: (Esta es) la Ley que he prescrito y la orden que he decretado. Tu no tienes derecho a transgredir mi orden.

¿Y por qué todas las ofrendas son masculinas y esta es femenina?.

Dijo R. Aibu:

- Se parece al hijo de una criada que se ensució en el palacio del rey.

Dijo el rey:

- Que venga su madre y le limpie la suciedad.

Del mismo modo el Santo, bendito sea, dijo:

- Que venga la vaca a purificar el asunto del becerro.

NOTAS

1. Este relato aparece en Num.R. 19,8 y PRK 4,7 (p. 32).
2. Cf. Num. 19.
3. Lit.: ¿nunca le entró a ese hombre...?. Uso de la tercera persona por la segunda.

EXEMPLUM 34

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de R. Sadoq que cuando fue llevado cautivo a Roma (1), lo adquirió cierta matrona (2) y le envió a una hermosa sirvienta. Tan pronto como la vió, fijó la vista en la pared, se sentó y pasó toda la noche estudiando.

A la mañana siguiente fue la sirvienta a quejarse junto a su señora y le dijo:

- Más me valdría morir que ser entregada a este hombre (3).

La matrona le mandó llamar y le dijo:

- ¿Por qué no has actuado con esta mujer del modo en que los hombres acostumbran?.

Respondió:

- Soy de familia noble, pertenezco a la estirpe de los sumos sacerdotes. Me dije: "Si me llego a ella, quizás engendre bastardos en el mundo" (4).

Cuando ella escuchó sus palabras dio órdenes acerca de él para que lo dejaran ir libre con gran honor.

NOTAS

1. Esta historia está narrada en Kid. 40a; ARNA 16; PRK S. 3,2 (p. 475).
2. En el texto מטרונית : matrona: dama romana de familia noble, mujer casada.
3. Lit.: lo mismo es para mí la muerte que ser entregada a este hombre.
4. Sobre la condición de los bastardos ver p. ej. ARNA 12; ARNB 27 y Qid. 72b.

EXEMPLUM 34A

Enseñaron nuestros maestros: Cuando R. 'Aqiba fue a Roma (1) le calumniaron (2) ante cierto oficial (3). Este le envió a dos hermosas mujeres a las que habían lavado, ungido y engalanado como a novias para ser presentadas a sus novios. Le asediaron durante toda la noche. Una decía:

- Vuélvete hacia mí.

Y la otra:

- Vuélvete hacia mí.

Pero él permaneció sentado entre ellas estudiando. A la mañana siguiente fueron a quejarse ante el oficial.

Le dijo una:

- Más me valdría morir que ser entregada a este hombre (4).

Y la otra:

- Más me valdría morir que ser entregada a este hombre.

Envió llamar (a R. 'Aqiba) y le dijo:

- ¿Por qué no has obrado con estas mujeres del modo en que los hombres suelen hacerlo?, ¿acaso no son hermosas?, ¿no son seres humanos como tú?, ¿el que te ha creado a ti, no las ha creado a ellas?.

Le respondió (R. 'Aqiba):

- ¿Qué puedo hacer?. El olor de sus cuerpos es

710

(5) como el de la carne de carroña, de animales impuros y como la carne de cerdo.

NOTAS

1. Esta historia aparece relatada en PRK S. 3,2 (p. 475) y ARNA 16.
2. En el texto: נֶאֱכָלוּ עָלַי קֶרְעִין , expresión que se encuentra en la Biblia en Dan. 3,8.
3. En el texto: hegemon, de ἡγεμών : "oficial", "general".
4. Lit.: lo mismo es para mí la muerte que me entregues a este hombre.
5. Lit.: su olor vino a mí como el olor de...

EXEMPLUM 35

Enseñaron nuestros maestros: Había un hombre llamado Natan (1) que era muy cumplidor del precepto de los flecos (2). Oyó que había una prostituta en una de las ciudades del mar, cuyo precio era de cuatrocientos ducados. Le envió los cuatrocientos ducados y ella le dio una cita. Cuando le llegó el momento, fue (aquel hombre) a sentarse a la puerta de su casa. Una criada entró a decirle a ella (3):

- El hombre que te envió los cuatrocientos ducados ha venido, y está sentado a la puerta.

Ella dijo:

- Dile que pase.

Y él pasó. Ella le había preparado siete camas, seis de plata y la séptima de oro, y estaba sentada, desnuda, sobre la más elevada. El también quiso sentarse desnudo junto a ella, cuando cuatro flecos (de su manto) se juntaron y le dieron en la cara. Se deslizó y se sentó en el suelo.

Ella le dijo:

- ¡Por el capitolio de Roma (4)!. No te dejaré hasta que me digas qué defecto has encontrado en mí.

El contestó:

- ¡Por el Templo! (5), no he visto nunca una mujer tan hermosa como tú, pero hay un precepto que nuestro Dios nos ha dado, y se llama sígit y refiriéndose

a él está escrito dos veces (6): Yo soy Yahveh vuestro Dios, es decir: Yo soy el que castigaré y Yo soy el que dará una buena recompensa en el futuro. Y ahora, (los flecos) me han parecido cuatro testigos (7).

Ella le dijo:

- ¡Por el Templo!, no te dejaré (ir) hasta que me digas tu nombre, el de tu ciudad; el de tu maestro y el de la Academia en la que estudias Torah.

Ella lo anotó y lo guardó en su mano.

Luego fue (aquella mujer) y repartió todos sus bienes: un tercio para el gobierno (8), un tercio para los pobres y un tercio para ella (9), con la excepción de aquellas camas (10), y se dirigió a Israel.

Cuando llegó a Tiberiades, se dirigió a la Academia de R. Hiyya y le dijo:

- Maestro, da instrucciones acerca de mí para que me hagan hebreo (11).

Le preguntó:

- Hija mía, ¿has puesto tus ojos en alguno de mis discípulos?.

Ella sacó (entonces) el escrito de debajo de su mano y se lo dio.

El le dijo:

- Vé y goza (12) de tu mercancía. Y aquellas camas que le preparaste con propósito ilícito, prepáraselas (ahora) con propósito lícito.

Esta es su recompensa (13) en este mundo; en el mundo futuro será aún mayor.

NOTAS

1. Este mismo relato, sin explicitar el nombre del protagonista, aparece en Men. 44a. El mismo relato en ShM, cap. 9.
2. Sisit: flecos rituales que van unidos a los cuatro bordes del manto, según la prescripción de Num. 15,39.
3. E.d.: a la prostituta.
4. Fórmula de juramento. En el texto: NSI , y la explicación de Gaster en nota a pie de página: "nombre de un ídolo".
5. Lit.: por el servicio (del Templo).
6. Num. 15,41. En este versículo está repetida la misma expresión.
7. Que testificarán contra mí.
8. Para que no.
9. Lit.: y un tercio, se quedó con él.
10. Que no entraron en el reparto de sus bienes.
11. Sic.; en B.B.: prosélita.
12. Lit.: adquiere el derecho de.
13. La recompensa por el cumplimiento de ese precepto.

EXEMPLUM 36

Enseñaron nuestros maestros (1): Cuando R. Elízer fue arrestado por herejía (2) y le llevaron al tribunal para ser juzgado, le dijo el gobernador (3):

- ¿Cómo puede un viejo como tú ocuparse en estas cosas inútiles?.

Respondió:

- Tengo fé en el Juez.

Pensando aquel gobernador que se refería a él, - aunque (en realidad) no hablaba sino de su Padre en los Cielos, dijo:

- Puesto que tienes fé en mí, te perdono (4), estás libre.

Cuando llegó a su casa le dijo R. 'Aqiba:

- Maestro, ¿me das permiso para decirte una cosa de las que me has enseñado?.

Respondió:

- Dilo.

Dijo:

- Maestro, quizás alguno de los que dicen herejías haya venido a ti y lo hayas aprobado, y por eso has sido hecho prisionero (5).

Respondió:

-! 'Aqiba, tú me lo has recordado!. Una vez iba yo

caminando por el zoco alto de Şeforis y me crucé con uno de los discípulos de Jesús el Nazareno llamado Jacob de Kefar. Sekania (6), el cual me dijo:

- Está escrito en vuestra Torah: No dejarás entrar salario de prostituta (Deut. 23,19). ¿Qué hay que hacer con la casa de baños del sumo sacerdote?.

Y no le respondí nada.

Me dijo:

- Así enseña Jesús el Nazareno: Porque de merced de ramera se han acumulado y en merced de ramera se tornarán (Miq. 1,7). Vienen de un lugar sucio y van a un lugar sucio.

Y estuve de acuerdo. Por eso, me detuvieron por herejía, pues además trasgredí la escritura: Mantén lejos de ella tu camino y no te acerques a la puerta de su casa (Prov.5,8). "Mantén lejos de ella tu camino", es decir, de la herejía, "y no te acerques a la puerta de su casa", es decir, al poder (7).

NOTAS

1. El relato paralelo se encuentra en A.Z. 16b y Ecl.R.1,8
2. מִינָה (nombre abstracto) de מִין(min)herejía, especialmente referido al cristianismo. Durante la persecución romana de los cristianos en Palestina, en el año 109, bajo el gobierno de Trajano, R. Elíezer b. Hyrcanos fue arrestado como sospechoso de seguir a esta secta.
3. Heb. הַגָּמֹן, del gr. ἡγεμών : general, oficial.
4. Heb. גְּדֻלָּה, probablemente de δῆμος, con el significado de perdón (ver Jast., p.300); esta expresión era utilizada por el juez para declarar que un preso debía ser liberado.
5. Y habiéndolo repetido inocentemente, habría sido sospechoso de compartirlo y por eso habría sido arrestado.
6. Identificado con Suchnin en Galilea. Este Jacob, discípulo de Jesús, podría ser Juan, el hermano de Alfeo (Marc. 3,18) o Juan el menor (ibid. 15,40).
7. Así en A.Z., En Ecl. R.: la inmortalidad.

EXEMPLUM 37

Enseñaron nuestros maestros (1) Turnus Rufus (2) preguntó a R. 'Aqiba:

- Quizás pensáis que vosotros vais a recibir recompensa por la caridad, pero se os castigará por ella.

Le dijo:

- ¿Cómo es eso?.

Respondió:

- Si un ladrón se rebelara contra el rey y huyera de él, ¿no se enfadaría (el rey) con todo aquel que le recibiera, como si fuera contra él?.

Le dijo R. 'Aqiba:

- Si los israelitas fueran considerados extraños ante el Santo, bendito sea, tendrías razón en lo que has dicho, pero son considerados hijos, como está dicho: Hijos sois de Yahveh, vuestro Dios (Deut. 14,1). ¿Qué dirías de un rey de carne y hueso (3) que se enfadara con su hijo y le ordenara no comer nada en absoluto durante treinta días?. A todo aquel que le recibiera durante esos treinta días, cuando el rey perdona a su hijo, ¿no le recompensará con presentes por haber recibido a su hijo?. Con mayor razón el Santo, bendito sea,

Turnus Rufus guardó silencio.

Dijo R. Eliézer:

- Dijo el Santo, bendito sea: Yo he hecho escribir acerca de Mí: El que da alimento a toda criatura (Sal. 136,25). Por eso, si uno se apresura a cumplir el precepto y da al pobre para que coma, ése será recompensado, pues está escrito: Presta a Yahveh quien se apiada del pobre (Prov. 19,17). ¿Cómo le pagaré?: me apiadaré de él como él se apiadó del pobre.

NOTAS

1. Ver este relato, más ampliado en B.B. 10a.
2. En el texto: "Tutrafus". Debe ser Turnus Rufus.
3. Lit.: de carne y sangre.

EXEMPLUM 38

Enseñaron nuestros maestros: Había un hombre de Israel que tenía un hijo, y se preocupó por él ante su maestro, hasta que le hubo enseñado el libro del Génesis solamente (1).

Luego vinieron unas tropas y capturaron a aquel niño. Le llevaron a una gran ciudad y le encarcelaron en prisión.

El Santo, bendito sea, agitó su mundo contra el César y le condujo a aquella ciudad.

Dijo el César al encargado de los prisioneros:

- Sácame (2) los registros (3) de los libros.

Se los llevó y cogió un libro al azar (4) pero no había quien supiera leerlo.

Dijo el César:

- No puede ser más que de los judíos, ¿hay aquí alguno de ellos que lo sepa leer?.

Le respondió:

- Sí, te lo traeré.

Fue a buscar al niño y le preguntó:

- ¿Sabes leer la escritura de los judíos?.

Respondió:

- Un sólo libro me enseñó mi padre y sé leerlo.

Dijo (el guardián):

- Quizás no sepas leer y te corte el rey la cabeza. Más vale que mueras aquí y no te corte el rey la cabeza.

Respondió (el niño):

- Ya te he dicho que mi padre me enseñó un libro.

Entonces le sacó de la cárcel, le vistió con hermosas ropas y le llevó ante el César. Cuando le mostró aquel libro, el niño leyó desde: Al principio (5) hasta que llegó a: Esta es la historia de los cielos (Gen. 2,4).

Cuando lo oyó dijo el César:

- Seguramente el Santo, bendito sea, no agitó su mundo más que por éste, para que sea devuelto con sus padres.

Inmediatamente ordenó que le dieran dos talentos de plata y dos talentos de oro. Le puso guardianes y le envió con sus padres.

Cuando oyeron los sabios su historia, dijeron:

- Si a éste, que no se ha preocupado ni ha pagado más que el precio de un sólo libro al maestro, le recompensó el Santo, bendito sea, en tan gran medida, a todo aquel que se preocupe y enseñe a su hijo la Escritura, la Mišnah y la Haggadah(6)! qué gran recompensa le pagará el Santo, bendito sea!, Por eso está dicho: Más amables que el oro (Sal. 19,11).

NOTAS

1. Ver un relato muy parecido en MDM 5,3; ShM, cap. 16.
2. Lit.: sácala. Uso de la tercera persona por la primera.
3. En el texto רִשְׁתָּהּ , del griego ῥισθῆναι : registro, contrato. (Cf. Jast. p. 294).
4. Lit.: de entre ellos.
5. E.d.: desde Bērēšit, la primera palabra del Génesis.
6. Lit.: Haggadot.

EXEMPLUM 39

Enseñaron nuestros maestros: Una vez (1) salió Šim'on (2) b. Qimhit a pasear con un rey pagano la víspera de Yom Kippur, a la caída de la tarde.

Se le escapó (al rey) una gota de saliva de la boca sobre el manto (de Šim'on) y se lo ensució.

Entró (3) su hermano Yěhuda y ofició en su lugar en el sumo sacerdocio.

En ese día vio su madre a sus dos hijos sumos sacerdotes.

Qimhit tuvo siete hijos y todos ellos sirvieron en el sumo sacerdocio.

Le preguntaron los sabios:

- ¿Qué buenas acciones tienes?.

Les respondió:

- Juro (4) que nunca vieron las vigas de mi casa los cabellos de mi cabeza, y que nunca fui parcial.

Dicen: Todas las harinas, son harina, pero la de Qimhit (5) es flor de harina.

La menciona el siguiente versículo: Toda gloriosa es la hija del rey interiormente (Sal. 45,14).

NOTAS

1. Ver el mismo relato en Yom. 47a; Lev. R. 30 y ShM cap. 8º.
2. El nombre del protagonista del relato es en Yom. y Lev.R.: Iśma'el, y no Šim'on.
3. Al Templo.
4. Lit.: venga sobre mí (fórmula de juramento).
5. Juego de palabras con *ḥmṣ* (harina) y *n'ḥmṣ*: nombre propio.

EXEMPLUM 40

Enseñaron nuestros maestros: Una matrona preguntó a R. Yose b. Halafá lo siguiente (1):

- ¿Qué quiere decir el versículo (2): dará sabiduría a los sabios? (Dan 2,21). ¿No será y El le añadirá?. (Yo creo que) no hay que leer al pie de la letra, sino "el dará sabiduría, aunque no a los sabios".

El respondió:

- Si vinieran a tu casa dos hombres para que les prestaras, uno de ellos pobre y el otro rico, ¿a cuál de los dos prestarías? ¿al pobre o al rico?.

Respondió ella:

- Al rico.

Dijo él:

- ¿Por qué?.

- Porque si el rico perdiera (mi dinero) (3), siempre tendría de donde pagarme, pero si lo perdiera el pobre, ¿de dónde me iba a pagar?.

Dijo (R. Yose):

- Oigan tus oídos lo que dice tu boca. Del mismo modo, si el Santo, bendito sea, diera (la) Torah a los

ignorantes, éstos se sentarían a meditar en ella en los circos (4) y en los baños. Pero los sabios se sientan y meditan sobre ella en las sinagogas. Por eso está dicho: Da sabiduría a los sabios (Dan. 2,21).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ecl.R. 1,7⁵.
2. Lit.: lo que está escrito.
3. Lit.: los perdiera; se refiere al dinero.
4. En el texto: קרקסאות ; adapt. del gr. κίρκος .
circus y a pie de pág. aclara "lugares de culto
idolátrico".

EXEMPLUM 41

Enseñaron nuestros maestros: Una matrona preguntó a R. Yose b. Halafta lo siguiente:

- Si es agradable la circuncisión ante el Santo, bendito sea, ¿por qué no fue dada entre los diez mandamientos?.

Le respondió:

- Sí que la dio, pues está escrito: Ni tu huésped (prosélito) que está dentro de tus puertas (Ex. 20,10). Se refiere al prosélito que está circuncidado y entra dentro del pacto, como Israel, y guarda el sábado.

730

NOTAS

1. El relato paralelo en P.R. s. 23.

EXEMPLUM 42

Enseñaron nuestros maestros: Un gentil preguntó a Rabban Gamaliel lo siguiente:

- ¿Por qué el Santo, bendito sea, se reveló a Moisés en la zarza?.

Le respondió:

- Si se hubiera revelado sobre un algarrobo o sobre una higuera, se habría podido decir que hay algún lugar en la tierra libre de la Presencia Divina, pero se reveló sobre la zarza para demostrarte que no hay en la tierra ningún lugar libre de la Presencia Divina.

732

NOTAS

1. Este mismo relato aparece en Ex. R. 2; Num. R. 12;
Cant. R. 3.

EXEMPLUM 43

Enseñaron nuestros maestros: Dijo cierta matrona a R. Yehuda bar 'Il'ay:

- Tu cara se parece a la de los criadores de cerdos y a la de los usureros (1).

El le respondió:

- Muy bien sabes (2) que esas dos cosas nos están prohibidas. Además entre mi casa y la escuela midrásica hay veinticuatro letrinas y cada hora voy a todas y vuelvo cada hora de todas ellas.

NOTAS

1. Sin duda debía ser rubicundo y con la cara colorada.
Hay un relato muy parecido atribuido a Rabbi y a un saduceo en Ned. 49b. Ver también J.Sab. 8,1; J. Pes. 10,1; J.Sek. 3,2; Ecl. 8, 134.
2. Lit.: la evidencia en tus manos.

EXEMPLUM 44

Enseñaron nuestros maestros: Un gentil vio a R. Yéhuda b. 'Il'ay (1), y al observar que su cara brillaba exclamó:

- Este hombre es una de estas tres cosas: o un usurero, o un criador de cerdos o un borracho.

(R. Yéhuda b. 'Il'ay) lo oyó y dijo:

- ¡Maldito seas! (2). Yo no soy ninguna de esas tres cosas, no soy un usurero pues está prohibido a los hijos de Israel prestar con usura; tampoco soy criador de cerdos, pues nos está prohibido criar cerdos, ya que hemos aprendido: "No se pueden criar cerdos en ningún lugar" (3); tampoco soy un borracho, pues las cuatro copas que bebo en la noche de Pascua (4) me producen un fuerte dolor de cabeza, tan grande que me duele la cabeza (desde Pascua) hasta la fiesta de Pentecostés (5).

-Entonces-preguntó-¿por qué está tu cara tan brillante?.

Respondió:

- Mis conocimientos de la Torah hacen resplandecer mi rostro, como está escrito: La sabiduría del hombre ilumina su rostro (Ecl. 8,1).

NOTAS

1. Ver el mismo relato en Ecl. R. 8,4.
2. Lit.: se desvanezca el conocimiento de ese hombre. Fórmula imprecatoria. Ver en Jast. נִסָּח y en 'Aruk .
3. B.Q. VII,7
4. El ritual en casa incluye beber cuatro copas de vino.
5. Que es siete semanas después.

EXEMPLUM 45

Enseñaron nuestros maestros: Cierta vez un piadoso se encontraba rezando en un camino (1). Pasó un gobernador (2) y le saludó, pero el piadoso no le respondió. (El gobernador) le esperó hasta que terminó su oración; cuando la concluyó le dijo:

- Está escrito en vuestra Torah: Sólo que guárdate y ten mucho cuidado de ti (Deut. 4,9). Si yo te cortara la cabeza, ¿quién reclamaría tu sangre?.

Le respondió:

- Espera y te tranquilizaré.

Y añadió:

- Si estuvieras ante un rey de carne y hueso (3) y viniera un amigo tuyo y te saludara, ¿le responderías?.

Le dijo:

- ¡No!.

-¿Y si le respondieras, ¿qué te harían?.

- Me cortarían la cabeza -contestó.

Le dijo:

- Pues si tú harías eso si estuvieras ante un rey de carne y hueso , que hoy está aquí y mañana en la tumba, yo, que estoy ante un Rey, que es Rey de Reyes cuyo Nombre es Vida y Permanencia por los siglos de los siglos, con mucho mayor motivo obraré así.

Al punto se calmó aquel general y se fue. Y aquel piadoso se salvó y se marchó en paz a su casa.

NOTAS

1. Ver Ber. 32b.
2. הגמור ,del gr: ὁ γενικὸν : "general", "oficial".
3. Lit.: de carne y sangre.

EXEMPLUM 46

Enseñaron nuestros maestros: Había unos bandidos (1) que eran vecinos de R. Me'ir y le molestaban mucho (2). Por ello, rezó para que muriesen, pero su esposa Beruria le dijo:

- ¿De dónde deduces (que tal oración está permitida)? ¿Acaso (del versículo): desaparezcan de la tierra los pecadores (Sal. 104,35)?, ¿acaso está escrito: desaparezcan los pecadores (חוטאים)? (No, sino que) está escrito "pecados" (חטאים), y además fíjate en el final del versículo: Y dejen de existir los impíos (ibid.), es decir: que si desaparecen los pecados, ya no habrá malvados. Por consiguiente, mejor es que ruegues por ellos. Para que el arrepentimiento les alcance y no queden malvados.

NOTAS

1. בריוני : son denominados así los rebeldes que lucharon contra los romanos durante el asedio de Jerusalem (cf. Exemplum 70). Aquí debe tener el significado más amplio de "bandido".
2. Ver el relato paralelo en Ber. 10 a.

EXEMPLUM 47

Enseñaron nuestros maestros: Cierta hereje (1) dijo a Beruria (2):

- Está escrito: Regocíjate, la estéril, la que no daba a luz (Is. 54,1). ¿Que se regocije porque es estéril?.

Le respondió ella:

- ¡Necio!, fíjate en la parte final del versículo, donde dice: Porque más son los hijos de la desamparada (que los de la casada) (ibid.). ¿Por qué dice: regocíjate, la estéril?. Quiere decir: "Regocíjate, comunidad de Israel, que eres como una mujer estéril que no ha dado a luz hijos para el infierno, como tú".

NOTAS

1. En el texto min: sectario, hereje. Ber. 10a, recoge este relato y traduce: "saduceo". Un relato semejante aparece en A.Z. 18.
2. Esposa de R. Me'ir, hija de R. Hananiah b. Teradion, mujer erudita, protagonista de varias anécdotas en el Talmud.

EXEMPLUM 48

Enseñaron nuestros maestros: Dijo un hereje (1)

a R. Abahu:

- Dice la Escritura: Salmo de David cuando huyó de su hijo Absalón (Sal. 3,1), y luego dice: Salmo de David cuando, huyendo de Saúl, se fue a la cueva (Sal. 57,1). ¿Qué ocurrió primero?, ¿fue antes el episodio de Absalón o el de Saúl?.

Le contestó:

- Para vosotros, que no deriváis interpretaciones por yuxtaposición (2), hay una dificultad, pero para nosotros, que derivamos interpretaciones por yuxtaposición, no hay dificultad. Pues dijo R. Yohanan: "¿Dónde encontramos en la Torah que debe tomarse en cuenta el apoyo (3)? En el versículo que dice: Apoyados eternamente y para siempre (Sal. 111,8).

¿Por qué se apoya el pasaje de Absalón en el pasaje de Gog y Magog (4)? Para que si alguien pregunta: "¿Puede ser que un esclavo se rebele contra su amo (5)", le respondas: "¿Puede ser que un hijo se rebele contra su padre?". Pues esto ocurrió y también ocurrirá aquello.

NOTAS

1. Este relato aparece en Ber. 10a.
2. Lit.: interpretáis apoyados. E.d.: que no interpretáis fijandoos en la mutua relación de los versículos.
3. E.d.: la yuxtaposición, la relación mutua de los versículos.
4. Se refiere al Sal. 2, que los rabinos relacionan con la guerra de Gog. y Magog.
5. E.d.: ¿es posible que las naciones se rebelen contra Dios?.

EXEMPLUM 49

Enseñaron nuestros maestros: Dijo cierto hereje a R. Ammi (1):

- Vosotros afirmáis que los muertos resucitarán pero (los muertos) se transforman en polvo.

Le dijo:

- Te pondré un ejemplo: había un rey que dijo a sus siervos: "construidme un gran palacio", en un lugar en el que no había agua ni tierra. Fueron y lo ~~construyeron~~ construyeron, pero a los pocos días se derrumbó. Les dijo: "volved a construirlo". Respondieron: "no podemos". Se enojó con ellos y les dijo: "si habéis podido construirlo en un lugar donde no había agua ni tierra, con mayor razón lo podréis construir ahora que tenéis agua y tierra".

Si no lo crees (2), baja al valle y observa al ratón que hoy es mitad carne y mitad polvo y al día siguiente se desarrolla y es totalmente de carne. Si crees que es un proceso que se hace en mucho tiempo (3), sube a la montaña y verás que hoy no hay ni una sola serpiente, pero si mañana llueve, se cubrirá toda la montaña de serpientes.

NOTAS

1. Este relato aparece en Sanh. 91a.
2. Que sea posible dar vida a partir del polvo.
3. Mientras que la resurrección, en cambio, debe ser instantánea.

EXEMPLUM 50

Enseñaron nuestros maestros: Dijo un hereje a Gaboha ben Pesisa (1):

- ¡Ay de vosotros, malvados, que afirmáis que los muertos van a resucitar!, si los vivos mueren, ¿cómo van a vivir los muertos?.

Le respondió:

- ¡Pobres de vosotros, malvados, que decís que no resucitaran los muertos!, si los que no existieron viven ¿cómo no (van a vivir) los que existieron?.

-Me has llamado malvado -dijo- si te pego un puntapié te enderezo la joroba (2).

Replicó:

- Si lo hicieras ahora, te llamarían gran médico y cobrarías altos honorarios.

NOTAS

1. El relato paralelo, en Sanh, 91a. El nombre del rabino que allí aparece es Gebiha.
2. Era jorobado.

EXEMPLUM 51

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de dos niños que fueron llevados en cautiverio desde el monte Carmelo, iban por un camino y el raptor caminaba tras ellos (1):

Dijo uno al otro:

- La camella que va delante de nosotros está ciega de uno de sus ojos. A un costado lleva una carga de vino, y al otro una carga de vinagre; carga dos medidas una de vino y la otra de vinagre; dos hombres la guían: uno es un gentil y el otro un israelita.

Les dijo el raptor:

- ¡Eh, hijos de un pueblo duro de cerviz! (Ex. 33, 5) ¿cómo podéis saberlo?.

Le dijeron:

- La camella se reconoce por sus pisadas. Que está ciega de uno de sus ojos, ven y lo verás por la nariz de su boca: ella come del lado que ve y no come del lado que no ve (2). Un lado está cargado de vino y el otro está cargado de vinagre: el vino gotea, pero no hace burbujas, pero el vinagre gotea y hace burbujas (3).

Los dos hombres que la llevan son un gentil y un judío. El gentil hace sus necesidades por el camino, pero el israelita no hace sus necesidades por el camino sino a los lados.

Corrió en su búsqueda para comprobarlo, y vio que era como habían dicho. Regresó y les besó la cabeza. Cuando habían caminado unas cuatrocientas parasangas, (4) dijo uno de ellos al otro:

- Puedo oler el puchero hirviendo en tierra de Judá.

Les dijo:

- Vuestro Dios no puede soportaros, ¿cómo os voy a soportar yo?.

Fue a comprobarlo y vio que era verdad. (Luego) los llevó dentro de su casa. Su madre mató una cordeira que tenía y les trajo vino.

Dijo uno de ellos al otro:

- Esta carne huele como la carne de perro, y este vino huele a carroña.

El les preguntó:

- ¿Cómo podéis saberlo?.

Le respondieron:

- Sal fuera y preguntaselo a quien lo trajo.

Salió y preguntó a su madre, quien le dijo:

- Esta carne es de una cordera cuya madre murió y la amamantó una perra; y este vino es de una parra que creció sobre la tumba de tu padre.

Entró a casa y les dijo:

- Vuestras palabras son justas y dignas de elo gio. Se sentó, comió y bebió él solo; como estaba con tento, se puso a bailar.

Dijeron uno a otro:

- Los pies de éste son como los de un bastardo.

Les dijo:

- ¡Hijos de un pueblo duro de cerviz!, ¿cómo lo podéis saber?.

Le dijeron:

- Sal y pregunta a tu madre.

Salió al umbral y agarrándola por la cabeza, le dijo:

- Todo lo que me han dicho estos niños es verdad y cierto; dime lo que ocurrió o si no te mutaré.

Le dijo su madre.

- Dame permiso (para explicártelo).

Y se lo dio.

Entonces ella le dijo:

- Una vez invitó tu padre a un cantante que era apuesto. Se llegó a mi y me quedé embarazada. La gente

te llamaba hijo de romano pero tú no descienes de él. (f)

Regresó a su casa y les dijo:

- ¡Bendito sea Dios que ha elegido la descendencia de Abraham y les ha dado su sabiduría. A cualquier sitio que os encaminéis seréis los jefes de vuestros señores; más vale que regreséis a vuestro país.

Les dio mucho dinero y los dejó marchar en paz a su casa.

NOTAS

1. Este relato aparece en Sanh. 104b.
2. Todo animal come hierba de los dos lados del camino por el que va. Esta camelia, sin embargo, sólo comía de uno, lo que demuestra que estaba ciega.
3. Ellos habían observado dos hileras de gotas, una que era absorbida por la tierra y la otra se quedaba flotando en la superficie.
4. En nuestro texto se desarrolla más el relato que en Sanh, donde, a partir de aquí se abrevia considerablemente
5. E.d. :de su padre legítimo, que era romano.

EXEMPLUM 52

Enseñaron nuestros maestros: R. Huna y R. Hisda estaban sentados (1). Pasó junto a ellos Geniba (2) y y se dijeron uno al otro:

- Levantémonos ante él pues es un erudito.

Dijo el otro:

- ¿Levantarnos ante este pendenciero?.

En esto se acercó Geniba y les dijo:

- "Paz a vosotros reyes, paz a vosotros, reyes".

Le dijeron:

- ¿Dónde has visto que a los rabinos les llamen reyes?.

Respondió:

- Porque está escrito: por mí (3) reinan los reyes (Prov. 8,15).

Le dijeron:

- ¿Y de dónde sacas que a los reyes se les duplica el saludo?.

Respondió:

- Porque dijo R. Yēhudah en nombre de Rab: "¿De dónde se deduce que a los reyes se le duplica el saludo?. Del versículo que dice: entonces el espíritu revis

tió a Amasary jefe de los treinta (y exclamó), ¡por ti David! ¡contigo, hijo de Yese! paz, paz a ti y paz a quien te socorre pues te socorre tu Dios" (1 Cr 12,19).

Ellos le dijeron:

- Toma un bocado.

Respondió:

- Dijo R. Yuda en nombre de Rab: "Al hombre le es tá prohibido probar un solo bocado antes de haber dado de comer a su animal, pues está dicho: Daré así mismo a tu campo hierba para tu ganado y te alimentarás y te saciaras" (Deut. 11,15).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Git. 62a.
2. Geniba estaba en controversia con Mar'Ukba II, el exilarca.
3. Por la sabiduría.

EXEMPLUM 53

Enseñaron nuestros maestros: R. Sila azotó a un hombre (1) que había tenido relaciones con una mujer pagana (2). Se presentó ante el rey y lo denunció (diciendo):

- Hay entre los judíos un hombre que juzga sin autorización real.

Mandaron un funcionario a buscarlo; llevaron al R. Sila y le dijeron:

- ¿Por qué azotaste a este hombre?.

Respondió:

- Porque tuvo relaciones con una asna (3).

- En tal caso -dijeron- merece la muerte.

Respondió (4):

- No estamos autorizados para dar muerte. pero vosotros podéis hacer con él lo que queráis.

Mientras ellos se dedicaban a examinar el caso comenzó a hablar R. Sila y dijo:

- Tuya es, señor, la grandeza (1 Cr. 29,11).

Cuando vieron que sus latidos se movían le preguntaron (5):

- ¿Qué has dicho?.

- Dije lo siguiente -respondió- "Bendito sea el misericordioso que estableció el reinado terrenal (6) os dio a vosotros poder y amor a la "justicia".

Dijeron los otros:

- Se preocupa por la unidad del gobierno.

Le dieron el bastón (7) del gobierno para que juzgara(8); le dieron el bastón de mando (y le dijeron):

- Juzga tú.

Un día que salía, fue aquel hombre (9) y preguntó:

- ¿El Misericordioso hace milagros para los mentirosos?.

Le dijo:

- Malvado ¿acaso no es llamado este hombre asno (10)? . Pues dice lo escrito; cuya carne es como carne de asnos (Ez. 23,20).

Al ver (R. Sila) que iba a decírselo al gobierno (11); cogió una barra de hierro (12) le golpeó en la cabeza (13) y le mató. Luego dijo:

- Puesto que se produjo por mí un milagro mediante este versículo, pasará a exponerlo.

Se puso R. Sila a comentarlo:

- Tuya es, Señor la grandeza (1 Cr. 29,11) se refiere a la obra de la creación, pues está dicho: El hace cosas grandes e incomprensibles (Job. 9,10) el poder (14) (1Cr. ibid.) se refiere a la separación de las aguas del mar Rojo, como está dicho: Y vio Israel el gran poderío (Ex. 14,31); la gloria (1Cr. ibid.) se refiere al sol y a la luna que se detuvieron para Josué, como está dicho: el sol se detuvo y la luna se paró (Jos. 10,13), el esplendor (něṣaḥ) (1Cr. ibid.) se refiere a la caída de Roma, como está dicho: Y su jugo ha salpicado (niṣḥam) mis ropas (Is. 63,3); la majestad (1 Cr. ibid.) se refiere a la guerra de los arroyos de Arnon, como dice lo escrito: Por eso se dice en el libro de la guerra de Yahveh (Núm. 21,14). Pues todo cuanto hay en el cielo y en la tierra (1 Cr. ibid.), se refiere al combate de Sisara, como dice lo escrito: Desde los cielos lucharon (Juec. 5,20) Tuya, Señor, es la realeza (15) (1 Cr. ibid.) se refiere a la guerra de Gog y Magog, pues así está dicho: heme contra tí, Gog, supremo príncipe de Mešek y Tubal (Ez. 38,3) (y el exaltarte) por encima de todo (16) (1Cr. ibid.); acerca de esto dijo R. Hanin bar Abba (17):

- Hasta el cuidador del agua es nombrado en el cielo.

Se ha dicho una enseñanza en nombre de R. 'Aqiba:
Tuya es señor, la grandeza (1Cr. 29,11) se refiere a la
separación de las aguas del Mar Rojo, pues está dicho:
y vio Israel el gran poderío (18) (Ex. 14,31) el poder
(1Cr. ibid) se refiere a la plaga de los primogénitos y
la gloria (ibid) a la entrega de la Torah, la victoria
a Jerusalem y el esplendor (ibid), al Templo, ¡ojalá
sea reconstruido pronto en nuestros días!. (19)

NOTAS

1. Ver Ber. 58a. El texto, como se indicará en las notas siguientes, está, a veces, cambiado.
2. Ber. dice: egipcia, aunque en otros textos recoge "pagana"
3. Sigue Ber. "le preguntaron: ¿tienes testigos? respondió: sí. Vino entonces Elías con la apariencia de un hombre y declaró".
4. Después que nos desterraron de nuestro país, no tenemos...
5. Falta en Ber.
6. En Ber.: "y el reino celestial"
7. קולפא , y en Ber.: אמבא
8. Falta en Ber.
9. El que había sido azotado.
10. En Ber. שקורי (¿mentirosos?). asnos, aquí חמורי
11. Sigue en Ber.: "y dijo: Este hombre es un perseguidor, y la Torah dice que cuando alguien viene a mí, tarte, adelántate y mátalo a él."
12. Con el bastón.

13. Falta en Ber.
14. En Ber.: "se refiere al éxodo de Egipto".
15. En Ber.: "Se refiere a la guerra con Amaleq. como dice lo escrito: Se levantó la mano (de Amaleq) contra el trono del Señor" (Ex. 17,16).
16. En Ber. precede: y tú eres excelso: se refiere a la guerra de Gog y Magog.
17. En Ber.: R. Hanan bar Raba en nombre del rabí Yohanan.
18. Falta el vers. en Ber.
19. Falta en Ber.

EXEMPLUM 54

Enseñaron nuestros maestros: Proclos ben Filoslos preguntó a Rabban Gamaliel lo siguiente:

- Está escrito en vuestra Torah: Pues Yahveh tiene por nombre "celoso", un 'El celoso es (Ex. 34,14). Y si tiene fuerza para vencer a la idolatría, ¿por qué no la destruye del mundo?.

Le respondió:

- Si un hombre llama a un perro por el nombre de su padre, cuando haga un voto o jure por la vida del perro, ¿con quién se enojará el padre, con el hijo o con el perro?.

Le dijo:

- ¿Acaso no hay alguna necesidad de ella?.

Le dijo:

- ¿Qué has visto?.

Le respondió:

- Pues que se ha abatido un incendio sobre la ciudad; se ha quemado la ciudad y se ha salvado el templo de la idolatría; ¿acaso no ves que se mantiene (la idolatría) por sí misma?.

Le dijo:

- Un rey de carne y hueso (1) que vaya a luchar, ¿con quién lo hará, con los vivos o con los muertos?.

Replicó:

-Puesto que no hay ninguna necesidad de ella, ¿por qué no la destruye?.

Le respondió:

- ¿Acaso adoran a una sola cosa?: al sol, a la luna, a las estrellas y a los planetas, a las montañas y a las colinas, a los mares y a los ríos, a los valles e incluso al hombre adoran (los idólatras). ¿Va Dios a destruir su mundo por culpa de unos necios?.

Le dijo:

- Puesto que tropiezan en ella los impíos (2), ¿por qué no la aparta del mundo?, pues está escrito en vuestra Torah: Y ante un ciego no colocarás tropiezo (Lev. 19,14).

Entonces (3), debería exterminar también al hombre, como puede (interpretarse del versículo): Y exterminaré a los hombres de sobre la superficie de la tierra (Sof. 1,3).

NOTAS

1. Lit.: de carne y sangre.
2. Cf. Prov. 24,16.
3. Si hay que tomar cada versículo al pie de la letra...

EXEMPLUM 55

Enseñaron nuestros maestros: Dijo el César (1) a Rabban Gamaliel (2):

- Vuestro Dios es un ladrón, porque está escrito: así pues, Yahveh'Elohim infundió un sopor sobre el hombre, que se durmió; entonces le tomó una de sus costillas (Gen. 2,21).

Mandó callar a César (3).

Le dijo su hija a Rabban Gamaliel:

- Calla, calla, señor de los judíos; yo responderé a mi padre.

El guardó silencio y ella dijo:

- Padre, padre dame un capitán (4).

- ¿Para qué lo quieres? -dijo él-.

Ella respondió:

- Han venido ladrones a nuestra casa y nos han quitado una jarra de arcilla y nos han dejado en su lugar otra de oro.

El respondió:

- ¡Ojalá viniera a nuestra casa todos los días (ladrones de esos)!.
(ladrones de esos)!.

Ella le dijo:

- ¿Y no era bueno para Adán que le quitaran una costilla y le devolvieran una criatura completa? pues por la costilla que le quitó le dio una mujer y una sierva ¿Cómo puede a un ladrón ocurrírsele devolver eso?.

El insistió:

- Tenía que haberle quitado la costilla estando Adán despierto ¿por qué se la quitó valiéndose del sueño?

Ella le respondió:

- Si lo hubiera hecho así, ella le habría resultado repugnante. ¿Acaso no ves que si dejas un trozo de carne bajo tu axila no puedes comerla? porque al alma del hombre le resulta repugnante. (Por eso) se la quitó el Santo, bendito sea, en sueños (5)

NOTAS

1. En nuestro texto קיסר ; en Gen. R. y ARN: una dama romana.
2. Ver el relato paralelo en Sanh 39a; Gen. R.17.7 y ARNB8. .
- 3.Lit.: puso polvo en la boca de Cesar.
4. דוכוס , del lat. dux: "comandante".
5. Ver otras argumentaciones en ARNB 8 y Gen. R. 17,7

EXEMPLUM 56

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de un hombre que solía decir:

- De la que se acuesta en tu seno guarda las puertas de tu boca (Mik. 7,5)

Lo oyó un oficial (1), entró en su casa y le dijo:
- Vosotros sois unos mentirosos, y también vuestra Torah es mentirosa, pues ¿Acaso no está escrito en vuestra Torah: y se unirá con su mujer y será una sola carne (Gen. 2,24) ?

Le respondió:

- Si deseas comprobar esto haz lo que voy a decirte y descubrirás que mis palabras son ciertas.

Le dijo:

- ¿Y qué debo hacer?.

Contestó:

- Haz esto y lo otro.

- Se fue aquel oficial riendo; durante tres días se hizo el enfermo; cada día entraba su mujer a visitarle y le decía:

- Mi señor el rey, ¿qué te ocurre?.

- El respondía:

- Estoy enfermo por algo que me pasa, pero temo que se lo cuentes a alguien(3).

Y no quería descubrirle de que se trataba. Al tercer día ella se enfadó con él y le dijo:

-¿Es que no me vas a decir cuál es la enfermedad que tienes?.

El respondió:

-¿No te lo he dicho?temo que descubras mi secreto y me aflijas ante la gente.

Ella le dijo:

- No.

Y él le dijo:

- No te revelaré mi secreto hasta que me lo jures.

Le juró que no descubriría su secreto ni siquiera a las aves del cielo. (4)

Luego le dijo:

- Mi marido es César el rey y estoy embarazado de él y ha llegado el momento de parir. (5) Llámame a una partera que me ayude a parir.

Se marchó al momento en busca de la partera y la encontró en el palacio de Cesar el rey, pues en ese día había dado a luz a su hija.

Llamó a la partera y cuando salió le dijo:

- Ven conmigo a mi casa. ...

- ¿Qué te ocurre? -preguntó-, pues tú no estás embarazada ni ninguna de tus hijas ni de tus criadas.

Le dijo:

- Tengo gran necesidad de ti. ¿no ves que he venido yo mismo a llamarte y no he enviado a nadie?.

Le dijo:

-¿Pretendes que deje mi vida de palacio? si estuvieras embarazada iría contigo.

Ella repuso:

- En mi casa hay algo más grave que una embarazada.

Le dijo:

- ¿Qué es?.

Contestó:

- Mi marido es el marido del rey César y está embarazado de él y está a punto de parir, pues lleva tres días con dolores de parto.

Se burló de ella la comadrona y le dijo:

- ¡Pedazo de estúpida! ¿acaso los varones se que dan preñados de varones? Seguramente tendrá otra enfermedad.

Llegaron las palabras a oídos del rey César el cual envió a sus siervos a que le levantaran de la ca

ma sobre la que yacía, y le dijo:

- ¿Prefieres que te mate o que te corte las manos y los pies?, pues has contado una mentira de mi y cosas repugnantes.

Le dijo:

- Mi señor el rey, si me crees, te contaré todo el asunto.

Le escuchó y le contó todo el asunto.

Le dijo el César:

- ¡Estúpido! es verdad(6) y su Tormenta verdad. Por eso está dicho: de la que se acuesta en tu lecho guarda las puertas de tu boca (Miq. 7.5)

NOTAS

1. Hegemon (ἡγεμών) Ver infra, Exemplum 85 n.2.
2. Este cuento no tiene paralelos en la Lit. talmúdico-midrásica. Por su comicidad y agudeza parece propio del gusto medieval popular.
3. Lit.: "a carne y a sangre. E.d.: a un ser humano.
4. Cf. Ecl. 10,20.
5. Lit.: he aquí que él ya quiere nacer.
6. E.d.: el versículo de Miq. 7,5 que inicia el relato.

EXEMPLUM 57

Enseñaron nuestros maestros: Esta es la historia de un emperador que ordenó a Miriam la piadosa y a sus siete hijos que adoraran a la idolatría, y se negaron (1).

Llamó al mayor y le dijo:

- Adora a mi ídolo; si no lo haces te causaré gran tortura.

Respondió:

- Está escrito en nuestra Torah: No tendrás otros dioses frente a Mí. (Ex. 20.3)

Llamó al segundo y le dijo lo mismo.

Respondió:

- Está escrito en nuestra Torah: Pues no te has de prosternar ante otro El (Ex. 34,14)

El tercero le dijo:

- Está escrito en nuestra Torah: Escucha, Israel Yahveh, nuestro Dios, Yahveh es uno (Deut. 6,4).

El cuarto le dijo:

- Está escrito en nuestra Torah: A ti se te ha

mostrado para que sepas que Yahvé es Ha-Elohim (Deut. 4,35).

El quinto dijo:

- Está escrito en nuestra Ley: Sabe, pues, hoy y reflexiona en tu corazón que Yahveh es Ha-Elohim (Deut. 4,39).

El sexto dijo:

- Está escrito en nuestra Ley: Tened mucho cuidado no sea que sea seducido vuestro corazón (Deut. 11,16).

- Está escrito en nuestra Ley: Hoy has hecho afirmar a Yahveh (Deut. 26,17) y Yahvé te ha hecho ase-
verar hoy (ibid.18). Nosotros le juramos que no adora-
ríamos a otros fuera de El y El nos juró que nos paga-
ría nuestra recompensa.

Le dijo el emperador:

- Te dejaré libre, se temeroso de mi reino y
honrame.

Respondió:

- ¡Ay de tí, rey! ¿Cómo voy a honrarte a ti y no
voy a honrar a Dios.

Cuando fue a castigarlos, dijo Miriam, su madre:

- Comienza conmigo antes que con ellos.

Respondió (el rey):

- Ellos (moriran) hoy y tu mañana. pues así está escrito en vuestra Torah: A ella (vaca u oveja) juntamente con su cría, no degollaréis en un mismo día (Ley. 22,28).

Ella le respondió:

- ¡Maldito impío! (2) incumples toda la Torah y no cumples de ella más que éste versículo.

Y añadió:

- Déjame que bese a mis hijos.

Besó a cada uno de ellos y dijo (al último):

- Ve y dí a Abraham, tu padre: "no te enorgullezcas; tú construiste un altar para tu único hijo, pero no ejecutaste el sacrificio. Nosotros te presentamos siete altares. Y después de eso nos mató el emperador, después de una gran tortura."

Mató a la madre después de ellos; de ella está dicho: Como madre de hijos, jubilosa (Sal. 113,9).

NOTAS

1. Este relato, basado en 2 Mak. 7 y 8 alcanzó una gran difusión; se puede ver recogido con diversas variantes y citando versículos diferentes en: Ket. 64; J. Ket. 5,2; Git. 56b; Lam. R. 1,47-5. MDM 2,3 ShM Cap. 6.
2. Lit.: "el más malvado del mundo".

EXEMPLUM 58

Enseñaron nuestros maestros: Una vez fue R. Yehuda bar Hanina (1) a una gran ciudad de los romanos (2); le dijeron:

- Hay aquí en la cárcel un niño judío muy hermoso.

Se paró a la puerta de la cárcel y dijo:

- ¿Quién ha entregado a Jacob al saqueo y a Israel a los depredadores? (Is. 42.24).

Le respondió el niño desde la cárcel:

- ¿No ha sido Yahveh contra el que habíamos pecado, en cuyas vías no se quería caminar y cuya instrucción no se ha oído? (Ibid.)

Dijo:

- Estoy seguro que éste será un maestro eminente en Israel. Juro por Dios que no me moveré de aquí hasta que lo rescate por todo lo que me pidan.

Y no se movió de allí hasta que lo rescató con mucho dinero.

Poco tiempo después (3) se convirtió en un maestro autorizado en Israel y fue llamado R. Ismael.

NOTAS

1. El nombre correcto es Yēhošūa b. Hanina.
2. Ver el relato paralelo en Git. 58a, J. Hor. III. 4 y Lam. R. 4,4.
3. Y no pasaron muchos días hasta que...

EXEMPLUM 59

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta del hijo y la hija de R. Ismáel que fueron hechos esclavos por dos hombres(1).

Uno de ellos dijo al otro:

- Tengo un esclavo de una belleza sin par en todo el mundo.

Y el otro dijo:

- Pues yo tengo una esclava de belleza sin igual en todo el mundo; ea, casemoslos y nos repartiremos sus hijos.

Los casaron.

Le introdujeron junto a su hermana pero no la reconoció; tampoco ella le reconoció. El se sentó en un rincón de la habitación y ella en el otro. El se decía:

- Yo soy hijo de un sacerdote ¿cómo voy a casar me con una esclava.

Y ella se decía:

- Soy hija de sacerdote, ¿cómo voy a casarme con un esclavo?.

Y los dos pasaron toda la noche llorando. Cuando mayor era el llanto de ella mayor era el de él.

Por fin él le dijo:

- Muchacha, ¿por quién lloras?.

Ella respondió:

- Soy descendiente de gente grande y poderosa y no nos está permitido casarnos con esclavos ni mezclarnos con ellos. ¡Ojalá me viera mi padre donde estoy esta noche!.

Le dijo:

- ¿Quién es tu padre?.

Respondió:

- Es uno de los grandes de Israel y de Jerusalem.

El le dijo:

- También yo soy de Jerusalem. Dime quien es tu padre.

Respondió ella:

- Ismael, el sacerdote.

- ¡Hermana mía -exclamó él- tú eres mi hermana hija de mi padre y de mi madre!.

Cayeron en brazos uno del otro (2) y tanto lloraron que murieron de pena (3).

De ellos dice Jeremías: por estos yo lloro (Lam. 1,16).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Git.58a y Lam. R.1,46.
2. Lit.: "cayó uno al cuello del otro".
3. Lit.: "Y se lamentaron con llantos hasta que murieron por su mucho llanto.

EXEMPLUM 60

Enseñaron nuestros maestros: Había una mujer llamada Safenat hija de (1) Peniel.

¿Por qué era llamada Safenat? : Porque todos admiraban (şofin) su belleza.

Y ¿por qué le llamaban (a su padre) Peniel?: Porque era sumo sacerdote y oficiaba en el altar interior (2).

Aquella muchacha fue hecha cautiva; su raptor recorrió el zoco con ella, gritando y diciendo:

- ¿Quién quiere comprar una hermosa esclava?.

Vino un hombre extraordinariamente flaco y vio que llevaba siete túnicas. Dijo (al vendedor):

- Quítale la ropa que la cubre para que pueda verla por dentro, y te la compraré.

Le quitó cuatro túnicas y dijo, (el comprador):

- Sigue quitándoselas.

Le quitó dos más y dijo el comprador:

- Sigue para que pueda observarla no sea que tenga algún defecto en su interior.

Al instante, la muchacha agarró con fuerza la camisa y la rasgó hasta el ombligo, mientras exclamaba:

- ¡Pedazo de estúpido (3) no hay nadie como yo en el mundo, y además, soy hija de sumos sacerdotes.

De ella dice la escritura: no sea que la despoje dejandola desnuda (Os. 2.5).

NOTAS

1. El relato paralelo aparece en Git. 58a.
2. En heb.: "pēnē".
3. Lit.: "el más tonto del mundo".

EXEMPLUM 61

Enseñaron nuestros maestros: Cuentan que el rey Ptolomeo dijo a cinco ancianos:

- Escribidme vuestra Torah en lengua griega.

Y la escribieron. Aquel día fue la perdición de Israel, como cuando se hicieron el becerro.

También cuentan del rey Ptolomeo(1) que reunió a setenta y dos ancianos y los instaló en setenta y dos habitaciones, sin que ellos supieran qué quería de ellos. Luego entró a ver uno tras otro y les fue diciendo:

- Escribidme vuestra Torah.

El Santo, bendito sea, les puso a todos ellos un mismo corazón, y le escribieron la Torah, pero introdujeron en ella dieciocho cambios, que son estos: le escribieron al comienzo de la Torah: Dios creó al principio (3). Haré al hombre a imagen y semejanza(4). Creó pues, 'Elohim, al hombre a imagen y semejanza(5). Macho y su hembra los creó(6) (Macho y su hembra los creó) (7). Y terminó 'Elohim en el día sexto (8). Ea, bajaré y confundiré allí mismo sus lenguas (9). Riose, pues, Sara, con sus alle-

gados(10). Porque en su cólera asesinaron toros(11) y en su pasión mataron cebones(12). Tomó, pues, Moisés a su esposa y a sus hijos y los montó sobre un portahombres(13). La estancia de los hijos de Israel establecidos en Egipto y en los otros países, en la tierra de Canaan fue de cuatrocientos treinta años (14). Así mismo encargó a los jóvenes Israelitas(15). El no blandió su mano sobre estos privilegiados de los hijos de Israel(16). Ni una sola joya les he quitado ni he maltratado a uno sólo de ellos(17). Pues Yaveh, tu Dios, los ha distribuido para iluminar a todos los pueblos (18). Pues yo no he ordenado a las naciones servirlo(19).

Escribieron también: y a la de los pies ágiles (20), y no escribieron: a la liebre (Arnebet) porque la mujer del rey Ptolomeo se llamaba Arnebet, (21) para que no pudiera decir que los judíos se refían de él al escribir el nombre de su mujer en la Torah.

Y obtuvo de ellos setenta y dos leyes, todas ellas con las mismas variantes.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Meg.9a.
2. Este relato parece confirmar el hecho histórico de que en tiempos de Ptolomeo, rey de Egipto (285-247) se hizo una versión griega del Pentateuco, aunque muchos consideran esa versión griega apócrifa. Ver Carta de Aristeas.
3. En vez de: Al principio creó Dios (Gen.1,1). La razón de este cambio es posiblemente evitar la idea de que en este texto se pueden encontrar dos poderes: "Bêrê - šit" y 'Elohim. Ver Raši.
4. Gen.1,26, en vez de "Haremos", por la misma razón.
5. Gen.1,27, en vez de "a imagen suya". Este versículo no aparece mencionado en Meg.
6. Cf.Gen.1,27. El pronombre sufijado no aparece en el texto masorético.
7. Este versículo, que corresponde, a Gen.5,2, aparece en nuestro texto entre paréntesis. Meg. recoge este versículo, pero no el anterior; la única diferencia entre ambos es que el C.D. en Gen.1,27 va unido a la preposición nm, mientras que en Gen.5,22, va sufijado al verbo.
8. Cf.Gen.2,2; en el texto masorético: "en el día séptimo".

9. Cf.Gen.11,7; debe decir "bajemos y confundamos..."
10. Dice: בקרוביה en vez de בקרבה "en su interior".
Cf.Gen.18,12.
11. En vez de איש, "hombres"; cf.Gen.49,6.
12. אבוס ; debe decir שור "bueyes" Cf.Gen.49,6.
13. En Ex.4,20 "sobre un asno".
14. En Ex 12,40 no aparece "y en los otros países".
15. En Ex.24,5: זעטוט ;aquí נערי .
16. En Ex.24,11: זעטוט ;aquí אצילי .
17. En Núm.16,15 חמור (asno); aquí חמד joya
18. En Deut. 4,19 no aparece: "para iluminar".
19. En Deut. 17,3 no aparece: "a las naciones servirlo".
20. Cf.Lev.11,6.
21. E.d.: "Liebre".
22. En realidad, era el padre del rey Ptolomeo el que se llamaba Λαγώς ("liebre").

EXEMPLUM 62

Enseñaron nuestros maestros: En una ocasión los egipcios fueron a pleitear con los isrealitas en los días de Alejandro Magno(1).

Les dijeron:

= Vosotros nos habéis quitado los bienes de nuestros padres, pues está escrito: y se los prestaron, y de esta forma despojaron a los egipcios (Ex.12, 36).

Dijo Gaboha b. Pesisa(2) a los sabios:

- Dadme permiso para que vaya y pleitee contra ellos.

Le dieron permiso. Fué y les dijo:

- Vosotros sólo aducís pruebas de la Torah también yo del mismo modo, no aduciré más que pruebas de la Torah. ¿Acaso no está escrito en la Torah: los egipcios esclavizaron opresivamente a los isrealitas? (Ex.1,13), y no sólo eso sino que además os demandaremos por nuestros queridos hijos, pues así está escrito: Todo hijo que nazca (a los hebreos) le arrojaréis al río (ibid 22).

Al punto, guardaron silencio.

NOTAS

1. Cf. el relato paralelo en Sanh.91a. Nuestro texto está más abreviado.
2. Hay variación en el nombre con respecto a Sanh. Allí: Gebiha. Era un personaje legendario contemporáneo de Alejandro Magno.

EXEMPLUM 63

Enseñaron nuestros maestros: Cuando R.'Aqiba estaba preso en la cárcel había un gentil que vivía cerca, y acudía todos los días a visitarle, para hacerle abandonar su religión, pero R.'Aqiba se negaba.

Una vez, le insistió más aquel gentil pero él también se negó, y (el gentil) se marchó enojado.

Cuando entró en su casa su mujer le llevó comida, pero no quiso comer; le preparó la cama, pero no quiso dormir. Le preguntó entonces:

- ¿Cuál es la causa del enojo que tienes?

Le respondió:

- El judío ése, que yo le digo que se convierta a nuestra religión(1), y él se niega, y no descansaré hasta que se convierta a nuestra religión.

Le dijo la mujer:

- Come, bebe y goza; yo me encargo de sacarle de su religión.

El (marido) comió, bebió y se durmió. Por la mañana, se engalanó aquella mujer que era muy hermosa; fué a ver a R.'Aqiba y se sentó frente a él.

Cuando la vió, se volvió de espaldas y se puso a escupir a derecha e izquierda.

Ella le dijo:

- ¡Pedazo de estúpido! ¿por qué escupes? ¿soy acaso una leprosa, o tengo algún defecto para que estés escupiéndome?.

El respondió:

- Señora no te escupo a ti, sino que estoy asombrado por ti, de cómo estás ardiendo por fuera y estás mojada por dentro(2). Y me he dicho:

- ¡ No permita Dios que el fuego consuma esta gran belleza! ¿Cómo puede quemarle la Gehenna mientras su corazón mana como un surtidor?.

Ella le dijo:

- Conviérteme a tu religión y líbrame del infierno abrasador(3),

El respondió:

- Señora, te burlas de mi porque estoy preso.

Ella le dijo:

- No estoy mintiendo en lo que te digo.

El contestó:

- Señora, ¿cómo puedo introducirte en mi religión estando encadenado a mis grilletes?. Asiste a las lecciones de los sabios y hazte prosélita.

Se marchó desde allí a las lecciones de los sabios y se hizo prosélita gracias a ellos.

Cuando llegó la hora, fué su marido a buscarla y no la encontró; le dijeron:

- Ha ido a las lecciones de los sabios.

Fue allí y se encontró con que se había hecho prosélita. Entonces él también se hizo prosélito con ella. Y ocurrió lo contrario, pues aquellos judíos pudieron con quienes les odiaban.

NOTAS

1. Lit.: que salga a nuestra religión.
2. En el texto: מלוכלכת , que tiene un doble sentido: "estar húmeda" y "estar sucia". Al utilizar esta palabra R. Aqiba reprocha por una parte a la mujer que venga con alma impura, y por otra posibilita el juego de palabras respecto al incendio y las aguas que lo ex-tinguen.
3. En el texto: "Gehenna", que se representa como lugar de castigo.

EXEMPLUM 64

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R.Yéhudah(1) citando a Rab:

En la época de persecución(2) se investigó la siguiente jurisprudencia: ¿la (menor) que se separa del primer marido con carta de divorcio y del segundo con declaración de rechazo, puede volver a reunirse con el primero?.

¿Qué hicieron? Contrataron a un hombre por cuatrocientos zuz(3) -lo fijó R.Yohanan b.Nuri- y fué a preguntar a R.Aqiba en la cárcel.

¿Cómo lo hizo? Fué y compró algunas mercancías: pimientas, comino, neguilla y jenjibres, y se hizo pasar por vendedor de especias. Pasó repetidas veces por la cárcel en la que estaba preso R.Aqiba, para hacerle oír a R.Aqiba esa pregunta, entre las especias, mientras las anunciaba. Y así decía:

- ¿Quién compra pimientas, cominos y neguillas? La (menor) que se separa del primer marido con carta de divorcio. Y jenjibres y sal. Y del segundo con declaración de rechazo.

Los ciudadanos se imaginaron que él se refería a otras especias que ellos no conocían.

Respondió R. Aqiba y dijo:

- Está prohibido(4).

Y quedó fijado este versículo: nuestras aguas
las bebemos por dinero. (Lam. 5,4).

NOTAS

1. Yeb.109a recoge la primera parte del relato, pero no la segunda, donde se explica cómo obtuvo la respuesta.
2. En la represión del levantamiento de Bar Kokba, en el año 135, los romanos prohibieron el estudio de la Torah bajo pena de muerte.
3. Zuz: moneda que valía un denario. El pago de la exorbitante suma de cuatrocientos zuz para obtener la respuesta, recuerda la cita de Lam.5,4.
4. Que vuelva con el primer marido.

EXEMPLUM 65

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de dos discípulos de R.Yéhoše (1) que cambiaron sus mantos en la época de la persecución(2).

Se encontró con ellos un oficial(3) y les dijo:

- Si sois descendientes de Raquel, entregad vuestra vida por ella, y si no sois sus descendientes ¿por qué vais a morir?.

Respondieron:

- Somos sus hijos y seremos ejecutados a causa de ella.

Les dijo:

- Os haré tres preguntas, si me respondéis, bien y si no, os destruiré.

Les dijo:

- Está escrito en un versículo: Pronto a litigar está Yahveh (y en pie para juzgar a su pueblo) (Is.3,13); y está escrito en otro versículo: pues allí me sentaré a juzgar a las naciones (Joel 4, 12).

Le dijeron:

- Cuando el Santo, bendito sea, juzga a Israel,

lo juzga de pie y abreviando el juicio. Pero cuando juzga a las naciones (del mundo), las juzga sentado y es muy riguroso en la sentencia contra ellas, alargándoles el juicio.

Les dijo:

- No lo explicó así vuestro maestro R.Yěhoše .

Uno y otro versículo son iguales y se refieren a las naciones del mundo de las que se dice que cuando El juzga a las naciones del mundo, las juzga sentado, siendo muy riguroso en la sentencia y alargándose en el juicio. Y luego se pone en pie y se convierte en su adversario(4).

Les preguntó luego:

- ¿Cuál es el significado del versículo?:

Quién cultiva su suelo se sacia de pan? (Prov. 28,19).

Le respondieron:

Es mejor aquel que arrienda un campo, lo ara, lo abona y lo limpia (de malas hierbas) que aquel que arrienda muchos campos y los descuida:

Les dijo:

- Vuestro maestro R.Yěhoše no lo explica de este modo, sino que (dice) que el que sirve a Dios hasta el día de su muerte se sacia de pobreza (Prov.28,19)

(5) . Se refiere a las naciones del mundo, que persi -
guen la idolatría.

Les dijo:

- ¿Cuál es el significado del versículo: Y suce -
dió que en medio de las dificultades del parto (dijole
la partera: No temas, porque también este te ha resulta
do hijo)? (Gen.35,17).

Le respondieron:

- Así se anima a la parturienta diciéndole en el
momento de dar a luz: no temas, porque también éste te
ha resultado hijo (ibid).

Les dijo:

- No lo explica así vuestro maestro R.Yěhoše.

Con cada ascendiente tribal nacía una hermana gemela; y
con Benjamín nació una hermana gemela más. Ya lo dijo R.
Abba Halfo bar Qoriah: "una hermana gemela adicional na-
ció con Benjamín".

NOTAS

1. El relato paralelo está en Gen.R.82,8.
2. Durante la persecución de Adriano. Adoptaron un disfraz para no ser reconocidos como judíos.
3. En el texto ארטיוט , variante de אטרטיוט , del gr. ἑκατομύτης "oficial romano".
4. En el texto אנטויקוטוס , del gr. ἀντιπάλος :adversario. Y en nota a pie de página dice: בעל דין .
5. Parece que en nuestro texto falta una frase. En Gen.R. dice: "el que sirve a Dios y su territorio, se saciará con su pan en el mundo futuro, pero el que persigue cosas vanas, se saciará de miseria (Prov.28,19), esto se refiere a las naciones del mundo, etc."

EXEMPLUM 66

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión iban unos discípulos de R. Aqiba(1) caminando hacia Ke - zib(2).

Les salieron al paso unos ladrones que les preguntaron:

- ¿Hacia dónde os dirigis?.

Respondieron:

- Hacia Acco(3).

Cuando llegaron a Kezib se separaron (de ellos) y los ladrones les dijeron:

- ¿De quién sois discípulos?.

Respondieron:

- De R. Aqiba.

Dijeron:

- ¡Dichoso R. Aqiba y dichosos sus discípulos!,
pues nunca les saldrá al paso ningún mal hombre.

NOTAS

1. Ver este relato en A.Z.25b; J.A.Z.3; Hul.41.
2. La bíblica Akzib (Juec.1,31) a nueve millas al N. de Acco.
3. Estaba más lejos de Kezib, en su camino. Así, diciendo que iban más lejos se libran de que los ladrones les rober, pensando que les quedaba mucho camino por delante.

EXEMPLUM 67

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta del hijo de R. Hananiah b. Teradion(1) que se desvió del buen camino(2) y se asoció con una banda de ladrones. Cuando iba con ellos, descubrió sus secretos a uno de los notables de Roma. (Sus compañeros) le encontraron allí(3), le esperaron y le mataron.

Cuando llegó su padre y le encontró tirado en un camino, con la boca llena de polvo, dijo:

- ¡Hijo mío! a ti se refiere este versículo: Dulce es al hombre el pan de la mentira, pero luego se llena su boca de guijos (Prov.20,17).

Cuando lo llevaron a la tumba, los colegas (de su padre) quisieron decir algunas palabras (elogiosas) de él, por respeto a su padre, pero no les dejó hacerlo el padre, diciendo:

- Maestros, yo hablaré de mi hijo.

Comenzó a hablar diciendo:

- Hijo mío, a ti alude este versículo: Y gemirás a tu final, cuando se hayan consumido tu carne y tu cuerpo. Y dirás: ¿cómo he podido aborrecer la amonestación y mi corazón despreciar el reproche, y no he escuchado la voz de mis maestros, ni a mis preceptores he

dado oídos? Por poco llego al colmo de la desgracia en medio de la comunidad y de la asamblea. (Prov.5,11-14).

Su padre siguió leyendo aquellos versículos muchas veces. Y también dijo de él:

Pesadumbre de su padre es el hijo necio, amargura de la que le dió á luz. (Prov.17,25). ¡Dichosos vosotros, justos, aquellos que aceptan el rigor de la justicia!.

Cuentan de R. Hananiah b. Teradion que estaba leyendo en la Torah cuando llegó un emisario a su casa para comunicarle la sentencia. Lo encontró leyendo en la Torah y le dijo:

- Ha decretado el gobierno impío que seas quemado.

Comenzó a hablar (R. Hananiah) y dijo:

- Es la Roca, perfecto es su obrar, pues todos sus caminos son justicia (Deut. 32,4).

Su mujer preguntó:

- ¿Qué se ha decretado sobre mí?.

Le respondió:

- Que mueras.

Comenzó a hablar (la mujer) y dijo:

- Es 'El fiel y sin iniquidad (ibid.)

Preguntó su hija:

- Y sobre mí, ¿qué se ha decretado?.

Respondió:

- Se ha decretado que tu padre sea quemado, que tu madre muera y que tú realices trabajos en sábado(4).

Comenzó (la hija) a decir:

- Grande en consejo y poderoso en obras (Jer.32, 19).

Cuentan que cuando salía para ser quemado, su hija estaba llorando, y él le dijo:

- Hija mía ¿por qué lloras?.

- Porque vas a ser quemado- respondió.

Le dijo (el padre):

- Hija mía, quizás merezco ser quemado con un fuego no atizado, como está escrito: Le devorará un fuego no atizado (Job.20,26), pero voy a ser quemado con fuego atizado, que no es como ser quemado con fuego no atizado.

Ella le dijo:

- Lloro por la Torah, que va a ser quemada contigo.

El respondió:

- La Torah es fuego, y no hay fuego que devore al fuego, pues está dicho: con una ley de fuego en su diestra para ellos (Deut.33,2). Será quemado el pergamino, pero las letras saldrán volando y no serán quemadas. El

que va a castigar con estricta justicia(5), tomará venganza de la sangre vertida por éstos(6).

NOTAS

1. En Lam.R.3,16 se narra la historia de la muerte del hijo de R.Ḥananiah b.Teradión. En A.Z. 17b-18a se describe el martirio de Ḥananiah, su mujer y su hija.
2. Lit.: "salió a la conducta mala".
3. En Roma.
4. En A.Z. la hija es castigada a ir a un burdel.
5. Lit.: "con juicio de Torah".
6. Lit.: de la sangre de sus manos.

EXEMPLUM 68

Enseñaron nuestros maestros: "Recuerda a ese hombre para bien". Su nombre es Yēhudah b.Baba y si no fuera por él se habrían olvidado en Israel las leyes de las sanciones(1).

Una vez decretó el gobierno(2) impío una persecución religiosa(3), según la cual todo aquel que ordenara sería ejecutado, así como todos los ordenados y la ciudad en que se llevaran a cabo las ordenaciones sería arrasada, y los límites(4) dentro de los cuales se efectuara un acto de ordenación serían extirpados.

¿Qué hizo R.Yēhudah b.Baba ?. Fué a sentarse entre dos grandes montañas (que se alzan) entre dos grandes ciudades, en medio de los límites sabáticos de Uša' y Šefar'am(5). Y ordenó allí a cinco ancianos(6): R.Me'ir, R.Yēhudah, R.Šim'on, R.El'azar b.Samu'a; R.Aweyah añade también a R.Neḥemiah

Cuando el enemigo los descubrió y se lanzó sobre ellos, les dijo (R.Yēhudah):

- Huid hijos míos.

Ellos replicaron.

Maestro, y ¿qué te ocurrirá a ti?

Les dijo:

- Me tenderé ante ellos como una piedra de la que nadie se preocupa.

Dicen que no se movió de allí (el enemigo) hasta que lo atravesaron el cuerpo con trescientas lanzadas y lo dejaron como una criba.

NOTAS

1. El relato paralelo se encuentra en Sanh.14a y A.Z.8b.
2. E.d.: Roma.
3. Se refiere a las persecuciones de Adriano en el 135 d.J C.
4. Los límites del sábado; un área de dos mil rodos (unos mil quinientos dieciseis metros) alrededor de un lugar habitado constituye el límite hasta el que se podía llegar los sábados (Cf. Er.42a)
5. Ciudades de Galilea donde se instaló sucesivamente el Sanhedrín de Yavne después de la destrucción de Bettar.
6. Todos los ordenaods, independientemente de la edad que tuvieran, eran llamados ancianos.

EXEMPLUM 69

Se cuenta de Do'eg b. Yosef que estaba en Jerusalem (1). Llevaba una se'ah (2) de oro a su espalda y recorría las calles de Jerusalem diciendo:

- Dadme un trozo de pan para comer y tomad esta se'ah.

Pero nadie le dio nunca nada a cambio de ella.

Se la quitó de encima (3), regresó a su casa y murió.

Dejó mujer e hijo.

Su madre lo pesaba todos los años (4) en una báscula, y ofrecía su peso en oro a los cielos. Cuando llegó el hambre (5) a Jerusalem, lo degolló por su propia mano (6) y se lo comió.

Refiriéndose a ella se lamentó Jeremías:

- ¿Habrán de comer las mujeres el fruto de sus entrañas, los niños mecidos aún en sus brazos? (Lam. 2, 20).

Pero el Espíritu Santo replicó diciendo:

- ¿Habrán de ser muertos en el santuario de Yahveh sacerdotes y profetas? (ibid.).

NOTAS

1. No he localizado en las fuentes talmúdico-midrásicas la primera parte del relato. La segunda parte, es decir el relato de la madre que se come a su hijo, aparece en Lam. R. 1,16-51 y Lam. R. 19^g 33. También en Yom. 38b se narra esta historia, si bien, con un cambio de personajes, ya que Do'eg b. Yosef es el nombre del hijo devorado por la madre. En Guerra IV,25 de F. Josefo aparece completo el relato de la madre.
2. Se'ah. Medida de capacidad para granos y líquidos.
3. Lit.: la arrojó fuera de su espalda.
4. Sic, con Lam. R. En Yom. (ibid.): Todos los días.
5. En Lam.R.: las tropas de asedio y en Yom: el enemigo.
6. En el texto: 171 ; debe ser con sufijo pronominal femenino.

EXEMPLUM 70

Enseñaron nuestros maestros: ¿Por qué está escrito: Feliz el hombre que está siempre temeroso (Prov. 28,14)?(1). La destrucción de Jerusalem vino por un tal Kamsa' y un tal Bar Kamsa' (2).

La destrucción de Har ha-Melek (3) vino por un gallo y una gallina.

La destrucción de Bettar(4) tuvo lugar por la vara de una litera.

Cierto hombre tenía un amigo(llamado) Kamsa'y un enemigo, Bar Kamsa'. Hizo un banquete y dijo a su criado:

- Vé y trae a Kamsa'.

Se fue y trajo a Bar Kamsa'.

Lo encontró (el dueño de la casa) entre sus comensales (5) y le dijo:

- ¡Eres mi enemigo y estás sentado entre mis invitados! (6). ¡Levántate y vete!.

Le dijo:

- Déjame (estar) no me averguences y te pagaré el importe de lo que me coma.

Le respondió:

- ¡No!.

- Te daré -le dijo- el importe de todo el banquete.

Le contestó:

- ¡No! (7).

Dijo:

- Puesto que los rabinos están sentados y no le impiden (que me eche) (8), iré y los denunciaré al gobierno.

Fue a ver al Emperador y le dijo:

- Los judíos se han rebelado contra tí.

- ¿Quién lo dice?.

Le dijo:

- Mándales (una ternera) para ofrenda, y verás si la sacrifican(en el altar).

(El emperador) mandó con él una ternera de tres años (9), pero por el camino la dañó (10) en el labio superior; según otros, en el blanco del ojo, lugar en el que (cuando hay algún defecto), nosotros lo consideramos defectuoso, pero ellos no (11). (Los rabinos) quisieron ofrendarla para salvaguardar la paz con el gobierno, pero el R. Zekaryah b. Abkulas les dijo:

- La gente dirá que se pueden ofrecer sacrificios de animales defectuosos.

Propusieron matar (a Bar Kamsa') para que no fuera a delatarlos. Pero R. Zekaryah b. Abkulas les dijo:

- La gente dirá que se mata al que presenta para ofrendar (un animal) defectuoso.

Dijo el R. Yohanan:

- Los miramientos (12) del R. Zekaryah b. Abkulas nos destruyen la casa, nos queman el templo y nos destruyen el país (13).

Se marchó (Bar Kamsa') y lo contó:

(El emperador) mandó contra ellos a Nerón (14). A su llegada, lanzó una flecha hacia el este (15) y cayó en Jerusalem; lanzó otra hacia el oeste y también cayó en Jerusalem. Disparó flechas hacia los cuatro puntos cardinales y cayeron (todas ellas) en Jerusalem.

Dijo a un niño:

- Recítame el versículo que has aprendido hoy.

Le dijo:

- Y pondré mi venganza contra Edom en manos de mi pueblo Israel (Ez. 25,14).

Dijo:

- El Santo, bendito sea, quiere destruir su casa y lavarse las manos conmigo (16).

Huyó y se hizo prosélito. De él descende R. Me'ir.

El emperador mandó contra ellos a Vespasiano, el cual vino y asedió (Jerusalem) durante tres años (17). Había en Jerusalem tres magnates: Naqdimón b. Gurion, Ben Kalba' Šabu'a y Ben Šišit Hakeset.

Naqdimon b. Gurion (se llamaba así) porque el sol brilló a causa de él (18). Ben Kalba' Šabu'a, porque todo el que entraba en su casa hambriento como un perro (kaleb), salía satisfecho (šabe'a). Ben Šišit Hakeset porque sus flecos (šišit) se arrastraban sobre alfombras y almohadas (keset) (19); según otros porque su asiento (kise') estaba entre los más distinguidos de Roma.

Uno dijo:

- Yo suministraré a (los habitantes de) Jerusalem trigo y cebada.

Otro dijo:

- Yo les suministraré vino y aceite.

Y el otro dijo:

- Yo les suministraré leña.

Los rabinos alabaron al que dio la leña más que a los otros. R. Hisda' confiaba todas las llaves a su sirviente, excepto la llave de la leñera, pues solía decir R. Hisda' : "Un depósito de trigo necesita setenta depósitos de leña".

Los zelotas (20) estaban en Jerusalem. Dijeron a los rabinos:

- Salgamos y luchemos contra ellos.

No se lo permitieron pues dijeron:

- No triunfaréis.

Los rabinos dijeron:

- Salgamos a hacer la paz.

Pero (los zelotas) no les dejaron, y como vieron que (los rabinos) no les permitían (ir a luchar) se rebelaron (21) y quemaron los depósitos de trigo y de cebada y sobrevino el hambre.

Marta era una de las mujeres más importantes de Jerusalem (22). Dijo a su criado:

- Vé a traerme flor de harina (23).

Le dijo:

- No hay flor de harina, hay harina blanca.

Le dijo:

- Vé a traerme harina blanca.

Contestó:

- No hay, hay (harina) de centeno .

Dijo:

- Vé a traerme harina de centeno.

Le contestó:

- No hay, sólo hay harina de cebada.

Dijo:

- Vé a traerme de esa.

Fue (a buscarla) pero no encontró nada (24).

(Se dijo la mujer): "Voy a salir a buscar algo para comer".

Se cayó sobre un trozo de estiercol (25) y murió.

El R. Yohanan b. Zakkay le aplicó este versículo:

La más delicada entre vosotras, y la más tierna, la que por ternura y delicadeza no había probado a posar la planta de su pie sobre la tierra (Deut. 28, 56).

Otros dicen que comió un higo de los de R. Sadoq y enfermó.

El R. Sadoq ayunó cuarenta (años), hasta tal punto (enflaqueció) que cuando comía algo, se veía (26); le llevaban un higo (27), al que chupaba el jugo y luego lo tiraba.

(Marta) cogió todo su oro y plata y lo arrojó a las calles de Jerusalém (28).

R. Yohanan b. Zakkay citó, refiriéndose a ella, (el siguiente versículo): Arrojarán su plata a las calles y su oro resultará basura, ni su plata ni su oro podrán salvarlos en el día del furor de Yahveh, no saciarán su gaza (Ez. 7,19).

'Aba' Siqara (29), jefe de los sicarios (30) de Jerusalem, era sobrino de R. Yohanan b. Zakkay. Le llamó

en privado y le dijo:

- ¿Hasta cuándo váis a seguir así, matando a la gente de hambre?.

Le contestó:

- ¿Qué puedo hacer?. Si les digo algo, me matarán.

Le dijo:

- Busca la forma de que yo pueda escapar, tal vez yo pueda salvar algo.

Le dijo:

- Finge que estás enfermo durante tres días y que digan que estás muerto. Pon junto a ti algo hediondo y que te alcen (31) tus discípulos -y no te alce nadie más, no sea que se den cuenta, pues un ser vivo es más ligero y digan: "¡qué desgracia!, un ser vivo se lleva a sí mismo"(32).

Así lo hizo. Se pusieron bajo las angarillas, el R. Elíezer de un lado y el R. Yéhošúa del otro lado. Cuando llegaron a las puertas (de la ciudad) (algunos hombres) quisieron atravesarle (con una lanza).

Les dijeron (los discípulos):

- Van a decir (los romanos): "Han atrevesado a Rabban".

Quisieron arrojarlo (pero le dijeron los discípulos):

- Va a decir la gente que han arrojado a Rabban.

(Por fin) le abrieron la puerta y salió.

Fue a ver al emperador Vespasiano y le dijo:

- La paz sea contigo, rey, la paz sea contigo.

Le dijo (Vespasiano):

- Mereces la muerte dos veces: una porque no soy rey y me has llamado rey; y la otra porque si soy rey,

¿cómo no te has presentado antes ante mí?.

Le respondió:

- En cuanto a lo que dices, que no eres rey, (sí lo eres, pues) si no fuera rey, Jerusalem no habría caído en tus manos, pues está escrito: Y el Líbano caerá por mano del poderoso (Is. 10,34); al decir "poderoso" sólo puede referirse a un rey, pues está escrito: Y su soberano del seno de (la asamblea) (33) saldrá (Jer. 30,21). En cuanto a lo que dices de por qué no me he presentado antes ante ti, la razón es que los zelotas (34) que hay entre nosotros no me han dejado.

Le dijo (Vespasiano):

- Si hubiera una serpiente enroscada sobre un tarro de miel, ¿no habría que romper el tarro para librarse de la serpiente? (35).

Se calló (Rabban) y no le respondió nada. El R. Yosef (según otros el R. 'Aqiba) le aplicó este versículo: Que hago volver atrás a los sabios y desvanezco su sabiduría (Is. 44,25). Hubiera debido decirle: "mejor es tomar una pinza, sacar la serpiente y dejar el tarro" (36).

En ese momento llegó un mensajero del reino (37) y le dijo:

- Levanta, pues el emperador ha muerto y los nobles de Roma te han nombrado emperador.

Se había puesto una bota y se fue a poner la otra, pero no la pudo calzar. Intentó quitarse la otra, pero no se la pudo quitar.

Le dijo (el Rabbar.):

- No te preocupes, pues está escrito: Una buena nueva vigoriza los huesos (Prov. 15,30).

- ¿Cómo se arregla?.

Le dijo:

- Que venga alguien a quien aborrezcas y pase ante ti, pues está escrito: Un espíritu abatido seca los huesos (Prov. 17,22).

Hizo eso y entró (el pie) (38).

Le dijo:

- Siendo tan sabio, ¿por qué te quedaste allí?.

Le respondió:

- Ya te lo he dicho.

Le dijo (Vespasiano):

- Yo también te lo he dicho. Ahora voy a irme y mandaré aquí a otro, pídemelo lo que desees y te lo concederé.

Le dijo:

- Deseo que me des a Yabne y sus sabios (39), la familia de Rabban Gamaliel (40) y médicos para curar al R. Šadoq.

El R. Yosef (según otros el R. 'Aqiba) le aplicó este versículo: Que hago volver atrás a los sabios y desvanezco su sabiduría (Is. 44,25). Debió decirle: "Déjalos por esta vez (a los judíos)". Pero pensó que no le concedería tanto y no podría salvar nada (41).

¿Como curaron los médicos a R. Šadoq?. El primer día le mandaron beber agua de afrecho, el día siguiente agua de gluma, después agua de harina basta y por fin le hicieron beber agua de harina fina, hasta que se le fue ensanchando el estómago poco a poco.

(Vespasiano) envió a Tito el impío, y dijo:

- Dirá: ¿Dónde están sus dioses, la roca en que se amparaban? (Deut. 32,37).

Este era Tito el impío, que vituperaba y blasfemaba contra los Cielos. ¿Qué hizo?. Tomó a una prostituta de la mano, entró (con ella) en el Santo de los Santos, extendió en el suelo un rollo de la Torah y pecó sobre él. Luego tomó una espada y rasgó la cortina. Ocurrió un milagro: brotó sangre; él creyó que se había matado a sí mismo (42), pues está dicho: Han rugido tus adversarios en medio de tu asamblea (Sal, 74,4).

Dijo 'Aba' Hanan: ¿Quién como Tú?. Poderoso eres, Señor (Sal. 89,9) ; ¿quién como tú, poderoso y duro, que oíste las blasfemias y los insultos de este perverso y callaste?.

En la escuela de R. Iśmael se ha enseñado: ¿Quién como Tú entre los dioses ('elim), oh Yahveh? (Ex. 15, 11). ¿Quién como tú entre los mudos ('ilmim) ?.

Luego tomó la cortina, hizo con ella un especie de saco (43), recogió todos los vasos del templo y los puso en él, y los depositó en un barco para conducirlo triunfante a su ciudad, como está dicho: Y en esto ví a los impíos sepultados con honra, mas los que frecuentaban el lugar santo fueron olvidados en la ciudad donde había actuado con rectitud (Ecl. 8,10) (44). No hay que leer weyištakēhu (y fueron olvidados), sino weyištabēhu (y triunfaron); no hay que leer qēburim (sepultados) sino qēbusim (reunidos). Otros dicen que es realmente qēburim (sepultados), (significando que) hasta las cosas sepultadas fueron descubiertas.

Se alzó del mar una ola para hundirlo. Dijo:

- Parece que el Dios de éstos sólo tiene poder en el mar: cuando llegó Paroón (45) le ahogó en las aguas, cuando llegó Sísara (46) le ahogó en agua y también a mí (47) quiere ahogarme en las aguas. Si es poderoso, que venga a tierra firme y luche conmigo.

Entonces se oyó una voz celestial que le decía:

- ¡Malvado, hijo de malvado y nieto del malvado Esaú!. Tengo en mi mundo una criatura minúscula, cuyo nombre es mosquito (48). Baja a tierra firme y lucha con él (49).

Apenas desembarcó a tierra firme vino un mosquito y se le introdujo en la nariz, y estuvo picando en su cerebro durante siete años. Un día (acertó a pasar) junto a una herrería, y cuando (el mosquito) oyó el ruido del martillo, se calló. A partir de entonces venía todos los días un herrero que martilleaba ante él. Si venía un gentil, le daba cuatro zuz (50), pero si era judío (51), no le daba nada, y le decía:

- Confórmate con ver los sufrimientos de tu enemigo.

A partir de entonces se acostumbró (el mosquito) (al ruido) (52).

Cuando iba a morir, dijo (Tito) (53):

- Quemadme y esparcid mis cenizas por los siete mares para que el dios de los judíos no pueda dar conmigo.

Dijo R. Pinhas b. 'Aruba:

- Yo estaba entre los magnates romanos y cuando (Tito) murió, abrieron su cerebro y hallaron en su

interior, una especie de golondrina de dos sela' de peso. Se enseña también que era como un pichón de dos libras de peso (54).

Dijo Abaye (55):

Se nos ha transmitido que su pico era de cobre y sus patas de hierro.

NOTAS

1. El relato que viene a continuación aparece en Git. 55b. En Lam.R. 4,3 hay un relato parecido.
2. Por equivocar los nombres.
3. En otros escritos: "Tur Malka": "El monte del Rey". En PsJ a Juec. 4,5 el monte Efraim es llamado Tur Malka. De acuerdo con Horowitz, Palestine, p.240, se refiere a toda la región montañosa rodeada por el valle de Yezreel, al sur de Judá, incluyendo las montañas de Samaria, también conocida por el nombre hebreo Har ha-Melek. (Cf. EÜchler, JQR, XVI, pp. 180 ss.). Todavía no se sabe con seguridad de dónde deriva este nombre. La destrucción de Tur Malka está fechada por EÜchler (op.cit. pp. 186 ss.) durante la guerra del 66-70.
4. Ciudad importante en la que se concentró la resistencia de Bar Kokba. Sobre su probable identificación, localización e historia, ver Neubauer, La Geographie, pp. 103-115.
5. Lit.: sentado en su festín.
6. Lit.: sentado en mi banquete.
7. En Git. (ibid.) primero intenta pagar su comida, luego ofrece pagar la mitad del banquete y luego el convite entero.
8. Añade Git.: "esc prueba que están de acuerdo con él".
9. Lit.: una ternera tercera; esto puede tener tres acepciones: una ternera que ha llegado a la tercera parte de su crecimiento normal, o que sea la tercera cría de

la madre, o que tenga tres años de edad.

10. Lit.: le causó un defecto.
11. Sobre los animales defectuosos impropios para el sacrificio cf. A.Z. 5b; 13b; 23b; 51a.
12. Lit.: la humildad, la condescendencia.
13. En Guerra II, 17,2 F. Josefo atribuye el comienzo de la guerra, al rechazo por parte de los judíos de la ofrenda enviada por el emperador en el año sesenta y seis.
14. Nerón nunca estuvo en Palestina; esta historia puede ser un eco de la leyenda de que Nerón, que se suicidó, estaba todavía vivo en esta época, y volvió a reinar. (Ver J.E. IX, 225).
15. Es éste un método de adivinanza, consistente en averiguar el destino por medio de la belelromancia.
16. E.d.: achacármelo a mí.
17. En ARNA 4 y B 6 y 7 aparecen otros relatos sobre el asedio de Jerusalem y la destrucción del Templo. Fue Tito y no Vespasiano, quien asedió Jerusalem. Vespasiano había abandonado Palestina antes de que Tito sitiara la ciudad, pues sus intereses estaban puestos en conseguir convertirse en emperador, cosa que logró, cf. Schürer-Vermes I, pp. 639-649. Sin embargo, los rabinos no fueron muy cuidadosos respecto a las fechas o la distancia entre las diversas campañas romanas. Para ellos, el hecho relevante, lo que estaba en primer plano, era la destrucción del Templo y de la ciudad; que fuera obra de Tito o Vespasiano quedaba en lugar secundario.
18. En Ta'an, 19b se narra que este Naqdimón rogó que el sol siguiera brillando, después de ponerse para que él pudiera cumplir una obligación que había contraído por el pueblo. Ese mismo relato aparece en ARNA 6. También ShM cap. 14 y Exempla 85 presentan ese relato.

19. Las leyendas acerca de los nombres de estos magnates judíos están basadas en una etimología popular. Sisit Hakkeset significa "borlas de cojín".
20. En el texto: biryoni, probablemente "guardias de palacio" (de biryah). Es una clara alusión a las bandas de zelotas o sicarios que defendían Jerusalem. En la sociedad judía del siglo I constituían el partido revolucionario que propugnaba la lucha contra Roma. Los principales datos acerca de ellos se encuentran en la obra de Josefo, especialmente en Ant. 18,1,1 y 18,1,6. Según este autor, cuando la guerra se centró en torno a Jerusalem surgieron diversas facciones dentro del movimiento revolucionario, entre las que se encuentran los sicarios y los zelotas. Josefo distingue, pues, entre ambos bandos. (Cf. Guerra VII, 8,1 y VI, 2,6). Aunque probablemente en su origen estos términos designaban facciones diferentes, más tarde sus matices diferenciadores se mezclaron.
21. E.d.: los zelotas. En Lam.R. se menciona a Ben Battiah, sobrino de R. Yohanan b. Zakkay como jefe de los zelotas y autor de los incendios, para obligar a los habitantes a salir a la lucha.
22. En Git.: Marta, hija de Boetus.
23. Este relato aparece aquí más abreviado que en Git.
24. Nuestro texto omite: "La mujer se había descalzado, pero dijo: iré a ver si encuentro...".
25. En Git.: "se le pegó en un pie un trozo de estiercol".
26. E.d.: se veía pasar la comida por la garganta.
27. En Git.: "Para fortificarle, le llevaban un higo".
28. En Git.: "Cuando (Marta) estaba para morir arrojó a la calle su oro y su plata, diciendo: ¡Para qué lo quiero! A ella se refiere el versículo...".
29. Lit.: padre de los sicarios. Su verdadero nombre era Ben Battiah. Cf. Lam. R. 1,5 § 31.

30. Ver Supra n. 20.
31. En las andas o angarillas en que eran transportados los muertos.
32. Falta esta frase en Git.
33. Lit.: del seno de ella.
34. Ver Supra, n. 20.
35. E.d.: también tú deberías haber derribado los muros para librarte de los zelotas.
36. Lo cual sería una forma más pacífica de liberarse de los zelotas.
37. E.d.: de Roma.
38. Este relato aparece en el Libro de los Enxemplos por A.B.C. 204 (133) aunque con ligera variación en los protagonistas: allí dice que ocurrió en Jerusalem que cuando Vespasiano fue elegido emperador, del gozo por la noticia, a Tito se le torcieron todos los huesos. Josefo hizo que pasara ante él un personaje que él aborreciese, para curarse.
39. Parece ser que la petición consiste en solicitar permiso para fundar una casa de estudio en Yabne después de que Jerusalem fuera destruida.
40. Para que no fuese aniquilada, ya que se suponía que la dinastía de Rabban Gamaliel descendía de la casa de David.
41. Lit.: ni un poco.
42. Eufemismo por: "a Dios".
43. En el texto: גרמוןי, y en nota a pie de página: פ"ו. 'Aruk' (I, p. 354) recoge el término גרמוןי, y lo hace derivar: 1) del árabe خرجات y 2) del griego γράστος "cesto grande".

44. La traducción de Cantera es algo diferente: "Y en esto ví impíos acercarse y entrar en el lugar santo y jactarse en la ciudad de haber obrado rectamente.
45. Cf. Ex. 14,27.
46. Cf. Juec. 5,21.
47. Lit.: a este hombre.
48. En Git. sigue la explicación: "¿Por qué la llama "criatura minúscula"? Porque tiene un orificio para tomar, pero no para excretar".
49. En el texto $\eta\mu\gamma$, debe ser $\eta\mu\gamma$.
50. Moneda de plata.
51. En el texto: "Israelf" frente a "Nokri" (extranjero) que aparece en Git.
52. En Git.: "pasaron treinta días, pero a partir de entonces...".
53. En Git, preceden las palabras de Abaye.
54. Ver ARNB 7.
55. Ver Supra n. 53.

EXEMPLUM 71

Enseñaron nuestros maestros: Onqelos (1), bar Qolonicos (2), era hijo de la hermana de Tito. Se quiso convertir al judaísmo. Evocó a Tito por arte de magia y le preguntó:

- ¿Quién es el más respetado en el otro mundo?.

Le contestó:

- Israel (3).

- ¿Por qué no nos unimos a ellos?.

Le dijo:

- No podrás cumplir sus preceptos, pues son muchos. Vé y atácalos (4) y serás jefe, pues está escrito: Sus enemigos han sido hechos jefes (Lam. 1,5), pues todos los que acosan a Israel se vuelven jefes.

Le dijo:

- ¿En qué consiste tu castigo? (5).

Le dijo:

- Lo que yo decreté para mí mismo: todos los días me queman (6) y al día siguiente de nuevo me destruyen y me queman (7).

Fue a invocar a Bala'am el impío (8) y le dijo:

- ¿Quién es más respetado en el otro mundo?.

Respondió:

- Israel.

- ¿Nos unimos a ellos?.

Contestó:

- No procurarás la paz de ellos ni su bien. (Deut. 23,7).

Le dijo:

- ¿Con qué te castigan?

Le contestó:

- Con semen hirviente (9).

Luego invocó a Jesús el Nazareno (10) y le dijo:

- ¿Quién es más respetado en el otro mundo?

Contestó:

- Israel.

- Nos uniremos a ellos.

Le dijo:

- Procura su bien, no procures su mal, pues todos los que le dañan, se dañan sus propios ojos (11).

- ¿Con qué te castigaron?

- Con excrementos hirvientes (12).

Ven a ver la diferencia que hay entre los pecadores de Israel y los profetas de las naciones gentiles.

Se ha enseñado que dijo R. Sim'on b. El'azar:
"Ven a ver el gran poder de la vergüenza. El Santo, bendito sea, acudió en favor de Bar Kamsa' y destruyó su casa y quemó su templo".

NOTAS

1. Este relato sigue al anterior en Git. 56b.
2. Cf. A.Z. 11a. Con frecuencia se confunde a Onqelos con 'Aquila, el otro prosélito. Sobre la identidad de estos dos personajes cf. A.E. Silverstone, 'Aquila y Onqelos'.
3. En el texto: לישראל, debe ser ישראל.
4. Nuestro texto omite: "en este mundo".
5. Lit.: "el castigo de este hombre".
6. En el texto קלוליה, debe ser קלו ליה. Lit.: te queman.
7. Nuestro texto está más confuso que el de Git. donde dice: "Todos los días recogen mis cenizas, y después de juzgarme me queman y esparcen mis cenizas por los siete mares". Esto fue, efectivamente, lo que Tito decretó para sí (ver Exemplum 70), intentando burlarse de la venganza divina.
8. Sic. en Git.: a Bala'am, con encantamientos.
9. Porque indujo a los israelitas a pecar con las hijas de Moab; cf. Num. 25,1 ss.; Sanh. 106 a.
10. En Git.: "A los pecadores de Israel", seguramente se produjo este cambio por efecto de la censura. En otros mss. de Git. aparece mencionado Jesús.
11. Lit.: se tocan el globo del ojo.
12. Sigue en Git.: "como dijo un maestro: Al que se burla de la palabra de los sabios, lo castigan con excrementos hirvientes".

EXEMPLUM 72

Enseñaron nuestros maestros: Por un gallo y por una gallina (1) fue destruída Tur Malka (2). Pues había la costumbre de que, al sacar el novio a la novia, se llevaba delante de ellos un gallo y una gallina, como para decirles: Fructificad y multiplicaos como las gallinas.

Cierto día (3) pasó una tropa de soldados romanos que los cogieron (4) y se los comieron. (Los judíos) cayeron sobre ellos y los golpearon. (Los soldados) fueron a ver al emperador y le dijeron:

- Los judíos se han rebelado contra tí.

(El emperador) marchó sobre ellos. Les salió al encuentro un tal Bar Daroma (5), que daba saltos de una milla y los mató.

El emperador se quitó la corona, la puso en el suelo y dijo:

- Señor de todo el mundo, yo soy realmente un rey. Plazca a tu voluntad no entregarnos a mí y a mi reino en manos de un solo hombre.

Bar Daroma fue atrapado por sus propias palabras al decir (6): ¿No serás Tú, Señor, que no has rechazado y ya no sales, Señor, con nuestras huestes? (Sal. 60,12). ¿No fue eso lo que dijo David?. (No), David (lo dijo) porque esta sorprendido (7). ¿No serás Tú,

Señor, que nos has rechazado, y ya no sales, Señor, con nuestras huestes? (ibid.).

Cuando estaba en el retrete vino una serpiente que le arrancó el recto y se murió (8).

Dijo (el emperador):

- Puesto que ocurrió por un milagro, los perdonaré esta vez.

(Los judíos) se pusieron a saltar, a comer y a beber y encendieron tantas velas que se veía la imagen de un anillo a una distancia de una milla.

Dijo (el emperador):

- ¿Acaso quieren rebelarse contra mí?.

Y volvió contra ellos.

Dijo el R. 'Asi:

- Trescientos mil hombres armados de espada penetraron en Tur Malka y mataron durante tres días y tres noches, mientras en el otro lado cantaban y bailaban sin que los otros lo supieran.

Ha destruído el Señor sin piedad (todas las aldeas) (Lam. 2,2). Cando vino Rabin dijo en nombre de R. Yohanan: Se refiere a las seiscientas mil aldeas que el rey Yanay tenía en el Monte del Rey (9).

Dijo al respecto el R. Yēhudah en nombre de R. 'Asi: Seiscientas mil ciudades tenía el rey Yanay en el Monte del Rey, y en cada una de ellas había tantos habitantes como los que salieron de Egipto, menos tres que tenían el doble de los que salieron de Egipto. Estas son: Kefar Biš (10), Kefar Sihlaim (11) y Kefar Dicraia' (12). Kefar Biš (13) (se llamaba así), porque eran hostiles (biš) con la esclavitud. Kefar Sihlaim

porque ganaban su sustento (con el comercio) de berros (šihlaim), y Kefar Dicraia' (14) porque, según el R. Yohanan, las mujeres daban a luz primero varones, luego una hija y luego nada más.

Dijo 'Ulla:

- He visto ese lugar, ni siquiera caben en él doscientas mil cañas.

Cierto hereje le dijo una vez a R. Hanina:

- Sois unos mentirosos.

Le contestó (el rabbi):

- Tierra de gacela (Dan. 11,16) dice la Escritura de ella. Como le ocurre a la gacela, que su piel no retiene la carne (15), así también le ocurre al país de Israel, que cuando está habitado, es espacioso y cuando no está habitado, se contrae.

NOTAS

1. Este relato es continuación del anterior en Git. 57a.
2. o Har ha-Melek. Cf. Supra, Exemplum 70, n. 3.
3. Durante una de esas procesiones nupciales.
4. Al gallo y a la gallina.
5. Lit.: Hijo del Sur.
6. Lit.: la boca de Bar Daroma lo hizo tropezar al decir ...
7. Probablemente haya algún matiz diferenciador en la entonación de ese versículo por parte de David y de Bar Daroma.
8. Bar Daroma.
9. Ver Supra n.2 y Exemplum 70, n.3.
10. Reland, Palestine II, p. 684 y 686 lo identifica con Cafarabis, que Josefo sitúa en la Idumea superior.
11. Se trata probablemente de la ciudad bíblica de Silhām. Cf. Jos. 15,32; al sur de Palestina (Neubauer, op.cit. p. 72).
12. Según Neubauer (op.cit. p. 71), se trata de Dikrān, hacia el norte de Eleuteropolis. Cf. Robinson, Bibl. researches, II, p. 29.
13. Lit.: pueblo malo.
14. Lit.: pueblo de varones; derivado de נָדָר : varón.
15. Cuando se mata al animal, la piel se contrae.

EXEMPLUM 73

Enseñaron nuestros maestros: Cierta vez en la que estaban juntos R. Minyamin (1) bar Hilqiya y R. Hilqiya bar Tobiah y R. Huna bar Hiyya, dijeron:

- El que sepa algo de Kefar Sekania de Egipto (2) que lo cuente.

Comenzó uno de ellos y dijo:

- Se cuenta que un novio y una novia fueron apresados por los paganos y los casaron.

Ella le dijo:

- Te ruego que no me toques, porque no me diste contrato matrimonial (3).

Y no la tocó hasta el día de su muerte.

Cuando murió dijo ella:

- Llorad a este hombre que supo dominar su pasión mejor que José, pues José lo hizo durante un rato, y éste todos los días; José no estaba con ella en la cama, y éste estaba con ella en la cama; la (mujer) de José no era su esposa, la de éste era su esposa.

Comenzó el otro y dijo:

- Estaba establecido (el precio de) los cereales en un denario por cuatro fanegas (4) y subió al (mismo) precio por una fanega. Investigaron y descubrieron que un padre y su hijo se habían copulado con una muchacha comprometida en el Yom Kippur. Los llevaron al juzgado y los apedrearon y el precio volvió a su nivel anterior.

NOTAS

1. Sigue el relato de Git. 57a.
2. Klein, S. Beiträge, p. 20, n.1 sugiere que se lea נוצרים (nazarenos, cristianos) en vez de מצרים. De acuerdo con esto sería Siknin (o Suknin), en Galilea, lugar en el que abundaban las asociaciones de cristianos. En A.Z. 17b y en J.Sab. 14 se habla de un tal Jacob de Kefar Sekaniah, discípulo de Jesús.
3. De acuerdo con las leyes rabínicas, le está prohibido al hombre cohabitar con su mujer mientras no le haya hecho un contrato matrimonial.
4. En el texto מדיאום, y en nota a pie de página: לשון מדיאום : se trata del modius, medida romana de capacidad para áridos, generalmente empleada para medir trigo.

EXEMPLUM 74

Comenzó a hablar el otro y dijo (1):

- Cierta vez un hombre decidió divorciarse de su mujer, pero la mujer tenía una asignación matrimonial muy grande. ¿Qué hizo?. Decidió invitar a sus amigos, los dió de comer y de beber, los emborrachó y los acostó (a todos) en una cama (2), luego trajo clara de huevo y la echó entre ellos, trajo testigos (3) y se presentó ante el juzgado.

Había allí un anciano discípulo de Šammay el Viejo, llamado Baba b. Buta'(4) que dijo:

- He aprendido de Šammay el Viejo que la clara de huevo se contrae cerca del fuego, mientras que el semen se ablanda con el fuego.

Fueron a hacer la prueba y comprobaron lo que había dicho, llevaron (al hombre) al juzgado, lo azotaron y le hicieron pagar (a la mujer) su asignación matrimonial.

Dijo Abaye a R. Yosef:

- Puesto que eran tan virtuosos, ¿por qué los castigaron?.

Le respondió:

- Porque no se dolieron por Jerusalem, como dice lo escrito: Alegraos con Jerusalem y jubilad con ella todos los que la amáis, regocijaos con ella gozosos cuantos por ella hacéis duelo (Is. 66,10).

NOTAS

1. Sigue en Git. 57a. Es continuación del Exemplum anterior.
2. Con su mujer.
3. Para que observaran en la cama las manchas de la clara de huevo, semejantes a la del semen, y dieran fé de que allí se había cometido un adulterio.
4. En nuestro texto Ben Bitá, mantenemos Ben Butá que aparece en Git.

EXEMPLUM 75

Enseñaron nuestros maestros: Por la vara de una litera (1) fue destruida Bettar(2).

Tenían allí la costumbre de que cuando nacía un niño se plantaba un cedro y un pino cuando era niña; cuando se casaban, cortaban el árbol y lo usaban para hacer el palio nupcial.

Cierto día, al pasar por allí la hija del emperador, se rompió la vara de su litera. (Los sirvientes) cortaron un cedro de esos y le hicieron una (vara). (Los judíos) cayeron sobre ellos y les golpearon. Entonces fueron a decir al emperador:

- Los judíos se han rebelado contra ti.

Y marchó (el emperador) contra ellos.

Ha abatido en el ardor de su ira toda la potencia(3)
de Israel (Lam. 2,3). Dijo R. Hiyya bar 'Aba' (4): Son las ochenta mil (5) trompetas (qarnayim) de guerra que se reunieron en la ciudad de Bettar cuando fue tomada. Mataron a hombres, mujeres y niños en tan gran número que la sangre corría a verterse en el gran mar. ¿Crees que estaba cerca? (6). Estaba a una distancia de cuarenta millas del mar (7).

Se ha enseñado que dijo R. Elíezer el Grande:

-Hay dos ríos en el valle Yadayim(8), uno corre en una dirección y el otro en la contraria. Los sabios

estiman (que en aquella época) tenían dos partes (9), una de agua y otra de sangre.

Se ha enseñado que durante siete años vendimiaron los paganos (10) sus viñas (fertilizándolas) con la sangre de los israelitas, sin usar abono.

NOTAS

1. Sigue el relato de Git. 57a.
2. En el texto Bet-Tur o Bettar indiferentemente. Para unificar el texto mantenemos siempre Bettar, que es la forma más usual. Ver Supra Exemplum 70, n. 4.
3. Juego de palabras con קרו (potencia) y קרנים (cuernos, trompetas).
4. En Git.: "Dijo R. Zera que dijo R. Abahu en nombre de R. Yohanan".
5. En nuestro texto falta "mil".
6. Bettar.
7. Sobre la distancia que había entre Bettar y el mar hay discrepancias. Según el Talmud de Jerusalem (J. Ta'an. 4,18) esa distancia era de cuarenta millas; según el Midraš (Lam.R. 2,2) era de cuatro millas, y según el Talmud de Babilonia (Git. 57a) era de una milla solamente. Según Neubauer (op.cit. p. 105) es más digna de crédito la opinión del Talmud de Jerusalem, sobre todo por las indicaciones referentes a Palestina.
8. Lit.: "el valle de las manos". M. Rappaport, 'Erek Mil-lim relaciona este hecho con la devastación romana del barrio judío de Alejandría en los días de Alejandro Tiberio. De acuerdo con esta teoría, identifica este valle con el Delta del Nilo. Graetz, Geschichte IV, p. 461, sitúa este hecho durante la guerra de Bar Kokba e identifica el lugar con el valle de Bet-Rimmon.
9. En Git.: dos partes de agua y una de sangre.
10. Lit.: las naciones del mundo; en Git.: los adoradores de los astros.

EXEMPLUM 75A

Enseñaron nuestros maestros: Rabbi solía explicar (1): Hay veinticuatro relatos (2) (para ilustrar la frase): Ha destruído Yahveh sin piedad (Lam. 2,2).

R. Yonatan (3) aduce sesenta. El R. Yoḥanan (aduce) más que Rabbi, pero las razones en las que éste se apoya es que durante la destrucción del Templo, él estaba allí (4), entre los que le conocieron, y cuando lo comentaba ante ellos, lloraba y enmudecía y (los otros) le consolaban (5).

Enseñó R. Yēhuda bar 'Ila'y': Rabbi solía explicar: Ha salido una estrella de Jacob (Núm. 24,17). Salió Bar Koziba (6) de Jacob.

R. 'Aqiba, cuando veía a Bar Koziba exclamaba:

- ¡Este es el rey Mesías!.

R. Yoḥanan bar Torata'le replicó:

- Crecerá hierba en tus mejillas antes de que venga el hijo de David (7).

Enseñaba R. Šim'on b. Gamaliel (8): R. 'Aqiba (9) solía comentar el versículo: La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú (Gén. 27,22). La voz de Jacob clama por lo que le hicieron las manos de Esaú, (que mataron) en Betar ochenta mil miriadas.

Dijo R. Yoḥanan:

- Ochenta mil parejas (10) de trompeteros asediaron

Betar, cada uno de los cuales estaba al frente de varias tropas. También estaba allí Bar Koziba, que tenía doscientos mil hombres con un dedo amputado (11).

Los sabios enviaron a decirle:

- ¿Hasta cuándo vas a causar a los hombres de Israel defectos?

El les dijo:

- ¿De qué otro modo se les puede probar?

Le dijeron:

- A todo el que no monte en su caballo y arranque un cedro del Líbano, no lo inscribas en tu ejército.

Y así tenía doscientos mil y obtuvo otros doscientos mil (12). Cuando se dirigía al combate, gritaba:

"!Señor del Mundo, no nos ayudes ni nos humilles, como tú dijiste: ¿No serás Tú, 'Elohim que nos ha rechazado?"(Sal. 60,12).

Durante tres años y medio sitió Adriano Bettar (13). R. El'azar de Modi'im (14) vivía cubierto de saco y cenizas (15), y rezaba todos los días diciendo: "!Señor de los Mundos, no te sientes a juzgar hoy!".

Como Adriano decidiera regresar (a su casa), le dijo un cuto:

- No te vayas pues yo sé que la ciudad será sometida y se te entregará.

Subió a las puertas (16) de la ciudad y encontró a R. El'azar de Modi'im en pie y rezando. Fingió susurrarle (algo) al oído. Los habitantes de la ciudad lo vieron y lo llevaron ante Bar Koziba; le dijeron:

- Hemos visto a este cuto conversando con tu amigo.

Le preguntó:

- ¿Qué le has dicho y qué te ha respondido?.

Contestó:

- Si te lo digo, el rey me matará (17), y si no te lo digo, me matarás tú. Mejor es que me mate el rey y no tú (18).

Le dijo:

- Me dijo: "Yo te entregaré la ciudad".

Fue (Bar Koziba) ante R. El'azar de Modi'im y le dijo:

- ¿Qué te ha dicho este cuto?.

Le contestó:

- Nada.

Le dio una patada y lo mató.

Salió entonces una voz celestial que dijo: "!Ay del pastor inepto que abandona el rebaño!(Zac. 11,17).

Has dado muerte a R. El'azar de Modi'im, el brazo de todo Israel, y su ojo derecho. Por eso, el brazo de ese hombre (19) se secará completamente y su ojo derecho se oscurecerá totalmente (Zac. ibid)".

En aquel momento sus pecados fueron la causa de que Betar fuera capturada y Bar Koziba muerto. Llevaron su cabeza a la presencia de Adriano, quien les dijo:

- ¿Quién lo mató?.

Le dijo un cuto:

- Yo lo he matado.

Le dijo:

- Traeme sus restos.

Fue a llevare sus restos y encontró a una serpiente

NOTAS

1. Sobre la destrucción de Bettar cf. Lam.R. 2,24 4; J. Ta'an. 4; Git. 57 y 58; Neubauer op.cit., pp.103 ss.
2. Relatos relacionados con la opresión romana. Rabbí, que vivió más de cerca este periodo, debería tener un mayor número de relatos.
3. Debe tratarse de R. Yohanan, como en Lam.R.
4. E.d.: lo conoció de cerca.
5. Por lo tanto, aunque recordara tantos incidentes como R. Yohanan, era incapaz de narrarlos a sus discípulos.
6. Más conocido por Bar Kokba, el líder de la revuelta contra Roma. Fue derrotado y muerto en Bettar, el año 135.
7. E.d.: llevarás mucho tiempo muerto y enterrado.
8. Falta en Lam.R.
9. En Lam.R.: R. Yohanan.
10. En el texto: "zug": pares. Lam.R. lo omite.
11. Probaba el valor de sus soldados cortándoles un dedo.
12. Tenía doscientos mil con un dedo cortado y otros doscientos mil que habían arrancado un cedro o un caballo, para probar su fuerza.
13. Esto no es históricamente correcto, sino que es una reminiscencia del sitio de Jerusalem por Vespasiano (cf. Exemplum 70). El sitio de Bettar duró aproximadamente

enrollada a ellos.

Dijo:

- ¿Si no le hubiera matado su Dios, quién habría podido con él?

De él se dijo: Sino que su Roca lo ha vendido y Yahveh los ha entregado (Deut. 32,30). Siguiéron matando y persiguiéndoles hasta tal punto que los caballos se hundían en la sangre hasta la nariz. La sangre arrastraba piedras de un peso de cuarenta seás (20), y llegó la sangre incluso hasta el mar (21), (situado) a cuatro millas de distancia. Tal vez digas que estaba cerca del mar, pero ¿acaso no estaba (Bettar) a una distancia de cuarenta millas (22)?.

Dijeron (23): Los cerebros de trescientos niños fueron encontrados sobre una piedra y encontraron tres (cestos de) (24) cajitas de filacterias de nueve por nueve seás. Otros dicen que se encontraron nueve cestos cada uno de tres por tres seás (25).

R. Šim'eon b. Gamaliel dijo:

- En Bettar había quinientas sinagogas. Ninguna de ellas (26) tenía una capacidad inferior a quinientos niños. Y decían: "Si nos atacan los enemigos, con estos punzones saldremos a su encuentro y les perforaremos los ojos". Cuando sus pecados provocaron (la venida del enemigo) liaron a cada niño con su rollo y lo mataron, y de todos ellos, sólo quedé yo.

Y se aplicaba a sí mismo el versículo: Mis ojos me atormentan por todas las hijas de mi ciudad (Lam. 3,51).

Adriano tenía un gran viñedo de una extensión de

dieciocho por dieciocho millas, tan grande como desde Tiberiades a Seфорis, y lo rodearon con un seto formado por los mártires de Bettar; en él había a todo lo largo y ancho manos. Nadie ordenó que fueran enterrados, hasta que surgió otro rey y ordenó su enterramiento.

Dijo R. Huna:

- Cuando fueron sepultados los mártires de Bettar, fue instituida la bendición: "que es bueno y hace el bien" (27); "que es bueno" es; que no se pudrieron, y "que hace el bien", que fueron enterrados.

Enseñó R. Yose: Cincuenta y dos años sobrevivió Bettar a la destrucción del Templo (28).

¿Y por qué fue destruido?. Porque (los habitantes) encendieron lámparas (para manifestar la alegría) por la destrucción del Templo. ¿Y por qué encendieron lámparas por la destrucción del Templo?. Porque los comerciantes de Jerusalem vivían en el centro de la ciudad, y cuando uno de (los habitantes de Bettar) se dirigía hacia allí (para rezar), le llamaban y le decían:

- ¿Quieres ser concejal o magistrado?.

El (de Bettar) le respondía:

- No quiero.

Luego le preguntaban:

- Puesto que sabemos que posees una hacienda, ¿quieres venderla? (29).

Y él respondía:

- No quiero.

Y su compañero le decía:

- Lo que quieras de éste, escríbelo y yo lo firmo.

Y uno lo escribía y el compañero lo firmaba; (luego) mandaban el (falso) contrato de venta al administrador (de su hacienda), y le decían:

- Si viniera Fulano (con intención de) (30) entrar a su hacienda, no le dejes, pues me la ha vendido (31).

Para que se cumpla lo que está dicho: Tus príncipes son prevaricadores y cómplices de ladrones (Is. 1, 23).

un año y medio y toda la campaña tres años y medio. Es posible, sin embargo, que el Midraś incluya en este periodo todas las batallas que precedieron al asedio de Bettar. Ver Halevi, Dorot I, 5 (p. 614).

14. Pequeña localidad próxima a Jerusalem, conocida como la casa de los Macabeos.
15. En señal de ascetismo para conjurar la destrucción con que estaba siendo amenazado el pueblo.
16. En el texto בית בניה "casa del canal". Posiblemente se trate de un error y haya que leer con Lam.R. : בית בננות : "a las puertas".
17. Lit.: el rey matará a este hombre. Uso de tercera persona por primera.
18. Nuestro texto presenta el cuto como un traidor y mentiroso que acusa a R. El'azar de conjura contra Bar Kokba. En Lam.R. dice: "Más vale que me dé muerte yo mismo y que los secretos de gobierno no sean divulgados". Bar Kokba se convenció de que R. El'azar quería entregar la ciudad. Cf. J. Ta'an. 4.
19. E.d.: tu brazo y tu ojo.
20. Castellanzamos así el plural de סאה, medida de capacidad.
21. En el texto בית debe ser בית.
22. Ver Supra, Exemplum 75, n. 7.
23. Nuestro texto omite varios párrafos de Lam.R., que pone el que aquí se inicia en boca de R. Yohanan.
24. En Lam.R. trescientos cestos de cajitas de filacterias.
25. Las cantidades varían según las fuentes. En Lam.R. se mencionan trescientos cestos de nueve seás cada uno; en J. Ta an.4, como en nuestro texto: tres cestos de 9 seás.
26. Lit.: cada una de ellas no tenía. Sobre la posible

población de Bettar. Cf. Neubauer, op. cit. p. 103 ss.

27. Bendición que se hace después de las comidas. Cf. Ber. 46a, etc. En Ber. 48a dice: "La bendición: el que es bueno y hace el bien", fue instituido en Yabne, con motivo de los que fueron muertos en Bettar, porque dijo el R. Matenah: El día en que se permitió sepultar a los muertos de Bettar se dispuso en Yabne que se dijera la bendición: "el que es bueno y hace el bien". Que es bueno, porque no se pudrieron (los cadáveres), y que hace el bien, porque permitieron enterrarlos.

28. La idea debe ser que Bettar gozó de un periodo de cincuenta y dos años de paz después de ser destruido el Templo. Aunque, de hecho este periodo fue más largo, las guerras que condujeron a su última destrucción comenzaron entonces. Ver Halevi, Dorot I, 5 pp. 587 ss.

29. Estas preguntas eran formuladas con espíritu burlón; implicaban que el de Bettar no había ido a Jerusalem para rezar sino para adquirir conocimiento de los negocios de los habitantes de la capital.

30. El propietario de la hacienda. De este modo, los notables de Jerusalem se fueron apoderando de las posesiones de los peregrinos de Bettar.

31. Añade Lam.R. que cuando el de Bettar llegaba a su casa y se enteraba de lo ocurrido, se lamentaba por haber ido a rezar a Jerusalem y deseaba la destrucción de Jerusalem y sus habitantes.

EXEMPLUM 76

Enseñaron nuestros maestros: Cuando capturaron a Rabban Šim'on b. Gamaliel y a R. Išma'el b. Eliša' (1) Rabban Šim'on b. Gamaliel se sentó y, sobrecogido, decía atónito:

- ¡Ay de nosotros que vamos a morir como los profanadores del sábado, como los idólatras y como los que derraman sangre!.

Le dijo R. Išma'el:

- Maestro, voy a examinar tu conducta ante ti; puede ser que cuando tú estabas sentado a la mesa, comiendo y bebiendo, llegaran unos mendigos, se pararan junto a tu puerta y no les dejaran entrar.

Respondió:

- ¡Por los cielos que no he obrado nunca así!. Por el contrario, yo tenía guardianes que permanecían junto a la puerta y cuando encontraban visitantes, los hacían entrar en mi casa para que comieran y bendijeran el nombre de los cielos.

Le dijo:

- Maestro, con tu permiso, ¿puedo decirte una cosa?.

Contestó:

- Habla.

Le dijo:

- Puede ser que cuando tú te sentabas a predicar en el tribunal, y todas las gentes (2) de Israel permanecían ante ti, te llenaras de vanidad.

Contestó:

-!Išma'el, hermano mío!. Esto demuestra que el hombre debe aceptar su castigo (3).

Entonces suplicaron al verdugo (4). R. Išma'el le dijo:

- Soy sumo sacerdote, hijo de sumo sacerdote, má-tame a mí primero para que no vea yo la muerte de mi amigo.

R. Gamaliel (5) (por su parte) le dijo:

- Soy nasi, hijo de nasi, má-tame primero a mí para que no vea la muerte de mi amigo.

Lo echaron a suertes, y cayó la suerte en Rabban Šim'on b. Gamaliel. En seguida (el verdugo) cogió la espada y le cortó la cabeza.

R. Išma'el le dijo (entonces):

- Te suplico que esperes un poco por mí para que lllore por él.

¿ Qué hizo R. Išma'el?. La cogió (6), la colocó en su seno y llorando gritaba:

- !Boca santa, boca fiel, boca de la que manaban piedras preciosas y perlas!, ¿quién te ha ocultado en el barro?, ¿quién te ha llenado la lengua de polvo (7)?. De él dice la Escritura: Espada despierta contra mi pastor, y contra el varón que es mi compañero -oráculo de Yahveh Seba'ot- hiere al pastor y se dispersará el ganado menor y volverá mi mano contra los zagaes (Zac. 22,23).

Aún no había terminado de hablar cuando (el verdugo) cogió la espada y le cortó la cabeza. Sobre ellos dijo la Escritura: Se encenderá mi cólera y os mataré a espada y quedarán vuestras mujeres viudas y huérfanos vuestros hijos (Ez. 22,23).

Por el significado de la expresión (8): Y huérfanos vuestros hijos, yo no comprendo (por qué dice) lo de vuestras mujeres viudas, porque no son viudas, pues no se encontraron para ellas testigos (lo cual les permitiría) volverse a casar (9). Como sucedió en Bettar de donde no escapó ni un alma que pudiera casar a una mujer con un hombre (10).

Y por el significado de la expresión: Y quedarán vuestras mujeres viudas, yo no comprendo (por qué dice) y vuestros hijos huérfanos, pues no son huérfanos, pues sus bienes permanecen como propiedad legal de sus padres y no se les permitirá negociar con ellos (11).

NOTAS

1. ARNA 38 y ARNB 41, más paralelos en SER cap. 28 (p. 153); Mek. a Ex. 22,22 (Lauterbach III, pp. 141-42); Semahot 8,8 (Zlotnich pp. 59-60). Para discusión sobre la identidad de estos sabios, ver Saldarini p. 244, n. 10.
2. En el texto אַלּוּטִי , pl. const. de אַלּוּט : ὄχλος , "multitud", "gente".
3. El orgullo es el pecado que él mismo confiesa en ARNB 41.
4. En el texto ספּעקולטֹר , lat. speculator, spiculator, "vigilante", "verdugo". Cf. Jast. p. 56.
5. Lit.: éste.
6. Se refiere a la cabeza de R. Šim'on.
7. Añade el texto la palabra וַיָּמָר , entre paréntesis y con los signos de que debe ser borrada.
8. Se introduce aquí una interpretación de Ex. 22,23.
9. Era necesario un testigo de la muerte del marido para que la mujer se pudiera volver a casar, cf. ARNA, cap.3.
10. Bettar fue el último reducto de Bar Kokbay sus seguidores. Cf. Exempla, 75; J. Ta'an. 4,5; Lam. R. 2,2.
11. Al no haber quien testificara de la muerte de los padres, ellos no podían heredar.

EXEMPLUM 77

Enseñaron nuestros maestros: R. Nehonya b. ha-Qanah dijo: La justicia enaltece a una nación (Prov. 14,34), se refiere a Israel, pero el pecado es una abominación para los pueblos (ibid.). "La abominación" se refiere a las naciones del mundo; "el pecado" se refiere a Israel. ¿De quién lo has aprendido?. De Meša', pues está dicho: Pues Meša', rey de Mo'ab era pastor (noqed). ¿Qué es noqed?: pastor (ro'e), y pagaba al rey de Israel un tributo de cien mil corderos y cien mil carneros lanudos (II R. 3,4). ¿Qué son "carneros lanudos" ('ēlim šamar)"? R. 'Aba' bar Kahana dijo: un rebaño de ovejas (perobtya) (1). ¿Qué hizo?. Reunió a todos los astrólogos y les dijo:

- ¿No me habéis dicho que si luchaba contra todas las naciones las vencería?, ¿cómo me han vencido (entonces) esos judíos?.

Le dijeron:

- Por el mérito de un antepasado que tuvieron.

Les dijo:

- ¿Y quién es ese antepasado?.

Le respondieron:

- Abraham.

Les dijo:

- ¿Y en qué consistió su mérito?.

Le dijeron:

- Un hijo único le fue concedido a los cien años y le ofreció en sacrificio.

Les preguntó:

- ¿Y lo sacrificó?

Respondieron:

- ¡No!.

Les dijo:

- Pues sí, sin haberlo sacrificado, se hacen por su mediación milagros, si lo hubiera sacrificado con mucha mayor razón.

Cuando consideró que él tenía un único hijo que gobernaría en su lugar, ordenó que lo sacrificaran, para que por mediación suya se hicieran milagros. A esto se refiere lo escrito: Entonces cogió a su hijo primogénito, que había de reinar en su lugar y le ofreció en holocausto sobre la muralla (homah) (II R. 3,27). Lo que está escrito es: "sobre el sol" (hamah) pues ellos se prosternaban ante el sol.

¿Por qué está escrito allí: Un enojo enorme sobrevino a los israelitas (ibid.)? Dijo el Santo, bendito sea, a Israel:

Hijo mío, las naciones del mundo no reconocen mi poder y se rebelan contra mí, pero vosotros me conocéis y os rebeláis contra mí.

Dijo R. Mena':

- Pero por el mérito de la mujer de su siervo fueron recompensados los israelitas en aquella ocasión. Pues está dicho: Una mujer, de entre las mujeres de los discípulos de los profetas (II R. 4,1).

NOTAS

1. פרובטיא , del griego ποσάτα : "rebaño de ovejas".

EXEMPLUM 78

Enseñaron nuestros maestros: R. Ze'ira preguntó a R. Ze'ir lo siguiente (1): ¿Has oído cuál es la perla que R. Hura solía comentar acerca de este versículo: La justicia enaltece a una nación?(Prov. 14,34).

Respondió:

- ¡No!.

Le dijo:

- La justicia enaltece a una nación, se refiere a Israel, pero el pecado es una abominación para los pueblos (ibid.) (se refiere a) la abominación que las naciones del mundo cometen. El los dispuso (como) estómagos de serpientes.

¿De quién lo aprendes?. De Merodak Bal'adan (2). Dicen (3) que Merodak Bal'adan adoraba al sol, acostumbraba a comer a la hora sexta (4), y dormía hasta la hora novena.

Cuando el sol invirtió su curso en tiempo de Ezequías, él se durmió. (Cuando) se levantó y vio que era por la mañana (5), quiso matar a sus esclavos, diciéndoles:

- Me habéis dejado dormir todo el día y toda la noche.

Le dijeron:

- Es un día, pero se ha invertido (el recorrido

del sol).

Les dijo:

- ¿Y quién lo ha invertido?.

Le dijeron:

- El Dios de Ezequías.

Les dijo:

- ¿Es que hay un dios mayor que mi dios?.

Le respondieron:

- El Dios de Ezequías es mayor que el tuyo.

Al momento envió cartas y un presente a Ezequías, como está dicho: En aquel tiempo Merodak Bal'adan, hijo de Bal'adan, rey de Babilonia, envió cartas y un presente a Ezequías (II R. 20,12). ¿Qué escribió en ellas?: "Paz a Ezequías, paz a su Dios y paz a Jerusalem"

Tan pronto como salieron los mensajeros, se puso a reflexionar sobre ello y dijo:

- No he obrado bien: antepuse el saludo a Ezequías al saludo a su Dios.

Inmediatamente se levantó de su trono, dió tres zancadas (6), hizo volver a los mensajeros y escribió nuevas cartas en lugar de las anteriores. ¿Qué escribió en ellas?: "Paz al Dios de Ezequías, paz a Ezequías y paz a la ciudad de Jerusalem".

Le dijo el Santo, bendito sea:

- Te has levantado de tu trono y has dado tres zancadas para honrarme. Por eso, Yo haré surgir de ti tres reyes (7), dominadores del mundo, que gobernarán desde el uno al otro confín del mundo.

Estos fueron Nabucodonosor, 'Evil Merodak y Baltasar. Cuando surgieron y blasfemaron el Santo, bendito sea, exterminó el último brote del mundo.

NOTAS

1. Lit.: le dijo.
2. Hay un relato muy parecido a éste, excepto en el primer párrafo, en Est.R. 3,1.
3. Cf. Lam.R. 2,14.
4. Al mediodía.
5. Del día siguiente.
6. Lit.: recorrió a grandes pasos tres grandes pasos.
7. En el texto קיזמוקרטורין , variante de קיזמוקרטור (κοσμοκράτωρ), señor del mundo, cosmocrator (título del emperador romano).

EXEMPLUM 79

El que juzga a su prójimo favorablemente, también él será juzgado favorablemente (1). Ocurrió cierta vez que un hombre bajó desde la Alta Galilea y fue contratado por el dueño de una casa del sur por tres años . La víspera de Yom Kippur (2) le dijo:

- Dame mi sueldo, pues voy a mantener a mi esposa y a mis hijos.

Le respondió:

- No tengo dinero.

- Dame ganado.

- No tengo.

- Dame tierras.

- No tengo.

- Dame frutos.

- No tengo.

- Dame mantas y almohadas.

- No tengo.

Se echó su manto a la espalda y se marchó a su casa apesadumbrado. Después de la fiesta, el dueño de la casa tomó consigo el sueldo (del hombre) y cargó tres asnos, uno de comida, otro de bebida y el otro de golosinas diversas y se fue a la casa (de aquel).

Después de comer y beber, le entregó el sueldo y le dijo:

- Cuando me dijiste "dame mi sueldo" y te contesté "no tengo dinero", ¿qué sospechaste de mí?.

Le respondió:

- Dije: "quizás la ocasión de comprar barato le llegó a mi señor y lo cogió".

-Y cuando te dije "no tengo ganado", ¿qué sospechaste de mí?.

- Me dije: "quizás lo tenga alquilado a otros".

- Y cuando te dije: "no tengo tierras", ¿qué sospechaste de mí?.

Contestó:

- (Me) dije: "quizás se las haya arrendado a otro".

- Cuando te dije: "no tengo frutos", ¿qué sospechaste de mí?.

- Dije: "quizás no están diezmados".

- Y cuando dije: "no tengo mantas ni almohadas", ¿qué sospechaste de mí?.

Le dijo:

- Dije: "ha consagrado mi señor todos los bienes al cielo".

Dijo (el señor):

- ¡Por el culto del Templo! (3), así ocurrió, consagré todos mis bienes al cielo, porque mi hijo Hyrqanos no se ocupaba (en el estudio) de la Torah. Pero cuando fui a ver a mis compañeros del sur, me liberaron de mis votos.

Y así como tú me has juzgado favorablemente, Dios también te juzgará favorablemente.

NOTAS

1. Sab. 127b.
2. Alfasi y Ašeri leen: Fiesta, cf. Sab. (Sonc. ed. p.633,n.3).
3. העבודה : fórmula de juramento muy frecuente en el Talmud.

EXEMPLUM 80

Cierta vez un hombre piadoso(1) rescató a una doncella israelita. Cuando llegó a la posada, la hizo acostarse a sus pies. Al día siguiente se levantó, tomó un baño de purificación y fue a enseñar a sus discípulos.

Les dijo:

- Cuando la hice acostarse junto a mí, ¿qué sospechásteis de mí?.

Le dijeron:

- (Pensamos): "quizás haya entre nosotros un discípulo del que nuestro maestro no esté seguro".

-Y cuando tomé el baño de purificación, ¿qué sospechásteis de mí?.

Le contestaron:

- (Pensamos): "quizás por la fatiga (2) del viaje haya tenido (3) nuestro maestro una polución nocturna".

Les dijo:

- ¡Por el culto del Templo! (4) así ocurrió.

Y puesto que me habéis juzgado favorablemente, Dios os juzgará favorablemente.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Sab. 127b. Según Raši se trataría del R. Yěhudah b. Baba o del R. Yěhudah bar 'ilai.

EXEMPLUM 81

Cierta vez los sabios (1) necesitaron pedirle algo a una matrona (2) en cuya casa se encontraban todos los grandes de Roma.

Dijeron:

- ¿Quién irá a su casa?.

Les dijo R. Yéhošu'a b. Hanina:

- Yo iré.

Y se fue con sus discípulos. Cuando estuvo cerca de su casa, se quitó las filacterias (3), a una distancia de cuatro codos (4), entró y cerró la puerta ante los (discípulos) (5). Cuando salió, bajó a tomar un baño de purificación y fue a enseñar a sus discípulos.

Les dijo:

- Cuando me quité las filacterias, ¿qué sospechasteis de mí?.

Dijeron:

- Nuestro maestro ha pensado que las cosas santas no deben entrar en lugares impuros.

- Y cuando cerré la puerta, ¿qué sospechasteis de mí?.

Dijeron:

- Pensamos (5): "quizás tengan que hablar algún asunto de estado".

- Y cuándo bajé a tomar un baño de purificación,

¿qué sospechásteis de mí?

Dijeron:

- Quizás la saliva de su (6) boca haya salpicado la ropa de nuestro maestro.

Les dijo:

- ¡Por el culto del Templo!, así fue.

Y puesto que me habéis juzgado favorablemente, también Dios os juzgará favorablemente a vosotros.

NOTAS

1. Sab. 127 b.
2. Cf. Supra, Exemplum 16 , n. 1 .
3. Por aquella época las filacterias se llevaban durante todo el día.
4. Cuatro codos es la distancia mínima que separa a una propiedad de otra.
5. Dejándolos fuera.
6. Lit.: dijimos.
7. De la boca de la matrona.

EXEMPLUM 82

Enseñaron nuestros maestros: Había una vez un discípulo (1) que había estudiado mucho la Torah y la Mišnah (2), había estado al servicio de muchos de los sabios (3), pero murió de mediana edad. Su mujer cogió sus filacterias y fue con ellas por las sinagogas y las casas de estudio diciendo:

- Está escrito en la Torah: Pues ello es tu vida y la prolongación de tus días (Deut. 30,20) (4). Mi marido, que estudió mucho la Torah y la Mišnah y estuvo al servicio de muchos discípulos de los sabios, ¿por qué pues, murió de mediana edad?.

No hubo nadie que pudiera darle respuesta.

Dijo 'Aba' Eliyahu (5):

- Una vez me alojé en su casa (6) y le dije: "Hija mía, en tus días de menstruación, ¿cómo se portaba contigo?.

Respondió ella:

- ¡Dios nos guarde!, no me tocaba ni siquiera con el dedo meñique.

En tus días de blanco (7), ¿cómo se portaba contigo?.

Respondió ella:

- Comía conmigo, bebía conmigo y dormía conmigo, en contacto corporal, pero nunca intentó (hacer) otra cosa.

Le dije:

- Bendito sea el Omnipresente(8) que lo mató,
sin tomar en cuenta sus estudios de la Torah (9), por-
que dice la Torah: Y no te llegarás a una mujer duran-
te su impureza (menstrual) (para descubrir su desnudez)
(Lev. 18,19) (10).

NOTAS

1. Paralelos de este relato se encuentran en Sab. 13 a-b y ARNA 2.
2. Estudiar la Escritura se expresa en hebreo mediante la raíz קרא (leer) ya que estaba por escrito y se leía. En cambio memorizar y comprender la ley oral (Mišnah), que no había sido aún fijada por escrito, se expresa por medio de la raíz נזכר (repetir) y por extensión "estudiar".
3. El servicio consistente en la atención personal a los maestros era una obligación de los discípulos.
4. La cita bíblica completa es : Escoge, pues, la vida, a fin de que vivas tú y tu descendencia, amando a Yahveh, tu Dios, escuchando su voz y adhiriéndote a El, pues ello es tu vida, etc. (Deut. 30, 19 y 20). Ver ARNA 26 y ARNB 35, donde se atribuye la muerte temprana de los discípulos de los sabios a haber interrumpido su estudio o haberse ocupado en conversaciones vanas.
5. En Sab. falta el nombre, pues el encabezamiento del cuento es: "(Se ha dicho en el) Tanna debe Eliahu". Se refiere al Midraś que consta de dos partes: Séder Eliahu Rabbah y Séder Eliahu Zuta. Según Ket. 106 a, el profeta Elías enseñó este midraś a R. 'Anan, un amora de Babilonia del s. III. Los eruditos coinciden en fijar la redacción final de esta obra en el s. X.
6. Se creía que Elías visitaba la tierra y hablaba con la gente.
7. Después de la menstruación la mujer usaba ropa blanca durante siete días, al cabo de los cuales, si no se

observaba manchas de sangre, volvía a ser limpia. Durante ese tiempo estaban prohibidas las relaciones sexuales.

8. Traducimos así el término hebreo דין cuando se emplea como nombre divino. En PRE 35,2 se explica el por qué de este nombre que pone en primer plano el atributo divino de la omnipresencia.
9. No mostró ningún favoritismo por el hecho de que se tratara de un hombre piadoso.
10. En Num. R. 10,8 se interpreta el no te acercarás de Lev. 18,19 como una cerca para impedir la transgresión de descubrir la desnudez. Sab. 13 a recuerda la prohibición de dormir juntos como una regla de la escuela de Hillel, mientras que la de Šammay lo permite.

EXEMPLUM 83

Enseñaron nuestros maestros: Una vez que unos ancianos estaban sentados, pasaron ante ellos dos niños. Uno de ellos llevaba la cabeza cubierta y el otro la llevaba descubierta. Del que llevaba la cabeza cubierta dijo R. Eliézer: "es un bastardo", y R. Yéhošua dijo: "es hijo de madre impura" (1). R. 'Aqiba dijo: "es bastardo e hijo de impura".

Eso le pareció demasiado duro a R. Eliézer y dijo a R. 'Aqiba (2):

- ¿Cómo te atreves a meterte en asuntos ajenos?.

Le respondió:

- Te lo demostraré.

Se dirigió R. 'Aqiba junto al niño y le dijo:

- Hijo, ¿tienes padre?.

Contestó:

- ¡No!.

- ¿Tienes madre?.

Le dijo:

- ¡Sí!.

- ¿A qué se dedica?.

Respondió:

- Prepara los mejores bálsamos y los vende en el mercado de Tiberiades.

Fue a buscar a la madre y le dijo:

- Hija, si me respondes a una pregunta que voy a hacerte, te haré entrar a la vida del mundo futuro.

Ella le dijo:

- ¡Jùramelo!.

Y él se lo juró. R. 'Aqiba se lo prometía con los labios, pero lo anulaba con el corazón.

Ella le dijo:

- Nunca se llegó (3) a mí mi marido, ni por la mañana ni por la tarde, sino a mitad de la noche, cuando le iba a venir una polución, para que no pensara en otras mujeres, pues todo el que piensa en otra mujer, engendra hijos bastardos.

(R. 'Aqiba) le preguntó:

- ¿Cuál es la condición de este niño, hija mía?.

Ella dijo:

- Maestro, en el momento de mi matrimonio, yo estaba menstruando y mi marido se abstuvo de tocarme, pero se llegó a mí su padrino de bodas y tuve este hijo.

Al instante se echó a llorar; R. Elíezer exclamó:

- El secreto de Yahveh es de quienes le temen (Sal. 25,14). Bendito sea el Omnipotente que descubrió su secreto a 'Aqiba b. Yosef.

En aquel momento dijeron:

- Bendito sea Yahveh, Dios de Abraham, Isaac y Jacob, y Dios de R. 'Aqiba.

NOTAS

1. De nidda, es decir, fue concebido en un momento en que la mujer estaba impura.
2. Entre paréntesis, el texto añade "Eliézer".
3. Lit.: se sirvió de mí.

EXEMPLUM 84

Enseñaron nuestros maestros: El hombre debe ser siempre amable como Hillel(1) y no irritable como Šammay. Cierta vez ocurrió que dos hombres hicieron una apuesta, diciendo: "el que haga enojar a Hillel recibirá cuatrocientos zuz (2) del otro".

Dijo uno:

- Yo lo haré (3).

Aquel día era víspera del sábado y Hillel se estaba lavando la cabeza. Se paró a la puerta de su casa y dijo:

- ¿Está Hillel, está Hillel? (4).

Se envolvió en un manto, salió a su encuentro y le dijo:

- Hijo mío, ¿qué deseas?.

Respondió:

- Tengo que hacerte una pregunta y estoy impaciente por que me respondas.

Le dijo:

- Pregunta, hijo mío, pregunta.

Preguntó:

- ¿Por qué los babilonios no tiene la cabeza redonda? (5).

Le respondió:

- Hijo mío, has hecho una pregunta muy importante, es porque no tienen comadronas hábiles.

Después de un rato volvió y dijo:

- ¿Está Hillel, está Hillel?.

Se puso el manto y salió a su encuentro; le dijo:

- Hijo mío, ¿qué deseas?.

Contestó:

- Tengo que hacerte una pregunta y estoy impaciente por que me respondas.

Le dijo:

- Pregunta, hijo mío, pregunta.

Preguntó:

- ¿Por qué los tadmoritas (6) tienen los ojos pintañosos (7)?.

Le respondió:

- Hijo mío, has hecho una pregunta muy importante.

Porque viven en lugares arenosos.

Después de un rato volvió y dijo:

¿Está Hillel, está Hillel?.

Se puso el manto, salió a su encuentro y le dijo:

- Hijo mío, ¿qué deseas?.

Le dijo:

- Tengo que hacerte una pregunta y estoy impaciente por que me respondas.

Le dijo:

Pregunta, hijo mío, pregunta.

Preguntó:

- ¿Por qué tienen los africanos los pies anchos?.

Le dijo:

- Hijo mío, has hecho una pregunta muy importante, porque viven en lugares pantanosos.

Dijo (el hombre) (8):

- ¿Tú eres Hillel, del que hablan? (9).

Le respondió:

- ¡Sí!.

Le dijo:

- ¡Ojalá no haya muchos como tú en Israel!.

Le preguntó:

- ¿Por qué?.

Le respondió:

- Porque me has hecho perder cuatrocientos zuz.

Le dijo:

- Hijo mío, ten cuidado, pues Hillel merece que pierdas cuatrocientos zuz (10), pero Hillel no se enoja.

NOTAS

1. Sab. 31a.
2. Zuz, zuzim: moneda hebrea.
3. Lit.: yo iré. En Sab.: yo lo haré enojar.
4. Le llamó por su nombre, sin anteponerle el título de rabbi.
5. Hillel era de origen babilonio.
6. Tadmor: ciudad construida por Salomón (Palmira) en un oasis del desierto de Siria.
7. La misma palabra tiene el significado de "oblicuos" y "legañosos".
8. Aquí omite un párrafo de Sab.
9. Sab.: al que llaman príncipe de Israel.
10. Sab.: otros cuatrocientos zuzim.

EXEMPLUM 85

Enseñaron nuestros maestros: Una vez en que iban los israelitas de peregrinación (a Jerusalem) se quedaron sin agua para beber (1), Naqdimón b. Gurión se dirigió a cierto general (2) que había allí y le dijo:

- Préstame doce cisternas (3) de agua y yo te devolveré veinte cisternas de agua, y si no te daré doce talentos de plata.

Le preparó la plata y fijó un plazo. Cuando llegó el momento, (el general) envió decirle:

- Mándame el agua o el dinero.

(Naqdimón) envió otro mensaje:

- Todavía tengo tiempo durante el día (de hoy) (4).

Le dijo aquel general:

- Durante todo el año no ha llovido y ¿va a llover ahora?.

Y se fue (5), muy contento, a la casa de baños.

¿Qué hizo Naqdimón ben Gurión?. Entró al Templo, desfallecido, y permaneció orando, diciendo ante El:

- Señor del Universo, ante ti es manifiesto y sabido que no obré yo para gloria mía, ni por gloria de la casa de mi padre, sino que así actué por tu gloria, para que tuvieran agua suficiente los peregrinos.

Inmediatamente se cubrieron los cielos de nubes y

estuvo lloviendo hasta que se llenaron todas las cisternas y más aún.

A la vez que el general salía de la casa de baños, Naqdimón b. Gurión salía del Templo; cuando se encontraron los dos, le dijo (el general):

- Yo sé que tu Dios no sacude el mundo sino por tí (6), pero todavía tengo una objeción que hacerte para sacarte el dinero, y es que ya se había puesto el sol y el agua cayó en mis dominios (7). Naqdimón b. Gurión volvió a entrar en el Templo apenado y permaneció (de pie) rezando y diciendo ante El:

- Señor del Universo, del mismo modo que has realizado para mí un primer milagro, realiza para mí un último milagro.

Inmediatamente sopló el viento, se dispersaron las nubes y brilló el sol. En ese momento dijo el general:

- Aunque haya brillado el sol por tí, tengo una objeción que hacerte para que me entregues mi dinero (8).

Se ha enseñado: "su nombre no era Naqdimón sino Boni. ¿Por qué pues fue llamado Naqdimón?, porque el sol brilló (naqad) por su causa".

NOTAS

1. Este texto aparece en Ta'an 19b-20a y ARNA 6.
2. En el texto נִמְנֵן, del gr. ἡγεμῶν : "general" (Jast. p. 331). En el N.T. se suele traducir ese término como "gobernador" o "procurador". En nuestro texto podría designar tanto a un funcionario como a un oficial romano que gozaba de buena posición.
3. מִלֵּי, lit.: alturas. Puede tratarse de ciertas marcas hechas en los pozos para determinar su altura.
4. Nuestro texto omite un párrafo de Ta'an.
5. Lit.: Y entró.
6. Esta frase parece más correcta al final del relato (v. n. 8), después que se realizó el segundo milagro.
7. Las nubes habían oscurecido el cielo de tal manera que el general creyó que el día había terminado y Naqdimon no había pagado en el plazo previsto.
8. Esta frase sobra; su inclusión en el texto no tiene sentido, ya que después del segundo milagro, el general no pudo hacer más objeciones. Probablemente es una repetición errónea, del párrafo anterior. (Ver Supra, n. 6).

EXEMPLUM 86

Una vez, los habitantes de Laodicea (1) necesitaban aceite. Enviaron a un encargado (2) para que trajera aceite por (valor de) cien miriadas (3).

Fue al territorio de Ašer (4) y dijo:

- Necesito aceite por (valor de) cien miriadas.

Le dijeron:

- Vé a casa de Fulano.

Fue y le encontró cavando el olivo (5). Le dijo:

- Necesito aceite por (valor de) cien miriadas.

Le contestó:

- Espera a que haya acabado mi trabajo.

Después de que hubo acabado su trabajo, cogió sus instrumentos a la espalda y, caminando lentamente (6) se fue.

El encargado dijo:

- Me parece que los judíos se han burlado de mí, (7), ¿cómo va a tener éste (hombre) aceite por (valor de) cien miriadas?.

Cuando llegó (el hombre) a su casa, dijo a su criada:

- Ven a lavar nuestros pies.

Llevó (la criada) una palangana de aceite y se los lavó, para que se cumpla (la Escritura): Y bañe sus pies en aceite (Deut. 33,24).

Luego les trajo (comida) y comieron y bebieron.

Cuando terminaron de comer, se levantó y midió aceite por (valor de) cien miriadas, y dijo al encargado (8):

- Si quieres más, cógelo.

Respondió:

- Yo iré contigo y recogeré el dinero.

(Luego) se levantó y midió aceite por (valor de) dieciocho miriadas más.

Dicen de aquel oficial (9) que no dejó en Israel camello ni burro sin alquilar para llevar su cargamento.

Los habitantes de Laodicea le reconocieron y salieron a su encuentro desde una distancia de tres jornadas para felicitarle.

Les dijo:

- No me felicitéis a mí, sino a éste, pues es todo suyo, y además me ha puesto dieciocho miriadas de más.

Para que se cumpla lo que está escrito: Hay quien se las da de rico y no tiene nada, quien se hace el pobre y posee riquezas copiosas (Prov. 13,7).

NOTAS

1. Este relato aparece en Men. 85b. Laodicea, ciudad de Asia Menor, muy rica por el comercio.
2. En el texto: polemos. Jast. lee: אֶפֶסְטֵיט , del gr.: ἐπιμελής : "encargado". En B.B. 144b aparece polemostos.
3. El texto no especifica de qué moneda.
4. A Ašer le correspondió la Galilea Occidental, desde Tiro a Haifa, hasta unos veinticinco kilómetros hacia el interior. Ver Jos. 19,24-31.
5. En nuestro texto: חוֹת , debe poner חוֹת . En Men (ibid.) זיתיו : "sus olivos".
6. En Men.: "fue quitando las piedras a medida que hacía camino". En ambos casos, se pretende mostrar la humildad del hombre y la poca importancia que daba a sus posesiones.
7. Esta actitud del hombre hizo suponer al encargado que no poseía tan gran cantidad de aceite.
8. Lit.: le dijo.
9. En el texto hegemon. Ver Supra (Ex. 85, n. 2).

EXEMPLUM 87

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión iba Rabban Yohanan b. Zakkay montado en un burro por las afueras de Jerusalem y R. El'azar b. 'Arak caminaba tras él aprendiendo la Torah de boca de aquel (1).

Le dijo:

- Maestro, enséñame un capítulo de la Obra del Carro (2).

Le respondió:

- ¿Acaso no os (3) he enseñado: "No (se debe comentar el capítulo) sobre el Carro ante una persona a no ser que se trate de un sabio y lo comprenda por sí mismo (4).

Le dijo:

- Maestro, permíteme exponer ante ti algo de lo que tú me has enseñado acerca de la obra del Carro.

Le dijo:

- Habla.

Al instante descendió Rabban Yohanan b. Zakkay y envolviéndose en su manto se sentó sobre una piedra bajo un olivo.

Le dijo (R. El'azar):

- Maestro, ¿por qué has desmontado del burro?.

Le respondió:

- Es posible (5) que esté la Šēkinah con nosotros

y los ángeles del servicio nos acompañen, (por eso) bajaré del asno.

Comenzó a hablar (6) R. El'azar b. 'Arak y a exponer (7) acerca de la obra del Carro; descendió fuego del cielo y rodeó todos los árboles del campo hasta que empezaron todos ellos a entonar un cántico. ¿En qué consistía el cántico?. Decían: "Aleluya!"(8), y un ángel desde dentro del fuego respondió (9) y dijo: "Sí, sí, es la Obra del Carro (10)".

Se levantó R. Yohanan y besó a R. El'azar b. 'Arak en la cabeza, exclamando:

- Bendito sea Yahveh, Dios de Israel, que dió a Abaham, nuestro padre, un hijo como 'El'azar b. 'Arak que sabe especular, investigar y explicar la Obra del Carro. Hay quien explica bien pero no cumple bien, hay quien cumple bien pero no explica bien, sin embargo El'azar b. 'Arak explica bien y cumple bien. ¡Bienvenido seas!, Abraham, nuestro padre, pues R. El'azar b. 'Arak salió de tus riñones.

Cuando le fueron narradas estas cosas a R. Yéhošua, él y R. Yose, el sacerdote (11), iban caminando y dijeron:

- También nosotros investigaremos sobre la Obra del Carro.

Aquel día era solsticio de verano (12), (sin embargo) se cubrió el cielo de nubes y los ángeles del servicio se reunieron para ir a ver, del mismo modo que los hombres se reúnen para ir a ver los entretenimientos musicales de las bodas (13).

Fue R. Yose, el sacerdote, y relató los sucesos

ante Rabban Yohanan b. Zakkay, quien dijo:

- ¡Bienaventurados vosotros y bienaventurados mis ojos que lo han visto en sueños!. Vosotros y yo estábamos reclinados (14) en el monte Sinaí, cuando una voz celestial vino (15) a nosotros desde los cielos: "Subid aquí, subid aquí, pues grandes comedores están preparados para vosotros y suaves lechos (16) os están preparados. Vosotros, vuestros discípulos y los discípulos de vuestros discípulos estáis designados para la tercera clase (17).

NOTAS

1. Este relato aparece en Hag. 14b.
2. Ver Ez. 1,4 ss. e Is. 6. Los misterios de la Creación y del Carro eran los temas preferidos por los místicos. Cf. J.E. vol. III, p. 456 ss. "Cabala".
3. E.d.: " a ti y a tus compañeros, discípulos de R. Yohanan .
4. Hag. 2,1.
5. ...(que mientras estés hablando sobre el Carro).
6. Lit.: abrió (patah)
7. Lit.: hacer deraš.
8. En Hag. cita el versículo completo: Aleluya, alabad a Yahveh desde los cielos, monstruos marinos y todos los océanos (Sal. 148,7).
9. E.d.: dijo, refiriéndose a la exposición de R. El'azar sobre el misterio del Carro.
10. Hag. traduce: "This is the very Work of the Chariot".
11. Otros dos discípulos de R. Yohanan; para ver la opinión que tenía de estos dos discípulos y de R. El'azar ver Ab. II, 8-9.
12. Lit.: el ciclo de Tammuz. En tal día el cielo de Palestina debería estar despejado.
13. Lit.: los entretenimientos del novio y la novia. Gaster propone traducir מְנוּחֵי as: cánticos y canciones. Jastrow explica la palabra como una transposición de מְנוּחֵי (מְנוּחֵי) y lo traduce como "música", "melodías agradables", y traduce este pasaje: "los entretenimientos musicales de una boda".

14. "acodados o reclinados, como en un banquete".
15. Lit.: fue dada a nosotros.
16. Lit.: grandes.
17. De entre las siete clases (ver Mid. Teh. a Sal. 11,7)
admitidas (tras la muerte) en la presencia divina.

EXEMPLUM 88

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Yohanan (1):

-(Esta norma fue establecida) (2) en los días en que Rabban Šim'on b. Gamaliel era Nasi' (3), R. Me'ir era Ḥakam (4) y R. Natan era Ab-bet-Din (5).

Cuando entraba Rabban Šim'on Gamaliel toda la gente se levantaba ante él. Les dijo (6):

- (Cuando entraban:) Natan y R. Me'ir (también) toda la gente se levantaba ante ellos.

Les dijo R. Šim'on b. Gamaliel:

- No hay distinción entre ellos y yo (7).

Y entonces estableció esa norma (8).

Aquel día no estaban presentes R. Me'ir ni R. Natan; cuando fueron al día siguiente y vieron que (la gente) no se levantaba ante ellos como de costumbre preguntaron:

- ¿Qué pasa?.

Les dijeron:

- Lo ha decretado así Rabban Šim'on b. Gamaliel.

(Entonces) le dijo R. Me'ir a R. Natan:

- Yo soy ḥakam y tú, ab-bet-Din. Decretaremos lo mismo cuando él no venga (9).

Le dijo:

- ¿Y qué le haremos?.

- Digámosle que diserte sobre el tratado 'Uqsin, que no conoce bien (10). Y cuando (se vea) que no puede (11) le diremos: ¿Quién puede contar las hazañas de Yahveh, pregonar toda su alabanza? (Sal. 106,2) ¿A quién le está permitido contar las hazañas de Yahveh, a quien poder pregonar toda su alabanza?. Y le destituiremos, y así, tú serás nasi y yo seré Ab-bet-Din.

Pero R. Ya'aqob b. Qorša'y (12) los oyó y (se) dijo:

- El asunto puede, ¡Dios no lo quiera!, llevarle a la desgracia.

Entonces fue y se sentó detrás del escaño de Rabban Šim'on b. Gamaliel, le explicó el tratado y se lo repitió (13).

Dijo (R. Gamaliel):

- ¿Qué es esto?. Que esto, ¡Dios no lo quiera!, no ocurra en la Academia.

Concentró su atención, meditó sobre ello y lo aprendió. Al día siguiente le dijeron:

- Que explique el maestro (el tratado) 'Uqsin.

Comenzó y habló sobre él. Después de terminar les dijo:

- Si no me hubiera preparado me habríais llevado a la desgracia.

Y ordenó que los expulsaran de la Academia.

Entonces comenzaron a escribir objeciones en tiras de papel que enviaban a la Academia. Las que él resolvía quedaban resueltas, y las que él no resolvía, ellos las resolvían por escrito (14) y se las mandaban.

Rabi Yose les dijo (15):

- ¡La Torah está fuera y vosotros dentro!.

Les dijo Rabban Šim'on b. Gamaliel:

- Los readmitiremos pero les impondremos esta sanción: que ninguna opinión tradicional sea citada en su nombre, (sino que) R. Me'ir será designado por "otros dicen" y R. Natan por "hay quienes dicen".

Les fue dicho en sueños: "Id y reconciliaos con Rabban Šim'on b. Gamaliel".

R. Natan fue, pero R. Me'ir no fue, pues dijo: "las palabras de los sueños ni suben ni bajan" (16).

Cuando llegó R. Natan le dijo (R. Gamaliel):

- La posición (17) de tu padre me lleva a hacerte Ab-bet-Din, ¿voy a hacerte también nasi?

Le enseñó (Rabbi) a su hijo R. Šim'on:

- Otros dicen: "Si hubiera sido una recompensa, no habría sido un sacrificio (18)".

Le preguntó:

- ¿Quiénes son esos de cuyas aguas bebemos, pero cuyos nombres no mencionamos?.

Le respondió:

- Son unos hombres que quisieron quitarte el honor a tí y a la casa de tu padre (19).

Le dijo:

- Tanto su amor como su odio y su envidia ya han perecido (Ecl. 9,6).

Le respondió:

- En cuanto al enemigo, acabaron hechos ruinas eternas; las ciudades asolaste, pereció de ellos el

recuerdo (Sall. 9,7).

Le repuso:

- Se refiere esto a aquellos cuyos hechos les
hayan reportado gloria (20).

Dijeron en nombre de R. Me'ir:

- Si hubiera sido una recompensa, no habría sido
un sacrificio.

Dijo Raba:

- Incluso Rabbi, que usaba esta expresión decía:
"dijeron en nombre de R. Me'ir", pero no decía: "R.
Me'ir dijo".

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Hor. 13b.
2. Se refiere a la jerarquía de estos cargos.
3. נשיא príncipe. Título dado al presidente del Sanhedrin.
4. חכם sabio. Cargo próximo en el rango al de Ab bet-Din.
5. אב בית דין, lit.: padre del Tribunal. Título dado al vicepresidente del Sanhedrin. Büchler, Synedrion, p.172 ss. muestra, sin embargo que el título de Ab-Bet-Din tenía también un carácter general, designando por ese nombre al jefe de una escuela importante.
6. Hor. lo omite; también aquí debería omitirse.
7. Lit.: entre lo mío y lo suyo, e.d.: entre mi oficio y el suyo.
8. Lit.: esta enseñanza. Se refiere a las reglas de conducta descritas anteriormente, que obligaban a ponerse en pie solamente en presencia del Nasi. Este cambio introducido por R. Gamaliel no responde a razones de vanidad personal (la humildad de R. Gamaliel, atestiguada por los que de él hablan es la mejor prueba de esto; cf. B.M. 84-85a), sino que la introdujo para incrementar la autoridad de la Academia que el Nasi presidía.
9. En Hor.: hagámosle algo semejante.

10. Por ser el último tratado del Talmud suele ser el peor conocido.
11. Lit.: que no termina.
12. Aquí aparece ממש, con dalet, sin duda por error.
13. Hor. añade: una y otra vez.
14. Lit.: escribían las respuestas.
15. A los miembros de la Academia.
16. E.d.: carecen de significado.
17. Lit.: círculo, zona.
18. Un animal que al hacer el diezmo haya sido contado erróneamente como el décimo, no queda santificado. Esta es una enseñanza de R. Me'ir que aparece en Bek. IX,8.
19. Lit.: quitar tu honor y el honor de la casa de tu padre.
20. Sigue en Hor.: "Lo cual no fue así con respecto a estos rabinos. Por consiguiente repitió su lección (como sigue)".

EXEMPLUM 89

Dijo R. Hanina:

- Ven y observa cuán grandes son las gentes honestas (1). ¿De dónde lo deducimos?. (Del episodio de la comadreja (2) y el pozo, y lo mismo que (le ocurrió) al que fue fiel a la comadreja y al pozo, con mayor razón (le ocurrirá eso) al que es fiel al Santo, bendito sea,

Había una vez una muchacha que se dirigía a casa de su padre, e iba engalanada con oro y plata. Se equivocó de camino y se dirigió a un lugar deshabitado (3).

Al llegar el mediodía, tuvo sed, pero no tenía agua (4). Entonces vió un pozo y la cuerda de un cubo colgada en él. Se agarró a la cuerda del cubo, se ató a ella y bajó a beber. (Luego) quiso subir pero no pudo y se puso a llorar y a gritar. Pasó por allí un hombre que oyó su voz. Se acercó al pozo, y miró en su interior, pero no pudo distinguir (nada).

Le dijo:

- ¿Quién eres, un ser humano o un demonio?.

Le respondió:

- Soy un ser humano.

Le dijo:

- Quizás seas algún espíritu y quieras engañarme.

Le contestó:

- ¡No!.

Le dijo:

- Júrame que eres un ser humano.

Se lo juró. Luego le dijo:

- ¿Y qué te ocurre?.

Ella le contó todo lo courrido y él le dijo:

- Te subiré y tu te emparejarás conmigo.

Ella dijo:

- De acuerdo.

La subió. Nada más subirla quiso unirse a ella.

Ella le dijo:

- ¿De qué pueblo eres?.

Le respondió:

- Soy de Israel, de tal ciudad y soy sacerdote.

Ella le dijo:

- También yo soy de cierta familia cuyos miembros son conocidos y famosos allí-y añadió: una persona santa como tú, que ha elegido el Santo, bendito sea, y cuya santidad es la de todo Israel, ¿quieres comportarte como las bestias, sin contrato matrimonial y sin esponsales?. Sígueme a casa de mi padre y de mi madre y me comprometeré contigo.

Hicieron ambos un pacto.

Dijo ella:

- ¿Quién actuará como testigo entre tú y yo?.

En ese momento pasó una comadreja por delante de ellos y él dijo:

- Los cielos, la comadreja y este pozo, serán testigos de que no nos engañaremos.

Se fueron cada uno por su camino. La muchacha mantuvo su promesa rehusando a todo el que la solicitaba; como le insistían comenzó a comportarse como una poseída rasgando sus ropas y las ropas de todos los que había delante, hasta que se apartaron de ella los hombres. Pues ella guardó su pacto con aquel hombre.

Pero él, cuando se apartó de su lado, le dominó su pasión y la olvidó; regresó a su ciudad, volvió a su trabajo y se casó con otra mujer, que concibió y dio a luz un hijo varón. Cuando alcanzó la edad de tres meses, le destrozó (5) la comadreja. De nuevo su mujer quedó encinta y dio a luz un hijo varón, que cayó a un pozo.

Le dijo su mujer:

- Si tus hijos hubieran muerto como mueren todos los seres humanos, yo habría dicho: "Justo es el juicio", ahora bien, han muerto de muerte extraña (6), y esto no es sin razón. Cuéntame qué te ha ocurrido.

Le reveló todo lo ocurrido y ella le dijo:

- Vé junto a la parte que el Santo, bendito sea, te ha dado.

Se marchó y preguntó (por ella) en su ciudad.

Le dijeron (7):

- Ella está poseída, y a todo aquel que la ha pretendido, hace esto y esto.

Fue a casa de su padre y le explicó el asunto. Y añadió:

- Aceptaré cualquier defecto que ella tenga.

Le designó testigos y se acercó a ella, que empezó a comportarse como solía, (pero) él le mencionó (el suceso) de la comadreja y el pozo. Entonces dijo ella:

- Yo también he mantenido mi pacto.

Inmediatamente se tranquilizó. Y crecieron y se multiplicaron en hijos y en bienes. De ellos dice (la Escritura): Mis ojos fijaré en los fieles del país, para que moren conmigo (Sal. 101,6).

NOTAS

1. En Ta'an 8a, se pone la frase en boca de R. Ammi.
2. En Ta'an, sólo se menciona el episodio, pero no se relata. El Sefer ha-Agada lo recoge en la p. 484 y dice que se encuentra en Raši y 'Aruk.
3. Lit.: no habitado.
4. Así en Sef. ha-Ag. (חיס). Aquí לוייה: accesorio?, compañía?. No había nadie con ella.
5. נשכחו lit.: lo partió, lo dividió. Sef. ha-Ag.: נשכחו le mordió.
6. Lit.: cambiada, distinta.
7. Leemos ואמר no אמרה como dice el texto por considerarlo un error.

EXEMPLUM 90

Un hombre vino una vez ante R. 'Aqiba y le dijo:

- Dime cuál es el precio de la Torah.

Le dijo:

- Espera a que venga Ben 'Azzay.

Cuando vino Ben 'Azzay le dijo R. 'Aqiba:

- Dile a éste cuál es el precio de la Torah.

Le preguntó:

- ¿Deseas (saber) el precio de la Escritura, el precio de la Mišnah o el precio de la Haggadah?.

Le respondió:

- Dime el precio de todas ellas.

Le dijo:

- Está escrito: Mejor es para mí la Torah de tu boca que miles (de monedas) de oro y plata (Sal. 119, 72). Lo mismo tú, si tienes plata y oro págame dos mil dinares de oro y dos mil dinares de plata por cada una de las palabras que hay en la Torah. Y yo te diré el precio de la Torah.

Esto te enseña que no hay límite para el auténtico valor de la Torah.

EXEMPLUM 91

Enseñaron nuestros maestros (1): Un pobre, un rico y un joven (2) se presentan al juicio final (3). Al pobre le preguntan: "¿Por qué no te ocupaste (en el estudio) de la Torah?". Si contesta: "era pobre y me esforzaba por ganar mi sustento", le dirán: ¿acaso eres más pobre que Hillel el Viejo?".

Se cuenta de Hillel el Viejo que todos los días trabajaba por un tropaikos (4); una mitad la entregaba al guardián de la casa de estudio y la otra mitad era para su manutención y para la manutención de su familia.

Una vez no encontró lugar donde trabajar, y el guardián de la casa de estudio no le dejó entrar (5). Entonces se encaramó y se sentó sobre el alféizar de la ventana para escuchar las palabras del Dios vivo expuestas por (6) Šema'ya Y'Abtalion (7).

A la mañana siguiente (8) dijo Šema'ya a 'Abtalion:

- Hermano, todos los días la casa (de estudio) está iluminada, y hoy está en tinieblas.

Alzaron los ojos y vieron la forma de un hombre en la ventana. Subieron y encontraron sobre él (9) una altura de tres codos de nieve.

Le quitaron (de allí), le lavaron, le ungieron, le sentaron frente a la hoguera, y exclamaron:

- ¡Este, por ejemplo, merece que por él se viole

el sábado!.

Al rico le preguntan: "¿Por qué no te ocupaste en el estudio de la Torah?", si dice: "era rico, y estaba ocupado con mis propiedades", le dirán: "¿Acaso eres más rico que R. El'azar b. Harsom?".

Se cuenta de R. El'azar b. Harsom que su padre le dejó (en herencia) mil ciudades en la tierra y mil barcos en el mar. Pero nunca en su vida fue a verlos, sino que se sentaba y se ocupaba en (el estudio de) la Torah día y noche.

Una vez iba caminando por el mercado de esclavos, le encontraron sus siervos (10) y le obligaron a realizar un trabajo duro con ellos en el lugar en el que estaban trabajando. Quiso escapar pero no pudo.

Le dijeron:

- ¡Por vida de R. El'azar b. Harsom, nuestro señor, que no te moverás de aquí hasta la noche!.

Cuando se dio cuenta que eran sus siervos, se les dio a conocer, y les dijo:

- Vosotros trabajáis para mí y me estáis molestando.

Al instante se apartaron de él y se marcharon; también él se marchó y se fue a cumplir sus preceptos (11).

Al joven le preguntan: "¿Por qué no te ocupaste en el estudio de la Torah?", si dice: "era un joven apuesto y estaba preocupado por mis pasiones", le dirán: "¿Acaso eres más apuesto que José el Justo?".

Se cuenta de José el Justo que todos los días la

mujer de Putifar le tentaba con palabras. Los vestidos que ella se ponía por él por la mañana, no se los ponía por la tarde; los que se ponía por él por la tarde, no se los ponía por la mañana.

Le decía:

- ¡Hazme caso!.

Pero él respondía:

- ¡No!.

Le decía ella:

- Te llevaré a juicio ante tu señor.

Pero él respondía:

- Es quien practica justicia a los oprimidos (12)

(Sal. 146,7).

- Te retiraré (13) tu sustento (14).

- (El) da pan a los hambrientos (ibid.).

- Te meteré en la cárcel.

Y el decía:

- Yahveh libera a los cautivos (ibid.).

- Cegaré tus ojos.

Respondía:

- Yahveh abre los ojos a los ciegos (ibid.).

- Yo te doblegaré (15) por medio del trabajo (16).

Y el decía:

- Yahveh endereza a los encorvados (ibid.).

Finalmente no le hizo caso en lo de acostarse con ella ni en estar con ella. Para acostarse con ella (es) en este mundo, para estar con ella (es) en el mundo futuro.

Encontramos (pues) que (el ejemplo de) Hillel condena a los pobres. (El de) El'azar b. Harsom condena a los ricos, y (el de) José el Virtuoso condena a los jóvenes.

NOTAS

1. Yoma 35b.
2. En Yom.: "un sensual" (impío) (רשע).
3. Lit.: al día del juicio.
4. Moneda equivalente a medio denario.
5. Repite: a la casa de estudio.
6. Lit.: de boca de.
7. Una de las parejas de transmisores de la ley oral después de la Gran Asamblea.
8. Falta: "dicen que aquel día era víspera de sábado."
9. E.d.: sobre Hillel.
10. Y no le reconocieron.
11. Este último párrafo falta en Yom.
12. Falta en Yom.
13. Falta en Yom.
14. Dice פרוס , debería decir פרוס .
15. Lit.: doblaré tu estatura.
16. Te humillaré con trabajos de esclavos.

EXEMPLUM 92

Enseñaron nuestros maestros: Una vez fueron unos asneros (1) a casa de R. El'azar, el hijo de R. Šim'on b. Yohay. Lo encontraron sentado delante del horno, su madre sacaba (2) y él comía ; ella sacaba y él comía hasta que por fin se comió toda la artesa de pan.

Dijeron:

- ¡Ay, una serpiente mala se aloja en los intestinos de éste!.

Cuando oyó lo que decían (3) cogió a sus asnos y los subió al tejado.

Ellos fueron a hablar con su padre y le contaron lo ocurrido; le dijeron:

- Lo encontramos sentado delante de un horno, su madre sacaba y él comía, hasta que por fin se comió toda la artesa de pan. Entonces dijimos que había una serpiente dañina en sus intestinos.

Les respondió:

- ¿Acaso come de lo vuestro? ¿Acaso el que lo creó a él no creó también su sustento?, A pesar de todo, id y habladle en mi nombre y él os los dará.

Fueron y le hablaron, y la proeza última fue mayor que la primera, pues los subió de uno en uno, pero los bajó de dos en dos.

NOTAS

1. Ver el mismo relato en PRK 11,18; Cant. R. 5,14,3.
2. Un bollo de pan.
3. Lit.: sus voces.

EXEMPLUM 93

Enseñaron nuestros maestros: R. El'azar b. Šim'on fue a visitar a R. Šim'on, el hijo de R. Yosef bar Le-qonia (1); al verlo le degolló un buey, le coció una artesa de pan y le abrió un barril de vino: en cuanto le echaba el vino, él lo bebía (2).

Le dijo:

- ¿Has oído de tu padre cuántas copas son inquietantes?.

Le respondió:

- Tal como está, una; frío, dos y cliente tres.

Pero los sabios no ponen objeciones ni a tu copa porque es pequeña, ni a tu vino porque es bueno, ni a mi estómago porque es grande.

NOTAS

1. Este relato aparece en PRK. 11,20.
2. Lit.: le echaba vino y se lo bebía, le echaba vino y se lo bebía.

EXEMPLUM 94

Enseñaron nuestros maestros: R. El'azar b. R. Šim'on (1) era el encargado de llevar (a la gente)(2) a los trabajos forzados (3). Una vez se presentó ante él Elías, de bendita memoria, disfrazado de anciano y le dijo:

- Prepárame un animal de carga.

Le preguntó:

- ¿Qué tienes que transportar?.

Le contestó:

- Mi manto y mi cantimplora y a mí mismo (4).

Dijo:

- ¿Veís a este viejo?, pues yo puedo cargarlo(a mi espalda)y llevarlo al fin del mundo, y él me dice que le prepare un animal de carga.

Le dijo (Elías):

- ¿Quieres llevarme?.

Le respondió:

- ¡Sí!.

Se lo cargó a la espalda y subió por montes, bajó colinas, atravesó con él campos de espinos y campos de cardos. Después de un buen rato de transportar (5)(su cuerpo) sobre sí, le dijo:

-!Anciano, anciano, aligera tu cuerpo o si no te arrojaré al suelo!.

(Elías) le preguntó:

- ¿Quieres descansar un poco?.

Le dijo:

- ¡Sí!.

¿Qué hizo?. Le llevó a un campo, le sentó bajo un árbol y le dió de comer y de beber,

Cuando comió y bebió le dijo:

- Todo esto te perjudica sólo a ti, ¿no es mejor para ti que sigas la fé de tu padre?.

Le dijo:

- ¿Puedes enseñármela?.

Le contestó:

- ¡Sí!.

Hay quienes dicen que permaneció 13 años estudiando hasta que supo recitar el Sifra' (6). Cuando supo recitar el Sifra' (7) dijeron que ni siquiera era capaz de transportar el manto que él mismo llevaba.

En la escuela de Rabban Gamaliel hubo un criado que solía transportar cuarenta seás a casa del panadero.

Le dijo:

- ¡Con una fuerza tan grande como tienes y no te entregas al estudio del Sifra' !.

Cuando supo el Sifra' dicen que no podía llevar ni siquiera una seá. Hay quienes dicen que no podía ni siquiera con el peso de su propio vestido.

NOTAS

1. El mismo relato aparece en PRK 11,22.
2. En el texto אגורכטס hay que corregir a אגורכטס, del gr. ἀγρονομός: funcionario encargado de los trabajos públicos, forzosos. Ver Prolegomenon, p. XXXIII.
3. En el texto עיבורא, debe ser עיבורא, según Prolegomenon XXXIII.
4. Lit.: un manto, una cantimplora y un jinete.
5. Lit.: al final siguió transportándolo.
6. El Midraš tannaítico o Levítico, un tratado especialmente difícil.
7. Es tan duro el estudio del Sifra' que incluso a una persona tan fuerte como ésta, la deja extremadamente débil.

EXEMPLUM 95

Enseñaron nuestros maestros: R. El'azar, hijo de R. Šim'on se encontró una vez con cierto funcionario (1) (romano) que había sido enviado para aprehender ladrones (2) y le dijo:

- ¿(Cómo) los encuentras?, pues está escrito: En ella (3) circulan todas las bestias del bosque (Sal. 104,20).-Otros dicen que mencionó el versículo: Acecha en lo oculto como el león desde su cubil. Acecha por atrapar al infeliz, atrapa al infeliz cuando en sus redes cee. (Sal. 10,9) (4).

Le dijo:

- ¿Qué puedo hacer? (5).

- Vé a la taberna a la hora tercera (6) y si ves a gentes (7) que beben vino y están adormilados observa si son estudiosos, (entonces puedes deducir que han madrugado) para continuar sus estudios; si son artesanos (8), es que (9) se ocupan de su trabajo (10), y si tampoco son eso (son ladrones).

Le llegaron al rey sus palabras y les dijo:

- El que da los consejos que los ponga en práctica (11) y comenzó a detener (ladrones) (12).

R. Yĕhošu'a b. Karḥah le mandó decir:

- "Vinagre, hijo de vino" (13), ¿hasta cuándo seguirás enviando al pueblo de nuestro Dios a la muerte?.

Le respondió:

- Arranco los abrojos del viñedo.

Le dijo:

- Que arranque el dueño del viñedo los abrojos.

Un día lo encontró un lavandero y le dijo lo mismo (14).

Dijo (R. El'azar):

- Si es tan insolente, es porque es un delincuente.

Ordenó que lo arrestaran.

Lo arrestaron, luego cuando se calmó intentó liberarlo, pero no pudo hacerlo. Se lo llevaron para ahorcarlo, y (R. El'azar) se quedó junto a la horca llorando. Le aplicó el versículo: El que guarde su boca y su lengua, su alma guarda de angustia (Prov. 21, 23).

Le dijeron (sus discípulos):

- ¡Maestro, no te aflijas, pues él y su hijo violaron a una novia el Día de la Expiación (15)!.

Se puso la mano en el pecho y dijo:

- ¡Alegraos, corazón mío y entrañas mías! (17); si son así las cosas de las que dudais (18), cuánto más aquellas de las que estáis seguros. Estoy seguro que no podrán con vosotros ni los gusanos ni las sabinas.

Aunque era el solsticio de verano, le pusieron en una mesa de mármol (19), le rajaron el vientre y sacaron de él piezas y piezas (20) de grasa, que pusieron al sol, y no se pudrió (21).

-!Pero la grasa no se pudre!.

- La grasa que contiene filamentos rojos sí se pudre, pero ésta, aunque tenía filamentos rojos, no se pudrió.

Y se aplicó a sí mismo el versículo: También mi carne regresará segura (Sal. 16,9).

También a R. Iśma'el, hijo de R. Yose, le ocurrió algo parecido (22).. Se encontró con él Elías y le dijo:

- Vinagre, hijo de vino, (23)¿hasta cuándo vas a seguir enviando al pueblo de nuestro Dios a la muerte?.

Le respondió:

- ¿Qué puedo hacer?, es una orden real.

Le dijo (Elías):

- Tu padre huyó a Asia (24), huye tú a Laodicea.

Cuando el R. El'azar, hijo de R. Šim'on y R. Iśma'el hijo de R. Yose se encontraban de frente, se podía pasar con una yunta de bueyes por entre ellos sin tocarlos (25).

(Una vez) les dijo cierta matrona:

- Seguramente vuestros hijos no son vuestros (26).

Ellos le contestaron:

- El de ellas (27) es más grande que el nuestro.

- Con mayor razón.

Según unos, ellos le contestaron:

- Cual es el hombre, tal es su fuerza (Juec. 8,

21).

Según otros, le contestaron a ella:

- El amor elimina la carne.

¿Por qué tuvieron que contestarle nada?. ¿No dice

la Escritura: No respondas al necio según su necedad, no sea que te iguales a él también tú (Prov. 26,4)? Pero, (lo hicieron) para que no se afrentara a sus hijos.

Dijo R. Yohanan:

- La cintura de R. El'azar, hijo de R. Šim'on (28) era como un odre de nueve gab (29) de capacidad. La cintura de R. Išma'el, hijo de R. Yose era como un odre de siete gab. Otros dicen que era de cinco gab.

Bar Papa' dijo:

- La cintura de R. Yohanan era como un odre de tres gab. La cintura de Rab Papa' era como un canasto de Harpania (30)(31).

A pesar de ello (32) el R. El'azar, hijo de R. Šim'on, no pudo tranquilizar su conciencia (33) y dijo:

- Que me aflijan calamidades.

Y le sobrevinieron enfermedades. Cada día le ponían sesenta sábanas de las sacaban sesenta palanganas de sangre (34). Su mujer le preparaba sesenta clases de gachas, para que se repusiera, y no le dejaba ir a la casa de estudios, para que no le agobiaran los rabinos con sus preguntas.

Por la noche él les decía:

- Venid, hermanos y amigos.

Y a la mañana siguiente les decía:

- Marchaos hermanos y amigos (35).

Un día, al oírlo su mujer, le dijo:

- Tú mismo te los traes (36) a tus manos (37). Has consumido todo el dinero de la casa de mi padre (38).

Se enfadó y se fue a la casa de su padre (39).

Luego vinieron unos marineros (40) que le obsequiaron sesenta esclavos que llevaban sesenta bolsas (de dinero) (41). Y le prepararon sesenta clases de gachas, que comió.

Envió (un día, la madre) a su hija y le dijo:

- Vé a ver qué hace tu padre.

Respondió:

- Nuestra (riqueza) es mayor que la vuestra (42).

Se aplicó a sí mismo el versículo: Ella es como navío de mercader, trae de lejos su pan (Prov. 31, 14) (43). Fue a la casa de estudios y le llevaron sesenta clases de sangre (44) que él declaró puras. Los rabinos, sin embargo, lo criticaron diciendo:

- Es imposible que no haya habido al menos una dudosa.

Les dijo:

- Si es como digo yo serán todos varones, y si no que haya una mujer entre ellos (45).

Todos ellos fueron varones y les pusieron el nombre de El'azar.

Dijo Rabbi:

- ¡Cómo perjudicó a la procreación en Israel esta perversa (situación)! (46).

Cuando estaba en su lecho de muerte dijo a su mujer:

- Sé que los rabinos están enojados conmigo y no me atenderán adecuadamente. Déjame en un altillo y sube todos los días a verme (47), y no tengas miedo de mí.

Dijo R. Šim'on bar Nahmani:

- La madre del R. Yonatan me contó que la mujer de R. El'azar b. R. Šim'on le contó: "lo guardé en el attillo no menos de dieciocho años ni más de veintidos. Subía todos los días y le examinaba el cabello, si se le hubiera caído el pelo, habría brotado sangre. Un día ví salir un gusano de su oreja, lo que me apenó mucho,(48) pues (se) dijo: "quizás, ¡Dios no lo quiera!, puede acabar con él la altura" (49). Pero él se le apareció en sueños y le dijo:

- No te apenes, (es porque) un día oí cómo insultaban a un erudito y no protesté, como debía haber hecho.

Cuando venían dos personas a litigar, se ponían delante de la puerta y exponían cada cual su opinión(50). (Luego) salía una voz que decía:

- Fulano, tu eres inocente, Fulano, tu eres culpable.

Un día que su mujer discutía (51) con una vecina, ésta le dijo:

- ¡Ojalá, te ocurra lo que a tu marido, que no es digno de que lo enterraran!.

Otros dicen (52):

- El R. Šim'on b. Yoḥay se les apareció en sueños a los rabinos y les dijo:

- Hay una paloma mía entre vosotros que no queréis entregarme.

Entonces los rabinos fueron a ocuparse de él (53) pero no les dejaron los habitantes de 'Akbaria (54),

pues durante todos los años que el R. El'azar b. R. Šim'on permaneció en el altillo, no apareció ni una sola fiera en su ciudad.

La víspera del Día de la Expiación, cuando estaban muy ocupados, hicieron venir (los rabinos) a los habitantes de Biri (55); lo cogieron y lo llevaron a la tumba de su padre, pero la encontraron rodeada de una serpiente. Le dijeron:

- ¡Serpiente, serpiente, abre la boca para que el hijo entre con su padre!.

La abrió y lo metieron.

Rabbi envió (un emisario) para que hablara con su mujer.

Ella le mandó decir:

- Un utensilio que ha sido usado para cosas sagradas, ¿va a ser usado para cosas profanas?. Allí (56) solían decir: "donde el amo cuelga las armas, el pastor cuelga el zurrón".

(Rabbi)le mandó (contestar):

- Admito que me superara en sabiduría (57), pero, ¿también me superaba en buenas acciones?.

Ella le mandó decir:

- Yo no sabía (que te superaba) en sabiduría, pero en buenas acciones sí sé que te aventajaba, porque se sometió a sí mismo a sufrimientos.

"En sabiduría", ¿a qué se refiere?.

Cuando se sentaba Rabban Šim'on b. Gamaliel y R. Yéhošua' ben Qarḥa' en los bancos se sentaban delante de ellos (58) (el R. El'azar hijo de R. Šim'on y

Rabbi)(59) y decían:

- Nosotros bebemos sus aguas (60) y ellos se sientan en el suelo (61). Que pongan bancos para que se sienten.

Rabban Šim'on b. Gamaliel les dijo:

- Hay entre vosotros una paloma mía (62) y queréis destruirla (63).

Bajaron a Rabbi (al suelo).

Dijo entonces el R. Yēhošū'a b. Qarha':

- ¿El que tiene padre debe vivir, y el que no tiene padre debe morir? (64).

Hicieron sentar en el suelo a R. El'azar, hijo de R. Šim'on, quien se ofendió y dijo:

- ¡Lo igualan a él conmigo! (65). Cuando le suben a él me suben a mí y cuando le bajan a él me bajan a mí, ¿acaso no soy yo más importante que él? (66).

Hasta ese día cuando hacían alguna objeción a R. El'azar hijo de R. Šim'on, él le defendía (67) de las objeciones y le decía:

- Has hablado correctamente.

A partir de entonces, cuando Rabbi decía: "Tengo algo que objetar", le respondía (R. El'azar): "También yo tengo algo que objetar, y ésta es tu respuesta; nos abrumas con montones de respuestas insustanciales" (68).

Rabbi humillado, fue a quejarse a su padre, quien le dijo:

- No te apenes, hijo mío; él es un león, hijo de león, y tu eres un león hijo de zorro (69).

A esto se refirió Rabbi (cuando dijo):

- Tres fueron humildes, mi padre, los hijos de Batira (70), y Yonatan, el hijo de Saúl.

"Su padre", como ya se ha dicho; "los hijos de Batira (71), como dijo un maestro: "Al instante, lo pusieron a la cabeza y lo nombraron Nasi sobre ellos " (72). Yonatan, el hijo de Saúl, porque dijo a David: Tú reinarás sobre Israel y yo seré segundo después de ti (Is. 13,17).

Tal vez lo (dijeron) los hijos de Batira porque vieron que Hillel era su superior (en sabiduría) y Yonatan, el hijo de Saúl, porque vio que habían ungido a David y que todos se agruparon a su alrededor. Pero Rabban Šim'on b. Gamaliel era realmente modesto (73).

Dijo Rabbi:

- Es grato el sufrimiento (74).

Y aceptó someterse a sufrimientos durante trece años, seis de cálculos urinarios y siete de escorbuto; otros dicen: siete de cálculos urinarios y seis de escorbuto.

El mayordomo de Rabbi era más rico (75) que el rey Šapur (76). Cuando echaba el forraje a los animales, se oía su griterío a tres millas, y él se ponía a echarlo cuando Rabbi necesitaba orinar, no obstante sus gritos tapaban el griterío de aquellos, y era oída su voz hasta por los navegantes.

Sin embargo, los sufrimientos del R. El'azar, hijo del R. Šim'on fueron más valiosos que los de Rabbi.

Los sufrimientos del R. El'azar, hijo de R. Šim'on fueron más valiosos que los de Rabbi, porque a R. El'azar

le sobrevinieron por amor y por amor se le retiraron (77). Pero los de Rabbi le sobrevinieron por una cosa que hizo y por otra cosa que hizo le desaparecieron.

"Le sobrevinieron por una cosa que hizo". Una ternera a la que llevaban a degollar metió la cabeza bajo la túnica de Rabbi quien le dijo:

- Vete, para eso has sido creada.

Y le sobrevinieron los sufrimientos (78).

"Por una cosa que hizo le desaparecieron". Cierta criada de Rabbi estaba barriendo la casa y había en el suelo unas crías de comadreja y quiso barrerlas, pero le dijo (Rabbi):

- Déjalas, pues su misericordia está sobre todas sus obras (Sal. 145,9) -dice la Escritura.

Y le desaparecieron los sufrimientos.

Durante los años que soportó sufrimientos R. El 'azar, hijo de R. Sim'on no murió nadie prematuramente, durante los años que Rabbi estuvo padeciendo no hizo falta que lloviera en el mundo (79). R. 'Abba, el hijo de R. Sila' dijo:

- El día de lluvia es tan duro (80) como el día del juicio.

Amemar dijo:

- Si no fuera necesaria (la lluvia) para las criaturas, los rabinos rogarían para que la suprimieran.

A pesar de ello (81), cuando arrancaban un rábano, el agujero quedaba lleno de agua.

Cierta vez llegó Rabbi a la ciudad natal de R. El'azar, hijo de R. Sim'on (82) y preguntó:

- ¿Dejó algún hijo este hombre piadoso?.

Le contestaron:

- Dejó un hijo y todas las rameras que se alquilan por dos (zuz) los alquilan por cuatro (83).

Mandó que lo trajeran y le ordenó "rabbi" (84) y lo confió al R. Šim'on b. Laqonia', hermano de su madre.

Todos los días decía:

- ¡Por Dios, me vuelvo a mi pueblo !.

Pero le decían:

-!Te han hecho sabio, te han cubierto con una capa con adornos de oro (85) y te han nombrado rabbi y tu dices que te vuelves a tu pueblo!.

Le respondió:

- ¡Juro que he abandonado el mal camino!.

Cuando fue un gran(sabio)vino y se sentó en la Academia de Rabbi y hacía objeciones y discutía. Dijo Rabbi:

- Esa voz se parece a la voz de R. El'azar hijo de R. Šim'on.

Le dijeron:

- Es su hijo.

Le aplicó el versículo: El fruto del justo es árbol de vida (Prov. 11,30); se refiere a Yosef, el hijo de R. El'azar b. R. Šim'on. Y el que gana almas es sabio (ibid.), se refiere a R. Šim'on b. Issi b. Laqonia' hermano de su madre.

Cuando descansó su alma lo llevaron al sepulcro de su padre . Encontraron a una serpiente enrollada

al sepulcro y le dijeron:

- !Serpiente, serpiente, abre la boca para que el hijo entre con el padre!.

Pero no la abrió.

Entonces murmuraron los rabinos y dijeron:

- !Dios no lo quiera!, seguramente no hay tanta gloria en él (como en su padre).

Se escuchó una voz celestial que dijo: "No es porque uno sea más grande que el otro, sino que uno sufrió los tormentos de la cueva (86) y el otro no los sufrió".

NOTAS

1. En B.M. 83b-85a aparece este relato.
2. Según Graetz (Geschichte der Juden, IV, 207) se puede tratar de una especie de filibusteros que invadieron Judea durante la guerra entre el emperador Severo y su rival Pescemius Niger (193-4 a.C.) o bien a ladrones corrientes.
3. En la noche.
4. Sigue B.M.: "¿No apresarás a los inocentes y dejarás escapar a los culpables?".
5. Sigue B.M.: "Es orden del rey. Le dijo: Yo te diré lo que puedes hacer".
6. Equivalente a las nueve de la mañana. B.M.: "a la hora cuarta". (E.d. como a las diez de la mañana).
7. Parece que está en plural, pero no se puede asegurar.
8. Traducción posible de בעלי אומניאמא (no aparece en B.M.).
9. Se sobreentiende (aunque en B.M. se especifica): "se ha levantado temprano porque...".
10. El pasaje anterior difiere ligeramente de B.M.
11. Lit.: el lector de las cartas, que haga de mensajero.
12. R. El'azar b. R. Šim'on.
13. E.d.: mal hijo de buen padre.
14. E.d.: vinagre, hijo de vino. B.M. lo repite.

15. Delito castigado con la pena de muerte. Cf. Yom. VIII,3.
16. Lit.: en el estómago.
17. Lit.: estómago mío, vientre mío.
18. E.d.: si aquello que hacéis sin seguridad resulta cierto. El dudaba que ese hombre mereciera la horca. Pero cuando supo el delito que había cometido en el Día de la Expiación, se convenció a sí mismo de que el castigo estaba plenamente justificado.
19. ¿Lugar de operación?. El texto no está muy claro.
20. B.M.: canastos y canastos.
21. Lo cual era señal de que había obrado bien, por eso sus entrañas quedaron protegidas contra la putrefacción.
22. Que tuvo que actuar como delator para el gobierno .
23. B.M. lo omite.
24. Yose b. Ḥalafta tuvo que huir a Asia Menor por haber sido ordenado rabbi por Yēhudah b. Baba' (Cf. Sanh. 14a) desafiando así el edicto de Adriano.
25. Estaban tan obesos que puestos de frente quedaban debajo de los vientres unidos un espacio suficiente para que pasara holgadamente una yunta de bueyes.
26. Pues el diametro de sus vientres les impediría acercarse a sus mujeres.
27. El vientre de sus mujeres.
28. B.M. dice: "la cintura de R. Išma'el, hijo de R. Yose", omite la referencia a R. El'azar.
29. Qab: medida de capacidad para áridos.
30. Rica ciudad de Mesena, al S. de Babilonia, famosa por

sus excelentes frutos y por la fabricación de canoas en forma de canastos. Esta ciudad poseía una secta de astrónomos caldeos, por lo cual era mal vista por los talmudistas. (Cf. A. Neubauer, La Géographie, p. 352).

Esta descripción humorística y exagerada de la corpulencia de los rabinos fue relatada para evitar cualquier estigma que pudiera atribuirse a los descendientes de gente de tan gran embergadura.

31. Nuestro texto omite gran parte del relato que sigue en B.M. 84a, y lo retoma en B.M. 84b, donde vuelve a la historia de R. El'azar.
32. E.d.: de que no se pudrió su grasa.
33. Por la duda que tenía de que hubiese mandado inocentes a la muerte.
34. B.M. añade: "y de pus", que supuraba de su herida y erupciones.
35. En B.M.: marchaos, pues me perturbáis mis estudios.
36. Se debe corregir nuestro texto de acuerdo con B.M. :
37. En B.M.: encima de ti.
38. Con la enfermedad.
39. Lit.: a la casa de su padre tras la muerte de éste.
40. B.M.: sesenta marineros.
41. Como agradecimiento por haberse salvado de una tempestad que les sorprendió en el mar, invocando su nombre en sus plegarias.
42. Que la riqueza de la familia de los suegros.
43. "Ella" se refiere a la Torah, gracias al mérito de R. El'azar conseguido con su estudio, los marineros se salvaron. "Su pan", es decir: la riqueza, ha sido

traida para él desde lejos.

44. Si la sangre es de la menstruación, la mujer es impura, y debe purificarse. Si es de una lesión interna, es pura, y el marido puede tener relaciones con ella.
45. E.d.: los hijos de las mujeres cuya sangre declaró pura.
46. Debido al encargo que tenía del gobierno de detener malhechores, R. El'azar no podía asistir a la casa de estudio, donde gracias a su gran conocimiento en la materia, habría autorizado numerosas uniones entre esposos. Según otra interpretación de Raši "esa perversa" se refiere a su mujer, que no le permitía ir a la casa de estudio.
47. Lit.: a mi lado.
48. Pues pensó que empezaba a descomponerse.
49. Frase de dudoso significado. No aparece en B.M.
50. Lit.: y decía uno su asunto y decía el otro su asunto.
51. Hay que corregir מניניא a מניציא , siguiendo a B.M.
52. Se omite aquí la frase anterior: "Dijeron los rabinos ...etc".
53. E.d.: de enterrarlo.
54. Josefo (Guerra II, 20,6) dice que él fortificó una plaza de este nombre en la Alta Galilea, probablemente se trata de 'Akbara, al sur de Safed, lugar en el que R. Yose bar Abin tenía su escuela; sus habitantes son llamados Bene Akbara (Cf. A. Neubauer, op. cit., p. 226).
55. Biri y no Bidi; una ciudad próxima (Cf. Neubauer, op.cit. p. 330).
56. E.d.: en Palestina.

57. Lit.: en Torah.
58. Gaster lo omite.
59. Hijo de R. Šim'on b. Gamaliel.
60. E.d.: aprendemos de ellos.
61. En las sesiones de las casas de estudio el maestro solía sentarse en un banco, y los discípulos en el suelo.
62. Su hijo único.
63. Pues, como padre de Rabbi, temía que el grupo al que pertenecía su hijo, podría provocar el mal de ojo y el rechazo por su injuria.
64. R. Šim'on b. Yoḥay, padre de R. El'azar b. R. Šim'on había muerto.
65. Pues él se consideraba más importante. Esto prueba que era un erudito mayor que Rabbi.
66. B.M. omite esta frase.
67. En el texto מליץ debe ser מליץ .
68. R. El'azar se anticipaba a todas sus objeciones y las contestaba mostrando con ello que no tenía razón de ser el proponer objeciones, y, por tanto, el responderlas, y por eso acusaba a Rabbi de provocar muchas respuestas sobre cuestiones irrelevantes.
69. E.d.: tuvo un padre que fue más sabio que el tuyo; reconociendo así la superioridad de R. Šim'on b. Yoḥay.
70. Bené Batira. Miembros de una famosa familia judía que floreció desde el s. I a. JC. hasta el s. II d. JC. Se sabe por las fuentes talmúdicas que varios miembros de esta familia fueron las autoridades religiosas de su época, pero cuando se comprobó que Hillel les superaba en conocimiento de la Torah, le pusieron al frente de la comunidad y le nombraron nasi. (Cf. J. Kil. 9,4. Pes. 66a; B.M. 85a). Por este hecho fueron

considerados como un ejemplo de humildad.

71. En el texto: פתורה .
72. Ver Pes. 66a.
73. Pues la acción de los otros dos puede ser explicada como un acto no debido a la humildad, pero la acción de R. Šim'on b. Gamaliel, no.
74. Al comprobar que como recompensa por el sufrimiento que R. El'azar había soportado, su cuerpo permaneció intacto, sin corromperse, durante varios años.
75. Hay que corregir עשיר אעתיך .
76. Sapur I, rey de Persia y contemporáneo de Samuel (s. III) del que llegó a ser íntimo.
77. Pidió que le vinieran los sufrimientos para hacer méritos, y pidió que le desaparecieran para poder dedicarse al estudio de la Torah.
78. Porque no se apiadó de ella.
79. Todo crecía sin lluvia.
80. Debido a los inconvenientes y el desagrado que causa en la gente.
81. De que no había llovido.
82. Después de su muerte.
83. B.M.: "por ocho".
84. Para que el título y el respeto que le debían le indujera a entregarse al estudio de la Ley.
85. En la ceremonia de la ordenación.
86. Por vituperar a las autoridades romanas, el R. Šim'on b. Yoḥay y su hijo El'azar tuvieron que ocultarse durante trece años en una cueva. (Cf. Sab. 33b; P.R.K. 11,16).

EXEMPLUM 96

Enseñaron nuestros maestros: Una vez, Rabbi visitó la ciudad de R. Tarfon (1).

Preguntó (a los habitantes):

- ¿Dejó algún hijo este hombre piadoso, que solía enterrar a sus hijos (2)?.

Le dijeron:

- No dejó ningún hijo, pero sí un nieto (3). Y todas las rameras que se alquilan por cuatro (monedas) lo alquilan a él por ocho.

Le mandó venir y le dijo:

- Si te arrepientes, te daré a mi hija.

Unos dicen que no se casó con ella, y otros dicen que se casó con ella y se divorció, para que no dijeran que se había arrepentido por ella.

-¿Por qué hizo Rabbi todo eso?.

Dijo el R. Yéhuda en nombre de Rab, otros dicen que lo dijo el R. Hiyya' bar 'Abban en nombre del R. Yoḥanan, y otros que fue R. Šēmuel bar Nahmani en nombre del R. Yonatan:

- El que enseña la Torah al hijo de su prójimo es digno de sentarse en la Academia celestial, pues está dicho: Si le hicieras arrepentirse, Yo también te recompensaré y ante Mí estarás (Jer. 15,19). Todo el que enseña Torah al hijo de un hombre inculto, aunque el

el Santo, bendito sea, hubiera dispuesto algún decreto lo anula por él (4), pues está dicho: Y si extráes lo precioso, de lo vil, serás como mi propia boca (ibid.).

R. Parnak dijo en nombre de R. Yohanan:

- De todo aquel que sea un erudito (5), cuyo hijo también sea erudito, y cuyo nieto también sea erudito, la Torah no se apartará ya nunca de su descendencia, pues está dicho: (En cuanto a Mí, ésta es mi alianza con ellos, dice Yahveh: "Mi espíritu, que está sobre ti, y mis palabras que en tu boca he puesto) no se han de apartar de tu boca ni de la boca de los descendientes de tus descendientes" (dice Yahveh, desde ahora para siempre) (Is. 59,21).

¿Cuál es el significado de: "dice Yahveh"?

Dijo R. Yēhudah en nombre de Rab:

- Dijo el Santo, bendito sea: "Yo salgo fiador de esto".

(¿Cuál es el significado de) "desde ahora para siempre"?

Dijo R. Yermiyah:

- "Desde ahora en adelante" (6) la Torah buscará siempre su casa (7).

R. Yosef hizo cuarenta días de ayuno (8), luego leyó el versículo: no se apartará de tu boca. Ayuno otros cuarenta días y leyó: Ni de boca de tus descendientes ni de boca de los descendientes de tus descendientes (9). Luego dijo: En verdad ya no tengo necesidad (de ayunar más). Desde ahora en adelante la Torah buscará su hogar.

R. Ze'ira ayunó cuarenta días para que no muriera R. El'azar (10) en la mitad de su vida (11) y para que no cayeran sobre él todas (las cargas) de la comunidad (12). Ayunó otros cuarenta días para que no les consumieran las llamas del infierno.

Cada tres días él se examinaba a sí mismo. Encendía el horno, subía y se sentaba encima. Un día (sin embargo) los rabinos le echaron (el mal) de ojo y se le quemó una pierna. Le llamaron pequeño y pierna chamuscada. (13).

NOTAS

1. En B.M. 85a. Es continuación del relato anterior.
2. Usaba con frecuencia el juramento: "¡que entierren a mis hijos, si no es cierto!".
3. Lit.: el hijo de una hija.
4. Por el que enseña.
5. Lit.: discípulo de los sabios.
6. E.d.: a partir de esas tres generaciones.
7. E.d.: se hará hereditaria en esa familia.
8. Para que la Torah permaneciera siempre con él.
9. En B.M.: "leyó: ni de boca de tus descendientes. Ayunó otros cuatro días y leyó: ni de boca de los descendientes de tus descendientes".
10. En el texto R. El'á'. Debe ser El'azar.
11. Lit.: en sus años.
12. En Tiberias, donde R. Ze'ira fue el jefe de la Academia.
13. También era de poca estatura.

EXEMPLUM 97

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. 'Aqiba:

- Así comencé a servir a los sabios (1).

Una vez iba yo caminando por una senda y me encontré un cadáver abandonado (2). Cargué con él unas cuarenta (3) millas hasta que lo llevé al cementerio. Cuando volví relaté lo ocurrido ante Eli'ezer y R. Yěhošū'a; me dijeron:

- Cada uno de los pasos que has dado te lo cuenta la Escritura como si hubieras derramado sangre (4).

Dije:

- Si cuando tuve la intención de hacer el bien (me hice culpable), cuánto más (5) cuando no me he aplicado a hacer el bien.

A partir de entonces no dejó de servir a los sabios (6).

El solía decir:

- El que no sirve a los sabios es culpable de muerte (7).

NOTAS

1. Este relato aparece en J.Naz. 7,1.
2. מן מצור : un muerto sin familiares, abandonado en el campo, cuyo cuerpo nadie se preocupa de enterrar. El que lo encuentra tiene la obligación de enterrarlo.
3. En J.Naz.: cuatro millas.
4. El cadáver abandonado no debe ser movido de sitio, sino que debe ser enterrado en el mismo lugar en que se encontró. Más disposiciones sobre el cadáver abandonado en Naz. IX,3 y J.Naz. 7.
5. Culpable seré.
6. Esta idea está ampliamente desarrollado en ARN. Ver por ej. ARNB caps. 11-13.
7. En ARNA 12 esta sentencia se atribuye a Hillel.

EXEMPLUM 98

Enseñaron nuestros maestros: Sucedió una vez que un hombre transgredió las palabras de R. 'Aqiba y descubrió la cabeza de una mujer en el mercado (1). Se presentó ella ante R. 'Aqiba y éste obligó al hombre a entregar cuatrocientos zuz a la mujer (2). Y le concedió un tiempo.

Cuando salió (aquel hombre) le dijo un amigo suyo:

- Amigo, te voy a dar un consejo y (si lo sigues) no tendrás que darle a ella ni siquiera lo que vale una pěrutah.

Y añadió:

- Vé, coge aceite por valor de un as (3) y rompe la jarra junto a la puerta de la mujer.

Así lo hizo. ¿Qué hizo aquella mujer?. Salió de su casa y se descubrió la cabeza en el mercado, se mojó las manos y se las puso en la cabeza dando grititos.

El hombre había colocado testigos y, presentándose ante R. 'Aqiba, le dijo:

- ¡A esta despreciable tengo que darle cuatrocientos zuz cuando por un as de aceite no ha protegido su propia honra!. Por el contrario, ha salido de su casa y descubriéndose la cabeza en el mercado, se ha empapado las manos, y se las ha puesto en la cabeza dando

gritos.

('Aqiba)respondió:

- No has dicho nada, pues el que se hace mal a sí mismo, aunque no le esté permitido hacerlo, es inocente, pero si otros se lo hacen, son culpables. Esta mujer, que se ha injuriado a sí misma, es inocente pero tú, que la injuriaste, vé y dale los cuatrocientos zuz.

NOTAS

1. Este relato aparece en B.Q. 91b y ARNA 3.
2. En el texto (!) לו debe ser לה: a ella.
3. En el texto אסר : assarius, as, moneda romana.

EXEMPLUM 99

Enseñaron nuestros maestros: Había un hombre que solía practicar la caridad. En cierta ocasión, fue y se sentó en una barca, en medio del río (1). Vino el viento y la barca se hundió en el mar. Lo vio R. 'Aqiba y fue a testificar a su mujer que podía volver a casarse (2). Antes de que le llegara el momento de presentarse apareció aquel hombre, y se puso ante ellos. Le dijo R. 'Aqiba:

- ¿No eres tu el hombre que se hundió en el mar?.

Respondió:

- ¡Sí!.

- ¿Y quien te sacó del mar? -preguntó R. 'Aqiba.

Contestó:

- La caridad que practiqué ha sido quien me sacó del mar.

- ¿Cómo sabes eso? -le dijo R. 'Aqiba.

Le respondió:

- Cuando descendí a las profundidades del abismo oí el gran fragor de las olas del mar, que se decían una a otra: "corred, saquemos a este hombre del mar, pues ha sido encontrado muy caritativo".

En aquel momento comenzó R. 'Aqiba a exponer:

- Bendito sea Yahveh, Dios de Israel que escogió

las palabras de la Torah y las palabras de los sabios, pues tales palabras (3) permanecerán para siempre, para toda la eternidad, según se ha dicho: Arroja tu pan sobre la superficie del agua, que al cabo de mucho tiempo lo hallarás (Ecl. 11,1).

No leas "al cabo de mucho tiempo" (כְּרוֹב הַיָּמִים)
sino: "en plena mar" (בְּלֵב הַיָּם).

NOTAS

1. Este relato aparece en Yeb. 121a-b; Ecl. R. 2 y 9, 1 § 1; ARNA 3.
2. La viuda necesita testigos como prueba de su viudedad y poderse así casar de nuevo.
3. Lit.: Pues las palabras de la Torah y las palabras de los sabios.

EXEMPLUM 100

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta que Binyamin el Justo (1) estaba a cargo de los fondos de beneficencia.

Se presentó ante él una mujer que le dijo:

- Maestro, socórreme (2).

Le respondió:

- ¡Por el culto del Templo! (3), no hay nada en la caja de la caridad.

Ella insistió:

- Si no me socorres serás considerado causante de la muerte de una viuda y de sus siete hijos.

Fue él y la socorrió con su propio dinero (4).

Algún tiempo después, enfermó Binyamin el Justo, y estuvo a las puertas de la muerte. Los ángeles del servicio acudieron al Santo, bendito sea, y dijeron ante El:

- Señor del Universo, escribiste en tu Torah que todo el que salve a una sola vida de Israel, es como si hubiera salvado al mundo entero (5). Sin embargo, he aquí que Binyamin el Justo, que salvó la vida a una viuda y a sus siete hijos, sufre sobre su lecho.

Pidieron misericordia para él e hicieron revocar su sentencia (6). Y veintidos años más fueron añadidos a su vida (7).

NOTAS

1. Este relato aparece en B.B. 11a y ARNA 3.
2. Lit.: dame manutención (de פרנס).
3. Lit.: ¡Por el culto!. Fórmula de juramento.
4. Lit.: la alimentó de lo suyo.
5. Cf. ARNA 31.
6. En el Tribunal de los cielos.
7. Ver otros ejemplos sobre el poder de la limosna para librar de la muerte en PRE cap. 33 y Sab. 156b.

EXEMPLUM 101

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta (1) que el rey Monobaz (2) gastó su fortuna con los pobres durante los años del hambre.

Le dijeron:

- Tus antepasados amontonaron riquezas y tu las derrochas.

Les respondió:

- Mis antepasados amontonaron riquezas abajo y yo amontoño riquezas arriba, pues está dicho: La verdad brotará de la tierra y la justicia (3) oteará desde el cielo (Sal. 85,12). Mis antepasados acumularon tesoros de dinero, yo acumulo tesoros de almas, pues está escrito: El fruto del justo es árbol de vida y (el que gana almas es sabio) (Prov. 11,20). Mis antepasados acumularon tesoros en un lugar donde puede alcanzar la mano (del hombre) pero yo los acumulo en un lugar donde no alcanza la mano, pues está dicho: Justicia y Derecho son la base de tu trono (Sal. 89,15). Mis padres amontonaron algo que no da fruto, pero yo acumulo algo que da fruto, pues está dicho: Decid al justo que le irá bien, pues comerá el fruto de sus obras (Is. 3, 10). Mis antepasados acumularon para otros y yo acumulo para mí mismo, pues está dicho: Y te será justicia (Deut. 24,13). Mis padres acumularon para este mundo y yo acumulo para el mundo futuro, pues está

dicho: Y ante ti caminará tu justicia y la gloria de Yahveh será tu retaguardia (Is. 58,8).

NOTAS

1. El mismo relato en B.B. 11a. Se trata de Monobaz, rey de Adiabena, que se convirtió al judaísmo. (Cf. Flavio Josefo, Ant., 20,2,4).
2. La justicia divina que recompensará las buenas obras.

EXEMPLUM 102

Enseñaron nuestros maestros: Dicen que Nahum b. Gimzo (1) estaba ciego de los dos ojos, manco de las dos manos y falto de los dos pies, y que todo su cuerpo estaba cubierto de llagas. En cierta ocasión (2) dijo a sus discípulos:

- Sacad las cosas de la casa, y luego sacad mi cama.

Cuando lo hubieron hecho, se hundió la casa.

Le dijeron (sus discípulos):

- Maestro, siendo como eres un justo tan perfecto, ¿por qué te ha ocurrido todo eso?

Les contestó:

- Yo mismo soy el causante de ello. Una vez iba yo por un camino llevando tres asnos cargados, uno de vino, otro de aceite y otro de todo tipo de dulces. De repente me encontré con un pobre que me dijo: "Maestro, dame de comer" y yo le dije: "espera a que lo descargue de los asnos". Cuando volví lo encontré muerto. Caí rostro a tierra y exclamé:

- ¡Que se cieguen mis ojos que no se fijaron en ti y mis manos, que no se presuraron a darte, queden tullidas; mis pies que se marcharon sin darte, sean cortados.

Y no me quedé tranquilo hasta que me llené de

llagas.

Le dijeron (sus discípulos):

- ¡Ay de nosotros que te vemos en esta situación!.

Pero él les dijo:

- ¡Dichosos vosotros que me véis así y ay de mí
si no me viérais así!.

NOTAS

1. Este relato aparece también en Ta'an 21a y ShM. cap. 4.
2. Falta un fragmento en el que se dice que su casa estaba en ruinas y sus discípulos iban a sacarle de ella.

EXEMPLUM 103

Se cuenta de R. Šim'on b. Antopatros que daba de comer a (sus) huéspedes, les daba de beber y les acompañaba, y después, los golpeaba (1).

Llegó el asunto a oídos de nuestros maestros, quienes se irritaron por eso. Dijeron:

- ¿Quién irá para informarnos (de lo que ocurre)?.

Fue R. Yěhošu'ah. Se encontró con él (2) cuando salía de la sinagoga y le dijo:

- (Busco) una casa donde pernoctar.

Caminaron juntos ocupándose de la Torah hasta la noche. Y fueron a comer y a beber hasta que estuvieron satisfechos. Por la mañana le dijo:

- Vamos a los baños.

Cuando volvieron, comieron y bebieron hasta hartarse.

Dijo (R. Yěhošu'ah):

- ¿Quién me acompañará?.

Respondió (R. Šim'on):

- ¡Yo!.

R. Šim'on caminó tras él como media milla; R. Yěhošu'ah temía que le golpeará en las piernas.

Cuando se iba a ir por su camino, le dijo R. Yěhošu'ah:

- Quiero preguntarte una cosa: "¿Por qué golpeas

a los huéspedes que se alojan en tu casa y a mí no me has golpeado?".

Le respondió:

- Tú eres un maestro muy sabio y hay en ti buenas maneras (3). Pero aquellos hombres que venían a mi casa, juraban por la Torah y mentían; juraban sobre la silla, sobre la copa y sobre la comida. Y yo había oído esto: que a todo el que juraba por la Torah y mentía había que darle cuarenta golpes.

Le dijo:

- Maestro, cuarenta por ti, cuarenta por mí y cuarenta por los sabios que me enviaron a tu casa.

NOTAS

1. Gaster da un paralelo de este relato en Pes. 86, pero no lo he localizado.
2. Con R. Šim'on b. Antopatros.
3. דרך ארץ: "ocupación secular", "oficio", pero también "cortesía", "buenos modales".

EXEMPLUM 104

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Levi (1):
Una vez un hombre pagaba sus diezmos como es debido.
Tenía una tierra que producía mil fanegas(2) y pagaba un
diezmo de cien fanegas. Con ello se alimentaba y de
ello vivió (3) toda su vida.

En la hora de su muerte llamó a su hijo y le dijo:

- Hijo mío, ocúpate de esta tierra: tanto me producía y tanto sacaba de ella. De ella me alimenté toda la vida y me sustenté toda la vida. No la fuerces mucho (4) para que ella no te fuerze mucho.

El primer año que la sembró su hijo, le produjo mil fanegas de las que apartó cien fanegas (como diezmo). El segundo año se apoderó de él la avaricia (5) y redujo el diezmo; la tierra (también) redujo en cien (fanegas la producción); él siguió reduciendo el diezmo y la tierra siguió reduciendo en cien (fanegas la producción), hasta que se quedó en su diezmo (6).

Cuando lo supieron sus amigos, se pusieron trajes blancos (7), se cubrieron de blanco y entraron a su casa.

Les dijo:

- ¿Por qué venis a burlaros de este hombre cuyo corazón está triste?.

Le respondieron:

- Te juramos que no hemos venido más que a divertirnos contigo. En el pasado tú eras el dueño de la casa y el Santo, bendito sea, era el sacerdote. Pero hoy te has convertido tú en sacerdote y el Santo, bendito sea, (se ha hecho) dueño de la casa.

Dijo R. Levi:

- Puesto que reincidió en disminuir cada año, le ocurrió lo que le ocurrió.

NOTAS

1. Este relato aparece en Ex. R. 31,17.
2. Lit.: mil medidas.
3. Lit.: se sostuvo , alimentó.
4. פרא : demasiado, mucho , según Krauss, Lehnwörter 2, p. 476 (Prolegomenon, p. XXXIV).
5. Lit.: entró en él un ojo envidioso.
6. E.d.: hasta que sólo produjo cien fanegas.
7. E.d.: trajes de fiesta, de alegría.

EXEMPLUM 106

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Levi: Se cuenta de un hombre que pagaba sus diezmos justamente. Tenía una tierra y el Santo, bendito sea, le dio la idea de dejar la mitad de su tierra para sembrar y en la otra mitad hacer un pozo de agua. Vino un año de sequía y se pagó la seá de trigo a un selá, y la seá de agua a tres selás. Y anunciaba públicamente:

Venid a comprar un seá de agua que produce tres seás de trigo.

¿Que fué la causa de todo esto? El pagar sus diezmos correctamente; por eso Moisés advirtió a Israel lo siguiente: Separarás el diezmo...(Deut. 14,22).

EXEMPLUM 107

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de un piadoso que olvidó una gavilla en medio de su campo. Dijo a su hijo:

- Sal y traeme un buey para holocausto y un buey para ofrecerlo en acción de gracias(1).

(El hijo) le dijo:

- Padre, ¿por qué te parece este mandamiento más grato que los otros?.

Le contestó:

- Hijo mío, todos los mandamientos que hay en la Torah nos los dio el Santo, bendito sea, para nuestro provecho, excepto este, que no es para nuestro provecho, pues así dice El: Cuando siegues la mies en tu campo y dejes en él olvidada una gavilla (no te volverás a recogerla) (Deut. 24,19) y nos asiguió el Santo, bendito sea, una bendición, como está escrito: para que te bendiga Yahveh tu Dios (ibid).

¿Acaso no hay aquí palabras para hacer la siguiente deducción? (1): pues si a quien obra bien sin intención de obrar bien, se le cuenta como si hubiera tenido la intención de obrar bien y hubiera obrado bien, al que tiene la intención de obrar con justicia y lo

hace, con mayor razón. Del mismo modo puedes decir:

(Si uno peca...) aunque no se de cuenta, es responsa-
ble y pecará con su falta (Lev. 5,17). Lo mismo que a
quien peca sin tener la intención de pecar, se le cuenta
como si hubiera pecado, con mayor razón al que peca
teniendo la intención de pecar.

NOTAS

1. Ya que sin habérselo propuesto había realizado una
una buena acción.
2. Lit.: ¿Acaso no son éstas palabras de gal wa-homer?

EXEMPLUM 108

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta que R. Tarfón era muy rico pero no daba muchas limosnas a los pobres. Una vez le dijo R. 'Aqiba (1):

- ¿Quieres adquirir una ciudad o dos?.

Le respondió:

- Sí.

Rapidamente se levantó R. Tarfón y le dio cuatro mil dinares de oro. Se fue R. 'Aqiba y los repartió a los pobres (2). Al cabo de algún tiempo dijo R. Tarfon a R. 'Aqiba:

- Maestro, no me has mostrado la ciudad que adquiere para mí.

Le respondió:

- Sí, (te la mostraré).

S fueron caminando juntos hasta que llegaron a la casa de un maestro de párvulos (3). Cogió el libro de los Salmos y poniendolo ante sí, leyó en él R. 'Aqiba hasta que llegó a este versículo: Ha repartido, ha dado pródigamente a los pobres (Sal. 112,9).

Dijo (R. Tarfon):

-¡Maestro, ésta es la ciudad que has adquirido.
para mí!

Al momento se levantó R. Tarfon y repartió su di
nero a los pobres.

NOTAS

1. Ver un relato paralelo en Lev.R. 34,16
2. En Lev.R. R. 'Aqiba se lo da a los escribas, a los maestros de Mišnah y a los que se dedican al estudio de la Torah.
3. Nuestro texto varía aquí notablemente del de Lev.R.

EXEMPLUM 109

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta que R. Tarfon estaba comiendo (higos) de su campo cuando los cuchillos (1) (ya habían sido) plegados (2). Llegó su capataz, que lo encontró y se puso a golpearle. (R. Tarfon) no le decía nada, pero, cuando se dió cuenta de que se le iba el aliento, exclamó:

- ¡Ay de ti, Tarfon, que éste te mata!.

(El hombre le dejó). Al instante se puso R. Tarfon a rasgar sus vestiduras gritando y llorando.

Le preguntó (el capataz):

- Maestro, ¿por qué lloras así? (3).

Le respondió:

- Porque he utilizado la corona de la Torah en mi provecho, y todo el que utiliza la corona de la Torah de este modo, es culpable de muerte (4).

NOTAS

1. מקצותן son unos cuchillos especiales para cortar los higos de la higuera.
2. El relato paralelo está en Ned. 62a. E.d.: cuando los cuchillos para cortar los higos del árbol habían sido ya retirados como señal de que el verano ya ha concluido. Ver Ned. VIII, 3.
3. Lit.: todo esto, ¿por qué?.
4. Cf. Ab. 1,13 y 4,5.

EXEMPLUM 110

Enseñaron nuestros maestros: Sucedió una vez que un hombre piadoso (1) dio un dinar a un pobre en época de carestía. Como su mujer se enfadó con él, se marchó y pasó la noche en el cementerio, entre dos muertos. Oyó a dos espíritus que conversaban entre sí. Dijo uno al otro:

- Ven, amigo mío, recorramos el mundo y observemos qué plagas dicen detrás de la cortina (2) que sobrevendrán al mundo (3).

Contestó el otro:

- No puedo salir, porque estoy enterrado en una estera de junco (4) pero ve tú y lo que oigas cuéntamelo.

Se fue (el primer espíritu) y volvió después junto al otro. Este le preguntó:

- Amigo, ¿has oído algo desde detrás de la cortina?, ¿qué calamidad va a sobrevenir al mundo?.

- He oído -respondió- que a todo el que siembre durante la primera lluvia (5) lo azotará el granizo.

Se fue aquel hombre y sembró durante la segunda lluvia (6). El granizo azotó la siembra de todo el mundo, pero no la suya (7).

Al año siguiente fue el hombre y pasó la noche en

el cementerio entre dos muertos para escuchar a los dos espíritus conversando entre sí. Dijo uno al otro:

- Ven, recorramos el mundo para ver qué calamidad dicen detrás de la cortina que va a sobrevenir al mundo.

Contestó:

- Amigo mío, yo no puedo salir por estar enterrado en una estera de junco, pero ve tú y cuéntame lo que oigas.

Se fue (el primer espíritu) y volvió (8) luego junto al otro. Este le preguntó:

- Amigo, ¿qué has oído?.

- He oído -contestó- que a todo el que siembre durante la segunda lluvia lo azotará una ráfaga de viento.

Se fue el hombre y sembró en la primera lluvia. Una ráfaga de viento se abatió sobre el mundo y se arruinó la siembra de todos, pero la suya se salvó (9).

Su mujer le preguntó:

- ¿Por qué cuando llega una calamidad al mundo azota y arruina la siembra de todos, pero la tuya se salva?.

Le contó él toda la historia. Pasado algún tiempo surgió una disputa entre la mujer de aquel hombre piadoso y la madre de la joven (que estaba enterrada en la estera de junco). Dijo la mujer a la madre (10):

-¡(Ojalá) te veas como tu hija (11), que está enterrada en una estera de junco!

Al año siguiente fue el hombre a pasar la noche en el cementerio entre dos muertos para escuchar a

aquellos dos espíritus conversando entre sí. Dijo uno al otro:

- Ven, recorramos el mundo y oiremos lo que dicen detrás de la cortina.

Respondió el otro:

- Déjame, pues las palabras que nos cruzamos ya han sido oídas entre los vivos.

NOTAS

1. El mismo relato en Ber. 18 b y ARNA 3.
2. Pargod. Ver MDM VII, n. 10; cf. también 3 Henoc, 45,1 y nota ad loc.
3. Qué sufrimientos deciden en el cielo enviar al mundo durante el año que se inicia. En Ber. se sitúan los acontecimientos durante la víspera del año nuevo, por tanto, lo que el espíritu oye desde detrás de la cortina es el juicio divino que se pronuncia para el año entrante.
4. Mortaja de los pobres, en lugar del tradicional sudario de lino.
5. Hacia el diecisiete de Hešvan, según Raši.
6. Que cae aproximadamente una semana después de la primera.
7. Porque todavía no había madurado.
8. En el texto חורר , debe ser חורר .
9. Porque había crecido más y resistió mejor.
10. Lit.: aquella le dijo (a ella)...
11. Lit.: te vean como tu hija... En Ber.: te mostraré a tu hija.

EXEMPLUM 111

Enseñaron nuestros maestros: Una vez iban tres hombres de viaje la víspera del sábado, y se dispusieron a santificar el día (1).

Se dijeron unos a otros:

- Vamos a esconder el dinero en un lugar.

En mitad de la noche se levantó uno de ellos, cogió el dinero y lo escondió en otro lugar. Cuando terminó el sábado se dispusieron a reemprender su camino; fueron a aquel lugar en el que habían ocultado el dinero, y no hallando nada se decían unos a otros: "Tú lo has robado", "no, lo has robado tu".

Se presentaron ante Salomón y le expusieron los hechos. Después de oír Salomón sus palabras, se quedó preocupado pues se decía: "Si no les doy una sentencia y hago aparecer el dinero, entonces dirá toda la gente que la sabiduría se ha apartado de mí".

¿Qué hizo?. Se sentó y se puso a investigar con su sabiduría y su inteligencia para darles una respuesta y para atraparles por medio de sus palabras. Les dijo:

- Marchaos y volved mañana.

Cuando se presentaron de nuevo ante él comenzó a conversar con ellos y les dijo:

- Vosotros sois comerciantes que vais y venís por lugares lejanos y tenéis sabiduría e inteligencia (3).

NOTAS

1. Con muy pocas variantes este cuento y el siguiente están recogidos en MDM y ShM (Anexo 2).
2. Para cumplir el precepto de no llevar dinero en sábado.
3. La continuación del relato, en el cuento siguiente que, como se ve, no hay razón para separar de éste ya que entre ambos existe una relación de subordinación, de tal modo que de la solución de uno depende la solución de otro.

EXEMPLUM 112

El rey de Roma (1) me ha enviado decir que investigue en un asunto que ha ocurrido en su ciudad; os pido que lo oigáis y si os ha ocurrido a vosotros algo parecido, decídmelo.

Le dijeron:

- ¡Habla!.

Les dijo:

- Había un niño y una niña que vivía en cierta ciudad y se amaban; (una vez) dijo el niño a la niña:

- Júrame que si yo me caso contigo, bien, pero si no, a cualquiera que se quiera comprometer contigo, no le harás caso sin mi permiso.

Ella así lo juró. Algún tiempo después fue prometida la niña a otro (hombre); cuando éste quiso llegar-se a ella, ella le dijo:

- Por un juramento (que hice) no puedo obedecerte hasta que vayamos a casa de Fulano y obtenga de él la autorización, pues así lo juré (2).

¿Qué hizo su marido?, tomó consigo plata, oro y vestidos para contentar con ellos a aquel hombre y se marchó con la muchacha para obtener de él el consentimiento.

Cuando llegaron a su casa (la muchacha) le dijo:

- Ya ves que he mantenido el juramento que te hice,

por eso, si estás de acuerdo, aquí tienes plata y oro; déjame libre para mi marido.

El respondió:

- Puesto que has mantenido tu juramento yo ya te he dejado libre sin (coger a cambio) plata ni oro ni nada. Así pues, estás permitida para tu marido; vé y alégrate con la suerte que te ha correspondido.

Cuando iban por el camino les salió al encuentro un ladrón que cayó sobre ellos y cogió todo su dinero.

La muchacha aquella le dijo:

- Ten piedad de mí, coge para ti toda mi plata y mi oro pero no me toques y déjame libre para que vaya con mi marido.

Y le expuso (3) todo lo que había ocurrido. Luego le dijo:

- Del mismo modo que éste, que es joven, y está en plena edad viril, venció su pasión y no me tocó, tú, que eres un viejo, con mayor razón.

Cuando oyó esto aquel viejo se aplicó a sí mismo el argumento (4); la dejó libre y le devolvió todas sus joyas, toda la plata y el oro que le había quitado; y se fueron en paz.

Ahora, me pide (el rey de Roma) que le aclare cuál de ellos es más digno de alabanza. Así pues, juzgad cada uno a vuestro entender cuál de todos ellos es más digno de elogio.

Comenzó a hablar el primero y dijo:

- Yo alabaría más a la mujer, por mantener su juramento.

Empezó a hablar el segundo y dijo:

- Yo encuentro más digno de alabanza al muchacho, pues venció su pasión y no la tocó.

Comenzó a hablar el tercero y dijo:

- Ni por (la actitud de) la muchacha ni por la del joven estoy sorprendido, pues la muchacha mantuvo su juramento, pero es que además la mujer no tiene deseo de unirse a ciertos hombres. Del mismo modo, al muchacho no le preocupaba el no vencer su pasión, (igual le daba) hoy o mañana; si hoy ella no le deseaba, mañana se le entregaría. Sin embargo, estoy sorprendido por la actitud del viejo, que si ya había vencido su pasión y dejado (libre) a la muchacha, ¿para qué devolver el dinero?; por haber hecho una cosa así yo encuentro al viejo más digno de alabanza que los otros.

Cuando oyó Salomón sus palabras le dijo:

- ¡Malvado!, si deseas y piensas en el dinero que nunca has visto, mucho más en el dinero que estaba a tu alcance.

Al punto mandó que lo ataran y azotaran; confesó ante ellos y le hizo devolver el dinero a sus dueños. Por eso se dice: Que poseía en su interior sabiduría divina para administrar justicia (I R. 3,28).

NOTAS

1. Ver en el relato anterior la nota 3. Prueba de que este cuento no fue concebido por el compilador como separado del anterior es la ausencia de la fórmula introductoria que aparece en los demás.
2. Ver un paralelo en Decamerón X,5.
3. Dice סִיפֶּרָה : ordenó, dispuso; quizás sea mejor סִיפֶּרָה : contó.
4. Hizo un razonamiento de gal wa-homer.

EXEMPLUM 113

Enseñaron nuestros maestros: Un hombre tuvo dos hijos (1), uno de los cuales tenía dos cabezas. Cuando murió el padre de ellos dijo el de las dos cabezas:

- Yo soy el primogénito, y es justo por eso que reciba dos partes, y una parte más para la otra cabeza, pues yo valgo por dos hombres.

Pero el otro le dijo:

- No, sólo debes coger dos partes, tu parte y la que te corresponde por tu primogenitura.

Fueron a pleitear ante Salomón, quien se sorprendió mucho por su asunto, hasta tal punto que se sentó y se puso a pensar y a investigar en su sentencia, y les dijo:

- Venid mañana.

Cuando volvieron a verle les dijo:

- Idos por vuestro propio pie ahora y yo os enviaré lo que me ha parecido sentenciar.

Al momento envió dos hombres de confianza y les dijo:

- Id y verted agua caliente sobre una cabeza, si la otra cabeza lo siente, y grita y llora eso demostrará que son como una sólo cabeza y él no debe heredar más que una parte. Pero si no lo nota la otra cabeza y no siente dolor por ese agua caliente, eso demostrará

que son independientes la una de la otra, y es como si se tratara de dos hombres, y por eso es justo que herede dos partes.

Se marcharon aquellos dos hombres y así lo hicieron. Cuando arrojaron sobre una cabeza el agua caliente, se puso la otra cabeza a gritar, a llorar y a verter lágrimas, y (hasta) salía agua por su nariz.

Al punto le dieron una parte como había ordenado Salomón y se hizo evidente para todos su sabiduría y su inteligencia. Pues está dicho: Y supieron que poseía en su interior sabiduría divina para administrar justicia (I R. 3,28).

982

NOTAS

1. Entre los paralelos cita Gaster: Tosafot, Menahot f. 37-Jellinek BHM IV, 151.

EXEMPLUM 114

Enseñaron nuestros maestros: Esto es lo que dice la Escritura (1): Me procuré cantores y cantoras y las delicias de los hijos del hombre, Šiddah y Šiddot (2) (Ecl. 2,8). Cantores y cantoras son tipos de música. Los deleites de los hijos de los hombres son piscinas y baños. Šiddah y Šiddot aquí (3) lo traducen por diablos y diablesas; en el oeste (4) dicen que son carrozas.

Dijo R. Yohanan:

- Hay trescientas clases de demonios (שדים) en Šihin (5), pero Šiddah, no sé lo que es.

"Diablos y diablesas", ¿para qué (los quería Salomón)? Est^a escrito: Por lo que se refiere ala casa, en su construcción, fue construída de piedra intacta desde la extracción (ni martillo, ni cincel, ni instrumento alguno...etc.) (I R. 6,7).

Dijo Salomón a los maestros:

- Deseo construir un templo al Santo, bendito sea, ¿cómo hago?.

Le dijeron:

- Busca al Šamir (6) que trajo Moisés para las piedras del 'efod. Trae un diablo y una diablesa y átalos entre sí, quizás ellos sepan dónde está.

Trajo un diablo y una diablesa, pero le dijeron:

- Nosotros no lo sabemos. Quizás Asmodeo, rey de los diablos sepa dónde está.

Les dijo:

- ¿Dónde vive?.

Le respondieron:

- Está en tal sitio en la montaña; cavó un pozo y lo llenó de agua y lo tapó con una piedra que selló con su sello. Todos los días sube a la academia del cielo y vuelve a bajar a la academia de la tierra; luego examina el sello y lo abre (7) (el pozo), bebe y entra a él; lo vuelve a tapar y se duerme.

Envío (Salomón) a Benayah hijo de Yēhoyada'. Le envió con una cadena que tenía grabado el Nombre (de Dios), con vellones de lana y pellejos de vino.

Fue y cavó un pozo más abajo (8), hizo correr el agua (9) y lo tapó con vellones de lana. Luego cavó un pozo más arriba, echó el vino (10) y lo tapó. Trepó a un árbol y se sentó en él.

Cuando vino (Asmodeo) revisó el sello, abrió (el pozo) y lo encontró lleno de vino. Dijo:

- Pendenciero es el vino, turbulento el licor, y el que a ellos se entrega, no es sabio (Prov. 20,1). Y también está escrito: Fornicación, vino y mosto quitán el juicio (Os. 4,11). No beberé.

Pero estaba sediento y no pudo aguantar. Bebió, se embriagó y se echó a dormir.

Bajó Benayah, hijo de Yēhoyada' le puso la cadena y la ajustó. Cuando se despertó y se encontró encadenado quiso matarle, pero le dijo (Benayah):

- El Nombre de tu Señor está sobre ti, el Nombre de tu Señor está sobre ti.

Mientras aquél lo conducía, llegó hasta una palmera, la rozó y la derribó; llegó junto a una casa, la rozó y la derribó. Pasó junto a la choza de una viuda, salió (la mujer) y le rogó. El se agachó (11) y se rompió un hueso; luego dijo:

- Esto es lo que está escrito: La lengua suave quebranta los huesos (Prov. 25,15).

Vio un ciego extraviado y lo puso en el camino.
Vio un borracho desorientado y lo puso en el camino.
Vio una alegre fiesta de bodas y se puso a llorar. Oyó que uno le decía al zapatero: "Hazme un par de zapatos que duren siete años" y se puso a reír, vio a un adivino adivinando y se puso a reír.

Cuando llegaron allí (12) no lo llevaron a ver a Salomón hasta tres días después.

El primer día preguntó:

- ¿Por qué no me manda llamar el rey a su presencia?.

Le dijeron:

- Bebió en exceso.

Cogió (entonces) un ladrillo y lo puso sobre otro.

Fueron a contárselo a Salomón, quien les dijo:

- Os ha querido decir: "seguid dándole bebida hasta que el vino le haga gritar de alegría".

Al día siguiente le dijeron:

- Comió demasiado (el rey).

Sacó (asmodeo) el ladrillo de encima del otro y

lo puso en el suelo. Fueron a contárselo a Salomón, quien les dijo:

- Os ha querido decir: "negaos a darle más comida".

Al cabo de tres días lo llevaron a verlo. Sacó una caña con la que midió cuatro codos y la arrojó ante él; luego le dijo:

- Cuando te mueras (13) no tendrá más que cuatro codos de este mundo. Conquistaste el mundo entero, pero no estuviste satisfecho hasta que me dominaste a mí también.

Le dijo (Salomón):

- No quiero nada de ti, pero tengo que edificar el Templo y necesito el Samir.

Le dijo:

- No está en mis manos sino en las del príncipe del mar, quien no se lo entrega a nadie más que al urogallo pues confía en su juramento.

- ¿Y qué hace con él (el urogallo)?.

- Lo lleva a un roquedal en el que no se puede cultivar (nada), lo deja en la cima del monte, hiende el roquedal y luego lleva semillas de árboles y las echa allí y lo cultiva. Por eso se traduce (su nombre) por "cortapiedras".

Buscaron un nido (de urogallo) con pollos, y lo taparon con un vidrio transparente. Cuando vino (el urogallo) quiso entrar, pero no pudo, trajo el Samir y lo puso encima (del vidrio). (Benayah) gritó; (el urogallo) dejó caer (el Samir) y aquél lo recogió.

Luego (el urogallo) se estranguló por (haber violado) su juramento (14).

Le dijo Benayah, hijo de Yēhoyada⁴ (a Asmodeo):

- ¿Por qué, cuando viste a aquel ciego extraviado, lo pusiste en el camino?.

Le respondió:

- Porque se anunció en el cielo que él es totalmente justo, y el que le hiciera un favor sería digno del mundo futuro.

- ¿Y por qué, cuando viste a aquel borracho desorientado, lo pusiste en su camino?.

Le respondió:

- Porque es totalmente perverso y obré con él así para que se consuma así su parte (del mundo futuro), en este mundo.

- ¿Por qué lloraste cuando viste la fiesta de bodas?.

Le respondió:

- Porque el hombre morirá dentro de treinta días y ella tendrá que esperar al cuñado pequeño de trece años (15).

- ¿Por qué te echaste a reír cuando viste a aquel que decía al zapatero: "Hazme un par de zapatos que duren siete años"?.

Le contestó:

- Porque no le quedan siete días (de vida) y quiere zapatos para siete años.

- ¿ Y por qué te reíste cuando viste al adivino adivinando?.

Le respondió:

- El estaba sentado sobre un tesoro de dinero (16), ¿por qué no adivinó lo que tenía debajo?.

(Salomón) lo tuvo consigo hasta que terminó de construir el Templo. Un día en que estaba sentado a la puerta de su casa le dijo:

- Dice la Escritura: Es para él como la fuerza del búfalo (Núm. 23,22 y 24,8). Diremos: "como la fuerza", se refiere a los ángeles del servicio, y el "búfalo" se refiere a los demonios. ¿En qué sois superiores a nosotros?.

Le dijo:

- Qúitame la cadena y dame tu anillo y te haré ver en qué soy superior a tí.

Le quitó la cadena y le dio su anillo. Entonces (Asmodeo) se lo tragó; puso un ala en la tierra y otro ala en el cielo y lo lanzó a cuatrocientas pasarangas (de distancia). Y en todo lugar, por el que pasaba decía (17):

- Yo, Qohélet, fui rey sobre Israel en Jerusalem (Ecl. 1,12).

Dijeron los maestros:

- "Los locos no se aferran a una sola cosa", ¿qué quiere decir?.

Le preguntaron a Benayah, hijo de Yéhoyada:

- ¿Te llamó el rey Salomón a su presencia?.

Les contestó:

- ¡No!.

Mandaron (preguntar) a las reinas:

- ¿Viene a visitaros el rey?.

Le respondieron (18):

- Sí, viene.

Les dijeron (19):

- Examinadle las piernas (20).

Contestaron:

- Calza medias.

Dijeron:

- También las reclamaba cuando estaba impuras y también llamaba a Betsabé, su madre (21).

Buscaron a Salomón y le dieron el anillo y la cadena que tenía grabado el Nombre (de Dios).

Cuando entró (22), le vio (Asmodeo) y huyó, pues le tenía miedo. Y a esto se refiere la Escritura: He aquí la litera de Salomón escoltada de setenta héroes de entre los héroes de Israel; todos ellos habituados a empuñar espada, expertos en la guerra, cada uno lleva su espada al flanco, por temor a sorpresas nocturnas (Cant. 3,7-8).

NOTAS

1. Ver este relato en Git. 68 a-b; J. Sanh. 2,6; Cant. R. 3,2-7-8.
2. Cantera, Sagrada Biblia, traduce conjeturalmente por: numerosas mujeres. Ver nota ad loc.
3. En Babilonia.
4. En Palestina.
5. Población cerca de Séforis.
6. Gusano fabuloso que perfora piedras.
7. E.d.: el pozo.
8. En la falda de la montaña, más abajo que el de Asmodeo.
9. Del pozo de Asmodeo al suyo, por medio de un túnel.
10. Para que mediante otro túnel corriera el vino al pozo de Asmodeo.
11. Para no tocar la casa.
12. A Jerusalem.
13. Lit.: cuando muera este hombre.
14. Hay que corregir la ed.; dice: אשכנ עתה , como si se tratara de dos palabras, y no de una sola.
15. Para que se cumpliera la ley del levirato; cf. Deut. 25,5-9.

16. Aquí: דממונא (de dinero); en Git.: דמלכא : real.
17. Falta aquí alguna frase de Git.
18. Lit.: le mandaron decir.
19. Los demonios tienen patas de gallina; cf. Ber. 6a.
20. Con todo esto supieron que Asmodeo se estaba haciendo pasar por Salomón. Ver Mid. Tehil. 78: 12. P RK 26,2.
21. Al salón del trono.

EXEMPLUM 115

Enseñaron nuestros maestros: Dijeron unos sabios:

- ¿De qué modo hizo Salomón el trono? (1). Lo hizo de marfil (2), y puso en él perlas, y... (3) y todo tipo de piedras preciosas. Estaba todo él cubierto de oro, como está escrito: Y lo recubrió de oro puro (I R. 6,20). Tenía treinta y tres escaleras, y se subía a él por seis lugares; tenía seis caminos y en cada camino había seis escaleras; y por cada escalera se subía hasta que se llegaba al lugar de sentarse. En cada escalón había esculpidos doce leones y dos osos, uno a la derecha y otro a la izquierda. Por encima del trono había una especie de dosel, y una cadena de oro colgaba del centro del dosel. Sobre la cadena había una paloma de oro adornada con una piedra preciosa, que tenía en su pico una corona de oro. La corona tenía incrustaciones de perlas preciosas, y su brillo resplandecía desde el uno al otro confín del mundo.

Cuando quería subir el primer escalón los leones extendían sus garras una frente a otra y le subían al escalón segundo; en sus manos había escrita una inscripción; si volvía la derecha, leía: No haréis en juicio acepción de personas (Deut. 1,17) y si volvía la izquierda leía: No admitirás cohecho (4) (Deut. 16,19). Y así, en cada escalón iba leyendo versículos: Y

tampoco al pobre has de favorecer en su proceso (Ex. 23,3). De toda palabra falsa te has de alejar. Y no has de matar inocente ni justo (ibid. 7), No tuerzas el derecho del indigente en su proceso (ibid. 6).

Así, en las manos de todos y cada uno de los leones, hasta que llegaba a la basa del asiento; y en todas y cada una de las escaleras había incrustaciones de piedras preciosas y perlas de aquí y de allá, y había en pie sobre el trono doce leones de oro; frente a ellos, doce águilas de oro, unas frente a otras; la mano del león de la derecha estaba enfrente de la mano (5) del águila de la izquierda, y el águila de la derecha estaba enfrente de la mano del león de la izquierda.

De este modo, todos los leones eran setenta y dos, y las águilas (también) setenta y dos. Sobre el primer escalón reposaba un león de oro, y frente a él, un buey de oro, en el segundo escalón reposaba un oso de oro y frente a él un cordero de oro. En el tercer escalón yacía una pantera de oro y frente a ella, un niño de oro. En el cuarto escalón, un águila de oro y frente a ella un ciervo de oro. En el quinto escalón, un pavo real de oro y frente a él, un gallo de oro. En el sexto escalón, un gavilán de oro, y frente a él, una paloma de oro.

Cuando quería subir al trono, las ruedas (6) empezaban a girar, y el león extendía su mano derecha y el oso extendía la mano izquierda, y (el rey) subía y se sentaba, y leía en el primer escalón: La Ley de Yahveh es perfecta, el alma reconforta (Sal. 19,8).

Y de nuevo volvía a girar. El león extendía su mano por la derecha y el águila extendía su mano por la izquierda, y (el rey) subía y leía: El testimonio de Yahveh es veraz, hace sabio al simple (ibid.).

En el tercer escalón leía: Los preceptos de Yahveh son rectos, alegran el corazón (ibid. 9).

En el cuarto escalón leía: El mandato de Yahveh es límpido, ilumina los ojos (ibid.).

En el quinto escalón leía: El temor de Yahveh es radiante permanece para siempre (ibid. 10).

Y en el sexto escalón leía: Los juicios de Yahveh son verdad, son justos a uno (ibid.).

Cuando llegaba al lugar de sentarse, se sentaba, y una paloma de oro descendía, abría el arca, cogía el rollo de la Ley y lo ponía en su seno (7), y leía en él, como está escrito: Y lo tendrá consigo y leerá en él todos los días de su vida (Deut. 17,19).

Alrededor del trono había setenta sillas (8) para el Sanhedrín. (El rey) se sentaba y juzgaba a todos los que venían del mundo y gobernaba en el Sanhedrín. Cuando quería irse a su casa, le acompañaban y le bendecían hasta que entraba en su casa. Y se separaban de él en paz.

NOTAS

1. Entre los paralelos citados por Gaster, aparece Yom. 44b y J.Yom. 41a, que he consultado pero no he hallado ningún relato semejante a éste.
2. שלשן debe ser שלשן : de marfil.
3. Palabra defectuosa en el texto: וכרכה.
4. No te dejarás sobornar.
5. Lit.: palma.
6. Traduzco חלילה por: "rueda".
7. En el seno del rey.
8. קתראות del gr. καθέδρα : "silla".

EXEMPLUM 116

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Sufra⁽¹⁾: R. 'Abahu contaba que cuando el R. Hananiah, hijo del hermano del R. Yĕhošu'a fue al exilio, prolongó los años y fijó los meses en el exterior del país.

Le enviaron a dos eruditos: a R. Yosé b. Kofar⁽²⁾ y al nieto de Zĕkaryah b. Kebutel⁽³⁾.

Les dijo:

- ¿A qué venís?.

Le respondieron:

- Hemos venido a aprender la Torah.

Entonces proclamó de ellos:

- Estos hombres son grandes sabios, son hijos de grandes sabios. Sus padres sirvieron en el Templo y se nos ha enseñado que Zĕkaryah b. Kebutel decía: "Muchas veces leí ante él como Daniel".

Luego empezó él a declarar impuro (algo) y ellos a declararlo puro. Cuando él prohibía algo, ellos lo permitían, y si él derogaba, ellos legislaban.

Entonces anunció de ellos:

- Estos hombres son unos inútiles.

Pero ellos dijeron:

- Has construido y ya no puedes derribar.

Les dijo:

- ¿Por qué declarais puro lo que yo declaro impuro?,

si yo prohíbo algo, vosotros lo permitís y si yo derogo algo, vosotros lo legisláis.

Le contestaron:

- ¿Por qué has prolongado los años y has fijado los meses fuera del país?.

Les dijo:

- También encontramos que 'Aqiba b. Yosef prolongaba los años y fijaba los meses fuera del país.

Le dijeron:

- Deja a 'Aqiba b. Yosef, pues no dejó a nadie semejante a él en toda la tierra de Israel.

Les respondió:

- Tampoco yo he dejado a nadie que se me iguale en toda la tierra de Israel.

Le dijeron:

- Los cabritos que dejaste se han convertido en machos cabríos, y además, les han crecido cuernos. Y así nos han dicho: "Decídselo en nuestro nombre (4); si se arrepiente, bien, y si no, será excomulgado. Y decídselo(también) a la gente que está con él, si se arrepiente bien, y si no, que Ahiya (5), construya un altar, y Hananiyah toque el arpa, y renieguen (todos), y digan que no tienen parte en Yahveh, Dios de Israel".

Entonces todos se pusieron a llorar y dijeron:

- ¡Dios no lo quiera!, tenemos parte en Yahveh, Dios de Israel.

Todo esto, ¿a qué viene?. Porque está escrito: De Sión saldrá la Ley, y de Jerusalem la palabra de Dios (Is. 2,3).

NOTAS

1. Ver este relato en Ber. 63 a-b.
2. En el texto: "Kofar", en Ber.: "Kipar".
3. Kebotel; en Ber.: Ketubal.
4. Que no siga intercalando y estableciendo los meses.
5. Dirigente de la comunidad en el exilio.

EXEMPLUM 117

Enseñaron nuestros maestros : Cuenta R. Berekiah

(1) un suceso que le ocurrió a un piadoso que salió a pasear por su viña en sábado para ver qué necesitaba.

Vio en un lugar (2) una brecha y pensó durante el sábado en repararla. Cuando acabó el sábado dijo:

- ¡Dios me guarde!, puesto que pensé el sábado en repararla, no la repararé nunca.

¿Cómo le recompensó el Santo, bendito sea ?. Dispuso para él en medio de la brecha (3) un árbol de alcarras que creció con fuerza y la reparó; de él se alimentó toda su vida y él fue su sustento durante toda su vida.

1000

NOTAS

1. Este relato aparece en Lev. R. 34,16. Cf. también Sab. 150 a y J. Sab. 15.
2. Lit.: allí.
3. Lit.: de ella.

EXEMPLUM 118

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Pinhas: Había un sastre en Roma que santificaba los sábados y los días de fiesta (1). Una vez, fue a comprar un pez la víspera del Yom Kippur, que caía en sábado. No había allí (2) más que un pez. El criado de un prefecto (3) estaba allí (4), y si uno ofrecía más, el otro más, hasta que el judío llegó a ofrecer por él un dinar, y se lo llevó.

Al día siguiente dijo el prefecto a su criado:

- ¿Por qué no me has traído pescado?.

Le respondió:

- No había allí más que un sólo pescado, y había un judío que pujaba (por él) y yo también, hasta que llegó a ofrecer el judío por él un dinar, y se lo llevó.

- ¿Has visto a alguien ofrecer por un pez un dinar?.

Contestó:

- ¡No!.

Le dijo (el prefecto):

- ¿Tú le conoces?.

- ¡Sí! -respondió.

Le dijo:

- Pues vé a llamarlo, ya que el dinero que tiene

pertenece al reino.

Fue a buscarlo, y cuando vino, le preguntó (el prefecto):

- ¿Quién eres?.
- Un judío -respondió.
- ¿Y cuál es tu oficio? -le preguntó.

Respondió:

- Soy sastre.
- ¿Y cuánto trabajas al día?.

Respondió:

- Diez piezas.

Le dijo:

- ¿Acaso un hombre que trabaja diez piezas al día puede ofrecer por un pez un dinar?.

Le respondió:

- Si me lo permites te lo explicaré.

Le dijo:

- Explícalo.

Dijo:

- Señor, tenemos un día en el año que es mucho más querido por nosotros que todos los días del año, y estamos obligados a honrarlo.

Le preguntó:

- ¿Y por qué es el más querido?.

Le contestó:

- Porque todos los pecados que cometemos a lo largo del año (5), cuando llega este día, se nos perdonan todas nuestras faltas.

Le dijo:

- Puesto que me ha dado la explicación de los hechos, que se vaya en paz.

¿Cómo le recompensó el Santo, bendito sea?. Bajo sus escamas encontró una perla de valor incalculable (6), con la que tuvo su sustento para toda la vida.

NOTAS

1. En Gen.R. 11, ⁴ se pone esta historia en boca de R. Tanhuma y no de R. Pinhas.
2. En Roma.
3. אֶפְרַיִם , del gr. Ἐφραίμ : prefecto de una provincia.
4. En el mercado.
5. Lit.: en los días del año.
6. Cf. Sab. 119a; paralelo con la historia de José, el venerador del sábado.

EXEMPLUM 119

Enseñaron nuestros maestros: R. Išma'el, hijo de R. Yosef preguntó a Rabbi (1):

- Los Babilonios, ¿gracias a qué viven? (2).

Le respondió:

- Gracias a sus sacrificios y a sus diezmos.

- Y los Sirios, ¿gracias a qué viven?.

- Gracias a que guardan los sábados y los días festivos.

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Hiyya bar Abba: Una vez fui invitado por un hombre en Laodicea (3); trajeron ante nosotros una bandeja de plata, cuyos asas y patas eran de oro, y veinticuatro hombres la llevaban. Había en ella toda suerte de manjares que el Santo, bendito sea, creó en los seis días de la Creación.

Dos niños permanecían junto a ella, uno a la derecha y el otro a la izquierda. Cuando la servían, uno proclamaba y decía: Mía es la plata y mío el oro, di de Yahveh Seba'ot (Ag.2,8), y cuando la retiraban, el otro proclamaba y decía: Del Señor es la tierra, y su plenitud (Sal. 24,1). Todo ésto se hacía para que no se ensoberbeciera el dueño de la casa por ello (4).

Le pregunté:

- !Hijo mío!, ¿cómo te has hecho merecedor de toda esta gloria?.

Me (5) respondió:

- !Maestro!, yo era carnicero; la víspera del sábado iba a mi rebaño y escogía los mejores (corderos) y los más gordos, diciendo: "estos serán para festejar el sábado". Volvía a ir otro día y los mejores que encontraba, decía: "estos serán para festejar el sábado".

Le dije:

- No en valde has merecido toda esta gloria.

NOTAS

1. Este relato está contenido en Gen.R. 11,4; ShM cap. 8º;
cf. también Sab. 119a.
2. Tan ricamente.
3. Ludqia. En el Talmud se confunden con frecuencia las
localidades de Ludda, en Palestina, Laodicea en Siria,
Laodicea en Asia Menor y Lydia. En este caso debe tra-
tarse de la Laodicea de Siria.
4. Por tanto riqueza.
5. En el texto וְלִי דָּבָר debe decir וְלִי.

EXEMPLUM 120

Enseñaron nuestros maestros: Rabbi preparó una comida (1) para el emperador Antonino (2); le sirvió platos calientes para un día corriente y platos fríos para el sábado.

Le dijo (Antonino):

- Me parecen estos platos fríos, mil veces mejor que los calientes.

Le dijo (Rabbi):

- Señor, a esos les falta un condimento.

Repuso (Antonino):

- ¿A las despensas (3) reales les falta algo?.

Le contestó:

- Les falta el sábado.

- Dame un poco de ello (4) y será alabado y santificado.

NOTAS

1. El mismo relato en Gen R. 11,4. Muy parecido, pero teniendo como interlocutores a R. Yěhošu'a b. Hanina y Adriano, aparece en Sab. 119a; MDM 4,5.
2. Sobre la identidad de Antonino, ver ShM cap. 23, n.14.
3. En el texto קדיליו ; lit.: llaves.
4. Cf. Sab. 119a.

EXEMPLUM 121 a

Enseñaron nuestros maestros: No tomes el nombre de Yahveh, tu Dios, en vano. (Ex. 20,7) (1). Dijo R. Šim'on:

- No debemos tomar juramento a quien es sospecho so con respecto a los juramentos (2).

Este es el caso de Bar Telamion (3) que confirma la opinión de los maestros (4). En cierta ocasión un hombre dejó en depósito a Bar Telamion una bolsa de denarios. Cuando fue a pedir su dinero (5), el otro se lo negó, diciendo:

- Ya te he devuelto todo lo que me diste.

Le dijo (el hombre):

- Ven conmigo (6) y juramelo.

Le contestó:

- Iré y te lo juraré.

¿Qué hizo (Bar Telamion)? Fue a su casa y cogió una vara, la vació y metió mil denarios en ella; luego se fue apoyándose en ella hasta que llegó a la Sinagoga.

Cuando llegó a la sinagoga le dijo (al hombre):

- Coge esta caña, pues te lo voy a jurar. (El otro) cogió la caña, y (Bar Telamión) fue y se lo juró diciendo:

- Juro por el Dios de la bondad que todo lo que me entregaste, te lo he dado.

Entonces, aquel hombre, entristecido arrojó la vara al suelo, y se cayeron los mil denarios, esparciéndose (por el suelo). El (hombre) se apresuró a recogerlos, y (Bar Telamion) le dijo:

- Coge, coge, que estás cogiendo lo que te pertenece.

NOTAS

1. El mismo relato parece en Lev. R. 6,3. Ver también Ned. 25a y P. R. 22,28.
2. E.d.: de no cumplirlos.
3. En el texto: Bar Tamlion; según Jast. (p. 1673) debe ser Bar Telamion, adaptación de: Bartolomeo.
4. Así con P.R.; Lev. R. lee: R. Assi.
5. Lit.: "depósito".
6. En el texto אגומי , y en nota a pie de pág.: לר עמי

EXEMPLUM 121 b

Enseñaron nuestros maestros: R. Hagi solía comentar cierto suceso que le ocurrió a una mujer (1). Se fue a amasar con una amiga suya; tenía tres denarios atados a un pañuelo (2), pero se soltaron de él y los amasó con la masa. No se volvió a acordar de ellos hasta que se marchó a su casa.

Cuando llegó a su casa buscó los tres denarios y como no los encontró, dijo:

- No pueden estar más que en casa de Fulana.

Fue a casa de su amiga y le dijo:

- ¿Has visto los tres denarios que se me han caído aquí?.

Le respondió:

- No.

Le dijo:

- ¿No los cogiste después de irme? Se me cayeron aquí.

Respondió (la amiga):

- Si sé algo de ellos (3) que entierre yo a mi hijo mayor.

Por voluntad divina (4), (se murió) y lo enterró.

Cuando fueron a consolarla (5) dijo su vecina:

- Si ella no los hubiera visto, no habría enterrado a su hijo mayor.

(La mujer) oyó sus palabras y volvió a decir (6):

- Si sé algo de ellos, que entierre yo a otro hijo.

Por voluntad divina (murió y) lo enterró.

Cuando fueron a consolarla, dijo (la vecina):

- Si ella no hubiera sabido algo de ellos (7) no habría enterrado a su otro hijo.

Ella oyó y volvió a decir:

- Si sé algo de ellos, que entierre yo a otro hijo.

Por voluntad divina, enterró al tercero de sus hijos.

Cuando iban a consolarla, dijo la vecina:

- Iré a consolarla.

Cuando iba, se volvió y cogió tres piezas (8) de aquel pan (9); al partir una pieza, cayeron los tres denarios.

Por eso solemos decir: "Ya sea uno inocente o culpable, no se debe hacer juramento".

NOTAS

1. Ver en Lev. R. 6,3. Hay un relato parecido en Git. 35a y J. Seb. 3.
2. Hebreo סוּדָר , de sudarium: "pañuelo para limpiar el sudor". Según Jast. (p. 962) se trataría de una especie de bufanda o pañuelo de cabeza.
3. Lit.: "si esta mujer..." Uso de la 3ª persona por la 1ª.
4. Lev. R. traduce: "por causa de sus pecados".
5. Lit.: a cumplir con ella la caridad. Sobre las obras las obras de caridad para con los difuntos y sus familiares, cf. PRE 17,1 y nota ad loc.
6. Entre אַמְרָה y חוֹב hay un punto en el texto, como si se tratara de dos frases diferentes. Debe ser un error, ya que más adelante aparecen las mismas palabras sin ningún tipo de separación entre ellas.
7. E.d.: de los tres denarios.
8. Era la costumbre que los extraños proveyeran de comida a los dolientes, puesto que en el primer día de duelo está prohibido comer su propio pan. (Ver. M.Q. 27b).
9. Del que había cocido en casa de su amiga.

EXEMPLUM 122

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Qahana, otros dicen que R. Yēhudah, en nombre de Rab:

- Cierta vez un hombre depositó un denario de oro en casa de una mujer (1); ella lo cogió y lo puso dentro de una jarra de harina. Luego hizo un pan y se lo dió a un pobre.

Días después vino el dueño del denario y le dijo:

- Dame mi denario.

Ella le contestó:

- Que el veneno de la muerte se apodere de uno de mis hijos si me he beneficiado en algo con tu denario.

Cuentan que pocos días después el veneno de la muerte se apoderó de uno de sus hijos.

Cuando lo supieron los sabios dijeron:

- Si esto le ocurre al que jura en verdad, con mayor razón al que jura en falso (2).

1017

NOTAS

1. Este relato aparece en Git. 35a.
2. La explicación viene después en Git.: ella se había beneficiado del denario, puesto que ocupó el lugar de un volumen igual de harina.

EXEMPLUM 123

Enseñaron nuestros maestros: No tomarás el nombre del Señor, tu Dios, en vano (Ex. 20,7) ni te pongas tus filacterias y tu talit y vayas a cometer pecados (1).

Dijo R. Yanay: "Para ponerse las filacterias se necesita un cuerpo puro". ¿Por qué no se deben llevar puestas todo el día? - Por causa de los hipócritas (2).

En cierta ocasión un hombre (3) llegó a una aldea de Arabot (4) al anochecer (5), y tenía unas monedas que(debía) confiárselas (a alguien). Entró en una sinagoga y se encontró a un hombre en pie, orando, y con las filacterias puestas. Hay quienes dicen que se trataba de un prosélito.

(El hombre) se dijo:

- No podré confiar mi dinero más que a este hombre, pues él observa todos los preceptos de su Creador.

Y le confió el dinero.

Cuando acabó el sábado fue a reclamar su dinero, pero (el otro) se lo negó.

¿Qué hizo aquel hombre? Fue y permaneció orando ante el Arca; y decía:

- ¡Señor del Mundo! No me fié de él, sino que confié (6) en tu Nombre sagrado que estaba grabado en sus filacterias (7).

Se le apareció Elías, de bendita memoria, y le dijo:

- Ve y di a su mujer esta contraseña de parte de él, y ella te lo entregará. Ve a decirle:

- "Tu marido te dice: Esta es nuestra contraseña: pertenezco a un pueblo que come pan con levadura la noche de Pesah, y de esa comida prohibida el día del gran ayuno". (8) Y ella te lo dará.

Se fue (el hombre); le habló (a la mujer) en esos términos (9) y ella se lo dió.

Al cabo de una hora, llegó su marido del mercado y ella le dijo:

- Has revelado y hecho pública la única contraseña que teníamos.

El le preguntó:

- ¿De que se trata?.

Cuando ella se lo hubo explicado, él empezó a golpearla y siguió golpeándola (10). (Luego) dijo:

- Puesto que nos han descubierto, volveremos a nuestras (prácticas) secretas. Fueron y volvieron a sus (prácticas)secretas.

De ahí el dicho: "No confíes en un prosélito hasta (después de)veinticuatro generaciones.

NOTAS

1. J. Ber. 2,3.
2. Que llevándolos puestos todo el día, quieren hacer se pasar por piadosos. Cf. Mt. 23,5.
3. Ver un relato paralelo en ShM cap. 22,1.
4. 'Arabot, en Babilonia. En Naz. 43b se menciona este valle como un lugar peligroso por causa de los ladrones.
5. Se entiende que debe ser al anochecer del viernes, e.d.: antes de comenzar el sábado.
6. En el texton חמיניח, debe ser חמיניח.
7. Lit.: "sobre él".
8. A pie de pág. explica Gaster: "Es decir esa clase de carne de cerdo es lo que comieron el Yom Kippur".
9. Lit.: le dijo eso, le habló así.
10. שרו וחנט עלה aparece repetido..

EXEMPLUM 124

Enseñaron nuestros maestros: De toda palabra falsa te has de alejar (Ex. 23,7). Había una vez dos hermanos que vivían en el sur, y eran muy ricos. Uno de ellos se casó y el otro se dedicó a servir a Dios con todo su corazón y con toda su alma. Fue al Templo y vivió allí, se dijo:

- El templo del Santo, bendito sea, ha sido destruido, también yo he de destruirme; no tomaré mujer ni gozaré en el mundo; puesto que el templo del Santo, bendito sea está de luto (1), yo también estaré de luto.

Cada fiesta de peregrinación iba a casa de su hermano y le saludaba. Una vez, fue a casa de su padre (2) a saludarlo, y no lo encontró allí. Aquel día, estaba la mujer de su hermano lavando sus ropas y se había quitado las joyas, que valían más de diez mil dinares, y las había dejado frente a ella.

Llegó el cuñado a casa de su hermano a saludarlo, entró al patio y no lo encontró allí. La cuñada lo vió, tuvo vergüenza de él y se marchó.

Había allí un árbol más alto que una palmera, en

cuya copa había anidado un ave que se encontraba allí cuando ella abandonó el lugar dejando sólo a su cuñado. Ella dejó las joyas y se fue.

El piadoso aquel entró y no encontrando a nadie siguió su camino. Entonces descendió aquel pájaro, cogió las joyas y subió para dejarlas en su nido.

Cuando regresó el marido del mercado encontró a su mujer llorando con la cabeza descubierta; comenzó a preguntarle y a decirle:

- ¿Por qué lloras?.

Ella le dijo:

- Yo estaba así lavando mi túnica; me quité las joyas de mi cuello y las puse delante de mí. Después de un rato, las busqué pero no encontré nada. Y yo sé quién las ha robado.

El le preguntó:

- ¿Quién ha entrado al patio?.

Ella le contestó:

- No ha entrado nadie más que tu hermano, y no las ha podido coger nadie más que él.

El le dijo:

- Ha abandonado todo el bienestar del mundo, su herencia y su dinero y todo lo que tenía y se ha puesto al servicio de Dios, bendito sea su nombre, con to-

do su amor, y !tú dices que mi hermano ha robado las joyas!.

Ella continuó defendiéndose y dijo:

- No hay más salida (3) que llevarle ante los sa
bios y hacerle jurar.

(El hombre) obedeció los deseos de su mujer y se fue a buscar (a su hermano); lo condujo ante los sa
bios y se puso a contarles lo ocurrido:

- Esto y esto ha ocurrido.

Le dijeron:

- Este que ha abandonado el bienestar de este mundo, ¿cómo va a robar las joyas de tu mujer? Tan jus
to como es no podría hacer tal cosa.

Se llevó el asunto ante Rabban Yohanan b. Zakkay.

Dijo Rabban Yohanan b. Zakkay a aquel piadoso:

- ¿Tú qué dices? ¿lo juras?.

Respondió:

- Sí; hago un juramento verdadero y no me asusta.

Le dijo:

- Da satisfacción con tu dinero, pero no jures.

Le dijo:

- No, para que la gente no diga que soy sospecho-
so (5).

Aquel piadoso se aferró a su idea.

Les dijo Rabban Yohanan b. Zakkay:

- Idos y presentaos mañana ante mí.

Cuando se fue Rabban Yohanan a su casa, permane-

ció en oración, y dijo:

- Señor del Universo, es notorio y sabido ante Ti todo lo que está oculto; Tú conoces este asunto. Ayúdame, ¡por este Templo! (6).

Salió una voz celestial que dijo: Rabban Yonanan b.Zakkay, ve al patio de su hermano; allí hay un árbol que se eleva en medio del patio y en la copa del árbol aquél está depositado el objeto del que se acusa a este piadoso.

Fueron y lo encontraron allí. Lo vio y se maravilló mucho. Y dijo:

- Si este piadoso que no lo robó ni lo capturó, por haber dicho que juraba en verdad, fue castigado, el que jura en falso y profana el nombre del Santo, bendito sea, con mayor razón (será castigado). Por eso dice la Escritura: No juréis por mi nombre en falso (Lev. 19, 12).

NOTAS

1. Lit.: como de duelo.
2. Debe decir: "de su hermano".
3. En el texto: (!) נח . Es dudosa la lectura; doy la traducción procurando respetar el sentido de este verbo: brotar, florecer.
4. Lit.: "Escuchó la voz de su mujer".
5. Lit.: "no para que la gente no diga: "es sospechoso".
6. נח נא : Juramento frecuente en la época del Segundo Templo.

EXEMPLUM 125

Enseñaron nuestros maestros: Enseñan allí (1):
Estando cortado en anillo separados, con una capa de arena entre uno y otro, el R. Eli'ezer lo declara limpio y los sabios lo declaran impuro. Se trataba del horno de 'Aknay (2).

¿Por qué (se llama) 'Aknay?. Dijo el R. Yēhudah en nombre de Samuel:

- Porque lo rodearon de palabras como una serpiente (3) y lo encontraron impuro.

Dice una enseñanza: aquel día aportó R. Eli'ezer todos los argumentos del mundo, pero no se los aceptaron. Entonces dijo:

- Si la jurisprudencia es como yo digo, pruébalo este algarrobo.

Se desarraigó el algarrobo de su lugar y se trasladó a una distancia de cuatro codos (4).

Luego volvió y se sentó en su sitio.

Le dijeron:

- Ninguna prueba puede aportar un algarrobo.
- Este arroyo lo probará.

Y el arroyo retrocedió.

Pero le dijeron:

- Ninguna prueba puede aportar un arroyo.
- Las paredes de la academia lo probarán.

Las paredes de la academia se inclinaron queriendo desplomarse, pero R. Yéhošu'a las reprendió diciéndole:

- Si los discípulos de los sabios discuten, ¿qué os importa?.

Por respeto a R. Yéhošu'a no se derrumbaron, pero tampoco se alzaron por respeto a R. Eli'ezer.

Dijo:

- Si la jurisprudencia es como yo digo, salga la prueba de los cielos.

Salió entonces una voz celestial que decía:

- ¿Por qué estais contra R. Eli'ezer el grande?, pues la jurisprudencia es en todas las cosas como él dice.

R. Yéhošu'a se puso en pie y exclamó:

- No está en los cielos (la Ley) (Deut. 30,12).

¿Qué significa: no está en los cielos?. Dijo R. Yermiyah:

- Nos fue entregada a nosotros en el monte Sinaí (5), y escribiste (6) seguirás a la mayoría (7) (Ex. 23,2).

En R. Natan encontró a Elías (8) y le preguntó:

- ¿Qué dijo en aquella hora el Santo, bendito sea?.

Respondió (Elías):

- Sonrió (9) y dijo: "Mis hijos me han vencido".

Al momento fueron traídos todos los objetos, que el R. Eli'ezer había declarado puros y los quemaron (10), y a él le excomulgaron (11).

Dijeron:

- ¿Quién irá a comunicárselo?.

Dijo R. 'Aqiba:

- Yo iré, no sea que vaya una persona incompetente y destruya el mundo entero (12).

Fue a vestirse ropas negras (13), se cubrió de negro, se quitó los zapatos, se deslizó (de la silla) y se sentó ante él a una distancia de cuatro codos.

Le dijo (R. Eli'ezer):

- R. 'Aqiba, ¿en qué se diferencia este día de los demás?.

Le respondió:

- Maestro, tus colegas se han apartado de ti.

También él se quitó los zapatos, derramó lágrimas, se deslizó (de la silla) y se sentó en el suelo (14).

Aquel día fue castigado (el mundo): (se estropeó) un tercio del trigo, un tercio de la cosecha de aceitunas, la mitad (15) de la cebada; y hay quienes dicen que la masa fermentó en las manos de las mujeres.

Enseñó un maestro:

- Hubo gran aflicción aquel día en que excomulgaron a R. Eli'ezer, pues cualquier lugar en que ponía los ojos R. Eli'ezer, ardía fuego.

Se cuenta que Rabban Gamaliel (16) y unos ancianos venían en un barco y se alzó contra él una ola del mar para ahogarlo. Exclamó:

- Me parece que esto no ocurre sino por causa de Ben Hyrqanos.

Se puso en pie y dijo:

- ¡Señor del Universo!, es notorio y sabido por

ti que no lo hice por mi honor ni por el honor de mi casa paterna, sino que lo hice por tu honor, pues me dije: para que no se multipliquen las disputas en Israel.

Y se aplacó la ira del mar.

'Ima' Šalom, la esposa de R. Eli'ezer, era hermana de Rabban Gamaliel, y ningún día le dejó ponerse de cara al suelo (17).

Un día en que era luna nueva, vino un pobre y llamó a la puerta. Ella creyó que era el primer día del mes (18), en que no se hace la súplica individual (19), hasta que entró y le encontró de cara al suelo.

Le dijo:

- Tú lo has matado (20).

En ese momento anunciaron las trompetas de la casa de Rabban Gamaliel que había muerto.

El le preguntó (a ella):

- ¿Cómo lo sabes?.

Ella respondió:

- Me lo transmitieron de la casa de mis padres.

Están cerradas todas las puertas, menos la puerta de los agravios.

NOTAS

1. Ver el mismo relato en B.M. 59 b.
2. Se refiere a un horno que, en vez de estar hecho de una sola pieza estaba hecho de una serie de partes separadas con una capa de arena entre ellas. R. Eli'ezer sostiene que desde el momento en que cada una de las partes en sí misma es un utensilio, la arena que está entre ellas, evita que toda la estructura sea considerada como un utensilio aislado, y por lo tanto no debe ser calificado de impuro. Los sabios, sin embargo, mantienen que la parte exterior revocada de mortero o cemento unifica el conjunto y por lo tanto se puede considerar impuro. (Esta es la explicación aducida por Maimónides en la Mišnah de Kel. V. 10. Raši adopta un razonamiento diferente).
3. 'Akmay es un nombre propio, probablemente el nombre de un maestro, pero también significa "serpiente" (del gr. ἑχίμα) y alude a las disputas que provocó.
4. En B.M.: de cien codos.
5. Por lo tanto, ya no está en los cielos.
6. El sujeto de la frase es Dios.
7. Aunque la historia está explicada de un modo legendario, tenemos aquí una afirmación importante de la independencia del razonamiento humano.
8. Frecuentemente, el profeta Elías, que no murió, se aparecía a los rabinos.
9. En nuestro texto: אַחֵיךְ ; debe ser קַח חֵיִךְ, como en E.M.

10. Como impuros.
11. Lit.: lo bendijeron; eufemismo
12. E.d.: comete un gran daño informándole sin tacto y brutalmente.
13. Como señal de duelo que una persona excomulgada tiene que observar.
14. Son todas las manifestaciones de duelo. El carácter de R. Eli'ezer es discutido con vehemencia por Weiss y Halevy. El priemo, apoyándose en este relato (aduciendo también otras pruebas), le considera una persona de gran obstinación y arrogancia, que no soporta disensiones, un gran polemista desde su juventud hasta su muerte, que siempre buscó la controversia (Dorot II, 81). Halevy (Dorot I, 5, pp. 374 ss.) le defiende enérgicamente, señalando que éste es el único lugar en el Talmud en que R. Eli'ezer mantiene su punto de vista en contra de la mayoría. Añade, además, que la modestia con que aceptó la sentencia, aunque era lo suficientemente importante como para discutirla y combatirla, es una prueba irrefutable de su humildad y naturaleza apacible.
15. En B.M.: un tercio.
16. Era el Nasi y el promotor del bando contra Eli'ezer.
17. Después de las dieciocho Bendiciones se hace una oración privada durante la cual, cada persona ofrece sus súplicas individuales a Dios. Son llamadas תפילות (súplicas) y se formulan de cara al suelo; estas súplicas no se ofrecen el primer día del mes ni los días festivos. La mujer de R. Eli'ezer temía que su marido pidiera a Dios el castigo de R. Gamaliel, su hermano.
18. Los meses judíos son de veintinueve o de treinta días. Creyendo que era el primer día del nuevo mes, cuando en realidad era el último del mes anterior, descuidó la vigilancia de su marido. Según otros, no fue una confusión de la fecha, sino un descuido momentáneo ocasionado por el pobre.

19. Lit.: no se cae de cara al suelo.

20. E.d.: a mi hermano.

EXEMPLUM 126

Enseñaron nuestros maestros: Cuando cayó enfermo (de muerte) R. Elíezer el Grande(1) se cuenta que aquel día era sábado. El estaba acostado en un lecho con baldaguín (2) y los sabios se sentaron en el comedor (3). Su hijo Hyrqanos entró (en la habitación de su padre) para quitarle las filacterias (4), mas no le dejó hacerlo y el hijo se echó a llorar. Salió Hyrqanos y dijo a los sabios:

- Maestros, me parece que la mente de mi padre está turbada.

R. Elíezer lo llamó (5):

- Hijo mío, no es mi mente la que está turbada, sino la tuya, ya que has olvidado hacer una cosa que estás obligado a hacer bajo pena de muerte, y te preocupas por algo que no es obligatorio hacer sino por honrar el sábado. Has olvidado encender las luces (del sábado a la hora prescrita), por lo cual eres rec de muerte. Y ahora te preocupas por las filacterias, o causa de las cuales sólo se es culpable de transgresión del reposo sabático (6).

Tan pronto como los sabios vieron que estaba en su sano juicio, entraron todos ellos y se sentaron ante él (7). Le dijeron:

- ¿Cuál es la regla concerniente a un cojín redondo

una pelota, una horma de zapato, un amuleto o filacterias que se han desgarrado?, ¿contraen impureza (si entran en contacto con un objeto impuro)?.

Contestó:

- Contraen impureza. Sed cuidadosos con tales materias (8), pues son prescripciones de la mayor importancia (9) que fueron dichas (10) a Moisés en el Sinaí.

Y continuaron preguntándole acerca de lo puro y de lo impuro, y de las leyes de la inmersión. Le preguntaron:

- Maestro, ¿qué hay de esto?.

Les respondía:

- Es impuro.

- ¿Qué hay de esto?.

Les decía:

- Es puro.

Dijo después R. Elíezer a sus discípulos:

- Me sorprendería que los discípulos de esta generación murieran de muerte natural.

Le preguntó R. El'azar b. Azariah:

- ¿Por qué?.

Respondió (11):

- Porque no han venido a ponerse a mi servicio.

Después dijo a 'Aqiba b. Yosef:

- 'Aqiba, tú, ¿por qué no has venido?.

Respondió:

- Maestro, no he tenido tiempo.

Le dijo:

- Me sorprendería que murieras de muerte natural.

Algunos opinan que no tuvo necesidad de decirlo.

nada, sino que tan pronto como (R. Elíezer) se dirigió a sus discípulos en tales términos, 'Aqiba se quedó descorazonado (12), y le preguntó:

- Maestro, ¿cómo será mi muerte?.

Le respondió:

- La tuya será la más dura de todas (13).

(R. 'Aqiba) se acercó y sentándose ante él le dijo:

- Maestro, desde este momento enséñame e instrúyeme.

Comenzó y le enseñó trescientas leyes acerca de las manchas blancas de la piel (14).

En aquella hora alzó R. Elíezer sus dos brazos y los colocó sobre su pecho y, llorando y lamentándose, decía:

- ¡Ay de mí por mis dos brazos que son como dos rollos de la Torah y van a dejar el mundo!. Pues aunque fueran todos los mares tinta, todas las cañas cálamos (15) y todos los hombres escribas, no bastarían para escribir todo lo que he estudiado: la Escritura y la Mišnah (16) y lo que escuché en la academia. Pero de la Torah (17) sólo retuve lo que (retiene) un hombre que sumerge su dedo (en el mar) y mis discípulos no retuvieron de mí más que lo que un pincel toma del tubo (de pintura). He desarrollado además trescientas normas (halakot) concernientes a la prescripción (bíblica): No permitas vivir a hechicera alguna (Ex. 22,17). -Hay quienes opinan(que R. Elíezer dijo): "tres mil leyes"-Pero nadie me ha preguntado nunca acerca de ellas, a excepción de R. 'Aqiba b. Yosef, que cierta vez dijo: "Maestro, enséñame cómo se siembran los pepinos y cómo se arrancan!"Dijo algo y se llenó todo el lugar de pepi

nos; me dijo "Maestro, me has enseñado cómo se plantan, enseñame cómo se arrancan". Pronuncié otra palabra y se reunieron todos los pepinos en un solo lugar.

R. El'azar b. Azariah le preguntó:

- Maestro, ¿qué hay respecto a un zapato (que aún) está en la horma (y ésta se pone en contacto con algo impuro)?.

Le respondió:

- Es puro (18).

Y continuó respondiendo acerca de lo puro que era puro y sobre lo impuro que era impuro hasta que salió su alma en la pureza (19). Inmediatamente rasgó R.

El'azar b. Azariah sus vestiduras y se puso a llorar.

Salió y dijo a los sabios:

- Maestros, venid y ved a R. Eliezer, porque él es puro para el mundo venidero, puesto que su alma salió en la pureza.

Acabado el sábado (20) vino R. 'Aqiba y se encontró con el cortejo (fúnebre) que llevaba (a R. Eliezer) desde Cesarea a Lydda (21). En seguida se rasgó sus vestiduras y se arrancó los cabellos hasta que corrió su sangre y cayó al suelo. Se puso a gritar y llorar diciendo:

- ¡Ay de mí, maestro, por tu causa!, ¡ay de mí por tu causa, maestro!. Porque has dejado huérfana a toda esta generación.

Ocupó un puesto en el cortejo y dijo:

- ¡Padre mío, padre mío, carro de Israel y su caballería! (II R. 2,12) (22). Tengo (muchas) monedas, pero no tengo cambista para que las valore (23).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo de Sanh. 68a y ARNA, cap. 35.
Cf. también el exemplum siguiente, donde se encuentra otra narración acerca de R. Eliezer en su lecho de muerte.
2. קינוי , del gr. καναπιον : "canapé", "cama con baldaquín".
3. טרקליו , del gr. τρικλινιον : "triclinio", lecho generalmente para tres personas en que griegos y romanos se reclinaban para comer. Por extensión: "comedor".
4. Se llevaban puestas todos los días menos los sábados.
5. Lit.: le respondió.
6. Encender las lámparas del sábado es una prescripción de orden bíblico, mientras que la prohibición de llevar las filacterias en sábado es sólo una ordenanza rabínica, tomada en homenaje a la celebración sabática.
7. Añade ARNA: "guardando una distancia de cuatro codos". Como R. Eliezer había sido excomulgado (Cf. supra Exemplum 125; B.M.59a-b y J.M.Q. 3,1) esa era la distancia que había que guardar en tales casos.
8. Lit.: id y sed cuidadosos con ellos.
9. Lit.: jurisdicciones fijas".
10. Lit.: dadas.
11. En el texto: "le respondieron" es, evidentemente, un error.
12. En el texto נמסר רמו בקרבו . El primer término debe estar confundido, y ser נמס (de מסס): "derretirse", según

- lo cual la traducción literal sería: "se derritió su sangre en su escrazón". Esta expresión se encuentra varias veces en la Biblia con el término לכו en lugar de דמו (ver p. ej. Is. 19,1) para indicar desaliento, desánimo, desmayo, etc.
13. 'Aqiba murió martirizado por los romanos en la revolución de Bar Kokba. Ver la descripción de su muerte Supra Exemplum 20 y Ber. 61 b.
 14. Ver Lev. 13 y 14 sobre las distintas clases de lepra.
 15. En el texto קולמסין , de קולמס : calamus, cálamu
 16. Cf. Supra Exemplum 82, n. 2.
 17. En los otros textos: "de mis maestros".
 18. La ropa y los utensilios sólo son susceptibles de impureza cuando están terminados y preparados para su uso, no antes. Según los sabios, un zapato se considera terminado aunque no haya sido retirado de la horma. R. Elíezer, sin embargo, sostiene que hay que considerar como inacabado un zapato terminado, pero que aún permanezca en la horma que lo modeló, por tanto no es susceptible de impureza.
 19. Murió pronunciando la plabara "puro", Cf. Sanh. 68 a.
 20. Traducimos así con ARNA, y proponemos la corrección de nuestro texto: אחר שנתח debe ser אחר שנתח. Recordemos que la conversación con sus discípulos, mientras estaba en su lecho de muerte, tuvo lugar, según se dice al comienzo, la víspera del sábado.
 21. En Lydda (Lod) era donde había enseñado y establecido su escuela Elíezer b. Hyrqnos.
 22. Palabras de Eliseo ante la ascensión de Elías al cielo en un carro de fuego.
 23. A 'Aqiba le quedaban muchas preguntas por hacer y ya no tenía quien se las pudiera contestar.

EXEMPLUM 127

Enseñaron nuestros maestros: Cuando enfermó R. Eli'ezer (1) fueron a visitarlo cuatro ancianos: R. Tarfon, R. Yěhošū'a, R. El'azar b. Azariah y R. 'Aqiba. R. Tarfon se levantó y dijo:

- Tú eres para nosotros mejor que la lluvia, pues ciertamente la lluvia en este mundo hace brotar los frutos y da semilla al sembrador y pan al que come y todos se alegran con ella en este mundo, pero tu conocimiento de la Torah, maestro, es (bueno) para este mundo y para el mundo futuro.

Se levantó R. Yěhošū'a y dijo:

- Tú eres para nosotros mejor que la esfera solar y lunar, pues la esfera del sol y de la luna iluminan en este mundo a las criaturas, pero tu conocimiento de la Torah, maestro, (nos ilumina) en este mundo y en mundo futuro.

Se levantó R. El'azar b. Azariah y dijo:

- Tú eres para nosotros mejor que un padre y una madre, pues el padre y la madre lo son (sólo) en este mundo; pero tu Torah, maestro, es para este mun-

do y para el mundo futuro.

Se levantó R. 'Aqiba y dijo:

- Son gratos los sufrimientos.

Les dijo (R. Elíezer):

- Sujetadme, pues voy a escuchar las palabras que R. 'Aqiba, mi discípulo, va a decir sobre los sufrimientos; y añadió: 'Aqiba, ¿cómo lo sabes?.

Contestó:

- Maestro, interpreto el versículo que dice: De doce años era Manasés cuando comenzó a reinar, y reinó cincuenta y cinco años en Jerusalem; hizo lo malo a los ojos de Yahveh, imitando las abominaciones de los pueblos que Yahveh había arrojado (2 Cr. 33,1,2). Y también está escrito: Estos son los proverbios de Salomón. que copiaron los varones de Ezequías, rey de Judá (Prov. 25,1) ¿Acaso puedes pensar que Ezequías, que fue rey de todo el mundo y (se preocupó de) enseñar la Ley a todo el mundo (2), no se la iba a enseñar a Manasés, su hijo?. Pero todo trabajo que se tomó, todas las fatigas que sufrió por él no le sirvieron de nada, y no le hicieron volver a la buena senda (3) más que los sufrimientos, como dice lo escrito: Habló Yahveh a Manasés y a su pueblo pero no atendieron; por eso trajo Yahveh sobre ellos a los jefes del ejército del rey de Asiria, quienes prendieron a Manasés con garfios, ataron con

grilletes y le condujeron a Babilonia, Cuando se vió en apuros, trató de aplacar el rostro de Yahveh su Dios, y se humilló profundamente ante el Dios de sus padres. Y oró a El, que le atendió y escuchó su súplica volviéndole a Jerusalem, a su reino (2 Cr. 33,10-13).

Al momento se levantó R. Eli'ezer y dijo:

- !Qué agradables son los sufrimientos!.

1042

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Sanh. 101a-b.
2. Lit.: "Le enseñó Torah" (a todo el mundo).
3. Lit.: "Al bien".

EXEMPLUM 128

Enseñaron nuestros maestros: Por criados y criadas (1) no se forman filas (2) ni se pronuncia por ellos la bendición de los dolientes (3) ni se dicen frases de condolencia.

Cuando murió la criada de R. Eliezer, sus discípulos fueron a consolarle. Tan pronto como les vio, subió al desván y ellos subieron tras él; (entonces) él entró al vestíbulo (4) y ellos entraron tras él; se marchó al comedor (5) y ellos pasaron tras él. Por fin les dijo:

- Pensé escaldaros con agua tibia pero veo que ni con agua hirviendo os quemais (6). ¿Acaso no os he enseñado que no se deben formar filas por ellos ni pronunciar la bendición de los dolientes, ni decir frases de condolencia?. Del mismo modo que cuando a uno se le muere su vaca o su burro se le dice: "¡Que Dios te restituya la pérdida!", también cuando a uno se le muere su esclavo o su sierva hay que decirle: "¡Que Dios te restituya la pérdida!".

NOTAS

1. Este relato aparece en Ber. 16 b.
2. Los asistentes a los cortejos fúnebres volvían del cementerio a la casa de duelo y formaban fila para consolar a los parientes del difunto.
3. Que se dice después de la primera comida celebrada por los dolientes tras el funeral. Cf. Ket. 8 a.
4. En el texto פתיל, de פתיל, פתיל : "puerta", "atrio", "vestíbulo".
5. De τραπεζιον : "lecho para comer", por extensión "comedor".
6. E.d.: creí que entenderíais la primera insinuación, pero veo que no entendéis ni la última.

EXEMPLUM 129

Enseñaron nuestros maestros: Cuentan de R. Pinhas b. Yair que nunca cortó un trozo de pan que no fuera suyo. Y desde el día en que alcanzó la edad viril, no gozó de los banquetes de su padre.

Una vez fue R. Pinhas b. Yair (1) a rescatar cautivos; llegó junto al río Ginai (2) y le dijo:

- Oh, río Ginai, separa tus aguas para mí, para que pueda cruzarte.

Le respondió (el río):

- Tú vas a cumplir la voluntad de tu Señor, y yo también voy a cumplir la voluntad de mi Señor (3). Tu puede que la cumplas o que no la cumplas, pero yo con toda seguridad la cumpliré.

Insistió (R. Pinhas):

- Si no te divides para mí, decretaré que nunca pase agua por ti.

Y se separaron (sus aguas),

También estaba allí cierto israelita que llevaba trigo para Pascua. Le dijo (R. Pinhas):

- Separa (tus aguas) también para éste, pues se ocupa de los deberes religiosos.

Y se separaron (sus aguas).

También había allí un árabe (5) que se les había

unido en el camino. Dijo (R. Pinhas):

- Separa (tus aguas) también para que pase éste (6).

Dijo R. Yosef:

- ¡Qué grande es este hombre!, más que Moisés y las setenta miriadas (de Israel); pues en aquella ocasión (7), se separaron (las aguas) una sólo vez, pero en esta ocasión, tres veces. Es posible que también en esta ocasión se separaran una sólo vez (8). Por eso hay que decir: como Moisés y las setenta miriadas.

(R. Pinhas) se alojó en cierta posada. Llevaron cebada para su burra, pero no la comió; la cernieron, y no la comió. Les dijo (R. Pinhas):

- Quizás no esté hecho el diezmo.

Una vez hecho el diezmo, la comió. Les dijo entonces:

- Este pobre ser se preocupa por cumplir la voluntad de su Señor y vosotros le dais de comer lo que no está diezmado.

¿Por qué es tan obligatorio(hacer el diezmo)?, ¿acaso no hemos aprendido: el que coge grano para los animales o harina para pieles o aceite para lámparas o grasa para engrasar cacharros está exento del dema'i (9)? Seguramente en eso se basa lo que dijo R. Yohanan (10): No se refiere más que al que los coge desde el principio para los animales, pero si uno los coge al principio para alimentarse y luego se los llevan a los animales, es obligatorio hacerles el diezmo (11).

El que coge frutos del mercado, para comerlos,

y después decide usarlos para los animales, no puede dárselo a su animal o al animal de su prójimo sin hacer el diezmo.

Cuando oyó Rabbi (que venía R. Pinhas) salió a su encuentro y le dijo:

- ¿Te gustaría comer conmigo?.

Le respondió:

- Sí.

(Al punto) se iluminó el rostro de Rabbi (12). Entonces le dijo (R. Pinhas):

- ¿Te has pensado que voy a sacar provecho de un israelita?. El pueblo de Israel es sagrado, hay quien desea (beneficiar al prójimo) pero no tiene (medios) y hay quienes tienen (medios) pero no desean (beneficiar al prójimo) (13). Y dice lo escrito: No comas el pan de avaro, ni codicies sus platos delicados, pues cual pelo en garganta, así es él; "come y bebe", te dice, pero su corazón no está contigo (Prov. 23,6-7). Pero tú tienes el deseo (de beneficiar) y también los medios. Ahora tengo prisa por cumplir una obligación religiosa, pero cuando regrese, vendré a visitarte.

Cuando regresó fue a entrar por una puerta junto a la cual había unas mulas blancas (14). Dijo:

- El ángel de la muerte está en la casa de este hombre, ¿cómo voy a cenar aquí?.

Ya se iba a marchar cuando Rabbi lo oyó y salió a su encuentro ; le dijo:

- Las venderé.

Pero le contestó (R. Pinhas):

- Comerás un pecado respecto a (la prescripción bíblica): Y no colocarás tropiezo ante un ciego (Lev. 19,14).

- Pues las mataré.
- Transgredirás el precepto de no destruir (15).
- Las abandonaré.
- Propagarás el peligro en el mundo.
- Las desjarretaré.
- Causarás sufrimiento a unos animales.

Le estaba agarrando fuertemente cuando una montaña se levantó entre ellos. Rabbi se echó a llorar y dijo:

- Si así es (el poder de los justos) durante su vida, ¡cuánto mayor será cuando mueran!.

Pues dijo R. Hana bar Hanina:

- Los justos tienen más poder después de su muerte que en su vida, pues está dicho: Y sucedió que al tiempo que unos llevaban a enterrar un hombre, divisaron una banda y arrojaron al hombre en la sepultura de Eliseo (...) y se puso de pie (el hombre) (II R. 13,21).

Dijo R. Papa a Abaye:

- Quizás la resurrección (17) le viniera por Elías pues está escrito: Te ruego que una doble porción de tu espíritu esté conmigo (II R. 2,9). (18)

Si es así, ¿por qué no dice: Se quedó de pie y no se fue a su casa, sino: Te ruego que una doble porción de tu espíritu permanezca conmigo (ibid.)?. De ahí deducimos que eran como uno.

Dijo R. Nahman (19):

- Curó la lepra de Na'aman (20) que era equivalente

a la muerte, pues está dicho: Te ruego que no sea ella como un muerto (Num. 12,12).

R. Yéhošu'a b. Levi dijo:

- ¿Por qué fueron llamadas (las mulas) Yemim (21)?.

Porque provocaron temor (22) sobre los hombres.

Dijo R. Hanina:

- Nunca me consultó nadie sobre el caso de que uno hiera a una mula blanca y se restablezca. Y ¿acaso no vemos que es así?. Di más bien: se restablece, pues, ¿acaso no hemos visto casos en que se cura la herida?. Yo me refiero también a la patiblanca.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Hul. 7a.
2. Para una posible identificación y localización de este río, ver A. Neubauer, Geographie, p. 32.
3. Por decreto divino todos los ríos fluyen hacia el mar. Cf. Ecl. 1,7.
4. Al río.
5. מַסְעִיף : "viajero", especialmente "mercader árabe" (ver Jast. p. 531).
6. Hul. añade: "...that he way not say". Is this the treatment of a fellow traveller"?
7. Cuando se dividieron las aguas para que pasara Moisés.
8. Probablemente R. Pinhas se dirigió al río en la segunda o tercera ocasión para que las aguas continuaran separadas sin recobrar su cauce normal.
9. Cf. Dem. I,3. Este tratado, como su nombre indica, versa sobre los productos en que es dudoso si se ha hecho el diezmo. En J. Dem. 21d-22a, se relata esta anécdota de la burra de R. Pinhas.
10. Lit.: Allí se dijo a ellos: Dijo R. Yoḥanan...
11. La cebada que llevaron al burro estaba destinada para el consumo humano, y por consiguiente había que hacer el diezmo.
12. Ya que, como se dice al principio del relato, R. Pinhas tenía fama de no comer nunca en casa ajena.

13. Aunque se sientan obligados a convidar a los viajeros.
14. Las mulas blancas eran consideradas signo de mal agüero.
15. Basado en Deut. 20,19.
16. Durante su vida Eliseo necesitó esforzarse por medio de acción y plegaria para dar la vida a un muerto (cf. II R. 33-35), sin embargo, después de muerto, por simple contacto, revivió a un muerto, lo cual prueba que el poder del justo es mayor cuando muere que durante su vida.
17. Del hombre que fue arrojado a la sepultura de Eliseo.
18. Y no fuera debida, por tanto, al poder de Eliseo tras su muerte.
19. Según Hul.: R. Yohanan.
20. Cf. II R. 5.
21. Cf. Gen. 36,24. El término heb. מִיָּם suele ser traducido por: "aguas calientes" pero la interpretación rabínica tradicional de esta palabra es "mulas". (Cf. Jast. p. 580).
22. En el texto מִיָּם.

EXEMPLUM 130

Enseñaron nuestros maestros: R. Gidel estaba negociando la compra de un campo (1). Fue R. Abba y lo compró. R. Gidel se fue a quejar al R. Zera' y el R. Zera' se fue a quejar al R. Yishaq, el herrero, quien le dijo:

- Espera que venga aquí para la fiesta.

Cuando fue se encontró con él y le dijo:

- Cuando un pobre examina un pastel (2) y viene otro y se lo coge: ¿qué es éste?.

Le contestó:

- Es un malvado.

-Y entonces: ¿por qué actuó el maestro de este modo?.

Respondió:

- No sabía (3).

- Pues véndeselo de nuevo, maestro.

- No se lo venderé -contestó- pues es el primer terreno (que he comprado) y es de mal agüero, pues ya dijo un maestro: "el que vende sus primeras posesiones, no verá una buena señal nunca". Si lo quiere de regalo que lo coja.

Pero R. Gidel no lo tomó, pues está escrito: Mas el que aborrece los regalos vivirá (Prov. 15,27). No tomó posesión ni un maestro ni el otro, y fue llamado "el campo de los rabbinos".

1053

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Qid. 59a.
2. Con la intención de comprarlo.
3. Que el R. Gidel quería comprarlo.

EXEMPLUM 131

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Pinhas:
Ocurrió una vez en Damasco que había un templo idolá-
trico en el que un sacerdote pagano llamado Aba Goliś
servía al ídolo desde hacía muchos años.

Una vez le ocurrió un caso de extrema necesidad
(1) e invocó al ídolo durante varios días, pero no le
sirvió de nada. Luego salió fuera por la noche y ex-
clamó:

- ¡Señor del Universo! escucha mi plegaria.

Y se vio libre de sufrimiento y se curó.

Quedó tan impresionado que se marchó a Tiberia-
des y se hizo prosélito, intentando con ahínco cumplir
los mandamientos.

Fue nombrado administrador de los pobres. Cuando
cayó dinero en sus manos -las mismas manos que estaban
acostumbradas a aprovecharse de ello en el templo-, co
menzaron a hacer lo mismo con lo sagrado; (entonces)
sintió dolor en uno de sus ojos y se le cegó.

Otra vez en que fue su mano a aprovecharse de lo
sagrado, sintió dolor en el otro ojo y se le cegó.

Unos paisanos suyos que habían ido a Tiberiades,

viéndole que estaba ciego, le dijeron:

- Aba Goliš, ya ves (lo que te ocurre) por haberte burlado del ídolo y haberlo abandonado, que no está orgulloso de ti.

Y así (decían) unos y otros.

¿Qué hizo?. Dijo a su mujer:

- Guíame hasta que lleguemos a Damasco. Ella le cogió por la mano y se pusieron en camino. Cuando llegaron a las aldeas que están a las afueras de Damasco, se juntaban (las gentes) para verle, y decían: .

-!Es Aba Goliš! !Bien ha hecho el ídolo en dejarte ciego!.

El les dijo:

- He venido exclusivamente a buscarle y a congraciarme con él, por si me devuelve la vista (2).

Pero se burlaba de ellos. Por fin entró en Damasco. Cuando entró, se reunieron en torno a él los habitantes de Damasco y le dijeron:

- Maestro, Aba Goliš, ¿qué haces?.

Les dijo:

- Lo que veis.

Le dijeron:

Piensa que igual que tú te has burlado del ídolo, también el ídolo se ha burlado de ti más todavía.

El se reía con ellos y les decía:

- He venido para congraciarme con él, quizás se compadezca de mí. Ahora id y reuníos todos los habi-

tantes de la ciudad.

Se reunieron ejércitos y ejércitos en los tejados, en el suelo y en medio de la casa para ver a Aba Goliš. Cuando estuvo lleno el templo idolátrico, dijo a su mujer que le pusiera de pie sobre una pilastra que conocía allí: fue y se puso de pie sobre ella, y les dijo:

- Hermanos, hijos de Damasco, cuando yo era sacerdote y servía a este ídolo, los hombres depositaban en mi casa dinero y yo lo negaba, porque el ídolo no tiene ojos para ver, ni oídos para oír, para poderse vengar de mí. Pero luego fui junto a quel cuyos ojos se pasean por todo el mundo y no se le oculta ninguna intención. Mis manos quisieron hacer, tocar y coger como había aprendido, y no dudé en hacerlo, pero me castigó y por eso me dejó ciego (3).

Dijo R. Pinhas: "el sacerdote Ben Hama' (4) no bajó de la pilastra hasta que el Santo, bendito sea, le dió luz a los ojos; y se duplicó su honra y su temor sobre las criaturas, para que sea bendecido su Nombre en el mundo.

Se convirtieron al judismo miles y miríadas de gentiles (5) y fueron dignos de refugiarse bajo las alas de la Šekinah por mediación suya.

NOTAS

1. En el texto אֲנֹכִי , del gr. ἀναγών : de necesidad. En nota a pie de pág. propone Gaster: צועק עליו
2. Lit.: "me abre los ojos".
3. Lit.: "cegó mis ojos".
4. Aunque no se hace ninguna referencia anterior se trata sin duda del nombre que tomó Aba Goliš al convertirse al judaísmo.
5. Lit.: "de las naciones del mundo".

EXEMPLUM 132

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de R. Yose que cuando iba a abandonar este mundo, entraron los sabios de Israel a verlo y lo encontraron llorando.

Le dijeron.

- Maestro, ¿por qué lloras?. Estudiaste con tenacidad le Torah toda tu vida, .has dejado muchos discípulos, pero sobre todo tuviste una virtud, que no te querellaste en los tribunales de Israel.

Dijo:

- Por eso lloro, porque no me alcé contra la iniquidad de Israel, sus sentencias y sus juicios. Y he confirmado en mi vida el dicho: Pero el que admite regalos lo destruye (Prov. 29,4). Pues cada uno de los israelitas se parece al maderamen del casco de un barco, pues el barco depende de una sola viga. ¿De dónde deducimos que estamos mezclados unos con otros?. De lo escrito: (No sólo con vosotros pacto Yo esta Alianza...) sino con quien está hoy aquí presente con nosotros y con quien no está hoy aquí con nosotros (Deut. 29,14). Y del que se alza contra la iniquidad de Israel está dicho: Pero el justo (estriba) en cimiento eterno (Prov. 10,25).

EXEMPLUM 133

Enseñaron nuestros maestros: Cuando enfermó R. Yohanan b. Zakkay fueron a visitarle sus discípulos (1). Cuando los vio, se puso a llorar a gritos (2). Le dijeron:

- Maestro, luz de Israel, pilar del lado derecho (3), poderoso martillo, ¿por qué lloras?.

Les contestó:

- Si yo fuera conducido ante un rey de carne y hueso que si me encarcela, su cárcel no es cárcel eterna, y que si se enoja conmigo, su furor no es furor eterno, yo le podría convencer con palabras y sobornar con dinero. Pero voy a ser llevado ante el rey de reyes, sea su Nombre alabado, el cual, si me encarcela, su cárcel será cárcel eterna, y si se enfurece conmigo, su furor será furor eterno, y a quien no puedo convencer con palabras, ni sobornar con dinero.

Además, teniendo ante mí dos caminos, uno que lleva al Edén y otro a la Gehenna, y no sabiendo yo por dónde me llevarán, ¿cómo no voy a llorar?.

Le dijeron:

- Bendícenos, maestro.

Les dijo:

- Sea la voluntad (de Dios) que esté en vosotros el temor al cielo como el temor (a los seres) de carne

y hueso.

Le dijeron:

- ¿Igual? (4).

Les contestó:

- ¡Ojalá! (5).

En el momento de su muerte les dijo:

- Sacad las vasijas para que no se vuelvan impuras y preparad un trono para Ezequías, rey de Judá, que ya ha llegado (6).

NOTAS

1. Ver este relato en Ber. 28a y ARNA 25.
2. Lit.: se alzó su voz con llanto y comenzó a llorar.
3. Hace referencia a los dos pilares del templo. Cf. I R. 7,21.
4. E.d.: ¿no debe ser mayor el temor a Dios que a los hombres?. En Ber. da la explicación: "Ya que cuando alguien quiere cometer un pecado pinza : ¡ojalá no me vea ningún hombre!".
5. Por consiguiente, aunque sólo fuera igual, bastaría para impedir al hombre cometer muchos pecados.
6. Para acompañarme al mundo futuro.

EXEMPLUM 134

Una vez iba R. 'Aqiba⁽¹⁾ paseando por el cementerio, y le salió al encuentro un hombre negro como el carbón (2) que cargaba leña a la espalda, y corría con ella como un caballo, R. 'Aqiba le ordenó que se detuviera y le dijo:

- ¡Hijo mío! ¿por qué realizas este trabajo tan duro? Si eres esclavo y tu amo te ha impuesto este yugo, yo te rescataré de él y te daré la libertad; si eres un pobre ven y yo te haré rico.

Le contestó:

- Déjame señor, que no puedo pararme.

Le dijo (R. 'Aqiba):

- ¿Eres hombre o demonio?

Le contó aquel hombre que era un muerto y que to dos los días le enviaban a cortar leña y le quemaban en ála.

Le dijo (entonces) R. 'Aqiba:

- ¡Hijo mío! ¿cuál era tu ocupación en el mundo del que procedes?.

- Era recaudador de tributos (3) -le respondió;

robaba a los ricos y mataba a los pobres, y aún más, tuve relaciones con con una joven prometida durante el Yom Kippur (4).

Le dijo (R. 'Aqiba):

-!Hijo mío! ¿has oído a alguno de los que se en cargan de ti, si tienes salvación?..

Le respondió:

- Señor, no me sigas para que no te maten los que se encargan de mí, pues eso es lo que hacen los en cargados de los castigos. Yo no tengo salvación (5), pero les oí una cosa que yo no puedo hacer; ellos decían que si yo tuviera un hijo que se levantara en medio de la asamblea y dijera: "Benedicid a Yahveh, bendito (6)" y respondiera la asamblea: "Amen", me (7) librarían el castigo. Yo no tengo hijos si bien dejé a mi mujer embarazada, pero no sé si sería varón o hembra; y aunque fuera varón, ¿quién va a enseñarle Torah?, pues no tiene quien le quiera en ese mundo.

Al momento se comprometió R. 'Aqiba a ir a su ciudad y preguntar por él, y si tuviera una hijo, enseñar le Torah.

Le dijo R. 'Aqiba:

- ¿Cuál es tu nombre? (8)

- 'Aqiba -le respondió-.

- ¿Y el de tu mujer?
- Sisana -le contestó-
- ¿Y cuál es el nombre de tu ciudad?.
- Laodicea -le dijo-.

Se marchó R. 'Aqiba y preguntó por él. Le dijeron:

- Maestro, malditos sean los huesos de ese impío.
- Les dijo: a pesar de eso informadme.

Le dijeron:

- Tiene un hijo incircunciso.

Entonces R. 'Aqiba envió por él; le circuncidó y se puso a enseñarle la Torah y la bendición de los alimentos, pero (el muchacho) no estudiaba; R. 'Aqiba entonces permaneció cuarenta días ayunando al cabo de los cuales (9) salió una voz celestial (que dijo):

- R. 'Aqiba, ¿ayunas por este?

Dijo ante Dios: Señor del Universo, ¿acaso no lo he puesto ante ti?.

Al instante el Santo, bendito sea, abrió el corazón del muchacho y le enseñó la recitación del Shema y las dieciocho bendiciones. Lo hizo ponerse en pie ante la asamblea y decir: "Bendecid a Yahveh bendito". Y la asamblea respondió a continuación: "amen".

En ese mismo momento se vio libre aquel hombre de la sentencia; esa (misma) noche se le apareció a R. 'Aqiba en sueños y le dijo:

- Descansa, pues yo estoy descansando.

R. 'Aqiba empezó a decir:

- Bendito sea el Omnipotente, que cumple la voluntad de quienes le temen.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en MDM 7,3 y en ShM. anexo 1
2. En color de los malvados en el infierno es el negro, debido a sus malas acciones (Cf. 3 Henoc 44 n.6)
3. En MDM no se hace mención de su oficio, sólo del pecado que le llevó a la muerte: el haber copulado con una novia en Yom Kippur. En ShM se menciona que era juez y el pecado que estaba purgando era un delito de prevaricación. Aquí, se recogen las dos fuentes; el hombre es castigado para purgar esos dos graves pecados.
4. Belito castigado con la pena de muerte (Ver Yom VIII 1).
5. Lit.: este hombre... Uso de la 3ª per. por la 2ª.
6. Bendición que se pronuncia antes de hacer la lectura sinagogal. (Cf. MDM 7 n. 9).
7. Lit.: "Librarían a este hombre".
8. Ver los nombres propios en MDM y ShM. Las de nuestro texto se parecen más a los de ShM.
9. Lit.: "Hasta que se sentó R. 'Aqiba cuarenta días para ayunar. Entonces...
10. Lit.: le abrió el corazón.

EXEMPLUM 135

Enseñaron nuestros maestros: Una vez iba Rabban Yohanan b. Zakkai (1) caminando por Jerusalem en compañía de sus discípulos (2). Vieron a una muchacha que recogía granos de cebada de debajo de las patas de un rebaño árabe.

Preguntó (R. Yohanan):

- Hija mía, ¿quién eres?.

Ella le dijo:

- Aguarda maestro.

Rápidamente se cubrió con sus cabellos (3), se sentó ante él y dijo:

- Maestro, soy la hija de Naqdimón b. Gurion(4).

Le dijo (Rabban Yohanan):

- Hija mía, ¿dónde está la forntuna de tu padre?

Ella le contestó:

- ¿No hay un proverbio en Jerusalem que dice:

"la sal del dinero es la disminución?"; según otros "la generosidad" (5).

- Y la de la casa de tu suegro, ¿dónde está?.

Contestó ella:

- Maestro, una se fue y a la otra perdió (6).

Entonces dijo Rabban Yohanan b.Zakkay a sus discípulos:

- ¡Por el culto del templo!; yo firmé en el acta matrimonial de esta joven, y en ella estaba escrito: "un millón de dinares de oro". Toda mi vida he leído este versículo sin comprenderlo (hasta ahora): Si tú no lo sabes, oh la más bella entre las mujeres, sigue las huellas del rebaño y pastores tus cabrillas junto a las cabañas de los pastores (Cant. 1,8).

No hay que leer: "gadiyotayik" (tus cabrillas) sino "gawiyotayik" (tus cuerpos).

Cuando Israel cumple el deseo del Omnipotente no hay nación ni lengua que los domine; pero si no cumplen su voluntad, los entrega a los excrementos de los animales de una nación inferior (7).

Durante toda su vida el padre de la muchacha, no entraba en la casa de estudio hasta que le extendían tapices de lana bajo sus pies; luego venían los pobres y los enrollaban (8).

Esto es lo que dicen allí: "que obraba para darse honra". Si quieres diré (9): "según el camello es la carga."

¿Qué hizo aquel justo? Se bajó del caballo y montó en él a la joven. Después de vestirla con trajes de seda y brocado, la hizo pasar a la casa y le preparó una gran boda, pues la casó con uno de sus discípulos más importantes. El era un hombre de mérito e hizo una obra meritoria.

Como dijeron los sabios: "Las buenas acciones son realizadas por medio de hombres justos"(10).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en ARNA 17; cf. también Ket. 66b-67a.
2. Lit.: "Y sus discípulos caminaban tras él".
3. Con los cabellos cubría sus harapos.
4. Sobre la riqueza de Naqdimon b. Gurion, ver supra Exemplum 70; cf. también Git. 56a; Ta'an 20; ARNA 6, etc.
5. En el texto aparece las dos veces la palabra טון ; sin duda la primera por error, y debe ser טון . En ARNA se aducen otros refranes: "Tu riqueza se mantendrá si tú no la mantienes", según otros "si tú la das". En cualquier caso, se afirma que invirtiendo en caridad y generosidad se conserva la fortuna (se pone el dinero en sal). Parece pues, que hay aquí una clara alusión a que Naqdimón no practicó suficientemente la caridad.
6. Una fortuna arrastró a la otra en su caída.
7. Según esta explicación, el significado del "No leas" es: Si tú no sabes cómo observar la Torah, es el momento de que vayas a buscar entre las huellas del agnado, el grano para alimentar a sus cuerpos.
8. Y se los llevaban. Luego hacía la caridad de permitir que los pobres se llevaran sus tupidos.

9. Añade Ket.: "Y si quieres diré que no obraba como debía! Dice un proverbio: "Según el camello es la carga".
10. Cf. Sab. 32a. "Por medio de una persona de mérito" (על ידי זכאי). Juego de palabras con el nombre de Yohanan b. Zakkay (זכאי).

EXEMPLUM 136

Enseñaron nuestros maestros: Dicen que cuando Mattia b. Hereš (1) se sentaba y se ocupaba en el estudio de la Torah, el resplandor de su rostro igualaba al sol y a la luna (2), y la expresión de su rostro igualaba, en temor a los cielos, a los ángeles del servicio. Pues nunca había alzado sus ojos para mirar a la mujer de su prójimo, ni a ninguna mujer en absoluto.

Cierta vez en que estaba sentado, dedicado al estudio de la Torah en la casa de estudio, pasó Satán y al verlo, sintió envidia de él, y se dijo: "no es posible que un hombre como éste no peque".

¿Qué hizo?. En ese instante, subió a los cielos y se presentó ante el Santo, bendito sea, diciendo ante El:

- Señor del Universo, ¿qué te parece Mattia b. Hereš?.

Le respondió:

- Un justo perfecto.

Repuso ante El:

- Señor del Universo, dame permiso para que vaya a tentarlo.

- No podrás -le contestó.

-A pesar de ello-dijo-dame permiso

Le dijo:

- ¡Ve!.

Al punto partió. Lo encontró sentado entregado al estudio de la Torah. ¿Qué hizo?. Tomó la apariencia de una mujer de hermosura sin par en el mundo, como Na'ama, hermana de Tubal-Caín (3), por la que se perdieron los ángeles del servicio, como está dicho: Y vieron los hijos de Dios que las hijas del hombre eran bellas y se procuraron esposas de entre ellas, las que más les placieron (Gen. 6,2).

Fue (Satán) y se puso ante él. Cuando la vio, apartó la cara y se volvió hacia atrás; de nuevo (Satán) se puso a su izquierda; como viera que se volvía a todas partes se dijo: "temo que me domine la mala inclinación y me haga pecar".

¿Qué hizo entonces aquel piadoso?. Llamó al discípulo que le servía y le dijo:

- Ve y tráme fuegos y clavos.

Se fue y los trajo. Puso los clavos en el fuego hasta que estuvieron al rojo vivo (4) y (entonces) se los puso en los ojos.

Al ver esto Satán se asustó, se estremeció y retrocedió. Luego subió Satán a las alturas y presentándose ante el Santo, bendito sea, le dijo:

- Señor del Universo, esto es lo que (5) ha sucedido.

Entonces (Dios) le respondió:

- ¿Acaso no te dije que no podrías con él?.

En ese momento llamó el Santo, bendito sea, a Rafael (6), su médico, y le dijo:

- Ve a curar los ojos de Mattia b. Hereš.

Se fue, y cuando se presentó ante él le dijo (Mattia):

- ¿Quién eres?.

- Yo soy Rafael-le contestó- emisario del Santo, bendito sea, que me envía para curarte los ojos.

Le respondió:

- Déjame, pues lo hecho hecho está.

Regresó (Rafael) ante el Santo, bendito sea, y le dijo:

Señor del Universo, esto me ha respondido.

Entonces le dijo el Santo, bendito sea:

- Ve y dile: "Te garantizo que nunca te dominará el mal instinto".

Y al momento le curó.

De aquí qué digan los sabios: "Todo aquel que no desea mirar a mujer ajena, la mala inclinación no le dominará". Y eso es como lo que está escrito: José es retoño de tocón fructífero, retoño de tocón fructífero junto a un fuente (Gen. 49,22).

No leas: "junto a una fuente" sino "sobre un ojo" (7). Al ojo que no desea gozar de lo que no le pertenece, el mal instinto no le dominará, El Santo, bendito sea, alejará de él al mal instinto, y al odio sin razón. Y recriminará a Satán, que ya no nos persiguirá.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en J.Sab. 3 y MDM 7,2.
2. Sobre la iluminación del rostro del que se dedica al estudio de la Torah, cf. MDM 7, n.4.
3. Cf. Gen. 4,22.
4. Lit.: se hicieron como el fuego.
5. Lit.: esto y esto.
6. Según indica su nombre ("Dios curador") Rafael es el ángel encargado de toda suerte de curaciones, ésta es la principal misión.
7. ¹³Y tiene el doble sentido de "fuente" y "ojo".

EXEMPLUM 137

Enseñaron nuestros maestros: Había un piadoso llamado Ben Sabar. ¿Por qué se le llamaba Ben Sabar?. Porque reflexionaba (sabar) en la Torah y era un hombre grande y justo. Una vez oyó que había un huérfano de Israel, que estaba prometido con una mujer desde hacía muchos años, pero no podía casarse con ella.

¿Qué hizo aquel piadoso?. Cuando oyó esto cogió vasijas de plata y oro y todo tipo de comida y bebida, lo cargó en cinco asnos y se marchó a aquella aldea. Cuando llegó junto al huérfano, le dispuso una casa, le preparó un lecho y le hizo una boda. Y después de darle todo lo necesario, regresó a su casa.

Cuando regresaba se encontró un gran monte, cuya altura era de doce millas, en el cual había un gran dragón de doce millas de altura, que mordía y quemaba a todo aquel que pisaba por allí.

Cuando vio aquel (dragón) a Ben Sabar, se transformó en un puente para que pasara por él; cuando descendió de él se encontró (Ben Sabar) con un hombre extremadamente feo que le saludó; Ben Sabar (1) le devolvió el saludo.

Le dijo (el hombre):

- ¿No me reconoces?.

Contestó:

- No.

- Yo soy el ángel de la muerte -le dijo- que he venido para coger tu alma, pues ya se ha pronunciado tu sentencia en los cielos (2).

¿Qué hizo aquel piadoso?. Alzó los ojos la cielo y dijo ante Dios:

- Señor del Universo, está escrito: Quien observa lo preceptuado no experimenta cosa mala (Ecl. 8,5).

Yo me encaminé aquí para cumplir un precepto, y he aquí que ahora voy a morir en el camino, sin poder ir a hacer testamento para mi mujer y mi hijo.

Al punto salió una voz celestial que dijo:

- Concédeme cinco días y medio: cinco días para que vaya a su casa y medio para que haga testamento.

(El hombre) se fue llorando. Luego se encontró con un hombre que le saludó y tras devolverle el saludo, le preguntó:

- ¿Hay aquí algún erudito?.

Le contestó:

- Hay aquí un gran sabio llamado Sefifon ben Liš.

Le dijo:

- Pues llévame a su casa, quizás sea un hombre impuesto y versado en la Torah, y nos alegremos, como está escrito: Los preceptos de Yahveh son rectos, alegran el corazón (Sal. 19,9).

Y se dirigieron a su casa.

Cuando vio Sefifon ben Liš a Ben Sabar cuya cara resplandecía como el sol, (3), se dio cuenta de que se trataba de un gran sabio y de un justo. Cuando entró y se sentó un poco, su rostro palideció. Le dijo

Sififon ben Liš:

- Cuando entraste, tu rostro estaba iluminado, y ahora ha palidecido, quizás necesites comer y beber algo, como quien viene de viaje.

Le respondió:

- No.

Y le contó lo ocurrido. Entonces le dijo:

- Vuelve conmigo y no temas, pues te aseguro que no morirás esta vez.

El otro le dijo:

- Dice la Escritura: Nadie puede en modo alguno redimir a otro (Sal. 49,8).

Le contestó:

- A pesar de ello vente conmigo.

Al instante se levantaron Sefifon ben Liš y todos sus discípulos y decretaron un ayuno de tres días en esa ciudad. Al momento se oscureció toda la ciudad. Vieron sus discípulos y le dijeron:

- Maestro y luz de nuestros ojos: todo el mundo se ha oscurecido.

Entonces les dijo:

- Salid a observar; si el mundo entero está en tinieblas, lo hecho, hecho está (4), pero si está sólo la ciudad, entonces estaremos seguros de que el Santo, bendito sea, ha escuchado nuestras súplicas, y cumplirá nuestra voluntad.

Al instante descendió el ángel de la muerte desde una nube y se posó en casa de Sefifón, diciéndole:

- Devuélveme el depósito que dejé en tu casa.

Le respondió:

- No dejaste nada en mi casa.

Le dijo:

- Devuélveme a Ben Sabar para que muera.

Le contestó:

- Yo te conjuro por el Nombre Divino a que regreses ante el Santo, bendito sea, y le digas: "Ben Liš se niega a devolverme a Ben Sabar".

Y añadió:

- Vé y díselo al Santo, bendito sea, pues al Santo, bendito sea, no le es su vida más grata que la mía, ni la mía más grata que la suya.

Se marchó el ángel de la muerte y le dijo (5):

- Me ha dicho Sefifon ben Liš: "Mi vida no le es más grata que la suya, ni la suya más grata que la mía. Si nos da la muerte, moriremos juntos, y si nos da la vida, viviremos juntos".

Al momento salió una voz celestial que decía:

- ¿Qué voy a hacer con estos dos justos?, pues si yo doy un decreto, ellos lo anulan con sus oraciones.

Y a continuación salió una voz celestial que dijo:

- Yo les añadiré doscientos años (de vida) (6).

Dicen que en aquellos doscientos años no abortó ninguna mujer el fruto de su vientre, ni hubo destrucción en el mundo, ni dominó el mal en el mundo, ni murió el hijo antes que el padre, ni murió nadie menor de setenta años. Y no hubo hambre.

De ellos está escrito: Hace la voluntad de aquellos que le temen (Sal. 145,19).

NOTAS

1. Lit.: éste.
2. Lit.: Ya se ha dado tu escrito desde los cielos.
3. El resplandor del rostro propio de los estudiosos de la Torah.
4. Lit.: lo que fue, fue.
5. A Dios.
6. Ver más ejemplos sobre el poder de la caridad para librar de la pena de muerte en PRE 33; Sab. 156b; ARNA 3; BB 11a; Exemplum 100, etc.

EXEMPLUM 138

Enseñaron nuestros maestros: Una vez que R. Yéhošúa b. Levi estaba sentado estudiando, vino el ángel de la muerte (1); se detuvo ante su puerta y le dijo:

- La paz sea contigo, maestro.

Pero éste no le devolvió el saludo hasta que concluyó su lectura. Insistió:

- La paz sea contigo, maestro.

Y añadió:

- ¿Por qué eres orgulloso y no contestas a mi saludo?

Le respondió:

- Dios no lo quiera! no lo hice sino por la halakah, para concluir la.

Le dijo:

- Maestro, ¿no me reconoces?.

- No, le contestó.

- Yo soy el ángel de la muerte, le dijo; el Santo, bendito sea, me ha enviado para coger tu alma.

- Por mi vida -repuso- aunque esperaras mil años, yo no te entregaría mi alma. Aléjate de mí.

Inmediatamente (el ángel) subió a los cielos y se detuvo ante el Santo, bendito sea, diciendo:

- Señor del Universo, no me ha dejado permanecer ante él.

El Santo bendito sea, le dijo:

- Ve y engalánate con los signos de la muerte.

Dicen del ángel de la muerte (2) que su estatura llega de uno al otro confín del mundo; desde la planta de su pie hasta su cabeza está llena de ojos; sus ropas son de fuego, su trono es de fuego; todo él es fuego. Tiene una espada en la que está suspendida una gota de veneno, y por ella hiere a la gente, por ella se corrompe (el cadáver) por ella palidece el rostro.

Fue (el ángel de la muerte) a engalanarse y se detuvo a la puerta de R. Yěhošua ben Levi. Le dijo:

- El Santo, bendito sea, me envía para que coja tu alma.

- ¡Dios no lo quiera! -respondió- no te entregaré mi alma. Si quieres coger mi alma, llévame al Jardín del Edén y muéstrame el sitio que ocuparé allí.

Inmediatamente subió (el ángel de la muerte) a los cielos y dijo ante el Santo, bendito sea:

- Señor del Universo, no me deja permanecer ante él.

Le contestó el Santo, bendito sea:

- Ve a engalanarte con los signos de la muerte y ve a coger su alma.

Repuso ante El:

- Señor del Universo, no me deja que le coja su alma, sino que esto me ha dicho.

(Entonces) dijo el Santo, bendito sea:

- Vé y llévalo al Jardín del Edén; saca a Hiram rey de Tiro e introdúcelo a él.

Al momento le cogió en sus alas y lo introdujo al Jardín del Edén. Le dijo R. Yěhošua:

- Súbeme más alto para que pueda ver todo el Jardín del Edén y luego hazme descender abajo para que pueda ver el lugar en el que reposaré.

Le subió a lo alto y vio todo el Edén. Luego le hizo descender abajo y le dijo:

- Este es el lugar donde reposarás.

Le dijo R. Yěhošua:

- Muéstrame la espada con la que coges todas las almas.

Le dijo:

- Bueno.

Mientras la miraba por un lado y por otro, se arrojó así mismo al Jardín del Edén y le dijo (al ángel):

- ¡Por mi vida! no te daré nada.

Regresó (el ángel de la muerte) ante el Santo, bendito sea y dijo ante él:

- Señor del Universo, ha cogido mi espada y se ha lanzado al Jardín del Edén.

Le dijo el Santo, bendito sea:

- Vé a todos los lugares por los que anduvo R. Yěhošúa; si ha jurado por mi nombre, pregunta acerca de su juramento, sácalo del Jardín del Edén y coge su alma. Pero si no (ha jurado) coge la espada y déjalo.

Se fue el ángel de la muerte y se encontró con Rabban Gamaliel, su compañero y le dijo:

- ¡Bien ha obrado R. Yěhošúa, tu compañero, que se ha metido en el Jardín del Edén y me ha quitado la espada!.

Le contestó:

- ¡Por mi vida! para bien te lo ha hecho. ahora coge estos escritos y dáselos a R. Yěhošúa; que observe en todo el Edén si hay allí algún gentil, y que me lo escriba.

Cuando leyó R. Yěhošúa los escritos, se fue a las puertas del Jardín del Edén y encontró allí tres salas, una de plata, otra de oro y otra de vidrio.

Cuando iba a medir la sala de cristal encontró (en ella) a todos los conversos de Israel que no le

dejaron medirla, y mantuvo una disputa con ellos.

Le dijo Jacob, nuestro padre:

- Hijo mío ¿qué deseas?.

- Padre -le contestó-. Mi compañero Rabban Gama-
liel me escribió: "Mira en el Jardín del Edén si hay
allí algún gentil y escribeme", pero esos no me dejan
medir.

Les dijo:

- Dejadle, y añadió.

- ¡Por tu vida, hijo mío! no hay en el Jardín del
Edén ni siquiera un gentil, pues cuando ellos hacen
obras de caridad, El les paga su recompensa en este
mundo para que no tengan parte en el mundo futuro.

Al momento lo midió y resultó su longitud de tres
cientos codos, su anchura de cien codos y su altura de
cincuenta codos.

- Luego fue a la sala de plata y encontró en ella
a todos los reyes de Israel, que se condujeron por el
buen camino.

Luego fue a la sala de oro y encontró en ella a
Abraham, Isaac, Jacob, Moisés, Aharón y David, y vio
una cama en el centro y a un joven sobre la cama que llo
raba, y caían lágrimas de sus ojos, y a un anciano a
su lado con un manto en la mano que le decía: "¿hasta

cuándo vas a llorar?. El Santo, bendito sea, cumplirá tu petición". Al momento dijo ante los padres del mundo:

- Aquel que tenía el manto en las manos ¿quién es?.

Le dijeron:

- Es Elías, de bendita memoria, que llevará buenas nuevas a Israel, como está dicho: Cuán bellos son sobre las montañas los pies del albriciador, que anuncia paz, el portador de buena nueva (Is. 52,7).

- Y el hombre que está echado en la cama ¿quién es?.

Le dijeron:

- El Mesías, hijo de David, que consolará a Israel como está dicho: ¡Consolad, consolad a mi pueblo! dice nuestro Dios (Is. 40,1).

1087

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ber.51a, Ket. 77b. El mismo relato aparece también en ShM. Anexo 3.
2. Cf. A.2.20a.
3. Era compañero y amigo de R. Yěhošū'a.

EXEMPLUM 139

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de Reuben el Escriba (1) que nunca probó el gusto del pecado (2) excepto una vez que entró en la Sinagoga para la oración matinal y encontró a un hombre sentado en su sitio; se lo recriminó diciendo:

- No ocupes el lugar de los grandes.

Inmediatamente se levantó (el hombre) y se fue a sentar a la puerta de la sinagoga, mientras lloraba en su corazón; su llanto llegó hasta el Trono de la Gloria y al momento, el Santo, bendito sea, ordenó quitarle la vida al hijo de Reuben (3)-(Dios) no había dado hijos (a Reuben) hasta después de cumplir ochenta años. Cuando se presentó el ángel de la muerte, R. Reuben lo reconoció y le dijo:

- ¿Qué vienes a hacer? (4) ¿me ha llegado ya el momento de dejar este mundo?.

Respondió:

- No, el Santo, bendito sea me ha enviado para coger el alma de tu hijo.

- ¿Por qué? -le preguntó-.

- Porque reprendiste a aquel pobre -le contestó-.

- Si es así -dijo- soy culpable. Dame treinta días para que lleve a mi hijo junto a su novia y pueda gozar con ella; luego, podrás coger su alma.

El ángel de la muerte accedió a concederle treinta días, y al momento se dejaron sentir sobre el ángel de la muerte sus cuatro terribles características: furor y rabia, cólera e indignación.

¿Qué hizo R. Reuben?. Se puso a repartir su dinero en tres partes: una parte la prodigó entre pobres e indigentes; otra parte para que la gozara su hijo, pues se dijo: "quizás se aplique este versículo: De nada sirve la riqueza en el día de la cólera, pero la caridad salva de la muerte (Prov. 11,4), y otra parte la dejó hasta saber que ocurriría.

Después de que su hijo se divirtiera durante veintinueve días, vino Elías, de bendita memoria, y se sentó a la puerta (de la casa) del muchacho; el muchacho retrocedió y se sentó, y luego dijo:

- Anciano, ¿por qué has venido?.

Le dijo:

- Hijo mío, yo soy Elías, y he venido a traerte una noticia.

Inmediatamente (el joven) se prosternó y le dijo:

- ¿Qué nueva traes?.

- El ángel de la muerte -contestó- cogerá mañana tu alma, hijo mío.

Le dijo el muchacho:

- Anciano, desde el día en que el Santo, benoito sea, creó el mundo hasta ahora, ¿acaso no muere todo aquel a quién le llega su día?.

Le contestó:

- Sí.

Le dijo:

- Pues yo viviré como uno de ellos.

Contestó (Elías):

- No morirás de muerte natural (5).

Le preguntó:

- ¿Cómo es eso?.

Le contestó:

- Con cuatro terribles características se estremecerá el ángel de la muerte y con ellas, desde lo alto, vendrá a ti.

Le preguntó:

- Maestro, ¿qué puedo hacer para librarme de sus manos?.

Le dijo:

- Mañana, cuando tu padre se ponga en pie ante el

el Arca, tú permanecerás a su izquierda. Mira y observa a cierto pobre cuyas vestiduras estén sucias y hechas jirones, y hónralo, pues es el ángel de la muerte: quizás se apiade de ti.

Al día siguiente, cuando llegó la hora se volvió y vio a aquel hombre. Fue a saludarlo y le dijo:

- Maestro, ven a sentarte en el lugar de los grandes.

Le contestó:

- Hijo mío, tu padre ayer me dijo que no permaneciera en el sitio de los grandes, y tú me dices que me sienta.

Le dijo:

- En verdad yo te honraré.

- Le contestó (el pobre):

- Aquel al que pertenece la gloria se compadecerá de ti.

Luego salió y fue a sentarse a la puerta de la cámara nupcial, y el joven se sentó ante él.

Le dijo:

- Hijo mío voy a hacerte una pregunta.

- Pregunta -le dijo.

Le preguntó:

- Si un hombre pide a un amigo una caja llena de paja, la coge y la amasa con barro, y construye con

ello una gran casa, y después de algún tiempo viene el dueño de la paja y le dice: "dame mi paja". ¿Qué debe hacer?.

Le contestó:

- Darle otra (caja de) paja en su lugar.

Le dijo:

- Y si no quiere otra paja que la suya, ¿que hará?.

Contestó:

- Pues que destruya el edificio, lo mezcle con agua (6) y le dé su paja.

Le dijo:

- Hijo mío, tú eres la paja y tu vida, el edificio. El Santo, bendito sea, que es el dueño de la paja, me ha enviado para que coja su paja.

No había terminado de hablar cuando llegó el padre de la sinagoga, con las manos en la cabeza, gritando y llorando por el fruto de sus entrañas. Se arrojó ante el ángel de la muerte y le dijo:

- Te pido por favor, que cojas mi vida en vez de la de mi hijo.

Al instante se revistió el ángel de la muerte con cuatro terribles vestiduras: furor y rabia, cólera e indignación, y se armó como un guerrero que va al combate. Desenvainó la espada (7) y le puso el pie en el cuello para cortárselo. Al instante se estremecie-

ron los doscientos cuarenta y ocho miembros que tenía; se levantó y se escapó de debajo de él, diciendo:

- Ve a quitar la vida de quien se te ha ordenado, pues yo no puedo soportar lo que me traes.

Cuando lo vió su madre (7), cayó al suelo y con el pelo despeinado y cubierta de polvo, le dijo:

- Te pido, por favor, que cojas mi vida en lugar de la del fruto de mi vientre, y gemía y lloraba.

Al instante se revistió el ángel de la muerte con sus cuatro cualidades terribles: furor, rabia, cólera e indignación, y se armó con ellas como un guerrero presto a la lucha. Desenvainó la espada, y puso el pie sobre el cuello de ella para cortárselo; rápidamente huyó ella de su poder; salió y cerró la puerta tras de sí diciendo:

- Ve a quitar la vida de aquel a quien se te ha ordenado que se la quites, pues yo no puedo soportar lo que me traes.

Cuando vio la novia de aquel joven esa cruel aparición descendió de su alcoba nupcial y arrojándose ante el ángel de la muerte, le dijo:

- Te pido por favor que cojas mi vida en vez de la de este muchacho; déjale gozar de sus días; para que se cumpla lo escrito: Vida por vida (Lev. 24,18).

Al instante se revistió con sus cuatro terribles

características; desenvainó la espada y le puso el pie en el cuello. Ella le dijo:

- Cumple el trabajo que te ha encomendado el Rey de reyes.

Y se precipitó sobre ella, una segunda vez y una tercera, sin que ella retrocediera, sino que le decía:

- Cumple el trabajo del Rey de reyes.

Al instante se apiadó de ella el ángel de la muerte, y cayeron lágrimas de compasión de sus ojos (8).

Dijo el Santo, bendito sea:

- Si éste que cruelmente quita la vida se compadece de ésta, Yo, de quien está escrito: Dios clemente y misericordioso (Ex. 34,6) ¿no me voy a compadecer de ellos?.

Y les añadió el Santo, bendito sea, setenta años a cada uno de ellos. Esto es lo que está escrito: Entonces se alegrará la doncella en la danza, y a una los jóvenes y los ancianos, y trocaré su duelo en gozo (Jer. 31,13).

R. Yéhudah dijo que eran sacerdotes, pues está dicho: Y empaparé de grosura el alma de los sacerdotes y mi pueblo se saciará de mi bondad, oráculo de Yanveh (ibid, 14)

NOTAS

1. En el texto לנלר de librarius, escriba (Cf. Jast. p. 689).
2. E.d.: Siempre fue puro Cf. Yom 22a.
3. Lit.: a su hijo.
4. Lit.: ¿qué te pasa?.
5. Lit.: como mueren los hombres.
6. Lit.: lo coagule con agua.
7. Lit.: su vieja.
8. Lit.: de los ojos del ángel de la muerte.

EXEMPLUM 139 A

Enseñaron nuestros maestros: Elihoref (1) y Ahiah (2) eran los dos secretarios (3) de Salomón (4); el ángel de la muerte subía y bajaba y preguntaba por la salud de Salomón todos los días. Un día vio Salomón al ángel de la muerte, en pie y rechinando los dientes delante de ellos (5). Dijo Salomón:

- Es el tiempo de la muerte. Desde el momento en que nace el hombre, está decretado cuál es su sitio para morir.

Dijo una palabra (mágica) y los hizo subir a la atmósfera. (El ángel de la muerte) fue y los cogió de la atmósfera; luego se colocó riéndose ante él (6).

Le dijo Salomón:

- Ayer rechinabas los dientes, y ahora te ríes delante de mí.

Respondió:

- El Señor del Universo me había ordenado esto, que los cogiera cuando estuvieran en el aire. Y todos los días que estaban ante ti, yo no sabía cómo hacerlo y me preguntaba: "¿quién me los enviará al aire para que los pueda coger?", tú tuviste el pensamiento de obrar así, para que yo pudiera cumplir los mandatos (7) de mi Señor.

NOTAS

1. Cf. I R. 4,3.
2. Cf. I R. 11,29.
3. En el texto אִסְקְרִיטוּרִי; según Jast. (p.57) איסקריטורי ,
de סֵקְרֵטָרְיִים , secretarii: "secretarios privados
del rey".
4. Ver el relato paralelo en J. Kil. 9,6 y Suk. 53a.
5. Porque no podía cogerlos fuera del sitio en que debían
morir.
6. E.d.: ante Salomón.
7. Lit.: la plegaria, la bendición.

EXEMPLUM 140

Enseñaron nuestros maestros: Los dos hijos de R. Reuben bar Astribulos (1) eran discípulos (2) de Rabbi en Tiberiades (3). (Este) vió al ángel de la muerte que estaba en pie rechinando los dientes delante de ellos y dijo:

- Los llevaremos al Sur (4), a fin de que el exilio purgue sus pecados.

Fue el ángel de la muerte y los cogió del Sur. Luego se plantó ante Rabbi riendo, el cual, dijo:

- ¡Ayer crujías los dientes y ahora te ríes delante de mí!.

Le contestó:

- Sí, pues me había ordenado el Señor del Mundo que los cogiera del sur, y durante todo el tiempo que estaban conmigo yo no sabía cómo hacer con ellos, y me preguntaba: "¿quién los enviará al Sur?". Y a ti se te ocurrió hacer eso, para que cumpliéramos las órdenes (5) del Señor.

NOTAS

1. Sobre las posibles lecturas de este nombre, posiblemente una adaptación de Aristóbulo, nombre helenístico muy común, véase Supra Exemplum, 19, n.3.
2. Lit.: estudiaban ante Rabbi.
3. Ver el relato paralelo en J. Kil. 9,6.
4. Al Sur de Palestina.
5. Lit.: la plegaria.

EXEMPLUM 141

Enseñaron nuestros maestros: Una vez estaba R. Me'ir sentado exponiendo (la Ley) (1) cuando pasó Eliša b. Abuyah montado en un caballo en sábado. Se lo dijeron a R. Me'ir, el cual interrumpió su explicación y salió a su encuentro (2).

Preguntó Eliša a R. Me'ir:

- ¿En qué te ocupas?.

- En este versículo -respondió-: Mejor es el final de una cosa que su comienzo (Ecl. 7,8).

- ¿Y cómo lo explicas? -le preguntó-.

Respondió (R. Me'ir):

- Si uno ha estudiado Torah en su juventud y lo ha olvidado en su vejez, no se cumple (el versículo). Otra explicación: Mejor es el final de una cosa que su comienzo (ibid): Si un hombre se entrega al comercio (3) durante su juventud y lo echó a perder en su vejez no le será de provecho. (4) Otra explicación: Mejor es el final de una cosa que su comienzo (ibid) (5):

- Me ocurrió a mí lo siguiente (6):

- Abuyah (7) era uno de los hombres más importan

tes de Jerusalem. Cuando llegó el momento de circuncidar a su hijo, invitó a toda la nobleza de Jerusalem, y también invitó a R. Eli'ezer y a R. Yěhošu'a; aquellos se instalaron en una habitación y éstos en otra. Después que comieron y bebieron, comenzaron a decir máximas(8) y a cantar. Entonces dijo R. Eli'ezer a R. Yěhošu'a:

- Esos se ocupan en las cosas que les interesan también nosotros (nos ocuparemos) en las que nos interesan.

En cuanto se pusieron a estudiar la Torah, descendió un fuego que rodeó toda la casa. Les dijo Abuyah:

- Maestros, ¿es que habéis venido a prendernos fuego a la casa?.

- ¡Dios nos libre! -respondieron- sólo nos ocupamos en las palabras de la Torah, pero las palabras de la Torah nos regocijan como el día en que fueron dadas en el Sinaí. Pues desde el principio fueron dadas en medio de fuego, como está dicho: La montaña ardía en fuego hasta el corazón de los cielos (Deut. 4,11).

Les dijo:

- Si esa es la fuerza de la Torah, el hijo que he circunciado hoy, lo consagraré a la Torah.

Pero como su intención no estaba motivada por el amor a Dios (9), aquel hombre no consiguió su propósito.

Le siguió preguntando. (Eliša b. Abuyah a R. Me'ir):

- ¿Y qué más has comentado?.

Respondió:

- Y Yahveh bendijo a Abraham en todo (Gen. 24,1), y añadió: Y Yahveh bendijo el final de Job más que su principio (Job. 42,12).

Le preguntó:

- ¿Y qué has dicho acerca de eso?.

Respondió:

- Que el Santo, bendito sea, duplicó su fortuna (10), pues está dicho: Y aumentó Yahveh al doble cuanto Job había poseído (ibid. 10).

- ¡Lastima -contestó- de los que pierden y no encuentran!. 'Aqiba, tu maestro, no lo explicaba así, sino: Y Yahveh bendijo el final de Job más que su principio (ibid. 42,10).

Le preguntó:

- ¿Y qué más has explicado? (11).

Contestó:

- Elohim haga más glorioso el nombre de Salomón

que tu nombre y engrandezca su trono más que tu trono (1 R. 1,47).

Le dijo:

- ¿Y qué dices acerca de eso?.

Respondió:

- De aquí se deduce que ningún hombre puede tener envidia de su hijo o de su discípulo.

Le dijo (Eliás):

- ¡Ay de los que pierden y no encuentran! 'Aqiba tu maestro, no lo explicaba así, sino que decía: 'Elohim haga más glorioso el nombre de Salomón que tu nombre (ibid) por amor a tu nombre, y engrandezca su trono más que tu trono, (ibid), por amor a tu trono.

Le preguntó:

- ¿Y qué más has explicado?.

Cotestó:

- No la igualan ni el oro ni el vidrio, ni cabe trocarla por vaso de oro fino (Job. 28,17).

Le dijo:

- ¿Y cómo lo explicas?.

Respondió:

- Se refiere a las palabras de la Torah, que son tan difíciles de adquirir como el oro y como el cristal, pues, del mismo modo que los vasos de oro y cristal, ~~se~~ se rompen puedes repararlos (12), también el

discípulo de los sabios, si se rebelapuede arrepentirse y recuperar su conocimiento.

Luego le dijo (Eliša):

- Regresa, pues ya has caminado dos mil codos, que es el límite sabático (13).

- ¿Y cómo lo sabes?-preguntó (R. Me'ir)

- Porque he contado los pasos de mi caballo -respondió- y hasta aquí es el límite sabático.

(Entonces) dijo R. Me'ir:

- ¡Tantas cualidades como hay en ti y tú no te arrepientes!.

- No puedo -contestó (Eliša) .

- ¿Por qué? -le preguntó (Me'ir)

Dijo:

- Una vez iba montado en mi caballo y al pasar por detras del muro occidental del Templo del Santo de los Santos (14), oí una voz celestial que salía del Templo del Santo de los Santos, que decía: "Volved, hijos apóstatas (Jer. 3,22) excepto Eliša b. Abuyah que, conociendo mi Poder, se ha rebelado contra mí."

¿Qué hizo durante la época de las persecuciones religiosas? (15). Los israelitas fueron obligados a realizar trabajos en sábado; entre dos cargaban un paquete para que les fuera permitido; cargaban grandes

fardos y los descargaban dentro del límite de los cuatro codos. Les dijo:

- Que carguen paquetes pequeños o que no los descarguen.

Una vez, pasaban ellos dos (16) por delante de una escuela; oyeron una voz que salía del libro de lectura de un niño (y decía):

- En cambio al impío dice 'Elohim, ¿quién eres tú para recitar mis preceptos? (Sal. 50,16) (17).

El niño (18) (dijo) dirigiéndose a él y a Eliša:

- Lo ha dicho Dios.

Le dijo:

- Mira, no lo dice por mí.

¿Quién fue la causa de esto? (19) En cierta ocasión, estaba sentado estudiando en el valle de Guenesaret (20), y vio a un judío que subió a una palmera en sábado, cogió a la madre con los polluelos, descendió ileso y se marchó. (21) Después del sábado vio a otro judío que subió a la palmera, soltó a la madre y cogió a los polluelos, y al bajar se encontró con una serpiente que le mordió y murió. Dijo (Eliša):

Está escrito: Has de soltar a la madre y podrás coger para ti a las crías a fin de que te vaya bien y prolongues tus días (Deut. 22,7). ¿Dónde está el

bien que ha obtenido este hombre, y dónde la largura de días?. Pues no sabía que R. Ya'qob lo había interpretado en la asamblea (en este sentido): Para que te vaya bien en el mundo (futuro), que es todo él bueno; y prolongues tus días en el mundo (futuro), que es enteramente largo.

Según otros cuando vio la lengua de R. Yĕhudah el panadero colgando de la boca de un perro, exclamó (22):

Esta es la lengua que se afanaba todos los días en la Torah. Esta es la lengua que producía perlas. Parece que no existe la resurrección de los muertos, ni el don de la recompensa en el mundo futuro.

Otros dicen que cuando su madre estaba embarazada de él pasó por delante de un templo idolátrico y aspiró de aquel olor prohibido (23) y no se quedó tranquila hasta que le dieron de ello y comió, penetrando en su vientre como el veneno de una serpiente (24).

Dijeron a R. Me'ir:

- Eliša, tu maestro está en peligro de muerte.

Fue a visitarle y le dijo:

- ¿Aún ahora no te arrepinetes?.

- ¿Y de dónde (se deduce) que me vayan a aceptar (el arrepentimiento).

- ¿Acaso no está escrito -respondió(R. Me'ir)-:

Haces volver al hombre al arrepentimiento y dices:

Volved, hijos de Adán (Sal. 90,3); incluso en la agonia (es aceptado el arrepentimiento).

En ese momento empezó a llorar Eliša y expiró.

R. Me'ir se regocijó pues se dijo que quizá su maestro había muerto en medio del arrepentimiento. Al cabo de dos días dijeron a R. Me'ir:

- Eh, la tumba de tu maestro está ardiendo.

Fue allí y extendió su manto sobre ella diciendo: pasa aquí la noche (Rut. 3,13), es decir: quédate todavía en este mundo, que es semejante a la noche; si quiere rescatarte (25) bien (ibid), se refiere a Dios, pues está escrito: Bueno es Yahveh para todos, su misericordia se extiende a todas sus obras (Sal. 145,9); y si no quiere rescatarte yo mismo te rescataré, vive Dios. Si-gue acostada hasta la mañana. (Rut, ibid).

Dijeron a R. Me'ir:

- Si en el mundo futuro preguntaran: ¿a quién visitarías antes, a tu padre o a tu maestro?, ¿qué les responderías?

Contestó:

- Diría: primero a mi padre, y luego a mi maestro (Le dijeron):

- ¿Y ellos van a hacerte caso?. (26).

Les contestó:

- ¿Acaso no dice una enseñanza: "se puede salvar (27) la funda de un rollo de la Torah junto con el rollo, y la funda de las filacterias junto con las filacterias"? (28). Se puede salvar a Eliša b. Abuyah (29) gracias a sus estudios de la Torah.

Al cabo de unos días vinieron sus hijas ante nuestro Sante maestro, (30) y le dijeron:

- Maestro, danos sustento.

El les dijo:

- ¿De quién sois hijas?.

- Somos hijas de Eliša b. Abuyah -respondieron .

Entonces les dijo:

- Para aquel hombre no habrá prolongación de benevolencia; nadie tendrá piedad de sus huérfanos (Sal. 109,12).

Le dijeron:

- Maestro, no te fijas en el envase, sino en lo que hay dentro; no te fijas en Eliša b. Abuyah sino en su (muchacha) Torah.

Entonces Rabbi se echó a llorar y ordenó que las alimentaran, pues había motivo para hacer la siguiente deducción (31): Si Eliša b. Abuyah, que no se ocupó del estudio de la Torah por amor a Dios merece que sus

hijas sean alimentadas por causa de su estudio de la Torah, con mayor motivo (lo merecerá) aquel cuyo estudio de la Torah fue por amor a Dios.

NOTAS

1. Ver este mismo relato, con variantes en J. Hag. 2, 1; Ecl. R. 7,8§1 y Rut R. 6,4.
2. Eliša b. Abuyah fue el maestro de R. Me ir.
3. Lit.: toma y da.
4. Tanto esta explicación del versículo como la anterior contradicen el versículo que pretenden iluminar, pues en ambos casos el versículo no se cumple, ya que el finañ no es mejor que el comienzo. En J. Hag. Ecl.R y RutR., además de aducir otras explicaciones para ese versículo, estas dos, en concreto, tienen un valor positivo, pues dicen: "Si un hombre habiendo estudiado la Ley durante su juventud la olvida, pero en su vejez la recuerda, su final es mejor que su comienzo", y también: "Si un hombre se ha dedicado al comercio durante su juventud y ha experimentado pérdidas, en el tiempo de su vejez la aprovechará".
5. Falta la explicación.
6. El relato que sigue está, en las otras fuentes, puesto en boca de Eliša y narrado en primera persona. En nuestro texto, la narración es en tercera persona como si no fuera el propio Eliša quien lo narrara.

7. En el texto אביו , es imposible asegurar con certeza que quiera decir "Abuya" (pues más arriba apa rece escrito así) o "su padre", aunque, en cualquier caso esto no afecta al sentido del texto.
8. פסוקים ; Rut. R. traduce por "poemas acrósticos".
9. Su intención no era la de honrar a Dios por medio de ese hijo, sino la de que su hijo obtuviera esa fuerza que veía en los eruditos
10. La fortuna de Job.
11. Los versículos y la explicación que de ellos dan tanto R. Me'ir como Eliša difiere en los otros textos paralelos. Este pasaje falta en ellos.
12. Esta explicación de R. Me'ir contradice las palabras de Eliša b. Abuyah en ARN. Dice en ARNA 24,2: "(Eliša b. Abuyah) solía decir: "Cómo los vasos de oro las palabras de la Torah son difíciles de adquirir, y como los vasos de cristal son fáciles de perder, según se dice: No la igualan... (etc)".
13. El sábado está prohibido caminar mas allá de dos mil codos desde la última casa de una ciudad.
14. Los otros textos especifican que eso ocurrió un sábado.
15. Este relato falta en las otras fuentes. El texto nebreo no está muy claro.
16. Parece que se tiene que referir a R. Me'ir y a Eliša.
17. El "impío" sería Eliša, que dió órdenes relativas a la carga de paquetes en sábado.

18. Que leía el versículo.
19. E.d. de que se hiciera apóstata. Según la tradición, después de una experiencia mística por la que fue introducido al paraíso (Hag. 14b), Eliša b. Abuyah abandonó el judaísmo rabínico y al parecer se convirtió en dualista gnóstico. Su herejía es considerada en el Talmud entre las más abominables, ya que niega la unidad absoluta de la divinidad. Se llega incluso a negarle el perdón, sin dejarle siquiera la posibilidad de arrepentimiento. (Hag. 15a. Ver también 3 Henoc 16).
20. En el texto גיטרת , helenización de Kinneret, a la orilla del mar de Galilea.
21. E.d. transgredió el precepto bíblico de Deut. 22, 6
22. Mártir de las persecuciones de Adriano.
23. Y en nota: "carne de cerdo". Se refiere al deseo de la embarazada de comer lo que huele. Cf. Yom. VIII, 4.
24. Juego de palabras con כריסה : "el vientre de ella" y כריסה : "como su veneno."
25. El Midraś traduce así el término גאל, que en Rut. se traduce normalmente por "casarse" (referido al matrimonio con la viuda de un familiar).
26. En el cielo, si ruega por su maestro Eliša para que ocupe un lugar en los cielos.



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Hebreo y Arameo

TP
1988
082-III



x-07-139631-3

**LAS PRIMERAS COLECCIONES DE
CUENTOS HEBREOS MEDIEVALES
(TRADUCCION Y ESTUDIO)**

TOMO III



BIBLIOTECA

Amparo Alba Cecilia

Madrid, 1988

Colección Tesis Doctorales. N.º 83 /88

© **María Amparo Alba Cecilia**

**Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 - 28015 Madrid
Madrid, 1988
Ricoh 3700
Depósito Legal: M-4053-1988**

AMPARO ALBA CECILIA

LAS PRIMERAS COLECCIONES DE CUENTOS HEBREOS
MEDIEVALES (TRADUCCION Y ESTUDIO)

Director: Federico Pérez Castro

Cat. de Lengua y Literatura Hebreas

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Departamento de Hebreo y Arameo

Año 1986

27. De un incendio, en sábado.

28. Cf. Sab. XVI,2.

29. Del fuego de la Gehenna. Se establece una comparación entre Eliša, (que sería la funda que guarda el conocimiento de la Torah) y la funda de un rollo de la Torah y la funda de las filacterias.

30. Ante R. Yehudah ha Nasi.

31. Lit.: pues son éstas, palabras de gal wa-homer.

EXEMPLUM 142

Enseñaron nuestros maestros: Había un hombre que tenía tres hijas: una era ladrona, otra perezosa, y otra calumniadora (1). Fue un hombre que tenía tres hijos y quiso tomarlas para sus hijos. El padre de ellas le advirtió:

- Mis hijas no son convenientes para tus hijos.

- ¿Por qué? - le preguntó.

Le dijo:

- Porque una es ladrona, la otra perezosa y la otra es calumniadora.

- A pesar de todo -contestó- deseo tomarlas para mis hijos.

Las cogió y se las llevó a sus hijos.

¿Qué hizo con ellas?. A la ladrona le confió el mando de todas sus pertenencias; respecto a la perezosa, hizo venir a todos sus criados y criadas, y la puso al frente de ellos (2), y en cuanto a la calumniadora, él se apresuraba todos los días a saludarla.

Al cabo de unos días fue el padre de ellas a visitarlas; la ladrona y la perezosa alabaron a su padre diciéndole:

- Padre, todas las bendiciones reposen sobre tí, por habernos entregado a esta casa en la que hemos encontrado satisfacciones.

Pero la calumniadora le dijo:

- Todas las maldiciones recaigan sobre ti, pues ninguna persona entrega a su hija más que a un hombre, pero tú, me has entregado a dos hombre, al padre y al hijo; si no me crees, quédate bajo la cama y observa: cuando el hijo se va a trabajar, viene el padre a hacerme requerimientos.

Permaneció su padre bajo la cama; el suegro se apresuró a visitarla para preguntarle por su salud, como solía hacer todos los días. Se presentó ante ella, se inclinó y la besó en la ceja según su costumbre. Ella le dijo:

- Estate quieto pues mi padre está aquí.

Su padre reflexionó del siguiente modo (3): "sin duda (4) ha venido a requerirla"; salió (5) de debajo de la cama y lo mató. Cuando los hijos se enteraron mataron a su suegro. Cuando ella se dirigía a la casa de las mujeres a llorar por su padre, fueron y la mataron.

NOTAS

1. El relato de la hija calumniadora está en Lev. R. 26,2.
2. Lit.: se los confió.
3. Lit.: pensó y dijo.
4. Lit.: quizás, no sea que.
5. Lit.: se levantó.
6. Cf. Arak 15 b, sobre la gravedad de la calumnia, ver ARNA 9.

EXEMPLUM 143

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión dijo R. Šimón b. Yoḥay a su hijo:

- Ve a la casa de estudio para que te bendigan(1)

Fue y los encontró(2) leyendo (el versículo): A-
llana la vereda de tu pie (Prov.4,26),(3) pues está es-
crito: No cuida de observar el sendero de la vida (Ibid.
5,6 (4) (5).

Cuando le vieron le dijeron:

- ¿Qué buscas aquí?

Contestó:

- Me ha dicho mi padre: "ve a la casa de estudio para que te bendigan".

Le contestaron:

- Sea el deseo del Omnipresente, el Santo, bendi-
to sea, que siembres y no recojas, que metas y no sa-
ques, que saques y no metas, que sea destruida tu casa,
que tu lugar de reposo sea ocupado, que tu mesa sea
turbada, que no veas el año nuevo.

Se marchó de su lado con el espíritu acorgojado.
Se presentó ante su padre y le dijo:

Les pedí que me bendijeran, pero no me bendijeron
sino que me han producido gran pesar.

Le dijo (su padre):

¿Qué te han dicho?

- Tal y tal cosa- respondió.

- Esta es -dijo el padre, la mayor bendición que te pueden dar.

- ¿Y cuál es su interpretación?- le preguntó.

Respondió (su padre):

- "Que siembres y no recojas", quiere decir: que engendres hijos y no mueran; "que tu mesa sea turbada" por hijos e hijas, "que no veas el año nuevo" significa que no muera tu mujer, y no te tengas que casar con otra y "que metas y no saques" que metas en tu casa nueras y tus hijos no mueran; "que saques y no metas" que llesves a tus hijas (al matrimonio) y no mueran sus maridos. "Que sea destruida tu casa" se refiere a este mundo, "que tu posada de reposo esté ocupada " se refiere a la casa del mundo futuro, (6) como está escrito: Su sepultura son sus casas para siempre (Sal. 49,12).

No hay que leer "qirbam" (su pensamiento) sino "qibram" sepultura.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en M.Q. 9b.
2. En M.Q: los encontré comparando texto con texto.
3. Quiere decir: escoge cuidadosamente tus acciones y deberes.
4. No escojas tus acciones y deberes.
5. Añade M.Q. la explicación de estos dos versículos y aporta otros versículos. Nuestro texto omite todos estos fragmentos midrásicos.
6. E.d.: a la sepultura, a la mansión eterna (cf. el término בית עלמין) Ver Ecl. 12,5.

EXEMPLUM 144

Enseñaron nuestros maestros: Dicen (1) que R. Šim'on b. Halaftha tenía la costumbre de ir a saludar a su maestro. Cuando envejeció y se debilitó su vista y se quedó sin fuerzas para andar, se abstuvo por su propia voluntad de ir a visitarlo. Le dijo su maestro:

- ¿Qué has visto (de malo) para no venir a nuestra casa?.

Respondió:

- Maestro y señor mío, lo distante se ha vuelto cercano y lo cercano distante; las dos se han vuelto tres y el pacificador de la casa ha dejado de actuar.

"Lo distante se ha vuelto cercano" se refiere a los ojos, con los que veía a lo lejos, pero ahora, si no se me acerca mucho un hombre, no lo reconozco.

"Lo cercano se ha vuelto lejano" son los oídos, con los que oía a lo lejos, pero ahora si una persona no me hace oír su voz al oído, yo no oigo.

"Las dos se han hecho tres" son mis dos piernas, que se han convertido en tres, pues yo tengo que apoyarme en el bastón.

"El pacificador de la casa(2) ha dejado de actuar" pues se ha desvanecido la pasión.

1121

NOTAS

1. Ver este relato en Lev. R. 18,1.
2. El miembro viril.

EXEMPLUM 145

Enseñaron nuestros maestros: Cuentan que R. Meir (1) solía sentarse a exponer (2), y su voz era muy agradable, hasta tal punto que todo el que oía su voz cuando exponía sentía deseos de escucharle.

Una vez estaba sentado, exponiendo en la casa de estudio y se encontraban allí dos mujeres. Cuando se sentó y se puso a explicar, se sentaron aquellas mujeres para oír la voz de R. Meir, que era muy agradable. Cuando se levantó y concluyó su explicación se marcharon aquellas mujeres a su casa.

Antes de que se levantara y terminara su exposición, uno de los maridos de aquellas mujeres se marchó a su casa y encontró la puerta de su casa cerrada. Cuando llegó su mujer, él se enojó con ella y le dijo:

—¿Cómo es que he venido aquí y no te he encontrado en tu casa?

Ella le contestó:

—Cuando estábamos en la casa de estudio, R. Meir se sentó y comenzó a predicar; su voz era muy agradable

y nosotras nos sentamos allí.

El le dijo:

- Te juro que no entrarás (en casa) hasta que vayas y le escupas a la cara.

Permaneció sentada aquella mujer (3) dos y hasta tres sábados (4), pero no fue (a escupirle), porque R. Meir era un hombre grande y justo. Hasta que un día se enteró R. Meir del asunto. ¿Qué hizo entonces R. Meir?. Fue y se puso un ungüento en el ojo, y se fue a aquel patio. Dijo (a las vecinas):

- ¿Hay aquí o entre vuestras vecinas alguna mujer que sepa hacerme un conjuro en el ojo?.

Al pronto se levantaron las mujeres de ese patio y fueron a la casa de aquella mujer a decirle:

- Ha llegado la ocasión de reconciliarte con tu marido.

Cuando se encontró con él de frente, tuvo miedo de él, pero él le dijo:

- Hija mía! ¿sabrías hacerme un conjuro en el ojo?.

Ella respondió:

- Yo no sé conjurar ojos.

- A pesar de eso -respondió él- escúpeme siete veces en el ojo.

Después de que le hubo escupido, le dijo (R. Meir)

- Hija mía, vé y di a tu marido: "tú me dijiste (que le escupiera) una vez, pues ya le he escupido siete veces.

Cuando lo oyeron sus discípulos, se dijeron:

- Vamos a matarle (5).

Pero él les dijo:

- Hijos míos, bástele al siervo ser como su maestro.

No dijo R. Ismael: "Grande es la paz que tiene por fin poner paz entre marido y mujer." Si incluso el Santo, bendito sea dijo: "Que mi nombre, que está escrito en la Qēduššah se borre en el agua, como está escrito; y lo desleirā en las aguas amargas (Num. 5,23) (6).
Nosotros con mayor razón (debemos decirlo).

NOTAS

1. Ver este relato en Lev. R. 9,9.
2. Hacia děraś.
3. A la puerta de su casa.
4. Es decir, hasta tres semanas.
5. Al marido de ella.
6. En Núm. 5 se describe todo el ritual que debe realizar el sacerdote con la mujer, cuyo marido recibe, con razón o sin ella, que ha cometido adulterio. Se trata, en definitiva, de poner paz entre los esposos mediante una especie de conjuros cuyo final es desleir un escrito, en el que se menciona el nombre de Dios, en las aguas amargas, y dárselo a beber a la mujer.

EXEMPLUM 146

Enseñaron nuestros maestros: Una mujer fuerte,
¿quién la hallará? (Prov. 31,10). Se trata de la mujer
 de Meir. Contaron que una vez estaba R. Meir sentado
 y predicando (1) durante la minhah del sábado. y mu-
 rieron sus dos hijos. ¿Qué hizo la madre de ellos?
 los acostó en la cama y les echó la sábana por encima
 (3).

Cuando terminó el sábado, regresó R. Meir de la
 casa de estudio y dijo a su mujer:

- ¿Dónde están mis hijos?.

Ella le respondió:

- Se fueron a la casa de estudio.

Al punto se fue (R. Meir) a la casa de estudio,
 pero no los encontró.

Regresó a su casa y dijo a su mujer:

- He mirado en la casa de estudio pero no los
 he visto.

Ella le dijo:

- Siéntate, ahora vendrán.

Se sentó; ella le puso una copa. él hizo la
habdalah (4) y de nuevo volvió a preguntarle:

- ¿Dónde estan mis hijos?,

Ella contestó:

- Salieron a pasear, habrán ido de un lado a otro; ahora vendrán.

Le ofreció comida y la bendijo. Luego le dijo su mujer:

- Señor, tengo que hacerte una pregunta.

- Hazla -contestó el marido .

- Ayer -dijo ella- vino un hombre y me entregó un depósito; y ahora ha venido a coger lo que había depositado; ¿he de devolverlo o no?.

El contestó:

- Hija mía, a todo aquel que deposite algo en tu casa ¿cómo no se lo vas a devolver?.

Ella le dijo:

- Sin tu conocimiento y ~~sin~~ tu consejo no lo he dado.

¿Qué hizo? le agarró por la mano, le subió a la habitación y le ~~acercó~~ la cama, y vió a sus dos hijos que yacían muertos. Se echó a llorar y dijo:

- Hijos míos, hijos que hacían brillar mi cara con mi conocimiento de la Torah. En ese momento le dijo su mujer:

- Maestro, ¿acaso no has dicho esto: "devuelve el depósito a su propietario?", y añadió:

- Yahveh da y Yahveh coge, sea bendito el nombre de Yahveh. (Job 1,21).

NOTAS

1. Lit.: haciendo dēraś. Cf. un relato parecido en ShM cap. 18.
2. Oración de la tarde.
3. Lit. extendió sobre ellos la sábana.
4. "Separación" ceremonia ritual que tiene lugar el sábado por la noche y los días de fiesta para marcar el final del sábado y el comienzo de la nueva semana.
5. Lit.: antes de hoy.
6. מאירין juego de palabras con el nombre de R. Meir.

EXEMPLUM 147

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta que R. 'Aqiba era pobre (1) y se dedicó al estudio de la Torah con tenacidad.

Dicen que antes de abandonar el mundo, el Santo, bendito sea, le dio una parte de su recompensa en esta vida.

Cuentan de R. 'Aqiba que llegó a poseer sesenta mesas de oro; usaba treinta de ellas, y las otras treinta, las tenía guardadas en su tesorería.

Dicen que R. 'Aqiba mandó hacer para su mujer joyas de todas las variedades existentes en el mundo (2). Le hizo una gran tiara de oro engarzada con piedras preciosas grandes y buenas, y con perlas. e hizo reproducir en ella la imagen del sol, la luna, las estrellas y los astros. (3) Le dijeron sus hijos:

- Nos avergonzamos ante la gente con lo que has hecho por nuestra madre (4), pues dicen: "mirad este viejo, cuantas joyas hace para su mujer".

Les contestó:

- ¡Hijos míos! todavía no he hecho por ella la mitad de lo que ella ha hecho por mí (5). pues muchas fueron las penas que sufrió conmigo.

Cuentan que la mujer de R. 'Aqiba era la hija de Ben Kalba Šabu'a, que era uno de los tres hombres más importantes que había en Jerusalem (6).

R. 'Aqiba era pastor de los rebaños (7) de Ben Kalba Šabu'a (8) y se conducía con gran modestia (9).

Cuando la hija de Ben Kalba Šabu'a vio a R. 'Aqiba, le dijo:

- Ven, júrame que estudiarás (10) Torah.

Cuando él se lo juró, fue ella y se casó con él sin que lo supieran ni su padre ni su madre (11).

Algún tiempo después vino uno de los magnates de su época a pedirla en matrimonio. Ella le dijo:

- Estoy casada.

- ¿Con quién? -preguntó él.

- Con 'Aqiba -repuso ella .

¿Qué hizo entonces su padre? fue y la desheredó de todos sus bienes.

¿Qué hizo ella? se fue a vivir a casa de la anciana madre de R. 'Aqiba. Las vecinas le llevaban trabajo a escondidas, para que ella no sintiera vergüenza, ya que era descendiente de los grandes de la época. Con el salario que ganaba (12) se alimentaba ella y enviaba el resto a la casa de 'Aqiba.

Cuentan que había, entre sus vecinos, un cojo que estaba preocupado por el asunto. y decía:

- Mirad esta insensata, que es hija de ricos. Se le han encanecido los cabellos, pero se sienta y se dedica a cuidar a un pastor que no sabe ni la bendición de los alimentos (13).

Se cuenta de R. 'Aqiba que tenía cuarenta años y no había estudiado nada: Cuando se casó con la hija de Ben Kalba Šabu'a, ésta le dijo:

- Vete a estudiar Torah a Jerusalem.

Pero él contestó:

- Tengo cuarenta años, ¿Cómo podré hacerlo?.

Estaba una vez junto a la boca de un pozo en Lud (14) y vio que la piedra que tapaba la boca del pozo (15) estaba horadada.

Preguntó a la gente:

- ¿Quién ha horadado esta piedra?.

Se le respondió:

- La cuerda (16) que día tras día cae por ella (17).

Inmediatamente R. 'Aqiba realizó la siguiente deducción con respecto así mismo (18):

- Si lo que es blando pudo tallar lo que es duro, las palabras de la Torah, que son duras como el hierro con mayor razón tallarán mi corazón, que es de carne.

Le dijo su mujer:

-Ve a estudiar Torah.

El contestó:

- Se reirán de mí, pues tengo cuarenta años y no sé nada.

Ella le dijo:

- Ven a hacer algo asombroso.

- ¿Y qué es? -preguntó él .

- Tráeme -dijo ella- un burro que tenga las vértebras dañadas.

El se lo trajo. Ella echó sobre la herida polvo con unas hojas de berro y unas hierbas. Luego sacó (el burro) al mercado. El primer día se rieron de él, el segundo día se rieron de él, pero el tercer día ya no se rieron de él.

A continuación, dijo ella a su marido:

- Vete a estudiar Torah. Hoy se reirán; mañana no se reirán, y pasado mañana dirán: "esta es su costumbre".

Fue y se sentó (a estudiar) con un maestro de párvulos. Le dijo:

- Maestro, enséñame la Torah.

Le escribió (el maestro) 'alef-bet y lo aprendió; 'alef-taw (19) y lo aprendió. La bendición por los alimentos (20), y lo aprendió. Y siguió estudiando hasta que aprendió la Escritura. Luego se marchó y se sentó (a estudiar) con R. Eli'ezer y R. Yěhošua. Les dijo:

- Maestro, reveladme el sentido de la Mišnah.

Cuando le hubieron dicho una halakah (21) y su explicación, salió para estar solo consigo mismo. Se preguntaba:

- Este 'alef, ¿por qué se escribió?; y el bet y el taw ¿por qué fueron escritos? ¿por qué la forma de éste es así, y de esta otra, así? (22). Y descubrió las razones por sí mismo, y luego fue a preguntárselo (a ellos) y los dejó sin palabras.

Siguió estudiando hasta que descubrió todos los sentidos de la Torah y sacó a la luz los arcanos y los misterios. A él se refiere el versículo: Los manaderos de las vías exploró, y lo escondido sacó a luz (Job. 28,11).

Se cuenta de R. 'Aqiba que todos los días traía un haz de paja (23); vendía una mitad para procurarse alimento y la otra mitad la quemaba para iluminar su casa. Una vez protestaron (24) sus vecinos diciendo:

- 'Aqiba, nos matas con el humo, védenosla a nosotros y con el dinero de su venta compra aceite. y estudiaba a la luz de una lámpara.

Les contestó:

- Gracias a ella puedo satisfacer muchas necesidades. Con ella estudio (25) con ella me caliento, de ella me sustento (26).

Después de doce años de estudio volvió R. 'Aqiba (27) trayendo consigo dos mil discípulos (28).

Cuando oyeron todos los magnates de Jerusalem. los ancianos, los sabios y los eruditos que un gran sabio venía a Jerusalem, salieron todos ellos a recibirle con inmensa alegría. Cuando se sentó en la Academia fue Ben Kalba Šabu'a, humillándose, se sentó ante él como un discípulo ante su maestro, y le dijo:

- Tengo que hacerte una pregunta.

- Hazla -repuso R. 'Aqiba .

Le dijo:

- Tengo una hija que me hizo enojar hace algunos años y la arrojé de mi casa, y juré que no la mantendría. Me han dicho que ella está muy necesitada, hambrienta y sedienta y se me desgarró el alma por ella. líbrame pues, de mi juramento, para que la pueda hacer regresar a mi casa.

Le preguntó R. 'Aqiba:

- Pues, ¿qué le ocurrió? (29).

Le dijo Ben Kalba Šabu'a:

- Yo tenía un pastor inculto y rústico: un gentil ignorante de todo, que ni siquiera sabía hacer la

bendición de los alimentos. Y ella fue y se casó con él.

Le dijo R. 'Aqiba:

- Y si él hubiera conocido la Mišnah y las Escrituras, ¿cómo habrías actuado con él?.

Ben Kaiba Šabu'a contestó:

- Si solo hubiera sabido la bendición de los alimentos, le habría dado la mitad de mis bienes.

Entonces le dijo R. 'Aqiba:

- Yo soy 'Aqiba, tu yerno.

Al punto se levantó y le besó la cabeza. y luego besó su boca y sus ojos, y dio albanza y gloria al Santo, bendito sea.

Cuando se levantó de la Academia y fue a entrar a su casa salió su mujer a su encuentro, se arrojó a sus pies y se los besó. Sus discípulos fueron a echarla, pero él dijo:

- Dejádla pues todo mi conocimiento de la Torah y el vuestro, le pertenecen.

Y le aplicaron el versículo: La sabiduría de las mujeres edificó su casa. talló sus siete columnas (Prov. 9,1)

NOTAS

1. Este y otros relatos sobre la vida de R. 'Aqiba pueden verse en Ned. 50 a; Ket. 63 a-b; Pes. 49; ARNA 6; ARNB, 12.
2. Lit.: "todo tipo de joyas que había en el mundo".
3. En otros textos se dice que la tiara estaba adornada con un grabado que representaba a Jerusalem.
4. Lit.: por lo que honras a nuestra madre.
5. Lit. "no la he honrado la mitad de lo que ella me ha honrado". Según la tradición, la familia de 'Aqiba sufrió muchas privaciones durante su aprendizaje (Finkelstein, Akiba pp 79-81; 135).
6. Cf. Git. 56 a.
7. Lit.: "de ganado menor y mayor"
8. Ket. 62 b-63 a.
9. Lit. : "humilde en su conducta".
10. Lit. : "que leerás en la Torah".
11. Lit. : "sin el conocimiento de su padre y sin el conocimiento de su madre".
12. Lit. : "con ese salario".
13. Antes de la comida se dice una bendición sobre el pan que es repartido por el cabeza de familia a cada uno de los comensales. La plegaria de acción de gracias que sigue a la comida se llama המזון .

Si hay al menos tres comensales, es recitada en voz alta por uno de ellos al final de la comida común, principalmente los sábados y días festivos, así como en los banquetes familiares.

14. Lydda. Cf. Newbauer. La Géographie p. 76.
15. Lit. : "vio la piedra que estaba horadada y puesta sobre la boca del pozo".
16. Así, con ARNB. En otros textos, y en ARNA la respuesta que se da es "el agua", pero el apoyo es el mismo: Las aguas desgastan las piedras (Job 14,19), que nuestro texto omite.
17. Para sacar el cubo.
18. Lit. : "R. 'Aqiba hizo un juicio a fortiori", un gal wa-homer . .
19. Es decir, aprendió el alfabeto hebreo, desde la primera letra hasta la última.
20. Cf. supra n. 13.
21. Ley, decisión legal.
22. En ARNA parece que R. 'Aqiba, al estudiar la escritura, se pregunta por la razón de cada letra (cf. p. ej. Men. 29 b). En nuestro texto, sin embargo se pregunta por la forma física de cada letra; parece que en este sentido está también el pasaje paralelo de ARNB. Allí se apoya el texto en el pasaje bíblico: En las rocas (בצור) abrió galerías (Job 28,10): צור , que en heb. bíblico significa : "rocas", en heb. misnaico significa "forma física".

23. La expresión empleada aquí no deja lugar a dudas
חבילה שלקט . En ARN aparece el término עצים ,
"leños, maderos".
24. Lit. : "se levantaron".
25. E. d. : con la luz que produce.
26. Mediante su venta.
27. Cf. Ket. 62 b. 63a; Ned. 50 a.
28. Lit. : mil parejas de discípulos. Los alumnos estu-
diaban de dos en dos. Ab. 1,6 recomienda: "adquiere
un compañero de estudio". La cantidad de discípulos
varía de unos relatos a otros, tratándose en cual-
quier caso de cifras muy exageradas.
29. Lit. : ¿Cuál fue su condición?.

EXEMPLUM 148

Enseñaron nuestros maestros: Nuestro santo maestro⁽¹⁾ era muy apreciado por el rey Antonino(?); el rey le honraba mucho, y no hacía nada en su gobierno sin su consentimiento (3).

Cuando iba a su casa llevaba consigo a dos criados: a uno lo mataba a la puerta de la casa en secreto, y al otro lo mataba dentro de la casa, para que no se propagara (4) que él había entrado en la casa de un israelita.

Había ordenado a nuestro santo maestro que cuando él viniera, no hubiera nadie con él en su casa. Pero un día que vino se encontró en su casa (5) a R. Hanina bar Hama, y dijo (a Rabbi) :

- Acaso no te ordené que yo no debía encontrar a nadie contigo?.

Le respondió:

- No temas que descubra el asunto, pues él no es como el resto de los hombres: es un alma fiel.

Dijo (Antonino) (a R. Hanina):

- Sal y llama al criaco que está fuera (6).

Quería ponerlo a prueba (7), pues sabía que estaba muerto. R. Hanina lo encontró muerto y dijo:

- ¿Qué voy a hacer? si vuelvo (dentro) y le digo:

"está muerto", (mal, porque) "no se debe ser portador de la desgracia", y si me voy y no vuelvo. (mal también, pues): "no se debe despreciar al rey".

¿Qué hizo? Dirigió su corazón al Señor de los Cielos y rogó que lo resucitara. Dios lo hizo por amor a él y lo resucitó. (R. Hamina) entró con él ante el rey, quien exclamó:

- ¡En verdad, el menor de entre vosotros puede resucitar a los muertos!.

(Antonino) honraba mucho a nuestro santo maestro, y solía decirle:

- Me inclinaré ante tí y tú subirás encima de mí.

Un día le dijo:

- ¡Ojalá yo me convirtiera en tu zapato para que pisaras en mí!.

Le respondió (Rabbi): .

- ~~No es~~ conveniente despreciarte pues tú serás uno de los moradores del mundo futuro.

Le preguntó (Antonino):

- ¿Acaso no está escrito: Y no quedará superviviente a la casa de Esaú (Ob.1,18) ¿Es que te burlas de mí?.

- No, -respondió- no dice más que "Esaú y todo el que actúa como Esaú.". Pues se dice en una enseñanza: y no quedará superviviente a la casa de Esaú.

(excepto) los prosélitos que se han convertido y sus hombres piadosos.

¿Por qué dice el Talmud: a la casa de Esaú?

(Se refiere) a Esaú y a su casa que eran como él.

Un día dijo Antonino a nuestro a nuestro santo maestro:

- Deseo hacer rey a mi hijo Asuero en mi lugar, y liberar a los habitantes de Tiberiades (8) del pago de tributos (9) durante un año, pero según nuestra costumbre nosotros no podemos hacer las dos cosas en un año.

- ¿Cómo le indicó lo que tenía que hacer? por medio de una alegoría: ordenó a un hombre cabalgar unido a su compañero y entregó al jinete un ave de rapina (11), para que lo liberara (12).

En otra ocasión le dijo:

- Mis superintendentes (13) quieren ser superiores a mí, ¿qué debo hacer?.

Subió con él a su jardín y arrancó una raíz (14).

Tenía (Antonino) una hija llamada Gila que había cometido adulterio. Un día (Antonino) le envió (a Rabbi) una baya (gargila). (15) Nuestro santo maestro le envió un coriandrum (16); (Antonino) le envió un puerro y nuestro santo maestro una lechuga (18).

Cuando preguntabn a nuestro santo maestro por
 qué se tomaba esas molestias (19) respondió:
"Pues las aves del cielo llevan la voz, y los alados
 revelan la palabra (Ecl. 10,20).

NOTAS

1. R. Yehudah ha-Nasi. Ver el relato paralelo en AZ. 10b; ShM cap. 23.
2. Para los nombres de los protagonistas de este relato véase ShM cap. 23 n. 14 ad loc.
3. Ginzberg (J.E.I, 656) comenta las conversaciones entre Antonino y Rabbi aquí relatadas como sigue: "La tradición judía gustaba personificar las relaciones del Judaísmo con los gentiles bajo la forma de conversaciones entre sabios judíos y potentes gentiles. La leyenda da muchos detalles concernientes a las relaciones personales entre los dos... Parece que debido a las circunstancias políticas el intercambio de puntos de vista entre los dos amigos revestía un peligro real, por lo cual, se había acordado que no hubiese una tercera persona cuando Antonino visitaba a Rabbi. También por ese peligro estaba obligado a recurrir a un lenguaje alegórico.
4. Lit.: "Calumniaran, difamaran". Tosafot sugiere que los esclavos empleados para tal fin eran traidores que habían incurrido en la pena capital.
5. Lit.: "Encontró con él", e.d. con Rabbi.
6. Cf. Lev. R. 10,4.
7. Lit.: "Para ponerlo a prueba".

8. En Galilea, donde fue trasladado el Sanhedrin por R. Yehudah II.
9. En A.Z: "Declarar a Tiberiades colonia", para que sus habitantes tuvieran la calidad de libertos. evidentemente como tributo de consideración a Rabbi.
10. El emperador busca la opinión de Rabbi sin pedirle consejo abiertamente en materia de estado; del mismo modo, Rabbi da su consejo de un modo alegórico.
11. En nuestro texto עֵיט , según Jast.: "ave de rapina". En AZ "paloma : (יונה) y en ShM "pájaro " (צפור).
12. El consejo era hacer reY a su hijo y ordenarle que liberara a Tiberiades.
13. קטילוקין , del gr. καταλογοί : "intendentes, superintendentes".
14. Indicando con ese gesto que debía exterminarlos uno a uno y no a todos a la vez, para que no provocaran una revuelta y le pudieran perjudicar.
15. La palabra aramea גר גילא puede ser descompuesta en dos: גר גילא significando: "Gila ha cometido adulterio".
16. Kusbarta, del gr. κουσβάρτα , ar.: כוסברתא , divisible en dos palabras: כוס con un triple significado: 1) "reprender"; Próv 9,8 dice: אל תוכח ליי (no reprendas al escarnecedor). y en el Targ.: לא תיכוס לממיקנא ; 2) "Encubrir" como

en Prov. 10,12: el amor encubre (חסה) todas las faltas y 3) "matar" de נכס , como en Hul 37b.

La segunda palabra נרמא : "hija".

El consejo puede ser, por lo tanto, interpretado de estas tres formas: "reprende a la hija" "encubre a la hija" o "mata a la hija". Cf. AZ 10b. En nuestro texto, en nota a pie de página Gaster lo interpreta como "mata a la hija"; en el mismo sentido la interpretación de ShM capítulo 23.

17. נרמא , con el significado de: "mi descendencia será exterminada" (de נרמא).
18. חסד , significando: "compasión"
En A.Z (Sonc.ed)p.51 n.7 se interpreta el relato en estos términos: "mi hija ha pecado" - Corrígela (o bien "encúbrela" o "mátala) - "¿debe ser exterminada? " - "No, ten compasión".
19. Evitando responder abiertamente con palabras comprensibles.

EXEMPLUM 150

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Yĕhudah citando a Rab: Así enseñaba R. 'Aqiba: el hombre debe acostumbrarse a decir siempre: "Todo lo que hace el Santo, bendito sea, es para bien" (1).

He aquí que R. 'Aqiba salió de viaje; llevaba consigo una lámpara, un asno y un gallo. Llegó a una población y dijo:

- Dadme albergue.

Pero no se lo dieron, y se fue paseando por la noche (2). Vino una ráfaga de viento y apagó la lámpara. El dijo:

- Todo lo que Dios hace es para bien (3).

Vino un león y devoró al asno; él dijo:

- Todo lo que Dios hace es para bien.

A la mañana siguiente vio que aquella ciudad había sido saqueada por unos salteadores (4). Dijo:

- Todo lo que Dios hace es para bien.

Pues está escrito: Misericordia y juicio cantaré (5) (Sal. 101,1). Si es misericordia, cantaré y si es juicio, cantaré; pues está escrito: En 'Elohim alabaré

su palabra, en Yahveh alabaré su palabra (ibid. 56,11)

'Elohim se refiere al juicio y Yahveh a la misericordia.

Y también está escrito: con toda tu fuerza (Deut. 6,5);
en todas las situaciones en las que El te ponga agradé-
ceselo (6).

NOTAS

1. Ver el mismo relato en Ber. 60b.; En Ber. se atribuye el relato al R. Huna; "dijo el R. Huna que dijo Rab en nombre del R. Meir".
2. En Ber.: Y pasó la noche al aire libre.
3. Lit.: Todo lo que hacen desde los cielos es para bien.
4. En Ber.: "Aquella noche una banda de salteadores fue y se llevó a los habitantes de la población". R. Aqiba se libró de esa desgracia gracias a que su lámpara se apagó, y a que sus animales fueron devorados, pues de otro modo, los gritos del gallo o del asno habrían revelado su presencia.
5. Los siguientes vers. iluminan la halaká que dice: "Ante buenas noticias se dice:" bendito sea el que es bueno y hace el bien". y ante malas noticias se dice "bendito sea al juez de verdad".
6. Lit.: con todas las pruebas con las que El te mida, agrádecécelo.

EXEMPLUM 151

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de uno de los discípulos de R. Šim'on b. Yoḥay (1) que emigró de Israel (2) y se hizo rico. Los discípulos, que lo vieron, quisieron también ellos partir a tierras lejanas.

Cuando R. Šim'on b. Yoḥay conoció el asunto los llevó al valle que se encuentra frente a Meron, su ciudad. Oró ante el Santo, bendito sea, y se llenó el valle de dinares de oro a la vista de ellos (3). Les dijo:

- El que quiera coger, que coja, pero sabed que todo el que coja ahora, está cogiendo de lo que le está reservado (4) en el mundo venidero, pues no está el don de la recompensa por la Torah en este mundo, sino en el mundo futuro, como está dicho: sonríe al día por venir (Prov. 31,25).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ex.R. 52,3.
En Gen. R. 35,2 se menciona este hecho.
2. Lit.: "salió fuera de la Tierra" es decir de la
Tierra de Israel (ארץ ישראל).
3. Lit.: "ante él".
4. Lit.: "coge de su porción del mundo futuro".

EXEMPLUM 152

Enseñaron nuestros maestros: Le ocurrió a R. Sim on b. Halafta (1) que llegó la víspera del sábado sin que tuviera nada que comer. La víspera del sábado, al anochecer salió a las afueras de la ciudad y oró ante el Santo, bendito sea, y al punto le fue concedida una piedra preciosa desde el cielo.

Cuando entró (a su casa) la puso sobre la mesa y se aprovisionó para el sábado (2). Mientras estaba sentado, cenando, la noche del sábado, le preguntó su mujer:

-¿De dónde ha salido esc?.

Respondió:

- De lo que suministra el Santo, bendito sea (3).

Ella insistió:

- Si no me dices de dónde lo has sacado, no cenaré nada contigo.

Entonces él empezó a confesarselo, diciendo:

- De este modo oré y se me concedió desde el cielo, y esto proviene de ella (4).

Entonces le dijo ella:

- No probaré bocado hasta que me asegures que cuando acabe el sábado la devolverás.

¿Para qué? -preguntó él-.

- El día de mañana (2) -contestó ella-. irás acompañado de tus amigos. Ellos recibirán mucho, y tú recibirás menos que ellos (5).

Cuando acabó el sábado, se marchó y la devolvió y al instante le fue arrebatada.

La razón es que no hay recompensa por la Torah más que el día final.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ex. R. 52,3. En Tahn 24b aparece un relato semejante, también recogido en ShM cap. 10, atribuido a R. Hanina b. Dosa.
2. La idea está expresada algo confusamente. Es posible que falte alguna frase. En Ex. R. se explica que vendió la piedra a un joyero y con el dinero que obtuvo compró provisiones para el sábado.
3. Como recompensa por el estudio de la Torah.
4. E.d.: de la piedra.
5. "El día de mañana" es una clara alusión al mundo venidero.
6. Pues ya le ha sido concedido en este mundo una parte de la recompensa del mundo futuro.

EXEMPLUM 153

Enseñaron nuestros maestros: Cuando R. Abahu estaba a punto de morir (2) el Santo, bendito sea, le mostró trece ríos de bálsamo.

Comenzó a decir a sus discípulos:

- Dichosos vosotros que os dedicáis al estudio de la Torah.

Le preguntaron:

- Maestro ¿qué has visto?.

Les dijo:

- Trece ríos de bálsamo. El Santo, bendito sea, me ha dado la recompensa por mi Torah.

Y empezó a citar: Y yo me dije: "en vano me he afanado, por nada y vanamente he consumido mi fuerza, sin embargo mi justicia está en Yahveh, y mi recompensa está en mi Dios" (Is. 49,4); también dice Isaias: Felices vosotros que sembráis por doquier hay aguas (ibid 32,20). Se refiere a los que se ocupan en la Torah, pues está dicho: ¡Ay, sedientos todos, acudid a las aguas! (ibid 55,1).

No hay recompensa en este mundo sino en el mun
do futuro, como está dicho: (Guarda, pues, los precep
tos, leyes y decretos) que hoy te ordeno cumplir
(Dent. 7,11) (dice): "Hoy (te ordeno) cumplirlos", y
no "hoy recibirás la recompensa (por cumplirlos)".

La recompensa por la Torah no tiene límite;
eso es lo que profetizó David, cuando dijo:; Cuán gran
de es el bien que reservas a quienes te temen! (Sal.
31,20).

Encontrarás que el Santo, bendito sea, muestra
a los justos en el momento de su muerte, su recompen
sa, ya que el mundo prevalece gracias a quienes se
ocupan en la Torah, como dice Ana (3): Porque son de
Yahveh los pilares del orbe y asentó encima de ellos
el mundo (I S. 2,8).

¿Quienes son los pilares del orbe? los que se
ocupan de la Torah, pues en su mérito se asienta el
mundo, como está dicho: y asentó encima de ellos el
mundo (ibid).

Esto te enseña que el mundo sólo se mantiene
por la Torah (4).

NOTAS

1. Cf. J.A.Z 3,1.
2. Lit.: "iba a alejarse del mundo".
3. Se refiere a la madre de Samuel. Cf. 1S. 1 y 2.
4. Lit.: no se basa más que en la Torah.

EXEMPLUM 154

Enseñaron nuestros maestros: Cuentan que R. Yohanan b. Zakkay tenía plantado, en medio de su jardín (1), un árbol cuya copa se inclinaba hacia otro jardín.

Se presentó un hombre con la siguiente reclamación(2):

- El árbol de un hombre se inclina al interior de mi jardín.

Le respondió (R. Yohanan):

- Vete y vuelve mañana.

- Pero -replicó- maestro, todas las causas que se te presentan, las juzgas en el momento; ¿por qué aplazas mi causa? (3).

Le dijo:

- Ya te he dicho que te marches y vuelvas mañana.

¿Qué hizo R. Yohanan? Rápidamente mandó a unos obreros que talaran el árbol que había en medio de su jardín y que se inclinaba al jardín de su vecino (4).

Cuando, al día siguiente, acudió aquel hombre a juicio ante él, dijo (R. Yohanan) al hombre cuyo árbol se vencía hacia el jardín de su vecino:

- Tienes que talarlo.

(El hombre) se quejó (5):

- Maestro, ¿ y por qué tu árbol se inclina hacia el jardín de Fulano?.

Le respondió:

- Sal fuera y observa. Mira lo que he hecho yo; haz tú lo mismo.

Cuando salió y lo vió, al punto lo hizo él.

Por eso se dice: Jueces y comisarios (...y juzgarán al pueblo con juicio justo) (Deut. 16,18). Que no ha ya en el juez nada indigno, pues está escrito: Reuníos y juntaos. (Sof. 2,1).

NOTAS

1. Lit.: "campo", "terreno".
2. Lit.: "vino un hombre y reclamó ante él".
3. Lit.: "pero mi causa, me la aplazas".
4. Lit.: "otro hombre".
5. Lit.: dijo.

EXEMPLUM 155

Enseñaron nuestros maestros: 'Išbi bē-Nob
era uno de los descendientes de los gigantes (1)
 (2 S. 21,16). ¿Quién era 'Išbi Bē-Nob? Dijo R. Yēhūcāh
 citando a Rab : era un hombre que había venido por lo
 de Nob (2).

El Santo, bendito sea, le había dicho a David:

- ¿Hasta cuando estará oculto este pecado? por
 tu culpa fue destruida Nob, la ciudad de los sacerdo-
 tes, por tu culpa fueron muertos Saúl y sus tres hi-
 jos, por tu culpa fue desterrado Do'eg el edomita (3)
 ¿Qué prefieres, que se termine tu dinastía o caer en
 las manos del enemigo?.

Respondió ante él:

- Prefiero caer en manos del enemigo y que no
 se termine mi dinastía.

Un día, cuando fue a Šakor Bizā'e (4) se le apa-
 reció Satán bajo la forma de un ciervo. David le dis-
 paró flechas pero no le alcanzó. Corría (Satán)
 de un lugar a otro, y (David) le perseguía hasta
 que (Satán) le hizo entrar en la tierra de los fili-

teos. Cuando lo vió Īšbi bē-Nob exclamó:

- !Tú eres David el que mató a Goliat. mi her-
mano!.

Le ató, le comprimió y le puso bajo una prensa de aceitunas; (luego) se puso sobre ella dici-
ciendo:

- Cuando comamos y bebamos, le mataremos, (5).

Pero ocurrió un milagro y la tierra se ablandó
bajo sus pies. Por eso está escrito: Ensanchaste
mis pasos debajo de mí (Sal. 18,37; 2 S. 22,37).

Aquel día era víspera de sábado, (6) y el asunto
fue descubierto por Abiśay, el hijo de Seruyah, so-
brino (7) de David (8). Hay quienes dicen que vino
una mula y lloró ante él (9). Dijo:

Esto significa que David rey de Israel, se en-
cuentra en apuros.

Otros dicen que Abiśay estaba sentado lavándo-
se la cabeza y vino una paloma que batío ante él
(sus alas); y dijo:

- Es la congregación de Israel; esto quiere
decir que David, rey de Israel, está en apuros, co-
mo está escrito: y mientras descansáis entre los
apriscos: (alas de paloma recubiertas de plata)...
(Sal. 68,14).

Otros dicen que una silla atrapó a Abiśay y le hizo sangre (10).

Otros dicen que la corona de David estaba ante él, y se secó (10). Fue a su casa y no lo encontró. Fue a preguntar a la casa de estudio diciéndoles:

- Aunque hemos aprendido: " nadie debe montar su caballo ni usar su cetro (11)", ¿cómo se considera si es para salvarle? (12).

Le respondieron;

- En momentos de peligro está permitido.

Montó Abiśay en la mula de David y partió, y la tierra se contrajo para él cuatrocientos parasangas. Por el camino se encontró con Orpah, la madre de 'Isbi bē-Nob. Estaba sentada ante la muralla sobre la azotea (13).

Cuando le vió se dijo:

- Este ha venido para salvar a David.

Entonces ella arrancó el huso y quiso arrojarlo sobre Abiśay para matarlo, pero no le acertó, y le dijo:

- Joven, traeme el huso.

El se lo tiró a la tapa del cerebro y la mató.

Cuando 'Isbi bē-Nob vió que Abiśay venía, lanzó a David hacia arriba, unas tres parasangas, y cla-

vó su lanza en el suelo, pues pensó:

- Caerá sobre ella y se matará.

Pero Abiśay pronunció el nombre de Dios y dejó a David suspendido entre el cielo y la tierra. Luego le dijo Abiśay (a David):

- ¿Qué has venido a hacer aquí?.

Le contestó:

- El Santo, bendito sea, me dio a elegir entre (14) que se acabara mi reino o que se acabara mi descendencia y yo le contesté que prefería que se acabara mi reino y no mi descendencia.

Le dijo:

- Pues cambia tu oración y que tu nieto vendiera (15), como está dicho allí: ¿Por que no, mientras haya paz y seguridad en mis días (2 R. 20, 19)?

Le dijo: (David)

- Entonces ayúdame ahora.

Le ayudó y le salvó. Por eso está escrito:

Abiśay, hijo de Seruya le ayudó (2 S. 21,17) ¿ cómo le ayudó? Dijo R. Yēhuda en nombre de Rab:

Le ayudó con la oración. Abiśay pronunció el Nombre de Dios y lo hizo descender. Cuando 'Iśbi vio (a David) que se escapaba de su lado los persiguió.

Cuando llegaron a Kubi (16) se dijeron:

- Detengámonos aquí (17).

Cuando llegaron a Bitri (18), se dijeron:

- ¿Dos entre los dos?. (19). Le dijeron (a 'Isbi)

-¡Malvado! vete a buscar a tu madre 'Orpah, la malvada, que está en la tumba pues entre dos cachorros de león se puede matar a un león.

Cuando le mencionaron el nombre de su madre (20), perdió las fuerzas y lo mataron. (21).

Luego dijo Israel a David:

-Puesto que se ha puesto a sí mismo en peligro, no volverá a salir.

Por eso está escrito: Entonces los hombres de David le conjuraron diciendo: "no has de salir más con nosotros a la guerra (2 S. 20,27).

¿De dónde sabemos que la dinastía de David se extinguió (22)?.

Del versículo: Cuando Atalia, madre de Ocozías vió que su hijo había muerto se levantó y destruyó toda la descendencia real (2 R. 11,1).

¿No quedá Joas? En Nob también quedó Abiatar como está escrito: pero escapó uno de los hijos de Ahimelek, hijo de Ahitob (1 S. 22,20).

Dijo R. Yēhudah citando a Rab: si no le hubiera quedado Abiatar a Ahimelek, no le habria quedado Joas a David (23).

NOTAS

1. Hay diversas traducciones: Cantera traduce:

"Yišbo be-Nob, que era uno de los descendientes de Rafah"; A. Schökel: "Se adelantó uno de la raza de los gigantes." Soncino, en *Sanh.* : (And Ishbi-benob, which was on the sons of the giant".

Este relato está tomado aunque con algunas variantes de *Sanh.* 95a

2. El nombre puede interpretarse como *איש בא* : "vino un hombre".3. Cuando David, huyendo de Saúl, recibió ayuda de Nob (1 S. 21) fue visto por Dō'eg el edomita, quien ejecutaría la orden de Saúl de matar a todos los sacerdotes de Nob acusado de traición (*ibid.* 22, 17-19). Por eso Dō'eg perdió su parte en el mundo futuro, la derrota y muerte de Saúl y sus tres hijos en el Monte Gilboa (I S. 31, 16) fue un castigo por esa acción. Todos estos males fueron causados indirectamente por David..

4. Según Rab es el nombre de una localidad. Según otros significa "a cubrir brechas" o "a caza de cetrería".

5. Y lo hizo sentar..., esta frase falta en *Sanh.*

6. El atardecer de un viernes.

7. Lit.: hijo de la hermana de David.

8. En *Sanh.* dice que Abišay al lavarse la cabeza en cuatro gribás de agua notó una mancha de sangre.

9. Esta frase falta en Sanh.
10. Estas dos frases faltan en Sanh.. La corona sería de hojas.
11. Del rey. Cf. Sanh. II, 6.
12. El sábado está prohibido realizar estas oraciones pero en caso de peligro, está permitido. Ver en Sab.
13. En Sanh: estaba tejiendo.
14. Lit.: "me dijo: se acabará mi reino o se acabará mi descendencia"
15. Era la ocupación más miserable.
Juvenal, Saturnalia 6,542 alude a los judíos que vendían cera en Roma. Ginzberg, Legends VI, 264 n.87 dice que a no ser por las oraciones de David los judíos en el exilio habrían sido todos unos pobres mendigos vendedores de velas, pero gracias a su oración aun estando sometidos a un poder extranjero los judíos no ocuparon nunca un lugar despreciable en la sociedad.
16. Ciudad situada junto a la frontera. (Horowitz, Palestine p. 158 lo identifica con El-Kabbu, al suroeste de Bettar.
17. La frase: "detengamonos aquí" (קום כי) parece sugerida por el nombre de la ciudad.
18. Bettar, la famosa ciudad donde Bar Kokba resistió tenazmente a las huestes de Adriano (Cf. Neubauer, op. cit. p. 103).

19. En el Talmud no aparece esta frase sino la siguiente: ¿dos cachorros de león pueden matar entre los dos a un león viejo?.
20. Es decir, estaba muerta.
21. En Sanh. acaba aquí el relato.
22. Por haber cambiado su oración. Aquí de nuevo nuestro texto retoma el relato de Sanh. 95b.
23. La extinción de la descendencia de David era la expiación por la muerte de los sacerdotes de Nob, por lo tanto, al salvarse uno de los sacerdotes también se salvó uno de los descendientes de David.

EXEMPLUM 156

Enseñaron nuestros maestros: Dijeron los sabios: Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo y separó las aguas superiores de las inferiores, las aguas inferiores se ensobervecieron y subían para mezclarse (1) y no se podía ver el fondo del mundo (2). Hasta que el Santo, bendito sea, creó una piedra y grabó sobre ella el Nombre Inefable de cuarenta y ocho maneras, ensalzado y glorificado sea eternamente!. Aquel nombre era el sello del Santo bendito sea.

Cogió la piedra y la puso sobre los bordes del abismo, y cuando las aguas querían embravecerse y subir, se topaban con aquella piedra y al punto se dispersaban y volvían a su lugar anterior.

Cuando David quiso cimentar la piedra de la fundación (3) cavó mil quinientos codos hacia abajo y mil quinientos codos hacia cada lado; hasta que se topó con aquella piedra, y dijo:

- ¡Ay de mí que me he esforzado en vano, y mi trabajo ha sido inútil (4)! pues pensaba encontrar un lugar puro, que no hubiera tocado ser humano, y he aquí que he encontrado un cascote.

Al instante ordenó David que quitaran la arena

de los abismos, hasta que fue descubierta la piedra, y se vio que era muy hermosa según dijeron los sabios:

—En Sión (5) se fundó el mundo, y es la piedra de la fundación. Y desde aquel lugar comenzó el Santo bendito sea, a fundar el mundo. Y ahí había puesto Dios la piedra.

Cuando vio David el nombre Inefable grabado en ella, extendió su mano para coger la piedra. Salió (entonces) una voz de la piedra que dijo:

— No me toques, no sea que destruyas el mundo.

Y pudo ver que el sello del Santo, bendito sea, estaba grabado de cuarenta y ocho maneras.

De acuerdo con esto, dirás: Por sorteo se repartirá su heredad (Núm. 26,56). Esto demuestra que una voz salía de las suertes aquellas con las que Josué repartió la tierra (6) y decía: "Esta para Benjamín, ésta para Manasés, ésta para Zabulón, ésta para Judá", y así para el resto de las tribus. No te sorprendas por esto, pues, ciertamente Josué sabía que la piedra oía y conocía, pues está escrito: He aquí que esta piedra será nuestro testigo pues ella ha oído todas las palabras de Yahveh (Jos. 24,27). Y también dice: Pues la piedra clamará desde el muro, y la viga desde el maderamen le responderá (Hab. 2,11).

¿Acaso no hay aquí materia para hacer una deducción? (7) pues si éstas oyen y conocen, la piedra sobre la que está grabado el nombre del Rey de reyes con

con mayor razón (oírā y conocerā).

En aquel momento, David no hizo caso de las palabras (que salían) de la piedra y tendiendo su mano, la cogió. Entonces saltaron las letras que estaban grabadas, y se quedó un cascote en su mano.

A continuación comenzaron a surgir las aguas y a embravecerse, queriendo destruir el mundo y volverlo al caos.

David y todo Israel permanecían en las aguas, hasta que las aguas llegaron al ombligo de David; entonces se puso David a gritar y a llorar, mientras decía:

- !Sálvame, Señor, que llega el agua al cuello, estoy sumido en cenagal profundo (Sal. 69,2 y 3).

Pero no obtuvo respuesta. Entonces dijo ante El:

- Señor del Universo, es notorio y sabido por todo el mundo que en tu mano está dar la muerte, y dar la vida (8). Si es tu deseo compadécete de mí y no permitas que muera ahogado (9); pero si has decretado que yo muera ahogado sea mi muerte la expiación de todos mis pecados.

Pero tampoco obtuvo respuesta.

Entonces dijo:

- Si hay aquí alguien que sepa escribir el nombre (de Dios) y no lo escribe, que muera ahogado sin que su muerte expíe sus pecados y a todo Israel le sean perdonados sus pecados.

En ese momento Ahitófel se aplicó la siguiente deducción (10): Si para hacer las paces entre el marido y la mujer dice la Torah que el nombre Divino puede ser destruido por las aguas, según dice el versículo, y lo desleirá en las aguas amargas (Num. 5,23). (11) con mayor razón para dar la vida a todo Israel.

Y al instante se apresuró a escribir el Nombre (de Dios) sobre la piedra, la puso sobre las aguas y volvieron las aguas a su lugar. Las aguas entonces de crecieron y se retiraron y entraron a los abismos hasta que apareció la tierra. Al momento ordenó David que juntaran todo aquel polvo y taparan el lugar.

¿De dónde sabemos que el Santo, bendito sea, comenzó a cimentar el mundo desde Sión? Del versículo: 'Elohim Yahveh habló y convocó a la tierra, desde el oriente del sol hasta su ocaso (Sal. 50,1) y lo confirma: Desde Sión, dechado de hermosura, Elohim ha brillado (ibid2). El dechado de hermosura del mundo se refiere a "desde Sión".

NOTAS

1. Con las superiores.
2. Cf. MDM Prólogo, 6.
3. Ginzberg, Legends III recoge, aunque más brevemente un relato similar a éste, del que se pueden encontrar paralelos en J. Sanh.10,2, Suk 53 a.b. y Mak. 11 a.
4. Cf. Is. 49,4
5. Lit.: "desde Sión"
6. Cf. Jos. 13,14
7. Lit.: "hay aquí una argumentación de gal wa-homer"
8. Cf. 2R.5,7; 1S,2,6.
9. Lit.: "que muera con este ahogo"
10. Lit.: "se hizo a sí mismo un razonamiento de gal wa-homer"
11. Desleir un escrito en el que se mencione el nombre divino, forma parte del ritual, decrito en Núm. 5 que debe realizar el sacerdote con la mujer sospechosa de adulterio, para que su marido se reconcilie con ella.

EXEMPLUM 158 (1)

Enseñaron nuestros maestros: Dijeron los sabios:
 "todo el que come y no se lava las manos, es culpable"
 Esto enseñaron nuestros maestros respecto al lavado
 de las manos: "antes de la comida es un precepto, y
 después de comer, una obligación.

Dijeron nuestros maestros (2):Ocurrió en la época
 de las persecuciones religiosas que había un posadero
 (3) que cocinaba carne de cerdo y carne lícita, con
 lo cual no daba a conocer a nadie que era judío, y tenía
 la costumbre de asentar a todo el que entraba; si
 no se lavaba las manos, sabía que era pagano, y le servía
 carne de cerdo. Pero si se lavaba las manos, sabía
 que era judío, y le ponía carne lícita.

Una vez entró un judío a comer allí, y no se lavó
 las manos. Le sirvió carne de cerdo y se la comió.
 Cuando fue a hacerle la cuenta le dijo.

- Has comido un trozo (que vale) diez minas (4)

Dijo el otro.

- ¡Ayer comí por ocho y hoy me pides diez!.

Le contestó (el pasadero):

- Esto era de cerdo.

Se puso a temblar (el hombre), se le erizaron los cabellos .y exclamó:

-:¡Por piedad, soy judío y tú me traes comida de cerdo!.

Le dijo:

- Cuando vi que no te lavabas las manos, pensé que eras gentil.

Debes decir:

- Las aguas primeras (5) le hacen comer carne de cerdo, y las últimas (6) le quitan la vida (7).

NOTAS

1. La numeración está equivocada. Falta el número 157
2. Cf. Yom. (Sonc.ed.)p.411,n,7 . Este relato parece aportado por Raši para comentar el precepto del lavado de manos.
3. Lit.: tendero, pequeño comerciante.
4. מנה (de מנא ,mina) moneda de oro o plata equiva - lente
5. e.d. el lavado de las manos antes de las comidas.
6. e.d. el lavado de las manos después de las comidas.
7. Hace referencia al relato de Kidor que aparece en Yom. 83 b.

EXEMPLUM 159

Esto es lo que ocurrió a uno que comió guisantes en su casa o según otros, habas. (1)

Salió sin lavarse las manos, y se fue al mercado con las manos sucias. Le vio un amigo suyo y subió a su casa y dijo a su mujer:

- Dame ese anillo que te pide (2) tu marido; esta es la contraseña (3): "He comido guisantes". Ella se lo dio.

Más tarde cuando volvió el marido del mercado, ella le contó todo lo ocurrido? se encolerizó y la mató.

Por eso has de decir; "todo aquel que no se lava las manos después de las comidas, es como si derramara sangre".

1177

NOTAS

1. Este es, en síntesis, el relato de Kidor que aparece en Yom. 83 b.
2. Lit.: te dice
3. Lit.: "con esta prueba".

EXEMPLUM 160

Enseñaron nuestros maestros: Cuando R. 'Aqiba estaba preso (1) en la cárcel, el encargado de los prisioneros no permitía nunca que le llevaran agua para beber y para lavarse los pies, por temor a que excavara (2) en la cárcel por exceso de agua.

¿Qué hacía?. Se lavaba las manos con el agua, y se bebía lo que quedaba; pues decía:

- Es preferible que yo me dé la muerte a mí mismo (3) y que no transgriera las palabras de mis colegas (4).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Er. 21 b.; Sh M. cap. 26. Este texto, en arameo, tiene algunos términos que no están claros.
2. מרכס , de רכס : atar, apretar, patalear.
3. De sed.
4. Que ordenan el lavado de manos antes de cada comida.

EXEMPLUM 161

Enseñaron nuestros maestros: R. Hanina b. Dosa iba a visitar a su maestro y, a primera hora de la mañana, se dirigía a la casa de estudio y comenzaba diciendo:

- Recibe a todo el mundo con acogida favorable (1).

Una vez se detuvo ante la puerta de su casa un alto oficial (2) que le dijo:

- ¿Quién de vosotros me montará a su espalda, me llevará a su casa y satisfará todas mis necesidades?

R. Hanina b. Dosa se incorporó y dijo.

- Yo.

Le llevó encima hasta introducirle en su casa; luego le trajo agua y se revolcó en el polvo (3). Dijo

R. Hanina: (4)

- ¿Qué deseas? ¿qué comerá mi señor?

Le contestó:

- Nueces con miel.

Salieron (de la casa) R. Hanina (5) por un lado y su mujer por otro (6) hasta que se lo consiguieron.

(El oficial) tiró la mesa de golpe. R. Hanina (7) le

dijo afablemente.

- ¿Qué deseas?

Le dijo:

- ¿Quién me llevará montado encima hasta mi lugar?

Le contestó:

-Yo

Cuando llegó a la plaza de la ciudad, notó que (el oficial) se bajaba de encima; vio que una llana se elevaba hacia el cielo) y oyó una voz que le decía:

- Hanina, vuélvete, pues has sido puesto a prueba y hallado perfecto. No te volveremos a molestar, pues he oído que decían de ti: He puesto mis palabras en tu boca y a la sombra de mi mano te he abrigado (Is. 51,16)

NOTAS

1. Ab. 1, 15; ARNA 13.
2. הגמון , de ḥaymōn : "oficial", "general".
3. Es decir, se humilló ante él, le reverenció. En Ab. 1,4 encontramos la sentencia, referida a los sabios "revuélcate en el polvo de sus pies".
4. En el texto: רבִּי; no traducimos "Rabbi" para evitar la confusión con R. Yēhuda ha Nasi.
5. Ver nota 4.
6. A buscar nueces con miel.
7. Ver nota 4.

EXEMPLUM 162

Enseñaron nuestros maestros: Una vez la hija de Nehonia, (1) el pocero, se cayó a un pozo profundo. Fueron a decírselo a R. Hanina b. Dosa (2). Durante la primera hora (les) dijo:

- Está a salvo.

Durante la segunda hora les dijo:

- Está bien. Y la tercera les dijo:

- Ya ha salido.

Le dijo (a la muchacha):

- ¡Hija mía! ¿quién te ha sacado?

Respondió:

- Se me envió (3) un carnero (4) (para que me salvara) (5) conducido por un anciano.

Preguntaron (a R. Hanina):

- ¿Eres profeta?

Respondió:

- No soy profeta ni hijo de profeta (Am.7,14), si

no que dije : (¿será posible) que la tarea a la que se dedicó este hombre justo haga parecer a su descendencia?"

Dijo R. 'Aha' :

-Sin embargo su hijo (6) murió de sed, pues dice

la escritura: Y poderosa tempestad lo rodeará (Sal. 50, 3). Esto enseña que el Santo, bendito sea, es minucioso con aquellos que le rodean(7) hasta por un pelo (8) R. Hanina (9) dijo:

- Es Dios terrible en el gran concilio de los Santos y temido por cuantos le rodean (Sal. 89.8).

Dijo R. Hana' - según otros R. Samuel bar Nahman ¿Por qué está escrito: Tardo para las iras? (Ex. 34,6) No dice "tardo para la ira" (10) sino tardo para las iras, para los piadosos(11) y para los perversos (12).

NOTAS

1. Ver en el relato paralelo en B.Q. 50 a
2. Sobre R. Hanina B. Dosa como "hombre de acción" cuyos actos eran vistos como actos de amor humano, más que como milagros, ver Büchler, Types p.100 ss.
3. Lit: me encontró.
4. Alusión a Abraham y el carnero que reemplazó a Isaac en el holocausto (v. Gen. 22, 13 y R.H. 16 a.)
5. Abraham.
6. De Nehonia.
7. E.d. los devotos.
8. El término hebreo para "tempestad" es homónimo del usado para "pelo" (sa'ar y sē'ar)
9. Sic con. Yeb. 121 b. En B.Q.: R. Nehonia.
10. E.D.: אֵין (en pl.) y no אֶן (en sg.)
11. A los que no recompensa en este mundo por sus buenas obras.
12. No se apresura a castigarlos en este mundo por sus pecados.

EXEMPLUM 163

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de R. Hanina b. Dosa (1) que una vez le preguntó su mujer:

- ¿Qué hay para comer el sábado?

Y su hija le dijo:

- ¿Con qué encenderemos la lámpara del sábado?

A su mujer le dijo:

- Enciende con lo que hay en ese vaso.

Aquella respondió:

- ¡Qué avergonzadas nos vamos a sentir ante nuestras vecinas!, ¿qué vamos a comer?

Esta (3) fué a ver el vaso y encontró que tenía vinagre.

Le dijo (4)

- El que ha mandado arder al aceite, también mandará arder al vinagre.

Una vecina vino a pedirle lumbre. Le dijo: (la mujer).

- Cógelo del horno, que ya he encendido.

Fuó a coger lumbre y encontró una hogaza que ya estaba cocida; (entonces, la vecina) la llamó a gritos y le dijo.

- ¡Esposa de nuestro señor! ven, mira tu hogaza,

que se está quemando.

(La mujer de R. Hanina) pensó para sus adentros que (la vecina) se estaba burlando de ella y le dijo:

- A mí me gusta así (5)

Cuando se marchó la que fue a pedir, fue a mirar con disimulo al horno y he aquí que estaba lleno de pan. Trajo un cesto grande y lo llenó. Llamó a R. Hanina y le dijo:

- Ven, come y descansa.

Le dijo:

- Santificaré el día de hoy.

Ella le dijo:

- Si lo santificas, es un regalo de los cielos, y no un regalo de un mortal.

Su hija fue y encendió la lámpara con vinagre.

Pelome (6) dijo: Cuando acabó el sábado se necesitaba una vela para hacer la Habdalah (7) y no encontraron más vela de sábado que aquella que había sido encendida para el sábado (8), y duró hasta la salida del sábado.

De él y de los que son como él dice la Escritura:

Lo que tú decidas, te saldrá (Job 22,28)

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ta'an 24 b.
2. Lit.: "Del Cielo (e.d.: de Dios) se obtendrá misericordia."
3. E.d.: la hija
4. R. Hanina a su hija.
5. E.d.: "quemada". La respuesta en Ta'an.: "ahora mismo iré a sacarla".
6. En nota a pie de pág.: "nombre de un sabio".
7. Ceremonia ritual que se realiza el sábado y días festivos para marcar el final del sábado o de día de fiesta y el comienzo de la semana o del día no festivo.
8. Con vinagre.

EXEMPLUM 164

Enseñaron nuestros maestros: Había una vez en cierto lugar (1) un 'arod (2) que atacaba (3) a la gente. Fueron a decírselo a R. Hanina b. Dosa, quien les dijo:

- Mostradme su guarida.

Fueron y le mostraron su guarida; (R. Hanina) puso el pie sobre la entrada de la guarida; salió el 'arod, le picó y murió (4). Se lo echó al hombro y lo llevó a la casa de estudio.

Dijo a sus discípulos:

- ¡Hijos míos! ved que el 'arod no mata, sino que es el pecado el que mata.

En aquella ocasión dijeron:

- ¡Pobre del hombre que se encuentre con un 'arod y pobre del 'arod que se encuentre con R. Hanina b. Dosa

Dice R. Sim'on b. Eliezer:

(5) Que observen a un recién nacido de un día de vida delante de un topo o delante de una serpiente: no le picarán los ojos; si un león lo ve, huye. Incluso a un muerto como Og, rey de Basan (6), que le pongan delante del topo y delante de las serpientes, y no lo

picarán los ojos.

Por eso durante todo el tiempo que el hombre vive tiene temor de las fieras. Si muere, su temor le eleva por encima de las fieras. Por eso está escrito: vuestro temor y espanto (sean sobre todos los animales de la tierra) (Gen. 9,2).

NOTAS

1. El relato paralelo, en Ber.33a
2. Especie de lagarto o de serpiente híbrida, cuya picadura es mortal.
3. Lit.: que insultaba, que injuriaba.
4. el lagarto.
5. El relato que aquí se inicia no es de Ber.
6. Cf. p. ej: Num. 21,33; Deut. 1,4,1.3.11.

EXEMPLUM 165

Enseñaron nuestros maestros: - En cierta ocasión R. Hanina b.Dosa' estaba de pie orando (1). Vino un habbar (2) y le mordió en el pie. Todos sus discípulos lo vieron y salieron huyendo, pero él se quedó parado y no interrumpió su oración.

¿Qué hizo aquel lagarto? Nada más morderle, cayó muerto. Al cabo de un rato se reunieron sus discípulos y vieron que aquel lagarto había caído muerto, mientras que R. Hanina b.Dosa' seguía de pie y concluía su oración. Después que la terminó le dijeron sus discípulos:

- Maestro, ¿no lo viste?

Les dijo:

- ¿Iba a haber llegado a mí si lo hubiera visto?

(3).

Dijo R.Yişhaq bar Elíezer:

El Santo, bendito sea, creó una especie de fuente en la planta de sus pies (4), para que se cumpliera el versículo: El ejecuta los deseos del corazón (Sal. 145,19).

Dijeron:

¡ Pobre del hombre que se encuentre con un habar
bar y pobre del habarbar que se encuentre con R. Hani-
na b.Dosa' .!

NOTAS

1. El mismo relato está en J.Ber5,1; es una variante del anterior.
2. "Lagarto rayado. En nota a pie de pág.: עריר
3. En J.Ber.: "Os juro que no pensaba más que en la oración."
4. Para facilitar el baño inmediato.

EXEMPLUM 166

Enseñaron nuestros maestros: En una ocasión en que R. Hanina b. Dosa' fué(1) a estudiar Torah a casa de Yoḥanan b. Zakkay, enfermó el hijo de éste (2) y le dijo:

- Hanina, reza por él .

Se puso (R. Hanina) la cabeza entre las rodillas y pidió al señor que se apiadara de él y viviera (3).

Dijeron:(4)

Aunque Ben Zakkay se hubiera oprimido la cabeza contra el suelo unas cuantas veces(5), no le habrían hecho caso.

Le preguntó su mujer:

- ¿Es que Hanina es más grande que tú?

Le respondió:

- No, pero él es como un sirviente ante el rey (6) y yo soy como un príncipe ante el rey (7).

1196

NOTAS

1. Este relato aparece en Ber. 34 b.
2. Lit.: de Yohanan b. Zakkay.
3. Lit.: buscó de él piedad y vida.
4. Los sabios.
5. En Ber.: si se hubiese oprimido la cabeza con las rodillas un día entero.
6. Puede verlo en cualquier momento.
7. Para verlo tiene que pedir audiencia.

EXEMPLUM 167

Enseñaron nuestros maestros (1); En una ocasión enfermó el hijo de Rabban Gamaliel; (éste) mandó a dos de sus discípulos a casa de R. Hanina b. Dosa¹, a pedirle que rezara.

Cuando los vio subió al desván y rogó por él.
Cuando bajó les dijo:

- ¡Iros, pues ya se le ha quitado la fiebre.

Le dijeron:

- ¿Es que eres profeta?

Contestó.

- No soy profeta ni hijo de profeta (Am. 7, 14) sino que lo sé por experiencia. Cuando la oración me sale fácilmente de la boca, sé que es aceptada; en caso contrario, sé que es rechazada(2). Se sentaron (los discípulos) escribieron y anotaron la hora exacta.

Cuando volvieron a casa de Raban Gamaliel, les dijo:

- ¡ Por el culto del Templo! ni un minuto menos ni un minuto más (3); en ese mismo momento se le fué la fiebre y me pidió agua para beber.

1198

NOTAS

1. Este texto aparece en Ber. 34b.
- 2.Lit.: destrozada.
3. Lit.: ni sobra ni falta.

EXEMPLUM 168

Enseñaron nuestros maestros: Cuando R. Yēhošū'a era anciano, sus discípulos fueron a visitarle (1).

Les dijo:

- Hijos míos, ¿qué nueva enseñanza había hoy en la casa de estudios?

Le dijeron:

- Somos tus discípulos y de tus aguas bebemos(2)

Les dijo:

- Es imposible que una generación de sabios sea perfecta (3). ¿De quién era ese sábado?(4)

- De R. El'azar b. Azariah.

- ¿Cuál fue el tema de su haggadah?

Le dijeron:

- "Reune al pueblo" (5).

- ¿Cómo lo explicó?

- Los hombres vienen a estudiar y las mujeres a escuchar (6), pero los niños pequeños, ¿a qué vienen?:

Para que les sea concedida una gran recompensa(7) a quienes les traen.

Les dijo:

- Había una perla preciosa para mí en vuestro poder y queríais privarme de ella. Aunque no hubiese venido más que para oír esto, me habría bastado. Y también explicó:

- Las palabras de los sabios son como agujadas y cual clavos hincados; son los rectores de asambleas (dadas por un solo pastor) (Ecl. 12,11). Así como la agujada dirige a la vaca por los surcos para traer vida al mundo, así también las palabras de los sabios conducen al hombre a las palabras del Omnipresente.

O bien, del mismo modo que esa agujada es ligera y movable, también las palabras de los sabios son ligeras y movibles(9).

Dice la Torah: y cual clavos hincados, o bien como el clavo ese que a veces es corto y a veces es largo, así también las palabras de la Torah son a veces cortas y a veces largas.

Dice la Torah: Los rectores de las asambleas. Unos declaran impuro y otros puro; unos prohíben y otros permiten; unos degoran y otros decretan (10). Me sentaré pero no enseñaré (11).

Dice la Torah: dadas por un solo pastor (ibid). Un sólo Dios las dió (12); un sólo jefe (13) las pronunció (14) de boca del Señor de todas las cosas bendito sea su Nombre.

También tú, haz que tus orejas sean como una tolva (14), por la que pasen las palabras de los que declaran impuro y las palabras de los que declaran puro

1201

las palabras de los que prohíben y las palabras de los
que permiten, las palabras de los que derogan y las
palabras de los que decretan.

NOTAS

1. Este relato aparece en Hag. 3a. Los discípulos a los que se refiere son R. Yoḥanan b. Beroqa y P. El'azar Himsa.
2. Los discípulos deben permanecer callados en presencia de su maestro (cf. Ab. 5,7). Esta frase refleja también la humildad de ellos, ya que reconocen su incapacidad para enseñar a su maestro ninguna cosa.
3. En Hag. varía el texto: "Even so, it is impossible a college session to pass without some novel teaching"
4. Rabban Gamaliel leía dos sábados y R. El'azar b. Azariah, uno. cf. Ber. 28a. y Exemplum 169.
5. Cf. Dait: 31,12,13.
6. Y no a estudiar (Cf. J. Sot. 3,4,). Para el status de la mujer en el judaísmo, cf. J.E. vol. XII p. 556.
7. Para la concepción rabínica de la recompensa cf. R.T, Herford, The Pharisees pp 123,24; 227-30.
8. Según Rashi, R. El'azar b. Azariah, pero de acuerdo con Mahasha y Goldsdmidt, R. Yehoshua.
9. E.d. inestables, pues su autoridad no es permanente.
10. Cuando dan testimonio o actúan como sacerdotes.

11. En Hag.: "Should a man say: How in those circumstances shall I learn Torah?".
12. Las diferentes opiniones no proceden de Revelaciones distintas, sino que tienen su origen en la Unica Ley dada por el Dios Unico. Cf. Tanhuma a Num. 19,2, sec.8
13. Parnas: "Jefe de la comunidad" elegido generalmente por un periodo de un año. Cf. Enc.Jud. XIII p.123-4.
14. Moisés. El término "pastor" (רעה) se aplica en la Biblia a Dios (cf. p. ej. Gen. 48,15; Sal,80,2) y también a Moisés (p. ej. en Is. 63,11)
15. En el texto אַפְרָכֶסֶת, Según Jastrow, de פּרָכֶס (raer, arañar). Según Aruk (vol. 1 p. 301) es אַרְפְּכֶסֶת, del gr. ἀρπαξ (gancho de hierro).

En la tolva, que tiene forma de embudo, entra más de lo que sale; también el hombre debe hacer que sus oídos sean como esa tolva; debe recoger todas las opiniones y someterlas a una criba, para aceptar finalmente la verdadera.

EXEMPLUM 169

Enseñaron nuestros maestros: Una vez se presentó un discípulo ante R. Yéhošúa y le preguntó (1):

-¿La oración del anochecer es voluntaria u obligatoria?

Le respondió:

- Voluntaria.

Se presentó entonces al Rabban Gamaliel quien le dijo que es obligatoria.

-Pues el R. Yéhošúa replicó- me dijo que es voluntaria.

(Entonces) dijo (el Rabban):

- Espera a que lleguen los portaestandartes (2) a la casa de estudio.

Cuando entraron los portaestandartes en la casa de estudio se levantó el que preguntaba y preguntó:

-¿La oración del anochecer es voluntaria u obligatoria?

El Rabban Gamaliel dijo:

- Es obligatoria.

Luego dijo Rabban Gamaliel dirigiéndose a los sabios:

- ¿Hay alguien que discrepe de nuestra opinión en este asunto?.

R. Yéhošúa le dijo:

- No.

- Pues me han dicho en tu nombre- dijo (Rabban Ga-

malíel) que es voluntaria. Yěhošú'a, levántate para que testifiquen contra ti.

R. Yěhošú'a se puso de pie y dijo:

Así lo haré pues si yo estuviera vivo y él muerto, el vivo podría contradecir al muerto, pero estando yo vivo y él vivo, el vivo no puede contradecir al vivo (3).

El Rabban Gamaliel estaba sentado explicando y el R. Yěhošú'a permanecía de pie, hasta que toda la gente comenzó a protestar y gritó a Hūspit, el turgeman (4):

-¡Detente!.

Dijeron:

¿Hasta cuando lo seguirá atormentando?.

Lo ha atormentado con respecto a los primogénitos, lo ha atormentado en la fiesta de año nuevo (5); en el asunto de R. Šadoq lo ha atormentado (6). Vamos a destituirlo (7).

- ¿A quién nombramos?. Si nombramos a R. Yěhošú'a será su oponente. Si nombramos a R. 'Aqiba con seguridad le hará sufrir (8), pues no tiene méritos anteriores.

- Nombramos al R. El'azar b. Azariah pues es sabio y rico y el décimo descendiente de Esdras.

Es sabio, y si le hacen preguntas difíciles, sabrá responderlas...

Es rico, si hace falta ir a servir al César, él lo servirá convenientemente.

Y es el décimo descendiente de Esdras, tiene por tanto el mérito de sus antepasados, y (el Rabban Gamaliel) no podrá hacerlo sufrir(9).

Le dijeron:

- ¿Aceptaría el maestro ser el jefe de la academia?.

Contestó:

- Esperad que vaya y consulte a mi familia.

Se fué a consultar a su familia.

Le dijeron:(10):

- ¿Y si luego hacen las paces con él y te dep_onen?

Respondió:

- Dice la tradición que en la santidad se eleva, pero no se degrada (11).

Le dijeron:

- ¿Y si te maldicen?(12).

Respondió:

- La copa de honor por un día aunque al día si_guiente se rompa (13).

Le dijeron:

- Eres joven.

Aquel día cumplía dieciocho años y le ocurrió

un milagro, pues dieciocho filas de pelo (en su barba) se le encarnecieron.

Por eso se enseñó:

Les dijo el R. El'azar b. Azariah:

-Soy como un septuagenario (14).

Pero vemos que no dijo:

-Soy un septuagenario.

Se ha enseñado:

En ese día retiraron al portero de la casa de estudio y permitieron entrar a los discípulos. Pues el Rabban Gamliel había comentado:

-Todo discípulo de los sabios cuyo interior no sea como su exterior (15) no puede entrar a la casa de estudios.

Aquel día añadieron muchos bancos de rabinos.

Dijo R. Yoḥanan:

-En esto discrepan 'Aba' Yōse b. Dosta'y y los rabinos. Una parte dice: "Añadieron en aquel día cuatrocientos bancos", y la otra dice que fueron seiscientos.

R. Gamaliel se apenó y dijo:

-¿Habré apartado la Torah de Israel? ¡Dios no lo quiera!.

Le mostraron en sueños toneles blancos llenos de ceniza (16); pero no se los mostraron más que para tranquilizarle (17).

Aquel día no hubo en la casa de estudio una hala kah (18) que no fuera aclarada.

Aquel día fueron formulados 'eduyyot (19). Siempre que decimos "aquel día", se refiere siempre al día mencionado.

El mismo Rabban Gamaliel no se ausentó de la casa de estudio como se ha enseñado: "Aquel día vino a la casa de estudio el prosélito Yěhudah el'ammonita, y presentándose ante ellos les dijo:

- Te está prohibido.

R. Yěhošua le dijo:

- Te está permitido.

Rabban Gamaliel replicó:

- La escritura dice: No entrará ammonita ni moabita en la congregación del Señor (Deut.23,4)

R. Yěhošua le dijo:

¿Es que los ammonitas y los moabitas siguen habi-
tando en sus lugares de origen? ¿Acaso no se alzó hace
tiempo Senaquerib, rey de Asiria, y mezcló todas las
naciones, como dice la Escritura: He suprimido las
fronteras de los pueblos y saqueado sus riquezas (Is.
10,13)? Todos los segregados son separados de la mayo-
ría (21).

Rabban Gamaliel insistió:

Pero también está escrito: mas después de esto

haré volver a los cautivos ammonitas (Jer.49,6); por lo tanto, ya han vuelto.

R. Yěhošua' a respuso:

-También está escrito: Y repatriaré a los cautivos de mi pueblo Israel (Am. 9,14). Y todavía no han vuelto.

Finalmente le permitieron ingresar en la comunidad.

Dijo entonces el Rabban Gamaliel:

-En este caso, iré a pedir disculpas a R. Yěhošua' (22).

Cuando llegó vio que las paredes de su casa estaban negras, y le dijo:

-Por las paredes de tu casa se nota que eres carbonero (23).

- Pobrecito de la generación que tú guías- replicó (R. Yěhošua') pues tú no conoces los aprietos de los discípulos de los sabios, ni en qué trabajan.

Entonces le dijo (Rabban Gamaliel):

-Me humillo ante ti, perdóname.

Pero no le hizo caso.

- Hazlo por respeto a mi padre (24).

- Te perdono-, le dijo (25).

Al final ¿qué comentaba R. Gamaliel, y qué comentaba R. El'azar b. Azariah?

Rabban Gamaliel comentaba:

Todo discípulo de los sabios cuyo interior no se

asemeja a su exterior no podrá entrar a la casa de estudio".

R. El'azar, por su parte, explicaba:

El hombre debe ocuparse siempre en la Torah, aun que no lo haga por ella (26). Pues aunque no lo haga por ella acabará haciéndolo por ella.

Envió un mensaje R. Yéhošū'a a la casa de estudio:

-El que solía llevar el manto, que se lo ponga (27).

¿El que no llevaba el manto (28) va a decir al que lo llevaba: "quitáte tu manto para que yo me lo ponga"?

Dijo R. 'Aqiba a los rabinos:

Cerrad las puertas para que no vengan los sirvientes de Rabban Gamaliel a molestar a los colegas (29)

De nuevo mandó un mensaje (R. Yéhošū'a) a la casa de estudio diciendo:

-El rociador, hijo de rociador (30) que siga rociando. ¿El que no es rociador ni hijo de rociador va a decir al rociador, hijo de rociador: "tu agua es agua estancada (31) y tus cenizas son cenizas de horno?" (32)

R. 'Aqiba le mandó decir:

-Maestro, tú has aceptado sus disculpas, ¿acaso no lo hemos hecho por tu honor? Mañana tú y yo iremos a verle (33).

A pesar de esto no destituyeron a R. El'azar b. Azariah (34). sino que dijeron:

-Haremos que explique Rabban Gamaliel un sábado y

R. El'azar b. Azariah otro sábado.

- Rabban Gamaliel no lo aceptará; mejor es que exponga el Rabban Gamaliel dos (35). sábados (36) y R. El'azar b. Azariah un sábado.

Por eso enseñaron: "Les dijo: ¿de quién era ese sábado?. Ese sábado era de R. El'azar b. Azariah" (37).

Y aquel discípulo (38) era Sim'on b. Yohay.



NOTAS

1. El relato paralelo está en Ber.27.b
2. Los eruditos.
3. No puedo negar haberlo dicho.
4. Lit.: "intérprete": el hombre que expone las ideas del maestro al público. La manera más usual de llamarlos es Amora.
5. Le mandó presentarse ante él el Día de la Expiación con el bastón y la alforja. (R.H. 25a).
6. "El asunto de R. Sadoq" y el del primogénito, mencionado anteriormente es el mismo Cf. Bek. 36a.
7. Del cargo de jefe de la academia.
8. En Ber: "Le maldeciré".
9. En Ber: "Echarle una maldición"
10. Sus familiares; en Ber.: Le dijo su mujer".
11. Esta respuesta de R. Elazar no coincide con Ber, sino que a esta pregunta, responde con la frase: "la copa de honor por un día, aunque al día siguiente se rompa" Más adelante, en Ber. aparece la misma frase en boca de R. Aqiba.

12. Ber. omite esta pregunta;
13. E.d.: déjame que beba en la copa de honor (empleada para las grandes ocasiones)... En Ber, esta respuesta se da a la pregunta anterior.
14. Cf. Ber. 12b.
15. Expresión talmúdica muy frecuente; quiere decir que el carácter debe estar en armonía con los modales.
16. Lit.: "de nada". Significando que aquellos que él dejaba fuera no eran, de hecho, significativos.
17. Añade Ber. "pero en realidad no querían decir nada.
18. "Jurisprudencia, ley".
19. Lit.: "Testimonios", no necesariamente el tratado talmúdico 'Eduyyot.
20. E.d.: casándose con una judía.
21. E.d.: Hay que considerar a cualquiera de los segrega - dos como perteneciente al grupo más amplio de los segregados. (Por tanto desaparecería así la distinción de " 'ammonita o moabitita". Cf. Ber. (Sanc, ed. p.168m. 10).
22. Puesto que es tenido en tan gran respeto.
23. Según otros: "herrero". En esta época los maestros no

cobraban por sus lecciones, y se veían obligados a desempeñar, para subvenir a sus necesidades, diversos oficios, generalmente manuales.

24. Lit.: A la casa (familia) de mi padre.

EXEMPLUM 170

Enseñaron nuestros maestros: R. Eli'ezer b. Hyrqanos era hijo de un hombre de estado (1). Su padre estuvo ligado a trabajos reales y de gobierno. Cuando el padre de R. Elie'ezer sintió que (la gente) estaba en contra suya, dijo a sus hijos:

- ¿Por qué estáis sentados? Levantémonos y huyamos de éstos.

Llamó a sus criados y servidores y les dijo:

- Traed los animales y los camellos.

Rapidamente cargaron todos sus enseres sobre los camellos y huyeron Hyrqanos y sus hijos a otro lugar (2).

R. Eli'ezer no se fue con su padre, sino que huyó a Jerusalem; no llevaba en sus manos ni un talento ni una moneda, ni nada, sino que entró a Jerusalem como un pobre (3).

Cuando entró vio a Rabban Yohanan b. Zakkay que estaba sentado enseñando Torah, y sus discípulos estaban sentados ante él. Cuando terminaron el capítulo, les dijo la haggadah, luego les dijo la mišnah.

Entró (R. Eli'ezer) y se sentó junto a Rabban Yoḥanan b. Zakkay; permaneció ante él dos o tres sába dos, y cuando fue a hablar delante de los discípulos notaron un olor fétido que salió de su boca.

Silenciaron el asunto y no se dijeron nada unos a otros. Otra vez fue a hablar y de nuevo el olor de su boca era repugnante.

R. Yoḥanan b. Zakkay sabía que el mal aliento que procedía del interior de su boca no se debía a otra cosa que el hambre, pues no se había llevado nada a la boca (4).

Dijo R. Yoḥanan b. Zakkay a los discípulos:

- ¡Por vuestra vida! investigad el asunto y averiguad cuál es la ocupación de este discípulo; si pasa hambre o si come; recorred todo Jerusalem, y preguntad en las fondas (5) si hay allí algún sabio (6) hospedado (7). Fueron a otro mercado y preguntaron a otra mujer diciéndole:

- ¿Hay en tu casa algún sabio hospedado?.

Les dijo:

- Sí.

Le preguntaron:

- ¿Tiene alguna pertenencia (8) allí?.

- Tiene un saco -les respondió- que dejó en mi ca
sa y luego se marchó.

- Deseamos verlo -dijeron .

Ella se lo mostró al momento. Lo abrieron y lo encontraron lleno de tierra, de arena. Cuando (R. Eli'ezer) metía la cabeza dentro, brotaban dos frutos (9) y se mantenía de ellos, y eso es lo que le producía el mal olor de boca (10).

Fueron y se lo dijeron a Rabban Yohanan b. Zakkay quien se asombró por el asunto y vio la bondad que había en R. Eli'ezer, que no pedía nada a nadie.

Cuando Rabban Yohanan b. Zakkay oyó esto, le asignó una gran suma de dinero para que comiera y bebiera hasta que se le quitara el mal aliento.

Permaneció ante Rabban Yohanan b. Zakkay uno, dos y hasta tres años (11).

Después de este tiempo (12) volvió el padre de R. Eli'ezer a su lugar de origen.

Cuando volvió a su lugar de origen, pasaron dos meses (13) sin que R. Eli'ezer, su hijo, fuera a verle. Le había apenado el que (su hijo le dijera): "déjame" y se hubiera ido a Jerusalem.

Los hermanos de R. Eli'ezer decían a su padre:

- Mira lo que ha hecho tu hijo Eli'ezer; te ha abandonado y se ha marchado a Jerusalem, pues no te

necesitaba. Seguramente come en Jerusalem buenas viandas mientras tú te mueres por las fatigas del viaje que has realizado, pues huiste de la casa de tu padre a tierra extraña. Si te (14)hubiera ocurrido algo malo se habría apresurado a venir para heredar tus bienes (15). ¡Qué diferencia hay entre nosotros y él! nosotros hemos dado nuestra vida por ti y no te hemos abandonado; sin embargo él no ha venido a verte cuando estabas en apuros. Pero si oyera ahora que te ha ocurrido una desgracia seguro que vendría a nosotros y entraría en el reparto con nosotros.

Entonces les dijo (el padre):

- Os juro que no heredará nada de su parte.

Le dijeron:

- Después de que mueras, ¿quién le excluirá?

Les dijo:

- Llamadlo y yo le excluiré.

Le dijeron:

- No podrás hacerlo, pues hay en Jerusalem un gran Nasi llamado Rabban 'ohanan b. Zakkay que le ayuda. Cuando tú mueras, él vendrá a pleitar con nosotros y dirá: "¿Quién dice que su padre lo desheredó?", y si le mostramos el documento dirá:

- "Es un fraude (16) vosotros lo habéis hecho", y tendremos que pleitear.

Les dijo:

- Puesto que habéis dicho que él está con Rabban Yohanan b. Zakkay y que se enorgullece por ello, subiré y le desheredaré delante de él.

Al momento le prepararon sus hijos una montura y lo montaron en ella.

Entró a Jerusalem la víspera del sábado, y se dijo:

- Lo desheredaré durante el sábado, dentro de la casa de estudio.

¿Qué hizo Hyrqnas? A la hora en que todos los reunidos descansaban, entró a sentarse a la casa de estudio; a continuación entró todo el pueblo de Israel, según la costumbre, para oír la exposición.

R. Eli'ezer exponía ese sábado. Enseguida entró R. Eli'ezer y se sentó en su sillón.

Se puso en pie el hazzan ante él para exponer.

Su padre vió que llevaba puesto su talit se aterrorizó por su causa, y por haber pensado que se había apartado del buen camino(17). Cuando lo vio sentado en un sillón, exponiendo, se levantó Hyrqnas de su escaño y dijo ante los habitantes de Jerusalem:

- Eli'ezer, hijo mío, he venido a apartarte de mi herencia. Pero ahora, te añadiré dos partes más que a tus hermanos.

Dijeron nuestros maestros esta parašah: Introducirás su espada en su corazón y sus arcos serán rotos.

(Sal. 37,15)

NOTAS

1. En el texto פולט , y en nota a pie de pág. traduce Gaster por: בורח "fugitivo". Krauss (HUCA IV, 36) corrige a פוליסמון , del gr. πολιτευόμενος "hombre de estado", "miembro del consejo municipal"
2. No conozco paralelos de este relato acerca de la huida del padre de R. Eliezer y de su condición de hombre público
3. A partir de aquí el relato sigue más de cerca las otras fuentes conocidas que narran la vida de R. Eliezer. Cf. p. ej. PRE 1 y 2; Gen R. 42,1; ARNA 6. 3 y ARNB 13,30.
4. Nuestro texto recoge dos de las tradiciones acerca del mal aliento de R. Eliezer. Se nos dice en primer lugar, que era debido al ayuno (así también ARNB 13 y PRE, 1,2) y más adelante, a una especie de fruto que brotaba cuando él metía la cabeza, dentro de un saco de tierra. (En Gen R. 42,1 el mal olor es debido a haber comido terrones de tierra); por fin, en ARNA 6 se dice que "a causa del ayuno" chupó una piedra o, según otros, una boñiga de vaca".
5. פונדק , plur. de פנדק (פונדק). del gr. πανδοχείον : "taberna", "hotel" "fonda".
6. Lit.: "amigo", "colega".

7. En el texto: אכסניא , del gr. ξενία ; hospitalidad.
posada, huésped.
8. Lit.: algo.
9. En el texto בולין : frutos, bolas, piezas. בול es
también el forraje para el ganado. Gaster propone
a pie de página חתיכות (trozos).
10. Ver nota 4
11. Lit.: un año, dos y tres.
12. Lit.: después de esto.
13. Lit.: el primer mes y el segundo.
14. En el texto לו ; a pie de página propone Gaster לו :
creemos que no es correcto.
15. ארסא , del gr. οὐσία : propiedades, bienes, fortuna.
na.
16. פלסטי , del gr. πλαστόν , fraude. En nota a pie
de página traduce Gaster este término por כזב , fal
so, mentira.
17. Lit.: que había salido a la mala conducta, que se
había depravado.

EXEMPLUM 171

Enseñaron nuestros maestros: Cuando murió el hijo de Rabbán Yoḥanan b. Zakkay(1), sus discípulos acudieron a consolarlo. Entró R. Eli'ezer, se sentó ante él y le dijo:

- Maestro, si tú quieres, te diré algo.

Respondió:

- Habla.

Dijo:

- El primer hombre tuvo un hijo que murió(2) y se dejó consolar por ello. ¿De dónde sabemos que se dejó consolar? Porque está dicho: Aún conoció Adán a su mujer (Gn 4,25). También tú debes recibir consuelo".

Contestó (Rabban Yoḥanan b. Zakkay):

- ¿Acaso no es bastante para mí el estar atormentado por mí mismo, para que tú me recuerdes la pena del primer hombre?

Entró R. Yēhošū'a y sentáncose ante él, le dijo:

- Maestro, si tú quieres, te diré algo.

Le contestó:

- Habla.

Le dijo:

Job tenía hijos e hijas, todos ellos murieron en un solo día (3), pero se dejó consolar por ellos. ¿De dónde sabemos que (Job) se dejó consolar? Porque

está dicho: Yahveh me lo dió y Yahveh me lo ha quitado, el nombre de Yahveh sea bendito (Job 1,21). También tú, maestro debes recibir consuelo.

Replicó (Rabbán Yohanan):

- ¿No es suficiente para mí estar atormentado por mí mismo, para que tú me recuerdes la pena de Job?

Entró R. Yose y sentándose ante él le dijo:

- Maestro, si tú quieres, te diré algo.

Contestó:

- Habla.

Le dijo (R. Yose):

- Aarón el sacerdote tenía dos hijos mayores, ambos murieron en un solo día (4), pero se dejó consolar por ellos, pues está dicho: Y Aarón guardó silencio (Lv 10,3) y el silencio no es otra cosa que el consuelo. También tú debes recibir consuelo.

Replicó (Rabbán Yohanan):

- ¿Acaso no tengo bastante con estar atormentado por mí mismo, para que tú me recuerdes la pena de Aarón?

Entró R. Simón y sentándose ante él, le dijo:

- Maestro, si tú quieres te diré algo.

Contestó:

- Habla.

Le dijo R. Simón:

- David-, el rey de Israel, tenía un hijo que murió (5) y se dejó consolar. ¿de dónde sabemos que (David) recibió consuelo? Porque está dicho: Luego David consoló a Betsabé su mujer, (y habiéndose llegado a ella, yació con ella, y dio a luz un hijo, al cual puso por nombre Salomón) (2 Sm 12,24). También tú, maestro, debes recibir el consuelo.

Replicó (Rabban Yoḥanan):

-¿No es suficiente para mí el estar atormentado por mí mismo, para que tú me recuerdes la pena del rey David?

Entró R. Elázar b. Arak y se sentó ante él. Tan pronto como lo vio, dijo (Rabban Yoḥanan) a su criado:

- Cógeme una muda y sígueme a (la casa de) baños, porque él es un gran hombre y no podré resistirme ante él (6):

Entró (R. Elázar), se sentó ante él y le dijo:

-Maestro, te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto? Al dueño de una casa en la que el rey confió un objeto en depósito. Todos los días el hombre lloraba y gritaba diciendo: "¡Ay de mí!, ¿cuándo me veré libre de este depósito y podré estar en paz?". También tú maestro, tenías un hijo que estudió la Torah, los Profetas y los Escritos, la Mišnah, el Midraš la

Halakah y la Haggadah, y que servía bien a los sabios,
y (ahora) ha abandonado el mundo sin pecado.

Se levantó (Rabban Yoḥanan), le besó en la cabeza y le dijo:

- Elazar, hijo mío, ¿has sabido consolarme del modo en que los hombres deben hacerlo!

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en ARNA 14.
2. Abel.
3. Cf. Job 1,18-19.
- 4 Cf. Lev. 10,1-2.
5. Cf. 2S. 12,1-23.
6. Yohanan dió por supuesto que El'azar iba a conseguir consolarlo y se preparó para ir a la casa de baños, un lujo generalmente prohibido para los que estaban de duelo. La frase: "Cógeme una muda...", está sugerida por la referencia a 2 S. 12, en cuyo versículo 20 se dice que David concluyó el duelo por su hijo lavándose ungiéndose y mudándose la ropa. (Cf. Goldin p.192 n.19)

EXEMPLUM 173

Enseñaron nuestros maestros: Una vez un hombre quiso cohabitar con una mujer (1), y le dijo:

- ¡Eh! (2) Ve a tal lugar(3).

Pero ella, que era una mujer honesta, fue y se lo dijo a la esposa de aquel hombre, la cual acudió a ese lugar (4) y (su marido) (5) cohabitó con ella.

Después de hacer esto, se arrepintió y quiso darse muerte. Pero le dijo su mujer:

- Has comido de tu pan y has bebido de tu vaso.

Pero, ¿Quién te ha vuelto tan vanidoso?. Se igual a los demás (6).

NOTAS

1. Este cuento no tiene paralelos en la literatura tal-
~~médica~~ midrásica, pero es un cuento típico del gus
to medieval.
2. En el texto 'N⁵ ; interpreto 'N
3. E.d., concretó una cita.
4. Al lugar de la cita.
5. Lit.: El
6. Posiblemente sea un aforismo en arameo. Lit.: "se igual
a los humanos".

EXEMPLUM 174

Enseñaron nuestros maestros: Sucedió una vez ⁽¹⁾ que una joven fue hecha cautiva junto con sus diez sirvientas (2) y la adquirió cierto griego. Ella fue adiestrada para entrar a formar parte de la casa. Se presentó (ante el griego) el señor del sueño (3) y le dijo:

- Echa a esa joven de tu casa.

Su mujer le dijo:

- No la echés.

Volvió a presentarse el señor del sueño y le dijo:

- Echa a esa joven de tu casa; más vale que la echés, pues si no, te mataré.

Se decidió a echarla de su casa, pero la fue siguiendo, pues se dijo:

- Voy a ver cual es el fin de esta joven.

Mientras iba ella por su camino fue a sentarse junto a un arroyo, sedienta. Cuando se agachó para beber del arroyo, puso la mano sobre una piedra; la atacó una serpiente, la mordió y ella murió. (Cayó) y se

quedó flotando sobre la superficie del agua. Bajó (el hombre), y la cogió para enterrarla. Volvió (a su casa) y dijo a su mujer:

- ¡Hija mía! nadie está enojado contra ellos
(4) salvo su padre que está en los cielos.

NOTAS

1. En ARNA 17 está el relato paralelo. Nuestro relato es una fusión de los dos relatos que allí aparecen en los que la protagonista es una muchacha cautiva. En ambos casos la imagen de la joven es traída por la cita de Cant. 1,8, y se identifica con Israel. La figura del griego puede representar el poder dominante, primero griego, después romano, al que el pueblo hebreo estuvo sometido.
2. Nuestro texto fusiona los dos relatos que aparecen en ARN. En el primero se narra la historia de una muchacha que fue hecha cautiva junto con sus diez criadas y adquirida por un griego, que la deja libre tras comprobar, por medio de sus criadas, la riqueza de la muchacha. En el segundo, que es el paralelo del nuestro se narra la expulsión y muerte de una joven cautiva, pero no se hace mención de las criadas.
3. En el texto בעל החלום . Goldin p. 194 n.10, lo interpreta como un espíritu o ángel que revela cosas por medio de un sueño. Smilévitch, p. 194 n. 12, añade a esto la posibilidad de que se trate de un interprete de los sueños. En Ber. 10b aparece la expresión בעל החלום : "Aunque el señor de los sueños le diga a un hombre que el día siguiente morirá..."

En la Biblia encontramos tal expresión referida a José de un modo despectivo por sus hermanos. Cf. Gen. 37,19.

4. En el texto (!) עליהם . La admiración entre paréntesis parece indicar que sería más lógico encontrar עליה , con sufijo pronominal sg. femenino. Sin embargo, el texto de ARN da la clave para interpretarlo; dice allí: "Este pueblo que es, nadie está enojado contra ellos..."; e.d.: contra Israel. Cf. n. 1.

EXEMPLUM 175

Enseñaron nuestros maestros: Le ocurrió a R. Nahman bar Yisḥaq que tenía un montículo de tierra en medio de su campo (1). Trajo obreros para que se lo quitaran, pero cuando cavaron en él, apareció un hombre debajo del montón sentado y que se movía.

Inmediatamente se fueron corriendo los obreros para contárselo a R. Nahman. Volvieron y lo encontraron. Le preguntó (R. Nahman):

-¿Quién eres?

Contestó:

- Soy un muerto de este mundo en el que tu vives. ¿Por qué me has importunado quitándome de encima el montón de tierra?.

Le dijo R. Nahman (2):

- Yo no sabía que tú dormías ahí.

-(¿Es que ha llegado ya el momento de la resurrección de los muertos?). (3)

Le dijo R. Nahman:

- ¿Por qué dices: "ha llegado el momento de la

resurrección de los muertos"? ¿es que ha llegado ya el momento de la resurrección de los muertos?.

- Todavía no ha llegado (4). pero ya que me has turbado sacándome de mi sitio antes del final de los tiempos, por eso lo he dicho, para que comprendieras.

Le dijo R. Nahman:

- Me has dicho que eres un muerto, pero los muertos ¿no se corrompen?..

Le respondió (el muerto):

- ¿No has leído el libro de Proverbios? ¿Acaso no dice Salomón, con su sabiduría: Vida de los cuerpos es un corazón reposado. y caries de los huesos es la envidia?: (Prov. 14,30) Yo jamás en mi vida fui obstinado, ni hubo en mi corazón envidia por mi prójimo; y no solo eso, sino que nunca charlé en la sinagoga ni en la casa de estudio; al contrario, puse toda mi atención (5) en escuchar las palabras de la Torah, para cumplir lo que está dicho: En cambio, quien me escucha habitará seguro (Prov. 1,33).

Le dijo R. Nahman:

- Maestro, si tu quieres, te construiré una cripta para que puedas reposar en ella.

Le contestó:

- No me quites ni me muevas de mi sitio, porque se me ha enterrado aquí con pleno derecho; por el contrario, devuelve la arena que quitaste a su lugar y déjame

hasta que cumpla el Santo, bendito sea, lo que nos dijo: Y reconoceréis que yo soy Yahveh cuando abra vuestras tumbas y de vuestros sepulcros os haga subir.
pueblo mío. (Ez. 37,13).

Al instante hizo lo que le había ordenado, y le dejó. Pasó el día entero afligido y atormentado, pues se decía:

- ¡Ay de mí! quizás he molestado a aquel justo al volverle (a echar) la tierra.

Aquella noche vio en sueños que yacía en un ataúd nuevo y delante de él brillaba un resplandor semejante al resplandor del firmamento y leía este versículo: Feliz el hombre que me escucha, velando a mis puertas cada día guardando las jambas de mis entradas (Prov. 8. 34).

Al momento dio alabanza y gloria ante el Santo, bendito sea que paga buena recompensa a sus piadosos. Bendito sea el Nombre del Santo, bendito sea, que no priva de su salario a ninguna de las criaturas.

Así como a éste, que se comportaba silenciosamente y no fue obstinado (6) le recompensó de ese modo el Santo, bendito sea, ¡cuánto más al que se ejercita en la Torah, educa a sus hijos en el estudio de la Torah y se conduce con humildad y haciendo obras de misericordia.

NOTAS

1. En Sab. 150b se menciona un relato que Gaster ofrece como paralelo de éste, pero que en realidad, no tiene nada que ver, pues trata de la recompensa que obtuvo un hombre por no tirar un vallado en sábado.
2. En el texto; רכי
3. Esta frase falta en el texto, que, a partir de aquí está bastante confuso, ya que no hay puntuación ni indicación del sujeto. Para facilitar la comprensión del texto he creído oportuno repetir esta frase, que aparece de nuevo más abajo, atribuyéndosela al muerto.
4. A pesar de que en el texto no se puede apreciar que se produzca un cambio de sujeto, creo que es necesario interpretarlo así, para hacerlo comprensible.
5. Lit.: "dirigí mi corazón y mis oídos".
6. Recuerdese su actitud en la sinagoga mencionada anteriormente.

EXEMPLUM 176

Enseñaron nuestros maestros: Cierta min (1) le dijo a Rabbi:

- El que creó el viento no formó las montañas (2), ya que está escrito: pues he aquí que formó las montañas y creó el viento (Am. 4,1).

Le respondió (Rabbi):

- Necio, mira el final (del versículo): y Yahveh Seba'ot es su nombre (ibid)

Le dijo (el min):

- Dame un plazo de tres días y te daré una respuesta.

Durante tres días Rabbi estuvo sentado, ayunando, y cuando se disponía a tomar alimento (3) le dijeron:

- Hay un min en la puerta.

Y exclamó:

- Pusieron en mi comida veneno, y en mi sed me dieron de beber vinagre (Sal. 69.22) (4).

Le dijo (el min):

- Maestro, te traigo buenas noticias. Tu enemigo se cayó desde el tejado y murió. Le dijo (Rabbi):

- ¿Quieres cenar en mi casa?.

Le respondió:

- Sí.

Después de haber comido y bebido, le dijo:

- ¿Quieres beber la copa de vino sobre la que se ha pronunciado la bendición o prefieres aceptar cuarenta ducados de oro?.

Respondió:

- Prefiero la copa de vino.

Salió entonces una voz celestial que dijo:

- La copa de vino sobre la que se ha pronunciado la bendición vale cuarenta ducados.

Dijo R. Yishaq:

- Todavía es conocida aquella familia (5) y es llamada "La familia de Bar Luianus".

NOTAS

1. Min: Lit.: "género", "especie" tiene el significado de herético, sectario. Es la denominación con la que se conoció a los primeros judeocristianos.
2. El relato paralelo está en Hul 87a.
3. Después del ayuno.
4. Rabbi pensó que se trataba del mismo min que había entrado en controversia con él hacía tres días.
5. Hul. añade: "entre los grandes de Roma".

EXEMPLUM 177

Enseñaron nuestros maestros: Al R. Huna (1) se le agriaron cuatrocientas vasijas de vino. Fueron a verlo R. Yēhudah, hermano de R. Sila, el piadoso, y los rabinos, otros dicen que se trataba de R. Adah bar Ahabah y los rabinos. Le dijeron:

- El maestro debería revisar sus acciones (?).

Respondió:

- ¿Soy sospechoso para vosotros de haber cometido alguna injusticia?.

- ¿Es sospechoso -replicaron- el Señor del Universo de castigar sin razón?.

Les dijo:

- ¿Habéis oído (algo censurable) de mí?.

- Hemos oído -respondieron- que el maestro no da a su arrendatario las ramas (que le corresponden) de las vidas (3).

Les dijo:

- ¡Cómo! si no me deja ninguna (4).

- Eso es -contestaron- lo que dice el proverbio: si robas a un ladrón, tu también te haces un poco ladrón (5).

- De ahora en adelante (dijo R. Huna) me comprometo a dárselas.

Unos dicen que el vinagre volvió a transformarse en vino, y otros dicen que el vinagre se puso tan caro que se vendió al precio del vino.

1242

NOTAS

1. Este relato aparece en Ber. 5b.
2. Pues quizás esa desgracia provenga como castigo por algún pecado cometido.
3. Ver. B.M. 103b.
4. Añade Ber.: "Las ropa todas".
5. Lit.: tú también adquirirás su naturaleza".

EXEMPLUM 178

Enseñaron nuestros maestros: 'Ulla y el R. Hisda iban paseando (1). Cuando llegaron a la puerta (de la casa) de R. Huna bar Nahila'y, se apenó R. Hisda y suspiró. Le dijo ('Ulla):

- Maestro, ¿por qué suspiras? Rab dice que el suspiro destroza medio cuerpo del hombre (2).

Contestó:

- ¿Cómo no voy a suspirar? Esta casa que pagaba cuatrocientas mudas para los rabinos, tenía sesenta cocineros que cocían y amasaban pan de día y de noche (3). Sacaban trigo, cebada y pan y lo arrojaban a la puerta (4) (de la calle). Tenía dos puertas, para que el que estuviera necesitado entrara en ella y saliera satisfecho y podía salir por la otra (puerta), para no tener que avergonzarse. y ahora, que la veo destruida ¿cómo no voy a suspirar?.

Le dijo:

- Esto dijo R. Yohanan: "Desde el día en que fue destruido el Templo se ordenó destruir las casas de los justos. como está dicho: A mis oídos Yehveh ba'ot (ha jurado): Ciertamente, muchas cosas se convertirán en desolación (Is. 5,9)"

Al ver (Ulla) (5) que todavía no se había tranquilizado, le dijo:

- Bástele al siervo ser como su señor (6).

Dijo R. Nahman bar Yishaq:

- "Con seguridad el Santo, bendito sea, las volverá a hacer habitables, como está dicho: Canción de las subidas. Los que en Yahveh confían son como el monte Sión: no vacila, por siempre permanecerá (Sal. 125.1). Así como el Santo, bendito sea, tornará habitable el monte Sión, así también volverá a hacer habitables las casas de los justos".

NOTAS

1. Este relato aparece en Ber. 58a, si bien nuestro texto tiene hacia la mitad, bastantes diferencias.
2. Nuestro texto recorta aquí el relato de Ber., que justifica esa afirmación con dos citas de 'Er. 21.
3. La descripción de la casa y sus sirvientes que hace nuestro texto también varía de la de Ber.
4. El texto dice **אכנא**, y más adelante **אכנא** : la forma más correcta es: **בנא** y **בנא** : puerta.
5. En Hul. este párrafo está puesto al final, después de las citas bíblicas.
6. E.d.: la casa de R. Huna se compara con la casa de Dios.

EXEMPLUM 179

Enseñaron nuestros maestros: R. Pereda (1) tenía un discípulo al que repetía (su lección) cuatrocientas veces. Un día le dijeron (a R. Pereda) que tenía que cumplir un deber religioso; él le repitió (la lección) pero no la aprendió.

Le dijo:

- ¿Qué pasa hoy? (2).

Le contestó:

- Desde el momento en que le dijeron al maestro que tenía que cumplir un deber religioso, no puedo concentrar mi atención (3) pues pienso:

- Ahora se va a levantar el maestro, ahora se va a levantar el maestro.

Le dijo: (R. Pereda)

- Préstame atención. Se la repitió otras cuatrocientas veces y (el discípulo) la aprendió.

Salió una voz celestial que le dijo:

- ¿Prefieres que se te añadan cuatrocientos años a tu vida o que seáis dignos tú y tu generación

del mundo futuro?.

Respondió:

- Prefiero merecer yo y mi generación el mundo futuro.

El Santo, bendito sea dijo:

- Concededle las dos cosas.

NOTAS

1. El relato paralelo, en Hul 54b. En nuestro texto aparece ר' פנחס; debe ser ר' פרידו, como en Hul.
2. Lit.: ¿qué diferencia hay hoy?.
3. Lit.: mi mente se aleja, está distante.

EXEMPLUM 180

Enseñaron nuestros maestros: R. Me'ir (1) se encontró con un samaritano y le preguntó:

- ¿De dónde descienes?.
- De José -respondió-.
- No es cierto replicó .
- ¿Entonces de dónde? le dijo.
- De Issacar, le respondió.

Le dijo:

- ¿De dónde procede el parentesco?.

Respondió:

= Del siguiente versículo: los hijos de Issacar: Tola, Puwah, Iob y Šimrón (Gen. 46, 13). Los samaritanos toman su nombre de Šimrón.

Fue (el Samaritano) ante su patriarca (2) y le dijo:

- Un sacerdote de los judíos me ha dicho una cosa que me ha sorprendido mucho (3).

Le preguntó:

- ¿Y qué es?.

Cuando le explicó el asunto, le dijo (el patriarca):

- Por tu vida has sido excluído de José y no has sido adjudicado a Yssacar. (4).

NOTAS

1. Gem. R. 92,6.
2. אינטרא . Según Jastrow es una de las varias lecturas (אנטרופולין , אנטרא , אנטרפוס , אנטרפין) de la palabra griega ἐντοριος : administrador, guardián.
3. Lit.: bien, favorablemente.
4. Pues este versículo no es una prueba definitiva. Naturalmente los Samaritanos, que no eran judíos, no descendían de ninguno, pero como vivían en el territorio de José pretendían ser descendientes suyos.

EXEMPLUM 181

Enseñaron nuestros maestros: Una vez ocurrió (1) en el Sur que había un posadero que se levantaba por la noche, se ponía la ropa y decía a sus huéspedes (2):

- Levantaos, y salid, que pasa una caravana.

Cuando salían fuera, unos ladrones les atacaban y les robaban; luego entraban (a la fonda) y re-partían con él.

Una vez fue R. Me'ir y se detuvo allí. Se levantó aquel malvado, se puso la ropa y dijo a R. Me'ir:

- Levántate y sal fuera, pues pasa una caravana.

R. Me'ir le respondió:

- Tengo un hermano y le estoy esperando.

Le dijo:

- ¿Y dónde está?

Le respondió:

En la sinagoga.

- Dime su nombre -repuso- e iré a llamarle.

Le dijo:

- (Se llama) Tob.

Toda aquella noche aquel posadero viejo pecaminoso (2) se la pasó yendo y gritando a la puerta de la sinagoga:

- ¡Tob! ¡Tob!.

Pero nadie le respondía.

Por la mañana se levantó R. Me'ir, cargó sus fardos en el asno y se dispuso a partir.

Le dijo (el posadero):

- ¿Dónde está el hermano que dijiste?

Le contestó:

- Míralo. Y vió Yahveh la luz que era buena.

(Tob) (Gen. 1.4).

NOTAS

1. El relato paralelo está en Gen. R. 92.6.
2. Lit.: a los que estaban alif.
3. Así, según las notas a pie de página de Gaster. Lit.
"nervio malo".

EXEMPLUM 182

Enseñaron nuestros maestros: R. Iśma'el (1) b.

R. Yose se dirigió a rezar a Jerusalem. Al pasar por Palatinus le vió un Samaritano. y le dijo:

- ¿A dónde vas?.

Contestó:

- Me dirijo a orar a Jerusalem.

- ¿Y no es mejor para ti rezar en esta montaña sagrada que en aquel estercolero?.

Le dijo:

- Te voy a decir a qué os parecéis: a un perro ávido de carroña. Como sabéis que hay ídolos escondidos bajo ella, como está escrito: Y Jacob los escondió (Gen. 35, 4) por eso, vosotros estáis ávidos de ellos.

Dijeron:

- Este hombre quiere contaminarse (3).

Se levantó de noche y huyó

NOTAS

1. Ver el realto paralelo en Gen. R. 81,3; cf. también J. A.Z. 5,4.
2. Del gr. *καλαῖνες* ; nombre genérico (Colina Palatina) dado a las residencias reales; particularmente Palatinus es el nombre que los Samaritanos daban al Monte Gerizim. (cf. Jastrow).
3. Yendo a rezar a un estercolero.

~~EXEMPLUM~~ 183

Enseñaron nuestros maestros: Preguntó un filósofo a Rabban Gamaliel lo siguiente:

-Está escrito en vuestra Torah: Mas le has de dar generosamente, sin que se apene tu corazón cuando le das (Den. 15,10). ¿Conoces a algún hombre que prodigue sus bienes con el prójimo sin preocuparse de si alguna vez va a estar necesitado de sustento?.

Le dijo:

- Si viniera un hombre a que le hicieras un préstamo, ¿se lo harías?.

Contestó:

- No.

- ¿Y si te aprotara -preguntó- una hipoteca, se lo prestarías?.

Respondió:

- Sí.

- Si te trajera un avalista, que no fuera solvente ¿se lo prestarías?.

Le dijo:

- No.

- ¿Y si te trajera como avalista al gobernador de la ciudad, se lo prestarías?.

Respondió:

- Sí.

Pues ciertamente hay aquí palabras para hacer la siguiente deducción: Si cuando el garante es un mortal. tú prestas, con mayor motivo, cuando el garante es el que habla y el mundo existe.

EXEMPLUM 184

Enseñaron nuestros maestros: Una vez el gobierno (1) envió emisarios al campamento de Pe'or (3) y les dijo:

- Id a buscar la tumba de Moisés, luego volved y decidnos dónde dónde está.

Se fueron aquellos al campamento de Pe'or; cuando la buscaban por arriba, la veían abajo y cuando la buscaban abajo, la veían en lo alto.

Se dividieron y fueron una mitad a la cumbre y la otra mitad a la falda. Desde arriba la veían abajo y desde abajo la veían arriba. Para que se cumpliera lo que está dicho: Y nadie conoce su sepultura (Deut. 34,6)

1260

NOTAS

1. El relato paralelo está en Sot. 13.
2. Monte de Moab, donde según la tradición se encuentra la tumba de Moisés.

EXEMPLUM 185

Enseñaron nuestros maestros: Una vez pasó un discípulo ante el Arca sagrada estando presente R. Eli'ezer y se alargó en su plegaria (1). Los discípulos le dijeron (a R. Eli'ezer):

- Maestro, ¿has visto cuánto tarda en decir sus bendiciones, para que digan: "él las alarga?" (2).

Les dijo:

- ¿Acaso tarda más que Moisés, nuestro maestro, de quien está escrito: Permanecí en la montaña cuarenta días y cuarenta noches? (Deut. 9,9)

Otra vez, pasó un discípulo, estando presente R. Eli'ezer y fue muy breve en su oración. Le dijeron los discípulos:

- Maestro, ¿has visto a Fulano, qué breve es en decir sus bendiciones para que digan: "él las acorta"?

Les dijo:

- ¿Acaso es más breve que Moisés, nuestro maestro, de quien se dijo: Ruego oh Dios, que lo sanes? (Num. 12,13).

NOTAS

1. Este relato está contenido en Ber. 34a.
2. Esta frase falta en Ber. Hay que corregir un error en la ed. de Gaster, pues dice: כרי שיאמרו מברכן הוא y debe decir: כרי שיאמרו מארכן הוא como se desprende de la frase siguiente: "él las acorta".

EXEMPLUM 186

Enseñaron nuestros maestros: Esto es lo que dice la Escritura (1): Si has obrado neciamente (וכלל) procurando enaltecerte (Prov. 30.32). Ben 'Azzay (2) dice:

- Si te has humillado (3) a ti mismo por las palabras de la Torah (4), terminarás por ser ensalzado por ellas, o si lo has tramado (ונחמתי) pon mano en boca (ibid) (6). Si han murmurado (ונחמתי) cosas de ti, pon mano en la boca (7): que lo sepa uno pero no dos.

R. 'Aqiba dice:

- ¿Qué te ha impulsado a actuar neciamente con respecto a las palabras de la Torah? Si haberte ensalzado a ti mismo con respecto a ellas (9).

En una ocasión pasó Rabbi (10) por Simonia: (11) los habitantes de Simonia salieron a recibirle y le dijeron:

- Maestro, danos a un hombre que juzgue nuestros pleitos, que nos enseñe Mishná y abra nuestros ojos.

Les dio a R. Levi b. Sisi.

Al instante le hicieron un gran estrado y le sentaron sobre él.

Se envaneció y se le ocultaron las palabras de la Torah. Fueron a hacerle preguntas, pero él no supo contestarlas.

Le dijeron:

- ¿Cómo puede una mujer a quien le amputaron una mano (12) hacer la halisah (13)?

No supo contestar.

- ¿Y qué pasa si ella (14) escupe sangre (15)?.

No supo.

Dijeron:

- Quizás no sea maestro de Halakah, sino que sea maestro de Haggadah.

Le dijeron:

- ¿Cuál es el significado de este versículo: Pe-ro yo te comunicaré le que está consignado en el libro de la verdad? (Dan. 10,21). Si es "verdad" para que (pone) "está consignado" (rašum)? y si "está consignado" ¿para que (pone) "verdad" (16)?.

El no supo responder:

Cuando vio el aprieto en el que estaba, madrugó al día siguiente y se fue a ver a su maestro, quien le dijo:

-¿Qué te han hecho?

- Maestro, -le dijo- no me recuerdes mis penas. Me han hecho preguntas y no he podido responderlas.

- ¿Y cuáles son?- le preguntó.

- La mujer a la que se le amputó una mano ¿puede hacer la halisah?

Le dijo:

- ¿Y no has sabido responder?

Contestó:

- (Sí). Hasta con los dientes o con (cualquier otra parte de) su cuerpo.

- (Luego): ¿qué ocurre si una (ṣebamah) escupe sangre?.

Le dijo:

- ¿Y no has podido responder?

Contestó:

- Si contiene una pequeña gota de saliva, la acción es válida, y si no, es inválida.

(A continuación me dijeron): Pero yo te comunicaré lo que está consignado en el libro de la verdad

(ibid): si es "verdad" ¿por qué (pone) "consignado"? y si es "consignado" ¿por qué (pone) "verdad"?

Le dijo:

- ¿Y no has sabido qué contestar?.

Respondió:

- Es "consignado" después de que ha sido decretado.

→ ¿Cuál es el sello del Santo, bendito sea?

R. Bebe en nombre de R. Abun (dice): 'Emet (verdad)
 ¿Por qué 'emet?. Dijo R. Šimon b. Laqis: 'Alef es la
 primera letra (del alfabeto); Mem está en la mitad;
Taw es la última; esto se corresponde con: Yo soy el
primero y Yo el último (Is. 44,6)

Le dijo:

- ¿Y por qué no les respondiste (así) a ellos?

Contestó:

- Maestro: Me hicieron un gran estrado y me sentaron encima de él; se enorgullecio mi espíritu y se apartaron de mí las palabras de la Torah.

A él se aplicó el versículo: Si has obrado neciamente procurando enaltecerte (Prov. 30.32).

NOTAS

1. Gen. R. 81,2.
2. En Gen. R. : "Ben Azzai and R. Akiba discuss this. Ben Azzai interpreted...".
3. Traduciendo nabalta en su primera acepción: bajo, abajar.
4. No vacilando en exponer todas las dudas y dificultades a tu maestro, aunque tus compañeros se rían de ti.
5. Queriendo escapar al ridículo.
6. Fues no es apto para dar una respuesta autorizada cuando se te formule alguna pregunta.
7. No lo divulges.
8. Olvidándolas.
9. Considerándote demasiado importante para estar continuamente revisando tu conocimiento, o quizá, en virtud de tu conocimiento te has hecho vanidoso y arrogante.
10. Rabbi Yéhuda I. Ver un relato paralelo en J.Yeb. 12,5
11. Ciudad situada a una distancia de dos horas de Séforis , donde vivía Rabbi.

12. Ver. Yeb. 105a.
13. Halisah: acción de descalzar: deremonia religiosa consistente en que la viuda sin hijos, le quite el zapato al hermano de su marido, quedando así libre para casarse con cualquier hombre. La ceremonia completa está detallada en Deut. 25.5-9.
14. La Yēbamah, o cuñada viuda sin hijos.
15. Según la ley, debe escupir a la cara del cuñado.
16. Rasum implica algo transmitido esporádicamente y sin cuidado, por ello no necesariamente cierto y puede fácilmente ser pasado por alto, mientras que "verdad" implica permanencia.
17. Para que hayas vuelto tan pronto.
18. Todavía puede ser anulado. Se refiere al decreto de Dios.

EXEMPLUM 187

Enseñaron nuestros maestros: Preguntaron los discípulos (1) a R. Eli'ezer lo siguiente:

-¿Hasta que extremo debe honrarse padre y madre?

Les contestó:

- ¿A mi me lo preguntáis?; salid y ved lo que hizo un gentil en Ascalón. Se llamaba Dima (2) bar Netina y era el jefe de los magistrados (3). Su madre le abofeteaba aquí y allá, de vez en cuando, pero él no le decía:

-¡Basta mamá!.

Una vez le arrojó (su madre) una zapatilla (4); extendió la mano (para cogerla) y se la puso, para que no se tuviera que molestar ella (en cogerla).

Dijo R. Hizqiya : nunca se sentó sobre la pie-dra en la que se sentaba su padre. Cuando murió su pa-dre, hizo de ella (un objeto) de veneración.

NOTAS

1. J. Pe'ah 1,1 cf. A.Z. 24; Qid 31a.
2. Ver la historia de Dama b. Netina en MDM, V, 3 y 4.
3. מטרבולי , del gr. μαρτυροβουλος ; jefe de magistrados (cf. Jastrow). Gaster traduce a pie de pág., esta palabra por: שר הטבחים : jefe de la guardia en cargada de ejecutar a los condenados a muerte.
4. קריקין , del gr. κροκεῖς : "danza de los comediantes griegos"; calzado ligero que no va sujeto al pie por ningún lazo: zapatilla. (v. Jastrow).

EXEMPLUM 188

Enseñaron nuestros maestros: Una vez (1) el jas
pe de Benjamín (2) desapareció y cayó en sus manos.

Dijeron:

- ¿Quién tiene uno igual?.

Contestaron:

- Dimas b. Netina.

Fueron a hablar con él y fijaron el precio en cien
ducados de oro. Fue a traerselo y se encontró con que
su padre estaba durmiendo con los pies sobre el arca
-según otros, la llave del arca se encontraba bajo la
almonada de su padre-, y no quiso molestarlo.

Les dijo:

(Volved) al anochecer.

Pensaron que no lo quería dar por esa cantidad,
y le subieron el precio a seiscientos mil -R.Kahana di
ce que (subieron) el precio a ochocientos mil- pero él
les insistió:

- (Volved) al anochecer.

Al anochecer se presentaron ante él llevándole el
dinero en mano.

Les dijo:

- ¿Acaso habéis venido a despojarme de la recompensa por honrar a mi padre? ¿es que voy a vender el honor a mi padre por estas monedas? Juro que no tomaré más que lo que acordé con vosotros al principio.

Al año siguiente (3) el Santo, bendito sea le dio su recompensa pues le nació una vaca roja (4) en su rebaño.

Entraron los sabios de Israel en su casa y él les dijo:

- Yo sé que si os pidiera todo el dinero del mundo, vosotros me lo daríais; pero yo no os pido más que aquel dinero que perdí por honrar a mi padre.

R. Hanina dijo:

- Si quien no está obligado (a honrar a sus padres) lo hace, con vuestro mayor motivo debe hacerlo quien está obligado.

Cuando vino R. Dimi dijo: (5) Una vez estaba vestido con trajes ~~recamados~~ de oro y se sentó entre los grandes de Roma; pasó su madre y se los arrancó, le golpeó en la cabeza y le escupió en la cara, pero él no la humilló.

NOTAS

1. Relatos paralelos hay en J. Pea 1,1; Qid. 31a; MDM V, 3 y 4.
2. Jaspe de (la tribu de) Benjamín. Piedra preciosa del pectoral del sumo sacerdote. en Ex. 28, 15-21 se detalla la composición del pectoral. En Ex 28,20 se dice: "la cuarta fila: un crisolito, un ónice y un jaspe (...) las piedras corresponderán a los nombres de los hijos de Israel, doce según los nombres de ellos. (...)" Aquí la que se perdió fue la correspondiente a Benjamín.
Ver también Ex. R. 38; J. Qid. 1.61b.
3. Cf. Qid. 31a.
4. La vaca roja era muy rara y por lo tanto de un valor inapreciable; vease acerca de vaca roja, Núm. 19.
5. Ver en Qid. 31a. ¿qué es טריקין? Gaster traduce בגדי מצויר בזהב : trajes decorados con oro.

EXEMPLUM 189

Enseñaron nuestros maestros: El R. Tarfón (1) tenía una madre anciana. Cuando ella quería subir a la cama él se agachaba y ella pasaba por encima de él (2).

Cuando R. Tarfón fue a la casa de estudio jactándose de ello, le dijeron:

-Todavía no has cumplido ni la mitad (del mandamiento) de la honra. ¿Acaso arrojó (alguna vez) tu monedero al mar sin que la avergonzaras?.

1275

NOTAS

1. Este relato está tomado de Qid. 31a. Cf. también A.Z. 24a.
2. Añade Qid.: "y cuando quería bajar, bajaba pasando sobre él.

EXEMPLUM 190

Enseñaron nuestros maestros: Una vez que la madre (1) de R. Tarfón salió a pasear por el patio, se le quitó una zapatilla; fue R. Tarfón y puso las dos palmas de las manos bajo sus pies y ella fue caminando sobre ellas hasta que llegó a la cama.

Un día él cayó enfermo y entraron los rabinos a visitarle.

Les dijo (su madre):

- Rogad por mi hijo Tarfón, pues me honra (en extremo).

Le preguntaron:

- ¿Qué te hace?.

Cuando ella les contó el asunto, le dijeron:

- Aunque hiciera esto mil veces más, no cumpliría ni la mitad (del mandamiento) de la honra.

1277

NOTAS

1. Este relato aparece en J. Pe'a 1,1.

EXEMPLUM 191

Enseñaron nuestros maestros: La madre de R. Iśmael fue a quejarse a los Rabinos y les dijo:

- Reprended a mi hijo Iśmael, pues no me honra.

Al oír eso palidecieron las caras de los rabinos, y dijeron:

- ¿Es posible que R. Iśmael menosprecie a su madre?

Le preguntaron (a ella):

- ¿Qué te hace?

Les contestó:

- Cuando viene de la casa de estudio, yo le lavo los pies, y quiero beber (el agua del lavado) pero él no me deja.

Dijeron:

- Puesto que ese es su deseo, él debe respetarlo.

De la madre de R. Tarfon (dijeron que) aunque él le hiciera mil veces más, todavía no le habría dado la mitad de la honra que le correspondía; y de la madre de R. Iśmael, que puesto que era su deseo (el beber el agua del lavado) él debía honrarla (con eso).

R. Ze'ira se lamentaba apenado (2), y decía:

- ¡Ojalá yo tuviera padre y madre para honrarlos!

Pero cuando se enteró de aquellas maneras de actuar dijo:

- ¡Te doy gracias (Señor) por no tener padre ni madre, pues no habría podido aceptar sobre mí actuar como él. (3) Ni habría podido actuar como R. Tarfón.

Dijo R. Abun:

- Yo estoy exento del deber de honrar padre y madre, pues cuando mi madre estaba embarazada de mí, murió mi padre y poco después de nacer yo, murió mi madre.

1280

NOTAS

1. Este relato se encuentra en J.Pe'a 1,1.
2. El texto dice 𐤀𐤍𐤏 ; es un error por 𐤀𐤍𐤏.
3. E.d. como R. Iṣma'el.

EXEMPLUM 192

Enseñaron nuestros maestros: R. Hananiah (1), el
compañero de los rabinos dijo:

- Hay quien da de comer a su padre terneras (2)
grasas y merece el infierno, y hay quien le ata
a la rueda del molino y merece el paraíso.

¿Cómo puede ser que uno le dé de comer a su padre
terneras grasas y merezca el infierno (3)?.

NOTAS

1. En Pe'a 1,1 no se le atribuye esta frase a R. Hana-niah.
2. גליים : terneras; en J. Pea: aves grasas; en MDM 5,1: palomas, tórtolas.
3. La continuación del relato viene en el cuento siguiente.

EXEMPLUM 193

Un hombre daba (1) de comer a su padre terneras cebadas. Un día dijo el hijo al padre (2):

- ¿No ves lo que ha hecho conomigo Fulano? ¡Cómo no voy a humillarle y a vejarse! (3).

Le dijo su padre:

- No le digas nada. Un buen hijo es el que es como tú.

Le respondió:

- Viejo, viejo, come y calla, pues los perros comen y callan.

Así encontramos que uno puede dar de comer a su padre terneras cebadas y merecer el infierno.

¿Cómo es posible que el que le ate a la muela del molino merezca el paraíso?.

Un hombre se levantaba a moler por la mañana. Un día llegó una orden de alistamiento a los molineros.

Dijo el hijo al padre:

- Padre, levántate y muele en mi lugar, y yo iré en tu lugar; si hay algún castigo, yo sufriré el castigo; si hay algún perjuicio, yo seré el perjudicado; si

hay desprecio, yo seré el despreciado; mejor que sea yo y no tú.

Así nos encontramos con que uno le hace dar vueltas al molino y merece el paraíso. .

NOTAS

1. Sigue en J. Pe'a y en MDM 5,1.
2. Lit.: el joven al viejo.
3. Esta frase no aparece en J. Pe'a ni en las otras fuentes. No se entiende muy bien el significado. En J. Pe'a el padre pregunta al hijo por el origen de esas viandas y éste le contesta irrespetuosamente, con las mismas palabras que aquí.

EXEMPLUM 194

Enseñaron nuestros maestros: No matarás (Ex. 20, 13). No protejas la sangre del asesino. No mates. No hagas que la sangre clame sobre tí.

Dijo R. Aybo: Una mujer tenía dos hijos; fue uno y mató al otro. ¿Qué hizo ella?. Cogió su sangre y la puso dentro de un frasco. Durante todo el tiempo que estuvo burbujeando (1), ella supo que aquel (2) vivía; cuando quedó en reposo supo que había muerto.

1287

NOTAS

1. La sangre, reclamando venganza.
2. E.d. el asesino.

EXEMPLUM 195

Enseñaron nuestros maestros: Reš Laqış (1) estu
diaba la Ley a las puertas de (2) Tiberiades. Había
allí un alfarero que le preparaba un jarro de agua
todos los días, un día no se lo preparó y le dijo (Reš
Laqış):

- ¿Por qué no me has preparado hoy el jarro de
agua?.

Le contestó:

- No te lo prepararé hasta que reces por mí, pa
ra que mi parte esté contigo en el mundo futuro.

Le dijo:

- ¿Acaso puedo conseguirlo? Yo soy digno (del
mundo futuro) por mi conocimiento de la Ley, pero tú
(3) no lo mereces por eso. ¡Qué quieres! yo me ocupo
en la ley todos los días y tú te ocupas de la alfarería.
¿va a estar tu parte junto a mí en el mundo futuro?.
Ciertamente yo rezaré por ti: para que tu alma esté con
tus compañeros de oficio, pues todos los hombres rinden
cuentas con sus compañeros de oficio. El platero se

reunirá con el platero y el alfarero se reunirá con el alfarero.

R. Pinhas puso un ejemplo: ¿a qué se puede comparar ese asunto? a un rey que preparó un banquete e invitó a los ciudadanos, y ordenó que no viniera nadie sin algo sobre lo que sentarse.

Unos trajeron (4) sillas excelentes; otros trajeron fardos mullidos otros trajeron cojines (5) y almohadones (6).

Ordenó el rey lo siguiente: "Todos y cada uno de los hombres se acostará sobre lo que se haya traído." Los que se habían traído troncos de madera y piedras dijeron:

- ¡Este es el honor del rey, que quiere que nos sentemos sobre troncos de madera y piedras!.

Les dijo el rey:

- No os basta haber estropeado mi palacio que fue erigido por mí con gran coste sino que además murmuráis contra mí.

Del mismo modo, dirán los malvados en el mundo futuro: he nos aquí esperando la salvación del Santo, bendito sea.

(Pero Dios) les dirá:

- ¡Insensatos! en el mundo del que venís ¿no habéis sido malhechores?, Mirad todos vosotros que prendéis fuegos, encendedores de teas incendiarias, etc (Is. 50,11) . Porque por mi mano os ocurrirá esto (ibid).

Les dijo: "por mi mano os ocurrirá esto". y no "vosotros lo haréis". Por eso en tormento yaceréis (Ibid.).

NOTAS

1. Ecl. R. 3,9§1. El relato de Pinhas precede en Ecl. al de Reš Laqiš.
2. Del gr. πύλῳν , πύλεω : puerta, entrada, atrio. Sonc. Ecl. R. traduce "cueva" y en nota 1 aclara: "In a time of persecution when the study of Torah was forbidden".
3. Lit.: este hombre. Uso de 3ª persona por 2ª.
4. Hay en nuestro texto una serie de palabras de difícil traducción: קנסיין וקעניין , מובליין רטיביין , פרוחין חניפין , que no concuerdan con las que aparecen en Ecl. R. : alfombrillas, esteras, colchones, fundas y sillas; troncos de madera y piedras.
5. En el texto, קנסיין , debe ser קיסיין : "cojines".
6. Traducimos así supuestamente. En el texto קעניין , término que no he podido localizar.

EXEMPLUM 196

Enseñaron nuestros maestros: Había una mujer en Sidón que permaneció diez años con su marido sin tener hijos.

Se presentaron ante Simón b. Yoḥay con la intención de divorciarse. Les dijo:

- ¡Por vuestra vida! Puesto que compartísteis comida y bebida, os separaréis en lo referente a la comida y a la bebida.

Le dijo (el marido) a ella:

- Coge cualquier cosa que desees de lo que tengo en casa, y vete a casa de tu padre.

¿Qué hizo ella? Hizo un gran convite, y le dio de comer y de beber (a su marido) y le embriagó más de lo necesario; hizo señas a sus criados y criadas y les dijo:

- Cogedlo y llevadlo a casa de mi padre.

Lo cogieron y lo llevaron a casa de su padre. A media noche, se despertó de su sueño y preguntó (a su mujer):

- ¿Dónde estoy?.

Ella le dijo:

- ¿Acaso no me dijiste: "Cualquier cosa que desees de lo que hay en mi casa, cógelo y llevatelo a casa de tu padre?". Pues no tengo en este mundo más objeto de deseo que tú.

Cuando lo oyó R. Šim'on b. Yoḥay rezó por ellos y se mantuvieron unidos (1).

El Santo, bendito sea, se acuerda (2) de las estériles, y los justos rezan (por ellas) y él las acepta.

NOTAS

1. Hay un doble sentido: se mantuvieron unidos Heb. נִפְקָר
con doble sentido: "se mantuvieron unidos" y "fueron
visitados" (por Dios). Cf. nota siguiente.
2. Heb. פִּקָּר ; lit.: "visita".

EXEMPLUM 197

Enseñaron nuestros maestros: Una vez, uno de los discípulos de R. 'Aqiba enfermó y estuvo a punto de morir (1). 'Aqiba entró a visitarlo. Cuando le vió (2) su patrona (3), dijo:

- ¿Qué pensará poder hacer éste?

A partir de ese momento ella empezó a vigilarle la fiebre y a cuidarle hasta que se levantó. R. 'Aqita entró (4) y expuso: "El que no visita a los enfermos es como si les quitara la vida."

Cuando vino (5) R. Dimi dijo: "el que visita a los enfermos, hace que vivan, y el que no los visita hace que mueran".

NOTAS

1. Cf. Ned. 40a. El texto no es exacto: El discípulo a que se refiere el cuento es R. Helbo.
2. "Cuando le vió ... hasta que se levantó", no aparece en Ned.
3. פונדקית (denom.fem.de פונדק = פאנדאטא)): patrona hotelera.
4. A la casa de estudio.
5. De Palestina a Babilonia.

EXEMPLUM 198

Enseñaron nuestros maestros: Una vez iba caminando R. Yoḥanan b.Zakkay por Jerusalem, y R.Yéhošua caminaba tras él (1). Vieron el templo que estaba en ruinas y exclamó:

- ¡Ay de nosotros, pues está en ruinas el lugar donde se expiaban nuestros pecados.

Le dijo: (R. Yoḥanan):

- Hijo mío, no te aflijas. Nosotros contamos con una expiación, que es (tan efectiva) como esa.

- ¿Y cuál es?

- Son las obras de misericordia, pues está dicho: Porque quiero misericordia y no sacrificios (Os.6,6) y así encontramos respecto a Daniel, que se ocupó toda su vida en hacer obras de misericordia, según se dice: "Elaha a quien tú adoras con perseverencia, El te librará" (Dan.6,16) (2).

Y ¿cuáles son las obras de misericordia(en las que se ocupaba), ¿o quieres decir que él ofreció holocausto y sacrificios?¿Pero había sacrificios en Babilonia? ¿Acaso no está escrito: Guárdate de ofrecer holocaustos (en cualquier lugar que veas)?.(Deut.12,13) Entonces ¿cuáles son las obras de misericordia?. El so-
lía preparar a la novia, acompañar al muerto y dar una pérutah al pobre.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en ARNA 4. y B8.
2. El ejemplo de Daniel no aparece en la versión B, pero sí se menciona en PRE 16,1. El caso de Daniel resultaba especialmente válido tras la destrucción del templo, pues de los tres pilares del mundo, expuestos por Si -
món el Justo (cf. Ab 1,2) sólo quedaron dos: la Torah y las obras de misericordia. La Torah recibe la fun -
ción sacrificial del Templo, y las obras de misericor -
dia, su función expiatoria. En PRE 16,1 Daniel ejempli -
fica el culto: ¿"Qué es el culto? Es la oración, pues
así lo encontramos en Daniel ...".
3. Esta frase no aparece en el texto hebreo de ARN. Gol -
dín la añade siguiendo nuestro texto.

EXEMPLUM 199

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión, R. Eli'ezer, R. Yĕhošū'a y R. Šadoq fueron invitados a un festín en casa del hijo de Rabban Gamaliel. Llenó Rabban Gamaliel la copa y se la dió a R. Eli'ezer, que no quiso aceptarla. Se la dió entonces a R. Yĕhošū'a, que la aceptó.

Dijo R. Eli'ezer:

- ¿Con qué derecho actúa Yĕhošū'a? ¡Nosotros, simples invitados, y Gamaliel b. Rabbi de pie, sirven donos!.

Le respondió R. Yĕhošū'a:

- Déjalo que sirva, pues Abraham, grande del mundo, sirvió a los ángeles del servicio pensando que eran unos árabes (1), adoradores de ídolos, como está dicho: Y él se mantenía de pie junto a ellos (Gen. 18,8). Ciertamente tenemos aquí argumentos para hacer la siguiente deducción (2): si Abraham, grande del mundo, sirvió a unos árabes, ¿no puede servirnos Gamaliel?.

Les dijo R. Šadoq:

- Habéis descuidado la gloria del Omnipotente y os preocupáis de la honra de un mortal. Si quien habló y el mundo fue suscita vientos, levanta nubes, hace descender la lluvia, brotar las flores y prepara la mesa para todos y cada uno, ¿no va a poder servirnos Gamaliel b. Rabbi?.

1301

NOTAS

1. Cf. Gen.18.
2. Lit.: ¿No son éstas palabras de gal wa-homer?

EXEMPLUM 200

Enseñaron nuestros maestros: Una vez el R. Yohanan b. Matiah (1) dijo a su hijo:

- Ve a contratar obreros.

Fue y acordó con ellos mantenerlos. Cuando regresó junto a su padre, éste le dijo:

- Aunque les prepares un banquete como los de Salomón en sus tiempos no podrás saldar tu deuda con ellos, pues son hijos de Abraham, Isaac y Jacob.

¿Diremos que las comidas de Abraham eran superiores a las de Salomón? Pero está escrito: Las provisiones de Salomón eran cada día de treinta Kor (2) de flor de harina y sesenta Kor de harina, diez reses vacunas cebadas y veinte reses vacunas de pasto, cien reses de ganado menor, sin contar ciervos, gacelas, gan-
sos y aves cebadas (1 R. 5,2-3).

¿Qué son "barburim"? (3) R. Barkiah dijo: Animales criados en viveros (4).

Nuestros maestros dicen: Un ave pura de holocausto procedente de vivero, era inmolada sobre la mesa del rey Salomón cada día.

Rab dice: (5) ¿qué significa "aves cebadas"?- que

han sido engordadas por la fuerza.

Šēmuel dijo: Que engordan de modo natural (6)

R. Yoḥanan decía: Trafan de sus dehesas bueyes que no trabajaban (7), y de los gallineros gallinas que no trabajaban (8).

Dijo R. Yoḥanan: El mejor animal es el buey, y la mejor ave, la gallina.

Dijo Amemar: Una robusta gallina negra (9), que anda por las tinajas y no puede pasar por encima de un palo (10).

Dijo R. Gurión b. Astión (11) en nombre de Rab: Eso era para la masa de los cocineros (13).

R. Yiṣṣaḳ dijo: "Esos (14) eran para los guisos (15) "Además"- dijo R. Yiṣṣaḳ- "Salomón tenía mil mujeres y cada una de ellas preparaba (esa cantidad) en su casa (16). En cambio, respecto de Abraham, está escrito: Corrió Abraham hacia las vacas y tomó un becerro tierno y bueno (Gen. 18,7).

Dijo R. Yēhudah en nombre de Rab: un becerro es uno; tierno es dos y bueno, tres (17).

Allí había tres becerros para tres personas, y aquí para la totalidad de Israel (18), como está escrito: Judá e Israel eran numerosos, como la arena que hay a la orilla del mar en multitud (1 R. 4,20) (19).

NOTAS

1. El relato se encuentra en B.M. 86b.
2. כור : Kor:medida de capacidad.
3. Todo este párrafo falta en B.M.
4. Debe ser: ביבריא , plur. de ביבר , de ביבטאטאט
vivarium "animales criados en vivero" (Jast.p.159)
5. Este párrafo viene después en B.M.
6. Lit.: por sí mismos.
7. Al no desempeñar ningún trabajo, engordaban más.
8. E.d.: que no empollaban.
9. בטניתא : Raši interpreta: פטניתא : robusta, gruesa.
Jastrow piensa que es probablemente un término geográfico: "una gallina negra de Be Botni. Gaster traduce este término por: בטנה גרולה : "de gran vientre".
10. Debido a su grosor. Eso es, según Amemar "un ave engordada.
11. Este párrafo precede en B.M. al anterior (v.n.4).

12. La harina.
13. Los cocineros solían poner masa sobre la olla para ab sorber la espuma y el vapor.
14. Los animales.
15. ציקי קדרה ,según Jastrow:"una especie de"pudding" consistente en carne picada mezclada con vino y especias".
16. Añade B.M.:"Why? Each reasoned, He may dine in my house today".
17. Cada adjetivo añade uno más. Estos dos párrafos prueban que las comidas de Salomón eran mucho más abundantes que las de Abraham.
18. Dice nuestro texto: לישראל טובא , y B.M: ויהודה לכול ישראל, lo cual es más lógico para explicar el verso, que lo ilustra.
19. La cita es de lR. 4, 20 y no de lR. 5, 9 como indica Gaster.

EXEMPLUM 201

Enseñaron nuestros maestros: Y haré tus almenas de rubies (Is. 54,12). Y haré tus almenas de Kadkod (1)

R. Aba bar Kahana dice: "(Kadkod significa): "esto y esto". (2)

R. Levi lee (3): Kadkadyenon (4).

R. Yěhošu'a b. Levi dice que son las piedras de Calcedonia (5).

R. Yěhošu'a b. Levi se encontró con Elías, de bendita memoria, y le dijo:

- ¿No me va a mostrar mi señor cómo son las piedras de Calcedonia?.

Le respondió:

- Sí.

Y se las mostró por medio de un milagro.

NOTAS

1. Ver B.B. 75a; P.R. s.32; PRK 18. Para este término véase 'Aruk III, p.199 y P.R. s.32, nota ad loc.
2. En el texto כדיון וכדיון ; en PRK: Kad Kad: y traduce: "esto y lo otro". Así también en B.B. donde el relato aclara un poco nuestro texto; dice: "Dos ángeles celestiales, Gabriel y Miguel, discrepan; según otros, dos amoraitas del Oeste. ¿Quiénes son? Yēhudaḥ y Hizqiyah, los hijos del R. Hiyya. Uno dice que (Kad kod) es ónice, y el otro, que es jaspe. El Santo, bendito sea, les dijo: Es como (dice) uno y como (dice) otro".
3. Lit.: dice
4. Ver. en 'Aruk, Kadkod. R. Levi afirma que el término siríaco: Kadkadyenon estaba en uso todavía en Arabia y significa "rubies".
5. כדכודיה , del gr. καλαθηδών : "gema de Judá" en el pectoral del Sumo Sacerdote". Ver Ex. 28,15-21.

EXEMPLUM 202

Uno de los barcos de los gentiles iba navegando (1) por el mar Mediterráneo (2). Estaba lleno de gentiles, pero había también (3) un niño judío.

Se levantó una gran tempestad en el mar.

Elías, de bendita memoria, se apareció al niño y le dijo:

- Lleva mi mensaje ante R. Yěhošua' b. Levi y muéstrale estos rubies. Y yo salvaré a este barco por ti.

Respondió (el niño):

- R. Yěhošua' b. Levi es un hombre importante (4) y no me creará.

Le dijo:

- No se los muestres antes a nadie, sino que le hablarás junto a una cueva que está a una distancia de tres millas de Lydda, y allí se los mostrarás.

Al momento se hizo un milagro con (el niño) y salió de allí sano y salvo.

Se dirigió aquel niño junto a R. Yěhošua' b. Levi.

Lo encontró sentado, explicando la Ley en una sesión rabínica en Lydda.

Le dijo (el niño):

- Maestro, tengo que decirte una cosa en secreto.

R. Yěhošua b. Levi se levantó. -Observad la humildad de R. Yěhošua b. Levi que fue caminado tras él niño durante tres millas sin preguntarle "¿qué quieres de mí?", hasta que llegaron a la entrada de la cueva.

Cuando llegaron a la entrada de la cueva le dijo:

- Maestro, estas son las piedras de Calcedonia.

Cuando se las mostró se iluminó toda la ciudad de Lydda con su luz. Las arrojó contra el suelo y desaparecieron (6).

NOTAS

1. Esta es la continuación del relato anterior. (Ver también PRK 18 y P.R. 32). Este Exemplum, aunque separado del anterior por la numeración, no va en encabezado por la frase: "Enseñaron nuestros maestros", lo cual demuestra que esta división es obra de una mano más tardía.
2. Lit.: "por el mar Grande", uno de los nombres dados al Mediterráneo.
3. Lit.: "en él".
4. Lit.: es un grande de su generación.
5. Lud, Lydda. Ciudad situada a una jornada al oeste de Jerusalem (Ver Neubauer, la Geographie p. 76.)
6. La concisión de nuestro texto en lo referente a es ta frase, no permite una clara comprensión del rela to. En PRK, 18 dice: "As R. Joshua beheld them, their brightness shone forth so strongly that he was startled and let them fall to the ground where they disappeared."

EXEMPLUM 203

Enseñaron nuestros maestros: Y tus puertas de carbunclos (Is. 54,12) (1) R. Yermiyah en nombre de R. Šémuel bar Rab Yišḥaq (explica):

- El Santo, bendito sea, hará la puerta oriental del Templo, la puerta con sus dos postigos de una sola perla.

R. Yoḥanan estaba sentado, exponiendo en una sesión de rabinos en Seforis (lo siguiente):

- El Santo, bendito sea, hará la puerta oriental del Templo y sus dos postigos, de una sola perla.

Había allí cierto fariseo (2) que le dijo:

- Ni siquiera se encuentran perlas del tamaño de este huevo de paloma y éste se sienta y dice eso.

Cuando (aquel fariseo) salió al mar Mediterráneo (3), su barco se hundió y él descendió al fondo del mar; vió allí unos ángeles del servicio que tallaban, esculpían y ensartaban (unas piedras).

Les dijo:

¿Qué es esto?.

Le respondieron:

- Es la puerta oriental del Templo, la puerta y sus dos postigos de una sola perla.

Inmediatamente se realizó un milagro con él y salió de allí ileso.

Al año siguiente volvió (aquel fariseo) y encontró a R. Yohanan sentado y exponiendo este tema:

El Santo, bendito sea, hará la puerta oriental del Templo, la puerta y sus dos postigos, de una sola perla.

Le dijo:

- Abuelo, abuelo (4), anuncia todo lo que puedas y alaba todo lo que puedas, que si mis ojos no lo hubieran visto, yo no te creería.

Respondió (R. Yohanan):

+ ¡Maldito seas! (5) pues si tus ojos no lo hubieran visto, no habrías dado crédito a las palabras que he dicho en mi exposición.

Alzó los ojos para mirarle y (el fariseo) quedó convertido al instante en un montón de huesos.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en P. R. 32 (60a) y PRK 18,5.
Cf. también B.B. 75a.
2. En el texto פרוש, "fariseo" significando el que se
aparta, el herético, el disidente.
3. Ver Supra Exemplum 202 n.2
4. Forma irrespetuosa de dirigirse a R. Yoḥanan .
5. Fórmula imprecatoria. Lit.: Maldito sea el miembro
de este hombre.

EXEMPLUM 204

Enseñaron nuestros maestros: Una vez iba paseando un piadoso a lo largo de la costa de Haifa, y meditó en su corazón diciendo (1):

- ¿Es posible (2) que el Santo, bendito sea, vaya a hacer la puerta oriental del Templo y sus dos postigos de una sola perla?.

Al instante salió una voz celestial que dijo:

- Aunque seas un piadoso perfecto, la justicia divina ya te (3) ha alcanzado. He creado todo el mundo en seis días, como está escrito: Pues en seis días hizo Yahveh (Ex. 31,17), y ¿no voy a poder hacer la puerta oriental del Templo y sus dos postigos de una perla?.

Al punto (el piadoso) imploró misericordia y dijo ante el Santo, bendito sea:

- ¡Señor del Universo! lo pensé en mi corazón, pero no lo dejé aflorar a mis labios.

Inmediatamente se ocurrió un milagro con él: se abrió el mar ante él y vió allí a unos ángeles del servicio tallando en la perla (4). Les preguntó:

➤ ¿Qué es esto?.

Le dijeron:

- Es la puerta oriental del Templo, la puerta y sus dos postigos, de una sola perla.

1316

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en PRK 18,5.
2. Lit.: Dices.
3. Lit.: ya ha alcanzado a este hombre. Uso de la 3ª persona por la 2ª.
4. Lit.: en ella.

EXEMPLUM 205

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de R. Šim'on b. Yoḥay que no se apareció el arco iris mientras vivió. Fueron a verle unos sabios y le dijeron:

-¿Por qué no ha salido el arco iris en toda tu vida?.

Le dijo:

- ¿Acaso aparece si no es para (alejar) las calamidades?(1)

Pero yo basto para alejar las calamidades.

R. Yudan b.Gurion (2), R. Yiṣṣḥaq y R.Natan fueron a oír el pasaje de las libaciones (3) (expuesto) por R. Šim'on b.Yoḥay, y se detuvieron allí tres días.

Quisieron irse pero dijeron: tenemos que pedirle permiso (4).

Fue el primero (de ellos) y expuso:

- He colocado mi arco en las nubes (Gen.9,13)

(se refiere) a R.Šim'on b.Yoḥay que es la señal entre El y el mundo.

Fue el segundo y expuso:

- Y se verá el arco en las nubes (Gen.9,14)

Fue el tercero y expuso:

- Pues aparecerá el arco en las nubes y lo veré,
recordando la alianza eterna (Gen.9,16).

Dijo R. Hizqiyah en nombre de R. Yirmiyah: (5) Así solía decir R. Šim'on b. Yoḥay:

El Santo, bendito sea, juró que su mundo poseería no menos de treinta justos. Si hay treinta, mi hijo y yo estamos entre ellos; si (sólo) hay dos, esos somos mi hijo y yo; si sólo hay uno, ese soy yo (6).

Dijo R. Hizqiyah (7): Así solía decir R. Šim'on b. Yoḥay:

Que interceda A'braham (por el pueblo) desde su generación hasta la mía, (8) y yo intercederé (por el pueblo) desde mi generación hasta el final de las generaciones; y si no, que se una a mi Aḥiyah el Silonⁱta e intercederemos por todo el mundo (9).

R. Hizqiyah, en nombre de R. Yirmiyah, dijo:

Así solía decir R. Šim'on b. Yoḥay: "¡Ay valle, valle! Lléname de dinares de oro", (10) y se llenaba.

R. Hizqiyah en nombre de R. Yirmiyah dijo:

- Una vez estaban Elías (11), de bendita memoria y R. Yéhošua' b. Levi sentados, exponiendo interpretaciones tradicionales. Cuando llegaron a una interpretación tradicional (transmitida en nombre) de R. Šim'on b. Yoḥay, acertó a pasar (por allí) R. Šim'on; dijeron:

- Este es el maestro (en cuyo nombre se transmite) esta interpretación, vamos a levantarnos y a preguntarle(12). Se levantaron y le preguntaron.

Dijo R.Šim'on b.Yohay a Elías, de bendita memoria:

- ¿Quién es ese que está cortigo?

Le respondió:

- Es R.Yěhošua b.Levi, uno de los grandes de su generación (13).

Le preguntó:

- ¿Y apareció en sus días el arco iris?(14).

(Elías) le contestó:

- Sí.

- Pues si se apareció el arco iris en sus días no es digno de ver mi semblante.

NOTAS

1. El arco iris en el cielo es la señal del pacto de Dios con la tierra, por el cual Dios se comprometió a no destruirla. Cuando en la tierra vive un santo, éste es en sí mismo un arco iris, pues bastan sus méritos para salvar al mundo de la destrucción.
2. Ver el relato paralelo en PRK 11,15. El nombre del primer rabino mencionado es allí R.Judah bar Giyora.
3. Líquidos tales como aceite, vino o agua formaban parte del sacrificio y se ofrecían como libación en el altar en algunas festividades. Ver p.ej.: Ex.29,40; Lev. 23,37; Num 28,9 y 28,12.
4. Antes de separarse de su maestro, el discípulo tiene que esperar a que su maestro concluya su discurso. Aquí los discípulos comienzan a exponer una serie de versículos como una manera de pedir permiso para partir y a la vez para expresar indirectamente las palabras de despedida.
5. Así en Gen.R.35,2. PRK varía el texto como sigue: "And the proof? the verse Abraham shall surely become (yhyh) a great nation (Gen. 18,18) The numerical value of the letters in yhyh -yoo, ten, he five yod ten, he five- adding up to thirty".
6. Ver Gen. R.44,3; Hul.92a

7. Ver PRK 11,15 y Gen.R.35,2.
8. Lit.: "Que interceda Abraham desde él hasta mí."
9. Cf.Mid.Teh.5,8; Sanh.97b.
10. Ver Ex.R.52,3. Cf.Exemplum 151.
11. Elías, que no murió, solía aparecerse a la gente, y en especial a los rabinos de renombre. Cf.Ta'an.22a.
12. Por supuesto que R.Šim'on b.Yohay, que vivió en el S. III, estaba ya muerto, y era de una generación mucho anterior que R.Yéhošua b.Levi (S.III), pero Elías to da vía hablaba con él.
13. Cf.Ber.51a; Ket.77b y Exemplum 138.
14. Ver nota 1.

EXEMPLUM 206

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de R.Šim'on b.Yohay (1) que permaneció escondido en una cueva durante trece años con su hijo(2). Comían algarrobos de Gardania(3), hasta que se les cubrió todo el cuerpo de llagas.

Al cabo de trece años salió R.Šim'on b.Yohay y se sentó a la entrada de la cueva; vio a un hombre que tendía redes para cazar pájaros. Cuando la extendió por primera vez, oyó (R.Šim'on) una voz celestial que decía: "Demus"(4), y (el pájaro) se escapó. Cuando extendió por segunda vez oyó (R. Šim'on) una voz celestial que decía: "spikla" (5) y fue atrapado.

Entonces dijo:

- Ni siquiera un pájaro muere sin el consentimiento del cielo. Y nosotros ¿vamos a permanecer aquí? Vayámonos. Y lo que haga el Misericordioso será para bien.

Habiendo oído que las órdenes (de Roma) se habían aplacado dijo:

- Iremos y nos bañaremos en esos (baños) que llaman de Tiberiades.

Fueron allí y se bañaron. Luego dijo:

- Tenemos que mostrar nuestra gratitud del modo que nuestros antepasados lo hacían: poner bazares donde vendían barato, pues está dicho: Y acampo(6) en frente de la ciudad (Gen.33,18), pues puso puestos (de mercado) y vendió barato.

Y puso (R.Šim'on) un bazar para vender a bajo precio.

Dijo:

-Tenemos que purificar a Tiberiades (7).

Cogieron altramuces, los cortaron y esparcieron (los trozos) por el mercado y todo cadáver que allí había se levantaba y subía a la superficie(8).

Lo vio cierto cuto(9) y dijo:

- ¿Cómo no voy a divertirme a costa de este viejo judío?

¿Qué hizo?. Cogió un cadáver y lo ocultó en una calle que ya había sido purificada. Luego se presentó ante él y le dijo:

- ¿Has purificado tal calle?

Respondió:

- Sí.

Le dijo:

- ¿Y si saco un cadáver de detrás de ti?

Contestó:

- ¡ecídete a mostrarlo.

Vio R.Šim'on b.Yoḥay con espíritu profético que lo había puesto allí y dijo:

- Ordenaré a los que están arriba que bajen, y a los que están abajo que suban.

Y así ocurrió; al instante, descendió (el cuto) (10).

Al pasar (R.Šim'on) ante la sinagoga de Magdala (11) oyó la voz del lector del libro (12) que decía: He aquí a este bar Yoḥai, que cree haber purificado Tiberias.

Le respondió:

- ¡Tú eres uno de los que creen que no está purificada!

Al instante se convirtió (el hombre) en un montón de huesos.

NOTAS

1. Ver relatos paralelos en PRK 11,16; J. Sebi. 9,1; Ecl. R. 10,8f1; Est. R. 3,7; Gen. R. 79.
2. Durante la persecución de Adriano.
3. En el texto גרדניא ; quizás se trate del nombre de un lugar. En las otras fuentes que contienen este relato, traducen: "higos" o "dátiles". PRK traduce: "Teru man Carobs" y en nota da la posibilidad de que se trate del nombre de un lugar.
4. Heb. דימוס , probablemente de δῆμος con el significado de "amnistía"; esta expresión era utilizada por el juez para declarar que un preso debía ser libertado. En A.Z. 16b aparece el término demissus.
5. En el texto ספיק לא (dos palabras); hay que corregir a ספיקלא de "speculum" (lit.: "arrojaremos una jabalina", indicando con esta expresión que el prisionero era res de muerte.
6. Heb. wayyihan que el Midras deriva de han: "gracia" o "favor", según lo cual el versículo podría leerse: Y llevaron beneficio a la ciudad.
7. La ciudad de Tiberias fue construida por Herodes Antipas sobre un cementerio. Cf. Josefo. Ant. XVIII 2,3
8. Facilitándose así la operación de retirada de cadáveres del interior de la ciudad.

9. Cuteo, miembro de la secta de los samaritanos.
10. J.Sebi.añade:"le samaritain périt et le mort enfoui là ressucita, de sorte que la purete resta intégrale".
11. Localidad próxima, situada al sudeste de Tiberiades.
12. P.R.K. traduce:"(Naḳai), Magdala's schoolmaster."

EXEMPLUM 207

Enseñaron nuestros maestros: Una vez el Gobierno (romano) envió un mensaje a nuestros maestros(1) diciéndoles:

- Enviadnos una de vuestras lumbreras.

Al punto se reunió el Sanhedrín a deliberar, y dijeron:

- ¡Tantas antorchas y lumbreras como brillan en el gobierno, tantas piedras preciosas y perlas como poseen y nos piden a nosotros una antorcha! Parece que lo que piden es a uno que les ilumine el rostro con decisiones legales.

¿Qué hicieron? Les enviaron a R. Me'ir.

¿ Por qué se le llamaba Me'ir (מאיר)? Porque iluminaba (מאיר) el rostro por (su mucha sabiduría).

Cuando entró en Roma los romanos le hicieron preguntas.

Le preguntaron:

- ¿Por qué al cerdo se le llama hazir?

Respondió:

Porque él devolverá(2).

Le dijeron:

- ¡Basta Me'ir! No hay nada nuevo bajo el sol(3).

Volvieron a preguntarle a R.Me'ir:

- ¿Por qué se le llama hazir?

Respondió:

- Porque devolverá el don de la recompensa a sus dueños(4). En el mundo futuro, El Santo, bendito sea, enviará a un heraldo que proclame: "Todo el que no haya comido carne de cerdo, que venga a coger su recompensa". Muchas de las naciones del mundo, que no comen carne de cerdo acudirán en ese día a recoger su recompensa. En ese momento el Santo, bendito sea, declarará: "Estos deben ser recompensados con los dos mundos; no basta. con que hayan disfrutado su mundo (sobre la tierra) sino que además desean disfrutar el mundo de mi hijo" (5).

Entonces el Santo, bendito sea, enviará, por segunda vez, un heraldo que proclamará "Todo aquel que no haya comido animales muertos o despedazados por fieras(6) animales prohibidos o reptiles(7), que venga a recoger su recompensa".

No encontrarás a ninguna nación del mundo que no haya comido animales muertos o despedazados por fieras, animales prohibidos o reptiles; y si no los ha comido ha untado su grasa; y si no ha untado en su grasa los ha cocido en su cazuela.

Y así, vemos que devolverá una gran recompensa a sus dueños.

De él se dice: Un rey sabio asienta a los malva-

dos y hace repasar sobre ellos la rueda (Prov.20,26).

Y también solfa decir R. Me'ir (8):

Algún día el cerdo tendrá una piel de chacal, y
el perro una piel de armiño(9).

NOTAS

1. Ver este relato en Ecl. R. 1,9.
2. La soberanía a sus propietarios (sic. en Ecl.R.)
3. Ecl.R.(p.32).n.2 aclara: " Since such a phenomenon had never occurred, they argued that it could not happen in the future".
4. Con la caída de Roma, Israel volverá a tener su propia soberanía. Para la designación de Roma como "cerdo" cf. Lev.R.13,5.
5. El significado de esto parece ser: los gentiles que se abstuvieron de comer cerdo, lo hicieron para su beneficio personal, y fueron recompensados con la inmunidad a las enfermedades que la ingestión de esta comida produce. Los israelitas, por su parte, actuaron así solo con el deseo de obedecer la prohibición divina y así obtuvieron la recompensa del mundo futuro.
6. Cf. Lev.22,8.
7. V. Lev.11.
8. En Ecl. R. cambia algo la sentencia siguiente:
"A time will come when the wolf will have a fleece of fine wool and the dog a coat of ermine".
9. Armiño: וְיִבְרָא (γαλῆ Ἀλεξάνδρου) piel de la cometa

dreja importada por el Axeinoi (que vivía cerca del Ponto Euxino). (Jast. p.243). Para proveer de vestimentas a los justos.

EXEMPLUM 208

Enseñaron nuestros maestros: Una vez(1) R. Elifezer y R. Yěhošua navegaron por el mar Mediterráneo(2); se levantó un gran viento que los llevó a un lugar en el que el agua no se movía (3) Dijeron:

- No hemos venido aquí de forma gratuita, sino por un milagro(4)

¿Qué hicieron? Cogieron con sus manos de aquellas aguas.

Cuando entraron en Roma, les preguntó Adriano:

- Las aguas del océano, ¿qué naturaleza tienen?

Le contestaron:

- Son aguas que absorben a otras aguas(5).

Les dijo:

- Es posible que los ríos vayan al mar y el mar no se llene?.

Le contestaron:

- Las aguas del océano se las tragan.

Replicó:

- No puedo creer vuestras palabras.

¿Qué hicieron? Cogieron un jarro, y pusieron dentro de él un poco de aquella agua, y lo llenaron de agua corriente), y el primer agua absorbió (al agua corriente)(6).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Gen.R.13,9.
2. Lit.: "el gran mar".
3. El agua estaba quieta y el barco no podía continuar avanzando con normalidad.
4. Su llegada a ese lugar tenía un papel providencial, por eso cogieron aguas del océano, para probar que esas aguas tienen propiedades particulares.
5. Por esa razón nunca se desborda aunque todos los ríos fluyan allí.
6. Lit.: "llevaron y pusieron en su interior y las primeras lo absorbieron".

EXEMPLUM 209

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Levi: Había un gobernador en Roma que derrochaba los tesoros de su padre; se le apareció en sueños Elías, de bendita memoria, y le dijo (1):

- Tus antepasados acumularon y tú derrochas.

No se movió (Elías) hasta que las (2) llenó.

Pues todos los tesoros del mundo serán descubiertos por el rey Mesías cuando tiemble la tierra y suavizarán los sufrimientos de los justos, y allí habrá revelación de todo. Pues está dicho: !Ay de la tierra del zumbido de alas que está allende los ríos de Kus (Is. 18,5). Y añade: Pero su ganancia y su salario serán consagrados a Yahveh; no serán atesorados ni guardados, sino que sus beneficios serán para quienes moran delante de Yahveh, a fin de que coman hasta hartarse y se vistan lujosamente (ibid. 23,18).

1335

NOTAS

1. En el texto (!) **נל** ; debe ser **ול** .
2. E.d.: las arcas del tesoro.

EXEMPLUM 210

Enseñaron nuestros maestros: No se deben sacar piedras (1) de una propiedad particular a la calle(2).

Una vez un hombre estaba sacando piedras de su propiedad particular a la vía pública; lo vio un hombre piadoso y le dijo:

-¡Tonto! ¿por qué sacas las piedras de un lugar que no es tuyo a un lugar que es tuyo?(3).

(El hombre) se echó a reír.

Dicen que al cabo de unos días estuvo aquel hombre en apuros y vendió su campo. Iba caminando por el camino y tropezó con aquellas piedras. Dijo:

- Tenía razón aquel piadoso cuando me dijo: "¿por qué sacas piedras de una propiedad que no te pertenece a una piedra que te pertenece?".

1337

NOTAS

1. Este relato aparece en B.Q.50b.
2. Lit.: "a la propiedad pública".
3. La calle, al ser una propiedad pública también era su propiedad, mientras que su propiedad privada, como más abajo se verá, dejó de ser suya.

EXEMPLUM 211

Enseñaron nuestros maestros: Un hombre ganaba sesenta (1). Veinte eran para comer él; veinte para la manutención de su familia, y dejaba los otros veinte para sus hijos.

Le preguntaron:

-¿Para quién dejas éstos?

Respondió:

- Para mis hijos, para que no necesiten pedir a la gente.

R. Me'ir era escriba; sabía escribir muy bien. Ganaba todos los días seis selás; dos eran para su comida, dos para su familia y daba dos para obras de caridad.

Le preguntaron:

-¿No dejas nada para tus hijos?

Contestó:

- No; si son justos, ya está escrito: Joven fui, ya soy viejo; y nunca vi al justo abandonado ni a su prole mendigando pan (Sal. 37,25). Y si son malvados, ¿por qué iba yo a dejar de lo mío a los enemigos del Omnipresente? ¿Acaso no dijo Salomón con su sabiduría: Y ¿quién

sabe si será sabio o necio? Pero él señoreará en todo el
fruto del esfuerzo que realicé (Ecl. 2,19).

1340

NOTAS

1. No se especifica el valor de la moneda.

EXEMPLUM 212

Enseñaron nuestros maestros: Šim'on bar Rabbi hizo un banquete (1); invitó a todos los rabinos, pero olvidó invitar a Bar Qappará. (Este) fue y escribió a la puerta (de la casa) del banquete:

Detrás de toda su alegría, está la muerte; por eso, ¿cuál será el beneficio de su alegría?.

(Rabbi) preguntó:

- ¿Quién ha hecho esto?.

- Bar Qappara , que olvidaste invitar, y ahora se ha invitado a sí mismo.

Cuando llegó la tarde fue y preparó otra cena, a la que invitó a todos los rabinos, y también invitó a Bar Qappara.

A cada uno de los platos que les subían, él decía trescientas fíbulas de zorros; los platos se quedaban fríos y no los probaban.

Le dijo (Rabbi):

- ¿Por qué haces eso? ¿Es que quieres hacer una ofensa a mi comida?(2).

Le contestó:

- ¿Acaso estoy yo necesitado de tu comida? ¿No dijo Salomón: y ¿qué provecho saca de haber trabajado

para el viento? (Ecl.5,15).

Después de discutir uno con otro, hicieron las paces. Le dijo Bar Qappara:

- Si en este mundo, que no te pertenece, Dios te da tan gran abundancia ;cuánto más te dará en el mundo futuro, que es eternamente tuyo!

NOTAS

1. El relato paralelo se encuentra en Ecl. R.1,3 1; cf. también Ned.50b. En estos dos lugares se dice que Rabbi (Yéhuda ha Nasi) hizo una fiesta de bodas para su hijo R.Šim'on bar Rabbi.
2. Ecl. R. ofrece un texto algo distinto: "Deja a los huéspedes comer".

EXEMPLUM 213

Enseñaron nuestros maestros: R. Eli'ezer b. Dama (1) fue mordido por una serpiente; Jacob, el de Kefar Sema' vino a curarle en nombre de Jesús de Pandera (2) pero R. Isma'el no le dejó, diciendo:

- No te está permitido, Ben Dama' (aceptar la ayuda de este hereje).

- Yo te traeré una prueba de la Torah de que me está permitido.

- Pero no tuvo suficiente tiempo para concluir de citar la prueba, pues murió.

Dijo (entonces) R. Isma'el:

- ¡Dichoso tú, Ben Dama' porque tu alma salió de este mundo en estado de pureza y no como el que hace una brecha en la cerca (3) erigida por los sabios. Pues a todo el que derrumbe la cerca erigida por los sabios al final le sobrevendrán calamidades como está escrito: Y al que demuele el cercado, le muerde la serpiente (Ecl.10,8).

(No quiere decir) que no le morderá en este mundo sino: que no le morderá en el mundo futuro.

Y ¿qué es lo que tenía que decir? (4): (Y despreciaron mis normas, gracias a las cuales,) si el hombre las cumple sobrevivirá. (Ez. 20,13).

Enseñó R. Hiyya: Vivirá (por ellas) y no morirá por ellas (5).

NOTAS

1. Paralelos de este relato aparecen en Ecl. R. 1,8~~4~~3, A.Z. 27b.
2. Pandera, apodo de José, el padre de Jesús de Nazareth (v. Jast.)
3. Cf. Ecl. 10,8; Is.5,5. En Ab. 1,1 encontramos: "Y erigid una cerca alrededor de la Ley". En sentido figurado: "demoler el cercado" significa "transgredir la ley".
4. E.d.:¿Qué versículo tendría que haber citado Ben Dama' para que pudiera permitirse la curación por un min?
5. Debería haber argumentado que si es para salvar la vida, no hay que aplicar la ley referente al trato con los herejes.

EXEMPLUM 213 a

Enseñaron nuestros maestros: Ḥanina (1), el sobri
no de R. Yěhošua' fue a Cafarnahum (2); le hechizaron
(los cristianos) y le llevaron a Tiberiades montado so
bre un burro en sábado.

R. Yěhošua' a lo cogió y lo ungió diciendo (3) al-
go de más valor que lo que le habían dicho, que le pro
tegió y se curó. Luego le envió a Babilonia, para que
no le engañaran por segunda vez.

NOTAS

1. Ver este relato en Ecl. R. 1,8⁴.
2. Ciudad de Galilea
3. Nuestro texto omite una alusión peyorativa a Jesús que aparece en Ecl. R.: "Since the ass of that wicked person (e.d.: Jesús) has roused itself against you, you are not able to reside in the land of Israel".

EXEMPLUM 214

Enseñaron nuestros maestros: Hadraqtiles (1) escribió cartas (2) a Adriano. Fue y le escribió: "Si odias a los circuncisos, también los sarracenos son circuncisos. Si odias a los que observan el sábado, también los samaritanos observan el sábado".

- Yo no odio (respondió) a nadie más que a los judíos (3).

Le dijo:

- El Dios de los judíos se vengará de ti (4).

(Adriano) sacó un decreto que decía: "Aquel que haya hecho este escrito, que venga, pues el rey quiere que venga.

Fueron a colgarle de un poste (5).

Le dijo (6):

-¡Por tu vida! yo sé lo que vas a hacer conmigo, pero me harás un bien, pues el edicto me librará de tres penas mayores.

Le preguntó:

- ¿Cuáles son?.

1350

Respondió: este hombre trabaja però no encuentra
(provecho) necesita dinero, pero no encuentra(7).

Le dijo: Puesto que es así, que le libren de sus
desgracias (8).

NOTAS

1. En Ecl. R. 2,17: "Imikantron" y en n.3 aclara: "The name of a certari Jew otherwise unknow".
2. De סומם (τόμος): 1) rollo, 2) documento, 3) censo. (cf. Jast.)
3. En Ecl. R. dice: "Behold, you only hate this people (Israel), and their God will exact punishment from you". Quizás esta frase deba traducirse a continuación de la anterior, puesta en boca del mismo como: "Pero tú no odias", y el pronombre נאם deba ser נא .
4. Lit.: de este hombre.
5. En Ecl. R. se ordena que sea degollado.
6. A Adriano.
7. En Ecl. R. está bastante más clara esta explicación; dice allí: "My appetite desires to eat morning ad evening but I have nothing to give it; and the same applies to my wife and children".
8. E.d. dándole la muerte. Añade Ecl. R.. "And the man applied the text to himself. So I hated life". (Ecl. 2,17).

EXEMPLUM 215

Enseñaron nuestros maestros: Bar Hedyā era intérprete de sueños (1). Al que le pagaba, le daba una interpretación favorable y al que no le pagaba, le daba una interpretación desfavorable. Abaye y Raba tuvieron un mismo sueño y fueron a exponérselo. Abaye le pagó (2) y Raba no le pagó.

Le dijeron:

- En nuestro sueño nos hicieron leer el versículo (3): Sacarás muchas semillas al campo (Deut. 28,38).

A Abaye le aplicó (4) la primera parte (del versículo), y a Raba el final (5).

Le dijeron:

- En nuestro sueño nos hicieron leer el versículo: Tendrás olivos en todo tu territorio (ibid 28,40).

A Abaye le aplicó la primera parte del versículo y a Raba el final (6).

Le dijeron:

- En nuestro sueño nos hicieron leer el versículo: Hijos e hijas engendrarás (ibid 28,41).

A Abaye le aplicó la primera parte y a Raba el final (7).

Le dijeron:

- En nuestro sueño se nos hizo leer el versículo: Sus hijos e hijas serán entregados a otro pueblo (ibid. 28,32).

A Abaye le dijo que su hija sería sacada y llevada al matrimonio (8). A Raba le dijo que su mujer moriría y sus hijos e hijas serían entregados a otra mujer; pues dijo Raba que el R. Yermiyah bar Aba dijo en nombre de Rab: ¿Por qué está escrito: tus hijos e hijas serán entregados a otro pueblo (ibid)?; se refiere a la madrastra (9).

Le dijeron:

- En nuestro sueño nos hicieron leer el versículo: Tu buey será matado delante de tus ojos (y no comerás de él) (ibid 28,31).

A Abaye le dijo:

- Tus negocios prosperarán y cuando sea purificado el toro de tu casa (10), no podrás comer de él.

A Raba le dijo:

- Tus asuntos fracasarán; cuando sea purificado el toro de tu casa, no podrás comer de él (11).

Le dijeron:

- Vimos un burrito en la cabecera (de la cama)
(12).

A Abaye le dijo:

- Serás rey (13) y tendrás un Amora' a tu lado,
que interprete.

A Raba le dijo:

- (Las palabras): primogénito de asno (Ex. 13,13)
(14) se han borrado en tus filacterias.

Le dijo (Raba):

- Pues las he mirado, y estaban.

Le dijo: "Su waw (15) ha sido borrada."

Fue Raba a mirar en las filacterias y vio que no
estaba borrado, pero vino un demonio y lo borró.

Le dijeron:

- En nuestro sueño nos hicieron leer el versículo:
Y verán todos los pueblos de la tierra (Deut. 28,10).

A Abaye le dijo:

- Serás rey y todo el mundo te temerá.

A Raba le dijo:

- Serás entregado a los oficiales del rey y juz-
gado, y todo el mundo sacará conclusiones de ti (16).

Le dijeron:

- En nuestro sueño nos hicieron leer el versículo:
Anda y come tu pan con gozo (Ecl. 9, 17).

A Abaye le dijo:

- Tus negocios prosperarán y tú comerás, beberás y leerás este versículo con alegría en el corazón.

A Raba le dijo:

- Tus negocios fracasarán y tú comerás (17), beberás y leerás versículos a la fuerza.

Le dijeron:

- Vimos lechuga en la boca de una vasija.

A Abaye le dijo:

- Tu negocio producirá como la lechuga.

A Raba le dijo:

- Tu negocio será amargo como la lechuga.

Le dijeron:

- Vimos carne en la boca de una vasija.

A Abaye le dijo:

- Tu negocio será tan bueno como la carne (18).

A Raba le dijo:

- Tu negocio se corromperá como la carne (14).

Le dijeron:

- Hemos visto una granada que había brotado en la boca de una vasija.

A Abaye le dijo:

- Tus negocios serán repletos como una granada (20). A Raba le dijo que sus negocios se rajarían como una granada (21).

Le dijeron:

- Vimos un tonel de vino colgado de una palmera.

A Abaye le dijo:

- Tus negocios subirán como la palmera; a Raba le dijo que su negocio sería dulce como un dátil (22).

Le dijeron:

- Vimos un tonel de vino que caía a un pozo.

A Abaye le dijo:

- Tu mercancía se encarecerá y removerán por ella pozos y pozos.

A Raba le dijo que su mercancía se estropearía y sería arrojada al pozo.

Finalmente fue Raba sólo y le dijo:

- He visto que se caía la puerta exterior.

Le dijo:

- Tu esposa morirá (23).

- (He visto -añadió Raba-) que se me caían muelas y dientes.

Le dijo que sus hijos y sus hijas morirían.

Una paloma volaba en mi sueño.

(Le dijo):

- Te divorciarás de tu mujer.

- (Vi -le dijo-) dos cabezas de nabo en mi sueño.

Le contestó:

- Recibirás dos palazos.

Dijo Raba:

- Iré a sentarme a la casa de estudio para estudiar y veré quien viene a molestarme.

Fue Raba a sentarse a la casa de estudio y se puso a estudiar. Pasaron por allí dos ciegos que se estaban peleando. Raba se levantó a separarlos; la ira se apoderó de uno de ellos y dio dos golpes a Raba; quiso darle más, pero le dijo (Raba):

- Soñé con dos.

Por fin, (Raba) le pagó (a Bar Hedya), y le dijo:

- Vi que caía la pared exterior.

Le dijo:

- Adquirirás riquezas ilimitadas.

Le dijo:

- (Soñé) que el cereuro (24) se me salía.

Le contestó:

- Tu almohada se romperá y se le saldrá el relleno.

Le dijo:

- He visto que la casa de Abaye se derrumbaba y el polvo me cubría.

Le explicó:

- Abaye morirá y tú serás hecho rey y vendrán a exponer las cuestiones ante ti.

Le dijo:

- Vi que se derrumbaba mi casa, y el polvo cubría a todo el mundo (25).

Le explicó:

- Serás hecho rey y todo el mundo te temerá (26).

Le dijo:

- Vi que arrancaban la luna (27).

Le dijo: "tus decisiones legales se dispersarán."

Le dijo:

- Vi que rodeaban a un cedro (28).

Le explicó:

- La casa de estudio fijará (leyes) y las enseñará en tu nombre.

Le dijo:

- Vi en sueños que me hacían recitar el Hallel de Egipto (29).

Le contestó:

- Te ocurrirán milagros.

Una vez iban ellos dos en una barca. Se dijo (Bar Hedya) a sí mismo:

- A Raba, el hijo de R. Yosef bar Hama le ocurren milagros a cada momento, ¿qué hago yo con él?.

Y se levantó para irse. Cuando iba a salir de la barca se le cayó el libro de las manos. Raba lo acrió y encontró escrito en él: "todos los sueños siguen a la

boca." (30) Le dijo:

- ¡Malvado todo depende de t*ú*! (31). Te perdono todas las cosas que me dijiste, excepto lo que se refiere a los hijos e hijas que murieron, eso no te lo perdono. ¡Quiéra Dios que caigas (32) en manos del Gobierno.

Dijo (Bar Hedyá):

- (Es sabido que) la maldición de un sabio, aun que sea injusta, se cumple, tanto más cuanto que yo le he irritado. Voy a exiliarme (33) pues quizás esto me sirva de expiación, como dijo un maestro "el exilio expía la culpa".

Fue y se marchó a Roma. Se encontró con el encargado de las sedas del rey y se sentó ante él.

Le preguntó:

- ¿En qué te ocupas?.

Le respondió:

- Soy intérprete de sueños.

Le dijo:

- Soñé que una aguja se había clavado en las sedas del rey (34).

Contestó:

- Págame para que te lo interprete.

No le pagó y no se lo interpretó.

Le dijo:

- Vi que dos dedos iban a las sedas del rey (35).

Insistió:

- Págame para que te lo explique.

No le pagó y no se lo interpretó.

(Siguió diciendo):

- Vi tres; vi cuatro; vi cinco. Vi a toda la mano que entraba a las sedas del rey (36).

Le (37) dijo:

- Si quieres págame y si no quieres no me pagues (38). Levántate y ve a ver todas las sedas reales, que se han estropeado.

Enterados en el palacio real, hicieron venir al en cargado de las sedas para colgarlo y mandaron traer a Bar Hedyá (39). Le dijeron:

- Porque no te dieron un zuz, has querido echar a perder las sedas reales.

¿Qué hicieron? le castigaron; (cogieron) dos cedros con una cuerda y los ataron por las copas. Le ata ron una pierna a uno y la otra pierna al otro y luego los separaron.

NOTAS

1. Ber. 56a,b.
2. Lit.: le dió una retribución. En Ber: le dió un zuz.
3. El orden de la presentación de los sueños no coincide con Ber.
4. Lit.: le dijo.
5. "... Y cosecharás poco, pues la langosta la devorará (Deut. 28, 38)".
6. "... Pero no te ungirás con aceite, porque tu aceituna se caerá (Deut. 28,40)".
7. "... Pero no serán para ti porque marcharán al cautiverio (Deut. 28,41)".
8. Varía la interpretación dada a este vers. de la que aparece en Ber. Vemos allí: "A Abaye le dijo: Tendrás muchos hijos e hijas, tú querrás (que se casen) con tus parientes, y ella (tu mujer) querrá que se casen con sus parientes, y te obligará a darlos (en matrimonio) a sus parientes, lo que a ti te parecerá como si se tratara de otro pueblo,
9. Lit.: se refiere a la mujer del padre.
10. Ber. omite esta frase:

11. En Ber.: "tus asuntos fracasarán y el pesar te hará perder el apetito". "No comerás de él". Ya sea por sacrificio de acción de gracias o por el de expiación.
12. Ber.: "un burrito que rebuznaba...".
13. E.d.: Jefe de la Academia.
14. Ex. 13,13: esta frase es una de las cuatro contenidas en las filacterias.
15. El waw de ווור.
16. Pues dirán: Si Raba es sospechoso, nosotros, con mayor razón.
17. En Ber.: "matarás (animales) pero no comerás, y para aliviarte las penas beberás y leerás versículos".
18. Ber.: "Tu vino será dulce y todo el mundo irá a comprar carne y vino".
19. Ber.: "Tu vino se pondrá agrio y todo el mundo irá a comprar carne para comerla con él".
20. Ber.: "Tus mercaderías serán de alto precio como las granadas".
21. Ber.: "Tu negocio se pondrá agrio como una granada".
22. Rashi explica que será dulce para los clientes por la baja forzada de los precios.
23. En el texto hebreo, no aparecen estas frases en forma dialogada sino en estilo indirecto, y por lo tanto en 3ª persona.

24. Lit.: la materia de mi cabeza.
25. Ber.: "Soñé que se derrumbaba mi casa y todos venían a llevarse un ladrillo".
26. Ber.: "tus enseñanzas serán desparramadas por todo el mundo".
27. Falta en Ber.
28. Falta en Ber.
29. Nombre colectivo de los salmos 113-118 que se leen en la víspera de Pascua para conmemorar la salida de Egipto.
30. Dice Gen. R. 89,8: "R. Johanan said: All dreams are dependent on the interpretation given to them". Cf. también Lam. R. 1,1 18 y Exemplum 219.
31. Lit.: todo depende de este ser.
32. Lit.: "que este hombre caiga" . Uso de la 3ª persona por la 2ª.
33. Lit.: "este hombre se levantará y se exiliará".
34. Ber.: "Soñé que me había clavado una aguja en un dedo".
35. Ber.: "soñé que me había caído un gusano entre los dedos".
36. Ber.: "Soñé que un gusano me llenaba toda la mano".
37. En el texto וי; debe ser corregido a הו.

38. Esta frase falta en Ber.

39. Lit.: "a aquel".

EXEMPLUM 216

Enseñaron nuestros maestros: Ben Dama (1) hijo de la hermana de R. Iśmael preguntó a R. Iśmael:

- Vi que se me caían las dos mandibulas (2).

Le interpretó:

- Dos nobles romanos conspiraron contra ti y murieron.

Dijo Bar Qappara a Rabbi:

- Vi (en sueños) que se me había caído la nariz.

Le dijo:

- La cólera (3) se ha apartado de ti.

Le dijo:

- Soñé que me habían cortado las manos.

Le dijo:

- No tendrás que realizar trabajos manuales.

Le dijo:

- Vi que me habían cortado los pies.

Le explicó:

- No tendrás que ir a pie.

Le dijo:

- (Soñé) que me decían: Morirás en Adar (4) no verás Nissan (5).

Le explicó:

- Morirás con grandes honores (אִירוּחָא) y no
caerás en la tentación (נִסְיוֹנִי).

NOTAS

1. El relato paralelo aparece en Ber. 56b.
2. Con el término: "mandíbulas" indica su gran fuerza en la retórica.
3. La palabra $\eta\kappa$ indica igualmente "nariz" e "irá".
4. Duodécimo mes del calendario hebreo.
5. Primer mes del calendario hebreo.

EXEMPLUM 217

Enseñaron nuestros maestros: Dijo un hereje a R.

Iśmaél (1):

- Me he visto (en sueños) echando aceite de un olivo a otro.

Le explicó:

- (Este hombre) (2) ha tenido relaciones con su madre.

Le dijo:

- (Soñé] que mis ojos se besaban.

Le explicó:

- Violó (2) a su hermana.

Le dijo:

- Soñé que besaba a la luna.

Le dijo:

- Fornicó con la mujer de un israelita.

Le dijo:

- Soñé que arrancaba una estrella (3) y me la tragaba.

Le dijo:

- Robaste a un israelita, lo vendiste y te comiste el importe.

Le dijo:

- Soñé que iba caminado a la sombra de un mirto.

Contestó:

- Violó (2) a una doncella comprometida (4).

Le dijo:

- La sombra de un mirto cayó sobre mí.

Contestó:

- La cama al revés (5).

Le dijo:

- Soñé que venían palomas a mi cama.

Contestó:

- Fuiste con muchas mujeres.

Le dijo:

- Venían cuervos a mi cama.

Contestó:

- Su mujer cometió adulterio.

Le dijo:

- En sueños pelaba huevos.

Contestó:

- Despojaste a los muertos.

Le dijo:

- Todo eso lo ha hecho este hombre (6), menos es
to(último), que no lo ha hecho.

1370

En ese momento vino una mujer y le dijo:

- Ese manto con que te cubres se lo prestó esta
mujer (6) a su marido en este mundo.

NOTAS

1. Ber. 56b ofrece el relato paralelo.
2. Ber. (Sonc. ed) p. 346, n.4 explica el empleo de la 3ª persona diciendo que, al mencionar un crimen tan abominable, no se refiere a él directamente, para lo cual emplearía la 2ª persona, sino que lo hace por medio de la 3ª persona, como si se refiriera a otro hombre. Personalmente, creo que no es esa la razón, sino que una vez más, estamos ante el uso de la 3ª persona (introducido por אומר ואיש) wn vez de la 2ª o la 1ª, frecuentísimo en este tipo de relatos.
3. En Gen. 15,5 los Israelitas son comparados con las estrellas.
4. Pues era la costumbre hacer el tálamo de mirto.
5. E.d.: practicó el coito antinatural.
6. E.d.: Yo. (ver n.2)

EXEMPLUM 218

Enseñaron nuestros maestros: Preguntó el rey Sabur a Samuel (1):

- ¿Qué soñaremos (2) esta noche?.

Contestó:

- Soñarás (3) que vienen unos romanos y te dan de comer cerdo en un reuil de oro.

Estuvo pensando en ello todo el día y por la noche lo soñó.

Preguntó el emperador a R. Yěhošua b. Hananian:

- ¿Qué soñaremos esta (4) noche?.

Contestó:

- Soñarás (5) que vienen unos persas y te muelen paja en un molino de oro.

Pensó todo el día en ello y por la noche lo soñó (6).

NOTAS

1. Gaster no cita paralelos de este relato, y yo no lo he localizado en las fuentes talmúdico-midrásicas que he podido consultar. El texto, en arameo, tiene en nuestra opinión, alguna errata.
2. En el texto חזינא; debe ser חזינא, 1ª pers. plur., usado como el plural mayestático. Aunque el verbo está en pasado, debe ser traducido por futuro.
3. Lit.: Has soñado.
4. Ver nota 2.
5. Ver nota 3.
6. Lo cual prueba la falta de consistencia de los sueños, que, como varios rabinos dijeron (ver p. ej. Lam.R.1, 1318; Gen.R. 89,8; Ber. 55b) "siguen a la boca y a su interpretación". En Sanh. 30a R. Abahu insiste en esta idea y dice: "los sueños no hacen subir ni bajar".

EXEMPLUM 219

Enseñaron nuestros maestros: Ocurrió una vez (1)
que una mujer se presentó ante R.Elíezer y le dijo:

- He visto en sueños que la viga de mi casa se
agrietaba.

Le dijo:

- Darás a luz un hijo varón.

Se marchó y le ocurrió (lo que le había dicho).

En otra ocasión se dirigió a preguntarle pero
no estaba, y dijo a sus discípulos:

- ¿Dónde está vuestro maestro?

Le dijeron:

- ¿Qué le quieres?

Les dijo:

- He visto en sueños que la viga de mi casa se
agrietaba.

Le contestaron:

- Enterrarás (2) a tu marido.

Cuando se separó de ellos y llegó (a su casa);
lo encontró muerto y se puso a gritar. R.Elíezer lo
oyó y les dijo:

- ¿Qué es esto?

Le dijeron:

- Esto y lo otro.

Les dijo:

- ¡Habéis hecho perecer a su marido!, pues ¿aca
so no está escrito: Conforme nos lo había descifrado,
así ocurrió (Gen. 41,13). Pues así dijo R. Huna(3): "to
dos los sueños siguen a la boca y a su interpretación
(4) excepto cuando es de vino. Hay quien bebe y le va
bien, y hay quien bebe y le va mal".(5)

Dijo R. Abahu: "los sueños ni hacen subir ni ha -
cen bajar":(6)

NOTAS

1. Ver Lam.R.1,1318; Gen.R.89,8.
2. En el texto, en tercera persona:Enterrará a su marido.
3. El dicho está, en esas dos fuentes, puesto en boca de R.Yohanan.
4. Es decir no tienen un significado absoluto sino el de la interpretación que se les da.
5. En Ber.55b. se atribuye a R.El'azar el dicho:"Un sueño sigue a su interpretación", y en 57 a,un maestro dice en presencia de R.Yohanan:"Con la excepción del vino, etc".
6. Cf. Sanh.30a. E.d. los sueños no tienen consecuencias ni para bien para mal.

EXEMPLUM 220

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R.Kahana(1):

Ḥama' ,hijo de la hija de Ḥassa' me contó que Raba' bar Nahmani murió debido a una persecución religiosa. Le denunciaron al gobierno diciendo:

- Hay un hombre judío que impide que doce mil hombres paguen la capitación al gobierno dos meses al año (2).

Enviaron a un policía (3)real tras él. Huyó y se dirigió(4) a Şerifa' de 'Ena'; (5) desde Şerifa' de 'Ena' a Siḥa' (6), y desde Siḥa' a 'Afadna' (7), donde lo vió, pues por casualidad aquel soldado había entrado a la posada de Raba'. Le acercaron una bandeja que llevaba un vaso y bebió dos copas; (luego) llevaron la bandeja a su lugar, y se le volvió la cara (8) para atrás.

Fueron a decirle a Raba':

-¿Qué hacemos? Es un funcionario real.

Les dijo:

- Acercadle la bandeja y ofrecedle otra copa(9), y cuando la beba, retirad (la bandeja).

Lo hicieron así y se le pasó. Luego les dijo:

- Sé que el hombre que busco está aquí(10). Si me matan no lo revelaré pero si me torturan lo revelaré(11).

Se lo entregaron. Lo puso en una habitación, tiró de la puerta él mismo, la cerró y se fue. Le ocurrió un milagro (12) y se derrumbó la pared. Se escapó y huyó a 'Akra' de 'Agma(13). Encontró un tronco de palmera (14) se sentó sobre él y se puso a estudiar.

Estaban discutiendo en la Academia Celestial de este modo: "Cuando la mancha blanca precede al pelo blanco (15) es impuro(16); cuando el pelo blanco precede a la mancha, es puro". Habiendo dudas(17), el Santo bendito sea, declaró: "Es puro". Pero toda la Asamblea declaró: "Es impuro".

Dijeron:

- ¿Quién lo determinará?

- Lo determinará Raba' bar Nahmani.

Enviaron a un emisario a buscarlo, pero lo encontró estudiando y no pudo acercarse a él.

Se produjo tumulto en la maleza y pensando que venían los soldados del rey, dijo (Raba'):

Señor del Universo, todo está en manos del ángel de la muerte y no de un mortal.

(El ángel de la muerte) le hizo callar y le abrazó.

Cuando se estaba muriendo exclamó:

"Puro"(18).

Salió una voz celestial que dijo:

¡Dichoso tú, Raba' bar Nahmani, pues tu cuerpo es puro y tu alma se te ha salido en estado de pureza! Cayó un mensaje (del cielo) en Pumbedita (que decía): Raba' bar Nahmani ha sido solicitado(19) por la Academia Celestial.

Los rabinos no sabían dónde estaba. Abaye vio a unos pájaros que iban volando pero su sombra se quedaba en 'Agma'. Les dijo:

- Eso demuestra que está allí. Iré (a buscarle).

Le lloraron durante tres días y tres noches y (luego) cayó un mensaje (del cielo) (que decía):

- El que se marche a su casa, sufrirá anatema.

Lo lloraron durante otros siete días y siete noches. (Luego) cayó otro mensaje del cielo (que decía):

- Marchad a vuestras casas en paz.

El día en que murió, un gran huracán levantó a un árabe que iba montado en un camello por la orilla del río Pa'pa'; le cogió una chispa, a él y a su camello y los arrojó a la otra orilla. Dijo:

- ¿Qué significa esto?

Le dijeron:

- Raba Bar Nahmani ha muerto.

Dijo ante El:

- Señor del Universo,(20). Tú eres de Raba' y Raba' es tuyo: ¿por qué quieres destruir tu mundo?

(Entonces) cesó la tormenta(21).

Raba'vivió un total cuarenta años.

Dijo Raba' :

La vida, el sustento y los hijos no dependen del mérito (de cada uno) sino que depende del destino

En efecto, tomemos a Raba' y Rab Hisda: ambos fueron maestros justos. Un maestro oró (22) y vino la lluvia, el otro (también) oró y (también) vino la lluvia

Rab Hisda vivió noventa y dos años(23) y Raba' vivió cuarenta(24).

En la casa de Rab Hisda hubo sesenta(25) fiestas de bodas; en casa de Raba' hubo sesenta duelos.

En casa de R. Hisda el pan de flor de harina solo echaban a los perros y no lo querían(26). En la casa de Raba' la gente quería pan de cebada y no lo encontraban(27).

NOTAS

1. El relato paralelo está en B.M.86a.
2. B.M. "un mes en verano y un mes en invierno". Comenta Raši que la gente acudía a la Academia a oírle durante los meses de Nisan y Tišri, meses de lecturas populares, y los recaudadores de impuestos no los encontraban en sus casas.
La קרנא era un tributo que se pagaba mensualmente, y la ausencia de varios contribuyentes durante esos dos meses al año era la causa de una gran disminución en la cantidad de ingresos reales.
En algunos casos los eruditos estaban exentos de contribuciones fiscales. Ver p.ej. B.B. 3a; J.Ka - plan, Horeb (N.Y.1934) I.1 pp. 42 55.
3. פריסוקי, de פריסוקי (derivado de פריסוקי), soldado, policía.
4. Los nombres de ciudades aquí mencionados no coinciden con B.M. donde encontramos: "Them fled from Pumbeditha to Akra, from Akra to Agama, from Agama to Sahin, from Sahin to Zarifa, from Zarifa to 'Ena Damim and thence back to Pumbeditha".
Según Neubauer, la Géographie p.368 todos estos lugares parecen estar situados en Babilonia, en las proximidades de Pumbeditha, sin embargo no han podido ser identificados, pues con la excepción de Akra (que aparece en otros lugares del Talmud como Akra de Agama)

los demás lugares sólo aparecen en este pasaje.

5. Şerifa de 'Ena, y en B.M: Şerifa, 'Ena Damim. B.M. (Sonc.ed .p. 492 n.4) dice: "'Ena Damim is probably to be identified with the village Dimima on the canal Nahr 'Isa on the Eufrates".
6. Siha, Sahin o Sihm según el Talmud.
7. Este nombre no aparece en el Talmud; מרתא significa palacio, mansión.
8. פרוץ (adp. de πρῶτον), como si fuera פרוץ : cara (Jast.).
9. El que bebía un número par de copas se atraía la enemistad de ciertos demonios. Bebiendo una copa más, se evitaba eso. cf. Pes. 110a.
10. B.M. añade: "Revisó la posada y lo encontró; dijo entonces..."
11. Se refiere a sus superiores.
12. A Raba.
13. En B.M. Akra. Neubauer, op.cit, ibid propone que se lea Akra de Agma, pues así aparece otras veces en el Talmud.
14. יבלא según Jast.: "a species of grass", "Cynodon". B.M. traduce: "palmera".

15. - Son los signos para reconocer la lepra. V. Lev. 13,9 y 55.
16. El que presenta esos signos.
17. En B.M. (Sonc. ed. p.495 n.2) leemos: "It is a daring fancy to picture the Almighty disputing with the Heavenly Academy on one of this own laws, but is in keeping with the spirit of Talmudic inquiry that the law once having been given, it is for man to interpret it".
18. Como si ya estuviera participando en la discusión del cielo.
19. Lit:ha sido buscado.
20. Nuestro texto omite la siguiente frase: "The whole world is thine, and Rabbah b.Nahmani too is thine".
21. Aquí acaba el texto de B.M.; nuestro compilador lo enlazó con M.Q. 28a.
22. E.d.; pidió que viniera la lluvia.
23. Murió en el 309 de JC.
24. B. Nahmani murió en el 33).
25. Número proverbial. El número sesenta es una unidad de medida babilónica. Ver M.Q. (Sonc.ed. p. 23n6)
26. E.d. había gran abundancia de alimentos.
27. Había escasez de alimentos.

EXEMPLUM 221

Enseñaron nuestros maestros:(1) El R.Gidel so -
lía ir a sentarse frente a las puertas de los baños
(2). Cuando veía que las hijas de Israel no sabían ba
ñarse les decía:

- Bañaros de este modo, o bañaros de este otro.

Le dijeron los rabinos:

- ¿No (temes) ser dominado por la mala inclina-
ción?

Les contestó:

- ¡A mí me parecen ocas blancas!.

1385

NOTAS

1. Este relato aparece en Ber.20a.
2. El lugar donde las mujeres tomaban el baño de purificación.

EXEMPLUM 222

Enseñaron nuestros maestros: El R. Yohanan (1)
solía ir a sentarse a las puertas de los baños. Decía:

- Cuando vengan y se marchen las hijas de Israel
se encontrarán conmigo, y sus hijos serán rabinos y
tan bellos como yo.

Le dijeron los rabinos:

- ¿No teme el maestro al mal de ojo?

Les dijo:

- Soy de la estirpe de José, y sobre él el mal de
ojo no tenía poder, como está escrito: Rama fructífera
es José, rama fructífera junto a una fuente (ayin)(2)
(Gen. 49,22).

Dijo R. Abahu (3): a una fuente que no quiere abas-
tecerse de agua que no le pertenece, no hay mal ojo que
tenga poder sobre ella.

Y R. Yose bar Hanina dijo: Se deduce de aquí: Y
multiplíquense como peces abundantemente a través de la
tierra (ibid., 48,16) lo mismo que sobre los peces del
el mar, que los cubre el mar y el mal de ojo no tiene
poder sobre ellos, así tampoco sobre la estirpe de Jo-
sé tiene poder el mal de ojo.

NOTAS

1. El mismo relato aparece en Ber. 20a.
2. וי' tiene la doble acepción de "ojo" y "fuente".
3. La frase que vemos aquí atribuida a R. Abahu, no coincide con la que aparece en Ber., donde leemos: "No leamos 'ale 'ayin (junto a una fuente), sino וי' עי' (por encima del ojo), e.d.: fuera del alcance del mal de ojo.

EXEMPLUM 223

Enseñaron nuestros maestros: Cuando R. El'azar estaba enfermo (1), fue a visitarlo R. Yohanan para interesar se por él y encontró la casa en tinieblas. Descubrió sus brazos y se iluminó la habitación. Vió que (R.El'azar) estaba llorando y le dijo:

- ¿Por qué lloras?. Si es porque no puedes seguir estudiando, (2) hemos aprendido: "Que uno haga mucho o haga poco (tiene el mismo mérito) con tal de que dirija su corazón a los cielos" (3). Si es por causa de los hijos, el tribunal le inducirá a hacer el diezmo contigo: si es por la comida, no toda la gente es digna de dos mesas, este mundo y el mundo futuro.

Le respondió:

- Por esa hermosura de tus manos; cuando la he visto, he llorado, pues va a ser destruida por la tierra - le dijo: Por eso he llorado.

NOTAS

1. Lit.: débil
2. Lit.: porque no aumentas en la Ley.
3. Men. XIII,11; cf. Ta'an. 25a.

EXEMPLUM 224

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Yoḥanan (1):

- Yo soy el más bello de los habitantes de Jerusalem que ha quedado.

El que quiera ver la belleza del R. Yoḥanan que tome un vaso de plata recién salido del crisol (2), que lo llene de rojas semillas de granada, que rodee su borde con una guirnalda de rosas rojas y que lo ponga entre el sol y la sombra, y su brillo se parecerá (algo) a la belleza R. Yoḥanan.

Nos (3) objetarán que no es así, pues un maestro dijo:

- La belleza de R. Kahana se parece a la belleza de R. Abahu; la belleza de R. Abahu se parece a la belleza de nuestro padre Jacob y la belleza de nuestro padre Jacob, se parece a la belleza de Adán (4).

Pero a R. Yoḥanan no le mencionó. El R. Yoḥanan no tenía el adorno del rostro (5), pero tenía un rostro hermoso (6).

(7) Un día se estaba bañando R. Yoḥanan en el Jordán. Vino R. Šim'on b. Laqīš, y cuando lo vio creyó

que era una mujer y saltó al Jordán tras él.

Cuando le vio R. Šim'on b. Laqiš (8) le dijo:

- Tu belleza debería ser para las mujeres.

R. Yoḥanan le respondió:

- Tus fuerzas deberían ser para la Torah (9).

Y añadió:

- Si te arrepientes yo tengo una hermana que es más bella que yo, te la daré.

Se arrepintió y se la dio (10).

Un día se promovió (la siguiente) discusión en la casa de estudios: "¿las espadas, los puñales y las lanzas a partir de qué momento se pueden volver impuras?"

(11), R. Yoḥanan dijo:

- Cuando han sido templadas al horno.

R. Šim'on b. Laqiš dijo:

- Cuando han sido endurecidas en agua.

- ¿Qué se entiende por "puñal"? (12).

Dijo R. Šim'on b. Laqiš:

- Que está afilado por los dos lados (13).

Le dijo R. Yoḥanan:

- Los ladrones conocen sus oficios (14).

Le contestó R. Šim'on b. Laqiš:

- ¿Qué favor me has hecho?. Allí me llamaban maes tro y aquí también se llaman maestro (15).

Le contestó:

- ¿Acaso no te concedí la gracia de mis manos?

(16). El R. Yoḥanan se sintió ofendido y (por eso) R. Šim'on b. Laqīš enfermó.

Su mujer se presentó llorando ante R. Yoḥanan, pero (éste) no le hizo caso. Entonces ella le dijo:

- Por favor te lo pido, no dejes a mi hijo huérano. Le respondió:

- Deja a tus huérfanos, yo los haré vivir, y tus viudas en mi confiarán (Jer. 49,11).

R. Šim'on b. Laqīš murió y el R. Yoḥanan se aflijó mucho.

Dijeron los rabinos:

- ¿Quién irá ante él para consolarlo?.

- Que vaya R. El'azar b. Pedat, pues sus comentarios son muy agudos.

Fue a sentarse ante él y a cada sentencia que pronunciaba (R. Yoḥanan), le decía (R. El'azar):

- Una enseñanza te respalda.

Le dijo (R. Yoḥanan):

- Esto se lo debemos al hijo de Laqīša (16).

Pues cuando yo le enunciaba una ley, él oponía veinticuatro objeciones, y yo le daba veinticuatro respuestas, y con las respuestas, se ampliaba la ley. Y tú me

dices: "Hay una enseñanza que te respalda", ¡cómo si yo no supiera que mi exposición es la verdadera.!

Y estuvieron rezando (17) por él hasta que murió.

NOTAS

1. B.M. 84a.
2. E.d. nada más salir de las manos del orfebre, cuando todavía está caliente.
3. מקשינן : falta en B.M. lit.: nos disputarán.
4. Lit.: Adán el primero.
5. La barba.
6. Tenemos aquí: צורת פנים לא הוּיָא לִיהּ; הדרת פנים היא דהוּיָא לִיהּ y en B.M.: הדרת פנים לא הוּיָא לִיהּ.
7. Nuestro texto omite el pasaje relativo a la estancia de R. Yohanan a la puerta de los baños, que aparece en el Exemplum 222 y en Ber. 20a.
8. E.d. cuando vió que se trataba de un hombre.
9. E.d. deberías dedicarlas al estudio.
10. Falta aquí un pasaje de B.M.: "cuando quiso volver a recoger sus cosas, ya no pudo hacerlo". En B.M. (Sonc. ed) p. 481 n. 2 aclara: "His mere decision to turn to the study of the Torah had so weakened him that he lacked the strength to don his heavy equipement."

11. Falta: "Cuando han-sido terminados", pues antes de eso no se pueden considerar todavía utensilios.
12. Esta frase falta en B.M.
13. En el texto לַשָּׁנָה, debe ser לַשָּׁנָה.
14. Esta expresión humorística del R. Yoḥanan dió origen a que se tomara más tarde en su sentido literal y se creyera que Reš Laqiš había sido al comienzo salteados de caminos.
15. La forma hebrea רִשֵּׁי se aplica tanto al jefe de una banda como a un rabino.
16. Esta frase falta en B.M.
17. El nombre completo de Reš Laqiš era R. Šim'on b. Laqiš. Weiss, Dorot II, 71 deduce del uso de "Laqiša" en este lugar, que Laqiš no era un patronímico, si no el nombre de una ciudad, וְכֵן יִרְמִינִי: "el habitante de", e.d. R. Šim'on el de Laqiš. Pero Bacher, Agad. der Pal. Am. I, 340, 1 sostiene que Laqiš es un patronímico.
18. Lit.: "se inclinaron tras él". Cf. B.M. (116a) donde se dice que R. Yoḥanan enloqueció antes de morir.

EXEMPLUM 225

Enseñaron nuestros maestros: El R. Dimi de Nehar
dea (1) trajo higos secos en un barco a Maḥuza (2).
Fue a mostrárselos al exilarca, pero no se lo fue a
mostrar a Raba.

Dijo el exilarca a Raba:

- Vete a ver; si es un estudioso, déjale el mer-
cado libre (2).

Dijo Raba al R. Ada bar Ahaba (3):

- Vete a oler su jarro (4).

Fue y le preguntó:

- Si un elefante se traga un cesto de mimbre y lo
expulsa por el ano, ¿se considera como excrementos que
no son susceptibles de purificación, o se considera
como un objeto de madera, que es susceptible de purifi-
cación? (5).

No supo contestar; preguntó:

- ¿Tú eres Raba?

(El R. Ada b. Aba) le tocó la sandalia (6) y le
dijo:

- Entre yo y Raba hay una gran distancia (7).

No le dió mercado libre, y se le estropearon los higos.

Se presentó ante el R. Yosef y le dijo:

- Mira lo que me ha hecho un maestro.

Le dijo:

- El que no tardó en vengar el agravio inferido al rey de Edom, no tardará en vengar el daño que te han hecho, pues está escrito: Así ha dicho Yahveh: Por tres crímenes de Moab y aún por cuatro no revocaré su castigo, porque quemó los huesos del rey de Edom hasta calcinarlos (Am. 2,1).

(Poco después) murió R. Ada bar Abba.

Dijo el R. Yosef:

- Yo provoqué su castigo porque lo maldije.

R. Dimi de Nehardea dijo:

- Yo provoqué su castigo por lo que me hicieron.

Abaye dijo:

- Yo provoqué su castigo porque solía decir a los rabinos: "en vez de mascar huesos en la escuela de Abaye ¿por qué no vais a comer carne a la escuela de Raba (8)"?.

Raba dijo:

- Yo provoqué su castigo porque iba a los carniceros y les decía: "Atiéndeme a mí antes que al criado de Raba, porque yo soy más importante que él",

R. Naḥman bar Yiṣṣaq dijo:

- Yo provoqué su castigo.

El R. Naḥman bar Yiṣṣaq era el predicador habitual de las festividades. Todos los días antes de que él terminara su discurso (9), solía repasarlo con el R. Ada b. Ahaba, y luego lo pronunciaba en la Asamblea. Un día salió el R. Ada fuera, y se encontró con el R. Papa y el R. Ḥuna hijo de R. Yḥudah, quienes le dijeron:

- Maestro, por favor dinos qué dice Raba en la parte final de la explicación sobre el "diezmo de los animales" (10)!

Les dijo:

- Esto dice Raba.

Entre tanto se había hecho tarde y como no llegaba, dijeron los rabinos a R. Naḥman bar Yiṣṣaq:

- Levántate, pues se ha hecho de noche; ¿por qué sigue sentado el maestro?.

Respondió:

- No me levantaré hasta que pase el féretro de R. Ada bar Ahaba.

Y pasó el féretro del R. Ada bar Ahaba.

Es evidente que R. Naḥman b. Yiṣṣaq provocó su castigo (11).

NOTAS

1. Ver este relato en B.B. 22a.
2. En el texto (!) למהרמ . Falta en B.B. Debe ser ממהרמ nombre de una ciudad a orillas del Tigris. (Neubauer la Géographie p. 356-357).
2. E.d. nadie podría vender hasta que él hubiera vendido su mercancía.
3. Ada bar Ahaba, y en B.B. Ada bar Aba.
4. Para ver si el vino es bueno, e.d. si es un erudito.
5. Esta frase, desde: "se considera como..." hasta aquí falta en B.B.
6. Dando a entender que habría hecho mejor en pasar de largo.
7. Y añade B.B.: "pero puedo ser tu maestro, luego Raba es el maestro de tu maestro".
8. Cuya enseñanza es superior.
9. Heb. Kallah: Homilia del Presidente de la Academia de Babilonia que se pronunciaba dos veces al año, en el mes de Adar y en el mes de Elul. En el Glosario del Talmud (Sond. ed) dice: "Name given to an assembly at which the law was expounded to scholars, as

well as to the half-yearly assemblies of the Babylonian Academies".

10. Nombre del último capítulo del tratado Bekhorot.
11. Según los tosafistas el pesar de los rabinos por haber causado la muerte del R. Ada bar Aba se debía a la prescripción de Sab. 149: "aquel que cause el castigo de un semejante no será admitido en el círculo íntimo del Santo, bendito sea".

EXEMPLUM 226

Enseñaron nuestros maestros: Un hombre(1), fué a ver a R.Nehemiah (2) y éste le preguntó:

- ¿En qué consiste tu alimentación?

Le contestó:

- En carne grasa y vino añejo.

Le dijo:

- ¿Consientes vivir conmigo a base de lentejas?

(3).

Vivió con él a base de lentejas y murió.

Dijeron:

¡Pobre hombre al que Mehemiah mató! ¡Pobre Nehemiah que mató a ese hombre!

Sin embargo él mismo(4) se perjudicó porque no debería haber cultivado sus hábitos lujuriosos hasta tal punto.

1402

NOTAS

1. El relato paralelo, en Ket, 67b.
2. A pedir que le mantuviera.
3. גלגל Lit.: rodar.; cargar con el inconveniente, tolerrar.
4. E.d. el hombre.

EXEMPLUM 227

Enseñaron nuestros maestros: Un hombre fué a ver(1) a Raba' (2), quien le dijo:

- ¿En qué consiste tu alimentación?

Le contestó:

- En gallinas gordas y vino añejo.

Le preguntó:

- ¿Y no consideras la carga de la comunidad?

Contestó:

- ¿Es que como lo de ellos (3)?; en verdad hemos aprendido: Los ojos de todos se vuelven a Ti esperando, y Tú les das a su tiempo(4) su alimento (Sal 145, 15), no dice "el tiempo de ellos", sino "el tiempo de El", lo cual enseña que el Santo, bendito sea, da a cada uno su comida de acuerdo con sus hábitos alimenticios.

Entre tanto, llegó la hermana de Raba' que no le había visto desde hacía doce años(5) y le trajo una gallina gorda y vino añejo.

Exclamó (Raba'):

¡Qué cosa más asombrosa!(5) te pido perdón(6), ven, a comer.

NOTAS

1. Ver este relato en Ket.67b.
2. Para que se ocupara de su manutención.
3. Añade Ket.: "como lo del Misericordioso".
4. בעתו , en singular.
5. תריסר שני Ket.(Sonc. ed.)p.411 traduce:"for thir - teen years", y (Ed. J.Weiss)p.269:"tres años".
5. En Ket (Sonc. ed) p.411 n.6 y 7 se dice que lit. מאי דקאמא ¿qué hay delante de mí?. Otros, entre ellos Jast (p. 1383) leen: מאי דקאמא (קא אמה) es decir, el que ha cía la petición señaló:"Eso es exactamente lo que he dicho".
6. Lit.: me humillo ante ti. Raši interpreta:"He hablado mucho"; el término ענה , עני puede tener ambos signi- ficados.

EXEMPLUM 228

Enseñaron nuestros maestros: Mar'Uqba' (1) tenía de vecino a un pobre a quien solía dejar todos los días cuatro zuz en el hueco de la puerta; aquel salía y los cogía (2).

Un día se dijo (el pobre):

- Iré a ver quién tiene esta amabilidad conmigo".

Fue y se sentó tras el hueco de la puerta (3).

(Aquel día) se retrasó (4) (Mar'Uqba') y fue su mujer con él. Al ver que desde dentro de la puerta los observaban, se echó a correr. Ellos fueron y se lanzaron a un horno al que acababan de barrer las cenizas.

A Mar'Uqba' se le quemaban los pies, y su mujer le dijo:

- Quita tus pies y yo pondré los míos.

Preguntó él:

¿A qué viene esto? (5).

Ella le dijo:

- Yo estoy siempre en casa y hago beneficencia directamente (6), de mí a tí.

¿Qué razón había para obrar así? (7).

El sentido común (8), pues esto dijo R. Zutra
b. Tobiah en nombre de Rab- según otros, lo dijo
el R. Huna bar Bizna en nombre de R. Šim'on el Pia-
doso, y según otros lo dijo R. Yoḥanan en nombre de
R. Šim'on el Piadoso: "Más vale al hombre arrojarse
a un horno encendido que avergonzarse públicamente a
su prójimo.

NOTAS

1. El relato paralelo aparece en Ket. 67b.
2. "Aquel... cogía" falta en Ket.
3. "Fue... puerto" falta Ket.
4. Este párrafo no aparece igual en Ket.
5. E.d.: ¿cómo es que ella no se quemaba? es decir ella era más digna que él de la protección divina contra el calor del horno (v. Ket. (Sonc.ed) p. 412 n.9).
6. Lit.: "cerca" Ella daba a los pobres alimentos o ropas que podían aprovechar en seguida; el marido, sin embargo, les daba dinero con el que debían previamente comprar lo que necesitaban, y luego lo aprovechaban; por lo tanto eso sería la beneficencia indirecta.
7. E.d.: para arrojarse a un horno.
8. סכרו ; falta en Ket.

EXEMPLUM 229

Enseñaron nuestros maestros: R. Mená⁽¹⁾ tenía en su vecindad un pobre de buena familia, al cual regularmente enviaba cuatrocientos zuz la víspera del Día de la Expiación. Un día se los mandó por medio de su mujer (2), pero esta volvió y le dijo:

- No los necesita.

-¿Por qué razón?-le preguntó él.

Ella le dijo:

- Porque le estaban escanciando añejo.

-¿Es tan delicado? -dijo él.

Duplicó la cantidad y la envió.

Cuando estaba (3) próximo a morir (4) les dijo

(5):

- Traedme las cuentas de las limosnas.

Vió que allí había escrito: siete mil denarios del César (6). Dijo:

- El camino es largo y las provisiones son escasas.

Fue y repartió la mitad de su hacienda.

¿Cómo pudo hacer eso? ¿acaso no dejó R. Eli establecida en U.S.A. la regla siguiente: "el que quiere gastar magnánimamente no debe gastar mas de un quinto (7)?" . Eso se refiere a cuando está vivo, no sea que pierda sus medios de vida, pero después de su muerte no importa.

NOTAS

1. Sigue el relato de Ket. 67b; el protagonista allí es de nuevo Mar'Uqba.
2. En Ket.: por medio de su hijo.
3. R. Mena.
4. Lit.: cuando su alma iba a reposar.
5. A sus criados.
6. קסריאני : cesareo; según Jast.(p. 302) llevaban este nombre los denarios que se acuñaron en conmemoración de la coronación. En Ket. aparece la palabra סיאנקי y en n. 11 (Sonc. ed. p. 413) dice: "The name of a Persian town in the district of Shiraz". Ver Fleischer to Levy's Wörterbuch I, p. 560.
7. Ver Ket. 50a.

EXEMPLUM 230

Enseñaron nuestros maestros: R. 'Anan mandó (esta nota) a R. Huna (1):

"A nuestro compañero Huna, paz. Cuando se presente esta mujer(2) ante tí dispón que cobre el décimo de los bienes (de su padre)!"

R. Šešet estaba sentado ante él; (3) (R. Huna) le dijo:

- Ve a decirle (al R. 'Anan) - excomulgado sea el que no se lo diga (asi): "Anan, 'Anan, (¿qué cobre) con bienes inmuebles o con bienes muebles? ¿y quién preside la cabecera en el convite funeral (4)?"

R. Šešet se sentó ante R. 'Anan y le dijo:

- Mi señor (5) es un maestro, pero R. Huna es maestro del maestro (6) y ha decretado la excomunióñ al que no te dijera esto: "Anan, 'Anan¿(que cobre) con bienes inmuebles o con bienes muebles? ¿Y quién preside la cabecera en el convite funeral. (7)?"

R. 'Anan fue a ver al R. 'Uqba, y le dijo:

- Vea el maestro lo que ha mandado decirme R.

Huna.

Le dijo:

- ¿Qué (mensaje) te mandó?.

- Esto me mandó -contestó-.

Y además, lo de marziha (8) que me mandó decir ¿qué significa?.

Le respondió:

- ¿Un hombre que no sabe lo que significa marziha se dirige a Huna (llamándole) compañero?.

¿Cuál es el significado de marziha?

"Duelo", como está escrito: pues así dice Yahveh: "no entréis en casa de convite funeral (9) ni vayáis a llorar, ni a lamentar por ellos porque he retirado de este pueblo mi paz, la misericordia y la compasión (Jer. 16,5).

Dijo el R. Abahu:

- ¿De dónde se deduce que el deudo se debe sentar en la cabecera (de la mesa) (10)? Del versículo: Yo les escogí el camino y sentábame en cabeza, me colocaba como un rey entre la tropa; como quien consuela a afligidos (Job 29,25).

¿Yenahem (11) no significa "(el que conforta) a otros"? (12).

Dijo R. Nahman bar Yishaq :

- Está escrito: YNHN (13).

Mar Zutra dijo:

- Se deduce de aquí (14): y cesara el criterio de los tendidos (15) (Am. 6,7). El que grita (16) se hace el jefe (17) de los caídos (18). Dijo Raba:

- La jurisprudencia (dice: se cobra) con bienes inmuebles y no con bienes muebles, tanto el mantenimiento como el abastecimiento y la asignación matrimonial.

NOTAS

1. El relato paralelo se encuentra en Ket. 69 a-b.
2. La portadora de la nota cuyo **caso** había investigado R. Nehemiah, cf. Ket. 69a.
3. E.d. ante R. Huna,
4. Lit.: en la casa de duelo, R. Huna consideraba ofensivo el tono de la carta de R. 'Anan al tratarle de compañero.
5. E.d. R. 'Anan.
6. E.d. es maestro de R. 'Anan.
7. El lugar de honor en la mesa de la casa de duelo correspondía al erudito más importante de la comunidad.
8. מרזיחא : casa de duelo.
9. מרזח forma hebrea de arameo: מרזיחא
10. En el convite dado en la casa de duelo.
11. ינחם : impf. piel de נחם
12. Según eso no puede tratarse del deudo el cual no conforta sino que debe ser confortado.

13. ינחם , puede ser vocalizado "Yenuham", en forma pu'al: "el que es consolado".
14. Que el deudo debe presidir la mesa durante la comida en la casa de duelo.
15. וטר מרר מרוחים . Según una interpretación clásica טר = טר (jefe, e.d. el que se sienta a la cabeza); מרר se puede dividir en מר (amargo) y נר (de נר , "alejar"); según esto se puede deducir que el doliente que está amargado y perturbado encabeza el grupo de los que se revuelcan ante él para consolarlo. Cf. Ket. (Sonc. ed.) p. 426 n.7.
16. מרר ; (part. de מרר) en Ket. מר מר , de acuerdo con lo comentado en la nota anterior.
17. E.d. se sienta a la cabeza de la mesa.
18. De los que se revuelcan ante él para consolarlo.

EXEMPLUM 231

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Yehudah en nombre de Šemuel: (1)

Una vez los discípulos de R. Išma'el hicieron una disección a una prostituta que había sido condenada a ser quemada por el gobierno. Examinaron a fondo y encontraron en ella doscientos cincuenta y dos huesos (2).

Fueron a preguntar a R. Išma'el:

- ¿Cuántos huesos tiene el hombre?.

Les respondió.

- Doscientos cuarenta y ocho.

Le dijeron:

- Pues nosotros hemos examinado minuciosamente y hemos encontrado doscientos cincuenta y dos huesos.

Les dijo:

- Quizá hayáis examinado a una mujer, pues el Santo, bendito sea, le añadió dos goznes (3) y dos puertas (4). Pues enseñó R. 'Aqiba (5): "del mismo modo que en una casa hay goznes también en la mujer hay

goznes, pues está dicho: y se acucilló y parió, pues le acometieron los dolores del parto (6) (1 S. 4,19).

R. Elíezer (7) dijo: " Así como en la casa hay puertas también en la mujer hay puertas pues está dicho: Pues no cerró las puertas de mi vientre" (Job.3.10).

En el hombre hay 248 huesos (8), treinta en el pie (es decir), seis en cada dedo (9), diez en el tobillo, dos en la pierna, cinco en la rodilla, uno en el muslo, tres en la pelvis y once costillas, treinta en la mano, seis en cada dedo, dos en el antebrazo, dos en el codo, uno en el brazo y cuatro (10) en el hombro . (Esto suma) ciento uno por un lado y ciento uno por el otro lado. (Hay que añadir) dieciocho vértebras en la columna vértebral, nueve en la cabeza (11) ocho en el cuello, seis en la llave del corazón (12) y cinco en los genitales.

NOTAS

1. Este relato aparece en Bek. 45a.
2. Lit.: miembros.
3. En los órganos sexuales.
4. Añade Bek.: "en la matriz".
5. Cf. Lev. R. 1,4 MDM dib. 6. En todas estas fuentes esta explicación está puesta en boca de R. Elíezer y no en boca de R. 'Aqiba, como encontramos aquí.
6. צִיָּרָה (sus dolores) viene de la palabra צִיר , que se traduce lit.por: "goznes".
7. En Bek y Lev. R. Yēhošua' dijo: "
8. Aquí comienza Oh. . 1,8.
9. Contando desde el tobillo hasta la punta del dedo y en el caso de la mano, desde la muñeca hasta la punta de los dedos.
10. Así, con Oh. Nuestra edición dice : (!) אחד
11. Cf. Oh (Son. ed) p. 153 n.1.
12. El torax, llamado así por Maimónides pues por sus movimientos permite al pulmón la oxigenación del corazón.

EXEMPLUM 232

Enseñaron nuestros maestros: (1) Cuando Rabbi (2) estaba próximo a morir dijo:

- Requiero la presencia de mis hijos. (3)

Cuando sus hijos entraron en su presencia, les dijo:

- Poned cuidado en honrar a vuestra madre. Que la luz (4) siga encendida en su lugar; que la mesa siga puesta en su lugar, y la cama esté hecha en su lugar. Yosef de Haifa y Šim'on de Efrat que me (5) sirvieron en vida, me servirán después de mi muerte.

"Cuidad el respeto a vuestra madre" es un precepto bíblico, pues está escrito: Honra a tu padre y a tu madre (Ex. 20,12).

(Esta) era la madrastra. (6)

- También es (un precepto) bíblico, (7) pues a tu padre (8) incluye (9) a "la esposa de tu padre (10)".

Esta enseñanza (11) se refiere (a que se les debe honra), en vida, pero después de muertos, no.

"Que la luz siga encendida en su lugar, que la mesa siga puesta en su lugar; que la cama esté hecha en su lugar."

su lugar". ¿Cuál es la razón? después de muerto, venía a su casa todas las vísperas de sábado. Todas las vísperas de sábado, él venía y lo santificaba en su casa.

Un día fue una vecina y llamó a la puerta. La mujer de Rabbi le dijo:

- Márchate, pues Rabbi está aquí conmigo.

Cuando él lo oyó se alejó, se escondió y no vino más, para no atraer maledicencia sobre los santos más antiguos (12).

"Yosef de Haifa y Šim'on de Efrat que me sirvieron en vida me servirán después de muerto".

Pensaron que (había querido decir) que se ocuparían de él en este mundo (13). Cuando vieron que los féretros de ellos precedieron al féretro de él dijeron:

- Eso quiere decir "en el otro mundo" (15).

Les dijo:

- Requiero (la presencia de) los sabios de Israel.

Los sabios de Israel se presentaron ante él y les dijo:

-No hagáis duelo por mí (16) en las ciudades pequeñas y celebrad sesión en la academia a los treinta días (17). Mi hijo Šim'on es sabio (18), mi hijo Gamaliel Nasi (19) y Hanina b. Hama, presidirá".

"No hagais duelo por mi en las ciudades pequeñas".

Pensaron que lo había dicho (para evitar) las molestias a la comunidad, (20) pero cuando vieron que se molestaban en acudir, dijeron:

-Es evidente que (lo dijo) porque era una ofensa (21).

Dijo:

- Celebrad sesión en la Academia a los treinta días, porque yo no soy más importante que Moisés.

Durante treinta días le hicieron duelo de día y noche. A partir de entonces le hacían duelo de día y estudiaban de noche, o le hacían duelo de noche y estudiaban de día. Esto duró un año de doce meses.

Cuando murió Rabbi se oyó una voz celestial que decía:

- Todo aquel que presenció (22) la muerte de Rabbi está destinado a la vida del mundo futuro.

Cierto lavandero (23) había acudido todos (los días) del año, pero precisamente aquel día no fue.

Cuando lo oyó fue y se arrojó desde un tejado al suelo y se murió. Se oyó entonces una voz celestial que decía:

- Este lavandero (también) está destinado a la vida del mundo futuro.

"Mi hijo Šim'on es sabio (24)" (Esta es la) explicación: Esto es lo que quiso decir: A pesar de que mi hijo Šim'on es sabio, mi hijo Gamaliel será Nasi (25). Levi puso una objeción; esta es la explicación: Pero la dignidad real se la dió a Joram, su hijo, pues era su primogénito (2 Cr. 21,3).

R. Šim'on b. Rabbi (26) dijo:

- Era necesario (decirlo) por ti y por tu cojera (27). ¿Acaso no lo dice el versículo? Aquel (28) ocupó (dignamente) el lugar de sus antepasados (29).

¿Por qué lo hizo así Rabbi?(30) con seguridad éste ocupaba el lugar de sus antepasados en el temor al pecado.

"Hanina b. Hama' presidirá" R. Hanina b. Hama' no lo aceptó, porque el R. 'Afeš era dos años y medio mayor que él. Todo el tiempo que vivió el R. 'Afeš, R. Hanina se sentó fuera (31), y Levi se sentó junto a él.

Cuando entró a descansar el alma de R. 'Afeš, R. Hanina ocupó la presidencia, y Levi se marchó a Babilonia.

Esta descripción coincide con la siguiente (32): Cuando le dijeron a Rab que un hombre grande e importante había llegado a Nehardea (33), y que era cojo, y

que había expuesto que estaba permitido llevar una diadema (34), dijo:

- De eso se deduce que el alma de R. 'Ares ha entrado a descansar, que R. Hapina ha ocupado la presidencia, y Levi no tenía a nadie con quien sentarse; por eso ha venido a Babilonia. También es posible que el alma de R. Hanina haya entrado a reposar y que Levi se haya sometido a R. 'Ares.

Si quieres diré: Habiendo dicho (Rabbi) que Hanina b. Hama presidiera, no es posible que no haya presidido (35), pues está escrito: Cuando decretas una cosa, te sale bien (Job 22.28).

- ¿No estaba R. Hiyya? (36).

- Su alma había entrado a reposar antes. (37)

- Pero, ¿no dijo R. Hiyya: "Yo vi la tumba de Rabbi y derramé lágrimas sobre ella"?.

- Invierte (los nombres).

- ¿Y no dijo R. Hiyya: "El día en que murió Rabbi se terminó la santidad"?.

- Invierte (los nombres).

Sin embargo se ha enseñado: "Cuando enfermó Rabbi, entró R. Hiyya a verlo y lo encontró llorando; le preguntó:

- ¿Por qué lloras?, pues se ha enseñado: "Cuan

do uno muere sonriendo, es buena señal para él; cuando muere llorando, es mala señal para él; con la cara vuelta hacia la gente, es buena señal para él, hacia la pared, mala señal (38). Si muere en la víspera del sábado (39), es buena señal para él, pero al acabar el sábado es mala señal para él. Al finalizar el Día de la Expiación (40) es buena señal para él, pero en la víspera del Día de la Expiación (41) es mala señal para él. Si muere de enfermedad intestinal, eso es buena señal para él, pues muchos piadosos mueren de enfermedad intestinal.

(Rabbi) le contestó:

- Lloro por la Torah, por la Torah y por sus preceptos.

- Invierte (los nombres).

Si quieres diré: El R. Hiyya se dedicaba a las buenas obras y Rabbi pensó: no impediremos que el maestro realice buenas obras (42).

Dijo:

- Solicito (la presencia) de mi hijo pequeño. R. Sim'on entró a verlo y él le transmitió las reglas (43) de la sabiduría.

- "Solicito (la presencia) de mi hijo mayor". Entró R. Gamaliel a verlo y le transmitió las reglas del Patriarcado, le dijo:

- Dirige tu patriarcado con dignidad y esparce bilis sobre los discípulos (44).

Pero está escrito: Pero a los temerosos de Yehveh, honra (45) (Sal. 15.4), y se refiere a Josafat, rey de Judá, el cual cuando veía a un erudito, se levantaba de su trono, le abrazaba, le besaba y le llamaba: "Maestro mío, señor mío".

- No hay contradicción (46); una cosa es en privado (47), y otra en público (48).

Rabbi yacía enfermo en Séforis (49) y en Bet Še'arim (50) le habían preparado un lugar (51).

¿No se ha enseñado: "Seguirás a Rabbi a Bet Še'arim"? No era de Bet Še'arim (52), pero cuando vieron que caía enfermo (53) dijeron:

- Llevémoslo a Séforis, porque está situada en un lugar elevado (54) y su aire es más sano.

El día que entró a reposar el alma de Rabbi, los rabinos decretaron el ayuno público, y dijeron:

- Todo aquel que diga que Rabbi ha muerto, será atravesado con la espada.

Para que no se cayeran las bocas de pedir clemencia (55).

La criada de Rabbi subió a la azotea y dijo

ante el Señor del Universo:

- Los de arriba (57) reclaman a Raabi, y los de abajo (58) reclaman a Rabbi; sea tu voluntad, Señor, - nuestro Dios, que los de abajo venzan a los de arriba.

Sin embargo, cuando le vio que iba muchas veces al servicio (59), dijo:

- Sea tu voluntad, Señor, nuestro Dios que los de arriba venzan a los de abajo (60).

Arrojó una jarra desde la azotea al suelo; los rabinos se callaron (61) y el alma de rabbi entró a reposar.

Dijeron a Bar Qappara:

- Ve a ver que pasa.

Fue y vio que había expirado. Se rasgó las vestiduras, corrió el desgarrón hacia atrás y dijo:

"Los ángeles (52) y los mortales (63) se apoderaron del Arca sagrada (64); los ángeles han vencido a los mortales y el Arca sagrada ha sido capturada".

Le preguntaron:

- ¿Ha expirado?.

- Yo no lo he dicho -respondió..

Al morir Rabbi dirigió sus diez dedos hacia arriba y dijo ante El:

- Señor del Mundo, es notorio y sabido por ti que con mis diez dedos me esforcé y no obtuve ningún

provecho por muy pequeño que fuera (65). Sea tu voluntad, Yahveh, nuestro Dios, que haya paz en mi (último) lugar de reposo.

Se oyó una voz celestial que dijo:

- Entraré en la paz, reposarán sobre sus lechos (Is. 57,2).

¿No debería decir: "en tu lecho"? (66) Esto confirma la opinión de R. Hiyya bar Gamda, pues dijo R. Hiyya bar Gamda que dijo R. Yose bar Ša'ul en nombre de Rabbi:

- Cuando un justo abandona este mundo, los ángeles del servicio dicen ante el Santo, bendito sea: "Señor del Universo, viene el justo Fulano" (Y El responde) "¿Qué entren los justos, le salgan a recibir y le digan): Entraré en la paz; y reposaren en sus lechos (67) (ibid)."

Dijo R. El'azar :

- Cuando un justo abandona este mundo tres grupos de ángeles del servicio le salen a recibir. Uno le dice: "Ven en paz"; otro le dice: "El que sigue su justo camino" (ibid) y el otro exclama: "Entrará en la paz; descansarán en sus lechos" (ibid). Cuando muere un malvado, tres grupos de ángeles del servicio le salen al encuentro. Uno le dice: "No hay

paz para los malvados; dice mi Dios" (ibid 21).

Otro le dice: "En tormento yaceréis" (ibid 50,11)

y el otro exclama: "Desciende y yace con los incircuncisos". (Ez. 32,19)

NOTAS

1. Este relato aparece en Ket. 103a-104b. Nuestro texto, como iremos indicando, abrevia el relato de Ket.
2. R. Yĕhuda I (135-220) el compilador de la Mišnah.
3. Lit.: "necesito a..."
4. Que usó en vida.
5. Lit.: que le sirvieron... le servirán.
6. Lit.: la mujer de su padre.
7. Honrar a la madrastra. Añade Ket.: "porque está dicho: Honra a tu padre y a tu madre".
8. En el texto אם אבך . Uso enfático de אם , señal de acusativo, que no es necesaria es este contexto.
9. Lit.: esto.
10. Ket. añade: "Y a tu madre" incluye a tu padrastro: y la waw supérflua incluye a tu hermano mayor".
11. Lit.: estas palabras.
12. Los cuales no tenían el privilegio de volver a sus hogares terrenales.

13. Ocupándose de su funeral y cuidado de que la luz, la mesa y la cama continuaran dispuestas como cuando él estaba vivo.
14. Murieron casi al mismo tiempo que Rabbi y fueron enterrados antes que él.
15. Lit.: a aquel.
16. No pronunció discursos fúnebres.
17. El duelo no debía durar más tiempo que ese.
18. נח , no se sabe con exactitud cuál era la función del Hakam, pero era, sin duda, la tercera dignidad después del nasi y del ab bet-din según Qid 33 b., donde se indican las reglas de urbanidad que hay que guardar con las personas que ostentan estos títulos. En Hor. 13b aparece una disputa sobre la preminencia de estos cargos
19. נשיא : príncipe, presidente, patriarca.
20. Es decir, para evitar a los habitantes de las ciudades pequeñas las molestias causadas por la organización y asistencia a los actos de homenaje.
21. Aquí nuestro texto está en desacuerdo con Ket., donde dice: "... They arrived at the conclusion that his instruction was due to (a desire to enhance) the honour (of the people)", y en nota

lo aclara con la cita de Sanh. 47a: "He wished that Israel might be honoured in greater measure through him".

22. Lit.: estuvo presente.
23. Quizás se refiera al lavandero mencionado en Ned. 41a.
24. Al hacer mención de la sabiduría de su hijo Šim'on debería lógicamente nombrarlo Nasi ; sin embargo, aparentemente la sabiduría es la razón por la que Rabbi no le nombra Nasi a él sino a su hermano.
25. Halevy Dorot II, p. 20, n.1 explica que lo que Rabbi quiso decir era que Šim'on debería ser el Hakam y Gamaliel el Nasi. Sin embargo el dar en sus órdenes la preferencia a Šim'on, aunque su cargo fuera inferior al de Nasi, indica que Rabbi deseaba que se diera a sus palabras un segundo sentido. De ahí la pregunta: "¿qué quiso decir él?".
26. Una vez más nuestro texto abrevia las frases que aparecen en Ket. con lo cual, la comprensión se hace más difícil. Leemos en Ket.: "Said Levi. Was it necessary to state this? - It was necessary replied R. Šim'on b. Rabbi..." Gamaliel era el hijo mayor, y por lo tanto, tenía derecho a suceder a su padre en el cargo de Nasi; por eso, aparentemente, no hacía falta que Rabbi lo dispusiera.
27. Levi era cojo (V. Suk. 53 a) Jast. p.768 traduce esta frase: "do we need thee and thy limping (let me remark)?"

28. Es decir Joroam.
29. Ket. añade: "... but R. Gamaliel was not properly representing his ancestors". ya que su hermano menor era más sabio que él. Le añí la razón de que "abbi necesitara especificar.
30. Ket. aclara que si bien Gamaliel no ocupaba dignamente el lugar de sus antepasados en lo que se refería a su sabiduría, sí lo ocupaba en el temor al pecado (sobre la supremacía del temor al pecado cf. Ab. 3,9).
31. Fuera de la sala de estudio. para no reconocer a R. 'Afes como su superior.
32. Lit.: y esto es.
33. Ket. p. 222 n.8.
34. Durante el sábado, en que está prohibido llevar objetos de un dominio a otro (cf. Sab. 59b).
35. E.d.: tiene que haber sobrevivido al R. 'Afes.
36. Rabbi podía haberlo nombrado presidente, pues era superior a ambos, a R. Hanina y a R. 'Afes.
37. E.d.: antes de que Rabbi estableciera sus últimas decisiones.
38. Sigue Ket.: "if his face is greenish it is a bad omen, if bright and ruddy it is a good omen".
39. Es decir, cuando también los muertos reposan.

40. Porque sus pecados ya han sido perdonados.
41. Sus pecados todavía no han sido perdonados.
42. Una vez más, al abreviar el texto de Ket., la comprensión se dificulta; la idea de Ket. es que no hace falta decir que se inviertan los nombres pues Rabbí evitó nombrarlo presidente para no im pedirle que siguiera dedicándose a las buenas obras.
43. En el texto מסורה חכמה y en Ket. סדרי חכמה
44. E.d.: impón ferrea disciplina en la casa de estudio.
45. Lo cual parece ir en contra de someter a los discípulos a una disciplina demasiado dura, que podría ser considerada denigrante.
46. Lit.: dificultad.
47. Lit.: "esto"; aquí se refiere a la disciplina dura.
48. Lit.: "esto"; aquí hace alusión a la honra que se debe dar a los discípulos.
49. Ciudad situada en una de las montañas de la Alta Galilea. Según Meg. 6a se llamaba צפורי porque estaba colocada en la cima de la montaña como un pájaro צפור (Cf. Ket. (Sonc. ed) p. 410 n.6.
50. Identificado con la actual Tur'an, ciudad situada a 10 Kms. de Séforis (Horowitz, Palestine). S. Klein en E.J. IV, 427 lo identifica con la actual Dscheda, al O. del valle de Jezreel, mencionada por Josefo como Besara. Cf. también Neubauer, op. cit., p. 200.

51. De enterramiento.
52. Sic ; en Ket.: "Rabbi was (indeed) living at Beth She arim".
53. V. B.M 85.
54. V. n.44
55. Pues la muerte no tiene poder frente a las oraciones de los piadosos.
56. Famosa mujer, conocida por su sagacidad e inteligencia v. por ej. Er. 53b. ShM cap. 23 (Lengua de sabio, lengua de símbolos).
57. Los ángeles, los inmortales.
58. Los hombres, los mortales.
59. Ya que sufría diarrea, enfermedad propia de los hombres piadosos. Cf. B. M. 85a.
60. Mientras los rabinos no parasen de rezar un momento y de pedir por su vida, Rabbi no podía morir, de ahí el que su criada, mediante su acción, interrumpiera la oración de los rabinos; en ese momento Rabbi pudo morir.
61. E.d. dejaron de rezar.
62. אַרְאִיִּם Lit.: "mensajeros" (según Jast.) Levy traduce: "Leones de Dios".
63. מְצֻקִּים (de יָצַק : arrojar): forma poética para: "Mortales"(Jast.). Según Elmaleh מְצֻק : columna pilar מְצֻקִּים : "Los pilares de la sociedad, los virtuosos". Así también Gaster en nota a pie de página.

64. Alusión metafórica a Rabí, que era llamado "nuestro santo maestro".
65. Lit.: "ni siquiera del tamaño del dedo pequeño"; en Ket. algo diferente: "even with my little finger" (אפילו באצבע קטנה).
66. Concordando con la 1ª parte del vers. que va en sg.
67. Se refiere a los justos que salen a recibirle.

EXEMPLUM 233

Enseñaron nuestros maestros: Una vez R. Iśma'el y R. El'azar b. Azariah se sentaron juntos (1) (para comer): Cuando R. Iśma'el se inclinaba, R. El'azar se levantaba.

Cuando llegó el momento de recitar el Šema, R. El'azar b. Azariah se inclinó y R. Iśma'el se levantó.

Le dijo R. El'azar b. Azariah:

- Iśma'el, hermano, esto es como uno al que le preguntan: "¿por qué te dejas crecer la barba?", y contesta: "para llevar la contraria a quienes se la afeitan". Lo mismo haces tú: cada vez que yo me levanto tú te inclinas, y ahora que yo me he inclinado, tú te has levantado (2).

Le contestó (R. Iśma'el):

- Tú actúas según las normas de Bet-Šammay (3) y yo actúo según las normas de Bet-Hillel (4). Otra explicación: Por si acaso lo ven los discípulos, para que no fijen una jurisprudencia para las generaciones (futuras).

- ¿Qué quiere decir la "otra explicación"?

- ¿Y qué hay de sorprendente?. Ciertamente yo actúo

como enseña Bet-Hillel en lo que se refiere a las inclinaciones; por eso me he inclinado, y he venido (haciéndolo así) desde el principio. Pero si primero me levanto y luego me inclino, dirán: "Piensa como Bet-Sam^{ay}", y quizás lo vean los discípulos y fijen una jurisprudencia para las generaciones (futuras).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ber. 11a y J. Ber. 1,6.
2. E.d. como queriendo molestarle.
3. Según Bet Šammay (Ber. 1,3) el Šema^t se reza reclinado por la tarde, y de pie por la mañana.
4. Según Bet-Hillel se puede rezar el Šema^t de pie o reclinado, cada cual según su voluntad.

NOTAS 234

Enseñaron nuestros maestros: Dijo el R. Hamnuna

(1): ¿Qué quiere decir el versículo (2): ¿Quién conoce la interpretación (pešer) de las cosas? (Ec1.8.1)

¿Quién es como el Santo, bendito sea, que consiguió reconciliar (pəšar-h) a dos nombres piadosos, a Ezequías y a Isaías.

Ezequías dijo:

- Que venga a verme Isaías igual que fue Elías a ver a Ahab (3).

Isaías dijo:

- Que venga a verme Ezequías, igual que Joram, hijo de Ahab fue a ver a Eliseo (4).

El Santo, bendito sea, se dijo:

- Tengo que reconciliarlos.

¿Qué hizo? Envió dolores a Ezequías y dijo a Isaías:

- (Ve) a visitar al enfermo, como está escrito:

Por aquellos días Ezequías enfermó de muerte / llegó a él el profeta Isaías, etc. (Is. 38,1).

¿Qué quiere decir: porque morirás y no vivirás (ibid)?. "Morirás" (se refiere a) este mundo y "no vivirás" al mundo futuro.

Le preguntó (Ezequías):

- ¿Por qué todo eso?.

Le dijo (Isaías):

- Porque no te ocupaste en tener hijos (5). ni en tomar esposa que te diera hijos.

Le respondió:

- Vi por el espíritu Santo que no engendraría hijos virtuosos (6).

-¿Qué tienes tú que ver (-le dijo-) con los secretos del Señor del Mundo? ¿Por qué no has hecho tú lo que se te pidió y dejas que El haga lo que le parezca?.

Le dijo:

- Entonces dame a tu hija, quizá por tus méritos y los míos, el rey reciba ayuda divina y engendre hijos virtuosos.

Dijo:

- He aquí que yo te digo: Dispón lo referente a tu casa (ibid) y tú me dices: "Dame a tu hija". Ya se ha decretado tu sentencia.

Contestó:

- Hijo de Amoz, termina tu profecía y vete.

Esta (tradición) la recibí de la casa de mis antepasados (7): Aunque el hombre tenga al cuello una espada afilada, no debe dejar de orar (8), como está escrito: aunque El me matara, en El seguiría esperando (Job 13,15).

Existe también la tradición de que R. Yohanan y R. El'azar dijeron, ellos dos: "Aunque el hombre tenga una espada al cuello, no debe dejar de orar".

Dijo R. Hanan (9): Aunque el señor de los sueños (10) venga y diga al hombre que al día siguiente morirá, éste no debe dejar de orar, pues está dicho: Pues donde abundan los sueños hay vanidades (y palabras en gran número; pero tú teme a 'Elohim) (Ecl. 5, 6).

Al final le dio a su hija (11) y engendró a Manases y a Rab Saqeh. Un día él (12) los llevaba en su espalda a la sinagoga y dijo uno de ellos:

- La calva de paire es apropiada para asar peces (13) en ella.

Y el otro dijo:

- Es buena para partir nueces con ella.

(Y él) los tiró al suelo. A ellos se refiere el versículo: Las armas del taimado son malas (Is. 32,7).

Rab Šaqeh estaba muerto pero Manases vivía y al punto volvió Ezequías su rostro a la pared (qir) (ibid. 38, 2).

¿Qué significa qir? Dijo Reš Laqiš: "que oró desde las paredes (l4) (qirot) de su corazón, como está dicho: ¡Mis entrañas, mis entrañas! Me duelen las paredes de mi corazón (Jer. 4,19)". Dijo el R. Levi: "que rezó dirigiéndose a una pared".

Dijo ante El:

- Señor del Universo, así como a la sunamita, que no hizo ante Ti más que una pequeña (15) pared le resucitaste a su hijo, con mayor razón (deberías resucitarme) a mí (el mío) pues mi abuelo (16) cubrió todo el Templo con tablillas de oro puro. Te ruego que recuerdes que caminé ante Ti en verdad (Is. 38,3).

Dijo R. Yēhuda en nombre de Rab: "Unió la ge'ullah con la terillah (17)".

R. Levi dijo: "Escondió el libro de los remedios (18)".

Así dice una enseñanza (19): "Seis cosas hizo con su entendimiento: por tres le elogiaron y por otras tres no le elogiaron. Escondió el libro de los

remedios, y le elogiaron; rompió la serpiente de cobre (20) y le elogiaron; arrastró los huesos de su padre sobre angarillos de cuerdas (21) y le elogiaron (22).

Por tres cosas no le elogiaron: Detuvo las aguas del Gihon (23), y no le elogiaron; arrancó (el oro) de las puertas del Templo y se lo envió al rey de Asiria (24) y no lo elogiaron; intercaló (el mes de) Nisan durante Nisan (25) y no lo elogiaron.

¿No sabía Ezequías que este mes será para vosotros (principio de los meses)? (Ex. 12,2); (esto significa) que éste es Nisan y ningún otro (mes puede ser) Nisan (26).

Ezequías se equivocó en la enseñanza de Samuel, pues dijo Samuel: No se prolonga el año el trigésimo día de Adar porque ese día puede ser de Nisan (27) y Ezequías pensó: "no tendremos en cuenta que pueda ser de Nisan" (28).

Dijo R. Yohanan en nombre de R. Yose b. Zimra: "A todo aquel que invoca sus propios méritos, le atribuirán méritos ajenos, y a todo aquel que invoca méritos ajenos, le atribuirán sus propios méritos". Moisés invocó méritos ajenos, como está dicho: Acuérdate de Abraham, de Isaac y de Israel, tus siervos, etc. (Ex. 32,13), por eso le señalaron sus propios méritos, como está dicho: Dijo que los destruiría, y no ser por

Moisés, su electo (que se mantuvo en la brecha en su presencia...) (Sal. 106,23).

Ezequías invocó sus propios méritos, como se dice: Te ruego que recuerdes ahora que he caminado ante Ti, etc. (Is. 38,3). y por eso le señalaron los méritos ajenos como está dicho: Porque yo amparé a esta ciudad para salvarla, en atención a Mi y a David, mi siervo (Is. 37,35).

Esto coincide con lo que dijo R. Yĕhošū'a b. Levi:

- ¿Qué significa el versículo: He aquí que en la paz tengo gran amargura (29) (Is. 38,17)?, que incluso en el momento en que el Santo, bendito sea, le envió la paz, él tuvo amargura (30).

NOTAS

1. Ber. 10 a-b.
2. Lit.: ¿por qué está escrito?
3. El profeta fue a ver al rey. Ver IR. 18,2.
4. Ver 2R. 3,12.
5. Lit.: en la reproducción y multiplicación.
6. Lit.: que no saldría de mí descendencia virtuosa.
7. David.
8. Ver 2 S. 24,17.
9. Nuestro texto dice: רב חנין.
10. Cf. supra Exemplum 174 n.3.
11. Falta en Ber; Ber (Sonc. ed.) p. 55 n.7 lo recoge como adición de MSM.
12. E.d. Ezequías.
13. גילדאני : plur.) gildana, nombre de un pez (Jast.)
14. Las profundidades.
15. Ver 2R. 4.10.
16. El rey Salomón.

17. La ge'ullah: es la bendición por la salida de Egipto. Ver en Ber. 9b: ¿Quién está destinado al mundo futuro?. El que une la ge'ullah de la tarde con la tefiklah de la tarde".
18. Un libro que contenía remedios para varias enfermedades; Ezequías lo escondió para que la gente acudiera a rogar por su curación a Dios.
19. Ver Pes. 56a.
- 20 Ver. 2R. 18,4.
21. En vez de darle honras fúnebres.
22. Porque Aḥaz, su padre, fue un malvado, indigno de que le honraran.
23. Ver 2 Cr. 32,30.
24. Ver 2 R. 18,16.
25. Ver 2 Cr. 30,2.
26. No se debe intercalar un segundo Nisan.
27. Si aparece ese día la luna nueva.
28. Y dejó el mes como segundo ^Adar.
29. Cantera traduce: He aquí que en salud se me ha trocado la amargura. Preferimos mantener la traducción más literal pues parece la más adecuada en este contexto.
30. Porque no la motivaron sus propios méritos, sino los méritos ajenos.

EXEMPLUM 235

Enseñaron nuestros maestros: Dijo Haggay citando a R. Šemu'el (1):

- Ven y observa: nuestros antepasados araban, sembraban, labraban, cosechaban, hacían gavillas, trillaban, aventaban, limpiaban, molían, cernían, amasaban, humedecían (la pasta) y cocían. Y nosotros no tenemos siquiera un bocado para comer.

Dijo R. Mani:

- ¿Es que ni siquiera vamos a parecernos a la burra de R. Pinhas b. Yair?.

Ocurrió una (2) vez que unos ladrones robaron la burra de R. Pinhas b. Yair; pasó con ellos tres días, pero como no probara bocado durante esos tres días, decidieron devolverla a su dueño pues dijeron:

- La devolveremos a su dueño para que no muera estando con nosotros y nos ensucie el corral.

Y la sacaron fuera. Ella se fue y, deteniéndose a la puerta (de la casa) de su amo R. Pinhas b. Yair, soltó un rebuzno.

Dijo R. Pinhas b. Yair:

- Abrid a esta pobre (bestia) pues ya hace tres días que no come nada.

Le abrieron, le trajeron comida, pero no la probó; le cijeron (entonces) (a R. Pinhas):

- Maestro, no quiere comer.

Les dijo:

- ¿Están (esos alimentos) convenientemente dieznados y son aptos para ser comidos (3)?.

Contestaron:

- ¿Acaso no nos has enseñado, maestro que lo que se coge para sembrar o para los animales, la harina para (curtir) pieles y el aceite con el que se untan las vasijas, (todo esto) está exento del dema'i (4)?.

Les dijo:

- ¿Qué podemos hacer con ella?, pues es excesi-vamente rigurosa consigo misma.

Hicieron el diezmo y comió

NOTAS

1. Este primer párrafo con la enumeración de los distintos trabajos relacionados con la agricultura, no aparece en ninguna de las fuentes citadas por Gaster.
2. En Gen. R. 60,8 aparece este relato. En ARNA cap. 8 aparece uno paralelo atribuido al asno de R. Hana b. Dosa. En Gen. R. se establece la comparación entre los camellos de Abraham (Gen. 24,3) y la burra de R. Pinhas b. Ya'ir.
3. Para comerlos debía estar apartado de ellos la parte correspondiente al tributo sacerdotal y levítico.
4. חֲמִיר es el nombre dado a los productos de los que se sospecha, o hay dudas, de que no se ha hecho el diezmo. Significa "duda", y está opuesto, por una parte a חֲמִיר , producto del que hay certeza que ha sido diezmado, y por otro a מְחֻקָּם producto del que se sabe que ha sido diezmado convenientemente.

EXEMPLUM 236

Ensenaron nuestros maestros: Dice una enseñanza:

Dijo R. Yehośu'a b. Hananiah (1):

- Nunca me venció nadie salvo una mujer, una niña y un niño.

- ¿Cómo (fue lo de) la mujer?.

- Una vez me hospedé en casa de una viuda y me hizo habas. La primera vez las comí sin dejar nada; la segunda, no dejé (tampoco) nada; la tercera, las dejé saladas (2) y cuando las probé, las dejé (3).

Ella le dijo:

- Maestro, ¿por qué las dejas (4)?.

Le respondí:

- Ya he comido esta noche.

Me dijo:

- Deberías entonces dejar el pan (5) o ¿quizás lo dejas como compensación (6) por todos aquellos platos (7)? Pues así dicen los sabios: "Hay que dejar un resto (8) en la cazuela, pero no hay que dejar nada (9) en el plato (10)".

Le dije:

-¡Hija mía! me he equivocado de jurisprudencia
(11).

Dijo R. Šim'on b. El'azar.

- Nunca se le impuso nadie por una halakah ex-
cepto esta viuda (11).

-(¿Qué ocurrió) con la niña?

- Una vez iba paseando por un sendero del campo.

Me dijo una niña:

- Maestro, ¿no es esto un campo?.

Le dije:

- Voy andando por un sendero.

Me dijo:

- Unos ladrones como tú han hecho este sendero.

Otra vez por una niña (12):

- Una vez iba yo andando por un camino y encon-
tré a una niña que estaba cogiendo (agua) de la fuente

Le dije:

- Dame de beber, por favor.

Me contestó:

- También daré de beber a tu burra.

Le dije:

- Ciertamente, hija mía, actúas como Rebeca (13)

Ella me contestó:

- En verdad yo actúo como Rebeca, pero tú no actúas como Eli'ezer el siervo (14).

- (¿Qué ocurrió con) el niño?.

- Una vez iba yo por un camino y vi a un niño que estaba sentado junto a un cruce de caminos.

Le pregunté:

- ¡Hijo! ¿por qué camino se va a la ciudad?

Me contestó:

- (Este) es largo pero corto, y aquel es corto pero largo.

Me dirigí por el "corto pero largo". Cuando estaba cerca de la ciudad (vi) que estaba cercada por jarcines y huertos, y volví sobre mis pasos.

Le dije (entonces):

- ¡Hijo! ¿no me dijiste que éste era corto?

Me respondió:

- ¿Acaso no te dije también "pero largo"?

Le besé en la cabeza y exclamé:

- ¡Dichoso tú, Israel, dichoso tú, pues todos los tuyos son sabios, grandes y pequeños!.

Otra vez también iba R. Yéhošúa por un camino y se encontró a un niño (15); le dijo:

- ¿Cómo son las aguas de esta ciudad?.

Contestó:

- ¿Qué te importa? aquí hay ajos y cebollas en abundancia.

Una vez iba por un camino y se encontró a un ni
ño que cerró su mano ante él. Le dijo:

- ¿Qué tienes en la mano.

Le contestó:

- Si yo quisiera que supieras lo que tengo en
la mano, no lo ocultaría.

NOTAS

1. Un relato paralelo, en 'Er. 53b.
2. חִיף Hif: quemar, estropear, inflamar.
3. Lit.: aparté mi mano de ellas.
4. Lit.: apartas tu mano de ellas.
5. Ver nota 4.
6. Lit.: rincón, ángulo (Pe'ah): parte de la comida que hay que dejar para el criado.
7. Todo lo que comió sin dejar la Pe'ah.
8. Ver n. 6.
9. Ver nota 6.
10. En 'Er. se expresa justamente la idea contraria: "No hay que dejar nada en la cazuela, pero sí algo en el plato".
11. Falta en 'Er.
12. Este relato falta en 'Er.
13. Cf. Gen. 24.
14. Los dos relatos que siguen faltan en 'Er.
15. Se refiere a Elíezer el siervo de Abraham, que fue a buscar mujer para Isaac.

EXEMPLUM 237

Enseñaron nuestros maestros: R Yose el Galileo (1) fue una vez de viaje y se encontró a Beruria (2), la esposa de R. Me'ir, y le preguntó a ella:

- ¿Por qué camino nos dirigimos a Lud?.

Le contestó:

- ¡Galileo estúpido! ¿acaso no han dicho los sa bios: "No hables de más con las mujeres?" (3); tú deberías haber dicho: "¿por dónde a Lud?".

Beruria se encontró (una vez) con un discípulo que estudiaba en voz baja; le reprendió (4) diciéndole:

- ¿Acaso no está escrito: bien regulada en todo y segura (2 S. 23,5). Si está "bien regulada" (5) en los doscientos cuarenta y ocho miembros (tuyos), estará "segura" en el corazón, y si no (6), no estará segu ra en el corazón.

Una enseñanza: R. Eli'ezer b. Ya'aqob (7) tenía un discípulo que estudió en voz baja; al cabo de tres años olvidó sus estudios.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en 'Er. 53b.
2. Famosa por su sagacidad, bondad e inteligencia.
3. Ab. 1,5.
4. Lit.: "le pegó un puntapié".
5. La Torah, el estudio.
6. Si no se usa alguno de los miembros, como, en este caso, la boca.
7. En 'Er.: R. Eli'ezer.

EXEMPLUM 238

Enseñaron nuestros maestros: Una vez (1), uno de los magnates de Kabul (2) casó a su hijo e hizo un gran festín al que invitó a todos los sabios.

Dijo a su hijo:

- Ve a traernos un barril de vino del desván.

Al subir para llevárselo, una gran serpiente le mordió y murió; y se cayó entre los barriles.

(Su padre) le estuvo esperando a que bajara, pero como no bajaba dijo el padre:

- Subiré para ver qué le ha ocurrido a mi hijo

(3).

Cuando subió, se encontró con que le había mordido una serpiente y estaba muerto, caído entre los barriles.

¿Qué hizo (el padre)? Bajó en silencio y esperó a que comieran y bebieran.

Cuando terminaron de comer y de beber y se disponían a decir la bendición por la comida, les dijo:

- No vayáis a pronunciar la bendición de los novios (4) por mi hijo (5); decid más bien la bendición por los dolientes (6). ¿No habéis venido a introducir a mi

hijo (5) a la cámara nupcial? (Pues venid), introducido en su sepultura.

R. Zakkay fue y pronunció una oración fúnebre por él (diciendo):

- A la risa dije "necia" y a la alegría "¿a qué conduce?". (Ecl. 2,2).

1459

NOTAS

1. Ver el mismo relato en Lev. R. 20.3 y Ecl R. 2.24
2. Lugar al sudeste de Acco.
3. Lit.: "y veré cuál es la condición de mi hijo".
4. Ver Ket. 8a.
5. Lit.: "el hijo de este hombre".
6. Ver Ket. 8b.

EXEMPLUM 239

Enseñaron nuestros maestros: Una vez uno de los notables de Séforis tuvo un hijo (1) e invitó a todos los nobles de la ciudad de Te'enah (2), e invitó también, con ellos, a R. Šim'on b. Halafta.

Cuando entró a la ciudad, había allí una gran fiesta; un grupo de niños que estaban bailando, le dijeron:

- Abuelo, abuelo, ven a bailar con nosotros.

Les contestó:

- Dejadme tranquilo, que no tengo fuerzas, pues soy un hombre anciano (3).

Como le insistían les dijo:

- Dejadme tranquilo por lo que ya os he dicho.

Y añadió:

- El comienzo de un pecado es dulce, pero su final es amargo, como la amargura de la muerte.

Era aquella una casa a punto de derrumbarse, y exclamó:

- Una cosa es como es y será lo que es. Si duermes, despierta, y si no quieres, muévete (4).

Al instante la casa se agitó.

Se congregaron rapidamente los hijos (5) del dueño de la ciudad y viendo a R. Šim'on b. Halaftha de pie, entre ellos (6), se humillaron y se arrojaron a sus pies (7). Le dijeron:

- Por favor, maestro , perdónalos, pues no son sabios como nuestro señor.

Les dijo:

- ¿Qué se puede (8) hacer por vosotros, si ya ha sido decretado (que se hunda la casa)?; sólo puedo aplazarlo por vosotros, hasta que saquéis lo de dentro afuera (9).

Y salieron de allí para que se cumpliera el decreto.

(Luego) el padre del niño les sacó vino bueno.

Le dijeron:

- Tienes un vino muy bueno.

Les dijo:

- Rogad por este niño, para que viva, y yo confío en el Rey del Mundo que os dará a beber de él en su fiesta de bodas.

Le dijeron:

- ¡Qué así como lo has introducido en la alianza, lo introduzcas también en la Torah y en el tálamo!

Cuando se marcharon los convidados, R. Šim'on b. Halaftha se fue con ellos en la oscuridad. Les salió al

encuentro el mensajero de los nombres (10) y les dijo:

- Porque confiáis en vuestras buenas obras salís a una hora que no es hora (11).

Le preguntó (R. Šim'on):

- ¿Y tú quién eres?.

Contestó:

- He venido a cumplir tu orden, y he derrumbado la casa.

Le dijo:

- ¿Y por qué tienes tan mal aspecto?

Le respondió:

- Por lo que dijiste (12) durante la circuncisión.

Preguntó:

- ¿Qué es lo que he dicho en la circuncisión?.

Respondió:

- Has rogado por aquel niño y has dicho: "Que así como lo has introducido en la alianza, lo introduzcas a la Torah y al tálamo". Yo tenía la orden de llevármelo (de aquí) dentro de diez días (13).

Le preguntó:

- ¿Y qué?.

Le dijo:

- Pues que yo no tengo poder sobre ti y sobre tus compañeros.

Le preguntó:

¿Por qué?.

Respondió:

- Porque continuamente adquirís (méritos) gracias al cumplimiento de los preceptos y a las buenas obras, y eso os añade años de vida.

Le dijo (R. Šim'on):

- Pues así como no tienes poder sobre nosotros, tampoco tendrás poder sobre aquellos que circuncidamos. Pues ya he rezado por este y he dicho de él: "Que así como lo has introducido a la alianza, lo introduzcas a la Torah y al tálamo".

Cuentan de aquel niño que fue justo y vivió muchos años.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ecl. R. 3,243. Nuestro texto ofrece variantes respecto al de Ecl. R.
2. Nombre de un lugar próximo a Séforis.
3. Vienen aquí unas frases de difícil comprensión. Parece que los niños eran hijos del que les había invitado; R. Šim'on b. Ḥalafta estaba molesto por que no tenían respeto a un anciano.
4. Pasaje dudoso. Varía con respecto al de Ecl. R. Allí está más claro, pues R. Šim'on manda a los niños que avisen a su padre para que despierte, porque la casa se va a hundir. De nuestro texto se desprende más bien que es una especie de sentencia que R. Šim'on pronuncia sobre la casa, que está a punto de derrumbarse, para que se derrumbe, como castigo a la insolencia de esos niños.
5. Sic. En Ecl. R. es el dueño de la casa el que sale y pide clemencia a R. Šim'on.
6. Entre los niños.
7. Temerosos de que la casa se les cayera encima.
8. Lit.: ¿qué podemos hacer?.

9. La casa estaba a punto de derrumbarse por la maldición que R. Šim'on había pronunciado; una vez pronunciada la maldición, él ya no tenía poder para revocar la orden, aunque sí podía aplazar el cumplimiento de la misma.
10. Otro nombre del ángel de la muerte.
11. E.d.: a una hora que no es apropiada para viajar.
12. Forma rara, aparece en el texto:
13. En Ecl. R.: "This child whom you circumcised today was fated to be taken away from here by my when he is thirty days old".

EXEMPLUM 240

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión Rabban Gamaliel, R. Yéhośu'a, R. El'azar b. Azariah y R. 'Aqiba entraron en Roma (1), oyeron el eco del ruido de la ciudad desde Puteoli (2) a ciento veinte millas, y se pusieron a llorar; R. 'Aqiba (sin embargo) se puso a reír.

Le dijeron:

- 'Aqiba, ¿por qué cuando nosotros lloramos, tú ries?.

Les dijo:

- Y vosotros, ¿por qué lloráis?.

Le dijeron:

- Lloramos (3) porque los paganos, adoradores de ídolos ofrecen sacrificios a sus dioses, se prosternan ante sus ídolos, y viven seguros en paz y bienestar, mientras que la casa del escabel de los pies (4) de nuestro Dios ha sido quemada con fuego, y se ha convertido en refugio para las bestias del campo.

Les dijo (R. 'Aqiba):

- De eso mismo me río yo. Si esto da a quienes

le ofenden ¡cuánto más (dará) a quienes cumplen su voluntad!.

En otra ocasión se dirigieron a Jerusalem, y cuando llegaron a Scopus rasgaron sus vestiduras. al acercarse al Monte del Templo vieron a un zorro que salía del Santo de los Santos.

Ellos se pusieron a llorar, pero R. 'Aqiba se echó a reír.

Le dijeron:

- 'Aqiba, tú siempre nos sorprendes; nosotros lloramos y tú te ríes.

Les preguntó:

- Y vosotros ¿por qué lloráis?.

Dijeron:

- ¡Venid a ver lo que dice 'Aqiba, que por qué lloramos!. ¿No hemos de llorar? Del lugar del que está escrito: El extraño que se acerque, será muerto (Num. 1,51), hoy hemos visto salir a un zorro de su interior y en nosotros se cumple lo escrito: Por eso nuestro corazón está doliente, por tales cosas se han oscurecido nuestros ojos; por la montaña de Sión, que está devastada, paseándose por ella los zorros (Lam. 5,17 y 18).

Les respondió ('Aqiba):

- De eso me río yo, pues dice: Haré testimoniar respecto a Mí a testigos fidedignos, a Urías, el sacerdote y a Zacarías, hijo de Yēberakyahu (1s. 8,2).

Ahora bien, ¿qué relación hay entre Urías y Zacarías? (5), pues Urías dice: Sión será arada como un campo y Jerusalem vendrá a ser un montón de ruinas (Jer. 26,18), y Zacarías dice: Así dice Yahveh (Seba-
'ot): seguirán sentándose ancianos y ancianas en las plazas de Jerusalem (...) y las plazas de la ciudad estarán llenas de niños y niñas (Zac. 8,4 y 5). Dijo el Omnipresente: "Puesto que tengo esos dos testigos, si se cumplen las palabras de Urías, también se cumplirán las palabras de Zacarías, y si no se cumplen las palabras de Urías, tampoco se cumplirán las palabras de Zacarías".

Así pues, yo me alegro porque las palabras de Urías se han cumplido, y del mismo modo, en el futuro, las palabras de Zacarías se han de cumplir.

Le dijeron:

- Aqiba, nos has consolado.

NOTAS

1. Lam. R. 5,18 contiene el relato paralelo.
2. Puerto de mar de Italia.
3. En el texto לא נבכה debe ser נבכה sin לא.
4. Ver Lam. R. 2,1: nombre dado al Templo.
5. Lam. R. añade: "Uriah lived in the time of the first temple while Zechariah lived in the time of the second temple!".

EXEMPLUM 241

Enseñaron nuestros maestros: Dijo R. Yēhudah en nombre de Rab:

- Había un hombre que puso los ojos en una mujer y la pasión le afectó a su corazón. Fueron a consultar a los médicos y éstos contestaron:

- No se arreglará hasta que ella se acueste con él.

Dijeron los sabios:

- ¡Que se muera, pero que no se acueste con él!

- Que permanezca desnuda ante él; que converse con él a través de una pared.

- Que se muera (respondieron los sabios) pero que no converse con él a través de una pared.

En esto discreparon R. Ya'aqob bar 'Idi y R. Išma'el bar Nahmani. Uno dice que se trataba de una mujer soltera y otro dice que estaba casada.

Teniendo en cuenta el punto de vista de quien dice que se trataba de una mujer casada, (la opinión de los sabios) está justificada, pero desde el punto de vista del que dice que era una mujer soltera, no se comprende tanta severidad (2).

R. 'Apa' dijo:

- Es para (evitar) la deshonra de la familia.

El R. Aha', hijo del R. Iqa' dijo:

- Para que las muchachas de Israel no adquirieran costumbres libertinas.

- ¿Y cómo no se lo ocurrió casarse con ella?.

- Porque dijo el R. Yishaq: "a partir del día de la destrucción del Templo se les quitó el placer sexual (3), para dárselo a los pecadores, pues está dicho: Las aguas hurtadas son dulces (Prov. 9,17).

1472

NOTAS

1. Este relato aparece en Sanh. 75a.
2. Lit.: De acuerdo con quien dice que era una mujer casada, está bien, pero para quien dice que era una mujer soltera, ¿para qué todo eso?
3. A los hombres casados.

EXEMPLUM 242

Enseñaron nuestros maestros: (Dice) una enseñanza: Cuando la madre de Moisés estaba embarazada, Faraón el impío, vio en sueños (1) a una oveja que estaba acostada y que paría un cordero y vio también una balanza que estaba suspendida entre el cielo y la tierra; trajeron al cordero y lo pusieron en un platillo de la balanza, luego trajeron toda la plata y todo el oro de Egipto y lo pusieron en el otro platillo; y (el cordero) pesaba más que todo ello. Siguieron llevando todas las armas de Egipto, las añadieron a la plata y al oro, pero el cordero pesaba más.

Por la mañana el Faraon mandó venir a todos sus magos y sus adivinos y les contó su sueño.

Le dijeron:

- Esa oveja que viste acostada, es esa nación que habita en Egipto (2), el cordero que parió es un hijo que salará de ella, y que destruirá a Egipto, y conquistará tierras para esa nación.

Les preguntó:

- ¿Ya ha nacido?

Le contestaron:

- Todavía no ha nacido, pero esta noche, su ma
dre quedará embarazada.

Les preguntó:

- ¿Qué le hará morir?.

Le respondieron:

- En las aguas estará su muerte.

Mientras los astrólogos veían y no veían, se les hizo ver que su peligro mortal estaba en el agua, y ellos pensaron que se ahogaría en las aguas y moriría, pero no sabían que sería castigado a causa de la roca de Meriba (3).

Dijo el faraón a los adivinos:

- Y ahora, ¿qué decreto hay que promulgar para esto?.

Le dijeron:

- Designa intendentes sobre todas las mujeres embarazadas que hay en Egipto. Que busquen bien y que se queden junto a cada mujer embarazada; que escriban el nombre de ésta en sus agendas, y a los nueve meses las junten y tú decretarás que sean cogidos los recién nacidos y sean arrojados al río. Y así cuando sea introducido en las aguas, no tendrá salvación, pues en ellas está su muerte.

Por eso está dicho: Luego Faraón dió orden a todo su pueblo, diciendo: "Todo hijo que nazca, le arrojaréis al río" (Ex. 1,22).

NOTAS

1. Ver este relato en Josefo, Ant. II 9,3.
2. E.d.: Israel.
3. Cf. Num.20. Lit.: "la disputa de las aguas".

EXEMPLUM 243

Enseñaron nuestros maestros: El día en que se presentaron Moisés y Aarón ante el ^Faraón (1) era el día de la recepción de los embajadores (2) reales, y todos los magnates del reino y todos los gobernadores de los estados que estaban ante él, aportaron sus credenciales y sus presentes (3).

El Faraón se vistió las ropas ceremoniales y se sentó sobre su trono, mientras todos ellos permanecían de pie ante él para santificar el nombre del Santo, bendito sea.

Dijeron al Faraón:

- Dos emisarios (4) están a tu puerta.

El Faraón pensó que quizás habían venido de esta dos lejanos para traerle un presente, y les permitió entrar para que vieran su grandeza.

Dijo:

- Que entren.

Entraron Moisés y Aarón cubiertos con sus mantos y con sus varas en las manos; no le saludaron ni le veneraron.

(El Faraón) sintió entonces un gran bochorno; alzó sus ojos y los miró diciéndose (a sí mismo):

- ¿Acaso soy yo un perro para que se presenten estos ante mí con una vara?.

Luego les dijo:

- ¿De quién sois y quién os envía a mi casa?.

Respondieron:

- El Dios de los hebreos.

Les dijo:

- Si los hebreos tienen dios, ¿por qué no ha salvado hace ya tiempo a su pueblo de mi (5) mano?.

Le respondieron:

- Has de saber que los hebreos tienen un Dios que no ha cesado de observarte hasta ahora, pero ya has colmado su paciencia (6) y toma venganza de ti (7) por medio de una sierva (8).

Les dijo:

- ¿Acaso tiene vuestro Dios más fuerza y poder que yo? ¿tiene más grandeza y realeza que yo? ¿en cuantos estados gobierna? ¿en cuantas ciudades reina? ¿cuántos estados ha conquistado? ¿cuántos países ha dominado? ¿cuántas guerras ha hecho y ha ganado? ¿cuántos soldados y jinetes tiene su pueblo para salir a luchar?.

Le contestaron:

- Nuestro Dios no tiene nada que ver con lo que tú dices. Pero su fuerza y su poder llenan el mundo, su

voz enciende llamaradas (9). Su palabra mueve montañas: su arco es de fuego, su flecha, de llamas, sus lanzas son los rayos, sus escudos son las nubes, su espada, un relámpago, sus javalinas son chispas de fuego. Combate, sin requerir estrategia, vence, pero sin esfuerzo, El creó todo el mundo, y sobre todo él reinó desde el principio. El nombra a todos los reyes y su reinado no cesará por los siglos de los siglos.

Les dijo (el Faraón):

- Puesto que es así, esperad a que yo busque en mi tesorería las arcas (10) porque no hay rey en el mundo que no me haya enviado un escrito y un presente. Y si vosotros decís la verdad, lo encontraré entre sus documentos.

Al momento ordenó que sacaran ante él todos los documentos y libros que hubiera en su tesorería desde los más antiguos.

Se los dio a setenta escribas que conocían setenta lenguas. Examinaron a fondo e investigaron, y como no lo encontraran allí, les (11) dijo:

- Iros por vuestro camino, pues no conozco a Yanveh ni he tenido nunca noticias suyas, ni de El ni en su nombre.

Cuando salieron de allí hizo venir a todos sus sabios y consejeros, y les preguntó:

- ¿Acaso habéis oído alguna vez nombrar al Dios de los hebreos? ¿o habéis oído que los hebreos tienen Dios?.

Le dijeron:

- Alguna vez hemos oído que tienen un Dios, que es hijo de sabios, hijo de reyes de antaño (12).

Dijo el Santo, bendito sea.:

- ¡Qué necios sois! Os llamáis a vosotros mismos sabios, y a mi, hijo de sabios, ¿Dónde estará vuestra sabiduría cuando yo destruya a Egipto y cuando yo establezca (allí) la destrucción y el honor?.

Eso es lo que dice el versículo: En verdad, locos son los principes de So'an; los más sabios consejeros de Faraón (etc.)...¿Dónde estan tus sabios? (Is. 19,11)

Otra explicación. Les (13) preguntó (el Faraón):

- ¿Cuál es la nación de vuestro Dios, con cuyo mensaje venís?.

Le dijeron:

- El creó cielos y tierra, él forma al feto en el vientre de su madre y él hace descender el rocío y la lluvia; él alimenta y mantiene a todo el mundo.

Les dijo:

- ¿Tiene él todas esas cualidades?.

Le contestaron:

- Sí.

Les dijo:

- Pues yo no lo necesito. Porque yo me he creado a mí mismo, y tengo el Nilo, el río que riega mis tierras, pues está escrito: Mío es mi río, y yo me lo he hecho (Ez. 29,3).

Por eso, el Nilo fue el primero en ser golpeado (con la plaga). ¿Cuál fue el pecado del Nilo para que fuera golpeado? (14). Porque dijo el Santo, bendito sea:

- Si es golpeado primero el Faraón dirá: "Dios se ha enojado conmigo"; por eso será golpeado el Nilo primero, para que sepa el Faraón que él no es nada.

Y por haberle insultado y ultrajado, fue golpeado, pues dijo:

- ¿Quién (yn) es Yahveh? (Ex. 5,2).

- Invierte las letras mem y yod, y obtendrás: "mar" (ny). Eso quiere decir que el Santo, bendito sea, se vengará de él con el mar: " y sumió al Faraón y a sus huestes en el mar Rojo (Sal. 136,15).

Una enseñanza en nombre de R. Yēhošū'a b. Qarīfā' (15) (dice): El Faraón, que blasfemó personalmente, fue castigado personalmente por el Santo, bendito sea. ¿De dónde lo deducimos?. Del versículo: ¿Quién es Yahveh? (Ex. 5,2) El Santo, bendito sea, se vengó de él personalmente, como está escrito: Has hollado con tus caballos

la mar (Hab. 3,15) y también dice: Y precipitó Yahveh a los egipcios en medio del mar (Ex. 14.27). A Senaque-
rib, que le ofendió por medio de un mensajero, el Santo
bendito sea, le castigó por medio de un mensajero. ¿De
dónde lo deducimos? Del versículo: Por medio de tus
mensajeros has ultrajado a Yahveh (2R. 19.23). Y por
medio de un mensajero le castigó el Santo, bendito sea,
como está escrito: Y sucedió que en aquella noche salió
el ángel de Yahveh e hirió en el campamento de los asi-
rios a doscientos ochenta mil (16)(ibid. 35).

NOTAS

1. Ver el mismo relato en MhG, Exodo Shemot (ed. Margoliouth, p. 82); cf. también Ex. R. 5, 14.
2. En el texto: אפפסכאות adaptación del término griego $\alpha\phi\phi\sigma\kappa\alpha\upsilon\alpha\tau$, corrientemente reflejado en el heb. mediante el término פרוזכוסים (ver Jast. 1218): embaajadores.
3. דורון, del gr. $\delta\omega\rho\omicron\nu$: presente, regalo.
4. En el texto זפוטין, así también en MhG y en nota ad loc: הדיוטים. Más adelante en MhG (p. 85, 1.8) y en otros textos: שלוחים. En Ex. R. y en las dos ediciones del Tanhuma aparece la palabra זקנים.
5. Lit.: de su mano. Empleo de la 3ª persona por la 1ª.
6. En el texto סאח, plur. de סאה, medida de capacidad, Lit.: ya has colmado sus seás.
7. Lit.: "de este hombre".
8. Probable alusión a la sierva de la hija del Faraón que salvó a Moisés de las aguas.
9. Cf. Sal. 29, 7.
10. En el texto ולסרוקוס, variante ortográfica de גלוסקמא y דלוסקמא, del gr. $\gamma\lambda\omicron\sigma\kappa\alpha\mu\alpha\omicron\nu$, cofre, arca. En

MhG se explica en nota ad loc. que es el arca en el que se guardan los libros.

11. A Moisés y Aarón.

12. Cf. Is. 19,12.

13. A Moisés y Aarón.

14. En Ex. R. 9,9 se da otra interpretación de por qué fue el Nilo golpeado en primer lugar: "Because Pharaoh and the Egyptians worshipped the Nile, smite their god first and then his people. etc". Cf. también Ex. R. 11,3.

15. Ver. Sanh 94a y ARNA 26.

16. Así en nuestro texto. En B.H.: ciento ochenta mil.

EXEMPLUM 244

Enseñaron nuestros maestros: ¿A qué se parecía el Faraón cuando Moisés se presentó ante él con el mensaje del Omnipresente y él le dijo: "¿Quién es Yahveh para que haya de escuchar su voz (Ex. 5,2)"?. A un burro al que dejaron encargado de cobrar el peaje. Todo el que pasaba por allí le pagaba su tasa. Una vez el rey de los animales y el inspector de las bestias -que son el león y el zorro- pasaron por allí. Se le ocurrió cobrarles el pasaje, como a todos los demás, y les dijo:

- Pagadme el peaje.

Le dijeron:

- ¿Cuál es tu condición?.

Contestó:

- El rey me ha encargado del peaje y me ha ordenado que a todo el que pasara por aquí le cobrar el impuesto.

Le dijo el zorro:

- ¿Acaso no es este el rey de los animales?.

- A pesar de eso -replicó- no se moverá de aquí

aquí hasta que le cobre el peaje.

Dijo el zorro:

- Me parece que hasta ahora tú pedías un impues
to a partir de ahora pedirás tu vida. Vete de aquí an
tes de que el rey ponga su mano en ti.

Pero no le escuchó; luego le hizo una alusión
pero no se dio por aludido; le increpó, pero no se
dio por ofendido. Cuando vio el león su estupidez, di
jo al zorro:

- No puedo soportar la estupidez de éste; así
pues, le haré pedazos y me lo comeré.

Así lo hizo; lanzó su garra, lo arrojó al suelo
y le hizo pedazos y más pedazos. Luego se fue a sentar
y ordenó al zorro que se lo trajera. ¿Qué hizo el zo-
rro?. Buscó el corazón del burro y se lo comió entero
en silencio. Luego cogió un pedazo tras otro y se los
fue ofreciendo al rey, que se los comió. Cuando llegó
a las entrañas, buscó (el rey) el corazón pero no lo
encontró. Llamó al zorro y le dijo:

- ¿Dónde está el corazón?.

Le respondió:

- Mi señor el rey; un ser sabio y poderoso como
tú, ¿hace esta pregunta?. Si este hubiera tenido corazón
¿habría necesitado su espíritu todas aquellas pala-
bras, y habría echado a perder su vida por un impues-
to?.

Se volvió el rey y dijo:

- Estas no son palabras razonables, pues si él no hubiera tenido corazón no habría exigido nada de eso.

Lo mismo ocurre con Faraón, el impío, que se parece al asno; el Santo, bendito sea, se parece al león y Moisés al zorro.

Cuando se presentó ante Faraón y le dijo: "el Dios de los hebreos me envía a ti", le preguntó el Faraón: "¿Quién es Yahveh?" (Ex. 5,2).

Se volvió Moisés hacia el Santo, bendito sea y le dijo:

- ¿Por qué maltratas a este pueblo? ¿para qué me has enviado (ibid.22) junto a uno que no tiene corazón y no comprende lo que le digo?

Le respondió el Santo, bendito sea:

- Ahora verás lo que voy a hacer a Faraón (ibid. 6,1).

1488

NOTAS

1. El mismo relato aparece en MhG, Exodo Shem. 5,22
(Ed. Margoliouth p. 86)

EXEMPLUM 245

Enseñaron nuestros maestros: Una vez R. 'Aqiba estaba prisionero en la cárcel, y R. Yeḥošu'a el molinero le servía, pues era su discípulo. La víspera del Día de la Expiación, al anochecer, se apartó de su maestro y se fue a su casa. Vino Elías, de bendita memoria; le observó a la puerta de su casa y le dijo:

- Yo soy Elías, el sacerdote. He venido para informarte de que R. 'Aqiba, tu maestro ha muerto en la cárcel.

Se pusieron los dos en camino hasta que llegaron a la puerta de la cárcel, y la encontraron abierta. El encargado de la cárcel dormía y todo el pueblo dormía. R. 'Aqiba yacía muerto sobre su cama. Elías lo cogió y se lo cargó a la espalda.

Cuando salían, le preguntó:

- Maestro, ¿caso no has dicho que eres Elías, el sacerdote? pues a un sacerdote le está prohibido contaminarse con cadáveres.

Le respondió:

- ¡Por tu vida! Yěhošua, hijo mío, no hay impu-
reza en los justos, ni siquiera en sus discípulos.

Se pusieron a caminar hasta llegar a Trípolis.
donde se les abrió una cueva ante ellos; descendieron
tres escalones y encontraron allí una silla, una mesa,
una cama y un candelabro. Dejaron a R. 'Aqiba sobre su
cama y salieron.

Después que salieron se preparó la mesa, se en-
cendió el candelabro y se cerró la boca de la cueva.
Entonces dijeron:

- Dichoso tú Israel, dichosos vosotros, sabios,
dichosos vosotros, valientes, dichosos vosotros que te
méis a los cielos; dichosos vosotros, pilares de la
tierra!. !Qué ocultos estáis! !Qué guardados! !Qué re-
servados!. Pues está dicho: !Cuán grande es tu bondad,
que has reservado a quienes te temen, que has deparado
a quienes se te acogen, a la faz de los hijos de Adam
(Sal. 31,20). Y dice: Jamás se oyó, ni ojo ha visto,
'Elohim, fuera de ti, que obre (así) con quien en El
confía (Is. 64,3).

¡Dichoso tú, R. 'Aqiba que se te encontró un buen
alojamiento en el momento de tu muerte!.

EXEMPLUM 246

Enseñaron nuestros maestros: Mejor es ración de legumbres donde hay cariño que toro cebado donde hay odio (Prov. 15,17).

Dijo R. Levi:

- ¿A quién se refería Salomón cuando dijo este versículo?: A dos hombres.

Cuando fue despojado de su realeza (1) se retiró hacia las puertas de Israel, y pedía una pěrutah (2); (un día) le vieron dos hombres que le reconocieron. Vino uno de ellos, se prosternó ante él y le dijo:

- Mi señor el rey. si lo deseas, ven hoy conmigo.

Al instante partió con él; le condujo a la habitación superior y le ofreció (3) ricos manjares. Luego empezó a contarle cosas de su reino y a decirle:

- ¿Recuerdas lo que hiciste tal día cuando eras rey?.

Cuando le mencionó su reinado se puso a gemir y a llorar durante toda aquella comida, hasta que se levantó harto de llorar.

Al día siguiente se encontró con el otro amigo, quién comenzó a prosternarse ante él y a decirle:

- Mi señor el rey, si lo deseas, ven hoy conmigo.

Le preguntó:

- ¿Acaso piensas hacerme lo que me hizo tu amigo ayer?.

Le contestó:

- Señor, soy pobre. Si vienes hoy conmigo, tengo unas legumbres que ofrecerte. Dignate venir conmigo.

Entonces se dirigió con él. Cuando entraron a su casa, le lavó las manos y los pies y le puso un plato de legumbres. A continuación se puso el hombre a consolarlo diciéndole:

- Mi señor el rey, has de saber que el Santo, bendito sea, hizo un juramento a David, tu padre, y es que la realeza no se separaría nunca de su descendencia, como está dicho: Yahveh ha jurado a David una verdad, etc. (Sal. 132,11); es propio del Santo, bendito sea, reprender, y de nuevo perdonar y reconciliarse (con el pecador), como está dicho: Pues Yahveh reprende a quien ama y apena al hijo que le es querido (Prov. 3,12). Así pues, el Santo, bendito sea, te devolverá tu reino.

Cuando oyó Salomón esto, al punto se serenó su espíritu, gozó de aquel plato de legumbres, y se levantó de allí satisfecho.

R. Ḥiyya bar 'Ābā y R. 'Abun bar Bin/amin dijeron en nombre de R. Yose bar Zimra:

- Cuando volvió Salomón a reinar dijo con su sabiduría este versículo: Mejor es ración de legumbres donde hay cariño (Prov. 15,17), (queriendo decir): mejor es la ración de legumbres que comí en casa de aquel pobre, que el toro cebado donde hay odio (ibid) que comí en casa de aquel rico. pues me recordó mi desgracia.

EXEMPLUM 247

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta de Justina (1), la hija de Asuero hijo de Justina (2) que se presentó una vez ante Rabbi, y le dijo:

- ¿A qué edad puede casarse una mujer?.

Le contestó:

- A los tres años y un día.

-¿Y a qué edad puede quedarse embarazada?.

- A los once años y un día.

Le dijo:

- Maestro, yo me casé a los seis años y quedé encinta a los siete: ¡lástima de los tres años que perdí en casa de mi padre!.

¿Cómo pudo quedarse encinta? ¿Acaso no explicó R. Bibi ante R. Nahman: "Tres tipos de mujeres pueden cumplir sus deberes maritales usando un absorbente (3): una menor, una embarazada y una nodriza. La menor por miedo a que quede encinta y muera; la embarazada por miedo a que pueda causar una deformidad al feto (4) y la nodriza, para que no perjudique a su hijo" (5).

¿Qué mujer es considerada menor? Desde los once años hasta los 12 años y un día. La que tiene menos (6) y la que tiene más (7) debe tener relaciones maritales de modo natural (8).

Esto es lo que dice R. Me'ir. Pero los sabios dicen:

- Tanto en un caso como en el otro se debe cumplir el deber marital del modo natural (8); ella será ayudada desde los cielos (9), porque está dicho: Guarda Yahveh a los sencillos (10) (Sal. 116,6).

Si quieres diré: cuya boca profiere mentiras (11) (ibid 144,8) y si quieres diré: cuya carne era cual carne de asnos (Ez. 23,20).

NOTAS

1. El relato paralelo aparece en Nid. 45a.
2. En Nid. (Sonc. ed) p. 310: "Aseverus, son of Antonius" y en nuestro texto ארורוס בן יסטיני.
3. En el texto מוך : materia esponjosa absorbente; especie de compresa quizás de lino o lana absorbente empleada para prevenir un posible embarazo (Jast. p. 741).
4. En el texto סנדל, del gr. σάνδαλον . sandalia; en su segunda acepción (v. Jast. p. 1004): "aborto en forma de pez".
5. Ya que el embarazo impide la adecuada alimentación del lactante.
6. Porque a esa edad es imposible la concepción.
7. Porque a esa edad el embarazo ya no representa ningún peligro para la mujer.
8. E.d. sin el uso de absorbentes anticonceptivos.
9. Y esa será su protección contra el embarazo y la muerte que ello representaría.
10. E.d. a los que son incapaces de protegerse a sí mismos.

11. Estos dos últimos versículos se refieren a Justina, que aseguraba haber concebido a los siete años.

EXEMPLUM 248.

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta que en una ocasión se presentó una mujer ante R. Aqiba y le dijo (1):

- Maestro, fui violada cuando tenía tres años. ¿cuál es mi condición para el sacerdocio? (2).

Le contestó:

- Eres apta para el sacerdocio.

Entonces, ella dijo:

- Maestro, te voy a poner un ejemplo. ¿A qué se parece esto?. A un niño al que untan (3) el dedo en miel; la primera vez gritó por ello; la segunda vez también gritó, pero la tercera, lo chupó (4).

Le respondió:

- Si es así, no eres apta para el sacerdocio (5).

Vió que los discípulos se miraban entre sí (6) y les preguntó:

- ¿Qué dificultad encontráis? (7). Pues así como toda la Torah es una Ley (que fue dada) a Moisés en el Sinaí, así la menor de tres años (8), que es apta

para el sacerdocio, es también una Ley (dada a Moisés)
en el Sinaí.

El mismo R. 'Aqiba sólo lo dijo (9) para agudizar
con ello el entendimiento de los discípulos.

1500

NOTAS

1. Mid. 45a ofrece un relato paralelo.
2. E.d. si puede casarse con un sacerdote.
3. Lit.: que le escondieron.
4. Al final le gustó.
5. Pues gozó con la experiencia.
6. Sorprendidos por lo que había dicho.
7. Lit.: ¿por qué es la cosa difícil a vuestros ojos?.
8. Que ha tenido relaciones sexuales.
9. ... que estaba incapacitada para el sacerdocio.

EXEMPLUM 249

Enseñaron nuestros maestros: Una vez se presentó una mujer ante R. 'Aqiba y le dijo: (1)

- Maestro, me he encontrado una mancha de sangre (2).

Le dijo:

- Quizás tengas una herida.

Contestó:

- Sí, pero está curada.

- ¿No es posible que se haya abierto (la herida) y haya vuelto a sangrar?.

Respondió:

- Sí.

Y R. 'Aqiba la declaró pura.

Vio que sus discípulos se miraban unos a otros

(3) y les preguntó:

- ¿Qué dificultad encontráis?. Los sabios no establecieron esta disposición (4) para dificultar, sino para aligerar, pues está dicho: Cuando una mujer tenga flujo de sangre, si se trata del (natural) flujo de sus partes...(Lev. 15,19). Así pues, no se refiere a la mancha de sangre (5).

NOTAS

1. Nid. VIII,3 ofrece este ejemplo.
2. Ketem. Sobre las Leyes relativas a la mancha de san
gre, ver Nid. VII y VIII.
3. Con extraneza de que la declarara pura. Ver Nid.
VIII,1.
4. Lit.: "no lo dijeron". Se refiere a la disposición
sobre la mancha de sangre.
5. Sino a la sangre de la menstruación.

EXEMPLUM 250

Ensenaron nuestros maestros: Herodes era esclavo de la casa de los Asmoneos (1) y puso sus ojos en una muchacha (2). Oyó a sus señores que decían:

- El que ahora se rebele, triunfará.

Se levantó y mató a todos los miembros de la familia (3).

Salió la muchacha y se tiró desde el tejado; cuando se estaba arrojando dijo:

- Todo el que diga: "desciendo de los Asmoneos", es un esclavo (4).

La conservó durante siete años en miel. Unos dicen que se llegó a ella, y otros dicen que no se llegó a ella. Quienes dicen que se llegó a ella. (dicen que) la conservó para satisfacer su pasión; y quienes dicen que no se llegó a ella, ¿por qué lo dicen? para que se dijera que se había casado con la hija de un rey.

Dijo:

- ¿Quién enseña: de entre tus hermanos pondrás un rey sobre tí (Deut. 17,15)?.

- Los rabinos.

Fue y mató a todos los rabinos; sólo dejó a Baba' ben Buta' (5) para que le sirviera de consejero. Le puso una corona de piel de erizo y le sacó los ojos. (Un día) fue y se sentó ante él; le dijo:

- ¿Has visto, maestro, lo que ha hecho ese esclavo perverso?.

Respondió:

- ¿Y qué puedo hacer yo?

- Maldícelo, maestro.

Le contestó:

- Está escrito: No maldigas al rey ni aun con el pensamiento (Ecl. 10,20).

Replicó:

- Eso en el caso de que fuera rey, pero no es más que un hombre común.

- Aunque no fuera más que un hombre rico (está dicho): Ni en lo secreto de tu cámara maldigas al rico (ib.) Y también está escrito: Ni maldecirás al príncipe de tu pueblo.

- (Dijo Herodes): (Se refiere) al que obra como uno de tu pueblo, pero éste no obra como uno de tu pueblo.

- Le contestó:

- Tengo miedo.

- ¿Acaso hay alguien más con nosotros?.

Le dijo:

- Está escrito: Pues las aves del cielo llevan la voz, y los alados revelan la palabra (Ecl. 10,20)

Le dijo (Herodes):

- Si hubiera sabido que eran tan prudentes, no les habría hecho eso. Ahora, ¿cómo podré rectificarlo (6)?.

Le dijo:

- "El que apagó la luz del mundo, que se ocupe de la luz del mundo". El que apagó la luz del mundo, se refiere a nuestros rabinos, pues está escrito: Por que una antorcha es el precepto, y la enseñanza una luz (Prov. 6,23); "que se ocupe en la luz del mundo" se refiere al Templo, pues está escrito: Y afluirán a él todas las naciones (Is. 2,2) (7). Otros dicen que le dijo: "El que cegó el ojo del mundo, que se encargue del ojo del mundo"; "el que apagó el ojo del mundo" se refiere a los rabinos, como está escrito: Y si fuera de los ojos de la asamblea (se hizo) (Núm.15,24) "Que se encargue del ojo del mundo" se refiere al Templo, como está dicho: He aquí que profanaré mi Santuario, la gloria de vuestro poderío, la delicia de vuestros ojos (Ez. 24,21).

Le dijo (Herodes):

- Temo al imperio,

Le dijo (R. Baba):

- Manda a un emisario que demore en el viaje un año, que se quede allí durante otro año y que tarde otro año en el viaje de vuelta. Y mientras tanto, edifícalo.

Le enviaron (de Roma) (el siguiente) mensaje: "Si todavía no lo has derribado, no lo derribes; si lo has derribado no lo vuelvas a edificar, y si lo has derribado y lo has vuelto a edificar, eres peor que los esclavos que se nombran reyes a sí mismos; aunque alardees de tus armas, aquí tenemos tu libro, Herodes; no eres noble (reka) (8) ni hijo de noble, sino que (tú mismo) te has hecho una colonia. (9)

¿Qué significa "reka"? -Rey, pues está escrito: Y yo soy débil (rak) hoy, aunque ungido rey (2S.3,34). Si quieres diré (que se deduce) de aquí: Y clamaron delante de él "¡Abrek!" (10) (Gen. 41,43).

- ¿De qué fue construido (el Templo)?.

Contestó Raba:

- De alabastro y mármol blanco. Otros dicen: De mármol azul, alabastro y mármol blanco. Una hilera de piedras salía y otra entraba para que cupiera el cemento. Pensó revestirlo de oro, pero los sabios le di

ieron: Dejalo pues así es más bonito, pues se parece a las olas del mar.

¿Cómo pudo Baba b. Bitá darle un consejo a Herodes?. Pues ya dijo R. Yéhudah en nombre de Rab; según otros R. Yéhošua ben Levi: ¿por qué fue castigado Daniel?. Por haberle dado un consejo a Nabucodonosor, pues está escrito: Por eso, rey, acepta mi consejo: redime tus pecados con limosnas (Deut. 4, 24). Y añade: Todo eso se cumplió en el rey Nabucodonosor (ibid. 25) Y añade: Al cabo de doce meses (ibid. 26).

Si quieres diré que es distinto con respecto al Templo el cual no podría haber sido reedificado sin el apoyo del rey, y si quieres diré que no se debe aplicar al esclavo (11) que está sujeto a los mandamientos.

¿De dónde deducimos que Daniel fue castigado? Si decimos que se deduce del versículo: Entonces Ester llamó a Hatak (Est. 4, 5). Dijo Rab: Hatak es Daniel; ¿por qué se le llamó Hatak? porque le separaron de (natak) su grandeza. Eso está de acuerdo con quienes dicen que le cortaron su grandeza. Está bien, pero a quienes dicen que todos los asuntos del gobierno se resolvían (hatak) (12) por su boca ¿que les vamos a decir? Que le arrojaron a la fosa de los leones.

NOTAS

1. Ver el relato en B.B. 3b.
2. Mariamne, la hija de Alejandro, hijo de Aristóbulo II. Según Josefo (Antiq. XV,12) fue ejecutada por Herodes después de llevar varios años casado con ella.
3. En B.B. se completa el texto: "but spared that maiden. When she saw that he wanted to marry her, she went up on to a roof..."
4. Sigue en B.B: "since I alone am left of it and I am throwing myself down from this roof".
5. En nuestro texto בִּיתָא.
6. Lit.: "este hombre".
7. La palabra hebrea es וְנִהְרָו (y afluirán) que aquí se relaciona con la aramea נְהוּרָא (luz).
8. Reka' probablemente una transliteración del lat. rex
9. קלניא del lat.: colonia, colonia romana.
10. אֲכַר probablemente sea un vocablo egipcio que significa: ¡atención!, ¡cuidado!. Si fuera hebreo podría traducirse por: "arrodillaos". Otros ven una

posible forma acaulá: "mayordomo". Los rabinos lo interpretan: 'ab rek: "padre del rey".

11. Herodes era un esclavo de un Israelita y por tanto estaba sujeto a los preceptos de la Torah. Esto justifica que Baba' b. Buta' le pudiera aconsejar.

12. חָנַן en su primera acepción significa: "cortar", pero también: "resolver, decidir".

EXEMPLUM 251

Enseñaron nuestros maestros: El dieciocho de Adar es el día en que Seleuco subió a Jerusalem.

Dice una enseñanza: Durante el acoso a Jerusalem los israelitas se cubrían con saco y ayunaban.

Había allí una mujer muy hermosa, llamada Judit hija de Ahitob. Todos los días oraba ante el Santo, bendito sea, cubierta de saco y cenizas.

El Santo, bendito sea, se propuso reglizar un milagro por mediación suya.

Se dirigió (1) a los porteros de la puerta (de la ciudad) y les dijo:

- Abridme, pues es posible que se haga un milagro por mediación mía.

Le dijeron:

- Quizás vas a unirte con un enemigo

Ella les dijo:

- ¡Os juro que no!.

(Entonces) le abrieron.

Se dirigió a la tienda del Seleúcida ella y su criada; les (2) dijo:

- Tengo que hablar en secreto (3) al rey.

Fueron a informar al rey, diciéndole:

- Ha venido una hermosa muchacha de Jerusalem y ha dicho que tiene que hablar en secreto con el rey (3).

Les dijo (el rey):

- Que entre.

Entró en presencia del rey y se prosternó ante él,

Le dijo el rey:

- ¿Quién eres? (4).

Le respondió:

- Mi señor el rey: yo soy de una familia noble de Israel. Mi hermano y mi familia son reyes y sumos sacerdotes. He oído lo que dicen de ti, que ya le ha llegado a esta ciudad la hora de caer en tus manos, y por eso, me he adelantado para hallar gracia ante ti.

Cuando vió el rey su belleza y oyó sus palabras encontró gracia a sus ojos (5), y se alegró por la noticia que ella le había comunicado:

Luego ordenó a sus siervos que le prepararan un gran festín; y cuando ellos se hubieran ocupado de eso, ordenó que todos los súbditos reales salieran de su presencia. Se quedó a solas con aquella muchacha y le pidió una cosa indigna. Ella respondió diciendo:

- Mi señor el Rey; toda mi persona se ha desplazado hasta aquí sólo para eso, pero en este momento no es posible, pues estoy impura; esta noche tomaré un baño de purificación, pero deseo que el rey ordene al heraldo: "Todo aquel que vea a una mujer y a su sierva caminar por la noche hacia el río, que no se acerque a ellas". Y cuando yo regrese perteneceré al rey, quien hará conmigo lo que le parezca (6).

Así lo hizo aquel impío. Por la noche invitó a todos los hijos del reino, a los príncipes y súbditos y comieron aquella cena con gran alegría, y se embriagaron con vino.

Cuando vieron los súbditos reales que el rey inclinaba su cabeza, dijeron:

- Salgamos de su presencia, pues desea quedarse a solas con la hebrea.

Se marcharon de su lado, y se quedaron el rey, la muchacha y su criada. Cogieron la espada y le cortaron la cabeza; la cogieron y se marcharon.

Cuando salían, las vieron los guardias (7) y se dijeron unos a otros:

- Que nadie se acerque a ellas, pues esa es la orden del rey.

Ellas se fueron y llevaron a Jerusalén en medio de la noche; les dijeron (8):

- Abridnos, pues ya se ha realizado el milagro.

Le dijeron los porteros:

- No te basta con haberte deshonrado sino que quieres además entregar la sangre de Israel.

Hasta se lo juró; pero no la creyeron hasta que les mostró la cabeza de aquel malvado. Entonces la creyeron y le abrieron.

Hicieron de aquel día un día de fiesta. Al día siguiente, salieron los israelitas y atacaron a aquellos soldados, aniquilándolos hasta hacerlos desaparecer del mundo.

Los restantes dejaron sus caballos y sus bienes y huyeron; los israelitas fueron y cautivaron a todos.

NOTAS

1. Judit.
2. A los soldados, a la guardia del rey.
3. Lit.: una cosa secreta tengo para el rey.
4. Lit.: ¿cuál es tu condición?.
5. Cf. Est. 2,17.
6. Toda la frase aparece en 3ª persona: "Cuando regrese esta mujer..."
7. מוֹרֵא , con terminación de fem. plur., aunque está empleado como masculino. Según Jastrow puede tener dos acepciones: I "soldado" y II: "familiar", "intimo"
8. A los guardianes de las puertas de Jerusalem.

EXEMPLUM 252

Enseñaron nuestros maestros: R. Yēhošū'a decía:
Has de saber cual es la fuerza del arrepentimiento.
Ven y aprende de Manases (1), hijo de Ezequías, que ha
bía cometido todas las abominaciones (2), muchas más
que todos los gentiles pues está dicho: Quemó a sus hi
jos en el valle de Ben-Hinnom; se dió al nefelismo, a
los encantamientos y a la magia, e instituyó nigroman-
tes obró lo malo a los ojos de Yahveh irritándole (2
Cr. 33,6). Hasta que se decretó sobre él una dura con-
dena, como está escrito: (3) Yahveh habló entonces a
Manasés y a su pueblo, pero ellos no atendieron. Por
eso trajo Yahveh sobre ellos a los jefes del ejercito
del rey de Asiria, quienes prendieron a Manasés con
garfios (ibid. 11).

¿Qué quiere decir "con garfios"? Con "instru-
mentos de cobre". Construyó para él una especie de cal-
dero de cobre con muchos orificios (3), le metió den-
tro de él y empezó a prender fuego por debajo.

Cuando Manasés se vio en tan gran estrechez, no quedó ningún ídolo en el mundo que él no mencionara.

(Decía):

- Ídolo tal, sálvame (5), ídolo cual, sálvame.

Pero cuando vio que no le servía de nada, se dijo:

- Recuerdo que cuando era pequeño mi padre me leía este versículo: Cuando estés angustiado y todas estas cosas te hayan alcanzado, el cabo de los días, te volverás a Yahveh, tu Dios, y escucharás su voz: porque Yahveh, tu Dios, es 'El misericordioso: no te abandonará ni te destruirá (Deut. 4,30-31)-

Así pues, lo leeré; si me responde, bien; y si no, es que todos los dioses (6) son iguales.

Los ángeles del servicio (7) cerraron las ventanas para que la plegaria de Manasés (8) no llegara hasta el Santo, bendito sea, y dijeron ante El:

- Señor del Universo, ¿se puede (aceptar) el arrepentimiento de un hombre que ha colocado un ídolo en el Templo?.

Les respondió(Dios):

- Si yo no aceptara su arrepentimiento, sería como si cerrara la puerta a todos los arrepentidos.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Abrió una especie de brecha bajo el Trono de la Gloria y (así) pudo oír su súplica, como está escrito: Oró ante Yahveh,

que acogió (Ye'tar) su plegaria (2 Cr. 33,13).

¿Qué significa "ye'tar"?. Dijo R. Eli'ezer: En Arabia se llama 'atirah (9) al acto de cavar.

Le volvió a Jerusalem, a su reino. Y supo Manasés que Yahveh es Ha-Elohim (Ibid).

En aquella hora, declaró (Manasés):

- Hay justicia y hay juez (10).

NOTAS

1. Ver este relato y otros semejantes en PRE cap. 43. Otro relato paralelo aparece en J. Sanh. 10,24 Lev. R. 30,3.
2. Los pecados de Manasés aparecen detallados en 2 R. 21.
3. Su apresamiento aparece descrito en PRE 43,3.
4. Lit.: "le hizo orificios y orificios".
5. Lit.: "que me rescate".
6. En el texto אֱלֹהִים (de אֱלֹהִים): "seres", "naturalezas (divinas)".
7. Este párrafo reproduce casi al pie de la letra el Targ a 2 Cr. 33,13.
8. En 2Cr. 33,10-20 se describe pormenorizadamente su conversión. Con todo, la Mišrah lo excluye del mundo futuro; por ej.: Sanh. 10,2; ARNA 34 y 36.
9. עֲחִירָה , en hebreo: "plegaria". En J. Sanh. establece el juego de palabras con עֲחִירָה: "abrir una brecha".
10. En arameo. La fórmula pertenece a la polémica saduceo farisaica sobre la resurrección. Ver, p.ej.; Tr. P Gen. 4,8.

EXEMPLUM 253

Ensenaron nuestros maestros: Has de saber cuál .
es la fuerza del arrepentimiento. Ven y observa (lo que
ocurrió a) El'azar b. Dordia (1), que adoro a los ído-
los durante treinta y dos años, y no hubo ninguna pros-
tituta en el mundo con la que no tuviera relaciones
(2).

En cierta ocasión, conociendo la existencia de
cierta prostituta de una ciudad costera (3) que cobra-
ba una bolsa de dinero como pago, cruzó por ella siete
ríos.

Cuando se disponía a concluir el asunto, se oyó
una voz en el momento del acto carnal. Salió una voz
celestial que dijo:

- ¡Cómo que esta voz no volverá a su lugar, El'a-
zar b. Dordia (4) será apartado del mundo futuro!.

(Al oírlo) hizo él un juramento solemne y exclamó:

- Haré una gran penitencia por si el Santo, ben-
dito sea, acepta mi (arrepentimiento).

Fue y se sentó entre unas montañas y unas colinas y exclamó:

- ¡Cielos y tierra, pedid misericordia para mí!

Salió una voz celestial que dijo:

- Antes de pedir misericordia para ti, pedirán misericordia para sí mismos; pues primero está escrito de ellos: En el principio creó Dios los cielos y la tierra (Gen. 1,3), pero luego está escrito de ellos: Ciertamente los cielos se disiparán como humo, y la tierra se deteriorará cual vestido (Is. 51,6).

(Entonces)dijo:

- Sol y luna, pedid clemencia para mí.

Salió una voz celestial que dijo:

- Antes de pedir clemencia para tí, pedirán clemencia para sí mismos, pues primero está escrito de ellos: Hizo, pues, 'Elohim, las dos grandes luminarias (Gen. 1,16) y luego está escrito: La luna se sonrojará entonces y se abochornará el sol (Is. 24,23).

Luego dijo:

- Estrellas y astros, pedid clemencia para mí.

Salió una voz celestial que dijo:

Antes de pedir clemencia para ti, pedirán clemencia para sí mismos, pues primero está escrito de ellos: Y las estrellas (Gen. 1,16), y luego está escrito: Y los cielos se arrollaran como un libro y todo su ejercito se marchitará, como se marchita el follaje de la

cepa (Is. 34,4).

Dijo entonces:

- Montañas y colinas, pedid clemencia para mí.

Salió una voz celestial que dijo:

- Antes de pedir clemencia para ti, pedirán clemencia para sí mismas, pues primero está escrito de ellos: Los altos montes son para los gamos (Sal. 104, 18). Y luego está escrito: Las montañas cual cera se derriten delante de Yahveh (ibid,47,5).

- Ahora el asunto -dijo- ya no depende de mí.

Se puso la cabeza entre las rodillas y prorrumpió en llanto, hasta que expiró. Salió entonces una voz celestial que dijo:

- El arrepentimiento de R. El'azar b. Dordia, ha sido aceptado, y ahora él está entre los que gozan del mundo futuro.

Al oírlo R. Papa' exclamó: Dichosos los arrepentidos pues no sólo son aceptados sino que además son llamados "Rabbi" (5).

NOTAS

1. A.Z. 17a contiene este relato.
2. Lit.: a la que no se llegara.
3. Lit.: ciudad del mar, ciudad lejana.
4. En la ed.: אלעזר בן דודא, sin el primer daleth de דודיא.
5. Pues hasta ese momento no se le llamó "Rabbi" a El'azar b. Dordia'.

EXEMPLUM 254

Enseñaron nuestros maestros: Ben 'Azzay decía:
 Has de saber cuál es la fuerza del arrepentimiento.
 Ven y aprende de R. Šim'on b. Laqiš (1). El y dos de
 sus amigos eran salteadores de caminos por el monte,
 y robaban a todo el que se tropezaba con ellos por el
 camino; ¿Qué hizo R. Šim'on b. Laqiš?. Dejó a sus dos
 amigos robando por el monte y él se convirtió al Dios
 de sus padres con todo su corazón, ayunando y orando.
 Permaneció mañana y tarde en penitencia ante el Santo,
 bendito sea, y se ocupó en la Torah el resto de su vi-
 da, y en practicar la caridad con todas sus fuerzas,
 y ya no volvió más a sus malas acciones, de forma que
 su arrepentimiento fue aceptado.

El día en que murió murieron también sus dos
 compañeros, aquellos salteadores de caminos; Šim'on b.
 Laqiš fue llevado a los tesoros de la vida (2), y sus
 dos amigos, a las profundidades del Šéol.

Dijeron sus dos amigos ante el Santo, bendito
 sea:

- Señor de los Mundos, has obrado con parciali-
 dad (3).

Ese amigo nuestro que robaba con nosotros, está en el tesoro de la vida y nosotros (4) en las profundidades del Še'ol.

Les respondió:

- Ese hizo penitencia en vida, y vosotros no habéis hecho penitencia.

Dijeron ante El:

- Dejamos y haremos una penitencia mayor que la suya.

Les contestó:

- ¿No sabéis que no hay arrepentimiento después de la muerte (5)?, pues está escrito: Todo lo que hables a mano hacer, hazlo según tus fuerzas porque no hay obra, ni razón, ni ciencia ni sabiduría en el Še'ol a donde te encaminas. (Ecl.4,10).

Dice: Dad gloria a Yahveh, vuestro Dios, antes de que oscurezca (Jer. 13,16); y también dice: Antes de que se oscurezca el sol (Ecl. 12,2).

Por lo tanto, si se acuerda de su Creador y se arrepiente antes de morir, se le perdonará.

1525

NOTAS

1. Este relato está recogido en PRE 48,4.
2. E.d.: la vida eterna.
3. Lit.: hay ante ti acepción de personas; ver 2 Cr. 19,7.
4. Lit.: estos hombres.
5. El tema del arrepentimiento en vida es constante:
Ab.2,10; ARNA 15 (final) ARNB 27; Sab. 153a.

EXEMPLUM 255

Un esclavo del rey Yanay (1) dió muerte a un hombre. Les (2) dijo Šim'on b. Seṭaḥ (3):

- Poned vuestros ojos en él y juzguémoslo.

Ellos mandaron a decirle (4):

- Rey Yanay, tu esclavo la matado a un hombre.

(El rey) se lo mandó (5) y ellos le dijeron:

- Está escrito: Habiendo sido advertido el dueño (Ex. 21,29) el dueño del buey debe presentarse y quedarse junto a su buey (6).

Vino (el rey) y se sentó entre ellos.

Le dijo Šim'on b. Seṭaḥ:

- Rey Yanay ponte de pie para que testifiquen contra ti; tú no estás ante nosotros, sino ante aquel que con su palabra creó el mundo (7), pues está dicho: Los dos hombres que tienen el litigio se presentarán ante Yahveh (Deut. 19,17).

Le contestó (el rey):

- No lo haré por tu orden, sino cuando lo ordenen tus colegas.

Miró a un lado y a otro, y (los jueces) se pusieron de cara al suelo (8).

Les dijo (Šim'on b. Setah):

- Vosotros sois hombres de pensamiento; el con
cedor del pensamiento os pedirá cuentas.

En ese instante descendió Gabriel y los arrojó
contra el suelo (9).

NOTAS

1. Este episodio aparece relatado en Sanh 19a.
2. A los sabios.
3. Era el único miembro fariseo de un Sanhedrin de saduceos.
4. Al rey.
5. A los jueces, para que lo juzgaran.
6. Ver en Ex. 21,29 y B.Q. 38a , lo relativo a la indemnización por los danos causados por un buey corneador, que mata a un hombre o mujer.
7. Lit.: que dijo y el mundo fue.
8. E.d.: bajaron la vista.
9. Añade Sanh: "y murieron".

EXEMPLUM 256

Ensenaron nuestros maestros: Dijeron los sabios:

En cierta ocasión envió el gobierno a dos astrólogos diciéndoles (1):

- Id a estudiar la Torah de los judíos y luego volved y contadnos lo que contiene.

Fueron junto a Rabban Gamaliel a 'Uśa' (2), y aprendieron de él midraś, Halakāh y Haggadah.

Cuando llegó el momento de partir, le dijeron:

- Maestro, toda vuestra Torah es hermosa y digna de elogio, excepto ese pasaje que decís: "Si el buey de un israelita golpea al de un gentil (3), está exento (de indemnización), pero si el buey de un gentil golpea al de un extranjero, está obligado (a indemnizar); una israelita no puede asistir en el parto a una gentil, pero una gentil puede asistir en el parto a una israelita". "Una israelita no puede amamantar al hijo de una gentil, pero una gentil puede amamantar al hijo de una israelita con su permiso"; el objeto robado a un israelita, está prohibido (queguarse con ello). pero el objeto perdido a un gentil, está permitido (conservarlo)". Este pasaje no podemos transmitir

selo al gobierno.

En ese momento se levantó Rabban Gamaliel y se puso a orar por ellos.

Buscaron alguna palabra de las que había en ellos pero no la encontraron (4).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en B.Q. 38a. J.B.Q. 4.
2. Usa, en Galilea: lugar donde se trasladó el Sanhedrin desde Yabneh. Cf. A Neubauer, op.cit., p. 199.
3. נכרי: no judío, extranjero, gentil
4. E.d.: se les olvidó todo lo aprendido.

EXEMPLUM 257

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión preparó R. 'Aqiba un convite para sus discípulos (1). Les llevó dos bandejas (de comida) una medio cruda y la otra bien cocida.

Primero les sirvió la (comida) que estaba medio cruda; ~~el más sabio de todos~~ fue acoger un trozo con la mano; lo intentó arrancar pero como no se separó. retiró la mano y se comió el pan a secas.

El más tonto de todos cogió el trozo con una mano; como no lo podía arrancar, lo cogió con la izquierda y tiró de ello con la derecha.

Le dijo R. 'Aqiba:

- ¡Así no, hijo mío! ¡Pon el pie encima, dentro (del plato) y podrás arrancarlo mejor!(2).

A continuación les sirvió la que estaba bien cocida; comieron, bebieron y se saciaron.

Cuando acabaron de comer y de beber les dijo:

- Hijos míos, no os he hecho todo eso más que para ponerlos a prueba, a ver si había en vosotros buenas maneras o no.

1533

NOTAS

1. Gaster no cita paralelos de esta historia.
2. R. 'Aqiba se burla, mediante este consejo sarcástico, del discípulo que tiene malos modales.

EXEMPLUM 258

Enseñaron nuestros maestros: Una enseñanza. Dijo R. 'Aqiba:

- En cierta ocasión entré tras R. Yěhošū'a a las letrinas y aprendí de él tres cosas (1). Aprendí que no hay que desnudarse hasta que se está sentado: también aprendí que no hay que volverse al este ni al oeste, sino al norte y al sur; y también aprendí que no hay que limpiarse con la mano derecha, sino con la izquierda.

Le dijo: Ben 'Azzay:

- ¿Te has atrevido con tu maestro hasta tal punto?

Le respondió:

- Era una cuestión de Torah y yo necesitaba aprenderla .

1535

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ber. 62a y J.Ber. 9,8.

EXEMPLUM 259

Enseñaron nuestros maestros: Dijeron los sabios
El hombre no debe ser irascible dentro de su casa.

Se cuenta de Hillel el viejo que preparó una ce
na para un hombre. Vino un pobre y llamó a su puerta;
cuando salió a recibirle la mujer, le dijo:

- Hija mía, tengo una esposa que mantener y no
tengo medios de subsistencia ¿puedes darme comida?

La mujer cogió toda la cena y se la dió; después
de eso amasó otra masa y coció otro guiso; luego fue y
se quedó quieta ante ellos.

Le dijo (Hillel):

- Hija, ¿por qué no nos das de cenar al momento.

Ella le contó todo lo ocurrido y él le dijo:

- Ni siquiera yo puedo juzgarte más que en es-
tricta justicia (1), pues todo lo que ~~has~~ hecho no lo
has hecho sino por amor a los Cielos.

1537

NOTAS

1. Lit.: Con el platillo de la balanza.

EXEMPLUM 260

Enseñaron nuestros maestros: Hildel el Viejo tuvo ochenta discípulos (1): treinta fueron de aquellos que son dignos de que la Šēkinah repose sobre ellos, como (reposó sobre) Moisés, nuestro maestro. Otros treinta merecieron que el sol se detuviera por ellos, como (se detuvo por) Josué hijo de Nun. Y veinte eran corrientes (2). El más importante de todos fue Yonatan b. Uzziel y el menos importante de todos, Rabban Yohanan b. Zakkai.

Se decía que R. Yohanan b. Zakkai no había dejado (sin aprender) ninguna parte de las Escrituras: la Mišna, la Ġemarah, la Halakah, la maggadah, las sutilezas de la Torah, las sutilezas de los escribas, las (deducciones por) Qal wa-homer (3), las analogías, los movimientos (de los astros) la geometría, el lenguaje de los ángeles del servicio, el lenguaje de los demonios, el susurro de las palmeras, los proverbios de las lavanderas, las fábulas de zorros, las cosas pequeñas y las cosas grandes.

Las cosas grandes son el Capítulo del Carro (4), y las cosas pequeñas son las discusiones de Abaye y Raba.

Con esto se cumple lo que dice lo escrito: Para legar bienes a mis amigos y heredar yo sus tesoros (Prov. 8,21). Puesto que el menor de todos ellos era así, ¡qué grande debía ser el más importante de todos!

Decían de Yonatan b. 'Uzziel que cuando estudiaba la Torah toda ave que volara por encima de él, se quemaba.

NOTAS

1. El relato paralelo está en B.B. 134a.
2. בנינונים puede significar, que tenían una categoría intermedia (es decir, entre los que eran como Moises, y los que eran como Josué) o que eran corrientes.
3. Qal wa-homer: método deductivo.
4. Ma'aseh Merkabah: la descripción del Carro de la Gloria según Ez. 1.

EXEMPLUM 261

Enseñaron nuestros maestros: Doce cuestiones con
sultaron los habitantes de Alejandría a R. Yěhošúa
b. Hananiah (1). Tres tenían naturaleza científica
(2) tres eran cuestiones de haggada, tres eran cues-
tiones estúpidas y tres eran relativas a la conducta
(3).

Tres de naturaleza científica:

Le dijeron:

- El que padece gonorrea, la que padece gonorrea
la menstruante, la paturienta y el leproso, ¿hasta
cuando transmiten impureza sus cadáveres por levantar
los y transportarlos?

Les contestó:

- Hasta que se pudre la carne.

Le preguntaron:

- La hija de una divorciada (4), ¿cómo es para
el sacerdocio? ¿Qué diremos? pues se puede hacer la
siguiente deducción: si el hijo de una viuda, que no
esta prohibida por igual para todos (5), está incapa-
citada (para el sacerdocio), ¿con mayor razón el hijo
de ésta (6), que está prohibida para todos por igual

(7) está inhabilitada (para el sacerdocio). ¿Y qué ocurre con la viuda que se ha profanado (8) a sí misma?.

Les dijo:

- Ella es una abominación (9). pero sus hijos no son abominación.

Dos leprosos cuyos sacrificios se han mezclado, si uno de ellos ofrece el sacrificio (10) y el otro muere, ¿qué debe hacer el que queda? (11).

Les respondió:

- Que asigne (12) sus bienes al prójimo de tal manera que él se haga pobre y entonces (13) traiga (14) como sacrificio expiatorio un pájaro, el cual puede ser ofrecido incluso en un caso dudoso (15).

Tres cuestiones de haggada:

Le dijeron:

- Un versículo dice: Alce Yahveh su rostro hacia ti (Num. 6,26) y otro versículo dice: No tiene aceptación de personas (16) (Deut. 10,17).

Les respondió:

- Uno se refiere a antes de pronunciar la sentencia (17), y el otro (18) a después de que la sentencia ha sido pronunciada.

(Le dijeron):

- Un versículo dice: Pues no me complazco en la

muerte del que muere (Ez. 18,32) y otro versículo dice: Pues Yahveh deseaba quitarles la vida (Is. 2,25);

Les respondió:

- El primero se refiere a los que se arrepienten, y el segundo a los que no se arrepienten.

(Le dijeron):

- Dice un versículo: Porque Yahveh ha elegido a Sión (Sal. 132,13) y dice otro versículo: Pues esta ciudad, desde el día que la edificaron hasta el día de hoy, ha sido para Mí causa de ira y causa de furor hasta el extremo de tenerla que apartar de ante mi rostro (Jer. 32,31).

- El primero se aplica al tiempo anterior a que Salomón se casara con la hija del Faraón, y el segundo al tiempo posterior a que Salomón se casara con la hija del Faraón.

Tres cuestiones estúpidas:

- La mujer de Lot (19) ¿transmite impureza?.

Les respondió:

- Un cadáver transmite impureza, pero una estatua de sal no transmite impureza.

- El hijo de la Sunamita (20), ¿transmite impureza?.

Les respondió:

- Un muerto trasmite impureza, pero un vivo no.

- Los muertos, en el mundo futuro ¿necesitan la

aspersión (21) del tercer (día) y del séptimo (día),
(22) o no la necesitan?.

Les respondió:

- Cuando resuciten, nos lo harán saber (23).

Otros dicen (que respondió):

- Cuando venga Moisés, nuestro maestro, con ellos
(lo sabremos).

Tres cuestiones relativas a la conducta:

- ¿Qué debe hacer un hombre para llegar a ser sa-
bio?.

Les respondió:

- Frecuentar la academia y dedicarse poco a los
negocios.

Replicaron:

- Muchos hicieron eso y no les sirvió de nada.

Les dijo:

- (Además), debe pedir clemencia a Aquel al que
pertenece la sabiduría, pues está dicho: Pues Yahveh
da la sabiduría, y de su boca (brotan) ciencia e inte-
ligencia (Sal. 2,6).

R. Hiyya enseñó: Esto (24) puede ser comparado
con un rey de carne y hueso que preparó un banquete pa-
ra sus siervos, pero a su favorito le da de lo que tie-
ne ante sí.

Entonces, ¿qué es lo que éste (25) nos enseña (26)?. Que lo uno sin lo otro (27), no basta.

- ¿Qué hay que hacer para llegar a ser rico?.

Les contestó:

- Dedicarse mucho a los negocios y comerciar con honradez.

- Muchos hicieron eso y no les sirvió de nada.

- (Además) hay que pedir clemencia a Aquel al que pertenece la riqueza, como está dicho: Míos son la plata y el oro (Ag. 2,8).

- ¿Qué quiere decirnos (28)?.

- Que lo uno sin lo otro no basta. (29)

- ¿Qué debe hacer un hombre para tener hijos?.

- Tomar una esposa que le convenga y santificarse a sí mismo en el momento de la relación marital.

- Muchos hicieron eso y no les sirvió de nada.

- (Además) debe pedir clemencia de Aquel a quien pertenecen los hijos, como está dicho: La herencia de Yahveh son los hijos, un premio es el fruto del seno (Sal. 127,3).

NOTAS

1. El relato paralelo está en Nid. 69b-71a.
2. Lit.: tres cosas de ciencia.
3. דרך ארץ , ocupación secular; también, buenas costumbres, modales.
4. En Nid. se especifica que se trata de la hija de una divorciada que se ha vuelto a casar con su primer marido, después de haberse divorciado del segundo. Es te matrimonio está prohibido en Deut. 24,1-4.
5. La viuda solo está incapacitada para el matrimonio con un sumo sacerdote. Ver. Lev. 21,14.
6. De la divorciada que ha vuelto a casarse con su primer marido.
7. Tanto para los sacerdotes como para los no sacerdote.
8. En Nid, se especifica que se trata de la viuda casada con un Sumo sacerdote. Y en nota ad loc aclara que si el Sumo sacerdote, con el cual está ilegalmente casada muere, ella no puede casarse ni siquiera con un simple sacerdote, y si ella fuera hija de sacerdote, le estaría prohibido en lo futuro comer de la terumah. Ver. Lev. 22,12.
9. Deut. 24,4, prohíbe tener relaciones con la mujer doblemente divorciada.

10. Al estar mezcladas las ofrendas, no se sabe de quién era el sacrificio.
11. E.d., ¿cómo puede purificarse? Ver Lev. 14,4. No puede ofrecer el segundo sacrificio por temor a que sea el que pertenecía al muerto y no se puede ofrecer sobre el altar un sacrificio cuyo propietario esté muerto; y tampoco puede ofrecer un nuevo sacrificio ques quizás el que fue presentado era el suyo y por lo tanto no puede ahora presentar otro sacrificio de un animal no santificado que no puede ser ofrecido en el Templo.
12. Lit.: Que escriba.
13. Acogiéndose así a los privilegios del pobre (Ver Lev. 5,7).
14. Al Templo.
15. Siguen en Nid. más consideraciones sobre los sacrificios expiatorios y sobre los sacrificios pacíficos.
16. En heb. לא ישא פניו ; lit.: "no alce el rostro".
17. Deut. 10,17, pues es juez justo.
18. Num. 6,26, pues es Misericordioso.
19. Que se convirtió en estatua de sal. Cf. Gen. 19,26.
20. Al cual Eliseo resucitó. Cf. 2R. 4,35.
21. Como ocurre cuando uno ha estado en contacto con un cadáver. La prescripción de la purificación por me-

dio de la aspersión se encuentra en Num. 19 y específicamente referido al que estuvo en contacto con un muerto en los vers. 11 y 19.

22. Durante siete días permanece impuro el que ha estado en contacto con un muerto; la aspersión, para quedar purificado, debe hacerse el día tercero y el séptimo. Ver Lev. 19,19.
23. Lit.: nos haremos sabios por ellos.
24. E.d.: la ciencia, que brota de su boca.
25. El que dijo que había que frecuentar la Academia. Según Nid. (Sonc. ed.) p. 491 n.8 ad loc: Samuel.
26. Recomendando el estudio, pues no sirve de nada si no se implora clemencia.
27. E.d. el estudio sin la oración y viceversa.
28. El que instituyó que había que dedicarse a los negocios; según Nid. (Sonc. ed.) p. 491 n. 15: Samuel.
29. E.d. el comercio sin la oración y viceversa.

EXEMPLUM 262

Enseñaron nuestros maestros: Se ha enseñado que dijo R. Gamaliel (1):

- En una ocasión en que viajaba en un barco, vi un barco averiado y me afligí por un estudioso (2) que iba en él. ¿Quién era? El Rabbi Aqiba. Cuando desembarqué, él (3) se presentó ante mí y se puso a juzgar cuestiones de jurisprudencia, le dije:

- Hijo mío, ¿quién te ha sacado?.

Me dijo:

- Encontré casualmente una tabla del barco y me senté sobre ella; cada vez que venía una ola, agachaba la cabeza (4). Pues ya dicen los sabios: "Cuando los malvados atacan a un hombre, que agache la cabeza" (4).

En ese momento dije:

- ¡Qué grandes son las palabras de los sabios, pues dijeron que si el agua no tiene límites (visibles), se le prohíbe a la mujer (5) (casarse y si el agua tiene límites (visibles), se le permite.

NOTAS

1. Yeb. 121 a narra esta historia.
2. Lit.: discípulo de los sabios.
3. R. 'Aqiba.
4. Así no le ofrecía fuerza.
5. E.d.: a la mujer del hombre que haya caído en ellas, pues puede haber testigos presenciales que testifiquen la muerte del marido, mientras que en alta mar, sin testigos, no se puede tener certeza de la muerte del marido. Esta opinión parece ir en contra de Yeb. XVI,4: "Si un hombre cae al agua, haya en ésta orilla o no, su mujer no puede casarse de nuevo".

EXEMPLUM 263

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión R. Yēhuda, el hijo de R. ʿIlay, R. Yose y R. Šimʿon b. Yoḥay estaban sentados y se sentó Yēhuda el hijo de prosélitos cerca de ellos (1).

R. Yēhuda, el hijo de R. ʿIlay, que era el primero en hablar en todas las ocasiones, dijo:

- ¡Qué hermosas son las obras de este pueblo!(2)
Han construido plazas, han tendido puentes, han hecho casas de baño.

R. Yose guardó silencio R. Šimʿon b. Yoḥay respondió diciendo:

- Todo lo que han hecho lo han hecho para sí mis mos y para (satisfacer) sus necesidades.

Han construido plazas para poner en ellas prosti_tutas, casas de baño para holgarse en ellas; puentes para cobrar impuestos.

Fue Yēhudah, el hijo de prosélitos y contó la conversación al emperador (3), el cual dijo:

- Yēhudah que (nos) exaltó, sea exaltado (4); Yo se, que guardó silencio, sea desterrado a Séforis (5) y Šimʿon, que (nos) censuró, sea ejecutado.

El y su hijo fueron a esconderse a la casa de es tudio; su mujer todos los días iba a llevarles pan en secreto. Cuando se intensificó la persecución, dijo (R. Šim'on) a su hijo:

- Las mujeres son de temperamento inestable; si la torturan (6) nos descubrirá.

Y fueron a esconderse a una cueva. Les ocurrió un milagro, pues fueron creados para ellos un algarrobo y una fuente; se sentaban (7) hasta el cuello en la arena, y se pasaban todo el día estudiando. En las horas de las oraciones se vestían, se cubrían y rezaban (8).

Así vivieron doce años en la cueva (9). (Por fin) vino Elías (10), se puso a la puerta de la cueva y dijo:

- ¿Quién informará al hijo de Yoḥay de que el em perador ha muerto y su decreto ha sido anulado?.

Salieron y vieron hombres que araban y sembraban.

Dijeron:

- Han abandonado la vida eterna y se ocupan en la vida temporal.

En cualquier sitio en que ponían los ojos, al ing tante ardía. Salió una voz celestial que dijo:

- ¿Habéis salido para destruir mi mundo? Volved a la cueva.

Volvieron y se quedaron doce meses; luego dijeron:

- El castigo (12) de los malvados en el infierno dura doce meses (13).

Salió una voz celestial que les dijo:

- Salid de la cueva.

Salieron. En todas partes donde el R. Eli'ezer hería con sus ojos (14), R. Šim'on curaba. Le dijo (a su hijo):

- ¡Hijo mío! tú y yo somos suficientes para el mundo.

Vieron a un anciano (15) que llevaba dos ramos de mirto en sus manos y le dijeron:

- ¿Para que es esto?.

Les contestó:

- Para honrar el sábado.

- Pero te basta con uno.

- Uno es por "acuérdate" y el otro por "guárdarás" (17).

Dijo (R. Šim'on) a su hijo:

- Mira qué querido es el precepto del sábado para Israel (18). Cuando se enteró R. Pinhas b. Yair, su yerno, le salió al encuentro, y le llevó a su casa.

Cuando se puso a lavarle el cuerpo, vio que tenía grietas en la piel y se echó a llorar; las lágrimas le

resbalaban por la cara , provocando pesar en el otro,
que dijo:

- ¿Por qué lloras? (19).

Le respondió:

- ¡Ay de mí que te veo en este estado!

Le dijo:

- ¡Dichoso tú que me ves en este estado!, pues
si no me vieras así no me hallarías así (20).

Al principio cuando R. Šim'on b. Yoḥay planteaba
una duda, R. Pinḥas b. Yair le daba doce soluciones, y
al final, cuando R. Pinḥas b. Yair planteaba una duda, R.
Šim'on b. Yoḥay le daba veinticuatro respuestas.

Dijo:

- Puesto que nos ocurrió un milagro, haré algún
arreglo. Está escrito: Jacob llegó sano y salvo (Gen.
33,18). Dijo Rab: "sano de cuerpo, sano de dinero y sa
no de Torah". Y acampó enfrente de la ciudad (ibid)
¿Qué quiere decir esto?. Dijo Rab: "Les hizo monedas"
Šēmu'el dijo: "Les construyó mercados". R. Yoḥanan dijo:
"les hizo casas de baño". Dijo (R. Šim'on):

- ¿Hay algo que arreglar?.

Le dijo un anciano:

- Hay un lugar que se supone impuro (21) y los
sacerdotes tienen que tomarse la molestia de dar un ro
deo.

Dijo:

- ¿Sabe alguien con seguridad si es impuro?.

Le dijo un anciano:

- Aquí cortaba ben Zakkay (22) altramuces de oblación (23).

Entonces hizo él lo mismo. Toda (tierra que) estaba dura, la declaraba pura.

Le dijo ese anciano:

- Así declaró puro Ben Yohay un cementerio.

Le dijo:

- Si no hubieras estado con nosotros o no hubieses estado de acuerdo con nosotros, podrías decir eso. Pero puesto que has estado de acuerdo con nosotros, si dicen que hasta las prostitutas se adornan entre sí, ¿no van a hacerlo los discípulos de los sabios con mayor razón?.

Le puso los ojos encima y se le fue la vida. Luego salió a la plaza; vio a Yēhudah, el hijo de prosélitos y dijo:

- ¿Hasta cuándo permanecerá éste en el mundo?.

Le puso los ojos encima y se convirtió en un monton de huesos.

NOTAS

1. Sab. 33b-34a.
2. De los romanos.
3. Lit.: refirió sus palabras ante el emperador.
4. Con el privilegio de ser el primero en hablar en todas las ocasiones.
5. En la Alta Galilea. Ver supra Exemplum 232 n.49.
6. A su mujer.
7. Nuestro texto omite el detalle de que, para conservar la ropa en buen estado, se la quitaban todos los días, y sólo se la ponían para rezar. Cf. Sab. ibid.
8. Añade Sab: "and then put off their garments again so that they should not wear out" Sab. (Sonc. ed.) p. 157.
9. Parece que esta historia, dejando a un lado los elementos milagrosos, es auténtica, pues, en efecto R. Šim'on b. Yoḥay fue muy perseguido por el gobierno romano.
10. Elías el Profeta se aparecía con relativa frecuencia a los piadosos.

11. En Sab. (Sonc. ed.) ibid, nota que en esta historia se rechaza el exceso de piedad y se afirma la necesidad del trabajo material; por eso, su regreso a la cueva no se considera como un acto meritorio sino como castigo.
12. Lit.: el juicio.
13. El judaísmo rechaza en general la idea del castigo eterno, ya que el castigo tiene un valor regenerativo, expiatorio, y no de venganza; por eso es temporal, y tiene un final. Ver M. Joseph, Judaism as Creed and Life, p. 145.
14. Con una mirada.
15. Gaster omite que era la víspera del sábado (cf. Sab. ibid.)
16. En n.8 Sab. (Sonc. ed. p. 157) dice: "Their fragrance is to beautify the Sabbath and lend cheer to it. Contrary to the opinion of many, the Sabbath, in spite of its prohibitions, is and has been" a day of delight" and spiritual nourishment to millions of observant Jews, not a day of gloom"; ver Shechter, Studies in Judaism p. 296.
17. Ex. 20,8: "Acuérdate" del día del sábado... y Deut. 5,12: "Guardarás" el día del sábado."
18. Sab: "See how precious are the commandments to Israel" Thereat their minds were tranquillized".
19. Lit.: ¿qué es esto?.
20. Gracias a todos esos años de estudio ininterrumpido había obtenido una gran erudición.

21. Probablemente por contener una tumba.
22. El R. Yohanan b. Zakkay, que era sacerdote.
23. Los plantaba cuando eran productos de oblación y los cortaba cuando crecían.

EXEMPLUM 264

En los años de carestía (1), Rabbi abrió sus depósitos (de alimentos) y dijo:

- Que entren los eruditos (2), los que sepan Mi gra, Mišnah y Talmud (3), pero los ignorantes, que no entren.

Se adelantó R. Yonatan b. 'Amram y le dijo:

- Maestro, dame alimento.

Le dijo:

- ¿Has estudiado la Escritura?.

- No

- ¿La Mišnah?.

- No.

Le dijo:

- Entonces, ¿por qué te voy a alimentar?.

Le contestó:

- Aliméntame como a un perro, o aliméntame co mo a un cuervo (4).

Después que salió, se sentó Rabbi, afligido y dijo:

- ¡Ay de mí, que he dado mi pan a un ignorante!

Dijo ante él R. Šim'on bar Rabbi:

- Quizás sea (ése) Yonatan b. 'Amram, tu discípu
lo, el que no quiere aprovecharse por mor de la To-
rah.

Investigaron y comprobaron que efectivamente
era así.

Dijo (entonces) Rabbi:

- Que entren todos.

Rabbi (había obrado) según su criterio (5), pues
había dicho Rabbi:

- Todas las desgracias vienen al mundo por cau-
sa de los ignorantes (6).

Pues con ocasión de la tasa de la corona (7)
que impusieron a Tiberias, se presentaron (sus habitan-
tes) ante Rabbi y le dijeron:

- Que contribuyan los rabinos en esto.

Les dijo:

- No.

- Pues huiremos.

- Huid.

Huyeron la mitad. Se les reclamó a la otra mitad.

Fue la otra mitad y le dijo a Rabbi:

- Que contribuyan los rabinos en esto.

Les dijo:

- No.

- Pues huiremos.

- Huid.

Huyeron, excepto un batanero; se lo reclamaron y huyó también el batanero. Suspendieron (la orden) para todos ellos. Y dijo Rabbi:

- Las desgracias no vienen al mundo más que por causa de los ignorantes (8).

NOTAS

1. B.B. 8a contiene un relato paralelo.
2. Lit.: los hijos de la Torah.
3. Varía ligeramente con B.B., donde menciona: Torah, Mišnah, Gēmarah, Halakah y Haggadah.
4. Probablemente haya aquí una referencia a Sal. 147,9: Que otorga al ganado su sustento y a las crías del cuervo que claman, indicando así que si Dios hace eso, también él puede alimentarle a él a pesar de su ignorancia.
5. Cuando prohibió la entrada de los no eruditos.
6. Lit.: No vienen las desgracias al mundo sino por los ignorantes.
7. "Aurum coronarium" un impuesto especial que los judíos debían pagar al emperador romano V. Juster, Les juifs dans l'Empire Romain I, 385. En B.B. Se dice que los judíos tuvieron que pagar para comprar una corona.

EXEMPLUM 265

Enseñaron nuestros maestros: Abdomos (1) de Gadara (2) preguntó a R. Me'ir lo siguiente:

- ¿Cómo fue creada la tierra?.

Le contestó:

- En verdad, ningún hombre es un experto en esas cosas; pero ve a ver a 'Aba Yosef, el albañil (3), que está sobre el andamio y dile: "Tengo que hacerte una pregunta".

Fue a verle y se lo dijo; le contestó:

- No puedo bajar a tu lado pues estoy contratado, (4) pero pregunta lo que quieras.

Le dijo:

- ¿Cómo fue creada la tierra?.

Le contestó:

- El Santo, bendito sea, cogió polvo de nieve de debajo del Trono de la Gloria, y lo esparció sobre las aguas, que en ese instante se convirtieron en tierra; los pequeños guijarros que había en aquel polvo se convirtieron en montes y colinas, como está dicho: Cuando se aglutina el polvo en una masa (Job. 38,38).

lo cual se refiere a las aguas, y los terrones (ibid)
se refiere a los montes y colinas - se pegan (ibic),
pues entre si se pegan . Y está escrito: Cuando a la
nieve dice: "¡Cae a tierra!" (ibid. 37,6).

NOTAS

1. Ver Gen. R. 1,16. Ex R. 13,1. El hombre "Abdomos" presenta variantes ortográficas: "Abnomos" (Gen. R. 65,20) otras veces "Nimos"; parece que se trata del filósofo cínico Oenamus, amigo de R. Me'ir.
2. Gadara, ciudad griega, a menudo identificada con Gadara, la capital de Peraea; v. J.E. Gadara. La palabra hebrea "Gardi" también significa "tejedor".
3. Se trata evidentemente de un erudito que se ganaba la vida con una ocupación manual, como era frecuente entre los eruditos de la época.
4. E.d. estoy en tiempo de trabajo.

EXEMPLUM 266

Ensenaron nuestros maestros: En cierta ocasión (1) Rabban Gamaliel (2) y R. Yěhošu'a iban en un barco. Rabban Gamaliel no llevaba consigo más que un trozo de pan, pero R. Yěhošu'a llevaba consigo pan y flor de harina.

(Rabban Gamaliel) le preguntó:

- ¿Cómo sabías que íbamos a quedarnos mucho tiempo en el mar, para traer contigo pan y harina?.

Le respondió:

- Hay una estrella en el cielo que se aparece una vez cada setenta años y desorienta a los marineros (3); me dije: quizás salga y nos desorienta.

Le dijo:

- Con tanto conocimiento como hay en ti, ¿necesitas ir en barco? (4).

Le contestó:

- Más de lo que tú te has sorprendido conmigo, me sorprenden a mí los dos discípulos que tengo en tierra: R. El'azar Hisma y R. Yoḥanan b. Gudgada (5). pues saben calcular cuántas gotas hay en el mar y no tienen pan

para comer ni agua para beber, ni ropas con qué vestirse.

(Rabban Gamaliel) pensó contratarles como encargados (6). Cuando desembarcaron mandó llamarles, pero no acudieron(7); les mandó llamar de nuevo y acudieron.

Les dijo:

- ¿Acaso pensáis que os doy poder? Os doy servidumbre.

Y los hizo sentarse en la Academia.

¿Por qué le llamaban R. Elazar misma (8)? En cierta ocasión fue a una ciudad y le dijeron:

- Maestro, ¿sabes decir las oraciones que preceden al Shema' (9)? ¿sabes maestro, acercarte (al Arca)? (10).

Respondió:

- No.

Dijeron:

- ¡Por nada le llaman "rabbi"! (11).

El se puso pálido y fue a ver a R. 'Aqiba, que le dijo:

- ¿Por qué estas tan pálido?.

Le contó lo que le había sucedido, y le dijo:

- Maestro, ¿tienes a bien enseñármelo?.

Le respondió:

- Sí.

Cuando se lo hubo enseñado (R. El'azar) regresó allí.

Le dijeron:

- Maestro, ¿sabes las oraciones que preceden al Šema?

Les contestó:

- Sí.

- ¿Sabe el maestro acercarse (al Arca)?.

- Sí.

Dijeron:

- Ciertamente El'azar está versado (12).

Y por eso le llamaron El'azar Hisma.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Hor. 10b.
2. Rabban Gamaliel II, en su viaje a Roma.
3. La estrella a la que parece referirse es el cometa Halley, que aparece aproximadamente cada 75 años.
Hay quien no está de acuerdo con esto, ya que se sa be que una de las apariciones del cometa tuvo lugar en el año 66, mientras que el viaje de Rabban Gama liel a Roma tuvo lugar en el año 95. Ver Feldman, W.H. Rabbinical Mathematics, pp. 11 y 216.
4. Para ganarse la vida.
5. R. Yoḥanan b. Gudgada vivió mucho antes; parece que tiene que referirse a R. Yoḥanan b. Nuri.
6. Lit.: Pensó ponerles al frente.
7. Por humildad, no querían aceptar un cargo tan importante.
8. El relato que sigue, sobre El'azar Hisma se encuentra en Cant. R. 2,2 y Lev. R. 23,4.
9. Cf. Meg. IV,3.
10. Para decir las dieciocho bendiciones.

11. Puede sorprender el hecho de que un rabino no supiera esas oraciones, pero hay que recordar que estas oraciones, en esa época, no estaban todavía estereotipadas. Se había fijado su contenido general, pero la fórmula oral debía ser compuesta por el Lector cuando pasaba delante del Arca. R. El'azar se sintió incapaz de hacerlo en el momento, y por eso fue a ver a R. 'Aqiba, que le enseñó una fórmula particular.
12. En nuestro texto: חכים; en Lev. R. y Cant. R.: איחכסם (de חן); lit.: robustecerse la boca; fig.: tener don de lenguaje; ser capaz de hablar después de haber estado incapacitado para ello (ver Jast. p. 48). Al no emplear el verbo חן nuestro texto, no se ve la relación que se puede establecer entre esto y el apodo de El'azar.

1571

EXEMPLUM 267

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión
R. Eli'ezer y R. Yěhošu'a viajaban en un barco (1).
R. Eli'ezer dormía y R. Yěhošu'a estaba despierto.
Se estremeció R. Yěhošu'a y despertó a R. Eli'ezer,
quien dijo:

- ¿Qué ocurre Yěhošu'a?.

Le contestó:

- He visto una gran luz en el mar.

Le dijo:

- Quizás hayas visto los ojos de Leviatán, pues
está escrito: Son sus ojos cual los párpados de la aurora
(Job. 41,10).

1572

NOTAS

1. B.B. 74a presenta el relato paralelo.

EXEMPLUM 268

Enseñaron nuestros maestros: Dijo Rabina (1):

Al principio yo creía que la verdad existía en el mundo, (hasta que) un estudiante rabínico llamado R. Tabut - otros dicen que su nombre era R. Tab Yomi- me dijo:

- Uno que aunque le dieran todos los tesoros (2) del mundo no mentiría (3) me dijo:

- Al principio yo creía que la verdad existía en el mundo, hasta que llegué en una ocasión a una ciudad llamada "Verdad"; allí no se mentía ni moría nadie antes de tiempo.

Tomé esposa allí y tuve dos hijos. Un día en que se estaba lavando la cabeza mi mujer, una vecina llamó a la puerta. Pensando que no era correcto (4) le dije que ella no estaba.

Entonces se le murió uno (5) de los hijos. Fueron a verle y le dijeron:

- ¿Qué ha ocurrido?.

Les dijo:(6):

- Tal y cual cosa ha ocurrido (7).

Después de revelar el asunto, me dijeron:

1574

- Por favor, sal de aquí, para que no incites por ello a la muerte contra nosotros (y muramos) an tes de tiempo.

NOTAS

1. Sanh. 97a. Allí: Rabba.
2. Lit.: tesoros ocultos bajo tierra.
3. Lit.: no modificaría su palabra.
4. Recibirla con la mujer lavándose la cabeza.
5. Varía nuestro texto con Sanh., donde se dice que se le murieron los dos hijos.
6. Hay que corregir אמר a אמרה.
7. Lit.: esto pasó y esto pasó.

EXEMPLUM 269

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión es taba R. Yēhudah b. Il'ay sentado enseñando a sus discí- pulos y pasó una novia (1). Cogió ramas de mirto en la mano y aclamó a la novia hasta que se alejó de él (2).

En otra ocasión estaba también Yēhudah b. Il'ay sentado enseñando a sus discípulos y pasó ante ellos una novia.

Les dijo:

- Hijos míos, levantaos y cuidad de la novia, pues así lo encontramos respecto al Santo, bendito sea, que se cuidó de la novia (3). Por lo tanto, debemos ha- cer la siguiente deducción (4): Si el Santo, bendito sea, se cuidó de la novia, con mayor razón (debemos ha- cerlo) nosotros (5).

Y ¿dónde encontramos que el Santo, bendito sea, le trenzó los cabellos a Eva? (6). Porque está dicho: Y transformó (ויכר) Yahveh Dios la costilla (Gen. 2,22). Y puesto que en los pueblos marítimos llaman a los tren- zados (de las redes) (בנייתא), de ahí se puede concluir que el Santo, bendito sea, arregló a Eva (trenzándole

el cabello), la adornó como una novia y se la llevó a Adán, según se dice: Y la llevó al hombre (ibid.) (7). La primera vez el Santo, bendito sea, actuó como padrino de Adán. En adelante el hombre debe conseguirse un padrino.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en ARNA 4.
2. Este relato ilustra en ARN el pasaje siguiente: "Cuando dos discípulos de los sabios están sentados ocupándose en el estudio de la Torah y pasa ante ellos una boda o un cortejo fúnebre, si en la comitiva hay gente suficiente, no dejarán su estudio; en el caso contrario, se levantarán y aclamarán al muerto". Ver. también Ket. 17a y Meg. 3b; 29a.
3. ARNA cita el versículo de Gen. 2,22.
4. Lit.: ¿acaso no son estas palabras de gal wa-homer?
5. Dios realizó una obra de misericordia al llevar a la novia, Eva, a su boda. Ver Legends, I.p. 68 y V,p. 90 n. 48. Sobre Dios realizando obras de misericordia, ver Gen. R. 8.13.
6. En ARN: "¿dónde encontramos que... se cuidó de la novia?".
7. La raíz בנה, "construir", "formar", que traducimos por "transformó" en Gen 2,2, es homófona a la del término arameo בניית, con el que los pescadores designaban a las redes en las aldeas marítimas (cf. Jast. p. 177), y a la de la palabra aramea בניית que significa "cabello" (Jast. p. 163). De ahí el juego analógico desarrollado en esta sugestiva interpretación. Como paralelos, ver Ber. 61a; Sab. 95a; Er. 18a; Nid. 45b y Ecl. R. 7.2 Sobre las bodas de Adán y Eva, ver PRE 12.4.

EXEMPLUM 270

Enseñaron nuestros maestros: Antonino (1) preguntó a Rabbi (2):

- ¿Desde cuándo impera la mala inclinación en el hombre, desde el momento de la formación (3) o desde el momento de la salida? (4).

Le contestó:

- Desde el momento de la formación.

- Si fuera así (dijo Antonino), se rebelaría contra su madre y saldría; así pues, deberás decir: "desde el momento de su salida.

Salió Rabbi y comentó:

- Esta cosa me ha enseñado Antonino y hay un versículo que le respalda: el pecado acecha a la puerta (Gen 4,7).

Otra vez le dijo:

- ¿Cuándo se implanta el alma en el hombre? ¿en el momento de su destino (5) o en el momento de su salida? (4).

Le contestó:

- En el momento de su salida.

Le dijo:

- ¿Puede un trozo de carne permanecer tres días sin sal y no descomponerse? (6) Di más bien: "en el momento de su destino".

Salió Rabbi y comentó:

- Esta cosa me ha enseñado Antonino, y un versículo le respalda: Y tu providencia protegió mi álito (Job. 10,12).

NOTAS

1. Sanh. 91b; Gen.R. 24,10. Sobre la identidad de este Antonino, ver ShM cap. 23, n.14.
2. R. Yĕhudah ha-Nasi. Sobre sus relaciones con Antonino, véase Exemplum 149, n.3.
3. E.d.: del nacimiento.
4. E.d.: desde el nacimiento.
5. Cuando se determina el destino del feto, si será macho o hembra, rico o pobre... Cf. MDM 6,3.
6. Del mismo modo, el feto se pudriría sin un espíritu.

EXEMPLUM 271

Enseñaron nuestros maestros: Al principio fue Ismael (1) y tomó mujer entre las hijas de Moab.

Al cabo de unos días (2) salió Abraham al desierto para ver a su hijo; juró a Sara que no se bajaría del camello en el lugar donde Ismael habitaba. Llegó allí al mediodía y encontró a la mujer de Ismael (3).

Le preguntó:

- ¿Dónde está Ismael?.

- Salió con su madre -contestó ella- al desierto a pastorear los camellos (4).

El le dijo:

- Dame un poco de agua y de pan, pues estoy fatigado del camino del desierto.

Pero ella le contestó:

- No tengo pan ni agua.

Y él le dijo:

- Cuando venga Ismael del desierto, cuéntale que ha venido un anciano de la tierra de Canaan para verle (5), y ha dicho: "Cambia el portal de tu casa, que no es bueno para ti".

Cuando vino Ismael y su mujer le contó lo ocurrido (el hijo de un sabio es como medio sabio) comprendió y la despidió. Se marcharon (6) al desierto de Farán, y como encontraran allí manantiales de agua, se establecieron allí.

Fue su madre y tomó para él a una mujer de la casa paterna (7), del país de Egipto.

Al cabo de unos días salió Abraham, nuestro padre, a ver a su hijo, pero no le encontró. Dijo entonces a su mujer.

- Dame (8) un poco de agua.

Inmediatamente le sacó ella pan y agua, y le recibió con amabilidad. Entonces Abraham se levantó y se puso a rezar por su hijo, y la casa de Ismael (9) se llenó con todo lo mejor del mundo. Cuando regresó Ismael ella le contó lo ocurrido, y él supo que todavía estaba el cariño de su padre con él, pues así está dicho: Como un padre siente cariño por sus hijos (Sal. 103,13).

NOTAS

1. PRE cap. 30 (Ed. M. Pérez p. 211).
2. En PRE: "al cabo de tres años".
3. Lit.: a su mujer.
4. En PRE la respuesta es: "Fue con su madre por dátiles al desierto."
5. Lit.: para verte.
6. Esta alusión a su instalación en el desierto de Farán falta en PRE.
7. Añade PRE: "su nombre era Fátima". El texto bíblico sólo menciona el matrimonio con una egipcia. El primer matrimonio con la moabita tiene por objeto explicar el origen de los árabes del desierto. En PsJ Gen. 21,21: "Y habitó en el desierto de Farán. Y tomó por mujer a Adisa, pero la repudió, y su madre tomó para él como mujer a Fátima, del país de Egipto". Son los nombres que llevará una mujer y la hija de Mahoma. La leyenda de la visita de Abraham y las mujeres de Ismael es recogida en los relatos musulmanes: Cf. Sidersky, 51-52; M. Ohana: La polémique judéo islamique et l'image d'Ismaël dans le Targum Pseudo-Jonathan et dans Pirke de Rabbi Eliezer, Augustinianum 15 (1975), 379-380.
8. En el texto (!) וְנָח.
9. Lit.: su casa.

EXEMPLUM 272

Enseñaron nuestros maestros: A Rab Hiyya bar 'Ada', (1) que era el maestro de Biblia del hijo de R. Šim'on b. Laqiš, o, según otros (2), el maestro de Mišnah del hijo de R. Šim'on b. Laqiš, le ocurrió una desgracia (3).

El primer día no fue (Reš Laqiš) a verle (4); al día siguiente fue a su casa a acompañarle (5), y dijo a Yēhuda bar Naḥmani (6) su intérprete (7):

- Di algo (8).

Comenzó (9) diciendo: Yahveh lo vió y lo despreció, de enojo, a sus hijos e hijas (Deut. 32,9). Por causa de los padres que le desprecian, el Santo, bendito sea, se enoja con sus hijos y sus hijas, y mueren cuando son pequeños.

Algunos dicen que (el muchacho) era adolescente, y que dijo (10):

- Por eso Yahveh no se compadecerá de sus jóvenes ni de sus huérfanos y viudas se apiadará, pues todo él es impío y malvado, y toda boca profiere locura (Is. 9, 16). Por el odioso pecado de proferir palabras obscenas mueren los jóvenes de Israel.

Luego le dijo (11):

- Di algo sobre la alabanza del Santo, bendito sea.

Comenzó (a hablar) y dijo:

- Grande es el Señor por la grandeza de su gloria, poderoso y fuerte en la profusión de obras temibles, el que revive a los muertos con su palabra (12), el que hace cosas grandiosas que son inescrutables (13), el que hace milagros innumerables, Bendito seas Tú, que revives a los muertos.

Le dijo (11):

- Di algo sobre los dolientes.

Comenzó (a hablar) y dijo:

- Hermanos que estáis extenuados y aplastados por este dolor, poned vuestro corazón en considerar esto (14). Esto es lo que pertenece eternamente (15). Muchos la bebieron (16) y muchos la beberán; como la bebida de los primeros así será la bebida de los últimos. Aquel a quien pertenece el consuelo os conforte. Alabado sea el que consuela a los dolientes.

Le dijo (17):

- Se dice "Muchos lo bebieron"; no se dice: "muchos lo beberán". Se dice: "como la bebida de los primeros"; no se debe decir: "así (será) la bebida de los últimos"; pues dijo R. Sim^{on} b. Laq^{is} y también (lo dice)

una enseñanza en nombre de R. Yose:

- "Nunca debe abrirse la boca para Satán" (18).

Dijo R. Yose:

- ¿De qué versículo (se deduce)? Seríamos como Sodoma, semejantes a Gomorra (Is. 1,9).

¿Qué le contestó? (19): Escuchad la palabra de Yahveh, jefes de Sodoma (Is 1,10).

Luego le dijo (20):

- Di algo sobre los que consuelan (21) a los dolientes.

Comenzó a decir:

- Hermanos misericordiosos, hijos de misericordiosos, que mantenéis con firmeza el pacto de Abraham, nuestro padre - porque está escrito: Pues le he señalado para que prescriba a sus hijos, etc. (Gen. 18, 19). Hermanos, el Señor de la recompensa, os pagará vuestra recompensa; Bendito sea el que paga la recompensa.

Le dijo (22):

- Di algo acerca de la totalidad de Israel.

Comenzó a decir:

- Señor de los mundos, redime y salva a tu pueblo Israel, de la peste, de la espada, del cautiverio, del saqueo, del tizón, de la sequía y de todo tipo de calamidades que puedan atacar al mundo. Antes de que

te llamemos, contestanos.

Bendito sea el que detiene la plaga en su heredad (23).

Al R. Šēmuel bar Yēhudah se le murió la hija.

Le dijeron los rabinos a 'Ulla:

- Señor, vayamos a consolarle.

Pero les contestó:

- ¿Qué tengo yo que ver con los babilonios (24) que van a consolarle, pues es (tanto como) blasfemar ya que ellos suelen decir: "No se pudo hacer nada" (25).

Por eso fue él sólo (a verle) y le dijo:

- Está escrito: Dijo Yahveh a Moisés (26): No hostilices a Mo'ab mi trabes con él combate (Deut. 2,9).

¿Acaso se le habría ocurrido a Moisés hacer una guerra sin permiso?; pero esto dijo Moisés (27): Si, en el caso de los Madianitas, que vinieron sólo para ayudar a los Moabitas, (28), dice la Torah: Hostigad a los Madianitas y heridlos (Núm. 25,17), con mayor razón (lo dirá) con respecto a los propios Moabitas.

Dijo el Santo, bendito sea, a Moisés:

- No (hay que pensar) como tú piensas; tengo que arrancarles dos bellas palomas (29); Rut, la moabita y Na'ama, la ammonita.

Aquí hay materia para hacer la siguiente deducción:

Si el Santo, bendito sea, se apiadó por dos palomas de dos grandes pueblos con culpa (30) y no los destruyó, con mayor razón la hija del maestro, si hubiera sido virtuosa y digna de haber tenido buena descendencia (habría continuado viva) (31),

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Ket. 8b.
2. Lit.: Y algunos dicen.
3. Lit.: "Le ocurrió una cosa". En Ket.: "se le murió un hijo". La omisión de esta frase en nuestro texto impide la correcta comprensión del mismo.
4. Ed.: Reš Laqiš no acudió a consolar a R. Hiyya el primer día de duelo.
5. Falta esta frase en Ket.
6. Yēhudah bar Nahmani es mencionado frecuentemente como el meturgeman de Reš Laqiš. (Véase, p. ej. Sot. 37b. Git. 60b.; Tem. 14b y Sanh. 7b.)
7. Meturgeman. Lit.: "intérprete". Sobre sus funciones, vease Enc. Jud.. En el sentido más restringido, el meturgeman (o 'amora) es la persona que está de pie junto al Lector, o junto al maestro en la academia y en las sesiones de enseñanza, hablando en voz alta y explicando ampliamente a la asamblea lo que el maestro acaba de decir de modo breve y en voz baja. Así pues era una especie de lector auxiliar. Yēhudah b. Nahmani era el lector auxiliar de Reš Laqiš, pero también era un buen predicador (ver. p.ej. Sanh. 7b) y sabía recitar las bendiciones de memoria (ver. Git. 60b y

Tem. 14b). Esta es la razón de que Reš Laqiš le lleva consigo a ofrecer las condolencias a R. Hiyya y le pidiera que hablara por él.

8. Lit.: di una palabra. Añade Ket. ". .with regard to (the death of) the child".
9. Lit.: "abrió y dijo.^{ms} puede significar: "abrió su boca" (cf. Job. 3,1) o bien: inició su discurso.
10. El meturgeman.
11. E.d.: Reš Laqiš a Yēhhdah bar Nahmani.
12. Esta frase también aparece en la 'Amida de la noche del viernes.
13. Cf. Sal. 145,3.
14. Cf. 1 Cr. 22,18.
15. Añade Raši: "que todos mueren, y tú no deberías llora demasiado".
16. La copa del dolor.
17. En Ket.: "dijo Abaye".
18. E.d.: no hay que pronunciar palabras de mal agüero, que llamen a la desgracia.
19. Dios a Isaias.
20. Reš Laqiš a Yēhudah bar Nahmani.
21. Los amigos que acuden a consolar a los dolientes.

22. Ver. n. 20.
23. Aquí acaba el relato de Ket.; el que sigue en nuestro texto, está tomado de B.Q. 38a.
24. E.d.: con los rabinos de Babilonia.
25. Añade B.Q.: "which implies that were it possible to do anything, they would have done it".
26. La cita bíblica comienza: "Yahveh me dijo"; así también en Ket.
27. En B.Q.: (We must suppose) therefore that Moses of himself reasoned a fortiori as follows".
28. Cf. Núm. 22,4.
29. Por lo tanto moabitas y ammonitas deben ser salvados.
30. בַּרְסֵעָה , falta en B.Q.
31. La frase entre paréntesis falta en nuestro texto pero se encuentra en B.Q.

EXEMPLUM 273

Enseñaron nuestros maestros: Todo presagio que no sea(1) (formulado) como (lo hizo) Eliezer, el siervo de Abraham (2) o como Yonatan, el hijo de Saúl(3), no se considera adivinación(4). Pues si no hay intención de realizarlo de esa manera, sino que simplemente se trata de una señal, no lo consideran así.

He aquí que Rab iba una vez a casa de R. Hanan bar Raba, su yerno, y se encontró con una embarcación que venía hacia él, y se dijo:

- Una embarcación que viene hacia mí, es un buen presagio (5),

Cuando llegó, observó a través de la puerta y vio a un animal colgado. Golpeó a la puerta y salió fuera todo el mundo, salió incluso un carnicero a verle y soltó al animal, pero Rab no apartó sus ojos de él y les dijo:

- En vista de todo esto (hay que pensar que) tú das de comer a mis nietos carne prohibida.

Rab no comió de esa carne. ¿Por qué razón? Si fue porque había estado oculta, ésta no estaba oculta; pues la vio con sus ojos y si por causa del presagio (6), ya

dijo Rab: "todo presagio que no sea (formulado) como lo hizo Eliezer, el siervo de Abraham o Yonatan, el hijo de Saúl, no se considera presagio". (La razón) es que era una comida opcional (7) y Rab no sacaba placer de (8) las comidas opcionales. Pues dice una enseñanza (9): De toda comida que no esté relacionada con un hecho religioso, un discípulo no debe sacar placer (10).

Šēmuel solía fijarse en (un pasaje del) libro: si el capítulo que se le aparecía era bueno, decía: "buena señal".

R. Yoḥanan se fijaba en (un versículo citado) por un niño. En vida de Rab (11), solía escribirle R. Yoḥanan: !"Saludos a nuestro maestro de Babilonia"!

Cuando murió (12) Rab, escribió a Šēmuel: "A nuestro (13) colega de Babilonia".

(Se) dijo (Šēmuel):

- ¿No hay ningún conocimiento en mí para ser su maestro?.

Le envió un escrito con (el cálculo de) la intercalación (de los meses) para seis años.

Dijo (R. Yoḥanan):

- Así pues -dijo- es simplemente un calculador.

Luego le escribió y le envió trece camellos cargados con (cuestiones concernientes a) los casos dudosos de trefa' (14).

Entonces dijo:

- Tengo un maestro en Babilonia; iré a visitarle.

Dijo a un niño:

- Leeme el versículo que has aprendido hoy (15)

Le dijo:

- Ahora bien, muerto Samuel (1S. 28,3).

(Se dijo):

- No vive (16).

Pero no era así; Šēmuel no murió entonces, sino que eso(ocurrió) queriendo decir que no se tomara R. Yo hanan la molestia de ir a Babilonia.

NOTAS

1. El relato paralelo está en Hul. 95b.
2. Cr. Gen. 24,14.
3. Cf. lS. 14,9-10.
4. Lev. 19,26 prohíbe expresamente practicar la adivinación. En los dos casos expuestos anteriormente se considera que hay adivinación, pues se hace depender la acción de que ocurra un hecho concreto, y eso está prohibido; pero la interpretación de un hecho como un presagio ya sea para bien o para mal, no está prohibido.
5. Lit.: "es un buen día para el vientre".
6. El que él había pronunciado con respecto al barco.
7. **רשות**, en oposición a **מצוה**, comida que se realiza para cumplir un precepto religioso.
8. No quería participar de ella.
9. Pes. 49a.
10. E.d.: participar de ella.
11. Lit.: durante los años de Rab.
12. Lit.: cuando reposó el alma de Rab.

13. En Hul.: "Saludos a"

14. Así se designa a todo animal no apto para consumo, ya sea porque no ha sido sacrificado según el rito prescrito o porque al examinar sus órganos se haya descubierto en ellos alguna enfermedad o lesión grave.

15. Lit.: tu versículo.

16. En Hul. se aclara más la idea: "Said (R. Yohanan):
"This means that Samuel was died".

EXEMPLUM 274

Enseñaron nuestros maestros: Esto dice la Escritura: Por la mañana, siembra tu semilla, y a la tarde, no des reposo a tu mano (Ecl. 11,6).

R. Eli'ezer dice: Si has practicado por la mañana la caridad, y por la tarde vienen los recaudadores de caridad a pedirte, no digas: "es suficiente con lo que he dado por la mañana", por el contrario, da también por la tarde, pues tú no sabes cuál (de las dos donaciones) es mejor, si aquella o ésta, ni cuál es más ventajosa para ti, si la de la mañana o la de la tarde: tú no sabes siquiera si las dos son buenas (1).

R. Yĕhošū'a dice (2): Si te ejercitaste en (el estudio de) la Torah durante tu juventud, no dejes (3) de estudiar en tu vejez, pues tú no sabes qué (conocimiento de la) Torah permanecerá contigo, si el de tu juventud o el de tu vejez, pues tan buenos son el uno como el otro.

Después de haber estudiado Rabbi (4) sus enseñanzas de trece maneras (5) distintas, enseñó siete de ellas al R. Hiyya. Luego Rabbi enfermó y las olvidó todas.

R. Hiyya repitió ante él las siete que él le había enseñado, pero las otras seis se perdieron.

Ahora bien, había cierto batanero que se las había oído a Rabbi mientras él las aprendía (6). Así pues, fue R. Hiyya y las aprendió de él; luego las repitió ante Rabbi.

Cuando Rabbi vio a aquel batanero, le dijo:

- Tú nos has creado (7) tanto a mí como a éste.

Hay quienes dicen que le dijo:

- Tu has creado a R. Hiyya y él me ha creado a mí (8).

Otra explicación: Por la mañana siembra tu semilla y a la tarde no des reposo a tu mano (Ec1. 11,6).

Si educaste a muchos discípulos en tu juventud, no des reposo a tu mano en tu vejez, pues tú no sabes cuáles de ellos serán mejores, si los primeros o los últimos. Y si todos ellos son buenos, es esto una cosa hermosa y elogiada.

NOTAS

1. En Ecl. R. 11,5₁ se aducen comentarios al mismo versículo de Ecl., del mismo estilo que los que aquí tenemos.
2. La misma exposición se atribuye en Ecl. R. a R. Iš-ma'el.
3. Lit.: no des reposo a tu mano de estudiar.
4. Ver en Ned. 41a el pasaje paralelo al que aquí comienza.
5. En nuestro texto 'מנא, debe ser 'מנ : "maneras".
6. Se estudiaba en voz alta, pues se pensaba que los estudios se olvidaban más fácilmente estudiando en voz baja.
7. Lit.: nos has hecho.
8. Aquí termina el relato en Ned.

EXEMPLUM 275

Enseñaron nuestros maestros: Rechaza siempre con la izquierda, pero atrae con la derecha (1), no como Eliseo, que rechazó a Gehazi con ambas manos (2), ni como Yéhošua b. Perahyah, que rechazó a Jesús el Nazareno (3) con las dos manos.

¿Qué es lo de Eliseo? (4) Cuando acudió Naáman a visitar a Eliseo y fue recibido, aquel le envió por delante oro y plata, pero (Eliseo) no lo aceptó. Cuando se marchó, salió Gehazi tras él, y le dijo: Te manda decir (mi señor): tengo que rescatar a unos cautivos (5), envíame un talento.

Le dijo:

- Juralo (6) y pesalo (7).

Eso es lo que dice la Escritura: Respondió Naáman "dignate tomar dos talentos". Y le instó y le ató dos talentos de plata (2 R. 5,23).

Y le dijo Eliseo: "-¿De dónde vienes Gehazi?" Le respondió: "-Tu servidor no ha ido a parte alguna". Pero él le replicó: ¿No te ha seguido mi mente cuando un individuo ha saltado de su carroza?(¿Era el momento

de aceptar dinero, de aceptar vestidos, olivares, viñas, ovejas, bueyes, siervos y siervas?)(1R. 5,25-26).

¿Todo eso cogió? ¡Sólo cogió dinero y vestidos!.

Dijo R. Yishaq: En ese momento vino y se encontró con Eliseo, que estaba sentado dedicado al estudio de los ocho reptiles (8)(9); le dijo (Eliseo):

- ¡Malvado! ¿Te ha llegado el momento de recibir la recompensa por (el estudio de) los ocho reptiles? (10) y añadió: ¡Quiera Dios que la lepra de Na'aman se pegue a Gehazi y a sus hijos hasta el final de los tiempos (11).

Al instante salió de la presencia de Eliseo (12) leproso (blanco) como la nieve (ibid. 27). Salió (se refiere) a este mundo, y de su presencia (se refiere) al mundo futuro.

Finalmente Eliseo lamentó (haberlo hecho) y quiso hacerle arrepentirse, como está escrito: Y se dirigió Eliseo a Damasco (2 R. 8,7) (13).

R. Yohanan dijo que (Eliseo) fue para obligar a Gehazi a arrepentirse, pero no se arrepintió.

Le dijo (Eliseo):

- Arrepiéntete.

Y le respondió:

- He aprendido de ti que cuando uno peca e incita a pecar a la gente, no le es dado arrepentirse.

¿Qué hizo? Unos dicen que cogió un imán y lo ató al pecado (14) de Jeroboam, hijo de Nebat y lo dejó flotando entre cielo y tierra. Otros dicen que le grabó en la boca el nombre de Dios, y (el becerro) proclamaba y decía: "Yo (soy Yahveh, tu Dios)" (15) y "no tendrás (otros dioses frente a mí)" (16). Otros dicen que apartó a los rabinos de la casa de estudio (17), como está escrito: Los discípulos de los profetas dijeron a Eliseo: -Considera, por favor, que el sitio donde habitamos en tu presencia es demasiado angosto para nosotros (2R. 6,1); de aquí se deduce que hasta entonces no había sido estrecho (18).

R. Yěhošu'a b. Perahyah rechazó a Jesús (19) ¿Qué ocurrió? Cuando el rey Yannay ordenó matar a nuestros maestros, R. Yěhošu'a b. Perahyah huyó a Alejandría, en Egipto; Šim'on b. Setah se escondió con su hermana. Luego, cuando hubo paz (20) le envió Šim'on b. Setah un escrito, (que decía): "De mí, Jerusalem, la ciudad santa, a ti, Alejandría, en Egipto: !Hermana mía! mi es poso (21) mora en tu interior y yo vivo desolada".

Dijo:

- Eso significa que ya hay paz.

Vino y fundó una posada, donde le respetaban y le daban gran honra.

Dijo R. Yěhošu'a:

- !Qué buena y hermosa es esta 'aksania (22).

Le dijo Jesús:

- Maestro, tiene los ojos pitañosos (23).

Le contestó:

- !Malvado, en esto te ocupas y a esto te dedicas!

(24).

Hizo sonar (25) cuatrocientas trompetas y le exco
mulgó.

Un día fue (Jesús) ante él y le dijo:

- Perdónanos.

Pero no le recibió.

A la mañana siguiente, fue (Jesús) a su encuentro
mientras (R. Yěhošu'a) rezaba el Šema. Pensó (R. Yěhošu'a):

- No hablaré con éste (26).

Y le mandó esperar con la mano. (Jesús) pensó que
(R. Yěhošu'a) le estaba rechazando; entonces cogió un la
drillo (27) y lo adoró.

Al cabo de tres días, le dijo (R. Yěhošu'a):

- Arrepiéntete.

Pero él contestó:

- He aprendido de ti que cuando uno peca e incita
a pecar a otros, no le es dado arrepentirse.

Dijo un maestro: Jesús el Nazareno practicó la ma

gia e instigó y empujó a Israel (28).

Yēhōšū'a b. Peraḥya le condenó a no tener parte en el mundo futuro.

R. Šim'on b. El'azar (29) enseñaba lo siguiente:
Al instinto, (30) al niño y a la mujer hay que rechazarlos con la izquierda y atraerlos con la derecha (31).

NOTAS

1. La sentencia, así como los relatos que siguen, se en encuentran en Sot. 47a y Sanh. 107b.
2. Los maestros previenen contra un excesivo rigor en el juicio.
3. En Sot: "a uno de sus discípulos". Seguramente por problemas de censura el nombre de Jesús el Nazareno, ha sido sustituido.
4. Cf. 2R.5.
5. Lit.: el rescate de unos cautivos me espera
6. En MDM 3,2 la lepra le vino a Gehazi por jurar en falso.
7. E.d.: y cuenta el dinero.
8. Los que figuran como impuros en Lev. 11,29 y cuyo consumo está prohibido. En Sab. XIV,1 se dan las normas relativas a estos reptiles.
9. En Sanh se mencionan a continuación la visita de Na'a man a Eliseo y su curación.
10. Este es el sentido de: "Era el tiempo de aceptar dinero, de aceptar vestidos..."; se enumeran ocho cosas correspondientes a los ocho reptiles. Eliseo alude a las ocho primeras cosas como recompensa por el estudio de las leyes referentes a los ocho reptiles.

11. Lit.: de las generaciones.
12. Lit.: de su presencia.
13. El párrafo que viene a continuación en nuestro texto precede en Sanh al anterior.
14. E.d. al becerro de oro.
15. Cf. Ex. 20,10.
16. Cf. Ex. 20,3.
17. En Sanh: de su lado (e.d.: de Eliseo).
18. Aquí concluye el relato de Sanh. Añade Sanh (Sonc. ed.) en p. 736 n. 2 que las ediciones que no sufrieron la censura añadían aquí el relato que a continuación tenemos en nuestro texto, relativo a Yěhošū'a b. Peraḥyah y a Jesús de Nazaret.
19. Cf. en Sot. 47a.
20. En su lecho de muerte el rey ordenó a la reina que confiara en los Fariseos. Ver Josefo, Ant.XIII, 15,5.
21. Se refiere a R. Yěhošū'a, su maestro.
22. מִסְכָּה del gr. ἐσκά , tiene el significado tanto de "posada" como de "posadera" R. Yěhošū'a lo decía con el primer significado; Jesús lo interpretó referido a la posadera.
23. חֲרוּטֹת : significa pitañosos y también oblicuos.
24. E.d.: a observar a las mujeres.
25. Lit.: sacó.
26. Quizás haya que entender la frase en forma afirmativa.

27. Lit.: una pieza de construcción.
28. A la idolatría.
29. Sanh. ibid.
30. ער : inclinación humana, pasión, instinto, ya sea bue
no o malo.
31. Se recomienda al hombre ser comedido en la satisfac-
ción de sus apetitos, y al reprender al niño y a la
mujer.

EXEMPLUM 276

Enseñaron nuestros maestros: R. Ze'ira (1) y uno de los rabinos estaban sentados, reflexionando sobre la Ley delante de la casa de estudio. Pasó uno de esos que eran ordenados por su dinero. Se levantó el rabino aquél pero R. Ze'ira no se levantó. Le dijo (el otro):

- Aparentaremos ocuparnos en la Ley y no nos levantaremos ante él.

Dijo R. Ze'ira:

- Yo, directamente, no me levantaré ante él.

Ya'qob de Kefar (2) Neboria (3), expuso en la Sinagoga de la Rebelión (4), en Cesarea, y le aplaudieron nuestros maestros (el versículo): Ay de quien dice al leño: "despierta", a la piedra muda "despabila" ¿podrá dar un oráculo? He aquí que está cubierta de oro y plata, pero no existe el menor aliento en su interior (Hab. 2,19)

Ay del que dice al leño: "despierta": Se refiere al juez (4) que es nombrado por dinero. A la piedra muda "despabila"; ¿podrá dar un oráculo? (es decir); ¿sabrá enseñar?. He aquí que está cubierta de oro y plata: pues no se (debe) ordenar (a nadie) por su dinero.. Pero no existe el menor aliento en su interior: no sabe nada, no

se ha dedicado a investigar una sola palabra de la Ley; se refiere a Yishaq b. R. El'azar cuando estaba en la Sinagoga de la Rebelión, en Cesarea. Mas Yahveh está en su Santo Templo (ibid 20), como Yahveh en su santo Templo (5).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en J. Bik. 3,3.
2. En el texto כפר , debe decir כפר.
3. Cf. Sanh. 7b. Según Ecl. R. 7,20 este Ya'qob de Kefar Neboria pertenecía a la secta judeo-cristiana. Muchas decisiones religiosas son dichas en su nombre, en Tiro. Sobre la posible identificación de Kefar Neboria, ver Neubauer, op. cit. p. 270.
4. Josefo, Guerra II, 14,4 y Ant. XX 8,7 dice que en Cesarea vivían mezclados griegos, sirios y judíos. Los judíos pretendían tener derechos sobre la ciudad, que había sido construida por Herodes, rey judío. Por su parte, los sirios afirmaban, que nunca antes había habido allí judíos. Esto desencadenó disputas incluso en el interior de una sinagoga.
 Se cuenta que los judíos tenían una sinagoga cerca de una plaza que pertenecía a un griego, el cual no solo rehusó vendérsela a los judíos a cualquier precio, sino que incluso cerró el camino que llevaba a la sinagoga. Un sábado, un hombre de Cesarea mató pájaros delante de la sinagoga, lo cual, según la Ley talmúdica, volvía el lugar impuro. Esto exasperó a los judíos, y provocó una lucha que perdieron los judíos, los cuales abandonaron Cesarea llevándose sus libros. Quizás sea esta la sinagoga conocida por el nombre de "Sinagoga de la Rebelión".
5. Ocupaba el primer puesto.

EXEMPLUM 277

Ensenaron nuestros maestros: Los discípulos le preguntaron a R. Yohanan b. Zakkay lo siguiente (1):

- ¿Por qué hay que perforar la oreja del esclavo (2) mejor que cualquier otro de sus miembros?.

Les contestó:

- El oído ha escuchado en el Monte Sináí: Yo soy Yahveh, tu Dios. No tendrás otros dioses frente a mí (Ex. 20,2-3) etc. y sin embargo se sacude el yugo de los cielos y se somete al yugo de un mortal. El oído escuchó: Porque a mi me pertenecen como siervos los hijos de Israel (Lev. 25,55) y a pesar de eso va y se vende a otro señor. Por eso debe ser perforada la oreja, porque no ha cumplido lo que ha oído.

- ¿Y en qué se diferencian la puerta y la jamba de los otros enseres de la casa?.

- Porque dijo el Santo, bendito sea: "Yo os liberé de la casa de los esclavos (3), en recompensa por aquella sangre que pusistéis sobre el dintel y las dos jambas (de la puerta) (4), y tú intentas volver a la esclavitud"

Por eso le acercará su amo a la puerta o a las jambas.

NOTAS

1. Ver en J. Qid. 1,2 el relato paralelo Cf. también Qid. 22b.
2. Según lo prescrito en Ex. 21,6. Sobre las leyes relativas a los esclavos, ver también Lev. 25,39 ss.
3. Cf. Deut. 7,8.
4. Cf. Ex. 12,7.
5. Cuando el esclavo, que es puesto en libertad el año sabático, rehusa salir libre, se le lleva a la puerta y se le prefora la oreja.

EXEMPLUM 278

Enseñaron nuestros maestros: Los discípulos le preguntaron a R. Yohanan b. Zakkay (1):

- ¿Por qué la Torah es más rigurosa con el ladrón (2) que con el bandido? (3).

Les respondió:

- El uno (4) respeta por igual al siervo (5) y a su señor (6), y el otro (7) no respeta por igual al siervo y a su señor, pues actúa como si el ojo de arriba (8) no viera y como si el oído de arriba no oyera, como está dicho: Ay de quienes de Yahveh ocultan profundamente los designios, mientras en la oscuridad tienen lugar sus manejos, y afirman: ¿Quién nos ve y quién nos conoce? (Is. 29,15) Pues afirman: Yahveh no nos ve, Yahveh ha abandonado el país (Ex. 8,12) Y dicen: No ve Yah, no se enterará el Dios de Jacob (Sal. 94,7).

R. Me'ir solía contar en nombre de Rabban Gamaliel una parábola. ¿A qué se parece esto?. A dos hombres (que prepararon un banquete); uno invitó a sus conciudadanos, pero no invitó al hijo del rey; el otro no invitó ni a las gentes de la ciudad ni al hijo del rey.

¿Cuál de los dos cometió una falta mayor?. El que invitó a sus conciudadanos y no al hijo del rey.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en B.Q. 79b.
2. Según lo prescrito en Ex. 21,37, el ladrón debe pagar cinco veces el valor de lo robado.
3. Según lo prescrito en Lev. 5,23, el bandido deberá restituir lo que robó, o su valor, sin multa adicional.
4. El bandido, que se apodera de lo ajeno abiertamente.
5. E.d. a la sociedad humana.
6. E.d. a Dios.
7. El ladrón, que se apodera de lo ajeno a escondidas por temerosos a los hombres.
8. En B.Q.: "de abajo", y añade en nota que es un eufemismo por "Dios".

EXEMPLUM 279

Enseñaron nuestros maestros: Es el día (1) en que los Cuteos pidieron a Alejandro de Macedonia el Templo para destruirlo, y él se lo dio a ellos.

Fueron (algunos) a contárselo a Šim'on el Justo (2). ¿Qué hizo Šim'on el Justo? Se vistió las ropas sacerdotales y se cubrió con ellas; algunos nobles de Jerusalem le acompañaban llevando antorchas encendidas en sus manos. Caminaron toda la noche; unos caminaban por un lado y otros por otro lado, hasta que amaneció.

Cuando amaneció les (3) preguntó (Alejandro):

- ¿Quiénes son esos?.

Le respondieron:

- Son judíos que se han rebelado contra ti.

Cuando llegaron (4) a Antipatris (5), brillaba el sol. Al ver a Šim'on el Justo (Alejandro) descendió de su montura y se prosternó ante él.

Le dijeron: (6):

- ¿Un gran rey como tú se prosterna ante este judío?.

Les contestó:

- La imagen de éste me precede victoriosa en to-

dos mis combates (7).

Les pregunto (8):

- ¿Por qué habéis venido?.

Le contestaron:

- Esos gentiles quieren destruir la Casa en la que nosotros rezamos por ti y por tu reino para que no sea nunca destruido, y tú se lo concedes.

(Les) preguntó:

- ¿Quienes son esos?.

Le contestaron:

- Los cuteos, que están delante de ti.

Les dijo:

- En verdad, serán entregados en vuestras manos.

En ese momento les perforaron los talones, les ataron a las colas de sus caballos y los arrastraron sobre espinas y abrojos, hasta que llegaron al monte Gerizim (9). Cuando llegaron al monte Gerizim labraron y sembraron algarrobas, según lo que habían querido hacer con la Casa de Dios.

Y aquel día se hizo día festivo (10).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Yom. 69a. En nuestro texto falta la primera frase: "El 25 de Tebet es el día.,."
2. Uno de los últimos supervivientes de la Gran Asamblea. Ver. Ab. 1,2.
3. A quienes le acompañaban; posiblemente a los cuteos.
4. No está muy claro el sujeto. Puede referirse tanto a Alejandro, como a Sim'on el Justo y los suyos.
5. Antípatris, en Judea, en el camino de Jerusalem a Césarea. Fue construida por Herodes y llamada así en memoria de su padre Antipater.
6. Los cuteos o los soldados de su guardia.
7. Ver PRK 4,9.
8. A los judíos.
9. El monte Gerizim era el lugar sagrado para los samaritanos. Allí construyeron un Templo, que fue destruído en el 128 a JC. por Juan Hircano. El monte Gerizim tiene tanta importancia para los samaritanos que, cuando alguno de ellos quiere convertirse al judaísmo se le obliga a abjurar de su creencia en el Monte Gerizim.
10. Prohibiéndose los funerales públicos, por haber llevado Sim'on el Justo las ropas sacerdotales fuera de Jerusalem.

EXEMPLUM 280

Enseñaron nuestros maestros: Formularon la (siguiente pregunta(1) ante R. Tanhum de Neway (2):

- ¿Qué hay acerca de apagar la lámpara en sábado por un enfermo?

Comenzó a hablar y dijo:

- ¿Dónde está tu sabiduría Salomón, dónde tu entendimiento? ¿No basta con que tus palabras contradigan a las de David, tu padre, sino que además se contradicen entre sí?. David, tu padre, dijo: No alabarán los muertos al Señor (Sal. 115,17), y tú dices: y alabé yo a los muertos (Ecl. 4,2); y también dijiste: Porque mejor es perro vivo que león muerto (Ecl. 9,4).

Les contestó:

- Aquí no hay contradicción; lo que dijo David: No alabarán los muertos al Señor, es como lo que dijo R. Yéhudah; pues dijo R. Yéhudah: "Que se dedique el hombre a la Torah y a las buenas obras antes de morir, pues después (3) queda incapacitado (para hacer) buenas obras y el Santo, bendito sea, no podrá ser alabado por él".

Esto dijo R. Yoḥanan: "¿Por qué está escrito: Entre los muertos soy libre (4) (Sal. 88,6)? Cuando el hombre muere se libera de las buenas acciones. Y según eso, dijo Salomón: Y alabé yo a los muertos (Ecl. 4,2). Cuan-

do Israel pecó en el desierto, Moisés se dirigió (a Dios) con plegarias y súplicas, pero (Dios) no le respondió. Sin embargo, cuando dijo: Acuércate de Abraham, Isaac e Israel (Ex. 32,13) al momento, fue escuchado (5). Así pues, ¿no está justificado que diga Salomón: Y alabé a los muertos? (Ecl. 4,2).

Otra interpretación de Y alabé a los muertos:

Es costumbre humana que cuando un rey de carne y hueso decreta una orden, se duda de si se le debe obedecer o si no se le debe obedecer; si dices que debe ser obedecido, debe ser obedecido mientras esté vivo, pero no después de muerto. En cambio Moisés, nuestro maestro, decretó varias órdenes y varios estatutos por sí mismo, estatutos importantes para Israel y deben ser obedecidos por los siglos de los siglos. Según eso, ¿no tiene razón Salomón al decir: Y alabé a los muertos?.

Otra interpretación de: Y alabé a los muertos. Eso está de acuerdo con lo que dijo R. Yéhudah. Dijo R. Yéhudah citando a Rab: ¿Por qué está escrito: Obra conmigo un signo de favor (Sal. 86,17)? Dijo David ante el Santo, bendito sea:

- Señor del Universo, perdóname ese pecado.

Le contestó:

- Se te perdona.

- Obra conmigo un signo de favor.

Le contestó:

- Durante tu vida, no lo mostraré, pero lo mostraré en vida de tu hijo Salomón.

Cuando Salomón construyó el Templo y quiso introducir el Arca en el Santo de los Santos, se adhirieron las puertas unas a otras; entonces entonó Salomón veinticuatro alabanzas (6), pero no fue escuchado. Comenzó (a hablar) y dijo: !Alzad, oh puertas, vuestras cabezas, (Sal. 24,7), y no fue escuchado. Volvió a decir: Alzad, oh puertas, vuestras cabezas, y entrará el rey de gloria (ibid), y no fue escuchado. Pero cuando dijo: !Oh Yahveh, Elohim, no apartes el rostro de tu ungido, acuérdate de tus misericordias para con David, tu siervo! (2Cr. 6,42). al momento fue escuchado. En ese instante los rostros de todos los enemigos (de David) se volvieron (negros), como el fondo de una olla, y todo Israel supo que el Santo, bendito sea, había perdonado su pecado a David. Y según eso ¿no tenía razón Salomón al decir: Y alabé a los muertos? Por eso dice el versículo: Y al octavo día despidió al pueblo (7). (Ellos bendijeron al rey y partieron a sus tiendas, alegres y con el corazón gozoso por todo el bien) que Yahveh había hecho a David, su siervo (1R.8, 66), -pues le había perdonado- y a su pueblo Israel (ibid) por haberles perdonado el pecado del Día de la Expiación, (8) en ese momento.

En cuanto a lo que dijo Salomón: Porque mejor es perro vivo que león muerto (Ecl. 9,4). Cuando murió David era sábado, y Salomón mandó decir a la casa de estudio:

- "Mi padre ha muerto y yace al sol (9); los perros de la casa de mi padre están hambrientos. ¿qué debo hacer?".

Le mandaron decir:

- Corta carroña y ponlo ante los perros (10); pon sobre tu padre un pan o un niño y llévatelo (11). ¿Y no tenía razón Salomón al decir: Porque mejor es perro vivo que león muerto?(12)

La lámpara (13) es llamada lámpara; el alma de un mortal también es llamado lámpara (14); mejor es que se apague la lámpara del hombre que la lámpara del Santo, bendito sea (15).

NOTAS

1. Sab. 30a-b.
2. Lugar del N. de Palestina. Neubauer op. cit., lee "Noweh" Según Jast.: "Neway"; otros leen "Niniweh". Ver Ta'an (Sonc. ed.) p. 64 n.5.
3. De muerto.
4. Centera traduce: Entre los muertos se halla mi reclusión, y deriva la palabra "reclusión" de חכש.
5. Lit.: fue respondido.
6. Heb. רננו : cantares. En la oración de Salomón (1R. 8,23-53) las expresiones suplicatorias (רנה, cantar; תפילה, oración y תחינה, súplica) aparecen veinticuatro veces.
7. Nuestro texto omite el resto del versículo citado aquí entre paréntesis.
8. El día de la Expiación estaba entre los 14 días de fiesta que siguieron a la santificación del atrio, y, en vez de ayunar, comieron y bebieron, V. 1R. 8,63-66
9. El cadáver expuesto al sol corre peligro de descomponerse rápidamente. En sábado se pueden atender las necesidades del muerto (lavarlo, ungirlo) pero no se le puede transportar. De ahí la necesidad que tenía Salomón de una solución por parte de los sabios.

10. En sábado se puede cortar carroña para los perros
Cf. Sab. XXIV,4.
11. El consejo respecto a David puede estar justificado en Sab. XXI,1: "Se puede levantar a un niño... se puede transportar la ofrenda impura juntamente con la pura (la masa del pan).
12. Para salvar a un perro se puede tocar carroña, pero no se puede tocar a David.
13. Se refiere a la primera pregunta formulada a R. Tanhum.
14. Según se dice en Prov. 20,27: Lámpara de Yahveh es el espíritu del hombre.
15. La respuesta es que cuando pelagra la vida de un enfermo, se puede apagar la lámpara del sábado.

EXEMPLUM 281

Ensenaron nuestros maestros: R. Yohanan iba viajando (1) de Tiberiades a Séforis, apoyándose en el hombro de R. Hiyya bar 'Abun llegaron a cierta villa y dijo (R. Yohanan):

- Esta villa era mía, pero la vendí para adquirir (conocimiento de) la Ley.

(Luego) llegaron a un rincón (2) y dijo:

- Este rincón era mío, pero lo vendí para adquirir (el estudio de) la Torah.

Llegaron a una viña y dijo:

- Esta viña era mía, pero la vendí para adquirir (el estudio de) la Torah.

R. Hiyya se echó a llorar. Le dijo (R. Yohanan):

- ¿Por qué lloras?.

Respondió:

- Llora porque no te has reservado nada para tu vejez.

Le contestó (R. Yohanan):

- Hiyya, hijo mío, ¿te parece que he obrado a la ligera? He vendido una cosa que fue dada en seis días y

he comprado una cosa que fue dada en cuarenta días, pues el mundo entero fue creado en seis días, como está dicho: Pues en seis días hizo Yahveh los cielos y la tierra (Ex. 20,11.31,17). Pero la Torah fue dada en cuarenta días, como está escrito: Permaneció allí con Yahveh cuarenta días (Ex. 34,28).

Cuando R. Yohanan murió su generación le aplicó el siguiente versículo: Si alguien diera toda la fortuna de su casa a cambio del amor (3), merecería el mayor desprecio (Cant. 8,7).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en Lev. R. 30,1 y Cant. R. 8,7§1.
2. Un rincón de campo.
3. Como hizo Yoḥanan por amor a la Torah.
4. Quizás quiere decir que no hay que valorar el amor a la Torah en dinero.

EXEMPLUM 282

Enseñaron nuestros maestros: Esto es lo que dice el versículo: Negra soy pero hermosa (Cant. 1,5);

Dice la Asamblea de Israel ante el Santo, bendito sea (1); Aunque soy negra, soy hermosa (2). Ven y observa que no encontrarás a una generación más culpable que la generación de Ahab. ¿Qué dice la escritura sobre ella?: Y dejaré en Israel a siete mil: todas las rodillas que no se han doblado a Ba'al (1R. 19,18).

Y no encontrarás a un rey más impío que Ahab (3), pues no dejó de cometer ningún acto idolátrico.

Cuando Ben Hadad envió por el libro de la Torah para apoderarse de él, le dijo (Ahab):

- Todo lo que mandaste decir a tu servidor en un principio, lo haré; pero esta proposición no puedo hacerla (1R. 20,9). Y también dijo Ahab: todo te está permitido, todo es tuyo, excepto el libro de la Torah.

En ese momento subió el libro de la Torah y se prosternó ante el Santo, bendito sea, diciendo ante El:

- Señor del Universo, éste que se apiada de mí, ¿va a ser entregado a manos de Ben Hadad?.

Inmediatamente, he aquí que se acercó un profeta a Ahab, rey de Israel y le dijo: Así ha dicho Yahveh: ¿Ves toda esa gran multitud? He aquí que yo la entrego hoy en tus manos para que sepas que yo soy Yahveh. (1R. 20,13).

Y no encontrarás a un rey más malvado que Joram (4), su hijo; ven y observa lo que dice de él la Escritura: El pueblo vió que llevaba el cilicio interiormente, sobre su carne (2R. 6,30). Cuando vió la angustia de Israel, en ese instante, no pudo dominarse a sí mismo; pero fue impío por fuera, y puro por dentro.

Por eso la Asamblea de Israel se prosternó ante el Santo, bendito sea, y dijo: Negra soy pero hermosa. Aunque soy negra, soy hermosa.

NOTAS

1. Cf. Cant. R. 1,5§1-2.
2. E.d.: cuando reconocemos nuestras faltas, que nos ha
cen negros, nos volvemos hermosos a los ojos de Dios
3. Ex. R. 3,8 y Sanh 102b ofrece un relato semejante,
aunque más ampliado, referido a Ahab.
4. Cant. R. 1,5§2.

EXEMPLUM 283

Enseñaron nuestros maestros: En cierta ocasión Šim'on el Temanita no acudió la noche de un día festivo a la casa de estudio. Por la mañana, se encontró con él R. Yěhudah ben Baba y le preguntó:

- ¿Por qué no viniste ayer a la casa de estudio?

Le respondió:

- Se me presentó la ocasión de cumplir un precepto, y lo cumplí: Una legión de gentiles entró en la ciudad y tuvimos miedo de que hiciera daño a los habitantes de la ciudad; así pues, les degollamos una ternera, les dimos de comer, les dimos de beber y les atendimos, para que no hicieran daño a los habitantes de la ciudad (1).

Le respondió:

- Me sorprendería que no se compensara tu ganancia con tu pérdida, pues ciertamente dijeron: "En día festivo no se da de comer a los gentiles (2), ni se da de comer a los perros", pues está dicho: Eso sólo podrá prepararse para vosotros (Ex. 12,16); para vosotros. pero no para el Altísimo (3). Pues 'Aba Saúl solía decir: Si cuando no está permitido abrir los hornos del pueblo

(4) permanecen abiertos los hornos de los cielos, (con mayor razón) cuando esten abiertos los hornos del pueblo, permanecerán abiertos los hornos del cielo.

NOTAS

1. La normativa relativa a la preparación de comida en día festivo aparece en Beş. II. Ver también J. Beş. 2,1-2.
2. Sobre la prohibición de dar de comer a los gentiles y a los animales en día festivo, ver Pes. II,1.
3. Cf. J. Beş. 2,4. Este versículo está allí a propósito de la posibilidad o no de ofrecer holocaustos en días festivos. Bet Šammay lo prohíbe; Bet-Hil-lel lo permite basándolo en el razonamiento a propósito de los hornos. En nuestro texto la relación de este versículo con el resto del relato no es muy clara.
4. En sábado no se puede encender el horno, sin embargo está permitido encender en el Templo para el culto.

EXEMPLUM 284

Enseñaron nuestros maestros: Cuando Onquelos (1) hijo de Qalonikos se hizo prosélito, el Emperador envió una tropa de romanos tras él (2); los retuvo (citando) versículos y los convirtió al judaísmo. Envío de nuevo otra tropa tras él, encomendándoles

- No habléis nada con él.

Cuando llegaron (junto a él) les dijo:

- Una simple cosa quiero deciros: "(En una procesión), el porta-antorcha (3), lleva la luz ante el que porta la litera, el que porta la litera ante el caudillo (4), el caudillo ante del gobernador (5) y el gobernador ante el magistrado (6); ¿pero el magistrado la lleva ante el pueblo?

Le contestaron:

- ¡No!.

Pues del Santo, bendito sea, está escrito: Yahveh marchaba al frente de ellos ce día (Ex. 13,21).

Y se convirtieron al judaísmo.

De nuevo envió otra tropa tras él, diciéndoles:

- No mantengáis ninguna conversación con él.

Cuando le cogieron e iban de camino, vió una mezuzah y puso su mano sobre ella; les preguntó:

- ¿Qué es esto?.

Le contestaron:

- Dilo tú.

Les dijo:

- Lo usual es que, un rey de carne y hueso permanezca dentro (7); y sus siervos lo guarden desde fuera. Ahora bien, el Santo, bendito sea, guarda a Israel desde fuera, como está dicho: Yahveh guardará tus entradas y salidas, desde ahora y para siempre (Sal. 121,8). Y se convirtieron al judaísmo.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en A.Z. lla y ShM cap. 13,2.
En Git. 56b se narra detalladamente la historia de la conversión de Onqelos bar Qaloniqos, sobrino de Titl.
2. Para arrestarle.
3. נִימְרָא , aberv. de λυγρο(φόρος) : porta--antorcha.
4. דְּרוֹסָא de dux, jefe, caudillo.
5. הַגְּמֹן , general, oficial. Ver supra Exemplum 85 n. 2.
6. קֹמֶה , debe ser קֹמֶס, de comes, miembro del gobierno. Todos estos términos que aquí aparecen son interpretados de manera diferente, no estando los lexicógrafos de acuerdo con su significado. En cualquier caso se trata de una enumeración de dignatarios en orden creciente. En ShM se menciona al recaudador, al comandante, al visir y al rey.
7. Del palacio.

EXEMPLUM 285

Enseñaron nuestros maestros: R. Hoša'yah b. Levi dijo (1):

- Juro (2) que nunca había mirado un libro de leyendas (3); una vez me puse a observar uno y encontré esdrito en él: En la Torah hay 175 secciones (que contienen) sentencias, órdenes y preceptos, correspondientes a los 175 años de Abraham, nuestro padre. ¿Por qué razón?: (Porque) subiste a lo Alto cautivaste cautivos: recibiste presentes en hombres (Sal. 68,19). ¿Quién es el hombre del que (4) se dice: el hombre más grande de entre los 'anaquitas (Jos. 14,15)? (5).

Hay también 147 salmos, contenidos en el libro de Salmos, correspondientes a los años de Jacob. ¿Por qué razón?: (Porque) Tú eres el Santo, que se asienta (sobre) las loas de Israel (Sal. 22,4). El número de las loas es como el número de años de Israel.

También hay 123 Aleluyas, que se contestan tras el lector del Hallel, correspondientes a los años de Aarón. ¿Por qué razón el Santo, bendito sea, es denominado "Santo", como en: Y tú eres el Santo, etc.

(ibid) y Aaron es también denominado "santo" como en:
A Aaron, el santo de Yahveh (ibid 106,16)? Dijo David:
Temed a Yahveh, sus devotos (ibid 34,10). Y ¿qué dice
 el Talmud acerca de: Se asienta sobre las loas de Is-
rael? (ibid. 22,4) (6).

Dijo R. Šemuel bar Ĥiyya hijo de R. Yĕhudah: Ca-
 da una de las loas con las que Israel alaba y glorifi-
 ca al Santo, bendito sea, van más allá del elogio, pues
 está dicho: Y bendijeron tu Nombre glorioso y que exce-
de toda bendición (Neh. 9,5) se refiere a Tu eres (...)
el que se asienta sobre las loas (Sal. 22,4), el que se
 asienta sobre las loas de Israel.

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en J. Sab. 16,1. Probablemente sea Yěhošu'a b. Levi.
2. Lit.: "que me ocurra si..." formula de juramento.
3. Lit.: "dichos de haggadah". En J. Sab. se ataca la puesta en escrito de la Haggadah, que debe seguir siendo oral; Yěhošu'a b. Levi condena al que pone por escrito la ley oral a no tener parte en el mundo futuro; R. Ĥiyya b. Aba condena al que lo escribe a que le corten la mano.
4. Lit.: en virtud del cual.
5. En J. Sab. se dice que ese versículo se refiere a Abraham.
6. Aquí termina el relato contenido en J. Sab. Concluye Yěhošu'a b. Levi que, a pesar de esta única lectura, sólo de pensar en ello se asusta por la noche.

EXEMPLUM 286

Enseñaron nuestros maestros: Una matrona preguntó a R. Yose b. Halafta lo siguiente:

- ¿No decís vosotros que Jacob fue el favorito? ¿entonces, por qué nació primero Esaú?.

Le respondió:

- La primera gota era de Jacob, pero Esaú la empujó con el resto de la sangre, por eso se dice: ru bio (1) (Gen. 25,25).

Dijo R. Abahu: es como el dueño de los baños, que primero frega el baño y después de esto baña al hijo del rey. Así, ¿por qué salió Esaú el primero?.. Para que salieran los desperdicios con él y después saliera Jacob.

1642

NOTAS

1. Haciendo un juego analógico entre דם, sangre y אדם;
ser rojo, de donde deriva אדמוני.

EXEMPLUM 287

Enseñaron nuestros maestros: Preguntaron a los ancianos:

- ¿Por qué las matriarcas eran estériles?.

Les respondieron:

- Porque eran justas y puras, para que no confia ran demasiado en sí mismas, y dijeran: "somos dignas de que se nos den hijos".

Dijo el Santo, bendito sea:

- En verdad yo aplastaré sus fuerza para que no confíen en sí mismas.

Otra explicación:

- Porque ellas eran hijas de gentiles, adoradores de ídolos y en su infancia fueron entregadas a los sacerdotes paganos. Y dijo el Santo bendito sea:

- Si les doy hijos, enseguida sus padres se prosternarán ante sus ídolos, y dirán; "es digna de merecer hijos". Así pues, dijo el Santo, bendito sea: que ellos coman su carne con sus dientes(2) y que se esfuercen con todas sus fuerzas; y después de eso, les daré a ellas hijos, para que sepan que no ha sido la imagen de sus ídolos.

Otra explicación: Porque el Santo, bendito sea, deseaba las plegarias de los justos, pues está dicho: Ojalá le resulte agradable mi plegaria (Sal. 104,34) y también dice: grata es para Yahveh la oblación de Judá y Jerusalem (Mal. 3,4).

Dijo R. Yişhaq: ¿Por qué fueron nuestros padres estériles? Porque el Santo, bendito sea, deseaba (oir) las oraciones de los justos.

1645

NOTAS

1. Cf. Yeb. 64a, Cant. R. 2,14~~3~~4.

2. Parece que esta frase va dirigida a los ídolos.

EXEMPLUM 288

Enseñaron nuestros maestros: Cuando fueron arrestados R. El'azar b. Perata y R. Hananiah b. Teradion por herejes, dijo R. El'azar b. Perata a R. Hananiah b. Teradion:

- ¡Dichoso tú! que has sido arrestado (acusado) de una sólo cosa; ¡ay de mí! (1) que he sido arrestado por cinco cosas.

Pero Hananiah b. Teradion dijo a R. El'azar b. Perata:

- ¡Dichoso tú! que has sido arrestado por cinco cosas, pues te salvarás, pero ¡ay de mí! que he sido arrestado por una sola cosa, pues no me salvaré. Porque tú te has ocupado en (el estudio de) la Torah y en las obras de misericordia, pero yo (?) sólo me he ocupado (en el estudio de) la Torah.

Esto coincide con (la opinión de) R. Huna, pues dijo R. Huna: El que sólo se ocupa en el estudio de la Torah, es como si no tuviera Dios, pues está dicho: Por mucho tiempo ha estado Israel sin verdadero Dios, sin sacerdote que guíe y sin Ley. (2Cr. 15,3). ¿Por qué sin ley? Dijo R. Huna: Todo el que se ocupa exclusiva-

mente en el estudio de la Ley es como si no tuviera Dios, pues no se ha ocupado en las obras de misericordia.

Esta enseñanza la dijo R. Eli'ezer b. Ya'qob:

(3) No se debe echar dinero al cesto de limosnas más que cuando esté a cargo de un hombre como R. Hananiah b. Teradion; era un hombre digno de confianza, pero no practicaba la caridad.

Ciertamente (dice) una enseñanza: le dijo (4): Confundí el dinero de Purim (5) con el dinero de la caridad y lo di para los pobres (6). Practicó la caridad pero no tanto como debería haberla practicado.

Cuando se llevaron a R. El'azar b. Perata, le preguntaron:

- ¿Por qué has estudiado (Torah) y por qué has robado?.

Les contestó:

- Si se es estudioso, no se es lo otro (7), y si se es lo otro, no se es estudioso. Yo no soy ni lo uno ni lo otro.

- ¿Por qué razón te llaman ("maestro").

Le contestó:

- Soy maestro de tejedores.

Entonces le llevaron dos ovillos y le preguntaron:

- ¿Cuál es la urdimbre y cual es la trama?.

Ocurrió un milagro; una abeja macho se posó sobre la urdimbre y una abeja hembra se posó sobre la trama (8); y les dijo:

- Esta es la urdimbre y esta es la trama.

- ¿Por qué razón no has ido a la Casa de Reunión (9)?.

- Soy viejo y temo que me aplastéis con vuestros pies.

¿Y hasta ahora, cuántos viejos han sido aplastados?.

Ocurrió un milagro y aquel día fue aplastado un anciano.

- ¿Por qué razón dejaste libre a tu siervo? (10).

Le contestó:

- ¡Eso no ha ocurrido nunca!.

Se levantó uno de entre ellos para testificar contra él, pero vino Elías, de bendita memoria, con el aspecto de uno de los nobles del reino, y le dijo:

- Así como le han ocurrido milagros en todo lo demás, también ahora le ocurrirán, y tú (11) aparecerás como una mala persona.

No le hizo caso y se levantó para declarar contra él. Había una carta escrita (12) y (Elías) le lanzó a una distancia de cuatrocientas parasangas; se fue (13) y no volvió.

Luego llevaron a R. Hananiah b. Teradion y le preguntaron:

- ¿Por qué razón te ocupaste en (estudiar) la Torah? (14).

(Contestó):

- Porque me lo ordenó Yahveh, mi Dios.

Al instante le condenaron a morir en la hoguera, a su mujer la condenaron a muerte y a su hija a vivir en un burdel.

A él le condenaron a ser quemado por haber pronunciado el Nombre (de Dios) con todas sus letras, pues hemos aprendido: Todo aquel que pronuncie el Nombre de Dios con todas sus letras (15), no tendrá parte en el mundo futuro.

Pero él, ¿por qué razón lo hizo?. Lo hizo mientras estudiaba, pues está escrito: No aprenderás a imitar (las abominaciones de aquellas naciones) (Deut. 18, 9). Pero tú tienes que aprender (de ellas) para comprender y enseñar. Entonces, ¿por qué fue castigado?. Porque lo hizo en público (16).

Su mujer fue condenada a muerte porque no le impidió (hacer eso). De ahí que dijeran los sabios: Todo aquel que puede evitar (a alguien cometer un error) y no lo evita, será castigado por ello. (17).

Y a su hija a vivir en un burdel, porque dijo R. Yohanan: Una vez en que caminaba delante de unos grandes de Roma, dijeron: ¡qué hermosos son los pasos de esta joven!, y al instante puso especial cuidado en sus pasos. Por eso dijo Reš Laqış: "¿Cuál es el significado del versículo: La iniquidad de mis acechadores me rodea? (Sal. 49,6)?" Los pecados que uno trata a la ligera (18) en este mundo, le rodearán en el Día del juicio.

Cuando ellos tres (19) salieron (del Tribunal), se sometieron a la justicia divina (20). El declaró: Es la Roca; perfecto es su obrar, pues todos sus senderos son justicia (Deut. 32,4). Su mujer dijo: Es Dios fiel y sin iniquidad, es justo y recto (ibid). Su hija citó: Grande en consejo y poderoso en obras, etc. (Jer. 32,19).

Dijo Raba:

- ¡Qué grandes fueron esos tres justos, pues se les ocurrieron esos tres versículos (que expresan) la sumisión al juicio divino justo en el momento de declarar la sumisión al juicio divino.

NOTAS

1. Lit.: ¡ay de él! Uso de la 3ª persona por la 1ª.
2. Lit.: "pero él"; ver n.l.
3. En B.B. 10b.
4. R. Hananiah b. Teradion, que estaba a cargo de la caja de caridad, a R. Yose b. Qisma. Ver A.Z. 18a.
5. Se trata del dinero destinado para ser gastado alegremente en la celebración de la fiesta de Purim.
6. La idea no está expresada muy claramente en nuestro texto. La idea es que habiendo distribuido los fondos de Purim por equivocación, repartió su propio dinero como asignación de Purim.
7. E.d.: ladrón. Los cinco cargos de que se acusaba a R. El'azar eran: estudiar la Ley, robar, ser rabino (maestro), no asistir a la casa de reunión y liberar a su siervo.
8. En A.Z., lo contrario: la abeja hembra se posó sobre la urdimbre y la abeja macho, sobre la trama. ¡Curiosa manera de distinguir la urdimbre de la trama!.
9. בני אכילן. Traducimos "Casa de Reunión:" siguiendo la traducción propuesta en A.Z. (Sonc. ed.). El significado de la palabra en sí permanece todavía oculto, y

se han sugerido varias explicaciones: a) Casa de los Ebionitas; b) Abadan, vocablo persa que significa: foro. c) Bēt Mobedan.

En cualquier caso, parece que se trata de un lugar de reunión para negocios, relacionado con la idolatría. Durante el imperio de Adriano, los judíos estaban obligados a acudir allí (Ver Sab. 116a, donde se cuenta que ése era un lugar donde solía haber discusiones entre los judíos y los primeros cristianos.

10. De acuerdo con las prescripciones de Lev. 25,39 ss, los judíos esclavos deben ser liberados al séptimo año de esclavitud, con ocasión del año del Jubileo. Este es el quinto cargo de que se acusa a R. El'azar.
11. Lit.: "ese hombre", uso de la 3ª persona por la 2ª.
12. El texto de A.Z. está aquí reducido, lo cual dificulta su comprensión. Dice en A.Z. (Sonc. ed) p. 90: "... when a written communication from important members of the government had to be sent to the Emperor and it was dispatched by that man. (On the road) Elijah came and hurled him a distance of...".
13. Sin poder testificar contra R. El'azar.
14. El estudio de la Torah fue prohibido por Adriano bajo pena de muerte.
15. El Tetragrama, las cuatro letras del nombre divino: יהוה sólo podían ser pronunciadas por los sacerdotes en el templo cuando bendecían al pueblo. Cualquier otro tenía que pronunciar "Adonay" . Cf. J.E. IX, 162 ss.

16. בפרהסיא de אפלטון : en público.
17. Ver Sab. 54b.
18. Lit.: "aplasta con el talón".
19. E.d.: R. Hananiah, su mujer y su hija.
20. Los tres versículos que siguen se han incorporado al ceremonial del funeral judíos, para indicar la sumisión, la justicia del Juicio Divino: צדיק תהיה con cuyo nombre se conoce el servicio funerario.

EXEMPLUM 289

Enseñaron nuestros maestros: Cuando enfermó R. Yose b. Qismah, fue R. Hananiah b. Teradion a visitarle (1).

Le dijo (R. Yose):

- Hananiah, hermano mío, ¿no sabes que es Dios (2) quien ha ordenado a esta nación que gobierne?; ha destruido su casa, ha quemado su Templo, ha dado muerte a sus piadosos y ha aniquilado a sus mejores (gentes), y todavía sigue existiendo. Ahora bien, he oído decir de ti que te sientas y te ocupas en (el estudio de) la Torah, reúnes grandes asambleas y el Rollo de la Torah descansa en tu seno (3).

Le contestó:

- Dios será misericordioso (4).

Le dijo:

- Yo te estoy diciendo una cosa razonable y tú me respondes que Dios será misericordioso. No me sorprendería que te quemaran a tí (5) junto con el Rollo de la Torah con fuego.

Dijo (R. Hananiah):

- Maestro, ¿qué seré yo en el mundo futuro?.

Le preguntó:

- ¿Has hecho alguna (buena) acción?

Le contestó:

- (Una vez) confundí el dinero de Purim con el dinero de la caridad (6) y repartí (de lo mío) a los pobres.

Le dijo:

- Si es así, ¡ojalá tu parte sea mi parte y tu suerte sea mi suerte!.

Dicen que poco tiempo después, R. Yose b. Qismah murió y todos los grandes de su generación (7) fueron (a su entierro) y pronunciaron por él un gran discurso fúnebre. A su vuelta, encontraron a R. Hananiah b. Teradion, que estaba sentado ocupándose en la Torah, reuniendo una gran asamblea y con el Rollo de la Torah en su regazo.

Le prendieron, lo envolvieron en su Rollo, le rodearon de haces de leña (8) e hicieron con ellas una hoguera. Luego trajeron compresas de lana, las empaparon en agua y se las pusieron sobre el corazón, para que no se le saliera el alma (demasiado pronto).

Su hija le dijo:

- ¡Padre! ¡en qué estado te veo!.

El le respondió:

- Si hubiera sido quemado yo solo, habría sido una cosa difícil (de soportar); ahora bien, he (9) si do quemado teniendo conmigo el Rollo de la Ley. Quien pide satisfacción por la injuria hecha a la Torah, también la pedirá por la injuria contra mí.

Le dijeron sus discípulos:

- Maestro, ¿que ves?.

Les contestó:

- Los pergaminos se queman pero las letras se re montan hacia lo alto (10).

- También tú (le dijeron-) abre la boca para que entre el fuego (11).

Les dijo:

- Más vale que la quite el que la dió (12), y que no se haga daño uno a sí mismo.

Entonces le dijo el verdugo (13):

- Si avivo la llama y te quito la compresa de lana del corazón, ¿me harás entrar al mundo futuro?.

Le contestó:

- ¡Sí!.

Inmediatamente, avivó el fuego y le quitó la compresa de lana del corazón; luego saltó al interior de la hoguera.

Salió una voz celestial que dijo: "R. Hananiah
b. Teradion y su verdugo están destinados a la vida
del mundo futuro".

Rabbi se echó a llorar y dijo: "Hay quien adquier
e la vida eterna en una hora y hay quien la adquiere
en muchos años" (14).

NOTAS

1. Ver el relato paralelo en A.Z. 18a.
2. Lit.: los Cielos. Sinónimo por "Dios".
3. E.d.: desobedecía las órdenes del Imperio romano.
4. Lit.: "desde los Cielos se compadecerá".
5. Lit.: "a él y al Rollo de la Torah con él". uso de la 3ª persona por la 2ª.
6. Ver Exempla 288 nota 5.
7. En A.Z.: "los grandes de Roma"; en ambos casos parece clara la referencia a los oficiales romanos que residían en Cesarea.
8. Siguiendo a A.Z. hay que corregir חבילו, que aparece en nuestro texto; debe ser חבילי: "haces".
9. Lit.: "él ha sido quemado teniendo consigo..." Uso de la 3ª persona por la 1ª.
10. E.d.: los rollos de la Torah pueden ser destruidos, pero no su espíritu, que es eterno e indestructible.
11. Y así acabe su agonía.

12. E.d.: Que quien da la vida la quite.
13. קלטטניר , de אולטמאט : torturador, ejecutor,
verdugo.
14. Su aforismo favorito; ver. A.Z. 10b, 17a, etc.

EXEMPLUM 290

Enseñaron nuestros maestros: Ocurrió una vez que Hillel el Viejo, al volver de un viaje oyó un grito en la ciudad (1). Dijo:

- Estoy seguro de que ese grito no es en mi casa.

De él está dicho: Por malas noticias no temerá, su corazón es firme, confiado en Yahveh (Sal. 117.7).

Dijo Raba: Siempre que expongas este versículo, explica la primera cláusula por la segunda, y la segunda por la primera: Firme es su corazón, confiado en Yahveh, ¿por qué?. Porque por malas noticias no temerá. Y por malas noticias no temerá, ¿por qué?. Porque firme es su corazón, confiado en Yahveh.

1661

NOTAS

1. El relato paralelo, que no cita Gaster, se encuentra en Ber. 60a. Ver también J. Ber. 9.6.

EXEMPLUM 291

Enseñaron nuestros maestros: Cierta discípulo iba una vez siguiendo a R. Iśmael b. R. Yose (1); notó que (éste) estaba asustado y le preguntó:

- ¿De qué tienes miedo? ¿has (2) cometido algún pecado?, pues está escrito: Estremécieronse en Sión los pecadores (Is. 33,14).

Le contestó:

- También está escrito: Feliz el hombre que está siempre temeroso (Prov. 28,14).

Le (3) replicó:

- ¡Ciertamente que está escrito!, pero este versículo se refiere a las palabras de la Torah (4).

R. Yēhudah bar Natan seguía una vez a Rab Hamnuna; notó que él estaba asustado y le preguntó:

- ¿De qué tienes miedo? Si es porque van a ocurrir desgracias (5), ten confianza, pues me tienes a mí (6), como está dicho: Pues si algo temí me sobrevino (Job. 3,25).

Le contestó:

- También está escrito: Feliz el hombre que está siempre temeroso (Prov. 28,14).

1663

Le dijo:

- ¡Ciertamente, está escrito!, pero este versícuo
lo se refiere a las palabras de la Torah.

NOTAS

1. Este relato está tomado de Ber. 60a.
2. Lit.: este hombre; empleo del demostrativo y la 3ª persona en vez de la 2ª persona.
3. En el texto יי, debe ser לו.
4. Hay que estar siempre temeroso por si se olvidan.
5. Varía nuestro texto con respecto al de Ber.; dice allí: "Como suspirara, le dijo el otro: Este hombre se acarreará sufrimientos, pues..."
6. Falta esta frase en Ber.

EXEMPLUM 292

Enseñaron nuestros maestros: Beruria (1), la mujer de R. Me'ir era la hija de R. Hananiah b. Teradion. Le dijo (a su marido):

- Me avergüenzo de que mi hermana esté en un burdel (2).

El cogió un tarkab (3) (lleno) de denarios y se fue. Dijo:

- Si no se ha prostituido (4), se habrá realizado un milagro con ella; y si no (5), no se habrá realizado ningún milagro.

Fue y se disfrazó (6) de caballero (romano) (7) y le dijo:

- Entrégate a mí;

Ella le respondió:

- Tengo la menstruación.

- Esperaré -dijo él-.

Ella dijo:

- Y ¿por qué no tomas para ti a alguna de esas, que son muy hermosas?.

Se dijo (a sí mismo):

- Eso demuestra que ella no se ha prostituido (8).

Entonces se presentó él ante su carcelero y le dijo:

- Entregamela.

(Le contestó) (9):

- Tengo miedo al poder.

Le dijo:

- Coge este tarkab (10) de dinares; reparte una mitad(en sobornos) y la otra mitad, quedatela tú.

- Y cuando se termine,¿qué haré?.

Le dijo:

- Di: "Dios de Me ir, respondeme", y te salvarás.

Le dijo:

- ¿Quién me lo asegura?.

Había allí algunos perros que atacaban(11)a la gente. Cogió R. Me ir una piedra y se la arrojó. Cuando se lanzaron a devorarlo, grito: "Dios de Me ir, respondeme", y se salvó. (Entonces el carcelero) le entregó a la mujer.

Al final, llegó el asunto a oídos del gobierno. Cuando llevaban (al carcelero) para ser ahorcado, exclamó: "Dios de Me ir, respondeme"; le bajaron (12) y le dijeron:

- ¿Qué es esto?

Les dijo:

- Esto es lo que ocurrió.

Entonces grabaron la imagen de R. Me ir sobre las puertas de Roma (y proclamaron): "todo el que vea a esta persona, que la traiga (13)".

Un día le vieron (algunos romanos) y le persiguieron (14), pero él se echó a correr delante de ellos hasta (que llegó a) un burdel (15).

Otros dicen que vio un guiso pagano, untó (un dedo) en él y se chupó (16) el otro.

Otros dicen que vino Elías, de bendita memoria, y se apareció ante ellos con el aspecto de una prostituta, que abrazó (a R. Me ir) y le besó.

Y se marchó a Babilonia.

Dijeron:

- ¡Es imposible! si hubiera sido R. Me ir, no habría hecho una cosa así.

Fue y huyó a Babilonia. Algunos dicen que huyó a causa del incidente de Beruria (17).

NOTAS

1. A.Z. 18a-b contiene el mismo relato. Ver también ShM cap. 12.
2. Ver supra Exemplum 288.
3. תרקי : תרי קב : medida de áridos: "dos qabs".
4. Lit.: "si no se ha cometido con ella ningún acto criminal".
5. El texto está abreviado A.Z. dice: "but:if she has committed anything wrong no miracle will happen to her".
6. Lit.: "tomó la apariencia".
7. En el texto: פרשיא , debe ser פרשאי.
8. Lit.: "que no se ha cometido con ella ningún acto criminal".
9. Así, con A.Z. Falta en nuestro texto.
10. Ver nota 3.
11. Lit.: que comían.
12. E.d.: de la horca.
13. Así, según A.Z.; en nuestro texto aparece la frase כל דינוליה ניזוי דפיה de difícil comprensión

14. Lit.: corrieron tras él.
15. Por eso, pensaron que no trataba de R. Me'ir, ya que él no entraría nunca a un lugar semejante.
16. Así, con A.Z.: ומחמק בהא; en nuestro texto ומחמקא
17. Según la tradición, la huida de R. Me'ir a Babilonia fue debida al suicidio de su mujer, la cual, cuando fue tentada por uno de los discípulos de su marido, no se resistió. Así se probaba el adagio rabínico popular קלות דעתן נשים Cf. Qid. 80b.

EXEMPLUM 293

Enseñaron nuestros maestros: R. 'Aqiba (1) llegó por casualidad a Ginzaq (2), y le fue preguntando:

- ¿El ayuno por horas se considera ayuno, o no se considera ayuno? (3). Las vasijas de los gentiles, después de doce meses está permitido (usarlas) o está prohibido? (4) ¿Con qué (vestiduras) hizo Moisés el servicio durante los siete días de la consagración? (5).

Fue incapaz de responder. Acudió a la Casa de Estudio y le dijeron:

- La jurisprudencia es: El ayuno por horas se considera ayuno (6); está permitido (usar) las vasijas de los gentiles después de doce meses, y Moisés hizo el servicio (vestido) con una túnica blanca sin franjas (7).

NOTAS

1. Ver relatos paralelos en A. Z. 34a y Ta'an. 11b. En Ta'an se atribuye este episodio a Mar'Uqba, que parece ser lo correcto.
2. Ganzaka, identificado con Shiz, al S.E del lago Urmia, al N.O. de Persia. Ver Obermayer op. cit. p.10.
3. Si uno se compromete a ayunar una parte del día y luego ayuna el resto del día, ¿puede recitar la oración especial de los días de ayuno?. El ayuno comienza al alba, y termina con la puesta de sol; si uno, por haber estado muy ocupado ayuna durante la primera mitad del día, y luego decide hacer de ese día un día de ayuno, si no ha probado nada desde el alba, se considera ayuno, puede recitar la oración especial para los días de ayuno, aunque él no hubiera decidido con antelación ayunar.
4. Sin ninguna limpieza especial.
5. V. Lev. 8,33. Por Ex. 29,29-30 sabemos que Aarón se puso unas vestiduras especiales para esa ocasión.
6. Y por tanto, puede recitar la oración 'Anenu, especial para los días de ayuno.
7. Para indicar que se trataba de un oficio temporal. Ver. Tosaf. A.Z. 34.

EXEMPLUM 294

Enseñaron nuestros maestros: R. Abahu (1) presen
tó a R. Safra a los herejes (2) diciéndoles: "Es un hombre
muy sabio"(3); entonces le eximieron del pago de
tributos durante trece años (4).

Un día, se encontraron con él y le preguntaron:

- Está escrito: Sólo a vosotros he conocido de en
tre todas las familias de la tierra, por eso os pediré
cuenta de todas vuestras iniquidades (Am. 3,2) ^si uno
está enojado ¿desahogará su indignación contra su ami-
go?.

El permaneció callado y no les contestó. Ellos en
tonces, le colocaron una soga alrededor del cuello y le
torturaron.

Cuando llegó R. Abahu y lo encontró (en ese esta-
do) les preguntó:

- ¿Por qué le torturáis?.

- ¿Pues no nos dijiste que era un hombre muy sa-
bio? (5) (le dijeron los herejes):

- Quise deciros que (era experto en enseñanza)
tannaítica (dijo R. Abahu), pero ¿quién os dijo que

(era experto) en Biblia? El no la conoce (6).

- Pues explícanoslo tú.

Les dijo:

- Os voy a poner un ejemplo: ¿a que se parece esto?

A un hombre, que prestó a dos hombres, uno era su amigo
y el otro su enemigo. De su amigo aceptará el pago poco
a poco, pero a su enemigo se lo reclamará de una sola vez
(7).

NOTAS

1. El relato paralelo se encuentra en A.Z. 4a.
2. Minim (plur. de מין): sectarios, disidentes. Este término se emplea generalmente para designar a los primeros judeocristianos. Con frecuencia aparecen en el Talmud probando a los rabinos con pasajes bíblicos de difícil explicación, como si ésta fuera su actividad favorita.
3. Lit.: es un gran hombre.
4. Según Herford: Cristianity in Talmud and Midrash p. 267 ss, la exención del tributo era el pago que se le concedía como maestro de los Minim. Según Bacher Agg. der Pal. Am. II, 96..., como recaudador ayudante de los ingresos del imperio, según B.B. 6b estaba exento del pago de impuestos el erudito por el hecho de serlo.
5. Ver n.3.
6. El texto aparece claramente abreviado con respecto al de A.Z. Dice allí: "How is it then that you know it, they contended. We, he replied, who are frequently with you, set ourselves the task of studying it thoroughly, but others do not study it as carefully". R. Abahu era palestinese los otros, de quienes dice que no estudian la Biblia tan detalladamente, son los babilonios.
7. Por eso Dios castiga a Israel de modo intermitente.

EXEMPLUM 295

Enseñaron nuestros maestros: Se cuenta que había una vez un hombre de Bet Ramta (1) que se conducía de un modo notablemente piadoso (2). Rabban Yohanan b. Zakkai le mandó buscar para examinarlo.

Fueron(a buscarlo) y lo encontraron poniendo aceite sobre un anafre (Kirim), y después lo echaba a un plato de habas.

Le preguntaron:

- ¿Qué haces?.

Contestó:

- Soy un sumo sacerdote y voy a comer la ofrenda alzada (3) en estado de pureza.

Le preguntaron:

- Este anafre ¿está puro o impuro?.

Respondió:

- ¿Tenemos algo en la Torah acerca de que un anafre sea impuro?. La Torah habla solamente acerca de que un horno (tanor) sea impuro, según se dice: Toda vasija de barro (... cuanto haya en su interior quedará impuro) (Lev. 11,33).

Le dijeron:

- Lo mismo que dice la Torah acerca de un horno que es impuro, también dice acerca de un anafre que es impuro, pues está dicho: Horno (tanor) y anafre (kirim) serán destruídos, (son impuros) (ibid. 11,35)

Y añadieron:

- Si esto es lo que sueles hacer, no has visto nunca (una ofrenda alzada) en estado de pureza.

NOTAS

1. Bet. Ramta es, según Neubauer (op. cit. p. 248) el nombre moderno de Bet Haram o Haran bíblico, sobre el Jordán, perteneciente a la tribu de Gad. Al sur de Jericó, en el valle del Jordán se encuentra el Beit, o Tell Haram, con el cual se intenta identificar a Bet Ramta.
2. Ver el relato paralelo en ARNA 12 y ARNB 27.
3. Térumah, ver Num. 18,8 ss.

EXEMPLUM 296

Enseñaron nuestros maestros: Dijo cierto Min (1)
a R. Kahana:

- Decís que una menstruante puede quedarse a so-
las con su marido; ¿acaso pueden estar en contacto el
fuego con el lino sin que éste se prenda?.

Le respondió:

- La Torah testifica de nosotros: cercado de lí-
rios (Cant. 7,3): no abren brecha ni siquiera a través
de una cerca de lirios (2).

Reš Laqiš dedujo de esto: Cual cascotes de grana-
das son tus sienes (raqqatek) (Cant. 6,1). No leas "ra-
qqatek" sino "reqanek" (tus vacíos), pues incluso los
más vacíos (3) de Israel están tan llenos de preceptos
y buenas acciones como las granadas (4). R. Zera dedu-
jo de aquí: Y percibiendo la fragancia de sus vestidos
le bendijo (Gen. 27,27). No leas: "begadaw" (sus vesti-
dos), sino "boqedaw" (sus perversos). Pues incluso los
más perversos de Israel poseen ^{preceptos y son dignos} acciones y méritos (díg-
nos) de alabanza.

1679

NOTAS

1. Ver Sanh 37a. Min: sectario, disidente. Cf. Exemplum 294 n.2.
2. No pecan ni aunque sólo los separe del pecado una ligerísima barrera de flores.
3. Los más vacíos de buenas acciones.
4. Como las granadas están llenas de semillas.

EXEMPLUM 297

Enseñaron nuestros maestros: Los hijos (1) de R. Hiyya estaban sentados (2) ante Rabbi sin pronunciar ni una palabra.

Dijo (Rabbi):

- Dad a los jóvenes vino fuerte (3) para que digan algo.

Cuando les hizo efecto el vino (4) comenzaron (5) a decir (6):

- El hijo de David (7) no vendrá hasta que no desaparezcan de Israel dos familias, que son la del Exilarca de Babilonia y la del Patriarca (8) de Palestina (9), pues está escrito: El será causa de dificultad (10), piedra de tropiezo y roca de traspiés para ambas casas de Israel, lazo y trampa para los moradores de Jerusalem (Is. 8,14).

Les dijo:

- Después de (haber bebido) mi vino (11), me arrojaís espinas a los ojos (12).

Le dijo R. Hiyya:

- Maestro, no te enojés, pues las retiras (de las

palabra) "vino" (13) suman setenta y las de (la palabra) "secreto" (14) (también) suman setenta. Cuando entra el vino sale el secreto.

NOTAS

1. En Sanh 38a comienza citando el nombre de los hijos: Yēhudah y Hizqiyah.
2. En Sanh.: sentados a la mesa. Nuestro texto omite la palabra בסעודתא, que aparece en Sanh.
3. Lit.: Haced vino fuerte para los jóvenes.
4. E.d.: cuando se emborracharon: איבסום (de בוסט), en nuestro texto: aparece איבסום erróneamente.
5. En nuestro texto פתוח, debe ser פתחו.
6. En nuestro texto ואמור, debe ser אמרו.
7. E.d.: el Mesías.
8. נשיא, principe, patriarca.
9. Lit.: del país de Israel.
10. Así con Cantera, que lee según Targum: "moqes". El texto hebreo mas. propone miqdaś, santuario.
11. לאחרי ייני falta en Sanh.; allí: בניי (hijos míos).
12. Ya que anunciaban la desaparición del cargo de Nasi que Rabi desempeñaba.
13. יין = 10 + 10 + 50 = 70.
14. סור = 60 + 6 + 4 = 70.

APÉNDICE

- I. índice de nombres propios
- II. índice de citas bíblicas
- III. índice de citas talmúdico-midrásicas
- IV. Relación de cuentos paralelos

INDICE DE NOMBRES PROPIOS

- R. Aba, II. 371
- R. Abba, II. 448
- R. Abba bar Kahana, III. 77, 201
- R. Abba bar Sila', III. 95, 130
- 'Abba 'Eliyahu, III. 82
- 'Abba Golis, III. 131
- 'Abba Halfo bar Qorlah, III. 65
- 'Abba Hanan, III. 70
- 'Abba Saul, III. 285
- 'Abba Siqara, III. 70
- 'Abba Yose b. Dostay, III. 169
- 'Abba Yosef (el albañil), III. 265
- 'Abbahu, III. 48, 116, 153, 219, 222, 224, 230, 286
y 294
- 'Abaye, II. 371, 383, 418, 459, 488
III. 70, 74, 129, 215, 260
- Abdomos, III. 265
- Abiatar, III. 155
- Abimelec, II. 492

NOTA: Los números romanos se corresponden con las colecciones del siguiente modo: I MDM; II ShM; III Exempla. Los números árabes corresponden en I y II a la página en que aparece el nombre, y en III al número del Exemplum.

- Abišay, III. 155
- Abraham, I. 151, 154, 170
 II. 289, 297, 491, 492, 496
 III. 2a, 2b, 2r, 28, 77, 83, 87, 172, 199,
 200, 205, 271, 272, 273, 285
- Absalón, III. 48
- ʾAbun, III. 186, 191
- ʾAbun bar Binyamin, III. 246
- ʾAdda bar Ahaba, III. 177, 225
- Adan, I. 235
 III. 55, 224, 269
- Adriano, III. 3, 14, 26, 75a, 214
- R. ʾAfeš, III. 232
- ʾAha bar ʾIqaʾ, III. 241
- ʾAha bar Yaʿaqob, II. 494
- Ahab, III. 1, 28, 234, 282
- Ahimelek, III. 155
- Ahitofel, III. 156
- Ahiya, III. 116, 139a
- Alejandro (de Macedonia), III. 1, 5, 5a, 6, 6a, 62,
 279.
- ʿAmalec, I. 150
 II. 491
- Amemar, III. 95, 200
- ʾAmmi, III. 49
- ʿAmmom, II. 493
- Amos, III. 234
- Amram, I. 152

Ana, III. 153

Anan, III. 230

Angel de la Muerte, I. 219, 220

II. 540-543

III. 137, 138, 139, 139a, 140

Antígono de Soko, II. 369

Antonino, II. 424-427

III. 120, 148, 149, 270

Aqiba, I. 174, 189, 190, 211, 212

II. 281, 286, 351-354, 445, 448, 456, 457,

488, 532-534

III. 13, 15, 20, 34a, 36, 37, 53, 63, 64, 66

70, 75a, 83, 90, 97, 98, 99, 108, 116,

125, 126, 127, 134, 141, 147, 150, 160,

169, 186, 197, 231, 240, 245, 248, 249,

257, 258, 262, 266, 293.

Aronoya, I. 212

Ašer, III. 86

R. Asi, III. 72

Asmodeo, III. 114

Asuero, II. 306, 427

III. 247

R. Awayah, III. 68

R. Aybo, III. 33, 194

Ba'al, III. 285

- R. Baba b. Buta', III. 74, 250
 Balah, II. 424
 Bala am, III. 71
 Baltasar, III. 78
 Bar Daroma, III. 72
 Bar Hedyā, III. 215
 Bar Koziba (Bar Kokba), III. 75a
 Bar Luianus, III. 176
 Bar Qappara, III. 212, 216, 232
 Bar Telamion, III. 121a
 Batira (Bene Batira), III. 95
 R. Bibi, III. 186, 247
 Benaya, III. 114
 Ben Ammi, II. 494
 Ben Azzay (R. Sim on), III. 90, 186, 254, 258
 Ben Dordia (R. El azar), II. 468, 469
 III. 253
 Ben Hadad, III. 282
 Ben Hama', III. 131
 Ben Kalba Sabu a, II. 351, 353, 372
 III. 70, 147
 Ben Sabar, III. 137
 Ben Temalion, III. 19

Benyamin, III. 188
 R. Berekiah, III. 117, 200
 R. Beroqa', II. 256-258
 Beruria, II. 332
 III. 46, 47, 237, 292
 Betsabé, III, 114
 Binyomín el Justo, III. 100
 Cesar, I. 189
 III. 7, 8, 9, 11, 12, 13, 55, 56, 57, 229
 Ciro, III, 1
 Cleopatra, III. 18
 Dama b. Netina, I. 195
 III. 187, 188
 Daniel, III. 198, 250
 David, I. 237
 II. 298, 299, 459, 510
 III. 31, 75a, 95, 153, 155, 156, 171, 280,
 285, 297
 R. Dimi de Nehardea, III. 2b, 188, 197, 225
 Do'eg (el edomita), I. 237
 III. 155
 Do'eg b. Yosef, III. 69
 Dosa , II. 357
 Dumah, I. 186:
 III. 15
 Efraim, I. 179
 R. Elay, III. 229

R. El azar, III. 223, 232

R. El'azar b. 'Arak, III. 87, 171

R. El'azar b. Azariah, II. 357

III. 126, 127, 168, 169, 233,

240

R. El'azar b. Harsom, II. 356

III. 91

R. El'azar b. Pedat, III. 224

R. El'azar b. Perata, III, 288

R. El'azar b. Šamu'a, III. 68

R. El'azar b. Šim'on, II. 370

III. 92, 93, 94, 95

R. El'azar de Modi'im, III. 75a

El'azar de Šisit Bebe, II. 485

R. El'azar Hisma, III. 266

Elías, I. 222, 223

II. 256-257, 270-272, 352, 408-412, 415

III. 25, 94, 95, 125, 139, 202, 205, 209, 245,

263, 292.

R. Eli'ezer(?) b. Dama, III. 213, 216

R. Eli'ezer b. Hyrqaños, I. 204

II. 324, 344, 352

III. 27, 36, 37, 70, 83, 97, 125,

127, 128, 141, 170, 171, 185,

187, 199, 208, 219, 231, 252,

263, 267, 274

R. Eli'ezer el Grande, III. 75, 126
 R. Eli'ezer b. Ya'aqob, III. 237, 288
 Eli'ezer (siervo de Abraham), III. 236, 273
 R. Eli'ezer Ben Yose b. Halaftha, I. 239

III. 19

Elifas (hijo de Esaú), II. 491
 Elihoref (tesorero de Salomón), III. 139a
 Eliša' b. Abuyah (Aher), II. 275-278

III. 141

Eliseo, I. 178

III. 234, 275

Esaú, I. 153, 154

II. 136 (c. 23)

III. 14, 70, 75a, 148, 286

Esdras, III. 169

Ester, III, 1

Eva, I. 235

III. 269

'Evil Merodak, III. 78

Ezequías, III. 78, 127, 133, 234, 252

Ezequiel, II. 459

III. 4

Ezra el Escriba, II. 357

Faraón, I. 153

III. 242, 243, 244, 261

- Gaboha b. Pesisa, III. 6, 50, 62
- Rabban Gamaliel, II. 370, 543
 III. 11, 12, 42, 54, 55, 70, 94,
 125, 138, 167, 169, 183, 199,
 240, 256, 262, 266
- R. Gamaliel (hijo de Rabbí), III. 232, 278
- Gamaliel (hijo de Onqelos), III. 31
- Gehazi, I. 178
 III. 275
- Geniba', III. 52
- R. Gidel, III. 130, 221
- Gila, II. 427, 427
 III. 148
- Gog y Magog, III. 48, 53
- Goliath, III. 155
- R. Gurión b. Astión, III. 200
- Hadraqtilos, III. 214
- Haggai, III. 235
- R. Hagi, III. 121b
- Hama, III. 220
- R. Hama bar Hanina, III. 261; 129
- Rab Hammuna, III. 234, 291
- Hanna, I. 222
 II. 454
- R. Hana', III. 162

- R. Hanan, III. 234
- R. Hanan bar Raba, II. 494
 III. 2b, 53, 273
- Hananías, Miša'el y Azarías, I. 170
 (Ananías)
 II. 296, 306
 III. 22, 28
- R. Hananiah, III. 116, 192
- R. Hananiah b. Teradion (Hanina), II. 232
 III. 62, 292, 288,
 289
- R. Hanina, II. 425, 426
 III. 89, 129, 172, 188
- Hanina (sobrino de R. Yéhošua'), III. 213a
- R. Hanina b. Dosa, II. 319-321
 III. 161, 162, 163, 164, 165, 166,
 167
- R. Hanina bar Hama', III. 148, 232
- R. Hanina b. Torta', I. 188
- Herodes, III. 250
- Hil·lel el Viejo, II. 355-356, 362, 366, 367, 369,
 464
 III. 30, 31, 84, 91, 95, 259, 260,
 290, 233
- Hil·lel (hijo de Onqelos), III. 31

- Hilqiya bar Tobiah, III. 73
- Hiram, rey de Tiro, III. 4, 138
- R. Hisda, II. 371, 497
 III. 70, 52, 178, 220
- R. Hiyya, II. 309, 310, 315, 316, 341, 342
 III. 232, 261, 274, 297, 35, 213
- R. Hiyya bar 'Abba, I. 194
 III. 75, 96, 119, 246
- R. Hiyya bar 'Adda, III. 272
- R. Hiyya bar 'Abun, III. 281
- R. Hiyya bar Gamda, III. 232
- R. Hizqiyya, III. 187, 205
- R. Hošaya b. Levi Hošaiāh, III. 285
- R. Huna, II. 301, 312
 III. 52, 75a, 78, 177, 219, 230, 288
- R. Huna bar Hizna', III. 228
- R. Huna bar Hiyya, III. 73
- R. Huna b. Yehudah, III. 225
- R. Hyrqanos, III. 27, 79, 126, 170
- 'Imma Salom, III. 125
- Isaac, I. 151, 154
 II. 491, 496
 III. 83, 200
- Isaías, II. 459
 III. 153, 234

Isacar, III. 180

'Išbi be-Nob, III. 155

Ismael, I. 153-154

III. 6, 14, 271

R. Išma'el, II. 495

III. 58, 59, 70, 145, 191, 213, 216, 217,

231, 233

R. Išma'el bar Nahmani, III. 241

R. Išma'el b. Yosef, III. 95, 119, 182, 291

R. Išma'el b. Eliša, III. 76

Jacob, I. 151, 154

II. 491, 496

III. 32, 75a, 83, 138, 200, 278, 285, 286

Jacob de Nebonia, III. 276

Jacob de Kefar Sekania, III. 36, 213

Janeo (rey)Xo Yannay, II. 418

III. 255

Jeroboam hijo de Nebat, III. 275

Jesus de Nazaret, III. 36, 71, 213, 275

Joas, III. 155

Job, II. 395

III. 171

Joel, II, 459

Joram, III. 234, 282

Josafat, III. 232

José el Justo (hijo de Jacob), II. 356, 495

III. 1, 73, 180, 222,

91

José el Jardinero, II. 324

José (el venerador del sábado), I. 188

II. 310

Josué, III. 156

Josué, el Sumo Sacerdote, III. 28

Judá, III. 4, 156, 287

Judit, III. 251

Júpiter, III. 172

Justina, III. 247

Rab Kahana, III. 122, 188, 220, 224, 296

Kamsa y Bar Kamsa, III. 70, 71

Kidor, II. 422, 423

Kolonicos, III. 71

Levi, I. 151

R. Levi, III. 104, 106, 201, 209, 234, 246

Leviatan, I. 142

III. 267

Lot, I. 153

II. 494

III. 261

Manases, III. 127, 156, 234, 252

R. Mani, III. 234

- R. Manyumin (Minyamin) bar Hilqiya, III. 73
- Mardoqueo, II. 306
- R. Mari, II. 448
- Marta (hija de Boetus), III. 70
- R. Maṭania, I. 218, 221
- R. Maṭṭia b. Hereš, I. 208, 210
III. 136
- R. Me'ir, I. 213-217
II. 276, 277, 332-334, 422, 439-442
III. 18, 32, 46, 68, 70, 88, 141, 145, 146,
180, 181, 207, 211, 247, 265, 278, 292.
- R. Mena, III. 77, 229
- Mēnaseh b. Hizqiyya, II. 490
- Merodak Bal'adan, III. 78
- Mesías, III. 1, 209
- Meša', III. 77
- Miriam, I. 151, 239
III. 57
- Mo'ab, II. 493, 494
- Moisés, I. 148, 149, 151-153
II. 281, 304, 305, 370, 490
III. 6, 6a, 104, 106, 114, 126, 184, 185,
232, 242, 243, 244, 248, 261, 272,
280, 293
- Monobaz, III. 101

- Na'ama, I. 209
 III. 136, 272
- Na'aman, I. 178
 III. 129
- Nabuconodosor, I. 171
 II. 306
 III. 1, 4, 22, 28, 78
- R. Nahman, III. 129, 247
- R. Nahman bar Yishaq, II. 368, 418
 III. 175, 178, 225, 230
- Nahum de Gimzo, II. 285, 288, 289, 516, 517, 521-523, 524
 III. 25, 102
- Naqdimon b. Gurión, II. 372-374
 III. 70, 85, 135
- Natan de Susita, II. 452, 453, 456, 457
 III. 35
- R. Natan, II. 495
 III. 88, 125, 205
- R. Nehemiah, III. 68, 226
- Nehunya el pocero, III. 162
- R. Nehunya ben ha-Qanah, III. 77
- Nerón, III. 70
- Nimrod, I. 170
 III. 1, 2a, 2b, 4
- Onqelos, II. 358
 III. 31, 71, 284

- 'Orpah, III. 155
- R. Papa, II. 444, 449
 - III. 28, 95, 129, 241, 253
- R. Pappos b. Yehudah, III. 20
- Pappos y Lulianos, III. 22
- R. Parnak, III. 96
- Pelomi, III. 163
- Peniel, III. 60
- R. Pereda, III. 179
- R. Pinhas, II.
 - III. 118, 131, 195
- R. Pinhas b. 'Aruba, III. 70
- R. Pinhas b. Ya'ir, III. 23, 129, 235, 263
- Proclos, III. 54
- Putifar, III. 91
- Qimhit, II. 311
 - III. 39
- Rab, II. 341, 467
 - III. 2b, 6, 52, 64, 96, 150, 155, 172, 178, 200, 215, 228, 234, 241, 250, 263, 273, 280
- Rab Sakeh, III. 234
- Raba, II. 418, 448, 449, 494
 - III. 215, 225, 227, 230, 250, 260, 288, 290
- Rabbah b. Mari, II. 448, 449
- Rabbah b. Nahmani, II. 371
 - III. 220

1698

Rabbah b. Rab Ḥuna, II. 368

Rabban Šim'on, II. 370

Rabbi (Yēhudah ha-Nasi), II. 292, 293, 370, 371, 424-429, 469

III. 75a, 88, 95, 96, 119, 120,

129, 140, 141, 148, 149, 176,

186, 212, 232, 247, 264, 266,

270, 274, 297

Rabin, III. 72

Rabina, III. 268

Rafael, I. 210

III. 136

Raquel, I. 235

III. 65

Rebeca, III. 236

Reuben b. Istrobilos, III. 19, 140

Reuben el Escriba, III. 139

Rubén, I. 151

Rut, III, 273

Sa'adia, II. 468

R. Šadoq, III. 34, 70, 169, 199

Šafenat, III. 60

R. Safrā', III. 294

Salomón, I. 229, 230, 232

II. 334, 437, 459, 510-514, 536, 538

III. 1, 4, 111, 112, 113, 114, 115, 139a, 153, 175,

200, 211, 212, 246, 261, 280

Šammay, II. 362, 369 1699
 III. 30, 31, 74, 84, 233
 Samuel, III. 218
 Sanherib, III. 4
 Sapur (Sabur), III. 95, 216
 Sara, II. 496
 III. 271
 Satán, I. 208, 209
 III. 136, 155
 Saúl, III. 48, 155
 R. Saúl, I. 218, 221, 224
 Sedecías, III. 28
 Šefifon b. Liš, III. 137
 Seleuco, III. 251
 Šemaya y Abtalión, II. 355, 357, 369
 R. Šemuel, III. 125, 200, 231, 235, 263, 273
 R. Šemuel b. Hiyya b. Yěhudah, III. 285
 R. Šemuel b. Nahmani, II. 368
 III. 95, 96, 162
 R. Šemuel b. Yěhuda, III. 272
 R. Šemuel b. Yishaq, III. 203
 Senaquerib, II. 357
 Seruya, III. 155
 R. Saset, III. 230
 Sikem, II. 416, 417

R. Sila, I. 205

III. 53

Simeón, I. 151

Šimón de Efrat, III. 232

Šim'on el Justo, II. 369

III. 228, 279

Šim'on el Temanita, III. 283

R. Šim'on, III. 68, 121a, 171

R. Šim'on b. Antopatros, III. 103

R. Šim'on b. El'azar, II. 292

III. 71, 164, 236, 275

R. Šim'on b. Halafta, III. 144, 152, 239

R. Šim'on b. Gamaliel, III. 75a, 76, 88, 95

R. Šim'on b. Issi de Laqonia, III. 95

R. Šim'on b. Laqiš (Reš Laqiš), II. 460, 492

III. 14, 186, 195, 224, 234,

254, 272, 288, 296

Šim'on b. Qimhit, III. 39

Šim'on b. Rabbi, III. 212, 232, 264

R. Šim'on b. Setah, I. 239, 240-242

III. 255, 272

R. Šim'on b. Yoḥay, III. 19, 28, 95, 143, 151, 169, 196, 205

206, 263

R. Šim'on b. Yosef b. Leqonia, III. 93

Sísara, III. 4, 70

Sisekiya, I. 212

Šisit ha-Kesset, II. 374

III. 70

- R. Sufra', III. 116
- R. Tabut, III. 268
- Tammuz, III. 9
- R. Tanhum de Naway, III. 280
- R. Tarfon, III. 96, 108, 109, 127, 189, 190, 191
- Terah, III. 2a, 2b
- Timna, II. 491
- Tito, III. 70, 71
- Tolemus (Ptolomeo), III. 61
- Trajano, III. 22
- Turnus Rufus, I. 189
- III. 15, 37
- 'Ulla, II. 360
- III. 72, 178, 272
- R. 'Uqba b. Nehemiah, II. 371
- III. 228, 230
- Urías, III. 240
- Vespasiano, III. 70
- R. Yanay, III. 70
- Yaqim de Šerorot, III. 24
- R. Ya'qob b. Idi, III. 241
- R. Ya'qob b. Qorsa'y, III. 88
- Yarhina, II. 370, 371
- R. Yěhoše, III. 65

- R. Yěhošū'a (b. Hananiah), I. 189
 II. 266-268, 270-273, 324, 352, 488
 III. 7, 8, 9, 10, 14, 70, 81, 83
 97, 103, 116, 125, 127, 141,
 168, 169, 171, 198, 199, 205,
 208, 213a, 218, 236, 240, 252,
 258, 261, 266, 267, 274, 275
- R. Yěhošū'a b. Levi, III. 129, 138, 201, 202, 205, 234, 250
 II. 540-543
- R. Yěhošū'a b. Perahiah, III. 275
- R. Yěhošū'a b. Qarḥa, III. 95
- Yěhošū'a el Molinero, III. 245
- R. Yěhudah (hermano de R. Sila'), III. 177
- R. Yěhudah, el Panadero, III. 141
- Yěhudah el Carnicero, I. 213
 II. 439, 440
- R. Yěhudah b. Baba, III. 68, 283
- R. Yěhudah (b. Ilay) II. 422, 467
 III. 43, 44, 52, 64, 68, 72, 75a, 96,
 122, 125, 139, 150, 155, 200, 231,
 234, 241, 250, 263, 269, 280
- R. Yirmiyah, III. 125, 203, 205
- R. Yirmiyah b. 'Abba, III. 215
- R. Yishaq, II. 362
 III. 130, 200, 205, 241, 275, 287
- R. Yishaq b. Eli'ezer, III. 165, 276

R. Yohanan, II. 277, 344

III. 28, 48, 70, 72, 75a, 88, 95, 96, 114, 129,
169, 172, 178, 200, 203, 222, 223, 224,
228, 234, 263, 273, 274, 280, 281, 288

Yohanan b. El'azar, III. 154

Yohanan b. Gudgada, III. 266

R. Yohanan b. Mattiah, III. 200

R. Yohanan b. Nuri, III. 64

R. Yohanan b. Torta', III. 75a

R. Yohanan b. Zakkay, II. 370

III. 33, 70, 87, 124, 133, 135, 166,
170, 171, 198, 260, 263, 277, 278
295

Yohani bat Retibi, II. 343

R. Yonatan, II. 368

III. 75a, 65, 96

R. Yonatan b. 'Amram, III. 264

Yonatán (hijo de Saúl), III. 95, 273

R. Yonatan b. 'Uzziel, III. 260

R. Yose, II. 422, 445, 447

III. 75a, 88, 132, 171, 263, 272

R. Yose bar Hanina, III. 222

R. Yose b. Halaftha, III. 16, 19, 40, 41, 286

R. Yose el Galileo, III. 273

R. Yose b. Kofar (Kipar), III. 116

- R. Yose b. Saul, III. 232
 R. Yose b. Qismah, III. 289
 R. Yose b. Yo`ezer de Sereda, III. 24
 R. Yose b. Yosef, II. 429
 R. Yose b. Zimra, III. 234, 246
 Yose Mesitoh, III. 23
 R. Yosef, III. 70, 74, 96, 129, 225
 Yosef b. R. El`azar b. R. Šim`on, III. 95
 Yosef de Haifa, III. 232
 R. Yošū`a, I. 204
 R. Yudan b. Gurion, III. 205
 Zabulón, III. 156
 Zacarías, III. 240
 R. Zakkay (v. Yohanan b...), III. 238
 R. Ze`ir, III. 78
 R. Ze`ira, III. 78, 191, 276
 R. Zekariah b. Abkulas, III. 70
 Zekariah b. Kebutel, III. 116
 R. Zera, III. 96, 130, 296
 Zimri, II. 418
 Zonim, I. 174
 R. Zutra`b. Tobiah, III. 228, 230

INDICE DE NOMBRES GEOGRAFICOS

- Acco, III. 66
 'Afadna', III. 220
 Africa, III. 5a
 'Agma', III. 220
 Akbara, III. 95
 'Akra de 'Aguma, III. 220
 'Aknay, III. 125
 Alejandría, III. 261, 275
 Antioquía, II. 400
 Antipatris, III. 279
 Arabia, III. 252
 Arnon, III. 53
 Ascalón, I. 195, 238, 242
 II. 324
 Asia, III. 95
 Asiria, II. 469
 III. 169
 Babilonia, I. 215, 216
 II. 371, 503
 III. 119, 213a, 273, 292, 297
 Bagdad, II. 366
 Be-'Ila'y, III. 7

Bettar, III. 70, 75, 75a, 76

Bet Ramta, III. 295

Bet Še'arim, III. 232

Biri, III. 95

Bitri, III. 155

Cafarnaúm, III. 213a

Canaán, III. 6

Cartagena, III. 5a

Cesarea, III. 276

Damasco, III. 131

Demiat, II. 367

Edom, III. 225

Egipto, I. 151, 153

III. 242, 243, 271, 275

Farán, III. 271

Gadara, III. 265

Galilea, III. 79

Gerizim, III. 279

Ginai, III. 129

Ginzaq, III. 293

Haifa, III. 204

Har ha-Melek (o Tur Malka), III. 70, 72

Harpania, III. 95

Hermon, I. 150

Hešbon, II. 493

Iraq, II. 334, 414

Jardín del Edén, I. 174, 212, 235, 239

III. 24, 138

Jerusalem, I. 213

II. 324, 397, 442

III. 59, 69, 70, 74, 78, 135, 141, 147, 170, 182

198, 224, 251, 275, 279

Jordán, III. 224

Kabul, III. 238

Kefar Biš, III. 72

Kefar Dikraya, III. 72

Kefar Sihlayim, III. 72

Kefar Sekaniah, III. 73

Kezib, III. 66

Kubi, III. 155

Kuti, III. 2b

Labrut, II. 497

Laodicea, I. 212

II. 534

III. 22, 86, 95, 119, 134

Líbano, III. 75a

Lydda (o Lud), III. 21, 202

Mar Mediterraneo, III. 202, 203

Mar Rojo, III. 53

- Monte Carmelo, III. 51
 Monte del Templo, III. 23
 Nilo, III. 243
 Nob, III. 155
 Palatinus, III. 182
 Palestina, III. 297 ; II. 371
 Palmira, III. 84
 Pa'pa'(rio), III. 220
 Pe'or, III. 184
 Pumbedita, III. 220
 Puteoli, III. 240
 Qasia, III. 5a
 Qardu, III. 2b
 Rabeta (rio), III. 8
 Roma, I. 230
 III. 7, 10, 22, 34, 34a, 53, 70, 112, 118, 208, 209,
 215, 240, 250, 288, 292
 Sakor Biza'e, III. 155
 Séforis, II. 446
 III. 36, 75a, 232, 239, 263, 281
 Şerifa de 'Ena, III. 220
 Sidón, III. 196
 Siḥa', III. 220
 Siḥon, II. 493
 Simonia, III. 186
 Sinaí, III. 129, 248
 Sarandib, II. 516

Siria, II. 427

Siryon (o Senir), I. 150

II. 495

Te'ena, III. 239

Tiberiades, II. 427, 446

III. 37, 75a, 83, 131, 140, 148, 195, 206, 213a,

264, 281

Trípolis, III. 245

Sabbation (Sambation), I. 189

III. 15

Sefar'am, III. 68

Uša', III. 68, 229, 256

Yadayim (valle), III. 75

INDICE DE CITAS BIBLICAS

GENESIS

1,1	141	19,33	214
1,3	1520	19,35	214
1,4	1253	19,36	642
1,16	1520	21,23	492
1,17	144	25,5	620
2,3	185	25,6	620
2,4	722	25,12	620
2,21	766	25,19	620
2,22	1576,1577	25,25	1641
2,24	769	27,22	845
4,7	1579	27,27	1678
4,24	1222	27,28	496
6,2	209,1073	27,29	496
7,8	494	27,40	153,642
9,2	1190	28,9	449
9,6	521	28,22	496
9,13	1317	30,14	490,491
9,14	1317	30,22	204
9,16	1318	31,32	235
9,25	622	33,18	1323,1554
10,10	589	35,4	1255
11,28	603	35,9	154
14,14	604	35,17	801
16,8	448	36,12	490
16,12	154,643	36,22	490
18,7	1303	36,29	491
18,8	1299	41,13	1375
18,19	1587	41,43	1506

41,57 589
 42,6 589
 46,13 1249
 47,21 495
 48,5 701
 48,16 1386
 49,22 1074,1386

EX000

1,13 790
 1,22 790,1475
 3,6 148
 3,10 148
 3,11 148
 5,2 1481,1485,1487
 5,22 1487
 6,1 1487
 8,12 1614
 11,3 148
 12,2 1443
 12,16 1632
 12,36 790
 13,13 1354
 13,21 359,1635
 14,27 1482
 14,31 760
 15,11 823
 19,1 152
 19,5 147
 19,6 698
 19,11 152

20,2 ... 142,155,166,171,1612
 20,3 ... 155,170,171,774,1612
 20,4 170
 20,6 508
 20,7 155,178, 1010,1018
 20,8 1557
 20,9 185
 20,10 185,729
 20,11 650,1627
 20,12 193,276,1419
 20,13 203,1286
 20,14 208
 20,15 229
 20,16 170,237
 20,23 295
 21,26 293
 21,29 1526
 22,2 229
 22,17 1035
 22,19 294
 22,27 490
 23,2 1027
 23,7 1021
 23,24 172
 24,7 154
 24,14 294
 28,4 697
 31,17 1314,1627
 32,13 1443,1621
 33,5 749
 33,8 148
 33,13 305

33,17 162
 34,6 464 ,1094,1184
 34,9471
 34,14 147,172,763,774
 34,281627
 34,30 148
 35,25 682

LEVITICO

1,1 149
 5,1 242
 5,17 963
 10,3 1223
 11,29 659
 11,33 1675
 11,35 1676
 15,19 1501
 18,19 873
 19,3 193
 19,12 1024
 19,14 764,1048
 22,28 296,776
 24,18 1093
 25,55 1612
 26,44 401

NUMEROS

1,51 1467
 2,3 149
 3,10 698
 5,23 1124,1171

6,26 1542
 10,33 497
 10,35 497
 10,36 497
 11,1 498
 12,8 148
 12,12 1049
 12,13 1261
 15,24 1505
 15,30 490
 15,41 315
 21,14 759
 21,26 493
 23,22 988
 24,8 988
 24,17 845
 25,17 1588
 26,56 1169
 34,2 622

DEUTERONOMIO

1,17 992
 2,9 493,1588
 2,19 493
 2,23 492,493
 3,9 495
 4,7 329
 4,8 690
 4,9 737
 4,11 1101
 4,24 635,1507
 4,25 1507

4,26	1507	23,7	832
4,30	1516	23,11	494
4,31	1516	23,19	716
4,35	775	24,5	220
4,39	172,775	24,13	949
5,12	1557	24,19	962
5,16	276	25,5	489
6,4	147,161,172,294,774	26,15	145
6,5	175,663,1147	26,17	173,775
6,15	294	26,18	173,775
7,8	168	28,10	1354
7,11	1155	28,31	1353
9,9	1216	28,32	1353
10,16	459	28,38	1352,1361
10,17	1542	28,40	1352,1361
10,22	496	28,41	1352,1361
11,15	755	28,56	819
11,16	775	29,14	1058
12,13	1297	30,12	1027
14,1	718	30,19	874
14,22	961	30,20	303,872,874
16,7	993	32,1	276
16,8	993	32,4	263,265,266,304
16,18	1158		306,806,1650
16,19	992	32,8	161
17,15	1503	32,9	1585
17,19	994	32,20	422
18,9	1649	32,27	497
19,17	1526	32,30	849
20,30	663	32,37	823
22,6	275	33,2	807
22,7	275,1105	33,24	886
23,4	1208	33,27	146

33,29 155
34,6 1259

JOSUE

13,3 492
14,15 1638
24,27 1169

JUECES

5,20 759
5,31 321
8,21 919
11,3 449

I SAMUEL

2,8 404,406,1155
2,25 1543
4,19 204,1417
20,26 494
22,20 1164
25,32 141
28,3 1595

II SAMUEL

3,34 1506
12,24 1224
20,27 1164
21,16 1160
21,17 1163
23,5 1455

I REYES

1,47 1103
3,28 978,981
4,20 1303
5,1 590
5,2 1302
5,3 1302
5,25 1602
5,26 1602
5,27 1602
6,7 983
6,20 992
8,66 1622
10,25 590
18,10 590
19,18 1629
20,9 1629
20,13 1630
20,15 590

II REYES

2,9 1048
2,12 1036
3,27 859
4,1 959
5,16 178
5,21 179
5,22 179
5,23 179,1601
5,27 179
6,1 1603
6,30 1630

8,7 1602
 11,1 1164
 13,21 1048
 19,23 1482
 19,35 1482
 20,19 1163

ISAIAH

1,9 1587
 1,10 1587
 1,23 851
 2,2 1505
 2,3 997
 3,10 949
 5,9 1243
 5,18 463,491
 8,2 1467
 8,14 1680
 9,16 1585
 10,13 1208
 10,34 821
 13,17 925
 18,5 1334
 19,11 1480
 23,18 1334
 24,23 1520
 29,15 1614
 30,33 462
 32,7 1441
 32,20 1154
 33,14 1662
 34,4 1521
 37,35 1444

38,1 1439,1440
 38,2 1442
 38,3 1442
 38,17 1444
 40,1 1086
 42,24 778
 43,3 680
 43,12 205
 43,21 636
 44,6 591,1266
 44,25 821,822
 46,10 140
 48,13 296
 49,3 431
 49,4 1154
 49,23 260
 50,11 1290,1428
 51,6 1520
 51,16 1181
 52,7 1086
 54,1 741
 54,12 1306,1311
 55,1 460,1154
 55,7 467
 57,2 1427
 57,14 459
 57,21 1428
 58,8 950
 58,13 186
 59,21 936
 60,21 330
 61,1 149
 63,3 759
 63,9 329

64,3 346,1490
66,2 607
66,10 840

JEREMIAS

3,14 276
3,22 473,1104
4,19 1442
9,4 342
10,11 607
13,16 1524
15,19 935,936
16,5 1412
21,12 536
23,29 460
26,18 1468
29,22 685
29,23 685
30,21 821
31,13 1094
31,14 1094
31,19 468,471
32,19 807,1650
32,31 1543
49,6 1209
49,11 1392

EZEQUIEL

7,19 819
8,3 611
16,10 150

18,32 1343
20,13 1345
22,23 856
23,20 758,1495
23,43 424
24,13 449
24,21 1505
25,14 817
29,3 1481
32,19 1428
32,29 426
33,19 474
36,26 459
37,13 1235
38,3 759

OSEAS

2,5 784
4,11 984
6,1 406
6,2 406
6,6 1297
14,2 473
14,4 469
14,5 469
14,13 470

JOEL

2,13 470
2,20 459
4,12 799

AMOS

2,1	.....	1397
3,2	.....	1672
3,8	.....	625
4,1	.....	1237
6,7	.....	1413
7,14	.....	1183,1197
9,14	.....	1209

ABDIAS

1,18 426,1140

JONAS

4,3 182

MIQUEAS

1,7	716
7,5	769,772
7,16	466
7,20	701

HABACUC

```
1,2 ..... 305
1,4 ..... 306
1,13 ..... 306
2,11 ..... 205,1169
2,19 ..... 1609
```

2,20	1610
3,1	306
3,15	1482

SOFONIAS

1,3 764
2,1 1158

AGED

2,8 1005,1545

ZACARIAS

3,1	.....	688
3,2	.....	336,688
3,3	.....	687
8,4	.....	1468
8,5	.....	1468
11,17	.....	847
13,2	.....	705
14,9	.....	591
22,23	.....	855

MALAQUIAS

3,4	1644
3,5	178

SALMOS

1,2	280	35,28	362
2,6	1544	36,7	618
3,1	743	37,1	281
5,5	145	37,2	281
7,12	263	37,15	1219
8,3	155	37,25	1338
9,7	897	37,26	528
10,4	368	37,32	460
10,9	917	37,33	461
15,4	1425	45,14	724
16,6	147	47,5	1521
16,7	604	47,10	603
16,9	919	48,13	601
16,11	475	49,6	1650
17,14	664	49,8	1078
19,8	498,993,994	49,12	1118
19,9	994,1077	50,1	1171
19,10	994	50,2	1171
19,11	1...140,722	50,3	293,1184
19,15	259	50,16	1105
22,4	1638,1639	50,20	490
24,1	152,310,1005	50,21	498
24,7	1622	51,8	604
25,14	877	51,12	459
29,11	155	52,4	237
31,19	276	56,11	1147
31,20	1155	57,1	743
33,20	147	57,5	237
34,10	1639	58,2	362
34,16	329	58,11	206
		60,6	676
		60,12.....	834,835,846

68,7 651
68,10 167
68,19 152,1638
68,20 141
69,21170
69,3 1170
69,22 1237
72,8 591
72,16633,655
74,4 823
75,8 263,651
75,11 466
78,23 144
78,24 144
85,12 949
86,17 1621
88,6 1620
89,8 293,1184
89,9 823
89,15 304,949
89,20 149
90,2 475
90,3 474,475,1107
90,4 152
91,11 205
92,4 643
93,4 143
94,3 306
94,7 1614
94,12 293
97,2 146
101,6 304,1146

101,6 903
103,13 1583
104,3 631
104,18 1521
104,20 917
104,34 1644
104,35 739
106,2 139
106,6 471
106,16..... 445,1639
106,231444
109,12 1108
111,8 743
112,7 1660
112,9 965
113,9 298,776
115,5 296
115, 17 1620
115,116 310
116,6 1495
118,5 329
118,26 141
119,72 905
119,173 260
121,5 359
121,8 1636
125,1 1244
127,3 1545
128,2 235
132,11 1492
132,13 1543
135,13 534

136,15 1481
 136,25 719
 138,6 150
 138,7 330
 144,8 1495
 145,9 293,926
 145,15 1403
 145,18 330
 145,19 1079,1192
 146,7 908
 147,9 1562
 148,7 145,892
 148,8 145
 150,6 147

JOB

1,21..... 395,1127,1223
 3,10 204,1417
 3,25 1662
 8,7 322
 9,10 759
 10,10 204
 10,12 1580
 10,22 647
 13,15 1441
 14,19 460,1137
 20,26 807
 22,28 1187,1423
 25,2 146
 28,10 1137
 28,11 1133

28,17 1103
 29,3 205
 29,25 1412
 31,12 218
 36,16 461,462
 37,6 1564
 38,35 144
 38,38 1563,1564
 41,10 1571
 42,10 1102
 42,12 1102

PROVERBIOS

1,8 702
 1,33 1234
 2,19 218
 3,12 1492
 3,13 498
 3,14 511
 4,19 466
 4,26 1117
 5,3 462
 5,4 462,466
 5,5 218
 5,6 1117
 5,8 716
 5,11 806
 5,12 806
 5,13 806
 5,14 806
 6,23 1505

6,26	210	19,17	719
6,27	466	20,1	984
7,23	466	20,17	805
8,15	754	20,26	1329
8,21	344,1539	21,23	918
8,30	152	22,10	342
8,34	1235	23,5	403
9,1	1135	23,6	1047
9,17	1471	23,7	1047
10,7	212	23,17	280
10,25	542,1058	23,27	466
11,4	1089	25,1	1040
11,8	692	25,15	985
11,20	949	25,18	237
11,30	927	25,21	459
13,7	887	26,4	920
13,16	368	27,10	437
14,12	322	28,13	215
14,30	1234	28,14	815,1662
14,33	360	28,19	800,802
14,34	851,861	29,4	141,1058
15,17	1491,1493	29,7	353
15,27	1052	29,22	369
15,30	822	30,32	1269,1266
16,4	368	31,10	221,1126
16,16	514	31,14	921
17,22	822	31,21	221
17,25	806	31,25	1149
18,5	303,304	31,30	225,334
18,15	278		
18,22	218,339,342		

RUT	8,1..... 735,1439
	8,5 1077
3,13 1107	8,10 823
	9,4 1620,1623
CANTAR DE LOS CANTARES	9,17 1354
	9,18 465
1,2 168	10,8 1344
1,5 1629	10,20 1504,1505
1,8 1068	428,1142
3,7 989	11,1 945
3,8 989	11,5 203
5,6 1678	11,6 1598,1599
7,3 1678	11,10 368
8,7 1627	12,2 1524
8,1 643	12,11 1200

ECLESIASTES

1,8 305,306
1,12 988
2,2 1458
2,8 983
2,17 1351
2,19 1339
4,2 1620,1621
4,10 1524
5,5 305
5,6 1441
5,15 1342
7,8 1100
7,26..... 218,339,342
7,28 334,339

LAMENTACIONES

1,5 831
1,14 340
1,16 781
2,2 835,845
2,3 842
2,20 813
3,51 849
5,4 797
5,17 1467
5,18 1467

ESTER

1,1 591

1,14 361
1,16..... 361
4,5 1507

DANIEL

2,21 589,726,727
2,38 590
6,16 1297
8,3 614
8,5 591
10,21 1264,1265
11,16 836
15,10 1257

NEHEMIAS

9,5 1639

I CRONICAS

12,19 755
29,11 757,759,760

II CRONICAS

6,42 1622
15,3 1646
21,3 1422
33,1 1040
33,2 1040
33,6 1514
33,10 1040

33,11 1040,1515
33,12 1041
33,13 1041,1517
36,23 590

ECLESIASTICO

6,26 437
16,4 273
26,3 342
26,9 344
27,9 449
42,9 343

INDICE DE CITAS TALMUDICO-MIDRASICAS ¹

Midraš de los Diez Mandamientos

Ab.

V,8 6,1
V,21 5,13

Arak.

15b 9,1

ARNA

2 Prólogo,1
9 3,1
27 6,3
31 Prólogo,49
 6,3
37 Prólogo,12

ARNB

36 6,3
37 7,13
42 8,6

A.Z

2b Prólogo 52
55a 2,9.14

B.Q

38a Prólogo 52

Ber.

7a Prólogo 52
18b 8,5;7,10
55a Prólogo 6
57b 4,3
VII,2 7,11

J.Ber.

9,1 Prólogo 9

Cant.R

1,2 Prólogo 26;1,2
1,4 Prólogo 55
2,5 Prólogo 42
4,4 1,2
5,11 Prólogo 6
8,8 2,2
8,9 2,3

Deut.R

1,10 Prólogo 32
3,12 Prólogo 37

Er.

21b.....Prólogo 28;3,2
53a 2,2.3

Los números hacen referencia al capítulo y nota en que la cita talmúdico-midrásica se encuentra recogida.

Ex.R

3 Prólogo 33
3,3 Prólogo 38
21 Prólogo 26
27,9 Prólogo 48
29,4 1,6
30,5 Prólogo 48
33,7 Prólogo 32
45,5 Prólogo 33. 35

Gen.R

1,1 Prólogo 4
1,10 Prólogo 3.6.7
8,2 Prólogo 50
11,2 4,16
11,5 4,4.12
14,4 4,11
38,13 2,2
68,77 Prólogo 26
73,6 4,14
99,1 Prólogo 41

Git.

57b 2,5

Hag.

5a 4,5
12b Prólogo 17
16a 6,10.11
II Prólogo 3

J.Hag.

2 Prólogo 6
2,2 9,2.5.8.9

Hul.

91b Prólogo 22

Lam.R

Prefacio XX ... Prólogo 42
3,1 Prólogo 52

Lev.R

6,3 3,3
7,3 5,13
9,9 Prólogo 42
13,2 Prólogo 52
14,4 6,4
19,2 Prólogo 28
29 Prólogo 26

Men.

29b Prólogo 6,28
110a Prólogo 17

MhG

1 Prólogo 26

Mid.Teh.

8 Prólogo 55
31 1,2
68 Prólogo 41;1,2
114 Prólogo 12

J.M.Q

3,1 2,12

Nid.

30b 6,6
31a 5;10;6,6

Oh.

I,8 1,5

PR

7 Prólogo 41
10 Prólogo 54
20 Prólogo 32
21 Prólogo 54
23 4,12
33 Prólogo 52

PRE

2,2 Prólogo 37
3,1 Prólogo 2
4,3 Prólogo 22
12,4 8,5
14,3-6 8,6
17 7,20
24 Prólogo 26
41 Prólogo 42
50,1 Prólogo 37

PRK

5,2 Prólogo 52
12,1 1,5
12,13 Prólogo 45
12,19-20 Prólogo 42
52,1 Prólogo 52

J.Pea

1,1 5,5

Pes.

45a 2,8
118a 2,2.3

Qid.

30b 5,2
31a 5,1.4.7.9
31b 5,3

R.H

II,4 Prólogo ,23

Rut R

27 Prólogo 48

Sab.

10b 4,2
32b Prólogo 57
33a 3,2
88a Prólogo 44.54
88b Prólogo 51;1,2
89a Prólogo 48
119a 4,10.11
120a 4,16
152b 4,5
XXIV,1 8,2

J.Sab.

3 7,2

Sanh.

45b 9,12
 65a 4,12
 65b 4,4
 89b 7,10
 94a 4,5

Sebu.

3b 3,2
 20b 3,2
 23b 3,2

Seq.

6a Prólogo 5

Sot.

5a Prólogo 41

Tem.

3b 3,2
 21a 3,2

Yom.

77a Prólogo 26
 VIII,1 7,8

Zeb.

62a Prólogo 17

Sefer ha-Me'asivotAb.

I,7 20,1
 II,1 23,10;27,48
 II,5 13,27
 II,10 27,89.94
 IV,1 27,12
 IV,15 30,22
 V,3 30,41

ARNA

2 27,30
 3 27,14
 6 13,1
 14 Prólogo 3;18,4
 15 27,57.95

16 27,14
 29 27,57
 31 3,21;27,4
 37 22,12
 40 27,57

ARNB

2 7,5
 8 3,21
 12 13,1
 22 7,19;27,57
 29 27,57
 32 27,57
 33 27,57
 35 27,57
 44 27,57
 45 22,12

A.Z

5a 3,21
5b 27,28
10b 23,13.16.19
 23,21.23-26
11a13,8
17a 27,65-68
17b 12,2.3.4.9
18a 3,20
 12,2.3.4.9
18b 12,2.3.4.9

B.B

11a 27,4
58a 33,22

B.M

59b 30,40
84b 6,1
85a 6,3.4
 14,21
85b 13,24.25
 14,22.23-27
86a 14,22
87a 30,50,52

B.Q

37a 30,49
38b 30,30
50a 6,6
92b 26,29.32

Bek.

8b-9a 33,1.9.14

Ber.

5a 6,7.10
5b7,1.2
7a 7,19.20
12b 27,63
16b Prólogo 3
23a 26,1.2
34b 12,56;27,81
53b 23,3
60b 7,18
61a 27,42
61b 3,19
63a 13,27
85a 33,18
IX,2 7,17

J.Ber.

1,3-4 13,34
9,7 22,12

Bes.

29a 14,31

Deut.R

4,8 30,1

Ecl.R

1,7 33,14
5,14 3,13

Er.

21b 26,24.26
53b 23,38.43

Ex.R

40,3 3,21

Gen.R

1,4 27,98

8 22,16

13,9 33,14

24,2 3,21

33,3 6,3.4

33,4 14,18

43 5,5

Git.

34b 14,35

56a 13,2;14,37.47

57b 6,11;13,13

85b 23,33.34

Hag.

3b 14,12

13a 2,1

15a 3,1.4

15b 3,1.8

J.Hag.

2,1 3,1.6

2,2 1,2

Hor.

III,7-8.....13,17

J.Hor.

3,7 30,1

Hul.

37b 23,30

60b 30,24.38.39

65a 26,31

89a 13,32.33

105a 23,3.7

142a 3,3

Ket.

5b 30,36.37

8b 30,33-35

12b 26,30

62b 13,1

77b 3,1.5

95b 30,48

V 33,5

Kid.

39b 3,3

40b 10,15

Lam.R

1,50 6,11

Lev.R

5,4 30,1

7,22 17,2

26,7 3,21

37,2 28,1.2

M.Q

18b 26,5.7.9

Meg.

6a 26,19
6b 7,22
12b 13,26
13a 12,34
13b 27,97
18a 13,30
27b 10,1

Men.

44a 9,3.8
53a 13,1
99b-100a 27,37.41

Mid. Teh.

90,7 7,21

Ned.

20a 27,56
22a 14,9
22b 14,10.11
39b 27,99
50a 13,1
81a 13,10

Num.R

18,21 30,46
20,21 23,8

Pea

I,1 Prólogo 3
8,2;31,10

Pes.

3a 30,32
49 13,1
49a 12,55
49b 12,52.55
33,21
54a 27,99
99a 13,28

PR

22 22,1.7

PRE

17 Prólogo 3;1,3
22 30,46

Qid.

9b 30,12
30b 27,13.24.27
40b 27,50.51

RH

17a 27,49

Sab.

13a-b 7,5.6
23b 10,2
30b 13,35
31a-b 14,1.3-7
44b 22,2
56b 27,2

19a 27,29
 7a 26,10.11
 104a 30,6.8
 105b 14,13
 115b-116a 30,56
 118b 26,12
 119a 8,3.5.6
 153a 27,89.95

ienh.

5a 14,18
 13b 14,19
 37a 27,41
 38b 3,21
 66a-b 30,15
 75a 27,1
 96a 13,21
 97b 27,100
 99b 27,48
 30,18.19.23
 100b 12,37.39
 24,5
 101a 3,23
 107a 27,45
 109 5,2
 110a 7,23

Sot.

21b 12,46
 22a 12,41.48.49
 22b 22,12.19.20
 III,4 12,44

J.Sot.

3,4 12,51
 5,7 22,12.29.37

Suk.

28a 26,4
 52a 27,14.19.21.22
 52b 27,24.25
 IV,5 28,4

Yom.

23a 10,14
 35b 13,6.7.9
 38b 27,34.36
 39a 27,36
 47a 8,8
 71b 13,14.16
 72b 30,60
 83b 23,1.7
 86a 27,86.87.100
 87a 3,11;7,12
 27,72
 VIII,9 27,70.71

J.Yom.

1 8,8

Yeb.

8a 30,11
 63b 12,18.19.23-30.32

Iam.

32 33,10

<u>Le'an.</u>	22a	Prólogo 4
11a	24a	29,1
19b-20a	24b-25a..	10,4.6.7.9-13
21a	27b	17,3
21b	29a	30,59

Los Exemple de los Rabinos

<u>Ab.</u>	12	34,4;97,7
I,1		295,2
I,2	13	161,1
I,4	14	171,1
I,5	15	30,1;31,1
I,13		254,5
I,15	16	34,1;34a,1
II,8-9	17	135,1.5;174,1
II,10	24	141,12
IV,5	25	133,1
V,7	26	82,4;243,15
	31	100,5
<u>Arak.</u>	34	252,8
15b	35	126,1.7.19
	36	252,8
	38	76,1
<u>ARNA</u>		
2		82,1
3		76,9;98,1;99,1
		100,1;110,1;137,6
4		70,17;198,1
		269,1.2.3
6		85,1;135,4
		147,1.16.22;170,3.4
8		235,2
9		142,6
	<u>ARNB</u>	
	6	70,17.18
	7	70,17.54
	8	198, 1
	11	97,6
	12	147,1.16.22
	13	97,6
		170,3.4

27 34,4;254,5
 295,2
 29 31,1
 35 82,4
 41 , 76,1

A,Z

4a 294,1.6
 5b 70,11
 8b 68,1
 10b 148,1.9.11.16.18
 11a 71,2
 13b 70,11
 16b 36,1.7;206,4
 17a 253,1;289,14
 17b 73,1
 17b-18a 67,1.3
 18 47,1
 18a.....288,4.8.12;289,1.7.8
 18a-b 292,1.5
 20a 138,2
 23b 70,11
 24 187,1
 24a 189,2
 25b 66,1
 27b 213,1
 34a 293,1.7
 53b 2,1

J,A,Z

3 66,1
 3,1 5,2;153,1
 5,4 182,1

B,B

3b 250,1
 8a 220,2;264,1.7
 10a 37,1
 10b 288,3
 11a 100,1;101,1
 137,6
 22a 225,1.2.5.7
 74a 267,1
 75a 201,1
 134a 260,1
 144b 86,2

B,M

59a-b 126,7
 59b 125,1.4.9.15
 83b 95,1.4.5.14.20
 84a 88,8;95,1.4.5.14.20
 224,1.3.6.11
 84b 88,8;95,1.4.5.14.20
 85a 88,8;95,1.4.5.14.20
 96,1.9;232,53.59
 86a 220,1.2.4.5.10
 103b 177,3

J,B,M

2,5 5a,1.3

B,Q

38a 255,6;256,1
 272,25.27.30.31
 50a 162,1.9
 50b 210,2

79b 278,1.8
91b 98,1

J.B.Q

4256,1

Bek.

36a 169,6
45a 231,1

Ber.

5b 177,1.4
6a 114,19
9b 234,17
10a 46,2
10a-b 234,1.11
11a 233,1
12b 169,14.17.21
16b 128,1
18b 110,1.11
20a 221,1;222,1
 224,7
27b 169,1.8.9.10.11.12
28a 133,1.4;168,4
32b 45,1
33a 164,1
34a 185,1
34b 166,1.5;167,1
48a 75A,27
51a 138,1;205,13
55b 218,6;219,5

56a-b 215,1.3.8.10
56b 216,1;217,1.2
58a 53,1ss.;178,1.2.3
60a 290,1;291,1.6
60b 150,1.2.4
61a 269,7
61b 20,1
62a 258,1
63a-b 116,1.2.3
I,3 233,2
II,3 123,1

J.Ber.

1,6 233,1
5,1 165,1.3
9,6 290,1
9,8 258,1

Bes.

II 283,1

J.Bes.

2,1-2 283,1
2,4 283,3

J.Bik.

3,3 276,1

Cant.R

1,5 282,1.4
2,2 266,8.12

3 42,1
 3,2 114,1
 3,7 114,1
 3,8 114,1
 5,14 92,1
 8,7 281,1

Dem.

1,3 129,9

J.Dem.

21d-22a 129,9

Ecl.R

1,3 212,1
 1,7 13,1;40,1
 1,8 36,1.7;213,1.3
 1,9 207,1.3
 2 99,1
 2,2 238,1
 2,16 26,1
 2,17 214,1.3
 3,2 239,1.45.13
 3,9 195,1.2.4
 3,17 22,4
 5,12 18,2
 7,2 269,7
 7,8 30,1;141,1.4
 7,20 276,3
 8,1 43,1
 8,4 44,1

9,1 99,1
 10,1 21,4
 10,8 206,1
 11,5 274,1.2

Er.

18a 269,6
 21 178,2
 21b 160,1
 42a 68,4
 53b 236,1.10.11.14
 237,1.7;253,56

Est.R.

3,1 78,2
 3,7 206,1

Ex.R

2 26,1;42,1
 3,8 282,3
 5,14 243,1.4
 9,9 243,8
 13,1 265,1
 31,17 104,1
 38 188,3
 52,3 151,1;152,1.2
 205,10

Gen.R

1,16 265,1
 8,13 269,5

11	.....	118,1
11,4	.....	119,1;120,1
13,9	.....	208,1
17,7	.....	55,2.5
30,8	.....	2,8
33,1	.....	5a,1.3
35,2	.....	151,1;205,5.7
38,11	.....	4,1
38,13	.....	2b,1;2,2.15
42,1	.....	170,3
42,4	.....	2,1
42,6	.....	1,2
44,3	.....	205,6
60,8	.....	235,2
61	.....	6,1
65,20	.....	265,1
65,22	.....	23,2;24,1
68,4	.....	16,2
70,7	.....	32,2
79	.....	206,1
81,2	.....	168,1.2
81,3	.....	182,1
82,8	.....	65,1.5
89,8	.....	215,30;218,2 219,3
92,6	.....	180,1;181,1
94,6	.....	18,2

Hag.

J. Hag.

Hor.

J. Hor.

Hu1.

Git.

<u>Ket.</u>		1,47	57,1
8a	128,3;238,4	2,1	240,4
8b	238,6;272,1.3.5ss	2,2	75,7;75 A,1ss
17a	269,2		76,10
50a	229,7	2,14	78,3
62b	147,8.27	3,16	67,1
63a	147,1.8.27	4,3	70,1.21
63b	147,1	4,4	58,2
64	57,1	5,18	240,1
66b-67a	135,1.9	19,33	69,1.4
67b	226,1;227,1.5		
	228,1.8;229,1.2	<u>Lev.R</u>	
69a-b	230,1.2.15	1,4	231,5
77b	138,1;205,13	6,3	121a,1.4
103a-104b	232,1.10.29		211b,1.4
106a	82,5	8,1	16,2
111b	18,3	9,9	145,1
		10,4	148,6
<u>J.Ket.</u>		13,5	207,4
5,2	57,1	18,1	144,1
		20,3	238,1
<u>Kid.</u>		23,4	266,8
40a	34,1	25,5	26,1
		26,2	142,1
<u>J.Kil.</u>		30	39,1
9,4	95,70	30,1	281,1
9,6	139a,4;140,3	30,3	252,1
		34,16	108,1.3
<u>Lam.R</u>			
1,1	215,30;218,6	<u>MHG</u>	
	219,1	I,57-59	4,1
1,5	70,29	I,189	2b,1
1,16	69,1.4	II,57-59	4,1
1,46	59,1	Ex.Shem. 5,14	243,1.4
1,		" " 5,22	244,1

Mak.

11a 156,3

M.Q

9b 143,1.2.5

27b 121b,8

28a 220,21

J.M.Q

3,1 126,7

Meq.

3b 269,2

6a 232,49

9a 61,1.6

29a 269,2

IV,3 266,9

Me'il.

17a-b 19,1.8

Men.

44a 35,1

85b 86,1

XIII,11 223,3

Naz.

43b 123,4

IX,3 97,4

J.Naz.

7,1 97,1.4

Ned.

25a 121a,1

32a 2,8

40a 197,1

41a 274,4

49b 43,1

50a 147,1.27

50b 212,1

62a 109,2

VIII,3 109,2

Num.R

9,48 27,1

10,8 82,10

12 42,1

13,14 5,1

19,8 33,1

Oh.

I,8 231,8.10.11

J.Pea.

1,1 187,1;188,1;190,1
191,1;192,1;193,1.3

Pes.

49 147,1

49a 273,9

50a 21,4

56a 234,19

66a 95,70

86 103,1

J.Pes.

10,1 43,1

PRE.

1 170,3.4
2 170,3.4
11 1,2
12,4 269,7
16,1 198,2
17,1 121b,5
24 2,1.2
26 2,2.8
30 271,1.4.7
33 137,6;150, 7
33,7 28,1
35,2 82,8
43 252,1
48,4 254,3

PR.

22,28 128a,1.4
23 41,1
32 201,2;202,1;203,1

PRK

3,2 34,1;34a,1
4,7 33,1
4,9 279,7
11,5 205,2.5
11,15 205,7
11,16 95,86;206,1.3.12
11,18 92,1
11,20 93,1
11,22 94,1

12,7 32,2

18 201,1.2
202,1.6

18,5 203,1;204,1

26,2 114,20

Qid.

31a 187,1;188,1.3.5
189,1.2

59a 130,1

72b 34,4

J.Qid.

1,2 188,2;277,1

R.H

16a 162,4

25a 169,5

Rut R.

6,4 141,1.4.8.25

Sab.

5a-b 232,34

13a-b 82,1.5ss

15 117,1

30a-b 280,1

31 30,4

31a 31,1;84,1

32a 135,10

33b 19,7;95,86

33b-34a 263,1.7.11.15.16

54b 288,17

95a 269,7

116a 288,9
 119a 118,6;119,1
 120,1.3
 127b 79,1;80,1
 81,1
 149 225,11
 150a 117,1
 150b 175,1
 153a 254,5
 156b 100,7;137,6
 XIV,1 275,8
 XVI,2 141,28
 XXI,1 280,11
 XXIV,4 280,10

J.Sab.

8,1 43,1
 14 73,2
 16,1 285,1.5

Sanh.

7b 272,6.7;276,3
 14a 68,1;95,24
 19a 255,3.9
 30a 218,6;219,6
 31a 30,1
 37a 296,1
 38a 297,1.2.11
 39a 55,2
 47a 232,21
 56a 15,1
 68a 126,1.19
 75a 241,1

90b-91a 11,1
 91a 6a,1;49,1
 50,1;62,1.2
 91a-b 6,1
 93a 28,1
 94a 234,15
 95a 155,1.5.8.10
 95b 155,2
 97a 268,1
 101a+b 127,1
 102b 282,3
 104b 51,1
 106a 71,9
 107b 275,1.9.27
 109a 25,2

J.Sanh.

2,6 114,1
 10,2 156,3;252,8
 10,24 252,1
 11,5 28,1

J.Sebi.

3 121b,1
 9,1 206,1.10

J.Sek.

3,2 43,1

Sot.

37b 272,6
 47a 275,1.3

J.Sot.

3,4 168,6
13 184,1

Suk.

53a 139a,4;232,27
53a-b 156,3

Ta'an.

8a 89,1.2
11b 293,1
18b 22,4
19b 70,18
19b-20a 85,1
20 135,4
21a 25,2;102,1
24b 152,1;163,1.5
25a 223,3

J.Ta'an.

4 75A,1ss
4,5 76,10
4,18 75,7

Tam.

32a 5a,3

Tem.

14b 272,6.7

Yeb.

63a 26,1
64a 287,1
105a 186,11
109a 64,1
121a 262,1
121a-b 99,1
121b 162,9

J.Yeb.

12,5 186,10

Yom.

22a 139,2
35b 91,1.2ss
38b 69,1.4
44b 115,1
47a 39,1
57a 19,16.17
66b 27,1.6
69a 279,1
83b 158,7;159,1

J.Yom.

41a 115,1

RELACION DE CUENTOS PARALELOS

Contenido	MDM	ShM	Exempla
Relato del martirio de una mujer y sus siete hijos	2,2	6	57
Historia de José, el venerador del sábado	4,4	8	--
Excelencia de la comida sabática (Rabbi y Antonino)	4,5	-	120
Turnus Rufus y R. Aqiba discuten sobre la preeminencia del sábado	4,6	-	15
Relato del niño que fue capturado con el libro del Génesis	5,6	16	38
Satán se disfraza de mujer para tentar a R. Mattia b. Heres	7,2	--	136
R. Aqiba salva a un muerto de su condena	7,3	Anexo 1	134
R. Me'ir y la mujer de Yehudah el Carnicero	7,4	25	---
Un joven escapa del ángel de la muerte gracias a los méritos de su mujer	7,6	--	139
Salomón desennascara a un ladrón sirviéndose de un cuento	8,1	Anexo 2	111-112
Entierro de un piadoso y del hijo de un recaudador de impuestos	9,2	1	---
Historia de Elisa b. Abuya (Aher)	---	3	141
Sufrimientos de Nahum de Gimzo	---	4	25
Embajada de Nahum ante el emperador	---	5	25
Sufrimientos de R. Sim'on b. El'azar/R. Eli'ezer b. R. Sim'on	---	6	126
A R. Huna se le avinagraron 400 toneles de vino	---	7	177
Historia de un hombre que murió en plena juventud	---	7	82

Contenido	514	Exemple
Qimhit, gracias a su virtud, tuvo siete hijos sumos sacerdotes	8	39
Natan rehusa a una prostituta por respeto a los flecos	9	35
Recompensa por la santificación del sábado	8	119
Dios atiende las súplicas de sus piadosos y les envía dones desde el cielo (Hanina b. Dosa/Sim'on b. Halafta)	10	152
Relatos sobre R. Hanina b. Dosa	10	161-167
Comienzos humildes de R. Agiba. Boda con la hija de Ben Kalba Sabu'a	13	147
Pobreza de Hillel	13	91
Onguelos y los emisarios del rey	13	284
Relato sobre la paciencia de Hillel	14	84
Nagdimon b. Gurion y el hegemon	14	85
Fostaleza de una madre ante la muerte de sus hijos	18	146
Historia del depositario hipócrita	22	123
Relato que ilustra la importancia del lavado de manos	23	157
Cuento de Kidor	23	159
Amistad de Antonino y Rabbi	23	148
R. Agiba en la cárcel prefiere morir de sed que dejar de cumplir el precepto del lavado de manos	26	160

Contenido	ShM	Ejemplar
Historia de Natan de Susite, enfermo de amor	27	24
Arrepentimiento de Ben Dordia	27	253
Naturaleza de las aguas del océano	33	280
R. Yehosua b. Levi engaña al ángel de la muerte y entra en el Paraíso en vida.	Anexo 3	138

